

83

N-

DATE LABEL


Call No.....

Account No.....

Date.....

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above.  
An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is  
kept beyond that day.



FREE GIFT

S. No. - 5813 *PA*

25134



813

N.

DATE LABEL


Call No.....

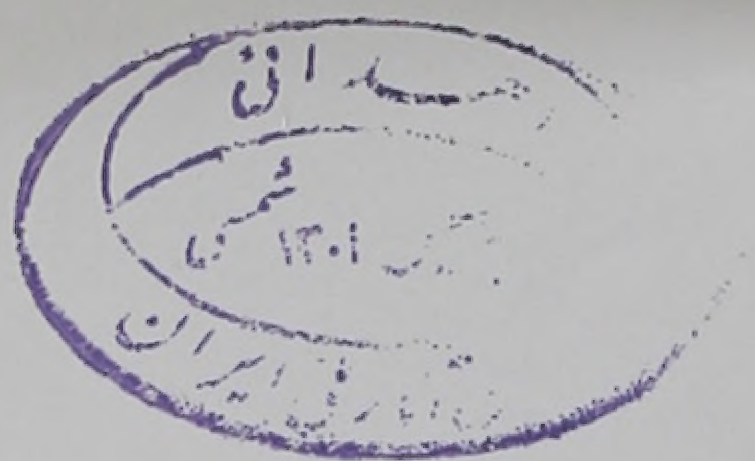
Date.....

Account No.....

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above.  
An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is  
kept beyond that day.





سلسله انتشارات انجمن آثاری ۵۸

فرهنگ

واژه های فارسی در زبان عربی

گردآورنده :

س. محمد علی امام شوشتری

تهران - تیرماه ۱۳۴۷

چاپ بهمن

اصداتی

سری کتابخانه فارسی و ادبیات کهن  
سازمان اسناد و کتابخانه ملی  
جمهوری اسلامی ایران

PP

Not to

See  
Issued

*[Handwritten signature]*



CASHMIR UNIVERSITY

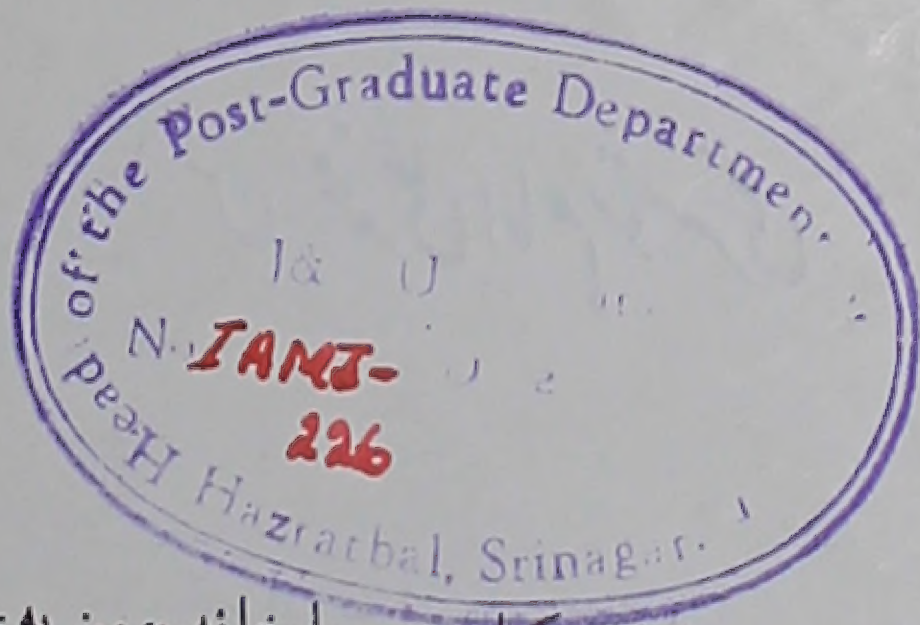
Iqbal Library

Acc. No ..... 179818

Dated ..... 3.8.83

903

9/10/83



تعداد دو هزار نسخه از این کتاب در چاپخانه بهمن به چاپ رسید

تیرماه - ۱۳۴۷



83  
N-

DATE LABEL


Call No.....

Date.....

Account No.....

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above.  
An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.



83

N-

DATE LABEL


Call No.....

Account No.....

Date.....

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.







83

N-

DATE LABEL


Call No.....

Date.....

Account No.....

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.



## بنام پروردگار دانا و توانا

غایت فراوان علیحضرت بایون شاهنشاه آریامهر نسبت به آثار درخشان و جاویدان  
فرهنگ ایران کهن مشهود همه ایرانیان ایران و تسان بگویند بوده و بر خاص عام روشن است که همگام  
با هر گونه کوشش برای پیشرفت های معنوی و مادی مرز و بوم مهین گرامی هر نمودی از نمود های تابناک تمدن  
این کشور باستانی نیز مورد نهایت دلگسی و توجه ذات مبارک شاهانه قرار دارد .

چگونگی نفوذ و تاثیر منظم مختلف فرهنگی ایران در سرزمین های دیگر نیز بویژه خود از جمله چنین پرتو های  
روشنی بخش دنیای دانش بشمار میرود که از دیر باز هم موضوع بررسی های محققین قرار گرفته و در رشته های  
گوناگون مربوط بدین امر کتب و رسالاتی تدوین و انتشار یافته است .

کتابی که بطرح اندکان گرامی میرسد به منظور که از نام آن «فرهنگ و آثره های فارسی زبان عربی»  
برمی آید گوشه ای از پرتو افکنی های زبان و ادب فارسی را در خارج از مرز های کشور شاهنشاهی بنمایند و از جهت  
آشنائی به بسیاری لغات و ریشه کلمات زبان های عربی و فارسی و اجداد اهمیت فراوان است و علاوه بر  
ارزش ادبی از لحاظ روشن ساختن پدیده های از تمدن و فرهنگ انسانی نیز شایسته توجه و امعان نظر و برای  
علاقه مندان به تاریخ و زبان و ادبیات سراسر خاور نزدیک و میانه مورد استفاده تواند بود .

شیوه تنظیم مطالب آن تا حد زیادی منطبق بر موازین علمی و بصورت مستند انجام گرفته پان  
صفحات به ماخذ و مراجع بهر صفحه اشاره گشته است و باز در صفحه کتاب مرجع و حتی نام دیوان سرانیدگان



در تکمیل چنین منظوری کوشش زحمه است. مؤلف محترم کتاب آقای سید محمد علی امام شوشتری برای  
 بیشتر لغات گواه روشن از شعر و حدیث و روایت از زبان عربی آورده اند تا خواننده بهتر به معنی هر واژه  
 فارسی در زبان عربی و قوف یابد و همانطور که رویه کلی معمول در انتشارات انجمن آثار ملی است مسوولیت صحت  
 مطالب و مندرجات کتاب پیشگفتار آنرا از هر جهت خود بر عهده گرفته اند و با تبحر و سلطه ای که مخصوصاً بر  
 زبان عربی دارند چنین ترتیبی امر طبیعی بنظر میرسد و به پیروی از همین معنی در ترتیب چاپ مطالب  
 کتاب نیز سلیقه مؤلف محترم منبای کار قرار گرفته است.

انجمن آثار ملی از کوششهای علمی بسیار ارزنده و سودمند مؤلف ارجمند که نتایج ثمرات شمر بخش چندین ساله  
 خود را بصورتی که از نظر خوانندگان گرامی میگذرد برای چاپ و انتشار با اختیار انجمن گذارده اند سپاسگزاری  
 میکند و توفیق روز افزون ایشان را در انجام اینگونه خدمات علمی و فرهنگی ملی مسلتست مبارک دارد.  
 « انجمن آثار ملی »

در این کتاب منظور از مؤلف دانشمند کتاب از ذکر کلمات  
 بهر آنکه در این کتاب از کلمات ۳ پیشگفتار اشاره به حدیث نبوی انا افصح من نطق بالاضاد است  
 که در این کتاب از کلمات ۳ (ص) تلفظ صحیح حرف (ض) را از مخرج آن تلویحاً برای تمام  
 کلمات این کتاب اختیار شده است و دانسته اند ضمناً نقطه چین موجود در سطر ۸ همان صفحه نشانه اینست که  
 در تمام لغات مورد نظر بطور نامعلوم زیاد بوده است چه در آغاز امر تصور میکردند عده آنها حدود  
 ۵ هزار باشد ولی بعداً معلوم گردید بیش از اینهاست.



## پیشگفت

سالها بود زمانی که بمطالعه کتابهای عربی می پرداختم، فراوانی واژه های فارسی که در زبان عربی راه یافته و در این زبان آمیخته شده است نظر مرا جلب میکرد. گاه گاه از اینگونه واژه ها یادداشت هایی برمیداشتم. لیکن این یادداشت برداشتنها جنبه تفننی داشت و از دید گاه مقصود خاصی انجام نمیگرفت. تا آن زمان هنوز بر آن نشده بودم پیگیرانه در این زمینه بررسی کنم و در فراخنای مطلب ازهرسو جستجو نمایم.

تا اینکه قضا را سه سال پیش روزی در محضر یکی از دوستان دانشمند، درباره دادوستد های معنوی که میان دو قوم ایرانی و عرب بویژه در زمینه زبان در طول هزاران سال همسایگی انجام گرفته است، گفتگویی میرفت. از روی هم رفته گفت و شنودهایی که در آن انجمن شد، استنباط کردم بسیاری از فارسی زبانان حتی کسانی که در جرگه دانشمندان جایی دارند، بخطا چنین می پندارند که تنها زبان فارسی، آنهم پس از ظهور اسلام بواسطه نفوذ دینی، واژه هایی از عربی گرفته است. در حالیکه آنچه در روزگار دراز همسایگی ما با اعراب رخ داده است جز آنست که در ظاهر پنداشته میشود.



حقیقت آنست که در این روزگار دراز که دو قوم ایرانی و عرب در همسایگی یکدیگر میزیسته‌اند، مبادله لغت در میان آنها از هر دو سو انجام گرفته است. نهایت آنکه ظهور دین اسلام و گسترش آن در خاورمیانه، پایه دادوستدهای معنوی میان این دو قوم را هر چه بیشتر کرده است.

علت این ناآگاهیها که آثار زیانمند آن در هر دو ملت همسایه دیده میشود آشکار است. حقیقت آنست که در میان طبقه درسخوانده امروزی ایران، شمارۀ کسانی که زبان عربی را خوب یاد گرفته و بدقایت این زبان پی برده و در ادبیات عرب پژوهشی کرده‌اند، انگشتشمار است. از آن سوی در طبقه درسخوانده عربان، شمارۀ کسانی که آشنا بتاریخ و ادبیات ایران و شیوایی و زیبایی زبان فارسی شده‌اند نیز کمتر است. در عصر ما طبقه درسخوانده در هر دو ملت، از دیدگاه فکری بیشتر زیر نفوذ تمدن فرنگی قرار گرفته‌اند. تا آنجا که حتی از پیشینه ملت‌های خود ناآگاه مانده و از گذشته‌های خویش نزدیک است بریده شوند. متأسفانه درسخوانده‌های عرب و ایرانی، در همان حال که مانند گذشته در جوار یکدیگر می‌زیند، یکدیگر را خوب نمی‌شناسند. و اگر احیاناً در میان آنان کسی میل پیدا کند، از گذشته‌های همسایه دیوار بدیوار وطن خود آگاهیهای بدست آورد، ناچار است دست بدامن کتابها و دانشمندان اروپایی دراز کند.

همین نکات و نکته‌های دیگری که باز به پاره‌ای از آنها اشاره خواهد شد، مرا برانگیخت تا با تلاشی افزون‌تر و کوششی پیگیرتر بجستجو و پژوهش در این موضوع ادبی برخیزم و کتابهای بسیاری را از دیده بگذرانم و برای نگارش فرهنگی که هم‌اکنون در دست شما



خواننده گرامی است، سرمایه لازم را فراهم آورم. هنگامیکه از سه سال پیش، پژوهش در این زمینه را جدی تر آغاز کردم، هرچه در میدان جستجو و کاوش بیشتر میرفتم، فراوانی کلمه‌هایی که از زبان فارسی در طی سالهای دراز بزبان عربی درآمیخته است، در برابر چشم نمایانتر میشد و لزوم بررسی کتابهای دیگر آشکارتر و عظمت کار بیشتر از پیش هویدا میگردد.

اینک پس از سه سال پژوهش پیاپی، توانسته‌ام فرهنگی را که هم‌اکنون در این مجلد چاپ شده است و حاوی ... لغت است که از زبان فارسی بزبان عربی درآمده آماده سازم و در دسترس طبقه درس-خوانده و سخنگویان هر دو زبان عربی و فارسی بگذارم.

امیدوارم بانجام رسیدن این کار فرهنگی، در همان حال که پیشینه روابط دولت ایران و عرب را از زمانهای تاریک تاریخ مشرق زمین نشان میدهد و گوشه‌ای از داد و ستدهای معنوی را که میان این دو قوم انجام گرفته است آشکار میکند، سبب گردد که رشته‌های الفت میان ما و برادران (ضاد گوی) ما بیش از پیش استوار گردد.

پس از این سخن کلی، شایسته است اکنون نکات چندی را یادآوری کنم که آگاهی بر آنها بجهت کسانی که این کتاب را بررسی خواهند کرد، ضروری بنظر میرسد:

### راز فزونی لغات فارسی در زبان عربی:

باید در نظر داشت که در جهان هیچ زبانی آنگونه که برخی ساده لوحان می‌پندارند (خالص) بمعنی عرفی این کلمه نیست. حتی زبانهای بسیار کوچکی که مردم جنگل نشین آفریقا و اقیانوسیه با آنها



سخن میگویند و میدان گسترش هر يك از آنها از مرزهای يك جنگل  
فرا تر نمیرود، بی گمان الفاظی از همسایگان جنگل نشین خود گرفته  
است.

این حکم درباره همه تیره ها و توده ها روان بوده و اکنون نیز  
چنین است. چه رسد درباره دو قومی که در طول چند هزار سال در  
کنار هم زیسته و در زمینه های بازرگانی و اجتماعی و علمی و فرهنگی  
و سیاسی و سرانجام با روابط دینی بیکدیگر پیوند شده اند.  
آقای ادی شیر رئیس اسقفهای کلیساهای کلدانی که کتابی بنام  
(الالفاظ الفارسیة المعربة) نوشته است، در مقدمه کتاب خود شگفتی  
نموده که چرا زبان فارسی بیش از هر زبان دیگر، در زبان عربی رخنه  
کرده یا به تعبیر این نویسنده بر آن زبان هجوم برده است. در صورتی  
که سریانیان و رومیان و قبطیان و حبشیان نیز در همسایگی اعراب  
میزیسته اند و در طول تاریخ با تیره های عرب آمیزش داشته اند، اما از  
زبان این ملتها لغتهای چندانی بزبان عربی در نیامده است و نیامیخته.  
در حالیکه زبان عربی از ریشه زبانهای سامی است و با زبانهای  
سریانی و عبری خویشاوندی و نزدیکی دارد، و پیوند لغات در زبانهای  
هم ریشه آسان انجام میگیرد، تا زبانهایی که از يك ریشه بر نخاسته اند.  
پیوند لغات در زبانهایی که هم ریشه نیستند دشوار است.  
درست است که زبان فارسی از دسته زبانهای آری است و بطور  
طبیعی باید بزبان عربی کمتر از زبانهای دسته سامی واژه داده باشد.  
پس باید دید چه شده که زبان فارسی اینهمه کلمه بزبان عربی داده  
است! ... راز این مطلب چیست؟ پاسخ این پرسش نیازمند گفتگوی  
دامنه داری است.



بنظر نویسنده راز این رویداد که گویا از نظر آقای ادی شیر پنهان مانده است، روابط چند هزار ساله همسایگی و بازرگانی ایران با اعراب است و مهمتر از آن درخشندگی و نفوذ تمدن کهن ایرانی. علاوه بر این دو عامل، یگانگی دین که در هزار و سیصد ساله اخیر میان ایرانیان و اعراب برقرار شده، خود عامل مؤثر دیگری است که گویا آقای ادی شیر بآن ننگریسته‌اند.

برای اینکه راز این دادوستدهای لغوی، که میان زبان ایرانی و عربی انجام گرفته است بهتر آشکار شود، سزاوار است توضیحاتی بیشتر در این زمینه بدهیم.

آثار و قرائن تاریخی نشان میدهد: از همان زمانهایی که قوم ایرانی به پشته ایران درآمده است و در این سرزمین نشیمن گرفته و نام خود را بر آن نهاده است، ایرانیان با اقوام عرب رابطه پیدا کرده‌اند. این رابطه دست کم از زمانی آغاز شده است که مادها در سال ۶۰۷ پیش از میلاد مسیح، دولت نیرومند آشور را سرنگون کردند و به بخش شمالی عراق دست یافته‌اند و سرزمینهای زیر فرمانروایی حکومت آشور، میان دولت ماد و دولت کلدی قسمت گردید. در همان زمان گروهی از اعراب در بادیه‌الشام و پیرامونهای رودخانه فرات رسیده بوده‌اند و ایرانیان قهراً با آنان برخورد و آمیزش پیدا کرده‌اند.

سپس هنگامی که کورش بزرگ در سال ۵۳۹ پیش از میلاد، شهر بابل پایتخت دولت کلدی را بگشاد و شاهنشاهی با عظمت هخامنشی را که بزرگترین شاهنشاهی جهان در زمان باستان است بنیاد نهاد، و همگی ملل خاور میانه و نزدیک، از کرانه‌های دریای مدیترانه تا



کناره‌های رود سند و از رود سیحون تا دریای پارس، در زیر درفش شاهنشاهی ایران فراهم گردیدند، قهراً تیره‌های عرب مانند دیگر ملت‌های خاورمیانه، در حلقه شاهنشاهی ایران قرار گرفته‌اند و این وضع مدتی نزدیک به سه قرن دوام داشته است.

هرچند هردوت تاریخ‌نویس یونانی که در قرن چهارم پیش از میلاد میزیسته نوشته است که اعراب رعیت ایران نیستند اما سالانه باجی بدولت شاهنشاهی میپردازند، لیکن داریوش بزرگ در سنگ‌نوشته نقش‌رستم و تخت جمشید و در کتیبه‌کائال سوئز، اعراب را در زمره ملت‌های تابع دولت شاهنشاهی نام میبرد و در ردیف هجدهم ملل گوناگون ذکر کرده است.

میان نوشته‌های داریوش بزرگ و تاریخ‌نویس یونانی در ظاهر تضادی بچشم می‌خورد، اما در حقیقت میان این دو نوشته تضادی موجود نیست. زیرا اگر وضع جغرافیایی عربستان را در نظر گیریم، بویژه باین نکته توجه کنیم که شبه جزیره عربستان از دیدگاه اقتصادی تا پیش از پیدا شدن نفت بسیار فقیر بوده و نمیتوانسته چشم مردم دیگر را بسوی خود بکشد؛ چنین استنباط خواهیم کرد که در آن روزگار دولت شاهنشاهی در این شبه جزیره دخالتی مستقیم نمیکرده است. بلکه اداره کردن تیره‌های ساکن این سرزمین را به سران قبیله‌های محلی واگذار کرده بود و سران قبیله‌ها، سالانه باجی به دربار شاهنشاهی میپرداخته‌اند.

آنچه این نکته را تأیید می‌کند رفتار تسامح آمیز ایرانیان با ملت‌های دیگر است و ارج نهادن با اعتقادات و رسم‌های دیگران. هرچند میان آن اعتقادات و عقاید دینی و ملی ایرانی تضادهائی نیز موجود باشد.



چیزی که این حدس را هر چه بیشتر قوت می بخشد، شکل رفتار ایرانیان در عصر ساسانی با عشیره‌های عرب است. در این عصر نیز شاهنشاهی ایران یکر است در کارهای عربستان مداخله نمی‌کرد. و مسئول اداره تیره‌های عرب که تابع ایران بودند دودمان لخمی معروف به (منذریان) بود که مرکز حکومتشان شهر حیره است. و در مغرب رود فرات نزدیک شهر کوفه کنونی نهاده بوده است.

روابط ایران با اعراب در عصر چهارصد و هفتاد ساله فرمانروایی پارتیان نیز بر همین روال بوده است.

در تاریخ اشکانی مکرر می‌بینیم امارت‌های عربی واقع در شمال میانرودان بالا که در کتابهای عربی به نام (الجزیره) نامیده میشود، در جنگهای شاهنشاهی ایران با دولت روم بكمك ایران مداخله داشته‌اند و دسته‌هایی از سپاهیان عرب در ارتش ایران خدمت میکرده‌اند. (آبکار) فرمانروای امارت (الحضر) بدستور سورن فرمانده سپاه ایران در زمان شاهنشاهی ارد اشك سیزدهم، ارتش نیرومند کراسوس سردار مشهور روم را زیر کانه به بیابانهای بی‌آب و گیاه بادیة الشام کشانید تا سوار نظام ایران، بهتر بتواند ضربه‌های مرگبار بر خصم وارد کند و لثر-یونهای ورزیده رومی را که درهمه جا شکست‌ناپذیر جلوه میکردند، نابود بسازد.

در عصر ساسانی که بیش از چهارصد سال پاییده است، ایرانی و عرب نه تنها از راه میانرودان بالا با یکدیگر تماس داشتند، بلکه در این زمان دامنه این تماس در چند سوی دیگر عربستان گسترده شده بود. در این عصر امارت نیمه عربی حیره در غرب فرات تشکیل شده و دودمان منذری از طرف ایران بر این شهر و تیره‌های عرب



پیرامون آن حکومت میکرده‌اند و کاروانهای عرب که تا شهر حیره آمد و رفت داشتند و نیز بزرگان و شاعران عرب که بدربار امیران حیره می‌آمدند، قهراً بتمدن و فرهنگ ایران آشنا میشدند و چیزهای بسیار با نام فارسی آنها با خود بارمغان میبردند.

باز در همین زمانهاست که تیرهٔ بکر بن وائل و تیرهٔ عبدالقیس به کناره‌های غربی خلیج فارس رسیده‌اند و در پیرامون شهر هگر (هجر)<sup>۱</sup> که امروز آنرا الاحسا و شهر خط که امروز آنرا القطیف<sup>۲</sup> میخوانند نشیمن گرفتند و با ایرانیان مربوط شده‌اند. و نیز تیرهٔ ازد عمان پیرامون عمان (مزون)<sup>۳</sup> با ایرانیان آمیزش داشتند.

چیزی که در این زمان بیشتر موجب آمیزش دو قوم ایرانی و عرب گردید، نیروی دریائی شاهنشاهی ایران در این عصر است که توانست در اقیانوس هند بر نیروی دریائی روم و حبشه غلبه کند و بر سراسر این دریا فرمانروا گردد. تا آنجا که تا چند قرن پس از اسلام نیز بخش عمدهٔ اقیانوس هند را (دریای فارس) می‌نامیدند و همچنانکه استخری نوشته است، دریای سرخ را (زبانهای از دریای فارس) می‌شمردند. از اینرو شبه جزیرهٔ عربستان تقریباً از تمام اطراف زیر نفوذ تمدن و فرهنگ ایران در آمده بود.

يك رویداد سیاسی و جنگی که در این زمان رخ داد و تابش

۱- موسی خورن تاریخ نویس ارمنی نام این شهر را (هگر) نوشته و اعراب آنرا (هجر) نوشته‌اند و منسوب باین شهر را (هجری) و (هاجری) گویند. نام هجر در قرن سوم هجری به (الاحسا) عوض گردیده است.

۲- خط شهری بوده که امروز آنرا (القطیف) گویند. نیزه خطی منسوب باین شهر است.

۳- مزون نام ایرانی عمان است و واژه مسندم که نام شبه جزیره‌ای در جنوب عربستان است از این لغت و واژه (دم) ترکیب شده است.



تمدن و فرهنگ ایرانی را تا ژرفای عربستان پرتوافکن کرد ، داستان پناهنده شدن سیف ابن ذی یزن ، شاهزاده حمیری بدربار خسرو اول ملقب بانوشروان است بمنظور جلب کمک دولت ایران برای بیرون راندن حبشیان از خاک یمن، که بیش از هفتاد سال بود بر این کشور مسلط شده بودند و رفتاری ستمگرانه داشتند و بر آن شده بودند خانه کعبه را براندازند تا با این وسیله همبستگی عشایر عرب را با یکدیگر از میان برند .

این شاهزاده پس از ۷ سال سرگردانی در خاک روم و نومییدی از کمک امپراطور، بشهر حیره پناه آورد و پیایمردی نعمان بن منذر نزد خسرو اول بار یافت و برای راندن بیگانگان از وطن خویش یاری طلبید .

خسرو انوشروان گروه اندکی از اسواران زبده ایرانی را بفرماندهی فرخزاد پورنرسی ملقب به وهریز دیلمی ، باهشت کشتی از راه خلیج فارس به یمن گسیل داشت . این گروه اندک و فرمانده دلیرشان حادثه‌ای در تاریخ پدید آوردند که تا آنروز همانندی نداشت. نزدیک به هزارتن سرباز از جان گذشته ایرانی در یک تاخت دلیرانه یکصد هزار سرباز حبشی و متحدین آنها را تارومار کردند و شهر صنعا را گشادند و کشور یمن را از یوغ بیگانه آزاد ساختند و بدستور خسرو اول سیف بن ذی یزن را در کاخ غمدان بر اریکه سلطنت نشاندند . از چندی بعد که سیف بن ذی یزن بدست چندتن از نگهبانان سیاه پوست خود کشته شد ، ایرانیان مدتی نزدیک به پنجاه سال یمن را بطور مستقیم اداره میکرده‌اند.



چنانکه در تاریخچه مذکور در بالا که به کوتاهی بر گزار شد ملاحظه کردید، زبان فارسی در مدت یکهزار و پانصد ساله پیش از ظهور اسلام از سه جانب بر عربستان محیط بوده و در عصر خسرو اول بوسیله اسواران ایرانی که در یمن نشیمن گرفته بودند و اعراب آنان را آزادزادگان (ابناء الاحرار) مینامیدند، تا ژرفای این شبه جزیره رخنه کرده بوده است. راجع به در آمیختن کلمه های فارسی در نوشته های عربی پس از اسلام پائین تر باز گفتگو خواهیم کرد و اکنون به نکته دوم که باعث نفوذ زبان فارسی در زبان عربی شده است میپردازیم.

نکته دوم که موجب فزونی ورود کلمه از زبان فارسی بزبان عربی شده است اصالت و درخشندگی و عمر دراز تمدن ایرانی است. تمدن کهن ایران در طول چند هزار سال تا دورترین نقاط شناخته جهان پرتوافکن شده و اثر گذاشته است. اگر این تمدن درخشان در میان تیره های عرب که از سه طرف بر آنها محیط شده بود، تابیدن نمیگرفت و اثر نمیگذاشت جای ابراز شگفتی بود و نیاز داشت درباره کشف راز نتابیدن آن در آن دیار، اندیشید و به جستجو پرداخت.

باری این گذشته های دراز که در زمینه آن بکوتاهی سخن گفتیم سبب شده است که کلمه های بسیاری از زبان فارسی بعربی درآید. پژوهش در آنچه گفته شد مشکلی را که آقای ادی شیر با آن روبرو شده و در مقدمه کتاب (الالفاظ الفارسیة المعربة) بآن اشاره نموده است حل خواهد کرد.

### زمان ورود کلمه های فارسی بعربی:

هیچگاه نخواهیم توانست تاریخ ورود هر کلمه حتی گروه



مشخصی از کلمه‌های فارسی را که بزبان عربی درآمخته است بطور دقیق تعیین کنیم. اما از بررسی کتابهای عربی و فارسی چنین استنباط میشود که اینگونه لغات در روزگاری بیش از دوهزار سال بتدریج و از راههای گوناگون و جاهایی که دو ملت با یکدیگر در تماس بوده‌اند، وارد زبان عربی شده است.

چنانکه گفته شد از عهد هخامنشی دو ملت ایران و عرب با یکدیگر همسایه شده‌اند و طبیعی است که در آن زمان کلمه‌هایی از زبان فارسی وارد زبان عربی شده باشد. نهایت آنکه تشخیص واژه‌های فارسی که در زمانهای خیلی قدیم وارد زبان عربی شده کاری است بسیار دشوار، و بحث در آنها مربوط به دانش ریشه‌شناسی خواهد بود که از موضوع کتاب ما بیرون است. این دشواری از آنجهت است که از یکسو زبان فارسی امروز نسبت به زبانهای فارسی پیش از اسلام، مانند زبان اوستایی و فارسی عصر هخامنشی، دیگر گونی یافته است و شکل و ریخت بسیاری از کلمه‌ها در طول چند هزار سال عوض شده، از سوی دیگر از زبان عربی پیش از اسلام که آن نیز مانند هر چیز دیگر این جهان قهرا متحول شده است، آثار مدونی در دست نیست. نکته‌ی دیگری که موجب بزرگی اشکال در این زمینه است آنست که زبان عربی از دسته‌ی زبانهای سامی است در صورتیکه زبان فارسی از دسته زبانهای آریایی است. چگونگی برآمدن کلمه‌ها از یکدیگر در زبانهای سامی از جمله عربی، با چگونگی برآمدن کلمه‌ها از ریشه‌ها، در زبان فارسی فرق زیادی دارد. در زبان عربی قالب ریشه در مشتقات خیلی عوض میگردد و در حقیقت شکسته میشود و ریشه در قالب



دیگری درمیآید. ازینرو بسیار دشوار است امروز تشخیص دهیم کدام کلمه فارسی اوستایی یا فارسی عصر هخامنشی بزبان عربی درآمده است. با اینحال اجازه دهید کلمه (ناهد) را بعنوان گواه ذکر کنیم. چنانکه استاد بهرام فره‌وشی استاد کرسی زبانهای باستانی در دانشگاه تهران اظهار میکنند کلمه ناهد بمعنی مظهر دختر نوپستان در کتاب اوستا نیز بکار رفته است و در زبان عربی هم اکنون نیز بهمین معنی رایج است. از اینجا میتوان پذیرفت که مانده‌ی این کلمه از زبانهای باستانی ایران در قدیم وارد زبان عربی شده که تشخیص آنها وظیفه‌ی متخصصان زبانهای کهن ایرانی و عربی است. در برهان قاطع کلمه ناهد بمعنی دختر نوپستان فارسی شمرده شده است.

با وجود این دشواری که در تشخیص تاریخ ورود کلمه‌های فارسی عبری موجود است، از روی پژوهش در لغاتی که جمع‌آوری شده و در این کتاب بنظر خواننده خواهد رسید، میتوان قضاوت کرد: در آمیختن لغات فارسی بزبان عربی در دوزمان خیلی بیش از زمانهای دیگر انجام گرفته است یا به تعبیر آقای ادی شیر، سیلی از زبان فارسی بسوی زبان عربی روان شده است.

یکی از این دو دوره عصر ساسانی بویژه زمان پادشاهی خسرو اول است که گروهی از ایرانیان در یمن نشیمن گرفتند و همچنین گروهی از تیره‌های عرب تا حدود بحرین رسیده بودند. در این عصر تمدن ایران در والاترین چهره خود درخشیدن گرفته بود و کتابهای بسیار در زمینه سیاست و جنگ و پزشکی و دامپزشکی و داروشناسی و گیاه



شناسی و تاریخ و افسانه و داستانهای عامیانه در ایران نوشته شده<sup>۱</sup> بود. همچنین در این روزگار صنایع ایرانی بدرجه کمال رسیده بوده. نفوذ این مظاهر تمدن باشکوه از راههایی که در بالا بآنها اشاره شد قهرآدر تیره‌های عرب‌اثر کرده و آنان را به بسیاری از چیزهایی که در زندگی تمدنی بکار می‌رود، بانام فارسی آنها آشنا ساخته است.

اگر کسی واژه‌های فارسی را که در این دوره بزبان عربی در آمیخته است و شناختن آنها مانند واژه‌های عصر هخامنشی مشکل نیست، از این دیدگاه بررسی و دسته‌بندی کند، در پایان به این نتیجه خواهد رسید که بیشترین آنها کلمه‌هاییست که برای مفهومیهای تمدنی وضع شده است و در زندگی مدنی مورد نیاز قرار میگیرد. با اینکه خواننده این کتاب هزارها گواه برای این سخن در متن کتاب خواهد یافت، بگذارید چند نمونه از اینگونه کلمه‌ها را در اینجا یادداشت کنم.

۱ - در زمینه سازمانهای دولتی و اجتماعی : شاهنشاه . وزیر .

مرزبان . اسوار . دیوان . دفتر . برید . دین . آئین . تاریخ . و . و .

۲ - در زمینه بازرگانی : سفتج . بطاقه . صك . سنجه . دینار .

درهم . ستوق . طسوج . و . و . و .

۳ - در زمینه پارچه‌ها و رختها : سابری . مرعزی . تاختج .

مرزی . قرقوبی . جنابی . و . و . و .

۴ - در زمینه سلاحهای جنگی : خنجر . جوشن . خون . زرد .

خدك . قردمائییه . نیزك . وهق . و . و . و .

۱ - ایران در زمان ساسانیان فصل هشتم والفهرست ابن الندیم الوراق

فصل ترجمانان دیده شود .



۵ - درزمینه خوراکیها: جرزق. سکباج. لوزینج. رازینج. سمید. جوزینج. فیش فارج. بزم آورد و و و.

۶ - درزمینه گلها و گیاهها: نرجس. بنفسج. سیسمبر. مرزنجوش.

لیلوفر و و و.

۷ - در زمینه موسیقی: نای. سورنای. نرم نای. بربط. طنبور.

صنج. بیشه مستق. سیکاه و و و.

۸ - در زمینه اصطلاحات پزشکی و داروشناسی بقدری الفاظ

معرب بسیار است که نیازی نیست از آنها چندتایی بعنوان گواه بیاوریم.

شکل فارسی کلمه های عربی شده ای که ما شناخته ایم، چون با

شکل فارسی این کلمه ها در عصر ساسانی بویژه فارسی امروز شباهت بسیار

دارد، از اینجا نتیجه گرفتیم که گروه بسیاری از این کلمه ها در عصر

ساسانی وارد زبان عربی شده است. استعمال این کلمات در شعر شاعران

عصر جاهلی عرب و نیز حدیث های اسلامی، نتیجه گیری ما را هر چه

بہتر استوار میسازد و این نتیجه گیری نیز با جهات تاریخی که در

گذشته بآنها اشاره شد، کاملاً سازگار است.

روزگار دوم که گروه بسیاری از کلمه های فارسی در نوشته های

زبان عربی راه یافته است، عصر پیدایش تمدن اسلامی و رویش این تمدن

است. این سخن ممکن است در نظر اول نزد ناآگاهان از تاریخ تمدن

عصر اسلامی شکفت انگیز جلوه کند.

زیرا در آن عصر گذشته از اینکه ایرانیان حکومت خود را از

دست داده بودند، محیط اجتماعی آن زمان با چنین امری سازگار

نبود. زبان عربی در آن روزگار بواسطه نزول قرآن کریم باین زبان،



در نظر عامه يك جنبهٔ قدسی بخود گرفته بود و زبان فرشتگان بشمار می‌آمد. هیچکس قدرت نداشت چیزی که اندکی بوی کوتاهی و نارسایی این زبان از آن برخیزد، بگوید یا بنویسد. زیرا بیدرنک بکفر و زندقه متهم میشد. تا آنجا که کسی مانند ابو عبیده معمر بن مثنی متوفی بسال ۲۰۹ هجری که شعوبی مسلک و از بدخواهان عرب بوده، نپذیرفته است که در قرآن کلمهٔ معرب نیز وجود داشته باشد.

از سوی دیگر، فرمانروایان آن روز عرب که از دین اسلام تنها بفرمانروائیش دلبستگی داشتند، هر کسی را که اندکی با تعصبات نژادی آنان مخالفت می‌ورزید، بنام کفر و زندقه و مانیکری می‌کشتند. حتی مسلمانان را که هیچگونه شکی در پاکی عقیده‌شان نمیرفت به نام (ابن المجوسیه) خوار میکردند.

در چنین محیطی، برآستی شکفت انگیز است که هزارها لغت از زبان فارسی بزبان عربی درآید. راز این معجزه را باید در عظمت و شکوه مندی تمدن ایران و فراخی میدان پهناور آن جستجو کرد. زمانی که مترجمان و دانشمندان بر آن شدند، دانشها و فرهنگ کهن جهان را در قالب زبان عربی بنمایش گذارند، با فراوانی واژه‌های عربی که بدست لغت‌شناسان از تیره‌های گوناگون عرب فراهم شده بود، و با همهٔ کوششی که بجهت قیاسی کردن اشتقاقات کلمات عربی بکار میبردند و از هر ریشه صفتها و فعلهایی که نیاز داشتند در قالبهای این زبان میریختند، باز این زبان بجهت رسانیدن مفهومی علمی رسا و توانگر نبود. ناچار کلمه‌های بسیار بویژه در زمینه دانشها از فارسی و سریانی و یونانی برگرفتند و در آنها دیگر کونیها پدید آوردند تا با قالبهای



زبان عربی سازگار شود. اصطلاحات عربی شده دانشی، همگی در این عصر و بحکم این نیازمندی از فارسی بکتابهای عربی درآمده است. برخی از نویسندگان همزمان ما در کشور های عربی، از پزشکان و داروشناسان روزگار عباسی و دیگر ترجمانان آن روزگار، گله دارند که چرا اینهمه لغت های بیگانه بزبان عربی درآمیخته اند. این دلخوری و گله گذاری بنیادی جز تعصب نژادی ندارد. راستی آنست که این نویسندگان دوست ندارند بختیوند که زبان عربی پیش از اسلام، برای فهمانیدن مفهومی های علمی ناتوان و تهیدست بوده است.

بی گمان مترجمان و پزشکان و موسیقی دانان و دیگر دانشمندی که در آغاز تمدن اسلام، دامن همت بکمر زده و دانشهای شناخته شده عصر خود را در قالب زبان عربی ریخته اند، زبان عربی را مانند دیگر مردم آن روزگار مقدس می شماردند. یا دست کم از ترس غوغای عامه ناچار بوده اند مقدس بشمارند. از اینرو خیلی هم میل داشته اند تا آنجا که میشده است از بکار بردن کلمه های ناعربی در نوشته های خود بپرهیزند. دلیل این خواست نهانی، ترجمه های زیرلفظی بسیاری است که در زمینه نام داروها از نامهای ایرانی و یونانی و سریانی کرده اند و شما امروز آنها را که برخی نیز بسیار خنک است، در لابلای کتابهای علمی آن زمان می بینید. اصطلاحات (رجل الغراب) و (رجل الجراد) و (لسان الثور) و (ذوخمسة اصابع) و (خرء الفار) و (لسان العصافیر) و صدها ترجمه دیگر مانند اینها، نمونه ای از میل نهانی این دانشمندان در پرهیزیدن از بکار بستن الفاظ بیگانه در نوشته های عربی است. با اینحال



وقتی زبانی از دیدگاه اصطلاحات علمی ناتوان بود خواه ناخواه از زبانی که از آن باین ترجمه میکنند لغتهائی وارد خواهد شد.

دشواری که در آن روزگار در پیشروی دانشمندان عرب زبان رخ نموده بود، درست همانست که امروز گریبانگیر دانشمندان شرقی در برابر تمدن و فرهنگ اروپایی شده است. چنانکه امروز همه شرقیان ناچار شده اند کلمه‌های بسیار از زبانهای فرنگی در زبان خود بپذیرند، دانشمندان آن روز نیز ناچار بودند کلمه‌های بسیاری از زبانهای دیگر بویژه زبان فارسی وارد زبان عربی کنند. باری چون این اصطلاحات علمی را، بر آنچه پیش از اسلام از فارسی بزبان عربی در آمیخته بود اضافه کنیم، حاصل آن حد اقل کتابی خواهد بود مانند کتابی که هم اکنون در دست شماست.

**چند نکته که برای بازشناختن کلمه‌های فارسی عربی شده باید بدیده گرفت.**

پیش از آنکه نکاتی را که بجهت بازشناختن کلمه‌های فارسی در آمیخته بزبان عربی باید در نظر داشت، یادآوری کنیم، لازم است سخن کوتاهی در زمینه چگونگی تدوین زبان عربی در آغازهای پیدایش و ریش تمدن اسلامی بصورت علمی بگوییم که بخش عمده این کار بزرگ پیامردی و کوشش دانشمندان ایرانی انجام گرفته است، روشن شدن این مطلب موجب خواهد شد، بر از شکلهای گوناگونی که از يك کلمه معرب و مشتقات آن که در فرهنگهای عربی ضبط شده است آسان پی ببریم و شکل فارسی کلمه را بهتر بشناسیم.

میدانیم که تا پیش از نزول قرآن کریم، آثار کتبی در خور توجهی در میان عشیره‌های عرب پدید نیامده بود. هر تیره از تیره‌های



عربی بحکم طبیعت چنانکه در همه جهان رایج است لهجه ویژه‌ای می‌داشت که با لهجه‌های تیره‌های دیگر کمابیش تفاوت میکرد. در این لهجه‌ها صداهاى حروف نیز گاهی فرق میکرد. مثلاً تیره‌هایی در یمن بود که صدای (ق) را (ك) تلفظ میکردند. اینک در فرهنگهای عربی می‌بینید يك کلمه در بك معنى هم به (ق) وهم به (ك) با هم به (ص) وهم به (س) و مانند آن ضبط شده است، جهت همین نکته است که گفته شد. یعنی در هر تیره کلمه را بك شکل میگفته‌اند. همچنانکه امروز نیز در مصر (ق) را (الف) تلفظ میکنند و حرف (ج) را (گ)، یا در عراق برخی حروف را در زبان بومی به صدای دیگری غیر از صداهاى متداول در کشورهای دیگر عربی میگویند.

در هر يك از تیره‌ها، بسیاری از لغت‌ها دارای معنی خاصی بود که همان لغت در تیره دیگر آن معنا را نمیرسانید و در معنی دیگری بکار میرفت. همین روش در باره اشکال مصدرهای ثلاثی مجرد و ثلاثی مزید فیه و قالبهای گوناگون صفتها وده‌ها صیغه جمع مکسر نیز جاری بوده. راجع به شکل تلفظ فعلهای ثلاثی مجرد و نیز لازم بودن یا متعددی آنها همین روش نیز جریان داشت. مثلاً در فلان تیره فلان فعل ثلاثی را با کسر عین الفعل بکار میبردند در حالیکه در تیره دیگر، همان فعل را بفتح یا ضمّ عین الفعل استعمال میکردند. یا در فلان عشیره از يك ماده صفت مشبه بکار میبردند و ریشه را فعل (نا گذرا) میگرفتند در همان هنگام در تیره دیگر همان ریشه را فعل (گذرا) میشناختند و از آن اسم مفعول ساخته بودند.

این وضع زبان عربی بود تا پیش از ظهور اسلام مانند هر زبان دیگری که هنوز بمرحله داشتن آثار کتبی و مدون و يك اسلوب



يك نواخت همگانی (استاندارد) نرسیده است. اما همینکه الفاظ عربی بوسیله لغت شناسان از میان تیره‌های گوناگون جمع آوری شد و قواعد آن زبان در عصر عباسی تدوین گردید، گروهی از دانشمندان که بیشترشان ایرانی بودند، آغاز کردند ریشه‌های عربی را تا آنجا که میسر بود قیاسی و همگانی کنند. مرکز این فعالیت‌های ادبی دو شهر بصره و کوفه بود که در این زمینه با یکدیگر به هم چشمی سختی برخاسته بودند. هر کسی از این دو گروه که بیشتر لغت جمع میکرد و مدون میساخت بنامتر میگردید و از خوان نعمت خلفا و بزرگان توانگرتر میشد. آتش هم‌چشمی در میان بصریان و کوفیان چنان برافروخته شده بود که از جعل لغات و ساختن شعرهای دروغی برای گواه آن لغات مجعول، پروایی نداشتند. برای اثبات صحت هر لغت جمله «از اعرابی شنیدم» کفایت میکرد. اصمعی معروف در این زمینه چندان بی پروایی کرده که دیگران بارها سرمچش را گرفته‌اند و دروغ بودن گفته‌های او را ثابت کرده‌اند. صاحب ابن عبّاد و ثعالبی که دیرتر آمده بودند در زمینه جعل لغات عربی، از اصمعی پیشی گرفته بودند تا آنجا که فیروز آبادی نویسنده قاموس المحيط، هر جا بخواهد بی پایه بودن يك لغت یا معنی يك لغت را بگوید، مینویسد (از مجعولات ابن عبّاد) است.

باری در اثر جمع آوری لغات از تیره‌های گوناگون عرب و قیاسی کردن بسیاری از صیغه‌های مشتق از آنهاست که امروز می‌بینید در فرهنگ‌های عربی فلان اسم چندین معنی دارد. روشن است که آن اسم در هر يك از تیره‌های عرب به یکی از آن معانی بکار میرفته است یا مثلاً فلان فعل ثلاثی مجرد هم بفتح عین الفعل و هم بکسر و هم بضم



آن ضبط شده است. در باره اشکال گوناگون مصدرها و صفتها و نیز اسمهایی که برای يك مفهوم در فرهنگها ضبط شده است، علت جز آنکه گفتیم نبوده است. زیرا واضح است که لغات هر زبان مانند همه نموده‌های زندگی خواه مادی باشد و خواه معنوی، انگیزه‌ای جز نیازمندی ندارد و نیز روشن است که هر تیره یا نوده برای فهمانیدن يك مفهوم جز به يك لغت نیاز پیدا نخواهند کرد تا ناچار شوند بجهت همان مفهوم لغت دیگری وضع کنند.

همچشمی دیگری که در آن روزگار میان لغت‌شناسان برخاسته بود، اینست که هر کدام میکوشیدند برای هر کلمه، هر چند یونانی یا سریانی یا فارسی بودن آن مسلم باشد، ریشه‌ای از زبان عرب پیدا کنند. و اگر چیزی که در ظاهر اندکی سازگار باشد بدست نیآوردند، از پیش خود اختراع نمایند. زیرا آنان در باره زبان عربی چندان غلو میکردند، که مدعی بودند زبان آدم نخستین نیز عربی بوده و شعرهایی از زبان او در مرثیه پسرش که بدست برادر کشته شده بود، نیز سروده اند که در کتابها مندرج است.

بازار این تندرویها چنان گرم بوده است که خوارزمی که خود از نویسندگان عرب زبان توانا بشمار میرود، در زیر لفظ (اسطرلاب) چنین مینویسد - «از سفاقت و نادانی است که برخی خواسته‌اند کلمه (اسطرلاب) را که از دو کلمه یونانی (استر) و (لابون) ساخته است عربی وانمود کنند و چنین بنمایانند که این کلمه از ریشه (سطر) گرفته شده است».

غرض از نوشتن این گزارش که بکوتاهی یاد شد، کوچک شمردن یا خرده گیری بر زبان عربی نیست، زیرا تردیدی نداریم که



زبان عربی از برکت نزول قرآن کریم باین زبان، از زبانهای رسای جهان شده و امروزه نیز بسیار توانگر و جاندار است. با اینهمه نوشتن این توضیحات که در حقیقت تاریخیچه رویش زبان عربی بود، برای بهتر شناختن کلمه های فارسی که در این زبان درآمخته است، ضرورت داشت از اینرو بکوتاهی برگزار شد.

و نیز باید دانست که راه درآمدن کلمه های فارسی بزبان عربی تاپیش از ظهور اسلام (زبان و گوش) بوده است نه کتاب و نامه نگاری. و چون هرتیره یا هر چند تیره از تیره های عرب چنانکه در بالا گفته شد، از يك راه ویژه با فارسی زبانان برخورد میکردند قهرآ، هر کدام الفاظی را از زبان فارسی میگرفته اند که میان فارسی زبانان آن نقطه بیشتر رایج بوده است و نیز الفاظ را بشکلی میآموخته اند که آن فارسی زبانان تلفظ میکردند و بکار میبردند. از همین جاست که می بینید يك کلمه فارسی در فرهنگهای عربی بچند شکل ضبط شده است.

راههای عمده تماس تازیان با ایرانیان تاپیش از ظهور دین مبین اسلام عبارت بوده است از:

۱- تیره های ایاد و ربیعه و بکرو مضر که در کنارهای رود فرات در میان رودان بالانشیمن داشته اند، با پارسیان و کردان در تماس بوده اند. از اینرو الفاظ فارسی را بشکل پهلوی شمالی و لهجه کردی فرا گرفته اند.

۲- مردم شهر حیره که بنام (عبادیان) مشهور اند و نزدیک پایتخت شاهنشاهی نشیمن داشته اند و نیز تیره هایی از اعراب که در آن سوی فرات پیرامون حیره در چادرها (اهل وبر) میزیسته اند، الفاظ فارسی را بیشتر بشکل فارسی دری که زبان رسمی دربار شاهنشاهی بود فرا



میگرفته‌اند. و از اینرو می‌بینید که آثار بسیاری از این زبان در زبان عربی باقی مانده است.

۳- قدری جنوبی‌تر، که کاروانهای اعراب از عربستان بسوی بندر (ابله)، که در آن عصر بزرگترین بندر در شمال خلیج فارس بود و در جنوب شرقی بصره کنونی نهاده بوده است، رفت و آمد داشتند، در جایی فرود می‌آمدند که نامدتها پس از ظهور اسلام (مربد) یعنی فرودگاه شتران نام داشت. امروز بمناسبت گور زبیر، صحابی معروف که در جنگ جمل کشته شده است و در آنجا بخاک سپرده شده، آن نقطه را (زبیر) می‌گویند. این کاروانها بیشتر به لهجه خوزی آشنا میشدند، زیرا در آن روزگار حتی تاچندی پس از ظهور اسلام، دایره لهجه خوزی خیلی فراختر از امروز بوده است و مردم شهرستان «سرق» که مرکز آن شهر دورق بوده (شهری بوده نزدیک شادگان ام-روزی) به لهجه خوزی سخن می‌گفته‌اند.

۴- عشیره‌های عبدالقیس و بکر بن وائل در کناره‌های شرقی عربستان و نیز قبایل ازد عمان، بیشتر با مردم استان فارس سروکار می‌داشته‌اند و از زبان پهلوی جنوبی، لغت فارسی می‌گرفته‌اند.

۵- ایرانیانی که در عصر خسرو اول در یمن نشیمن گرفته بودند، الفاظ بسیاری از فارسی برای زبان عربی ارمغان برده‌اند که در شهر صنعا و پیرامونهای آن رایج شده بود. و با کاروانهای بازرگانی به شهرهای مکه و یثرب میرفت.

تا آنجا که از پژوهشهای خود دانسته‌ایم، در دوشهر مکه و مدینه با اینکه از ایران دور بوده‌اند، الفاظی از زبان فارسی رایج بوده و بکار میرفته که در تیره‌های دیگر عرب بکار نمی‌رفته است.



همینکه در آغاز عصر عباسی آغاز کردند لغات عرب را از تیره‌های گوناگون جمع کنند و مدون سازند، قهراً همگی این لغات فارسی رایج در تیره‌های گوناگون عرب، نیز جمع آوری گردید و در کتابهای لغت عربی مدون شد.

اعراب از لغات فارسی پس از شکست و بستی در هر کدام، مطابق روش زبان خود فعلها و صفتها و مصدرها پدید آورده بودند و جمع - کنندگان زبان عرب، بسیاری از این لغات را کلمات اصلی عربی پنداشته و نتوانسته یا نخواسته‌اند، اصل فارسی آنها را بازگو کنند. در باره کلمه‌هایی که بهیچ‌شکلی با زبان عربی سازگار نبود، ناچار در فرهنگها باصل فارسی آنها اشاره رفته‌است. اصمعی نهی میکرده که کلمه (هاون) بشکل ایرانی تلفظ شود و آنرا (هاوون) میگفت تا با وزن «فاعول» عربی جور دربیاید.

آنچه که تا اینجاء کرشد، راز فراوانی لغات فارسی را در زبان عربی نسبت به لغات معرب از آن ملت‌های دیگر، آشکار میکند و نیازی بآوردن توضیحات بیشتر نخواهیم داشت.

چنانکه گفتیم جمع کنندگان زبان عرب، لغات فارسی را که در تیره‌های گوناگون، گاهی بشکلهای مختلف تلفظ میشد، جمع کردند و ضمن لغات عربی و طبق روش آن زبان در فرهنگها آورده‌اند. دلیل اینکه می بینید يك کلمه فارسی عربی شده بچند شکل در فرهنگها ضبط شده است همانگونه که گفته شد و رو ديک کلمه فارسی بزبان عربی از راههای مختلف است. برای اثبات این سخن، از مطالعه متن این کتاب گواهیهای بسیاری بدست خواهید آورد، با اینحال اجازه دهید مثالی ذکر کنم: کلمه (شاروگ) فارسی را در زبان عربی بصورت (شاروق) و (صاروج)



هر دو می بینیم . در زبان عربی از هر دو شکل فعل و صفت ساخته اند . چنانکه گویند « حوض مشرق » و « حوض مصرّج » و هر دو بیک معنی است یعنی حوض صاروج شده . باتوجه بقواعدی که در عربی کردن کلمات فارسی بکار برده اند و شرح آنها در پائین داده خواهد شد ، مسلم است که شکل نخستین عربی شده لفظ (شاروگ) است و شکل دوم عربی شده شکل (چاروگ) و باز مسلم است که این دو شکل از دوراه بزبان عربی در آمده است . امروز در خوزستان این مصالح ساختمانی را (چارو) و در تهران (ساروج) تلفظ می کنند . راز اینکه برخی الفاظ فارسی در زبان عربی بشکلهای متفاوت رایج بوده است ، جز آنچه گفتیم نمیتواند چیز دیگری بوده باشد .

پیش از آنکه درباره تبدیل حروف فارسی در کلمه های عربی شده ، بحروف عربی سخن گوئیم ، بهتر است راجع به چگونگی ضبط کلمات فارسی عربی شده در فرهنگهای عربی توضیحی بنویسیم تا برای مراجعه کنندگان فارسی زبان بآن کتابها ، دشواری پیش نیاید .

در نخستین کتاب فرهنگی که برای زبان عربی نوشته شد ، کلمه ها بترتیب مخرج حروف آنها در حلق و دهن در کتاب ضبط گردیده بوده . به اینگونه که از حروف ته حلق آغاز کرده اند تا به لب رسیده اند . کتاب العین خلیل ابن احمد که نخستین فرهنگ زبان عربی است ، بر همین روال نوشته شده است . سپس در نوشتن فرهنگها ، حرف آخر هر کلمه به ترتیب حروف تهجی ملاک ضبط لغات قرار گرفت مانند قاموس المحيط فیروز آبادی در عربی و لغت فرس اسدی طوسی در زبان فارسی . قدری دیرتر حروف اوّل و دوّم و سوّم کلمه را بنیاد ضبط لغات در فرهنگها قرار دادند مانند المنجد در عربی و برهان قاطع در فارسی .



روال ضبط الفاظ در فرهنگهای عربی چنین است که هر کلمه را از حروف زائده خالی می کنند و ریشه را در ماده مربوط می نویسند. سپس بتدریج مشتقات ریشه را یکی پس از دیگری می آورند تا اینکه بافعال رباعی مزید فیه و اسمهای خماسی برسند. این شکل ضبط کردن لغات باچگونگی ساختمان زبان عربی سازگار است. اما باچگونگی ساختمان کلمه های فارسی که در آنها حروف زائده خیلی کم است و برآمدن کلمه از ریشه ها، بیشتر بدستیاری پیشوند و پسوند انجام می گیرد، جور در نمی آید. همین دشواری سبب شده است که در فرهنگهای گوناگون عربی، يك کلمه فارسی عربی شده، در جاهای گوناگون ضبط گردد. مثلاً کلمه (منجنیق) را يك فرهنگ نویس در ماده (م.ج.ن) بیاورد و دیگری همین کلمه را در ماده (ج.ن.ق) ضبط کند. برخی نیز راه احتیاط پیموده، يك کلمه را در چند جا ضبط کرده اند. مثلاً کلمه نوروز را که (نی روز) نیز تلفظ می کنند و جمع آن (نواریز) و (نیاریز) هر دو آمده است، هم در ماده (ن.و.ز) و هم در ماده (ن.ی.ز) یاد کنند. پس اگر مراجعه کنند فارسی زبان، برای یافتن یکی از کلمه های فارسی عربی شده، بفرهنگی رجوع کرد و در يك ماده آنرا نیافت، بماده دیگر بنگرد و زود نپندارد و اثره از دیده فرهنگ نویس افتاده است.

### در عربی کردن واژه های فارسی چه حرفی بچه حرفی عوض شده؟

اکنون می پردازیم باین نکته که در عربی کردن واژه های فارسی چه حرفهایی را به چه حرفها عوض کرده اند. اما باید پیش از گفتگو تذکر دهیم قاعده هایی که در پائین گفته خواهد شد و برخی



در گذشته نیز گفته ایم، این قاعده‌ها استثنای پذیرند.

### تبدیل در حروف صدادار :

(۱) صدای زیر (فتحه) فارسی در عربی چیزی نزدیک به صدای زیر (کسره) فارسی تلفظ میشود. عربها هنگام تلفظ این صدا دهن را بیشتر باز میکنند و از اینرو آنرا فتحه نامیده‌اند. مانند اینکه لغت کشك فارسی را (كشك) و زنبیل را (زنبیل) و زنبیلچه را (زنفلیجه) میگویند.

(۲) صدای (الف) در فارسی اگر در میانه کلمه افتاده باشد، غالباً چیزی میانه صدای (ی) و (آ) تلفظ میشود و بگفته صرفنویسان عربی اماله میشود. مانند کلمه خبازی که آنرا (خبیزی) تلفظ میکنند. (الف) در میان کلمه در برخی جاها تبدیل به (همزه) شده مانند کلمه فال که در عربی (فائل) شده و لغت (آواز) که (اءواز) گردیده است.

(۳) صدای (الف) اگر در آخر کلمه باشد بصورت الف مقصوره عربی درمیآید که چیزی میانه فتحه و صدای الفی است مانند لفظ گدا که (کدی) گفته میشود و لفظ کوتاه که (کوتی) شده است.

(۴) صدای (ه) ناملفوظ که در آخر کلمه‌های فارسی دیده میشود، در عربی گاهی بصورت الف مقصوره درآمده است مانند نهر تیره (نام نهری بوده در مغرب خوزستان که از رود دجله آب برمیداشته و شهری بهمین نام در کناره آن بوده که در فتنه صاحب الزنج ویران شده) که بصورت (نهر تیری) درآمده است و گاهی بصورت صدای (ی). بنظر ما این دو شکل تبدیل ناشی از شکل تلفظ کلمه در نزد فارسی‌زبانانی بوده است که اعراب واژه را از آنان فرا گرفته‌اند. هم‌اکنون نیز در ایران حرف پیش از (ه) ناملفوظ در تهران با صدای زیر گفته میشود



اما در غرب و جنوب ایران حرف پیش از (ه) ناملفوظ را بصدای زبر میگویند.

(ه) صدای (ی) فارسی اگر در وسط کلمه باشد در عربی بشکل (ی) معدوله تلفظ میشود. چنانکه پیروز را (فیروز - بازبرف) تلفظ کرده‌اند و هم اکنون نیز چنین است.

۶ - صدای (و) در میانه کلمه بیشتر به (ی) بدل شده است. مانند لفظ نوروز که آنرا (نیروز) کرده‌اند.

در اینجا باید یادآوری کنیم در برخی کلمه‌های فارسی که بزبان عربی درآمده است، البته کلمه‌هایی که از راه زبان و گوش وارد زبان عربی شده، وارونه‌سازی و شکست و بست (قلب و تصحیف) گاهی بشکل غلیظ رخ داده است. موارد اینگونه وارونه‌سازیها و شکستن‌ها در جای خود هنگام تفسیر واژه‌ها آورده خواهد شد.

### چه کتابهایی در این زمینه پیش از این نوشته‌اند؟

بسیاری از لغت‌شناسان نامی عصر عباسی مانند اصمعی و کسائی و معمر بن مثنی و خلیل بن احمد و ابن درید و دیگران، با همه دلبستگی که بزبان عربی داشته و میکوشیده‌اند برای هر کلمه، حتی نام اشخاص و نام جاها، ریشه عربی جستجو کنند و گاهی بسازند، با اینحال در موارد بسیار ناچار شده‌اند باصل فارسی برخی کلمه‌های عربی شده اعتراف کنند. اما هیچکدام پیرداختن کتاب جداگانه‌ای در این زمینه دست نزده‌اند.

تا آنجا که نویسندگان گاهی دارم، نخستین کسی که در این زمینه کتاب مستقلی نوشته است ابی منصور موهوب بن احمد بن محمد بن الخضر الاهوازی معروف به جوالقی است که از دانشمندان قرن ششم



هجری بوده و کتاب خود را در دهه دوم ذی القعدة سال پانصد و نود و چهار هجری بنام «المعرب من الکلام الاعجمی» که شامل در حدود هفتصد لغت است تمام کرده. از لغت‌های مذکور در کتاب نامبرده برخی سریانی و نبطی و بربری و قبطی و حبشی است. اما بیشتر آنها فارسی میباشد. زیرا چنانکه در بالا گفته‌ایم و علل آن نیز شرح داده شد، زبان هیچیک از اقوامی که در همسایگی عرب میزیسته‌اند، نتوانسته است باندازه زبان فارسی در زبان عربی رخنه کند. و برای خود جا باز نماید. یکی از نیک‌های کتاب جوالقی آنست که برای بسیاری از کلمه‌ها گواهی از شعر یا حدیث آورده است.

دومین کتابی که در این زمینه نوشته شده است «شفاء الغلیل» نام دارد و نویسنده آن شیخ الاسلام شهاب‌الدین احمد خفاجی کوفی است که در قرن یازدهم هجری میزیسته و در مصر عذوان قاضی عسکری داشته است. این کتاب برتری زیادی بر کتاب جوالقی ندارد جز اینکه برخی کلمه‌های معمولی و غیردانشی فارسی را که در عصر عباسی بزبان عربی در آمیخته است، بر آنچه جوالقی آورده افزوده. چنانکه میتوان گفت کتاب او ذیلی است بر کتاب جوالقی اهوازی.

سومین کتاب مستقلی که در این زمینه نوشته شده است کتابی است بنام «الفاظ الفارسیة المعربیه» تألیف ادی شیر رئیس اسقف‌های کلیساهای کلدانی. کتاب ادی شیر که در سال ۱۹۰۸ میلادی در بیروت چاپ گردیده است اگرچه نسبت بدو کتاب پیشین لغات بیشتری دارد، اما شامل سهوها و اشتباهات بیشتری در تشخیص شکل فارسی کلمه‌ها و ریشه آنها نیز هست و نویسنده هر جا لازم بوده بآنها در متن این کتاب اشاره کرده‌ام. آقای ادی شیر که در ریشه‌شناسی بویژه ریشه‌شناسی



زبانهای سامی آگاهی داشته در کتاب خود برخی از کلمه‌های عربی شده را که لغت شناسان اشاره باصل فارسی آنها نکرده‌اند ضبط کرده و از اصل فارسی شمرده است.

و نیز دانشمند بنام عرب احمد تیمور پاشا مصری، در يك رشته مقاله‌ها که در مجله مجمع علمی دمشق سال ۱۹۳۲ میلادی زیر عنوان «الفاظ العباسیه» منتشر کرده است در باره برخی واژه‌های فارسی در آمیخته بزبان عربی، ملاحظات سودمندی نگاشته است.

برخی از خاورشناسان اروپایی که در زمینه زبان عربی پژوهیده‌اند، راجع به الفاظ فارسی که باین زبان در آمیخته است نیز مطالبی نوشته‌اند، مانند چیزهایی که در المستدرک دوزی که ذیل‌سی است بر فرهنگهای عربی در این خصوص آمده است.

کوتاهی که در همه این کتابها بچشم میخورد، آنست که در آنها با الفاظ و نامگذاریهای دانشی خیلی کم اشاره شده. مثلاً در هیچیک از سه کتاب مذکور از اصطلاحات پزشکی و دارو شناسی و معماری و موسیقی کلمه‌های در خور توجهی ضبط نگردیده است و در کتاب المعرب جوالقی تنها به الفاظی اکتفا شده که در عصر جاهلی عرب از فارسی بزبان عربی در آمیخته است و با الفاظ عصر عباسی که عصر انتقال دانشها از فارسی و سریانی و یونانی به عربی است، اعتنا نگردیده است.

خفاجی هر چند پاره‌ای الفاظ فارسی را که در عصر عباسی بزبان عربی در آمیخته است، یاد کرده لیکن او نیز مانند جوالقی از آوردن نامگذاریهای علمی سر باز زده است.

گذشته از همه این کمیها که در تألیفات مذکور دیده میشود، چون این نویسندگان زبان فارسی را خوب نمیدانسته‌اند در تشخیص



شکل فارسی کلمه‌های معرب گاهی دچار اشتباه شده‌اند. فیروز آبادی نویسنده فرهنگ قاموس المحيط، با اینکه خود ایرانی و فارسی زبان است، از اینگونه لغزشها نیز بر کنار نمانده است.

### برخی خصوصیات زبان عربی که در شناختن واژه‌های فارسی اثر دارد.

زبان عربی مانند هر زبان دیگر دارای ویژگی‌هایی است که خاص لهجه گویندگان باین زبان است. برخی از آن ویژگی‌های لهجه‌ای با ساخت الفاظ بیگانه که در این زبان در آمیخته است سازگاری ندارد. چون یادآوری این گونه ویژگی‌ها میتواند پژوهنده را در شناختن کلمه‌هایی که از ریشه عربی نیست، یاری کند، فرهنگ - نویسان زبان عربی در لابلای نوشته‌های خود برخی از آنها را نام برده‌اند. ما نیز برای روشن شدن ذهن خواننده این کتاب، اهم آن ویژگی‌ها را در اینجا یاد میکنیم:

- (۱) دريك واژه عربی حرف (ج) با حرف (ق) با هم نمی‌آید.
- (۲) دريك کلمه عربی حرف (ص) با حرف (ج) نمی‌آید.
- (۳) فیروز آبادی افزوده که دريك کلمه عربی حرف (ط) و حرف (ج) فراهم نمیشود مگر اینکه نام شخص یا جایی باشد.
- (۴) دريك کلمه عربی حرف (ن) پس از (ز) نمی‌آید.
- (۵) همچنین حرف (ز) پس از یکی از حرفهای (د) و (ب) و (س) و (ت) در يك کلمه نمی‌آید.
- (۶) دريك کلمه عربی هیچگاه دو حرف همجنس که میان آنها (الف) افتاده باشد، مثلاً مانند لفظ (كاك) دیده نمیشود. از اینجا بوده که همین لفظ را تازیان (كعك) کرده‌اند. و امروز هم بهمین شکل تلفظ



مینمایند .

(۷) جوالقی در مقدمه کتاب خود افزوده است: واژه‌های بیگانه‌ای که بزبان عربی درآمده است همگی (غیرمنصرف) است و در عربی بر همان بنای اصلی خود باقی میماند . لیکن آنچه ما از پژوهشهای خود دانسته‌ایم این حکم درباره واژه‌هایی جاری و درست است که صورت اصلی آنها عوض نشده است . لیکن درباره واژه‌های عربی شده‌ای که با این زبان خوب هماهنگ گردیده است و صورت اصلی آنها عوض شده و از آنها صفتها و مصدرها ساخته اند این حکم صادق نیست . الفاظ دسته دوم پیرو قاعده های زبان عربی گردیده و (منصرف) میشوند . تنوین میپذیرند و اعراب آنها در سیاق جمله بندی مطابق قاعده های زبان عربی دگرگون میشود .

**برخی نکته ها درباره شکل فارسی کلمه های عربی شده .**

زمان ورود کلمه هایی که از فارسی بعربی درآمده است تا خیلی پیش از ظهور اسلام بالا می رود و کلمه هایی که پس از ظهور اسلام از فارسی بعربی درآمده است ، چنانکه اشاره کرده ایم بیشتر اصطلاحات دانشی است و واژه های معمولی در میان آنها کمتر است .

چون شکل تلفظ برخی از این واژه ها در فارسی امروز با فارسی باستان، مثلاً زبان پهلوی عصر ساسانی، اندک تفاوتی دارد و خیلی از این کلمه ها مطابق قالب رایج در آن عصر، بزبان عربی درآمده از اینرو لازم شد در این باره یادآوریهایی بنویسیم تا پژوهنده کتاب در تشخیص شکل فارسی این دسته از کلمه های عربی شده، دچار دشواری نشود .

(۱) برخی کلمه ها که در فارسی فصیح امروز بحرف (الف) پایان

می یابد در لهجه های قدیمی پس از این (الف) حرف (گ) یا (ک)



وجود داشته است که امروز در بیشتر کلمه ها افتاده و گفته نمیشود .  
 مثلاً کلمهٔ (با) بمعنی (آش) در قدیم (باگ) گفته میشده است .  
 از اینرو در همهٔ واژه های عربی شده ای که جزء آخر کلمه ( باگ )  
 بوده و امروز آنها را (با) بی حرف (گ) تلفظ میکنیم ، حرف (گ) در  
 عربی مبدل به (ج) شده است . مانند : سَك باج . اسفنا باج شور باج و  
 دیگرها . مقصود از این یادآوری آنست که پنداشته نشود حرف (ج)  
 را عربها با آخر کلمه افزوده اند . بلکه این حرف در ریشهٔ فارسی موجود  
 بود و ما امروز کلمه را سَبَك کرده و آنرا انداخته ایم .

از حرف (ک یا گ) در آخر این دسته از کلمه های فارسی  
 هنوز در لهجه های جنوبی آثاری باقیست . مثلاً در شوشتر عامیانی که  
 زبانشان زیر تأثیر فارسی فصیح قرار نگرفته است ، لغت قبارا (قباک)  
 و بینا را (بیناک) تلفظ میکنند . در شعرهای عامیانهٔ آنجا نیز برخی  
 از اینگونه کلمه ها بهمین شکل آمده است . اگر در لهجه های جنوبی  
 ایران پیش از اینکه همگی بیکباره فراموش بشوند، بر مبنای علمی  
 جستجویی بعمل آید، بی گمان صدها گواه برای این سخن بدست خواهد  
 آمد . در برهان قاطع و فرهنگهای دیگر فارسی گاهی اینگونه کلمه ها  
 بهر دو شکل ضبط شده است .

(۲) کلمه هائی که امروز بحرف (و) پایان میپذیرد، در قدیم پس  
 از این حرف (گ یا ک) وجود داشته است . اما در شکل عربی شدهٔ  
 آنها حرف (گ یا ک) باز مانده است و این حرف گاهی به (ج) و  
 گاهی به (ق) مبدل شده است . مانند لفظ (تسو) که در عربی (طسوج) تلفظ  
 میشود و اصل فارسی آن (تسوگ) بوده است یا شارو که شکل عربی  
 آن (شاروق) و شکل کهن کلمه در فارسی (شارو ک) است . یا (بستوق) که



شکل فارسی آن (بستوك) بوده و امروز (بستو) تلفظ می‌کنیم. یا (طیهوج) که امروز تیهو می‌گوییم. در فرهنگهای فارسی گاهی حرف (گ یا ك) در پایان برخی واژه‌ها باقی مانده و کلمه بشکل باستانی ضبط شده است. امروز در هنگام اضافه کردن اینگونه کلمه‌ها بکلمه دیگر یا آوردن صفتی برای آنها، بجای حرف (گ یا ك) باستانی حرف (ی) را می‌آوریم. مثلاً بجای نیاك بزرگ می‌گوییم: نیای بزرگ یا بجای تیهوك زیبا می‌گوییم: تیهوی زیبا.

(۳) پسوند (گ یا ك) در زبان فارسی امروز بیشتر بصورت (ه) تلفظ می‌شود. اما در قدیم بیشتر بشکل اصلی گفته می‌شده است. از اینرو در کلمه‌های فارسی عربی شده که پیش از اسلام بزبان عربی در آمده است، این پسوند را گاهی بصورت حرف (ج) و گاهی بصورت حرف (ق) ملاحظه می‌کنیم. کلمه‌های خنبج (خنبگ) و دستج (دستگ) و مستق (مشتگ) و مانده‌های آنها همگی از اینگونه است. بندرت این پسوند بشکل کنونی فارسی یعنی (ه) در زبان عربی دیده می‌شود. گاهی در آخر کلمه‌های معرب حرف (ه) را می‌بینیم. این حرف نشانه وحدت در زبان عربی است نه پسوند (ه) فارسی. در عربی هر اسم که بطور آزاد و بی‌افزودن حرفی بر آن بکار رود، معنی جنس نامعین يك چیز را می‌رساند. معنی شبیه اسم جمعهای فارسی، و هر گاه مقصود گوینده یکی از افراد آن جنس باشد در آخر کلمه حرف (ه) اضافه می‌کنند که در هنگام وصل (ة) تلفظ می‌شود و نشانه وحدت است و ما در فارسی بجای آن پسوند (ی) را در آخر کلمه اضافه می‌کنیم. از اینرو ملاحظه کنید در برخی کلمه‌های فارسی عربی شده با اینکه پسوند (ه) فارسی بصورت (گ یا ك) هست و در عربی به (ج یا ق) بدل شده



است، باز پس از حرف (ج یا ق) حرف (ه) نیز وجود دارد. این حرف بی‌تردید (ه) وحدت عربی است نه (ه) ناملفوظ فارسی.

### روشی که در تألیف این کتاب پیروی شده.

نویسنده در آغاز کار چنین اندیشیده بودم، کلمه‌هایی را که حدس می‌زدم باید از اصل فارسی باشد از متن کتابها و فرهنگهای عربی بیرون کشم و آنها را باچندتن از دانشمندانی که در زمینه زبانهای کهن ایرانی تخصص دارند، در میان بگذارم و با کمک آنها ریشه کهن هر واژه را پیدا کنیم.

این فکر يك نیکی داشت و آن این بود که در پایان چنین جستجو و پژوهشی، کلمه‌های بسیار عربی شده بدست می‌آمد که در روزگار خیلی باستان از فارسی بزبان عربی رفته اما با گذشت زمان چنان باین زبان در آمیخته و رنگ عربی بخود گرفته‌اند که امروز باز شناختن آنها دشوار است و در هیچیک از کتابهای لغت و ادب هر دوزبان، بفارسی بودن آنها اشارتی نرفته.

مثال برای این موضوع کلمه‌های عربی است که جزء آخر آنها یکی از پسوندهای رایج در زبان فارسی است. میدانیم در زبان عربی ساختن کلمه از کلمه دیگر از راه شکستن ریشه و ریختن آن در قالب دیگر انجام میگیرد. در حالیکه در زبان فارسی ریشه بحال خود میماند و ساختن کلمه از آن، از این راه است که در سر یا بن ریشه پیشوند و یا پسوند بیفزاییم.

در فرهنگهای عربی لغتهای بسیاری می‌بینم که بخوبی هویدا است هر کدام از دو کلمه ساخته شده یا با اصطلاح صرف نویسان زبان عرب، مرکب بترکیب مزج است. در بسیاری از لغتهای پسوندهای فارسی



مانند (له) و (وله) (اله) (دار) و (در) و (لیل) و (ین) (یج) (اج - اك) دیده میشود که با احتمال قوی از زبان فارسی گرفته شده است. اما چون بحث در باره این دسته لغتها و اصل آنها از ریشه شناسی است نه يك بحث لغوی، از اینرو نویسنده از آوردن اینگونه کلمه‌ها خودداری کردم، مگر آنکه دیگری بیش از این بفارسی بودن اصل کلمه تصریحی کرده باشد.

حال این کلمه‌ها مانند حال خاندانهای است که از نژاد عرب بوده‌اند اما از خیلی قدیم در ایران متوطن گردیده و از هر جهت ایرانی شده حتی زبان عربی را نیز مدتهاست فراموش کرده‌اند. مانند علوی‌ها و اشتری‌ها و نخعی‌ها و دیگران. یا خاندانهای ایرانی که در کشورهای عربی در قدیم نشیمن گرفته و با گذشت زمان عرب شده و زبان فارسی را از یاد برده‌اند.

سپس که بیشتر اندیشیدم ناچار شدم این روش را کناری بگذارم. زیرا دیدم دنبال کردن چنین راهی، مرا در يك بحث ریشه شناسی بسیار ژرف فرو خواهد برد که نیاز بسالها پژوهش دارد و از عهده دو سه تن بیرون است. از اینرو:

(۱) از آوردن کلمه‌هایی که پیش از نویسنده این کتاب کسی بفارسی بودن آنها اشاره نکرده است، چشم پوشیدم و تنها بضبط کلماتی اکتفا کردم که هر کدام برابر يك سند کتبی در زبان عربی بکار رفته است و مطابق يك سند دیگر، همان کلمه در زبان فارسی پیشینه رواج داشته یا هم اکنون در این زبان رایج است. پس بنیاد کار در تنظیم کتاب بر این پایه قرار گرفت که لغاتی را جمع آوری کنم که زمانی در فارسی رایج بوده یا هم اکنون رایج است و نیز زمانی در عربی بکار



رفته یا هم اکنون می‌رود، هر چند کلمه از ریشهٔ زبان‌هایی بجز زبان‌های ایرانی باشد مانند یونانی، رومی، سریانی و ترکی و تاتاری مثلاً. کلمه‌های (خاتون) و (خاقان) در متن آورده شده. چون این دو کلمه در فارسی رایج بوده و از راه این زبان عبری در آمده است، دیگر کاری به نثراد و تبار آنها نداشته‌ایم.

در پیمودن این راه نیز جانب حزم و احتیاط را هرگز رها نساختم و تا پیشینهٔ رواج يك کلمه در زبان فارسی مسلم نشده بضبط آن مبادرت نکردم. مثلاً در کتابهای پزشکی و داروشناسی کلمه‌های فراوان دیده می‌شود که در ظاهر باید از زبان یونانی یا سریانی باشد. با اینکه با احتمال قریب به یقین، بسیاری از اینها در کتابهای زمان ساسانی به همین شکل وجود داشته است، اما چون برای اثبات این احتمال سندی در دست نداشتیم، از آوردن آنها خودداری شد. چرا که بیم آن میرفت این کلمه‌ها یا برخی از آنها، در آغاز عصر عباسی که عصر ترجمه بوده از یونانی یا سریانی بطور مستقیم وارد زبان عربی شده باشد. پابندی باین نکته سبب شد که برخلاف روش فرهنگ‌نویسان ذیل هر کلمه بسند استعمال کلمه در دوزبان فارسی و عربی باقید صفحهٔ کتاب ماخذ، اشاره کنیم.

در این فرهنگ چنانکه ملاحظه خواهید کرد هر کلمه را بشکلی که در زبان عربی رایج بوده است با حروف معرب سیاه نوشته‌ایم. اگر از همان کلمه شکلی دیگر در عربی نیز رایج بوده که با شکل نخست اختلافی داشته، شکل دوم را مانند يك کلمهٔ جداگانه آورده‌ایم لیکن دیگر در معنی و اشتقاق آن توضیحی داده شده و خواننده را مطابق روشی که در فرهنگ‌های امروز رایج است، بدیدن شکل نخست



فراخوانده‌ایم .

۲- در پشت سر هر کلمه، صیغه‌های مشهور جمع آن کلمه را در عربی یادداشت کرده‌ایم تا خواننده بر آنها آگاه گردد. زیرا در زبان عربی اینگونه کلمات در قالبهای جمع مکسر جمع بسته میشود و قالبهای جمع مکسر در آن زبان، دارای قاعده‌های منظمی نیست و با اصطلاح رایج نزد صرف نویسان (سماعی) است و یکایک را باید آموخت .

(۳) در دنباله شکل هر لغت و صیغه‌های جمع آن، پس از نشانه تفسیر(;) معنی رایج کلمه در زبان عربی نوشته شده است . و در هر جا کلمه چند معنی دارد، هر یک از آن معنی‌ها جداگانه یاد شده و با گذاشتن نشانه وقف (.) در میان آنها، معنی‌ها از یکدیگر جدا شده است . هر جا در یکی از مراجع بجهت کلمه معنایی گفته شده که در مرجع دیگر آن معنی نیامده است، مورد با ذکر نام مرجع و قید صفحه کتاب مورد استناد در پاورقی یادآوری گردیده است . هر جا برای کلمه گواهی از شعر و نثر قدیمی عربی بدست آمده، آن گواه را با حروف **معرب** نوشته‌ایم تا معنی کلمه در زبان عربی بهتر روشن شده باشد .

در بیان معنی برخی کلمه‌ها، بویژه نامگذاریهای دانشی، در جاهایی بکوتاهی گراییده‌ایم، زیرا توضیحاتی که در کتابهای گذشتگان در تفسیر این کلمه‌ها داده شده است آگاهیهای سودمندی بدست نمیدهد، مثلاً در برهان قاطع بجای آنکه خصوصیات فلان گیاه دارویی گفته شده باشد، تا بتوانیم از روی آنها گیاه را بشناسیم، سخنانی از پزشکی قدیم آمده مانند: «گرم است در درجه سوم» و مانند آن و گاهی نیز چیزهای افسانه آمیزی که بازمانده از روزگار رواج سحر و جادوگری است،



براین سخنان افزوده شده .

کتابهای تذکره شیخ داود انطاکی و جامع المفردات ابن بیطار و تحفه حکیم مؤمن که این یکی بفارسی نوشته شده، از این عیب برکنار نمانده است . در روزگار ما فایده علمی از اینگونه نوشته‌ها بدست نمی‌آید .

(۴) چنانکه پیش از این اشاره شد، از کلمه‌های فارسی در زبان عربی مصدر و اسم مصدر و فعل و صفت در ثلاثی مجرد و ثلاثی مزید فیه و رباعی مجرد و رباعی مزید فیه ساخته‌اند. در هر جا که چنین شده است، پس از نوشتن معنی لغت و نوشتن شکل فارسی آن، باین نکته اشاره گردیده تا اگر کسی خواست آن مشتقات را بشناسد، بتواند در فرهنگهای زبان عربی ریشه مربوط را پیدا کند . زیرا اگر همگی مشتقات اینگونه کلمه‌ها را که بهر حال دیگر فارسی بشمار نمی‌رود، یکایک می‌آوردیم، کتاب از صورت یک فرهنگ فارسی بیرون می‌شد و بشکل یک فرهنگ عربی در می‌آمد و این روش گذشته از اینکه سود چندانی بویژه برای فارسی زبانان نداشت، بر حجم کتاب و دشواری فهم آن ناروا خیلی می‌افزود.

با اینحال در جاهایی که تصور می‌شد قید یک یا چند نمونه از مشتقات یک کلمه دارای فایده‌ایست، آن مشتقات را با حروف معرب در ذیل کلمه ریشه یادداشت و معنی کرده‌ایم .

۵- از آوردن نام آوازه‌ها مانند (اه) و (اف) و مانند آنها که در هر دو زبان مشترکست خودداری کرده‌ام .

۶- در فرهنگهای فارسی و عربی قدیم، نام جاها و اشخاص گاه گاه آورده شده و در تفسیر هر نام سخنان کوتاهی گفته‌اند که بیشتر



نارسا و ناقص است. اگر نویسندگان این راه را پیروی میکرد، گذشته از اینکه باروش فرهنگنویسی در روزگار ما سازگار نبود، فایده چندانی نیز در بر نداشت. در کتابهای البلدان والمسالك قرنهای نخستین رویش تمدن اسلامی که بزبان عربی نوشته شده است، هزارها نام شهر و ده می بینید که بیشتر تصحیف شده است، بعلاوه شکل آنها در نسخه های گوناگون نیز با یکدیگر اختلاف دارد، برانداختن این اختلافات و پیدا کردن شکل درست این نامهای جغرافیایی، خود موضوع جداگانه ایست که نیاز بسالها جستجو و پژوهش علمی دارد و شایسته است بوسیله گروهی از دانشمندان انجام گیرد. کاری بس بزرگ و درعین حال بسیار سودمند است که باید روزی آغاز گردد. اما بیگمان از دست يك تن و دو تن ساخته نیست.

همچنین در کتابهای طبقات محدثان و پزشکان و نحوین و وزیران و کارداران دولتی نامهای فارسی بسیاری می بینیم که آوردن آنها و شناساندن صاحبان آن نامها خود يك موضوع تاریخی است و ربطی باین کتاب نداشت.

با این حال نویسنده در آوردن برخی از اینگونه نامهای فارسی که در کتابهای عربی خیلی بکار رفته، خواه نام اشخاص باشد و خواه نام جایها، بیکبار دریغ نورزیده ام و کلمه هایی از این دسته را که زیاد بکار رفته برگزیده ام و درباره هر يك نیز توضیحاتی نوشته ام.

۷- چون برای صرفه جویی در استعمال عبارات و نیز بهتر روشن شدن مطالب، از نشانه های نگارش بهره برداری شده است. از اینرو بهتر دیدم در اینجا راجع باین نشانه ها و معنی و جای بکار رفتن آنها، توضیحی گفته شود تا مراجعه کنندگانیکه بنشانه های نگارش هنوز



مأنوس نشده‌اند، بمعنی آنها آشنا کردند.

نشانه‌ایست (۰). این نشانه برای جدا کردن معنیهای گوناگون يك كلمه از يكديگر و نیز در پایان هر بند مطلب بکار رفته و نشانه‌ی پایان یافتن جمله‌ی پیش از آنست.

نشانه‌ی نیم‌ایست (،). این نشانه که در هنگام خواندن با ایست کوتاهی نموده میشود، میان صورتهای گوناگون کلمه و صیغه‌های جمع يك كلمه نهاده شده و نیز برای جدا کردن جمله‌ی معترضه از جمله‌هایی که در پیش و پشت آن واقع شده‌است، بکار برده شده.

نشانه‌ی بخش و تفسیر (:). هر گاه مطلبی بچند قسمت بخش شده یا کلمه و جمله نیاز به تفسیر داشته است پس از گفتن آن مطلب و پیش از آوردن بخشها و عبارت تفسیری، این نشانه را بکار برده‌ایم تا خواننده دریابد که جمله‌های پس از آن، مفسر یا بخشهای مطلب پیش از آنست. نشانه کمانك ( ) . برای مشخص نمودن يك كلمه یا يك جمله بکار رفته‌است. بویژه در جاهایی که از اجزاء يك كلمه مرکب سخن میرود. هر کلمه را خواه در شکل عربی و خواه در شکل فارسی، برای بهتر نمایان شدن، در میانه‌ی دو کمان با حروف سیاه نشان داده‌ایم تا با کلمه‌های پس و پیش خود آمیخته نشود و اشتباهی در خواندن پیش نیاید.

نشانه باز گفت « » . هر سخنی از گفته‌های دیگران که عیناً نقل شده، جمله‌های باز گوشده در میانه نشانه مذکور محصور گردیده‌است تا با آنچه خود نوشته‌ایم آمیخته نگردد.

اینها اهم نشانه‌هایی است که در نگارش کتاب از آنها بهره‌برداری شده و امیدواریم بکار بردن آنها برای خوانندگان گرامی سودمند افتد.



### غرض از نوشتن کتاب چه بود ؟

چیزی که در نوشتن این کتاب نویسنده راد لگرمی میداد ، و مرا بی‌پروهمش در این زمینه خسته کننده برمی‌انگیخت ، چند فایده است که گمان می‌کنم از این پروهمش ادبی بدست تواند آمد. در اینجا با هم آنها اشاره می‌کنم .

(۱) بارها در نوشته‌های عربی خوانده‌ام که برخی نویسندگان دانشمند عرب آرزو کرده‌اند ، کتابی در زمینه الفاظ فارسی آمیخته بزبان عربی نوشته شود و شکل و معنی درست و اصلی این الفاظ در فارسی ، در آن کتاب مشخص گردد. زیرا آنچه تا کنون در این زمینه نوشته شده است از یکسو ناقص است ، از دیگر سو کسانی که در این باره کاری انجام داده‌اند ، چون زبان فارسی را خوب نمیدانسته ، در تشخیص شکل فارسی کلمه‌ها و معنی بسیاری از آنها دچار اشتباه شده‌اند. گمان می‌کنم این کتاب با کوتاهیایی که در آن هست ، خواهد توانست ریشه اصلی چند هزار لغت از زبان عربی را بشکل منبع مستندی نشان دهد و در دسترس نویسندگان عرب زبان بگذارد. با توجه باین نکته کتاب بیش از آنچه برای فارسی زبانان مفید تواند بود ، بجهت برادران - ضاد گوی - ما سودمند خواهد افتاد . زیرا در این مجموعه ریشه چند هزار لغت از زبان آنها باستناد منابع و اسناد استوار روشن شده است .

(۲) کتاب از دیدگاه زبان و ادبیات فارسی این سود را دارد که شکل درست و معنی چند هزار لغت فارسی را روشن می‌کند . بویژه که برخی از این لغات در فرهنگهای کنونی فارسی که بیشتر در ایران شمالی نوشته شده‌اند ضبط نشده و در جایی که ضبط شده برخی از معنی‌های کلمه فراموش گردیده است و اکنون از راه زبان عربی بآن معنیها



دسترس پیدا می‌کنیم.

(۳) در متن کتاب بکلمه‌هایی برمیخوریم که امروز بجهت فهمانیدن معنی آنها، کلمه‌فرنگی بکار می‌بریم. این نکته نشان می‌دهد که زبان فارسی برای اصطلاحات علمی کلمه داشته، اما بواسطه ناآگاهی و جستجو نکردن بکنج فراموشی افتاده‌اند. کتاب منبعی در دسترس مترجمان خواهد گذاشت تا بتوانند هنگام ترجمه در بر گزیدن معادل فارسی برای برخی نامگذاریهای فرنگی، از آنها بهره‌برداری کنند.

(۴) برای کسانی که در زمینه ریشه شناسی زبان فارسی کار می‌کنند؛ موادی در یک مجلد فراهم شده است و می‌توانند آنها را از دیده زبان شناسی پژوهش کنند و رنج جستجو در کتابهای گوناگون از دوششان در حدود مواد این کتاب برداشته شده است.

۵- بزرگترین سود این کتاب، بنظر نویسنده آن، آنست که جوانان دانشمند ایرانی و عرب که نیاکانشان هزارها سال در همسایگی یکدیگر زیسته‌اند و اکنون نیز چنین است، دریابند که میان این دو قوم در طول هزاره‌ها علاوه بر داد و ستدهای اقتصادی، داد و ستدهای بزرگ معنوی و علمی نیز انجام گرفته است.

ناآگاهی از آنچه در روزگار آن گذشته رفته است بی‌گمان موجب دور ماندن همسایگان و خویشان از یکدیگر خواهد گردید. بر عکس آگاهی برای نگونه پیوندها روابط برادرانه دیرینه را استوارتر خواهد کرد و ما را به همکاری با یکدیگر در همه زمینه‌ها خواهد برانگیخت.

اگر از نگارش این کتاب چنین سودی در این زمینه بدست آید،



هر آینه پاداشی است که در برابر رنجهای فراوان این پژوهش علمی، بنویسند آن داده شده است.

در اینجا بار دیگر میافزایم: چنانچه در متون عربی بیش از آنچه تا کنون انجام گرفته بررسی گردد، باز هم واژه‌های فارسی دیگری بدست خواهد آمد که از نظر نویسندۀ دور مانده است. از این گذشته چنانچه از راه ریشه‌شناسی وارد پژوهش در این زمینه شویم، باز لغت‌های دیگری بدست خواهد آمد که رابطه دو زبان فارسی و عربی را از زمانهای بسیار باستانی نشان خواهد داد.

\*\*\*

در پایان. باید از کسانی که در هنگام نگارش این کتاب بنویسندۀ لطف ورزیده‌اند نام برم و از آنان سپاسگزاری کنم: در پیشاپیش همگان نام علامه بزرگ جناب آقای تقی زاده درخشندگی خاص دارد. ایشان در نهایت خوشرویی این ناچیز را تشویق زیاد فرموده و بمزید بررسی متون مختلف رهنمایی کرده‌اند. از دوست دانشمند و زبان‌دان آقای دکتر خوئی زریاب رئیس کتابخانه مجلس سنا بسیار سپاسگزارم که هنگام مراجعه بکتابخانه بی‌اندازه نسبت بمن لطف میورزیدند. و نیز از آقای انواری کتابدار آن کتابخانه خیلی متشکرم. ایشان هر کتابی را که میخواستم خیلی زود باختیارم می‌گذاشتند.

دوست دانشمند آقای یحیی ذکاء ابراز لطف کرده سه جلد کتاب را که در زمینه موسیقی بزبان عربی نوشته شده و بضمیمه هر کدام رساله‌ها وارجوزهایی چاپ گردیده است باختیارم گذاشته و خود ایشان آن کتابها را با نهایت لطف بخانه‌ام آوردند و مرا از زحمت مراجعه



بکتابخانه‌ها قدری آسوده کردند ، از اینرو درود خود را بآن دوست گرامی ارمغان می‌کنم.

از دوست دانشمند و شاعر خوش ذوق و گرانمایه آقای مجید یکتائی متشکرم که گاهگاه در بحث از ریشه برخی لغات نظرهای سودمندی ابراز می‌داشتند بعلاوه بزرگواری فرموده جنگی را که بخط شادروان حاج علی یکتائی پدرایشان نوشته شده بود و در حقیقت یکی از کتب ادبی زبان عربی است با اختیارم گذاشتند و از روی آن جنگ توانستم برای پاره‌ای از لغات شاهد و گواه پیدا کنم .

استاد ارجمند آقا سید احمد خراسانی که از دانشمندان بنام همزمان اند و لطف قدیم بنویسنده دارند، کتابهایی با اختیارم گذاشته و مرا از زحمت رفتن بکتابخانه‌ها راحت فرمودند بسیار متشکرم :

از استاد دکتر بهرام فره‌وشی که نام ایشان در پیش برده شد بسیار متشکرم ، ایشان در هنگام گفتگو در ریشه واژه‌ها نظرهای دانشمندان را اظهار کرده‌اند که از آنها بهره برداری کرده‌ام .

آقای مظفر بختیار که از جوانان دانشمند و پژوهنده‌اند چاپ جدید دیوان بختیری را با اختیارم گذاشتند از ایشان سپاسگزارم .

\*\*\*

چاپ و نشر کتابی مانند این کتاب، که ویژه طبقه درس خوانده است ، کار ناشران عادی که همیشه در چاپ کتابها بیشتر نظر بسود مادی دارند نبود. از اینرو بر خود فرض میدانم از شورای محترم مؤسس انجمن آثار ملی که با چاپ این فرهنگ موافقت کرد، سپاسگزاری کنم .  
 بویژه از تیمسار سپهبد آق اولی رئیس ارجمند هیأت مدیره انجمن که دستور طرح موضوع را درشورا صادر کردند سپاسگزارم.



استاد گرانمایه ودانشمند جناب آقای دکتر رضا زاده شفق در شورای انجمن آثار ملی حسن ظنی بلیغ نسبت باین ناچیز ابراز فرموده‌اند که نشانه بزرگواری و علاقه صمیمی ایشان نسبت بزبان و ادبیات و آثار ملی ایرانی است . از اینرو مراتب امتنان خود را به پیشگاه آن استاد ارجمند تقدیم میدارم .

دوست بزرگوارم جناب آقای سید محمد تقی مصطفوی دبیر محترم انجمن آثار ملی که خدمات ایشان بآثار ملی در چهل سال گذشته بر هیچ ایرانی پوشیده نیست، در تهیه مقدمات و وسایل چاپ این فرهنگ کوششی شایسته ابراز فرموده‌اند که موجب سپاسگزاری ارادتمند قدیم ایشان بآن بزرگوار است .

امیدوارم کتاب در پیشگاه اهل دانش وادب پذیره شود و اگر درجایی از آن بخطائی برخوردند مرا آگاه فرمایند تا با سپاسگزاری بنام خود ایشان اصلاح گردد .

تهران اردیبهشت ۱۳۴۶

س- محمد علی امام شوشتری



53  
            
N-

**DATE LABEL**


*Call No.....*

*Date.....*

*Account No.....*

**J. & K. UNIVERSITY LIBRARY**

This book should be returned on or before the last stamped above.  
An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is  
kept beyond that day.



## حرف الف

۱۵۸ ریشه

آبار : سرب سوخته که در مرهمها و در درمان درد چشم بکار میبردند.  
در تذکره کلمه به <sup>۱</sup> (ز) چاپ شده اما در جامع المفردات و نیز  
برهان قاطع حرف آخر کلمه (ر) بی نقطه است و پیدا است این شکل  
درست و قید (ز) در تذکره انتاکی اشتباه چاپی است .  
آباش. ج او باش: گروه فرومایه که از يك طایفه نباشند <sup>۲</sup> .  
ادی شیر کلمه را فارسی دانسته است <sup>۳</sup> . در برهان قاطع زیر  
واژه ( او باش ) چنین آمده : عامی هیچ نفهمیده بیسر و پا و بسر خود و  
متعصب. این واژه در عربی بهمین شکل و شکل ( اشاب ) نیز بکار رفته که  
در حقیقت مقلوب او باش فارسی است.  
آبد: همیشگی و دوام <sup>۴</sup> .

ادی شیر این واژه را از لغت (آباد) فارسی که بمعنی معمور  
است گرفته . آباد در برهان قاطع بمعنی معمور و درود و ثناء و خانه  
کعبه و خوش و خوب تفسیر شده است . اسدی طوسی در لغت فرس کلمه  
را بمعنی آفرین تفسیر کرده است .  
با اینکه نظر آقای ادی شیر قدری بعید مینماید، با اینحال کلمه را  
ضبط کردیم تا دیگران درباره آن بررسی کنند.

---

۱- تذکره انتاکی ص ۳۳      ۲- المنجد      ۳- الالفاظ الفارسیة  
المعربه ص ۷      ۴- الالفاظ الفارسیة المعربه ص ۶



آبدوج : چراغ. پلاس صحرا نشینان .

شکل فارسی کلمه آبدود<sup>۱</sup> است . لغت آبدوج و آبدود در برهان قاطع و لغت فرس اسدی دیده نشد . در خوزستان لغت (آبدس) بمعنی يك گونه پالتوی دراز که پیش از این مردان در زمستان روی لباس خود برای نگهداری تن از سرما میپوشیدند، بکار میرود . معنی دوم رایج در عربی برای کلمه با این معنی بی مناسبت نیست .

آبزیم. ج ابازیم<sup>۲</sup> : کوهه زین . حلقه آهنی که با فرو بستن چیزی در آن ، کجاوه یا زین را در پشت ستور محکم میکنند .

امروز بجای لغت آبزیم لفظ (سگک) بکار برده میشود . این لغت بمعنی حوض کوچک فلزی که در آن آب دارو میریختند و بیمار را در آن میخوابانیدند، نیز بکار رفته است . در برهان قاطع زیر این کلمه آمده است . «ظرفی باشد از مس باندازه يك قامت با سرپوش سوراخدار که پزشکان آبدارو در آن کنند و بیمار را در آن گذارند و سر بیمار از سوراخ بیرون باشد» . این لغت در عربی بشکل آبزین نیز بکار رفته است . در برهان قاطع شکل دوم بصورت (آبزین) یاد شده است . آبزین چیزی است که آنرا امروز (وان) گویند . در عربی «آبزینة الدرع» بمعنی سگک رزه بکار برده شده که از آن گاهی بلغت (زرفین) نیز تعبیر کرده اند .

آبزیم بمعنی شکاف آخر گردن بر ربط که سیمها در آن بسته میشود ، نیز بکار رفته<sup>۳</sup> است . این کلمه همان لغت آبزین است که در ترکیب در آبزین دیده میشود .

آبق : مایع .

شکل فارسی این لغت (آبك) است و در نزد کیمیاگران کنایه از ژیوه است<sup>۴</sup> . واژه از لغت (آب) و پسوند (ك) ساخته شده و این حرف در

۱- قاموس المحيط ماده ( الف . ب . ج ) . ۲- المعرب . المنجد .

برهان قاطع . شفاء الغلیل ص ۱۲ ۳- الموسیقی العراقیه ص ۷۸

۴- تحفه حکیم مومن ص ۱۰



عربی بدل به (ق) شده و از اسمی صفتی بوسیله آن پدید آورده‌اند .  
 آبلوج: نوعی از قند که بقند مکرانی نیز مشهور بوده است . آبلوج پانید  
 است که در عربی آنرا (فانید) نیز می‌گفته‌اند .  
 آبلیز: زمین خیس شده پس از فرو نشستن سیلاب. لای فرو مانده از سیلابهای  
 رود نیل در مصر<sup>۱</sup> .

این لغت از دو جزء (آب) و (لیز) ساخته شده . لیزیدن در برهان  
 قاطع از جمله بمعنی لغزیدن ضبط شده است . لیز خوردن در زبان  
 فارسی کنونی در همین معنی هنوز خیلی مشهور است. پس بی‌تردید کلمه  
 فارسی است هر چند ترکیب مذکور در فرهنگهای فارسی، مانند بسیاری  
 از واژه‌های دیگر، مهجور مانده است .

آبنوس: چوب سیاه مشهوری که از هندوستان<sup>۲</sup> می‌آوردند و از آن عصا و  
 تخت و کرسی می‌ساختند .

آتیشه: ناتوان. کم بینایی<sup>۳</sup> .

این کلمه در لغت فرس و برهان قاطع ضبط نشده است.

آجر، آجور، آجرون: آجر.

ادی شیر واژه آجر را از اصل یونانی دانسته است<sup>۴</sup> لغت آجر در  
 شعر عرب نیز بکار رفته است. مالک بن الاسماء گفته است:

الجس فیه تقر اعیننا      خیر من الآجور والکمد

یعنی: کج که چشمانمان را روشن می‌سازد، در آن از آجر و تیر کی  
 بهتر است .

آخور: آخر اسبان و ستوران<sup>۵</sup> . اصطبل .

این کلمه در فارسی بدون (و) و بشکل (آخر) بکار می‌رود و بمعنی

۱ - المنجد  
 ۲ - عیون الاخبار ج ۱ ص ۴۹ . المنجد . المعرب .  
 ۳ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۸ . الالفاظ الفار-  
 سیه المعربه . المعرب . عیون الاخبار ج ۱ ص ۳۱۴ . المنجد . الالفاظ  
 الفارسیة المعربه



جائی در اصطبل است که خوراک ستور در آن نهاده میشود و در زیر هر کدام برای بستن ستور اخیه‌ای قرار دارد. خوارزمی شکل پهلوی دیوان چهارپایان دولتی را «آهر همار دفتر»<sup>۱</sup> نوشته است. و چون حرف (خ) و (ه) در فارسی بیکدیگر مبدل میشوند، پس شکل این نام بفارسی امروز میشود: (آخر آمار دفتر) و معنی جمله میشود اداره آمار ستوران (دواب). در خصوص تبدیل حرف (خ) به (ه) باید تذکر داد که امروز نیز لران و کردن حرف (خ) را (ه) تلفظ میکنند.

آذر جسنس: آتشکده آذر گشنسب.

این آتشکده در شهر گنجگ نهاده بود. و این شهر در کتب البلدان بنام (شینز) نیز خوانده میشود و محل آن امروز بتخت سلیمان در آذربایجان معروف است. آذر گشنسب آتشکده شاهی و نشانه همبستگی دین و دولت در عصر ساسانی بود. در عصر ساسانی هنگامی که پادشاهی بتخت می‌نشست پیاده از تیسپون بزیارت آتشکده آذر گشنسب<sup>۲</sup> می‌آمد.

لغت آذر جشنش (گشنسب) در کتب تاریخ و جغرافیای عربی بشکل جشنس و جسنس و گاهی (حسیس) نوشته شده و صورت اخیر و مانند آن بی‌گمان اشتباه کتابتی است. مسعودی در کتاب التنبیه والاشراف نام این آتشکده را (آذر خوش) نوشته و کلمه را به (طیب) ترجمه کرده است. از اینجا برمیاید که این آتشکده بنام آذر خوش نیز مشهور بوده است.

آزاد مریه: شعوبیان<sup>۳</sup>. هواخواهان نژاد ایرانی در عصر عباسی.

هنگامی که خاندان اموی اساس فکری حکومت اسلامی را عوض کردند و اسلام را بصورت ابزاری برای سلطه عرب بر ملتهای دیگر بکار میبردند، گروهی که بیشترشان ایرانی بودند برضد این رفتار که مخالف دستورهای پیغمبر اسلام است برخاستند و شعار خود را آیه: «یاایها الناس انا خلقناکم من ذکر و اثنی و جعلناکم شعوبا و قبائل لتعارفوا ان اکرمکم عندالله اتقاکم.»

۲- المسالك ابن خردادبه ص ۱۱۹. ایران

۱- مفاتیح العلوم ص ۷۱

۳- الخلاص ص ۳۸۴

در زمان ساسانیان ص ۱۶۲ و ۱۹۰



قرار دارند و مردم را مطابق این دستور آسمانی بمساوات و برابری آدمیان بدون تفاوت رنگ و نژاد، دعوت میکردند. از اینرو معروف بشعوبیان گردیدند.

از آنسو گروهی از ایرانیان برای اثبات برتری ایرانیان بر اعراب تبلیغ میکردند و این دسته‌اند که در کتابها بنام (آزادمردیه) معروف شده‌اند. زیرا اینان خود را فرزندان طبقه آزادان عصر ساسانی مینامیدند. آزادان و ورادان در عصر ساسانی گویایک طبقه بوده‌اند، زیرا می‌بینیم هر دو کلمه در تاریخ طبری مترادف یکدیگر بکار رفته است.

آذر درخت، آذر درخت: درختی است که آنرا ز نزلخت گویند<sup>۱</sup>.

آذری: منسوب بآذر بایجان. نوعی پارچه که در آذر بایجان بافته میشد<sup>۲</sup>.

آذری طوس: دارویی<sup>(۳)</sup> است.

شاعر رجز سرایی گفته است:

ضرب ید لعبا طوسا      بارك له فی شرب آذر طوسا<sup>۳</sup>

یعنی: نوشیدن آذر طوس برای دستی که در بازی تاس ماهر است، خجسته باد.

در برهان قاطع لغت آذر طوس نام يك شخص قید شده اما لغت آذر بمعنی رگزن و بیشتر نیز تفسیر گردیده است. از شعر مذکور در بالا آشکار است که آذر طوس بيك داروی خوراکی گفته میشده چنانکه جوالقی نیز کلمه را (دارویی) معنی کرده است.

آذریون: گلی است<sup>۴</sup> برنگ زرد.

ادشیر کلمه را گلی زرد که در میانه آن میله‌های سیاهی دارد وصف کرده است<sup>(۵)</sup>. خفاجی در تفسیر این لغت افزوده است که مجوسان آنرا

۱- المنجد      ۲- المعرب ص ۷      ۳- المعرب ص ۹۰      ۴- المنجد  
۵- الالفاظ الفارسیه العربیه ص ۸



خجسته شمرند و زیب گوش سازند و این بیت را از عبدالله بن معتر گواه آورده است :

واردف آذریویه فوق اذنه      ککأس عقیق فی قرار تہا تبراً  
یعنی: گل آذریونی بگوش آویخته و گوش او گویی جام عقیقی است  
که در ته آن زر نهاده اند .

نویسنده برهان قاطع زیر واژه آذرگون و آذریون، هردو را شقایق و گلی سرخ رنگ ستوده و افزوده است که شیرازیان آنرا گل گاو چشم گویند. در شوشتر گل گاو چشم یا بلهجه محلی (تیه گووی) نام گلی زرد رنگ است و این نام با توصیفات که در اشعار عرب از گل آذریون آمده، سازگارتر است.  
آزاد: آزاد .

نام نوعی از خرما است که بخوبی مشهور بوده<sup>۲</sup> است .

آسمانجونی، اسمنجونی ، سمنجونی :<sup>۳</sup> آسمانگون. کبود .

آمیس: خوراکی است که از گوشت گوساله سازند یا سکباج صاف شده از<sup>۴</sup> روغن .

شکل فارسی این لغت (خامیز) است.

آملج: دارویی است که فارسی آن آمله<sup>۵</sup> است.

نویسنده برهان قاطع لغت آمله را بعنوان دارویی ضبط کرده است لیکن توصیف درستی از آن بدست نداده است .

آنك: سرب<sup>۶</sup> . در برهان قاطع این لغت عربی شمرده شده است .

آوج: نام دو شهر بوده یکی نزدیک همدان و دیگری نزدیک ساوه . نخستین را آوه همدان و دومین را آوه ساوه می گفته اند . شکل فارسی این

۱- شفاء الغلیل ص ۸      ۲- عیون الاخبار ج ۱ ص ۲۲۱

۳- التبصر بالتجاره ص ۹ . المنجد      ۴- الالفاظ الفارسیه المعریه

ص ۱۲      ۵- قاموس المحيط ریشه (م.ل.ج)      ۶- المنجد



نام آوگ (آبگ) است و اینکه امروز آوه همدان را (آب يك) گویند، غلط زشتی است که بیسوادی مأمورین راه، آنرا مشهور کرده است.

آهو: آهو. غزال<sup>۱</sup>

شکل فارسی این لغت آهو است و تحریفی در آن نشده است.

آیین: رسم. قانون<sup>۲</sup>

مهیاری دیلمی گوید:

يجمع الخريت حول الامر و هو لم ياء خذله آيينه<sup>۳</sup>  
یعنی: رهنما در مدت یکسال کار خود را آماده میسازد هر چند آیینی برای کارش در دست ندارد.

این لغت در اشعار قدیم عرب نیز دیده میشود. پیش از مهیار حسن بن هانی اهوازی معروف بابونواس گفته است:

و وقرا الكاس عن سفیه فان آييننا الوقار<sup>۴</sup>

یعنی: پیاله را از نادان بازدار زیرا رسم ما سنگینی است.

آواز. ج آوازاات:

این واژه در متون عربی بمعنی يك راه موسیقی و چیزی که امروز آنرا مقام و بیات گویند، بکار میرود<sup>۵</sup>. در کتابهای موسیقی هر دو بهره را که از يك اصل موسیقی برخاسته است (اواز) نامیده اند. بدرالدین اربلی در ارجوزه موسیقی خود گفته:

و فرعوا لكل شدين نغم سموه آؤزاً و بعض قدرسم<sup>۶</sup>

یعنی: از هر دو شد (این واژه در بخشش ش دیده شود) نغمه ای ساخته اند که آنرا (آواز) نامند و برخی از آنها یاد میشود. در واژه آواز صدای (الف) به (ع) مبدل شده است.

۱ - الالفاظ الفارسیه المعریه ۱۲ ۲ - عیون الاخبار ج ۱ ص ۹

۳ - شفاء الغلیل ص ۱۴ البیخلاص ۸۵ ۴ - دیوان ابونواس ص ۷۳

۵ - الموسیقی العراقیه ص ۶۹ ۶ - ارجوزه ص ۱۰۸



آبَابُ : آب . سراب

این کلمه عربی شده آب<sup>۱</sup> در فارسی است. فیروز آبادی کلمه را بهمین معنی ضبط ولی بفارسی بودن آن اشاره نکرده<sup>۲</sup> است .

ابدال : حجت<sup>۳</sup> . قطب .

این کلمه در برهان قاطع ضبط نشده است . اما در ادبیات فارسی فصیح و عامیانه در همین معنیها بسیار بکار رفته : مسعود سعد سلمان گفته است .  
ابدال را بدعوت نیک تو دستها برداشته چو پنجه سرو و چنار باد

آبدوج السراج : فتیله چراغ از پشم .

فیروز آبادی شکل فارسی کلمه را آبدود قید کرده است<sup>۴</sup> .

آبرو جرد : شهر برو جرد . بحتری گفته :

ولو لانا وال هنك قید عزمتی لكان بابرو جرد خرق سمیدع<sup>۵</sup>

یعنی : اگر نعمت تو مرا پا بسته نکرده بود ، برو جرد جای ماندن نداشت .

مردم لرستان نام برو جرد را (الو گرد) تلفظ میکنند و ما هر دو شکل را یادداشت کردیم تا مورد بررسی ریشه شناسان قرار گیرد .

آبریج : سطل . ظرف آب . ظرف دوغ زنی و کره گیری<sup>۶</sup> .

این کلمه شکل دیگری از واژه ( آبریز ) است که بشکل ابریق و ابریج وارد زبان عربی شده است . آبریز از دو جزء آب و ریز (ریزنده) ساخته شده است .

آبریز : ناب .

در عربی میگویند « ذهب آبریز<sup>۷</sup> » یعنی زر ناب و خالص . ادی شیر گفته برخی این کلمه را از اصل یونانی گرفته اند . لیکن فارسی دانستن

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۶      ۲ - قاموس المحيط ریشه

(ع.ر.ب)      ۳ - المنجد      ۴ - قاموس المحيط ریشه (ب.د.ج)

۵ - دیوان بحتری ص ۱۲۷۲      ۶ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۸

۷ - فقه اللغة ص ۹ . المنجد . الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۹



آن ارجح است . گویی کلمه بمعنی زر در آب ریخته و بمعنی طلای تیز آبی بکار میرفته است . اسدی طوسی واژه را بمعنی زرخالص ستوده <sup>۱</sup> و این بیت غضایری را گواه گرفته است :

بدین فصاحت وین علم شاعری که تراست

مکوش خیره . که ابریزگردی و اکسیر

اَبْرِیسم: ابریشم . هربالایی . پارچه <sup>۲</sup> ابریشمین .

ابن شریق گفته :

كَانَمَا اعْتَمَّتْ ذَرَى الْأَجْبَالِ بِالْقَزْوِ الْأَبْرِیْسِ الْهَلْهَالِ

یعنی: گویی بر تیغه کوهها دستار از ابریشم و کج بسته‌اند. از این بیت بر عکس استنباط جوالقی، معنی بلندی فهمیده نمیشود. در فرهنگهای فارسی واژه ابریشم بمعنی پارچه ابریشمین یا بلندی ضبط نشده است

اَبْرِیق. ج اباریق: تنگ لوله‌دار <sup>۳</sup> . آفتابه .

این واژه شکل عربی شده آبریز است که جزو دوم مخفف (ریزا- ریزنده) میباشد . لفظ ابریق بواسطه شباهتی که گردن بربط بآن دارد در کتب موسیقی، بمعنی گردن بربط نیز بکار رفته است <sup>۴</sup> . ابریق بمعنی صراحی در این شعر ابونواس بکار رفته است .

قَدَبَاتٌ يُسْقِنِي دَرِیَاقَةً سَأَلْتُ مِنَ الْاَبْرِیْقِ فِي الْجَامِ <sup>۵</sup>

یعنی: همه شب مرا از مئی که از صراحی در جام روان بود میگسارید .

اَبْزَار. ج ابازیر: <sup>۶</sup>

هرگونه ادویه که بخوراکها زنند . در برهان قاطع ریز واژه

۳- المعرب ص ۱۷ .

۲- المعرب ص ۲۰ .

۱- لغت فرس ص ۱۸۷

۵- دیوان ص ۳۲۹

۴- الموسیقی والغنا ص ۸۰

المنجد

۶- المعرب ص ۱۵



افزار چنین آمده : «... و ادویه گرمی که در طعام کنند همچو فلفل و زیره و مانند آن » .

خوارزمی در مفاتیح العلوم اصل واژه را صیغه جمع بشکل عربی برای لغت (بزر) دانسته است. اگر چنین باشد لفظ (ابازیر) که در عربی جمع لفظ ابراز است باید صیغه جمع جمع بشمار آید.

ابزن : حوض .

فیروز آبادی نوشته حوضی است که برای تنشویی سازند و گاهی آنرا از مس نیز درست میکنند. شکل فارسی کلمه (آبزن) است <sup>۱</sup>. اهل مکه گودال حوض مانندی را که آب باران از کوه صفادر آن فراهم میشد (بازان) میگفتند و این لفظ نیز لغت آبزن است که تصحیف گردیده.

مسعودی نوشته مهر انگشتی خسرو دوم ساسانی هنگام رفتن بگرما به از آبزن <sup>۲</sup> بود. عبارت این تاریخ نویس نامفهوم است مگر اینکه بگوئیم نقش نگین آن (آبزن) بوده و لفظ نقش پیش از لفظ (فص) در اثر اشتباه نساخان افتاده است.

أبل گیاهی است <sup>۳</sup> دارویی .

در برهان قاطع این واژه چنین معنی شده است. «نام گیاهی است که آنرا بل شیرازی گویند و طرثوث همانست .»

أبلق: دو رنگ <sup>۴</sup> .

در برهان قاطع شکل فارسی این واژه (أبلق) معرفی شده و باید درست باشد . زیرا معنای ریشه (ب . ل . ق .) در عربی مطلقاً باین معنی سازگاری ندارد .

أبله: بندری بوده در جنوب عراق در کناره شاخه‌ای از خلیج فارس

۱- قاموس المحيط ریشه (ب.ز.ن.)، ۲- مروج الذهب ج ۱ ص ۱۷۴

۳- جامع المفردات ص ۲۲ - ۱ ۴- المنجد



در جنوب شرقی بصره کنونی. این بندر از قرن چهارم پیش از میلاد تا پیش از پیدایش بصره در سالهای ۱۶ و ۱۷ هجری (قرن هفتم میلادی)، بزرگترین بندر عراق در کناره خلیج فارس بوده است و خرمی باغهای پیرامون آن مانند دره بوان (شعب بوان) در فارس و غوطه در دمشق، در نزد نویسندگان عصر اسلامی، یکی از چهار بهشت روی زمین بشمار آمده است. نام بندر ابله در سفرنامه نیارخوس کریتی در یاسالار اسکندر مكدونی برده شده است. شهر ابله در هجوم مغولان ویران شده و پاك از میان رفته است<sup>۱</sup>.

أَبْهَر : مقدار آبی که يك آسیا گرداند<sup>۲</sup>.

شکل فارسی این کلمه آبخور است که حرف (خ) در آن به (ه) مبدل گردیده است. لغت ابهر در برهان قاطع از جمله بمعنی بهره ورسد از آب تفسیر شده است که امروز بجای آن ( آسیا گردان) یا (سنگ) میگوییم و هر دو يك معنی دارد.

أَبْهَلُ : تخم سرو کوهی که<sup>۳</sup> بعربی آنرا ثمرة العرعر نیز گویند و در داروها بکار میرفته است. فیروز آبادی نوشته است : بار درختی است و اینکه جوهری آنرا تخم عرعر پنداشته اشتباه کرده<sup>۴</sup> است.

أَبَّه : ادی شیر این لغت را ازدو جزء آب وبها در فارسی دانسته و بمعنی شکوه و عزت تفسیر کرده<sup>۵</sup> است. در المنجد واژه بمعنی کبر، بزرگی، برتری جویی تفسیر گردیده است. از این ریشه در عربی فعل «تَابَه عَلَيْهِ» را گرفته اند و بمعنی بر او برتری فروخت و از چیزی روی گردانید، آنرا بکار میبرند. دلیل نظر آقای ادی شیر آنست که ریشه ثلاثی مجرد این کلمه در عربی با معنیهای مذکور<sup>۶</sup> سازگاری ندارد.

۱- البلدان الخلافة الشرا قید ص ۶۸ ۲- قاموس المحيط ریشه (ب. ح. ر.)

۳- جامع المفردات ص ۱۳ - ۱ ۴- قاموس المحيط ریشه (ب. ه. ل.)

۵- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۸ ۶- المنجد



اَثْمَد : سرمه <sup>۱</sup> اصفهانی .

در برهان قاطع شکل فارسی این واژه (اِثمد) و (انمد) که با اوزان عربی سازگار نیست آمده. با اینهمه نویسندگان برهان قاطع بواسطه بودن حرف (ث) در کلمه آنرا عربی پنداشته است . لیکن شیخ داود انتاکی در تذکره و ابن بیطار در جامع المفردات، کلمه را از اصل عربی ندانسته اند .

اَتَابَكَ : امیر بزرگ <sup>۱</sup> .

این واژه ترکی است که در عصر سلجوقیان از راه زبان فارسی وارد زبان عربی شده و معنی پدر بزرگ را دارد.

اُتَان : ج اتن <sup>۲</sup> : ماده خر .

نویسنده برهان قاطع این لغت را فارسی دانسته و آنرا بهمین معنی ضبط کرده است . ابو العنبر دَلْخُكْ همزمان متوکل عباسی از زبان خرش سروده است:

هَامِ قَلْبِي بِاَتَانِ      عِنْدَ بَابِ الصَّيْدِ لَانِي <sup>۴</sup>

یعنی: دلم در نزدیک دروازه صید لانی عاشق ماده خری شد.

اُتْرَجَّ <sup>۵</sup> : ترنج .

این کلمه بشکل ( اترنج ) نیز در عربی بکار رفته است که بشکل واژه در فارسی نزدیکتر است. لغت اترج در حدیث استعمال شده چنانکه از علی بن ابی طالب (ع) روایت کرده اند :

«مِثْلُ الْمُؤْمِنِ الَّذِي يَقْرَأُ الْقُرْآنَ مِثْلَ الْاُتْرَجَةِ ، رِيحُهَا طَيِّبٌ وَطَعْمُهَا طَيِّبٌ <sup>۶</sup>»  
مؤمنی که قرآن میخواند مثل اترنج است که هم بویش خوش است و هم مزه اش .

اُتُون. ج اُتُن. اتانین : کوره نانوایان و گچیزان <sup>۷</sup> .

۱ - تذکره انتاکی ص ۳۴      ۲ - المنجد ریشه (ع . ب . ك)

۳ - قاموس المحيط ماده (ع . ت . ن)      ۴ - مروج الذهب ج ۲ ص ۳۷۳

۵ - المنجد . المعرب      ۶ - عیون الاخبار ج ۲ ص ۱۳۱      ۷ - قاموس

المحیط ریشه (ع . ت . ن)



شکل فارسی این لغت در برهان قاطع تون ضبط و بمعنی گلخن گرمابه تفسیر شده است و امروز نیز کلمه در همین معنی در همه جای ایران رایج است. گمان می‌رود شکل قدیم کلمه در فارسی اتون بوده است و امروز ماسبک شده آنرا بکار می‌بریم اما در عربی کلمه بهمان شکل نخستین باقی مانده است. نظیر این تغییر را در این کتاب بسیار می‌بینید. مانند افرند و فرند. اترنج و ترنج و دیگرها.

اُجاص : گلابی.

این کلمه در برهان قاطع و لغت فرس اسدی نیامده است اما جوالقی آنرا فارسی شمرده<sup>۱</sup> و نظر او باید درست باشد زیرا در موطن عربها گلابی بعمل نمی‌آمده تا نیازمند نامی بجهت این میوه گردند.

اَحشید : لقب پادشاه سغد در<sup>۲</sup> عصر ساسانی.

فرمانروایان استانها در عصر ساسانی هر کدام بلقبی خوانده میشدند. مانند بخارا خدا : شاه بخارا. افشین : شاه اشروسنه. سکان شاه : پادشاه سیستان و دیگرها.

اَحْمینی . ج اخمینین : هخامنشی. هخامنشیان.

لغت هخامنشی در نوشته های دانشمندان کنونی عرب باین شکل آورده میشود.

اَدَب : علوم اداری<sup>۳</sup> و ادبیات.

لغت ادب در عربی بمعنی اخلاق است و ادب بمعنی علوم اداری که ادبیات نیز از ریشه آن گرفته شده است فارسی است. الفاظ دبستان و دبیرستان و دبیری همگی از این ریشه فارسی برآمده است. فن دبیری بمعنی فن منشیگری دولتی یا باصطلاح امروز (علوم اداری) نیز ترکیبی از همین واژه است.



ادیم. ج آدم، اُدُم<sup>۱</sup> : چرم .

لغت ادیم در برهان قاطع چنین وصف شده است : « بمعنی چرم و پوست باشد و بعضی بلغار را ادیم گویند و آن پوستی باشد خوشبو و موجدار و رنگین . » . این لغت در فارسی بطور مجازی بمعنی گسترده و سفره بکار رفته است. سعدی گفته :

ادیم زمین سفره عام اوست      بر این خوان یغماچه دشمن چه دوست

اُرْبُق : نام شهری بوده در کناره کانال مشرقان میانه راه اهواز بر امهرمر . و امروز در آنجا دیهی بنام کریت وجود دارد . شکل فارسی کلمه (اربك) است و فیروز آبادی این نام را با (ك) نیز ضبط کرده است<sup>۱</sup> . در نزدیك این شهر بر کانال مشرقان پلی بوده که در کتابهای تاریخ و جغرافیای عصر اسلامی بنام (قنطرة اربق) یاد شده است. نام این شهر و این پل بواسطه اینکه جنگ اردشیر بابکان با اردوان پادشاه محلی خوزستان در کنار آن واقع شده است، در تاریخها مشهور مانده است. همچنین نام پل اربك (قنطرة اربق) بواسطه اینکه برخی از جنگهای خوارج در نزدیك آن رخ داده است، در کتب تاریخ و سیر اسلامی نیز برده شده .  
اَرَادَه ، عراده : ابر از قلعه کوبی<sup>۳</sup> .

اَرْبَان، اَرَبُون<sup>۴</sup> : پیش پرداخت کرایه یا بهای کالا .

این واژه فارسی را امروز بغلط ( عربانه ) گویند . لغت اربون در عربی بشکل ( عربون ) نیز آمده است یعنی حرف (ع) در آن مبدل به (ع) گردیده است. اسدی در لغت فرس کلمه را بشکل ربون (سبك شده اربون) ضبط و چنین معنی کرده است « آن سیم باشد که پیش از مزد بمزدوران دهند » . اسدی این بیت زیبای رودکی را گواه سخن خود گرفته است :

۱ - المنجد ماده ( ا . د . م ) ۲ - قاموس المحيط ریشه ( ر . ب . ك )

۳ - عیون الاخبار ج ۱ ص ۱۱۵ ۴ - المعرب ص ۱۴ . المنجد



ای خریدار، من ترا بدو چیز      بتن و جان و مهر داده ربون .  
 اَرْبَجان: گیاهی<sup>۱</sup> است. در برهان قاطع آمده (اربو) بمعنی امرود است  
 و اربو جینا بمعنی خربوزه.  
 اَرْبیان: خرچنگ<sup>۲</sup> دریایی .

این کلمه را در لهجه خوزی (روبیان) میگویند و آن يك گونه  
 خرچنگی است که آنرا (میگو) نیز میگویند. جوالقی در کتاب المعرب  
 نیز کلمه را بهمین معنی ضبط کرده است. نام بندر ماهی روبان که آنرا  
 (مهر و بان) نیز نوشته‌اند و بندری در رأس خلیج فارس نزدیک بندر دیلم  
 کنونی بوده است، نیز از لغت (روبان - رویان) گرفته شده است.  
 اَرْتَدَ بَرید: گیاهی است دارویی که از سیستان<sup>۳</sup> میاورند .

شکل آن مانند پیاز شکافته است. این کلمه در تذکره انتاکی و  
 برهان قاطع و تحفه حکیم مؤمن دیده نشد.

اَرْتَكان: يك گونه سنگی است که آنرا در داروها<sup>۴</sup> بکار میبردند.  
 این کلمه در تحفه حکیم مؤمن و برهان قاطع دیده نشد.

اَرْجان: شهری بوده نزدیک بهبهان کنونی که مرکز شهرستان قباد خره  
 فارس بوده. شکل فارسی کلمه ارگان است. از این شهر ویرانه های  
 پلی در نزدیک بهبهان بررود مارون هنوز باقی است.

اَرْجوان: ارغوان، رنگ سرخ، پارچه سرخ<sup>۵</sup>.

ریشه شناسان لغت ارغوان را از اصل سنسکریت دانسته‌اند<sup>۶</sup>.  
 در فرهنگهای عربی لغت ارجن (ارژن) را در ریزاین ریشه میاورند.  
 در نتیجه دو واژه فارسی ارجوان (ارغوان) و (ارژن) در قاموسهای عربی  
 بیکدیگر مخلوط شده است. بحتری لغت (ارجوان) را بمعنی (ارغوان)

۱- المنجد: شفاء الفلیل ص ۱۹      ۲- المنجد      ۳- جامع الفردات

ص ۱۹ - ۱      ۴- جامع المفردات ص ۳۵      ۵- المعرب ص ۱۴

۶- الالفاظ الفارسیه المعربه ص ۲۹



در چکامه‌ای که در مدح حسن بن سهل سروده است بکار برده:  
 واجلو به وجه الاخاء واجتلی حياء کصبغ الارجوان<sup>۱</sup> المعصفر  
 یعنی: بوسیله آن (قصیده و قافیه‌های آن) روی برادری را رخشان  
 میکنم و نیز رخساره‌ای را که ارغوانی رنگ است .

آردشیرجان : گل بستان<sup>۲</sup> افروز است .  
 در برهان قاطع واژه اردشیرگان (اردشیرجان) نیامده ولی واژه  
 اردشیروان گیاهی خوشبو و بسیار تلخ ستوده شده است و نیز اردشیر  
 دارو بهمین کیفیت تفسیر شده است .

آردهائج : يك گونه حریره از آرد<sup>۳</sup> جو .  
 در برهان قاطع این کلمه بشکل اردهاله و بمعنی آش کاجی ضبط  
 گردیده است .

ارجن<sup>۴</sup> :

درخت ارژن یا بادام کوهی که از شاخه‌های آن عصا درست میکنند .  
 در برهان قاطع لغت ارجن بمعنی بادام تلخ کوهی ستوده شده است .  
 ارش<sup>۵</sup> . تفاوت بها .

این کلمه بعقیده ادی شیر از ریشه ارز فارسی گرفته شده است .  
 در برهان قاطع ریزلغت (ارش . بز بر اول و دوم) این معنی که در حقیقت  
 يك اصطلاح فقهی است ، یاد نشده . اگر این لغت چنانکه ادی شیر گفته  
 فارسی باشد ، بهتر است آنرا از ریشه (رش) بمعنی اندازه‌گیری دانست  
 نه ریشه ارز .

آرضه : موریانه شکل فارسی کلمه ارزه<sup>۶</sup> است .

ارغن : ارغنون<sup>۷</sup> : سازی است .

۱ - دیوان ص ۸۹۰      ۲ - مفاتیح العلوم ص ۱۰۳      ۳ - جامع  
 المفردات ص ۱۶۳ - ۱      ۴ - المنجد      ۵ - الالفاظ الفارسیه  
 المعربه ص ۹      ۶ - شفاء الغلیل ص ۳۳      ۷ - المنجد



در برهان قاطع کلمه ارغنون رومی شمرده شده . لغت ارغنون از زبان یونانی از واژه ارگان بمعنی سازو آلت گرفته شده است .

اَرْغُیس : پوست درختی است که در رنگ رزی آنرا بکار<sup>۱</sup> برند .  
در برهان قاطع واژه بشکل آرغیش ضبط و پوست درخت زرشك ستوده شده است که در درمان چشم بکار میرود .

اَرْقَان : بیماری یرقان<sup>۲</sup> .

اَرْقِیْطُون : یک گیاه دارویی است .

شیخ داود انتاکی این واژه را فارسی شمرده و شکل یونانی آنرا ارقیون نوشته است<sup>۳</sup> .

اَرَنْدَج : پوست<sup>۴</sup> سیاه .

این واژه در برهان قاطع و لغت فرس اسدی نیامده است . مجدالدین فیروز آبادی کلمه را بمعنی رنگ سیاهی که کفشگران با آن کفشها را رنگ کنند ، تفسیر کرده<sup>۵</sup> است . این لغت بشکل یرندج نیز بکار رفته و در فرهنگها ضبط شده است .

اَرِیْکَه . ج ارایک : تخت آراسته .

این واژه عربی شده اورنگ فارسی<sup>۶</sup> است .

اِزار : پوشاک بخش پایین تن .

نویسنده برهان قاطع کلمه را فارسی شمرده و بمعنی لنگ و تنبان تفسیر کرده است . از این واژه در عربی صفات و افعالی ساخته و بکار برده اند

اَزَج . ج آزع . آزاج : اطاق دراز ، کوچه باریک . شاخ گاو<sup>۷</sup> .

۱ - الالفاظ الفارسیه المعربه ص ۹      ۲ - فقه اللغة ص ۲۰۰ . المنجد

شفاء الغلیل ص ۲۵      ۳ - تذکره انتاکی ص ۳۵      ۴ - فقه اللغة ص ۱۸۵

۵ - قاموس المحيط ریشه ( ی . ر . ج )      ۶ - الالفاظ الفارسیه المعربه

ص ۹      ۷ - المنجد الالفاظ الفارسیه المعربه ص ۱۰ . قاموس المحيط

ریشه ( ا . ز . ج )



در برهان قاطع واژه (سخ) بمعنی پوشش و سقف خانه و نوعی از عمارت طولانی و شاخ گاو ضبط شده و بعقیده ادی شیر لغت ازج در عربی شکلی از واژه سخ در فارسی است.

عامیان لغت سقف را در مورد سقف دهن (سق) تلفظ میکنند و این شکل تلفظ در شوشتر خیلی رایج است . ترکیب (سق سیاه) بمعنی بدشگون در آدمی و دامها خیلی رایج است. بنظر میرسد شکل فارسی ازج (ازگ) است که در عربی ازج و در فارسی سبک شده و سغ و سق گردیده است.

اَزْدَشْت : يك گیاه دارویی است. <sup>۱</sup>

اَزْدَلَاَف : خفاجی در تفسیر این لغت چنین گوید :

تا پیش از اسلام برای برابر ساختن سال خورشیدی و قمری در هر دوره سی و دو ساله يك سال قمری را از شمار میانداختند تا سال شماری قمری با خورشیدی برابر شود و این مدت را از دلاف <sup>۲</sup> مینامیدند . طبق این تفسیر واژه ازدلاف بمعنی ( نسیء ) در عربی است . واژه ازدلاف در فرهنگهای فارسی فراموش شده است .

اَزَل : جاودانه .

جهان پیش از آفرینش جهان محسوس و مادی . این ریشه در این معنی در زبان عربی سابقه ندارد . برخی کوشیده اند لغت ازل را از ریشه فعل ناقص (لازال) قلمداد کنند <sup>۳</sup> ولی میان معنی لازال و ازل مشابهتی وجود ندارد .

اُزْلَه : بخشی از خاك یا گل که کنده شده برابر یکصد ذراع مکعب . <sup>۴</sup> این اصطلاح در دیوان آبیاری رایج بوده و در کندن جویها و لارویی نهرها بکار میرفته است.

۱ - تذکره اتاکی ص ۵۷      ۲ - شفاء الغلیل ص ۲۴      ۳ - شفاء

الغلیل ص ۳۲      ۴ - مفاتیح العلوم ص ۴۶



اسباناخ، اسفاناخ، اسفاناخ<sup>۱</sup> : اسفناج.

این واژه در برهان قاطع بشکل (اسپناخ) و (اسپنانج بر وزن اصفهانك) ضبط شده و پیدا است که هر دو شکل کلمه بزبان عربی در آمده است .  
 اُسْبُور : يك گونه ماهی که از رود<sup>۲</sup> دجله شکار میشد .

این ماهی امروز نیز در خوزستان بنام (سبور) مشهور است . ماهی سبور خوشمزه است اما خار بسیار دارد و آنرا در تنور و فرن سرخ میکنند .  
 اسبیداج : سفیداب<sup>۳</sup> . ثعالبی کلمه را بشکل ( اسفید باج ) نوشته که باید در آن تحریفی شده باشد . نویسندة المنجد واژه را ( سرب سفید ) معنی کرده است . در برهان قاطع ریز واژه ( اسفیداج ) چنین آمده است .  
 «سفیداب است که زنان بر روی مالند و نقاشان و مصوران هم کار فرمایند» .  
 در شوشتر سفیداب (سفیدابی که بر رو مالند نه سفیداب تنشویی) را (اسبیو) می گویند که فصیح آن (اسپیا، اسپیداك) است که شکل فارسی واژه اسبیداج است . (اسبیو گلگین) در لهجه شوشتری بمعنی پودر ورژ که امروز رایج شده است، بکار میرفت .  
 است : کون .

این واژه در برهان قاطع بمعنی کفل و سرین آدمی و اسب تفسیر و بضم اول ضبط شده است .

استاج : لغت استیج دیده شود .

اُستاذ ، ج اساتذه ، اساتید : ماهر در حرفه . رئیس نوکران و کنیزکان در خانه .  
 در عربی امروزه لغت استاذ را بجای معلم دانشگاه نیز بکار میبرند و نیز آنرا بجای آقا، اگر مخاطب شخص بزرگ بویژه دانشمندی باشد، نیز استعمال میکنند .

استار، ج اساتیر : چهار .

۱ - المنجد ۲ - البخلاص ۳۳۶ ۳ - فقه اللغة ص ۴۵۴ التبصر بالتجاره  
 ص ۲۵ ۴ - المعرب ص ۱۸ . المنجد . مروج الذهب ج ۲ ص ۴۳۴



این کلمه در عربی بمعنی چهار تفسیر شده است و در شعر نیز بهمین معنی بکار رفته است . جریر در هجو فرزدق گفته :

ان الفرزدق والبعیث و امه      و ابا الفرزدق قبح الاستار<sup>۱</sup>

یعنی: فرزدق و بعیث و مادر فرزدق و پدرش بدترین چهاراند. این کلمه بشکل (استیر) نیز در عربی بکار رفته و زمخشری در ادب الکتاب آنرا ربع عشر من تفسیر کرده است. چنانکه در کتاب تاریخ مقیاسات و نقود در حکومت اسلامی نوشته‌ام، واژه استار و استیر همان کلمه است که امروز آنرا (سیر) تلفظ میکنیم و ربع عشر من است.

استان . ج استانات<sup>۲</sup> : پسوند بمعنی میهن و موطن. بخشی از کشور در تقسیمات مالیاتی . جریر در مدح ولید بن عبدالملک سروده است :

و ادت الیک الہند ما فی حصونہا      و من ارض صین استان جاء الطرائف

یعنی: هندوستان آنچه در باروها داشت بتو داد و از کشور چین چیزهای قشنگ آمده است . واژه استان در این بیت بمعنی پسوندی آن بکار رفته است. فرخی سیستانی گفته :

در بیابان بیش از آن قله است کاندر چین ستان

در گلستان بیش از آن دیباست کاندر شوشتر

لغت استان در کتب خراجیه و جغرافیا بمعنی بخشی از کشور بکار رفته و بتقریب برابر شهرستان در تقسیمات کنونی کشوری بوده است . بطور مثال کشور عراق در عصر اموی و عباسی به پیروی از روزگار ساسانیان به ۱۲ استان مالیاتی بخش بوده است. هر یک از این استانها بچند طسوج (تسوگ . تسو) که برابر بخش در تقسیمات کنونی است تقسیم شده و نام همگی آنها بشکلی که در عصر ساسانی رایج بوده با اندک تصحیفاتی در عصر اسلامی نیز رایج مانده بود. نام دوازده استان عراق چنین بوده :



۱- استان شاذفیروز (شاذفیروز) شامل طسوجهای: تامرا و خانگان (خانقین) و فیروز قباد و جبل و اربل.

۲- استان شاذهرمزد (شاذهرمزد) پیرامون بغداد شامل طسوجهای: نهر بوق . کلوادی . نهر بین (نهر بان ، آبان) . مدینه العتیقه (کهنه شهر یا تیسپون) . راذان بالا . راذان پایین . بزرگساپور (بزرگشاپور) جازر (گازر) .  
۳- استان شاذقباد شامل طسوجهای: جلولا . وندنیگان (بندنیجین . مندلیج) . برازالرود (برازرود . گراز رود) . دسکره (دستگرد) روستقباد (روستاك آباد) . مهرود (مهرود) سلسل . ذیبین (زابان) .

قدامة ابن جعفر در کتاب الخراج و صنعة الکتابه نام استان شاذقباد را بر بغداد اطلاق کرده و نام جلولا و طسوجهای دیگر را که نام بردیم استان (خسرو شاذهرمز) قید کرده است.

۴- استان بازجان ، بازیجان (بازگان ، بازیگان) که نهروان نیز نامیده میشود. قدامة این استان را بنام (ارندین گرد) نوشته است. این استان شامل طسوجهای زیر است: نهروان بالا . نهروان میانین . نهروان پایین . مادرایا . باکسایا .

۵- استان شاذسابور (شاذشاپور) یا کسکر که زمینهای آن از هردو رود دجله و فرات سیراب میشود شامل طسوجهای زیر: زندورد . ثرثور . استان . جواذر .

۶- استان شاذ بهمن (شاذ بهمن) شامل طسوجهای: میسان (میشان) دستمیشان (پیرامون ایله) . بهمن اردشیر . ابزقباد (ابر قباد) .

۷- استان عالی . گویا نام این استان (شاذفیروز) بوده که سپس تنها بیک طسوج آن گفته میشود شامل طسوجهای: فیروز سابور (فیروز شاپور) که شهر انبار بود . طسوح مسکن . قطریل . بادوریا .

۸- استان اردشیر بابکان . درکناره دو نهر کوئی و نیل که هردو از فرات جدا میشوند شامل طسوجهای: بهر سیر (ویه اردشیر) . رومقان



(رومگان) . کوئی . نهر در قیط . نهر جوبر .

۹- استان زوایی (زابیها) که آنرا (ذیو ماسفان) نیز میگویند ، شامل طسوجهای : زاب بالا . زاب میانین . زاب پایین .  
۱۰- استان بهقبادالاعلی (بهقباد بالا) شامل طسوجهای : بابل ، پیرامونهای شهر بابل کهن . فلوجه بالا . فلوجه پایین . خطر نیه . نهر بین (نهر آبان)

۱۱- استان بهقبادالوسط (بهقباد میانین) شامل طسوجهای : نهر بدأة . سورا . بر بسیما . باروسما . نهر الملك (ترجمه نهر شاهگان)  
۱۲- استان بهقبادالاسفل (بهقباد پایین) شامل طسوجهای : فرات باذقلی . سیلحین . نستر . روزمستان . هر مز جرد (هر مزد گرد) <sup>۱</sup>.

استان المقاسمه <sup>۲</sup> : مالیاتهایی که از زمینهای کشاورزی گرفته میشد دو گونه بود: یکی گاهی دولت رسد معینی که از  $\frac{۱}{۴}$  تا  $\frac{۱}{۱۰}$  تفاوت داشت، از حاصل زمین هنگام برداشت زراعت وصول میکرد . حوزههای مالیاتی را که این رسم در آنها متداول بود، (استان المقاسمه) میگفتند. زیرا دولت حاصل زمین را با کشاورز قسمت میکرد . این رسم تا زمان قباد اول ساسانی در عراق متداول بود . قباد برای آسایش کشاورزان دستور داد زمینها را ممیزی کنند و بر آنها مالیات معینی بهبندند تا کشاورزان آزاد گردند و برخورد آنان با مأموران مالیه کمتر گردد . این اصلاح بدست پسرش خسرو اول انوشروان اجراء گردید و روش مقاسمه متروک و شیوه مالیات بر مساحت رایج شد . در عصر اسلامی تا زمان منصور دومین خلیفه عباسی شیوه مساحت رایج بود و این خلیفه شیوه مذکور را بار دیگر پرورش مقاسمه که تا پیش از پادشاهی قباد معمول بود ، برگردانید .

اسْبَد ، اسَابَد ، اسَابَدَه : اسب پرستان دژ مشقر در ساحل <sup>۳</sup> بحرین .

۱- البلدان الخلافة الشرقيه فصل عراق دیده شود . ۲- مفاتیح العلوم



در برهان قاطع زیر واژه سپید از جمله آمده است : نام قلعه و حصاری باشد در توران . لغت «مشقر» که بمعنی سفید شده است نشان میدهد که نام فارسی این قلعه که در عصر ساسانی در بحرین ساخته شده (اسپندرز) بوده است و تازیان نگهبانان دز را بنام خود دز خوانده اند . نام این دز بی گمان از واژه ( اسپند ) گرفته شده فرضاً هم که در عصر ساسانی اسب پرستانی در يك گوشه از بحرین بزرگ بوده بوده است .  
 اسْتَبْرَقُ : دیبای کلفت . هر پارچه <sup>۱</sup> زربفت .

این واژه از ریشه (ستبر) با افزودن پسوند (ك) ساخته شده و از صفت اسمی درست کرده اند . واژه استبرگ (استبرق) خیلی قدیم وارد زبان عربی شده و در قرآن کریم نیز بکار رفته است .  
 اُسْتَمُّ : میانه دریا . استم القوم بزرگان آنها .

درباره این لغت دانشمندان اختلاف نظر دارند . ادی شیر گفته : بنظر من استم و اسطم بمعنی وسط دریا عربی شده شکل فارسی لغت (استل) است که بمعنی تالاب میباشد . و بمعنی بزرگان طایفه، عربی شده واژه (استام) است که معنی معتمد<sup>۲</sup> را دارد .

اُسْتَيْجُ<sup>۳</sup> : لوله نین که بافندگان بر آن نخ پیچند و آنرا درمكوك نهند . شکل فارسی واژه (استاك) است که معنی شاخه را دارد و حرف (الف) در این کلمه اماله گردیده است . (واژه استاج دیده شود) .

اَسْرَب ، اُسْرُوبُ<sup>۴</sup> : سرب .

در لهجه خوزی این کلمه، (سرپ بر وزن ترب) تلفظ میشود و پیدا است که واژه از لهجه خوزی بزبان عربی درآمده است . بویژه که در خوزستان گاهی کلمه را (اسرپ) نیز میگویند . در لهجه خوزی همزه در آغاز واژه ها کمتر افتاده . چنانکه هنوز شکم را اشکم و ستردن را اسردن و ستاره را آساره گویند .

۱ - المنجد ۲ - الالفاظ الفارستیه المعربه ص ۸۴

۳ - قاموس المحيط ریشه (س . ت . ج) . برهان قاطع . ۴ - المنجد



اُسْطُم<sup>۱</sup> : واژه استم دیده شود .

اُسْطُول ج اساطیل : کشتی جنگی<sup>۲</sup> .

این کلمه در اشعار عصر اول اسلامی نیز دیده میشود . از اینجا پیدا است کلمه در عصر خلافت معاویه که نیروی دریایی برای حکومت اسلامی تشکیل شد وارد زبان عربی شده است .

اُسْطُونه . ج اساطین : استون ، ستون چادر<sup>۳</sup> .

اسفاناخیه : يك گونه خورش<sup>۴</sup> اسفناج .

واژه اسفناج در فارسی بشکل اسپاناخ نیز آمده پس لغت اسفناناخیه از این شکل با افزایش ( یه ) نشانه نسبت در عربی ساخته شده است .

اَسْفَانِبَر : شهر اسبانبر که یکی از هفت شهر پایتخت ساسانی بوده و بنای معروف بایوان کسری در آن واقع است .

اِسْفِسْت<sup>۵</sup> : اسپست .

نویسنده برهان قاطع کلمه را «یونجه» معنی کرده است . امروز اسپست بنوعی از یونجه گفته میشود . لغت اسپست بشکل ( فصفصه ) نیز معرب شده است که آنرا جداگانه ضبط کرده ایم .

اِسْفَرَجَات : يك گونه<sup>۶</sup> خوراکی است .

شکل فارسی واژه ( اسپرگ ) است که در عربی اسفرج شده و با نشانه ( ات ) علامت جمع مؤنث سالم جمع بسته شده . اسپرك در برهان قاطع بمعنی برگ زردچوبه و نیز گیاهی زرد که با آن چیزها را رنگ کنند ، ستوده شده است .

اِسْفَنج<sup>۷</sup> : در برهان قاطع اسفنج و اسفنجه ابرمرد و مرده يك حیوان

۱ - الالفاظ الفارسیه العربیه ص ۸۴ ۲ - شفاء الغلیل ص ۲۴

۳ - عیون الاخبار ج ۱ ص ۶۹ ۴ - کتاب الطبیخ ص ۲۶ ۵ - فقه اللغة

ص ۷۲ ۶ - الحیوان ج ۲ ص ۲۵۰ ۷ - المنجد



یانبات دریایی تفسیر شده است. اسفنج را در شوشتر ابرمرده گویند . پیدا است اصطلاح ابرمرده برای اسفنج در همه جای ایران رایج بوده است. اسفَنت ، اسفند<sup>۱</sup> : نوعی از شراب . خردل سیاه .

در برهان قاطع واژه اسفند بمعنی نوعی از سداب کوهی توصیف شده و افزوده گردیده که آنرا عربی (حرمل شامی) نیز خوانند . و نیز در زیر واژه اسپندان نوشته شده : « تخمی است که آنرا خردل خوانند . » . ابونواس لغت اسفنت را بصورت صفتی برای شراب در این شعر بکار برده است .

ناد مترهم قرقف الاسفتط صافية مسموثة سبيت من خمر تكریت<sup>۲</sup>

یعنی : با آنان در نوشیدن شرابی گوارا و صاف که از شراب کهنه تکریت بود، هم پیاله شدم .

اسفیداناجیه . يك گونه خورشتی است<sup>۳</sup> .

اسفہسالار : سپهسالار . فرمانده سپاه .

این واژه فارسی را ابن اثیر در شرح وقایع سال ۵۸۱ هجری بکار برده است .<sup>۴</sup>

اسفین : ابزاری است بشکل هرم مثلث القاعده نوک تیز که آنرا در شکاف سنگ و چوب گذارند و بابتك بر آن زنند تا چوب و سنگ زودتر تر کیده شود<sup>۵</sup> .

واژه اسفین در شعر عربی بشکل اشفی نیز بکار رفته است . ابونواس در هجویکی گفته :

الطف الصنعة حتی لا تری مغرز اشفی<sup>۶</sup>

یعنی : در پوختن نانهایش چنان زیر کی بکار برده که در آنها شکافی برای فرو کردن اسفین نیز دیده نمیشود .

۱- المعرب ص ۱۳- المنجد ۲- دیوان ص ۳۶ ۳- کتاب الطبیخ

ص ۳۲ ۴- الکامل فی التاریخ ج ۱۱ ص ۱۲۹ ۵- معیار العقول ص ۴۰

۱- دیوان ص ۵۱۶



اسفیوش ، اسفیوس<sup>۱</sup> ، اسفیون : بزر کتان .  
 این واژه در برهان قاطع چنین یاد شده است . « بر وزن و  
 معنی اسپوش است که بزر قطونا باشد » .  
 اسکاف . ج اسکافه : کفشدوز . این کلمه از ریشه شکاف فارسی گرفته<sup>۲</sup>  
 شده است :

اسکدار : فهرست نامه‌ها و چیزهایی که همراه هر پیک فرستاده میشد و  
 درهرایستگاه برید (چاپارخانه) برطبق آن فهرست به پیک دیگر تحویل  
 میشد و روی برگ اسکدار باقید تاریخ رسید میگرفتند. ابو عبدالله خوارزمی  
 در فصل نامگذاریهای دیوان برید گفته: واژه اسکدار سبک شده<sup>۳</sup> جمله  
 (از که داری) است .

دیوان برید یا اداره چاپارخانه، سازمان بزرگی بوده که نخست  
 بار بفرمان داریوش بزرگ پدید آمده . این اداره در روزگار ساسانیان  
 وسعت بسیاری داشته و در این عصر در همگی راههای کشور ایستگاه  
 های برید (چاپارخانه) ساخته شده بوده که آنها را (خان) میگفتند و  
 در آنها پیکها و اسب و استر و اشتر رهوار همیشه آماده بود. وظیفه  
 مأمورین برید علاوه بر رساندن نامه‌ها و کالاهای دولتی دادن گزارش  
 رویدادهای حوزه مأموریت بدربار شاهنشاهی بود . این دیوان در  
 آغازهای عصر اسلامی مانند همه سازمانهای دولتی قدری سست گردید .  
 لیکن در عصر عباسی ، بار دیگر بکوشش وزیران ایرانی از نو نیرو  
 گرفت و سازمان آن در سراسر کشور بویژه بخش مشرق گسترش یافت.  
 مطالبی که در کتابهای المسالك عصر اسلامی در باره راهها و  
 شهرها و شهرکهای میانه راهها، دیده میشود ، بیشتر مأخوذ از دفترهای  
 اداره برید است که از عصر ساسانی وجود داشته. تا آنجا که اطلاع دارم  
 قدیمترین این کتابها از آن جیهانی است که دیگران آنرا اساس کار خود

۳- شفاء الغلیل ص ۲۳

۲- المنجد . عیون الاخبار ج ۲ ص ۱۰۲

۴- مفاتیح العلوم ص ۴۳



قرار داده‌اند . ابن خردادبه که کتاب المسالك او بسیار خوب تنظیم شده خود از مأموران اداره برید بوده و بدفترهای این دیوان دسترس داشته است .  
خوارزمی در نامگذاریهای دیوان رسائل ( دبیرخانه ) کلمه اسکدار ، را بمعنی فهرست نامه‌هایی که برای مهرشدن نزد وزیر یا خلیفه میفرستادند ، نیز ضبط کرده است .

علی بن حسین مسعودی واژه اسکدار را در این شعرها با (ش) قید کرده . البته اطمینانی بصحت این نقطه‌گذاری نیست . شعر از عبدالله بن حسین سعید است که در نکوهش صاعد بن مخلد وزیر مقتدر عباسی سروده شده است . صاعد کنیز کی بنام جعفر داشت که مادر صاعد و کنیزك بفاصله اندکی مردند و شاعر این اتفاق را مایه هجو ساخته است :

اخذت جعفر براس القطار	ثم قالت اذنتکم بالبووار
فاجابت ام الامیر ، فقالت	قد اتیناک اول الزوار
و سیأتیک صاعد عن قریب	کتبه للتلاق والاشکدار <sup>(۱)</sup>

یعنی : جعفر سر قطار را گرفت و گفت برای شما ندای نابودی در داده‌ام . مادر امیر پاسخ داد من نخستین کسی‌ام که بدیدارت آمده‌ام و صاعد نیز بزودی خواهد آمد .  
اُسکرجه ؛ ج اسکرجات : پشقاب .

جوالقی این واژه را از (سرکه)<sup>(۲)</sup> گرفته است . در برهان قاطع زیر لغت (سکره) بر وزن سفره نوشته شده است : کاسه‌ای را گویند که از گل ساخته باشد و بضم اول و فتح ثانی و ثالث مشدد هم آمده است . و نیز در آن کتاب زیر واژه (اشکره) کاسه سفالین و جام آبخوری یادداشت گردیده است . واژه در عربی بهمه این معنیها بکار رفته است .

اُسکفه ، اسکوفه<sup>(۳)</sup> : استانه چوبی



شکل فارسی این لغت اشکوبه است که بمعنی طبقه در ساختمان نیز بکار رفته است .

اسوار . ج اساوره<sup>(۱)</sup> : فرمانده پارسی . سوارکار ایرانی .  
واژه اسوار در عربی به (اساور) نیز جمع بسته شده است چنانکه  
در این شعر می بینید :

و وتر الاساور ، قیاساً صغدية تنتزع ، الانقاساً<sup>(۲)</sup>  
یعنی : اسواران کمانهای سغدی ( چاچی ) را بزه کشیدند .  
کمانهایی که نفسها را می برد .

گروهی از اسواران ایرانی در آغاز جنگهای اسلامی مسلمان  
شده اند و در بصره در يك کوی ویژه نشیمن گرفته اند ، که مشهور به  
( حی الاساوره ) بود . شیرویه اسواری که کاخ هراز در بصره از آن او  
بوده ، یکی از پیشوایان این گروه است که مرجانه مادر عبیدالله بن زیاد  
را پس از مرگ<sup>(۳)</sup> زیاد بن ابیه بزنی گرفته است .

خوارزمی واژه را بمعنی سوار دلیر بنام معنی کرده و افزوده  
است که ایرانیان جز باینگونه کسان اسوار نمیگفتند .

اشائب : گروه در هم آمیخته از چند تیره<sup>۴</sup> .  
جوالقی واژه را از ریشه آشوب فارسی شمرده است . ذوالرمه  
گفته .

فوارسها من تغلب بنة وائل حماة کماة لیس فیهم اشائب  
یعنی : سوارانش از تیره تغلب وائل اند که نگهبانان و دلیرانند  
و در آنان هر جایی نیست . فیروز آبادی کلمه را (اوشاب) و مفرد آنرا  
(وشب) ضبط کرده<sup>۵</sup> . اوشاب بی تردید مقلوب (اوباش) است و اشائب  
جمع این مقلوب بشکل عربی است .

۱ - مفاتیح العلوم ص ۵۰ ۲ - عیون الاخبار ج ۱ ص ۱۴۹

المغرب ۳ - فتوح البلدان بلاذری فصل تمصیر بصره دیده شود . ۴ -

المغرب ص ۲۰ . فقه اللغة ص ۳۲۷ ۵ - قاموس المحيط ماده (و . ش . ب)



اشیاف : هر خمیر دارویی<sup>۱</sup> که بشکل میله درست میشد و در چشم یا گوش یا دیگر سوراخهای تن بکار میبردند . امروز واژه (شیاف) تنها بدارویی گفته میشود که بشکل میله در سوراخهای پایین تن بکار میرود .  
اشترغاز : گیاهی است دارویی .

در عربی گاهی بجای اشترغاز ( شوك الجمال ) میگویند و آن ترجمه‌ای از لفظ خار اشتر است . نویسنده برهان قاطع کلمه را بیخ گیاه انجدان که صمغ آن انگوژه است ، ستوده و افزوده که اعراب آنرا ( زنجبیل العجم ) گویند . حکیم مؤمن کلمه را عربی شده لغت ، اشترخار، شمرد<sup>۲</sup> است .

اشفر، شفا : شفره کفشگر<sup>۳</sup> .

واژه شفره بمعنی ابرازی که کفشگران با آن چرم را میبرند با همه شهرتی که در همه جای ایران دارد ، مانند بسیاری از واژه‌های مشهور دیگر، در برهان قاطع نیامده است .

اشروسیه : گروه<sup>۴</sup> سربازان اهل اشروسنه در ورارود .

هنگامی که در عصر خلافت عمر بن الخطاب برای ثبت نام سپاهیان برهنمایی هرمنزان ، دفتری تشکیل دادند نام سربازان در دفتر برحسب نام عشیره‌های عرب ثبت گردید . و سربازان غیرعرب ناچار بودند خود را از راه ( ولاء ) یکی از عشیره‌های عرب پیوسته کنند تا نامشان در دفتر، ردیف آن عشیره نوشته شود . در آغاز عصر عباسی که نفوذ ایرانی در تشکیلات دولتی فزونی گرفت ، ترتیب مذکور از میان رفت و نام سربازان در دفتر دیوان سپاه ( دیوان الجند ) برحسب شهر یا استان موطن آنان ثبت شد . اصطلاح ( اشروسیه ) نامگذاری است که در این زمان بهمین گونه پدید آمده است .

اشق ، اشج : يك گونه صمغی بود که نزد کیمیاگران قدیم شهرتی داشته

۳- شفاء الغلیل ص ۲۳

۲- تحفه ص ۱۰

۱- تذکره اناکی ص ۴۳

۴- مروج الذهب ج ۲ ص ۳۹۳



است .

خالد بن یزید بن معاویه که در کیمیاگری مهارتی داشته گفته :

خذ المطلق مع الاشق و ما يوجد في الطرق

یعنی: اندکی اشق و تالك را با سرگین بگیر. لغت اشق در برهان قاطع چنین ستوده شده است . « صمغ گیاهی است که آنرا بدران گویند .. بعضی گویند جوهری است معدنی که آنرا لذاق الذهب خوانند و آن غیر معدنی هم هست که عملی باشد . » .

فیروز آبادی کلمه را بهر دو شکل ضبط کرده و گفته این لغت بشکل (وشق) نیز تلفظ میشود و آنرا صمغ گیاهی که مانند خیار است ستوده و افزوده: هر کس آنرا صمغ طرثوث پنداشته اشتباه کرده<sup>۱</sup> است . اشق را در لهجه شوشتری (اخشه) گویند . پس شکل فارسی کلمه اشق (اخشگ - اشگ) است و حرف (گ) که گاهی به (ق) و گاهی به (ج) بدل میشود در آن به (ق) بدل گردیده است .

اشکنج : آجر شکسته و سنگ و چوب شکسته بنا .

شکنج در فارسی امروز بمعنی پیچ و شکستگی زلف و ابزاری که چیزها را با آن زیر فشار گذارند ، بکار میرود. شکل فارسی اشکنج (اشکنگ .) است که از ریشه اشکنادن گرفته شده است . در خوزستان واژه شکستن و شکندن بشکل (اشکسن) و (اشکنادن) بکار میرود و همزه در اول کلمه نمیافتد . واژه اشکنج در عربی از این شکل خوزی گرفته شده است .

اشکز: چیری مانند<sup>۲</sup> چرم سفید است که زین را با آن محکم کنند . این واژه معرب (اورنج) فارسی است<sup>۳</sup> . در فرهنگهای فارسی که در دست نویسند بود ، هیچکدام از این دو لغت نیامده است .

۱ - قاموس المحيط ریشه ( ا . ش . ق ) ۲ - البخلاص ۱۳۹

۳ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱ ۴ - مفاتیح العلوم ص ۴۲ . تاریخ

مقیاسات و نقود تألیف نویسند ص ۳ ،



اَشَلّ : يك واحد اندازه گیری طول است برابر شصت ذراع یا يك ضلع جریب.

گمان میکنم اصل کلمه نبطی باشد که در عصر ساسانی در دیوانهای دولتی رایج بوده و در عصر اسلامی وارد زبان عربی شده است.

اشناس : نام کسی و نام جایی در کناره<sup>۱</sup> دریای فارس است.

اشناس یکی از فرماندهان ایرانی دربار خلافت در عصر معتصم عباسی بوده و او و سپاهیانش هنگام پی افکندن شهر سامرا در کوی معروف بکرخ نشیمن گرفته بودند. اشناس با خیزر بن کاوس افشین دوست و همکار بوده و دختر خود اترجه نام را به حسن پسر خیزر داده بود. داستان شکوه عروسی آنها در سامرا در تاریخها باقی است<sup>۲</sup>.

اشانس در کناره دریای پارس بندری است در مغرب بندر لنگه که هنوز هم بر پا است. باید در اینجا تذکر دهم که لفظ شناختن در لهجه خوزی (اشناختن) گفته میشود و اشناس از این شکل گرفته شده است. اُشنان : گیاهی است که کوبیده برگ و ساق آنرا بجای صابون در شستن رختها بکار<sup>۳</sup> برند.

چویك همان اشنان است. در خوزستان اشنان را (اشلنگ) گویند. اُشنه . گیاهی دارویی است<sup>۴</sup>.

این کلمه در برهان قاطع بنام (دواله) نیز خوانده شده و افزوده شده که مانند عشقه بر درختان پیچد و خوشبو است. اشنه را از روی شکل زیست آن دواله نامیده اند. فیروز آبادی نیز کلمه را بهمین معنی ضبط کرده است<sup>۵</sup>.

اصباهان : شهر اصفهان. شکل فارسی کلمه (اسپاهان) است.

اصفهان : نام اصل چهارم از چهار پایه موسیقی است.

۱ - قاموس المحيط ماده (ش . ن . س) ۲ - مروج الذهب ج ۲

ص ۳۵۴ ۳ - المعرب ص ۱۸ ۴ - جامع المفردات ص ۳۶ - ۱

۵ - قاموس المحيط ریشه (ا . ش . ن)



در نوشته‌های عربی کلمه گاهی بشکل اصفهان نیز بکار رفته است<sup>۱</sup> .  
این اصل در ارجوزه شیخ عبدالرحمن الحباك العودی که در فن موسیقی  
است ، چنین ستوده شده :

### والاصفهان رابع قد ختمت به اصول قبله تقدمت .

یعنی : اصفهان اصل چهارم در موسیقی است و سه اصلی را که  
بیشتر گفته شد ، (راست . عراق . زیرافکند) کامل میکند . واژه اصفهان  
بمعنی راهی در موسیقی در ادبیات فارسی بسیار بکار رفته است . حکیم  
نظامی گفته :

بآواز حزین چون عذر خواهان فروگفت این غزل را در صفاهان  
در شوشتر آوازی را که امروز در تهران به (ابوعطا) مشهور است ،  
اصفهان گویند و آنرا بسیار حزن آور میخوانند . بسا منظور حکیم نظامی  
از واژه صفاهان ، نیز همین آواز باشد .

اصبهبذ : سپهبد .

لقب شاهان محلی مازندران است و نیز در بغداد مدرسه‌ای بنام  
اصبهبذیه<sup>۲</sup> وجود داشته است .

اصبهبذیه : درهمهای مسكوك طبرستان که وزن هر کدام برابر چهار  
دانگ یعنی نیم درهم الوافیه بوده است . نقش این درهمها تا سال ۱۳۲  
هجری بخط پهلوی<sup>۳</sup> بوده است .

اصطبل : طویله . ادی شیر کلمه را از اصل رومی<sup>۴</sup> دانسته است .

اصطرك : صمغ درخت<sup>۵</sup> زیتون . این کلمه در برهان قاطع بهیچ شکلی  
ضبط نشده است .

۱ - الموسیقی والغنا ص ۴۱ ۲ - قاموس المحيط ریشه (ص . ب . ذ) .  
۳ - تاریخ مقیاسات و نقود در حکومت اسلامی تألیف نویسنده فصل درهم دیده  
شود ۴ - المنجد . الالفاظ الفارسیه المعربه ص ۲۵ ۵ - مفاتیح العلوم  
خوارزمی ص ۱۰۰



و گونه‌های جور بجور داشت .

خوارزمی کلمه را یونانی و مرکب از دو جزء استرو بمعنی ستاره و لا بون بمعنی آینه وصف کرده است و افزوده ، کاربرخی متعصبان که خواسته‌اند برای کلمه ریشه عربی بدست بیاورند جز نادانی و سفاقت<sup>۱</sup> چیزی نیست .

اصطهبانات : شهری در شهرستان دارابگرد فارس است .  
این کلمه در کتابهای جغرافیای عصر اسلامی بشکلی که ضبط کرده‌ایم یاد شده و معلوم نیست چرا در کتب متأخر فارسی کلمه را (اصطهبانات) نوشته‌اند ؛ واژه بشکل درست عربی آن ضبط شد تا ریشه شناسان در باره شکل کهن فارسی آن بررسی کنند .

اضریج : سرنج .

شکل فارسی کلمه سرنج<sup>۲</sup> است . کلمه ضرج دیده‌شود .

افرند : فرند دیده شود .

بحتری در قصیده‌ای که در مدح عبدالله بن معتز سروده لغت فرند را بشکل افرند در آن بکار برده است .

فللسیف مسلولا اشد مهابة و اظهر افرندامن السیف مغمداً<sup>۳</sup>  
یعنی . شمشیر آخته از تیغی که در غلاف است بیم‌آورتر است و جوهر خود را بهتر مینمایاند .

افریز . ج افاریز : برآمدگی نقش بالای پیشانی دیوارخانه<sup>۴</sup> .

این لغت را در شوشتری (فریز) تلفظ میکنند و بمعنی برآمدگی بالای دیوار بر پیشانی خانه بکار میرود که علاوه بر جنبه آرایشی مانع میشود نقش پیشانی دیوار با باران تر و آلوده شود . اصل نقش پیشانی

۱ - مفاتیح العلوم ص ۱۳۴ ۲ - الالفاظ الفارسیته المعربه ص ۱۱۰

۳ - دیوان ص ۶۷۳ ۴ - المنجد . قاموس المحيط ریشه (ف . ر . ز)



خانه را در شوشتری (خوون) گویند و لغت فریزد درست برابر معنی رایج در عربی آن بکار برده میشود .

آفستین<sup>۱</sup> : گیاه دارویی است .

این واژه در برهان قاطع چنین ستوده شده : نوعی بومادران کوهی است و گل آن باقحوان و تلخی آن بصبر نزدیک است .

آفشرج : <sup>۲</sup>هر گونه شربت دارویی .

شکل فارسی کلمه (افشرگ) است مرکب از ریشه افشر و پسوند (گ) که بوسیله آن از مصدر اسمی ساخته اند . لغت افشرج در کتابهای داروشناسی بمعنی (سیرپ) فرنگی که امروز خیلی رایج شده ، بکار رفته است . مثلاً در کتابهای داروشناسی آمده : نار افشرج بمعنی افشاره انار . غور افشرج بمعنی افشاره غوره . مورد افشرج : شربت مورد و دیگرها . آفیون : شیره خشخاش که عامیان آنرا راس الافعی گویند <sup>۳</sup> .

واژه افیون از اپیون یونانی گرفته شده و این ماده را امروز بفارسی تریاک گویند . معنی لغوی تریاک در قدیم (ضد زهر) بوده است نه افیون .

آقاقیا : درخت آقاقیا <sup>۴</sup> .

نویسنده برهان قاطع آقاقیا را عصاره یک گونه خار مغیلان ستوده و این تفسیر یک اصطلاح داروشناسی است . درخت آقاقیا در همه جای ایران معروف است .

آفحوان : شکوفه ریحان و بابونه .

در برهان قاطع کلمه معرب اکهوان شمرده شده است .

اقلید : کلید .

۱ - المنجد ۲ - جامع المفردات ص ۷۳۶-۱ ۳ - المنجد .

۴ - المنجد



این واژه را در عربی بشکل (مقلید) ج (مقالید) نیز بکار برده‌اند. اصل کلمه یونانی است که از راه زبان فارسی به عربی در آمده<sup>۱</sup> است. واژه مقالید در قرآن مجید بکار رفته و از اینجا پیدا است کلمه پیش از ظهور اسلام بزبان عربی در آمده است.

اِکار : کشاورز.<sup>۲</sup>

اِکسیر : جوهر<sup>۳</sup> هر چیز .

يک گونه ماده خیالی که کیمیاگران قدیم می‌پنداشتند با آن می‌توان از فلزهای دیگر زر بدست آورد. آن ماده را اکسیر اعظم هم می‌گفتند. در ادبیات عرب لغت اکسیر اعظم مانند فارسی، کنایه از هر چیز پر ارزش و کمیاب نیز بکار رفته است.

اَکّه : سخت‌ترین آفت . سختی روزگار<sup>۴</sup> . مرگ .

شکل فارسی این واژه (آک) است که در برهان قاطع بمعنی آسیب و آفت و هلاکت تفسیر شده است . از این ریشه فارسی در عربی فعل و صفت و مصدر نیز ساخته‌اند . آک مینیو در اوستا بمعنی خرد زیانکار استعمال شده است.<sup>۵</sup>

اَلْوَه ، اَلَو ، اَلوه : چیزی است که در بخورها بکار برند .

اصعمی واژه را فارسی دانسته و شکل فارسی آنرا (آلوا) شمرده<sup>۶</sup> است . در برهان قاطع لغت آلوا بمعنی (صبر زرد) وصف شده و بهترین گونه آن سوقطری ( منسوب بجزیره سوقطره در دریای سرخ) معرفی گردیده .

اَنبار . ج انابیر . انبارات .<sup>۷</sup>

۱- المعرب ص ۱۵ ۲- المنجد . برهان قاطع ۳- شفاء الغلیل ص ۱۳

۴- قاموس المحيط ریشه (ر . ک . ک) ۵- ایران در زمان ساسانیان ص ۴۸

۶- الالفاظ الفارسیه المعربه ص ۱۲ ۷- المعرب ص ۱۵



انبار بمعنی مخزن کالا بویژه جو و گندم و برنج از ریشه انباشتن گرفته شده است. انبار بمعنی شهر انبار نیز در عربی بسیار مشهور است. شهر انبار پیش از پادشاهی ساسانیان وجود داشته و ویران شده بوده. شاپور دوم ساسانی (۳۷۹-۳۱۰ م) آنرا آباد کرد و پیروز شاپور نامید و نام اخیر در کتابهای تاریخ و جغرافیای عصر اسلامی نیز یاد گردیده. جغرافی-نویسان علت مشهور شدن شهر فیروز شاپور را بنام انبار چنین گفته‌اند: در عصر ساسانی انبارهای آذوقه دولتی در این شهر قرار داشت از اینرو شهر بنام انبار مشهور گردیده است<sup>۱</sup>. شهر انبار در سال ۱۳۲ هجری مرکز خلافت شد و عبدالله سفا ح نخستین خلیفه عباسی در نزدیک آن کاخهایی بنا کرد و آنرا (الهاشمیه) نامید اما شهر اخیر مشهور نشد و نتوانست لغت انبار را متروک سازد.

انْبَج: <sup>۲</sup> شربتهای غلیظ میوه که امروز بنام مربا معروف است. شکل فارسی این لغت (انبگ) است که آنرا انبا نیز ضبط کرده‌اند و ما در باره صیغه جمع آن جداگانه توضیحی نوشته‌ایم. انْجَبار: گیاهی است.

شکل فارسی کلمه انگبار<sup>۳</sup> است. در برهان قاطع زیر این لغت چنین آمده است: «انجبار معرب انگبار است. رستنی باشد سرخ رنگ و پیوسته در کنار جویها روید و عصاره آن سرخ باشد. بواسیر را نافع است.» انگ بمعنی نشانه سرخ بر چیزی، در جنوب ایران زیاد بکار میرود و انگ زدن بمعنی نشانه بارنگ سرخ بر بارها و بسته‌ها برای مشخص ساختن آنها در کاروانسرا و انبارها زدن، اکنون هم رایج است.

۱ - البلدان الخلافة الشرقيه ص ۱۷

۲ - جامع المفردات ص ۵۳

۳ - الالفاظ الفارسیه المعربه ص ۳۸



اَنْبِجَات : ثعالبی این واژه را بمعنی شیرینیه‌ها و شربت‌ها بکار برده<sup>۱</sup> است .  
مفرد این کلمه (انبج . انبك) است که نام میوه مشهور هندی است  
و بمعنی هر چیز خیلی شیرین نیز بکار میرود . خفاجی نیز کلمه را شکلی از  
لغت انبه دانسته و بمعنی مرباها تفسیر کرده است<sup>۲</sup> . خوارزمی نیز کلمه  
را در نامگذاریهای پزشکی کتاب مفاتیح العلوم بهمین معنی شناسانیده  
است .

اَنْبُوبَه . ج انابیپ : نی . لوله<sup>۳</sup>.

در برهان قاطع واژه بمعنی (ماشوره) که لوله سفالین است و نیز  
بمعنی لوله آفتابه ضبط شده است و نیز انبوب بمعنی گستردنی آمده و هر  
دو لغت با زبر اول قید گردیده . واژه در عربی بمعنی مطلق لوله بکار  
میرود چنانکه گویند «انابیپ الرئه» لوله‌های شش . و نیز در امروز از  
لوله‌های نفت به «انابیپ البترول» تعبیر میکنند .

اَنْجَان : تغار<sup>۴</sup> سفالین .

این واژه در برهان قاطع نیامده است . لغت . (انگان) بشکل (انگون)  
در نقاط جنوبی ایران از جمله شوشتر در همین معنی بسیار مشهور است .  
لغت انگ در برهان قاطع از جمله بمعنی لوله سفالین تفسیر شده است و  
لفظ انگان همین ریشه است که با افزودن پسوند (ان) در پایان آن اسمی  
از اسم دیگر ساخته‌اند .

اَنْجَذَان : گیاهی است .

از ریشه این گیاه صمغی بدست می‌آورند که آن<sup>۵</sup> را حلتیت گویند .  
اصل کلمه انگ‌دان و بمعنی دانه گیاه انگ است .

اَنْجَر : لنگر کشتی .

۱ - فقد اللغه ص ۴۵۴      ۲ - شفاء الغلیل ص ۳۱      ۳ - قاموس  
المحیط ماده (ن . ب . ب) .      ۴ - رساله جعفر الصادق فی علم الصناعات ص ۵  
۵ - جامع المفردات ص ۵۴ - ۱



لغت<sup>۱</sup> انگر و لنگر هردو در فارسی آمده است و میگویند از اصل یونانی اند که از راه زبان فارسی بزبان عربی در آمده اند .

اَنْبِيق : لوله خمیده ای که از قرع جدا میشود و بخار تولید شده در هنگام تقطیر در آن جریان می یابد<sup>۲</sup> .

اَنْجِيذَك : فهرست بدهیهای<sup>۳</sup> بدهکاران مالیاتی .

واژه انج در برهان قاطع از جمله بمعنی (بیرون کشیدن .) ذکر شده است . واژه انجیزگ بسا ازین معنی گرفته شده باشد . مجدالدین فیروز آبادی نیز کلمه انجیزك را بمعنی فهرست بدهی بدهکاران مالیاتی تفسیر کرده<sup>۴</sup> است .

اَلْمَاس : سنگ بهادر مشهور .

اعراب گاهی (الف و لام) این کلمه را جزء ریشه شمارند و لغت را بشکل (ماس) بکار<sup>۵</sup> برند . میگویند اصل کلمه یونانی است که از راه زبان فارسی بعربی در آمده است .

اَنْدَرَبِيْدَر : ج . انا دره : گندم<sup>۶</sup> .

اشتهار این کلمه بمعنی گندم يك گونه مجازی است که در عراق رایج بوده زیرا معنی زیر لفظی این لغت (در خرمنگاه) است مرکب از (اندر) بمعنی درون و (بیدر) بمعنی خرمنگاه (لفظ بیدر در بخش ب دیده شود) و رویهمرفته آن معنی غله در خرمنگاه را میرساند . حدس میزنیم این مجاز از شکل معاملات سلف و پیش فروش غله از طرف کشاورزان ، پدید آمده بوده .

۱ - المعرب ص ۱۹ . المنجد شفاء الغلیل ص ۱۳      ۲ - مفاتیح العلوم ص ۱۴۷  
 ۳ - مفاتیح العلوم ص ۳۹      ۴ - قاموس المحيط ریشه ( ۱ . ذ . ج )  
 ۵ - شفاء الغلیل ص ۱۳      ۶ - قاموس المحيط ریشه ( ن . د . ر )



النَّجُوج : هر گونه گرد خوشبو .

ثعالبی گفته بهر گونه عطر خشك كه آنرا آرد کرده باشند ، النجوج گفته <sup>۱</sup> میشود .

آماج : جای بازی <sup>۲</sup> و رقص .

لغت آماج فارسی است و بمعنی هدف است . اما در عربی بمعنی میدان بازی و جای رقص و ورزش و بشکل (اماج) بکار میرود .

اندرانی : نمك تخته <sup>۳</sup> .

ابن بیطار در جامع المفردات آنجا که انواع ( ملح ) را میستاید این نوع نمك را ( دارانی ) ضبط کرده و افزوده : اندران جایی است نزدیک نیشابور که این نمك را از آنجا میاورند . ابن بطوطه مغربی نیز در شرح جزیره هرمز نمك آنجا را ( دارانی ) ستوده است . از اینجا پیدا است لغت دارانی یا اندرانی بمعنی نمك تخته خیلی مشهور بوده است .

لغت فارسی اندرانی ، بمعنی دوزخ یا بی مزه در کتابهای دارو-شناسی قدیم نیز بکار رفته است چنانکه خوارزمی در مفاتیح العلوم و شیخ داود انطاکی در تذکره این معنی را برای کلمه ضبط کرده اند <sup>۴</sup> .

انمُودج ، نمُودج . ج انمودجات . نماذج : نمونه ازهر <sup>۵</sup> چیز .

در برهان قاطع زیرواژه (نمونه) معنیهای : ناتمام . ناقص . بکار نیامده . زشت . باز گونه و مانند آمده . معنی اخیر امروز در فارسی بسیار مشهور است و همین معنی نیز در عربی برای کلمه شهرت دارد .

انُوشه دارو : معجونی است <sup>۶</sup> دارویی .

انوشه بمعنی خوش و خجسته است پس انوشه دارو بمعنی داروی مبارك خواهد بود .

۱ - فقه اللغة ص ۴۰      ۲ - شفاء الغلیل ص ۱۹      ۳ - کتاب

الطبیخ ص ۷      ۴ - مفاتیح العلوم ص ۱۴۸ . تذکره انطاکی ص ۱۷

۵ - المعرب ص ۲۰ . فقه اللغة ص ۹      ۶ - تذکره انطاکی ص ۵۳



اَنِيسون : گیاهی است<sup>۱</sup> دارویی .

نویسنده برهان قاطع اصل کلمه را یونانی شمرده است .

اوار . ج . اور : گرمی آتش و خورشید . تفتگی . دود .

شکل فارسی این لغت ( اوار ) است که در برهان قاطع بمعنی گرما و هوای گرم ضبط شده است . فیروز آبادی چندین<sup>۲</sup> فعل و صفت از این ریشه فارسی ضبط کرده است که معنی آنها همگی برگرفته از این ریشه فارسی است .

اوارج : رسید پرداخت مالیات<sup>۳</sup>

اوارجه : دفتر حساب دخل و خرج<sup>۴</sup> کل .

نویسنده برهان قاطع از جمله معنیهای این واژه دفتر و حساب را نیز یاد کرده است . از اینجا برمیاید که این لغت بمعنی دفتر کل دخل و خرج ( دفتر روزنامه در اصطلاح امروز ) بکار میرفته و این معنی در زبان عربی برای لفظ مذکور رایج شده است .

اواره : مانده حسابها در دفترهای دولتی است که بحساب سال قبل منتقل میشده<sup>۵</sup> .

لغت اواره در برهان قاطع باین شرح تفسیر شده است « دفتر حسابی باشد که حسابهای پراکنده دیوان را در آن نویسند و در این زمان آن دفتر را اوارجه گویند » . خوارزمی در نامگذاریهای دیوان رسائل باز ، این لغت را آورده و چنین معنی کرده است : دستور العمل یا رونوشت نامه ها و فهرست نامه هایی که در آخر هر نامه یادداشت میگردد . گویی کلمه بمعنی ضمائم در اصطلاح امروز اداری بکار میرفته است .

اوج . ج . اوجات : ضد حضيض در ستاره<sup>۶</sup> شناسی .

۱ - المنجد ۲ - قاموس المحيط ریشه ( و . و . ر ) . ۳ - مفاتیح العلوم ص ۳۷ ۴ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۹ ۵ - مفاتیح العلوم ص ۵۰ ۶ - برهان قاطع . المنجد .



نویسنده برهان قاطع شکل فارسی کلمه را ( او گ ) نوشته و آنرا از اصل هندی دانسته است. این واژه در کتابهای ستاره‌شناسی به (اوجات) جمع بسته شده است .  
 آور : ابر همراه<sup>۱</sup> باد .

این واژه بی‌تردید از راه خوزستان وارد زبان عربی شده است . زیرا در خوزستان لغت ( ابر ) را ( اور ) تلفظ میکنند و این شکل درست همان شکل تلفظ لغت در عربی است .  
 اوز ، اوز ، وزه : مرغابی . کلنگ .

در برهان قاطع لفظ (اوز) فارسی و بمعنی يك گونه مرغابی تفسیر شده است .

اوس : بخشش . فرصت نیکو .  
 بنا به عقیده ادی شیر شکل فارسی این کلمه (اوس) است که بمعنی امید داشتن بکار<sup>۲</sup> می‌رود . واژه (اوس) در برهان قاطع بمعنی امید ورجا تفسیر گردیده است .

اوشن : کسی که با دیگری بر سفره نشیند و از توشه آن دیگری بخورد .  
 ادی شیر کلمه را مصحف واژه (اشنا) در فارسی دانسته<sup>۳</sup> است .  
 در لهجه خوزی لغت (اوش) بمعنی بغل و اوش گرفتن بمعنی در بغل - گرفتن چیزی یا کسی بکار می‌رود . آیا لغت (اوشن) از این ریشه و بمعنی سربار و طفیلی نیست ؟

اوشنج : لفافی که در آن نامه یا چیزی می‌پیچند و بجایی می‌فرستادند .  
 این واژه در نامگذاریهای اداری بکار میرفته و امروز بجای آن لغت ( بسته ) را بکار<sup>۴</sup> می‌بریم . در برهان قاطع لفظ « اوشنگ بر وزن

۱- قاموس المحيط ریشه (و.و.ر)

۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۳

۳- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱

۴- مفاتیح العلوم ص ۳۹



اورنگ « بریسمانی تفسیر شده است که جامه‌ها را پس از شستن بر آن اندازند تا خشک شود .

اوشه‌نج : پادشاه داستانی ایران از دودمان<sup>۱</sup> پیشدادیان .  
لغت هوشنگ در تمام متون عربی بشکل (اوشه‌نج) یاد شده است .  
اهلیلج ، اهلیلجه . : هلیله<sup>۲</sup> داروی مشهوری است .

این دارو را از هندوستان میاورده‌اند و در کتابهای داروشناسی هلیله کابلی را بهترین گونه این دارو می‌شماردند . غرض از هلیله کابلی هلیله‌ای بود که از راه دره خیبر و کابل از هندوستان می‌آوردند و چون از رطوبت دریا محفوظ میماند سالمتر و مؤثرتر بود .

ایارج : معجون مسهل<sup>۳</sup> است که در داروشناسی قدیم مشهور بوده .  
نویسنده برهان قاطع کلمه را معرب ( یاره ) گرفته و زیر لفظ (ایارگ) نیز همین معنی را آورده است . یاره و ایارگ هر دو يك لغت است و شکل اصلی ایارگ است که بزبان عربی در آمیخته و (گ) در آن بدل به (ج) شده است .  
آیر . ج ، ایور . آیار : کیر .

شکل فارسی این کلمه در برهان قاطع بهمین گونه ضبط و معنی شده است . این واژه پیش از اسلام وارد زبان عرب شده . از علی بن ابی طالب (ع) نقل گردیده : «من یطل ایرابیه ، ینتطق به»<sup>۴</sup> کنایه از بسیاری فرزند .

فیروز آبادی فعلها و صفت‌هایی از این کلمه آورده که از معنی ریشه‌ای این واژه برخاسته است .<sup>۵</sup>

این لغت در این معنی در شعر شاعران فارسی زبان بویژه شاعران

۱ - التنبيه والاشراف ص ۲۴      ۲ - عیون الاخبار ج ۲ ص ۲۵ .  
المنجد . شفاء الغلیل ص ۱۳      ۳ - المنجد      ۴ - عیون الاخبار ج ۱ ص ۲ .  
۵ - قاموس المحيط ریشه (ع . ی . ر )



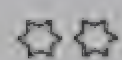
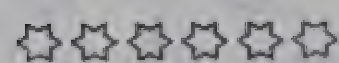
خراسان بسیار بکار رفته است .

آیوان . چ ایوانات . اطاق بلندی که یکسوی آن باز است و دیوار ندارد <sup>۱</sup> .  
ایوان کسری .

ایوان کسری بیازمانده کاخ ساسانی در محله اسپانبر مداین گفته  
میشود که هنوز بخشی از آن برپاست . نام این بنا میان فارسی زبانان به  
« ایوان مداین » مشهور است .

ایهقان : خردل <sup>۲</sup> بری .

فیروز آبادی حرف دوم کلمه را ( ب ) ضبط کرده و آنرا گیاهی  
میستاید که گل سرخی دارد و برگ <sup>۳</sup> پهنی . نویسنده برهان قاطع واژه  
را (ایهقان . بروزن پهلوان) ضبط و چنین ستوده است : «خردل صحرایی  
است و آن رستنی باشد که عربی جرجیر خوانند اگر آب آنرا بگیرند و  
در پای درخت انار ترش ریزند انار آن درخت شیرین گردد » . لغت  
جرجیر در عربی بمعنی تره تیزك بکار میرود .



۱ - المعرب ص ۱۴ عیون الاخبار ج ۱ ص ۳۱۲ . المنجد

۲ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۳ ۳ - قاموس المحيط ریشه (ا.ب.ق) .



## حرف : ب

### ۲۷۷ ریشه .

باباری : فلفل<sup>۱</sup> سیاه .

نویسنده برهان قاطع واژه را بهمین معنی ضبط کرده و اصل آنرا یونانی دانسته است .

بابوج : يك گونه کفش<sup>۲</sup> .

این کلمه مانند بسیاری از واژه‌های مشهور دیگر در برهان قاطع و لغت فرس اسدی ضبط نشده . اما در بوشهر و بندرهای دیگر خلیج فارس هنوز يك گونه کفش را ( بابوج ) میگویند . ادی شیر کلمه را بهمین شکل تفسیر کرده و شکل فارسی آنرا (پاپوش) دانسته است<sup>۳</sup> .

بابونج : گل بابونه<sup>۴</sup> .

گیاهی است که برگ آن مانند شبت و گل آن دارای برگهای سفید و میله‌های زرد است و آنرا در قدیم بعنوان دارو ، بسیار بکار میبرده‌اند از اینرو نام این گیاه در همه کتابهای داروشناسی عرب دیده میشود .

بابه ج بابات : صنف . گونه .

این کلمه باین معنی از لفظ فارسی باب گرفته شده است که بمعنی باره و حق و فراخور است . لغت باب در برهان قاطع چنین تفسیر شده

---

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۴      ۲ - المنجد      ۳ - الالفاظ  
الفارسیة المعربة ص ۲۷      ۴ - عیون الاخبار ج ۲ ص ۱۰۰



« بمعنی بایسته و درخور باشد و بمعنی باره و حق نیز هست . »

باج : مالیات دامها. پول یا چیزی که به تساوی بگردن گروهی<sup>۱</sup> بارشود .  
در عربی میگویند « اجعله باجاً واحداً » . یعنی آنرا برابر بگیر  
و به تساوی قسمت کن . لغت باج در فرهنگهای فارسی بمعنی مالیات  
سرانه یا مالیات نقدی ضبط شده است در برابر خراج که مالیات کشاورزی  
و جنسی است . شکل فارسی کلمه (باژ) است چنانکه در لغت فرس اسدی  
به همین شکل ضبط و رسد و سرگزیت تفسیر شده است و این تفسیر با معنی  
که در فرهنگهای عربی از این واژه کرده اند ، نیک برابری دارد .  
بأجه : خوراکیها<sup>۲</sup> .

شکل فارسی کلمه ( باگ ) است که معنی خورش را دارد و در  
آخر لغات (سکباج) و (زیرباج) و دیگرها دیده میشود . لغت ( باگ )  
در فارسی امروز (با) تلفظ میشود مانند شوربا و گیبا و غیره .  
بادبیچ : يك گونه بیجاده است<sup>۳</sup> .

لفظ بادپیچ در برهان بمعنی طناب تاب بازی کودکان معنی شده  
است . فیروز آبادی کلمه را ضبط نکرده لیکن علی بن حسین مسعودی  
در ضمن وصف دریای هند این واژه را بکار برده و بشرح مذکور در بالا  
معنی کرده است

بادزهر : بازهر دیده شود .

بادهنج : بادگیر<sup>۴</sup> .

برخی بادهنج را از راه مجاز (راووق النسیم) خوانده اند. راووق  
بمعنی شراب پالا است . بادهنج که شکل فارسی آن ( باد آهنگ ) است  
براهی گفته میشده که از اطاقها و زیرزمینها تا پشت بام خانه در ستون

۱ - المنجد العرب ص ۳۱      ۲ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۴  
۳ - مروج الذهب ج ۱ ص ۶۷      ۴ - شفاء الغلیل ص ۴۲



تعبیه میکردند تا هوا در اطاق جریان یابد . برخی ساختمانهای قدیمی شوشتر این وسیله هواکشی را دارد و آنرا بادگیر گویند .

ابوالحسن انصاری لغت بادهنج را در این دوبیت بکار برده است:

نقحة بادهنج اسكرتتا      وجدت بروحها بردالنسيم

صفاحريالهواء وفيه رفقا      فسميناه راووق النسيم

یعنی : نسیم بادگیر مارامست کرد براستی از آن احساس خنکی میکنیم . جریان هوا در آن بآرامی صاف میشود از اینرو آنرا هواپالا نامیده‌ایم . نویسنده برهان لغت (بادهنگ) را بادگیر معنی کرده و اصل کلمه را (بادجهك) پنداشته است که بی‌تردید غلط است . روشن است لغت بادهنج از دو کلمه (باد) و (آهنگ) ساخته شده که در ترکیب حرف (الف) افتاده و حرف (گ) به (ج) بدل شده است .

باذآورد : گیاهی است<sup>۲</sup> دارویی که امروز نیز بهمین نام مشهور است . در برهان قاطع (بادآورد) يك گونه خار بسیار سبك ستوده شده . این کلمه بهمین شکل برای این نوع گیاه هنوز در فارس رایج است . همه ساله مقداری از گیاه بادآورد بهندوستان و عربستان از فارس صادر میگردد .

باذج : يك گونه شراب<sup>۳</sup> . شیره انگور جوشیده .

شکل فارسی این لغت (بادگ است) که امروزه (باده) میگوییم و در ادبیات فارسی بمعنی مطلق مسكر فراوان بکار رفته است .

باذرنجبویه : باذرنگبویه<sup>۴</sup> . گیاهی دارویی است .

باذروج : يك گونه گیاه<sup>۵</sup> است .

در برهان قاطع لغت (باذروج) بمعنی گل بستان افروز معنی شده

۱- جامع‌المفردات ص ۶۵ - ۱    ۲- المعرب ص ۳۵ .    ۳- المنجد

۴- قاموس المحيط ریشه (ب.ذ.ج)    ۵- قاموس المحيط ریشه (ب.ذ.ج)



است و لفظ (بادرو) بر وزن نازبو چنین تفسیر گردیده : « ریحانیست که آنرا بادرنگبویه گویند و نوعی از خیار است که آنرا بعربی بادروج گویند تره ایست که برگش باسپرغم ماند و بوی ترنج میدهد . این واژه در لغت فرس اسدی بشکل بادرو ضبط و چنین وصف شده است . « تره ایست برگش چون برگ شاهسپرم و باندك وقت پژمرد . » تردیدی نیست که واژه بادرو همان لفظ بادروج است که شکل کهن (بادروگ) بوده و در عربی باذروج شده است

بازشنام : سرخی و لکه در رخسار که بواسطه گرمای زندگی<sup>۱</sup> پدید آید .  
باد سرخ .

این واژه در برهان بشکل (بادشفام) و (بازشنام) و (باد ژفام) و (باد شگام) آمده و همگی بمعنی باد سرخ تفسیر شده است .

بازنجان . باذنجانان : میوه مشهور .

این واژه را نویسند برهان قاطع بشکل (باتنگان) آورده است .  
در خوزستان باذنجان را « بنگون » تلفظ میکنند .

بازنوس : نام گلی<sup>۳</sup> است .

حسن بن هانی مشهور بابونواس در ستایش دلبرش گفته :

يا حزمة البازنوس بالمسك والنعنبر في نكهة الرساطون

یعنی : ای دسته گل باذنوش آمیخته بمشك و عنبر که بوی رساطون (يك گونه شراب است) داری . بی تردید شکل فارسی این لغت باذنوش است و نام یکی از انواع گل‌های خوشبوی بهاری بوده که در فرهنگ‌های فارسی مهجور مانده است . کلمه در فرهنگ‌های عربی نیز مهجور مانده از اینرو آقای عبدالمجید غزالی تصحیح کننده دیوان ابونواس چون واژه را در فرهنگ‌های عربی ندیده بمعنی آن اشاره نکرده و از آن



بسکوت در گذشته است .

بار : واحد طول برابر شش ذراع<sup>۱</sup> .

نویسنده برهان قاطع در ۲۲ معنی که برای لغت (بار) آورده این معنی را نگفته است . این معنی در میان دبیران دولتی دیوان خراج رایج بوده و بسا که اصل آن مانند قفیز و جریب نبطی باشد .

بارجاه : بارگاه . آستانه . جای بارخواستن<sup>۲</sup> .

این کلمه در برهان قاطع بمعنی خیمه و جای بار پادشاهان تفسیر شده . بارگاه از لغت (بار) بمعنی اذن و (گاه) بمعنی جا ترکیب شده است .

بارجین : ابزاری مانند چنگال است که با آن<sup>۳</sup> خوراک بر میداشتند . کلمه از دو جزء (بر) پیشوند بمعنی فراز و بالا و (چین) سبك شده (چینا) ساخته شده است و معنی زیرلفظی آن ابزار برداشتن است . شایسته است در اینجا یادآوری کنم : چون ایرانیان تا پیش از اسلام (طبقه خواص) خوراک را با کارد و قاشق و چنگال میخوردند و تازیان با دست ، از اینرو در گفته‌گوه‌ها و کشمکشهای شعوبیان این مسئله نیز بسیار مطرح شده است . هواخواهان عرب سودهایی برای با دست خوردن خوراک و ایرانیان معایبی برای با دست خوردن و سودهایی برای با قاشق و چنگال خوردن می‌شمردند که برخی از این گفته‌گوه‌ها در کتابهای آن عصر منعکس است .

بارنج : نارگیل<sup>۴</sup> .

این واژه در برهان قاطع و لغت فرس اسدی مهجور مانده است .

۱ - مفاتیح العلوم ص ۴۳ . تاریخ مقیاسات تألیف نویسنده ص ۳۱ دیده

شود ۲ - المعرب ص ۳۳ ۳ - البخلاء تعلیقات ص ۳۰۸

۴ - قاموس المحيط ریشه (ب. ر. ج)



بارزد : يك گونه<sup>۱</sup> صمغ .

در برهان قاطع کلمه بدین شکل ضبط و معنی شده است «پیرزی بر وزن نيك پی و آن صمغی باشد بغایت گند و همان پیرزد است.» . از توضیح اخیر برمیآید که شکل اصیل کلمه ( پاززد ) است که در عربی بارزد گردیده است .

بارنامج ، برنامج . ج برامج : صورت حساب کل . فهرست سندهای حدیث<sup>۲</sup> يك محدث .

در زبان عربی کنونی واژه ( برنامج ) را پمعنی پروگرام مدرسه و نیز طرح برای انجام يك کار ( پروژه ) بکار میبرند .  
بارود . ج بوارید : باروت<sup>۳</sup> .

در برهان قاطع کلمه بهمین معنی آمده است و به تعبیر نویسنده آن کتاب ( داروی فشك ) معنی شده و افزوده گردیده که لغت باروت در زبان سریانی بشوره معنی شده است .

باره : ج بارات : يك گونه پیشیز<sup>۴</sup> . پاره .

این کلمه در عربی بمعنی يك گونه پیشیزی که از اجزاء غروش است بکار میرفته و کلمه بوسیله ترکان عثمانی در کشورهای عربی رایج شده بوده .

باز ، بازی . ج بیزان ؛ بوز، بواز<sup>۵</sup> ، بزاة : باز . پرنده شکاری مشهور .  
بازار : بازار<sup>۶</sup> .

بازرگان : بازرگان<sup>۷</sup> . تاجر .

لغت تاجر در عربی کهن بیشتر بمعنی میفروش بکار میرفته .  
ازاینرو لغت (بازرگان) فارسی را بشکلی که ضبط کرده ایم بجای تاجر

۱ - عیون الاخبار ج ۲ ص ۱۰۰ . جامع الغروات ص ۸۳-۱ . ۲ - المنجد

۳ - المنجد ۴ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۵ علم النمیات ۵ - المنجد

۶ - المنجد ۷ - المنجد



بکار میبردند .

بازهر : سنگ ویژه‌ای که پیشینیان آنرا ضد زهر<sup>۱</sup> می‌شمردند .  
این لغت شکل عربی شده بازهر در فارسی است . همین کلمه بشکل  
(بازهر) و (فادزهر) و (فازهر) نیز در عربی بکار رفته است و صورت  
فارسی دوشکل اول ( پادزهر ) است بمعنی ضد زهر و شکلهای دیگر  
سبك شده آن میباشد .

بازیار : برزیگر<sup>۲</sup> .

ازاین واژه فارسی در عربی مصدر بشکل (بیزره)<sup>۳</sup> ساخته شده  
است که بمعنی پرداختن بکار کشاورزی استعمال میشود . خفاجی کلمه  
را بمعنی چوب دستی کلفت، نیز معنی کرده است<sup>۴</sup> .  
لفظ بازیار بمعنی برزیگر در فارسی بسیار مشهور است و هنوز  
در بیشتر دیها شناخته است و در گفتگوها بکار میرود .

باسنه : ابزاری در صنعت کاری<sup>۵</sup> است .

این واژه در برهان قاطع مهجور مانده و شگفت اینجا است که  
نویسنده آن کتاب لغت (پاشنه) را که شکل فارسی این کلمه است با همه  
شهرتی که دارد ، نیز ضبط نکرده . لغت (پاشنه) در پاشنه کفش و پاشنه  
در، هنوز خیلی شناخته است اما در عربی بمعنی ابزاری (هرم مانند) بکار  
میرفته است .

باسوره : ج بواسیر: بیماری مشهور . بادام کوهی که تلخی آنرا<sup>۶</sup> با  
شورابه میبردند .

درمیان عرب زبانان عراق و سواحل غربی خلیج فارس ، امروز

۱- عیون الاخبار ج ۳ ص ۱۰۹ . المنجد ۲ المعرب ص ۳۵

۳- المنجد ۴- شفاء الغلیل ص ۳۴ ۵- المعرب ص ۳۶ . شفاء الغلیل

ص ۳۶ ۶- المنجد . المعرب ص ۳۷ . فقه اللغه ص ۲۰۱ .



نیز بادام کوهی شور شده را (باسورك) گویند. لغت بواسیر بمعنی بیماری مشهور، صورت جمع عربی کلمه (باسوره) است.

باشا : باشاوات : امیر<sup>۱</sup>.

این کلمه بوسیله ترکان عثمانی در کشورهای عربی راه یافته و بمعنی امیر بزرگ در زبان عربی مشهور و رایج شده است.

باشق ج . بواسق : گونه ای از شاهین<sup>۲</sup>.

در برهان قاطع زیر کلمه (باشه) آمده : « جانوری است شکاری از جنس زردچشم کوچکتر از باز. باشه همانست که امروز آنرا قرقی و قوش نامند. شکل کهن واژه (باشگ) است که در عربی (باشق) شده. ابونواس جمع این کلمه را (بواسیق) بکار برده. علت علاوه بر ضرورت قافیه آنست که صدای کسره در فارسی نسبت بصدای آن در عربی بصدای (ی) عربی نزدیکتر گفته میشود. شعر اینست :

لاالصولجان ولاالمیدان یعجبنی ولا احن الی صوتالبواسیق

یعنی : نه چوگان و نه میدان مرا بشگفتی میاندازد و نیز باواز باشه‌ها دل نمی‌بندم.

باشوره : رج زیرین دیوار بارو. حوض آب.

ابن اثیر در ضمن شرح گشادن دز عسقلان در شام، بدست صلاح‌الدین یوسف ایوبی در سال ۵۸۳ هجری چنین گوید : « ... و نالوا من باشورته شیئاً<sup>۴۰</sup> ». یعنی توانستند در بنیاد آن رخنه‌ای پدید آورند. این واژه همانست که بشکل (فاشوره) نیز معرب گردیده است. ( لغت فاشوره را بنگرید).

باطیه : ظرفی است دهن‌گشاد و ته‌باریک<sup>۵</sup>. پیاله.

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۶      ۲- المعرب ص ۲۸      ۳- دیوان ص ۴۳      ۴- الكامل فی التواریخ ج ۱۱ ص ۲۰۶      ۵- المعرب ص ۳۵



در تهران کلمه بشکل (بادیه) بکار می‌رود بمعنی کاسه . در ادبیات فارسی لغت باطیه بمعنی پیاله بکار رفته است . منوچهری دامغانی گفته :  
ساقیان تو فکنده باده اندر باطیه      خادمان تو فکنده عنبر اندر مدخنه  
ابونواس در وصف درخشندگی شراب گفته :

حتى اذا سلیسلت فی قعر باطیه      اغناك لا لاء هامن ضوء مصباح ۱

یعنی : چون در ته باطیه ریخته شد ( شراب ) درخشندگی آن  
ترا از روشنی چراغ بی‌نیاز میکند . در شعر مذکور لغت باطیه درست  
بمعنی مشهور آن در فارسی بکار رفته است .  
باع : بغل طول هر دو دست در حال گشادگی ۲ .

ادی شیر کلمه را مصحف ( باژ ) فارسی دانسته است . در برهان  
قاطع زیر لغت ( باژ ) چنین آمده : « و آن مقداری باشد از سرانگشت  
میانین دست راست تا سرانگشت میانین دست چپ وقتی که دستها را از  
هم بکشایند . » . مجاز (طویل الباع) بمعنی گشاده دست در عربی رایج است .  
باعقوبا ، بعقوبه : شهری است ۳ در عراق که کنار یکی از شاخه های رود  
معروف نهر وان واقع بوده قدری بالاتر از شهر معروف به (جسر نهر وان) .  
این کلمه مانند لغت بغداد و باکو از لغت (بخ) بمعنی خدا ترکیب شده  
است ، هر چند امروز آنرا یعقوبیه کرده و باین شکل مصحف بکار می‌برند .

باغ : ج باغات : ۴ باغ .

ابوالفتح بستی گفته :

لا تنكرن اذا اهدیت نحوك من      علومك الغر ، او آدابك النفا  
فقیم الباغ قدیهدی لصاحبه      برسم خدمته من باغه التحفا  
یعنی : بر من مگیر اگر از دانش درخشان و ادب گل چینی

۶ - دیوان ص ۱۰۸      ۷ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۱

۸ - البلدان الخلافة الشرقیه ص ۸۳      ۱ - شفاء الغلیل ص ۴۳



برایت فرستاده‌ام. چه بسا که باغبان بنشانه خدمتگزاری تحفه‌هایی از باغ برای خداوند باغ میفرستد.

بلاذری بغدادی نیز کلمه (باغ) را درهمین معنی در کتاب فتوح البلدان بکار برده است آنجا که گوید :

« و هو الذی نسب الیه نهر الحسن بالبیلقان والباغ الذی یعرف  
بباغ الحسن ببردعه . »<sup>۱</sup>

یعنی: او (منظور بلاذری حسن بن قحطبه والی قفقاز است) کسی است که نهر حسن در بیلقان منسوب باو است و باغ حسن در شهر بردعه بنام او مشهور است.

باك : پاک . خالص<sup>۲</sup> .

در زبان عربی جمله « انا عربی باك » بمعنی من یک عرب اصیل هستم زیاد بکار رفته . لغت پاک بشکل (باك) در لهجه کنونی عراق بمعنی پاکیزه و خالص هنوز رایج و مشهور است .

باك زهر : پازهر<sup>۳</sup> .

لغت پازهر باین شکل در هیچیک از فرهنگهای فارسی که در اختیار نویسنده بود ، دیده نشد . در تحفه حکیم مؤمن نیز لغت پازهر باین شکل ضبط نشده است . گمان میکنم در کتابهای داروشناسی عربی در این لغت تصحیف خوانی شده باشد .

بال : بیل .

بنا بنوشته خفاجی در شهر کوفه لغت (بیل) فارسی را باین شکل تلفظ میکرده‌اند و در همان معنی اصلی کلمه در فارسی بکار میبرده‌اند.

بال : یک گونه ماهی بزرگ<sup>۴</sup> .

۱ - فتوح البلدان ص ۲۱۷      ۲ - المعرب ص ۶۶      ۳ - تذکره  
انتاکی ص ۶۰      ۴ - قاموس المحيط ریشه (ب. و. ل.)



اسدی طوسی زیر واژه (وال) چنین آورده : « ماهی بزرگ باشد که کشتی را فرو برد<sup>۱</sup> ». در برهان قاطع کلمه بشکل (بال) ضبط شده و چنین وصف گردیده است . « .. نوعی از ماهی فلوس دار بزرگ باشد و آن در دریای زنگ بهم رسد ». این کلمه در زبان عرب بشکل وال و بال هردو بکار رفته است .

باله : روپوش پشمی . جوراب . کیسه کوچک جای مشک<sup>۲</sup> و عطر . ابو ذؤئیب گفته :

كان عليها بالة لطمية لها من خلال الدائتين اريج  
یعنی : گویی بر او کیسه عطر آگینی پوشانیده بودند که از دو پهلویش بوی خوش برخاسته بود . دیگری گفته :

فاقسم ما ان بالة لطمية تفوح، بباب الفارسيين بابها  
یعنی : سوگند میخورم اگر بوی خوش از کیسه های عطر برخیزد، دریچه آن در خانه ایرانیان است .  
در برهان قاطع لغت باله بمعنی قسمی جوال تفسیر شده است . فیروز آبادی لفظ باله را بمعنی بطری نیز معنی کرده است<sup>۳</sup> . در لهجه خوزی لغت (بهله) بمعنی دستکش دست بکار می رود .  
بالقه : پاچه در لهجه اهل<sup>۴</sup> مدینه .

خفاجی این کلمه را مصحف پاچه فارسی دانسته است . بنظر ما شکل فارسی کلمه (بالگ) و از ریشه بال گرفته شده است . زیرا لغت بال در فارسی علاوه بر ( بال پرندگان ) درست بمعنی اطراف عربی یعنی چهار دست و پای حیوان و دستهای آدمی بکار می رود . هنوز جمله «دست

۱ - لغت فرس ص ۳۳۴ ۲ - المعرب ص ۲۲ فقه اللغة ص ۶۷ شفاء الغلیل

ص ۳۴ ۳ - قاموس المحيط ریشه ( ب . ی . ل ) ۴ - شفاء الغلیل ص ۳۸



و بالم بند است» بمعنی گرفتار کاری ام ، در همه جای ایران بکار میرود .  
از لغت بال باین معنی که اشاره شد ، لغات (بالش) و (بالین) نیز ساخته  
شده است .

بان : نام نهري بوده<sup>۱</sup> در جنوب شهر واسط که از دجله آب برمیداشت  
و شهری بهمین نام نیز در کنار این نهر بوده است . این کلمه لفظ آبان  
فارسی است بمعنی مبارك و فرشته موکل بر آبها و همزه از اول آن افتاده است .  
بانو قه : دختر خانم .

شکل فارسی این کلمه ( بانوگ ) است که در عربی بصورت نام  
شخصی برای زنان بکار رفته است . از جمله<sup>۲</sup> زنانی که این نام را  
داشته اند ، بانو قه دختر مهدی سومین خلیفه عباسی است که از موسیقی و  
رقص بهره و افری داشته است .

بلید : کند فهم و ثقیل .

شکل فارسی این لغت ( بلید )<sup>۳</sup> است که معنی زبان گرفته و نیم  
گنگ را دارد .

بیر . ج بیور : جانور درنده مشهور که در هندوستان یافت میشود<sup>۴</sup> .

ببغا : طوطی .

ادی شیر گفته شکل فارسی کلمه ببغا است<sup>۵</sup> . فیروز آبادی گفته در  
لغت ببغا (ب دوم) گاهی در عربی مشدد تلفظ میشود . زمانی که خلیفگان  
بغداد زیر تسلط امیران بی اختیار میزیستند شاعری گفته :

خلیفة فی قفس بین و صیف و بغا      يقول ما قال له، كما تقول الببغا<sup>۶</sup>

یعنی : خلیفه ای در قفس و صیف و بغا ( دو تن از سرداران

۱ - البلدان الخلافة الشرقية ص ۶۰      ۲ - عیون الاخبار ج ۳ ص ۵۲

۳ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۶      ۴ - المعرب ص ۲۷ . عیون الاخبار

ج ۲ ص ۷۹      ۵ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۶      ۶ - مقدمه

تاریخ ابن خلدون مغربی ص ۳۷



بوده‌اند) گرفتار است و هر چه باو گفتند مانند طوطی میگوید .  
 اسدی طوسی کلمه را (طوطك) معنی کرده و این شعر از منجیك  
 را گواه گفته خود آورده است<sup>۱</sup> :  
 ای ساخته بر دامن ادبار تنزل غماز چو بیغایی و پر گوی چو بلبل  
 بت : لباده کلفت پشمین . پارچه خز .

ادی شیر شکل فارسی کلمه را (پت)<sup>۲</sup> دانسته است . فیروز آبادی  
 کلمه را پارچه خز تفسیر کرده و معنیهای دیگر نیز برای آن ضبط کرده  
 است<sup>۳</sup> . در برهان قاطع لغت (پت) بمعنی آهار و ابزار آهارزنی بر  
 بر پارچه ضبط شده و نیز شکل فارسی لغت (بط) بمعنی کلنگ بشمار  
 آمده است . این لغت همانست که امروز ما لفظ (پتو) را از آن داریم  
 و بکار میبریم .

بج : جوجه هر پرنده .

ادی شیر شکل فارسی کلمه را (بچه)<sup>۴</sup> دانسته است . درخوزستان  
 بچه هر پرنده را (بج) گویند و نیز شاخه تازه درخت و گیاه را بج نامند .  
 و فعل بج زدن بمعنی شاخه تازه بر آوردن بکار میرود . در بوشهرو بهبهان  
 کلمه را (بج با پیش اول) تلفظ می‌کنند . و پیدا است این لغت از راه  
 جنوب پزبان عربی در آمیخته است .

بجاذ، بیجاذی : کهر با . بسد . یاقوت<sup>۵</sup> سرخ .

شاعری گفته است :

تحرك منها لوثة عربية علت لونها، ان البجاذی احمر

یعنی : گونه او درخشید و رنگین شد آری بجادی سرخ است .

۹ - لغت فرس ص ۱۶      ۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۷      ۱ -  
 قاموس المحيط ریشه ( ب . ت . ت )      ۱۲ - الالفاظ الفارسیة المعربة  
 ص ۱۷ . قاموس المحيط ریشه ( ب . ج . ج )      ۱ - فقه اللغة ص ۴۵۴ .  
 التبصر بالتجارة ص ۱۲



لغت بیجاد و بیجاده در برهان قاطع بمعنی نوعی یاقوت کم بها و بسد و کهر با تفسیر شده است . بیجاده در ادبیات فارسی بمعنی سنگ سرخ رنگ بکار رفته ، از اینرو ، گونه خوبان و می سرخ رنگ را با لفظ (بیجاده گون) ستوده اند .

در شعر مذکور در بالا ، همین معنی نیز منظور نظر شاعر بوده است .

بَخْ بَخْ : به به .<sup>۱</sup>

شکل فارسی کلمه (به به) است که در عربی (بخ بخ) شده است .

بخت : نصیب و بهره و سرنوشت<sup>۲</sup> .

از ریشه بخت فارسی صفت (بخیت) و (مبخوت) در عربی درست شده<sup>۳</sup> است . ابونواس گفته :

حتى اذا الشيب فاجأني بطلعته اقبح بطلعة شيب غير مبخوت<sup>۴</sup>

یعنی : تا اینکه آثار پیری بیکبار بر من تاخت و اثر پیری ناخوشایند ، مرا زشت کرده است .

بُخْتَجْ : مطبوخ در اصطلاح پزشکی<sup>۵</sup>

شکل فارسی این کلمه (پختگ) است و در قدیم بجای اصطلاح مطبوخ و جوشانده در امروز ، بکار میرفته است . در خوزستان بجای ضماد هنوز لفظ (پخت پخت) را بکار میبرند ، البته در مورد داروهایی که آنها را پس از پختن بشکل ضماد گرما گرم بر عضوی مینهند . در کتب پزشکی عربی گاهی بجای بختج شکل (فختج) را بکار برده اند .

بُخْتَى . ج . بخاتی : شتر خراسانی . شتر بزرگ کوهان دار .<sup>۶</sup>

بَخْتِيرَ : خوش اندام و زیبا .

این واژه عربی شده لفظ بختیار فارسی است<sup>۷</sup>

۲ - شفاء الفلیل ص ۴۵      ۳ - المعرب ص ۲۴      ۴ - المنجد

۵ - دیوان ص ۴۰      ۶ - جامع المفردات ص ۸۹-۱      ۷ - المنجد .

عیون الاخبار ج ۲ ص ۵۲      ۸ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۷



بَخْجَلَه : سه تار<sup>۱</sup>

میگویند نخست کسی که با این ساز در عصر عباسی نو اخته عبیدالله بن ربیع است. این واژه در فرهنگهای فارسی که در اختیار نویسندگان بوده، دیده نشد. لغت بخلوجه و بخلیجه در برهان بمعنی زیر بغل کسی را خارانیدن (غلغله دادن) ضبط شده است. آیا واژه بَخْجَلَه بمعنی سه تار از این ریشه گرفته شده؟

بَخْس : زمینی که زراعت دیمه در آن کارند<sup>۲</sup>.

شکل فارسی این کلمه (بخس) است که همین معنی را در فارسی دارد و در برهان نیز بمعنی زمین کشاورزی دیمه تفسیر شده است.

بُخْشِش : عطا<sup>۳</sup>. بخشش.

بُخْنَق : دستمالی که خدمتگاران بسر بندند و دو نوک آنرا زیر چانه گره زنند تا سر آنها از آلودگی بروغن و گرد و خاک محفوظ ماند.

فیروز آبادی کلمه را بمعنی برنس و برقع کوچک نیز معنی کرده است<sup>۴</sup>. ادی شیرتنها معنی نخستین را برای کلمه قید کرده است<sup>۵</sup>.

بُد . ج بدده<sup>۶</sup> : بت . هر پیکره که آنرا مقدس شمارند و برای آن نماز برند.

بَدْرَه : بدور : ده هزار درهم . کیسه ای که ده هزار سکه در آن نهاده باشند<sup>۷</sup>. در برهان قاطع لغت بدره بمعنی کیسه ای تفسیر شده که زر و پول در آن نهند و کلمه فارسی شمرده شده . آنچه نظر نویسندگان برهان قاطع را تأیید میکند ، آنست که ریشه (ب.د.ر) در همگی معنیهای آن در عربی، هیچ مناستی با معنی مورد بحث ما ندارد و این نکته نشان میدهد که لفظ

۱ - الموسیقی والغنا ص ۷۹      ۲ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۷

۳ - المنجد .      ۴ - قاموس المحيط ریشه ( ب. خ. ق )      ۵ - الالفاظ

الفارسیة المعربة ص ۱۸      ۶ - المعرب ص ۳۶ . المنجد      ۷ - المنجد



بدره در این معنی از زبان فارسی بعربی در آمده است .

بَدَّ : نام کوهی و شهرستانی بوده در آذربایجان شرقی که نشیمنگاه بابك خرم‌دین بوده .

نام بَد در اشعار و نوشته‌های عصر عباسی بمناسبت جنبش بابك خرم‌دین در آنجا بسیار آمده است . از جمله ابوتمام در قصیده درازی که در مدح افشین سروده گفته است :

بذلجلادالبذل فیهو دفین      ما ان به غیر الوحوش قطن  
بل کان کالضحاک فی سطواته      بالعالمین ، و انت افریدون<sup>۱</sup>

یعنی: جنگ بَد را نابود کرد و اکنون در خاک نهفته است و در آنجا جز ددان ساکنی نیست

او مانند ضحاک بود در حق مردم جهان و توفریدون هستی.

بَد ج . ح بدوج : بره<sup>۲</sup> .

شاعری گفته است :

قد هلکت جارتنا من الهمج      وان تجع تا کل عتوداً او بدج

یعنی : همسایه ما از احمقی تباه شده هر زمان گرسنه میشود بزغاله یا بره میخورد . اعرابی درستایش از چگونگی مرگ یکی گفته است :  
« اکل بدجاً و شرب معسلاً و نام فی الشمس فلقى الله شعبان ریان  
دفعان : »<sup>۳</sup>

یعنی : بره‌ای خورد و شربت عسل نوشید و در آفتاب خوابید و سیر و سیراب و گرم بدیدار خدا رفت .

بَذْرَقَه . ج بذارق : بدرقه کاروان<sup>۴</sup> .

نویسنده برهان قاطع کلمه بدرقه را بمعنی راهبر و رهنمای کاروان

۵- التنبيه والاشراف ص ۷۷      ۶- المغرب ص ۲۴      ۷- عیون  
الاخبار ج ۳ ص ۲۷۷      ۸- المغرب ص ۲۹



تفسیر کرده است . بدرقه در ادبیات فارسی بمعنی نگهبانان کاروانها در راهها بکار برده شده است و در عربی نیز بهمین معنی استعمال شده . در زبان عربی از ریشه این لغت فعل درست کرده اند . چنانکه گویند : « بذرق المال » در خرج اسراف کرد و مال را پراکنده ساخت . کاروان را در راه رهنمایی و نگهبانی کرد .

بَذْرَقَةُ السُّلْطَانِ : نگهبانان دولتی که در راهها مأمور حفظ کاروانها و مسافران اند بَذْسْكَان، بَدَاسْكَان، بَدَاسْقَان : دارویی است <sup>۱</sup> .

حکیم مؤمن واژه را بشکل ( بد کسگان ) ضبط کرده است که شکل درست فارسی این کلمه است <sup>۲</sup> . در برهان قاطع کلمه بشکل : بدسقان و بدسغان و بدسگان ضبط و وبه لبلا ب و عشقه تفسیر گردیده است .

بَذَنْج : بادنجان <sup>۳</sup> .

بَرَا : تراشید و برید .

ادی شیر این فعل را از ریشه ( بریدن ) فارسی <sup>۴</sup> میداند . فیروز آبادی این فعل را چنین آورده است : « بَرَاءُ السَّهْمِ وَالْعُودِ <sup>۵</sup> وَالْقَلَمِ : نحتها » . مثال مذکور نظر ادی شیر را استوار میسازد . و نیز اینکه ( مبرأة ) را بمعنی کارد و سوهان و ( برایه ) را بمعنی براده و تراشه های چوب و فلزی که از تراشکاری حاصل میشود ، بکار برده اند ، همگی دلیل است که فعل ( برا ) در عربی از ریشه بریدن فارسی ساخته شده است .

بَرَاتَق : برات <sup>۶</sup> .

واژه برات در برهان قاطع مانند بسیاری از لغتهای مشهور دیگر

۱- جامع المفردات ص ۸۵- ۱      ۲- تحفه ص ۴۴ .      ۳- کتاب الطبیخ ص ۹      ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۲۱      ۵- قاموس المحيط ریشه ( ب. ر. و )      ۶- المعرب ص ۳۰



مهجور مانده، اما نویسندگان کتاب در ترکیب « برات برشاخ آهو » آنرا بکار برده است . لفظ براتق از واژه برات و پسوند ( گ ) ساخته شده و معنی نامه برات را میدارد .

ابونواس لغت ( برات ) را بشکل رایج در فارسی کنونی بمعنی حواله در این شعر بکار برده است .

لو ان لی منك نصفاً      او قابلاً لبراتی  
ما بات قلبی رهیناً      لانجم طالعاً ۵

یعنی : اگر در باره ام انصاف میدادی یا حواله ام را میپذیرفتی شبها دلم گروگان ستارگان نمیشد .

بُرازالروز : شهری بوده در شمال شرقی نهر وان یا بلاش آباد در عراق .  
این نام ازدوجزء ( براز . وزار . گراز ) و ( روز ، روز . رود ) ساخته شده است . پس معنی برازالروز بفارسی امروزی میشود : گراز رود .  
لفظ گراز که در عصر ساسانی ( وراز . براز ) تلفظ میشده و نام برازگان ( اهالی شهر برازجان همگی نام شهر خود را برازگان میگویند نه برازجان ) یادگاری از این طرز تلفظ است . این لفظ در کنایه از زورمندی نیز بکار میرفته و لقب ( شهر براز . شهر وراز ) بمعنی گراز کشور از همین مجاز گرفته شده است . این لقب در حقیقت معنی پهلوان کشور را داشته است .  
شهر براز از سرداران ایران در عصر خسرو دوم بوده که تا حدود قسطنطنیه لشکر کشیده بوده است .

برامکه : این کلمه جمع لغت برمکی است که منسوب به برمک است .  
برمک لقب رئیس پرستشگاه نوبهار در شهر بلخ بوده است . پس از ظهور اسلام خاندان برمک مسلمان شدند و برمک پدر خالد نخستین کسی از این خاندان است که در جرگه مسلمانان در آمده . خاندان برمک



در تأسیس دولت عباسی بر پایه سازمانهای دولتی عصر ساسانی، کوشش فراوان بکاربرده اند و خالد پدریحیی که از دوستان ابومسلم خراسانی بوده همراه سپاه ابومسلم بکوفه آمده و با عبدالله سفاح بیعت کرده است. کوششهای خالد و پسرش یحیی و پسران او فضل و جعفر در گسترش فرهنگ و تمدن اسلامی در تاریخها، بسیار مشهور است.

خاندان برمکی نمونه کاملی از ایرانیان نژاده باستان زمان بوده اند و آوازه دانش دوستی و جوانمردی و بزرگواریشان سبب رشك هرون- الرشید گردید و او ناجوانمردانه آن خاندان را که بشخص او نیکی بسیار کرده بودند برانداخت و از میان برد.

شاعران چاپلوس پس از برافتادن برمکیان، آنان را متهم بتمایلات زردشتیگری کرده اند. اصمعی گفته :

اذا ذكر الشرك في مجلس      انيرت وجوه بني برمك<sup>۱</sup>  
و ان تليت عندهم آية      اتوا بالاحاديث عن مزدك

در مسلمانی و پاکی اعتقاد برمکیان تردیدی نیست و ادله تاریخی عکس این اتهام را ثابت میکند. چیزی که هست برمکیان ایران و اسلام را هر دو دوست میداشتند و بهر دو مهر میورزیدند. برمکیان مانند همگی ایرانیان تمایلات شیعی نیز داشته اند و چنانکه طبری نوشته است، یکی از علل دشمنی هرون با آنها تمایلشان بفرزندان علی بن ابی طالب (ع) بوده است.

برآیه : براده<sup>۱</sup>.

در فارسی لغت برایه و براده هر دو بکار می رود چنانکه در فرهنگها آمده است. تبدیل حرف (د) به (ی) در برخی واژه های فارسی رخ داده است. چنانکه ماده را (مایه) و ماد را (مای) گفته اند و نیز عامیان همسایه را (همساده) میگویند و تلفظ اخیر در خوزستان خیلی رایج است. از این



کلمه در عربی فعل درست کرده‌اند که بمعنی سوهان کاری و خراطی هردو بکار می‌رود .

بَرَبَطٌ . ج برابرط<sup>۱</sup> . عود .

کلمه از دو واژه (بر) بمعنی پهلو و بط بمعنی کلنگ ساخته شده و شکم عود را بسینه کلنگ مانده کرده‌اند .  
اعشی گفته :

النای نرمة و بربط ذوبحة والصبح يحكي شجوه آن یوضعا<sup>۲</sup>  
یعنی : نای نرمة (يك گونه نای بوده) و بربط با صدای بم و چنگ غمش را باز می‌گوید چون نواخته گردد .  
شهاب‌الدین خفاجی بنقل از زم‌حشری بربط را (سه‌تار) ترجمه کرده است .

بَرَبَنْد : ابزار بالارفتن بر درخت خرما<sup>۳</sup>

شکل فارسی کلمه که جاحظ آنرا بکار برده لفظ (باربند) در فارسی است . باربند بمعنی طناب برای بستن بار بر پشت ستور بکار می‌رود . در برهان قاطع لغت بربند بمعنی پستان‌بند و سینه‌بند نیز ضبط شده است اما لغت باربند که در همه جا خیلی رایج است ، فراموش گردیده .

برای چیدن بار درخت بلند خرما در جنوب دو وسیله بکار می‌برند . یکی زنبك مانند ای است که آنرا از طناب و لیفه سفت درخت خرما بافته‌اند و در دوسر آن دو تیکه طناب محکم پیوسته است که نوک آنها با یکدیگر بتوسط حلقه و چوبکی گره می‌خورد . باغبان زنبك را بکمر خود گرفته دو سر آنرا در پشت تنه درخت خرما بیکدیگر گره می‌زنند . سپس در حالیکه میان زنبك نشسته است هردو پا را به تنه درخت تکیه می‌دهد و با هردو

۱ - المنجد . المعرب ص ۳ . عیون الاخبار ج ۳ ص ۲۱۳ ۲ - شفاء

الغلیل ص ۴۶ ۳ - البخل ص ۱۹۴



دست طناب را که بدور تنه حلقه شده قدری بالاتر میاندازد و بهمین گونه قدم قدم بر درخت بالا میرود تا به کله آن برسد .  
 ابزار دیگر طنابی است که باغبان سر آنرا در بالا بشاخه درخت می بندد و سر دیگر آنرا مردی که در پائین ایستاده طوری میگیرد که طناب بشکل وتر زاویه قرار گیرد . باغبان هر خوشه خرما را که برید بر این طناب می نهد تا از بالا پائین آهسته سر خورد و بخاك آلوده نگردد . آنکه در پائین ایستاده خوشه ها را پیش از برخورد یزمین میگیرد و بکناری میگذارد جاحظ این دو وسیله را « بر بند و تبالاب » بکار برده است . (بواژه تبالاب نگریسته شود) .

بَرْت : دلیل و رهنما .

ادی شیر کلمه را از ریشه (پرتو) فارسی دانسته<sup>۱</sup> است . فیروز آبادی لغت (برت بضم اول) را بمعنی تبرزد تفسیر کرده و (برت . بزیر اول) را بمعنی تیکه پاره . شکل اخیر معرب واژه (پرت) فارسی است که گاهی در دنباله (خرت) نیز بکار میرود . لغت ( پرت ) در این معنی در لهجه شوشتری ( پلت ) تلفظ میشود و معنی تیکه و خرده از هر چیز را دارد .  
 فیروز آبادی فعل « برت ، یبرت » را بمعنی متحیر شدن ضبط کرده است که همان پرت شدن حواس در فارسی است . در خوزستان پرت شدن بمعنی حواس پرتی و از مطلب و راه کم شدن ، مشهور است . پرت کردن بمعنی چیزی را انداختن نیز همین لغت است . در المنجد فعل مذکور تنها بمعنی حواس پرتی ضبط شده و معانی دیگر آن نیامده است .  
 بُرْجاس : هدف . آماج<sup>۲</sup> .

در برهان قاطع کلمه بضم اول در همین معنی ضبط شده است . مسعودی لغت برجاس را ضمن شرح گفتگو يك دلخك با پرده دار ابن



مدبر چنین بکار برده است . «مادام البرجاس اسی ۱» : نا هدف کون من است نه . ابونواس این لغت را در همین معنی در این بیت بکار برده است .

أشهری الى النفس من عدو الكلاب علی

ارانب الصيد او هن رهی برجاس ۲

یعنی : ( شراب ) دلپسندتر است از دوییدن سگان شکاری دنبال خرگوشان و تیرزدن به هدف .

برجد : روپوش خطدار ۳ .

برجیس : ستاره مشتری ۴ .

در برهان قاطع آمده که این واژه بشکل ( برگیس ) نیز ضبط شده است . در لغت فرس اسدی کلمه بهمین معنی ضبط شده . همچنین خوارزمی در فصل نامگذاریهای ستاره شناسی کتاب مفاتیح العلوم ، کلمه را در همین معنی یادداشت کرده است .

برخاش : جنجال و پرخاش .

فیروز آبادی در ذیل لغت « برخاش » این جمله را آورده است :

« وقعوا فی برخاش ای فی اختلاط و صخب ۶ » . روشن است که شکل فارسی کلمه ( پرخاش ) است که بمعنی ستیزه کردن و تندی نمودن است .

برخده : زن نیک اندام .

ادی شیر کلمه را معرب ( برخوردار ) فارسی دانسته ۷ است .

بردار : پرده دار ۸ .

۱ - مروج الذهب ج ۲ ص ۴۳۵ ۲ - دیوان ص ۲۷۳ ۳ - المنجد

۴ - المنجد . قاموس المحيط ریشه ( ب . ج . س ) ۵ - الالفاظ الفارسیة

المعربه ص ۱۸ ۶ - قاموس المحيط ریشه ( ب . ر . ش )

۷ - الالفاظ الفارسیة المعربه ص ۱۸ ۸ - شفاء الغلیل ۳۴



شاعری گفته :

### فانت یا صبح ، لنا بردار

یعنی : ای بامداد تو پرده دار ما هستی . در این واژه برای اینکه پرده دار بشکل عربی در آید، علاوه بر تبدیل حرف (پ) به (ب) دو حرف (د) و (ه) از آخر لفظ پرده انداخته شده است .  
 بُرَدَج : برده . اسیر<sup>۱</sup> .

شکل فارسی این واژه (بردك) است که امروز آنرا برده تلفظ میکنیم.

بُرَدَس ، بُرَدَیس : خبیث و بددل .

ادی شیر شکل فارسی کلمه را ( پردز )<sup>۲</sup> میداند . واژه (دژ . دز . دش) در فارسی بمعنی بد در لغات (دژکام) (دزمنش) و (دشمن) دیده میشود . لیکن بنظر ما شکل فارسی این کلمه ( پرداس ) است که معنی ستیزه . کار و لجوج را دارد و الف در شکل عربی شده آن اماله گردیده است .

بُرَدَسیر : به اردشیر<sup>۳</sup> نام کهن شهر کرمان است و امروز ببخشی در جنوب شهرستان کرمان گفته میشود .

بُرَدَه . ج بردات ، بردوات : پرده در موسیقی<sup>۴</sup> . يك شاخه از چهار اصل موسیقی .

عبدالرحمن عودی در ارجوزه خود گفته :

فصل، فروع هذه الاصول      و هي ثمان فاكثفي بقولي  
 والبعض سماها ببردوات      وقال ذا الاسم لها مؤاتي<sup>۵</sup>

یعنی: فصل . شاخه های چهار اصل موسیقی (راست . عراق . زیر افکند . اصفهان) هشت تا است . بگفته ام اکتفا کن . برخی این شاخه ها

۱ - الالفاظ الفارسية المعربة ص ۱۹

۲ - الالفاظ الفارسية المعربة ص ۱۹ .

۳ - سنی ملوک الارض والانبياء ص ۴۶      ۴ - الموسیقی العراقيه ص

۵ - ارجوزه عودی ص ۱۵۲      ۶۹



را پرده‌ها نامیده‌اند و گفته‌اند این نام نیز آمده است . لغت (پرده) در این معنی در شعر فارسی بسیار بکار رفته است . منوچهری گوید :

پرده راست زند ناژو بر شاخ چنار

پرده باده زند قمری بر نارونا

بُرْدَجْ : فرو بردن نفس<sup>۱</sup>.

شکل فارسی این واژه (بردگ) است که بمعنی دمی که فرو برده میشود بکار رفته و بوسیله پسوند (گ) از اسم (برد) اسم دیگری درست کرده‌اند .

بَرْدَعَه . ج براذع . جل اسب<sup>۲</sup>.

این واژه در فرهنگهای فارسی نیامده است، اما جوالقی اهوازی آنرا فارسی شمرده بی آنکه شکل فارسی واژه را بدست داده باشد .

بَرْدَوْن ج براذین : اسب ناعربی<sup>۳</sup> . یابو .

نویسنده برهان قاطع کلمه را اسب تیز جلد تفسیر کرده است . ابن بسام شاعر نکوهشگر، در هجو جحظه شاعر و مطرب همزمان خود گفته است :

لجحظة المحسن عندي يد  
لما رأني وجه بردونه  
اشكرها منه الى المحشر  
وصبانني عن وجه المنكر<sup>۴</sup>

یعنی: حخطه نیکوکار يك نیکی بمن کرده که تا قیامت از آن سپاسگزارم. زمانی که روی یابویش را بسویم کرد و از دیدن روی زشت خودش مرادر امان داشت.

بَرَزَل : مرد ستبر و درشت اندام<sup>۵</sup>.

ادی شیر شکل فارسی این کلمه را (پیرزال) دانسته است ،

۱- قاموس المحيط ریشه (ب. ر. ج) ۲- المعرب ص ۳۷ ۳- المعرب

۳۷ ۴- مروج الذهب ج ۲ ص ۵۰۵ ۵- قاموس المحيط ماده

(ب. ز. ل) . الالفاظ الفارسية المعربة ص ۱۹



بنظر میرسد شکل فارسی واژه (پردل) باشد .

برزه : عروس و نگار او<sup>۱</sup> .

فیروز آبادی کلمه را بمعنی زنی زیبا و پاکدامن که در قومش بنام شده، تفسیر کرده است. ادی شیر کلمه را از (برزه) فارسی گرفته است . بنظر میرسد این واژه از ریشه (برازیدن) که بمعنی زیبایی و شایستگی است گرفته شده نه (برزه) که بمعنی کشتکاری است .

رَزغ : کودک پرشور و شنگول<sup>۲</sup> .

ادی شیر شکل فارسی کلمه را (پرژیغ) دانسته است . این کلمه باید از لفظ (پر) و (جیغ) ترکیب شده باشد که شکل دیگر آن (جیک) است . معنی زیر لفظی آن میشود پرسرو صدا . امروز نیز کودکانی را که نشاط کودکانه دارند (بچه پرسرو صدا) میگویند .

برذیق : راههای فرعی که براه اصلی پیوسته شود . يك دسته از<sup>۳</sup> مردم پیاده .

این کلمه در برهان قاطع و لغت فرس اسدی دیده نشد. گویی شکل فارسی کلمه (بردیک) است و معنی راه سنگلاخ و کوره راه را داشته است مرکب از واژه (برد) و نشانه نسبت (ی) که در قدیم بشکل «يك» گفته میشده .

برزی : خردمند و پرهیزگار<sup>۴</sup>

ادی شیر کلمه را از ریشه (برز) ضبط کرده است و ما در ضبط و تفسیر کلمه از قاموس المحيط<sup>۴</sup> پیروی کرده ایم. این لغت از ریشه (برزیدن) باید آمده باشد که از آن لغت برزین و فرزین و فرزانه را نیز داریم .

۲ - الالفاظ الفارسیة المعربة

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۹

ص ۱۹ . قاموس المحيط ریشه (ب.ر.ز) .

۳ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۹

۳ - شفاء الغلیل ص ۳۴

۴ - قاموس المحيط ریشه (ب.ر.ز)



بَرْزین : کاسبرگ گل خرما که بصورت غلافی بریده<sup>۱</sup> میشود .  
 درخوزستان غلاف گل نر درخت خرما را ( کاردی ) گویند از جهت  
 ماندگی که بغلاف کارد دارد .  
 بَرَسْ : پنبه<sup>۲</sup> .

نویسنده برهان قاطع واژه را با دوم زده یادداشت و بمعنی پنبه  
 تفسیر کرده است . ادی شیر نیز این کلمه را فارسی دانسته است .  
 بَرَسَام : بیماری سینه پهلوی<sup>۳</sup> .

این کلمه از دو جزء ( بر ) بمعنی پهلوی و ( سام ) بمعنی بیماری و مرگ  
 ترکیب شده . واژه سام که ترکیب سرسام ( مننژیت ) نیز از آن ساخته شده در  
 برهان قاطع بمعنی بیماری و آتش و مرگ تفسیر شده است . در کتابهای  
 پزشکی سرسام را بیماری سر و برسام را بیماری پهلوی یاد کرده اند .  
 شاعری گفته :

فمن اراد من البرسام اقتله      او الصداع ، فمره یدخلن داری<sup>۴</sup>  
 یعنی : هر کس بخواهد او را از سینه پهلوی و سردرد بکشم بگو  
 بخانه ام در آید : ابونواس از لغت ( برسام ) فارسی ، اسم مفعول درست  
 کرده است ، در این بیت :

فترت من ترنم ، فحسبناه      حدیث المبرسم المحموم<sup>۵</sup>  
 یعنی : از خواندن و اماند ، خواندنش را سخن تبار از سینه پهلوی  
 شمردیم .

بِرْسَان : نقشی که بر پای شتران با داغ مینگاشتند<sup>۶</sup> .  
 ادی شیر واژه را مرکب از ( بر ) بمعنی دست و پا و ( سان ) بمعنی

۱ - المعرب ص ۲۹ . شفاء الغلیل ص ۳۵      ۲ - قاموس المحيط ریشه  
 ( ب . ر . س ) . الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۹      ۳ - شفاء الغلیل ص ۲۳  
 ۴ - الحيوان ج ۱ ص ۲۴۳      ۵ - دیوان ص ۱۷۵  
 ۶ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۹



شکل گرفته است . کلمه در قاموس المحيط و برهان قاطع هردو مهجور مانده است . بنظر ما شکل فارسی واژه ( برسنب ) بوده که برسن و برسان گردیده است . این تغییر مانند تغییری است که در لغت ( گنب ) بعمل آمده و امروز آنرا ( گام ) تلفظ میکنیم .

بَرَسَنیدار : گیاهی است دارویی که آنرا عصا الراعی نیز گویند .

شکل فارسی در برهان قاطع ( برشین دارو ) یادداشت و بهمین معنی تفسیر گردیده است .

بَرُشاوشان : گیاه دارویی<sup>۱</sup> است که معروف به ( پر سیاوشان ) نیز هست .

اصل این کلمه برساوس یونانی است که نام یکی از صورتهای آسمانی میباشد و عربی آنرا ( الجبار ) گویند . از اینرو گیاه مذکور را گاهی ( شعر الجبار ) نیز گفته اند که ترجمه آن ( موی برساوس ) است . اینکه در فارسی این گیاه به پر سیاوشان معروف شده بواسطه سرخی تیره رنگ ساق آنست . میگویند : این گیاه از خون سیاوش پسر کاوس پادشاه داستانی ایران که بفرمان افراسیاب ستمدیده کشته شد، روییده است .

بَرَسْتُوك : يك گونه ماهی<sup>۲</sup> دریایی .

فیروز آبادی کلمه را با ( ش ) نقطه دار ضبط کرده است . پرستوك که شکل فارسی این کلمه است امروز در فارسی بمعنی خطاف عربی بکار میرود و بمعنی يك گونه ماهی ، نامگذاری محلی است که در نواحی خلیج فارس متداول بوده است .

بَرَشَم : برقع .

این کلمه شکل عربی شده واژه ( پرچم ) است که بمعنی نوارهایی که از بالای نیزه بجای بیرق میآویختند، بکار میرفت .

بَرَشوم : يك گونه خرما<sup>۳</sup> .

۱ - تذکره اثنا کی ص ۶ . جامع المفردات ص ۸۶-۸۷ .

۲ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۲۰ ۳ - الالفاظ الفارسیة المعربة

ص ۱۹ . قاموس المحيط ریشه ( ب. ر. م )



در برهان قاطع آمده: «برشوم بلغت اهل نجد نوعی خرماى خشك باشد».

بَرطاش: چهارچوبه<sup>۱</sup> در.

شکل فارسی کلمه (برداس) است که در برهان قاطع بمعنی ثابت داشتن و استوار کردن، معنی شده است. لغت برطاش در قاموس المحيط نیامده است. لیکن لفظ (مبرطش) بشکل اسم فاعل از برطاش بمعنی دلال و میانجی میان فروشنده و خریدار قید گردیده است.

بَرطیل: ابزار آهنی برای تیز کردن سنگ آسیا<sup>۲</sup>. رشوه.

ادی شیر شکل فارسی کلمه را (پرتله) دانسته است. امروز در خوزستان و عراق لغت برطیل بمعنی رشوه خیلی رایج است: رشوه را بطور مجازی برطیل نامیده اند از آنجهت که دندان رشوه گیر را تیز میکند همچنانکه ابزار آهنی، سنگ آسیا را برای کار کردن تیز میکند.

بَرَفیر: رنگ ارغوانی<sup>۳</sup>.

این کلمه در متون عربی بشکل (فر فیر) بمعنی نیلوفر و (فر فیری) بمعنی نیلوفری رنگ، بکار رفته است.

بَرغشت: گیاهی است دارویی<sup>۴</sup>.

شیخ داود واژه را قنابری و تملول تفسیر<sup>۵</sup> کرده است. در برهان قاطع واژه به (س) بی نقطه ضبط شده و يك سبزی صحرايي توصیف گردیده که پس از پختن خوراکی است.

بُرغی: سرپیچ<sup>۶</sup>.

این کلمه با همه شهرتی که در همه جای ایران دارد در برهان قاطع مهجور مانده است. لغت برغی گاهی در نزد اهل فن (برغو) تلفظ میشود.

۱- المنجد. قاموس المحيط ریشه اب. ر. ش) ۲- الالفاظ الفارسیة

المعربة ص ۱۹. ۳- المنجد ۴- جامع المفردات ص ۸۸-۱

۵- تذکرۃ انتاکی ص ۶۵ ۶- المنجد



و برغو زدن بمعنی سنبه زدن در سوراخهای جای (رینگ) ماشین است، بمنظور هموار کردن دیواره درونی آنها . شیخ الرئیس لغت (برغو) را بمعنی چرخ دنده، تعریف کرده است<sup>۱</sup>.

برغی در عربی بمعنی چرخ دنده نیز بکار میرود .

بَرْق . ج ابراق : بره .

واژه برق در زبان عربی به بچه بز و گوسفند هردو<sup>۲</sup> گفته میشود . واژه برق از شکل (برگ) که کهن تر از شکل (بره) است وارد زبان عربی شده است.

بَرْقُول ج براقیل : کمان . بندق . کشتی کوچک . کوزه<sup>۳</sup> شیشه ای قمقمه مانند . این لغت از واژه (بر) بمعنی (فراز) و کول بمعنی شانه و پشت ساخته شده است و شکل فارسی آن (بر کول) است مانند کشکول . لغت کول بمعنی پشت آدمی و جانور در خوزستان خیلی رایج و مشهور است . در تهران نیز کولی گرفتن و کولی خوردن که از همین ریشه ساخته شده است مانوس است و بکار میرود . واژه برقول در عربی بشکل برقیل ، نیز بکار رفته است .

بَرْکار، بیکار : پرگار<sup>۴</sup>.

بَرْکار السرن : پره های چرخ دولاب و آسیاب که آب<sup>۵</sup> در آنها زند و چرخ را بگرداند .

سرن نیز واژه فارسی است و بمعنی چرخ می است که بوسیله فشار آب می گردد و چرخهای دیگر را بگردش در آورد . سرن لغت فارسی (توربین) است که امروز شکل فرنگی آن رایج شده است .

۱ - معیار العقول ص ۶ . ۲ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۲۱ .

المنجد . قاموس المحيط ریشه ( ب . ر . ق ) ۳ - شفاء الغلیل ص ۳۵

۴ - المنجد ۵ - مفاتیح العلوم ص ۱۴۷



بَرَّکان : رختی است که از پشم آنرا میبافتند یا از پوست درست میکردند .  
جوالقی کلمه را (برنکان) نیز ضبط کرده است<sup>۱</sup> . خفاجی کلمه را

(برمکان) نیز قید<sup>۲</sup> کرده . فیروز آبادی کلمه را بشکل (برکان) و (برنکان) و

(برنکانی) و جمع آنرا (برانک)<sup>۳</sup> ضبط کرده است . جاحظ در کتاب البخلا  
این شعر را آورده که در آن واژه بشکل (برنکانی) بکار رفته است .

انی وان کان ازاری خلقا و برنکانی مسملا قد اخلقا

قد جعل الله لسانی مطلقا<sup>۴</sup>

یعنی : من اگرچه زیر پوشم کهنه است و برنکانم سوراخ سوراخ  
و پوشیده ، خدا زبان مرا گویا کرده است . لغت (برک) در برهان قاطع  
چنین معنی شده «.. قسمی از گلیم بود بافته از پشم شتر که درویشان از آن  
کلاه و قبا سازند و جامه کوتاهی باشد تا کمر گاه » .

پارچه برک امروز بیک گونه پارچه میگویند که دارای پرز است  
و از کرک شتر بافته شده و بافتن آن در مشهد هنوز متداول است .

بَرَّکه : مقدار آردی که آسیابان بجای مزد آرد کردن گندم از آرد<sup>۵</sup> بر میدارد .  
ادی شیرشکل فارسی این واژه را (پرکنه) که بمعنی خراج نیز  
ضبط شده است ، میداند .

بُرْمَهج برم : دیگ سنگی<sup>۶</sup> .

ابونواس در نکوهش بخیلی گفته است .

تضيء سکینهافی کل نائبة اذا تدنست السکین والبرم<sup>۷</sup>

یعنی : کارد او در هر پیشامد میدرخشد اگر دیگها و کاردش آلوده

شدند .

۱ - المعرب ص ۲۳ . ۲ - شفاء الغلیل ص ۳۵

۳ - قاموس المحيط ریشه (ب.ر.ك) ۴ - البخلا ص ۲۷۴

۵ - الالفاظ الفارسية المعربة ص ۲۰ ۶ - کتاب الطبیخ ص ۷

۷ - دیوان ص ۵۶۲ .



برنج : فارسی آن برنگ و آبرنگ<sup>۱</sup> است .

واژه برنگ در برهان قاطع بنام ( برنج کابلی ) ستوده شده و آن يك گونه دانه دارویی بوده که از کابل میاوردند و باین نام نزد دارو فروشان معروف بود .

برنج : ظرف سفالین آبخوری<sup>۲</sup>.

برنج : دارویی است که برای سینه درد<sup>۳</sup> سودمند است .

لغت برنج در برهان قاطع به تنهایی نیامده است. اما لغت (برنجاسف) و (برنج کابلی) و ( برنج مشک ) همگی داروهای ستوده شده است و پیدا است واژه رایج در کتب عربی، سبک شده یکی از آنها است.

برنجاسف : دارویی است گیاهی<sup>۴</sup>.

شیخ داود در تذکره گفته، لغت یونانی این دارو (ارطامالیا) است. این کلمه در تحفه به (بومادران)<sup>۵</sup> ترجمه شده است. نویسنده برهان قاطع واژه را عربی شده واژه (برنجاسف) گفته و بومادران تفسیر کرده و سود آنرا دفع حشرات شمرده است .

برند : جوهر و آب شمشیر. پارچه<sup>۶</sup> ابریشمین .

شکل فارسی این لغت واژه ( پرند ) است . در برهان قاطع زیر لفظ پرند آمده «. بافته ابریشمی و حریر ساده را گویند و پرنیان منقش را نیز گفته اند و بمعنی زین پوش نیز آمده . پروین هم هست که ستاره های کوهان ثور باشد و تیغ و شمشیر و جوهر آنرا نیز گویند و سبزه نورسته در بیابان». لغت پرند در شعر فارسی بمعنی پارچه ابریشمین ساده، برابر پرنیان که پارچه ابریشمین نقشدار بوده، بسیار بکار رفته است. فرخی سیستانی گفته :

۱ - جامع المفردات ص ۸۸-۱      ۲ - المنجد      ۳ - قاموس المحيط  
ریشه ( ب. ر. ج )      ۴ - تذکره انتاکی ص ۶۳      ۵ - تحفه ص ۴۴  
۶ - المعرب ص ۲۸



چون پرند نیلگون بر روی پوشد مرغزار

پرنیان هفت رنگ اندر سر آرد کوهسار.

برُّنْس ج برانس : کلاه مخصوصی که قاضیان<sup>۱</sup> و نویسندگان در عصر عباسی می پوشیدند .

نویسنده برهان قاطع کلمه را کلاه پشمینه بزرگی معرفی کرده است.

برُنّی : يك گونه رطب خوب .

خفاجی کلمه را از (بر-بره) و (نی) مبارك شمرد و این تعلیل<sup>۲</sup> را از اصمعی نقل کرده که درست بنظر نمیاید . فیروز آبادی کلمه را سبك- شده ( بارنيك ) بمعنی ثمره خوب شمرد و درست گفته است . اعرابی درباره این رطب گفته :

اللايت لي خبزاً تسربل رائباً و خيل من البرني فرسانها<sup>۳</sup> الزبد

یعنی : ای کاش نانی داشتم که رختی از ماست پوشیده بود و سپاهی از برنی که سوارانش کره بودند .

برُنیه : ظرفی است سفالین<sup>۴</sup> .

شکل فارسی کلمه برنی است که در برهان قاطع بمعنی مرطبان کوچك ضبط شده است . در خوزستان لغت مرطبان را (مرطب دان) تلفظ میکنند و بطرف سفالینی میگویند که دارای چندین خانه است و در هر کدام یکی از ابزارهای کوفته و آماده شده را می نهند و در آشپزخانه نگه میدارند.

برّواز : چهارچوب . کادر که عربی آنرا اطار<sup>۵</sup> نیز میگویند .

نویسنده برهان قاطع کلمه را قرارگاه تفسیر کرده که با معنی مذکور نزدیک است .

برّوانی : گیاهی است دارویی<sup>۶</sup>.

۱ - المنجد ۲ - شفاء الغلیل ص ۴۳ ۳ - عیون الاخبار ج ۲ ص ۲۰۳

۴ - المنجد ۵ - المنجد ۶ - تذکره انتاکی ص ۶۵



در برهان قاطع کلمه بشکل ( بروانیا ) ضبط شده و گیاهی ستوده گردیده است که بدور درختان دیگر می پیچد و دانه آنرا در دباغی بکار میبرند و اضافه شده که اصل آن یونانی است .

برّه : زیبایی .

ادی شیر کلمه را با ظهور (ه) ضبط کرده و لغت<sup>۱</sup> (برهره) را که بمعنی زن جوان خوشگل است، از همین ریشه میداند. از لفظ بره در عربی فعل «بره» را ساخته اند و در معنی آب در پوست افتادن پس از بیماری، بکار برده اند .

برهان : دلیل .

ادی شیر کلمه را<sup>۲</sup> معرب لغت (پروهان) فارسی میداند . پروهان در برهان قاطع بمعنی آشکار و ظاهر ضبط شده است .

برهفانج : گیاهی است دارویی<sup>۳</sup>.

این کلمه در برهان قاطع و تحفه حکیم مؤمن دیده نشد .

براهمه : این کلمه جمع لغت برهمن است بشکل عربی که پیشوایان کیش هندواند و شکل مفرد آن از راه زبان فارسی بعربی درآمده است<sup>۴</sup>.

بریج : يك گونه تابه گلی<sup>۵</sup>.

در برهان قاطع لفظ (بریجن) بمعنی تنور کماج آمده و نیز لغت (بریزن) از جمله بمعنی تابه گلی یاد شده است . واضح است که همگی این واژه ها از ریشه (بریزیدن) بمعنی تافتن و سرخ کردن برخاسته است. بنا باظهار آقای دکتر فرهوشی استاد زبان پهلوی دانشگاه تهران (بریز- بریج) دارای ریشه هند و اروپایی است و در زبان فرانسه نیز واژه از این ریشه دیده میشود .

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۲۰ ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۲۱

۳- جامع المفردات ص ۸۶-۱ ۴- مفاتیح العلوم ص ۲۸

۵- العطر والتعصيدات ص ۵۰



بَرید ج برد<sup>۸</sup>: پیک .

اداره چاپارخانه که در عصر ساسانی وجود داشت و در عصر اسلامی بر همان گرده و با همان نام ایجاد شد . گاهی در نوشته های عربی ، واژه برید بمعنی اسب و استر برید بکار رفته است . لغت برید را از ترکیب ( بریده دم ) دانسته اند زیرا دم اسب و استر برید را کوتاه میکردند تا مانع دوییدن آنها نشود . از ریشه برید در زبان عرب فعل درست کرده اند چنانکه گویند : ( ابردا البرید ) یعنی پیک گسیل داشت یا بوسیله دیوان برید چیزی فرستاد . لغت برید بمعنی فاصله دو ایستگاه برید ، که معمولاً برابر چهار فرسنگ است در کتب المسالك بسیار بکار رفته و آنرا بصورت واحدی برای طول راهها بکار برده اند . این لغت در حدیث نیز بهمین معنی بکار رفته : از جعفر بن محمد ( ع ) نقل شده است . «التقصیر فی برید والبرید اربعة فراسخ»<sup>۱</sup> یعنی در یک برید نماز قصر میشود و برید چهار فرسنگ است .

بَزّ . پارچه کتانی یا پنبه ای<sup>۲</sup> . سلاح .

ابو نواس گفته :

القی ز آبره و اخلق بزة کانت حیا که صانع متنوق<sup>۳</sup>

یعنی : رختهایش را فرو انداخته و پارچه هایی پوسانیده است که بافت صنعتگران چیره دست بوده . لغت بزاز بمعنی پارچه فروش بشکل صیغه مبالغه عربی ، از این ریشه ساخته شده است .

بَزَج ، یبزج ، بزجاً : بر کسی مباحثات کرد و نیز فعل ( تبزج )<sup>۴</sup> : او را قشنگ کرد . بنظر میرسد این افعال از لغت ( بزك ) که بمعنی آراستن و قشنگ ساختن چیزی در فارسی بسیار بکار میرود ، گرفته شده است .

بَزْد : غلاف شمشیر .

۱ - الوافی ج ۳ ص ۲۴      ۲ - المنجد      ۳ - دیوان ص ۲۹۹  
۴ - قاموس المحيط ریشه ( ب . ز . ج )



ادی شیر کلمه را شکل عربی شده لغت (بزداغ) فارسی<sup>۱</sup> شمرده است. فیروز آبادی این معنی را ضبط نکرده. نویسنده برهان قاطع (بزداغ) را از ریشه (بزدایدن) گرفته و بمعنی ابرار صیقل دادن کاردوشمشیر تفسیر کرده است.

بَزَر: تخم ودانه. چیزی که بر خوراك بجهت چاشنی آن زنند. ابراز بمعنی ادویه، صیغه جمعی از این لغت است بشکل عربی که بجای مفرد نیز بکار میرود و آنرا در عربی باز بشکل (ابازیر) جمع بسته اند. از واژه بزر چندین فعل و صفت در عربی ساخته شده است مانند: «بَزَر، یبزر الحبوب» یعنی دانه هارا برای کشت افشاند. و (بَزَر القدر) یعنی بدیگ ادویه زد. واژه (بازر) در عربی بمعنی چوب بزر افشان و چوب گازران نیز بکار میرود.

خفاجی لغت (بزر) را بمعنی روغن بزر کتان و چوب گازران تفسیر کرده<sup>۲</sup> است.

بَزْرَجْساپور: بزرگ شاپور.

نام يك بخش مالیاتی بوده در عراق در عصر ساسانی که در عصر اسلامی نیز بهمان نام معروف مانده بود. این بخش در جزء طسوجهای استان شادهرمزد در پیرامون بغداد بوده است. بحتری گفته:

ضعة للزمان عندي و عكس اذ تولی بزر جساپور جیس<sup>۳</sup>  
یعنی: پیش من از پستی روزگار و وارونه کاری اوست که کاردار بزرگ شاپور يك فرومایه گردیده است.

بَزْرَك: نام شاخه ای از دستگاه زیرافکند در موسیقی است.  
عبدالرحمن عودی در ارجوزه خود گفته است:

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۲۱

۲ - شفاء الغلیل ص ۵۰

۳ - دیوان ص ۴۷۲.



وبعد والبزرک عند السامع مبدء فرع الزر فکند الرابع

یعنی: پس (بزرگ) نزدشنونده سر آغاز شاخه چهارم از اصل زیر افکند است .

اصطلاح (بزرک) در عربی سبک شده نام (نوروز بزرگ) است که در فرهنگها و شعرهای فارسی بسیار آمده است .

منوچهری دامغانی گفته است .

نوروز بزرگم بزن ای مطرب امروز

زیرا که بود نوبت نوروز بنوروز

بَزْمَاورد<sup>۱</sup>: یک خوراک حاضری . لقمة القاضی .

لغت بزماورد در عربی با ضم اول نیز تلفظ شده است . در برهان قاطع واژه بزماورد بمعنی خوراک گوشت و تخم مرغ پخته پیچیده در نان نازک معنی شده است ، مانند چیزی که امروز (ساندویچ) گویند . نویسنده برهان قاطع افزوده که این خوراک را در خراسان (نواله) و (نرگس سفره) نیز میگویند .

این خوراک را در بزماهای میگساری بجای مزه شراب میخورده اند . جاحظ در کتاب تاج افزوده که شاهان ساسانی هنگام جنگ یا پیشامد حوادث بزرگ، خوان چینی در دربار را موقوف میداشتند و شاه بخوردن چند لقمة بزماورد اکتفا میکرد .

بَزْمَه : یک نوبت خوراک .

این کلمه از ریشه (بزم) در فارسی گرفته<sup>۲</sup> شده است . لغت (بزمه) در عربی بمعنیهای گوناگون آمده است . چنانکه در کتب موسیقی و نیز در قاموس المحيط واژه (بزمه) از جمله بمعنی زخمه زدن<sup>۳</sup> بر سیم عود یا تار با سر انگشت بجهت کواک کردن ساز، یاد شده است .

۱- التاج ص ۲۸۴ . فقه الله ص ۴۵۴ ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة

ص ۲۲ ۳- قاموس المحيط ریشه (ب . ز . م)



بنظر نویسندگان این معنی نیز از معنی لغت (بزم) در فارسی گرفته شده است .

بُزْل . بز ماده .

ادی شیر این لغت را از واژه (پازن) که بمعنی برنر بزرگ و بز کوهی است<sup>۱</sup> دانسته. در خوزستان بز كوچك را (بزيله) گویند. بنظر ما لغت (بزل) در عربی از لغت (بزيله) خوزی گرفته شده است نه از پازن که بمعنی بز بزرگ نر و بز کوهی است و عربها آنرا (تیس) میگویند .

در شعرهای عربی بعد از اسلام فعل (بزل) بمعنی شکافتن گل و قیر سرخم شراب، بسیار بکار رفته و (مبزل) کارد سرکجی را میگفته اند که گل سرخم را با آن میشکافتند . این کلمه در این معنی اصل عربی ندارد. از اینرو بآن اشاره کردیم تا ریشه شناسان در باره آن بررسی کنند .

بُزُوله : پستان .

این کلمه از واژه (پژول) فارسی گرفته<sup>۲</sup> شده است . در برهان قاطع واژه (پژول با زبر اول) از جمله بمعنی پستان تفسیر شده است .

بُزُیون : پارچه نازك ابریشمین که در آن تار از زر یا سیم بکار برده نشده<sup>۳</sup> سندس .

نویسندگان برهان این کلمه را که در ادبیات فارسی خیلی بکار رفته ضبط نکرده لیکن لغت (بزیون) را بمعنی يك گونه قماش نفیس تفسیر کرده که بی گمان همین کلمه میباشد .

اگر صورت کهن کلمه (ذ) بوده باید گفت شکل لغت که برهان قاطع ضبط کرده درست تر است، هر چند در مواردی، هم در عربی و هم در فارسی، صدای (ذ) فارسی کهن به (ز) در فارسی امروز مبدل شده است . و لغت

۱ - قاموس المحيط ریشه (ب. ز. ل) . الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۹

۲ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۲۲      ۳ - تاج العروس ج ۲ ص ۱۳۹ .

التبصر بالتجارة ص ۱۷ .



(بزیون) را میتوان یکی از آن موارد دانست .

بِس : گربه . واژه برای راندن گربه .

این لغت باین شکل و باین معنی در حجاز رایج بوده<sup>۱</sup> است . کلمه از پیشی فارسی که کودکان برای گربه بکار میبردند، گرفته شده است .

اسدی طوسی زیر کلمه (پوشاك) آورده «گربه بود به زبان ما و راء النهر» و این شعر شهید را گواه آورده است :

راست گویی که در گلویش کسی پوشکی را همی بمالد گوش .  
در خوزستان بر عکس تهران لغت (پیش) برای راندن گربه بکار  
میرود نه فراخواندن آن . پس کلمه بایستی از خوزستان بحجاز رفته باشد .  
بَسْ : بس کن .

در المنجد آمده است «قال له بس بمعنی حسب» . از ریشه (بس)  
فارسی فعل نیز درست کرده اند مانند «بسبس بالغنم : دعاها وقال لها بس»  
یعنی : گوسفندان را فراخواند و گفت چریدن بس . استعمال لغت (بس)  
امروز نیز در میان عرب زبانان عراق رواج بسیار دارد .  
بَسْبَاسا : حرمل<sup>۲</sup> .

شیخ داود انتاکی بسباسا را درختی مانند بید با برگ کوچکتر و  
خوشبو تر ستوده و افزوده است که لغت فارسی است . نویسنده برهان قاطع  
گفته اصل این لغت سریانی است .

بَسْبَاسه : جوز بویا یا پوست آن<sup>۳</sup> .

این واژه در برهان قاطع بشکل (بسپاسه) آمده است و دارویی شمرده  
شده و نیز ریشه گیاهی گره دار ستوده گردیده است .

بُسْت : پیمانه ای است برای اندازه گیری آب<sup>۴</sup> قنات .

خوارزمی (بست) را چنین می شناساند «ظرف سوراخ داری است

۱ - شفاء الغلیل ص ۳۹ و ۴۰ - تذکره انتاکی ص ۷۰

۲ - مفاتیح العلوم ص ۱۰۱ - مفاتیح العلوم خوارزمی ص ۴۶



که سطح سوراخ آن يك شعير درازا و يك شعير پهنا دارد ( شعير واحد طولی بوده که از روی عرض شش تار موی دم استر که آنها را پهلوی هم چیده باشند بر آورد شده بود) و مقدار آبی که در هر ساعت از قنات یا جوی از آن سوراخ میگذشت يك (بست) بود .

در برهان قاطع این واژه بضم اول ضبط شده و در تفسیر آن چنین آمده است . «قسمت آبی را نیز گویند که بر زیگران در میان خود قسمت کرده باشند .»

اسدی طوسی واژه را به زبر اول ضبط و همین معنی را برای آن یاد کرده است و این بیت خسروانی را گواه سخن خود گرفته است .  
و گرش آب نبودی و حاجتی بودی

زنوك هر مژه ای آب راندمی صد بست<sup>۱</sup>

بستا : گوشه ای<sup>۲</sup> در دستگاه اصفهان و سگاه است .

نویسنده برهان قاطع واژه (بسته) را نغمه ای در موسیقی شناسانیده .  
مرکب از حجاز و حصار و سگاه و آنرا سبك شده (بسته نگار) شمارده است .  
بستان . ج بساتین<sup>۳</sup> : بستان .

ثعالبی این لغت را رومی پنداشته و بی گمان اشتباه کرده<sup>۴</sup> است . کلمه از دو واژه (بو) و (ستان) ساخته شده . ستان در این ترکیب معنی پسوندی را میرساند یعنی جای بو . مانند گلستان و نیستان و سنگستان و دیگرها .  
ابو نواس گفته است :

یا حبذا مجلس قدکان یجمعنا بطیزن آباد فی بستان عماره  
یعنی : ای خوشا بزمی که ما را در باغ عمار در طیزن آباد فراهم  
میساخت . طیزن آباد دیه خرمی بوده میانه تیسپون و کوفه و یکی از  
گردشگاههای جوانان در عصر عباسی بوده . از اینرو نام آن در شعرهای  
ابو نواس چندین جا آمده است .

۱ - لغت فرس ص ۴۷      ۲ - الموسیقی والغناء ص ۱۵۰ .

۳ - المغرب ص ۲۳      ۴ - فقه اللغة ص ۴۵۵      ۵ - دیوان ص ۱۴۵



بُستان آبروز : گل بستان افروز<sup>۱</sup>.

گل بستان افروز در برهان قاطع چنین وصف شده است . « گلی است سرخ رنگ که آنرا تاج خروس و گل یوسف نیز گویند . بعضی اسپرغم را که ضمیران باشد بستان افروز میگویند . و بجای ( فا ) پای فارسی هم آمده است » .

بُستانج : گیاهی است که آنرا خلال نیز گویند<sup>۲</sup>.

این کلمه در تحفه و برهان قاطع مهجور مانده است . شکل فارسی کلمه ( بستانگ ) است مرکب از واژه ( بستان ) و پسوند ( گ ) و از يك اسم بوسیله آن اسم دیگری ساخته شده است .

بُستانی : ضد صحرایی . نگهبان بستان<sup>۳</sup>.

لغت بستانی بمعنی نخستین در فارسی نیز بکار میرود . لیکن بمعنی نگهبان بستان در زبان فارسی رایج نیست و گویی در این معنی از واژه های رایج در عراق بوده است .

بَستج : کندر .

ادی شیر شکل فارسی این واژه را ( بستک )<sup>۴</sup> دانسته است . در برهان قاطع واژه بستک بمعنی کندر یا صمغ درخت پسته شناسانیده شده است . بَستَق : نوکر<sup>۵</sup> . وابسته .

شکل فارسی این لغت ( بستگ ) است که امروز آنرا ( بسته ) تلفظ میکنیم و بکسانی میگوییم که وابسته کسی بوده و از جهتی با او پیوندی دارا باشند . در عربی نیز کلمه درست بهمین معنی بکار میرود .

بَستقان : صاحب باغ . ناطور باغ<sup>۶</sup>

هر چند این کلمه در عربی بمعنی که یاد گردید، آمده است . لیکن

۱ - جامع المفردات ص ۹۴ - ۱  
 ۲ - تذکره انتاکی ص ۶۹  
 ۳ - المنجد  
 ۴ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۲۲  
 ۵ - قاموس المحيط  
 ۶ - قاموس المحيط ریشه ( ب . س . ق ) .



بی گمان شکل فارسی آن، واژه (بستگان) است که جمع بسته است و معنی نوکر و گمارده را دارد .

بَسْتَنَدُوْد : يك گونه خوراکی است<sup>۱</sup> .

از روی هم رفته عبارت جاحظ چنین بر می آید که این کلمه معنی (تره بار) را در امروز، داشته است . پس میتوان گفت شکل درست واژه در فارسی (بستان داد) است و کلمه باین معنی تنها در جنوب ایران رایج بوده . از اینرو در فرهنگهای فارسی، مانند بسیاری دیگر از واژه ها و مجازهای رایج در جنوب، فراموش شده است .

بَسْتُوْقَه : يك گونه ظرف سفالین<sup>۲</sup> .

در برهان قاطع کلمه بشکل (بستو) ضبط و مرطبان كوچك معنی شده است . لفظ بستوك هنوز در شوشتر رایج است و بخمچه گنبدی شکل بی دسته ای گفته میشود که دارای سوراخ تنگی است و برای نگهداری مرباها و معجونها بکار میرود .

بُسْتِيْناج : گیاهی است<sup>۳</sup> دارویی .

در برهان قاطع کلمه بشکل (بستیاج) ضبط و اصل آن رومی قید شده است . ادی شیر نیز کلمه را بشکل (بستیباج) آورده و پیدا است شکل آنرا از برهان قاطع گرفته<sup>۴</sup> است . بنظر میرسد شکلی که ابن بیطار ضبط کرده درست تر باشد و شکل اصلی فارسی واژه (بستاناگ) بوده که حرف (الف) در آن اماله و (گ) در آن به (ج) مبدل گردیده است .

بَسْتَنِي : آذان الفار<sup>۵</sup> .

نویسنده برهان قاطع زیر لغت (گوش موش) ترجمه عربی آنرا آذان الفار آورده و گیاه را برگ (مرزنگوش) شناسانیده است . لغت

۱- البخل اص ۵۶ .

۲- قاموس المحيط ماده (ب.س.ق)

۳- جامع المفردات ص ۹۵-۱

۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۲۳

۵- تذکره انتاکی ص ۶۹



(بستنی) را که شیخ داود آورده و آنرا مبهم معرفی کرده است . همان واژه (بستیناج) است که ابن بیطار آورده و در بالا آنرا نشان داده ایم . شکلی که شیخ داود از کلمه آورده لغت (بستنا) است زیرا در لغات فارسی عربی شده، مواردی می بینیم که (الف) فارسی مبدل به الف مقصوره در عربی شده است . این مورد نیز یکی از آن موارد است .

بَسَد : بسد . مرجان<sup>۱</sup> .

این لغت در لهجه شوشنری با زیر اول و دوم و بی تشدید تلفظ میشود . در برهان قاطع کلمه بسد و بسد هر دو ضبط و بیخ مرجان شناسانیده شده است .

بَسْفاردانج : دانه بسفار . گیاهی است دارویی<sup>۲</sup> .

بَسفایج : ریشه گیاه دارویی است که در آن غده های کوچکی<sup>۳</sup> فراهم میشود . در برهان قاطع شکل فارسی کلمه ( بس پایک ) ضبط و در زیر آن افزوده شده اگر قدری از آن در شیر اندازند شیر را بندد و شیر بسته را حل کند .

بَسَنج : صمغی است<sup>۴</sup> .

نویسنده برهان قاطع واژه (بسنج) را عربی شده شکل (بسنگ) در فارسی ضبط کرده است  
بَشَبش : برگ خیار گرك .

نویسنده برهان قاطع این واژه را (بضم و بفتح اول) هر دو ضبط و ببرگ خیار گرك که آنرا بعربی علقم گویند تفسیر کرده است .  
بُشت : عبا .

ادی شیر کلمه را ( پشت ) فارسی دانسته<sup>۵</sup> است . این لغت باید

۱ - تذکره انتاکی ص ۹۵      ۲ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۲۶

۳ - قاموس المحيط ریشه (ب.س.ج)      ۴ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۲۲

۵ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۲۲ .



سبك شده از لفظ (پشت بست) باشد که بمعنی گلیمی است که بر زیگران در آن چیز نهند و بر پشت خود بار کنند . و یا سبك شده لغت (پشتواره) است که آن نیز بمعنی کوله پستی است .

بُستخته: صندوقی کوچک است که فروشنده جلودست خود گذارد و ترازو<sup>۱</sup> بر آن نهاد.

شکل فارسی کلمه پیش تخته است که در بیشتر دکانهای خواربار فروشی و عطاری در ایران هست .

بِشخانه : کله . پشه بند . پرده جلو درگاه خانه<sup>۲</sup> .  
شاعری گفته :

بشخانه قد طرزت      قالت بلفظ موجز  
علی الحریری سما      قدری والمطرزی

یعنی : کله ای که زرکش شده در سخن کوتاهی گفت . ابریشم باف و زردوز مرا ارجدار کرده است .

شکل فارسی کلمه (پیش خانه) است که بمعنی زیر لفظی آن پرده است .

بیشرون : يك گونه شعر آهنگ دار ترانه<sup>۳</sup> مانند .

این واژه در برهان قاطع مانند بسیاری از اصطلاحات فنی نیامده است . واژه از دو جزء (پیش) بمعنی جلو و (ران) از ریشه (راندن) ساخته شده و در فن موسیقی معنی پیش در آمد و مقدمه را میداده است .

در قدیم میان بزمهای موسیقی کسانی بودند که بخواننده یا نوازنده مایه میدادند . باینگونه که تیکه های تقطیعی ، از يك مایه مینوختند یا شعرهایی بشکل ترانه میخواندند تا او بداند در چه دستگاهی و از کجا آغاز کند و این کار را در بزمها مایه دادن میگفتند و در روضه خوانی (پیش خوانی) . (بیشرون) در کتب موسیقی بمعنی شعر یا آهنگی است که برای مایه دادن



خوانده و یا نوخته می‌شده و این کلمه درست معنی (پیش در آمد) را در امروز داشته است .

بَشَغ : نم نم باران .

ادی شیر این کلمه را عربی شده ( پشنگ ) فارسی<sup>۱</sup> دانسته است . فیروز آبادی نیز واژه را بهمین معنی ضبط کرده و افعالی نیز از آن آورده است مانند : «ابشغ الله الارض» یعنی خدا زمین را از باران تر کند. واژه (پشنگ . با زیر اول و دوم) در برهان قاطع بمعنی ترشح آب ضبط شده است . و نیز لفظ پشگ که بنظر ما شکل فارسی کلمه (بشغ) است بمعنی نم نم باران در فرهنگهای فارسی قید است .

در خوزستان لغت پشنگ با زیر اول و دوم بمعنی ترشح بکار میرود . و لفظ بشم بمعنی ژاله رواج دارد .

بَشْکُول : سخت کوش و حریص .

جو القی واژه را در ردیف معربات آورده ولی معنی آن را<sup>۲</sup> نگفته است . اسدی طوسی لفظ بشکول را بمعنی پرکار و سخت کوش و حریص تفسیر کرده و این بیت از عنصری را گواه بر سخن خود گرفته است .

هر چه یابی وزان فرو مولی      نشمرند از تو آن به بشکولی  
در زیر لغت بشکول در برهان قاطع علاوه بر حریص و سخت کوش، کلمه بمعنی وسمه و رنگی که، زنان بر ابروها کشند نیز، یاد گردیده است .  
بَشَم : دل پری . تخمه .

ادی شیر این کلمه را در این معنی شکل عربی شده لفظ ( بشم ) فارسی دانسته است که در فرهنگها بمعنی غمگینی ضبط گردیده<sup>۳</sup> .

بَطَّ . ج . بطوط : کلنگ<sup>۴</sup> .

در ادبیات فارسی شیشه‌هایی را که بشکل (قاز) ساخته شده بود

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۲۴      ۲ - المعرب ص ۱۰۲

۳ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۲۴      ۴ - المعرب ص ۲۸



(بط) میگفتند . در پشت شیشه سوراخی بود که بط را از راه آن پر شراب میکردند و در دهان بط سوراخی دیگر ، که شراب از آن در پیاله ریخته میشد . از این بطها تا چندی پیش در برخی خاندانهای شوشتر وجود داشت که ساخت همان شهر بود و آنها را (گردن قاز) میگفتند . در سالهای اخیر عتیقه خران آنها را جمع کرده و از کشور بیرون برده اند .

بطاقه . ج بطاقات : پته .

این کلمه در عربی بمعنی نامه کوچکی که بپای کبوتران قاصد می بستند ، نیز بکار رفته است . لغت (بطاقه) در عربی امروز بمعنی (کارت ویزیت) بکار میرود . خفاجی لغت را در معنی<sup>۱</sup> دوم ضبط کرده است . شکل فارسی این لغت (بتك) است که در برهان قاطع بمعنی نوشته و نامه تفسیر گردیده است .

برخی شکل فارسی واژه بطاقه را (پته) دانسته اند که در فارسی بمعنی حواله انبار رایج است . لغت (پته . با تشدید دوم) در عربی بشکل (فتج) در آمده است و بمعنی حواله انبار ، بکار میرود .

بطیارج : خانه و بال ستاره در هر برج<sup>۲</sup> .

واژه پتیاره در فارسی بمعنی بدبختی و بلا است . لیکن در این جا که بمعنی (نحس) بکار رفته است يك نامگذاری ویژه در ستاره شماری است .

بغفور : پادشاه بزرگ چین<sup>۳</sup> .

این کلمه مرکب است از لفظ (بخ) بمعنی خدا و (پور) بمعنی پسر و معنی زیر لفظی آن (پسر خدا) است . در این واژه گاهی حرف (ب) به (ف) بدل شده است و لغت را بشکل (فغفور) بکار برده اند . در شاهنامه فردوسی ، همه جا لغت بشکل فغفور بکار رفته است .

۱ - شفاء الغلیل ص ۳۶ . فقه اللغة ص ۳۴۵

۲ - مفاتیح العلوم ص ۱۳۰      ۳ - مفاتیح العلوم ص ۷۳



بُغْرَه : خوراکی است<sup>۱</sup>.

این لغت در برهان قاطع بشکل (بغرا) ضبط شده است و يك گونه آتش منسوب به (بغراخان) ستوده شده است. این تعلیل که از روی مشابهت لفظی (بغره . بغرا) و (بغراخان) گرفته شده، بنظر درست نمیاید.  
بَقْچَه : بقچه<sup>۲</sup>.

لفظ (بق) در لهجه خوزی بمعنی برآمدگی و تاول بزرگ و حباب بر آب، بسیار رایج است و بکار میرود. لغت بق در این معنی در عربی رفته و جمع آنرا بشکل (بقق) بکار برده اند. پس لفظ (بقچه) مرکب از لغت (بق بمعنی برآمدگی) و (چه) ابراز تصغیر در زبان فارسی است.  
بِلاذور. دانه بلادر<sup>۳</sup>.

این دانه را بعنوان دارو و نیز بعنوان مخدری در قدیم بکار میبرده اند. احمد بن یحیی بغدادی معروف به بلاذوری مؤلف فتوح البلدان، از آن جهت معروف ببلاذوری شده است که در اواخر عمر ندانسته مقداری زیاد از این دارو خورده، در نتیجه مبتلا بدیوانگی گردیده و سرانجام در تیمارستان در گذشته است.

بِلاس . ج بلس : فرش پشمی<sup>۴</sup>.

نویسنده برهان قاطع واژه را با زبر اول ضبط و پارچه پشمین و گستردنی پشمین (جاجیم) معنی کرده است. در ادبیات فارسی لغت (پلاس) بمعنی پارچه ارزان بها و نیز گستردنی خیلی بکار رفته و از رخت و جامه درویشان با این واژه تعبیر گردیده است.

بَلَبُوس : پیازی است مانند نرگس<sup>۵</sup>.

شکل فارسی این واژه نیز (بلبوس) است. لغت بلبوس در برهان

۱- تذکره اتاکی ص ۷۳ ۲- المنجد ۳- الالفاظ الفارسیة المعربة

ص ۲۵ ۴- المنجد . شفاء الغلیل ص ۳۴ ۵- الالفاظ الفارسیة

المعربة ص ۲۶



قاطع با زیر اول ضبط و چنین معنی شده است : «نوعی از پیاز صحرائی است و آنرا بعربی بصل الزیر و بصل الذئب خوانند و نوعی خشخاش هم هست که آنرا خشخاش زیدی گویند».

بُلْبَلَة : کوزه لوله دار<sup>۱</sup>.

لفظ بلبله و بلبلی در برهان قاطع از جمله بهمین معنی ضبط شده است . واژه بلبله در همگی شهرهای ایران بمعنی کوزه لوله دار، بسیار مشهور است و در ادبیات فارسی گاهی این کلمه بمعنی يك گونه صراحی که لوله دار بوده و بشکل گلاب پاش ساخته می شده است ، نیز استعمال شده . بَلَجَم البیطار الدابة اذا اعصب<sup>۲</sup> قوائمها : دامپزشك دست و پای ستور را با کهنه بست .

جوالقی واژه ( بلجم ) را فارسی دانسته است که از آن در عربی، فعلی بشکل بالا ساخته اند . این واژه در برهان قاطع و لغت فرس اسدی دیده نشد. گمان میرود کلمه از مصطلحات خوزستان بوده که در فرهنگها، مانند بسیاری از واژه های دیگر رایج در جنوب، مهجور مانده است. لیکن جوالقی که خود اهوازی بوده ، واژه را ضبط و فارسی بودن آنرا تأیید کرده است .

بَلَخْش : سنگ بهاداری است مانند یاقوت<sup>۳</sup>.

لغت بدخش در قدیم بشکل ولخش و بلخش تلفظ می شده است . لعل بدخشانی که در ادبیات فارسی خیلی مشهور است همین سنگ است، که از ورارود میاورده اند .

بُلْس : لباده پشمین<sup>۴</sup>.

این واژه همان لغت پلاس است که در عربی باین شکل بجای مفرد نیز بکار رفته است .

۳ - البلدان الخلافة

۲ - المغرب ص ۲۸

۱ - المنجد

۴ - المغرب ص ۲۲

الشرقیه ص ۴۸۰



بَلَسْ : ادی شیر کلمه را آدم بی خیر و زیانکار تفسیر کرده و شکل فارسی واژه را (بلوس) دانسته و لغت ابلیس را نیز از همین ریشه شمرده است<sup>۱</sup> در برهان قاطع زیر لغت (بلوس) آمده است . « بمعنی فریب و خدعه باشد و آدمی را گویند که بچرب زبانی و فریبندگی مردم را از راه بیرون برد . » برخی از لغت شناسان نیز لفظ (ابلیس) را فارسی دانسته اند . بَلَسَان : عدس<sup>۲</sup> .

این کلمه در برهان قاطع بشکل (بلس) ضبط شده و عدس معنی گردیده است .

بَلَسَاك : پرستو<sup>۳</sup> .

ادی شیر شکل فارسی واژه را (پسلک) دانسته است . لغت (پلستک) در برهان قاطع بمعنی (پرستو) تفسیر شده است . در شوشتر پرستو را (شاه پرشك) و (شاه پلشك) گویند . جزء دوم کلمه همانست که بشکل (بلسك) وارد زبان عربی شده است . لغت پرستو و پرستوگ بشکل کهنتر ، و پلستگ و در لهجه شوشتری (پرشك) ، همگی از يك ریشه اند . بَلْغَم : بلغم .

این کلمه اصل عربی ندارد و هنگام ترجمه دانش پزشکی بزبان عربی در عصر اسلامی ، لغت مذکور وارد زبان عرب شده است . بَلَمَّ : يك گونه ماهی است<sup>۴</sup> .

در خوزستان زورقهای كوچك را كه با پارو و مردی حرکت میکند (بلم) میگویند . بسامیان شكل آن ماهی و زورق شباهتی بوده است . بَلَنْدَى : عریض .

ادی شیر واژه را از ریشه (بلند) در فارسی دانسته<sup>۵</sup> است . در برهان

- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۲۶      ۲ - المنجد      ۳ - الالفاظ  
 الفارسیة المعربة ص ۲۶      ۴ - المنجد      ۵ - الالفاظ الفارسیة المعربة  
 ص ۲۶ . قاموس المحيط ریشه ( ب . ل . د )



قسطع واژه بلند برعکس شکل تلفظ آن در زبان عامه، بزبر و بزیر اول ضبط شده است. لران چهارلنگ بختیاری و نیز برخی از مردم لرستان لغت بلند را بزبر اول تلفظ میکنند. اینها قرائنی است که نظردی شیر را تأیید میکند.

بلوص : بلوچ .

گروهی از مردم بیابانگرد بودند که در حدود کرمان و مکران نشیمن داشتند و بیشتر براه زنی میپرداختند. پناه خسرو ملقب بعصداالدوله دیلمی آنانرا سرکوب کرد و کاروانهای فارس و کرمان و خراسان را از گزندشان ایمن ساخت .

برخی نویسندگان، بلوچانرا از نژاد (دراو) دانسته اند که ساکنان شبه قاره هندوستان پیش از در آمدن آریها بآن شبه قاره بوده اند. و مردم جزیره سیلان هم اکنون از آن نژادند .

لغت بلوص (بلوچ) در تاریخها و جغرافیاهای عصر اسلامی بیشتر همراه لغت (ققص) یاد گردیده است. ققصها نیز گروهی مردم نیمه وحشی بوده اند که در کوهستان بارز کرمان نشیمن میداشتند. واژه ققص شکل عربی شده واژه (کوچ) است که در کتابهای فارسی همراه لغت (بلوچ) نیز بکار میرفته است .

بلوط : شاه بلوط<sup>۱</sup>.

در عربی لفظ بلوط هم بمعنی بلوط تلخ و هم بمعنی شاه بلوط بکار رفته است .

بلور ، بلور : يك گونه شیشه خوب و پاکیزه<sup>۲</sup>.

از ریشه این کلمه فارسی در عربی فعل و صفت ساخته اند. چنانکه گویند : « تبلور » و « تبلور » یعنی سفت و شفاف شد مانند بلور. در عربی امروز این فعل را بمعنی (شکل گرفتن چیزی) نیز بکار میبرند .  
ابونواس واژه بلور را در این بیت بکار برده است .



اشرب ندیمی فی کاسات بلور فی مجلس بفنون الزهر معمور<sup>۱</sup>  
یعنی : ای یار در پیاله های بلور بنوش

در بزمی که بگل های گونه گون آباد است

در شوشتر لغت بلور (بلول: بزیر (ب) و زیر (ل) و بی تشدید)  
تلفظ میشود .

بلیج : يك گونه کشتی .

فیروز آبادی این کلمه را با تشدید دوم ضبط کرده است<sup>۲</sup>. کلمه در  
فرهنگ های فارسی که در دسترس نویسندگان بود، دیده نشد .

پلید : نافهم .

ادی شیر لغت را فارسی<sup>۳</sup> دانسته و شکل فارسی آن را واژه (پلید) که  
بمعنی نجس و ناپاک است ، میداند .

بلیلج : دارویی است<sup>۴</sup>.

در برهان قاطع لغت (بلیله) بمعنی دارویی قابض معرفی شده است.  
شکل فارسی (بلیلج) همین کلمه است که در قدیم (بلیلگ) تلفظ میشده.

بم. ج . بمون : کلفت ترین سیم عود .

احمد بن صالح گفته :

ضمیر قلب بقرع کف ابداه بمان ناطقانه

یعنی : دو بم گویا با زدن دستی راز دل را آشکار کردند . شکل

فارسی کلمه (بم) است که در عربی حرف اخیر آن مشدد گردیده است.

لغت بم در فارسی نیز بمعنی تار کلفت در سازها و زیر بمعنی تار

نازك بکار رفته است . منوچهری دامغانی گفته :

از شغب مردمان لاله بهوش آمده است

زیر ببانگ آمده، بم بخروش آمده است

۱ - دیوان ص ۲۷۰ ۲ - قاموس المحيط ریشه (ب.ل.ج)

۳ - الالفاظ الفارسیة المعویه ص ۲۶ ۴ - قاموس المحيط ریشه (ب.ل.ج)

۵ - المعرب ص ۳۱



بَنادَك : درز پیراهن یا گریبان آن<sup>۱</sup>.

فیروز آبادی شکل مفرد کلمه را نیاورده است. با اینحال روشن است که مفرد آن (بندك) مرکب از واژه بند و پسوند (ك) است که بوسیله آن از يك اسم اسمی دیگر ساخته اند. در عربی کلمه را بمعنی جای بند کردن تیکه های لباس بیکدیگر بکار برده اند مانند درزها و گریبان و یخه. پیشترها بجای تکمه در گریبان رختها، بندهای کوتاهی از قیطان میدوختند که در هنگام لزوم آنها را بیکدیگر گره میزدند و جامه و قبا را بر تن استوار میکردند. کلمه (بند قبا) که در اشعار فارسی بکار رفته اشاره باین قیطانها است. از واژه بنادك در عربی آشکار میشود که نام این گونه بندها (بندك) بوده است که در زبان عربی بشکل بنادك جمع بسته شده.

بَناسَتْ : صمغ البطم<sup>۲</sup>.

این واژه در برهان قاطع چنین ستوده شده است. «صمغی باشد که آنرا کندر گویند و بعربی صمغ البطم خوانند. خاصیت آن بمصطکی نزدیک است».

بَنالَه : گیاهی دارویی است.

شیخ داود افزوده که بناله را ابوقابوس و خس الحمار (خرکاهو) نیز گویند<sup>۳</sup> و در سنگلاخها روید و بلندی آن به نیم متر رسد. گل سفید و سقبری دارد.

بُنانه : باغ خرم<sup>۴</sup>.

این واژه از ریشه (بن) گرفته است که بمعنی تنه و ریشه درخت است. بن بمعنی باغ در فارسی بکار رفته و در شعر گاهی با (ان) جمع بسته شده است.

بَنَبَك : کوسه ماهی<sup>۵</sup>.

۱- قاموس المحيط ریشه دب. ن. ك) ۲- الفاظ الفارسیة المعربة

ص ۲۸ ۳- تذکره انتاکی ص ۳۳ ۴- المنجد ۵- قاموس

المحیط ماده (ب. ن. ك)



در نواحی خلیج فارس لغت کوسه فقط بمعنی (ریش کوسه) بکار میرود و کوسه ماهی را (بنبک) گویند و پیدا است لغت بنبک از راه خلیج فارس وارد زبان عربی شده است.

در فرهنگهای فارسی که بیشتر شامل لغات فارسی دری و لهجه‌های شمالی ایرانی است، لغت بنبک مانند بسیاری لغات دیگر مهجور مانده است  
بَنَج : بنگ. ۱

بوته‌ای از خانواده تاتوره است مانند بوته بادنجان و گلی کبود دارد و گل و دانه آن دارای ماده مخدری است. و (برزالبنج) دانه آنست. بیشتر هابریک یا گل یا افشاره دانه آنرا در ماست میزدند و بعنوان مکیفی میخوردند.

به همین مناسبت هنوز در شوشتر (آب دوغ خیار) را (بنگو- بنگ آب) میگویند. در عربی از واژه بنگ (بنج) فعل درست کرده اند مثلاً گویند : «بَنَجَه فِتْنَج» یعنی او را با بنگ خواب کرد و او خواب رفت.

بَنَجگاه : نام راهی و پرده ایست در موسیقی .  
شکل فارسی این کلمه (پنجگاه) است که امروز نام آن در موسیقی ایرانی نیز رایج مانده است. عبدالرحمن عودی در ارجوزه خود پنجگاه را شاخه‌ای از دستگاه راست بعد از چهارگاه شناسانیده است و گوید :

والبنجگاه خامس البحور خذ سازها بالبشر والسرور ۲

یعنی : پنجگاه بهره پنجم است.  
ساز آنرا با گشاده رویی و خوشی بپذیر. همچنین :

والبنجگا، هن بحر وافر کامة لیس بها تنافر ۳  
یعنی : پنجگاه بهره کاملی است و با دیگر آهنگها ناسازگاری ندارد.  
عودی در پشت بیت نخستین چگونگی پیش راندن و برگشتن پنجگاه را بر روی

۱ - المعرب ص ۹۴ . المنجد ۲ - الموسیقی العراقیه ص ۴۳ .

۳ - ارجوزه عودی ص ۱۵۹



پرده‌های عود ستوده است که آوردن ترجمه آنها موردی نداشت. در کتب موسیقی لفظ (گاه - در عربی کاه) بمعنی (پرده) در نامگذاریهای امروز موسیقی، بکار برده شده است. بویژه بهره‌های اصل (راست) را از يك گاه تا نه گاه مینامیده‌اند. در این فرهنگ نام هر کدام از آنها با توضیحات لازم در جای خود آمده است.

بَنْجَرَه . ج بناجر : سوراخ لوله توپ<sup>۱</sup>.

شکل فارسی این واژه ( پنجره ) است که معنی سوراخ و دریچه را دارد و در عربی باین مورد اختصاص یافته است.

اسدی طوسی در زیر لغت پنجره چنین گفته : « دریچه‌ای بود در دیوار که به بیرون نگرند » سپس این شعر را بعنوان گواه افزوده است :  
سوی باغ گل باید اکنون شدن چه می بینم از بام و از پنجره ؟  
بَنْجَكَشْت : گیاهی است دارویی<sup>۲</sup>.

شکل فارسی کلمه ( پنج انگشت ) است که میوه آنرا ( سپستان ) نیز میگویند و در پزشکی بکار میرفته است .

بَنْجَكَسْزَوَان : بنجگشت زبان . زبان گنجشك . گیاهی است دارویی<sup>۳</sup>.  
جزء اول این کلمه را امروز ( گنجشك ) تلفظ میکنیم . پیشترها در برخی لهجه‌ها بنگشك و بنگشت، نیز آنرا میگفته‌اند . نویسندگان برهان قاطع واژه ( بنجشك زوان ) را دارویی تفسیر کرده است و آنرا ( لسان - العصافیر ) نامیده . لسان العصافیر ترجمه زیر لفظی از لغت بنجشك زوان است.  
بَنْجَكِيَّه : پنج تیر انداز<sup>۴</sup>.

این واژه در فرهنگهای فارسی مهجور مانده . لیکن مسلم است که لغت از پنج و پسوند (ك) ساخته شده و در عربی نشانه نسبت (یه) را بر آن افزوده‌اند . کلمه بمعنی يك دسته تیر انداز پنج نفری بوده که در سپاه



بکاری (مثلاً نگهبانی يك نقطه) مأمور میشدند .

بَند . ج بنود : درفش . سپاه ده هزار نفری . دریاچه . يك فقره ازهر نوشته .  
زنجر . حيله<sup>۱</sup> .

واژه بند در لهجه خوزی علاوه بر معنیهای این کلمه که در فارسی فصیح رایج است، بمعنی حيله و فریب نیز استعمال میشود و مردم دروغگو و زبان باز را (شندی بندی) گویند . رجز گویی لغت (بند) را در این بیت بمعنی درفش بکار برده است .

جاء وا یجرون البنود جرأ : درفشها بردوش پیش آمدند .

در زبان عربی کنونی واژه (بند) ، رابجای ماده در قانون بکار میبرند و بکار بردن لغت ماده در این معنی چندان رایج نیست . نویسنده برهان در ضمن معنیهای بسیاری که برای این واژه ضبط کرده است دو معنای درفش، و ماده قانون، یا بخشی از عبارتی رایاد نکرده است .

علی بن حسین مسعودی در کتاب التنبیه و الاشراف، آنجا که تقسیمات کشور روم شرقی را بیان میکند، واژه بند را بمعنی استان بکار برده است . و پیدا است این تقسیمات در کشور مذکور از روی حوزه های لشکری گرفته شده بوده . یعنی هر استان حوزه نگهبانی يك سپاه ده هزار نفری بوده است . امروز نیز در کشورهای عربی لغت (لواء) را که بمعنی پرچم است و بطور مجازی بمعنی يك لشکر نیز بکار میرود، در تقسیمات کشوری بجای استان در فارسی بکار میبرند .

بُنْدَار . ج بنادر : مالدار<sup>۲</sup> . انباردار . نام شخص .

این واژه از لفظ (بن) بمعنی اصل و مایه و (دار) سبك شده (دارا) صفت فاعلی از ریشه داشتن، ساخته شده است . بن بمعنی مایه و مال ازهر گونه، در فارسی رایج بوده و لغت (بنکدار) که در تهران بمعنی پیشه‌ور

۲ - شفاء الغلیل ص ۴۶ . قاموس

۱ - المنجد . العرب ص ۳۳

المحیط ریشه ( ب . ن . ر )



سرمایه‌دار بکار می‌رود ، از همین معنی این کلمه گرفته شده است .  
 جاحظ در کتاب البخل ، لفظ بندار را بمعنی انباردار بکار برده است .  
 فیروز آبادی کلمه ( بندار ) را بمعنی بازرگان محتکر و آنکه در کانها په  
 داد و ستد پردازد ، معنی کرده است . ابونواس لغت ( بندار ) را بمعنی  
 سرمایه‌دار در این بیت بکار برده است .

وعندهم عمار منعم بندار<sup>۱</sup>

یعنی : نزد آنان (عمار) بود که صاحب نعمت و انبارداری است .  
 بندر: ج بنادر: جایی در کناره دریا که برای لنگر انداختن و پناه آوردن کشتی  
 ساخته باشند.<sup>۲</sup>

در قدیم در شهرهای ساحلی بجای سکوهای بندری ( اسکله‌ها )  
 که امروز برای پهلو گرفتن کشتیها میسازند، نزدیک ساحل بندی از سنگ  
 و ساروگ در بخشی از دریا پدید میاوردند که آنرا بشکل حوضچه‌ای  
 در میاورد و کشتیها تنها از يك راه میتوانند بآن حوضچه در آیند . آن  
 راه که در حکم دروازه حوضچه بود ، بوسیله زنجیری بازو بسته میشد و  
 کشتیها بی اجازه نمیتوانستند بآن در آیند یا از آن بیرون روند . در آن  
 حوضچه کشتیها از خطر موجهای دریا نیز در امان بودند . زیرا موجها  
 چون بدیواره بندر بر میخورد شکسته میگردد و بدریا بر میگشت . اینگونه  
 حوضچه‌های دروازه‌دار را ( بندر ) میگفتند که مرکب از لغت ( بندودر )  
 است . سپس این واژه رفته رفته ، بطور مجازی بمعنی شهری که بندر در  
 کنار آن بجهت آمد و رفت کشتیها ساخته شده بود ، بکار رفته است . بندر  
 در کنار دریا بمنزله ( در بند ) در راههای خشکی است .

بُنْدُق ، فندق : هر گلوله . میوه فندق . کاروانسرا<sup>۳</sup> .

در قدیم از گل گلوله‌هایی میساختند و آنها را با کمان ویژه‌ای بسوی  
 آماج پرتاب میکردند . این گلوله‌ها را در فارسی ( پندك ) میگفتند که در عربی

۱ - دیوان ص ۳۹۴      ۲ - المنجد .      ۳ - عیون الاخبار ج ۲  
 ص ۱۰۲ . المنجد .



کلمه بشکل (بندق) در آمده است. از این کلمه در این معنی فعل نیز قالب زده اند چنانکه گویند :

«بندق الیه» یعنی : تیز با و نگریست.

در لهجه خوزی لغت (بندله) مرکب از ریشه (بند - بضم اول) و پسوند (له) ابراز نسبت و کوچکی، بمعنی گلوله‌ای از نخ و پارچه و مانند اینها بکار میرود. واژه (فندق) بمعنی میوه مشهور نیز از ریشه (بند) و پسوند (گ) ساخته شده و شکل عربی شده آن در فارسی امروز رایج مانده است. لغت بندق در عربی امروز بمعنی توپ و گلوله آن خیلی رایج است. و دسته توپخانه را در ارتش (قسم البندقیه) نیز میگویند. شهر و نیز را در ایتالیا، بواسطه آنکه نخستین بندری بوده که در آن توپ برای نگهبانی شهر از خطر حمله بیگانگان و دزدان دریایی نصب گردیده بوده است، (بندقیه) میگفتند.

بندق بمعنی گلوله‌ای که با کمان میانداختند در این شعر ابو نواس بکار رفته است :

و تغدو للصوائج کل یوم ویرمی بالبنادق والسهام<sup>۱</sup>

یعنی : هر روز با ممدادان بسوی چوگان روی میاورد

و تیراندازی و بندگ اندازی میکند.

فندقیه : خوراکی است از گوشت و فندق مانند فسنجان.<sup>۲</sup>

این واژه از لفظ (فندق) و پسوند (یه) نشانه نسبت در عربی ساخته شده است

بندنجین : شهر مندلیج در عراق.

یا قوت حموی شکل فارسی کلمه را از زبان مردم آن شهر (بندنیگان) نوشته<sup>۳</sup> است. از اینجا فهمیده میشود که واژه نخست با اماله شدن صدای

۱ - دیوان ص ۳۷۴      ۲ - کتاب الطبیخ ص ۴۸      ۳ - معجم البلدان ص ۵۳۴



(الف) پیش از حرف آخر و تبدیل (گ) به (ج) عربی شده است. آنگاه کلمه مقلوب و بشکل مندلیج که هم اکنون رواج دارد، در آمده .  
تصحیف لغت بندنیجین به (مندلیج)، در سده های اخیر رخ داده است. بدلیل آنکه شکل اخیر در کتابهای پیشینیان دیده نمیشود و در آن کتابها همه جا کلمه را بشکل (بندنیجین) یاد کرده اند.  
بَنَش : بنشین .

شاعری گفته است «ان گنت غیر صائدی فبنشی» یعنی: اگر نمیخواهی مرا شکار کنی پس بنشین. فیروز آبادی فعل «بَنَش» را در صیغه ثلاثی مجرد و فعل «تَبَنَش» را در صیغه ثلاثی مزید فیه ضبط و بمعنی کوتاهی و سستی کردن در کارها تفسیر کرده است.<sup>۱</sup>

بی تردید این دو فعل و مشتقات آنها از ریشه (بنشین) فارسی نیز گرفته شده است که شاعر در شعر مذکور در بالا، فعل امر آنرا در صیغه مفرد مؤنث از ماده «تینیش» از آن بکار برده است.  
بَنَفْسَج : گل بنفشه .

شکل فارسی این کلمه واژه (بنفشگ) است که در آن حرف (ك) به (ج) و (ش) به (س) بدل شده است. در زبان عربی گاهی لغت (بنفسج) بمعنی عطر بنفشه بکار رفته و مضاف الیه بجای مضاف نشسته است. در کتب قدیم بجای لغت عطر لفظ (دهن) را که بمعنی روغن است بکار میبرده اند. شاعری گفته :

عجبت لعطار اتانا یسومنا بجبانه الدیرین دهن البنفسج<sup>۲</sup>

یعنی : از عطر فروشی که در دکان (دیرین) با ما راجع بعطر بنفشه چانه میزند، در شگفت هستم.

لغت (بنفسج) در عربی بشکل (بنفس) بدون پسوند (گ = ج) نیز بکار رفته است.

۱ - قاموس المحيط ریشه (ب. ن. ش) ۲ - عیون الاخبار ج ۲

ص ۷۲ . المعرب ص ۳۰ .



ناشیء انباری گفته است :

و اغتبقنا علی صبح و لیل و حنین النایات و الاوتار  
 بین ورد و نرجس و خزامی و بنفس و سوسن و بهارا  
 یعنی : سرشب را تا بامدادان در میگزساری و آهنگ نی‌ها و  
 زخمه تارها در میان گل سرخ و نرگس و خزاما (گل مریم) و بنفشه و سوسن  
 و بهار نارنج گذرانیدیم. چون در زبان عربی گلهای گوناگون نام نداشته‌اند،  
 شاعر بناچار برای تعبیر از گلهای شش نام فارسی را در دو بیت بکار برده است.  
 بَنَفْسِجیات :

این لغت را فرهنگستان دمشق در برابر لغت (Violacees) که نام  
 دانشی خانواده گیاهان بنفشه‌ای است برگزیده است.<sup>۲</sup> چنانکه در دایرة-  
 المعارف بریتانیا آمده است، از این خانواده تا کنون ۲۵۰ گونه شناخته  
 شده. کلمه از ریشه (بنفشه) فارسی گرفته شده است.

بُنَک : اصل و مایه هر چیز<sup>۳</sup>.

این واژه از لغت (بن) و پسوند (ک) ساخته شده است و بمعنی فارسی  
 آن در زبان عربی رایج گردیده است، واژه (بنکدار) فارسی که بمعنی  
 دکاندار با مایه و کالا بکار میرود، نیز از همین لغت ساخته شده است.

بَنَگام : ساعت ریگی<sup>۴</sup>.

میگویند اصل این واژه یونانی است، که از راه زبان فارسی بزبان  
 عربی در آمده است.

بَنی : نوعی از ماهی<sup>۵</sup>.

در خرمشهر و آبادان يك نوع ماهی پولك دار را ( بنی . بکسر اول)  
 میگویند و بسیار مشهور است. در شوشتر ماهی ( بنی) را (ماهون) میگویند.

۱ - مروج الذهب ج ۲ ص ۳۴۱ ۳ - الالفاظ المعربة الموضوعه ص ۱۴

۳ - المنجد . قاموس المحيط ریشه (ب.ن.ك) . الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۲۸

۴ - شفاء الغلیل ص ۴۵ ۵ - مفاتیح العلوم خوارزمی ص ۱۰۰



این ماهی از حیث شکل و مزه بسیار شبیه ماهی سفید دریای خزر است .  
 بُنیقه : بنایق : درز پیراهن . گریبان پیراهن . نوارهایی که بشکل دستان  
 گردن، زنها به یخه میاویختند<sup>۱</sup> .

شکل فارسی این واژه (بنیک) است که در برهان قاطع بمعنی  
 ابریشم قرومایه (کج) تفسیر شده است . ابو نواس این کلمه را در شعر ذیل  
 بمعنی آرایه هایی که از پارچه یا نوار برای زیبایی در یخه جامه ها میافزودند،  
 بکار برده است .

و مقرطقة لم یحتمها شخب ذیلها

ولا نازعتها الريح فضل البنایق<sup>۲</sup>

یعنی : کت پوشی (قرطق که لغت مقرطق در این بیت از آن آمده  
 بمعنی قبای کوتاه یا باصطلاح امروز کت است) که سنگینی دامن او را  
 خم نکرده و باد با بنیکه های او ستیزه نمیکند .

بُوت : درخت جنگلی است که بزالك ماند<sup>۳</sup> .

در برهان قاطع واژه (بوت) مهجور مانده است و (بوته) که مسلماً  
 از ریشه بوت و پسوند (ه) ساخته شده است بمعنی درخت پر شاخ و برگ  
 که زیاد بلند نشود ، تفسیر گردیده است . تردیدی نیست که واژه (بوت)  
 بمعنی يك گونه درخت است و بوته شکل مصغر آن .

در لهجه شوشتری این واژه (بته - با تشدید اول) تلفظ و در همین  
 معنی بکار می رود . همچنین لغت (بته) را بمعنی نقش درخت و گیاه بر پارچه و  
 کاغذ بکار می برند . مثلاً میگویند : پارچه گل بته دار . یعنی دارای نقش  
 گل و درخت .

بوتقه : بوته ریختگری .

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۲۸      ۲- دیوان ص ۲۵۸      ۳- المنجد .  
 قاموس المحيط ریشه (ب. و. ت) .



بُود اردشیر : نام کهن شهر موصل در عراق<sup>۱</sup> است.

بُودَقه : لغت بوتقه دیده شود<sup>۲</sup>.

بورانیه: برانی بادنجان<sup>۳</sup>.

ساختن این خوراک را به (بوران - پوران) دختر حسن بن سهل زن مأمون نسبت داده‌اند. بسا او نخستین بانویی بوده که پختن این خوراک را در عراق مرسوم کرده است. از اینرو خوراک بنام او (بورانیه) نامیده شده است.

فیروز آبادی نیز زیر لغت (بورانیه) پختن این خوراک را به (بوران) دختر حسن بن سهل نسبت داده است. داستان شکوه عروسی پوران با مأمون عباسی که در شهر واسط عراق انجام گرفته است، خیلی مفصل در کتابها گفته شده است<sup>۴</sup>.

درباره این عروسی از جمله شاعری گفته است :

بارك الله للحسن ولبوران في الختن<sup>۵</sup>

یعنی : بر حسن (حسن بن سهل پدر پوران) و پوران خدا عروسی را خجسته کند.

لغت (بورانیه) بشکل (بورانی) که صورت فارسی کلمه است در شعر عربی نیز بکار رفته است. محمد بن حسین معروف بکشاجم که مشهور بداشتن اندیشه‌های قرمطی است، گفته است.

وباذنجان بورانی به نفسك مفتونه<sup>۶</sup>

یعنی : دیگر بورانی بادنجان است که دلت را بخود میکشد.

بُورق : بوره که عربی آنرا نظرون گویند<sup>۷</sup>.

۱ - معجم البلدان ص ۶۸۲ ۲ - المنجد ۳ - کتاب الطبیخ ص

۳۹ ۴ - قاموس المحيط ریشه (ب. و. ر) ۵ - مروج الذهب ج ۲

ص ۳۳۴ ۶ - مروج الذهب ج ۲ ص ۵۴۶ ۷ - المنجد . المعرب ص

ص ۲۸ . قاموس المحيط ریشه (ب. ر. ك)



در برهان قاطع زیر لغت (بورك) چنین آمده است. (نوعی از طعام باشد و بعضی گویند آش بغرا است و بعضی گویند سنبوسه است و بمعنی شتل هم هست و زنگاری را گویند که بر روی نان نشیند). با اینکه نویسنده برهان قاطع معنی مورد نظر ما را ضبط نکرده، اما لغت بوره بمعنی (نیترا) نزد زرگران و لحیم گران ایران بسیار مشهور است.

فیروز آبادی کلمه را بشکل (بورك) در همین معنی نیز ضبط کرده است

بُورنك : باذروج<sup>۱</sup>.

در برهان قاطع لغت (بورنگ) بمعنی يك گونه ریحان کوهی تفسیر شده است.

بُوریا . ج بوارى : حصیر بافته از تراشه نی<sup>۲</sup>.

خزیمی در قصیده‌ای که راجع به جنگ او باش بغداد در فتنه امین سروده است از جمله گفته :

من البوارى تراسها ومن الخوص

اذا استدامت مغافرها

یعنی : آنها (او باش هواخواه امین) سپرهاشان از بـوریا بود و خودشان از لیف خرما.، اگر تاب می‌آورد.

بوز : پوز<sup>۳</sup>. دهان جانور.

لغت پوز در فارسی گاهی بعنوان اهانت بدهن آدمی هم گفته می‌شود. اصطلاح (بدپوز) بمعنی بدادا و تندخو، در بیشتر جاهای ایران رایج است.

بُوزَه : يك گونه خوراکی است مانند بستنی<sup>۴</sup>.

در برهان قاطع زیر لغت بوزه چنین آمده است . «شرابی باشد که از آرد برنج و ارزن و جو سازند و در هندوستان و ماوراءالنهر زیاد خورند».

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۰ ۲ - المنجد . عیون الاخبار

ج ۱ ص ۱۳۱ . شفاء الغلیل ص ۳۳ ۳ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۰

۴ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۰



بُوزی : شیرینی است از شیر و شکر.

نویسنده برهان قاطع کلمه را باین معنی ضبط نکرده است لیکن لویس معلوف لغت (بوزی) را درهمین معنی آورده و فارسی شمرده است<sup>۱</sup> ریشه لغت (بوزه) و (بوزی) یکی است.

بُوزیه : بوزی دیده شود.<sup>۲</sup>

کلمه از ریشه (بوز) گرفته شده با افزودن (یه) نشانه نسبت در عربی. بوزیدان : يك گونه گیاه دارویی است.<sup>۳</sup>

در برهان قاطع زیر لغت بوزیدان چنین آمده است. «دارویی است از مصر آورند و بجهت فربهی استعمال کنند و عربی مستعجل گویند...». بوس : بوسه.<sup>۴</sup>

از ریشه بوسیدن فارسی، در عربی فعل نیز درست شده است. چنانکه گویند : «باسه، یبوس، بوساً»<sup>۵</sup> یعنی او را بوسید. ابونواس در این بیت که در وصف رام بودن شاهی سروده، کلمه را بهمین شکل بکار برده است.

و ان جاذبه نام و ان هازله باسا<sup>۶</sup>

یعنی : اگر او را بخود کشیدی میخوابد و اگر با او شوخی کردی ترا می بوسد. فیروز آبادی نیز کلمه را بهمین معنی و شکل ضبط کرده است<sup>۷</sup> بوسلیک : نام راهی است در موسیقی<sup>۸</sup>.

عبدالرحمن عودی در ارجوزه آواز (مایه) و (بوسلیک) را از رده حجاز شمرده است آنجا که گوید :

أوز مایه و بوسلیک خذه حجازاً رائق النهموك

یعنی : آواز مایه و بوسلیک را حجاز ملایم بگیر. در برهان قاطع

۱ - المنجد ۲ - المنجد ۳ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۱  
 ۴ - المنجد ۵ - المنجد ۶ - دیوان ص ۳۱۷ ۷ - قاموس  
 المحيط ریشه (ب.ه.س) ۸ - الموسیقی العراقیه ص ۳۲



(بوسلیك) یکی از ۱۲ مقام موسیقی شمرده شده است . نام بوسلیك در موسیقی کنونی فراموش نشده است .

بُوش در بندی : گیاهی است دارویی<sup>۱</sup> .

حکیم مؤمن واژه را بصورت (پوش در بندی) ضبط کرده<sup>۲</sup> است . پوش بمعنی شاخه درخت است بویژه خشك آن ولغت (پوشال) از آن برخاسته است . در خوزستان واژه پوش را بشکل ( پیش ) نیز تلفظ میکنند و شاخه درخت خرما را پیش خرما گویند . پوش در بندی را گاهی در کتابهای پزشکی بشکل (بیش در بندی) ضبط کرده اند و این شکل مطابق تلفظ خوزستانی است .

بُوصی ، بوزی : يك گونه کشتی<sup>۳</sup> .

طرفة بن عبد گفته است :

### کسکان بوصی بدجلة تصعد

یعنی : مانند سکان بوزی است که در دجله بالا میرود . دورنسیت نام شهر (بوزیه) در شهرستان سرق (شادکان کنونی که امروز دیهی از آن بر جای مانده است) از این کلمه گرفته شده باشد . نام شهر (بوزیه - برابر تلفظ محلی) در کتابهای البلدان بشکل (باسیان) آمده است .

بُوطقه : بوته ریختگری . واژه بوطقه دیده شود .

بُوطقه ، بودقه : نقش گرد در پارچه ها<sup>۴</sup> .

این واژه از آنهایی است که در برهان قاطع مهجور مانده است . واژه از لغت (پود) و پسوند (گ) ساخته شده است و (ه) در آخر آن نشانه وحدت در عربی است .



بُوط ابر بوط :<sup>۱</sup> يك گونه بوته ريختگري .

خوارزمي اين ابزار را چنين شناسانیده است . بوته ايست كه ته آن سوراخي دارد و آنرا روي لوله سوار ميگردند و در زير لوله بوته ديگري قرار داشت تا فلز گداخته از بوته بالاين بتدريج در بوته پايين فرو چكد و زنگار وریم در بوته بالا باقي ماند .

بُوم ، بومه . ج ابوام : بوم . يك گونه<sup>۲</sup> از جغد .

در برهان قاطع لغت بوم چنين ستوده شده است . « پرنده ايست مانند جغد و آن بنحوست اشتهار دارد . بعضي گویند پرنده ايست از جنس جغد اما بزرگتر و سر و گوش و چشم آن بگربه ماند و شبها شكار كند » . اسدي طوسي كلمه را بعبارت « مرغی بود كه شب پرد » تفسير کرده و اين بيت را از رودكي گواه آورده است .

گاو مسكين زكيد د منه چه ديد از بد زاغ ، بوم را چه رسيد<sup>۴</sup>

ابونواس لغت (بومه) را در بيت زير بهمين معنی بكار برده است .

و اراك قدام الصغار كبومة عمياء وسط جماعة الغربان<sup>۵</sup>

يعنی : میان خردسالان چون بوم كوري هستی میان زاغان .

بهادور : پهلوان .

ادی شیر كلمه را عربي شده دانسته و آنرا مركب از دو لفظ (بها)

و (دار) ميشمارد<sup>۶</sup> .

بَهار :<sup>۷</sup> واحد وزن . بهار نارنج . گل هر رستنی .

بهار واحد وزنی بوده رایج در سیستان و خراسان و جوالقی مقدار

آنرا برابر سیصد رطل گفته است .<sup>۸</sup> در زبان عربي لغت ( بهار ) بمعنی

۱ - مفاتیح العلوم ص ۱۴۷ ۲ - المنجد . عیون الاخبار ج ۲ ص ۷۱

۳ - لغت فرس ص ۳۴۴ ۴ - دیوان ص ۳۴۵ ۵ - الالفاظ الفارسیة

المعربه ص ۲۸ ۶ - المعرب ص ۳۷ ۷ - برای شناختن این واحد

بکتاب تاریخ مقیاسات و نقود تألیف نویسنده فصل اوزان مراجعه شود .



گل هرستنی نیز بکار رفته است . سید عبدالکریم نقیب در قطعه‌ای که در توصیف يك جوخه موسیقی سروده است از جمله گوید :

این حلوا فمعشب و مقیل او انا خوا فوردة و بهارة<sup>۱</sup>

یعنی : هر جا نشیمن گیرند خرم و دلپذیر است و هر جا فرود آیند گل سرخ و بهار است .

لغت بهار بمعنی بهار نارنج در این شعر ابن الرومی بکار رفته است .

واستجاش البهار، جیشا من الالة مرج فیه صغاره و کباره<sup>۲</sup>

یعنی : سپس بهار لشکری از نارنج گرد آورد که در آن بزرگ و کوچک هردو بود .

بها فریدیه : نام يك گروه ایرانی<sup>۳</sup> بوده است .

پیروان (به آفرید) نام که در آغاز عصر عباسی در خراسان برخاست و بر آن بود دین زردشتی را اصلاح و بار دیگر در ایران زنده کند و فرمانروایی عرب را براندازد . پیروان این مرد را در کتابهای عربی (بها فریدیه) میخوانند .

بهرام : مریخ .

فیروز آبادی لغت (بهرام) را تنها بعنوان اسم خاص ضبط کرده است<sup>۴</sup> . لیکن ابونواس در شعر زیر لغت (بهرام) را بمعنی ستاره مریخ بکار برده است .

او نجم بهرام قد لاحت عوارضه فی لیلۃ قد تغشی الناس ظلماها

یعنی : یا ستاره بهرام است که رخ نموده و در شبی که تاریکی آن بر مردم پرده افکنده . لغت بهرام در فارسی هم بمعنی ستاره مریخ و هم نام شخصی خیلی رایج است .

۱ - الموسیقی والغنا ص ۳۳      ۲ - مروج الذهب ج ۲ ص ۵۴۶

۳ - مفاتیح العلوم ص ۲۸      ۴ - قاموس المحيط ریشه (ب. ه. م)



بَهَت : يك گونه سنگی سفید است.<sup>۱</sup>

ادی شیر شکل فارسی کلمه را (باهت) دانسته است. در برهان قاطع زیر لفظ (باهت) چنین آمده : «سنگی باشد سفید رنگ مر قشیشای فضی همانست و چون نظر مردم بر آن افتد بی اختیار بخنده در آیند و منبع آن دریا است و عربی آنرا حجر الضحك خوانند.»

فیروز آبادی واژه را تنها ب عبارت «حجر = سنگی است» ستوده است.

بَهَت : خوراکی است از شیر و برنج.

این کلمه را فیروز آبادی از اصل هندی دانسته است و شکل هندی آنرا (بهتا) یادداشت کرده است.<sup>۲</sup> کلمه بهت در عربی بشکل (بهط) نیز آمده چنانکه در قاموس زیر ریشه (ب. ه. ط) منظور گردیده است. ابو الهندی گفته :

و اما البهط و حیتانکم فما زلت منها کثیر السقم<sup>۳</sup>

یعنی : از بهت و ماهیهای شما هنوز سخت بیمارم.

در خوزستان پختن خوراك بهت خیلی رایج است و آنرا بعنوان خوراك بامدادی میخورند و کلمه را (بحتیه) تلفظ میکنند و گاهی آنرا (شیر برنج) نیز میگویند.

بَهَرَج . ج . بهارج : مسكوك قلب و غشدار<sup>۴</sup>.

از این کلمه در عربی فعل و صفت نیز ساخته اند. چنانکه گویند

«بهرج القول» یعنی ظاهر سخن را آراست. در متون عربی میان دو واژه (بهرج = بهرگ) و (نبهرج = نبهرگ) خلط رخ داده است و هر دو واژه را بمعنی سکه های غشدار و قلب بکار برده اند. در حالیکه معنی دو واژه در فارسی ضد یکدیگر است. بهرگ بمعنی دارا بودن عیار کامل قانونی

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۲۸ ۲ - قاموس المحيط ریشه (ب. ه. ط)

۳ - عیون الاخبار ج ۴ ص ۱۰۸ ۴ - شفاء الغلیل ص ۳۴ ۵ - الالفاظ

الفارسیة المعربة ص ۲۹



است و نبهرگ بمعنی نداشتن عیار کامل است . در فارسی بهرگ بمعنی عیار یعنی مقدار سیم یا زر خالص در مسكوك بکاررفته است .  
در عربی (بهرج) بمعنی رسد و بهره نیز بکار میرود . مثلاً میگویند:  
« انها لبهرج لكل واحد » .

بَهْرَجَات : گوشه‌هایی از يك مقام موسیقی<sup>۱</sup>.

این کلمه از (بهره) فارسی بمعنی رسد و سهم گرفته شده است و آنرا با افزودن (آت = نشانه جمع مؤنث در عربی) جمع بسته‌اند.  
این واژه در کتب موسیقی بمعنی اصطلاحی (بحر) در فن عروض و موسیقی بکار میرفته و اثر آن در کتب موسیقی بشکل مذکور در بالا باقی مانده است . بنظر ما کلمه (بحر) در عروض و موسیقی واژه (بهر) فارسی است که لفظ (بهرجات) جمع آنست و بشکل ( بحر ) معرب گردیده است . زیرا با تلاشی که در تعلیل این اصطلاح عروضی و موسیقی کرده و خواسته‌اند برای بحر عروضی و بحر بمعنی دریا و جوه مشابهتی بدست بیاورند ، باز میان این دو معنی مطلقاً سازگاری بدست نیامده است و مشابهتی پیدا نشده . بحر در عروض و موسیقی مسلماً شکل عربی شده واژه (بهر) فارسی بمعنی رسد و بخش از چیزی است و دلیل این مطلب علاوه بر یکی بودن معنی دو اصطلاح ، واژه (بهرجات) است که در کتب موسیقی عربی باقی مانده است .

بَهْرَسِير : شهر ویه اردشیر<sup>۲</sup>.

اردشیر بابکان پس از رسیدن بشاهنشاهی ایران در سال ۲۲۶ میلادی در نزدیک شهر تیسپون در مغرب رود دجله شهری ساخت و آنرا ( ویه اردشیر) نامید و این شهر یکی از هفت شهری ( مداین سبعة ) است که مجموعه آنها پایتخت ساسانی را تشکیل میداد . لغت ( ویه اردشیر ) در کتب تاریخ و جغرافیای عصر اسلامی بشکل (بهرسیر) عربی شده است .



بهرمان : رنگ سرخ<sup>۱</sup>.

ثعالبی کلمه بهرمان را به (عصفر) که معنی گلرنگ را دارد، ترجمه<sup>۲</sup> کرده است. جاحظ لغت بهرمان را بمعنی یاقوت سرخ بکار برده است<sup>۳</sup> و بی تردید در این اصطلاح صفت جای موصوف نشسته است. ابونواس گفته است :

حمرأ تضمخ جلد هافي خدرها      بالبهرمان      تقادم الا زمان

ریشه کلمه بی گمان از لفظ بهرام (وهرام - ورهران) بمعنی ستاره مریخ گرفته شده است. ستاره بهرام برنگ سرخ دیده میشود از اینرو آنرا در یونان خدای جنگ نامیده اند و در ادبیات فارسی لغت بهرام را گاهی با لقب (خون آشام) بمعنی جنگ طلب و خواهان خونریزی یاد کرده اند.

واژه بهرمانی هم در عربی و هم در فارسی بمعنی سرخ رنگ بویژه در وصف یاقوت خوب بسیار بکار رفته است. اسدی در لغت فرس لغت بهرمان را بمعنی رخت سرخ ستوده است. چنانکه شاعری نیز گفته :

گلستان بهرمان دارد، همانا شیرخوارستی  
لباس کودکان شیرخواره بهرمان باشد.

ابونواس لغت بهرمان را بمعنی یاقوت سرخ در این بیت بکار برده است.

فلما صبرها فی صحن کأس      حکمت للمعین لون البهرمان<sup>۴</sup>

یعنی : چون آنرا در پیاله ریخت در برابر چشم رنگ یاقوت سرخ را نمایش داد.

از واژه بهرمان در عربی مصدری بشکل (بهرمه) ساخته اند و آنرا بمعنی سرخی بکار میبرند.

۱ - المعرب ص ۲۴      ۲ - فقه اللغة ص ۳۵۸      ۳ - التبصر بالتجاره

ص ۹      ۴ - دیوان ص ۶۷۶



بَهْزَر : مرد خردمند پاكسرشت.<sup>۱</sup>

ادی شیرشکل فارسی کلمه را (به زر) دانسته است مرکب از واژه (به بمعنی خوب) و (زر بمعنی طلا). واژه زر در فارسی علاوه بر معنی طلا بطور مجازی بمعنی نهاد و منش و طینت گاهی بکار رفته است از اینرو نظر ادی شیر درست است و بهزر بمعنی پاكسرشت را داشته است .

بَهْش : میوه درخت مقل تا هنگامی که تر است<sup>۲</sup>

لغت ( بهش ) در برهان قاطع چنین ستوده شده است : « میوه درختی است که صمغ آنرا مقل گویند وقتی که تر و تازه باشد و چون خشك شود دقل خوانند بسیار لذیذ است . »

بَهَقان : يك گونه بیماری پیسی<sup>۳</sup>. واژه (بهق) دیده شود .

بَهْلوان : بندباز.<sup>۴</sup>

شکل فارسی کلمه واژه (پهلوان) است که بمعنی دلیر میباشد. در عربی امروز اصطلاح (بهلوانیات) بمعنی، خود را از راه لاف و گزاف نیرومند نشان دادن، خیلی رایج است و این کلمه را در روش سیاسی گاهی بمعنی (بل بگیری) (فرصت طلبی) بکار میبرند .

بَهْمَن : گیاهی است دارویی.<sup>۵</sup>

نویسنده برهان قاطع از جمله معنیهای واژه بهمن یکی گیاهی را نام میبرد که در ماه بهمن کل میدهد و بگفته او تن را قوی کند و نیروی باه را بیفزاید .

بَهْمی : گیاهی است دارویی.<sup>۶</sup>

از توصیفی که ابن بیطار برای این کلمه کرده است معلوم شد این

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۲۹      ۲ - المنجد      ۳ - قاموس المحيط ریشه (ب.ه.ق)      ۴ - المنجد      ۵ - جامع المفردات ص ۱۲۱-۱  
۶ - جامع المفردات ص ۱۲۲ - ۱



گیاه همانست که در خوزستان آنرا (بهمه) گویند و (ه) ناملفوظ فارسی در آن بشکل ( الف مقصوره ) در آمده است . این گیاه بشکل بوته جو است اما کوتاهتر و میله‌های خوشه آن باریکتر و تیزتر .

ابونواس کلمه را بشکل (بهما) در این شعر بکار برده است :

وواصف ، الربع والریاض وما اشرف من نبتها و بهماها  
یعنی : توصیف کننده صحرا و باغها و آنچه از گیاهان و بهمه‌های  
آنها سر بر آورده است .

بهنانه : زن سبك روح و پر خنده<sup>۲</sup>.

ادی شیر شکل فارسی کلمه را ( بهنانه ) دانسته که بمعنی بوزینه است .

بیاب : آب آور در مجلس . مأمور آب .

این کلمه در شهر بصره رایج بوده است و بعقیده ادی شیر از پیشوند (با) و (اب) ساخته شده است<sup>۳</sup>. فیروز آبادی کلمه را بمعنی کسی که آب برای مهمانان می‌آورد معنی کرده و شکل آنرا بصورت صیغه مبالغه در عربی ضبط نموده است .

بنظر ما شکل فارسی کلمه (پای آب) است بمعنی کسی که پای آب ایستاده و مأمور آب دادن به مهمانان است. امروز نیز بیای چیزی یا کاری ایستادن را بمعنی تعهد انجام آن کار استعمال میکنند .

بیادق : پیاده .

و نیز نام قصبه‌ای است در کویر نزدیک بیابانک و جندک .

بیب : سوراخ ته حوض<sup>۴</sup>.

ادی شیر شکل فارسی کلمه را (پایاب) که از جمله بمعنی ته حوض است دانسته و درست تشخیص داده است . اسدی طوسی کلمه را بمعنی

۱ - دیوان ص ۲۰۷      ۲ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۲۹      ۳ - الالفاظ  
الفارسیة المعربة ص ۳۱      ۴ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۱



ته حوض گرفته و این شعر خفاف را گواه بر گفته خود آورده است .

گل کبود که بر تافت آفتاب بر او

ز بیم چشم نهان گشت در بن یایاب<sup>۱</sup>

بَیْتُ : خوراك .

ادی شیر کلمه را عربی شده لغت ( پاد ) فارسی دانسته<sup>۲</sup> است .  
فیروز آبادی کلمه را بمعنی ( قوت ) گرفته و لغت « مستبیت » را بمعنی  
فقیر آورده است . بنظر ما کلمه از ریشه ( پاییدن ) بمعنی ماندن گرفته شده  
است نه واژه ( پاد ) که پسوندی است و در واژه‌های بسیاری مانند پادزهر  
و پادشاه و دیگرها بکار رفته است . مجدالدین فیروز آبادی از این ریشه  
جمله : « لا یستبیت لیلة » را ضبط و آنرا چنین معنی کرده است : خوراك  
يك شب را هم ندارد .

کلمه بیات در نان بیات و گوشت بیات بمعنی ( شب مانده ) که در  
فارسی کنونی رایج است، ریشه همین کلمه است که در عربی بمعنی ( قوت )  
استعمال شده است .

بَیْدُ : زشت .

ادی شیر کلمه را تصحیفی از لغت ( بد ) فارسی<sup>۳</sup> شمرده است .  
فیروز آبادی نیز کلمه را با لفظ « ردی » که بمعنی بد در عربی است وصف  
کرده است<sup>۴</sup> .

بَیْدُخْت : ستاره زهره .

ابونواس کلمه را در این شعر بکار برده است .

اذ وجهت ناهید نجدية و حان من بیدخت اغوار

یعنی : ناهید از سوی نجد بر آمد و بیدخت نزدیک فرورفتن است .  
واژه بیدخت در برهان قاطع بمعنی ستاره زهره تفسیر شده است

۱- لغت فرس ص ۲۲      ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۲

۳- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۲      ۴- قاموس المحيط ریشه ( ب. ی. د )



که پیشینیان آنرا در فلك سوم می پنداشتند .

بیدر . ج بیادر : خرمنگاه .

علاء حداد در نکوهش یزدان پسر باذان دبیر یقطین گفته :

ماذا ترى في رجل كافر يشبه الكعبة بالبيدر

یعنی : چه گویی درباره مرد کافری که کعبه را بخرمنگاه تشبیه میکند .  
ادی شیر این کلمه را مصحف ( پادار )<sup>۱</sup> شمرده است . پادار کردن بمعنی ثابت کردن استوار داشتن چیزی در حساب در زبان فارسی رایج و امروز نیز بمعنی تثبیت اعتباری در بودجه خرج در اصطلاح اداری بکار میرود . بنظر ما شکل فارسی لغت (بیدر) واژه (پادر) است که معنی پای درخانه را دارد . زیرا محل خرمنگاه هر ده نزدیک خانه های ده برگزیده میشود و همینکه غله را از صحرا درویدند و بخرمنگاه آوردند ، در حقیقت آنرا بیای درخانه زارع آورده اند .

بیدری : سخن درست و استوار .

ادی شیر کلمه را مصحف واژه ( پادری ) فارسی<sup>۲</sup> دانسته است . فیروز آبادی کلمه را چنین ستوده است : « لسان بیدری کخوزلی مستویة » . از این تعریف سخن بی غلط و استوار فهمیده میشود . این کلمه بنظر ما معنی زبان درباری و فصیح را داشته است که در جاهای رسمی بکار میرفته و مقصود از آن زبان (دری) بوده است . شکلی که ادی شیر برای اصل واژه در فارسی تشخیص داده درست است .

بیدق . ج بیادق : پیاده در سپاه و در بازی شطرنج .<sup>۳</sup>

فرزدق در شعر ذیل لغت بیدق را بمعنی پیاده در سپاه برابر سوار بکار برده است .

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ۲ - قاموس المحيط ریشه (ب.د.ر) .  
الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۲ ۳ - المعرب ص ۳۵



منعتك ميراث الملوك و تاجهم و انت لدرعي بيدق من بيادق<sup>۱</sup>

یعنی : میراث و تاج شاهان ترا نگه داشته و در برابر زره من پیاده‌ای از پیادگانی . شهاب‌الدین خفاجی کلمه را کوچکترین نوع باز نیز تفسیر کرده<sup>۲</sup> است . فیروز آبادی لغت ( بیاذقه ) را بمعنی پیادگان تفسیر کرده و ( بذق ) و ( بیدق ) را بمعنی رهنمای کاروانها در راهها<sup>۳</sup> . بیشك شكلهای اخیر از ریشه ( بدرقه ) گرفته شده است و از ریشه ( پیاده ) نیست .

در لهجه خوزی، جوان نیرومند و برومند را (پیا) میگویند و آنرا در برابر کمسال و نورس استعمال میکنند. بی تردید واژه (پیا) از ریشه ایست که لغت (پیاده) فارسی و (بیدق) در عربی از آن گرفته شده است.  
بیرقدار : پرچمدار سپاه<sup>۴</sup>.

بیرم النجار : اهرم . جراثقال.

جوالقی کلمه را آورده لیکن معنی آنرا نگفته است . در برهان قاطع واژه دیده نشد . مصحح لغت فرس اسدی کلمه را نوعی پارچه کتانی تفسیر کرده که مناسبتی با معنی رایج در عربی بویژه مضاف الیه آن ندارد . نویسنده برهان قاطع زیر لفظ (اسکنه) لغت (بیرم) را ذکر کرده و پنداشته است که واژه عربی است .

خوارزمی در مفاتیح العلوم<sup>۵</sup> شکل فارسی لغت ( بیرم ) را (بارم) نوشته و آنرا ابزاری برای بلند کردن اشیاء سنگین مانند چیزی که امروز (جك) میگویند ، تفسیر کرده است.

شیخ الرئیس ابوعلی سینا ، بarm ساده را اهرم و مرکب آنرايك گونه جراثقال توصیف<sup>۶</sup> میکند . پس اگر بجای لغت (جراثقال) که هم

۱- المعرب ص ۳۵      ۲- شفاء الغلیل ص ۳۷      ۳- قاموس المحيط  
ریشه (ب.ذ.ق)      ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۳      ۵- المعرب  
ص ۳۵      ۶- مفاتیح العلوم ص ۱۴۱      ۷- معیار العقول ص ۶



ترکیب آن غلط است و هم سنگین و گوش خراش میباشد ، واژه ( بارم ) فارسی را بکار بریم ، خطا نکرده ایم .

بَیْزَار. ج بیازره : بازدار.<sup>۱</sup>

کمیت گفته است :

كَانَ سَوَابِقَهَا فِي الْغَبَارِ صَقُورٍ تَعَارِضُ بَيْزَارَهَا

یعنی : گویی اسبان پیشتازشان در گرد و خاک بازانی اند که بیازداران خود بر خورد میکنند .

شکل فارسی کلمه ( بازدار ) یا ( بازیار ) است که حرف ( الف ) اولی در آن اماله شده است .

بَيْشَه، مُسْتَقَّ : سازی است .<sup>۲</sup>

خوارزمی گفته این ساز را مشته چینی ( بشکل عربی شده مستق صینی ) میگفتند و آن از چندین لوله که بر یکدیگر سوار شده بود ساخته میشد . از تعریفی که خوارزمی از این ساز کرده چنین برمیاید که مشته چینی يك گونه ساز بادی بوده است . و چون بدست یا مشته بسته مانند بوده ، آنرا باین نام خوانده اند مانند مشته کفشگران که نام آن از همین مناسبت گرفته شده است . در بوشهر ( چمچه ) را ( مسته ) گویند و این لغت محلی نگاشته شد تا تأییدی برای نظر مذکور در بالا باشد . نام ( مستق صینی ) در شعرهای قدیم عرب نیز بکار رفته است . اعشی گفته :

و مستق صینی و ون و بربط یجاو به صنج اذا ما ترنما<sup>۳</sup>

یعنی : هر زمان مشتگ چینی و ون و بربط میخواند ، چنگ بآنها پاسخ میداد .

بَيْك : ابزار آهنی دوسر تیزی است برای سنگ تراشی .

۱ - المعرب ص ۳۵ . المنجد . شفاء الغلیل ص ۳۴ الالفاظ الفارسیة المعربة ص

۲۱ - ۲ - مفاتیح العلوم ص ۱۴۲ ۳ - المعرب ص ۱۵۰



ادی شیر شکل فارسی کلمه را (پیک) شمرده<sup>۱</sup> در برهان قاطع واژه پیک مانند بسیاری از واژه‌های مشهور دیگر ضبط نشده است. لیکن واضح است که نظرادی شیر درست و واژه پیکان بمعنی نوک آهنی خدنگ از ریشه پیک در این معنی گرفته شده است .  
 بیکار: جنگ و نبرد .

شکل فارسی این واژه بیکار است . این کلمه را ابن اثیر در شرح وقایع سال ۵۸۳ هجری در این عبارت بکار برده است . « و کان عسکره قد ملّوا من البیکار . . . »<sup>۲</sup> یعنی لشکر او از درازای جنگ دل آزرده شده بودند .

بیلج السفینه : چوب درازی است که کشتی را با آن در کناره میرانند<sup>۳</sup>  
 جزء اول کلمه واژه (بیلگ) . بیله طبق تلفظ امروز است . این چوب را امروز (مردی) میگویند و این لفظ در بندرهای جنوبی ایران خیلی مشهور است . زمخشری واژه را پارو معنی کرده است .

بیمارستان . ج بیمارستانات : بیمارستان<sup>۴</sup> .

این واژه فارسی در کتابهای عربی عصر اول اسلامی خیلی بکار رفته است و گاهی آنرا سپک کرده و بشکل مارستان بکار برده‌اند .

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۳      ۲ - الکامل فی التاریخ ج ۱۱ ص ۱۹۵  
 ۳ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۲۶      ۴ - المنجد .



## حرف ت

۷۸ ریشه

تأبَل. ج توابِل : ادویه خوراکیها .

شهاب الدین خفاجی کلمه را معرب دانسته و بهمین معنی تفسیر کرده است<sup>۱</sup>. از این ریشه در عربی فعل نیز درست کرده و بکار برده‌اند چنانکه گویند : «تأبَلت القدر» . یعنی : بدیگ ادویه زدم .

تاج . ج تیجان : تاج . افسر شاهی .

از این کلمه فعل و صفت در عربی ساخته شده است. مانند : «توج» یعنی تاج بسر خود نهاد یا تاج بسر کسی نهاد . و نیز مصدر «تتویج» بمعنی تاجگذاری در عربی امروز مصطلح و مانوس است . نویسندگان قاطع لغت تاج را به تنهایی ضبط نکرده لیکن ترکیباتی از آنرا یاد کرده است .

تاختج : یك تخته پارچه<sup>۲</sup>.

شکل فارسی کلمه (تختگ) است که امروز بجای آن لفظ (قواره) را بکار میبریم . در شهرستانها واژه (تخته) در این معنی هنوز بیش از قواره رواج دارد و باید گفت فصیحتر است .

تأریج : صورتحساب بدهی مالیاتی یك بدهکار<sup>۳</sup>.

لغت تأریج بیشتر در مورد صورتحساب مالیاتهای بکار میرفت

---

۱ - شفاء الغلیل ص ۵۱ . المنجد ۲ - فقه اللغة ص ۴۵۴ ۳ - مفاتیح العلوم ص ۳۷



که در چند نوبت پرداخته میگردید . دربرهان قاطع کلمه تأریج نیامده است و این کلمه باید مصدری بشکل عربی باشد که از لغت ( اوارج . اوارگ ) فارسی ساخته اند . خوارزمی که خود از طبقه دبیران بوده همین نکته را تأیید کرده است . در فرهنگهای عربی ریشه ( ا.ر.ج ) مطلقاً باین معنی نیامده است . پس کلمه بطور مسلم از ریشه ( اواره - اوارگ ) فارسی در عصر اسلامی برابر این مفهوم ساخته شده است.

#### تاریخ . ج تواریخ : تاریخ ۴.

برخی گمان کرده اند کلمه عربی شده لفظ ( سال روز ) فارسی است . بهر حال این لغت در آغازهای اسلام وارد زبان عربی شده است و در این زبان از کلمه فعل و صفاتی نیز قالب زده اند . مانند « ارخ الکتاب » یعنی بنامه تاریخ زد . و نیز لغت ( مؤرخ ) بمعنی تاریخدار و ( مورخ ) بمعنی تاریخ نویس که هر دو در فارسی نیز رایج است از این ریشه ساخته شده اند

#### تاساه : اورا آزد و کوچك شمرد ۵.

این فعل از ریشه ( تاسا ) در فارسی گرفته شده است که بمعنی اندوه و دل آزدگی است. ۶

دربرهان قاطع واژه ( تاس ) بمعنی دلهره و ویار زنان معنی شده است و ( تاسا ) بمعنی اندوه و دل آزدگی . در لهجه شوشتری مصدر ( تاسهن ) بمعنی خفه شدن و ( تاسنیدن ) بمعنی خفه کردن بکار میرود .

#### تامور : دل . خون دل . صمغ سرخ ۷.

#### تامول : تنبول ۸.

ادی شیر کلمه را مصحف لغت تنبول دانسته است . تنبول دربرهان

۵- قاموس المحيط ماده ( ت.س.ی ) .

۴- المعرب ص ۳۹ . المنجد

۷- شفاء الغلیل ص ۵۱

۶- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۱

۸- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۶



قاطع بمعنی درختی توصیف شده است که برگ آنرا در هندوستان با آهك و میخك در دهان گذارند و می‌مکند و آنرا بهندی (پان) گویند .

ابن بطوطه مغربی کلمه را در سفرنامه خود همه جا بشکل تنبول بکار برده است و شکل مصحف بالا را یاد نکرده .

تَبَان : تنبان ۱.

ابونواس از لغت تنبان اسم مفعول ساخته و در این بیت بکار برده است:

ما تری الصبح قد بدا فی ازار متنبین ۲

لغت تنبان بمعنی شلوار کوتاه از ریشه تنب و تمب آمده که بمعنی برآمدگی است و نام جزیره تنب و تنب مارو در خلیج فارس و بندر تنبك در کناره آن و الفاظ تنبوشه و تنفسه ( تنپسه ) همگی از این ریشه گرفته شده‌اند . تنب بمعنی برآمدگی سرین و تنبان بمعنی حافظ آنست . این کلمه بشکل توبان سبك شده تنبان، بمعنی شلوار کوتاه در فارسی نیز بکار رفته است . اسدی طوسی در لغت فرس گفته «توبان شلوا ری بود تنگ کشتی گیران دارند» .

تَبَلِیا : ابزاری است برای بالارفتن از درخت خرما ۳.

در برهان قاطع این کلمه باین شکل نیامده است لیکن لغت (تبلاب) بمعنی خوشه خرما ضبط شده و ریشه هردو کلمه یکی است . لفظ تبلیا در قاموس المحيط و المنجد ضبط نشده است از اینجا حدس می‌زنیم کلمه درخوزستان و بصره رایج بوده و از اینرو جاحظ آنرا بکار برده اما در میان عربستان مشهور نبوده تا فرهنگ نویسان آنرا ضبط کرده باشند .

تَبُوذَك : فروشنده تودلی پرندگان .

فیروز آبادی کلمه را بمعنی که یاد کرده ایم ضبط کرده ۴ است لیکن

۱ - المنجد ۲ - دیوان ص ۳۳ ۳ - البخلا ص ۱۹۴

۴ - قاموس المحيط ریشه (ب.د.ك) . الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۳



جاحظ در کتاب البخل، لغت تبوذك را بمعنی کسی بکاربرده که در کنار سفره دنبال تودلی پرندگان میگردد .

تَجَاب : سنگ سیم پس از یکبار گداختن اگر اندکی سیم باز در آن مانده باشد .

ادی شیر شکل فارسی کلمه را (تیز آب) دانسته است<sup>۱</sup>. فیروز آبادی کلمه را در همین معنی ضبط کرده و افزوده است لغت (تجباب) بمعنی رگه سیم در کان سیم است<sup>۲</sup>.

تجفاف، ج تجافیف : يك گونه تنپوش آهنین .

جوالقی شکل فارسی کلمه را (تنباو) یاد کرده<sup>۳</sup> است . حدس جوالقی با چگونگی ترکیب کلمه جور در نمیاید . شکل فارسی کلمه بنظر نویسنده (تك باف) است . زیرا تجفاف بجامه آهنینی گفته میشد که از چند صفحه نازك آهن ساخته شده بود ، نه مانند زره از حلقه های بسیار .

خفاجی شکل فارسی کلمه را تن پناه پنداشته و اشتباه کرده است . زیرا لغت (تن پناه) فارسی در هنگام عربی شدن (تجفاف) نمیشود<sup>۴</sup>. واژه تن در عربی بشکل (طن) معرب گردیده و نیز واژه (پناه) را در ترکیب (پناه خسرو . نام عضدالدوله دیلمی) بشکل (فناه) می بینیم . بنا بر این حدس خفاجی درست نیست .

تَخّ : شیر کنجد . خمیر ترش<sup>۵</sup>.

فیروز آبادی همین معنی را برای کلمه ضبط کرده و از آن فعلهایی نیز آورده است و نیز لغت (تختاخ) را بمعنی گنگ و (تاخ) را بمعنی کسی که میل بخوراك ندارد یاد کرده<sup>۶</sup> .

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۴ ۲- قاموس المحيط ریشه (ت. ج. ب)

۳- المعرب ص ۴۰ ۴- شفاء الغلیل ص ۵۲ ۵- الالفاظ الفارسیة

المعربة ص ۳۴ ۶- قاموس المحيط ریشه (ت، خ، خ)



در برهان قاطع لفظ (تخ) بمعنی تفاله کنجد روغن کشیده تفسیر شده و در حقیقت کلمه هم معنی (کسبه) است. در زبان عامه لغت (تخ) بمعنی برگردانیدن از دهن بکار میرود. واژه (تخ کن) را مادران بکودك گویند برای برگردانیدن چیزی که نباید بخورد.

تَخَاتِج : تخته‌ها.

این کلمه که خوارزمی آنرا آورده<sup>۱</sup> است، صیغه جمعیه بشکل عربی از واژه تختگ (تخته) است و بمعنی لوح و لوحه در عربی بکار رفته است. بکاربردن تخته بجای چوب يك معنی مجازی است و تخته در فارسی هم معنی لوح (بلوك) است و اگر بگویند يك تخته سنگ، يك تخته پارچه، يك تخته چوب، واژه را در جای درست آن بکار برده‌اند.

تَخْت . ج تخوت: تخت. اریکه شاهی. پایتخت. مخزن رختها و جامه‌ها. مسعودی واژه تخت را بمعنی يك دست لباس نیز بکار برده است<sup>۲</sup> تخت بمعنی اریکه شاهی در شعر مسعود بن هانی شیبانی که در مرثیه نعمان بن منذر پس از کشته شدن نعمان بفرمان خسرو پرویز، سروده است بکار رفته.

ان ذا التاج ، لا ابالك ، اضحی فی الوری راسه تخوت الفیول

یعنی: تاجور (منظور شاعر نعمان بن منذر است) ای وای که سر او در این جهان، تخت فیلان شد. شاعر از اینرو چنین کنایه‌ای بکار برده است که برخی گفته‌اند خسرو پرویز فرمان داد نعمان را زیر پای پیلان انداختند.

تَخْتُ الذره : تخته نرد.<sup>۳</sup>

تَخْرِیص : کلمه دخریص دیده شود.

ادی شیر این کلمه را عربی شده واژه (تریز)<sup>۴</sup> میدانند. لغت تریز

۱ - مفاتیح العلوم ص ۱۴۴      ۲ - المنجد . مروج الذهب ج ۲ ص

۲۹۵ و ۲۱۷      ۳ - البخلا ص ۳۰      ۴ - الالفاظ الفارسیة المعربه ص ۳۴



در برهان قاطع چنین ستوده شده است : « شاخ جامه و قبا را گویند و آن دو مثلث باشد که در پهلوی آنها دوزند ». تریز در این معنی میان خیاطان مشهور است و این واژه در مثل « به تریز قبایش بر خورده » بهمین معنی بکار رفته است .

تدرج : تذرو . قرقاول .<sup>۱</sup>

کلمه تدرج که شکل فارسی آن (تدروگ) است در برهان قاطع نیز بمعنی تذرو ضبط شده است . واژه تذرو شکلی از همین کلمه است .

تَرّ: ریسمان بنایان . خط ریسمان که بنا بر آن بنیاد بنا را می نهند.<sup>۲</sup>

در لهجه خوزی واژه (تر) بمعنی اثر کشیدن چیزی بر روی زمین و نیز اثر پا در راه رفتن از روی خاکهای نرم ، خیلی مشهور است . در برهان قاطع (تر) در این معنیها ضبط نشده است . از اینجا برمیاید کلمه از راه خوزستان بزبان عربی راه یافته است .

ملاحسن فیض از زبان زراره حدیثی باین عبارت آورده که لفظ (تر) در آن بکار رفته است .

« دخلنا علی ابی جعفر (ع) و قلنا له انا نمدا المظمار

قال وما المظمار؟ قلت التّر.<sup>۳</sup> »

یعنی: نزد ابی جعفر (ع) در آمدیم باو گفتیم ما (مظمار) را میکشیم گفت مظمار چیست؟ گفتیم تر. از این روایت چنین فهمیده میشود که در آن عصر لغت (تر) بمعنی ریسمان بنایی خیلی مشهورتر از لفظ (مظمار) بوده که بجای آن از ریشه عربی (ط.م.ر) وضع کرده بودند .

تَرّ بامان: گیاهی است دارویی .

ادی شیر گفته این گیاه دارای گلی کبود و برگ دراز و ساقه و برگ تلخ است.<sup>۴</sup> نویسند برهان قاطع واژه را بهمین گونه ستوده و افزوده است

۱ - المنجد . المعرب ص ۴۰ ۲ - المعرب ص ۴۰ . المنجد

۳ - الوافی ص ۳۴ ج ۳ ۴ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۴



اصل کلمه یونانی است و آنرا (تریامان) نیز ضبط کرده‌اند .

تَرْبُخْت ۴ اسب اخته شده<sup>۱</sup>.

جاحظ این کلمه را فارسی شمرده و بمعنی اسبی بکار برده که در کرگی آنرا اخته کرده باشند . واژه تربخت در فرهنگهای عربی و فارسی که در دسترس نویسنده بود دیده نشد .

تَرْبَد : گیاهی است دارویی .

شیخ داود انتاکی گفته دارای ساقه و برگ نازک و گل آسمانگونی است و بار آن در ماه تموز<sup>۲</sup> میرسد . نویسنده برهان قاطع کلمه را بضم و بکسر اول هردو ضبط کرده و آنرا دارویی مسهل ستوده است .

ابن بیطار گفته : برگ آن بشکل برگ لبلاّب است اما دندانه دارد و ریشه آن دراز و باین شکل آنرا بکشور اندلس میاورند .

تُرْبَه : ترب . تربچه<sup>۳</sup>.

تَرْتَسْتُوج : يك گونه ماهی است که در فصلهایی از سال از رود دجله شکار میشود<sup>۴</sup>.

این کلمه در برهان قاطع ضبط نشده است . لیکن شیخ داود انتاکی در تذکره و ابن بیطار در جامع المفردات آنرا آورده و بهمین معنی یاد کرده‌اند .

تَرْجُمان : سفیر . خواب‌گزار .

ترجمه بمعنی برگردانیدن از زبانی بزبان دیگر، مصدری است بشکل عربی که از واژه ترجمان فارسی گرفته شده است . لفظ ترجمه را گاهی بمعنی شرح حال (بیوگرافی) بکار برده‌اند .

۱ - الحيوان ص ۱۳۱-۱      ۲ - تذکره انتاکی ص ۸۴ . جامع-

المفردات ص ۱۳۹-۱      ۳ - المنجد      ۴ - البخلا ص ۳۳۷



از لغت ترجمان در عربی فعلها وصفتهای زیادی قالب زده اند<sup>۱</sup> که برخی از آنها در زبان فارسی نیز رایج شده است مانند لغت مترجم بمعنی برگرداننده از زبانی بزبان دیگر.

در خوزستان ترجمان را (ترجبان) تلفظ میکنند و به (ترجبان نشستن) بمعنی ورد و دعاهاى بسیار خواندن و بجادوگری پرداختن است برای دور کردن زیان دیوها و جن ها یا پیش گویی حوادث و گزارشگری.

تُرُس . ج اتراس ، تراس ، تروس : سپر.

نویسنده برهان قاطع واژه ترس را بمعنی سخت و سفت تفسیر کرده است ولی در معنی سپر کلمه را از اصل عربی پنداشته . برعکس او، نویسنده فرهنگ المنجد واژه را دخیل یعنی درآمده بزبان عربی شمرده و درست تشخیص داده. زیرا کلمه در هر دو معنی یکی و فارسی است. فیروز آبادی از لغت ترس فعلها و صفتهاى یادداشت کرده که معنی همه آنها از معنی اصلی این کلمه در فارسی برخاسته است<sup>۲</sup>.

تَرَسْخَانَه : انبار سلاحها .<sup>۳</sup>

این واژه در عصر حکومت عثمانیها از فارسی عبری درآمده است . کلمه مرکب از لفظ (ترس) و (خانه) است و روهم معنی جای خطر ناک را میرساند .

تَرَش ، یترش ، ترشاً : ترش رویی کرد .<sup>۴</sup>

این فعل مانند نظایر دیگر از ریشه لفظ (ترش) فارسی گرفته شده است . در خوزستان لغت (ترش) با ضم اول و دوم گفته میشود و این لفظ بایستی از راه خوزستان بعربستان درآمده باشد .

تَرَفَاش : نوعی از قارچ .<sup>۵</sup>

۱- المنجد ۲- قاموس المحيط ریشه (ت.ر.س) ۳- المنجد

۴- المنجد ۵- جامع المفردات ص ۱۳۷ ، الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۴



این واژه در برهان قاطع بمعنی يك گونه قارچ ضبط شده که زیر خمها (جاهاى نمناك و سایه) می‌روید . در خوزستان هر گونه (بهار) را (فاش) گویند مثلاً میگویند درخت نارنج فاش کرده است یعنی بهار بر آورده . پس دور نیست که لغت ترفاش از دو جزء (تر) و (فاش) ساخته شده باشد .

ترقین : خطی که پس از هر جمله در نامه یا دفتر میکشیدند تا جمله‌ها از یکدیگر جدا نموده شوند .

ترقین بمنزله نقطه‌ای بوده که امروز برای این منظور در نوشته‌ها بکار می‌رود . خوارزمی اصل کلمه را نبطی دانسته است .<sup>۱</sup> لغت ترقین در برهان قاطع بمعنی خطی یاد شده که منشیان دیوانی بر روی يك جمله از دفتر بجهت باطل کردن آن میکشند . بهر حال کلمه از راه زبان فارسی وارد زبان عربی شده است .

ترک، ترکه : کلاه خود .<sup>۲</sup>

در برهان قاطع واژه ترک ( بسکون دوم) بمعنی کلاه خود نیز یاد شده و کلمه در عربی در همین معنی رایج بوده است .

ترکش . ج تراکیش : تیردان .  
شاعری گفته است :

طبی من الترك اغنته لواحظه      كما حوته من النبل التراکیش .<sup>۳</sup>  
یعنی : آهویی از ترکان که تیر نگاهش او را از تیرهای ترکش بی‌نیاز کرده است .

ترمس : گیاهی است .

ادی شیر اصل این کلمه را یونانی دانسته<sup>۴</sup> . در برهان قاطع واژه (ترمس) و (ترمش) چنین ستوده شده است « نام گیاهی است ترش مزه که

۱ - مفاتیح العلوم ص ۳۹      ۲ - المنجد . العرب ص ۱۱۵

۳ - شفاء الغلیل ص ۵۷      ۴ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۴ .



در آنها کنند و باقلای مصری و باقلای شامی را نیز گفته اند . نویسنده برهان قاطع به یونانی بودن اصل کلمه اشاره نکرده است .

تُرُنج : ترنج ۱.

ترمن : باقلای مصری

این کلمه را خوارزمی در مفاتیح العلوم ، باقلای مصری ترجمه<sup>۲</sup> کرده است . کلمه در برهان قاطع نیامده و زیر لغت ( ترمس ) تفسیر مذکور را آورده است .

تُرَنجان : بادرنگبویه ۳.

شیخ داود انتاکی کلمه را نوعی از ریحان معنی کرده است<sup>۴</sup> . در برهان قاطع واژه بشکل ( ترنگان ) ضبط و بمعنی بادرنگبویه و نوعی از ریحان ستوده شده است .

صاعد اندلسی گفته :

لم ادر قبل ترنجان مررت به      ان الزمرد اغصان و اوراق  
من طیبه سرق الا ترنج نکرته      یا قوم! حتی من الاشجار سراق  
یعنی: پیش از آنکه بر ترنگان بگذرم نمیدانستم که زمرد نیز دارای شاخ و برگ است .

ترنج بوی خوشش را از آن دزدیده است . ای مردم میان درختها دزد هم هست . شکل فارسی واژه ترنجان ( ترنگان ) است که نویسنده برهان قاطع آنرا ضبط کرده است .

تُرَنجبین : صمغ گیاهی است دارویی .

این صمغ هنوز در داروها بکار می رود و شهرت بسیار دارد و بهترین گونه آنرا از افغانستان میاورند . شکل فارسی کلمه ( ترانگبین ) است که معنی عسل تر را دارد و چون صمغ مذکور شیرین است آنرا باین نام

۱ - المنجد      ۲ - مفاتیح العلوم ص ۱۰۰      ۳ - جامع المفردات

ص ۱۳۷-۱      ۴ - تذکره انتاکی ص ۸۴ . شفاء الغلیل ص ۵۷



خوانده‌اند .

تَرْنُوق : گل تر در کناره نهرها .<sup>۱</sup>

این واژه در برهان قاطع نیامده است

تَرْهَه . ج ترهات : کوره‌راه .

این واژه بطور مجازی بمعنی سخنان پریشان نیز بکار رفته است .  
ادی شیر کلمه را از لغت (راه) فارسی می‌داند.<sup>۲</sup>

(تر) چنانکه زیر همین لفظ آورده‌ایم بمعنی اثر پا و اثر کشیدن  
چیزها بر روی زمین است . ترهه مرکب است از (تر) و (ره سبك شده  
راه) و پسوند (ه) . و رویهم آن معنی راهی را میدهد که در اثر پیاده روی  
پدید آمده و امروز از آن بکوره‌راه تعبیر میکنیم .

این واژه در عربی در قالب جمع مؤنث سالم به (ترهات) جمع  
بسته شده و همین صیغه جمع در فارسی نیز بمعنی سخنان پوچ بکار میرود .  
ابونواس صیغه جمع کلمه را بمعنی بیهوده گویی در این بیت بکار برده است .

### ما لی و للعاذلات زوقن لی ترهات<sup>۳</sup>

یعنی : ملامت گویان که سخنان پوچ را برایم میارایند چه کاری  
بمن دارند ؟

تستر : شوشتر ،

تَشْتِیوار : بسفایج .<sup>۴</sup>

نویسنده برهان قاطع اصل این لغت را یونانی شمرده است  
در صورتی که ابن بیطار و حکیم مؤمن بچنین چیزی اشاره نکرده‌اند .

تشمیزج : گیاهی است دارویی .

ابن بیطار کلمه را بشکل بالا ضبط کرده و گفته دارای دانه‌ای سیاه

۱ - المنجد . قاموس المحيط ماده (ر.ن.ق) ۲ - الالفاظ الفارسیة

المعربه ص ۳۴ ۳ - دیوان ص ۲۲۷ ۴ - جامع المفردات ص ۱۳۸

تحفه ص ۶۲



است و آنرا چشمك نیز گویند<sup>۱</sup>. حکیم مؤمن کلمه را عربی شده «چشمیزك»  
شمرده است<sup>۲</sup>. نویسندگان برهان قاطع کلمه را بهمین سان آورده و افزوده  
است که دانه آن در درد چشم بکار میرود و در شیراز آنرا (چشمك) گویند.  
حرف (چ) فارسی در عربی بیشتر به حرف (ص) مبدل میشود و  
گاهی آنرا بدو حرف (ت، س) عوض کرده اند. در این کلمه حرف (چ) مبدل  
به (ت) گردیده است زیرا گفتن صدای (ص) پیش از (ش) در لهجه عربی  
دشوار است. حرف پیش از حرف آخر کلمه در تحفه و برهان قاطع  
بشکل (ز) ضبط شده و در تذکره انتاکی بشکل (ر) و چون در جامع-  
المفردات این حرف بشکل (ز) نقطه دار آمده است نه (ر) بی نقطه و مؤید  
صحت شکل ضبط شده در برهان قاطع و تحفه بود، ما نیز کلمه را بهمین  
شکل ضبط کردیم.

تَفَّ . ج تَفَف : چرك ناخن . نقطه های سفید روی ناخن<sup>۳</sup>.

شکل فارسی این کلمه (تپ) است که بمعنی نقطه از رنگی بر  
رنگی بکار میرود. لفظ تپ بمعنی نقطه در خوزستان خیلی مشهور و مانوس  
است. تصور میرود ریشه لغت در لفظ (توپال - توفال) نیز کلمه تپ  
باشد که بشکل (تف) در زبان عربی رایج گردیده است.

تَفَّاح : سیب .

بعقیده ادی شیر اغت تفاح عربی شده لفظ (توپا)<sup>۴</sup> است که در فرس  
قدیم معنی سیب را میداده. در برهان قاطع زیر لغت (توپا) چنین آمده  
است «بلغت زند و پازند بمعنی سیب است که بعربی تفاح گویند». اصطلاح  
زند و پازند در برهان قاطع بجای زبان پهلوی بکار رفته و بسا از واژه هایی  
که نویسندگان مذکور بنام (زند و پازند) نامیده از هزوارشنها است.  
هزوارشنها لغاتی است که بشکل سریانی نوشته میشد. اما آنها را بفارسی



میخوانده‌اند . از اینرو گفته ادی شیر که از برهان قاطع برداشته شده است نیاز بجستجوی بیشتری دارد تا بتوان دربارہ آن بدرستی اظهار عقیده کرد .

تقاریج : شبکه کناره پلکان .

کلمه در عربی شکل جمع را دارد . مفرد آن (تبرک) است که بشکل (تفرج) عربی شده است و آنرا در صیغه جمع مکسر بکار برده‌اند . شبکه کناره پلکان را در عربی ( در آبزین ) نیز میگویند و این واژه نیز فارسی است که معرب گردیده است . (بواژه در آبزین بنگرید) .

تفسیا : صمغ سداب<sup>۱</sup>

تَفَّه : باو گفت تف بر تو.<sup>۲</sup>

این فعل و همگی مشتقات آن از ریشه (تف) فارسی گرفته شده است

تفی : خشمگین و گرم شد.<sup>۳</sup>

ادی شیر این فعل را از واژه ( تف ) فارسی که بمعنی گرمی و گداختگی است میداند . در فارسی واژه‌های (تاب) و (تابه) و (تافتن) همگی از یک ریشه برخاسته‌اند . فیروز آبادی بی آنکه باصل فارسی کلمه اشاره کند واژه را در همین معنی ضبط کرده است . در برهان قاطع واژه تفتن بمعنی گرم شدن و گرم کردن ضبط شده . تفتن در ادبیات فارسی بمعنی گرم سخن گفتن و خشمگین شدن و شتاب کردن که درست همان معنیهای کلمه در عربی است ، بسیار بکار برده شده است .

تَلَّ : لاغر شد<sup>۴</sup>

این فعل از ریشه تکیدن در فارسی گرفته شده است . تکیدن بمعنی لاغر شدن در زبان عامه مردم در ایران خیلی رایج و مشهور است . در لهجه

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۶      ۲ - المنجد      ۳ - قاموس المحيط ریشه (ت.ف.ع)  
۴ - المنجد



شوشتری مصدر ( تکهسن . در حال لازم ) و ( تکنیدن . در حال متعدی )  
بمعنی لاغر شدن بکار میرود . و نیز کلمه بمعنی ریخته شدن و ریزانیدن میوه  
از درخت رایج است .

تَکَّه : اورا پاره کرد<sup>۱</sup> .

این فعل از ریشه ( تیکه ) فارسی گرفته شده و فعل « تکتک » بمعنی :  
پاره پاره کرد . نیز از همین ریشه برخاسته است .

تَکَّه . ج تکک . بند تنبان<sup>۲</sup> .

از این کلمه فعل درست کرده اند چنانکه گویند « استکک التکه » یعنی :  
تکه را در شلوار داخل کرد<sup>۳</sup> .

تَلَام : شاگرد زرگر .

کلمه سبک شده لغت تلامیذ است<sup>۴</sup> . عقیده شهاب الدین خفاجی که  
واژه را سبک شده لغت ( تلامیذ ) دانسته است صحیح بنظر میاید زیرا  
کلمه های معرب دیگری نیز در عربی سراغ داریم ، که جزو اخیر آنها برای  
سبکی افتاده است مانند : دیدب سبک شده دیدبان . درب سبک شده دربند  
و دیگرها .

تَلْکَش : ترکش<sup>۵</sup> . ( واژه ترکش دیده شود )

تَلْمِیذ . ج تلامیذ ، تلامذه . شاگرد<sup>۶</sup> .

از واژه ( تلمیذ ) فارسی در عربی فعل و مصدر و صفت بشکل عربی  
قالب زده اند . مصدر ( تلمذ ) بمعنی درس خواندن که در فارسی امروز نیز  
گاهی بکار میرود ، یکی از آنها است .

تَلِیْسَه : کیسه از برگ خرما و کیسه حساب<sup>۷</sup> .

۱ - المنجد ۲ - التبصر بالتجاره ص ۲۸ ۳ - المنجد

۴ - شفاء الغلیل ص ۵۲ ۵ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۶

۶ - المنجد ۷ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۶



فیروز آبادی کلمه را درهمین معنیها نیز ضبط کرده است<sup>۱</sup>. دربرهان قاطع واژه (تلوسه. با پیش اول و دوم) غلاف خوشه خرما و غلاف دانه خرما معنی شده است و نیز لغت (تلی. با پیش اول) بمعنی کیسه‌ای آمده است که سر تراشان و درزیان ابزار کار خود را در آن گذارند. تلوار که بمعنی کندوی زنبور عسل است، مسلم از همین ریشه ساخته شده.

در لهجه شوشتری لفظ (تل. با زیر اول) بمعنی شکم بکار میرود و این لفظ بویژه هنگام نظر داشتن بگنجایش بکار برده میشود.

تُمْلُول : گیاهی است.<sup>۲</sup>

دربرهان قاطع زیر این کلمه آمده. «رستنی باشد خوردنی مانند اسفناج که بعربی قنابری گویند و در خراسان آنرا (برغست) نامند».

تَنّ : شخص. بدن<sup>۳</sup>.

شکل عربی شده واژه تن بکسر اول و شد(ن) است. زیرا در عربی اسم دو حرفی نیست. از اینرو حرف آخر کلیه اسمهای دو حرفی فارسی که بآن زبان در آمده است مشدد گردیده، تا گفتن آن بالهجه عربی جور در بیاید.

تَنْبُور : کوتاه قد.<sup>۴</sup>

ادی شیر این لغت را از ریشه (تن پرور) شمرده است و بنظر ما عقیده او در این مورد درست نیست. بنظر ما این واژه از ریشه (تنب) بمعنی برآمدگی و پسوند (ور) ساخته شده و معنی زیر لفظی آن میشود : گنده کوتاه یا طبق تعبیر رایج در امروز (باد کرده).

تَنْبَال : واژه تنبل دیده شود.

تَنْبَل . ج تنابله : آدم کوتاه.<sup>۵</sup>

این واژه از دو جزء (تن) و (بال) بمعنی جوال ساخته شده است

۱ - قاموس المحيط ریشه (ت. ل. س) ۲ - جامع المفردات ص ۱۴۱  
۳ - المنجد ۴ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۱ ۵ - المنجد



و در عربی بهمان معنای رایج در فارسی بکار میرود .

تَنْبُول : تنبل<sup>۱</sup> .

ادی شیر کلمه را تصحیفی از لغت (تن پرور) دانسته و اشتباه کرده است . مسلماً این واژه و (طنبال) و (طنبل) اشکال عربی شده از لغت (تنبل) اند که بصورت تنبال نیز در زبان عربی دیده میشود و شکل اصلی کلمه صورت اخیر است مرکب از دو جزء (تن) و (بال) .

تُنْكَ : صفحه نازک از آهن<sup>۲</sup>

در خوزستان ظرف مکعب مستطیلی را که در تهران پیت میگویند (تنکه) نامند . واژه تنکه از لفظ تنک در همین معنی و پسوند (ه) ساخته شده است .

تَنْكَار : يك گونه فلز<sup>۳</sup>

در برهان قاطع واژه با زیر اول ضبط شده و بمعنی ماده ای توصیف گردیده است که در لحیم کردن زر و سیم و مس از آن بهره میبرند .

تَنْوَر . ج تنانیر : تنور<sup>۴</sup> .

لغت تنور در فارسی با زیر اول و بی شده تلفظ میشود . لیکن در عربی بضم اول و دوم مشدد در فرهنگها ضبط است . در خوزستان واژه تنور را (تنیر) تلفظ میکنند . زیرا در آن لهجه هر جا در کلمه ای حرف پیش از حرف (و) پیشدار بود ، حرف (و) بدل به (ی) میشود .

تُوبَا : ریزه مس و آهن که هنگام چکش کاری از فلز می پرد<sup>۵</sup> . این کلمه همانست که امروز (توفال) میگوییم . (واژه توفال دیده شود)

تُوبَال : يك گونه سنگ مس که بعنوان داروی چشم بکار میرفت<sup>۶</sup> . ابن

۱ - الفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۶ ۲ - المنجد ۳ - مفاتیح

العلوم ص ۱۴۸ ۴ - المعرب ص ۳۶ . فقه اللغة ص ۴۵۲ ۵ - المنجد

۶ - جامع المفردات ص ۱۴۵



بیطار گفته که بهترین نوع این سنگ را از جزیره قبرس میاوردند. حکیم مؤمن کلمه را براده مس ستوده و بشکل (تفال) ضبط کرده است<sup>۱</sup>.

در برهان قاطع واژه بشکل (توبال) و (توپال) ضبط و بمعنی براده مس و نقره و آهن آمده و این توصیف بمعنی درست کلمه نزدیکتر است. (تپ) در لهجه شوشتری بمعنی خال است از هر چیز که بر زمینه دیگر افتاده باشد و (توپال) همین واژه است که با افزایش پسوند (ال) نشانه نسبت در فارسی ساخته گردیده و تپال و توپال و در شکل عربی شده (توفال) و (توبال)، همگی همین کلمه میباشند و بریزه‌هایی گفته می‌شده که هنگام چکش کاری از فلز میپریده است. در کتابهای پزشکی کلمه (توبال) توفال (به براده‌های مس گفته میشد که در درمان درد چشم بکار میرفته و بگفته ابن بیطار بهترین گونه آنرا از قبرس میاورده‌اند.

### توت : درخت توت ۲.

ابونواس گفته است :

فرنا بها فی حدیقات ملففة بالزند والطلح والرمان والتوت

یعنی : در باغهایی که پر از توت و انار وزند و طلح بود از و کام گرفتیم ۳.

واژه توت در عربی ضمن ترکیباتی نیز آمده است .

توت الشامی : توت سیاه ترش ۴.

واژه توت هم به تنهایی و هم در ترکیباتی مانند این کلمه در نوشته‌های عربی بسیار آمده است .

توتیا : دارویی بود برای درمان چشم درد ۵.

بهترین نوع توتیا را در کرمان و مکران میساختند . لغت (تیه) در لهجه خوزی بمعنی چشم است . آیا این لغت از دو جزء (تو = میان)

۱ - تحفه ص ۶۵      ۲ - المعرب ص ۴۰ . المنجد      ۳ - دیوان  
ص ۴۰      ۴ - مفاتیح العلوم ص ۱۰۰      ۵ - عیون الاخبار ج ۲ ص ۱۰۹



و (تیه = چشم) ساخته شده است ؟

تُوج ، توز : شهری بوده در استان فارس جزء شهرستان شاپور خوره در ۱۲ فرسنگی دریا شمال گناوه<sup>۱</sup> . در این شهر پارچه نازکی بافته میشد که از آنجا بجاهای دیگر نیز صادر میگردد . پارچه مذکور را در ادبیات فارسی بنام (توزی) یاد کرده اند و از توصیفاتی که از آن شده برمیاید که بافته ای مانند کتان بوده است .

در برهان قاطع واژه توزی پارچه ای بسیار نازک و منسوب بشهر (توز) یاد گردیده است . از لابلای شعرهای فارسی که لغت (توز) در آنها بکار رفته نیز همین معنی فهمیده میشود . پس شکل فارسی کلمه ( توز . با پیش اول و حرف (و) زده است که آنرا ( توج - با زبر واو شده دار) عربی کرده اند .

منوچهری گفته :

شمشاد ببوی زلفك خاتون شد      گلنار برنگك توزی پر خون شد  
لغت (توزی) در شعر بالا بشکل فارسی واژه بکار رفته است . پس مسلماً شکل اصلی نام این شهر (توز) بوده که در عربی ( توج) گردیده است .  
تُوخاز : فرورونده .

ابو نواس این واژه را بهمین معنی در توصیف زورمندی نوک يك باز شکاری در شعر زیر بکار برده است .

مشقاً یقد ثبج الاجواز      بمحجنات الصدفة التوخار<sup>۲</sup>

یعنی : چنان حمله میکند که با ضربه نوک کج فرورونده ، غده را از پشت گردن درمیاورد . لغت (اجواز) در این بیت جمع (جوزه = گوزه) فارسی است که بمعنی غده نیز بکار میرفته و لغت (قوزك پا) نیز شکلی از همین کلمه است .

واژه (توخاز) در قاموسهای عربی و فرهنگهای فارسی ضبط نشده



است . این لغت از دو جزء (تو) بمعنی درون و داخل و (خاز) عربی شده لفظ (خاست = خاس . خاز) ساخته شده است و رویهم آن، معنی فرورونده را می‌رساند . مصحح دیوان ابونواس چون کلمه را در قاموسهای عربی نیافته است از آن در گذشته و درباره این شعر توضیحی نداده است .

تُودری : گیاهی است دارویی .

شیخ داود نوشته : برگ آن مانند تره تیزك است و دارای گل زرد و دانه سفید و سیاه است و بیونانی آنرا (اردیمن) گویند<sup>۱</sup> .

ابن بیطار در جامع المفردات کلمه را بشکل (تودریج) ضبط کرده<sup>۲</sup> است و این شکل کلمه ، باستانی تر از شکل (تودری) است . زیرا در لهجه‌های فارسی قدیم در پشت سر (ی) نسبت حرف (گ) وجود داشته است که امروز آنرا تلفظ نمی‌کنیم . مانند لغت شهری که در عصر ساسانی آنرا (شهریگ) می‌گفتند و در عربی (شهریج) شده و بشهارجه آنرا جمع بسته‌اند .

نویسنده برهان قاطع این دانه را (قدامه) و (مادر دخت) نیز نامیده است .

تُور : کیسه . کیسه‌های تور بافت برای حمل کاه و همانند آن<sup>۳</sup> .

تُوز : پوست درخت خدنگ<sup>۴</sup> .

پوست این درخت را که بسیار نازک و محکم بود بجای کاغذ بکار می‌زدند . همچنانکه شاخه‌های آنرا در ساختن تیر کمان بکار می‌بردند و از اینجا بوده که تیر کمان را (خدنگ) نیز نامیده‌اند .

در برهان قاطع آمده (توز) را برای ساختن زه کمان و پیچیدن بزین و امثال آن نیز بکار می‌برده‌اند .

۱ - تذکره اتاکی ص ۶۰      ۲ - جامع المفردات ص ۱۴۳

۳ - المعرب ص ۳۷      ۴ - الفهرست ابن الندیم الوراق ص ۳۱۸



توی المال : مال تباه شد .

ادی شیر فعل (توی) را در عربی که از جمله معنی (نابود شدن چیزی را می‌رساند) از واژه (تباه) در فارسی میداند.<sup>۱</sup>  
لغت تباه در برهان قاطع از جمله بمعنی نابود کردن ضبط شده است . فیروز آبادی جمله «اتواه الله» بمعنی : خدا او را تباه کناد ، تفسیر کرده است و این فعل شکل ثلاثی مزید فیه لغت (توی) است و رواج آن در عربی، نظر آقای ادی شیر را استوار میدارد.<sup>۲</sup>

تَيْك : عدل . جوال . يك لنگه .

ادی شیر شکل فارسی کلمه را (تنگ) پنداشته و مسلماً دچار اشتباه شده<sup>۳</sup> است . شکل فارسی این واژه ( تاك ) است که حرف (الف) در آن اماله شده است و امروز در فارسی آنرا (تا برابر جفت) تلفظ میکنیم. این لغت در عربی بشکل (طاق) نیز در آمده است. در فارسی امروز لفظ (تاق و تا) برابر جفت و يك لنگه مانند : تای کفش و جوراب ، هنوز رواج دارد و فراموش نشده است .

تَيْدَم : زرگر . شاگردان زرگر .<sup>۴</sup>

این واژه باین معنی در برهان قاطع و لغت فرس اسدی مهجور مانده است. لیکن جوالقی در المعرب و خفاجی در شفاء الغلیل کلمه را آورده و معرب شمرده اند .

تیر : پایه خیمه . تیر سقف اطاق .<sup>۵</sup>

واژه تیر بمعنی ستاره عطارد در شعر عرب بکار رفته است. شاعری در مدح کسی چنین دعا کرده است :

لا زلت تبقي و ترقی للعلا ابداً مادام تستعبد الافلاك احكام

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۷ ۲- قاموس المحيط ریشه (ت. و. ی)

۳- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۷ ۴- المعرب ص ۴۱ ۵- المعرب



مهر و ماه و برجیس و تیر، معاً و هرمس و اناهید و بهرام  
یعنی : همیشه بمانی و بوالایی گرایي تا چرخ از احکام فلکی  
پیروی میکند . مهر و ماه و تیر هر مزد و ناهید و بهرام .

تیغار : تغار .

ادی شیر کلمه (طنجر) را که بمعنی دیگ بزرگ است، نیز از لفظ  
تغار میداند<sup>۱</sup>. فیروز آبادی لغت تیغار را بلفظ ( اجانہ ) که بمعنی ظرف  
خمیرگیری است تفسیر میکند<sup>۲</sup>. در برهان قاطع لغت تغار با زبر اول  
ضبط شده است و از جمله بمعنی ظرف خمیرگیری معنی گردیده است.  
اجانه که فیروز آبادی آورده سبک شده واژه (انگانه) فارسی است  
که در عربی انجانه شده و بمعنی ظرف خمیرگیری هم بشکل انجانه و هم  
بشکل اجانه بکار رفته است . (واژه انجانه را بنگرید)

تیمّا : بیابان<sup>۳</sup>.

فیروز آبادی نیز کلمه را بمعنی ( فلات ) که در عربی معنی بیابان  
را دارد، ضبط کرده است<sup>۴</sup>. واژه ( تیمّا ) در برهان قاطع بمعنی دشت و  
بیابان آمده است .

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۶ ۲ - قاموس المحيط ریشه (ت).

غ. ر) ۳ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۹ ۴ - قاموس المحيط

ریشه (ت.ی.م)



## حرف : ج

۱۷۸ ریشه

### جادمُ : بوق هندی . ۱.

شکل فارسی این لغت واژه (گاودم) است که یکی از سازهای رزمی بوده و در شاهنامه زیاد بکار رفته است . از جمله :  
« بر آمد خروشیدن گاودم » .

واژه گاودم در برهان قاطع بمعنی نفیر ضبط شده و نویسنده آن کتاب آن ساز را برادر کرنا نامیده است . احمد تیمور پاشا در ذیل لغت (جادم) داستانی آورده و از آن نتیجه گرفته است که این ساز يك گونه ساز هندی بوده است . لیکن از آن داستان به تنهایی، پیشینه هندی بودن (گاودم) دریافت نمی شود .

### جاده : راه . ۲.

واژه جاده بمعنی راه در همه نقاط ایران خیلی رایج است . با اینحال در برهان قاطع، مانند بسیاری واژه های مشهور دیگر، فراموش گردیده است .

### جاذی : زعفران . ۳.

در کتاب المعرب جوالقی کلمه بشکل (جازی) ضبط شده است که باید در نوشتن آن اشتباهی رخ داده باشد . لغت جاذی در برهان قاطع بشکل (جاذی) آمده و ما چون این شکل را درست میدانیم آنرا بصورتی

---

۱ - الموسیقی والغنا ص ۱۱۷      ۲ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۹

۳ - المعرب ص ۴۸



که در برهان قاطع آمده است ، ضبط کردیم .

جارکون : پوست جوز که در عربی آنرا بسباسه گویند .<sup>۱</sup>

لغت جارکون در برهان قاطع نیز بلفظ بسباسه توصیف شده است و افزوده شده که شکل فارسی کلمه (بازبازو) است و برخی گویند گل جوز است . پوست درخت گوز (جوز) را درخوزستان (دندون سا) گویند زیرا زنان آنرا به دندان خود میسایند تا دندانهایشان سفید و لبشان از رنگ آن سرخ گردد .

بنظر آقای دکتر بهرام فره‌وشی شکل فارسی کلمه (گردکان) است که (گرکون) سپس در عربی (جارکون) شده است .

جاروف : جاروب .<sup>۲</sup>

در عربی از این واژه فارسی چندین فعل و صفت ساخته شده است که همگی از معنی فارسی کلمه برآمده است . امروز در زبان عربی بجای کلمه (فلات قاره) غلط و بی معنی ، لغت (جرف القاری) را بکار میبرند . جرف که از واژه جاروف گرفته شده است ، بزمینهایی از کناره رودخانه یا دریا گفته میشود که سیلاب یا امواج ، خاک روی آنها را شسته و برده است .

جاسوس . ج . جواسیس :<sup>۳</sup>

لغت جاسوس در برهان بمعنی خبرگزار تفسیر گردیده است . از این کلمه در عربی فعلها و صفتهایی نیز ساخته اند و بکار میبرند .

جالق . ج . جوالیق ، جوالیق : جوال .<sup>۴</sup>

شکل فارسی این لغت (گالك) است که امروز (گاله) تلفظ میکنیم و جوال خاک کشی را که بر ستور بار میکنند باین نام میخوانند .

جالی : درخت اراك که از چوب آن مسواك درست میکنند.<sup>۵</sup>

۱ - جامع المفردات ص ۱۵۶ . تحفه ص ۶۹ ۲ - المنجد .

۳ - المنجد ۴ - المعرب ص ۴۱ ۵ - جامع المفردات ص ۱۵۶



واژه جالی در برهان قاطع بهمین معنی ضبط شده است. ابونواس لغت جالی را در شعر زیر بکار برده است :

تکاد تخطف ابصاراً اذا مزجت بالماء واجتليت في لونها الجالی<sup>۱</sup>  
یعنی : هرگاه آب بآن (شراب) آمیخته شود رنگ جالی در آن  
میدرخشد که نزدیک است چشمها را خیره کند .

جام . ج جامات ، اجوم ، جوم : جام . پیاله شیشه . صفحه شیشه<sup>۲</sup> .  
جام بمعنی پیاله از جمله در این شعر ابن الرومی بکار رفته است .

و صفه فی جام له نظیف و وسطه من خردل حریف<sup>۳</sup>  
یعنی : پس آنرا (خوراک سنبوسه را) در جام قشنگی در چین و  
در میانه آن خردل تیز بنه .

ابونواس جام را بمعنی پیاله باده نوشی بکار برده است در این شعر :  
قد بات یسقینی دریاقة سالت من الابریق فی الجام<sup>۴</sup>  
یعنی : همه شب بمن می گسارید در پیاله ای که شراب از صراحی  
در آن روان بود .

جام العدل : پیاله ای که همگی محتوی خود را فرو میریزد .

جام الجور : پیاله ای که بخشی از محتوی خود را نگه میدارد<sup>۵</sup>

جامسه : باقلای قبطی<sup>۶</sup> .

در برهان قاطع کلمه در همین معنی ضبط شده و افزوده گردیده .  
«گویند عربی است» . شیخ داود کلمه را بلفظ فول که در عربی معنی باقلا را  
دارد ، تفسیر کرده است .

۱- دیوان ص ۲۹۵ ۲- المنجد ۳- عیون الاخبار ج ۳ ص ۳۷

۴- دیوان ص ۴۵ ۵- این دو اصطلاح را خوارزمی در مفاتیح العلوم بکار برده

است ۶- تذکره انتاکی ص ۹۵ . جامع المفردات ص ۱۵۶ . تحفه ص ۶۵ .



جامکیه . ج جامکیات ، جوامک : مقرری مأموران دولتی .<sup>۱</sup>  
این لغت دربرهان قاطع بهمین معنی قید گردیده است . کلمه از  
واژه (جامک) بمعنی رخت گرفته شده است .

جاموس . ج جوامیس : گاومیش .<sup>۲</sup>  
بختری واژه را در شعر ذیل بکار برده است .

لا تدعون ابا الولید لنائل خلق الحمار و خلقه الجاموس<sup>۳</sup>  
یعنی : از ابو الولید راهرگز برای چیزی مخوانید که خوی خر و  
اندام گاومیش دارد .

جانبخشان : يك نامگذاری ویژه است در ستاره شمیری و طالع بینی .<sup>۴</sup>  
شکل واژه در مفاتیح العلوم (جانبختان) نوشته شده و بقاسم الارواح  
تفسیر گردیده است . این تفسیر میرساند که شکل کلمه باید (جان بخشان)  
باشد و در چاپ لغت اشتباهی رخ داده .  
جانبخشان ماهی :

خوارزمی این اصطلاح را بطالعی معنی کرده است که حساب آن  
با ماه (پر) برابر در آید .<sup>۵</sup>

جاوُرس : ذرت خوشه .<sup>۶</sup>

حکیم مؤمن کلمه را عربی شده (کاورس) و نوعی از ارزن ستوده  
است . در عربی گاهی این لغت را به (دخن) که بمعنی ارزن است، تفسیر  
کرده اند . در قدیم از گاورس نان درست میکردند اما امروز پختن نان نه  
از ارزن و نه از ذرت، معمول نیست .

جاوشیر : گیاهی دارویی است .<sup>۷</sup>

۱ - المنجد ۲ - عیون الاخبار ج ۲ ص ۷۵ . المنجد . المعرب ص ۴۰

۳ - دیوان ص ۱۱۴۵ ۴ - مفاتیح العلوم ص ۱۳۴ ۵ - مفاتیح العلوم

ص ۱۳۴ ۶ - جامع المفردات ص ۱۵۶-۱ تحفه ص ۶۸ ۷ - تذکره

انتاکی ص ۹۵، جامع المفردات ص ۱۵۴-۱



حکیم مؤمن گفته : کلمه نام صمغ آنست که ظاهری سرخ و باطنی سفید برنگ شیر دارد<sup>۱</sup>. در برهان قاطع نیز کلمه شکل عربی شده (گاوشیر) و نام صمغ گیاه یاد شده است نه خود گیاه .

جاوشیه : رئیس يك گروه سرباز .

واژه از لفظ (چاووش) فارسی گرفته شده<sup>۲</sup> است که معنی آن رهبر کاروان بویژه رهنمای گروه پیادگان است .

جاه : پایگاه و منزلت<sup>۳</sup>.

شاعری گفته :

و فر جاهی علی فان جاهی اذا ما غب يوم کان مالا  
یعنی : جاهم را افزون کن زیرا هر روزی که بر جا هم بگذرد  
مالی بشمار میاید .

در برهان قاطع واژه (گاه) که شکل فارسی لغت (جاه) در عربی است، بمعنی مقام و منزلت تفسیر شده است .

جاهنبار، جهنبار: جهان هستی که خداوند در شش روز آفرید<sup>۴</sup>.  
بی گمان شکل فارسی کلمه چنانکه ادی شیر گفته است (گاهنبار)  
و (گهنبار) در فارسی است . در برهان قاطع کلمه گاهنبار چنین معنی شده  
است : «شش روزی باشد که خدای تعالی جهان را آفرید»<sup>۵</sup>.

جَبَز : درشتخو و فرومایه<sup>۶</sup>.

ادی شیر شکل فارسی واژه را (گبز)<sup>۶</sup> دانسته است. فیروز آبادی  
واژه (جبز) را بمعنی لئیم کننده تفسیر گردیده است<sup>۷</sup> .  
در برهان قاطع واژه (گبز) بمعنی هر چیز کننده و ستبر معنی شده  
است . این کلمه در عربی بشکل (جبس) نیز در آمده است .

۱ - تحفه ص ۶۸      ۲ - الموسیقی والغناص ۸۶      ۳ - قاموس

المحیط ریشه (ج.و.ه).      ۴ - عیون الاخبار ج ۳ ص ۱۶۷      ۵ -

الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۴۷      ۶ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۸

۷ - قاموس المحيط ریشه (ج ب ز)



جَبَس : سنگدل . پست . فرومایه . ترسو<sup>۱</sup> .

بحتری درمطلع چکامه ایوان مداین خود گفته است :

صنعت نفسی عما یدنسر نفس و ترفعت عن جداکل جبس

یعنی : خویشتن را از هرچه خویشتن را پلید کند نگه داشته‌ام و برتر گرفته‌ام از خواهش کردن از فرومایگان . واژه ( جبس ) شکل عربی شده دیگری از لغت ( گبز ) در فارسی است . جبس بمعنی کج نیز در عربی بکار رفته است .

جبصین : سنگ گچ<sup>۲</sup> .

نویسنده برهان قاطع کلمه را بمعنی مطلق گچ اعم از پخته یا نپخته ضبط و شکل عربی شده آنرا ( جبصین ) یاد کرده است .

جَبَّه : روپوش . پالتو<sup>۳</sup> .

معنی واژه جبه هیچ شباهتی با معنی ریشه ( ج . ب . ب ) در عربی ندارد . بنظر ما کلمه معرب است هر چند در فرهنگهای عربی به معرب بودن آن اشاره نشده .

جِتر : چتر<sup>۴</sup> .

چتر را که در فارسی آفتاب گردان نیز گویند در عربی گاهی شمسیه نامیده‌اند .

جدر : مزد آوازه‌خوان<sup>۵</sup> .

نویسنده برهان قاطع زیر واژه ( جذر ) و ( گذار ) این معنی را ضبط نکرده است . اسدی طوسی واژه ( گذر ) را بمعنی نادان یاد کرده و این بیت خجسته سرخسی را گواه آورده است .

۱ - قاموس المحيط ریشه ( ج ب س ) ۲ - تذکره انتاکی ص ۹۵  
تحفه ص ۶۹ ۳ - المنجد ۴ - التبصر بالتجاره ص ۳۵ . المنجد  
۵ - فقه اللغة ص ۴۵۹



بر این شش ره آمد جهان را گذر چنان دان که گفتم ترا ، ای گذر.  
جُدوار: يك گونه صمغی است .

در برهان قاطع شکل فارسی کلمه (ژدوار) ضبط شده و واژه (ژد) بمعنی مطلق صمغ تفسیر گردیده . واژه (زدو) که صمغ بادام کوهی است از همین ریشه بر آمده است با افزایش پسوند (و) که نشانه وصفی را در فارسی میرساند .

پس معنی زیرلفظی واژه (جدوار - ژدوار) میشود : صمغ آسا.

جُذاذ : رخت پاره ۱.

این واژه در برهان قاطع مهجور مانده است . فیروز آبادی کلمه را پاره سنگهای کان رز و قراضه های زر معنی کرده است.

جُراز : شمشیر برنده ۲.

ادی شیر کلمه را از ریشه واژه (گراز) در فارسی میداند . بنظر میرسد شکل فارسی کلمه لفظ (گراز) است که در فرهنگهای فارسی بمعنی : با تکبر راه رفتن ، چوبی که شبانان گوسفندان را با آن میرانند ، و دو گونه بیل کشاورزی یاد شده است .

جَرامقه :

گروهی از ایرانیان بوده اند که در استان بو زارد شیر عراق (موصل) نشیمن داشتند . شکل مفرد کلمه جرمقانی است ۳.

در باره شکل فارسی کلمه جرامقه و نژاد و تبار این تیره که نامشان در کتابهای تاریخ و جغرافیای عصر اسلامی بسیار آمده است ، نیاز به پژوهش جداگانه ای هست . استاد مهرین در جلد سوم کتاب ایران نامه ، تحقیقی در این باره دارد که هر چند کامل نیست ، لیکن قابل استفاده است.

۱ - شفاء الغلیل ص ۶۰ ۲ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۴۰

۳ - قاموس المحيط ریشه (ج.م.ق.)



جُربان الذرع : گریبان جامه . کیسه‌ای که شمشیر و غلافش را با هم در آن گذارند. غلاف شمشیر<sup>۱</sup>.

در المنجد مفرد کلمه جربان ( جراب ) قلمداد شده است . در خوزستان انبانی را که گلوله های پارچه نفت آلود را برای سوخت مشعل در آن مینهادند ، ( یراب ) میگفتند ، واژه یراب و جراب مسلماً یکی است .

فیروز آبادی صیغه جمع لغت ( جراب . بکسر اول ) را ( جرب ) و ( اجر به ) نوشته و آنرا کیسه توشه ، پوسته تخم ، غلاف شمشیر و کیسه‌ای که شمشیر و غلافش را با هم در آن می‌نهند ، معنی کرده است . از اینجا دانسته میشود که ( جراب ) از ریشه ( جوراب ) فارسی که معنی ظرف و کیسه را نیز دارد ، برخاسته است .

جُربان القميص : گریبان جامه<sup>۲</sup>.

جَربانه : زن بدخو و درشت‌گو.

ادی شیر شکل فارسی کلمه را ( گران بد ) دانسته است<sup>۳</sup>. این واژه در برهان قاطع نیامده است . در شوشتر زن بدخو و بد زبان را ( چرپانه ) گویند . و این واژه مسلماً شکل فارسی لغت ( جربانه ) در عربی است و کلمه از راه خوزستان به عربستان رفته است . فیروز آبادی واژه را به همین گونه که گفته‌ایم ضبط کرده است .

جَرَبَز : مرد نیرومند<sup>۴</sup>.

واژه گربز که شکل فارسی جربز است در برهان قاطع از جمله بمعنی دلیر و خردمند تفسیر شده است . اسدی لغت ( گربز ) را از جمله بمعنی طرار تفسیر کرده و این شعر رودکی را گواه سخن خود گرفته است :

۱- المعرب ص ۴۴ . المنجد ۲- شفاء الغلیل ص ۶۰ ۳- الالفاظ  
الفارسیة المعربة ص ۳۷ . قاموس المحيط ریشه ( ج . ر . ب ) ۴- المعرب  
ص ۴۰ . المنجد



گربزان شهر با من تاختند      من ندانستم که تنبل ساختند .  
از این شعر معنی که اسدی گفته است، از کلمه گربز دریافته نمیشود.  
جُرْجان : استان گرگان .

منسوب باین استان را در عربی جرجانی گویند. بشهر مرکز استان  
نیز جرجان گفته میشده که اکنون وجود ندارد . شهر گرگان کنونی پیشترها  
استرآباد نام داشته و در عصر رضاشاه بزرگ نام آن بگرگان مبدل شده است.  
جُرْجانیه : شهر مرکز استان خوارزم در کنار رود آمویه (جیحون) و بروی  
شهر (کات) که در شمال رود نهاده بود .

اصل نام فارسی این شهر (گرگانك) بوده که در عربی به (جرجانیه)  
مبدل شده است . این شهر در قرنهای اخیر بنام (اورگنج) مشهور شده  
است .

لفظ (جرجانیه) در عربی بخوراکی شیرین و ترش نیز گفته میشد  
که بایستی پختن آن نخست بار از این شهر بجاهای دیگر رفته باشد.<sup>۱</sup>  
جَرَجَرایا : شهری بوده در کنار رود دجله نزدیک نعمانیه کنونی .

این شهر تا قرن چهارم هجری آباد بوده و بنوشته ابن واضح  
یعقوبی در کتاب البلدان ، نشیمنگاه گروهی از اشراف ایرانی بوده است<sup>۲</sup>  
معنی واژه (گرگر) که شکل فارسی ریشه این نام است ، هر چند  
در فرهنگها بروشنی ضبط نیست ، اما وجود جاهای بسیار باین نام مانند  
شهر گرگر در آذربایجان و محله گرگر و رود گرگر و باغ ( جرجرو ) در  
شوشتر ، نشان میدهد که این واژه يك لغت فارسی باستانی است .

جَرَجَس : گل مهر کنی که بجای لاک در قدیم مصرف میشد .<sup>۳</sup>

۱ - کتاب الطبیخ ص ۱۰-۹

۲ - البلدان الخلافة الشرقیه ص ۵۶

۳ - الالفاظ الفارسیة المعربه ص ۳۹



شکل فارسی کلمه (جر جست) است که در عربی سبك شده و جر جس گردیده است. ابونواس گفته است :

و قول الفيوج ، كتاب الامير و ختم القراطيس بالجر جس<sup>۱</sup>

یعنی : گفته پیکها نامه امیر، و مهر کردن کاغذها با جر جست .

واژه جر جست در فرهنگهای فارسی فراموش گردیده است.

## جَرْدَاب : گرداب .<sup>۲</sup>

این واژه از مصدر (گردیدن) و آب ساخته شده و حرف (گ) در آن به (ج) بدل شده است. بمعنی جایی که آب رود یا دریا در آنجا بدور خود میچرخد. فیروز آبادی واژه را بمعنی وسط دریا تفسیر کرده است.<sup>۳</sup>

جَرْمَدَانِق : دانه گیاهی است دارویی .

حکیم مؤمن شکل فارسی کلمه را (گرم دانه) گفته است . روشن است که شکل عربی از لغت (گرم دانه گ) گرفته شده است.<sup>۴</sup>

## جَرْدَق . ج جَرَاذِق : گرده نان . قرص نان ضخیم .<sup>۵</sup>

گرده بنانی گفته میشده که بشکل قرص ساخته میشد نه بشکل صفحه نازک که در عربی باین گونه نانها (رقاق) گویند .  
دعبل خزاعی در نکوهش بخیلی گفته :

قد كان يعجبني لو ان غيرته علي جراذقه كانت علي حرمة<sup>۶</sup>

یعنی : در شگفت میشدم اگر غیرتی را که نسبت بگرده هایش نشان میداد ، درباره زنش بکار می بست .

## جَرْدَه : موش صحرايي .<sup>۷</sup>

۱- دیوان ص ۵۲۱ . ۲- المعرب ص ۴۰ . ۳- قاموس المحيط

ریشه ( ج. ر. ب ) ۴- تحفه ص ۷۰ ۵- المعرب ص ۴۰ . المنجد

۶- عیون الاخبار ج ۲ ص ۳۶ ۷- المنجد



درخوزستان موش صحرایی را (گرزه) گویند که شکل فارسی همین کلمه است . در برهان قاطع آمده : « . در بعضی از ولایت دارالمرزموش را گرزه گویند » .

اسدی طوسی واژه گرزه را بمعنی (مار) و (موش) هردو ضبط کرده و این شعر رودکی را گواه سخن خود گرفته است .  
 آهو از دام اندرون آواز داد پاسخ گرزه بدانش باز داد  
 ابواسود دؤلی در نکوهش حارث بن بدر که حاکم شهرستان سرق شده بود ، گفته است <sup>۱</sup> .

احار بن بدر از ولایت ولایة فکن جرذاً فیها تخون و تسرق  
 یعنی : ای حارث بن بدر . اکنون که کاردار شهرستانی شده ای ، چون گرزه در آنجا بر با و بدزد .

جَرَذبان : کسی که کنار سفره دست چپ برگرده نانی نهد تا دیگران از آن نخورند <sup>۲</sup> .  
 شاعری گفته است :

اذا ما كنت فی قوم شهاوی فلا تجعل شمائلک جرذبانا  
 یعنی : هرگاه میانه مردمان گرسنه ای هستی دست چپت را نگهبان ناناها مکن .

واژه گرده بان در برهان قاطع کنایه از حریص تفسیر گردیده است . از این واژه فارسی فعل و صفت ، نیز در عربی در آورده اند . چنانکه گویند :

«جَرَدَب» یعنی با دو دست خورد <sup>۳</sup> . «جردهمان» و «مجردب» بمعنی حریص در خوردن از واژه (گرده بان) ساخته شده است و نیز لفظ «جردبق» که

۳- قاموس

۲- المغرب ص ۴۹

۱- عیون الاخبار ج ۱ ص ۵۸

المحیط ریشه (ج.ر.ب)



در فرهنگها آنرا بمعنی طفیلی ضبط کرده‌اند، از این ریشه گرفته شده است.  
جَرْدَنَاج . يك گونه خوراك .<sup>۱</sup>

در چاپ کتاب فقه اللغة که در دست نویسندۀ بوداین واژه (جرد باج) قید شده که مسلم اشتباه است. (گردنا و گردناگ) در فارسی بمعنی يك گونه کباب است . در برهان قاطع نیز بهمین معنی و بهمین شکل واژه ضبط گردیده است و معرب آن جَرْدَنَاج میشود . گردنا در شعر قدیم بمعنی سیخ کباب نیز بکار رفته است . معزی گفته .

برفلک کرده است دولت، صفه آن بر فراز  
بر زحل کرده است گردون کردن این گردنا

جُرْز ، ج اجراز، جرز : گرز آهنین .<sup>۲</sup>  
این واژه در عربی بگرزی گفته میشد که بکمر آویخته میگردد و  
گرز چوبی را که سر آهنی داشت، عمود میگفتند .

جَرَس . اجراس : زنگ .<sup>۳</sup>  
در برهان قاطع واژه جرس از جمله درهمین معنی ضبط شده و نیز  
واژه (جرست) بمعنی صدایی که از برخورد دو چیز بلند گردد معنی شده  
است . شکل اخیر اسم مصدری است از ریشه (جر) و لغت (جرس) سبك شده آنست .

در فارسی نیز اینگونه اسم مصدرها در بسیاری از لغتها سبك شده  
و حرف (ت) از آخر آن افتاده است: چنانکه کنشت را (کنش) و خورش  
را (خورش) و زنشت را (زنش) گویند . ریشه این واژه در همین معنی  
در لغت (جرنگیدن) نیز دیده میشود .

جَرَفَاذِقَان : گلپایگان .

۲- عیون الاخبار ج ۲ ص ۱۰۷ . المنجد .

۳- المنجد

۱- فقه اللغة ص ۴۵۴

قاموس المحيط ریشه (ج.ر.ز)



میگویند اصل کلمه (گل پادکان) است که در آن حرف (د) بدل به (ی) شده است . شکل عربی کلمه که حرف ( ذ ) در آن باقی مانده مؤید نظر فوق است .

جَرْق : کوزه آب .<sup>۱</sup>

لغت جره در برهان قاطع بهمین معنی آمده است و عربی شده آن (جرق) قلمداد شده .

جَرگاه : چهارگاه ، نغمه‌ای در دستگاه راست است .

این کلمه در زبان عربی بشکل (جارگاه) نیز آمده . چنانکه عبدالرحمن عودی در ارجوزه خود گفته است

والجارگاه ، رابع البحور مأخذها من رابع ماثور<sup>۲</sup>

یعنی : چهارگاه بهره چهارم است و برداشت آن از چهارم (پرده چهارم بر حسب پرده‌های عود) گفته شده است .

در ردیفهای موسیقی کنونی ایرانی، لغت چهارگاه نام يك دستگاه ویژه است نه يك تیکه از اصل راست . و اصطلاح راست چهارگاه تیکه‌ای از اوج دستگاه چهارگاه بشمار میاید .

جَرَم . ج . جروم : سرزمین گرم . گرمسیر .<sup>۳</sup>

از ریشه واژه گرم در عربی چندین صفت و فعل ساخته و بکار برده اند .

جَرَمَازج : نوعی از نان .<sup>۴</sup>

جَرَمَاز : نام یکی از کاخهای ساسانی در تیسپون است که تا قرن سوم هجری برپا بوده است . بحتری نام این کاخ را در قصیده ایوان مداین خود برده است آنجا که گوید :



فكان الرماز من عدم الاز س و اخلااله بينة رمس<sup>۱</sup>  
یعنی : گوئی کاخ جرماز از اینکه خالی مانده آرامگاه مردگان است.  
یا قوت حموی گفته (جرماز) نام بنایی است نزدیک کاخ سفید در  
مداین که ویران شده است.<sup>۲</sup>

شکل فارسی کلمه (گرماز) است از واژه (گرم) و پسوند (از) که  
افاده جا را میکند. آثار پسوند (از) در آخر برخی واژه‌ها مانند (شیراز)  
هنوز دیده میشود.

جَرمق : نام شهری است در کویر.  
این شهر را امروز (جندك) گویند و درست آن واژه (گرمك) مرکب  
از لفظ (گرم) و پسوند (گ) است که در عربی بدل به (ق) شده است.  
جَرمَل : دانه گیاهی است.<sup>۳</sup>

ادی شیر شکل فارسی واژه را (گرماله) دانسته است. واژه گرماله  
دریرهان قاطع چنین ستوده شده است: «دوایی باشد برنگ مردار سنگ و  
در مرهمها بکار برند گوشت را برویاند و اگر با آب بسایند و در زیر بغل و هر جا  
که عرق آن بدبو باشد بمالند، ببرد.»

جَرنَبَد : سنگین و گنده.  
ادی شیر شکل فارسی کلمه را (گران بد) نوشته است و جزء آخر  
کلمه را (بد) بمعنی زشت گرفته است.<sup>۴</sup>  
جزء آخر واژه (جرنبد) پسوند (بد) است که در آخر واژه‌های سپهبد  
و موبد و هیربد و دیگرها دیده میشود.

جَرنَبده : کسی که مادرش پس از مرگ پدر او شوهر کرده باشد.<sup>۵</sup>

۱- دیوان ص ۱۱۵۵  
۲- معجم البلدان ج ۱ ص ۴۲۷

۳-  
۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۹

۵- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۹



جَرْنَفْس : بزرگ نیرومند و گنده از آدمی و ستور.

ادی شیر این واژه و واژه‌های (جرافس) و (جرباس) و (جرنفس) و (جرافش) را که همگی بمعنی گنده و زورمند در آدمی و جانور است از واژه (گردن‌پشت) فارسی میداند.<sup>۱</sup> باید در نظر داشت که هر يك از این اشکال در یکی از تیره‌های عرب رایج بوده است. سپس گردآورندگان زبان عربی پس از اسلام، همه این اشکال را جمع و در فرهنگها یاد کرده‌اند.

جُروخ : يك ابزار دژ کوبی که با چرخ می‌گردید.<sup>۲</sup>

فیروز آبادی کلمه را ضبط نکرده است. واژه چرخ بمعنی يك ابزار قلعه کوبی در فارسی زیاد بکار رفته است و لفظ (جروخ) همانگونه که آقای ادی شیر نوشته است، همین کلمه است که بشکل جمع عربی در آن زبان بکار رفته.

جُروهق : گلوله از پشم.<sup>۳</sup>

این واژه عربی شده لفظ (گروهه) فارسی است که در فرهنگها به همین معنی یاد گردیده است.

جَرّه : کوزه آب.

در برهان قاطع لفظ (گره) بمعنی سبوی آب، ضبط شده و این کلمه همانست که در عربی بشکل جرق نیز دیده میشود. در جنوب ایران لغت جرّه را بکوزه‌ای گویند که شکم برآمده‌ای مانند خمچه دارد.

جَرّیال : يك گونه از شراب. رنگ سرخ.

اصمعی واژه را از اصل رومی پنداشته است.<sup>۴</sup> نویسنده برهان قاطع لغت (گریال) را ابزاری برای تعیین وقت مانند ساعت تفسیر کرده است و (گریان) را بمعنی گلخن. و هیچ يك از این دو معنی با معنی رایج در عربی

۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۹

۴- المعرب ص ۴۵. المنجد

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۴۰

۳- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۴۱



سازگار نیست . ابونواس واژه (جریال) را در بیت زیر بکار برده است.

اَبْرِيقَه فِی کَفِه مَتَرَع مَغْتَرَف مَن ذَوْب جَرِیَال<sup>۱</sup>

یعنی : صراحی در دست او از آب جریال لبریز بود .

جَریان : بمعنی جریال است.

جریب . ج جربان : جریب . مقدار بذری که در يك جریب کشته میشود.<sup>۲</sup>

واژه جریب بعقیده آرتور کریستن ایران شناس دانمارکی از اصل

سریانی است که از راه زبان فارسی بزبان عربی در آمده است.

لغت جریب بطور مجازی در شهر مدینه در زمان خلافت عمر بن

خطاب بمعنی عطا و مستمری نیز بکار میرفته . جمله «قطع الله جریبک» یعنی

خدا روزیت را ببرد ، در همان ایام در این شهر رایج شده بود .

جَرین : جای مویز خشك کردن<sup>۳</sup>.

در برهان قاطع واژه (جر) بمعنی هر شکاف و شکاف در زمین ضبط

شده است . بسا کلمه جرین بمعنی جای مویز خشك کنی از این ریشه

برآمده باشد یا از کلمه (گری) بمعنی پیمانه . بهر حال جوالقی کلمه را

فارسی عربی شده شمرده است . ابونواس در شعری که در نکوهش بصریان

سروده ، واژه را در این معنی بکار برده است :

الاكل بصری یری انما العلا مکمهة سحق لهن جرین<sup>۴</sup>

یعنی : هر بصری بزرگی را در داشتن درختان بلند میداند که

چرخشتی نیز در آنها باشد .

جَزّ : گز .

روستاکی در نزدیک اصفهان است که حلوای ساخته از گز آن کام

۱- دیوان ص ۱۴۳ ۲- المعرب ص ۴۹ المنجد . ۳- المعرب

ص ۴۶ ۴- دیوان ص ۵۴۶



را شیرین میکند .

جَزَاب : گیاهی است .

ادی شیر شکل فارسی کلمه را (گزبا) دانسته است.<sup>۱</sup> در برهان قاطع زیر لغت (گزبا) چنین آمده است . «نوعی از ریواس باشد و آن میوه ایست کوهی باندام ساق دست .»

جَزَاف : تخمین . گزاف .

شکل فارسی این کلمه واژه (گزاف) است.<sup>۲</sup> از لغت جزاف (گزاف) در عربی فعلها و صفت‌هایی ساخته و بکار برده اند . مصدر (مجازفه) و مشتقات آن بمعنی بیهوده گویی و لاف زنی از این ریشه فارسی گرفته شده است .

جَزْدَان : جای کاغذ . کیسه‌ای که در آن درهم گذارند.<sup>۳</sup>

فرهنگستان بغلط پنداشته بود که واژه از دو جزء ( جزء ) عربی و (دان) فارسی ساخته شده است و آنرا بشکل (جزوه دان) برابر کلاسور فرنگی وضع کرده بود .

جَزَر : گزر . هویج .

بحتری در نکوهش یکی گفته است :

جَادِلْنَا مِنْ غَلَامِهِ اَبْدًا      يَغْرَسُ فِي جَانِبِ اسْتِه جِرْزِه<sup>۴</sup>  
یعنی : کسی با ما ستیزه کرد که نو کرش همواره در کونش گرز  
مینشانند .

جَزْمَازِق : : دارویی گیاهی است.<sup>۵</sup>

شکل فارسی واژه (گزمازوک) است که میوه درخت گز است و در داروها بکار میرفته .

۱- الفاظ الفارسیة المعربة ص ۴۱      ۲- المنجد . شفاء الغلیل ص ۵۴

۳- المنجد      ۴- دیوان ص ۳۵۰      ۵- تذکره اتاکی ص ۳۴

جامع المفردات ص ۱۴-۲



جَزِير: نمام . سخن چین ۱.

شکل فارسی کلمه (گریز) است که معنی چغلی کننده را میدهد .

جَزِيه. ج جزى : جزیه . مالیات سرانه .

واژه جزیه از لغت (گزیت) در فارسی آمده است که میگویند اصل

آن سریانی است .

جَسَّ العود : تنبور را کوك کرد ۲.

این کلمه از ریشه (کش . کشیدن) در فارسی گرفته شده است و از

آن فعل نیز درست کرده اند .

جِسْر. ج جسور : پلی که از پیوستن کشتیها بیکدیگر بر رودخانهها سازند.

بسا اصل این کلمه سریانی باشد که در عراق رایج بوده و از راه زبان فارسی

عربی در آمده است .

جسر بوران : شهر کی و جبری بوده بر رود نهر وان قدری جنوبی تر از جسر

نهر وان معروف بوده که جنگ حضرت علی با خوارج در نزدیک آن رخ داده

است ۴.

این شهرک و جسر منسوب به (پوران-بوران) دختر حسن بن سهل

زن مأمون عباسی است که داستان جلال عروسی او در تاریخها باز مانده است.

جَشْمِيزج : داروئیست که در درد چشم بکار میرود ۴.

این کلمه همانست که بشکل (تشمیزج) نیز در عربی وارد شده است

و ما آنرا جداگانه ضبط کرده ایم .

جَّسه : گروهی از مردم .

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۴۱ ۲- التاج ص ۸۶ . المنجد

۳- البلدان الخلافة الشرقیه ص ۸۴ ۴- قاموس المحيط ریشه (ج.س.ج)



ادی شیر شکل فارسی کلمه را ( کیش ) دانسته و بنظر ما اشتباه کرده<sup>۱</sup> است. شکل فارسی این کلمه (گشت-بازیراول) است که در همه جای جنوب ایران بمعنی همگی و تمام بکار میرود. مثلاً میگویند «مردم گشت رفتند». واژه (گشت) مانند بسیاری از واژه های دیگر در فرهنگ های فارسی فراموش گردیده است و همین موجب اشتباه آقای ادی شیر شده .

## جَصّ : گج .<sup>۲</sup>

از این کلمه صفت (جصاص) بمعنی گج فروش و (مجصاص) بمعنی کج اندود را ساخته و بکار برده اند. و نیز فعل «جصه» یعنی آنرا کج اندود کرد ، از این ریشه فارسی گرفته شده است. خفاجی نوشته است که این واژه بشکل (جبس) نیز عربی شده است<sup>۳</sup> ( واژه جبس دیده شود ) .

## جَفَنَق : جفنه.<sup>۴</sup>

در برهان قاطع آمده است « مرغی است فراخ چشم و زرد رنگ و معرب آن جفَنَق است».

جفت آفرید : میوه درختی است که آنرا خصی الثعلب گویند . در برهان قاطع زیر این واژه نوشته شده است «رستنی باشد مانند سورنجان و برخی گویند خصیة الثعلب است » .

## جفت بلوط : پوست روی میوه بلوط.<sup>۵</sup>

جفت را در دباغی بکار برند . در برهان قاطع گفته : سرد و خشک است و در قابضات داخل کنند . از اینجا برمیاید که جفت را در داروها نیز بکار میبرده اند و از اینرو یاد آن در تذکره های داروشناسی هم آمده است.

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۴۲ ۲ - المعرب ص ۳ . المنجد.

عیون الاخبار ج ۱ ص ۵۴ ۴ - اسامی فی الاسامی ص ۳۳۵۶ - شفاء الغلیل ص ۵۸

۵ - جامع المفردات ص ۱۶۴-۱



جَفَر : دانش مرموزی که از روی آن پیشگویان سرنوشت اشخاص را پیشگویی میکرده‌اند . برخی از غالیان شیعه، بویژه دسته معروف به ( خطابی ) این علم را بامام جعفر صادق (ع) نسبت داده‌اند و بی‌گمان این ادعا درست نیست . باری هرون ابن سعد عجلای در رد این غلات سروده است :

وَمِنْ عَجَبٍ لِّمِ اقْضَاهُ جِلْدَ جَفْرِهِمْ      برئت الی الرحمن مِّن تَجْفَرِا  
یعنی: شگفت که جلد جفر سودی برایش نداد من بخدا ازهر که  
دعوی جفر کند بیزارم .

واژه جلد را شاعر از آنرو بکاربرده که خطابیان مدعی بودند امام کتابی در پوستی بآنها داده است که از روی آن میتوانند همگی حوادث آینده را پیشگویی کنند و آن پوست و کتاب را (جفر) میخواندند . فعل «تجفر» از ریشه جفر قالب زده شده و در شعر بمعنی پیشگویی کردن از روی (جفر) بکاررفته است .

نویسنده برهان قاطع لغت (جفر) را به تنهایی ضبط نکرده لیکن واژه جفّری را بمعنی (جفردان) یاد کرده است .

جَفْرَى : کاسبرگ گل خرما<sup>۲</sup>

ادی شیرشکل فارسی کلمه را (کفرا) میداند . این واژه در برهان قاطع چنین ستوده شده است . « بهار خرما را گویند بعضی گویند پوست درخت خرما ی ماده باشد و آنرا کفّری و کفرا گویند و با تشدید ثالث در عربی ... ».

جَفْرَاء : جفّری دیده شود .

جَقَل : شکال .



ادی شیر شکل کلمه را (شغال) دانسته است که شکل دیگر آن شگال<sup>۱</sup> است و درست تشخیص داده است.

جَلَّ . ج جلال : جل اسب و استر.<sup>۲</sup>

این کلمه بدون تشدید آخر درهمه جای ایران میان عامه مردم حتی بیابانگردان بهمین معنی رایج است و اگر آنرا از اصل فارسی ندانیم باید از واژه‌هایی دانست که میان دوزبان مشترك است. ماند تنور و خمیر که لغت‌شناسان قدیم آنها را مشترك میان زبان عربی و فارسی دانسته‌اند.

جَلَّ : گل سرخ.<sup>۳</sup>

اعشی گفته است :

وشاهدنا الجل والياسمين و المسمعان بقصابها  
یعنی : گواه ما گل سرخ و یاسمین و نی‌زنان با نایه‌اشان بود .

جَلَّاب : شیره شکر یا عسل و گلاب.<sup>۴</sup>

ابو نواس گفته :

كانما هارون في طرفه بالسحر في عينيه خلابه  
یعنی : گویی هاروت در نگاهش جادویی میکند و در چشمانش گلاب است .

جَلَّار : بوستان . بهشت .

این واژه را ابو نواس در همین معنی در این بیت بکار برده است.

و خنة لقبت المنتهى ثم اسمها بالعجم خلار<sup>۵</sup>  
یعنی : باغی که سرانجام (منتهی) نامیده شده است و بایرانی آنرا (گلار) گویند . شکل فارسی کلمه همانست که آنرا در دو کمان نشان

۱- الالفاظ الفارسية المعربة ص ۴۲      ۲- الالفاظ الفارسية المعربة ص ۴۲

۲- المنجد      ۳- المعرب ص ۴۹      ۴- المعرب ص ۴۷. المنجد

۵- دیوان ص ۳۳۲      ۶- دیوان ص ۴۴۴



داده‌ایم و مرکب از واژه (گل) و پسوند (ار) سبک شده (آور) است، و رویهم آن معنی گلستان را می‌رساند .

جَلْبَانَه : زن بدخلق زشت گو.<sup>۱</sup> لغت (جربانه) دیده شود

جَلْنَبَانَه : جربانه دیده شود .

هر دو شکل اخیر تصحیفی از واژه (چرپانه) اند .

جُلْبَان : گلبن .

شکل فارسی این لغت (گلبن) است و در زبان عربی بصورت نام شخص برای زنان بکار رفته است . از جمله مادر حسن بن هانی اهوازی معروف بابونواس دارای این نام بوده است .

جَلْبَهَنَگ : گیاه دارویی است.<sup>۲</sup>

نویسنده برهان قاطع کلمه را برون (اسفرننگ) ضبط کرده و آنرا تخم خارزرد ستوده است و بیخ آنرا (ترید زرد) نامیده .

جَلْجَل . ج جلاجل . چند زنگوله بهم پیوسته .<sup>۳</sup>

این کلمه در برهان با زبر اول و سوم ضبط شده و بمعنی دف و جرس تفسیر گردیده است .

جَلْجَلان : زهری است که آنرا ماه و پروین گویند .<sup>۴</sup>

در برهان قاطع این ماده جلجان مصری نامیده شده است . شیخ داود انتاکی واژه را بمعنی کنجد نیز آورده است .

جَلْجَلان : دانه کشنیز .<sup>۵</sup> دانه کنجد .

در برهان قاطع واژه بهمین معنیها ضبط است .

جُلْسَان : گلشن . اطاقکی که در باغها برپا کنند و با گل آنرا میارایند . گل

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۴۲      ۲ - جامع المفردات ص

۱۶۵-۱      ۳ - المنجد      ۴ - تذکره انتاکی ص ۹۹      ۵ - المنجد .



سرخ . حجله ساخته از گل<sup>۱</sup> . اعشی گفته .

لنا جلسان عندها و بنفسج و سیسنبر و المرز جوش الملمما  
یعنی : گلشنی داریم که بنفشه و سوسنبر و مرزنگوش گرد آن پیچیده است .  
واژه گلشن که امروز بمعنی گلزار بکار میرود از دو واژه (گل) و (چن)  
ساخته شده و معنی چیزی را داشته که امروز آنرا آلاچیخ گویند . واژه  
گلشن در این معنی در عربی مشهور بوده چنانکه همان شاعر در جای دیگر  
گفته است :

بالجلسان و طیب اردانه      بالون تضرب فی تکر اصبعها  
یعنی : در گلشنی با بوی خوش گلهایش انگشتان او برداره زنگی  
میدود . در اینجا واژه را بمعنی گلشن (خانه آراسته با گل) معنی کرده اند .  
جُلستان : گلستان<sup>۲</sup>

این کلمه در قاموس المحيط ضبط نشده است .

جَلْفَاط : میخ یا ریسمانی که لوحه های بدنه کشتیهای چوبی را با آنها  
بیکدیگر میروختند . ابن درید اصل این واژه را شامی دانسته است<sup>۳</sup> . این  
واژه در کناره های خلیج فارس (کلفات) تلفظ میشود . کلفات کردن کشتی  
یعنی میان درزهای بدنه آنرا بوسیله فشار قلم و چکش با پنبه و یا ریسمان  
آمیخته بروغن پر کردن . تا آب از میان درز لوحه ها بدرون کشتی نفوذ نکند .  
واژه جلفاط در عربی بی گمان همین واژه کلفات (بر وزن همزاد) در فارسی  
است .

جَلْفَت : سیب ترش<sup>۴</sup>

ابن رومی گفته : «کانه عض علی جلفت» : گویی بسیب ترشی دندان  
زده . یعنی رو ترش کرده است .

۱ - المعرب ص ۴۷      ۲ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۴۳ - السامی

فی الاسامی ص ۵۳۰      ۳ - شفاء الغلیل ص ۶۱      ۴ - فقه اللغة ص ۳۹۸



جُلْفَر: گلپر.<sup>۱</sup>

گیاهی است که برگ خشك آنرا دردوغ و ماست ربزند و خورند.  
نویسنده برهان قاطع لفظ گلپر را با همه شهرتی که در همه جای ایران دارد، ضبط نکرده است.

## جُلْفَق: در آبزون. اطاق چوبی.

شکل فارسی این واژه (کلبه) است.<sup>۲</sup> فیروز آبادی<sup>۳</sup> کلمه را در آبزون گفته که تجیر کناره پلکان و اطاقك چوبی است، که در باغ و خرمنگاه از پیوستن چندین تیر بیکدیگر پدید میاوردند. کلبه نیز بهمین معنی بویژه بمعنی میخانه و اطاق میخوری، در باغها بکار میرفته است.

شکل فارسی این واژه (کلبك) است که صورت قدیمی تر لفظ (کلبه) است و چیزی مانند در آبزون بوده.

جُلَق: گل سرخ.<sup>۴</sup>

شکل فارسی این واژه (گلک) است که از واژه (گل) و پسوند (گ) ساخته شده است.

جَلَنار: گلنار. گل انار.<sup>۵</sup>

بحتری این لغت را در شعر زیر بدون تشدید لام و بشکل تلفظ فارسی بکار برده است.

صبغ خد یکاد یدمی احمراراً و ردة فی العیون او جلناره<sup>۶</sup>  
یعنی: رنگ گونه‌ای که مانند گل سرخ یا گلنار چنان سرخ است که گویی خونین بنظر میاید.

جُلَنجبین: گل انگبین.<sup>۷</sup>

۱ - قاموس المحيط ریشه (ج. ل. ر) ۲ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۴۴ ۳ - قاموس المحيط ریشه (ج. ل. ق) ۴ - شفاء الغلیل ص ۵۸ ۵ - فقه اللغة ص ۵۴. المنجد ۶ - دیوان ص ۳۶۰ ۷ - عیون الاخبار ج ۲ ص ۴۰. المنجد



مربای برگ گل سرخ با عسل<sup>۱</sup>.

واژه ازدو جزء (گل) و (انگبین) بمعنی عسل ساخته شده است .

جَلَنبُوب : يك گونه از لبلاب است.<sup>۲</sup>

این کلمه از واژه (گل) و (انبوب) بمعنی نی ساخته شده است.

جَلَنجُوج : پودنه صحرایی است.<sup>۳</sup>

در برهان قاطع اصل کلمه سریانی قلمداد گردیده و بشکل (جلنجوجه) ضبط شده است.

جَلَنجُونَه : سَعتر ایرانی است.<sup>۴</sup>

جَلَنْدی : بدکاره .

شکل فارسی کلمه (گلنده) است.<sup>۵</sup> لغت گلنده در برهان قاطع بمعنی روسپی تفسیر شده است.

جَلَنَدَد : شکلی از لغت جلندی و بمعنی آنست.

جَلَنسَرین : گل نسرين.<sup>۶</sup>

این واژه که در زیر این شکل عربی شده در کتابهای داروشناسی دیده میشود .

جَلُوز، ج جلاوزه : فراش . نگهبان والی.<sup>۷</sup>

شکل فارسی این کلمه در برهان قاطع و لغت فرس اسدی طوسی (جلويز) ضبط شده و بمعنی جاسوس و خبرچین و تمام تفسیر گردیده است. اسدی طوسی شعر زیر را گواه سخن خود گرفته است.

۱ - برهان قاطع ۲ - تحفه ص ۷۲ ۳ - تحفه ص ۷۳

۴ - جامع المفردات ص ۱۶۶ - ۱ ۵ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۴۳

۶ - تذکره انتاکی ص ۹۹ ۷ - المعرب ص ۴۲



روا نبودی زندان و بند و بست تنم اگر نه زلفك مشکین او بدی جلویز

جَلُوز: فندق ۱.

فیروز آبادی کلمه را درهمین معنی بروزن (سنور) ضبط کرده است. ۲.  
در برهان قاطع واژه با (زبر اول) و بدون شده آمده و بمعنی فندق و جلغوزه  
(بادام زمینی) قید گردیده است.

جَلاهق: گلوله فلاخن.

نویسنده برهان قاطع در تفسیر لغت (جولاهك) و (جولاه) يك معنی  
که نزدیک بمعنی رایج در عربی لغت (جلاهق) باشد، یاد نکرده است.  
لیکن در تفسیر لغت (جوله) که از همین ریشه است آورده: تیردان و پشم  
و پنبه زده.

در لغت فرس اسدی طوسی زیر لغت (جله) همان گروهه یاد گردیده  
و لفظ جلاهق شکل عربی شده لغت (جله) قید شده. جله در لهجه خوزی  
بمعنی پارچه یا لیف یا پنبه یا پشم گلوله شده و سخت در هم پیچیده دريك  
تیکه پارچه است. مانند جله ناوایی که نان پز، چونه خمیر را پهن کرده  
بر آن می نهد و بوسیله آن بدیواره تنور میچسباند. با اینحال نزدیکتر آنست  
که (جلاهق) را شکل عربی شده واژه (گروهك- گروهه) بگیریم نه جله.  
در لهجه خوزی بجای گلوله پشم یا پنبه (گله) گویند و واژه (گله) صورت  
فارسی اصیل (جله) است. متنبی لغت جلاهق را بطور مجازی بمعنی  
کمان بکار برده است.

كانما الجلد لعری الناهق منحدر عن سیتی جلاهق

جمار: دل درخت خرما. ۳

لفظ جمار در برهان قاطع (پیه خرما) ستوده شده است. جمار در

۱- مروج الذهب ج ۱ ص ۱۹ ۲- قاموس المحيط ریشه (ج. ل. ز).

۳- تذکره اثاکی ص ۹۸ ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۴۶



خوزستان بمغزی سفیدرنگ که در دل درخت خرما واقع است، گویند و آنرا پنیر خرما نیز می نامند و تازه آنرا که از نهال درخت خرما بدست می آید میخورند. جمار بمنزله مغز سر درخت خرما است و اگر آسیبی بآن رسد درخت خشک میشود .

جُمان : دانه گرد از سیم که بشکل مروارید ساخته میشد.<sup>۱</sup>  
شکل فارسی (گمان) است و بیننده را بگمان میندازد که دانه ها مروارید است نه از سیم. در حقیقت واژه گمان در اینجا بمعنی (مروارید نما) است. بحتری گفته است .

نثرت الا خلاء نثر الجمان و انفقتهم حین تموا بداراً  
یعنی: دوستان را چون دانه های مروارید کامل شدند، پراکنده ساختی.  
جَمَدار : آینه دار پادشاه<sup>۲</sup> .

ادی شیر کلمه را از واژه (جم) بمعنی روشنی و واژه (دار-دارا) گرفته است . بنظر ما این لغت سبک شده لفظ (جامه دار) فارسی است که بمعنی نگهدارنده رخت و جامه شاه، در فارسی بسیار رایج بوده است . جامه دار، آینه داری هم میکرده است هر چند در فارسی از وظیفه دوم بیشتر با لفظ (آینه داری) تعبیر کرده اند.

جَمَفرم : ریحان سلیمانی<sup>۳</sup>.  
واژه از ترکیب لغت (جم) و (اسپرم) ساخته شده است. نویسنده برهان قاطع واژه (جمشاسب) را نام سلیمان پادشاه اسرائیل ضبط کرده و دانسته نشد، مأخذ این افسانه کجا است. همین افسانه سبب شده که واژه (جمفرم) (جم اسپرم) را بر ریحان سلیمانی تفسیر کند.

جَمَشت : سنگی است زینتی<sup>۴</sup>.

۱- المعرب ص ۵۴      ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۴۴      ۳- جامع  
المفردات ص ۱۶۶      ۴- المنجد .



نویسنده برهان قاطع کلمه را (گمست) ضبط کرده و آنرا سنگ زینتی کم بهایی برنگ کبود یا سرخ ستوده است.

اسدی طوسی شکل (جمست) و (گمست) را هردو آورده و بيك معنى ستوده است و زیر واژه (گمست) که آنرا شکل فارسی (جمست) گفته، شعر زیر را از فرخی سیستانی گواه آورده است.

میان خواجه و تو و میان خواجه و من

تفاوت است چنانچون، میان زرو گمست<sup>۱</sup>

جَمْهوری : شراب مستی آور. نبیذ انگور سه ساله .

شکل فارسی این واژه نیز (جمهوری) است که معنی شراب کهنه را دارد . لغت جمهوری در برهان قاطع چنین وصف شده است: «شراب کهنه انگوری را گویند . بعضی شرابی را گویند که سه سال بر آن گذشته باشد . بعضی گفته اند شراب مثلث است یعنی سه من شراب انگوری را بجوشانند يك من شود».

جَمین : قیچی . ابزار موی کوتاه کنی.<sup>۲</sup>

این کلمه در برهان قاطع ضبط نشده است . در لهجه شوشتری واژه (گم - با زبر اول) بمعنی گاززدن بچیزی با دندان است. و گم زدن بمعنی با دندان از چیزی تیکه تیکه کردن و گم کردن بطور مجازی بمعنی فضولی کردن کودک، بویژه در شکستن و ریخت و پاش اثاث خانه، زیاد رایج و مشهور است. بی تردید واژه (جمین) در عربی شکل مصحف لفظ (گمان با زبر اول) از ریشه (گم) است و بمعنی ابزار بریدن (گم کردن) بکار میرفته و چون واژه از مصطلحات جنوب بوده در فرهنگها مانند بسیاری از ریشه های دیگر، مهجور مانده است.

این واژه را با لفظ (گمان) بمعنی خیال و حدس که در تهران بغلط



با زبر اول شایع شده است، نباید اشتباه کرد. واژه گمان در معنی اخیر از ریشه (گم شدن و کم کردن) است و باید با پیش اول تلفظ شود. چنانکه در همه فرهنگها، این کلمه و ساخته‌های از آن، همگی با پیش اول ضبط گردیده است.

جَنَابَد : شهر گناباد در خراسان.<sup>۱</sup>

یا قوت حموی کلمه را در معجم البلدان خود برابر شکل اصیل فارسی آن «گنابذ» ضبط کرده است.

دقت در شکلی که در کتابهای جغرافیای قرنهای میانه ضبط شده است، نشان میدهد که جزء آخر کلمه لفظ (آباد) که امروز مشهور شده است، نیست. بلکه جزء آخر واژه (بد. بد) است و نام شهر (گنبد) بوده که تازیان آنرا بشکل (جنابذ) جمع (گنبد) ضبط کرده‌اند. سپس در قرنهای اخیر از کتابهای عربی بشکل (گناباد) بفارسی برگشته و مشهور گردیده است.

جَنَاوَد : شکلی از واژه جنابذ (گناباد) در کتب عربی است.

جَنَابَه : بندر گناوه.

این واژه که شکل فارسی آنرا (گندابه) نوشته‌اند از سه جزء (گند) و (آب. او) و پسوند (ه) ساخته شده است. این شهر در قرنهای میانه نیز از بندرهای مهم واقع در شمال خلیج فارس بوده و بندر شهرستان شاپور خره فارس بشمار میآمده است. در آن شهر پارچه‌هایی میبافته‌اند که بنقاط دیگر برده میشد و مشهور به (جنابی) بود. عبای جنابی تا چند سال پیش در ایران شهرت داشت و بسیار نازک و لطیف از پشم بافته میشد.

بندر گناوه بار دیگر، بواسطه اینکه لوله‌های نفت گچساران از آنجا وارد دریا میشود تا بجزیره خارك برسد، شهرتی بسیار یافته است.

۱ - احسن التقاسیم ص ۳۱۹. صورة الارض ابن حوقل ص ۳۱۳



جُناح : گناه . پروا.<sup>۱</sup>

ادی شیر شکل فارسی این لغت را (گناه) فارسی دانسته است.<sup>۲</sup>

جُناغ : هلال قلتاق زین.<sup>۳</sup>

نویسنده برهان قاطع واژه را چنین معنی کرده است « شرطی که گروی باشد که دو کس با هم بندند و استخوان سینه مرغ را گویند و طاق پیش زین اسب را هم گفته اند و بضم اول مانند الاغ دامن زین اسب باشد که عربی یون خوانند . تسمه رکاب را نیز گویند و نوعی از اسباب زائده زین باشد و بجای حرف آخر قاف هم آمده است.

جُنَبَج : گنده بلند .

ادی شیر این لغت و اشکال دیگری از آنرا که در پائین یاد خواهد شد ، همگی از (چنبه) فارسی میداند.<sup>۴</sup>

بنظر ما همگی این واژه ها از ریشه ( گنب . شکل کهن گام ) گرفته شده است که بمعنی بر آمدن و برجستن است . و این کلمه در خوزستان هنوز بسیار مأنوس و رایج میباشد . مثلاً میگویند : اسب گنب زد یعنی در دویدن پرید . واژه گنبد نیز از همین ریشه ساخته شده است از دو جزء ( گنب و بد ) .

جنفج : واژه جنبج دیده شود .

جنبخ : واژه جنبج دیده شود .

جنبذ . ج جنابذ : گنبذ . هر بنای بلند شکم بر آمده .<sup>۵</sup>

این واژه از ریشه ( گنب ) بمعنی بر آمدگی و پسوند ( بد . بذ ) ساخته شده است . در عربی از کلمه ( گنبذ - جنبذ ) فعل نیز قالب زده اند . چنانکه

۲ - الالفاظ الفارسیة المعربة

۱ - قاموس المحيط ریشه (ج . ن . ح)

۴ - الالفاظ الفارسیة المعربة

۳ - السامی فی الاسامی ص ۲۸۳

۵ - المنجد

ص ۴۰۶

ص ۴۵



گویند «جنبد الکیل». یعنی: پیمان‌ها را چنان پر کرد که غله در سر آن گنبدی شد.

جُنْبَد الرمان : گلنار پیش از شکفتن.<sup>۱</sup>

این کلمه از دو جزء (گنبد) فارسی و (رمان) عربی ساخته شده است. جنبد الرمان در قدیم یکی از داروها بوده و در پزشکی بکار میرفت.

جُنْد . ج اجناد : لشکر.<sup>۲</sup>

شکل فارسی این کلمه (گند) است. در برهان زیر لفظ گند لشکر و سپاه نیامده لیکن در تفسیر لغت ترکیبی (گند آور) سپهسالار ضبط شده است. از اینجا برمیآید که گند معنی سپاه را نیز داشته و گند آور بمعنی لشکر کش در عصر ساسانی بکار برده میشده. لفظ گند آور بمعنی فرمانده سپاه یا سپاه کش در شاهنامه بسیار آمده است.

جُنْدَار : پلیس . شرطی.<sup>۳</sup>

در برهان قاطع واژه جندار بمعنی نگهبان یاد شده است که همین معنی رایج واژه در عربی است. ابن اثیر لغت (جنداریه) را که از ریشه (جندار) و نشانه نسبت عربی (یه) ساخته شده است، ضمن شرح يك نبرد دریایی بکار برده است باینگونه :

« فلما ایئسوا من الخلاص نزل مقدم من بها باسفلها وهو یعقوب الحلبی مقدم الجنداریه فخرقها خرقاً واسعاً. »<sup>۴</sup>

یعنی : چون از نجات نومید شدند یکی از رئیسان آنها که یعقوب حلبی رئیس دسته جاندارها بود، بطبقه زیرین کشتی در آمد و شکاف کشادی در کشتی پدید آورد.

جُنْد بادستر : تخم سگ آبی<sup>۵</sup>

در فرهنگها فارسی واژه بهمین شکل و معنی ضبط است. شکل

۱ - جامع المفردات ص ۱۷۳ ۲ - المنجد ۳ - المنجد

۴ - الکامل فی التاریخ ج ۱۲ ص ۲۶ ۵ - التاج ص ۱۳ - المنجد



فارسی کلمه (گند بادستر) است . واژه گند در فرهنگها بمعنی خایه ضبط شده است . درخوزستان خایه آدمی و حیوان را (گند) و تخم بمعنی تخم مرغ و بذرغله‌ها و دانگیها بکار میرود . گند بادستر یا بیدستر در قدیم دارویی بشمار میآمده . از اینرو نام آن در کتابهای داروشناسی زیاد برده شده است .

جَندَرَة : خطی که بنا برای نهادن پی ساختمان بران، بر زمین میکشد .  
نقش جامه<sup>۱</sup> .

واژه جندره در فرهنگهای فارسی که باختیار نویسنده بود ، دیده نشد . درخوزستان لغت جندره بمعنی توده سفت گل بکار میرود که مخلوط بمرغ باشد و آنرا برای بستن راه آب در شاخه‌های نهرها جلو آب مینهند . لیکن این معنی چندان شباهتی با آنچه خفاجی گفته است ، ندارد

جندرة الصوت : نرمش دادن باواز در خوانندگی .<sup>۲</sup>

احمد تیمور پاشا لفظ عربی این کلمه را (ملزمه) نوشته است . در برهان قاطع و لغت فرس اسدی این کلمه ضبط نیست . حدس میزنم واژه از نامگذاریهای رایج در عراق بوده است . بهر حال جزء اول کلمه لفظ فارسی (جندره) است که پیش از این در باره آن توضیح داده ایم .

جَندَى سابور : گنده شاپور<sup>۳</sup>

این شهر را از بناهای شاپور دوم ساسانی و برخی شاپور اول نوشته‌اند . محل آن در چهارفرسنگی خاور شهر دزفیل است جایی که دیهی بنام شاه آباد اکنون نهاده است و در عصر ساسانی مرکز خوزستان بشمار میآمده . از اینرو یعقوب لیث که بر آن بود شاهنشاهی ساسانی را بار دیگر زنده کند در این شهر بسیار میزیست و سرانجام در آنجا درگذشت . آرامگاه این سردار بزرگ اکنون در محل شهر جندی شاپور بنام (شاه

۶- شفاء الغلیل ص ۶۰ ۶- الموسیقی والغناص ۱۱۵ ۷- درباره

پیشینه این شهر بکتاب تاریخ جغرافیایی خوزستان تألیف نویسنده مراجعه شود



ابوالقاسم) دیده میشود .

جندی شاپور بداشتن دانشکده پزشکی در عصر ساسانی و تا عصر اسلامی بلند آوازه بوده است. جاحظ در کتاب البخلا داستانی دارد که نشان میدهد تا قرن سوم هجری شهرت علمی دانشکده پزشکی جندی- شاپور از یادها نرفته بوده است . جاحظ گوید :

از فلان پزشك پرسیدم با اینکه بیماری در شهر بسیار است، چرا کارت خوب نیست ؟ گفتم : چون انتسابی بجندی شاپور ندارم .

ابوعبیده معمر بن مثنی از عمر کسری نقل کرده است که شاهان ساسانی تا زمان هر مزد پسر نرسی در جندی شاپور نشیمن داشتند و به پیروی از آنها بود که یعقوب لیث آن شهر را جایگاه خود گرفت و سرانجام در آنجا در گذشت و ب خاک سپرده شد.<sup>۱</sup>

جَنَزَار : مقلوب زنگار و بمعنی آنست .<sup>۲</sup>

جَنزیر : شکلی از جنز از است که حرف (الف) در آن اماله شده و بصورت (و) معدوله در آمده است .

جنزیر : مقلوب واژه زنجیر فارسی و بمعنی آنست<sup>۳</sup>

جُنْكَ . ج جنوك . سازی است . چنگ

شکل فارسی این واژه چنگ است که در زبان عربی بصورت (جنك) و (صنج) هردو عربی شده است. (درباره شکل صنج به بخش ص مراجعه شود). نور الاسعدی واژه چنگ را بشکل (جنك) در این شعر بکار برده است .

لَبِنتُ شَعْبَانَ جَنَكَ حِينَ تَنْطَقُهُ

يَغْدُو بِأَصْنَافِ الْحَانَ الْوَرَى هَازِي<sup>۴</sup>

۳- المنجد

۲- المنجد

۱- مروج الذهب ج ۱ ص ۱۵۳

۴- الموسيقى والنساء، ص ۱۱۷



## لا غرو، ان صا د لباب الرجال لها

اما تراہ يحاکی مقلب البازی؛

یعنی : دختر شعبان ( نام زن چنگ زنی است ) چنگی دارد که انواع صداها را تقلید میکند .  
شگفتی ندارد اگر دل مردان را برایش شکار میکند . مگر نمی بینی بشکل چنگال باز در آمده است ؟ .

چنگی : چنگ زن . چنگی ۱ .

جوارش : يك گونه حلوا ۲ .

در برهان قاطع واژه گوارش ترکیبی برای هضم خوراك ستوده شده است و این يك نامگذاری پزشکی است . شیخ داود انتاکی درباره این ترکیب زیر لغت ( جوارش ) شرحی آورده است که ترجمه آنرا در اینجا میآوریم :

جوارشات داروییها را گویند که کوفته یاساییده نمیشوند . آنها را تیکه تیکه میکنند و نیز طبخ نمینمایند . راه ساختن هر کدام در کتابهای پزشکی یاد شده است . معنی فارسی کلمه گرم کننده و پاک کننده است و این يك اصطلاح کهن فارسی است و امروز بجای آن (مقطع الاخلاط) گویند . سود آنها اصلاح معده و هضم خوراك و دفع باد است و بختیشوعها برای نخستین بار بجهت عباسیان درست کردند و مشهور شد<sup>۳</sup> .

این بیان نشان میدهد که ساختن گوارشها در دانشکده پزشکی جندی شاپور پیشینه داشته است و خاندان بختیشوع پس از آمدن از جندی - شاپور به بغداد آنرا بکار برده و در آنجا رایج کرده اند .

جوارش الملك : يك گونه شربت پزشکی است ۴ .

این واژه از لفظ جوارش (عربی شده گوارش) با افزودن لفظ ملك

۱ - الموسیقی والغناص ۱۴۵ ۲ - المنجد ۳ - تذکره انتاکی

ص ۱۰۳ ۴ - تذکره انتاکی ص ۱۰۳



عربی ساخته شده است. گمان میکنم ترجمه ترکیبی مانند (خسرو گوارش) یا (گوارش شاهگان) باشد. نظیر این گونه ترجمه ها را در نامهای عربی اشیاء و اشخاص بسیار می بینیم. مانند نهر شاهگان که در شمال بغداد از رود فرات جدا میشده است و در عصر اسلامی آنرا نهر الملك ترجمه کرده اند. و گز شاهگان که آنرا (ذراع الملك) میخواندند و راههای خسروانی در موسیقی که آنها را (الطرق الملوکيه) خوانده اند.

جوارش العود :

يك گونه گوارش است که چگونگی ساخت آن در کتابهای دارو شناسی قدیم آمده است و چون در ساخت آن عود هندی بکار میرفته باین نام مشهور گردیده است.<sup>۱</sup>

#### جوارشانات : گوارش ها .<sup>۲</sup>

این واژه همان گوارش فارسی از شکل (گوارشن) گرفته شده است. اسم مصدرهای فارسی که امروز به (ش) پایان می یابد در قدیم در برخی لهجه ها بعد از (ش) حرف (ت) و در برخی لهجه ها بعد از (ش) حرف (ن) بوده است. مانند . خورش (خورشت) و گوارش که آنرا (گوارشن) نیز ضبط کرده اند.

#### جوازق : کوازه .<sup>۳</sup>

در برهان قاطع واژه (جوازه) بمعنی هاون چوبین و سنگین تفسیر شده است. و نیز جوازو جوازان (بکسر اول) بمعنی تخم مرغ نیم پخته، و بضم اول چوبی که با آن خران و گاوآن را میرانند، ضبط گردیده است.

#### جوبار : جوی آب .<sup>۴</sup>

فیروز آبادی کلمه را بهمین معنی ضبط و جزء (بار) را بمعنی بستر

۱ - تذکره انتاکی ص ۱۰۳      ۲ - مفاتیح العلوم ص ۱۰۴      ۳ - الالفاظ

الفارسیة المعربة ص ۳۸ . قاموس المحيط ریشه (ج . ب . ر) .



جوی تفسیر کرده است . لفظ ( بار ) در این ترکیب واژه ( بال ) بمعنی پهلوی و طرف است بکار رفتن لفظ جویبار ، بمعنی جایی که جوی بسیار هست ، يك تعبیر مجازی است که از معنی اصلی واژه گرفته شده است .

لغت ( بار - بال ) بمعنی طرف و پهلوی در واژه‌های بسیاری بکار رفته است مانند : زنگبار بمعنی پهلوی ، کشور زنگ ( قاره سیاه در فارسی ) و بندبال بمعنی پهلوی بند . و دیگرها .

جویبار : جویبار دیده شود .

جوبانان : نام شهری بوده نزدیک شیراز .

قدامة بن جعفر در کتاب الخراج و صناعة الكتابه محل این شهر را در ۲۴ فرسنگی شیراز نشان میدهد . آرتور کریستن سن ایران شناس دانمارکی ، شکل فارسی کلمه را ( گوپانان ) نوشته و درست تشخیص داده است . مرحوم رشید یاسمی در حواشی ترجمه کتاب ایران در زمان ساسانیان صفحه ۵۵۱ بر ایران شناس دانمارکی خرده گرفته و اصل کلمه را ( چوپانان ) قلمداد کرده است . اشتباه مترجم از اینجا برخاسته است که پنداشته بکسی که رمه گاوان را میچراند نیز ( چوپان ) گویند . در همه جای ایران بویژه در فارس و خوزستان چراننده رمه گاو را ( گوپان - گاوپان ) گویند و این واژه در برهان قاطع در همین معنی نیز ضبط شده است . اگر واژه از اصل ( چوپان ) عربی شده بود بایستی شکل آن ( صوفان ) یا ( صوبان ) باشد نه جوبان .

جَوَخ : کندال . گودی ، لغت جوخان دیده شود .

جوخان : چرخشت خرما ۱ .

خفاجی کلمه را حوضی تفسیر کرده که در آن خوشه‌های رطب را می‌نهند تا در آفتاب شیره آنها بتراود و رطب خرما گردد و این همان



چرخشت است<sup>۱</sup>. در خوزستان شیره نپخته خرما را بهمین گونه درته جوخان فراهم میسازند، سپس در ظرفها ذخیره میکنند.  
ادی شیر واژه را بمعنی خرمنگاه تفسیر کرده است<sup>۲</sup>. فیروز آبادی واژه جوخ را بمعنی کندال و جوخان را بمعنی جرین تفسیر کرده<sup>۳</sup>. جرین حوضی است که رطب و انگور را در آن می نهند تا رطب خرما و انگور مویز گردد. و این واژه نیز فارسی عربی شده است.

جؤذر. ج جاذر. بچه آهو. کره گاوکوهی. زیبا روی از راه مجازی و مانند کی باهو.

عدی بن زید عبادی گفته :

تسرق الطرف بعینی جؤذر      احورا المقلة مکحول النظار<sup>۴</sup>

یعنی: آهوئی با چشمان دل سیاه سرمه کشیده نگاه را میدزد. در برهان قاطع واژه (جؤذر) و نیز شکل فارسی آن (گودر) که بمعنی گاوصحرایی است، در همین معنیها یاد شده است.

جور: نام شهر فیروزآباد در فارس<sup>۵</sup>.

شهرگور که بنای آنرا باردشیر بابکان نسبت داده اند و مرکز شهرستان اردشیرخوره فارس بوده تا عصرشاهی پناه خسرو دیلمی ملقب بعصداالدوله، باین نام خوانده میشده. زیرا در عصر ساسانی (گور) معنی جای نهان کردن مرده را در خاک نداشته تا واژه ناخوشایند باشد. لیکن در عصر اسلام که گور بمعنی (قبر) رایج شد، دیگر این واژه برای نام شهر بسیار ناخوشایند گردید از اینرو عصداالدوله آنرا بفیروزآباد بدل کرد. شهر

۱- شفاء الغلیل ص ۶۰      ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۴۸

۳- قاموس المحيط ریشه (ج. و. خ)      ۴- عیون الاخبار ج ۲ ص ۱۸۸.

المعرب ص ۴۷      ۵- المسالك استخری ص ۱۱۷



گور بد داشتن گلابهای خوشبو در همه خاور میانه و شمال افریقا مشهور بوده و گلاب جوری از آنجا به همه شهرهای اسلامی برده میشد. شهر گور بنا بنوشته استخری دارای چهار دروازه بوده که نام آنها سنتی را در شهر سازی عصر ساسانی بر ایمان بازگو میکند. نام دروازه‌های شهر گور چنین بوده است :

دروازه مهر در خاور. دروازه بهرام در باختر. دروازه هرمز در شمال. دروازه اردشیر در جنوب. این شکل نامگذاری دروازه‌های شهرهای عصر ساسانی، در چند جای دیگر نیز دیده میشود. از اینرو میتوان گفت که سنتی در شهر سازی و نام گذاری دروازه شهرهای نوساز بوده است.

جَوْرَب : پاپوش. جوراب<sup>۱</sup>.

در المنجد ذیل ریشه (ج. ر. ب) آمده است که صیغه جمع کلمه: (جوارب و جواربه) است و نیز فعل «جوریه فتجورب» بمعنی جوراب پوشانیدن تفسیر شده است. در شوشتر جوراب را (گوربه) گویند و شکل اصلی فارسی کلمه همین است.

فیروز آبادی لغت «اجربه» را نیز جمع جورب یاد کرده است<sup>۲</sup>. واژه بمعنی پاپوش نیز در شعر عربی بکار رفته است. شاعری در نکوهش ابن عمیره نامی سروده است:

غزا ابن عمیر غزوة ترکته ثناءً کریح الجورب المتخرق<sup>۳</sup>  
یعنی: ابن عمیر جنگی کرد که آوازه‌ای مانند بوی پاپوش پاره پاره  
برایش باز گذاشته است.

جَوْرَق: شتر مرغ نر<sup>۴</sup>.

این واژه از لفظ (گور) که در فارسی بمعنی نوعی از گوزن است،

۱ - المعرب ص ۴۲      ۲ - قاموس المحيط ماده (ج. ر. ب)

۳ - الحيوان ج ۲ ص ۲۴۰      ۴ - قاموس المحيط ماده (ج. ر. ق)



گرفته شده با افزایش پسوند (گ). وبسا در قدیم واژه (گورگ) که شکل فارسی لغت جورق در عربی است، در فارسی نیز بمعنی شتر مرغ نر بکار میرفته لیکن در فرهنگها مهجور مانده است.

#### جَوْرَه: گودال.<sup>۱</sup>

شکل فارسی این لغت (گوره) است که بمعنی کندال بکار میرفته و پس از اسلام رفته رفته بمعنی قبر اختصاص یافته است.

#### جَوَز: گردکان.<sup>۲</sup>

شکل فارسی کلمه (گوز) است که در عربی (جوز) شده و آنرا به (اجواز) نیز جمع بسته‌اند. ابونواس کلمه (اجواز) را بمعنی غده‌ها در شعر بکار برده است. (واژه توخاز دیده شود).

#### جَوْزَاب : خوراکی است.<sup>۳</sup>

در برهان قاطع واژه (گوزاب) که شکل فارسی این لغت است چنین تفسیر شده. «بر وزن مهتاب آشی را گویند که از گوشت و برنج و نخود و گردکان پزند». کلمه از واژه (گوز) بمعنی گردکان و آب ساخته شده و خوراکی مانند خورش فسنجان کنونی بوده است.

کاتب بغدادی چندین گونه خوراك جوزاب (گوزاب) شرح میدهد مانند: جوزاب القطاب و جوزاب الخشخاش و دیگرها و آنها را انواعی از شیرینی ستوده است.<sup>۴</sup> ابن رومی در وصف (جوزابه) گفته است:

طفقت تجود بوبلها جوزابه فاذا لباب اللوز فيه السكر<sup>۵</sup>

یعنی: جوزابه از آن (مرجع ضمیر ظرف است) آغاز بتراوش کرد و مغز بادام و شکر از آن بیرون ریخت.

#### جَوْز آهَنج : دارویی هندی است.<sup>۶</sup>

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۴۸ ۲ - المعرب ص ۴۲. المنجد

۳ - فقه اللغة ص ۵۴ ۴ - کتاب الطبیخ ص ۷۰ ۵ - مروج الذهب ج ۲

ص ۴۹۸ ۶ - قاموس المحيط ریشه (ج. ۵۰ ج.)



این کلمه در برهان قاطع نیامده است. کلمه از واژه (جوز-گوز) و (آهنگ) ساخته شده و شکل فارسی آن (گوز آهنگ) است.

جوزجان : نام روستاهای شهر بلخ است.<sup>۱</sup>

نام روستاهای بزرگی که در غرب شهر بلخ بوده در کتابهای البلدان عربی بشکل جوزجان و جوزجانان یاد شده است. کلمه عربی شده لفظ گوزگان است که از واژه گوز بمعنی گرد و و پسوند (ك) و پسوند (ان) ساخته شده.

جوزجانان : جوزجان دیده شود.

جوزجنیا : گیاه دارویی است.<sup>۲</sup>

قرطبی شکل فارسی کلمه را (گوز گیاه) قید کرده و آنرا گیاه (اذخر) تفسیر نموده، در برهان قاطع واژه (گوز گنا) قید شده و افزوده گردیده است که عوام آنرا (تاتوله) گویند.

جوزجندم : چیزی است سیاه رنگ میانه گیاه و خاک.<sup>۳</sup>

ابن بیطار واژه را بشکل (جوز گندم) ضبط کرده است.<sup>۴</sup> در برهان قاطع کلمه چنین ستوده شده است. «بیخ گیاهی است که در نظر مردم چنین وانماید که چند دانه گندم است که بهم چسبانیده باشند و آنرا بعربی خرع الحمام (چلغوز کبوتر) گویند.»

جَوَزَق: پنبه.<sup>۵</sup>

واژه عربی شده لفظ (گوزگ) است که بمعنی کاسبرگ بوته پنبه است و در فارسی گاهی آنرا غوزك نیز تلفظ میکنند.

بایستی در نظر گیریم که در زبان عربی حرف (ج) و (ق) باهم در

۱- استخری ص ۲۷۱ ۲- شرح اسماء العقار ص ۵ ۳- تذکره انتاکی

ص ۹۹ ۴- جامع المفردات ص ۱۷۸-۱ ۵- قاموس المحيط ریشه (ج. ز. ق)



يك واژه نیامده است، مگر آنکه واژه نام کسی یا جایی و یا از ریشه زبان دیگری باشد.

جوزمائل : يك میوه دارویی است.<sup>۱</sup>

قرطبی افزوده که بفارسی آنرا (جوزرق) نیز گویند و يك گونه جوز كوچك مخدر است . نویسندۀ برهان قاطع زیر این واژه افزوده که (جوزمائل) را (جوز مقاتل) نیز میگویند :

جَوْزه: يك نوش آب.

ادی شیر گفته شکل فارسی این واژه (کواز) است که بمعنی ظرف آبخوری است.<sup>۲</sup>

ابونواس لغت جوزۀ را بشکل (اجواز) در شعری بمعنی غده بکار برده است. واژه جوزۀ در معنی اخیر از واژه (گوز) گرفته شده که بمعنی گردکان است و در فارسی لغت (گوزپشت) و (غوزۀ . گوزۀ) از همان ریشه ساخته شده است. کلمۀ جوزۀ در عربی بمعنای يك نوش آب درست در همان معنی است که امروز در تهران می گویند (يك قلب آب). آیا واژه عربی شدۀ (کواز) است که ادی شیر گفته یا عربی شدۀ (گوزۀ) بمعنای يك قلب؟ موضوع نیاز به بررسی ریشه شناسان دارد.

جَوْزهر. ج جوزهرات: حضيض.<sup>۳</sup>

در برهان قاطع واژه جوزهر عربی شدۀ لفظ (گوزهر) دانسته شده و چنین تفسیر گردیده است . «فلك اول قمر است و او بمنزلۀ ممثل اوست و هريك از عقده های رأس و ذنب را نیز گویند و آن محل تقاطع فلك حامل و مايل قمر است» .

خوارزمی در نامگذاریهای ستاره شناسی، واژه را رساتر تفسیر

۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۴۸

۱- شرح اسماء العقار ص ۱۲

۳ - شفاء الغلیل ص ۵۸



کرده و گفته است: به بخشی از فلك (مدار) ماه گفته می‌شود که در برابر سایه زمین یا صنوبره آن واقع است. منظور از صنوبره سایه تیره زمین است که بشکل مخروط در فضا رفته و نوک تیز آن رو بفضا و قاعده مخروط بر کره زمین تکیه دارد. نه (سایه نمای) زمین که وضعش عکس سایه است یعنی نوک صنوبره (مخروط) بر زمین تکیه دارد و پایه آن رو بفضا است و از صنوبره کمرنگتر است.<sup>۱</sup>

علی بن حسین مسعودی واژه جوزهر را بمعنای درست کلمه یعنی حضيض در برابر اوج بکار برده است.<sup>۲</sup> در آنجا که از حرکت خورشید و زیج سند هند سخن می‌گوید و افزوده که عمر جهان مطابق حساب این زیج ..... ۳۲۰۰۰۰۰۰ سال بر آورد شده است و پس از گذشت این مدت دستگاه کیهانی نابود می‌گردد.

پس واژه گوزهر که عربی شده آن بشکل بالا ضبط شد، بمعنای حضيض در دانش ستاره شناسی است.

#### جوزینق : حلوای گردو.<sup>۳</sup>

در برهان قاطع لفظ گوزینه بمعنای حلوای مغز گردو تفسیر شده است. شکل عربی کلمه از واژه (گوزینگ) گرفته شده و مرکب از واژه گوز بمعنی گردو و پسوند (ین) نشانه نسبت در فارسی برای نشان دادن جنس يك چیز و پسوند (گ) بمنظور ساختن نامی از صفتی آمده است.

جوزینج :<sup>۴</sup> واژه جوزنیق دیده شود .

جَوْس : فیروز آبادی کلمه را باین شرح معنی کرده است «طلب الشیئی بالاستقصا والتردد خلال الدور والبیوت فی الغاره والطوف فیها»: خواستن چیزی از راه جستجو و آمد و شد میان خانه‌ها و چادرها در هنگام هجوم بردن بجایی و گردش در آنها.

۱- مفاتیح العلوم ص ۱۳۹      ۲- التنبیه والاشراف ص ۱۸۹-

۳- المعرب ص ۴۳      ۴- فقه اللغة ص ۴۵۴



این کلمه بی گمان از ریشهٔ جستن در فارسی آمده است که در زبان عرب در آمده و بشکل اسم مصدر بکار برده شده. باید تذکردهم که واژهٔ (جس) در خوزستان در همین معنی هنوز رواج دارد و بصورت اسم مصدر بکار می رود<sup>۱</sup>.

چیزی که این نظر را استوار میدارد، آنست که ریشه (ج.و.س) در عربی، بامعنی رایج در فارسی این کلمه سازگاری ندارد.

جَوْسَق . ج جواسق : کوشك .<sup>۲</sup>

نعمان نام حاکم دشت میشان در زمان خلافت عمر گفته است:

لعل امیر المؤمنین یسوءه تنادنا بالجوسق المتهدم<sup>۳</sup>

یعنی: ای بسا شب زنده داری مادر کوشك خرابه، امیر المؤمنین را خوش نیاید.

جوشن ج . جواشن : زرهی که از حلقه های پیوسته ساخته شده است.<sup>۴</sup>  
علی اعمی در شعرهایی که در وصف لشکریان اوباش امین در بغداد که با طاهر ذوالیمینین می جنگیدند سروده گفته است:

معشر فی جواشن الحصر یعدو ن الی الحرب کاللیوث الضاریه

یعنی: گروهی در زره های حصیری مانند شیران درنده بسوی جنگ میدوند. گفته اند واژه جوشن آن زمان بزبان عربی در آمده است، که خسرو انوشروان زرهی با عشی بزرگ صله داده بود.

جوق . ج اجواق : دسته . جوقه .<sup>۵</sup>

شکل فارسی واژه (جوخ) است که بمعنی دسته و گروه بکار میرود.

جوخ : جوق دیده شود .

۱ - قاموس المحيط ریشه (ج.و.س) ۲ - المعرب ص ۴۲  
۳ - البخلا ص ۷۸ ۴ - المنجد ۵ - مروج الذهب ج ۲ ص ۳۱۰  
۶ - المعرب ص ۴۰ . المنجد



جوقه . ج جوقات : يك دسته از خوانندگان و نوازندگان<sup>۱</sup>. چیزی که امروز نام فرنگی آن (ارکستر) خیلی رایج شده است .

جُون . جون : رنگ .

ادی شیر کلمه را معرب (گون) فارسی شمرده است<sup>۲</sup>. فیروز آبادی این لغت را چنین معنی کرده است «گیاهی که از بسیاری سبزی سیاهی زند و سرخ و سفید و سیاه و زرد»<sup>۳</sup>.

در برهان قاطع کلمه (گون) از جمله بمعنی رنگ و (گوناگون) بمعنی رنگارنگ یاد شده است . استاد فرهوشی اظهار میدارد که واژه گون در زبان پهلوی ساسانی، علاوه بر معنی پسوندی که امروز این کلمه میدارد، بمعنی رنگ نیز بکار میرفته است .

ابونواس کلمه را در شعر زیر بمعنای تیره رنگ بکار برده است.

لا بسا فوق القميص ۱۱ جون قبطياً خفیفاً ۴

یعنی : بر روی جامه تیره رنگ، کتان مصری نازکی پوشیده است.

جوهر . ج جواهر : سنگهای گرانبها . روح و اصل هر چیز . آب شمشیر و خنجر<sup>۵</sup>.

از کلمه گوهر فارسی که در عربی جوهر شده است، صفتها و فعلهایی در آن زبان قالب زده اند . از جمله در عربی امروز واژه (مجوهرات) را بمعنی اشیاء جواهر نشان بکار میبرند .

جهاره : خوش اندامی .

ادی شیر کلمه را مصدری بشکل عربی از ریشه واژه (چهره) در فارسی دانسته است<sup>۶</sup>.

۱- الموسیقی العراقیه ص ۲۹ ۲- الالفاظ الفارسیة المعربه ص ۴۸ .

۳- قاموس المحيط ریشه (ج. و. ن) ۴- دیوان ص ۳۶۹ ۵- قاموس

المحیط ریشه (ج. ه. ر) ۶- الالفاظ الفارسیة المعربه ص ۴۷



جهانه : کنیزك .

ادی شیر کلمه را عربی شده واژه ( کهانه ) دانسته است<sup>۱</sup>.

جهبله : زن زشت<sup>۲</sup>.

ادی شیر واژه را در این معنی فارسی میداند و شکل فارسی آنرا ( کهبل ) شمرده است<sup>۳</sup>. در برهان قاطع واژه ( کهبل ) به زبر و زیر اول هردو آمده و ( کهبله ) و ( کهبلت ) بمعنی احمق و بی شعور تفسیر شده است و پیدا است جهبله شکل عربی شده کهبله است .

جهرمیه : يك گونه پارچه کلفت که در شهر جهرم بافته میشد<sup>۴</sup> . فیروز آبادی در تفسیر این لغت افزوده است : یا چیزی مانند کتان بوده است<sup>۵</sup>

جهنم : دوزخ<sup>۶</sup>

لغت جهنم و نیز لغت جهنم که بمعنی چاه عمیق است و آن نیز از زبان فارسی بعربی در آمده، از يك ریشه اند .

جهبذ . ج جهابذه : صراف ماهر<sup>۷</sup>.

ثعالبی پنداشته که کلمه رومی است و دچار اشتباه شده<sup>۸</sup>. این واژه از دو کلمه ( گه ) و پسوند ( بذ یا بد ) که در آخر بسیاری از واژه هادیده می شود ترکیب شده مانند : کهبذ ، موبذ ، هیربذ ، سپاهبذ و دبیربذ . در برهان قاطع از جمله معنی های واژه ( گه ) یکی ( بوته زرگران ) یاد شده است . پژوهش در تاریخ نشان میدهد که واژه ( گهبذ ) در عصر ساسانی ، يك رتبه بلند دولتی بوده و معنی خزانهدار و سر رشته دار

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۴۷ ۲ - قاموس المحيط ریشه

( ج . ب . ل ) ۳ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۴۶ ۴ - الالفاظ

الفارسیة المعربة ص ۴۷ ۵ - قاموس المحيط ریشه ( ج . ر . م )

۶ - المعرب ص ۴۷ ۷ - المنجد ۸ - فقه اللغة ص ۴۵۵



زمان مارا می داشته است و از وظایف گهبند یا جهبند، نظارت بر مسکوکات دولتی و ضرابخانه بوده است.<sup>۱</sup> در عصر عباسی که سازمان دولتی آن بر گرده سازمانهای روزگار ساسانی پی ریزی شده بود ، ( دیوان الجهبند)<sup>۲</sup> عهده دار همین وظیفه بوده .

اسدی طوسی واژه ( گهبند ) را درست بمعنی خازن تفسیر کرده و بیت زیر را گواه گرفته است :

مرا ز گهبند زشت است غبن بسیاری

رها مکن سر او تا بود سلامت تو

ز تو همی بستاند ، بما همی ندهد

محال باشد، سیم او برد ، ملامت تو

جهبر: شیرماده .<sup>۳</sup> این کلمه عربی شده واژه ( هژبر ) فارسی است که در زبان عربی مقلوب شده است .

چهر : چهره . میگویند : «ما احسن چهره »: رخسارش چه زیباست. شکل فارسی واژه بی گمان چهره است که در فارسی بمعنی رخساره خیلی مشهور میباشد .

جهنام : چاه عمیق .<sup>۴</sup>

این کلمه مانند بسیاری از واژه های دیگر فارسی در برهان قاطع ضبط نشده است و در المعرب و در المنجد نیز دیده نشد . فیروز آبادی کلمه را بشکل (جهنام ) و بمعنی گودی ضبط کرده و نیز واژه جهنم را بمعنی چاه عمیق آورده و افزوده است : دوزخ را از همین جهت جهنم نامیده اند.<sup>۵</sup> دقت در شکلی که فیروز آبادی یاد کرده و معنی هایی که برای

۱- بکتاب ایران در زمان ساسانیان رجوع شود. ۲- مروج

الذهب ج ۲ ص ۲۴۷ ۳- المنجد ۴- شفاء الغلیل ص ۵۹

۵- قاموس المحيط ریشه (ج. ه. م)



دو کلمه جهنام و جهنم آورده، این نکته را بما نشان میدهد که هر دو کلمه یکی است و (جهنام با زیر اول و دوم) شکل اصلی واژه است.

جیتَر : مرد کوتاه و کوچک.

شکل فارسی این کلمه (کهر) است<sup>۱</sup>.

جیدَر : واژه جیتَر دیده شود .

جیدری : واژه جیتَر دیده شود .

جیدران : واژه جیتَر دیده شود .

جعدَر : واژه جیتَر دیده شود .

جعدری : واژه جیتَر دیده شود .

هر پنج شکل که در بالا یادداشت شد، صورت عربی شده لفظ کهر در فارسی است و این واژه بصورت‌های دیگری نیز عربی شده است<sup>۲</sup>. باید توجه داشت چنانکه در مقدمه گفته شده هر يك از این صورت‌ها در يك عشیره عرب رواج داشته است. سپس همگی آنها بدست گرد آورندگان واژه‌های عربی از میان تیره‌ها جمع آوری شده و در کتابها یادداشت گردیده است.

جیدار : درختی است<sup>۳</sup>

این واژه در برهان قاطع دیده نشد .

جیرون : چراغ .

ادی شیر شکل فارسی این واژه را (جروند) شمرده است<sup>۴</sup>. واژه جروند در برهان قاطع دیده نشد . لیکن جرونده بمعنی فانوس ضبط شده .

۱ - الفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۸      ۲ - الفاظ الفارسیة المعربة

ص ۳۸      ۳ - تذکره اتاکی ص ۱۰۳      ۴ - الفاظ الفارسیة المعربة ص ۴۱



جیسران : يك گونه خرما<sup>۱</sup>

این کلمه در فرهنگهای عربی که در دسترس نویسنده بود دیده نشد. و نیز در فرهنگهای فارسی نیامده است اما جاحظ نویسنده معروف بصری کلمه را در همین معنی بکار برده است. از اینرو حدس میزنیم کلمه يك اصطلاح خوزستانی باشد زیرا در آنروزگار زبان خوزی در جنوب عراق رایج بوده. ریخت کلمه نیز نشان میدهد که واژه از اصل فارسی گرفته شده است. ادی شیر شکل فارسی کلمه را (گیشران) شمرده<sup>۲</sup>.

گیلان : گیلان . تیره گیل را که نام این شهرستان از نام آنها گرفته شده است عربها نیز (جیل) نوشته اند و منسوب به گیلان را (جیلانی) گویند. گیلان نام بخش هموار گیلان کنونی بوده است و بخش کوهستانی آن در کتابهای قدیم بنام (دیلمان) خوانده میشده

جیومرت : کیومرث<sup>۳</sup>

آدم نخستین به عقیده ایرانیان باستان . نخستین پادشاه ایرانی . کیومرث در شاهنامه فردوسی نخستین پادشاه شمرده شده است :  
نخستین خدیوی که کشور گشود      سر پادشاهان کیومرث بود  
لغت کیومرث بشکل جیومرت عربی شده و بمعنی آدم نخستین در روایاتی که از ایرانیان نقل کرده اند ، بکار رفته است.

۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۴۲

۱- البخلا ص ۱۸۰

۳- التنبيه والاشراف ص ۷۴



## حرف: ح

### ۱۶ ریشه

حَبّ: ظرف سفالین بزرگ که ته تنگ و سر گشادی دارد.<sup>۱</sup>  
این ظرف را بر چهار پایه چوبی نگه میدارند و برای ذخیره کردن آب و تصفیه آن از گل ولای بکار میبردند و جوالقی نیز کلمه را فارسی شمرده است. این کلمه در خوزستان خیلی رایج است زیرا استعمال این ظرف برای نگهداری آب آشامیدنی در خانه‌های آنجا هنوز متداول است.  
ادی شیر واژه (حب) را عربی شده واژه فارسی (خم) دانسته است.  
اگر این نظر درست باشد کلمه از شکل کهن (خنب) گرفته شده است نه صورت (خم).

### حب الترنجانی: تخم بادرنگبویه.<sup>۲</sup>

این لغت از واژه حب عربی بمعنی دانه و ترنجان فارسی بمعنی بادرنگبویه و (ی) نشانه نسبت ساخته شده است. از اینگونه ترکیبات که جزء اول یا دوم آنها فارسی است در کتابهای عربی بویژه در نامگذاریهای علمی زیاد دیده میشود.

### حباری: هوبره.<sup>۳</sup>

پرنده ایست که اندکی از خروس بزرگتر است و در جاهای گرمسیر مانند خوزستان و نقاط گرم فارس وجود دارد. در برهان قاطع کلمه بشکل

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۴۸      ۲- تذکره انتاکی ص ۱۰۶

۳- المنجد



(هو بره) و (آهو بره) یاد شده است و لغت حباری تصحیفی از واژه (هو بره) است .

حاسیس :

ابن بیطار گوید: رازی در کتاب الحاوی آنرا دارویی ایرانی شمرده است.<sup>۱</sup> شیخ داود کلمه را بشکل (حاماسیس) آورده و آنرا دارویی ایرانی یا ارمنی ستوده است.<sup>۲</sup> حکیم مؤمن واژه را (بشکل حاشیش) ضبط و حسن یوسف معنی کرده است.<sup>۳</sup>

حَبَّانَه : حب کوچک .

برای جمع آوری آب صاف حب کوچکی در زیر چهارپایه حب بزرگ می نهند تا قطره های آب که از حب می تراود در آن جمع شود . این حب کوچک را در خوزستان و عراق (حبانه) گویند .

حربا : جانور خزننده ایست که خود را بر ننگ چیزهای اطراف در میاورد . آفتاب پرست .

در فرهنگ محیط المحيط واژه معرب شمرده شده و ادی شیر شکل فارسی نام را (هوربان) بمعنی نگهدارنده خورشید دانسته است.<sup>۴</sup> بنظر میرسد جزء دوم این لغت واژه (پاد) باشد که در برخی از کلمه ها (د) آن افتاده و بشکل (با) در آمده است مانند : پادزهر که (پازهر) و پادشاه که (باشا) هم گفته شده است . واژه (هورپا) بوده که در عربی (حربا) شده است .

حربیش : درشت . مار گنده .<sup>۵</sup>

ادی شیر شکل فارسی این واژه را (خرپش) دانسته است که بمعنی

۱ - جامع المفردات ص ۲۴-۲

۲ - تذکره انتاکی ص ۱۰۴

۳ - تحفه ص ۷۷

۴ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۵۰

۵ - الالفاظ

الفارسیة المعربة ص ۵۰



خر مانند است . لفظ خر در زبان فارسی بمعنی گنده و بزرگ خیلی بکار رفته است مانند : خرچنگ . خرسنگ . خرگوش . خرگاه و دیگرها .

حربش : واژه حربیش دیده شود .

حرفش : واژه حربیش دیده شود .

حربشه : واژه حربیش دیده شود .

حجاز : مقامی است در موسیقی<sup>۱</sup> .

این واژه را در محاورات عربی بضم اول میگویند و اصل آن بر ما مجهول ماند . واژه حجاز بمعنی کشور حجاز شامل مکه و یثرب و طایف در فرهنگها بکسر اول ضبط شده است . لغت حجاز بمعنی مقامی در موسیقی در فرهنگهای عربی دیده نشد . نویسندگان برهان قاطع مقام حجاز و کشور حجاز را هر دو بکسر اول ضبط کرده و يك لغت گرفته است .

حسرودار : خولنجان<sup>۲</sup> .

ادی شیر شکل فارسی کلمه را (حسرودار) شمرده که همان خولنجان است .

حسینی : نام نغمه ایست در موسیقی<sup>۳</sup> یکی از سیمهای عود .

لغت حسینی از اصل عربی است لیکن جهت مشهور شدن این نغمه باین نام دانسته نشد . آقای عباس عزاوی نوشته است : حسینی نغمه (ششتگاه) است که در ردیف دستگاه راست نواخته میشد<sup>۴</sup> . لغت (شش) در لهجه بهبهانی (ششت) گفته میشود و واژه ششتگاه از این شکل فارسی کلمه، بعربی در آمیخته است . بجا است تذکر دهیم که ابراهیم و پسرش اسحق معروف به موصلی که از بنیادگذاران موسیقی عربی در عصر

۱- الموسیقی والغنا ص ۸۲ ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۵۰

۳- الموسیقی والغنا ص ۸۲ ۴- الموسیقی العراقیه ص ۱۰۷



عباسی اند ، از اهل ارگان (ارجان) بوده اند که شهری نزدیک به بهمان کنونی بوده است و ابراهیم و پدرش از ستم عمال حکومت اموی ، موطن خود را ترك کرده بموصل گریخته بوده و از اینرو معروف بموصلی شده اند . بسا لفظ (ششتگاه) بر طبق تلفظ این پدر و پسر در بزمهای موسیقی عربی مشهور گردیده است .

حَرْز: تخمین زدن مقدار حاصل غله هادر کشتزار پیش از درو شدن<sup>۱</sup> .  
این کلمه که در عربی از آن فعل و صفت ساخته اند در دیوانهای دولتی رایج بوده است . گمان میکنم اصل واژه نبطی باشد که از راه زبان فارسی هنگام ترجمه دیوانهای عراق بزبان عربی باین زبان در آمده است .  
حَسَك : خار خسك .

يك ابزار جنگی که بشکل خار خسك ساخته میشد و آنها را سر راه دشمن میریختند تا پاهای ستوران و پیادگان آسیب رساند و از دنبال کردن آنان هنگام عقب نشینی بازمانند . این خار را در فارسی (خسك) گویند و بعقیده ادی شیر لفظ (حسك) شكل عربی شده واژه (خسك) است<sup>۲</sup> . خار خسك را در لهجه شوشتری (خارسگت) گویند یعنی خار سه نوک . زیرا واژه (كت . با پیش ك) در این لهجه بمعنی نوک بکار میرود .  
لفظ (حسك) در کتابهای داروشناسی بمعنی (خار خسك) که میوه بوته (خاراشتر) است بکار رفته و این خار را در داروهای گیاهی بکار میبرده اند . واژه حسك در شعر عربی نیز آمده است . ابو العتاهیه در شکایت از بی وفائی معشوقه اش عتبه گفته است :

يا ليتني لم ارك	يا عتب مالي و لك
ما شئت ان تنتركي	ملكتنى انتريكي
ارعى نجوم الفلك	ابيت ليلا ساهرا
ملتحنفاً بالحسك <sup>۳</sup>	مفترشاً جمر الغضى

۲ - الالفاظ الفارسية المعربة ص ۵۱

۱ - مفاتيح العلوم ص ۴۱

۳ - مروج الذهب ج ۲ ص ۳۳۶



یعنی : ای عتبه من و ترا چه شده ؟ ایکاش ترا ندیده بودم. اکنون که اختیار مرا گرفته‌ای هرچه خواهی ستم کن. شب را بیدارم و ستاره‌ها را مینگرم. گویی بستم بر آتش و روپوشی از خارخسک بخود درپیچیده‌ام. حندقوق : گیاهی پزشکی است .

دربرهان قاطع شکل فارسی این کلمه (هندقوق) یاد شده است.

حوذان : نرگس شکفته .

این واژه در فرهنگهای عربی که باختیار نویسنده بود ، یاد نشده است . لیکن حسن بن هانی اهوازی معروف بابونواس واژه را در این شعر بکاربرده است .

فی روضة بکر الربیع لها جاور حوذانها خزاماها ۱.

یعنی : در باغی که بهار آنرا تازه کرده و نرگسهای شکفته‌اش (حوذان) با خزامایش (گل مریم) در کنار یکدیگرند .

دربرهان قاطع لغت (هوزان) نرگس شکفته معنی شده است و حوذان، بی‌تردید شکل عربی‌شده این واژه است. شعر ذیل که از ابو عباده بحتری است معنی را بخوبی میرساند .

كان جنی الحوذان فی رونق الضحی دنانیر تبر من توأم و فارد

یعنی : گویی نرگسهای شکفته در بسامدادان، دینارهای زراست دوتا دوتا و یکی یکی . شاعر از گل نرگس پرپر بدینار توأم و کم پر بدینار فرد تعبیر کرده است .

در اینجا بد نیست یادآوری کنم که در بهارخوزستان گل نرگس در صحرا، بفرآوانی می‌روید بویژه در رامهرمز و بهبهان. نزدیک شهر بهبهان دشتی بفرآخی چندین کیلو متر مربع پر از نرگس طبیعی بوده و آنرا (نرگسزار) می‌گفتند . لیکن در سالهای اخیر بیشتر آن از میان رفته است. بسا بواسطه فرآوانی این گلها درخوزستان بوده که، نرگس شکفته را (هوزان) نامیده‌اند .



## حرف : خ

۱۲۶ ریشه

خاتون . ج خواتین : زن پادشاه .<sup>۱</sup>

این واژه در برهان قاطع بمعنی بزرگ و بی بی و کدبانو تفسیر شده است . میگویند اصل کلمه از ترکی است و از راه زبان فارسی بزبان عربی درآمده است .

لفظ خاتون در زبان عربی نخستین بار در کتابهای فتوح اسلامی دیده میشود . در آن کتابها از مادر جغبویه (بخارا خدای) بواژه خاتون تعبیر شده است .

خارصینی : يك ماده در کیمیاگری است.

خوارزمی در نامگذاریهای کیمیاگری آنرا چیزی می شناساند که باید يك گونه گاز بسیار گریزا باشد و افزوده که در زبان ویژه کیمیاگران آنرا عطار دگویند.<sup>۲</sup>

کیمیاگران عصر باستان هر يك از فلزهایی را که بسیار بکار میبردند، بنام یکی از ستاره های سیاره نامیده بودند. این نامگذاریها را از آنجهت کرده بودند که از کارشان جز خودشان کسی سر در نیاورد.

حکیم مؤمن لغت (خارصینی) را (شبه) تفسیر کرده و افزوده که آنرا بفارسی (روی توتیا) گویند .<sup>۳</sup> پیداست این معنی يك نامگذاری در

۳- تحفه ص ۹۹

۲- مفاتیح العلوم ص ۱۴۷

۱- المنجد



داروشناسی است .

خاروك : خارك . رطب نارس.<sup>۱</sup>

خاروج : خارك دیده شود .

خازباز : درد گلو<sup>۱</sup>.

شکل فارسی این واژه (خاست باد) است بمعنی بادی (دردی) که در گلو برخاسته است .

خاقان . ج خواقین : پادشاه بزرگ ترکان<sup>۲</sup>.

خوارزمی اصل کلمه را در ترکی (خان خان) نوشته است. یزید بن ولید بن عبدالملك گفته است.

انا ابن کسری و ابی مروان وقیصر جدی و جدی خاقان<sup>۲</sup>

مادر این خلیفه (ساره) نام داشته و میگویند از خاندان ساسانی بوده است . از اینرو خلیفه در این شعر بساسان وقیصر و خاقان فخر میکند.  
خال : نشانه در تن .

شکل فارسی کلمه نیز (خال) است<sup>۴</sup>. فیروز آبادی واژه خال را از جمله بهمین معنی ضبط کرده و جمع آنرا (خیلان) و صفت فاعلی آنرا (اخیل) و (مخیل) و (مخول) بمعنی خالدار، ضبط کرده است.<sup>۵</sup>

در برهان قاطع لفظ خال چنین ستوده شده است . «نقطه سیاهی باشد که بر روی و اندام مردم افتد و شتر سیاه بزرگ را نیز گفته اند و جنسی از بردیمانی باشد که عربان بیشتر جامه کنند و علم را نیز گویند و بعربی خالو را گویند که برادر مادر است». فیروز آبادی نیز همگی این معنیها را زیر واژه (خال) یاد کرده است .

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۵۲ ۲- مفاتیح العلوم ص ۷۲ ۳- مروج

الذهب ج ۲ ص ۲۱۷ ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۴۳ ۵- قاموس

المحیط ریشه (خ. ی. ل)



ابونواس در وصف محبوبش گفته است :

خال به فی خده واضح و ابایی ، ذلک من خال<sup>۱</sup>

یعنی : خالی هویدا برگونه داشت . ای پدرم قربانش ، که چه خالی بود !

خام . ج خامات : ناپخته . مواد خام .<sup>۲</sup>

واژه خام دربرهان قاطع ضد پخته وبمعنی هر کار ناتمام یاد شده است. در زبان عربی امروز واژه خام ونیز صیغه جمع آن (خامات) بمعنی مواد خام کار نشده که يك نامگذاری در علم اقتصاد است، بکار میرود.

خامیز : خوراکی است .<sup>۳</sup>

فیروز آبادی واژه (خامیز) را آب سکباج صاف کرده و روغن گرفته معنی کرده است .<sup>۴</sup> و این يك اصطلاح پزشکی است.

خان . ج خانات :<sup>۵</sup> کاروانسرا . خانه های شطرنج . جای پرده هادره ساز . این واژه همان ( خان ) فارسی است که لغت خانه نیز از آن گرفته شده است . لفظ خان در همه این معنیها در فارسی رایج است .

خانقاه . ج خانقاهات : کاروانسراهای میانه راهها . خانه و مدرسه های صوفیان .

خوانك : این واژه را عبدالرحمن بن خلدون مغربی بجای واژه خانقاه و در معنی آن بکار برده است آنجا که گوید :

« . . . و كان ذاهيبة جواداً حسن العقيدة ، كثير الصدقه ، بنا

بخراسان و غيرها المساجد والمدارس للشافعية و بنا لخوانك

فی الطرق و بنی علی ذلک الاوقاف الكثیره . »<sup>۶</sup>

این واژه صیغه جمع مکسر عربی از لغت (خانك) فارسی است.

۱- دیوان ص ۱۴۳ ۲- المنجد ۳- فقه اللغة ص ۴ -

قاموس المحيط ریشه (خ. م. ز) ۵- المنجد ۶- العبرج ۴ ص ۴۰۷ -



مفرد این کلمه در عربی بشکل (خانق) نیز بکار رفته است .

خانه : مقطع آواز چه در زیر و چه در بم<sup>۱</sup> .

بواژه خان مراجعه شود .

خبا . ج اخبیه : چادر از پشم<sup>۲</sup> .

از این ریشه فارسی فعل و صفت در عربی نیز قالب زده و بکار برده‌اند<sup>۳</sup> . نویسندۀ برهان قاطع واژه را ضبط نکرده است .

خبیاری : تخم ماهی .

ادی شیر شکل فارسی کلمه<sup>۴</sup> را (خایه‌بار) شمرده است که امروز در فارسی (خاویار) می‌گوییم .

خبازی : گل آفتاب‌گردان<sup>۵</sup> .

گیاهی است که در پزشکی بکار میرود و تخم آنرا پنیرك و خود آنرا (توله) گویند . ابن بیطار واژه خبازی را هر گونه گل آفتاب‌گردان از جمله (توله) معنی کرده است<sup>۶</sup> .

خبیزی : شیخ داود واژه خبازی را بشکل (خبیزی) ضبط و صدای الف را در آن بشکل اماله‌شده آورده است<sup>۷</sup> .

خبجر : شکم‌کنده سست .

ادی شیر شکل فارسی این واژه را (کبه‌کار) دانسته که بمعنی باد کرده است<sup>۸</sup> . واژه (کبه) در برهان قاطع بمعنی شیشه حجامان و هر برآمدگی یاد گردیده است و عربی‌شده آن (قبه) گفته شده . کبه بمعنی توده خاك و غله و دیگر چیزها در میان عامه بکار میرود که معنی برآمدگی نیز در

۱- المنجد ۲- المعرب ص ۵۹ ۳- المنجد ۴- لاالفاظ  
الفارسیة المعربة ص ۵۱ ۵- المنجد ۶- جامع المفردات ص  
۲-۴۶ ۷- تذکره ائتاکی ص ۱۲۴ ۸- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۵۱



آن آشکار است . درخوزستان این واژه را با پیش (ك) و تشدید (پ) تلفظ میکنند و فعل کپه کردن و کوپه کردن را بمعنی توده کردن بکار میبرند . کوپین که ابزاری برای توده کردن گل و خاك است و بشکل شن کش ساخته میشود ، نیز از این ریشه بر آمده است . بنظر ما جزء دوم واژه (خبجر) پسوند (کر) است نه (کار) که حرف (ك) در آن به (ج) عوض گردیده .

خَبَعْتَن : نیرومند و استوار .

شکل فارسی این واژه (خبوه تن) است که همین معنی را دارد<sup>۱</sup> .  
خبوك و خبوه در برهان قاطع بمعنی استوار و محکم ضبط گردیده است .

خَتَل ، ختلا : فریب داد .

ادی شیر این فعل را در عربی از واژه ختلی در فارسی میداند که بمعنی فریبکار<sup>۲</sup> است . باید گفت که از شکل (ختل) در فارسی برخاسته که بمعنی فریبکاری است و کلمه در برهان قاطع باین معنی و شکل ضبط شده است .

خُجسته : نام چندین زن محدث اصفهانی است که ذکر آنها در کتابهای طبقات محدثان آمده است<sup>۳</sup> .

خُداینامه : کتابی بوده در تاریخ شاهان ایران<sup>۴</sup> .

کتاب خدای نامه که شکل قدیمتر آن خداینامگ است ، در آغازهای عصر عباسی از فارسی بعربی ترجمه شده است . واژه (خدای) در قدیم بمعنی صاحب و پادشاه بکار میرفته و خداینامه بمعنی شاهنامه بوده است ، از اینرو فردوسی بجای آن واژه شاهنامه را برگزیده است .

خَدَرُنُق : جولاهك<sup>۵</sup> .

۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۵۱

۴- الفهرست ابن النديم ص ۴۳۸

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۵۱

۳- قاموس المحيط ریشه (خ. ج. ت)

۵- قاموس المحيط ریشه (خ. د. ق)



نویسنده برهان قاطع گفته : اصل کلمه یونانی یا رومی است .  
بهر حال کلمه از راه زبان فارسی عبری در آمده است .

### خَدَنَك : خدنگ<sup>۱</sup>.

نویسنده برهان قاطع واژه را درختی توصیف کرده است که دارای  
چوب بسیار سختی است و از چوب آن تیر و نیزه درست میکرده‌اند .  
چنانکه ابن‌الندیم نوشته است پوست این درخت را بواسطه سفتی که  
دارد بجای کاغذ برای نوشتن بکار میزده‌اند و آنرا (توز) می‌گفتند .

### خَدِیو : بزرگ . وزیر<sup>۲</sup>.

در برهان قاطع این لغت بکسر اول و در همین معنی ضبط شده است  
خُدْعُو به : يك پاره کدو<sup>۳</sup> .

ادی شیر شکل فارسی کلمه را ( کدوبا ) دانسته است که بمعنی  
خورش کدو در فارسی است .

### خَراج ، ج . خرج : مالیات کشاورزی که بجنس یا نقد گرفته میشد .

این واژه را برخی از اصل سریانی دانسته‌اند که از راه زبان فارسی  
عربی در آمده است.<sup>۴</sup> در کتابهای حدیث، لغت خراج گاهی بمعنی (جزیه)  
نیز بکار رفته است . خراج در شعر عربی بمعنی مطلق مالیات نیز بکار رفته .  
ابو نواس در شرح گفتگوی خود با يك زن میفروش از زبان او گفته است:  
و ما باعها الا لعظم خراجه لان الذی یجبى الخراج ظلوم<sup>۵</sup>  
یعنی: از جهت سنگینی مالیاتش آنرا (شراب را) نفروخته است .  
براستی کسانی که مالیات وصول میکنند ستم‌گرند .

از این بیت برمیاید که در عصر عباسی از نو شابه‌های الکلی مالیات

۱ - الفهرست ابن‌الندیم ص ۳۱۸      ۲ - المنجد      ۳ - الالفاظ

الفارسیة المعربة ص ۵۲      ۴ - ایران در زمان ساسانیان فصل مالیه دیده شود

۵ - دیوان ص ۱۳۲



میگرفته‌اند . محمل فقهی این مالیات عشور عروض تجارتی بوده که از زمین برمبنای پنج درصد دریافت میشد .<sup>۱</sup> از کالایی که بر مسلمانان حرام بود ، مانند مسکرات و خوک و خنزیر ، مالیات را مضاعف می‌گرفتند . در حقیقت رسمی که امروز در تعرفه‌های گمرکی بنام ( سورتا کس ) متداول است در آن روزگار نیز رایج بوده و برای آن محمل شرعی نیز جسته بوده‌اند .

خَراطین : يك گونه کرم سرخ رنگ که در گل زیست میکند .<sup>۲</sup>  
نویسنده برهان قاطع شکل فارسی کلمه را ( خراتین ) نوشته است . در پزشکی قدیم این کرم را کوبیده و بشکل مرهم بر اندامها ضماد میکردند .

خُرافه : افسانه . هر سخن بی پایه .<sup>۳</sup>  
این کلمه از خرفت فارسی گرفته شده است و در عربی مصدر و صفت و فعل از آن ساخته‌اند . از جمله آنها یکی واژه ( خرافه ) است که بمعنی افسانه در فارسی نیز رایج شده .

واژه خرفت در همه جای ایران بمعنی گیج و نفهم بکار میرود . در خوزستان این واژه را ( خرف ) تلفظ میکنند و ( خرف خانه ) دخمه‌هایی را گویند که از زمان زردشتیگری در بدنه کوهها باقی است و هر يك مقبره خانوادگی يك خانواده بوده است . در میان عامیان شوشتر این افسانه رواج دارد که در باستان زمان عمرها چندان دراز بود که پیران از سال خوردگی گیج و نفهم میشدند و فرزندانشان از آنان بستوه می‌آمدند . از اینرو آنان را در این اطاقکها مینهادند باتوشه و آب ، تا بقیه عمر را در آنجا بگذرانند .

خَرَبز : هندوانه<sup>۴</sup> .

۱ - الخراج قاضی ابی یوسف فصل عشور دیده شود . ۲ - تذکره

انتاکی ص ۱۲۸ ۳ - شفاء الغلیل ص ۶۸ ۴ - قاموس المحيط ریشه

(خ.ب.ز)



خربزی : واژه خربوز دیده شود.<sup>۱</sup>

خَرُبُشت : سازی است . کوخ.<sup>۲</sup>

شکل فارسی این کلمه (خرپشته) است که امروز در تهران بمعنی  
اطاقلک بالای پلکان درپشت بامها، بکار میرود .

خَرَبَق : بوته گاوزبان .

از این کلمه در عربی فعل و صفت نیز قالب زده اند.<sup>۳</sup> در برهان قاطع

واژه خربق گیاهی جز گاوزبان تفسیر گردیده است .

خَرَبَنْدیه : خربندگان . کسانی که خر بکرایه دهند.<sup>۴</sup>

واژه خربنده در این معنی در میان فارسی زبانان بسیار مشهور است.

خَرَبُوز : خربزه . هندوانه.<sup>۵</sup>

این واژه در مکه رایج بوده است . از انس بن مالک نقل شده

است : « رأیت النبی یجتمع بین الخربز والرطب » . یعنی پیغمبر را دیدم که  
هندوانه و رطب را با هم میخورد .

خربوزه : واژه خربوز دیده شود.<sup>۶</sup>

خَرَبیل : زن احمق . پیرزن وارفته.<sup>۷</sup>

شکل فارسی کلمه (خربال) است که معنی بدقواره و سست اندام

را دارد و جزء آخر واژه همانست در لغت (تنبال - تنبل) بکار رفته است.

خَرْج . ج خرج : يك گونه کیسه که از گلیم درست کنند برای حمل چیزی  
برستوران.<sup>۸</sup>

۱- المعرب ص ۶۱      ۲- فقه اللغة ص ۴۲۸      ۳- المنجد . عیون

الاخبار ج ۲ ص ۸۴      ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۵۲      ۵- المعرب

ص ۶۱      ۶- المعرب ص ۶۱      ۷- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۵۲

۸- المنجد . فقه اللغة ص ۴۵۲



این واژه در فارسی بشکل (خرجین) نیز بکار میرود .

خَرَّخَره : صدای بلند نفس در خواب .

از این کلمه صفت‌هایی نیز در عربی قالب زده‌اند مانند (خریر) بمعنی صدای ریزش آب و وزش باد<sup>۱</sup> و (خراره) که اسباب بازی گوی‌مانندی است و کودکان آنرا بوسیله کشیدن نخ‌ی که در ته آن پیچیده‌اند، می‌چرخانند و صدای خرخر از آن بر می‌خیزد. و فواره در حوض .

در برهان قاطع کلمه بهمین معنی با زیر هردو (خ) ضبط شده است لیکن میان عامه مردم واژه با زیر هردو (خ) تلفظ میشود . خرخره بمعنی گلوگاه در فارسی زیاد مشهور است .

خَرَّه : دختر خردسال و بکر<sup>۲</sup>.

از این واژه که شکل فارسی آن (خرد) است در عربی صفت‌هایی قالب زده‌اند . صعقب بن حیان تغلبی گفته است :

و قرب الخرد من قیانه عوداً، له الفضل علی عیدانه<sup>۳</sup>

یعنی : کوچکترین کنیزکانش عودی آورد که بر دیگر بربطها برتری داشت . لفظ خریده بمعنی مروارید سفته و خردق بمعنی هر چیز خرد و ریز و (خرید) بمعنی صدای بچگانه، همگی از ریشه (خرد) فارسی بمعنی کوچک گرفته شده است .

ابو عباده بحتری واژه (خرد) را بدون (شده) بشکل فارسی در این شعر بکار برده است .

ایها السائل عن لذتنا لذة العیش الرعا بيب الخرد<sup>۴</sup>

یعنی : ای که از شادکامی ما می‌پرسی . شادکامی در هماغوشی دخترکان زیبا است . ابونواس نیز کلمه را بهمین گونه بکار برده است .

۱ - قاموس المحيط ریشه (خ. ر. ر) ۲ - قاموس المحيط ریشه (خ) .

۳ - السامی فی الاسامی ص ۸۴ ۴ - دیوان ص ۳۱۳



بی گمان واژه (خرد) فارسی ریشه همگی این صیغه‌ها در عربی است .

خَرْدَازِی : شراب ۱.

با اینکه این واژه در فرهنگهای فارسی مهجور مانده است، بی گمان واژه فارسی است که از لغت ( خرداد ) گرفته شده است . کلمه باید در نخست بشکل صفتی بکار میرفته، سپس صفت جای موصوف نشسته و معنی اسم را یافته است .

خَرْدَق . ج خَرادق : خرده و تیکه از هر چیز ۱.

شکل فارسی کلمه (خردگ) است که امروز ( خرده ) میگوییم . واژه خرده در فارسی باین معنی خیلی رایج است و در ترکیب خرده شیشه، خرده برنج ، خرده کاغذ و دیگرها دیده میشود .

خَرْدَل : خردل ۳.

از واژه خردل در عربی فعل نیز قالب زده اند ، چنانکه گویند : «خردل الطعام او اللحم» یعنی : بخوراك خردل زد . یا گوشت را پاره پاره کرد ۴.

خَرْدِیق : خوراکی که آنرا مانند حریره درست کنند ۵.

در برهان قاطع واژه (خوردی) بمعنی مطلق خوردنی ضبط گردیده است . راجزی گفته :

وهات براً نتخذ خردیقا .

یعنی : آهای گندمی بده تا از آن خوردیگ درست کنیم . ادی شیر شکل فارسی واژه را خورده گرفته و اشتباه کرده است ۶ شکل فارسی کلمه (خوردیگ) است بمعنی خوردنی . در پشت سر پسوند (ی) نسبت فارسی، در قدیم (ك) بوده است که امروز آنرا انداخته ایم ، مانند ( شهریگ ) که

۱ - قاموس المحيط ریشه (خ. ر. ذ) . الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۵۳

۲ - المنجد ۳ - عیون الاخبار ج ۱ ص ۱۰۲ ۴ - المنجد . جامع

المفردات ص ۵۳-۲ ۵ - المعرب ص ۵۶ ۶ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۵۳



در عربی (شهریج) شده است .

خَرَدَق : خردیق دیده شود .

خَرَش ، خَرَشًا : خراشید .

ادی گفته این فعل از ریشه (خراش) در فارسی گرفته شده است<sup>۱</sup>.

خَرشوم : بینی پیش آمده از کوه .

بعقیده ادی شیر این لغت از واژه (خرسم) گرفته شده است<sup>۲</sup>

خَرَص : تخمین زدن بار درخت خرما و موستان پیش از بریدن میوه<sup>۳</sup>.

این کلمه مانند لغت (حرز) باید از اصل نبطی باشد که از راه دیوانهای دولتی وارد زبان عربی شده است .

خرص : خرس<sup>۴</sup>.

خَرطال : قرطمان<sup>۵</sup>.

در برهان قاطع (خرطال) و (قرطمان) دانه صحرایی ستوده شده است که در گندمزارها میروید. واژه از لغت (خر) بمعنی گنده و (تال-تار) بمعنی ریسمان و نوار ساخته شده است . در بیشتر لهجه‌های جنوب لفظ (تار) بمعنی ریسمان بشکل (تال) تلفظ میشود .

خَرْفَج : شاخ نورسته درخت<sup>۶</sup>.

ادی شیر کلمه را عربی شده لفظ (خپچه) میداند .

خَرْفَه : خرفه<sup>۷</sup>.

گیاه خرفه در برهان قاطع (پرپهن) گفته شده است . در شوشتر

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۵۳      ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۵۳

۳- مفاتیح العلوم ص ۴۱      ۴- قاموس المحيط ریشه (خ. ر. ص)      ۵-

جامع المفردات ص ۵۳-۲      ۶- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۵۳

۷- جامع المفردات ص ۵-۲



این گیاه را (پرپین) گویند و این شکل کلمه هم در عربی و هم در برهان قاطع نیز آمده است .

#### خَرْفَى : تخم جلبان .<sup>۱</sup>

فیروز آبادی کلمه را معرب (خرَبی) دانسته است . این کلمه شکل شکسته دیگری از لغت (خرفه) است . کلمه تخم خرفه را که در داروها بکار میبرده اند در کتابهای داروشناسی طبق شکل اخیر ضبط کرده اند و در آنها (ه) ناملفوظ فارسی به (الف مقصوره) عربی بدل شده است .

#### خُرَق : شهری بوده نزدیک مرو شاهگان .

شکل فارسی این نام (خوره) بوده بمعنی فروغ که امروز آنرا (فره) تلفظ میکنیم . در کتابهای البلدان والمسالك واژه (خورگ) خوره . فره) خواه بطور جداگانه و خواه در ترکیب با واژه های دیگر، در چندین جا بشکلی که یاد کردیم ، دیده میشود .

#### خُرَکَاهَات : خرگاهها .<sup>۲</sup>

این واژه جمع کلمه خرگاه فارسی است که در عربی به همین معنی بکار رفته و بشکل یادشده جمع بسته گردیده .

#### خَرْکُوس : لسان الحمل . گیاهی است دارویی .<sup>۳</sup>

در برهان قاطع زیر واژه (خرگوش) پس از ذکر معنی مشهور کلمه، آنرا گیاهی نیز ستوده که بارتنگ نام دارد و ابن بیطار معنی اخیر را در نظر داشته است .

#### خَرَم : خرم . گیاهی است دارویی .<sup>۴</sup>

حکیم مؤمن نوشته : خرم گیاهی است که در بستانها در جاهای

۱- قاموس المحيط ریشه (خ. ر. ف) ۲- البلدان الخلافة الشرقية

ص ۳۳۲ ۳- جامع المفردات ص ۵۲-۲ ۴- المعرب ص ۵۷ .

جامع المفردات ص ۷۵-۲



سایه میروید.<sup>۱</sup> فیروز آبادی لغت خرم را چنین معنی کرده است: برگ درخت. زیبایی در زندگی.<sup>۲</sup> همو فعل (تخرم) را بمعنی پیرو دین بابك خرمی شد، آورده است که آنرا از لغت خرم نیز قالب زده اند، و کلمه را بمعنی (تناسخ و اباحه) تفسیر کرده است.

ترکیب (خرم باش) که نام پرده دار پادشاه در بزمها در روزگار ساسانی بوده، در کتابهای عربی عیناً آمده و طبری در تاریخ خود و جاحظ در کتاب التاج آنرا در همین معنی بکار برده اند.

خَرْمَه: گیاهی است مانند لوبیا دارای گلی کبود و خوشبو.<sup>۳</sup>  
واژه از لغت خرم و پسوند (ه) در فارسی ساخته شده است.

خَرْمِيه: پیروان بابك خرم دین.

جنبش بابك خرم دین در عصر مهدی عباسی در آذربایجان آغاز و در عصر معتصم بکوشش خیزر پسر کاوس ملقب با فشین با گرفتار شدن بابك، پایان یافت.

خَرَنْبَاش: گیاهی است دارویی.<sup>۴</sup>

این واژه در برهان قاطع بمعنی يك گونه ریحان ستوده شده که آنرا (ریحان الشیوخ) گویند. لغت ریحان الشیوخ در تذکره انتاکی و جامع المفردات نیامده است. فیروز آبادی بهترین گونه (خرنباش) را مرو ستوده است.<sup>۵</sup>

خَرِيطه. ج خرايط: کیف جای نامه ها.<sup>۶</sup>

خوارزمی در فصل نامگذاریهای دیوان برید، فهرست نامه های فرستاده شده را با هر برید خریطه نامیده است. در زبان عربی کنونی

۱- تحفه ص ۹۹	۲- قاموس المحيط ریشه (خ. ر. م)	۳- قاموس
المحیط ریشه (خ. ر. م)	۴- جامع المفردات ص ۵۷-۲	۵- قاموس
المحیط ریشه (خ. ر. ش)	۶- المنجد	



خریطه را بمعنی نقشه بکار میبرند .

خَزَّ ج خزوز : پارچه ابریشمین . پارچه بافته از پشم و ابریشم<sup>۱</sup> . لغت بمعنی جانوری که پوست آنرا در جامه‌ها بکار میبردند و نیز پوست آن جانور نیز ، در عربی استعمال شده است . خز پارچه‌ای بوده مانند مخمل که دارای پرز بود و از آن دستار و روپوش و پالتو درست میکردند . در عصر اسلامی بهترین گونه خز در شوش و شوشتر و کوفه بافته میشد . از این کلمه صفت نیز درست کرده‌اند چنانکه لغت (خزاز) بمعنی بافنده و فروشنده پارچه خز، در زبان عربی بکار رفته است .

لغت خز در اشعار قدیم عرب نیز آمده . خنساء گفته است :  
و نلبس للحرث اثوابها و نلبس فی الامن خزاً و قزاً<sup>۲</sup>  
یعنی : در روز جنگ جامه‌های جنگ می‌پوشیم و در روز ایمنی جامه از خز و ابریشم .

مغیره بن شعبه در زمان خلیفه دوم والی بصره بود . روزی لباده‌ای از خز پوشیده بود و بمسجد میرفت . کودکان که او را دیدند فریاد برآوردند . امیر امروز در پوست خرس رفته<sup>۳</sup> .

خَزْرَانِق : يك گونه پارچه بود<sup>۴</sup> . این کلمه از نام خزران و پسوند ( ك ) ساخته شده است . خزران نام مردم و کشوری بوده در شمال دریای خزر و این نام در ادبیات فارسی مشهور است . پارچه خزرانگ منسوب بآنجا است و بسا که پارچه‌ها از آن کشور میاورده‌اند .

خزاهمی ، خزاهما : نام گل صحرائی بسیار خوشبویی است<sup>۵</sup> .

۱- المنجد ۲- المغرب ص ۶۰ ۳- عیون الاخبار ج ۱ ص ۱۹۲

۴- المغرب ص ۵۶ . المنجد ۵- قاموس المحيط ریشه (خ. ز. م)



در برهان قاطع شکل فارسی کلمه ( خزاما ) قید شده و نام این گل بشیرازی ( اردانه ) یادداشت گردیده است و همان سودهای دارویی برای آن نوشته شده که در قاموس المحيط آمده است . در المنجد برای خزاما شکلی چاپ شده که اگر بتوان بصحت آن اعتماد کرد ، باید گفت خزاما نام گلی است که امروز آنرا گل مریم نامند . واژه خزاما در شعر عربی نیز بکار رفته . محمد بن عبد الملك گفته :

كان اللئالي والزبرجد نطفه ونور الخزامى فى بطون الحدائق<sup>۱</sup>  
یعنی : گویی مروارید و زبرجد و گل خزاما در بستانها از آن فرو  
میچکد .

ابو نواس کلمه خزاما را بهر دو شکل املا، در اشعار خمريات خود بکار برده است .

همین شاعر جمع کلمه را ( خَزْم ) در بیت زیر بکار برده است .

من سوسن غض القطاف و خزم و بنفسج و شقایق النعمان  
خُزمیان : سگ آبی .<sup>۲</sup>

در برهان قاطع واژه خزمیان بمعنی ( چند بیدستر ) که در داروها بکار میرفته است تفسیر شده . لغت خزمیان بمعنی مغز ( خیار گرك ) نیز آمده است .<sup>۳</sup>

خُسروانى : شاهانه . حریر . شراب . ترانه .<sup>۴</sup>

واژه خسروانى در معنیهای اسمی در جاهایی بکار رفته که صفت جای موصوف نشسته است . معنی وصفی واژه که ( شاهانه ) است در عربی کاملاً معروف بوده چنانکه فرزدق گفته :

لبسن الفرد الخسروانى فوقه مشاعر من خزا العراق المفق

۱ - عیون الاخبار ج ۲ ص ۴۹      ۲ - تذکره اثنا کی ص ۱۲۸

۳ - مفاتیح العلوم ص ۱۰۲      ۴ - المعرب ص ۶۰



یعنی : دلبران پرند خسروانی پوشیده‌اند و بر روی آن روپوش از

خز عراقی .

لغت خسروانی در پشت لفظ ( دیباج ) در عربی نیز آمده است .  
جاحظ آنجا که از فرشهای گرانبها سخن میگوید ، چنین آورده :

« ثم الدیباج علی عمل الخسروانی الرومی »<sup>۱</sup>

علی بن حسین مسعودی راههای خسروانی را در موسیقی « الطرق الملوکیه » ترجمه کرده است .<sup>۲</sup> لغت خسروانی بمعنی شاهانه در شعر عربی خیلی بکار رفته . از آنجمله مأمون عباسی سروده است .

سل الذمان یوم المهرجان بصاف من معتقة الدنان

بکأس خسروانی عتیق فان العید، عید خسروانی

یعنی : در روز مهرگان از خمهای کهن شراب کهنه از یاران بخواه  
در پیاله خسروانی . زیرا این عید ، عید خسروانی است .  
این واژه فارسی ، بشکل ( خسروی ) منسوب بصیغه مفرد کلمه در  
شعر ابونواس بکار رفته است .

و احتبسنا من عتیق عقار خسروی کامن فی لیان<sup>۳</sup>

یعنی : از شراب کهن خسروی مقداری برگرفتیم که مدتها بآرامی  
نهفته بوده . و نیز همین شاعر غزل سرا ، واژه را بمعنی ترانه‌های خسروانی  
بکار برده آنجا که گوید :

ثم احتبی مسرعا و غنی بخسروی له دلال

یعنی : سپس خود را جمع کرد و با ناز بخواندن آهنگ خسروی  
پرداخت<sup>۴</sup>

خَشْ : خوش :

۱- التبصر بالتجاره ص ۱۶ ۲- مروج الذهب ج ۲ ص ۵۰۵ ۳- دیوان

ص ۱۹ ۴- دیوان ص ۱۳۰



فیروز آبادی درباره این کلمه گفته :

« و خش فی قول الاعشی معرب خوش ای طیب »<sup>۱</sup>

یعنی : ( خش ) در گفته اعشی عربی شده واژه خوش است یعنی خوب . در عراق و بندرهای غربی خلیج فارس واژه (خش) در همین معنی بسیار رایج است و آنرا بجای (آری و خوب) فارسی بکار میبرند .  
خشاب : فانوسهای دریایی که در بستر دجله برای رهنمائی کشتیها بشکل منجنیق ساخته بودند .

شکل فارسی این واژه (خوشاب) است بمعنی آب خوب و مناسب برای کشتی رانی . در کناره های خلیج فارس امروز هم اصطلاح (آب خوش) و (باد خوش) بمعنی آب مناسب کشتی رانی و باد موافق، خیلی رایج است . برخی گمان کرده اند که واژه از لفظ (خشبه) عربی گرفته شده است . لفظ خشبه که در زبان عربی بعد از اسلام بمعنی چوبه دار بکار رفته هیچ مناسبتی با این منجنیقها نداشته است . در سفرنامه ناصر خسرو شکل کلمه در بسیاری از نسخه ها با (و) معدوله قید شده است و نیز ابن اثیر واژه را بشکل خشاب بکار برده و لغت خشبه در عربی بشکل (خشاب) جمع بسته نشده است . فیروز آبادی نیز واژه را به همین شکل قید کرده است .

در سفرنامه ناصر خسرو که کهنترین سند فارسی است که نام خوشابها در آن برده شده است آمده : مردم محل ساختن این فانوسهای دریایی را بیادشاهان باستانی نسبت میدادند . مسلم است که ناصر خسرو هنگام عبور از نزدیک این فانوسهای دریایی، مطلب را از زبان ناویان شنیده است . و چون در هیچ کتابی در باره ساختن این خوشابها در عصر اسلامی سخنی نمی بینم، پس باید پذیرفت که تاریخ ساختن آنها دست کم تا عصر ساسانی بالا می رود و میتوان گفت کهنترین چراغهای رهنمای جهان باستان، علاوه



بر مناره اسکندریه ، همین خوشابها بوده‌اند که ایرانیان برای رهنمایی کشتیها در شمال خلیج فارس تا بندر بیان (بندری بوده در شمال خرمشهر کنونی) و ابله (بندری بوده در جنوب شرقی بصره کنونی)، بشکل منجنیق برپا کرده بودند و شبها بر فراز آنها چراغ در آبگینه روشن میکردند تا کشتیها راه را گم نکنند و بگل فرو نه‌نشینند . دنباله این خوشابها در همه ساحل خلیج فارس تا بندر لنگه بشکل برج ساخته بوده که شبها بر بام آنها آتش روشن میکردند و برخی از این برجها تا کنون باقی است . چنانکه از نوشته ابن فوطی در کتاب الحوادث الجامعه برمیاید برخی از این خوشابها تا سال ۶۴۴ هجری برپا بوده است .

خُشاف : مویز و مانند آن که در آب پاکیزه شود و با آب خورده میگردد . این کلمه عربی شده ، لفظ (خوش آب) فارسی است که امروز هم متداول است و بمیوه جوشانیده در آب شکر گفته می‌شود . و بدون جهت لفظ (کمپوت) فرنگی را بجای آن بکار میبرند .

خِشْت : يك ابزار جنگی . عصای آهنی است .

ابن خلدون مغربی کلمه را در این معنی بکار برده و گوید « فلما دنی منه ضربه بالخشت فقتله »<sup>۱</sup> چون نزدیک او رسید وی را با خشت زد و کشت . در برهان قاطع آمده است : « و نوعی از سلاح جنگ نیز باشد و آن نیزه کوچکی است که در میان آن حلقه‌ای از ابریشم بافته بسته باشند و انگشت سبابه را در آن حلقه کرده و بجانب خصم اندازند » .

خِشْتَق : کتان - ابریشم . تکه پارچه‌ای که زیر بغل پیراهن دوزند .

فیروز آبادی کلمه را عربی شده (خشتجه) فارسی دانسته است.<sup>۲</sup> شکل فارسی کلمه (خشتگ) است که حرف (گ) در آن به (ق) مبدل شده . امروز نیز واژه خشتک بمعنی تکه پارچه که زیر بغل قبا و



پیراهن و میانه شلوار میدوزند متداول است. در برهان قاطع کلمه به شکل (خشتچه) ضبط و بهمین معنی تفسیر شده است.

خشخاش : گیاهی که از آن افیون گیرند .<sup>۱</sup>

توضیحاتی که نویسنده برهان قاطع در زیر این واژه نوشته همگی مربوط به داروشناسی است ، نه واژه شناسی. از اینرو آنها را نیاوردیم . در کتابهای داروشناسی قدیم چندین گونه خشخاش ستوده اند که یاد کردن آنها ربطی به موضوع کتاب ما ندارد .<sup>۲</sup>

خشخاشیه : يك گونه خوراکی است .<sup>۳</sup>

چگونگی پختن این خوراك که در آن دانه خشخاش هم میزده اند در کتاب الطبیخ مندرج است .

خُسبِرم : يك گونه ریحان است .

شکل فارسی این واژه (خوش اسپرم) است.<sup>۴</sup> در برهان قاطع واژه خوش اسپرم بمعنی شاه اسپرم تفسیر شده است .

خَشْكار : آردی که نخاله آن گرفته نشده .<sup>۵</sup>

در برهان قاطع واژه بهمین معنی یاد شده سپس افزوده گردیده که خاکینه را نیز گویند . جاحظ واژه را بمعنی يك نوع نان بکار برده است.<sup>۶</sup> خُشکنانج : نان خشکه .<sup>۷</sup>

شکل فارسی این کلمه (خشک نانگ) است که يك گونه نان روغنی بوده .

شیخ داود چگونگی ساختن این نان را چنین شرح داده : آرد خالص گندم را با شیر خمیر می کنند و خمیر را پهن می سازند و لای آنرا

۱- المنجد ۲- تذکره اقا کی ص ۱۲۸ ۳- کتاب الطبیخ ص ۴۷  
 ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۵۵. قاموس المحيط ریشه (خ. س. م)  
 ۵- جامع المفردات ص ۶۱-۲ ۶- البخلا ص ۸۴ ۷- المعرب ص ۵۱



با شکر و مغز بادام و پسته و گلاب پر می کنند و آنرا می پزند . با این-  
توصیف خشک نانگ چیزی مانند کیک امروزی بوده است<sup>۱</sup>

خُشکنجبین : عسل خشک<sup>۲</sup>.

شکل فارسی کلمه (خشک انگبین) است. این کلمه در برهان قاطع  
نیز بمعنی عسل خشک که در ته لانه زنبوران ماند ، معنی شده است .  
حکیم مؤمن لغت خشک انگبین را چیز دیگری معنی کرده و چند گونه  
برایش شمرده است، که چون بموضوع کتاب ما مربوط نبود ، از آوردن  
آنها چشم پوشیدیم .

خشنام : خوش نام .

این واژه بصورت نام شخصی در زبان عربی در آمده است.<sup>۲</sup>

خشنار : يك گونه مرغابی<sup>۳</sup>.

در برهان قاطع کلمه بشکل (خشینشار) برون بهمنیار ضبط شده  
و آمده مرغابی بزرگی است تیره رنگ که میان سر آن سفید است. اسدی  
طوسی واژه را بشکل (خشنسار) آورده و چنین ستوده است « مرغی است  
آبی سر سپید و خشن سفید بود » . اسدی این شعر دقیقی را گواه آورده :

از آن کردار کو مردم رباید      عقاب تیز بر باید خشنسار  
با توضیحی که اسدی نوشته است شکل فارسی کلمه ( خشن سر )  
است بمعنی مرغ سپید سر .

خُشَنوج : پنبه دانه<sup>۴</sup>.

در تذکره شیخ داود انتاکی کلمه بشکل (خشیفوج) ضبط شده است<sup>۵</sup>  
در برهان قاطع چنین لغتی دیده نشد . و ما ندانستیم شکل درست کلمه

۱- تذکره انتاکی ص ۱۲۹      ۲- تذکره انتاکی ص ۱۲۹      ۳- قاموس المحيط ریشه (خ. ش. م)  
۴- شفاء الغلیل ص ۸۰      ۵- جامع  
۶- تذکره انتاکی ص ۱۳۷      ۷- المفردات ص ۸۲-۲



چیست و ریشه فارسی آن چه بوده است . فیروز آبادی واژه «خیفوج» را بمعنی پنبه دانه ضبط کرده است .

خَطَل : حمق و سخنان بیهوده .

ادی شیر شکل فارسی کلمه را (ختل) دانسته که بمعنی فریبکاری و حمق است.<sup>۱</sup>

خُفت : گیاهی است . سداب.<sup>۲</sup>

واژه خفت باین معنی در فرهنگهای فارسی مهجور مانده است.

خَفْتَان : يك گونه جامه .<sup>۳</sup>

در برهان قاطع لغت خفتان (جامه جنگ) توصیف شده و افزوده گردیده است که آنرا (قز آکند) نیز گویند . قزا کند یا درست تر گوئیم (گزا کند) چنانکه از نامش پیدا است، جامه ای بوده که در لای آن گژ مینهادند و در روز جنگ زیر زره میپوشیدند تا فشار سلاح تن را نیازارد و سلاح دشمن اگر از زره گذشت، گزندى به تن نرساند .

مسعودی کلمه را بمعنی يك گونه جامه بکار برده است.<sup>۴</sup>

خَفَّتَق : کابوس .

این واژه را نویسندۀ برهان قاطع شکل عربی شده لفظ (خفتگ) بمعنی کابوس و شب زدگی یاد کرده و درست تشخیص داده است.

خَلَر : دانه گیاهی است . ماش.<sup>۵</sup>

در برهان قاطع واژه خلار دانه ای تفسیر شده است که آنرا گندم رومی گویند . شکل (خلار) نیز در عربی وارد شده است .

ابن بیطار لفظ خلر را (جلبان) تفسیر کرده است.<sup>۶</sup> شیخ داود گفته

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۵۶ ۲- المنجد . قاموس المحيط

ریشه (خ. ف. ت) ۳- المنجد ۴- مروج الذهب ج ۲ ص ۴۴۵

۵- المنجد ۶- جامع المفردات ص ۶۹-۲



دانه‌ایست خوردنی که نان از آن درست کنند.<sup>۱</sup>

خَلَنَج : نوعی چوب تیره رنگ دارای لکه‌های سیاه.<sup>۲</sup>

در لهجه خوزی (خلنگ) بگربه‌ای گویند که رنگ پوست آن زرد تیره و دارای نقطه‌ها و یا خط‌های سیاه است. در برهان قاطع واژه (خلنگ) بمعنی دورنگه و ابلق تفسیر شده است. در عربی واژه بیشتر بمعنی چوبی که دورنگه است، بکار می‌رود.

خَلَنَجِي : دورنگه.<sup>۳</sup>

این واژه از ریشه (خلنگ) فارسی و (ی) نسبت در عربی ساخته شده است.

خَلَنَجِيَات :

فرهنگستان دمشق این کلمه را برابر لغت (Ericaces) برگزیده است.<sup>۴</sup>

در دایرة المعارف بریتانیا این لغت لاتینی بدسته‌ای از رستنیها گفته شده است که دارای پنجاه خانواده و ۱۳۵۰ گونه‌اند. اصل واژه خلنجی است که در قالب جمع مؤنث عربی جمع بسته شده است.<sup>۵</sup>

خلنجية کیماکیه.<sup>۵</sup>

يک گونه کاسه چوبی است که از چوب خلنج می‌ساخته‌اند و از شهر کیماک در ورارود<sup>۶</sup> (ماوراءالنهر) می‌آوردند.

- ۱ - تذکره انتاکی ص ۱۳۲      ۲ - المنجد . التاج ص ۱۵      ۳ -
- المنجد . التبصر بالتجارة ص ۱۶      ۴ - الالفاظ المعربة بالموضوعه ص ۲۶
- ۵ - البخلا ص ۴۷      ۶ - اسدی طوسی ترکیب ( ورارود ) را بمعنی لغت
- ثقیل ( ماوراءالنهر ) بکار برده است و پیدا است در عصر او این ترکیب فارسی
- زیبا رایج بوده است و شایسته است بار دیگر آنرا رواج دهیم و در همه جا بجای
- لغت سنگین و نجسب (ماوراء) بکار بریم مانند: ورا دریا (ان سوی دریا ماوراء البحار)
- و دیگرها



خَلِيج : رود . شاخه از دریا یا رود .

نویسنده برهان قاطع نیز واژه خلیج را فارسی دانسته است .  
بو بژه که معنی کلمه با معنیهای ریشه (خ.ل.ج) در عربی مناسبت و سازگاری  
ندارد .

خَمَّ: ج خممه : قفس جوجه‌ها .<sup>۱</sup>

در فرهنگهای فارسی لغت (خم) بمعنی هر چیز منحنی نیز یاد شده  
است . پیدا است قفسی که کلمه در عربی بمعنی آن رایج شده است شکم  
برآمده و خم مانند بوده است . از این کلمه فعلها و صفت‌هایی نیز ساخته‌اند.

خِمَار: ج خمر : روسری زنها .<sup>۲</sup>

شکل فارسی واژه (خمار) است . در برهان قاطع لغت خمار بهمین  
معنی ضبط شده است .

خُماهن : نوعی از سنگ آهن .<sup>۳</sup>

نام خماهن در کتابهای پزشکی نیز آمده . زیرا این سنگ را  
بعنوان دارو در قدیم بکار می‌برده‌اند . در برهان قاطع واژه بهمین معنی و  
شکل یاد گردیده است .

خَمِخَم : خاکشی . شفتراك .<sup>۴</sup>

ادی شیر نام دیگر این رستنی را ( شیوران ) گفته و واژه اخیر را  
ترکی شمرده است . لغت شیوران بمعنی خاکشی در خوزستان خیلی  
رایج است و کلمه معلوم نیست از اصل ترکی باشد .  
نویسنده برهان قاطع خمخم را گیاه و خاکشی را دانه آن گیاه  
شمرده است و نامی از شیوران نبرده .

خَمَره : ظرف خمیر یا تخمیر کردن .<sup>۵</sup>

۳- الفهرست

۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۵۷

۱- المنجد

۵- المنجد

۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۵۷

ابن النديم ص ۴۵۵



در برهان قاطع کلمه بمعنی خم کوچک ضبط شده است و در میان عامه مردم ایران نیز واژه درهمین معنی رایج است .

خَمَن : تخمین زدن.<sup>۱</sup>

شکل فارسی این واژه گمان است که بمعنی حدس زدن در فارسی نیز بکار<sup>۲</sup> می رود . از واژه (خمن- گمان) در عربی مصدرها و فعلها و صفت‌های چندی ساخته اند . مانند تخمین که در فارسی نیز رواج دارد .

خمیر : خمیر . مایه خمیر . مایه شراب.<sup>۳</sup>

از این کلمه در عربی فعل و صفت و مصدر قالب زده اند که برخی از آنها در زبان فارسی نیز رایج شده است . مانند : مخمر ، تخمیر ، خمار ، خمر .

خُنَاق : دردی که در گلو پدید آید و آدمی را خفه کند .

نویسنده برهان قاطع کلمه را عربی شده واژه (خناگ) فارسی شمرده است . فیروز آبادی نیز از جمله معانی کلمه همین معنی را آورده و از همین ریشه مصدر ، و صفت و فعل که برخاسته از این معنی است ، یاد کرده است.<sup>۴</sup>

خَنِبَج : کوتاه کلفت بد ریخت .<sup>۵</sup>

شکل فارسی کلمه ( خنبگ ) است از واژه (خنب) و پسوند (گ) و با این پسوند صفتی از اسمی درست کرده اند .

در شوشتر افراد چاق و کلفت کوتاه را از روی ریش خند ( خنبك ) گویند .

خُنَبَجَه : خم کوچک .<sup>۶</sup>

این واژه همان شکل عربی شده (خنبج . خنفج) است که (ه) نشانه وحدت در عربی با آخر آن افزوده گردیده است و شکل فارسی آن (خنبك)

۱ - المعرب ص ۵۸ . المنجد ۲ - مفاتیح العلوم ص ۴۱ ۳ - فقه اللغة

ص ۴۵۲ . المنجد ۴ - قاموس المحيط ریشه (خ . ن . ق) ۵ - فقه اللغة ص ۶۸

۶ - قاموس المحيط ریشه (خ . ب . ج) . الالفاظ الفارسیة المعربه ص ۵۷



است بمعنی خم (خنب) کوچك مر كب از خنب و پسوند (ك) . برای رسانیدن معنی کوچکی .

خَنْجَر . ج خناجر : قمه . تیغ کوتاه .<sup>۱</sup>

در برهان قاطع لغت خنجر بهمین معنی ضبط شده است . در فرهنگهای عربی لغت خنجر ، خنجره و خنجوره ، بمعنی شتر گنده ضبط شده است که هیچ ربطی باین سلاح نمیتواند داشته باشد .

واژه (خنجیر) در برهان قاطع بمعنی هر گونه تیزی و نیزه و سنان آمده است و این واژه با واژه خنجر بمعنی تیغ کوتاه هردو از يك ریشه اند . در خوزستان (خنج زدن) بمعنی با ناخن و یا نوک چنگال زخم زدن و خراشیدن چیزی بکار میرود مثلاً گویند : گربه بچه را خنج زد . یعنی با ناخن خود تن او را زخمی ساخت . واژه خنجر از ریشه (خنج) که در فرهنگها مهجور مانده ، ساخته شده است .

خِنْخَمْ : گیاهی است که خارهای نازك چسبنده ای دارد .

این واژه شکلی از لغت خمخم است . در برهان قاطع لغت خمخم بمعنی گیاهی که دانه آن خاکشی است ، ستوده شده است .

خَنْدَرِيس : يك گونه شراب .

جو القی کلمه را معرب (کندرش) نوشته است .<sup>۲</sup> در برهان قاطع لغت خندرش و خندریس ، نام يك تن دابخك معرفی شده است . ابونواس گفته است .

ولا تعفنی منها و ان قلت اننی فتی لیس لی فی الخندریس یدان  
یعنی : مرا معاف مکن اگر هم گفتم من جوانی ام که خندریس  
نمینوشم .<sup>۳</sup>

خَنْدَق . ج خنادق : خندق .



واژه خندق از ریشه (کنده) در فارسی آمده است و شکل فارسی آن (کندگ) است. واژه کندال بمعنی کودی که کنده شده و کندی بمعنی جایی که در ستون خانه برای نهان کردن اشیاء با ارزش در میاوردند (این دو واژه در خوزستان خیلی مشهورند) و کانال همگی از این ریشه ساخته شده اند.<sup>۱</sup> از کلمه خندق در عربی فعل و صفت نیز قالب زده اند. مثلاً جمله «تخندق علی جنده» را یعنی گرد لشکر خود خندقی کند یا بخندق پناه برد، در کتابهای عربی زیاد بکار برده اند.

یوم الخندق نام جنگ احزاب است که قرشیان با همدستی تیره های دیگر از عرب شهر مدینه را گرد فرو گرفتند و پیغمبر اسلام با شاره سلمان فارسی خندقی پیرامون شهر کند تا شهر مدینه از هجوم قریش و متحدینشان در امان ماند.

خَنْدَبَان : بد زبان .

بنظر ادی شیر شکل فارسی این کلمه (گندبان) است که بمعنی بدبو است. ■

خندله : تنومندی .

بنظر ادی شیر شکل فارسی کلمه واژه (کندواله) است که معنی مرد خوش اندام را دارد.<sup>۳</sup>

خَنْدِید : کمر بلند . شاعر خوشگو . دلیر .

بنظر ادی شیر شکل فارسی این لغت (گندواز) است که بمعنی دلیر و فرمانده سپاه و فرزانه آمده است.<sup>۴</sup>

خَنْدَلِیس : شتر پر گوشت چاق

۱- عیون الاخبار ج ۲ ص ۸۵. المنجد. المعرب ص ۵۸ ۲- الالفاظ

الفارسیة المعربة ص ۵۸ ۳- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۵۸

۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۵۸



بنظر ادی شیر شکل فارسی این لغت ( کندله ) است .

خنفج . ج خنافج : خم کوچك ۱.

واژه خنبج دیده شود .

خنیا کرین : ۲

این واژه بشکل جمع مذکر سالم عربی است در حال ( جرو نصب ) از واژه خنیا گر فارسی . لغت خنیا کرد در فرهنگهای فارسی بمعنی رامشگر و آوازه خوان یاد شده و هنوز هم در فارسی رایج است و نمرده .

مرحوم احمد تیمور پاشا، واژه را در این معنی از کتاب اغانی ابو الفرج اصفهانی جلد ۱۷ ص ۱۲۳ نقل کرده است .

واژه خنیا گرد در متون عربی بشکل ( هنیا کر و هنیا کرین ) نیز آمده است . شکل اخیر از ایرانیانی گرفته شده که حرف (خ) را بصورت (ه) تلفظ میکنند مانند : لران و کردان .

ابو الفرج خنیا کران را يك طبقه از اهل موسیقی شمرده است و از سیاق عبارت او چنین دریافت میشود که این لفظ نام مطربانی بوده که در بزرها و عروسیها برای شادی مردم آوازه خوانی میکردند در حقیقت واژه بمعنی مطرب بوده است نه موسیقی دان . مانند مطربانی که در تهران آنها را (مطربان پا حوضی) گویند .

ابو الفرج گفته : «الخنکره هی الهنکره . ومنها : فلان یهنکر فی الفرج .» یعنی : خنکره همان هنکره است و از آن آمده : فلانی در جشنها خنیاگری میکند .

علی بن حسین مسعودی از واژه خنیا گر فارسی اسم فاعلی بشکل «مخنکر» در عبارت ذیل بکار برده است :

« فقال الحاجب : اعز الله الاستاذ فلان المخنکر فی جوارنا احذق منه .



فاحضر المخنكر فمكان احدثق منه»<sup>۱</sup>. یعنی: پرده دار گفت. ای خداوند. فلانی خنیاگر که همسایه ما است از این ماهر تراست. خنیاگر را آوردند از او ماهر تر بود. (منظور او در نواختن طنبور بوده).

#### خنیفقان ۲:

نام‌دیه وروستایی است در نزدیك فیروز آباد در فارس. شکل فارسی کلمه خنیاپگان است که حرف (الف) در آن بشکل (ی) اماله شده است. خواجا : خواجه . بزرگ.<sup>۳</sup>

عبدالرحمن بن خلدون مغربی در شرح والیهای عصر متوکل عباسی چنین گوید: «و ولی علی آذربایجان و ارمنیه حرباً، خواجا یوسف بن ابی سعید» یعنی امارت جنگ (فرماندهی سپاه) آذربایجان و ارمنستان را بخواجه یوسف پسر ابی سعید داد.

#### خوار: پست و ناتوان ۴.

این واژه عربی شده واژه خوار در فارسی است. از این واژه در عربی فعل نیز قالب زده‌اند چنانکه گویند «خار، خور، خوراً» یعنی ناتوان شد. ابونواس واژه را هم بشکل (خوار) و هم بشکل (خوار) در شعر بکار برده است.

لما اتونی بكاس من شرابهم تدعی الطلا، صلیباً غیر خواره  
یعنی: چون خیلی جست و چالاک کاسه‌ای از شرابی که آنرا (طلا) مینامیدند، آوردند. شعر را در نکوهش این شراب سروده است که آنرا با پختن درست میکرده‌اند و منتظر نیمه‌انده‌اند تا با ماندن در خمره برسد.

#### خوامز که ۶:

ورقه نازك از گوشت نیخته . در حاشیه‌ای که ناشر کتاب البخلا

۱- مروج الذهب ج ۲ ص ۴۳۵ ۲- المسالك ابن خردادبه ص ۱۲۱

۳- العبر ج ۳ ص ۲۷۸ ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۵۸

۵- دیوان ص ۱۰۸ ۶- البخلاء ص ۲۰۴



ذیل واژه نوشته، گفته است که این گوشت رامیخواران میخورند . و باصطلاح امروز مزه میخوارگی بود، مانند ساندویچ که اکنون نیز در همین مورد بکار میرود . این لغت جمع عربی است که از واژه (خامیزك) فارسی ساخته اند .

واژه (خامیز دیده شود).

خوان . ج اخونه ، خون : سفره . سینی بزرگ.<sup>۱</sup>  
کلمه خوان در شعر عرب نیز بکار رفته است .  
کثیر الی جنب الخوان ابترا که : بسیار دریای خوان زانورده است .  
ابو نواس گفته :

رایتك عندا حضورا لخوان شدیداً علی العبد والعبد  
کلمه (خوانچه) بمعنی خوان کوچک در فارسی از همین ریشه ساخته شده است .

خوان النرد : تخته نرد .<sup>۲</sup>

ابزار بازی نرد را در عربی (خوان النرد) گویند . در فارسی سفره نرد باین معنی نیز بکار رفته است .

خَوْذَه . ج خوذ : کلاه خود .<sup>۳</sup>

خَوَر . ج اخوار : شاخه از دریا .<sup>۴</sup>

در برهان قاطع واژه با زبر اول ضبط شده است لیکن در جنوب ایران و عراق که واژه هنوز در همین معنی رایج است ، آنرا با پیش اول تلفظ میکنند . و اما لغت (هور) را که بمعنی تالاب است با زبر اول .

خورنق : آبشخور . خورنگاه .<sup>۵</sup>

کاخ معروف در شهر حیره که گفته اند نعمان بن منذر برای بهرام گور

۱- المنجد . عیون الاخبار ج ۱ ص ۳۰۱ . المعرب ص ۵۸ ۲ - المنجد

ص ۳۰ ۳- المنجد ۴ - المنجد . المعرب ص ۵۷ ۵- المعرب ص ۵۷



آنها ساخته بود . اینکه برخی کلمه را مرکب از لغت (خور . خورشید) و (نگاه) گرفته اند درست نیست . جزء اول واژه ( خورن ) است از ریشه (خورندن-خورانیدن) بمعنی اطعام و خوراك دادن و جزء دوم واژه (گه-گاه) بمعنی جا و مکان و معنی زیر لفظی آن میشود: کاخ مهمانخانه . در باره ریشه و معنی واژه در برهان قاطع شرحی آمده است که بنظر درست مینماید . «... معرب خورنه است و آن عمارتی بود بسیار عالی که نعمان بن منذر جهت بهرام گور ساخته بود و عجمان يك قصر آنها (خورنگه) نام کردند یعنی جای نشستن و طعام خوردن.» اگر بجای لفظ (طعام خوردن) جمله (طعام دادن یا طعام خورانیدن) را بکار برده بود، تفسیر او با حقیقت درست برابر میشد .

با توجه باین تفسیر واژه معنی کاخ نهار خوری یا باصطلاح امروز (سفره خانه) را داشته است . باید دانست که (و) معدوله در عصر ساسانی تلفظ میشده چنانکه امروز نیز در خیلی از جاها از جمله شوشتر تلفظ میگردد . شکل فارسی کله (خورنگ) بوده که در عربی (خورنق) شده است مرکب از واژه (خورن) و پسوند (گ) و بوسیله این پسوند از مصدر نامی ساخته اند .

خولنجان : گیاهی است دارویی.<sup>۱</sup>

این گیاه را بصورت ابرار بخوراك نیز میزده اند . شاعری در وصف پختن هر یسه گفته : و بعده الملح و خولنجان<sup>۲</sup> . یعنی : پس نمک و خولنجان بر آن زنند .

واژه خولنجان در برهان قاطع بیخ گیاهی دارویی ستوده شده است و ابن بیطار نیز آنها را بهمین گونه ستوده است.<sup>۳</sup>

خون سیاوشان : دم الاخوین .<sup>۴</sup>

در برهان قاطع زیر واژه خون سیاوشان و خون سیاوش شرحی آمده

۱- فقه اللغة ص ۴۵۴      ۲- مروج الذهب ج ۲ ص ۵۳۹      ۳- جامع المفردات ص ۷۹-۲      ۴- جامع المفردات ص ۸۲-۲



است که خلاصه آن اینکه چوب بقم و صمغی سرخ رنگ را که از حبشه و زنگبار میاوردند ، باین نام میخوانده‌اند.

خوند : آقا . بزرگ

این کلمه سبک شده واژه خداوند فارسی است که بمعنی بزرگ و صاحب است. این واژه را هنگام خطاب بزرگان بکار میبرده‌اند.<sup>۱</sup>

خیار : خیار.<sup>۲</sup>

واژه خیار در حدیث نیز بکار رفته است . قاضی ابی یوسف در فصل زکوة از علی بن ابی طالب (ع) نقل کرده :

« لیس فی الخضر زکاة، البقل والقثاء والخیار والبطیخ وکل شیء له اصل. »<sup>۳</sup>  
یعنی : در سبزیها زکاة نیست: تره‌ها ، خیار سبز، خیار. هندوانه و هر ریشه‌داری.»

ابن بسام شاعر هجو گوی عصر معتضد در نکوهش عباس عمرویه خراسانی والی بغداد سروده است :

وقفاً فیه سنامان و رأس کالخیاره.<sup>۴</sup>

یعنی: پشت گردنش دو کوهان برآمده و سری مانند خیار دارد . حرف (ه) در آخر واژه (خیار) در شعر نشانه وحدت در عربی است.

خیارشنبیر : خیار چنبر.<sup>۵</sup>

خیال : خیال . شبیح. شکل هر چیزی در آئینه.

ادی شیر شکل فارسی کلمه را (خولیا) دانسته است.<sup>۶</sup>

خید : سبزه .

فیروز آبادی این واژه را شکل عربی شده واژه (خوید) در فارسی

۱- الموسیقی العراقیه ص ۳۰      ۲- المنجد      ۳- الخراج ص ۵۵  
۴- مروج الذهب ج ۲ ص ۵۰۵      ۵- المنجد. تذکره انتاکی ص ۲۶. قاموس  
المحیط ریشه (خ. ی. ر).      ۶- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۵۹



ضبط کرده است<sup>۱</sup>. در برهان قاطع نیز لغت (خید) سبك شده (خوید) یاد شده است و بمعنی غله نارس و جو سبز تفسیر گردیده .

خیر: نیکی و رجحان چیزی بر چیزی<sup>۲</sup>.

این معنی زیر واژه (خیر) در برهان قاطع نیامده است. لیکن جوالقی کلمه را باین معنی ضبط و معرب شمرده و بحتری نیز در قصیده‌ای که در مدح حسن بن سهل سروده از جمله گفته است :

عيد آبائك الملوک، ذوی التیجا ن اهل النهی و اهل الخیر<sup>۳</sup>  
یعنی : عید (مهرگان) شاهان نیاکان تست که تاجدار و خردمند و نیکوکار بودند .

ابونواس در برخی اشعار خمریات خود لغت ( خیر ) را بجای لفظ (خیری) بکار برده است :

یا حبذا المجلس من مجلس قد حف بالخیر و بالنرجس<sup>۴</sup>  
یعنی: ای خوشا آن بزم . چه بزمی که پر از خیری و نرگس بود.  
لغت (خیر) در شعر اخیر سبك شده واژه خیری است که گلی بوده و گونه زرد رنگ آن در ادبیات فارسی بسیار مشهور است .

خیری : گل زرد .<sup>۵</sup>

در برهان قاطع (خیری) بگل همیشه بهار ستوده شده و نوع شیرازی آنرا زرد رنگ گفته اند . ابن بیطار نیز واژه خیری را بهمین گونه معنی کرده است .<sup>۶</sup>

ابونواس گفته :

ریحانة من کف ریحانة تزهو علی الخیری و الاس<sup>۷</sup>

یعنی: گلی از دست گلی که بر خیری و مورد برتری میجست .

۱- قاموس المحيط ریشه (خ. ی. د) ۲- المعرب ص ۵۸ ۳- دیوان

ص ۸۸۶ ۴- دیوان ص ۲۷۷ ۵- المنجد ۶- جامع المفردات

ص ۲-۸۲ ۷- دیوان ص ۱۰۶



خیری بوا: دانه گیاهی است دارویی.<sup>۱</sup>

کلمه دربرهان بمعنی قاقله صغار تفسیر شده است. واژه (بویا) در تذکره های داروشناسی عربی همه جا بشکل (بوا) ضبط است. از آن جمله همین لغت که (خیری بوا) است.

خیزران: يك گونه نی تو پر هندی است.<sup>۲</sup>

از شاخه این نی عصا و از تراشه آن سبد و سندلی درست میکنند.

خیشفوج: پنبه دانه.

ادی شیر شکل فارسی این واژه را (خیشفوج) دانسته است.<sup>۳</sup> واژه

خیشفوج دربرهان قاطع بمعنی پنبه دانه ضبط شده است

خیش: خارخانه.<sup>۴</sup>

در المنجد واژه بمعنی پارچه کلفت کتانی ضبط شده است. جاحظ

این لغت را چنین بکار برده است. «خیشتی ارضی و ماء خیشتی بئری». خارخانه ام زمین سرایم و آب خارخانه ام چاهم است.

واژه خیش خانه دربرهان قاطع چنین تفسیر شده است. «خیشخانه

بر وزن پیشخانه. خیمه ای باشد که بجهت دفع گرما از کتان سازند. و در کف آن برگ بید بگسترانند و بر اطراف آن آب پاشند و این بمنزله خسخانه هندوستان است و پیراهن کتان را نیز گفته اند. بعضی گویند خانه ای باشد که اطراف آنرا از خارشتری برآورند و از بیرون پیوسته بر آن آب پاشند و از درون باد کنند برای دفع گرما.»

خیش دربرهان قاطع بمعنی پارچه کتانی و جامه پنبه ای آکنده نیز

ضبط شده است. خیش بمعنی خارخانه سبك شده (خیش خانه) است.

از توضیحات بالا برمیاید که چادر خارخانه را از کتان که بعقیده قدیمیان

۱ - جامع المفردات ص ۸۲-۲

۲ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۵۴

۴ - البخلا ص ۹۰

۳ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۵۴



طبع خنك دارد ، درست می‌کردند و تجیر آنرا بجای پارچه از خارشتر می‌ساختند که بر آن بتوان آب پاشید .

در حقیقت خیشخانه يك دستگاه خنك کننده بوده است که در تابستان از آن بهره می‌برده‌اند .

ابونواس خیش را بمعنی سردخانه در این بیت که در هجو یکی گفته است بکار برده :

قد نضجنا و نحن فی الخیش طراً انضجتنا كواكب الجوزا.<sup>۱</sup>  
یعنی : همگی در خیشخانه پوختیم . ستاره‌های دوپیکر ما را پزایند .

خیم . ج خیم : خوی و منش.<sup>۲</sup>  
کثیر عزه گفته :

ومن يتبدع ما ليس من سوس نفسه  
يدعه و يغلبه من النفس خیمها  
یعنی : هر کس آنچه را در منش او نیست و انماید، دیری نباید آن  
برافتد و خیمش نمایان شود .

۱- دیوان ص ۵۴۲ ۲- المنجد. عیون الاخبار ج ۲ ص ۴۶. المعرب



## حرف د :

۱۸۱ ریشه

دَاب : عادت و شأن .

ادی شیرواژه را معرب دانسته و شکل فارسی آنرا ( داب ) که بمعنی  
فروشان است میداند.<sup>۱</sup>

دَاثَا : کنیز .

ادی شیر شکل فارسی این واژه را ( داه ) یا ( داو ) دانسته است.<sup>۲</sup> لغت  
دَاذَك و دَاو و دَاذا، در فارسی همین معنی را دارند .

دَاج : تاریکی .

ایو نو اس در وصف فروغ شراب گفته است :

اذا عب فیها شارب القوم خلته یقبل فی داج من اللیل کو کباً<sup>۳</sup>

یعنی : هنگامی که میگسار از آن سرمیکشید، پنداشتی در تاریکی  
شب ستاره‌ای را می‌بوسد .

لغت ( داج ) در برهان قاطع بمعنی تاریکی شب و شب تاریک ضبط  
شده است و در شعر ابو نو اس معنی دوم منظور بوده است. نظامی گنجوی  
در بهرام نامه گفته :

نیز ممکن بود که در شب داج مال خود را نهان کنیم از باج  
جزء اول لغت ( دیجور ) نیز واژه داج است که حرف ( الف ) در

---

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۵۹ ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۶۱

۳- مروج الذهب ج ۲ ص ۵۴۲



آن اماله شده است .

ذَّادُ : اورا راند . شر اورا دفع کرد .<sup>۴</sup>

در المنجد لغت (ذواد) بمعنی حامی و دفاع کننده از کسی معنی شده است . بحتری در مدیحه متوکل عباسی سروده است .

وَلَمَّا رَعَى سَرْبَ الرِّعِيَةِ ذَادَهَا عَنْ الْجَدْبِ ، فَاخْضَرَ الْبِلَادَ مَرِيعَهَا

یعنی : چون او شبان رعیت شد تنگسالی را از آنان دور کرد و کشور سرسبز چراگاه رعیت گردید .

بنظر ما واژه (ذاد) از شکل فارسی (داد) بمعنی بداد رسیدن و دست ستم را از سر کسی کوتاه کردن گرفته شده است .

داراسج : طرخون است .<sup>۵</sup>

این واژه که قرطبی آنرا ضبط و بشرح بالا تفسیر کرده است ، در برهان قاطع نیامده است . ولی زیر واژه (ترخون) آمده . «.. چوب بقمه را نیز گویند و آن چوبی باشد که چیزها بدان رنگ کنند و دارویی باشد که آنرا عاقر قرحا خوانند .» منظور قرطبی از واژه ترخون این معنیها است نه سبزی خوردنی که بنام ترخون مشهور است .

داجیراج : يك گونه خوراکی است .<sup>۲</sup>

کلمه در فرهنگهای فارسی مهجور مانده و شکل فارسی و اصل آن دانسته نشد .

دادی : دانه ایست دارویی .<sup>۱</sup>

ابن بیطار دادی رومی را نیز يك گونه از این دانه ستوده است ، در تذکره انتاکی کلمه بشکل (داری) چاپ شده و غلط است . حکیم مؤمن شکل واژه را بشکل (دازی) نوشته و باید گفت که شکل عربی شده واژه

۴- قاموس المحيط ریشه (ذ.و.د) ۵- شرح اسماء العقار ص ۱۴

۶- فقه اللغة ص ۴۵۴



را که (دازی) است ملاك قرار داده است. کلمه در برهان قاطع بنام (دادی رومی) آمده و چنین ستوده شده است . «حبی است بسیار تلخ باندام جو و از جو باریکتر و درازتر میشود و آنرا (جو جادو) نیز گویند .».

دازی : يك گونه خرما ۲.

گمان میکنم واژه (زادی) که امروز نیز بنوعی از خرما در عراق و جنوب ایران گفته میشود مقلوب این نام باشد. این کلمه را بمعنی شرابی که فرومایگان مینوشیدند نیز بکار میبرده اند<sup>۳</sup> و آنرا از این خرما میساخته اند. شاعری گفته است:

شربنا من الدازی حتی کانا ملوک، لهم برالعراقین والبحر<sup>۴</sup>  
یعنی: آنقدر از شراب دادی نوشیدیم که خود را پادشاهان سرزمین دو عراق (بصره و کوفه) و دریاها می پنداشتیم .

دارا بگرد : دارا بگرد .

این کلمه نام یکی از پنج شهرستان فارس در عصر ساسانی و عصر اسلامی بوده است . عربان شکل واژه (گرد) را که بمعنی شهر است در همه جا (جرد) نوشته اند مانند برو جرد و دستجرد و دیگرها.

دارشاه : اکلیل الملك . يك گیاه دارویی است.<sup>۵</sup>

لفظ اکلیل الملك يك ترجمه زیر لفظی از لغت دارشاه است که در عصر تمدن اسلامی از این واژه ترجمه گردیده است . واژه دارشاه در برهان قاطع مهجور مانده است و زیر لفظ اکلیل الملك چنین آمده است. «رستنی باشد که آنرا بفارسی گیاه قیصر خوانند.».

دارشیشغان : ریشه سنبل هندی.<sup>۶</sup>

۱- جامع المفردات ص ۸۶-۲      ۲- البخلا ص ۵۶      ۳- الحیوان ج ۱ ص ۸۰      ۴- عیون الاخبار ج ۱ ص ۲۶۰      ۵- شرح اسماء العقار ص ۴۹      ۶- مفاتیح العلوم ص ۱۰۱



در برهان قاطع کلمه بشکل (دارششغان) و (دارشیغان) ضبط و درختی وصف شده که مانند قرفه است ، اما از آن سرخ تر و ستبرتر . و نیز سنبل هندی معنی شده و شرحی در سودهای پزشکی آن آمده است که مربوط بموضوع این کتاب نیست .

شیخ داود واژه (دارشیغان) را به (عود قماری) معنی کرده است.<sup>۱</sup>

دارصینی : دارچینی .

ابن معنز گفته :

و کامخ الدارصینی فلیس له فی الطعم شبه ولا فی لونه عار<sup>۲</sup>

یعنی: دیگر کامخ دارچینی است که نه در مزه مانندی دارد و نه در رنگ عیبی .

دارفلفل : دانه ایست دارویی.<sup>۳</sup> فلفل سفید .

در برهان قاطع واژه بمعنی درخت فلفل و بهار فلفل یاد شده است و معنی اخیر با شکل کلمه سازگار است . خوارزمی لغت ( دارفلفل ) را میوه درخت فلفل ستوده است.<sup>۴</sup> در برهان قاطع افزوده شده که برخی آنرا درختی جداگانه میدانند .

دارکیسه : درخت پشه .

ابن بیطار واژه را به (طالیسفر) ترجمه کرده است.<sup>۵</sup> در برهان قاطع لغت دار کیسه بمعنی چیز کیسه مانندی که در برخی درختها پدید آید و میان آن پشه تولید میگردد، تفسیر شده است. لغت (طالیسفر) در برهان قاطع بمعنی پوست درخت زیتون هندی یاد گردیده است .

۱- تذکره انتاکی ص ۱۳۷ . جامع المفردات ص ۸۵-۲ . ۲- فقه اللغة

ص ۴۵۴ . جامع المفردات ص ۸۳-۲ . مروج الذهب ج ۲ ص ۵۴۵ .

۳- جامع المفردات ص ۸۶-۲ . ۴- مفاتیح العلوم ص ۱۰۲

۵- جامع المفردات ص ۸۹-۱



داره : هاله ماه .

ابونواس گفته است .

الجار ، ابلانی لا الجاره بحسن وجه، حسن الداره<sup>۱</sup>

یعنی : پسر همسایه نه زن همسایه مرا با رخساره زیبایی که دارای هاله قشنگی است، گرفتار کرده است.

واژه داره در برهان قاطع بمعنی هاله ماه نیز ضبط گردیده است. واژه مرکب از (دار) و پسوند (ه) است و از يك اسم بوسیله این پسوند اسم دیگری ساخته شده است .

داری : منسوب بشهر دارین در بحرین

این شهر بزرگترین بندر در مغرب خلیج فارس و فرودگاه کاروانهایی بوده که کالاهای هندوستان و آسیای شرقی را از راه بیابانهای عربستان بحجاز و نیز بشهر کاروانی پترا (پالمور) میبردند. از اینرو لغت داری در شعرهای جاهلی عرب بسیار آمده است . ابوالمختار در يك نامه شعری که خطاب بخلیفه دوم درباره دزدیهای کارداران او، نوشته است از جمله میگوید :

إذا التاجر الداری جاء بفارة من المسك راحت فی مفارقهم تجری<sup>۲</sup>  
یعنی: هر زمان بازرگان داری نافه‌ای از مشک آورد آن مشک بر تارك آنان روان میشود .

دارین ۳:

شهری بوده در بحرین که منسوب بآنرا (دارانی) و (داری) گویند و بمعنی کهنه نیز در عربی بکار رفته است. شکل فارسی کلمه (داران) است منسوب به (دارا) که الف دوم در آن اماله گردیده است.

۱ - دیوان ص ۴۲۴ ۲ - فتوح البلدان بلاذری ص ۳۸۳

۳ - شفاء الغلیل ص ۸۳ . الفهرست ص ۱۹



لغت دارانی در عربی بطور مجازی بمعنی بازرگان عطر فروش بکار رفته است. زیرا از این بندر کالاهای بوییدنی هندوستان و چین را به عربستان میبرده اند. محمد بن اسحاق مشهور بابن ندیم وراق در شرح حال عبداللّه بن کثیر داری که گفته اند از ابناء الاحرار است چنین آورده: «يقال له الدارانی لانه كان عطاراً والعطار يقال له بالحجاز الدارانی»<sup>۱</sup>

یعنی: او را چون عطر فروش بود دارانی میگفتند زیرا در حجاز عطر فروش را دارانی گویند.

داشتن : مزد . دستوان.<sup>۲</sup>

از این واژه فارسی در عربی فعل قالب زده اند مانند: «دشن یدشن» یعنی : بخشید . و «تدشن» یعنی بخشش را پذیرفت.<sup>۳</sup>

در برهان قاطع زیر واژه داشتن چنین آمده . «عطا و بخشش و انعام و جزای نیکی را هم گویند. درزند آمده است : داشتن نقد و جنسی را گویند که در عیدها بفقرا و مساکین دهند مانند صدقه .»

در لغت فرس اسدی واژه (داشتن) بمعنی عطا یاد شده است و این بیت گواه آمده .

چکنم که سفیه را بنکوی      نتوان نرم کرد با داشتن  
واژه های پاداش و پاداشن که شکل نخستین امروز خیلی رایج مانده  
است، از این ریشه اند با افزوده شدن بیشوند (پاد) برای رسانیدن معنی  
ضد و برابر.

دَاغَةُ الْحَر : گرما او را تباه کرد .

واژه (داغ) در فرهنگهای عربی در معنیهایی ضبط شده است<sup>۴</sup> که از جمله آنها معنی داغ فارسی است که فعل ماضی بالا را از آن ساخته اند.

۱ - الفهرست ص ۱۹      ۲ - فقه اللغة ص ۴۶ . المعرب ص ۶۳

۳ - قاموس المحيط ریشه (د. س. ن)      ۴ - قاموس المحيط ریشه (د. ی. غ)



دالچ ابروج : دانه ایست دارویی.<sup>۱</sup>

دربرهان قاطع این واژه نیامده است. حکیم مؤمن کلمه را بمعنی دانه امرود تفسیر کرده است.<sup>۲</sup> دانه امرود جنگلی را انچو چک گویند.

داموق : گرم شده . تب دار.<sup>۳</sup>

شکل فارسی واژه باید ( دموگ ) باشد بمعنی دم کرده . دم کرده بمعنی هوای گرم نمناک در فارسی هنوز بکار میرود.

دانا . دانا .<sup>۴</sup>

بار دیگر یادآوری میکنیم : واژه‌هایی که در فارسی امروز به (ا) و (و) و (ی) نشانه فاعلی و وصفی پایان می‌پذیرد ، در فارسی کهن در پشت هریک از این صداها (ك) وجود داشته است و مانده آنرا بشکل (ج) و (ق) در واژه‌های عربی شده پیش از ظهور اسلام می‌بینیم .

دانق : احمق . دزد .

ادی شیر شکل فارسی واژه را (دنگ) که در فرهنگها<sup>۵</sup> بمعنی احمق ضبط گردیده، شمرده است.

دانق . ج دوانیق ؛ دوانق : ششیک درهم.<sup>۶</sup>

شکل فارسی کلمه دانگ است که امروز آنرا (دانه) می‌گوییم. از این واژه فعل قالب زده‌اند مانند : «دنق ، یدنق ، دنوقا». یعنی بچیزهای بی‌ارزش اهمیت داد . و نیز واژه (داناق)<sup>۷</sup> بمعنی خرده‌بین، از همین ریشه است . منصور دومین خلیفه عباسی بواسطه داشتن صفت خرده‌بینی، بنام (دوانقی) معروف شده بود .

۱ - جامع المفردات ص ۸۶-۲    ۲ - تحفه ص ۱۴۰    ۳ - المعرب ص ۶۷  
 شفاء الغلیل ص ۸۳    ۴ - قاموس المحيط ریشه (د. ن. ج)    ۵ - الالفاظ  
 الفارسیة المعربة ص ۶۷    ۶ - المعرب ص ۶۵ . عیون الاخبار ج ۲ ص ۴۲  
 ۷ - قاموس المحيط ریشه (د. ن. ق)



دایجانه :

شیشه بزرگ شکم گشادی است که گردن تنگی دارد . گفته اند واژه فارسی است ما شکل فارسی واژه را نتوانستیم پیدا کنیم<sup>۱</sup>.

دایه . ج دایات : ماما . ۲

در برهان قاطع واژه دایه فراموش شده و (دای) بمعنی هر رده از چینہ دیوار گلی، معنی شده است. (دای) بمعنی مادر در همه جنوب ایران مشهور و مأنوس است و لفظ (دایی) بمعنی خالو که در تهران رایج است نیز از واژه (دای) گرفته شده . دایه در خوزستان بمعنی مادری گفته میشود که کودک را شیر میدهد و هم بمعنی (مرضعه) در عربی است.

در شوشتر زنی را که برای شیر دادن کودک بمزد گیرند (تایه) گویند. و نیز (ماما) را تایه نامند و کار او را تایگی. ولغت (دایه) ویژه مادر راستین است . در زبان عربی (دایه) بمعنی زن شیرده نیز بکار رفته . در مقامات صفدیه ضمن ارجوزه موسیقی آمده است .

### فحننت و ذکر ته الدایه بنغمة الافلاك فی البدایه<sup>۲</sup>

برای روشن کردن معنی بیت ناچار از گفتن توضیحی هستیم . برخی از فیلسوفان قدیم میگفتند که دستگاه فلکی جهان در گردش همیشگی خود نغمه دل انگیزی دارد که ما در این جهان مادی و محسوس قادر بشنیدن آن نیستیم اما در عالم ازل که جان ما در بند ماده گرفتار نبوده است، نغمه فلکی را می شنیده و از آن لذت می برده است . علاقه همگان بموسیقی ولذت بردن از شنیدن نغمه های موزون که در نهاد همه کس نهاده است، یادگاری از دلبستگی ما بموسیقی جهانی در عالم ازل است. گریه کودک نوزاد از بابت محرومی او از موسیقی جهانی است و از اینجاست که با خواندن لالایی و شنیدن نغمه های لطیف آرام میگردد . معنی شعر بالا که

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۶۶ ۲ - المنجد

۳ - الموسیقی والغنا ص ۱۲۵ . العبر ج ۵ ص ۱۱۰



اشاره‌ای بمطلب مذکور دارد چنین است :

دایه بکودك مهربانی کرد و نغمه جهانی فلکی را بیاد او آورد.

ابونواس در ستایش زیبارویی گفته است :

غذته صنعة الدایات حتی زها فزها به دل و طیب<sup>۱</sup>

یعنی مهارت دایه او را پرورش داده تا برومند شده و ناز و زیبائی در او فزونی گرفته است .

## دَبَّا : کدو تنبل ۲.

واژه در برهان قاطع نیز بهمین معنی ضبط شده است . شکل فارسی کلمه (دبه) است که از دب بمعنی هر چیز شکم برآمده و پسوند (ه) ساخته شده است . درخوزستان کدو تنبل را (دبه کری) گویند زیرا آنجا لفظ (کدو)، (کری) گفته میشود.

فیروز آبادی واژه را بشکل (دباء) و (دبه) ضبط و هر دو را بمعنی کدو تنبل آورده است ۳.

## دَبَّوس . ج دبابیس : عصای سرکلفت ۴.

در برهان قاطع واژه بدون تشدید یاد شده است و بمعنی گرز آهنین و دبوسه کشتی یعنی اطاقك عقب آن تفسیر گردیده.

دَبَّه : هر ظرف شکم برآمده . ظرف جای روغن . يك گونه ترنج شکمی ۵.  
لغت (دبه) را بمعنی يك گلوله فلزی تو خالی نیز تفسیر میکنند که آنرا در ظرف آب میاندازند و از حرکت آن که همراه پر شدن ظرف از آب ، پدید میامد استفاده میکردند ۶ مانند گلوله تو خالی فلزی که در سیفونهای امروز برای بستن راه آب سیفون بکار میرود . فیروز آبادی لغت (دبه) را

۱- دیوان ص ۱۱      ۲- جامع المفردات ص ۸۶-۲      ۳- قاموس

المحیط ماده (د. ب. ب)      ۴- شفاء الغلیل ص ۸۲ . قاموس المحيط ریشه

(د. ب. س)      ۵- المنجد      ۶- مفاتیح العلوم ص ۱۳۶



در همه این معنیها ضبط کرده است.<sup>۱</sup>

## دَبْدَاب : طبل .<sup>۲</sup>

در برهان قاطع لغت (دبدبه) بمعنی آواز و غوغای دهل و طبل ضبط شده است . در شوشتر (دهل) را (دبال) گویند و این کلمه مرکب است از واژه (دب) و پسوند (ال) که معنی نسبت را میرساند . واژه دبال در برهان قاطع بمعنی ترنج ضبط است که در شوشتر آنرا (دبه) گویند . (دبدب) اسم مصدری از تکرار لغت (دب) است که در عربی (دبداب) شده و بمعنی خود طبل بکار رفته است .

## دَبْدَبَه : صدای طبل و کوس

ابن خلدون مغربی کلمه را بمعنی خود طبل بکار برده است آنجا که گوید :

« و اذن لهم في ضرب نوب الخمس له و هي دبادب صغار  
تقرع عقب الصلوات الخمس و اختص هو بنوبة سماها ذي القرنين  
سبع و عشرين دبدبة كانت مصنوعة من الذهب والفضة ، مرصعة  
بالجواهر »<sup>۳</sup>

یعنی : او (سلطان محمد خوارزمشاه) بآنان (فرزندانش) اجازه داد پنج نوبت بزنند و آنها طبلهای کوچکی است که در پشت نمازهای پنجگانه زده میشد و يك نوبت را بخود اختصاص داد که آنرا (ذوالقرنین) نامیده بود و آن ۲۷ طبل كوچك بود ساخته از زر و سیم و گوهر نشانده.

## دبرج : نقش .<sup>۴</sup>

این واژه در برهان قاطع و لغت فرس اسدی نیامده است.

دبوق : يك گونه اسباب بازی کودکان است .

۱- قاموس المحيط ریشه (د. ب. ب.) ۳- الموسیقی والغنا ص ۸۲

۳- العبر ج ۵ ص ۱۱۰ ۴- المغرب ص ۶۱



ابونواس گفته است :

كَأَنَّ رَجُلَهَا قَفَايِدَهَا رَجُلٌ وَلَيْدٌ يَلْهُو بِدَبُوقٍ<sup>۱</sup>

یعنی : گفتم پاهایش (شتری را وصف میکند) در پشت دستهایش،  
پاهای کودکی است که با دبوگ بازی میکند .

فیروز آبادی<sup>۲</sup> کلمه را نام يك بازی ستوده است ولی از شعر بالا  
برمیاید که دبوک چیزی بوده که با آن بازی میکرده اند .

شکل فارسی واژه ( دبوک ) است مرکب از واژه ( دب ) بمعنی  
برآمدگی و پسوند ( وگ ) که امروز آنرا ( و ) تلفظ میکنیم .

دجر : لوبیا .<sup>۳</sup>

شکل فارسی واژه ( دجر ) است که بمعنی لوبیا ضبط شده .

دجله : رود دجله .

نام این رود برابر ضبط نویسندگان یونانی ( Tigris ) بوده و اگر  
حرف ( S ) را که یونانیان در آخر نامها میافزوده اند ، حذف کنیم واژه  
میشود ( تایگر ) که مبدل به دیله و دجله گردیده است . واژه ( دیاله ) که نام  
رودی است که از کردستان سرچشمه میگیرد و بسدجله میریزد ، شکل  
دیگری از این لغت است .

در زبان عربی لغت ( دجله ) را بدون ( ال تعریف ) بکار میبرند .

دجه ، دجیج : سیاهی و تاریکی .

ادی شیر این واژه را تصحیفی از واژه ( داج )<sup>۴</sup> میداند . فیروز آبادی  
ترکیب « لیلة دجوج » را بمعنی شب سیاه و نیز لغت ( دجدج ) را بمعنی  
سیاهی شب آورده که همگی از ریشه داج فارسی گرفته شده اند<sup>۵</sup> ( دیجور

۱- دیوان ص ۴۵۱ ۲- قاموس المحيط ریشه ( د. ب. ق )

۳- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۶۱ ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۶۰

۵- قاموس المحيط ریشه ( د. ج. ج. ) .



دیده شود).

لغات (دجوجی) و (دیجوج) بمعنی شب تاریک و (دجنه) و (دجنه) (دجنی) که همگی در عربی بمعنی تاریکی است از این ریشه فارسی ساخته شده‌اند .

دَجیل : کارون .

گاهی این نام را (دجیل الاهواز) نیز ضبط کرده‌اند تا به نهر دجیل که شعبه‌ای از دجله است اشتباه نشود . نام کهن کارون را نویسندگان یونانی (پاسی تیکریس) نوشته‌اند که بمعنی دجله کوچک است و (دجیل) درست ترجمه همین لفظ می‌باشد .

دختنوس : ۱

این کلمه که شکل فارسی آن (دخت نوش) است و بمعنی دختر دلپسند را دارد ، در عربی بصورت نام شخصی بکار رفته است .  
دخدار : جامه خواب . یک گونه پارچه . کله<sup>۲</sup>  
کمیت گفته :

تجلو البوارق عنها صفح دخدار .

یعنی : تابش روی او کله را روشن کرده است . نویسنده برهان قاطع واژه را پارچه سیاه و سفیدی که روی تخت اندازند و جامه خواب تفسیر کرده است .

شهاب الدین خفاجی کلمه را پارچه‌ای مصور و عربی شده لفظ (تخت دار) گفته است<sup>۳</sup> . فیروز آبادی واژه را بمعنی پارچه سفید یا سبز گرفته و از ریشه آن فعل «دخدر القرط» را آورده است . بمعنی گوشواره رازر آذین کرد<sup>۴</sup> .

۱- قاموس المحيط ریشه (د. خ. س) ۲- المعرب ص ۶۲

۳- شفاء الغلیل ص ۸۶ ۴- قاموس المحيط ریشه (د. خ. ر) .



دخريص. ج دخاريص : يك گونه پارچه. واژه تخريص دیده شود.<sup>۱</sup>  
واژه از ریشه (تخت) و (ريج - ريز - ريس) ساخته شده است.

درايج: در آمدن از راه نهانی بخانه.<sup>۲</sup>

این کلمه از ریشه (دريچ) فارسی گرفته شده است که بمعنی (دريچه بزرگ) در دیوارخانه است. واژه (دريچ) که در عربی بشکل جمعی در آمده است، در جنوب ایران امروز هم رواج دارد و مرکب است از (در) و (بيچ) بمعنی كوچك و این همان ریشه است که لغت (بيچه) از آن ساخته شده.

درابزون : در آبزین دیده شود.

درابزين : شبکه چوبی یا تجیر کنار پلکان.<sup>۳</sup>

در برهان قاطع واژه بشکل (داربزن) ضبط شده است.

دُراج. ج دراريج: پرنده معروف.<sup>۴</sup>

در خوزستان که این پرنده فراوان است، واژه را (تراج) وبدون تشدید میگویند و شکل فارسی کلمه همین است. در برهان قاطع این لغت مانند بسیاری از واژه‌های مشهور دیگر ضبط نشده.  
ابونواس گفته است:

بزاتنا اقداح دراجهن الراحه

یعنی: بازان ما پیاله‌های ما است و تراج آنها شرابشان

دِرَادَك: داره کوچکی بود که هنگام مویگری در سو گواری مینواختند.<sup>۵</sup>

این واژه از ریشه (درای) فارسی است که بمعنی زنگ و صداست و مصدر (دراییدن) بمعنی صدا دادن و گفتگو کردن نیز از آنست. لغت (درادك) در عربی بشکل جمع (دردك) فارسی است. وبسا که آن داره را

۱- المعرب ص ۶۱ ۲- قاموس المحيط ریشه (د. ر. ج) ۳- المنجد

۴- المنجد ۵- دیوان ص ۷۲۰ ۶- الموسیقی والغنا ص ۱۱۳



که بشکل مربع ساخته میشود و ویژه سوگواریه‌ها بوده است (دردك) مینامیده‌اند از ریشه درد.

دراسج : لبلاّب<sup>۱</sup>.

در برهان قاطع کلمه يك گونه لبلاّب ستوده شده است.

درانج: راه نهانی ورود بساختمان.

ادی شیرشکل فارسی کلمه را (درونج) گفته<sup>۲</sup> است. در برهان قاطع کلمه درونج منحصرأً يك گیاه دارویی شناسانیده شده است. لیکن واژه (درونك) که همان کلمه درشکل فارسی است، هم بمعنی گیاه دارویی و هم بمعنی کمان حلاجی و رنگین کمان و درون، ضبط گردیده، در صورتی که بی شبهه هر دو لفظ یکی است. فیروز آبادی لفظ (درانج) و (درابج) را هم معنی ضبط کرده است<sup>۳</sup>.

دَرَب. ج دروب: راه تنگ میانه کوهستان. خیابان در شهرها. راهروخانه<sup>۴</sup>. لغت درب در کتابهای عصر تمدن اسلامی و نیز در اشعار جاهلی عرب بمعنی دربندهای واقع در کوهستان طوروس که شام و آسیای کوچک را بیکدیگر پیوسته میکند بکار رفته است. امرؤ القیس کندی گفته:

بکی صاحبی لمارأی الدرب دونه و ایقن انالاحقان بقیصر  
یعنی: یارم گریستن گرفت چون دربند را در پیشرو دید و دانست  
که ما بقیصر ملحق خواهیم شد.

لغت (درب) سبك شده لفظ دربند فارسی است. چنانکه تازیان واژه دیدبان را (دیدب) کرده، لفظ دربند را نیز (درب) ساخته‌اند. دربند خوار در نزدك ری قدیم و نیز دربند قفقاز «الباب والابواب» نیز از جمله دربهای است که نام آنها در کتابهای تاریخ و البلدان والمسالك آمده است.

۱- تذکره انتاکی ص ۱۴۰ ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۹۲

۳- قاموس المحيط ریشه (د.ر.ج) ۴- شفاء الغلیل ص ۸۳ . الموسیقی

العراقیه ص ۲۷



درب در زبان عربی مانند لغت دربند در فارسی، بمعنی (کوی) و (راسته بازار) نیز بکار رفته است. در قدیم علاوه بر دروازه‌ها که هر شهری میداشت، هر محله در شهر و نیز هر راسته بازار، دربندی داشت که شبها آنرا می‌بستند. از همین جا است که تا کنون در شهرهای قدیمی اصطلاح دربند عطاران یا دربند برآزان و دیگرها رایج مانده است. هر چند دروازه‌ها را کنده‌اند. درب باین معنی در شعر عربی نیز آمده است. خزیمی در وصف آشوب بغداد در هنگام جنگ لشکریان طاهر ذوالیمینین با سپاه امین از جمله گفته است:

وصار رب الجیران فاسقهم      وابتز امن الدروب شاطرها  
یعنی: خداوند همسایگان فاسق آنان شده و ایمنی محله‌ها را اولگردان بهم زده‌اند.

دربان. ج درآبنه: دربان.

شاعری گفته: کدکان الدرا بنة المطین<sup>۱</sup>.

یعنی: مانند دکان گل‌اندود دربانها. در المنجد واژه دربان بکسر اول ضبط شده است. دکان در شعر بالا بمعنی ایوان کوچک و دگه‌ایست که در راهرو خانه‌های بزرگان یا بیرون در خانه می‌ساخته‌اند و دربانها در آنجا می‌نشستند.

دَرَبَانِيه : يك گونه گاو که سم و پوست نرمی داشت<sup>۲</sup>.

این کلمه از واژه دربان فارسی با افزودن نشانه نسبت در زبان عربی (یه) ساخته شده است لیکن نویسنده نتوانستم روشن سازم، چرا این دام را باین نام خوانده‌اند.

دربزین : (دربزین دیده شود)

۱ - المعرب ص ۶۲. قاموس المحيط ریشه (د. ر. ب) ۲ - قاموس المحيط ریشه (د. ر. ب)



دَرَج. ج ادراج: کیف کوچکی که زنان ابزار آرایش خود را در آن نهند<sup>۱</sup>.  
نویسنده برهان قاطع واژه را بهمین معنی ضبط کرده است لیکن آنرا  
عربی پنداشته .

دَرْدَاب : صدای طبل<sup>۲</sup>.

هرچند واژه در برهان قاطع ضبط نشده لیکن روشن است که این  
لغت اسم صوتی است که در هردو زبان عربی و فارسی بکار میرفته.

دردار : درخت پشه. (شجرة البق)<sup>۳</sup>.

در برهان قاطع واژه در همین معنی ضبط و سفیددار تفسیر  
شده است .

دَرْدَار : صدای طبل<sup>۴</sup>.

این واژه در برهان نیامده لیکن در همه جای ایران صدای طبل را  
(دار و دار) گویند و واژه اسم صوتی است .

دَرْدَبِیس : پیرزن بدگل.

این واژه در اشعار قدیم عرب آمده است. شاعری گفته:

عجیزة لكعاء در دبیس

این شعر بطور کامل با اشاره بمأخذ آن زیر لغت (شوذر) آمده  
است و در آنجا معنی شده . فیروز آبادی کلمه را با لفظ (داهیه) بمعنی  
بلا و پیرزن وارفته و مهره محبت یاد کرده است<sup>۵</sup>.

دَرْدِی : در دته ظرف سر که و شراب<sup>۶</sup>.

در برهان قاطع زیر لغت (درده) نوشته شده: دردی شراب و آب

۱- المنجد ۲- الموسیقی والغنا ص ۸۲ ۳- جامع المفردات

ص ۹۰-۲ ۴- الموسیقی والغنا ص ۸۲ ۵- قاموس المیحط ریشه (د).

ر. س) ۶- المنجد



وروغن وامثال آن باشد. ابن بیطار واژه دردی را بمعنی (سرکه پر زور) تفسیر کرده است.<sup>۱</sup>

دَرَزِي. ج درزه : خیاط<sup>۲</sup>.

در برهان قاطع لغت درزی بمعنی خیاط نیامده است لیکن لغت (درز) بمعنی شکاف جامه دوخته شده و درزه نیز در همین معنی یاد گردیده. در زبان فارسی امروز لغت درز بمعنی مطلق شکاف و ترك رایج است. مثلاً گویند دیوار یا کاسه درز برداشته یعنی ترك خورده است. ابونواس در شعر زیر واژه درزی را بمعنی جامه ولغت (بیرون) را بمعنی (روی) بکار برده است.

و تلبس درز بیرونا قصیرا رقیق الخصر، مخروط الکمام<sup>۳</sup>  
یعنی: رخت رویی کوتاهی پوشیده بود که کمر باریک و آستینی شمشیری داشت.

درز بمعنی خط میانه دوتیکه پارچه که بهم دوخته باشند در عربی نیز بکار رفته است<sup>۴</sup>. از این کلمه ترکیب «ام الدروز» را ساخته اند و آنرا بمعنی شپش بکار میبرند.

فرهنگستان دمشق کلمه (درز) را در برابر «CHALAZE» پذیرفته که در زیست شناسی بمعنی تارهایی است که دو عضو را بیکدیگر پیوسته میکند<sup>۵</sup>. مانند تارهای زرده تخم مرغ.

مُدْرُوز: گدای دروازه<sup>۴</sup>.

این واژه اسم فاعلی بشکل عربی است که از واژه دروازه فارسی برگرفته اند و معنی گدای (ره نشین) یا (در نشین) را در فارسی میدهد.

درست : نام چندین تن از شاعران عرب زبان و محدثان است مانند :

۱ - جامع المفردات ص - ۲۹۱ ۲ - المنجد . شفاء الغلیل ص ۸۱

۳ - دیوان ص ۷۰۷ ۴ - المنجد ۵ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۳۲



فقیمی و پسرش یحیی و پسر او زکریا و ابن حکیم و ابی نصر و از محدثان ابن حمزه و ابراهیم بن جعفر درست و جعفر پسر درستویه<sup>۱</sup>.

درفس . درفش . پرچم بزرگ . شیر<sup>۲</sup>.

در تاریخهای عربی درفش کاویان را «درفس الکابیان» نوشته‌اند. و نیز لفظ کاوه را درهمه جا (کابه) ضبط کرده‌اند.

لغت درفش در عربی بشکل (درفاس) نیز بکار برده شده است<sup>۳</sup>. لغت درفش و درفاس بمعنی شیراز آن جهت رایج شده که اعراب دولت ایران را بکنایه (اسد) می‌گفتند. لغت درفس بمعنی درفش کاویان در قصیده ایوان مداین بحتری بکار رفته آنجا که گوید:

و اذا ما رأیت صورة انطا کیه ، ارتعت بین روم و فرس  
و المنايا موایل ، و انوشر وان یزجی الصفوف تحت الدرفس<sup>۴</sup>

یعنی: هرگاه بتصویر انتاکیه بنگری (منظور شاعر پرده‌ایست که بر دیوار ایوان نقش بوده است) گویی در میان سپاه روم و ایران هستی. در آنجا که مرگ فرو میبارد و انوشیروان زیر درفش صفهای جنگ را راست میکند. این تصویر که بر دیواره کاخ مداین تا عصر بحتری (۵۲۷۰هـ) بوده میدان جنگ ایران و روم را در کنار شهر انتاکیه شام نشان میداده است که در سال ۵۴۰ میلادی واقع شده بود.

دَرَقَه. ج درق، ادراق : سوراخ در دیواره نهر آب.

ادی شیر واژه راعربی شده لغت (دریچه) دانسته است<sup>۵</sup>. بنظر ما شکل فارسی کلمه درك است مرکب از واژه (در) و پسوند (ك) بمعنی در کوچک و راهرو آب كوچك . اگر کلمه عربی شده دریچه بود ، بایستی بشکل (دریصق) با (دریصه) در آید نه (دَرَقَه). مسلم است که فیروز آبادی<sup>۶</sup> در

۱- قاموس المحيط ریشه (د. ر. ت.) ۲- المعرب ص ۶۷ ۳- قاموس

المحیط ریشه (د. ر. س) ۴- دیوان بحتری ص ۱۱۵۶ ۵- الالفاظ

الفارسیة المعربة ص ۶۴ ۶- قاموس المحيط ریشه (د. ر. ج)



تشخیص شکل فارسی کلمه دچار اشتباه شده و معنی لغت را در فارسی بجای شکل کلمه قلمداد کرده، بسا که نام (در که) در شمیران تهران نیز همین لغت باشد.

دَرگاه : دربار پادشاه .

ادی شیر شکل فارسی کلمه را (درگاه) دانسته و درست تشخیص<sup>۱</sup> داده است. درگاه در عربی بمعنی دربار و درخانه بکار میرود.

دَرکون. ج دراکین : سوراخ کون.

این کلمه در شهر مکه بسیار رایج بوده است<sup>۲</sup>.

دَرماء : خرگوش .

ادی شیر گفته: شکل فارسی این کلمه (درما) است که بمعنی خرگوش در فارسی ضبط شده است<sup>۳</sup>.

در برهان قاطع لغت (درما) بر وزن سرما، خرگوش معنی گردیده است .

دَرآمه : در ماء دیده شود .

درمه : در ماه دیده شود.

دَرْمَك : نوعی نان<sup>۴</sup>.

در المنجد کلمه بمعنی آرد سفید تفسیر شده است . فیروز آبادی کلمه را بشکل (درمق) نیز ضبط و بمعنی خاك نرم هم تفسیر کرده<sup>۵</sup>. از این واژه فعل نیز قالب زده اند مانند : «دَرْمَك البنا» یعنی روی ساختمان را نرم کرد و اندود.

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۵۱      ۲- المعرب ص ۷۰

۳- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۶۲      ۴- فقه اللغة ص ۴۵۴      ۵- قاموس

المحیط ریشه (د. ر. ق)



درموك : قالیچه<sup>۱</sup>.

این کلمه شکلی دیگر از کلمه درنوڪ است که در عربی بهمین معنی است و در آن حرف (ن) به (م) عوض شده است. درنوڪ. ج درانك : يك گونه قالی<sup>۲</sup>، پرده مخملی. این واژه در فرهنگهای فارسی ضبط نشده است لیکن جوالقی لغت را ضبط و فارسی دانسته است.

درواسنج : اضافه پیشانی کوهه زین. قربوس<sup>۳</sup>.

این واژه در برهان قاطع و لغت فرس دیده نشد. شکل فارسی کلمه «درواسنه = درواسنگ» است که در عربی (درواسنج) شده است. فیروز آبادی شکل فارسی کلمه را (دروازه گاه) نوشته است که بی گمان غلط است. در لهجه شوشتری ریشه (بازاستادن) را (واسنیدن = در حال گذرا) گویند و بی تردید کلمه درواسنگ و در عربی «درواسنج» از همین ریشه گرفته شده است. بمعنی دروا داشته یا ثابت.

دروزن : گزارش مهندس کشاورزی که در آن نتیجه مساحی يك كشتزار را نشان داده است<sup>۴</sup>.

دروغ : کذب.

ابوسهل عبدالله بن مدرک گفته است.

فان قال لا اسلوه، قلت صدقتنی وان قال اسلوعنه، قلت دروغ

یعنی: اگر گفت: غمش را نخواهم زد و میگویم راست گفته و اگر گفت: غمش را خواهم زد و میگویم دروغ است.

درونج : گیاهی است دارویی<sup>۵</sup>.

۱- المنجد ۲- المعرب ص ۶۹ المنجد ۳- قاموس المحيط

ریشه (د. ر. ج) ۴- مفاتیح العلوم ص ۳۹ ۵- شفاء الغلیل ص ۹۱

۶- جامع المفردات ص ۹۰-۲



در تحفه حکیم مؤمن<sup>۱</sup> واژه بشکل (دورنج) آمده است که باید غلط باشد. در برهان قاطع لغت درونج عربی شده واژه (درونك) ضبط شده و گیاهی ستوده گردیده است دارویی بشکل کژدم. و افزوده شده است که از اینجهت آنرا درونج عقربی خوانند. سپس شرح افسانه آمیزی درباره اثرهای آن یادداشت گردیده است.

دَرویش. ج دراویش : زاهد . گوشه گیر . بی نوا<sup>۲</sup>.

دَرّه : تازیانه.

فیروز آبادی واژه را مطلق ابراز برای زدن معنی کرده است<sup>۳</sup>. لیکن این کلمه در متون عربی بمعنی تازیانه بکار رفته است نه ابزارهای دیگر زدن مانند تر که وعصا .

در برهان قاطع زیر این لفظ آمده است «بضم اول و فتح ثانی مشدد پوستی چند باشد باریك که برهم بدوزند یا بهم بیافند و گناه کار را بدان تنبیه نمایند و گاه باشد که دهل و نقاره بآن نوازند.»

دَرّه رَهه : دره رهه<sup>۴</sup>.

راه میانه دو کوه و کوره راه را گویند. از این ترکیب فارسی، فعل وصفت در عربی قالب<sup>۵</sup> زده اند .

درهم. ج دراهم: درهم. هر گونه مسكوك سیم<sup>۶</sup>.

در عربی واژه درهم را بمعنی هر گونه مسكوك سیم بکار برده اند هر چند يك درهمی یا نیم درهمی یا سه چهار يك درهمی بود. واژه درهم در عربی بجای مثقال یعنی (درم سنگ) در فارسی نیز بکار میرفته است .

دریاچه : دریاچه .

۱- تحفه ص ۱۴	۲- المنجد	۳- قاموس المحيط ریشه (د. ر. س)
۴- المعرب ص ۶۶	۵- المنجد	۶- الفاظ الفارسیة المعربة ص ۶۲



جاحظ این کلمه را بمعنی بخشی از آب رود یا دریا که در جای  
گودی جمع شده باشد بکار برده است.<sup>۱</sup>

امروز کلمه دریاجه بیشتر در معنی اصطلاحی آن بکار میرود که  
دریای بسته باشد و مسلم است این يك نامگذاری جغرافیایی است و معنی  
لغوی کلمه همانست که جاحظ واژه را در آن بکار برده است.

دریاق : لغتی است در تریاق. پادزهر.  
شاعری گفته است.

ریقی و دریاقی شفاء السم<sup>۲</sup>.  
یعنی: آب دهن و تریاقم درمان زهر است.

دریاقه : يك گونه شراب.  
حسان گفته است:

من خمر بیسان تخمیرتها دریاقه نوشك فتر العظام  
یعنی: شرابی که در بیسان (شهری در شام بوده) تخمیر شده که  
نزدیک است استخوانها را بشکافد.

دریج : تنبور<sup>۳</sup>.

و دریجنادائب معمل یجاو به الدف والمزهر  
یعنی: تنبور ما که می نوازد، دف و بربط بان پاسخ میگویند:

دریجان : يك شکل در ستاره شناسی.

شکل فارسی کلمه چنانکه در برهان قاطع و التفهیم فی صناعة  
التنجیم آمده است (دریگان) میباشد. نویسند برهان قاطع گفته «دریگان

نوعی از اعمال و افعال نجومی باشد و معرب آن دریجان است».



دزدار : نگهبان قلعه<sup>۱</sup>.

این ترکیب در فارسی چندان مشهور نیست ولی روشن است که واژه از لغت (دز) بمعنی قلعه و (دار) بمعنی (دارنده - سبك شده نگه دارنده) ساخته شده است . در فارسی بجای دزدار ، دزبان بیشتر بکار میرود .

دزفول : شکل رایج این نام صورت عربی شده غلطی است که بسیار مشهور گردیده است . جزء نخستین واژه بی گمان (دز) است که بمعنی قلعه است . برخی جزء دوم را (فول) شکل عربی شده (پول - مصحف پل) پنداشته اند، که درست نیست . جزء دوم واژه (بیل) است بمعنی شهر که در فارسی نامهای ارده بیل و بیلقان از آن ساخته شده است . مردم محل هنوز نام شهر خود را (دزبیل) یا (دسبیل) تلفظ میکنند و حمدالله مستوفی نیز کلمه را بشکل دزفیل یادداشت کرده<sup>۲</sup> است . برخی چنین پنداشته اند که واژه (فیل) لغت (پول) است که در لهجه خوزی (و) بدل به (ی) شده است . اما این حدس درست نیست . زیرا اولاً در خوزستان لغت (پل) را (پول بزبر اول) تلفظ میکنند و آنرا (پیل) نکرده اند و انگهی در این لهجه صدای (و) اگر حرف پیش از آن پیشدار باشد مبدل به (ی) میشود چنانکه (پول) را (پیل) گویند ولی (پول) بمعنی (پل) چنین نیست . زیرا حرف اول آن زبر دارد .

(بیل) بمعنی شهر است و در نامهای قندابیل و دبیل و ارده بیل و بیلقان آنرا می بینیم . این واژه همانست که در زبان فرانسه و انگلیسی بشکل (ویل) دیده میشود .

دِسار : میخ دو سر تیز .

این کلمه بعقیده ادی شیر تصحیف واژه (دوسر) است<sup>۳</sup> .

۱- شفاء الغلیل ص ۸۸      ۲- نزهة القلوب ص ۱۶۸      ۳- الالفاظ  
الفارسیة المعربة ص ۶۴



دست : دشت .

اعشی گفته است:

قد علمت فارس و الحمير و الاعراب باليدست انكم قد نزلوا  
یعنی: ایرانیان و حمیریان و اعراب دانسته‌اند که شما در دشت فرود  
آمده‌اید.

دست. ج دسوت: نیرنگ. صدر اطاق. پشتی. برگ درخت. هر دست بردو  
باخت<sup>۲</sup>.

عامیان واژه را بشکل (داس) هم بکار برده‌اند. در برهان قاطع همگی  
این معنیها زیر واژه (دست) یاد گردیده است.

دستاران: پیش پرداخت مزدور. عطا و صله<sup>۳</sup>.

واژه دستاران در برهان قاطع بهمه این معنیها آمده است. اسدی  
طوسی واژه را بمعنی شاگردانه ضبط کرده و این بیت عسجدی را گواه  
سخن خود گرفته است.

بستی قصب اندر سر ای دوست بمشتی زر

سه بوسه بده ما را، ای دوست بدستاران

دستان. ج دساتین: سازی است. کمان. مضراب. یکی از تارهای تنبور<sup>۴</sup>.  
در برهان قاطع واژه بمعنی سرود و نغمه تفسیر شده است.  
خوارزمی واژه دستان را بمعنی جائی از دسته سازها معنی کرده است که  
نوازندگان در هنگام نوازگی انگشت بر آن نهند<sup>۵</sup>.

معنی اخیر همانست که امروز بآن پرده میگوییم و در قدیم آنرا  
(خانه) نیز میگفته‌اند. دستان بمعنی اخیر در شعر فارسی بسیار آمده است:

۱ - المعرب ص ۶۴      ۲ - المنجد      ۳ - المعرب ص ۶۴

۴ - فقه اللغة ص ۴۶۰. المنجد      ۵ - مفاتیح العلوم ص ۱۳۷



دستانهای چنگش سبزه بهار باشد      نوروز کیقبادی و آزادوار باشد  
حکیم نظامی گفته است:

چه بر دستان زدی دست شکر ریز      بخواب اندر شدی مرغ سحر خیز  
دستانه : پرده بر بط .

کشا جم در وصف بر بط گفته است.

له عنق کذراع الفتاة      و دستانة بمكان السوار<sup>۱</sup>

دستبان : دستکش چرمی که بازدار بدست کند<sup>۲</sup>.

در برهان قاطع این واژه باین معنی ضبط نشده است. لیکن روشن  
است که شکل فارسی واژه نیز دستبان است مرکب از واژه (دست) و  
پسوند (بان) و معنی رویهم آن (دست نگهدار) است.

ابونواس لغت (دستبان) را در شعرذیل بمعنی خود بازشکاری بکار  
برده و پیدا است که يك تعبیر مجازی است.

ولقد عدوت بدستبان معلم      صخب الجلاجل فی الوظيف<sup>۳</sup> مسنن  
یعنی: بامدادان با باز تعلیم دیده‌ای بیرون شدم که زنگوله‌هایش  
صدا میداد و تیز پر بود.

دستج الهاون : دسته هاون<sup>۴</sup>.

این واژه در اصطلاحات داروشناسی باین شکل بسیار بکار رفته  
است (واژه دستجه دیده شود) .

دستجه. ج دستاج دسته سبزی.

این واژه باین شکل در کتابهای فقهی عصر عباسی بکار رفته است<sup>۵</sup>.

دستخاز : پرنده دست آموز.

۱- الموسیقی والغنا ص ۱۰۷      ۲- التبصر بالتجارة ص ۲۹

۳- دیوان ص ۳۹۸      ۴- تذکره انتاکی ص ۲۹      ۵- المنجد الخراج

ابی یوسف و نیز الخراج یحیی بن ادم القرشی فصل زکوه دیده شود.



ابونواس در وصف باز خود سروده است:

دبق عن نعمان سهرداز      تصیدنا زرقاء دستخازا<sup>۱</sup>.

(نعمان سهرداز) نام دیهی بوده نزدیک مداین که در خمریات  
ابونواس نیز یاد شده است.

معنی شعر چنین میشود. کبود دست آموزی (کنایه از باز) از نعمان  
سهرداز پرواز میکند تا برای ما شکار کند. بنظر میاید شکل فارسی کلمه  
(دست خاست) باشد.

دستورد : دستمال دست پاك كنى<sup>۲</sup>.

عبدالله بن مسلم بن قتیبه کلمه را چنین بکار برده است. «اكل جارود  
مع عمر طعاما ثم قال : یاجاریه : هات الدستورد . فقال عمر امسح باسئك  
اوذر» یعنی : روزی جارود با عمر خوراك خورد پس از آن گفت: ای کنیز  
دستمال بیار . عمر گفت: با کونت پاك كن یا مخواه .

فیروز آبادی در ماده (دست) کلمه را بمعنی پارچه سرخ رنگ و  
مرکب از دست بمعنی پارچه و ورد بمعنی سرخ دانسته است . و مسلماً  
در تشخیص جزء دوم واژه اشتباه کرده است. جزء دوم واژه سبك شده لفظ  
(اورد) است و دستورد معنی دستمال را میداده است . چنانکه در روایت  
مذکور در بالا آشکارا همین معنی دیده میشود. جزء اخیر در الفاظ (بزماورد)  
و (گنج باد آورد) و دیگرها دیده میشود.

دستوریه : ستاره روبروی خورشید<sup>۳</sup>.

خوارزمی در نامگذاریهای ستاره شمیری (تنجیم) گوید. ستاره ای  
را که روبروی خورشید واقع شود (دستوریه) گویند. واژه از دستور فارسی  
بمعنی وزیر گرفته شده است.



دسکره. ج دساگر : شهر بزرگ. صومعه، بیابان هموار. عشرت کده، کاخی که پیرامون آن خانه‌هایی برای زنان روسپی و میخوارگی ساخته باشند.<sup>۱</sup>  
 دسکره الملك. شهر دستگرد که میان خانگان و مداین نهاده بوده و تخت طاقدیس در کاخ پادشاهی آن بوده است. بحتری در مدح یکی از بزرگان ایرانی گفته است :

تخیر و الارض قبل الناس اذ عمروا

لدى الدساگر تلك الارض روا<sup>۲</sup>

یعنی: پیش از دیگران این سرزمین را پیرامون دستگردها برگزیده و آباد کرده‌اند. منظور بحتری ایرانیان اند که نیاکان ممدوح اویند.  
 ابونواس لغت دساگر را بمعنی خرابات و عشرتکده در این شعر بکار برده است<sup>۳</sup>

مازلت امتحن الدساگر دونه حتی نزلت علی خفی المنزل

یعنی: همچنان میکده‌ها را منزل بمنزل دنبال او جستجو می‌کردم تا بیک خانه نهانی در آمدم.

دستنفویه : يك گونه خربوزه. دستنبو<sup>۴</sup>.

در برهان قاطع واژه بمعنی هر چیز خوشبو که بتوان بادست گرفت و بوید، بویژه میوه تفسیر گردیده است و این معنی با آنچه در عراق برابر این کلمه رایج است مطابقت دارد. در عراق يك گونه از مرکبات را (دستنبویه) گویند.

دستبشار : دست افشار<sup>۵</sup>.

در نسخه چاپی شفاء الغلیل که در دسترس نویسنده بود واژه بشکل (دستبشار) قید شده که بیشك غلط چاپی است و اصل بایستی (دستبشار) یا (دستفشار) بوده باشد. دستبشار در عربی درست بمعنی فارسی واژه

۱- المنجد ۲- دیوان ص ۶۰۸ ۳- دیوان ص ۲۹۱

۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۶۳ ۵- شفاء الغلیل



بکار میرود، بمعنی آب میوه‌ای که با فشار دست گرفته شده باشد.

دَسْتَوَا : شهری بوده در جنوب شوشتر بفاصله ۶ کیلومتری که در آغاز جنگهای اسلامی ویران گردیده است . منسوب باین شهر را در عربی (دَسْتَوَائِي) و (دستوانی) گفته‌اند<sup>۱</sup>.

دستوان : مزد رامشگری که دستاوان نواز د<sup>۲</sup>.  
در فرهنگهای فارسی این واژه مهجور مانده است.

دُسْتُور. ج دساتیر : قانون و رسم. قانون اساسی کشور، وزیر، دفتر ثبت نام سربازان و مقدار مقرری آنان<sup>۳</sup>. خوارزمی کلمه را بمعنی رونوشتی از دفتر کل دیوان محاسبات که بشهرستانها فرستاده میشد، نیز تفسیر کرده است. این معنی درست همان مفهوم (دستور اداری) است که گاهی از آن به (دستور العمل) نیز تعبیر میکنند.

دَسْتِیج : ظرفی که بادست میتوان برداشت<sup>۴</sup>.  
شکل فارسی این لغت (دستیگ) است که امروز آنرا دستی تلفظ میکنیم. واژه دستی امروز در فارسی بهرچه با دست انجام میگردد یا با دست بکار میرود، گفته میشود. مانند : کارهای دستی در برابر ماشینی و آچار دست و انبردست و پیشدستی بمعنی پشقاب.

دَسْتِیْنِج : هر ظرفی که با دست حمل کنند.  
فیروز آبادی واژه را عربی شده (دستینه) گفته<sup>۵</sup> است و این صیغه شکل تلفظ کلمه در قرنهای اخیر است. در قدیم واژه را (دستینگ) تلفظ

۱ - تاریخ جغرافیایی خوزستان تألیف نویسنده دیده شود. قاموس المحيط ریشه (د. س. ت) ۲ - فقه اللغة ص ۴۶۰ ۳ - المنجد. مفاتیح العلوم ص ۳۹ ۴ - قاموس المحيط ریشه (د. س. ت) ۵ - قاموس المحيط ریشه (د. س. ت)



میکرده‌اند که در عربی بشکل (دستینج) درآمده است . واژه دستینه در فارسی بمعنی امضا یا دستوری که در ذیل نامه‌ها نوشته میشد و در عربی از آن بلفظ توقیع تعبیر کرده‌اند، نیز بکار میرفته است.

دشمن : دشمن .

ادی شیرواژه راشکسته‌ای از واژه (دشمن) فارسی دانسته<sup>۱</sup> است . فیروزآبادی در این ریشه تنها لغت (دشمه) را آورده و آنرا (مرد بیسود) تفسیر کرده است<sup>۲</sup>. واژه اخیر نیز سبک شده از لغت (دشمن) در فارسی است .

دَعْثَر . احمق . نادان .

ادی شیر این کلمه را در عربی شکسته واژه (دژتر) در فارسی که بمعنی درشتخو و نتراشیده است و لفظ ( دژ . دز . دش ) در واژه‌های دشمن . دژکام . دژمنش . دژخو و دیگرها از آن آمده، میداند .

دَعْکَسَه : نام يك بازی و پایکویی است.

فیروزآبادی واژه را چنین معنی میکند «لعب للمجوس یسمونه دستبند»<sup>۳</sup>. با توجه بتوضیحی که نویسنده قاموس در باره این رقص داده است و پیداست در هنگام رقص دو تن دو تن دست اندر دست می‌انداختند و میرقصیدند، می‌فهمیم که شکل فارسی کلمه «دو کسه» است که صدای (و) که در واژه نازک گفته میشده و نزدیک بصدای (الف) بوده در عربی به صدای (ع) مبدل شده است. یا آنکه فراهم آورندگان لغات عربی از میان تیره‌ها آنگونه آنرا شنیده‌اند .

دعثر : دَعْثَر دیده شود .

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۶۴ ۲- قاموس المحيط ریشه (د. ش. م)

۳- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۶۵



دَغَل : فساد و تباهی .

ادی شیر شکل فارسی کلمه را (دغل) دانسته است که در همین معنی بکار<sup>۱</sup> می‌رود . فیروز آبادی کلمه را بمعنی « دخل فی الامر<sup>۲</sup> لمفسد » تفسیر کرده است که درست معنی آنرا در فارسی می‌رساند . و نیز از ریشه لغت دغل فعل « ادغل به » را بمعنی باو خیانت کرد ، یاد کرده است<sup>۳</sup> . دغل از ریشه (دغ) و <sup>۳</sup> پسوند (ال) ساخته شده و سبک گردیده بشکل دغل در آمده است .

ادی شیر واژه را از لغت فارسی (دغا) دانسته است که بمعنی دغل است . بنظر می‌رسد لفظ (دغوه) مصدری است بشکل عربی که از واژه (دغا) در فارسی گرفته شده است . نظیر ابن گونه مصدر سازی را در این کتاب بسیار خواهید دید .

دُفّ . ج دفوف : داره .

در برهان قاطع این کلمه عربی شده (دپ) که بمعنی داره است گرفته شده . چنانکه زیر لغت (طاره) گفته شد واژه داره هم بمعنی هاله ماه و هم بمعنی ابزار نوازندگی فارسی است و از لفظ (دار) ساخته شده است . لغت (دار) بمعنی حلقه چوبین هنوز در فارسی خیلی رایج است چنانکه گویند : دارالك . دار غربیل و مانند آن .

پس ، اینکه برخی واژه را (دایره) یا (داریه) تلفظ میکنند بگمان اینکه از لغت دایره عربی گرفته شده است ، در اشتباه اند .

دَفْتَر . ج دفاتر : کتاب . اداره .<sup>۴</sup>

جوالقی کلمه را عربی پنداشته است . نویسندگان برهان قاطع نیز آنرا نیاورده است . لغت دفتر در عصر ساسانی در همین معنیها رایج بوده

۵ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۶۵ ۶ - قاموس المحيط ریشه (د.غ.ل)

۷ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۶۵ ۱ - المنجد .



و شکل (دیفترا) را داشته است .

فیروز آبادی واژه را بشکل (تفتر) نیز یاد کرده است .<sup>۱</sup> دفتر بمعنی کتاب در این شعر ابونواس آمده است .

ذَاكَ وَ هَذَا لَكَ يَا غَادِرًا      فِي دَفْتَرِ الْحَاصِلِ مَكْتُوبًا<sup>۲</sup>

یعنی : ای خائن ، این و آن در دفتر بیایت نوشته است .

دکان . چ دکاکین : دکان .<sup>۳</sup>

دَکَّه : سکوی بالای مجلس .<sup>۴</sup>

از ریشه دکه در این معنی فعل و صفت در زبان عربی نیز ساخته شده است .

دَلَقَّ : آن جانور مشهور بدزدی .<sup>۵</sup>

شکل فارسی این واژه (دلگ) است که امروز (دله) میگوییم . در زبان عربی واژه (دلَق) بیشتر بمعنی پوست این جانور بکار رفته است که در لباس ازان بکار میبرده اند .

دمادم : لوبیای هندی .<sup>۶</sup>

در تحفه حکیم مؤمن و برهان قاطع این کلمه در این معنی دیده نشد .

ذَمَاءٌ : دنباله نفس .<sup>۷</sup>

این لغت از ریشه دم فارسی بمعنی نفس گرفته شده است . ابن قتیبه کلمه را چنین بکار برده است « وَ اطول شی ذمَاءُ الْخَنَفَسَاءِ » . دراز نفس ترین چیزها سوسک است .

شکل فارسی واژه (دما) است مرکب از (دم) و (الف) نشانه

۱- قاموس المحيط ریشه (ت. ف. ر) ۲- دیوان ص ۳۵۲

۳- المنجد. شفاء الغلیل ص ۸۳ ۴- المنجد ۵- فقه اللغة ص ۴۵۳. المنجد

۶- تذکره انتاکی ص ۱۱۵ . جامع المفردات ص ۹۷-۲ ۷- عیون الاخبار

ج ۲ ص ۹۸ . السامی فی الاسامی ص ۷۰



فاعلی مانند: روا از رفتن . سزا از سزیدن ، چرا از چریدن و دیگرها .  
در شکل عربی شده (ء) با آخر کلمه افزوده اند و آنرا (ممدود) تلفظ میکنند .  
میدانی واژه را (باقی جان) معنی کرده است .

دَمَار : دنباله نفس<sup>۱</sup>

خفاجی کلمه را (ذما) ضبط کرده<sup>۲</sup> است . ابن عباس پس از حادثه  
(یوم الحره) سروده است

هم منعوا ذماری یوم جاءت      کتاب مسرف و بنی لکیعه<sup>۳</sup>  
یعنی : روزی که فوجهای مسرف و بنی لکیعه آمدند ، آنان جان  
مرا حفظ کردند . منظور ابن عباس از (مسرف) مسلم بن عقبه مری است  
که بفرمان یزید بن معاویه ، لشکری بشهر مدینه کشید و آن شهر را قتل عام  
کرد و سه روز بباد تاراج گرفت .

دمقة الحداد : دم آهنگر<sup>۴</sup>

شکل فارسی دمقه واژه (دمگ) است مرکب از (دم) و پسوند (ك) و  
(ه) در آخر واژه نشانه وحدت در عربی است . این واژه بشکل (دمقه)  
بمعنی کوره آهنگری در فرهنگها آمده . نویسنده برهان قاطع کلمه  
(دم گه) را سبك شده (دمگاه) بمعنی کوره آهنگران و زرگران آورده است .

دَمَل . ج دما میل : دنبیل .

شکل فارسی کلمه دنبیل است که در عربی دمل شده . واژه از ریشه  
(دنب) و پسوند (ال) ساخته شده و بشکل (دنبیل) سبك گردیده است .

دَمَق : تندباد آمیخته به برف<sup>۵</sup>

در برهان قاطع واژه (دمه) بمعنی سرما و باد در آمیخته برف  
ضبط است .

۱- المعرب ص ۷۰      ۲- شفاء الغلیل ص ۸۳      ۳- مروج الذهب ج ۲

ص ۹۶      ۴- قاموس المحيط ریشه (د.م.ق)      ۵- المنجد .



شاعری گفته :

والماء كالمِلح والانهار جامدة والارض اضراسها تلقاك في دُمُق<sup>۱</sup>

دُمُق . ج دمالیق : سنگ گرد .<sup>۲</sup>

بنظر میرسد واژه از ریشه (دم) و پسوند (له) ترکیب شده است.  
واژه (دملگ) در عربی بشکل (دملج) وبمعنی يك زیور زنانه نیز  
بکار رفته است که يك گونه بازوبند بوده . ابونواس گفته است :

ليس بمحتاج الى مكحل ولا دماليج و خلخال<sup>۳</sup>

یعنی : چندان زیبا است که نیاز ب سرمه دان و بازوبند و خلخال

ندارد .

دَمَهْ كَر : سوراخ هواکش .

در شکل عربی کلمه، حرف (ه) تلفظ میشود. از اینرو فیروز آبادی  
کلمه را بوزن (سفرجل) ضبط و شکل فارسی آنرا (دمه گیر) یاد کرده است.

دَند : دانه ایست بدو گونه : دندچینی و دند هندی .<sup>۴</sup>

حکیم مؤمن واژه را دانه بید انجیر معنی کرده است .<sup>۵</sup> نویسنده  
برهان قاطع از جمله معنیهایی که برای واژه دند آورده یکی نیز همین  
معنی است و آنرا با لفظ خروج چینی تفسیر کرده و افزوده است که در  
داروشناسی این معنی کلمه مورد نظر است .

دَنقَری : کوتاه بدریخت .

ادی شیر شکل فارسی کلمه را (دنگل) دانسته است که در فارسی  
معنی نفهم و گنده بی اندام را<sup>۶</sup> میرساند. در خوزستان کلمه (دنگل) (دنگال)  
تلفظ میشود و بمعنی بلند بدریخت گنده خیلی مشهور است .

۱- البلدان ص ۲۲۳۲ ۲- فقه اللغة ص ۴۴۲ ۳- دیوان ص ۱۴۳ ۴- جامع

المفردات ص ۹۵-۲ ۵- تحفه ص ۱۱۴ ۶- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۶۷



## دَنَقَه : سپوس ۱.

واژه (دنگ) که ابزار برنج کوبی است، نیز از همین ریشه گرفته شده است. لغت دناك بمعنی برنجکوب صیغه مبالغه بشکل عربی است که از ریشه فارسی (دنگ) گرفته‌اند. در خوزستان سپوس برنج را (نکه) گویند و گویی کلمه دنکه بوده که حرف (د) از آغاز آن افتاده است.

## دَوَّاج . ج دواویج : نوعی جامه . جامه خواب ۲.

فیروز آبادی بی آنکه باصل فارسی کلمه اشاره کند، آنرا به (لحاف) معنی کرده است. ابونواس در شعر زیر واژه را بمعنی بالاپوش بکار برده است.

یدیرها خنث فی لهُوه دمت      من نسل آذین ذو قرط ودَوَّاج ۳  
یعنی : یکی بما میگسارانید که اطوار زنانه داشت و خوشخو بود  
از اولاد آذین دارای گوشواره و بالاپوش .

## دَوَادار : نعلبند ۴.

ابن خلدون مغربی یکی از امیران عصر مستعصم عباسی را باین نام خوانده است و گویی واژه يك لقب یا وظیفه دولتی بوده است.<sup>۵</sup>  
دَوَاداه : تاب خوردن . تکان خوردن شتران در دویدن<sup>۶</sup>.

ادی شیر این کلمه را از ریشه (دو) فارسی دانسته و شکل فارسی آنرا (دوادو) گرفته است. در برهان قاطع لغت (دوادو) چنین معنی شده است. «دویدن بهرطرف باشد از پی هم و شخصی را گویند که خدمات جزئی باو رجوع باشد و هر ساعت بجایی فرستند».  
در لهجه خوزی همه این معنیها را از این ریشه بکار میبرند و لفظ

۱- المنجد ۲- المغرب ص ۶۶. التاج ص ۱۸۶ ۳- دیوان ص ۴۸ ۴- المنجد ۵- العبر ج ۳ ص ۵۳۷ ۶- قاموس المحيط ریشه (د. و. د)



(دودوك) بازی کردن بمعنی آنست که کسی هر لحظه عقیده خود را عوض کند و از رنگی برنگی در آید، و این يك تعبیر مجازی است . و نیز (دودو) بمعنی (هروله) بکار میرود و (دودو حاجیان) یعنی هروله آنها یاسعی که میان صفا و مروه انجام میدهند .

دوال پا : موجودی افسانه‌ای است میانه جاندار و رستنی<sup>۱</sup>.

دوال در فارسی بمعنی نوار نازك چرمین است که در زین و باربندی بکار میرود . در برهان قاطع واژه (دوال) بمعنی نیرنگ و حيله و (دوال باز) بمعنی نیرنگباز ضبط و افزوده شده است « مردی را گویند که دوالی و حلقه‌ای دارد و مردم را بنوعی فریب دهد و زر ایشان رباید. ».

در میان عامیان شوشتر از این معنی که جاحظ در نظر داشته به (دوالك پا) تعبیر میکنند و افسانه‌ای دارند که قهرمان آن انسانی است که نیمه بالایی تنه او مانند آدمی است اما پاهایش مانند دوال بسیار درازی است و این آفریده شگفت در جنگلها زندگی میکند. اگر با آدمی برخورد، فوری به پشت او سوار میشود و پاهای دوال مانندش را چندین دور، پیرامون کمر او می‌پیچد و دیگر رهایی از آن ممکن نیست . هر کس گرفتار دوالك پا شد، همیشه باید او را بدوش کشد و هر چه خواست بخورد یا بنوشد ، نخست دوالك پا از دست او میگیرد و تا سیر و سیراب نشده نخواهد گذاشت مر کوبش چیزی بخورد و بنوشد . از اینرو است که اشخاص سمج را (دوالك پا) نیز میگویند . در داستان چگونگی رهایی مردی که گرفتار (دوالك پا) شده است ، چنین آمده: مردی که دوالك پا به پشت او چسبیده بود ظرفی پر شراب کرد تا بنوشد . دوالك پا شراب را از دست او گرفت و سر کشید و چون مست شد پاهای دوال آسایش سست گردید و از پشت آن مرد بر زمین افتاده و او توانست دوالك پا را بکشد .



دوانج : دهانج دیده شود.<sup>۱</sup>

دوادم : شیر درختی است.<sup>۲</sup>

این واژه در برهان قاطع و تحفه نیامده است.

دودم : دوادم دیده شود .

دودو :

گفته اند بمعنی آخر ماه یا شب ۲۵ و ۲۶ و ۲۷ هر ماه و یا ۱۸ و ۱۹ و

۲۰ و یا شبهای محاق است . معنی درست این کلمه روز ۱۴ هر ماه است

که در فارسی (دواده) نام دارد و معرب آن (دودو) است.<sup>۳</sup>

بنظر میرسد کلمه عربی شده شکل (دذو) است که نام ماه دی بوده

و روز اول و پانزدهم و شانزدهم، آنرا جشن می گرفته اند.<sup>۴</sup>

دورق . ج دواریق : کوزه دسته دار.<sup>۵</sup> پیمانه شراب .

اهل مکه کوزه آب را دورق می گفته اند.<sup>۶</sup> ابونواس کلمه را بمعنی

پیمانه شراب در این شعر بکار برده است :

فقلت لها كيلا حساباً مقوماً دواريق خمر ما نقصن وما زدنا<sup>۷</sup>

یعنی : باو گفتم : پیمانه کن و حساب نگهدار . پیمانه های شراب

نه کم شد و نه زیاد .

دورق بضم اول نام شهری بوده نزدیک شادکان کنونی که مرکز

شهرستان سرق بوده است که در جنوب خوزستان واقع بوده و شهر

میراثیان و سلیمانان و باسیان و روزبه در آن شهرستان واقع بوده اند.<sup>۸</sup>

۱- قاموس المحيط ریشه (د . ه . ج) ۲- جامع المفردات ص ۱۴۰-۲

۳- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۶۰ ۴- ایران در زمان ساسانیان ص ۲۰۰-

۱۹۹ ۵- عیون الاخبار ج ۱ ص ۲۶۱ ۶- شفاء الغلیل ص ۸۳

۶- دیوان ص ۴۹ . قاموس المحيط ریشه (د . ر . ق) . ۸- تاریخ جغرافیایی

خوزستان تألیف نویسندہ دیدہ شود .



دَوَزان : سازی بوده مانند قانون .

از این کلمه فعل نیز ساخته اند چنانکه گویند : «دوزن العود» یعنی سیمهای عود را استوار کرد<sup>۱</sup>. در برهان قاطع (دوزای) به نای مطربان تفسیر شده است .

دوست :

نام چندین تن شاعر عرب زبان و محدث بوده است مانند قاسم بن نصر عابد و ابو ذرعه محمد بن محمد دوستویه<sup>۲</sup>.

دُوسر : گیاه زوان<sup>۳</sup>.

در برهان قاطع کلمه بمعنی گیاه (زوان) یا (شيلم) نیامده است . حکیم مؤمن دوسر را چیزی مانند جو ستوده است . جو دوسر در خوزستان بیک گونه جو میگویند که خوشه و دانه آن بزرگتر از جو معمولی است .

دُوسر. چ دواسیر: با یال و برز. ستبر<sup>۴</sup>.

نام یکی از لشکرهای ایرانی مقیم شهر حیره در عصر ساسانی نیز «دوسر» بوده است. در برهان قاطع واژه دوسرانی و دوسرایی بمعنی گنده و ستبر تفسیر شده است . در خوزستان واژه ( دوسری ) را بمعنی سرگنده بکار میبرند . در نزدیک شهر (رقه) کنار رود فرات نزدیک صفین دزی بوده که نام آن (دوسر) بمعنی عظیم بود<sup>۵</sup>.

فرهنگستان دمشق واژه «دوسر» را در برابر (al - Ovata) که نام دانشی جو دوسر است ، پذیرفته است<sup>۶</sup>. در شعر ذیل کلمه بمعنی جو بکاررفته است .

۱ - المنجد ۲ - قاموس المحيط ریشه (د. س. ت). ۳ - جامع

المفردات ص ۱۱۸-۲ ۴ - المنجد ۵ - احسن التقاسیم ص ۱۴۵

۶ - الالفاظ المعربه الموضوعه ص ۴۲



و يجعل الناس اذا ما سعوا حمرا يدوس البر والدوسرا  
یعنی زمانی که مردم سعی میکنند (از مناسك حج) آنان را چون خرائی  
میخوانند که در خرمنگاه گندم و جو می‌کوبند .  
دوشاب : شیره خرما.<sup>۱</sup>

معنی زیرلفظی کلمه آب دوشیده از خرما یا فشاره خرما است .  
اعرابی در وصف زنی گفته است .  
حديثك اشتهي حين آتيك طارقاً من الماء والدوشاب يمتزجان  
یعنی: هنگامی که شبهانزدت میایم سخت از آب و دوشاب بهم  
در آمیخته شیرینتر است .

دَوْسَك : زیرانداز.<sup>۲</sup>  
در برهان قاطع توشك بمعنی زیرانداز و برخوابه و دوشك بمعنی  
ریسمان خام و تابیده یاد شده است . این کلمه در عربی بشکل (توشك)  
نیز بکاررفته است .

دوغباج : آش دوغ.<sup>۳</sup>  
در برهان قاطع نه واژه دوغ یاد شده است و نه دوغباج ، اما در  
فارسی بودن این واژه‌ها تردیدی نیست . کلمه از واژه دوغ و (باج- باگ  
- با) بمعنی آش ساخته شده است .  
واژه دوغ در عربی هم بشکل (دوق) و هم بشکل (دوغ) هر دو بکار  
رفته است .

دوق : دوغ.<sup>۴</sup>  
دوگاه : نغمه‌ایست در دستگاه راست .

۱- عیون الاخبار ج ۴ ص ۸۴      ۳- المنجد      ۴- فقه اللغة ص ۴۵۲

۴- المعرب ص ۷۰



عبدالرحمن عودی در ارجوزه که ضمیمه کتاب الموسیقی و الغنا چاپ شده است این نغمه را در بهرهای دستگاه راست چنین ستوده است:

و نغمة الدو کاه بحر ثانی      من ثانی والاول الالحان<sup>۱</sup>  
یعنی: آهنگ دو کاه بهره دومین است از دوم و نخستین لحنها است.

دُول. ج دوا لی: دلو. ظرف آبکشی.<sup>۲</sup>

واژه (دلو) عربی شده و مقلوب دول فارسی است. در صیغه جمع عربی این کلمه قلب رخ نداده است چنانکه آنرا (دوالی) گفته اند نه (دلاوی).

دُولاب. ج دوائیب: چرخاب.<sup>۳</sup>

کلمه از دو جزء (دول) و (آب) ساخته شده است. دولاب دستگاهی بوده بجهت آبکشی از رود و چاه برای آبیاری زمینهای بلند. در برخی جاها مانند کناره شادروان اهاز دولابهایی بوده که با فشار آب میگردیده و آب را چند متر بالا میبرده و در جویهایی روان میساخته است. در جاهای دیگر که چنین وسیله ای نبود، دولاب را با زور دامها میگردانیده اند.

دُوَلَج: دول.<sup>۴</sup>

از این کلمه که شکل فارسی آن (دولج) است فعل در عربی قالب زده اند. مانند: «دلج» یعنی: آب با دول از چاه بالا کشید.

دوینج: کشتی تندرو دریایی.<sup>۵</sup>

این واژه بعقیده فیروز آبادی شکل معرب (دونی) است. شکل فارسی واژه باید (دوینج) باشد نه (دونی).

۱- الموسیقی والغنا ص ۱۵۹      ۲- عیون الاخبار ج ۱ ص ۴۵. المنجد

۳- فقه اللغة ص ۴۱۴      ۴- المنجد      ۵- قاموس المحيط ریشه (د.ن.ج)



دهايج : شتر دو کوهانه<sup>۱</sup>.

این واژه در برهان قاطع و لغت فرس اسدی دیده نشد.

دهامج : دهانج دیده شود<sup>۲</sup>

دهبرج : ده پره . هر چیزی که ده پر یا پره بآن نشانده باشند<sup>۳</sup>.

این کلمه در برهان و لغت فرس نیامده است. اما با دقت در توضیح فیروز آبادی و شکل کلمه ، روشن میشود که واژه از (ده) و (پر) و پسوند (گ) ساخته شده است و شکل فارسی آن (دهپرگ) است . ابونواس در ارجوزه‌ای که در توصیف شکار با باز سروده (دهبرج) را بمعنی پرهای بزرگ نخستین بال مرغان «قوادم» بکار برده است . آنجا که گوید :

بین خوافیه الی دهبرج<sup>۴</sup>.

یعنی : میان پر عقب بال (خوافی) تا دهپرگ .

دهقان . ج دهاقین<sup>۵</sup> : رئیس دیه . کدخدا

شکل فارسی کلمه دیهگان است . از این کلمه در عربی فعل و صفت قالب زده‌اند مانند : مصدر «دهقنه» بمعنی کار دهقانی کردن . «تدهقن» یعنی : خود را بدهقان ایرانی مانده کرد .

دیهگانان در عصر ساسانی طبقه‌ای بوده‌اند از اشراف که کارهای کشاورزی را راه میبردند و میان کارکنان دولت و کشاورزان میانجی بوده‌اند .

لغت دهقان بمعنی رئیس قریه در این شعر ابونواس بکار رفته است.

خطبنا من الدهقان بعض بناته فز و جنا منهن<sup>۶</sup> فی خدره الکبری

یعنی : از دهقان قریه یکی از دخترانش را خواستگاری کردیم

۱ - المعرب ص ۷۰ ۲ - قاموس المحيط ریشه (د. ه. ج)

۳ - قاموس المحيط ریشه (د. ه. ج) ۴ - دیوان ص ۶۶۴ ۵ - المنجد

۶ - دیوان ص ۲۵



( منظورش خمهای شراب است ) و او بزرگترین آنان را بزناشویی ما در آورد . یعنی کهنه‌ترین خمها را بما داد .

دَهَلِيز . ج دهالیز : راهرو تنگ در بنا.<sup>۱</sup>

این واژه بمعنی راهرو میانه ایوان و اطاق یادالان و خانه است و درست بمعنی آن چیزی است که بدون سبب واژه فرنگی ( کریدر ) را برای تعبیر از آن در امروز رایج کرده‌اند .

در عربی از راه کنایه ، بچه‌های سرراهی را «ابناء الدهالیز» گویند . یعنی کودکان نوکر ساخته . در فارسی نیز واژه (دهلیزی) بمعنی حرف پوچ و بیخردانه یاد شده است .<sup>۲</sup>

دَهْمَانِیَه : چشمه بزرگی بوده در شمال شهر حران در میان رودان شمالی که رود بلیخ از آن بیرون می‌آمده است . نام این چشمه بر طبق ضبط حمدالله مستوفی (چشمه دهانه)<sup>۳</sup> بوده . این لفظ را در عربی دهمانیه سپس ذهبانیه کرده‌اند و هردو مصحف لغت (دهانه) است .

دَهْمَج : واژه دهانج دیده شود .<sup>۴</sup>

دَهْمَسْت : دانه درخت غار.<sup>۵</sup>

در برهان قاطع کلمه بشکل ( ده‌مست ) و بمعنی خود درخت غار یاد شده است که از چوب آن در هنگام سوختن بوی خوش برخیزد .

دَهْنَج : يك گونه سنگ که در پزشکی بعنوان دارو بکار میرفت.<sup>۶</sup>

در برهان قاطع زیر لغت (دهنه) چنین آمده است . « بفتح اول و

۱- المنجد. العرب ص ۷۰ ۲- برهان قاطع ۳- نزهة القلوب

ص ۱۶۶ ۴- قاموس المحيط ریشه (د.ه.ج) ۵- جامع المفردات ص

۱۱۷-۲ ۶- البلدان الخلافة الشرقیه ص ۴۳۱. جامع المفردات ص ۹۷-۲۰

قاموس ریشه (د.ه.ج)



ثانی بمعنی دهانه است که زنگار فرنگی باشد و آن سنگی است سبزرنگ مشهور بدهنه فرنگ.». .

دهید : بزید .

این واژه فارسی را تاریخ نویسندگان از زبان عبدالله بن علی عباس هنگام دادن فرمان کشتن هشتاد و اند تن از خاندان اموی در دمشق بکار برده است .

واژه (دهید) را بمعنی (بزید) فردوسی در چند جای شاهنامه بکار برده است از جمله :

همه دیده بر مغفر من نهید چو من بر خروشم دمید و دهید.

دیابوذ : پارچه ای که با دو پود بافته میشد .

اعشی گفته است :

علیه دیابوذ تسریل تحته ارنج اسکافا یخا ط عظمما

یعنی : بر او پارچه دیا بودی است که زیر آن چرم پاره کفشدوزی تیره رنگی در پوشیده است . این واژه از دو جزء (دو) و (پود) بوسیله (ا) که میانه آنها افتاده است ، بیکدیگر جوش خورده اند و بمعنی پارچه (دوپوده) بکار رفته است . پارچه دوپوده چیزی مانند مخمل بوده است .  
دو ابوذ : دیابوذ دیده شود .

دیبا ج . ج دیبا ج ، دیبا ج : دیبا . پارچه ابریشمین .<sup>۲</sup>

از این کلمه فعل «دیج» را نیز در آورده اند بمعنی : با دیبا آراست .

دیباچه : سر آغاز کتاب . رخساره . قشنگی رخ .<sup>۳</sup>

طائی گفته است :

و طول مقام المرء فی الحی مخلق لدیبا جتیه فاغترب تتجدد

۱- المعرب ص ۶۳ . دیوان ص ۱۸۷ ۲- المعرب ص ۵ . عیون الاخبار

ج ۱ ص ۲۰۶ ۳- المنجد



یعنی: درنگ بسیار مرد در کوی خودش دورخ او را می‌پوساند ،  
پس سفر کن تا تازه روی شوی .

«دیباچه الوجه» بمعنی بشاشت و خوشرویی نیز بکار رفته است .  
«دیباچه القران» بمعنی سوره (حم) نیز بکار رفته است.<sup>۱</sup>

(دیباچه) بمعنی پارچه دیبا در این شعر ابی نواس بکار رفته است:  
فحللنا هناك تكة خز و حسرا قباءه الدیباجا

دیباق : دیبا .<sup>۲</sup>

این لغت از شکل (دیباگ. دیبه) گرفته شده است .

دَیْجور. ج دیاجیر: تاریکی شب.

ادی شیر واژه را مرکب از لغت ( داج ) و ( ور ) دانسته است.<sup>۳</sup>  
فیروز آبادی کلمه را بمعنی شب سیاه تفسیر کرده است .<sup>۴</sup> در برهان قاطع  
دیجور بمعنی شبی آمده است که بغایت سیاه و تاریک باشد .

واژه چنانکه ادی شیر گفته مرکب از لغت ( داج ) و پسوند (ور)  
است که صدای (الف) در آن اماله گردیده است .

دَیْدَب : سبك شده دیدبان . این واژه دیده شود .<sup>۵</sup>

دَیْدَبان : مراقب . دیدبان لشکر.<sup>۶</sup>

شاعری در نکوهش بخل يك تیره عربی سروده است :

اقاموا الدیدبان علی نفاع فقالوا : لایتم للدیدبان<sup>۷</sup>

یعنی : دیدبانی در جای بلندی واداشته‌اند و باو میگویند : هیچ  
نخواب. تا اگر از دور کسی را دید مردم را خبر کند و آتش را خاموش کنند.

۱- عیون الاخبار ج ۱ ص ۲۳۱ و ج ۲ ص ۱۳۲ ۲- المنجد . ۳-

الفاظ الفارسیة المعربة ص ۶۰ ۴- قاموس المحيط ریشه (د.ج.ر)

۵- المنجد ۶- المعرب ص ۶۴ ۷- عیون الاخبار ج ۳ ص ۲۴۱



دَيْدَبُون : دیدبان دیده شود<sup>۱</sup>

دَيَزَج : دیزه در رنگ اسب و استر و خر.<sup>۲</sup>

در برهان قاطع واژه بمعنی دورنگه تفسیر شده است . اعشی گفته است :

ابو بريدة عبد اللذی حدثه فیما اذل من الخصی الدیزج<sup>۳</sup>

یعنی : ابوبریده عبدی که با او سخن گفته‌ای در میان ما پست‌ترین دیزه اخته است .

دَيْسَق : خوانچه سیمین.<sup>۴</sup>

در برهان قاطع واژه (دیس) باین معنی نیامده است و لفظ «دیسک» ضبط نگردیده . لیکن زیر واژه (دیز) و (دیزه) دیگ و پاتیل یاد گردیده است که لغت (دیزی) بمعنی دیگ آبگوشت نیز از آن برآمده است . در جنوب لفظ (دوسه) بمعنی لوحه چوبین که بناها در ابرار بندی بکار می‌برند، خیلی مشهور است . میدانی واژه را (تشت خوان) تفسیر کرده است.<sup>۵</sup>

اعشی گفته :

و حور کامل الدمی و مناصف و قدر و طباخ و صاع و دیسق

یعنی . حوران مانند عروسکان و نوکران و دیک و صاع و پیمانه و تشخوان دارد .

دَيَّصَانِيَه : منسوب بدیصان.<sup>۶</sup>

دیصان دانشمندی بوده که در آخرهای عصر اشکانی میزیسته و کوشیده است مذهب نوینی رواج دهد . آیین دیصان تا آنجا که مدارك

۱- المنجد ۲- فقه اللغة ص ۱۳۷ . التبصر بالتجارة ص ۲۹

۳- الحيوان ج ۱ ص ۱۳۵ ۴- قاموس المحيط ریشه (د. س. ق)

۵- الفهرست ص ۴۸۸ ۶- السامی فی الاسامی ص ۲۵۲



حکایت دارد در آمیخته‌ای از زردشتی و جادوگری و فلسفه یونانی بوده است . این دیصان پیش از ظهور مانی برخاسته بود . پیروان او را در کتابهای عربی (دیسانیه) گویند .

باید توجه داشت که این دیصان بجز دیصان پدر میمون است که نوه او عبدالله بنیادگذار آیین باطنی در عصر عباسی است .

دِیقان : سنگ کنار اجاق که دیگ را بر آن نهند .<sup>۴</sup>

این کلمه از واژه (دیگ) و (ان) نشانه نسبت در فارسی ساخته شده است . پسوند (ان) در فارسی معنی (جا) را نیز می‌رساند . پس واژه در فارسی شکل دیگان بمعنای جای دیگ را داشته که در عربی «دیقان» شده است .

دیک بردیک : یک گونه دارو برای درد دندان است .

ابن بیطار کلمه را «قدر علی قدر» که ترجمه تحت لفظی واژه در عربی است، آورده و توضیح بیشتری<sup>۲</sup> نداده است . باید در نظر داشت که این لغت در عربی با (ك) گفته میشود نه (گ) .

شیخ داود افزوده است که دیک بر دیک یک گونه دارو برای درمان دندان درد است که بختیشوعها میساخته‌اند، مرکب از گوگرد و زرنیخ و زنگار که در سرکه پرزور خمیر می‌کردند و بر دندانی که درد میکرد مینهادند .<sup>۳</sup>

خانندان بختیشوع از استادان دانشکده پزشکی جندی‌شاپور بوده‌اند که در عصر هرون الرشید به بغداد کوچ کرده‌اند . و فن پزشکی با دست آنان در آن شهر رواج یافته است .

دیک بریکه : یک گونه خورشتی است .<sup>۴</sup>

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۶۵ ۲- جامع المفردات ص ۱۴۲-۲

۳- تذکره انتاکی ص ۱۴۷ ۴- کتاب الطبیخ ص ۵۲



این واژه در برهان قاطع و لغت فرس اسدی دیده نشد . جزء اول این ترکیب واژه (دیگ) است که در عربی با (ك) تلفظ میشود . بنظر من در جزء دوم تصحیفی رخ داده است و اصل ترکیب (دیگ بر دیگه) بوده است . دیگ بر دیگه بخوراکی میگفته‌اند که در دیگ کوچکتری بر دیگ بزرگتری مینهادند تا از گرمی دیگ بزرگ آهسته آهسته پخته شود .

دَیم . ج دیم : باران اندك و آهسته .<sup>۱</sup>

در برهان قاطع واژه (دیمه) باین شرح معنی شده است . «غله‌ای را گویند که با آب باران حاصل شده و بمعنی باران و شب‌نم هم آمده است» . دیمه : دیم دیده شود .

در خوزستان واژه بشکل (دیم) بیشتر بکار میرود مثلاً (دیمزار) زمینهایی را گویند که بوسیله باران در آنجا زراعت بعمل میاید .

دَین . ج ادیان : مذهب . کیش .<sup>۲</sup>

دین در عربی بمعنی جزاء و کیفر است نه بمعنی مذهب و آیین . دین بمعنی آیین فارسی است و ما واژه‌های چندی از عصر ساسانی در دست داریم که این واژه در آنها پیوند است . مانند : دینك (نام شخصی) . دینور (نام شهر) . دینکرد (نام کتاب دینی) و دیگرها . از واژه دین فارسی در عربی فعل و صفت بر آورده‌اند . مانند مصدر تدین و صفت متدین که در زبان فارسی نیز هردو رایج است .

دینار . ج دنانیر : هر گونه پول زر مسكوك .

واژه دینار گاهی بمعنی مثقال (۲۶۵ گرم) در عربی نیز بکار رفته است . از لغت دینار فعل و صفت نیز در آورده‌اند . مثلاً میگویند:



«ثوب مدفر» : پارچه‌ای که دارای نقش دینار است .

دیوان . ج دواوین : دفتر . اداره . دیوان شاعر.<sup>۱</sup>

از واژه دیوان در عربی فعل و صفت بسیار قالب زده‌اند که برخی از آنها در فارسی امروزی نیز رایج است . مانند : مدون و تدوین . واژه دیوان نخستین بار در زمان خلافت عمر بزمان عربی در آمده است هنگامی که برهنمایی هر مزان فرمانروای پیشین خوزستان که پس از مسلمان شدن در مدینه میزیست ، دفتری برای ثبت نام سربازان و مستمری بگیران ترتیب داده شد . دفتر اولی را «دیوان الجند» و دومی را «دیوان العطا» نامیدند .

شماره دیوانهای دولتی در عصر عباسی که سازمان حکومتشان برگرفته سازمانهای عصر ساسانی بود، افزایش یافت و ما نام این دیوانها را با توضیح کوتاهی درباره وظیفه هر کدام ، جدا جدا خواهیم آورد .  
دیوان بمعنی محل اداره در این شعر ابی نواس آمده است :

و ناقلوا الکأس ظبیاً      ما یرتقی فی البوادی  
لکن بدیوان یحیی      بفیہ لطح ، مداد<sup>۲</sup>

یعنی : پیاله را با هوایی دهید که از دره‌ها بالا نمی‌رود بلکه در دیوان یحیی است و لکه مرکب بر لب دارد . (منظور ابونواس دیوان یحیی بن خالد برمکی است) .

دیوان الخزن : اداره انبارهای دولتی که در آنها سلاحها و تجهیزات جنگی نگهداری میشد .

دیوان الخراج : اداره مالیاتهای کشاورزی .

در این اداره دفترهایی بود که نام و خصوصیات همگی کشتزارها و میزان مالیات هر کدام و نوع آن مالیات که بر روش مقاسمه یا مساحت



یا ایغار و یا اقطاع است، ثبت بود .

دیوان الرسائل : این دیوان را در عصر اموی دیوان الخاتم می‌گفتند که معنی اداره مهرداری را داشت . وظیفه دیوان رسائل همان بوده که در دبیر-خانه‌های امروزی انجام می‌گیرد .

دیوان البرید : اداره نظارت بر چاپارخانه‌ها . وظیفه این اداره نگهداری راه‌ها و ایستگاه‌های برید در میانه راه‌ها و اسبان و استران و شتران برید و رسانیدن نامه‌ها و مرسولات دولتی بوده . ضمناً مأمورین برید کار خبرگزاری را نیز بعهده داشته‌اند .

دیوان المیاه : دیوان کستبروزود دیده شود .

دیوان الجوالی : اداره دریافت مالیات سرانه و مالیات‌های گوناگون مانند : مالیات ماهیگیری . مالیات بر خرید و فروخت و اینگونه عوارض که آنها را (مکس) و (رسم) نیز مینامیدند .

دیوان الضیاع : اداره نظارت بر املاک دولتی .

دیوان الضیاع الخاصه : اداره نظارت بر املاک شخصی خلیفه .

دیوان الکستبروزود : اداره نظارت بر آب‌ها . در این اداره دفتری بود که نام همگی سرچشمه‌های آب کشور و میزان حقابه هر کشتزار از هر سرچشمه و آب‌بهایی که باید هر ملک بپردازد ثبت بود. نظارت بر لارویی قنات‌ها و جوی‌ها و نگهداری بندها و شادروانها با این دیوان بود. خوارزمی واژه را مصحف تر کیب (کاست بر فزود) گفته است<sup>۱</sup>.

دیوان الزمام : گاهی این کلمه را «دیوان‌الازمه» نیز یاد کرده‌اند . وظیفه این دیوان مانند وظایف دیوان محاسبات در امروز بود . این دیوان



برهنمایی خالد برمکی در عصر منصور عباسی برای هماهنگ ساختن کار دیوانهای گوناگون تشکیل شده است . نام این دیوان در عصر ساسانی «ایران آمار کر» بوده است .

دیوان المظالم : دادگاهی بود که بطور فوق العاده بشکایات مردم از زورمندان رسیدگی میکرد . این دیوان نیز به پیروی از سازمان دادگستری عصر ساسانی ، در عصر اسلامی تشکیل شده است<sup>۱</sup> .  
ابو عثمان عمرو بن بحر جاحظ در کتاب التاج راجع بدیوان مظالم روزگار ساسانی ، شرحی آورده است که ترجمه بخشی از آن در زیر نقل میشود :

« از رفتارهای شاهنشاه یکی این بود که هر سال دوبار ، یکی در مهرگان و دیگری در نوروز بار عام میداد . چند روز پیش از فرارسیدن زمان بار ، جارچی مردم را در شهر آگاه میکرد که برای دیدار شاه آماده شوند و شکایات خود را مهیا سازند . در روز بار موبد موبدان کسان امینی را مأمور دروازه‌های کاخ شاهی میکرد تا مبدا یکی را از درآمدن بکاخ شاهی بازدارند . در آن روز منادی بانگ میزد : هر کس دادخواهی را از درآمدن بکاخ بازدارد بخداوند نافرمانی کرده است و آنکه بخدا نافرمانی کند ، سنت شاهی را شکسته . پس بمردم اجازه درآمدن بکاخ داده میشد . و دادخواستها را میگرفتند و در آنها مینگریستند . اگر در میان آنها شکایتی از شاه بود ، آنرا زودتر از همه رسیدگی میکردند » .  
آنگاه جاحظ در دنباله سخن چگونگی رسیدگی بشکایتها را نوشته است که نشان میدهد در ایران باستان تا چه حد بداد و دادگری ارج مینهادند<sup>۲</sup> .

دیوان الجهبذ : اداره نظارت بر ضرابخانه‌های دولتی . خزانهداری

۱- الاحکام السلطانیة ماوردی بغدادی فصل امارت مظالم دیده شود .



پولهای نقد .

(واژه جهبذ دیده شود)

دیوان الارزاق : اداره پرداخت مستمریهای جنسی .

دیوان الجند : اداره نظارت بر سپاه . وظایف این دیوان مانند وظیفه وزارت جنگ در امروز بوده .

دیودار : درختی است که آنرا شجرة الاجنه گویند .<sup>۱</sup>

دیودار دربرهان قاطع بمعنی يك گونه صنوبر وصف شده است و افزوده شده که این درخت دارای شیرهایست که در درمان دیوانگی آنرا بکاربرند . نام عربی کلمه ترجمه زیرلفظی است که ازواژه (دیودار) کرده اند .



## حرف : ر

### ۷۹ ریشه

راتینج : صمغ صنوبر.<sup>۱</sup>

دربرهان قاطع واژه بشکل (راتیانج) نیز یاد شده است و افزوده گردیده است که گویند کلمه از اصل رومی است .

راتینجی : فرهنگستان دمشق این کلمه را در برابر (Resinite) برگزیده<sup>۲</sup> است که ما بجای آن مواد کائوچویی بکار میبریم. واژه راتینج از فارسی عبری رفته است و این لفظ را با افزایش نشانه نسبت در عربی (ی مشدد) از آن ساخته اند .

راختج : رخت . يك گونه جامه .<sup>۳</sup>

این واژه دربرهان قاطع مهجور مانده است. لیکن بی تردید شکل فارسی آن (رختگ) بمعنی جامه و پرده است .

راد : قالب

خوارزمی کلمه را یاد کرده و گفته است که در نزد ریختگران و کیمیاگران بمعنی قالب بکار میرود .<sup>۴</sup>

راز: رئیس بنایان .

ادی شیر شکل فارسی این لغت را (راز) نوشته است که بمعنی بنا نیز در فارسی بکار رفته<sup>۵</sup> است .

---

۱- المنجد ۲- الالفاظ المعربه الموضوعه ص ۴۳ ۳- فقه اللغة

ص ۴۵۴ ۴- مفاتیح العلوم ص ۱۴۷ ۵- الالفاظ الفارسیة المعربه ص ۷۷



فیروز آبادی کلمه (راز) را بعبارت «رئیس البنائین» تفسیر کرده است.<sup>۱</sup> دربرهان قاطع واژه (راز) از جمله بمعنی بنا و گلکار معنی شده است.

اسدی طوسی نیز واژه را بمعنی (گلکار) آورده و این شعر عسجدی را گواه گرفته است :

بیکی تیر همی فاش کند راز حصار

و ربرو کرده بود تیر بجای گل ، راز

رازقی : يك گونه انگور. يك گونه شراب . يك گونه پارچه سفید .  
ادی شیر شکل فارسی کلمه را «رازگی» منسوب بشهرری دانسته است.<sup>۱</sup> دربرهان قاطع آمده است «يك گونه انگور است که دانه آن كوچك باشد . بعضی گویند تخم کتان است . برخی گویند سوسن سفید است . برخی گویند زنبق سفید است». همه معنیهایی که دربرهان قاطع یاد شده است در عربی برای لفظ رازقی شناخته بوده است . انگور رازقی را بنام انگور ملاحی نیز تفسیر کرده اند که انگور بی دانه است . نظر ادی شیر درست است زیرا لفظ (ری) در قدیم (راگه) گفته میشده و (رازگی) منسوب بآنست که در عربی (رازقی) شده .  
اعشی گفته است :

و بیداء تیه یلعب الال فوقها اذا ماجری ، کالر ازقی المعضد

یعنی : در آن بیابان که خویشان بر آن بازی میکردند و چون میدوید مانند پارچه رازقی بود که بر بازو حلقه داشت .

رَبْرَقُ : سنگ انگور.

ادی شیر شکل فارسی واژه را (روباه تربك) گفته است که در فارسی بمعنی سگ انگور ضبط گردیده است .



رازینج : حلوائی که رازانه داشت .<sup>۱</sup>

دربرهان قاطع واژه رازانه با همه شهرتی که دارد نیامده است و نیز لغت «رازینگ . رازینج» ضبط نگردیده است .

راست : نام یکی از چهار اصل موسیقی است .<sup>۲</sup>

واژه راست در عربی گاهی برای رهایی از دو حرف ساکن بشکل «رست» گفته شده است . در شعر عربی نیز بیشتر بشکل اخیر آمده است . صفی‌علی نامی دوازده راه موسیقی را در دو بیت گنجانیده است و آن دو بیت که آنها را احمد تیمورپاشا از کنز‌المدفون ص ۱۸۰ نقل کرده اینست :<sup>۳</sup>

رست، رهوی، بوسلیک، حسینی      و حجاز و زنکلا و عراق  
و النوی و البرزک و الرزا      و کند و الاصبهان و العشاق

در مثنوی ملای بلخی آمده است .

بر سماع راست هر تن چیر نیست

طعمه هر مرغکی انجیر نیست .

راسخت : سرمه .<sup>۴</sup>

در برهان قاطع واژه بمعنی روی سوخته و مس سوخته تفسیر گردیده که آنرا در درمان درد چشم بکار می‌برده‌اند .

شاعری در شعری که درباره رد ادعای جابر بن حیان سروده است واژه «راسخت» را بکار برده :

و کم فی بوط بربوط      من الراسخت نزلت

یعنی : چقدر در بوطه بربوطه راسخت فرو چکانیده‌ام .

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۷۲      ۱- فقه اللغة ص ۴۵۴

۲- الموسیقی العراقیه ص ۳۷      ۳- الموسیقی والغناص ص ۷۸      ۴- المسالك

بن خردادبه ص ۲۱۷



راسن : رستنی است مانند زنجبیل.<sup>۱</sup>

واژه دربرهان قاطع چنین ستوده شده است . « بر وزن دامن نام درخت پیلگوش است . و آنرا زنجبیل شامی نیز گویند . ».

راقود . ج رواقید : خمره بزرگ.<sup>۲</sup>

ابونواس گفته است :

فاتحفنا الخمار حین طروقنا      براقود خمرشك فی جنبهاشكا

یعنی : همینکه شبانه در آمدیم به میفروشی، خم شرابی که پهلوش را شکافته بود بما تحفه داد .

و نیز همو جمع واژه را در بیت زیر بکار برده است.

استو دعواها رواقیداً مزفتة      من اغبر قاتم منها و غبراء<sup>۳</sup>

یعنی : آنرا (شراب) در خمهایی نهاده اند که اندوده بود با قیروگل .

رام : شادی . روز ۲۱ از هر ماه پارسی که عید گرفته میشد .<sup>۴</sup>

ابونواس گفته است .

اسقنی ان یومنا یوم رام      و لرام فضل علی الایام

یعنی : مرا بنوشان که امروز روز رام است و روز رام را بر دیگر

روزها برتری است .

رامق : پرنده رامی است که در شکار پرندگان دیگر از آن بهره برند.<sup>۵</sup>

واژه از لغت (رام) بمعنی مطیع و پسوند (گ) ساخته شده است

و بمعنی اهلی بکار میرفته است . دربرهان قاطع واژه (رام) بمعنی مطلق

اهلی در برابر وحشی تفسیر شده است .

رامك : ماده سیاه رنگی بود که بمشك در میامیختند .<sup>۶</sup>

۱- عیون الاخبار ج ۳ ص ۲۹۳      ۲- المنجد . شفاء الغلیل ص ۹۵

۳- دیوان ص ۳۵      ۴- شفاء الغلیل ص ۹۵      ۵- المعرب ص ۷۴

۶- المنجد . عیون الاخبار ج ۲ ص ۱۵۷ و ج ۳ ص ۸۰



دربرهان قاطع واژه باین شرح تفسیر شده: «مرکبی است از زاج سیاه و مازو و پوست انار و صمغ و دوشاب انگوری.»  
ریاشی گفته است :

ان لك الفضل على صحبتی والمسك قد يستصحب الرامكا  
یعنی : در همنشیننی ام برتری تراست . مشك گاهی با رامك  
همنشین میشود .

راموز : دریا .

شکل فارسی کلمه نیز راموز است که بمعنی کشتیبان و ناخدا  
است و اصل آن سریانی و بمعنی فرمانده است.<sup>۱</sup>  
رامه : کنیزك باهوش .

بعقیده ادی شیراین کلمه از (رام) فارسی که بمعنی قشنگ و شادی  
است ، گرفته شده است.<sup>۲</sup>

زامهران : دارویی است که برخی حکمای ایران ساخته اند.<sup>۳</sup>  
این واژه در برهان قاطع نیامده است . لیکن در بخش (ز-نقطه دار)  
زیر لغت (زامهران) چنین نوشته شده است :

«بر وزن نافرمان و آن دارویی است که تریاك (ضد زهر) باشد .  
و در نوشاروها کنند.» در لغت فرس اسدی کلمه ( زامهران) قید شده و  
این شعر رودکی گواه آمده است .

نزد آن شاه زمن کردش پیام دارویی فرمای زامهران بنام<sup>۴</sup>

رامیش . ج روا میش : دسته گل .

رسم ایرانیان بود که این گل را بگوش میاو یختند.<sup>۵</sup> ابونواس گفته :

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۷۳ ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص

۷۳ ۳- تذکره اتاکی ص ۱۵۳ ۴- لغت فرس ص ۳۹۸ ۵-

ناشر دیوان واژه را در حاشیه با نگونه معنی کرده است ص ۷



### لناروامیش ینتخبین لنا نطل اذاننا مطایها

یعنی: دسته گل‌هایی داریم که برایمان برگزیده شده‌اند و گوشه‌ایمان ستور آنها است. گل آذریون را چنانکه زیر این کلمه توضیح داده‌ایم بر گوش درجشنها می‌اوینختند.

شکل فارسی واژه (رامش) است که بمعنی شادی و جشن است و از اینجا پیدا است که در روز جشن گل بگوش آویزان می‌کرده‌اند. فیروز آبادی کلمه<sup>۱</sup> را (رامش) ضبط کرده و آنرا دسته گل معنی نموده است. از شکلی که ابونواس در شعر بکار برده، معلوم است که در عراق واژه (رامیش) تلفظ می‌شده است.

رانان : رانهای شلوار.<sup>۲</sup>

رانج : نارگیل. يك گونه خرما.<sup>۳</sup>

دربرهان قاطع واژه بهمین شکل و درهمین معنی ضبط شده است.

راوند : يك گونه گیاه دارویی است.

بهترین نوع آنرا (راوند چینی) می‌ستودند. لفظ راوندرا بشکل (ریوند) نیز ضبط کرده‌اند. دربرهان قاطع شکل راوند عربی شده شکل (ریوند) قلمداد شده است.

راوند صینی : ریوند چینی.

يك گونه چوب سیاه‌رنگی است که در پزشکی بعنوان دارو بکار میرفت.<sup>۴</sup>

راووق : شراب پالا.

دربرهان قاطع شکل فارسی واژه (راوك) نشان داده شده است

۱ - قاموس المحيط ریشه (ر.م.ش) دیوان ۲ - السامی فی الاسامی ص ۱۶۱

۳ - قاموس المحيط ریشه (ر.ن.ج) . المعرب ص ۱۰۳ ۴ - التبصر

بالتجاره ص ۲۹



و بمعنی صافی و پالوده معنی گردیده. علت اینکه واژه را (راو و گ) کرده اند آنست که با اوزان عربی جور دربیاید. چنانکه به (هاون) نیز (هاوون) می گفتند.

اعشی گفته :

نازعتهم قصب الريحان متكئاً و قهوة مزّة راووقها خضل<sup>۱</sup>

یعنی : با آنان شاخه های ریحان و شراب دو مزه که صافی آن ریزنده بود مبادله می کردیم .

بادگیر یا بادهنج را در عربی از راه مجاز نیز راووق نامیده اند . (کلمه بادهنج دیده شود) . این کلمه در شعر فارسی بشکل راوق آمده است . منوچهری گفته :

سپیده دم که وقت ناز و بام است نبیذ راوقی رسم کرام است.

راه ، یریه ، ریهآ : رفت و آمد کرد .

بعقیده ادی شیر این فعل از واژه (راه) فارسی ساخته شده است<sup>۲</sup>.

راهوی : شاخه ایست در موسیقی از اصل زیر افکند .

این کلمه در نوشته های عربی بشکل راهوی نیز آمده است<sup>۲</sup>. عبدالرحمن عودی، راهوی را شاخه دوم از اصل زیر افکند شناسانیده آنجا که گوید :

والرهوی فهو فرع ثانی للزرفکند ، فالحظ المعانی

یعنی : راهوی شاخه دوم از زیر افکند است . مقصود را بنگر .

این لغت بشکل راهوی در همین معنی در شعر فارسی آمده است .

زده بیزم تو، رامشگران بدولت تو

گاهی چکاوک و گاه راهوی گهی قالوس

رباب : سازی است مانند کمانچه<sup>۳</sup>.

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۵۷ ۲- الموسیقی العراقیه ص ۴۳

۳- قاموس المحيط ریشه (ر.ب. ب)



این ساز در برهان قاطع چنین شناسانیده شده است. «طنبورمانندی است بزرگ و دسته کوتاهی دارد و بر روی آن بجای تخته پوست آهو کشیده اند.»

ربابی : موسیقی دان.<sup>۱</sup>

رَبْد : گیاهی است .

ادی شیر گفته شکل فارسی این لغت (رپد) است.<sup>۲</sup> رپد در برهان قاطع چنین ستوده شده است . «گیاهی باشد که چون حیوانات چرنده از آن خورند مست گردند» . در برهان واژه (رپود) نیز در همین معنی ضبط شده است .

رَبْع : فراخی در روزی .

ادی شیر گفته این واژه از لغت «ربوخته» فارسی گرفته شده است که بمعنی خوشی و لذت<sup>۳</sup> است. از این فعل (ربغ ، ربغا) نیز در عربی آمده است که بمعنی زندگی در فراخی و شادکامی است.

رُخّ . ج رخاخ ، رخخه : پرنده افسانه ای. رخ در بازی شطرنج<sup>۴</sup>

رَخْت : زین .

شکل فارسی کلمه نیز رخت است.<sup>۵</sup>

رخت در فرهنگهای فارسی بمعنی باربند و اسباب خانه و اسباب سفر و اسب ضبط گردیده است .

اسدی طوسی گفته است : «رحل و بند باشد.» دقیقگی گوید :

چو کشتاسب را داد لهراسب تخت

فرود آمد از تخت و بر بست رخت<sup>۶</sup>

۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۷۱

۱- الموسیقی العراقیه ص ۶۹

۵- دیوان ص ۱۴۷

۴- المنجد

۳- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۷۰

۶- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۷۱



رُخام . ج رخامات : سنگ سخت . شاخص برای تعیین ظهر.<sup>۱</sup>

معنی دوم در میان ستاره‌شناسان خیلی مشهور بوده است. ابونواس کلمه را در معنی نخستین بکار برده در این شعر که در توصیف کلیسایی سروده است:

و بما فی بیوتها من رخام و بما تحت سقفها من عمود.<sup>۲</sup>  
یعنی: سو گند بهمه رخامهایی که در اطاقهای آنست و سو گند بهمه ستونهایی که زیر سقف آنست .

رُخمه : پرنده ایست .

فیروز آبادی زیر این لغت آورده است<sup>۳</sup> « پرنده ایست که زهره آنرا بر مارگزیدگی و دیگرها مالند و بخور گوشت خشك آن با خردل در هفت نوبت، زن بسته را بگشاید ( خون را باز کند ) و اگر از پره‌ای بال راست آن میان پاهای زن زایو بخور کنند، فرود آمدن بچه آسان گردد و بخور سرگین آن حشرات را دور سازد .» در برهان قاطع زیرواژه رخمه آمده است: « مرغی است که آنرا مردار خوار خوانند . اگر سرگین او را زیر پای زن آستن بخور کنند بچه اندازد . و اگر پر آنرا در خانه بخور کنند ، جمیع پرندگان گزنده بگریزند .»

مطلب در هر دو کتاب با اندکی پس و پیش یکی است.

رِراز : ارزیز .

ادی شیرگوید: شکل فارسی کلمه ارزیز است که در عربی تصحیف شده<sup>۴</sup>.

رزیز: گیاهی است که در رنگرزی بکار رود.<sup>۵</sup>

۱- لغت فرس ص ۴۲      ۲- الفهرست ص ۳۹۹      ۳- دیوان ص ۳۷۰

۴- قاموس المحيط ریشه ( ر . خ . م )      ۵- الالفاظ الفارسیة المعربه ص ۷۳



این کلمه از ریشه (رزیدن) گرفته شده است بمعنی رنگ کردن و جزء دوم واژه رنگرز در فارسی نیز از این ریشه برآمده است.

رَزَدَج : رسته . صف . خط دراز.

رؤبة بن عجاج گفته است<sup>۱</sup>:

ضوابعاً ترمی بهن الرزدقاً .

یعنی: گردبادهایی که صفها با آنها آماج شود .

اسدی طوسی واژه (رست) را که ریشه این کلمه در فارسی است چنین

معنی کرده است: «رسته بود چون صف».

خسروی گوید:

چون ملك الهند رست از رید گانش

گردش بر، از خادم هندوی دو صف.

رزدق : رزدج دیده شود.

رَزْمَه : بسته . دسته .<sup>۲</sup>

در برهان قاطع واژه رزمه با زبر اول ضبط و چنین معنی شده است.

«بقچه رخت را گویند و لنگ بار و اسباب و قماش را گویند . و بعضی

گویند بکسر اول عربی است.»

فیروز آبادی پس از آنکه همه ترکیبات ماده (ر.ز.م) را آورده و

آنها را تفسیر کرده و معنی هیچکدام مناسبتی با این معنی ندارد، افزوده

است . رزمه : آنچه در پارچه ای بسته شود و با زبر اول نیز آمده است .

سپس فعل «رزم الثوب تریما» را آورده و آنرا بستن پارچه ها و جامه ها

در یکدیگر معنی کرده است.

رَزَه : حلقه ای که قفل در آن افتد . حلقه ای که در زمین استوار کرده اند و

۱- المعرب ص ۷۱ . المنجد ۲- قاموس المحيط ریشه (ر.ز.م)



افسار ستوران بآن بندند ۱.

این لغت دربرهان قاطع در نزدیک بهمین معنیها ضبط شده است.  
 بکار بردن واژه رزه در معنی اول میان همه شهرهای ایران هنوز رواج دارد.  
 جاحظ جمع این کلمه را در کتاب البخلا بصورت (رزات) بکار  
 برده است ۲.

ابو نواس از این کلمه اسم مفعول ساخته و در شعر زیر بکار برده است:  
 طاب لنا العیش ولکننا ارجلنا فی الرمل مرتزه  
 رستاق . ج رساتیق : روستا ۳.

ابوالمختار یزید بن قیس در قصیده ای خطاب بعمر بن خطاب گفته: ۴  
 فشبلا ، فسله المال و ابن محرش  
 فقد کان فی اهل الرساتیق ذا ذکر  
 یعنی: از شبیل و ابن محرش (دو تن از عمال خراج درخوزستان  
 بوده اند) حساب بخواه. این یکی در میان روستا کها شهرتی دارد (دزدیهایش  
 زبانزد گردیده). این واژه در عربی بشکل (روزداق) نیز آمده است.  
 رستقباذ: شهری بوده در کنار کانال مشرقان درخوزستان یا آب گرگر که  
 آنرا آب دودانگه نیز میگفته اند. این شهر در جنگهای نخستین اسلامی ویران  
 گردیده است. شکل فارسی این نام را حمزه بن حسن اصفهانی «رستم  
 گواذ» نوشته. لیکن بنظر میرسد شکل کلمه در فارسی «روستا کباد. روستاک  
 آباد» باشد. ۵

در تقسیم بندی کشور عراق در عصر ساسانی و اسلامی يك طسوج  
 بنام «رستقباذ» نیز دیده میشود.

۱- المنجد ۲- البخلا ص ۷۲ ۳- المعرب ص ۷۱ فقه اللغة  
 ص ۹. المنجد ۴- فتوح البلدان ص ۳۹۲ ۵- سنی ملوک الارض  
 والانبیا ص ۴۷. تاریخ جغرافیایی خوزستان دیده شود.



رَسَن . ج ارسان ، ارسن : طناب.<sup>۱</sup>

از این کلمه فعلها و صفت‌هایی در عربی در آورده اند. مانند «ارسن الدابة» و «رَسَن الدابة» یعنی بند بگردن ستور بست. و نیز لفظ (مرسن) بمعنی جای بستن رسن بکار رفته است. اعشی گفته .

و تسمع فیها هبی و اقدمی و مرسن خیل و اعطالها  
یعنی: آنجا غوغای بسیار شنیده میشود، همه‌ها اسبان بسته و آزاد.  
ابونواس گفته است:

لا تطلبین اللذات مکتما و اغد ، الیها کخالع الرمن<sup>۲</sup>  
یعنی: نهانی دنبال خوشیها مرو بلکه افسار گسیخته بآنها رو آور.

رَشْدِیه : خوراکی است که بفارسی آنرا رشته گویند .<sup>۳</sup>

این کلمه صورت شکسته‌ای از «رشته» است با افزایش (یه) نشانه نسبت در عربی . کاتب بغدادی کلمه را بشکل (رشته) بکار برده است .<sup>۴</sup>  
رشک : ریش آدمی .

بعقیده ادی شیر این کلمه سبک شده ترکیب (ریش گاو) در فارسی است .<sup>۵</sup> در برهان قاطع از جمله معنیهای واژه (رشک) شخص ریش بزرگ لحيانی نیز قید است . بنابراین شکل فارسی کلمه همانست که در عربی رایج است. و شکستی در آن روی نداده است.

رَشْک : کژدم .

شکل فارسی واژه همانست که در عربی بکار<sup>۶</sup> میرود. در برهان قاطع

۱- المعرب ص ۷۳ . دیوان ص ۱۶۲ ۲- دیوان ص ۱۳۴

۳- تذکره انتاکی ص ۱۸۳ . ۴- کتاب الطبیخ ص ۳۰ ۵- الالفاظ

الفارسیة المعربة ص ۷۳ . قاموس المحيط ریشه (ر.ش.ك) ۶- الالفاظ

الفارسیة المعربة ص ۷۳



واژه رشك بمعنی يك گونه كرم ضبط شده است. درخوزستان تخم شپش را «رشك . بزیر اول» میگویند .

رصاص : ارزیز .

ادی شیر واژه رصاص را شکل عربی شده (ارزیز) فارسی<sup>۱</sup> میداند که امروز بآن قلع گویند .

رصد : مقام راست در موسیقی<sup>۲</sup>  
کلمه (رست) دیده شود .

رَضاب : آب دهن در دهن . تیکه مشك . تیکه برف و شکر . شربت عسل . ژاله که بر برگ افتاده باشد .

اینها معنیهایی است که فیروز آبادی برای این کلمه یادداشت کرده است<sup>۳</sup> . ولغت (مراضب) را آب شیرین دهان ستوده است . لغت رضاب در اشعار غزلی عربی بمعنی آب دهان دلبر بکار میرود نه آب هر دهانی، جایی که میخواهند آب دهان او را بخوشبویی و شیرینی بستانند . ابو نواس گفته است .

کم شممنا من خده الورد غصاً و مزجنا رضابه<sup>۴</sup> بعقار  
یعنی: چقدر از رخساره اش گل تازه بوییدیم و آب دهنش را بشراب در آمیختیم .

شکل فارسی این لغت (رداب) است . آقای دکتر بهرام فره‌وشی گفته است «رداب» در زبان پهلوی بمعنی گلاب بکار میرفته است مرکب از «رد» سبك شده «ورد» و آب .

رطل : واحد وزن که برابر نیم من بوده.<sup>۵</sup>

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۷۳

۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۷۳

۳- قاموس المحيط ریشه (ر. ض. ب)

۴- دیوان ص ۲۵۵

۵- تاریخ

مقیاسات و نقود تا لیف نویسنده دیده شود.



ادی شیر گوید : معرب و مقلوب (لتر) است که ندانستیم اصل آن فارسی است یا یونانی. لیکن رطل بمعنی فرومایه و نرمخو و گنده و ناتوان و احمق عربی شده واژه (لتره) فارسی است که بمعنی هرچیز کهنه و پیرمرد و فرومایه و احمق است<sup>۱</sup>. دربرهان قاطع همه این معنیها زیر واژه (لتره) آمده است.

رَطَّى : احمق .

ادی شیر گفته : شکل فارسی این کلمه (رت) است بمعنی لخت یا (رت) بمعنی گدا<sup>۲</sup>.

رُفّ : چوبی که در بالای دیوار اطاق یا در چادر افقی نصب کنند و چیزهای با ارزش خانه را بر آن نهند<sup>۳</sup>

دربرهان قاطع واژه بمعنی سکوی در خانه و نیز رفك یاد گردیده است. شکل رفك ترکیبی است از واژه (رف) و پسوند (ك) برای رسانیدن معنی کوچکی. کلمه رف (بی تشدید) در فارسی نیز رایج است و در شعر هم بکار رفته است . منوچهری گفته است :

بر گرفت از لب رف سیمین جامی را

بر دگر دستش جامی و مدامی را

رفیس : خوراکی است از مغز گندم و کره تازه و عسل و گلاب<sup>۴</sup>.

رمق : رمه . یا بوی ماده .

رؤبة بن عجاج گفته است.

تر بضع الروث کبر ذون الر مق<sup>۵</sup>

یعنی : مانند یا بوی ماده بر سر گین میخوابد. فیروز آبادی کلمه را

۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۷۳

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۷۳

۵- المعرب ص ۷۴

۴- شفاء الغلیل ص ۹۷

۳- المنجد



بمعنی کله گوسفند «قطیع من الغنم» تفسیر کرده است<sup>۱</sup>. شکل فارسی کلمه در معنی دوم (رمگ) است که امروز «رمه» میگوییم.

رَنَد : بوته مورد . درخت غار.<sup>۲</sup>

در برهان قاطع در رده معنیهایی که زیر واژه رند یاد گردیده، این دو معنی نیز آورده شده است .

رَنَف : يك گونه رستنی است که آنرا بهرامج گویند .<sup>۳</sup>

نویسنده برهان قاطع کلمه را بهمین شکل و معنی آورده و آنرا از اصل بربری دانسته است و بیدمشك هم معنی کرده . لیکن ادی شیر کلمه را فارسی میداند .

رَنَف : رنف دیده شود .

رَنَقه : رنگ ولای آب که پس از سیلاب یا آبیاری کنار جوی ماند. آب گل آلود .

این کلمه از ریشه رنگ فارسی است . درخوزستان واژه رنگ زدن و رنگاب زدن میان جالیزکاران بمعنی آنست که کشتزار را با آب گل آلود آبیاری کنند تا لای نازکی بر سطح آن بازماند . رنق بمعنی آب ناصاف در عربی خیلی مشهور بوده .

شاعری گفته :

لقد زاد الحياة الى حبا      بناتی انهن من الضعاف  
مخافة ان يرین البوس بعدی      وان یشربن رنقا بعد صافی<sup>۴</sup>

یعنی: دخترانم که ضعیف اند ، مهر زندگی را در من افزوده اند

۱- قاموس المحيط ریشه (ر. م. ق)      ۲- تذکره انتاکی ص ۱۵۶

۳- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۷۴ و ۷۶ . قاموس المحيط ریشه (ر. ن. ف)

۴- المنجد عیون الاخبار ج ۳ ص ۹۷ . قاموس المحيط ریشه (ر. ن. ق)



زیرا میترسم پس از من دچار بدبختی شوند و آب گل آلود پس از زلال بنوشند . از این واژه فعل و صفت نیز در آورده اند .  
بحتری گفته :

زمان وصال لم یرنق صفائه بهجر و لم یسبح لنا بصدودا  
یعنی: روز وصالی که صفایش را هجری تیره نساخته و حرمانی  
نیز رخ نداد

رواج : روا

شکل فارسی واژه « رواگ » بوده است که امروز « روا » تلفظ میکنیم . از این واژه فعلهای « راج » بمعنی شایع شد و « روج » بمعنی روان کرد و شایع کرد و « تروج » بمعنی روان گردید، در عربی ساخته شده و مصدر و صفت از همه این صیغه ها نیز در آورده و بکار برده اند .  
رواصیر : هلیون .

این کلمه جمع « ریسار » است که بمعنی هلیون است<sup>۲</sup>. لغت ریچار و ریچال در برهان قاطع بمعنی مربا تفسیر شده است و هلیون بمعنی مارچوبه و مار کیا . بسا که رواصیر مربایی بوده که از هلیون میساخته اند . واژه نه بصورت مفرد و نه بشکل جمع در قاموس المحيط نیامده است . لیکن میدانی واژه رواصیر را ریچارها معنی کرده است<sup>۳</sup>.

رو بازرك : سگ انگور<sup>۴</sup>.

در برهان قاطع واژه بشکل (روباه تربك) یاد شده است و افزوده گردیده که (تربك) بمعنی انگور است . بنظر میرسد شکل کلمه در فارسی (روباه زرشك) باشد . زیرا از یکسو (زرشك) را در عربی بشکل (زرك) بکار برده اند بعلاوه شکل هردو میوه « زرشك و سگ انگور » مانند یکدیگر

۱- دیوان ص ۳۰۲      ۲- مفاتیح العلوم ص ۱۰۰      ۳- السامی

فی الاسامی ص ۲۴۱      ۴- مفاتیح العلوم ص ۱۰۳



است .

رود، راده : نوجوان خوشگل .

ادی شیرشکل فارسی کلمه را «راد» که بمعنی آزاده است، دانسته است.<sup>۱</sup> شکل فارسی این کلمه رود است که بمعنی پسر کمسال و خوشگل بکار میرود و گاهی آنرا (رید) و کوچك شده آنرا (ریدك) گفته اند .

اسدی طوسی گوید : «ریدك غلام امرد بود» . فردوسی گوید :  
چو از دل گسل ریدكان سرای ز دیبا بناگوش و دیبا قبای  
واژه رود باین معنی در خوزستان هنوز خیلی شایع است . این  
واژه در شعر عرب نیز آمده چنانکه بحتری گفته است :

وكان سواد الرأس شخصاً محبباً      الی کل بیضاء الترائب<sup>۲</sup> رود  
یعنی: زمانی موی سیاه (کنایه از جوانی) نزد دختران سفیدزیباروی  
دوست داشتنی بود .

ابونواس نیز کلمه را درهمین معنی بکار برده است.

و نقرعود اذا ترجمه بنان رودالشباب ، معطار<sup>۳</sup>  
یعنی : زخمه عودی که سرانگشتان نوجوان خوشرو و خوشبو  
آنرا بنوازد .

رُودك : خوش اندام.<sup>۴</sup>

فیروزآبادی نیز این واژه را بمعنی نوجوان خوشگل معنی و  
چندین فعل که در عربی از این ریشه فارسی در آورده اند ، یاد کرده است.<sup>۵</sup>  
شکل فارسی این واژه رودك است که شکل کوچك شده «رود»  
و بمعنی نوجوان خوشگل است که در عربی از آن گاهی به «غلام» تعبیر  
کرده اند .

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۷۲ . لغت فرس ص ۲۰۴      ۲ - دیوان

ص ۷۷۸      ۳- دیوان ص ۱۶۱      ۴- المنجد      ۵- قاموس المحيط

ریشه (ر. د. ك)



رُوذَقَ : خوراکی است .<sup>۱</sup>

این واژه از لغت روده گرفته شده است . روده بمعنی مرغ بریان شده نیز آمده است و این خوراك بایستی از مرغ بریان ساخته شده باشد . خوراك روده گوسفند را «سغدو» می گفته اند که آن نیز در عربی رفته است .

رواذكه : دختر و پسر نوجوان .<sup>۲</sup>

این واژه همان لغت (رودك) فارسی است که بشکل صیغه جمع مکسر عربی آنرا در آورده اند . از این ریشه فارسی در عربی فعل نیز قالب زده اند . چنانکه گفته اند : «روذكه» یعنی او را خوشگل شمرد .

کلمه (روذك) در عربی بمعنی بره قوزی یا بره تودلی هم بکار رفته است و این نیز فارسی است . زیرا واژه رودك در فارسی چنانکه در برهان قاطع آمده است بمعنی مرغ پرکنده و توشکمی گوسفند بکار میرفته است .

روذراور: نام روستاکی بوده از نهاوند .

درست این کلمه رودآور است چنانکه حمدالله مستوفی<sup>۳</sup> نام را بشکل اخیر یاد کرده است .

## روزکاری : وردست بنا .

این لغت را که درست شکل فارسی دارد ، محمد بن<sup>۴</sup> جریر طبری در معنی مذکور در بالا بکار برده است . کلمه روزکاری بمعنی شاگرد بنا در فرهنگهای فارسی مهجور مانده است . طبری واژه را در میان شرح ساختمان باروی بغداد در عصر منصور عباسی بکار برده و پیدا است واژه در عراق در آن زمان رایج بوده است . روزکاری بکارگری گفته میشده که روزانه مزد می گرفته است .

۱- فقه اللغة ص ۴۵۲      ۲- قاموس المحيط ریشه (ر. ذ. ك)

۳- نزهة القلوب ص ۱۵۲      ۴- تاریخ طبری ج ۶ ص ۲۴۶



روزنامه : دفتری که روز بروز رویدادها را در آن<sup>۱</sup> مینوشتند .  
 در عصر ساسانی نگهداری دفتر روزنامه در دربار شاهی رایج بوده  
 است. کتابهای تاریخ عصر اسلامی که رویدادها در آنها سال بسال نوشته  
 شده است، تقلیدی از روزنامه‌های عصر ساسانی است . این دفترها را  
 (سالنامگ) نیز میگفته‌اند .

رَوَزَن . ج روازن : دریچه .  
 اصمعی کلمه را فارسی شمرده است<sup>۲</sup>. در برهان قاطع واژه بشکل  
 (روزنه) یادگردیده است

رَوَس : مرد .  
 این کلمه در این جمله بکاررفته است «روس سوء»: مرد بدی است.  
 بعقیده ادی شیر شکل فارسی این لغت ( روش ) است که در برهان قاطع  
 بمعنی تندخو نیز ضبط شده است<sup>۳</sup>.

روسختج : مس سوخته<sup>۴</sup>  
 واژه از روسخت (راسخت) و پسوند (گ) ساخته شده است .  
 اینکه برخی واژه را (راسخت) تلفظ کرده ، بخطا رفته‌اند . زیرا اصل  
 واژه از دو جزء (روی بمعنی قلع) و (سخت - سوخته) پیوند شده است.  
 چنانکه در تذکره‌های دوائی عربی بهمین شکل ضبط و معنی گردیده است.

رَوَشَن . ج رواشن : پنجره<sup>۵</sup>.  
 شکل فارسی واژه نیز روشن است و در عربی شکستگی در ساخت  
 آن نشده و بمعنی پنجره‌ای که باطاق روشنی میرساند ، بکاررفته است .

۱- المنجد. ۲- المعرب ص ۷۳ ۳- الالفاظ الفارسیة المعربة

ص ۷۵ ۴- جامع المفردات ص ۱۴۷- ۲. تذکره انتاکی ص ۱۵۷

۵- المنجد



دربرهان قاطع واژه «روشنندان» بمعنی پنجره آمده و بسا که شکل رایج در عربی ، سبك شده لغت روشنندان است که جزء آخر آن افتاده است.

روشنا با : دارویی است برای درمان درد چشم.<sup>۱</sup>

این کلمه دربرهان و تحفه حکیم مؤمن و لغت فرس اسدی نیامده است . جزء اول آن بی تردید واژه « روشن » است لیکن در جزء اخیر باید يك دگرگونی رخ داده باشد . «با» در فارسی بمعنی «اش» است و مناسبتی با اینجا ندارد . بنظر میرسد شکل فارسی کلمه (روشنا بان) بوده بمعنی حافظ و نگهدار روشنی چشم و در عربی حرف (ان) افتاده است.

رَوْشَم : هر نقش و نشانه که چیزی را با آن مهر کنند.<sup>۲</sup>

رسم و رشم که بمعنی مهر بکار میرود و همه فعلها و صفت‌هایی که از این ریشه در آورده اند ، از واژه «روشم» بمعنی نقش مهر (آرم) گرفته شده است .

مرسوم بمعنی فرمان و منشور که امروز در زبان عربی خیلی رایج است ، نیز از این ریشه برآمده . برخی این کلمه را از اصل سوریایی دانسته اند که از راه زبان فارسی بعربی درآمده است.

روط : رود .

شکل فارسی کلمه «رود» است که در عربی حرف (د) بدل به (ط) شده است.<sup>۳</sup>

رُومَقان : شهر رومگان که خسرو اول پس از گشادن انتاکیه و کوچانیدن ساکنان آن بایران در جنوب شهر تیسپون در خاور دجله روبروی سلوکیا برای نشیمن آنان بنیاد نهاد . نوشته اند این شهر چندان بانتاکیه شبیه

۱- تذکره انتاکی ص ۱۵۷      ۲- المعرب ص ۷۱      ۳- الالفاظ

الفارسیة المعربة ص ۷۷ . قاموس المحيط ریشه (ر. و. ط.)



بوده که مهاجران همینکه برومگان (رومقان) در آمدند، هر کس توانست خانه خود را باسانی پیدا کند<sup>۱</sup>. در نوشته‌های عربی گاهی بجای لغت رومقان لفظ «رومیه» را در تعبیر از این شهر بکار برده‌اند.

رَوْنَق : زیبایی و درخشندگی در هر چیز.

ادی شیر اصل فارسی واژه را (رونیک) دانسته است<sup>۲</sup>

رُهْبَان : گوشه گیر.

این کلمه در برهان قاطع چنین تفسیر شده است . «بضم اول زاهد و پرهیزگار باشد چه ره بمعنی نیکی و بان محافظت کننده است و بفتح اول نگهبان راه است.» . فیروز آبادی جمع این کلمه را « رهابین » و (رهبانیه) و (رهبانیون) یاد کرده است<sup>۳</sup>.

رَهَجٌ : گرد و خاک . هیاهو<sup>۴</sup>.

واژه از «ره» و پسوند «ك» ساخته شده که در عربی بدل به «ج» گردیده است . اعشی گفته :

وجال وجالت ینجلی الترب عنهما

له رهج فی ساطع اللون اقم

از واژه «رهك - رهج» فعل و صفت در عربی قالب زده‌اند مانند : «رهوج» یعنی گرد برانگیخت . یا دود از خانه بلند شد. و نیز فعل «ارهج» را در این معنیها بکار برده‌اند. واژه «ارهوجه» بمعنی يك گونه از راه رفتن ستور، نیز از این ریشه ساخته شده است . جمله «نوءمرهج» یعنی ابر بی باران نیز بکار رفته است . بحتری واژه را از راه مجاز بمعنی فریاد و رازی بکار برده است .

۱- البلدان الخلافة الشرقيه ص ۵۷      ۲- الالفاظ الفارسية المعربة ص ۷۴

۳- قاموس المحيط ریشه (ر. ه. ب)      ۴- قاموس المحيط ریشه (ر. ه. ج)



ان نعی بمر والشاهجان غداً لباعث رهجا فی الشرق مرتفعاً<sup>۱</sup>  
یعنی: مرگی که در مرو شاهگان رخ داد فردا همه شرق را پرهیا هو  
خواهد کرد .

رَهْشَی : يك گونه خوراکی است<sup>۲</sup>

در برهان قاطع واژه «رهشه و رهشی» بمعنی کنجد آرد شده «ارده»  
تفسیر شده است. در دزفیل يك گونه آش از آرده درست میکنند که کنجد  
آرد شده در آن بجای روغن بکار میرود .

رَهْص . ج ارهاص : يك رده گل در چینه . يك رده سنگ چین در بارو .  
سنگ فرش خیابان .<sup>۳</sup>  
اعشی گفته :

فعض جدید الارض ان كنت ساخطا

بفیک و احجار الکلاب الرواهصا

یعنی: اگر خشمگین شده ای زمین و سنگ فرش را بادهنت گاز بگیر.  
شکل فارسی این لغت «رهچ» است که امروز «رچ» و «رك» تلفظ  
میکنیم و میان بنایان خیلی رواج دارد . در علم الحدیث کلمه ( رهص )  
را بمعنی اسناد و گاهی (شیوخ) استادان يك محدث بکار برده و آنرا  
بارهاص جمع بسته اند . فیروز آبادی فعلها و صفتهایی که از این ریشه  
قالب زده اند ، یاد کرده است<sup>۴</sup>

رهنامج : رهنامه<sup>۵</sup>.

رهنامگ (رهنامج) بکتابی گفته میشد که در آن شرح راههای  
دریایی و بندرها و لنگرگاهها نوشته شده بود و دریانوردان از روی آن

۱- دیوان ص ۱۳۲۴ ۲- کتاب الطبیخ ص ۵۵ ۳- المعرب ص

۷۳ ۴- قاموس المحيط ریشه (ر.ه.ص) ۵- قاموس المحيط ریشه

(ر.ه.ج)



بسفر دریا می‌رفتند. این واژه همانست که درمورد راههای دریایی بشکل فارسی واژه درعربی رایج مانده است. اما در راههای خشکی به «المسالك» ترجمه گردیده.

رَهْوَان : اسب خوش رو.<sup>۱</sup>

از واژه «ره» فارسی در زبان عربی فعلها و صفت‌های بسیار ساخته‌اند که برخی از معنی (راه) گرفته شده و برخی از (ره با پیش اول) بمعنی پیروی و اطاعت .

شکل فارسی این کلمه (رهوان) است که در ترکی (رهوان) و در کردی (رهوال) تلفظ می‌گردد .

رَهْوَج : رهواری.<sup>۲</sup>

شاعری گفته است:

مِیَا حَة تَمِیْح مَشِیَا رَهْوَجَا .

یعنی: متکبری که با تکبر راه می‌رود.

شکل فارسی واژه (رهوگ) بمعنی رهوار مرکب از (ره) و پسوند فاعلی (وگ) که امروز آنرا (وو) تلفظ می‌کنیم .

رُهْیَانَج : پنج سرگردان.<sup>۳</sup>

در ستاره‌شناسی قدیم عطارد و زهره و مریخ و مشتری و زحل را پنج سرگردان می‌گفتند . شکل فارسی واژه (رهیانگ) مرکب از (رهی) بمعنی مطیع و پیرو و (ان) نشانه جمع و پسوند (گ) است که در عربی (ج) شده است .

واژه «رهیانگ» درست بمعنی (Satilite ، انگلیسی است که آنرا اقمار ترجمه کرده‌اند .

۱- المنجد . الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۷۴ ۲- المعرب ص ۷۱

۳- مفاتیح العلوم ص ۱۳۳



ریال : يك گونه مسكوك فلزی<sup>۱</sup>.

ریال واژه فرنگی بمعنی شاهی است و دور نیست لفظ شاهی بمعنی يك گونه پشیز که اکنون در ایران تنها واژه آن مانده است، ترجمه از لغت ریال باشد.

ریباس : گیاه ریواس<sup>۲</sup>.

ریواس : ریباس دیده شود.

ریباسیه : خورشید ریواس<sup>۳</sup>.

واژه از لغت ریواس و نشانه (یه) نسبت در عربی ساخته شده است.

ریرق : سگ انگور<sup>۴</sup>.

ریش : بسیاری مو در گوش یا در رخسار<sup>۵</sup>.

از این کلمه صفت‌هایی ساخته‌اند مانند : « ایش » بمعنی ریشدار. مثلاً در عربی آمده « رجل ایش » یا « جمل ایش ». مرد ریشو و شتر پرمو. واژه (میش) بمعنی پرمو نیز در عربی بکار برده شده است.

ریغ : خاك . گرد . نفرت<sup>۶</sup>.

ریغ معرب لفظ «ریگ» در فارسی است. مردم لرستان واژه ریگ را «ریق. ریغ» میگویند و این واژه باید از راه غرب ایران بعربی در آمده باشد.

۱- المنجد ۲- المنجد و برهان قاطع ۳- کتاب الطبیخ ص ۱۷

۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۷۱ ۵- المنجد ۶- قاموس المحيط

ریشه (ر. ی. غ)



حرف : ز

۱۳۵ ریشه

زاج : زاگ ۱.

این کلمه در کتابها بشکل زاج و زاگ هردو آمده است . در خوزستان واژه را (زاق) میگویند .

زاذ : خرمای آزاد . لغت (آزاد) دیده شود .

زاغ . ج زیغان : نوعی از کلاغ است. ۲.

فیروز آبادی کلمه را مرغ کوچکی ستوده است که مایل بسفیدی است. ۳. از این بیان فهمیده میشود که زاغ در عربی بمعنی (کلاغ پیسه) مشهور بوده است . ابونواس در نکوهش یکی گفته :

و اغر الجلدة صیرته فی الناس زاغاً و شرقراقا

یعنی : لك و پیس داری که او را میان مردم بشکل زاغ و سبزقبایی در آورده ام. ۴. شرقراق پرنده بدصدایی است که در خوزستان آنرا (شراق) گویند و بودن پرش را در خانه ها زشت میپندارند.

زبان : زبان .

شکل فارسی واژه زبان است. ۵. واژه زبان در عربی بشکل (زوان) نیز بکار رفته است .

---

۱ - المعرب ص ۷۴ ۲ - قاموس المحيط ریشه (ز. و. ذ)

۳ - المنجد ۴ - قاموس المحيط ریشه (ز. ع. غ) ۵ - دیوان ص ۵۲۹



زُبَانِي : یکی از خانه‌های ماه در نیمکره جنوبی.<sup>۱</sup>

در برهان قاطع واژه زباناکه نام دو ستاره در خشان آخر شاخکهای صورت کژدم است و در شعر فارسی نیز آمده است، ضبط نیست. نویسنده در يك چکامه سروده بود :

فرومانده حیران بجایش جدی      نپوید بسویی ، نجنبد سری  
دو چشم زباناکه بر او مفتتن      چو چشمان دلداده بردلبری

زَبَب : کفی که از پرچانگی برگوشه لب بسته شود.<sup>۲</sup>

زَبْرَج : هر آرایش از نقش و جواهر و زر. ابر نازك سرخ رنگ .

بعقیده ادی شیرشکل فارسی کلمه (زیب رنگ) است.<sup>۳</sup>

زبرجد : سنگ بهادر معروف.<sup>۴</sup>

زبردج : زبرجد.<sup>۵</sup>

زَبْرَقَان : نام شخص .

شکل فارسی این کلمه (زبرگان) است که در ایران عصر ساسانی نیز برای نام شخص رایج<sup>۶</sup> بوده . در عربی این واژه را بمعنی دارنده دستار زرد نیز تفسیر کرده اند. بستن دستار زرد میان عربها نشانه بزرگی بود و این تفسیر نیز معنی کلمه را در فارسی میرساند زیرا شکل فارسی لغت از (زبرگ) بمعنی بالایی و (ان) نشانه نسبت ساخته شده و رویهم معنی بزرگ و شریف را میرساند .

زَبْزَب . ج زبازب : کشتی کوچک.<sup>۷</sup>

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۷۶      ۲- مفاتیح العلوم ص ۱۳۵

۳- شفاء الغلیل ص ۱۰۳      ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۷۶      ۵- التبصر

بالتجارة ص ۲۲ . المعرب ص ۷۷      ۶- قاموس المحيط ریشه (ز . ب . ج)

۷- ایران در زمان ساسانیان ص ۴۰۴      ۸- شفاء الغلیل ص ۱۰۲



شاعری گفته :

زبازب یحکی اذا سیرت      عقاب تجری علی زببق

یعنی : کشتیهایی که چون رانده شوند گویی کر کسهایی اند که بر  
ژیوه روانند .

زبغر : گیاهی خوشبو است .

شکل فارسی کلمه ( زغبر ) است که در کتابهای پزشکی به مرو  
سفید<sup>۱</sup> معنی شده است .

زَبْنیه . ج زبانیه : آدمی سرکش و دیو .

در صحاح اللغة آمده است : زبانیه در نزد عرب بمعنی نگهبان و  
پلیس است و از این جهت برخی از فرشتگان را که مردم را بدوزخ  
میکشانند ( زبانیه ) گفته اند . اخفش گفته : مفرد این کلمه زبانی است .  
ادی شیر افزوده : سخن اخفش درست است زیرا ( زبانی ) در فارسی بمعنی  
دوزخی است منسوب بزبانه یعنی شعله آتش<sup>۲</sup> .

زَبُون : بلید . احمق<sup>۳</sup> .

معنی رایج در عربی از معنی فارسی کلمه دور نیست . فیروز آبادی<sup>۴</sup>  
کلمه را ( مولد ) شمرده و این نکته می رساند که واژه از راه عراق در عصر  
عباسی وارد زبان عربی شده است . واژه زبون در خوزستان ( زبین ) تلفظ  
میشود و بمعنی پست و بی ارزش در هر چیز بکار میرود .

زَجَّ : تیغه نیزه . همچنین بن نیزه . ناوك تیر .

شکل فارسی واژه ( زك ) است . واژه در برهان قاطع بمعنی  
پیکانی تفسیر شده که ناوك آنرا از استخوان یا شاخ ساخته باشند . واژه

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۷۶      ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۷۷

۳- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۷۷      ۴- دیوان ص ۲۱



سك در خوزستان بمعنی هر چیز نوكتيز بكار ميرود و ( چوسك ) بمعنی (سيخونك) و سك زدن بمعنی سيخونك زدن درهمه جای ایران شناخته است. (چك) در خوزستان بمعنی راست ایستاده و سيخ شده ، بكار ميرود و این کلمه و (سك) اشکالی از صورت فارسی (زج) در عربی است. اعشی گفته :

ولو انّ دون لقاءها ذالبدّة كالزج نابه

یعنی : اگر مانع دیدار او شیری بود که نابش مانند سر نیزه بود. از این واژه در عربی فعل ساخته اند و آنرا بمعنی راندن بكار میبرند. اعشی در همان قصیده گفته :

تزجی عقارب قوله لمارأی انی اها به

یعنی : سخنان چون کژدم را بسویم روان کرد چون دید از او میترسم .

زجوك : تخم كشوت ۱.

در برهان قاطع زیر واژه (زچمول) آمده است : حبی است دوائی و آنرا بفارسی تخم كشوت خوانند . در کتب عربی شکل فارسی کلمه را (زجوك) و عربی آنرا (كشوت) ضبط کرده اند .

زجل : زنگوله ۲.

شکل فارسی کلمه (زنگل) است که در عربی سبك شده و (زگل. زجل) گردیده است مانند اترنج که اترج شده است .

زخم : فساد گوشت ۳.

در برهان قاطع لغت زخم ضبط نشده لیکن واژه (زخ) سبك شده



زخم وبمعنی آن یاد گردیده است .

زَخْمَه : مضراب.<sup>۱</sup>

شاعری گفته :

ومشيب ابدی لنا بزخمتہ القویہ متغاشم فکانه يتکلم بالفارسیه

یعنی: نای زنی با زخمه‌های نیرومند چنان مینوازد که گویی بفارسی

سخن میگوید.

ذریب : گل زرد و کبود منسوب بآذر بایجان.<sup>۲</sup>

بنظر میرسد این واژه شکلی از لغت (زریاب) باشد که حرف (ز)

در آن بشکل ( ذ ) ضبط شده . نظیر این دگرگونی را در چندین جای

این کتاب خواهید دید.

زدوار : گیاهی است که آنرا (ماه و پروین) گویند.<sup>۳</sup>

ابن بیطار افزوده است که این واژه شکلی از لغت (جدوار) است.

در برهان قاطع نیز کلمه بهمین گونه ضبط و معنی شده است .

زَراق : گدای دروغی.<sup>۴</sup>

کسی که خود را بیمار گیرد تا دلسوزی مردم را بسوی خویش

کشد . در مثل گویند : « اکذب من زراق » دروغگو تر از گدای دروغی .

فعل « زرق » بمعنی ریاکاری کرد ، از همین کلمه فارسی گرفته شده . (زرق)

که در فارسی بمعنی ریا بکار میرود ، نیز مصدری است که از این ریشه

بشکل عربی ساخته اند .

زراوند : گیاهی است.<sup>۵</sup>

۱- الموسیقی والغنا ص ۱۱۹

۲- قاموس المحيط ریشه (ذ.ر.ب)

۳- جامع المفردات ص ۱۵۷-۲

۴- شفاء الغلیل ص ۱۰۱

۵- عیون

الاخبار ج ۲ ص ۱۰۶



در برهان قاطع کلمه يك گیاه دارویی وصف شده است. ابن بیطار افزوده که در شمال افریقا (مغرب) زر آوند را (شجره رستم) گویند.<sup>۱</sup>

زر آوندی : يك گونه نمك از نوع بوره است.<sup>۲</sup>

زراوندیات : فرهنگستان دمشق این کلمه را در برابر (Aristolochiacees) پذیرفته است که در گیاه شناسی نام خانواده زر آوند است.<sup>۳</sup>

زَرْبُول . ج زرابیل : زیور ساق پا مانند خلاخل.<sup>۴</sup>  
این کلمه از شکل فارسی (زرپول) ساخته شده است.

زَرْبِي . ج زرابی : پارچه ابریشمین . فرش و مَتکای ابریشمین . گل زرد.<sup>۵</sup>  
این کلمه از واژه (زرباف) فارسی در معنیهای اول و دوم و از لفظ زریاب در معنی سوم گرفته شده است و در این آخری قلب رخ داده .  
از ابو الحسن موسی بن جعفر (ع) نقل شده است:

«مَحَادَثَةُ الْعَالِمِ عَلَى الْمَزَابِلِ خَيْرٌ مِنْ مَحَادَثَةِ الْجَاهِلِ عَلَى الزَّرَابِي»<sup>۶</sup>  
یعنی : گفت و شنود با دانا برخا کرو به داناها از گفت و شنود با نادان  
بر قالیهای ابریشمی بهتر است .

زَرَتْ : میوه ترش معروف که در آشها و شربت و پلو بکاربرند.<sup>۷</sup> این کلمه در عربی بشکل (زرک) و (زرشك) نیز بکاررفته است.

زَرْتَك : آب گلرنگ . آب زعفران<sup>۸</sup>

در برهان قاطع این کلمه در همین معنی ضبط شده است اما بجای واژه (گلرنگ) لغت (حبیق) بکاررفته است . بی گمان جزء اول کلمه لغت

۱- جامع المفردات ص ۱۵۰-۲      ۲- مفاتیح العلوم ص ۱۴۸

۳- الالفاظ المعربه الموضوعه ص ۴۵      ۴- شفاء الغلیل ص ۱۰۰

۵- قاموس المحيط ریشه (ز.ر.ب)      ۶- الوافی ج ۱ ص ۴۶      ۷- مفاتیح

العلوم ص ۱۰۰      ۸- جامع المفردات ص ۱۶۲-۲



(زرد) است که در آن حرف (د) به (ت) بدل شده و مانند این تبدیل را در فارسی بسیار داریم. جزء دوم پسوند (ك) است که با آن از صفتی اسمی ساخته‌اند.

زَرَجُون : زرگون . شراب طلایی رنگ.

در شهر طایف درخت تَاك را (زرجون) می‌گفته‌اند.<sup>۱</sup>

ابوهبل همجی گفته است :

وقباب قد اشرجت و بیوت      نطقت بالريحان والزرجون

یعنی: خیمه‌هایی که افراخته شده و اتاقهایی که ریحان و تَاك بدور آنها پیچیده است.

ابونواس کلمه را بمعنی شراب در بیت زیر بکار برده است :

رجع الطرف حسیراً      عن خیال الزرجون

یعنی : دیده از نقش می حسرت زده ، بازگشت.<sup>۲</sup>

و نیز بمعنی تَاك واژه را در این شعر بکار برده است:

اسقنی یا بن اذین      من سلاف الزرجون

یعنی : ای پسر اذین مرا از شراب تَاك بگسار.

واژه (زرج) بمعنی مست در عربی از واژه (زرجون-زرگون) گرفته

شده است .

زَرَّة : زره بافته شده از حلقه‌ها.<sup>۳</sup>

ادی شیر این کلمه را شکل عربی شده واژه (زره) فارسی میداند.<sup>۴</sup>

زَرْدَج : گلرنگ<sup>۵</sup>

این کلمه شکل دیگری از واژه زردك است که در زبان عربی بصورت

۱ - المعرب ص ۷۴      ۲ - دیوان ص ۴۷      ۳ - المنجد

۴ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۷۷      ۵ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۷۸



زرتك نیز در آمیخته .

زَرْدَمَه : زردابه . صفرا.<sup>۱</sup>

از این واژه در عربی فعل و صفت قالب زده‌اند . چنانکه گویند «زردمه» یعنی : گلویش را فشرد .<sup>۲</sup> این واژه در برهان قاطع نیامده . کلمه از سه جزء (زرد) و (دم) و پسوند (ه) ترکیب شده است .

زَرْدی : يك گونه حلوا<sup>۳</sup>.

این خوراك را از برنج و عسل میساخته‌اند و چیزی شبیه (شله‌زرد) امروزی بوده . شکل فارسی واژه (زرده) است که در عربی (ه) ناملفوظ در آن بشکل الف مقصوره در آمده است.

زُرْفین . ج زرافین : حلقه کوچك<sup>۴</sup>.

در برهان قاطع واژه با پیش نخست و بمعنی حلقه در ضبط شده است . از این کلمه در عربی فعل نیز در آمده است . مثلاً گویند . «زرفن شعره» یعنی : مویهایش را حلقه حلقه کرد . شاعری گفته است :

خدود لثمها یبری      من الاسقام لو امکن  
فما یجنى و حارسها      بقفل الصدغ قد زرفن<sup>۵</sup>

یعنی: رخانی که بوسیدن آنها درمان بیماری است اگر شدنی باشد . اما چگونه میتوان بآنها دست یافت در جایی که نگهبان با زلف بر آنها قفل زده است .

لغت زرفین که بطور مجازی بمعنی زلف در ادبیات فارسی و عربی بکاررفته گاهی بشکل زلفین و زولفین نیز بکاربرده شده و بعضی بخط این کلمه را صورت تشبیه زلف دانسته و آنرا با زبر (ف) تلفظ میکنند .

۱- المعرب ص ۷۸      ۲- شفاء الغلیل ص ۹۹      ۳- الالفاظ الفارسیة

المعربه ص ۷۸      ۴- المنجد      ۵- شفاء الغلیل ص ۱۰۰



زَرْق. ج زرارِیق : يك پرنده شکاری است.<sup>۱</sup>

قلقشندی نویسنده صبح الاعشی لغت زرق را باز نرینه معنی کرده است.<sup>۲</sup> دربرهان قاطع (چرك) پرنده‌ای ستوده شده که خود را با پاها از درخت می‌اويزد. و نیز لغت (چرخ) و (چرخ) را يك گونه پرندۀ شکاری.

درخوزستان لفظ (چر- باپیش اول) بيك پرنده گفته میشود که اندکی از گنجشك بزرگتر است و آفت جالیزها است زیرا بانوك گازانبری خود بوته‌های كوچك خیار و خربوزه را قیچی میکند.

ابونواس در ستایش زرق خود گفته است :

قد اغتدی بزرق صبیح محض لمن ینسبه صریح  
یعنی: سحرگاهان با زرق زیبایی که نژادش روشن بود بیرون آمدم.

زَرْكشی : شاخه‌ایست در موسیقی که میان رهاوی و حسینی خوانده‌میشد<sup>۳</sup>  
عبدالرحمن عودی در ارجوزه‌اش چنین گفته :

و للرهاوی والحسینی قدفشی بینهما آواز و هوالرزكشی  
یعنی: میانه رهاوی و حسینی نغمه‌ای شایع است که آنرا (زرکشی) گویند. دربرهان قاطع واژه زرکشی در این معنی ضبط نشده است. شکل فارسی کلمه باید (زرکشه) یا (زرکشیده) باشد. در رساله موسیقی که مؤلف گمنامی نوشته وضمیمه کتاب (الموسیقی والغنا) چاپ شده آواز زرکشی چنین ستوده گردیده است « چهارم : آواز زرکشی است و آن آواز حسینی و رهاوی است. زیرا برداشت آن حسینی است و بنوروز بالا میرود و با اصفهان زیبا میگردد و به رهاوی سپرده میشود. ».

۱- قاموس المحيط ریشه (ز. ر. ق)

۲- صبح الاعشی ج ۲ ص ۵۷

۵- الموسیقی والغنا ص ۱۵۳ و ۱۴۹



زركشيات : يك گونه از خوراكيها<sup>۱</sup> باين نام مشهور بوده است.  
 اين واژه در برهان قاطع مهجور مانده است . شكل فارسي كلمه  
 (زركشي) است كه با نشانه جمع مؤنث در عربي جمع بسته گرديده است.  
 شيخ داود هر چند چگونگي اين خوراكيها را نگفته ليكن آنها را از  
 خوراكيهاي گرم (باصطلاح طب قديم) ميشمارد .

زرمانيج : لباده پشمي<sup>۲</sup>.

شهاب الدين خفاجي واژه را بشكل (زورنامه) ضبط کرده است<sup>۲</sup>  
 واژه در برهان قاطع ولغت فرس اسدي ديده نشد .

زرمانيقه : لباده پشمي<sup>۳</sup>.

مجدالدین فیروز آبادی شکل فارسی كلمه را (اشتربانه) ضبط و  
 مسلم در اين تشخيص اشتباه کرده است . بسا كه واژه در فارسي (گرمانگه)  
 بوده و در عربي بشكل (زرمانيقه) و (زرمانيج) در آمده است .

زرنب : درختي است خوشبو<sup>۴</sup>.

در برهان قاطع نيز گياهي خوشبو ستوده شده و افزوده گرديده كه  
 بعربي آنها (رجل الجراد) گويند . ابونواس واژه را در شعر زير بكار برده  
 و چيزي ستوده است كه آنها در شراب ميزده يا از آن شراب درست  
 ميكرده اند .

اسقني يا بن مصعب من سلافات زرنب<sup>۵</sup>

يعني : اي پسر مصعب مرا از شرابيهاي زرنب بنوشان .

زرنباد : گياهي است دارويي .

ابن بيطار گفته كه عربها آنها (رجل الجراد) گويند .<sup>۶</sup> در برهان قاطع

۱- تذکره انتاکی ص ۱۷      ۲- المعرب ص ۷۷      ۳- شفاء الغلیل  
 ص ۹۸      ۴- قاموس المحيط ریشه (ز. ر. ق)      ۵- قاموس المحيط ریشه  
 (ز. ر. ب)      ۶- دیوان ص ۲۱۷      ۷- جامع المفردات ص ۱۵۷-۲



زیر این واژه آمده است که در مکه آنرا عرق الکافور گویند زیرا ریشه آن بوی کافور میدهد .

رنبوك : گیاهی است <sup>۱</sup>.

زرنقه : رخت پوشیدن . آراستگی بسیار.

فیروز آبادی گوید : گویا معرب ( زرنه ) <sup>۲</sup> است . لغت زرنك در برهان قاطع بمعنی نو و گل گاو میشه تفسیر گردیده است .

زرنوق : ابزار آبکشی از چاه و جوی برای آبیاری زمینهای بلند. <sup>۳</sup>

زرنیق : زرنیخ <sup>۴</sup>.

از این واژه در عربی فعل و صفت قالب زده اند مانند «زرنق» یعنی مویش را با آهك و زرنیخ سترد <sup>۵</sup>. در خوزستان زرنیخ را بشکل عربی شده (زرنیق) گویند .

زرنوق : لغت زرنیق دیده شود .

زرنبوری : گیاه دارویی است

ابن بیطار نوشته است که این گیاه را زرقوری و (رجل الغراب) نیز گفته اند <sup>۶</sup>. در برهان قاطع واژه زرنبوری نیامده است اما زرقوری با لفظ (رجل الغراب) معنی شده است .

زرو: آب گلرنگ <sup>۷</sup>

این کلمه بشکل (زروج) در عربی نیز آمده است . در برهان قاطع واژه زرو و زروگ هر دو آمده و دارویی ستوده شده که در چشم می چکانند. در قدیم آب گلرنگ و آب زعفران را بعنوان دارو در چشم می ریخته اند.

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۷۸ ۲- قاموس المحيط ریشه (ز. ر. ق)

۳- مفاتیح العلوم ص ۴۶ ۴- المعرب ص ۷۸ ۵- المنجد

۶- جامع المفردات ص ۱۶۲-۲ ۷- تذکره اشاکی ص ۱۷۳



ریشه واژه (زر) است که با افزودن پسوند (ووگ) که معنی مانندگی را می‌رساند از يك اسم اسم دیگری ساخته‌اند .

زری : مرد بی‌ارزش . بی‌آبرو .

بنظر ادی شیرشکل فارسی این واژه (زاره) است.<sup>۱</sup> در برهان قاطع لغت زاره بمعنی خوار و زار ضبط شده است . از این ریشه فارسی در عربی فعل نیز در آورده‌اند چنانکه گویند «زری عمله علیه زریاً» . یعنی کار او را پست شمرد و خوار گرفت .

زریاب : هرچیز برنگ زرد<sup>۲</sup> .

در برهان قاطع کلمه‌های (زریو) و (زریون) بمعنی زردرنگ یاد شده است . خفاجی واژه را به ( آب زر ) ترجمه و به (ذ) ضبط کرده است .<sup>۳</sup> که مسلماً اشتباهی از نسخ کتاب اوست . زریاب چیزی مانند اکلیل بوده و آنگونه که خفاجی نوشته معنی ( آب زر ) را دارد . فیروز آبادی نیز کلمه را بهمین شکل و معنی یاد کرده است . ابونواس در وصف شراب گفته :

اصفر قد حرج بالملاب      کانما یدهن بالزریاب<sup>۴</sup>

یعنی : زردرنگی که با بوی مشک آمده و گویی به آب زرا اندوده است .

فردوسی واژه را بشکل (زراب) و بمعنی آب زر بکار برده است همان رنگ خورشید دارد درست      سپهرش به زراب گویی بشست  
زریر: گیاهی است که با آن رنگامیزی کنند.<sup>۵</sup>

در برهان قاطع واژه زریر در همین معنی یاد شده است. فیروز آبادی

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۷۹      ۲ - فقه اللغة ص ۴۳      ۳ -

شفاء الغلیل ص ۹۴      ۴ - دیوان ص ۶۴۳      ۵ - الالفاظ الفارسیة المعربة



واژه را بشکل (زرزور) ضبط کرده<sup>۱</sup> است.

زَطُ : یکدسته از کولیها بوده اند که در عصر ساسانی در جنوب خوزستان و عراق میزیسته اند و گویند از هندوستان بایران در زمان بهرام گور آورده شده اند . کلمه هندیجان یا هندگان که نام شهرکی است و هنوز در نقشه دیده می شود از نام آنان گرفته شده . شهرستان هندیجان کنونی را در کتابهای البلدان عصر اسلامی دشت ( زط و خاوران ) یاد کرده اند . زطها در عصر عباسی در مردابهای جنوب عراق براهزنی پرداخته معتصم عباسی آنان را سرکوب کرد و برخی را به شام کوچانید . واژه زط عربی شده لغت (جت) هندی است که در هندوستان کولیان باین نام خوانده می شوند . کار این زطها در آن روزگار بیشتر گاو میشداری و ناطوری بوده است .<sup>۲</sup>

زَعْبَج : ابر نازک<sup>۳</sup>

شکل فارسی این واژه که در فرهنگها مهجور مانده باید طبق قاعده (ز ابگ) باشد .

زَعْتَر : يك گیاه خوشبو و تند که آنرا (سعتر و صعتر) نیز نوشته اند و امروز آنرا مرزه گویند .

در فرهنگهای داروشناسی مرزه بوستانی را صعتر نوشته و مرزه بیابانی را سعتر و گاهی زعتر قید کرده اند . ابن معنز گفته است :

و كَامَخُ الزَّعْتَرِ الْبَرِّي انْ لَهْ لَوْنًا حَكَاهُ لَدِينَا الْمَسْكُ وَالْقَارُ<sup>۴</sup>

یعنی : و دیگر کامخ زعتر بیابانی است که رنگ آن رنگ مشک و قیر را حکایت می کند .

۱ - قاموس المحيط ریشه (ز. ر. ز) ۲ - فتوح البلدان بلاذری فصل

الزط والسیابجه دیده شود ۳ - المعرب ص ۷۸ ۴ - مروج الذهب



زغور : درختی است <sup>۱</sup>.

دربرهان قاطع کلمه فارسی شمرده شده است . در المنجد بگونه‌ای توصیف شده که باید آنرا زالزالک شمرد .

زغرب ، زرغب : بسیار آب . در خوراکیها .

زغل : دغل .

ابن الوردی گفته است :

قد يسود المرء ، من غير اب وبحسن السبك قد تنفى الزغل <sup>۲</sup>

یعنی : گاهی مرد بی‌داشتن پدر بزرگی آقا میشود . روش نیک بدگوهری را زایل میکند .

اسدی طوسی زیرواژه (زغار) آورده : زمین نمناک وزنگ برآورده بود .

این واژه اگر از لفظ دغل باشد بایستی با (ذ) آمده باشد و اگر از واژه نغل بمعنی حرامزادگی ، شگفت است که حرف ( ن ) بدل به (ز) گردیده است .

زغیر : تخم کتان <sup>۳</sup>.

دربرهان ناطع واژه بهمین نام ومعنی یادگردیده است .

زفت : قیر <sup>۴</sup>.

از این واژه فعل نیز برخاسته است . چنانکه گویند «زقت السفینه» یعنی کشتی را قیراندود کرد .

زق : زیر لب چیزی گفتن که الفاظ مفهوم نباشد . خیک جای شراب و سرکه .

۱- المعرب ص ۷۸ ۲- شفاء الغلیل ص ۹۸ ۳- جامع المفردات

ص ۱۶۴-۲ ۴- المنجد



شکل فارسی این کلمه (زك) است که در برهان قاطع چنین ستوده شده . «خود بخود حرف زدن باشد در زیر لب و امر باین کار. واژه (زق زدن) و (زق زق کردن) که برخی پنداشته اند از ریشه (ذوق) در عربی است نیز همین واژه است که بمعنی اظهارشادی کردن بی سخن گفتن بکار می رود. در زبان شوشتری این واژه بدو شکل بکار می رود یکی (زوق زدن) بمعنی اظهارشادی کردن . دیگری جغ جغ کردن بمعنی نا آرامی کردن ازشادی درونی بویژه از انگیزش مهر و شهوت .

در فارسی فصیح واژه (ز کند) بمعنی کاسه سفالین و (جك) بمعنی جنبانیدن ماست در مشك برای کره زنی و (چغ) و (چق) بمعنی چوبکی که با آن ماست را برای کره گیری زنند ، همگی از يك ریشه است و همان واژه است که در عربی معنی دوم زق از آن گرفته شده .  
ابونواس گفته است :

وفي بيته زق و دن و دورق      و باطية تروى الفتى و تنيم<sup>۶</sup>  
یعنی: در خانه او (می فروش) خیگی و خمی و کوزه ای و پیاله ای هست که جوان را سیراب و خواب می کند .  
اعشی نیز گفته است :

من زقاق النجرفى باطية      جونة، حارية ذات روح  
یعنی : از خمهای می فروش در باطیه های سیاه ساخت حیره ریخته

میشد

زقاق . ج ازقاق : فاخته<sup>۲</sup>

شکل فارسی این کلمه (چکاو) است که بمعنی فاخته است که آنرا شانه بسر نیز گویند و به عربی ابوالملیح خوانند . این واژه در فارسی چكاوك نیز گفته شده که همان لغت چكاو است با افزودن پسوند (ك) .  
شکل عربی کلمه از صورت (چكاك) فارسی گرفته شده است .



زَقْلَه : چینه‌دان مرغان . ادی شیر شکل فارسی این لغت را (زاغر) دانسته است که آن نیز همین معنی را دارد <sup>۱</sup>.

زُكُور: بخیل و دزد <sup>۲</sup>.

در برهان قاطع کلمه بشکل ( زکاره ) ضبط شده و بمعنی مردم ستیزه‌جو و لجوج تفسیر گردیده است . و نیز واژه ( زکوبر ) بمعنی پست و بخیل و دزد و راهزن آمده است . همگی این واژه‌ها از ریشه (زك) گرفته شده که در فارسی واژه‌های چندی از آن ساخته شده و در فرهنگها آمده است .

زَلَابِيه : خمیری که با پیه و یا روغن سرخ شود و در شیر به‌سته گردد <sup>۳</sup>. در برهان قاطع شکل کلمه (زلبیا) و عربی شده آن (زلابه) نوشته شده است. از این واژه در عربی صفت و فعل نیز قالب زده‌اند مانند «زلبه» بمعنی لقمه. شاعر رجز‌گویی گفته است :

كأَنَّ فِي دَاخِلِهِ زَلَابِيه : گویی در میان آن زلوبیایی است <sup>۴</sup>.

زُلَال : آب صاف و خوشگوار و خنك .

زالال در فارسی بکرم برف گفته می‌شود و آن مشکك مانند است که در یخچالهای طبیعی تکوین میشود و پر از آب صاف خنك است. آنرا پیدا می‌کنند و در آب می‌اندازند آن آب خنك و گوارا میشود. از اینجا بوده که جمله «آب زالال» بمعنی آب صاف و خنك رایج شده است <sup>۵</sup>.

در برهان قاطع آمده «کرمی را گویند که میان برف بهم رسد و او پرنده‌ایست پر از آب صاف و آن آب را آب زالال خوانند». از دوستان

۲ - البخلا ص ۲۸۴

۱ - الألفاظ الفارسية المعربة ص ۷۹

۵ - الألفاظ الفارسية المعربة ص ۷۹

۴ - المعرب ص ۷۸

۳ - المنجد



بختیاری خود شنیده‌ام که شکم این کرم بشکل مشکولی است پر از آب صاف در میان برفهای کهن و انبوه . و شگفت آنکه آب در شکم آن بسته نمی‌شود .

زَلَّيَّة : زیلو . يك گونه فرش پنبه‌ای .<sup>۱</sup>

صَيْغَةُ جمع این کلمه در عربی بشکل (زلالی) نیز آمده است . این کلمه در عربی بشکل (زیلو) نیز آمده (زیلو دیده شود)

زَمَّ . ج زموم : روستاهای کردن بویژه جای اجتماع آنها را در سردسیر (زم) می‌گفتند .<sup>۲</sup>

این واژه در برهان قاطع بمعنی سرما و نام چند جا و (محل اجتماع) تفسیر شده است . کلمه معنی (سردسیر) را دارد که امروز گاهی بیلاق می‌گویند . در سده‌های میانه ناحیه کوه گیلویه را (زموم الاکراة) می‌گفتند و در آن پنج تیره کرد (لُر) نشیمن داشت . واژه زم همان ریشه است که لغت زمستان و شمیران و سمیرم و زمهریر از آن بر آمده است .  
علی بن حسین مسعودی واژه زم را بشکل (زمام) جمع بسته و بکار برده است .<sup>۳</sup> لیکن بحتری در شعر خود جمع کلمه را (زموم) استعمال کرده است .

فسفت حاضر الزموم فماقا م بتلك الخيام بعد عمود<sup>۴</sup>

یعنی : زمها را سرنگون کرد و دیگر این چادرها را ستونی نیست .

زماج : يك گونه پرنده شکاری است . بواژه (زمج) نگریسته شود .<sup>۵</sup>

زمان . ج ازمنه . ازمان : روزگار . زمانه .<sup>۶</sup>

زُماورد : بواژه بزماورد نگریسته شود .<sup>۷</sup>

۱- قاموس المحيط ماده (ز.ل.ی) ۲- مفاتیح العلوم ص ۷۵

۳- التنبيه والاشراف ص ۷۸ ۴- دیوان ص ۵۰۴ ۵- المعرب ص ۷۷

۶- فقه اللغة ص ۴۵۳ ۷- المعرب ص ۷۸



زَمَج . ج زمامج : پرندۀ شکاری <sup>۱</sup>.

در برهان قاطع واژه (زمج) از جمله بمعنی يك گونه مرغ شکاری سرخرنگ ضبط شده و نیز لغت (زمنج) بهمین معنی یاد گردیده است .  
مجدالدین فیروز آبادی شکل عربی شده کلمه را نیز (زمنج) ضبط کرده و بمعنی يك گونه مرغ شکاری که آنرا (دو برادران) نامند ، تفسیر نموده است <sup>۳</sup>. ابونواس جمع کلمه را بشکل (زمامج) بکار برده است در آنجا که در نکوهش مردی سروده :

يا واضعاً بيض القطا      تحت الزمامج للفراخ <sup>۲</sup>

یعنی: ای آنکه تخم کرک را زیر زمینجها برای جوجه شدن مینهی کرک را در خوزستان (کغا) گویند و میان شکل این واژه و (قطا) در عربی يك ماندگی هست. در خوزستان و عراق کرک خیلی فراوان است تا آنجا که برای کشتزارها در آخرهای بهار آفتی بشمار می رود.

زَمَجَر : در سرنا دمید .

این فعل در عربی از لغت (دمگر) فارسی گرفته شده است که در آن حرف (د) برخلاف معمول بشکل (ز) نوشته شده نه بصورت (ذ). نظیر این تبدیل در واژه های عربی شده ، چندین جا دیده می شود .  
بحتری در توصیف يك جنگ دریایی گفته است :

إذا زمجر النوتي فوق آلاته      رأيت خطيباً في دواء منبر <sup>۴</sup>

یعنی: چون ناوی در دیدگاه کشتی در بوق می دمید، گویی خطیبی

بر بالای منبر بود .

زَمَجَى : دمچه پرنده <sup>۵</sup>.

۱ - المعرب ص ۷۷      ۲ - قاموس المحيط ریشه (ز.م.ج)

۳ - دیوان ص ۵۹۹      ۴ - دیوان بحتری ص ۹۸۲      ۵ - قاموس المحيط ریشه

(ز.م.ج)



در این واژه برخلاف قاعده حرف (د) به (ز) بدل شده است و صدای (ه) ناملفوظ به (آ) مقصوره .

زُمرّد . سنگ سبز بهادر معروف که از آفریقا میآورند.<sup>۱</sup> میدانی واژه را به (زبرجد) معنی کرده است .

زُمرّد : واژه زمرّد دیده شود .

زَمَرْدَه : زن مردنما<sup>۲</sup> .

دعبل خزاعی گفته است :

بليت بزمردة كالعصا      الص و اسرق من كندش  
یعنی به زن مردنمایی که چون عصا باریك است گرفتار شده‌ام که دزدتر و رباینده‌تر از زاغ است .

زمزمه : زیر لب چیزی را خواندن چنانکه واژه‌ها درست شنیده نشود.<sup>۳</sup> اینگونه دعاخوانی در میان زردشتیان رایج بوده بویژه در کنار سفره پیش از آنکه آغاز بخوردن کنند ، زیر لب دعا میخواندند. رسم دعاخوانی در زیر لب يك رسم ایرانی است که در میان مسلمانان نیز رایج شده . از این ریشه در عربی فعل و صفت نیز در آورده‌اند . گفته‌اند ایرانیان پیش از اسلام مانند اعراب بزیارت مکه میآمده‌اند و بر چاه زمزم زیر لب دعا میخواندند . و از اینرو آن چاه بنام زمزم مشهور شده است . درباره این گفته شعری در کتابها آمده که چون شاهد واژه است آنرا میآوریم :

زمزمت الفرس علی زمزم      و ذاك من سائفها الا قدم<sup>۴</sup>

یعنی: ایرانیان بر چاه زمزم ، زمزمه کردند و این از روزگار کهن میانشان باقی بود .

۱- المعرب ص ۷۸      ۲- عیون الاخبار ج ۲ ص ۱۳۲      ۳- فقه  
اللغه ص ۳۲۴ . المنجد      ۴- مروج الذهب ج ۱ ص ۱۵۰



باستناد این شعر جاهلی عرب است که برخی مدعی شده‌اند ایرانیان پیش از اسلام نیز بزیارت مکه می‌رفته‌اند . دور نیست ایرانیانی که در یمن سکونت داشته‌اند و ابناء الاحرار خوانده می‌شدند، یا ایرانیان ساکن بحرین و مزون (عمان) همراه تیره‌های عرب در زمان حج گاهی، بمکه آمده‌اند زیرا در آن روزگار سفر حج علاوه بر جنبه نیایش برای خرید و فروش در بازار موسمی (سوق عکاظ) نیز انجام می‌گرفت . و بسا برخی از مهربان و مانویان و مزدکیان فراری نیز با آنجا پناه برده باشند.

زمهریر : جای بسیار سرد .

این واژه در قرآن کریم نیز بکار رفته است . لغت زمهریر در برهان قاطع بدینگونه ستوده شده است «جایی بسیار سرد نزدیک به انتهای کره هواست . چه زم بمعنی بسیار سرد و هریر بمعنی کننده باشد».

لغت ( زم ) بمعنی سرما در ترکیبات فارسی بسیار آمده است . از جمله در لفظ : زمستان و سمیرم و سمیران ( نام کوهی بوده در شمال بندر سیراف قدیم ) و شمیران و دیگرها دیده می‌شود . در باره جزء دوم کلمه که نویسنده برهان قاطع آنرا کننده معنی کرده است ، نتوانستیم گواهی بدست آوریم.

زَن : گیاهی است <sup>۱</sup>.

در برهان قاطع لغت زن بگیاه دو سر ترجمه شده است . دو سر گیاهی است که در گندمزارها می‌روید لیکن در عربی این واژه را بمعنی ماش و دو سر هر دو تفسیر کرده‌اند.<sup>۲</sup> فیروز آبادی فعل «زنن، یزنن ، زنن» را بمعنی مداومت در خوردن دانگیها زیر ریشه (زن) نیز یاد کرده است.

زُنا به : دنباله کژدم<sup>۳</sup>. این واژه از ریشه دنب فارسی گرفته شده است ولی

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۸۱ ۲- قاموس المحيط ریشه (زن.ن)

۳- المنجد



مانند واژه‌های دیگری بجای حرف (ذ) به (ز) ضبط گردیده است .

### زُناَر : گستی<sup>۱</sup>

از این ریشه در عربی فعلها وصفتهای چندی نیز در آورده‌اند . در برهان قاطع واژه ( زناَر ) چنین معنی شده است « هر رشته را گویند عموماً و رشته‌ایکه بت پرستان با خود دارند خصوصاً » .

زنانی : مردی که اطوار زنانه کند .

در عربی گفته‌اند « رجل زنانی » یعنی مردی که تنها بخودش ور میرود . جزء دوم جمله لغت « زنانی » فارسی است بمعنی کسی که خود را مانند زنهای می‌سازد یا مثل زنهای بیشتر بخودش میرسد . این عمل را در عربی میان خوانندگان و رقاصان (تخنیت) می‌گفته‌اند .

واژه زنانی بمعنی (مخنث) یعنی مردانی که رخت زنانه پوشند و صدای خود را در آوازخوانی و حرف زدن مانند زنان در بیاورند ، در شوشتر رایج است . زنانیها دسته‌ای بودند که در جشنهای عروسی کار خوراك پختن با آنان بود و شب هنگام در بزم عروسی رخت زنانه می‌پوشیدند و با داره ترانه می‌خواندند و می‌رقصیدند .

زنبا : گیاهی است که در ری می‌روید .<sup>۲</sup>

در برهان قاطع واژه (زنبر) و (زنبل) بمعنی زرشك نیز یاد گردیده است . لغت (زنبا) شکل عربی شده (زنبر) است که بمعنی زرشك نیز ضبط گردیده است .

زنبار: گیاهی است دارویی .<sup>۳</sup>

بواژه (زنبا) نگریسته شود .



## زَنْبُورُك : رقا صه ساعت ۱.

از واژه زنبور و پسوند (ك) ساخته شده است .

## زَنْبَرِي : مرد گنده دیرجنب . يَك گونه کشتی ۲.

در برهان قاطع واژه بمعنی کشتی بزرگ معنی شده است . ریشه واژه ( زنبِر ) است که بمعنی وسیله خاك کشی است . لغت ( زنبك ) که گلکاران برای بار کردن خاك و آجر آنرا بکار میبرند ، نیز از همین ریشه است . زنبِر در شعر فارسی بمعنی بر که آب نیز بکار رفته است . منوچهری گفته است:

همی ریزد میان باغ ، لؤلؤها بزنبرها

همی سوزد میان راغ ، عنبرها بمجمرها

ادی شیر کلمه را بمعنی مرد ثقیل و نجسب تفسیر کرده است. ۳.

## زَنْبَق : گل زنبق ۴.

از این واژه در عربی فعل نیز قالب زده اند . واژه «ترنق» نیز شکلی از همین ریشه است و بمعنی آراسته شد، در عربی بکار میرود . فیروز آبادی واژه زنبق را چنین معنی کرده است « زنبق بر وزن جعفر : عطریاسمین . گلی است . نای . » ام زنبق « شراب است و زنباق يَك گونه سبزی است سردرد آورنده و گرم . » ۵

اعشی واژه ( زنبق ) را بمعنی مطلق گل بکار برده آنجا که گوید:

اذا تقوم يضوع المسك صورة

والزنبق الورد من اردانها شمل ۶

یعنی: هرگاه بر میخیزد بوی مشک از او بر آید و نیز بوی گل سرخ.

۱- المنجد ۲- المنجد ۳- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۸۳

۴- المنجد ۵- قاموس المحيط ریشه ( ز . ن . ق ) ۶- دیوان ص ۱۴۵



زنبقیات :<sup>۱</sup> فرهنگستان دمشق این کلمه را برابر ( Liliacees ) پذیرفته است .  
این واژه که شکل فرنگی آن نیز از ( لاله ) فارسی گرفته شده است ،  
بخانواده ای از گیاهان گفته میشود ، که انواعی از آنها در منطقه معتدله  
شمالی موجود است و گل زنبق یکی آنها است . چنانکه در دایرة المعارف  
بریتانیا آمده است تنها در انگلستان پنجاه گونه لاله هست .

#### زَنْبُل : مرد کوتاه .<sup>۲</sup>

این واژه از ریشه ( زنب ) گرفته شده که زنبیل و زنبور و زنبك نیز از  
آن برخاسته است .

#### زَنْبُور . ج زنا بیر : زنبور .<sup>۳</sup>

برهان قاطع کلمه را بشکل زنبوره و بمعنی زنبور سیاه بزرگ ضبط  
کرده است . واژه بشکل زنبور در فارسی خیلی رایج است . سعدی گفته :  
زنبور سیاه بی مروت را گو باری که عسل نمیدهی نیش مزین .

#### زَنْبِيل . ج زنا بیل : زنبیل .<sup>۴</sup>

در المنجد کلمه بمعنی ظرف و کیسه نیز تفسیر شده است . جزء  
اول این لغت واژه ( زنب ) است که الفاظ زنبور و زنبك در آن آمده است  
و جزء دوم پسوند ( ال ) که سبك شده و ( ل ) گردیده است .

زَنْج : سازی است که هفت سیم دارد و مانند چنگ است و نواختن آن در  
خراسان رایج است .<sup>۵</sup>

شکل فارسی این لغت ( زنگ ) است . این واژه در فرهنگهای  
عربی مهجور مانده است .

۱ - الالفاظة المعربة الموضوعة ص ۴۶ ۲ - المنجد

۳ - المنجد . عیون الاخبار ج ۲ ص ۱۰۵ ۴ - فقه اللغة ص ۳۸۶

۵ - مروج الذهب ج ۲ ص ۴۵۵



اسدی طوسی زیر واژه زنگ آورده :

« چهار نوع است :

اول ولایت زنگیان .

دوم زنگار عماره گوید :

خوشه چون عقد در و برک چو زر

باده همچون عقق و آب چو زنگ

سوم . زنگله باشد . شعر :

تو گفستی بجوشید هامون ز جای ز نالیدن زنگ و هندی درای

چهارم : روشنائی ماه است .

عماره گوید :

نوروز و گل و نبیذ چون زنگ ما شاد و بسبزه کرده آهنک .

واژه « زنج » در عربی مانند فارسی گاهی بمعنی « زنجی » نیز بکار

رفته است . دعبل خزاعی گفته :

لعنا قید مشکلة کاشعور الزنج فی الحمم .

زنجار : زنگار .<sup>۲</sup>

از این ریشه در عربی فعل و صفت نیز در آورده اند .

زنجبیل : زنجبیل .<sup>۳</sup>

در لهجه خوزی کلمه ( زنجفیل ) گفته میشود . واژه از لغت ( زنگ )

بمعنی قاره سیاه و لغت ( بال - بار ) ساخته شده است و معنی زیر لفظی

آن ، حاصل افریقایی است .

زنجبیلیات : فرهنگستان دمشق این واژه را برابر ( Zingeracees ) پذیرفته

است .<sup>۴</sup> چنانکه در دایرة المعارف بریتانیا آمده است ، این گیاهان بیشتر در

۳- فقه اللغة ص ۴۵۴

۲- المنجد .

۱- لغت فرس ص ۲۶۷

۷- الالفاظ المعربة الموضوعه ص ۴۶



مالایا بدست میایند و دارای ۳۵ خانواده و هشتصد تیره اند که زنجبیل یکی از آنها است .

زَنْجَفَر : گل ارمنی . خاك سرخ.<sup>۱</sup>

این واژه از دو جزء ( زنگ ) و ( بر . برا ) ساخته شده و معنی زیرلفظی آن برنده زنگ است .

زَنْجَلَج : زنگله .<sup>۲</sup>

این واژه از لغت ( زنگ ) و پسوند ( له = لگ ) برای فهمانیدن کوچکی ترکیب شده است .

زنجی . ج زنوج : سیاه افریقایی<sup>۳</sup>

زنگ در فارسی بمعنی افریقا خیلی رایج بوده است . اسدی طوسی زیر واژه ( زنگ ) گفته : « چهار نوع است : اول ولایت زنگیان... »<sup>۴</sup>

زنجیر : حلقه ساختن از نهادن سر انگشت سبابه روی ابهام . کنایه از هیچ در حساب انگشت.<sup>۵</sup>

در المنجد واژه بمعنی نقطه های سفید بر ناخن بچه ها و تراشه ناخن و سلسله معنی شده است و نیز فعل « زنجره » بمعنی او را بزنجیر کشید ، تفسیر گردیده است . و نیز افزوده که عوام واژه را ( جنجیر ) تلفظ میکنند .

همگی این معنیها از واژه زنجیر فارسی گرفته شده است .

زَنَد . ج زناده . ازند : چوب یا آهن آتش زنه .<sup>۶</sup>

نویسنده برهان قاطع زیر لغت زند از جمله همین معنی را ضبط

۱- المنجد ۲- الفهرست ص ۴۸۹ ۳- المنجد ۴- لغت

فرس ص ۲۵۷ ۵- فقه اللغة ص ۸۳۲ ۶- المنجد



کرده و نیز واژه را بشکل (ژند) نیز آورده است .

زندنجی : پارچه‌ای مشهور بوده است که آنرا در شهر ( زندنگ ) نزدیک سمرقند می‌بافته‌اند. در سده‌های میانه «ثیاب‌الزندنجی» در بیشتر شهرهای خاور میانه شهرت داشته است و نام آن در کتابهای البلدان بخش و رارود (ماوراءالنهر) آمده است .

زندبیل : فیل ماده . فیل بزرگ.<sup>۱</sup>  
شاعر رجز گویی گفته است :

ذالك الذی مشفره طویل و هو من الافیال زندبیل<sup>۲</sup>  
یعنی : این کسی است که دندان‌ش دراز است و در میان فیلان زندبیل است .

هرون بن موسی در وصف جنگی که در آن فیل را با گربه‌ای رمانیده است گفته :

و قد كنت اعددت هراً له قليل الذهب من زندبیل .  
یعنی : برایش گربه‌ای آماده کرده بودم که از زنده‌پیل چندان بیمی نداشت .

زَندِیق . ج . زنادقه : خدانشناس .

از این کلمه در عربی فعل و صفت در آورده‌اند مانند «ترندق» یعنی : بیدین شد . اصمعی در مرثیه سفیان بن عیینه که از محدثان است از جمله سروده :

و من زنادقة جهم یقودهم قوداً الی غضب الرحمن والنار<sup>۳</sup>  
یعنی : جهم از زندیقان بود که آنان را بسوی آتش و خشم خدا رهبری میکند . این جهم یکی از پیشوایان گروه جبریه است که در

۱- المعرب ص ۷۸ ۲- مروج الذهب ج ۱ ص ۲۴۰-۲۳۵

۳- عیون الاخبار ج ۲ ص ۱۳۲



خراسان بفرمان والی اموی کشته شده است .

شکل فارسی این کلمه زندیگ است و نخست بکسانی گفته می‌شده که تفسیر عصر ساسانی زند را بر او ستا پذیرفته بودند . اما در عصر اسلامی کلمه بمعنی بیدین و مانوی و مزدکی و منکر خدا رواج یافته است . ابونواس در هجو ابراهیم نظام که از معتزلیان است گفته است :

قولا لا ابراهیم قولا هترا غلبتني زندقه و کفراً

یعنی : با ابراهیم سفت بگوئید : تو در کفر و زندقه بر من چیره شده‌ای .

علی بن حسین مسعودی در باره لغت زندیق شرحی سودمند نگاشته است که ترجمه آنرا در زیر می‌آوریم.<sup>۱</sup> «در عصر مانی بود (پادشاهی بهرام اول پسر هر مزد اول ساسانی) که نام زندقه مشهور شد بدینگونه: هنگامی که زردشت پور استپمان که تبار اورا در این کتاب آورده‌ایم، نزد ایرانیان مبعوث شد کتاب موسوم به (ابستاه) را به زبان کهن ایرانی است، آورد . پس تفسیری بر آن نگاشتند که آنرا زند گویند باز برای همین تفسیر شرحی نوشتند که آنرا پازند نامیدند . کتاب زند از راه تأویل چیزهایی در بر داشت که در کتاب پیشین نبود . هر کس این چیزها را که در تنزیل نبود و از راه تأویل پدید آمده بود می‌پذیرفت، اورا زندیگ (منسوب به زند) می‌نامیدند . یعنی کسی که از تنزیل روگردانیده و به تأویل که خلاف تنزیل است، دل بسته است . تازیان این کلمه را گرفته و عربی کرده (زندیق) گفته‌اند . سپس کسانی را که باور به آفریدگی این جهان ندارند و آنرا جاودانه می‌دانند بدسته نخست ملحق کردند»<sup>۲</sup>

همیشه در برابر کسانی که بظاهر خشك تنزیل دل بسته‌اند، ناچار چنین کارهایی بحکم جبر زمانه شده است . روش همگی دسته‌های باطنی



در عصر اسلامی نیز بر همین پایه استوار بوده است .

زَنْفَلِیْجَه : زنبیل کوچک . کیسه جای زین<sup>۱</sup> .

این کلمه از سه جزء ( زنب ) و ( ال ) و پسوند ( چه ) نشانه تصغیر ساخته شده و شکل فارسی آن ( زنبالچه ) بوده و در آن تصحیفی رخ داده است . واژه ( زنب ) بمعنی ظرف در واژه‌های : زنبیل . زنبیر، زنبک و دیگرها دیده میشود .

زینفلیجه : واژه زنفلیجه دیده شود .

زنفالجه : واژه زنفلیجه دیده شود .

زَنْقُ : نوك تیز نیزه . كوچه تنگ . شكال اسب و استر . تسمه چرمی که زیر چانه اسب و استر بندند<sup>۲</sup> .

این کلمه در معنی دوم عربی شده واژه ( زنخ ) است . هنوز در شوشتری لغت زنخ را ( زنق ) تلفظ می کنند . در برهان قاطع واژه ( زنخ ) بمعنی زنخ ، نیز ضبط شده است .

اما در معنی نخستین واژه از ریشه ( زدن ) با افزودن پسوند ( گ ) ساخته شده است و شکل فارسی آن ( زنگ ) است که امروز ( زنه ) می گوئیم بمعنی ابزار زدن . مانند اینکه در لغت ( آتش زنه ) بمعنی سنگ چخماق جزء دوم کلمه ، همین واژه و در همین معنی است . و نیز در « دوزنقه » .

زَنْگُولَه : نام راهی است در موسیقی<sup>۳</sup> .

این کلمه را در عربی گاهی بشکل ( زنکلا ) و گاهی بشکل ( زنکله ) نیز یاد کرده اند و همه این اشکال صورتی از واژه ( زنگوله ) در فارسی است که آن نیز در همین معنی بکار رفته است . در برهان قاطع زیر واژه زنکله

۱- المعرب ص ۷۴ ۲- المنجد. قاموس المحيط ماده ( ز. ن. ق )

۳- الموسیقی العراقیه ص ۴۳



و زنگوله ، جمله « نام مقامی است در موسیقی » یاد گردیده . عبدالرحمن عودی در ارجوزه خود لفظ ( زنکلا ) را شاخه‌ای از دستگاه ( راست ) شمرده آنجا که گوید :

لرست فرعان بالاتفاق      الزنکلا و نغمة العشاق  
یعنی : بگواهی همگان راست دوشاخه دارد یکی زنگوله و دیگری عشاق.<sup>۱</sup>

زَنَهَر بَعِينَه الیّ : تیز بمن نگریست . چشم از کاسه برون کرد . برخی گفته‌اند : فریاد کشید .

بعقیده ادی شیر این فعل از لغت ( زنهار ) فارسی گرفته شده است که معنی بر حذر باش را دارد .<sup>۲</sup>

زوالی : بهری از اصلهای موسیقی است .  
بدرالدین اربلی گفته :

من نغمتی الشهنار والنوروز      بسلامك والزرکشی العزیز<sup>۳</sup>  
فرع زوالی و اما العکبری      فمن حجاز و گوشت فانظر  
یعنی : از دو نغمه شهنار و نوروز در سلامك و زرکشی ، شاخه زوالی گرامی است . لیکن شاخه عکبری ( نام بخشی بوده نزدیک بغداد و این نغمه منسوب به آنجاست ) از حجاز و گوشت برآمده . واژه زوالی عربی شده واژه ( زابلی ) است . در برهان قاطع زیر لغت زابل چنین آمده است « شعبه ایست از موسیقی » . لغت زابل در ردیف موسیقی کنونی ایران هنوز نیز رایج است .

زوان : تخم کتان.<sup>۴</sup>

در برهان قاطع واژه زوان از جمله چنین معنی شده : « نام دارویی

۱- الموسیقی والغنا ص ۱۵۵      ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۸۹

۳- ارجوزه اربلی ص ۱۰۹      ۴- تذکره انتاکی ص ۱۵۶



است که باگو گرد بر بهق طلا کنند .». و آنرا شملك و شيلم نیز گویند .  
ابن بیطار واژه زوان را بمعنی شملك یاد کرده است .<sup>۱</sup>

شیخ داود (زوان) را بگونه‌ای ستوده است که باید (تلخك) باشد نه شيلم<sup>۲</sup>. تلخك دانه سیاه‌رنگی است که در گندمزارها روید و بسیار تلخ است و اگر در گندم آرد شود مزه نان را تلخ کند و خوردن آن سرگیجه آورد .

زوبین : نیزه کوتاه .

شکل فارسی کلمه همان لغت ( زوبین) در فارسی است .<sup>۳</sup> زوبین نیزه کوتاهی بود که آنرا بسوی دشمن پرتاب میکردند . در برهان قاطع واژه بشکل (زوبین) یاد شده و حربه مردم گیلان ستوده گردیده است .

زود : زود. امر بشتاب کردن .<sup>۴</sup>

ابوالمهدی گفته است : لا قائلًا زوداً ایعجل صاحبی . زود مگو تا یارم شتاب کند .

زور : نیرو .<sup>۵</sup>

زورق : قایق .<sup>۶</sup>

این لغت در برهان قاطع درهمین معنی و بمعنی کلاه بزرگی که درویشان بر سر نهند ، یاد گردیده است

زوفا : دانه‌ایست دارویی .<sup>۷</sup>

در برهان قاطع زیر این واژه آمده که بر دو گونه است : خشك و تر . زوفای خشك بمرمکی ماند و زوفای تر چركمانندی است که زیر

۱- جامع المفردات ص ۱۷۴-۲      ۲- تذکره انثاکی ص ۱۶۷

۳- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۸۱      ۴- المعرب ص ۷۹      ۵- المعرب

ص ۷۴      ۶- المعرب ص ۷۸      ۷- تذکره انثاکی ص ۱۷۴



دنبه گوسفند ارمن فراهم شود .

زَوْن : نام بتی است .<sup>۱</sup>

شاعری گفته :

یمشی بهاالبقرالموشی اکرعه مشی الهرا بد حجوا بیعة الزون

یعنی : گاو دست و پا نگارین اورا بدانگونه راه میبرد که هیربدان در پرستشگاه زون حج میکنند .

این واژه نام کوهی بوده نزدیک شهر بست در افغانستان و پیش از اسلام یکی از معبد های بودایی در آنجا بوده است . مسلمانان از آن معبد يك مجسمه زرین که دو چشم آن یاقوت سرخ بود بغنیمت گرفته اند که گویا مجسمه ای از بودا بوده است .<sup>۲</sup>

زُور : واژه زون نگریسته شود .

زَوْن : کوتاه و کوچك .

بعقیده ادی شیر این لغت شکلی از واژه (زونك) در فارسی است .<sup>۳</sup> در خوزستان آدم بدریخت کوتاه را (جونك . بازبر سه حرف اول) گویند . (جون) هاون بزرگی از چوب است که در آن برنج ودانه های مانند آنرا میگویند تا پوست آنها گرفته شود . در برهان قاطع واژه جون بمعنی یوغ در خرمن کوبی ضبط شده است و نیز لغت جوغ بهمین معنی یاد گردیده است و نیز واژه زونزك و زونك بمعنی گوزپشت معنی شده است . زون در عربی صورتی از واژه جون است .

زونزك : کوتاه .

شکل فارسی کلمه زونزك است که در برهان قاطع بمعنی گوزپشت

۱ - المعرب ص ۷۴      ۲ - فتوح البلدان بلاذری ص ۳۹۴

۳ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۸۲



ضبط شده است.<sup>۱</sup>

زُوك : کوتاه و كوچك .

واژه زونك دیده شود .

زونكل . مرد کوتاه .

بعقیده ادی شیرشکل فارسی کلمه نیز (زونكل) است که در برهان قاطع بمعنی پست و حقیر تفسیر شده است.<sup>۲</sup> این واژه از واژه (زونك) و پسوند نسبت (ال.ل) ساخته شده است .

زُوش : بنده خشمگین و پست .<sup>۳</sup>

بعقیده ادی شیرشکل فارسی این واژه نیز (زوش) است که بمعنی خشمگین و بدخو است .

زُونه : زن بالغ .<sup>۴</sup>

در لهجه خوزستانی کلمه درهمین معنی بکار میرود و برابر دختر گرفته میشود.

زه : به .

مسعودی در بیان داستانی از زندگی مأمون عباسی چنین گوید:

«فبداء فذاق قدراً طبخه المأمون فقال زه واكل منها ثلاث لقمات.»<sup>۵</sup>

یعنی : پس آغاز کرد و از دیگری که مأمون پخته بود چشید و گفت

(زه) و ازان سه لقمه خورد . از این ریشه فارسی واژه (زهازه) و مصدر

(زهزه) نیز آمده است که آنها را جداگانه یاد کرده ایم .

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۸۲ ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۸۳

۳- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۷۳ ۴- المنجد ۵- مروج الذهب ج



زَهْرَج : دارویی است که از شیر زرشك گرفته میشد.<sup>۱</sup>  
این کلمه در این معنی در برهان قاطع مهجور مانده است.

زَهْرَه : هر گونه داروی سمی.<sup>۲</sup>  
واژه از لغت زهر فارسی و پسوند (ه) ساخته شده است.

زَهْوَه : به به گفتن.<sup>۳</sup>  
نویسنده المنجد تنها واژه (زه) را آورده و بمعنی کلمه تحسین تفسیر کرده است.

زى : شیوه در رخت و آرایش . همان معنی که امروز از آن به مد تعبیر می کنند .

ادی شیر کلمه را سبك شده (زیب) فارسی می داند.<sup>۴</sup>  
«زى السکینه» شکلی از آرایش مو بود که دختر امام حسین علیه السلام همسر مصعب بن زبیر، زلفان خود را بآن شکل میاراست و در سراسر عربستان زود رایج شد و عمر بن عبدالعزیز ، مو آرایی بآن شکل را که گویا بسیار دلفریب بوده ، منع کرد .  
لغت زى بمعنی شیوه آرایش در این شعر ابونواس بکار برده شده است :

وجارية لها شكل الغواني فتاة السن فى زى الغلامه  
یعنی : کنیز کی که رخسار دختر خواننده ای داشت و در آرایش  
پسر نوجوانی در آمده بود

زیبق : ژویه .<sup>۵</sup>

۱- مفاتیح العلوم ص ۱۰۱      ۲- جامع المفردات ص ۱۷۴-۲

۳- فقه اللغة ص ۳۱۲      ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۸۳

۵- دیوان ص ۳۶۵      ۶- المعرب ص ۷۶



از این کلمه در عربی فعل قالب زده‌اند چنانکه گویند «زریق الشیء» یعنی آن چیز را ژیه‌اندود کرد . و نیز فعل «زوق و زیق» و مصدرهای (تزویق و تزریق) که همگی بمعنای آراستن چیزی است، از واژه (زیوق) در آمده است.<sup>۲</sup>

### زیج : ریسمان بنایی<sup>۳</sup>

در برهان قاطع این واژه علاوه بر زیج فلکی ، بمعنی تخته بنایان که طرح ساختمان را بر آن نقش می کنند ، تفسیر گردیده است. لغت زیج در شفاء الغلیل از ریشه (زاییدن) گرفته شده و (زایچه طالع) را نیز از این ریشه شمرده اند .

در فارسی زیج نشستن بمعنی پرداختن ستاره شمار بحساب طالع مولود ، یا کشف مطلبی مربوط بآینده ، هنوز مصطلح است . لفظ زیج بمعنی زیج فلکی در شعر بحتری آمده است :

من این اغفلت ذا و انت علی التقویم و الزیج جد معتکف<sup>۴</sup>  
یعنی : چگونه از این غفلت کردی در صورتیکه تو به تقویم و زیج بسیار می پردازی .

زیج الهزارات : نام یکی از کتابهای نجومی ابو معشر بلخی ستاره شناس بنام سده چهارم هجری است .<sup>۵</sup>

این لغت از دو واژه زیج و هزاره فارسی ساخته شده و بشکل جمع مؤنث عربی ، جمع بسته گردیده و معنی تقویم هزاره‌ها را دارد . ستاره شناسان زردشتی عمر زمین را دوازده هزار سال پیش بینی کرده بودند و هر یک هزار سال را (هزاره) می خواندند . و هر کدام نامی داشته است.

۳- المعرب ص ۷۴

۲- شفاء الغلیل ص ۹۸

۱- المنجد

۵- الفهرست ص ۴۰۰

۴- دیوان ص ۱۴۱۱



زیرج زیر: تار نازك دربربط ضد بم . صدای زیر.<sup>۱</sup>  
 زیر بمعنی تار نازك ساز در فارسی نیز بکاررفته . معزی گفته :  
 جادوشده برزیر سر زخمه مطرب زیر آمده از جادویی زخمه بگفتار  
 واژه زیر در عربی بمعنی کتان نیز بکارمیرفته و این معنی در برهان  
 قاطع نیز برای واژه یاد گردیده.<sup>۲</sup> زیر بمعنی آواز زیر در این شعر ابونواس  
 بکاررفته است :

كانما لالعبالخيال اذا اظلم يلهي بنغمة الزير

یعنی : چون هوا تاریك شد گفתי خیال باز (يك گونه نمایش مانند  
 خیمه شب بازی بوده) آهنگ زیر را آغاز کرده است.  
 و نیز اعشی گفته :

و ثنى الكف على ذى عتب يصل الصوت بذي زیر ابح

یعنی دست را بر خرك ساز خم کرد تا آواز را از زیر در بیاورد.

زیر افکند : نام پایه ایست در موسیقی<sup>۳</sup>. این واژه در برخی متنهای عربی  
 ( زیر و کند ) آمده که باید گفت شکسته همان واژه زیر افکند است . در  
 برهان قاطع واژه ( زیر افکن ) و زیر افکند هر دو بنام مقامی از موسیقی  
 ستوده شده اند .

این کلمه در مقامات صفدیه بشکل ( زیل افکند ) آمده است<sup>۴</sup>. در  
 خوزستان صدای بلند و نازك را بجای زیر ( زیل ) گویند . عبدالرحمن  
 عودی در ارجوزه ( زیر افکند ) را یکی از اصول چهارگانه موسیقی  
 شناسانیده است و گوید :

۱- المنجد. التاج ص ۸۸ ۲- قاموس المحيط مادة ( ز. ی. ر )

۳- الموسیقی العراقیه ص ۴۳ . واژه ( پایه ) در شوشتر بمعنی اصل در موسیقی

رایج بوده و پایه گرفتن بمعنی آغاز بنواختن از يك اصل هنوز هم رواج دارد .

۴- الموسیقی والغنا ص ۱۲۶



و بعده العراق اصل ثانی و الزر فکند ثالث المبانی  
یعنی: پس از آن (راست) عراق اصل دوم است و زیر افکند بنیاد  
سوم . لغت زیر افکند در شعر فارسی بهمین معنی بکار رفته است: حکیم  
نظامی گفته :

بتر کیب از فلک برد این خلل را      بزیر افکند بر گفت این غزل را

زیر باج : آتش زیره ۱.

در برهان قاطع زیر واژه (زیره با) آمده است : «آشی را گویند که  
از جوجه فربه و زیره و سرکه پزند».

زَيْقُ : ۲

جو القی معنی کلمه را یادداشت نکرده و تنها بذکر این نیم بیت  
از جریر قناعت ورزیده است :

یا زیق ! و یحک من انکحت یا زیق .

یعنی : ای زیق . وای بر تو بکه شوهر کرده ای ای زیق.

واژه زیق در فرهنگهای عربی بمعنی ریسمان بنایان و نوار دور  
گلو در گریبان پیراهن تفسیر شده است و هیچیک از این معنیها با شعر  
جریر سازگار نیست .

در برهان قاطع واژه (زیگ) شکل فارسی زیج و بمعنی ریسمانی  
که پارچه بافان در نقش کردن پارچه بکار برند، و زیج نجومی یاد گردیده  
است . در لغت فرس اسدی واژه (زیق) بمعنی آواره و سرگردان معنی  
شده است و این معنی با شعر جریر سازگار است .

در عربی از واژه (زیق) فعل و صفت نیز ساخته اند . چنانکه گویند:  
«زَيْقُ الثوب» یعنی برای پیراهن زیقی نهاد .



زیک : دانه‌های گوهر کوچک که پیرامون يك دانه گوهر بزرگ نشانده باشند<sup>۱</sup>

این لفظ شکل دیگری از واژه زیق ( زیگ ) است . زیق بمعنی حلقه دور گلو در پیراهن بکار میرود . در اینجا نیز معنی حلقه را دارد . حلقه‌ای که از دانه‌های کوچک گرد دانه بزرگ ساخته شده است.

زَیلو. ج . زلالی . زوالی : فرش زیلو<sup>۲</sup>.

فیروز آبادی واژه (زلیه) را بمعنی مطلق فرش ضبط کرده است . و لفظ «زلالی» که جاحظ آنرا در این معنی بکار برده بایستی جمع واژه «زلیه» بشکل عربی باشد<sup>۳</sup>.

جاحظ چنین آورده است. «... و ابوقلمون من الزلالی الخسروانی الرومی القرمزی علی خطوط مختلفه ، البنفسجی فی الاحمر والاحضر...» . یعنی: بافته بوقلمون از جنس زلالی خسروانی رومی که با شنگرف رنگ شده دارای خطوط گوناگون بنفشه‌ای در رنگ سرخ و سبز.

لغت زیلو در برهان قاطع بمعنی پلاس و گلیم و شطرنجی تفسیر شده. شطرنجی بيك گونه گلیم نازك گفته می‌شده که دارای نقش‌های مربع مانند نقش صفحه شطرنج بود. از عبارت جاحظ برمیاید که نقش پارچه مورد نظر او نیز شطرنجی بوده است . امروز زیلو تنها بفرشهایی گفته میشود که از پنبه بافته میگردد و نقش اصلی آنها نیز شطرنجی است .

۱- المنجد . ۲- قاموس المحيط ریشه (ز.ل.ل) و (ز.ل.و).

۳- التبصر بالتجاره ص ۱۷



## حرف : س

۱۸۴ ریشه

ساباط : کوچه سرپوشیده .<sup>۱</sup>

شهر بلاش آباد را که شهری نزدیک تیسپون در عراق بوده در عصر اسلامی نیز ساباط مینامیده‌اند.<sup>۲</sup>

سابانی : هر رنگ دارای نقطه‌های سیاه و سفید .<sup>۳</sup>

سابان بمعنی سار است و سابانی در این معنی از روی رنگ‌پره‌ای این پرنده گرفته شده است. واژه سابان و سابانی در برهان قاطع و لغت فرس اسدی مهجور مانده لیکن جاحظ کلمه را در همین معنی بکار برده است .

سابور خاست ، شاپور خواست .

شهری بوده در شمال خوزستان نزدیک ایستگاه ازناى کنونی .

سابری : يك گونه خرما .<sup>۴</sup> پارچه ابریشمین نازك.<sup>۵</sup> يك گونه شراب .

در فرهنگ‌های عربی لغت «سابری» بمعنی پارچه بسیار نازك معنی شده است . این واژه در این معنی در حدیث هم آمده است . حبیب بن اوس گفته : « رأيت على ابن عباس ثوباً سابرياً يشف ماوراه » : جامه‌ای بر تن ابن عباس دیدم که آنسوی خود را نشان میداد . ذوالرمله گفته است :

فجئت بنسج العنكبوت كأنه على عصويها سابري مشرق<sup>۵</sup>

یعنی : تنیده جولاهاك را آورده ، گویی بر دوساق او شاپوری

---

۱- المنجد ۲- شفاء الغلیل ص ۱۰۷ ۳- التبصر بالتجارة ص ۱۸

۴- عیون الاخبار ج ۱ ص ۲۲۹ ۵- التاج ص ۱۴۰ التبصر بالتجارة ص ۲۱



(پارچه شاپوری) پاره پاره افتاده است . شکل فارسی واژه (شاپوری) منسوب بشهر شاپور در فارس است که ویرانه‌های آن نزدیک تنگ‌جوانگان کازرون دیده میشود . در زبان عربی بتدریج واژه بمعنی مطلق پارچه نازك بکار میرفته . برعکس «مروی» که بمعنی پارچه کلفت استعمال میشده . ابو نواس واژه را بمعنی يك گونه شراب نیز بکار برده است آنجا که گوید :

ارض کرم تجلب الدهر شراباً سابریاً<sup>۱</sup>

یعنی : تا کستانی است که درهمه روزگار شراب شاپوری میدهد .  
همو واژه «سابری» را بمعنی درخشنده و زیبا در این شعر بکار برده است .

بوجه سابری لو تصوب مائه قطراً

یعنی : رخساره شاپوری که چون نگرد آب از آن میچکد .

سّابِس : شهری بوده در جنوب شرقی عراق نهاده بر نهری بهمین نام که از دجله جدا میشد .<sup>۲</sup>

شکل فارسی کلمه (شادباش) است .

سابیزج : گیاهی است دارویی .<sup>۳</sup>

شیخ داود انتاکی شکل فارسی واژه را که « سابیزك » است یاد کرده<sup>۴</sup> . نویسنده برهان قاطع هردو شکل را آورده و آنرا (مردم گیا) ستوده و افزوده است که بعربی آنرا (لفاح) گویند .

سائل : گیاهی است دارویی<sup>۵</sup>

نویسنده برهان قاطع واژه را به (س) و (ش) هردو ضبط کرده

۱- دیوان ص ۱۴۱      ۲- البلدان الخلافة الشرقيه ص ۸۴

۳- جامع المفردات ص ۳-۴      ۴- تذکره انتاکی ص ۱۳۶ . تحفه ص ۱۲۹

۵- جامع المفردات ص ۳-۶



و آنرا چیزی مانند قارچ میستاید .

ساج : درختی است که چوب آن در کشتی سازی بکار میرود . حکیم مؤمن نام هندی این درخت را (ساگونه) نوشته و افزوده است که درخت ساج چند چنار میشود .<sup>۱</sup>

ساجور: چوبی که بگردن سگ آویزند.<sup>۲</sup>  
ادی شیر واژه را فارسی دانسته و شکل فارسی آنرا « سگ گیر » یادداشت کرده<sup>۳</sup> است .

ساجه : پیش خوان صراف .  
میدانی واژه را چنین معنی کرده «تخته بود که صراف پیش خود بنهد» . و در نسخه بدل نوشته «آن چوب که معیار بر او برکشند» . این واژه از لغت (ساج) و پسوند (ه) ساخته شده از يك اسم دیگری پدید آورده اند .

ساذج : برگ درختی است دارویی.<sup>۴</sup>  
حکیم مؤمن واژه را (سازج) نوشته است . در برهان قاطع کلمه (ساده) و عربی شده آن (ساذج) آمده است . پس شکل (سازج) که در تحفه آمده باید اشتباه چاپی باشد .<sup>۵</sup>

ساذج . ج سواذج ، سذج : ساده<sup>۶</sup>  
از این واژه که شکل فارسی آن «سادگ-ساده» است در عربی مصدر «سذج» نیز در آمده است .

۱- تحفه ص ۱۳۸ . ۲- قاموس المحيط ریشه (س. ج. ر) ۳- الالفاظ

الفارسیة المعربة ص ۸۵ ۴- جامع المفردات ص ۲-۳ . تذکره انتاکی ص ۱۷۰

۵- تحفه ص ۱۳۸ ۶- المنجد عیون الاخبار ج ۱ ص ۸۲



ساربانین : شتربانان<sup>۱</sup>.

شکل فارسی واژه (ساربان) است که پس از پیوند شدن به (ی) نسبت در عربی بشکل جمع مذکر سالم در حال (جر و نصب) درآمده است. مفرد کلمه ساربانیه است و بشتربانان دولتی گفته میشده که از حکومت حقوق میگرفته‌اند.

ساز: ترانه. ابزار نوازندگی.

احمد تیمور پاشا کلمه را ترکی پنداشته است<sup>۲</sup>. واژه ساز که از آن سازش و سازیدن و چندین واژه دیگر آمده و مشهور است، در برهان قاطع چنین ستوده شده است. «سازیکه نوازند مانند چنگ و عود و بربط و قبیچک و قانون...». ساز بمعنی یک نغمه موسیقی در این شعر عبدالرحمن عودی بکاررفته است:

فهاك ساز واحد يقال وهو غریب ماله مثال<sup>۳</sup>

یعنی: در اینجا (مقصود او بخشهای آوازاها است) يك نغمه ایست که گویند شگفت انگیز و بی مانند است. در خوزستان (ساز بسن - بستن) بمعنی ترانه ساختن خیلی هنوز رواج دارد. لغت ساز در فارسی فصیح بمعنی ترانه نیز بکار میرود. حکیم نظامی گفته:

زخوش لحنی در آن سی ساز چون نوش

گاهی دل دادی و گه بستدی هوش.

ساسم:

لغت نویسان در معنی این کلمه اختلاف دارند. برخی گفته‌اند درختی است که چوب آن سیاه است. برخی گفته‌اند: آبنوس است. و برخی

۱- مفاتیح العلوم ص ۳۸ ۲- الموسیقی والغنا ص ۸۰ ۳- ارجوزه



شیزی . بسا کلمه شکل عربی شده واژه ساسم باشد که بمعنی نانخواه است.<sup>۱</sup>

در جنوب يك گونه درخت جنگلی هست که چوب سیاه بسیار سفتی دارد و آنرا (کیکم) گویند و در جنگلهای فارس و بختیاری بدست میاید . پیشترها از چوب آن برای کودکان دبستانی لوح درست میکردند و کودکان بر آن مشق خط مینوشتند و چون صفحه لوح پر میشد ، آنرا با آب می شستند . چوب در این شستنها هیچ فاسد نمیشد و ترك بر نمیداشت . بنظر میرسد لغت کیکم یا کاکم در عربی «ساسم» شده است . زیرا در فرهنگها آنرا بنام ( شجر - درختی است ) تعبیر کرده اند و نانخواه دانه ایست که آنرا سیاه دانه یا شونیز گویند .

ساطور: ساطور

واژه سطار بمعنی قصاب از این ریشه در عربی رایج شده<sup>۲</sup> است . در لهجه خوزی لغت ساطور (شاتیل) گفته میشود . در برهان قاطع لغت (ساطیل) عربی شده ساتل قلمداد شده و رستنی معرفی گردیده که در شیراز آنرا (روشنك) نامند .

سالوس : شهر چالوس در مازندران<sup>۳</sup>

سالوش : سالوس دیده شود .

سالوس . ج سالوسه : ریاکار<sup>۴</sup>

ساماب : نوعی از گیاه بردی است که رنگ آن مایل بزردی است<sup>۵</sup> . حکیم مؤمن واژه را بشکل (سامان) ضبط کرده<sup>۶</sup> است . در برهان قاطع لغت سامان باین معنی نیامده است و واژه (ساماب) نیز یاد نگردیده .

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۹۱ ۲- المنجد ۳- احسن

التقاسیم ص ۳۵۹ ۴- شفاء الغلیل ص ۱۰۹ - برهان قاطع ۵- تذکره

انتاکی ص ۱۷۰ ۶- تحفه ص ۱۳۸



سأوه ۱:

این واژه را در فرهنگهای عربی بمعنی زروسیم هردو معنی کرده‌اند.  
شکل فارسی واژه سیم است که بمعنی نقره بکار می‌رود.

سأو: موطن . نشیمنگاه .

بعقیده ادی شیر این واژه عربی شده لغت «سو» در فارسی است که  
بمعنی جهت و سمت است.<sup>۲</sup>

سأیه: سایه . ناحیه . سایه بان .

بعقیده ادی شیر این لغت عربی شده واژه (سایه) در زبان فارسی  
است . فیروز آبادی واژه (سأیه) را بمعنی پناه گاه ضبط کرده و جمله  
«ضرب لی سأیه»<sup>۴</sup> بدینگونه معنی کرده: سایه بانی برایم زد. لغت (سایه)  
در جمله‌ای که فیروز آبادی آورده است سبك شده واژه (سایه بان) است.

سبادره . شب روان . ولگردان .

فیروز آبادی واژه را بشکل جمع عربی آورده و مفردی برای آن  
یاد نکرده و کلمه را به (ولگردان و شب روان) تفسیر نموده است.<sup>۴</sup> مفرد  
این کلمه برابر قواعد زبان عربی (شبدر) است که شکل فارسی آن (شبدر)  
میباشد بمعنی شبرو و بکسانی گفته می‌شده که شبها از خانه بیرون می‌آمده  
و بکارهای زشت می‌پرداخته‌اند .

سبت: شوت . سبزی خوردنی.<sup>۶</sup>سبج: سیاهی . تسبیح سیاه . روپوش سیاه.<sup>۷</sup>

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۹۶ ۲ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۸۳

۳ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۸۴ ۴ - قاموس المحيط ریشه (س.ب.ر)

۵ - قاموس المحيط ریشه (س.ب.ر) ۶ - قاموس المحيط ریشه (س.ب.ت)

۷ - المنجد .



شکل فارسی این کلمه (شبگ) است که امروز (شبه) تلفظ میکنم  
و نام سنگی سیاه است و هر چیز بسیار سیاه را بآن مانند میکنند .  
فردوسی گفته :

شبی چون شبه روی شسته بقیر      نه بهرام پیدا نه کیوان نه تیر  
خفاجی واژه را بمعنی مهره سیاه نیز آورده است.<sup>۱</sup>  
شاعری گفته است :

وله صدغان قد عطفاً      ببیاض الخد والسبج  
یعنی : دو زلف دارد که بسفیدی رخسار و مهره‌های سیاه پیوسته  
است .

سَبَج : يك گونه بازی است .<sup>۲</sup>

سَبَخ : فراغت از چیزی.<sup>۳</sup> آزاد شدن از بیماری .  
بعقیده ادی شیر این واژه شکل عربی شده «سبك» در فارسی است .  
در عربی فعل « سبخ عنه الحمى » را بمعنی تب از تن او بیرون رفت معنی  
کرده‌اند .

سَبَخَه : زمین نمك زار<sup>۴</sup>  
بعقیده ادی شیر شکل فارسی این واژه «سبخ» است که بمعنی نمك  
در فارسی بکار رفته است . در برهان قاطع واژه (سبخ) . بکسر اول و فتح  
(دوم) بمعنی مطلق نمك یاد گردیده است .  
سَبَدٌ : سبد .

شکل فارسی این واژه (سبد) است که معنی ظرف بافته شده از  
شاخه گیاهان<sup>۵</sup> را دارد .

۱- شفاء الغلیل ص ۱۰۳      ۲- المعرب ص ۹۲      ۳- الالفاظ

الفارسیة المعربة ص ۸۳      ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۸۳      ۵- الالفاظ

الفارسیة المعربة ص ۸۴ . قاموس المحيط ریشه (س . ب . ز) .



سَفَطٌ : واژه سبذ دیده شود .

سَبْرَةٌ : کبوتر است .

بعقیده ادی شیر شکل فارسی این کلمه (سباروك) است که در فارسی بمعنی کبوتر آمده .

سَبْنَجُونَه : يك گونه پوستین .<sup>۲</sup>

از محمد بن علی الباقر (ع) نقل شده است : «كان لعلی سبنجونه من جلود الثعالب و اذا صلی لم یلبسها » یعنی : علی (ع) پوستینی از پوست روباه داشت و هنگام نماز آنرا نمی پوشید .  
خفاجی واژه را بمعنی پوست روباه تفسیر کرده است.<sup>۳</sup> شکل فارسی واژه «شبنگونه - شبانگونه» است بمعنی جامه شب رنگ.

سَبی : جامه قیراندود .<sup>۴</sup>

در برهان قاطع واژه (شبی) بمعنی جامه و پوستین و هرچه که منسوب بشب باشد ، معنی شده است . در این واژه سیاهی قیر سبب شده که این جامه را (سبی) گویند . شکل فارسی واژه (شبه) است که صدای (ه) ناملفوظ در آن به (ا) مقصوره در عربی بدل شده است .

سَتٌّ : سخن زشت .<sup>۵</sup>

ادی شیر این لغت را از لفظ (ستاوه) فارسی<sup>۶</sup> میداند . واژه ستاوه در فرهنگهای فارسی بمعنی مکر و فریب یاد شده است .

سَتَّارَه ج ستایر : پرده جلو درگاه .

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۸۴      ۲- المعرب ص ۸۲      ۳- شفاء الغلیل ص ۱۰۴      ۴- شفاء الغلیل ص ۱۰۳      ۵- قاموس المحيط ریشه (س.ت.ت)      ۶- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۸۴ . برهان ریشه (س.ت.ت.ا)



فیروز آبادی این لغت را بشکل « استاره .ج استایر » آورده<sup>۱</sup> است و این شکل با اصل فارسی کلمه نزدیکتر است . تاریخنویسان عصر اسلامی واژه ( ستاره ) را بمعنی پرده جلو جایگاه شاهنشاه ساسانی در ایوان بار، بکار برده اند .

دربهران قاطع زیر واژه « درساره » چنین آمده است : « بمعنی درسار است که دیوار پیش قلعه و خانه و پرده باشد و معنی ترکیبی آن نیز در پرده است چه ساره پرده را گویند ».

واژه ساره در ترکیب (درسار) و (درساره) سبک شده ( ستاره و استاره) است . انداختن حرف (ت) از میان برخی کلمه ها در لهجه های جنوبی ایران رایج است . مثلاً در شوشتر (ستاره - استاره) را (آساره) گویند . و (استردن) را (اسردن) تلفظ میکنند . واژه (ساره) و (ساری) که در دکن هندوستان بمعنی لنگ مردان و روسری زنان بکار میرود نیز همین کلمه است .

اعشی گفته است :

و سبتك حین تبسمت بین الاریکة والستاره<sup>۲</sup>

یعنی : چون میانه تخت و پرده لبخند میزند ترا مست میکند .

ستا : نغمه ایست در موسیقی . سازی است .<sup>۳</sup>

(ستا) بمعنی نغمه ای در موسیقی در فارسی نیز رایج بوده است .  
منوچهری دامغانی گفته :

کبکان در کوه بتك خاستند بلبلکان زیر ستا خواستند .

واژه ستا در فارسی در ترکیب (سروستاه) دیده میشود بمعنی يك ترانه در موسیقی . منوچهری گفته :

قمریان راه گل و نوش لبنا دانند صلاصلان راه سیا ووشان با سروستاه

۱- قاموس المحيط ریشه (س.ت.ر). ۲- دیوان ص ۵۷ ۳- الموسیقی



در عربی واژه گاهی بشکل (ستاه) نیز بکاررفته است . ستادر معنی دوم سبك شده (سه تار) است . اما در فارسی بمعنی مطلق ساز نیز بکاررفته است . حکیم نظامی گفته :

نکیسا چون زد این افسانه با ساز      ستای باربد درداد آواز  
نویسنده برهان قاطع واژه (ستا) را سبك شده (سه تار) ضبط کرده است .

ستور: هر گونه سلاح . يك گونه زره.<sup>۱</sup>

در برهان قاطع واژه (ستی - با زبر اول) چنین تفسیر شده است: « فولاد و آهن را گویند و نوعی از نیزه و سنان هم هست » . پس واژه (ستور) ساخته شده از (ستی) و (ور) بمعنی پهل و سینه . معنی زیر لفظی آن میشود فولاد پوش . (بر کردن) و (در بر کردن) در فارسی بمعنی پوشیدن لباس خیلی رایج است . در لهجه های جنوبی حرف (ب) در این ترکیب (و) گفته میشود . در شوشتر گویند : « رختامه ورم کنم » یعنی لباسهایم را به تنم کنم .

اسدی طوسی واژه ستی را بمعنی فولاد سخت تفسیر کرده و این شعر بوشکور را گواه گرفته است :

زمین چون ستی بینی و آب زود      بگیرد فراز و بیاید فرود<sup>۲</sup>  
در فرهنگهای عربی واژه بشکل (سنور) ضبط شده و بعقیده نگارنده در مورد این کلمه تصحیف خوانی گردیده است  
جریر بن الخطفی گفته :

و ابناء اسحق اللیوث اذا ارتدوا

حمائل موت لا بسین الستور<sup>۳</sup>

یعنی: فرزندان اسحق شیرانند که چون بسوی مرگ (کنایه از

۱- المعرب ص ۹۰      ۲- لغت فرس ص ۵۲۳      ۳- مروج الذهب



جنگ) روند (ستور) دربر دارند .

میدانی واژه را چنین معنی کرده است : «چیزی باشد از پوست که درپوشند»<sup>۱</sup>

در کتابهای آغاز تمدن اسلامی برخی نویسندگان ایرانیان را از فرزندان اسحق گفته اند در برابر اعراب عدنانی که آنان فرزندان اسماعیل اند . این داستان را کسانی میگفتند که نقل کرده اند ابراهیم و زردشت یکی بوده اند . درباره این داستان شعرهایی بزبان عربی نیز سروده شده است که از آنها یکی شعر جریر است و در بالا برای گواه واژه (ستور) آورده شد .

سُتُوق : درهم قلب غش دار . هر گونه سکه روکش شده .<sup>۲</sup>

این کلمه در برهان قاطع مهجور مانده است . زمخشری در مقدمه الادب واژه را (زر ناقص) ترجمه و شکل فارسی آنرا (ستو) یاد کرده است . بعقیده جوالقی اهوازی اصل این واژه (سه طوق) بوده است<sup>۳</sup> فیروز آبادی واژه را بشکل «تستوج» نیز آورده و این میتواند در شناختن اصل فارسی واژه کمکی کند . ابونواس در نکوهش عباس شامی گفته است :

کم تری من مجود اظهر العباس منه طباع مستوق<sup>۴</sup>

یعنی : چه چیزهای اصیلی می بینی که عباس آنها را مغشوش کرده است . لغت (مستوق) صفت مفعولی است که شاعر بشکل عربی از واژه (ستوق) ساخته است . بنظر میرسد واژه از (سه) و (تو - توك) بمعنی لا ساخته شده است . زیرا در عربی چنانکه در نامگذاریهای (نقود) آمده است ، ستوق بسکه ای گفته میشده که درون آنرا از زر یا سیم

۱- السامی فی الاسامی ص ۲۹۶      ۲- المنجد . قاموس المحيط ریشه

(س.ت.ق) و ریشه (ت.س.ق) .      ۳- المعرب ص ۹۱      ۴- دیوان ص ۴۵۲



خالی کرده بجای آنها سرب ریخته بودند و تنها روکش نازکی از زر  
یا سیم داشت.<sup>۱</sup>

ستی : خاتون .

در عربی واژه ستی را با عبارت «مالك الجهات» یعنی اختیاردار  
نیز تفسیر کرده‌اند و این يك استعاره شاعرانه است. شاعری گفته :

و لكن عادة ملكت جهاتي فلا لحن اذن ، ما قلت ستی<sup>۲</sup>

یعنی : دختری است که همه چیزم را مالك شده است پس اگر  
باو (ستی) بگویم غلط نگفته‌ام .

نویسنده برهان قاطع واژه ستی را بمعنی زنی ضبط کرده که در  
هندوستان خود را همراه مرده شوهرش میسوزاند . واژه ستی بمعنی  
(بانو) هنوز در شمال افریقا بکار میرود . در نام مهستی بمعنی (ماه بانو)  
نیز همین واژه بکاررفته . لغت (ستی) در عربی بشکل (ستیک) که شکل  
کهن فارسی کلمه است نیز بکاررفته است . فیروز آبادی گفته :

« وستیک بنت معمر حدث ، مصغر ستی بالعجمیه ».<sup>۳</sup>

یعنی : ستیک دختر معمر از راویان حدیث است . کلمه تصغیر  
ستی در فارسی است . اسدی طوسی ستی را بمعنی بانو بکار برده و این  
مصراع را از عنصری گواه آورده است :

ستی پس پشت ، پشت بستی بسته است<sup>۴</sup>.

واژه ستی در عربی بشکل «ست» بمعنی خاتون نیز بکاررفته و حرف  
(ی) در آخر آن بصورت ضمیر متصل متکلم گرفته شده است  
ابوالفرج اصفهانی در کتاب الاغانی ج ۱۳ ص ۳۱ ضمن حکایتی  
گفته است :

۱- تاریخ مقیاسات و نقود فصل درهم و دینار تألیف نویسنده دیده شود .

۲- شفاء الغلیل ص ۱۰۸ ۳- قاموس المحيط ریشه (س.ت.ت) .

۴- لغت فرس ص ۴۷



« وکل واحده من جواریهما تغنی صنعة سنتها »

یعنی هریک از کنیزکان آنها (مرجع ضمیر عرب و شاریه نام دو زن موسیقیدان بوده‌اند) از ساخته‌های خاتون خود میخواند .

سجستان : سیستان .

شکل فارسی کلمه ( سگزستان ) است و منسوب بآن در شاهنامه (سگری) آمده است .

اسفندیار خطاب برستم گفته :

بدو گفت کای سگری بدگمان نشد سیر جانت ز تیر و کمان ؟

جزء اول این واژه ( سک ) است که نام مردمی در آن سوی رود سیحون بوده و داریوش در کتیبه‌های خود چندجا از آنان نام برده‌است . سپس گروهی از آنان باستان (زرنکای) قدیم (زرنج) در کتابهای البلدان عصر اسلامی کوچ کرده در این استان نشیمن گرفته‌اند و استان زرننگ بنام آنان (سگزستان) شده و در عربی آنرا (سجستان) کرده‌اند و امروز در فارسی سیستان میگوییم .

سَجَلاط : یاسمین . پارچه پشمینی که بر کجاوه زنان می‌نذاختند . پارچه کتانی نقشدار<sup>۱</sup> .

در برهان قاطع واژه با زبر اول و پیش دوم و الف کشیده ضبط و بمعنی یاسمین زرد یا سفید تفسیر شده است و اصل آن یونانی قلمداد گردیده .

این کلمه شکل دیگری از لغت سقلاط است .

سَجْن . ج سجون . زندان .

این کلمه بمعنی زندان از اوائل قرن دوم هجری در زبان عربی رایج شده است.<sup>۲</sup>



سَجَّیل :<sup>۱</sup>

ابن قتیبه واژه را فارسی دانسته و شکل فارسی آنرا ( سنگ گِل ) می‌شمارد .

## سَجَّیه : خیم و خوی .

ابو عبیده گفته است که این واژه فارسی است ولی دلیلی بر سخن خود نیاورده . بسا تصحیفی از سکه باشد که بمعنی قاعده و روش هم آمده است.<sup>۲</sup>

سُخ : پیمانه‌ایست برابر ۲۴ من .<sup>۳</sup>

بعقیده ادی شیر این واژه از ریشه (سختن) بمعنی سنجیدن و کشیدن چیزها ساخته شده است.<sup>۴</sup> واژه سختن بمعنی (کشیدن) در جنوب ایران خیلی رواج دارد و کشیدن در این معنی کمتر بکار میرود .

سَخاخ : زمین نرم ماسه‌ای .<sup>۵</sup>

ادی شیر واژه را همان (سَخاخ) فارسی میداند که بمعنی زمین در فرهنگها یاد گردیده است

## سَخْت : سفت . سخت .

از واژه سخت فارسی صفت «سختیت» نیز در عربی ساخته شده است چنانکه گویند: «غزل سختیت» یعنی ریسمان سفت تابیده . رؤبه گفته است:

«هل ینفعنی حلف سختیت»<sup>۶</sup>

یعنی: آیا پیمان استوار سودی بمن میرساند؟ فیروز آبادی واژه (سختیت . بر وزن امیر)<sup>۷</sup> را نیز بمعنی سفت ضبط کرده است و آن نیز

۱- المعرب ص ۸۱ ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۸۵ ۳- تاریخ

مقیاسات و نقود بخش پیمانه‌ها دیده شود . ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة

ص ۸۵ ۵- قاموس المحيط ریشه (س.خ.خ). الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۸۵

۶- المعرب ص ۸۱ . ۷- قاموس المحيط ریشه س.خ.ت



از واژه سخت در فارسی گرفته شده .

سَخْت العطا : سخت بده . ممسك ۱.

جزء اول این ترکیب لغت (سخت) فارسی است .

سَخْت الخلق : تندخو ۲.

گاهی بجای سخت الخلق واژه ( سختیت ) را بمعنی تندخو و

سخت کوش در عربی بکار برده اند .

سُخْتور : گیپا : کله پاچه ۳.

در کتاب الطبیخ کاتب بغدادی واژه ( گیپا ) بشکل ( کیپا ) نیز

بکار برده شده است . واژه سختور در برهان قاطع در همین معنی بشکل

( سختو ) آمده است . ریشه این لغت با واژه ( سختیان ) که بمعنی پوست

بز دباغی شده است و در زبان عربی نیز در آمده ، یکی است .

لغت ( سختور ) با لغت ( سغدو ) که آن نیز بمعنی گیپا در فارسی و

عربی بکار رفته است ، بی ارتباط نیست .

سختیان : پوست بز دباغی شده ۴.

سَخَر : نام گیاهی است در خراسان ۵.

ادی شیر این واژه را شکسته لغت ( سخیر ) در فارسی دانسته است

که نام گیاهی است دارویی و در درمان جگر بکار میرفته ۶.

سَخَط : خشم بسیار .

ادی شیر گفته این واژه عربی شده لغت ( سخت ) در فارسی است .

که بمعنی سفت و تندخو است ۷.

۱-۲ المنجد ریشه (ش.خ.ت) و (س.خ.ت) دیده شود ۳ - کتاب

الطبیخ ص ۵۳ ۴ - المنجد . قاموس المحيط ریشه (س.خ.ت)

۵ - قاموس المحيط ریشه (س.خ.ر) ۶ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۸۵

۷ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۸۵



سَخَطٌ : واژهٔ پیشین دیده شود .

سَدَقٌ : شب آتش افروزی .

شکل فارسی کلمه (سدگ) است که امروز (سده) میگوئیم و یکی از جشنهای ایران باستان بوده که در شب آن آتش بر بامها روشن میکردند. جشن سده در روز دهم بهمن ماه در سالشماری یزدگردی قرار دارد . شاعری گفته :

تسعين يوماً وعشراً اكملت مائة يدعون ليلة تمت ، ليلة السدق<sup>۱</sup>

سدیر : کاخ مشهور در حیره .

میگویند کلمه سدیر صورت شکسته‌ای از (سه دلی) یا (سه دهلیز) است و برخی آنرا شکلی از ترکیب (سه دیر) پنداشته‌اند . برخی کلمه رارومی پنداشته‌اند در صورتیکه لفظ (اول) را بمعنی قبه نیز تفسیر کرده‌اند.<sup>۲</sup> اگر این معنی که شهاب الدین خفاجی گفته درست باشد هر دو جزء کلمه از اصل فارسی است . در برهان قاطع لفظ (سدگاه) بمعنی درگاه تفسیر شده و (سدا) بمعنی انعکاس آواز در کوه و حمام که شکل عربی آن (صدی) گردیده . آیا میان این واژه‌ها و سدیر ارتباطی است. دربارهٔ لغت سدیر خوب است از طرف ریشه‌شناسان جستجویی بیشتر بعمل آید .

هنوز در خوزستان قبه‌هایی وجود دارد که هرگاه در يك گوشه زیر آن صدا کنید در گوشه روبرو شنیده میشود ولی در میانه آنها وسط اطاق صدا شنیده نمیشود . آیا سدیر چنین ساختمانی نبوده و شکل فارسی نام آن «سدار- سدا ار» نیست .

سَدَاب : گیاهی است دارویی<sup>۳</sup>

در قدیم میگفتند خوردن (سداب) سبب بچه انداختن شود .

۳ - المنجد .

۲ - شفاء الغلیل ص ۱۰۵

۱ - المعرب ص ۸۲

عیون الاخبار ج ۳ ص ۲۹۱



شاعری گفته :

فالحمد لله شكراً      لولا مكان السداب  
تغيب الارض النسل      المغنيات القحاب

یعنی : خدا را شکر. اگر سداب نبود نسل خنیاگران روسپی  
زمین را پر می کرد.

سداب در برهان قاطع يك گونه پودنه صحرایی ستوده شده است.

سدا بیات: فرهنگستان دمشق این واژه را در برابر (Rutacees) که خانواده ای  
از درختان گرمسیری است و مرکبات و انگور نیز در جرگه آنها قرار  
دارد، پذیرفته<sup>۱</sup> است. واژه از لغت (سداب) فارسی گرفته شده است

سذر: يك بازی است که بنام سهر مشهور بوده است.

این کلمه در حدیث نیز آمده است «رأيت ابا هريرة يلعب بالسذر»<sup>۲</sup>.

یعنی: ابا هریره را دیدم که سهر بازی میکند. در برخی لهجه های  
ایرانی واژه (سه) بضم اول تلفظ میشود از جمله در بهبهان و دزفیل کلمه  
را (سه - بضم اول) میگویند.

فیروز آبادی در قاموس شکل صفحه بازی سدر را مربعی مانند  
جدول ضرب کشیده است لیکن ۱۱ خانه در ۱۱ خانه و از نشانه هایی که  
در خانه ها نهاده بر میاید که با دو گونه ریگ بازی میشده: یعنی هر  
بازی کن يك شکل ریگ در بازی بکار میبرده. لغت (قیق) یا (قاق) کلمه ای  
بوده که بازیکن هنگام کشتن مهره بازیکن دیگر، میگفته است. میدانی  
شکل فارسی واژه را (سه دره) نوشته است<sup>۳</sup>

سراء: صحن باغ و خانه.

ابو نواس در مدح (جنان) که زنی خواننده و دلبر او بوده گفته است:

۱ - الالفاظ المعربة الموضوعة ص ۴۸      ۲ - المعرب ص ۹۱ قاموس

المحیط ریشه (س. ذ. ر)      ۳ - السامی فی الاسامی ص ۲۰۸



وجه جنان سراء بستان اذکره عندکل ریحان<sup>۱</sup>  
یعنی : رخساره جنان ساحت بستانی است و هرگلی را که بینم  
آن بیادم میاید .

شکل فارسی واژه (سرا) است که درهنگام اضافه یا داشتن صفتی  
(سرای) گفته میشود. سرا در فارسی درست همین معنی را دارد که ابونواس  
در این شعر بکار برده است .

سَراب : سراب .<sup>۲</sup>

واژه سراب خیلی قدیم وارد زبان عربی شده و در قرآن کریم نیز  
بکار رفته است . حطیئه گفته :

و بلدة جبتها وحدي ببعملة اذا السراب علی صحراءها اضطربا  
از ریشه این واژه در عربی فعلها و صفت‌هایی قالب زده‌اند . باید  
در نظر داشت که برخی از این مشتقات از واژه (سرداب) ساخته شده است.  
سراب در لغت فرس زمین شورستانی معنی شده است که از دور آب  
نماید .

سَراة : بالای هرچیز .<sup>۳</sup>

ادی شیر این کلمه را شکل عربی شده لغت (سر) میداند . سر در  
فارسی بمعنی فراز و بالا و روی و اول هرچیز بکار رفته است .

سِراج . ج سرج : چراغ . شکل فارسی کلمه باید شراگ باشد .

سُرادق . ج سرادقات : سراپرده .

فرزدق گفته :

تمنیتهم حتی اذا مالقیتهم ترک لهم قبل الضراب السرادقا<sup>۴</sup>

۱- دیوان ص ۳۹۰ - المنجد ۲ - المنجد ۳- الالفاظ الفارسیة

المعربه ص ۹۱ ۴- المعرب ص ۹۵



یعنی: آرزوی رو برو شدن با آنان را داشتی. چون با آنان برخوردی پیش از زد و خورد سراپرده بایشان وا گذاشتی.

جوالقی شکل فارسی واژه را (سراتوق) دانسته که خطا است. خفاجی شکل فارسی<sup>۱</sup> واژه را (سراطاق) و (سراپرده) دانسته است و او نیز اشتباه کرده است. این واژه از لغت (سرای) آمده است که در قدیم (سراد) هم گفته میشده و پسوند (گ) تبدیل حرف (د) به (ی) و عکس آن در واژه‌های دیگر فارسی نیز دیده میشود مانند: نام ماد که آنرا (مای) هم گفته‌اند و در نام مایدشت (بغلط امروز آنرا ماهی دشت گویند) و همسایه که عوام آنرا همساده گویند. ماده ضد نر که در جنوب (مایه) گفته میشود و بجای لفظ مؤنث (موینه) بکار برند و صورت شکسته لغت (مایینه) است، و مانند اینها دیده میشود.

سرادك بمعنی سایه بانی بوده که از پشت بام خانه بوسیله طناب بر بالای سرای خانه می‌بسته‌اند برای جلوگیری از آفتاب و درست معنی زیر لفظی (سراپرده) را داشته است.

سرایه: کاخ شاهان و دارالحکومه<sup>۲</sup>.

این واژه از ریشه (سرای) فارسی و پسوند (ه) ساخته شده و بوسیله ترکان عثمانی بزبان عربی در آمیخته است.

سربال. ج سرابیل: هرگونه جامه.

از این کلمه در عربی فعل و صفت نیز ساخته‌اند مانند «سربل» و «تسربل» بمعنی پوشانید و پوشید. زمانیکه از عثمان خواستند از خلافت کناره‌گیرد می‌گفت: «لا اضع قمیصاً سربلنی الله به» یعنی جامه‌ای را که خدا بتمنم کرده در نیاورم.

در زبان عربی این کلمه بشکل سروال جمع سراویل، نیز



بکار رفته است . در قرآن مجید آمده « سراویل تقیکم الحروالبرد » یعنی :  
جامه‌هایی که شما را از سرما و گرما نگاه میدارد . شکل فارسی این کلمه  
شلوار است که بمعنی لباس رویی نیمه پائین تن بکار میرود . در برخی  
لهجه‌های ایرانی کلمه بشکل (شولار) تلفظ می‌گردد که بشکل عربی شده  
واژه نزدیکتر است .

سَرَج : زین .

در برهان قاطع واژه سرج ضبط نشده و زیر لغت شرک این معنی  
قید نگردیده است . لیکن هم خفاجی و هم جوالقی کلمه را فارسی  
شمرده‌اند .<sup>۱</sup>

سَرَج : سرق دیده شود .

شهاب‌الدین خفاجی شکل فارسی کلمه را (سره) بمعنی خالص  
دانسته است . بنظر ما کلمه از واژه (سر) و پسوند (گ) ساخته شده که  
امروز بشکل (ه) گفته می‌شود . زیرا کلمه در عربی معنی (روسری ابریشمی)  
را میدهد و ساختن اسمی از اسمی بوسیله این پسوند در زبان فارسی رایج  
است مانند (سرك انبار) .

سَرَجین : سرگین .<sup>۲</sup>

سرجون : بواژه سرجین نگریسته شود .

سَرَخَس : گیاهی است دارویی .<sup>۳</sup>

حکیم مؤمن آنرا چنین ستوده است « بیخی سیاه است مایل به  
سرخ بی برگ بی ساقه بی گل بی ثمر » . در برهان قاطع چنین ستوده شده

۱- المعرب ص ۹۰ . شفاء الغلیل ص ۱۰۴ ۲- المنجد ۳- جامع

المفردات ص ۷-۳ . تحفه ص ۱۴۰



« دارویی است که آنرا گیل دارو گویند و آن چوبکی باشد سیاه رنگ که بر کنار دریای خزر یابند ».

سَرخوب : بالابلند خوش اندام . روباه.<sup>۱</sup>

سَرداب . ج سرادیب ، سرادب :

اطاق زیرزمین که برای رهایی از گرمای هوا میساختند . ظرف بزرگ سفالین برای نگاهداری آب . درخوزستان این کلمه در هر دو معنی هنوز رایج است . از واژه ( سرداب ) در عربی فعل و صفت ساخته اند . مثلاً لغت «مسارب» بمعنی زیرزمینها از همین ریشه آمده است .

سردار : سپهسالار.

خفاجی کلمه را ترکی شمرده است .<sup>۲</sup> بنظر میرسد کلمه سردار مرکب از دو جزء (سر) و (دار) بمعنی دارنده باشد . مانند سر رشته دار و در مورد کسی بکار میرفته که فرمانده سپاهی بوده و کار آن سپاه را بعهده داشته است .

سَرشف : چادرشب .

ادی شیر کلمه را معرب (سرشب) بمعنی چادرشب گرفته است.<sup>۳</sup> در شوشتر هر گونه چادر زنانه یا روپوش یا چادر رختخوابیند را (چار) گویند و لغت چادر مخصوص به خیمه است . اگر چنانکه ادی شیر گفته کلمه معرب باشد ، شکل فارسی آن (چارشب) بمعنی چادرشب است و در آن حرف (ب) بدل به (ف) گردیده و حرف (چ) تبدیل به (س) .

سَرَق : پارچه حریر خالص<sup>۴</sup> . روسری زنان ( لغت سرج دیده شود ) .

۳- الالفاظ الفارسیة

۲- شفاء لغلبل ص ۱۱۲

۱- المنجد .

۴- المعرب ص ۸۱

المعرب به ص ۹۹



ابونواس در بیت زیر که در وصف زیبایی دلبرش سروده ، کلمه را بمعنی روسری بکار برده است .

فلو رأها انوشروان صورّها      فيما يحولك من الديباج والسرقة<sup>۱</sup>  
یعنی : اگر انوشروان او را میدید دستور میداد چهره‌اش را بر دیباها و دستمال سرها نقش کنند.

سَرَق : گیاهی است .

در فرهنگهای عربی این کلمه بیش از این تفسیر نشده ، شکل فارسی آن (سرخ) است که آنرا عصا الراعی گویند<sup>۲</sup>. این گیاه را در زبان لری (بر الیک) گویند و شاخه‌های آن دارای پوستی سرخ است .

سَرَقَع . نبید ترش .<sup>۳</sup>

این کلمه شکل عربی‌شده‌ای از واژه سر که است .

سَرَقَه : روسری حریر<sup>۴</sup> . واژه سر ق دیده شود .

سرکار : دیوان پادشاه یا امیر<sup>۵</sup>.

این کلمه در زمان حکومت عثمانیها وارد زبان عربی شده است .

سَرَم : دیر .

ابن الحجاج گفته است :

لها في سرمها بعصر صغار<sup>۶</sup>

یعنی : آن زن در دیر خود شتران کوچکی دارد .

سَرَمَدی : همیشگی .<sup>۷</sup>

۱- دیوان ص ۲۶۹    ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۹۱    ۳- المنجد .

قاموس الميخطریشه (س.ر.ق)    ۴- المنجد    ۵- الالفاظ الفارسیة

المعربة ص ۹۰    ۶- شفاء الغلیل ص ۱۰۹



بعقیده ادی شیر کلمه مرکب است از لغت (سر) بمعنی آغاز و عالی  
و (آمد) بمعنی زمان و رویهم آن معنی همیشگی را دارد. لغت سرمد  
بمعنی دایم و شب دراز، نیز آمده است.<sup>۱</sup>

سَرْمَق : درختی است.<sup>۲</sup>

در برهان قاطع کلمه (سرمك) بمعنی اسفناج رومی تفسیر شده است.

سرموزه : نوك موزه.<sup>۳</sup>

عامیان آنرا سرموق گویند. در برهان قاطع لغت سرموزه بمعنی  
پا پوشی تفسیر شده که آنرا روی موزه میپوشیدند برای جلوگیری از سرما  
و نیز نرفتن خاک در موزه.

سَرْمُوج : پا پوشی که روی کفش دیگر میپوشیدند.<sup>۴</sup>

سرموق : سرموج دیده شود.

سُرُن : چرخ دولاب. این کلمه را خوارزمی در نامگذاریهای بخش  
مکانیک برای ما نگاه داشته و بمعنی چیزی است که امروز آنرا توربین  
گویند.<sup>۵</sup>

سَرَو : درخت سرو.<sup>۶</sup>

سری : رئیس بزرگ.<sup>۷</sup>

این کلمه از ریشه (سر) فارسی بمعنی رئیس گرفته شده و از آن در  
عربی صفت‌هایی ساخته و بکار برده‌اند. واژه (سری) بمعنی ریاست در  
شعر فارسی نیز بکار رفته. امیرمعزی گفته :

۱- الفاظ الفارسیة لمعربہ ص ۹۰ ۲- المنجد . ۳- شفاء لخلیل

ص ۱۱۱ ۴- الالفاظ الفارسیة المعربہ ص ۹۰ ۵- مفاتیح العلوم ص ۱۴۷

۶- المنجد. جامع المفردات ص ۷-۳. تذکره ائتاکی ص ۱۷۰ ۷- المنجد



گر سری باشد سخنگو را به نیکو شاعری  
رودکی را بر سران شاعران باشد سری  
شعر او را برشمردم سیزده ره صد هزار  
هم فزونتر آید از چونانکه نیکو بشمری

### سطل : ظرف آب .<sup>۱</sup>

سُغْدِیَه : يك گونه خورشتی است .

این کلمه از ریشه (سغدو) گرفته شده است که در فارسی (سختو) نیز ضبط گردیده . واژه سغدو در برهان قاطع بمعنی «چرب روده که پر از مصالح شده باشد» تفسیر گردیده است . دقت در توضیحی که محمد بن حسن کاتب بغدادی در کتاب الطبیخ داده ، نشان میدهد که واژه سغدیه در عربی همان کلمه سغدو در فارسی است .<sup>۲</sup>

سفار : کمند .

ادی شیر گفته . شکل فارسی این واژه افسار است که در آن قلب رخ داده است<sup>۳</sup>. ریشه (افساییدن) در فارسی بمعنی مطیع کردن و رام نمودن است و افسار از این ریشه ساخته شده بمعنی ابزار رام کردن . (مار افسا) نیز از همین ریشه ساخته شده است .

سفاسك : آویزه های زر .

این کلمه را علی بن حسین مسعودی در همین معنی بکار برده است .<sup>۴</sup> مفرد این لغت ( سفاسك ) است که در فرهنگهای عربی ضبط نشده . شکل فارسی این واژه (شبشك) است که امروز (شفشه) و (شوشه) میگوییم . در برهان قاطع لفظ شوشه چنین معنی شده است . «شفشه و

۳- الالفاظ

۲- کتاب الطبیخ ص ۳۲

۱- شفاء الغلیل ص ۱۰۴

۴- مروج الذهب ج ۲ ص ۳۷۵

الفارسیة المعربة ص ۹۱



سبیکه طلا و نقره و امثال آنرا گویند و آن جسد گداخته باشد که در ناوچه آهنین ریزند... و ریزه هر چیز را نیز گفته اند». شوشه بمعنی میله باریک زر یا سیم در این شعر حکیم نظامی بکار رفته است.

بدان نازك میان شوشه اندام ولیکن شوشه است از نقره خام

سَفْتَجَه . ج سَفَاتِج : حواله نامه<sup>۱</sup>

این کلمه همان است که امروز سفته میگوییم و در قدیم (سفتگ) تلفظ میشده . حرف (ه) در آخر کلمه نشانه وحدت در زبان عربی است.

سَفْجَه : پارچه خطدار و نقطه دار.<sup>۲</sup>

در برهان قاطع کلمه سفج بمعنی نوعی از شراب آمده است و سازگاری با معنی عربی کلمه ندارد.

سُفْرَه : جای توشه مسافر.<sup>۳</sup>

واژه سفره در برهان قاطع بتنهایی یاد نگردیده است. در فارسی سفره بمعنی هر پارچه یا چرم که بر آن خوراك برای خوردن نهند، بکار میرود و بمعنی سفره مسافر نیز آمده .

سَفْسَاف : گردی که هنگام الك کردن آرد از آن بر میخیزد .

ادی شیر واژه را از لغت (سپوس) در فارسی دانسته است . سفساف در عربی بمعنی نوع بد از هر چیز نیز بکار رفته است.<sup>۴</sup>

سَفْسِير : عالم بموسیقی . پيله و ر و دلال .

در فرهنگهای عربی کلمه بمعنی پیشکار و ماهر در کار نیز تفسیر شده .

شکل فارسی کلمه سمسار است و این واژه بشکل سفسار نیز در عربی آمده.<sup>۵</sup>

۱- المنجد. عیون الاخبار ج ۲ ص ۴۶ . ۲- المنجد. ۳- شفاء الغلیل

۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۹۱ . ۵- الموسیقی والغنا ص ۸۰ . قاموس

المحیط ریشه (س. ف. ر) .



سَفَلَقَه : سازی است .

ادی شیر شکل فارسی کلمه را (شپلک) دانسته است . شپل و شپلت در برهان قاطع بمعنی (سوتک) ضبط شده است<sup>۱</sup>.

سفید : پا کدل<sup>۲</sup>

شکل فارسی این واژه نیز (سفید) است که بطور مجازی بمعنی پا کدل بکار میرود . ماده (س.ف.د) در عربی مطلقاً با این معنی سازش ندارد از اینرو فیروز آبادی لغت (سفید) را ذیل ریشه (س.ف.ط) آورده است .

سَفِیقَه : مالیات نقدی از زر یا سیم<sup>۳</sup>.

این کلمه از ریشه (ساو) فارسی گرفته شده است که معنی مالیات نقدی را دارد . شکل فارسی واژه (ساویگ ، سویگ) بوده که در عربی سَفِیق شده و در آخر آن (ه) نشانه وحدت در عربی پیوند گردیده است.

سَقْمُونِیا : صمغ درختی است دارویی<sup>۴</sup>.

این کلمه در برهان قاطع از اصل یونانی قلمداد شده است و دارویی مسهل برای صفرای معرفی گردیده .

سُکَّان : فرمان کشتی<sup>۵</sup>.

سکباج : آش سر که<sup>۶</sup>.

در برهان قاطع نوشته شده . «آشی است که از گوشت و سر که و بلغور گندم درست کنند» . کاتب بغدادی چگونگی پختن سکباج را در کتاب الطبیخ آورده است<sup>۷</sup>.

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۱ ۲- قاموس المحيط ریشه (س.ف.ط)

۳- المنجد ۴- مفاتیح العلوم ص ۱۰۲ ۵- المنجد ۶- عیون

الاخبار ج ۳ ص ۱۱۰ ۷- کتاب الطبیخ ص ۹-۱۰



سُکبَینَج : دارویی است <sup>۱</sup>.

شکل فارسی کلمه در برهان قاطع (سگبینه) ضبط شده و گیاهی ستوده گردیده که ظاهری سرخ و درونی سفید دارد .

سُکَرَجَه : پشقاب. <sup>۲</sup> واژه (اسکرجه دیده شود)

این کلمه در حدیث نیز آمده است . انس بن مالک روایت کرده « ما اکل نبی الله علی خوان و فی سکرَجَة و لا خُبْز له مَرَقَع . » . یعنی : پیغمبر خدا هیچگاه بر خوان و در پشقاب خوراک نخورد و نان نازک برایش پخته نگردید .

خوارزمی در فصل پیمانه‌های پزشکی سکرجه بزرگ را پیمانه‌ای برابر نه اوقیه ( هر اوقیه برابر بیست درم سنگ بوده که نزدیک نود گرم میشود ) و سکرجه کوچک را برابر سه اوقیه می‌شناساند .<sup>۳</sup>  
ابن معنز شاعر عباسی ، کلمه را بصورت جمع در این شعر بکار برده است .

فیها سکارج، انواع مصففة حمر و صفر و ما فیهن انکار<sup>۴</sup>

یعنی : در آنها پشقابهای گوناگون در رده چیده شده سرخ و زرد و بدرنگ در آنها نیست .

سُکَرَدان : خوان میگساری . صندوقچه شرابها (بوفه)<sup>۵</sup>

خفاجی واژه را مرکب از (سکر) و (دان) گرفته است . شاعری گفته است .

فی سکر دان و فی ضمنه مطنجنات من دراریج

کانه بدر و قد رصفت قید الثریا بالسکاریج

۱- قاموس المحيط ریشه (س. ب. ج). ۲- المنجد. عیون الاخبار

ج ۲ ص ۷۲. المعرب ص ۸۹ ۳- مفاتیح العلوم ص ۱۰۶ ۴- مروج

الذهب ج ۲ ص ۵۴۵ ۵- شفاء الغلیل ص ۱۱۱



یعنی : در میانه شکردان خوراکیهای تراج ، گویی ماه پراند  
که باگردن بند پروین در پشقابها درچیده شده اند .  
واژه های سکر که بمعنی شراب و سکرچه بمعنی پیاله هر دو از  
يك ریشه اند . و شکردان نیز از همان ریشه است .

سَکَه . ج سَكَ : خیابان . خط مستقیم . امروز کلمه بمعنی ایستگاه راه آهن  
نیز بکار میرود<sup>۱</sup> .

سَکَنَجَبین : سر که انگبین .  
شربتی است که از سر که و عسل درست میکردند<sup>۲</sup>

سَکَه : نشان زر . ابزار سکه زنی<sup>۳</sup> .  
شکل فارسی کلمه ( چک ) است که بمعنی چیزی را بر چیزی  
سخت زدن بکار میرود . در قدیم سکه بچکش مهرداری گفته میشد که آنرا  
بر ورقه زر یا سیم محکم میزدند تا نقش مهر بر فلز بیافتد . سپس بطور  
مجازی در فارسی بمعنی پول مسکوک بکار رفته است . واژه سکه را در  
این معنی در عربی به ( ص ) نیز ضبط کرده اند و لغت ( مصکوک ) را همچنین .  
و طبق معمول زبان عربی حرف ( چ ) در واژه بدل به ( ص ) گردیده است .

سَلَبند : سربند اسب .  
شکل فارسی واژه ( سربند ) است<sup>۴</sup> .

سَلَت : برهنه جو<sup>۵</sup> .

سَلَّك . ج سَلَکَان : جوجه كرك يا كَبَك<sup>۶</sup> .

۱ - المنجد ۲ - الفهرست ص ۴۲۳ ۳ - المنجد ۴ - الالفاظ  
الفارسیة المعربة ص ۹۲ ۵ - السامی فی الاسامی ص ۵۰۱ ۶ - قاموس  
المحیط ریشه ( س . ل . ك )



فیروز آبادی واژه را بشکل « سلکنه » و « سلکانه » نیز ضبط کرده ولی نوشته است شکل‌های اخیر کم بکار می‌رود .

این واژه با ریشه (س.ل.ك) در عربی و معانی آن تناسبی ندارد و از اینرو برخی آنرا عربی شده ، گفته‌اند .

بنظر ما واژه بزبان عربی در آمده‌است و از ریشه « سار » در فارسی گرفته شده . از این ریشه در زبان فارسی بجز اصل ریشه واژه‌های زیر بر آمده و در زبان فارسی امروز رایج است و در برهان قاطع همگی یاد گردیده‌است :

سارج : « نوعی از سار است و آن جانوری باشد سیاه و پر خط و خال و کوچکتر از فاخته و آواز خوش دارد و آواز او را بصدای رباب چهار تار تشبیه کرده‌اند » .

سارچه : « بمعنی سار باشد و آن جانوری است سیاه برابر هدهد که خالهای سفید دارد و برخی هزارستان آنرا میدانند » .  
 سارو : « .. نام پرنده‌ای باشد سیاه رنگ در هندوستان بهم رسد و مانند طوطی سخن گوید »

ساروك : « بمعنی سارو باشد که مرغ سخنگوست » .

سارك : « پرنده‌ایست سیاه و مانند طوطی سخن گوید و برخی گویند پرنده‌ایست سیاه رنگ و كوچك و آنرا هزارستان نیز گویند و بعضی گفته‌اند مرغی است كوچك و خوش آواز که آواز او را با آواز چهار تار تشبیه کرده‌اند و قید سیاه و سفید نکرده‌اند » .

چون تبدیل صدای (ر) و (ل) در فارسی بسیار آمده است پس ریشه واژه « سلك » در عربی و (سارك) در فارسی یکی است و لغت سلك از فارسی بعربی در آمده است .

سلجم : شلغم .



از این کلمه اصطلاح (سلجمی) بمعنی حجمی که مانند گنبد است در هندسه فضایی بکار رفته است. فرهنگستان دمشق کلمه را برابر (Colza) که نام دانشی منداب و کلم روغنی است ، پذیرفته است.<sup>۱</sup>  
ابونواس از واژه سلجم (شلگم) اسم مفعول بمعنی برآمده و شلغمی شکل بکار برده :

عَلِمَسَ الْعَجَزُ ، بَعِيدَ الْخَطَا      مَسْلَجَمُ الْمُتَنِينِ مُحْضِيرُ ،

سَلَحْفَاةٌ : کاسه پشت .<sup>۲</sup>

لغت شناسان این کلمه را شکل شکسته‌ای از واژه (سولاخ‌پا) در فارسی دانسته‌اند .

سَلْمَكٌ : نام شاخه‌ایست در موسیقی .

عبدالرحمن عودی در ارجوزه در باره (سلمك) چنین گوید :

وَالسَلْمَكُ الْمَعْرُوفُ مَا بَيْنَ الْمَلَاءِ      أَوَّازٌ لِلْبِزْرِكِ ، ثُمَّ الزَّفَكَلَا

یعنی : سلمکی که میان مردم شهرت دارد ، آوازی است از دستگاه بزرگ پس از زنگوله .

اسدی در لغت فرس کلمه را بهمین معنی آورده و این شعر را گواه گرفته است .

تا مطربان زنند لبینا و هفتخوان      در پرده عراق و سر زیر سلمکی  
نویسنده برهان قاطع زیر واژه سلمك آورده : یکی از شش آواز اصلی است و آنها شهناز و کردانیه و گوشت و مایه و نوروز و سلمك اند.

سَلَوَقِيَه : سلوکیا . یکی از شهرهای مداین است که روبروی تیسپون

۱- الالفاظ المعربه الموضوعه ۲- المعرب ص ۹۰ . شفاء الغلیل ص ۱۰۴

۳- الموسیقی والغناص ۱۵۴



درباختر رود دجله نهاده بود . بانی آن سلو کوس نیکاتراست . سپس اشکانیان آنرا پایتخت قرار دادند .

### سُمّاق : سماق ۱.

بوته مشهوری است که از پوست دانه آن گرد ترشی میگیرند .

### سماقیه : سماق با ۲.

شکل فارسی واژه طبق تلفظ امروز ( سماق با ) بمعنی خورش است سماق است و لغت سماقیه در عربی نیز بهمین معنی بکار رفته است.

### سَمّانی . ج سمانیات : يك گونه از كَبك ۳.

دربرهان قاطع واژه بمعنی يك مرغ دریایی و كرك تفسیر شده است و بمعنی اخیر با معنی رایج در عربی سازگار است . ملامحسن فیض حدیثی از کتاب التهذیب نقل کرده که در آن کلمه سمانی بمعنی كرك بکار رده شده.

« سألت ابا عبد الله (ع) عما في القمري والدبسي والسمانی والبلبل

قال . قيمته و ان اصابه وهو في الحرم فقيمتان . ليس عليه فيه دم » ۴

یعنی : از جعفر بن محمد ( ع ) در باره شکار قمری و دبسی

(پرنده ایست) و سمانی و بلبل در حال احرام پرسیدم . گفت : کفاره

هر يك از اینها ، بهای آنست که باید به بینوایان دهد و اگر شکار در حرم

باشد دو برابر بهای آنها . قربانی کردن در هیچیک از آنها نیست.

سَمَاهِيج : نام جزیره ایست در دریا که بفارسی آنرا (ماشماهی) گویند. ۵

۱ - المنجد ۲ - السامی فی الاسامی ص ۲۴۳ ۳ - المنجد

۴ - الوافی ج ۲ ص ۱۱۸ ۵ - المعرب ص ۹۳



اصمعی روایت کرده است .

یا دارسلمی بین دارات الهوج من عن یمین الخط او سماهج<sup>۱</sup>  
 شکل فارسی کلمه (میشماهیگ) بوده که خوارزمی آنرا (ماشماهی)  
 ضبط کرده و در عربی (سماهج) شده است . در شعری که اصمعی روایت  
 کرده جای این جزیره نزدیک شهر (خط - شهری بوده در بحرین که  
 نیزه‌های خطی منسوب بآنست) تعیین شده است . جزیره میشماهیگ که  
 در عربی آنرا سماهج گفته‌اند، امروز بنام (محرَق) خوانده میشود . موسی  
 خورن تاریخ نویس ارمنی نیز نام این جزیره را (میشماهیگ) یاد کرده  
 است . گویا نام جزیره از نام میشماهی (میشماهیگ) که یک گونه ماهی  
 بزرگ در دریای فارس است گرفته شده، از جهت ماندگی شکل جزیره  
 بآن ماهی .

سَمَرَج : سه نوبت . سه قسط . ۲

این واژه در دیوان مالیات سرانه بکار میرفته است . واژه از لفظ  
 (سه) و (مر) بمعنی نوبه و قسط و پسوند (گ) ساخته شده است .  
 ابوحنیفه دینوری در اخبار الطوال شکل فارسی کلمه را (شمرک)  
 گرفته است و گوید این کلمه در عربی (سمرج) شده است . ابوحنیفه  
 گفته : در بغداد اداره مالیات سرانه را «سرای سمرج» گویند و کلمه از  
 سرای بمعنی خانه و (شمار) بمعنی حساب ساخته شده است .  
 لیکن همو در یک صفحه پیش از این گفته : انوشروان نام اداره  
 مالیات سرانه را (سرای سمرگ) بمعنی سرای سه قسط «ثلاثة انجم»  
 نهاده بود . اما باز پشت سر این مطلب توضیح داده است که سرای شمرک  
 بمعنی اداره محاسبات است .

از اینجا برمیاید که (سرای شمرک) بمعنی اداره محاسبات هم در  
 عربی بکار میرفته است از ریشه (شمار) . ولی بی گمان که (سمرج) شکسته



واژه (سه مرگ) فارسی است که معنی سه نوبت و سه قسط را دارد .

سَمَره : افسانه گویی در شب .<sup>۱</sup>

شکل فارسی این کلمه (سمر) است که در آخر آن (ه) نشانه وحدت در عربی افزوده گردیده است . اسدی طوسی درباره این کلمه گفته است . «افسانه باشد و سرگذشت و حکایت» و این شعر عنصری را گواه بر سخن خود آورده است .

سمر درست بود ، نادرست نیز بود

تو تا درست ندانی سخن مکن باور  
نویسنده برهان قاطع لغت (سمر) را بمعنی افسانه و افسانه گویی  
عربی پنداشته است .

سَمَسار . ج سَماسیر : سمسار . دلال .<sup>۲</sup> نماینده .

از این واژه در عربی فعل و صفت نیز در آورده اند . مصدر (سمسره)  
بمعنی چانه زنی در معامله حتی در سیاست ، امروز در زبان عربی نیز بکار  
برده میشود که از لغت (سمسار) آمده است . اعشی گفته :

واصبحت لا استطیع الکلام سوی ان اراجع سمسارها

یعنی : دیگر نمیتوانستم سخن بگویم جز آنکه به پیغام آورش  
مراجعه کنم .

سَمَسق : یاسمین . مرزنگوش .<sup>۳</sup>

در برهان قاطع زیر لغت (شمشاد) واژه مرزنگوش نیز آمده است .  
نویسنده برهان قاطع واژه (سمسق) را بمعنی مرزنگوش رومی دانسته  
است پس افزوده که برخی گویند بمعنی یاسمین است و عربی است .

سمق : به سمسق نگریسته شود .



سمن : شمن . بت .<sup>۱</sup>

سمنجونی : آسمانگونی . کبود<sup>۲</sup>.

واژه اسمنجونی دیده شود .

سمند : اسب زرد رنگ<sup>۳</sup>.

بحتری واژه را در همین معنی در شعر زیر بکار برده است :

قد ترکنا لك المراكب من اخر ی غریب فی لونه او سمند<sup>۴</sup>  
یعنی : برایت چارپایانی گذاشته ایم که شامل رنگهای شگفت و سمند  
(زرد) بود .

سمندر : مرغ آتشخور<sup>۵</sup>.

در برهان قاطع واژه نیز به همین معنی ضبط شده است .

سمنون : بت پرستان<sup>۶</sup>.

این لغت جمع واژه سمن ( شمن ) بشکل جمع در فارسی است .  
و در آن الف به ( و ) بدل شده .

سمور<sup>۷</sup> : سمور .

جانوری که از پوست آن جامه درست میکردند . در عربی کلمه  
بیشتر بمعنی پوست آن جانور بکار میرود<sup>۸</sup>.

سمید : آرد سفید<sup>۹</sup>.

در برهان قاطع کلمه بشکل ( شمد ) ضبط شده است و نان سفید  
نیکو تفسیر گردیده . اسدی طوسی کلمه را ( شمد ) ضبط و آنرا نان

۱- شفاء الغلیل ص ۱۰۹      ۲- المنجد      ۳- شفاء الغلیل ص ۱۰۷

۴- دیوان ص ۵۶۰      ۵- المعرب ص ۸۶      ۶- مفاتیح العلوم ص ۲۵

ص ۲۵      ۷- التبصر بالتجاره ص ۲۲      ۸- المنجد



نیکوی سفید تفسیر کرده و این شعر رودکی را گواه آورده است.  
 نان کشکینت روا نیست ، نیز نان شمد خواهی و گرده کلان.  
 لغت (سمید) بمعنی آرد سفید در این شعر ابن رومی بکار رفته است.  
 خذ یا ترید المأكل الذیذ جرد قتی خبز من السمید<sup>۱</sup>  
 یعنی : ای آنکه خوراك لذیذی میخواهی دو گرده نان از سمید  
 بگیر.

سمیق . ج اسمقه : یوغ .<sup>۲</sup>

فیروز آبادی تشبیه کلمه را «سمیقان» ضبط کرده و آنرا چوبی معنی  
 میکند که هنگام کشیدن آب از چاه بوسیله چهارپا، برگردن آن میبندند .<sup>۳</sup>  
 و نیز لغت «اسمقه» را که جمع مکسر لغت سُمیق است بمعنی چوبهای  
 خمیده ای تفسیر میکند که در يك ابزار خشت کشی (مانند زنبك) مینهادند.  
 شکل فارسی کلمه (چمك) است که بمعنی خمیده و هر چیز خمیده  
 آمده است . واژه چم که ریشه این کلمه است در برهان قاطع چنین معنی  
 شده : « خم و خمیده و راههای پیچ و خم باشد . و آبگردان بزرگ چوبی  
 را گفته اند و كوچك آنرا چمچه گویند .»<sup>۴</sup>

سُنْبَادَج : سنباده .<sup>۴</sup>

ریشه سنبیدن در فارسی بمعنی سوراخ کردن و تیز کردن است و  
 واژه (سنبادك - سنباده) که شکل فارسی این کلمه است از این ریشه بر آمده  
 است با پیوند پسوند (اد) و پسوند (گ.ه) . پسوند (اد) در این واژه و  
 واژه بنیاد برای رسانیدن معنی ابزاری و جا ، بازمانده است.  
 اسدی طوسی کلمه را بشکل (سمباده) یاد کرده است

سُنْبَك . ج سنا بك : نوك سم چهارپا . نوك هر چیز .<sup>۵</sup> خراج و بهره زمین .

۱- مروج الذهب ج ۲ ص ۵۴۵ ۲- المنجد ۳- قاموس المحيط

ریشه (س.م.ق) ۴- المنجد ۵- المعرب ص ۸۰



در خوزستان يك هشتيك جفت زراعت را ( سنب ) گویند . در برهان قاطع واژه بمعنی کشتی كوچك نیز تفسیر گردیده است . ملامحسن فیض از کتاب کافی ، حدیثی از پیغمبر نقل کرده که لغت سنبك بصیغه جمع در آن بکار رفته است . بدینگونه : «ان الله تعالى اغنی امتی بسناپك خیلها و مراکز رماحها .»<sup>۱</sup> خداوند روزی امت مرا در نوك سم اسبانشان (کنایه از تاخت و تاراج) و نوك نیزه‌هایشان (نیزه‌زنی کنایه از جنگ) نهاده است .

سُنْبِل : گل معروف .

این واژه در عربی بمعنی خوشه‌گندم و جو بکار رفته لیکن بمعنی گل سنبل فارسی است . ابونواس واژه را بمعنی گل سنبل در این بیت بکار برده است .

خلال المعاصر بین الكروم ولا تدفیانى من السنبیل<sup>۲</sup>

یعنی : مرا میانه چرخشها و تا کستانها خاک کنید نه میان سنبیلهای .

سَنَبُوسَج : سنبوسه . گوشت و چربی که در لقمه خمیر پخته باشد.<sup>۳</sup>

در برهان قاطع واژه سنبوسه بمعنی هر گونه مثلث و قطاب معنی شده است . محمد بن حسن بغدادی کلمه (سنبوسج) را نوعی از شیرینی ستوده است .<sup>۴</sup>

سُنْبُوق : نوعی از کشتی .<sup>۵</sup>

این کلمه از ریشه ( سنبك ) بمعنی نوك تیز گرفته شده است . در برهان قاطع لغت (سنبك) بمعنی کشتی تفسیر شده که شکل فارسی لغت (سنبوق) است . در بندرهای جنوب ایران يك گونه کشتی را که از بلم قدری بزرگتر است (سنبوك) مینامند .

۳- المنجد

۲- دیوان ص ۱۷

۱- الوافی ص ۷-۹

۵- المنجد

۴- کتاب الطبیخ ص ۵۸



## سَنج :

ابزار موسیقی است بشکل دو صفحه گرد و بانواختن آنها بیکدیگر تقطیع هر آواز را در دستگاه موسیقی نگه میدارند . در فرهنگهای عربی معنی لغات سنج و صنج را مخلوط بیکدیگر کرده‌اند . سنج ابزاری است که توصیف شد و شکل فارسی آن (سنگ) است و بمعنی یکی از ابزارهای زورخانه نیز بکار میرود . و صنج معرب لغت (چنگ) است که دارای سیم و ابزار موسیقی است مانند قانون .

واژه سنجة المیزان که در عربی بمعنی سنگهای ترازو بکار میرود و گاهی با (ص) نوشته شده نیز از لغت سنگ فارسی است و نوشتن آن با (س) درستتر است .

## سَنج : عناب .

بعقیده ادی شیر واژه (سنج) سبك شده لغت سنجد است و در عربی بمعنی سنجدا بکار میرود .

سنجسبویه : تخم درخت سپستان .<sup>۲</sup>

در برهان قاطع شکل فارسی کلمه (سنگسبویه) نوشته شده است .

سنجاب : حیوان مشهور که از پوست آن لباس درست میکنند . کلمه در عربی بیشتر بمعنی پوست آن جانور بکار میرود .<sup>۳</sup>  
ابونواس گفته است :

كسوت كفى دستباناً مشعراً      فروة سنجاب لواءاً وبراً<sup>۴</sup>

دستکش موداری از پوست سنجاب که باندازه دستم بود بدستم پوشانیدم .

لغت سنجاب در فارسی نیز بمعنی پوست جانور بکار رفته است .

۲- مفاتیح العلوم ص ۱۰۱

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۹۴

۳- المنجد      ۴- دیوان ص ۶۵۰



منوچهری گفته :

سپیده دم از بیم سرمای سخت      بپوشید بر کوه سنجابها .

سَنداءه : فرومایه بی فرهنگ .

ادی شیر اصل شکل فارسی این کلمه را (سنداره) که بمعنی حرام زاده است میداند. لغت سنداره بشکل (سندره) نیز ضبط شده است.<sup>۱</sup> اسدی طوسی واژه « سند » را حرام زاده تفسیر کرده است . و این شعر منجیک را گواه آورده است .

ای سند بر استر چه نشینی تو بر استر

چون خویشتنی را نکند مرد مسخر  
همو برای واژه سندره بمعنی حرام زاده این بیت را گواه آورده  
است :

سرخ چهره کافرانی مسحل و ناپاک زاد

زین گروهی دوزخی ناپاک زاد و سندره

سندان : سندان . ابزار آهنگری .<sup>۲</sup>

سندانه : ماده خر کوتاه .<sup>۳</sup>

در خوزستان هر گنده کوتاه را در هر چیز بطوری مجازی (سندونك)  
گویند .

سندر: پست و فرومایه .

شکل فارسی واژه بعقیده ادی شیر (سندره) است که بمعنی پست  
و حرام زاده میباشد .<sup>۳</sup>

سندروس : يك گونه رنگ .

علی بن حسین مسعودی کلمه را چنین بکار برده است :

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۹ لغت فرس ص ۹۴      ۲- المنجد.

۳- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۹



« . . ومعها ثلاث اساطين من رخام فيها و شي منقوش قد حشي النقش  
السندروس بانواع الالوان من الاصباغ. »<sup>۱</sup>

یعنی : با آنها (منظور مسعودی ، مصالح ساختمانی کلیسای قلیس  
در یمن است که آنها را در عصر حکومت عبدالله بن زبیر از صنعا برای  
ساختن خانه مکه آورده اند) سه ستون بود که بر آنها با سندروس و رنگهای  
دیگر نقش کرده بودند .

نویسنده برهان قاطع واژه سندروس را با زبر اول و سوم ضبط  
و آنرا صمغی ستوده است مانند کهربا و افزوده که از سندروس رنگ  
سرخ میگیرند .

فیروز آبادی لغت سندروس را ضبط نکرده ولی ( سندر ) را  
درختی وصف کرده که از چوب آن خدنگ میساخته اند .

سَندری : لغت سندر دیده شود .<sup>۲</sup>

سُندُس : پرند .<sup>۳</sup>

سَندَل : پرنده ایست .<sup>۴</sup> نوعی از جوراب .

در برهان قاطع سندل بمعنی کفش و پای افزار نیز تفسیر گردیده .  
اسدی طوسی لغت سندل و سندله را بمعنی کفش ضبط و این بیت عنصری  
را گواه گرفته است .

گرفتم که جایی رسیدی ز مال که زرین کنی سندل و چاچله .<sup>۵</sup>

سَندیان : درخت بلوط .

ادی شیر این واژه را که در فارسی بهمین معنی بکار رفته معرب  
میداند .<sup>۶</sup>

۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۹

۱- مروج الذهب ج ۲ ص ۱۰۴ .

۵- لغت فرس ص ۳۳۰

۳- المعرب ص ۷۹ ۴- المنجد

۶- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۹۶



سَوَذَق : دل . دستبند . حلقه زنجیر . باز.<sup>۱</sup>  
این کلمه بشکل سوزانق و سوزنیق نیز ضبط گردیده است.

سوزانق : سوزق دیده شود .

سُوزَنیق : سوزق دیده شود .

شکل فارسی این کلمه (سوزك) است که در برهان قاطع بمعنی سبز قبا ضبط گردیده است . درخوزستان (سوزك) که شکل فصیح آن (سبزك) است به پرندۀای گفته میشود از گنجشك بزرگتر و سبز که مانند طوطی است و برعکس سبز قبا صدای دلکشی دارد و آن نیز پرندۀای بجز باز است .

سُور : مهمانی .

این واژه در حدیث نبوی نیز وارد شده است<sup>۲</sup>. فیروز آبادی نوشته  
« السور الضیافه ، فارسیة شرفها النبى (ص) »<sup>۳</sup>

سُورج : شوره .<sup>۴</sup>

در برهان قاطع آمده «سورج نوعی از کف دریا است که در دامنه کوه نزدیک بدریا فراهم شود و از نمك سفیدتر است». بی تردید واژه سورج عربی شده واژه (شورگ. شوره) در فارسی است .

سُورتان : سرزمین سورها

خوارزمی گوید ایرانیان نبطی های عراق را ( سور ) میگفتند . از اینرو عراق را گاهی سورستان نیز مینامیدند.<sup>۵</sup> کلمه های سوریا و سیریا و سیرین همگی از این ریشه اند .

۱ - المنجد ۲ - شفاء الغلیل ص ۱۰۵ ۳ - قاموس المحيط ریشه

(س.و.ر) ۴ - المنجد. عیون الاخبار ج ۲ ص ۷۲ ۵ - مفاتیح العلوم ص ۷۱



سُوری : يك گونه زاگ.<sup>۱</sup>

در برهان قاطع زیر واژه (سوری) از جمله آمده : « و نوعی از زاج باشد که آن زاج سرخ است ». این زاگ را از اینرو سوری نامیده‌اند که رنگ آن سرخ و برنگ گل سوری بوده است .

سُوس : گیاهی است که از شیر آن دارویی سازند بنام رب السوس.<sup>۲</sup>  
نویسنده برهان قاطع کلمه را عربی دانسته است .

سُوس : حشره‌ای که در پشم و گندم افتد و آنرا تباه کند.<sup>۳</sup>  
از این کلمه در عربی فعل و صفت قالب زده‌اند چنانکه گویند «سیس یسیس سیساً»<sup>۴</sup> یعنی : سوس در آن افتاد . نویسنده برهان قاطع واژه را در همین معنی ضبط کرده است . واژه‌های سوسك و سوسمار از این لغت ساخته شده‌اند .

سوس : شهر شوش در خوزستان .  
گاهی در عربی باصطلاح (سوس الاقصی) برمیخوریم . مقصود از آن شهر شوش دیگری است که در شمال غربی افریقا نهاده بوده است . ابونواس درباره شهر شوش خوزستان و شهر کرخه که اندکی شمالیتر آن نهاده بوده است چنین گوید :

لا خرب الله کرخ السوس والسوسا

معاً و لا مجلساً بالسوس مأنوساً<sup>۵</sup>

یعنی : خدا شهر شوش و شهر کرخه شوش را ویران نسازد و نیز مجلس انسی را که در شوش بود .

سُوسان : سوسن دیده شود .

۱- تذکره انتاکی ص ۱۸۸      ۲- المنجد      ۳- المنجد

۴- قاموس المحيط ریشه (س. ی. س).      ۵- دیوان ص ۲۷۹.



شاعری گفته است :

رضابك راحی ، آس صد غيك ريحانی

شقیقی جنی خدیك ، جیدك سوسانی

یعنی : بادهام آب دهن تست و ریحانم مورد زلفانت . بوسه  
رخسارهات شقایقم و گردنت سوسن من است.

سوست : گیاهی است .

بعقیده ادی شیر این کلمه عربی شده (سوسپند) فارسی است و آن  
گیاهی است که اگر ساق آنرا بشکنند شیر سفیدی از آن بیرون آید.<sup>۱</sup>

سوسمار : تمساح .

مسعودی این لغت را بمعنی تمساح یا سوسمار آبی بکار برده است.<sup>۲</sup>

سوسن : گل سوسن.<sup>۳</sup>

ابونواس کلمه را بشکل سوسان بکار برده و این شکل در عربی  
رایج تر بوده است .

لكن بها جلنار قد تفرعة آس و کله ورد و سوسان<sup>۴</sup>

یعنی : در آن باغ گلنار بود که پیرامون آن مورد و گل سرخ و سوسن  
بر آن کله زده بودند .

سورنجان : گیاهی است دارویی .

نویسنده برهان قاطع واژه را رومی میگوید .

سوسنجر : سوسنگرد .

يك گونه پارچه ابریشمین بوده که آنرا قرقوبی نیز میگفتند و در  
قرنهای میانه بسیار مشهور بوده . این کلمه گاهی بشکل (سوسنجر دی) یاد

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۹۶ ۲- مروج الذهب ج ۱ ص ۵۹

۳- فقه اللغة ص ۴۵۴ ۴- دیوان ص ۱۲۷



شده و شکل اخیر درستتر است . زیرا سوسنجر ( سوسنگرد ) نام شهر محل بافت این پارچه بوده . شهر سوسنگرد را ( قرقوب ) نیز میگفتند و آن شهری نزدیک شوش در خوزستان بوده . واژه قرقوبی در ادبیات فارسی مشهورتر از سوسنگردی است . در ادبیات عربی « بساط سوسنجر دی » بیک دست فرش با دوشك و بالشهای ویژه برای تکیه زدن ، گفته میشد که از رنگهای متناسب بافته و ساخته میشد .

سُوسَنقان : شهری بوده نزدیک مرو<sup>۱</sup> . شکل فارسی کلمه ( سوسنگان ) است مرکب از ( سوسنگ ) و ( آن ) نشانه نسبت در فارسی .

سُوق : بازار .

شکل فارسی کلمه ( سوگ ) بمعنی جهت است که امروز آنرا ( سو ) تلفظ میکنیم . لغت چهارسوق که در عربی ( شهراسوق ) شده بمعنی بازارهای سقف و در بنداری است که بشکل ( + ) ساخته میشده و در عربی آنرا قیصریه نیز گفته اند . ریشه ( س . و . ق )<sup>۲</sup> در عربی در هیچیک از معنیهای رایج آن تناسبی با واژه سوق بمعنی بازار ندارد .

سَهَر : ماه . هاله ماه<sup>۳</sup> .

سَهَریز : نوعی از خرما<sup>۴</sup> .

خرمای سهریز را ( اوتکی ) نیز میگفته اند . اصمعی واژه سهر را مقلوب ( سرخ ) دانسته است . کردان و لران واژه سرخ را ( سور ) میگویند . شاعری گفته :

فما اطعموه اوتکی من سماحة وما منعوا البرنی الا من البخل

یعنی : اوتکی از راه بزرگواری باو نخورانیدند و نیز از بس بخیل

۱- معجم البلدان ج ۲ ص ۱۶۱      ۲- قاموس المحيط ریشه ( س . و . ق )

۳- شفاء الغلیل ص ۱۰۵      ۴- المعرب ص ۹۰ و ۸۶



بودند برنی را نیز از او بازگرفتند .

کلمه سهریز در نوشته‌های عربی بشکل (شهریز) نیز آمده است .

#### سیابجه ۱:

مفرد این کلمه سیبج است . اینان تیره‌ای بوده‌اند از اهل سند که در سواحل خلیج فارس و جنوب عراق و خوزستان نشیمن داشته‌اند و بکارهای ناطوری میپرداختند . بلاذری سیابجه را نوعی نام میبرد که گویی آنها و زطها از يك نژادند .<sup>۲</sup>

سیاه‌دارو :<sup>۳</sup> دارویی است که از صمغ جوز شامی گیرند .

سیاه‌درو: سیاه‌دارو دیده شود .

سیاه دروان : سیاه‌دارو دیده شود.

سیب : سیب درختی<sup>۴</sup>

سیب : نهر.<sup>۵</sup>

شکل فارسی این واژه ( سیب ) است که به جوی شیب‌دار و نهرهایی که سیلابها از راه آنها به رود بزرگ یادریا راه می‌یابد ، گفته میشود . واژه سیب نام چندین جوی در عراق پیش از اسلام بوده که از آنها یکی نهر سیب در جنوب شهر واسط نزدیک مرداب بزرگ (بطایح) است که شهری بهمین نام در کناره آن نیز وجود داشته است . بخش (سیبین) در جنوب شهر کوفه نیز شکل تشبیه‌ای از همین واژه است. امروز نیز نهر بزرگی را که در ساحل راست شط العرب رو بروی خرمشهر قرار دارد و هنگام برخاستن مد ، آب بنخلستانهای پیرامون خود میرساند و

۱- المعرب ص ۸۸      ۲- فتوح البلدان ص ۳۸۱/۳      ۳- التبصر

بالتجاره ص ۱۳      ۴- المنجد      ۵- المنجد



هنگام جرز سیلابهای حاصل از باران را بشط میریزد (سیبه) گویند.  
 واژه سيب بمعنی مجرای فاضل آب هنوز در بوشهر رایج است  
 وبصورت (شیف) به نهر خندقمانندی گفته میشود که آب باران شبهه جزیره  
 بوشهر را بدریا میرساند و در قدیم گودتر و بشکل خندقی بوده که شبهه جزیره  
 را از سمت خشکی نگه میداشته است. بلاذری بغدادی در ضمن بیان جنگ  
 (شهرک) با سپاه عرب که در نزدیک (ریشهر - طبق ضبط بلاذری راشهر)  
 رخ داده باین خندق اشاره کرده است.

واژه سيب بصورت (شیو) در شوشتر به جوی شیب‌داری گفته  
 میشود که آب برای گردانیدن آسیاب میبرد. و در آنجا بجای يك (سنگ  
 آب) یا يك (آسیاب گردان آب)، واژه يك (شیو) آب را در همین معنی  
 واحدی برای اندازه‌گیری مقدار آب روان بکار می‌برند.

در آنجا لغت (شیفه) که صورت تصغیر (شیو. شیب) است،  
 بمجرای آبریز گفته میشود و آن نیز بشکل جوی شیب‌داری درست میشود  
 که کف و بدنه آنرا با چارو محکم کرده‌اند.

از واژه سيب (شیب) در عربی فعل و صفت ساخته و بکار برده‌اند.

سيب بمعنی نام شهر (سيب) در شعر ابونواس بکار رفته است:

وقهوة مثل عين الديك صافية من خمر عانة او من خمره السيب

یعنی: باده‌ای که مانند چشم خروس صاف است از شرابه‌های عانه

(نام شهری است در شام) و یا از شرابه‌های سيب.

سيب البحر: مالیات مروارید و مرجان و عنبر و هرچه از دریا بدست آید.<sup>۱</sup>

این کلمه از واژه فارسی سيب (شیب) بمعنی روان و بحر عربی

ساخته شده است. در دیوانهای دولتی بمعنی درآمد حاصل از شکار

دریایی بکار میرفته است.

سیبج: ابن درید این کلمه را بیابانگرد تفسیر کرده<sup>۲</sup>.



این کلمه مفرد واژه (سیابجه) است که آنرا جداگانه آورده ایم. چون سیبجها بشکل بیابانگردی زیست میکرده اند واژه بمعنی مطلق بیابانگرد و وحشی رایج گردیده است.

سبیه : کرسی است که بر سه پایه استوار است. هر سه پایه در بالا بوسیله سطح گردی بهم پیوسته شده اند.

بعقیده ادی شیر کلمه شکل عربی شده واژه (سه پایه) است.<sup>۱</sup>

سیخ : کارد بزرگ.<sup>۲</sup>

شکل فارسی این واژه نیز (سیخ) است و سیخ کباب و سیخونک از این واژه ساخته شده اند.

سیدارة : رختی است که زیر مقنعه و روسری پوشند.

شکل فارسی کلمه (ستاره) است که معنی سایبان و پرده را دارد و اصل آن آرامی است.<sup>۳</sup> در زیر لغت (ستاره) توضیح لازم داده شده است.

سیداق : درختی است که با خاکستر پوست آن نخ کتان را سفید کنند.<sup>۴</sup> این کلمه در فرهنگهای فارسی که در دسترس نویسندگان بوده دیده نشد.

سیدان : واژه سندان دیده شود.

سیرج : روغن کنجد.<sup>۵</sup>

شکل فارسی واژه (شیرگ) است که امروز (شیره) میگوییم و بمعنی عصاره و روغن هرچیز در فارسی و عربی بکار رفته است.

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۹۷. ۲ - المنجد ۳ - الالفاظ

الفارسیة المعربة ص ۹۷ ۴ - المنجد. قاموس المحيط ریشه (س. د. ق)

۵ - المنجد.



سیروان: شهری بوده در باختر استان کنونی لرستان . شکل فارسی واژه (شیروان) است . این شهر مرکز شهرستان (ماسبدان) بشمار میامده است.

#### سیسبی: ۵

ادی شیر لغت (سیسبی) و لغت (سیسبان) را شکل عربی شده و شکسته واژه (سپستان)<sup>۱</sup> میداند . در برهان قاطع لغت (سیسبی) ضبط نشده و (سیسبان) بمعنی تخم گیاه پنج انگشت ستوده شده است. گیاه پنج انگشت را عربان (ذوخمسة اصابع) ترجمه کرده اند و نام دیگر آن سپستان است.

#### سیسبان : درختی است<sup>۲</sup>

بوژه (سیسبی) رجوع شود .

#### سیسم : نام نغمه ایست در موسیقی<sup>۳</sup>.

در برهان قاطع واژه (شیشم) که شکل فارسی این کلمه است بنام یکی از ساخته های باربد معرفی گردیده است . منوچهری این نام را در شعر بصورت (شیشم) بکار برده است .

بنوش باده نوشین و نوش کن بصواب

بیانگ شیشم و بر بانگ افسر سگری

(افسر سگری) نیز نام ترانه ای در موسیقی بوده است.

#### سیسنبر: سوسنبر<sup>۴</sup>.

گیاه بویائی است خوردنی که میانه ریحان و نعنا است. اعشی گفته:

لها جلسان فوقها و بنفسج و سیسنبر و المرزجوش الملمأ

یعنی: گلشنی دارد که بالای آن بنفشه و سوسنبر و مرزنگوش در

پیچیده هست .

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۹۱      ۲ - تذکره ناکي ص ۱۸۹

۳ - رساله ابن خردادبه ص ۹۵      ۴ - المعرب ص ۳۵



ابونواس گفته است :

براقعها من سحیق المعینر و من یاسمین و سیسنبر

یعنی: روبنده‌های آنها (ابریقهای شراب) از عنبرسوده و یاسمین و سوسنبر است.

سیطل : واژه سطل دیده شود<sup>۱</sup>

سیف : کنار دریا یا رودخانه.<sup>۲</sup>

این کلمه در تقسیمات جغرافیایی ساحل شرقی خلیج فارس در سده‌های میانه رایج بوده است. هنوز هم در آنجاها واژه سیف را بمعنی بارانداز کشتی در ساحل دریا بکار می‌برند.

سیکا : راهی است در موسیقی.<sup>۳</sup>

این کلمه در شعر عربی بشکل سیکاه نیز آمده است. عبدالرحمن عودی در ارجوزه خود گفته است :

اولها یا کا فالدوگاه بعدهما السیکا و الجرگاه<sup>۴</sup>

یعنی : بهرهای دستگاه راست نخست يك گاه است پس دوگاه و پس از آن سگاه و چهارگاه. شکل فارسی واژه (سگاه) است ساخته شده از (سه) و (گاه) بمعنی پرده در موسیقی.

سیکران : گیاهی است همیشه بهار که دانه آنرا می‌خورند.<sup>۵</sup>

در برهان قاطع زیر واژه شوکران چنین آمده: «گیاهی است دواپی که خوردن بیخ آن جنون آورد».

«برخی گویند بیخی است گیاهی که آنرا (دروس) گویند و در ولایت

۱- شفاء الغلیل ص ۲۰۳ ۲- المنجد.

۳- الموسیقی العراقیه ص ۴۳ ۴- ارجوزه ص ۱۵۳ ۵- المنجد



تفت که از یزد است بدست میاید و آنرا دروس تفتی گویندو شو کران  
تخم آنست . «

سیهوج : طوفان . گردباد.<sup>۱</sup>

این کلمه در فرهنگهای فارسی مهجور مانده است . واژه سهوك و  
صهاك نیز از همین ریشه معرب شده که آنها را در جای خود آورده ایم.



## حرف : ش

۱۵۹ ریشه

شابرقان : حديدۀ تيغ . فولاد.<sup>۱</sup>

اين واژه در برهان قاطع شكل عربی شده لغت ( شاپورگان ) ياد شده و فولاد معدنی تفسير گرديده است . و نيز لغت ( شاپورن ) نيز در همين معنی آمده است كه سبك شده (شاپوران) است .

در كتب خراجيه مانند كتاب الخراج يحيى بن الادم القرشي لفظ «شابرقان» بمعنی يك پيمانه برای پيمانيدن غله ها بكار برده شده است . مسعودی نام يکی از کتابهای مانی را (شابرقان) ضبط کرده است<sup>۲</sup>

شابوره . ج شآبیر : زلف سه گوش آویخته در پيشانی . هر شیرینی كه بشکل سه گوش<sup>۳</sup> بریده گردد .

در برهان قاطع واژه (شایورد) بمعنی خرمن ماه تفسير شده است . مسعودی واژه (شابوره) را بمعنی مطلق مثلث بكار برده است و در آنجا كه شكل درياها را توضیح میدهد گوید: «منها ما هو علی صورة الشابوره»<sup>۴</sup> يعنی : برخی از آنها ( شكل درياها در نقشه بطلميوس ) بشکل سه گوش است .

شاجرد : شاگرد<sup>۵</sup>

اعشی گفته :

و ما كنت شاجردا ولكن حسبتي

إذا مسحتل سدي لي المقول انطق

---

۱- جامع المفردات ص ۵۳-۳ . تذكرة انتاکی ص ۱۹۱ . تحفه ص ۲۰۰

۲ - التنبيه والاشراف ص ۱۱۲ ۳- كتاب الطبخ ص ۷۵ ۴- مروج الذهب

ج ۱ ص ۵۳ . ۵- السامی فی الاسامی ص ۲۲۸ . دیوان ص ۱۱۹



شادروان : سکوی زیر بنای کعبه . پایه يك بند در رود خانه <sup>۱</sup>.  
 شادروان به بندی در رودخانه میگفته اند که در عرض رود بشکل  
 سکویی پدید میاورند تارویه آب رود را بالا آورد و آب را در نهرهایی که  
 در بالای شادروان کنده اند روان سازد. پایه شادروان در کف رود بسیار پهن  
 بود و هرچه بند روبه بالا میامد از پهنی آن کاسته میشد . مانند شادروان  
 شاپوری در شوشتر . شاعری در وصف این شادروان گفته است:

انظر لشادروان تستر واعتجب      من جمعه الماء لری بلاده

کملیک قوم جمعت امواله      فغدی یبدده علی اجناده<sup>۲</sup>

یعنی : بشادروان شوشتر بنگرود در شگفت شو چگونه آب را برای  
 آبیاری کشورش رویهم انباشته .  
 مانند شهریار ملتی است که اموالش فراهم شده و آنها را بر لشکرش  
 پراکنده میسازد .

مسعودی لغت شادروان را چنین تفسیر کرده است « الشادروان

هو المسناة العظیمه والسكر من الحجر والحديد و الرصاص »<sup>۳</sup>

شادروان : صمغی است که در بیخ برخی درختها فراهم شود . و بهترین  
 نوع آن از بیخ نارگیل بدست آید . شکل فارسی آن (سیاه دروان) است.<sup>۴</sup>  
 شادروان در جرگه بوییدنیهها بشمار میاید.<sup>۵</sup>

حکیم مؤمن شکل فارسی واژه را سیاه داران گفته و افزوده است  
 «چیزی است سیاه مایل بسرخ میماند شبه با اندك تلخی که در جوف  
 درختان هند فراهم میشود».<sup>۶</sup> برهان قاطع واژه را بشکل (ساد آوران)  
 ضبط و کلمه را از اصل سریانی پنداشته و افزوده صمغی است که در جوف

۱- شفاء الغلیل ص ۱۱۵    ۲- شعر از سفرنامه ابن بطوطه نقل شده است.

۳- مروج الذهب ج ۱ ص ۱۶۰ . مقدمة الادب ص ۳۶۳    ۴- تذکره انتاکی

ص ۱۷۰    ۵- جامع المفردات ص ۳-۳    ۶- تحفه ص ۱۳۸



درخت گردکان فراهم شود . شاذروان بمعنی بند جلو رودخانه نیز در عربی بکار برده شده است .

شاذکونه : يك گونه پارچه که در یمن بافته میشود .

شکل فارسی کلمه (شاذگونه) است .<sup>۱</sup> لغت شاذگونه در برهان قاطع بمعنی نهالی و توشك و جبه ضبط شده است . اسدی طوسی (شاذگونه) را بمعنی (مضربه) که بمعنی کله و چادر است معنی کرده و این بیت عسجدی را گواه گرفته :

همان که بودی از پیش شاذگونه من

کنون شده است دواج تو ای بدونی فاش<sup>۲</sup>

این واژه بشکل (شاذجونی) نیز عربی شده است .<sup>۳</sup>

شاذنج : دارویی است برای درد چشم .<sup>۴</sup>

شکل فارسی کلمه در برهان قاطع (شاذنه) ضبط شده و سنگی توصیف گردیده که از هندوستان و جاهای دیگر آورند و در درمان درد چشم و بواسیر بکار برند .

شاذنه : دارویی است کانی .<sup>۵</sup>

(شاذنج دیده شود) .

شاروف : جاروب .<sup>۶</sup>

کلمه (جاروف) در معنی وصفی آن نیز در عربی بکار رفته است و از آن فعل و صفت در آورده اند . لغت (جارف) که در وصف سیلاب کوبنده و روبنده در عربی بکار میرود ، سیلابی که هر چیز را در جلو خود روبد و برد ، اسم فاعلی است که از لغت جاروف ساخته شده است .

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۹۹ ۲- لغت فرس ص ۴۹۹

۳- قاموس المحيط ریشه (ش. ذ.ج) ۴- جامع المفردات ص ۵۰-۳

۵- شفاء الغلیل ص ۱۱۵ ۶- قاموس المحيط ریشه (ش. ر.ف)



## شاروق : ساروج ۱.

از این کلمه در عربی فعل و صفت در آورده اند چنانکه گویند :  
 « حوض مشرق » . یعنی : حوض ساروج شده . در خوزستان ساروج را  
 (چارو) گویند و همین کلمه است که در عربی (صاروج) گردیده است . اما  
 شکل شاروق از شکل فارسی (شاروگ) گرفته شده است .

## شاش : پارچه دستار .

خفاجی کلمه را از اصل هندی دانسته است .<sup>۲</sup> امروز در جنوب  
 ایران يك گونه پارچه نازك پنبه ای را (شاش) میگویند . در برهان قاطع  
 واژه شالوله بمعنی دستار ضبط شده است و بی گمان ریشه این کلمه نیز شاش  
 است که با پسوند (وله) پیوند گردیده است .

مسعودی لغت (شاشیه) را بمعنی يك گونه سرپوش بکار برده است .<sup>۳</sup>  
 ابن بطوطه مغربی نیز لغت شاشیه را بمعنی يك گونه سرپوش بکار برده است

## شاش : شهر چاچ .

نام چاچ در کتابهای عربی همه جا بشکل (شاش) آمده است . چاچ  
 شهری است که امروز آنرا تاشقند گویند و در قدیم بساختن کمانهای خوب  
 مشهور بوده است . در شاهنامه آمده است :

بمالید چاچی کمان را بدست      بچرم گوزن اندر آورد شست .

## شافانج : گیاهی است .

مجدالدین فیروز آبادی شکل فارسی کلمه را ( شابنك ) نوشته  
 است .<sup>۴</sup> در برهان قاطع شکل فارسی کلمه شاه بانك - بازبرن ) یاد شده و  
 به (بز نوف) معنی گردیده است .

۱- المنجد.المعرب ص ۹۵    ۲- شفاء الغلیل ص ۱۲۰    ۳- مروج

الذهب ج ۲ ص ۳۲۲    ۴- قاموس المحيط ریشه (ش.ف.ج)



شاقول : شاغول.<sup>۱</sup>

ادی شیر شکل فارسی واژه را شاخول شمرده است.<sup>۲</sup>

شاگری : نو کران .

فیروز آبادی واژه را مزدور تفسیر کرده.<sup>۳</sup> ( الشاکریه ) بگروه نو کران دربار خلافت گفته میشد .

شاگریه : مزد گروه چا کران در دیوان.<sup>۴</sup>

شالم : شيلم دیده شود .

شال . ج شیلان ، شالات : شال گردن . شال کمر.<sup>۵</sup>

اسدی طوسی در لغت فرس زیر واژه شال آورده : « گلیمی بود کوچك و پشمین<sup>۶</sup> ». عنصری گوید :

زان مثل چال من بگشت و بتافت که کسی شال جست و دیبا یافت.

در قدیم لغت گلیم را بمعنی مطلق پارچه پشمی کلفت و درشت بافت بکار میبرده اند نه تنها بمعنی فرش پشمی مشهور به گلیم در امروز.

شامات : شهمات در بازی شترنگ.

این کلمه در شعر عربی نیز بکار برده شده است . ابن بابك گفته :

لعبت بالرّخ حتی وقعت فی الشاهمات<sup>۷</sup>

شاهمات : شامات دیده شود .

شان : قاعده . روش .

ادی شیر این کلمه را شکل عربی شده لغت (شان) در فارسی میداند

۱ - مفاتیح العلوم ص ۱۴۷ ۲ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۱

۳ - المنجد . قاموس المحيط ریشه (ش.ك.ر) ۴ - المنجد ۵ - المنجد

۶ - لغت فرس ص ۳۱۷ ۷ - شفاء الغلیل ص ۱۱۴



که بهمین معنی است.<sup>۱</sup>

شَاوَرَك : نام آوازی است در موسیقی .

در رساله‌ای که نویسنده آن شناخته نیست، آواز شاورك چنین وصف شده : از حجاز بالا می‌رود و به حسینی و زیرافکند فرود می‌آید.<sup>۲</sup> شکل اصلی این واژه (نشاورك) است که (نیشابورك) هم گفته شده است . در برهان قاطع واژه بشکل (نشاورك) نیز ضبط گردیده است.

شاه : پادشاه در بازی شترنگ.

شاعری گفته است :

بِزحَفٍ قَدِ الْقَيِّ بِطَيْلَسَانِهْ      تَزَحَفُ الشَّاهُ عَلَي فِرْزَانِهْ<sup>۳</sup>

یعنی : کلاهش را انداخته به پیش می‌تازد همچنانکه شاه بر وزیر می‌تازد .

شاه بمعنی پادشاه کشور در زبان عربی امروز نیز بکار می‌رود.

شاه انجیر : بیدانجیر . يك گونه انجیر<sup>۴</sup>

در برهان قاطع لغت شاه انجیر بنام انجیر وزیری معرفی شده است .

شاه بانك : دانه‌ایست مانند رازانه از آن كوچكتر و باریكتر.<sup>۵</sup>

شاه بندر : رئیس بازرگانان .<sup>۶</sup>

کلمه از دو واژه شاه بمعنی بزرگ و رئیس و بندر ساخته شده است.

شاه بلوط : بلوط شیرین.<sup>۷</sup>

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۹۷      ۲- الموسیقی والغنا ص ۱۵۱

۳- الملهی ص ۸۵      ۴- جامع المفردات ص ۵۰-۳      ۵- تذکره

انتاکی ص ۱۹۲      ۶- المنجد      ۷- جامع المفردات ص ۵۰-۳ . تذکره

انتاکی ص ۱۹۱



شاهترج : شاه تره . گیاهی است دارویی<sup>۱</sup>

شکل یارسی کلمه (شاهترگ) است که امروز (شاه تره) میگوییم .  
شاهترجیات : فرهنگستان دمشق این لغت را برابر (Fumariacees) برگزیده  
است .<sup>۲</sup> فومریا بخانوادهای از رستنیها گفته میشود که شاهتره یکی از  
آنها است و از بیشترین آنها در پزشکی سود میبردند .

شاهدانق : شاهدانه<sup>۳</sup>

شیخ داود انتاکی در ذیل لغت شاذنه و شاهدانج که هر دو همین کلمه  
است ، واژه راداروئی کانی و گیاهی هر دو ستوده است و در ردیف داروهای  
درمان درد چشم نام برده است<sup>۴</sup>  
در برهان قاطع کلمه تخم بنگ نوشته شده و افزوده شده که عربی  
آن (کنب) است . در عربی واژه (قنب) شکل عربی شده (کنب) است که  
امروز کنف تلفظ میکنیم و نوعی از گیاه شاهدانه است .  
لیکن شاذنه را دارویی کانی ستوده برای درمان درد چشم و شکل  
عربی شده آنرا (شادانج) گفته است .

شاهسپرم : شاه اسپرم .<sup>۵</sup>

يك گونه ريحان است که آنرا شاه اسپرغم هم گویند . در عربی گاهی  
کلمه بمعنی عطر این گیاه بکار رفته است . اعشی گفته :  
وشاهسبرم والياسمين و نرجس یصبحنا فی کل دجن تغیماء  
شاه اسپرم و یاسمین و نرگس بر ما در تاریکی خیمه میزند چون  
صبوحی میزنیم .

همان شاعر واژه را بشکل (شاهسفرن) نیز بکار برده است .

۱- المنجد ۲- الالفاظ العربیه الموضوعه ص ۷۵ ۳- جامع  
المفردات ص ۵۰-۳ ۴- تذکره انتاکی ص ۱۹۰ ۵- التبصر بالتجاره  
ص ۲۷ ۶- دیوان ص ۱۸۷



## و علال و ظلال بارد و فلیج المسك و الشاهسفرن

شاه صینی :

ابن بیطار گوید : این دارو را بشکل حلقه‌های نازک بکشور ما میاورند و گویند از درختی بدست میاید.<sup>۱</sup> شیخ داود انتاکی گوید: گیاهی است که باندازه نیم متر بلند میشود و ریشه آن مانند گزر است اما نرمتر و دارو را از ریشه آن میگیرند.<sup>۲</sup> نویسند برهان قاطع شکل فارسی واژه را که شاه چینی است آورده و توضیح داده است که ریشه درختی است.

شاهك : نامی است فارسی که در عربی برای زنها بکار میرفته است . از جمله مادر اسحق ارگانی معروف بموصلی موسیقیدان عصر رشید و مأمون عباسی ، شاهك نام داشته است.<sup>۳</sup>

شاهك : شاهت کش . اصطلاح در بازی شترنگ.<sup>۴</sup>

این کلمه از واژه (شاه) فارسی و (ك) ضمیر متصل مفعولی مفرد مخاطب در عربی ساخته شده است . ابن قتیبه در دنباله داستانی افزوده است : «فكشف المندیل عن الشطرنج وقال : شاهك .» . یعنی : دستمال را از روی صفحه شترنگ برداشت و گفت : شاهت کش .

شاهکار : نام یکی از نغمه‌های موسیقی است .<sup>۵</sup>

لغت شاهکار در فارسی بهرکار بزرگ و شگفت‌انگیز و نمایان گفته میشود . بنظر میرسد این لغت در این مورد اسم خاص يك ترانه بوده است .

شاهلوج : شاه آلو.<sup>۶</sup>

این واژه در برهان قاطع میوه‌ای زردرنگ مانند زرد آلو ستوده

۱ - جامع المفردات ص ۴۸ - ۳ - تذکره انتاکی ص ۱۹۰

۳ - الموسیقی والغنا ص ۳۶ ۴ - عیون الاخبار ج ۲ ص ۱۲۱ ۵ - الالفاظ

الفارسیة المعربه ص ۱۰۵ ۶ - جامع المفردات ص ۱۳-۱



شده و نام دیگر آن آلو گرده ، گفته شده است . حکیم مؤمن واژه شاهلوج را بمعنی آلو سفید آورده است <sup>۱</sup> . شیخ داود شکل فارسی کلمه را ( شاهلوك ) نوشته است .<sup>۲</sup>

شاهلوك : شاهلوج دیده شود .

شاهمرك : ماکیان بزرگ .

در حاشیه کتاب الحیوان مصحح آن کتاب ، واژه راماکیان رسیده بسن تخم گذاری معنی کرده است .<sup>۳</sup> باید یادآوری کرد که در سواحل خلیج فارس بویژه مردم تنگستان صدای ( غ ) ندارند و این صدا را ( گ ) تلفظ میکنند . شاهمرك در این لهجه ( شاه مرغ ) است و معنی زیر لفظی کلمه ، مرغ بزرگ است . بسا که واژه از راه کناره های خلیج فارس بعمرستان رفته باشد .

شاهین . ج شواهین : يك گونه باز . شاهین ترازو<sup>۴</sup> . ترازوی بزرگ .<sup>۵</sup>  
ابونواس گفته است :

مؤلف شاهین بیسری بنانه      وفي كفه الیمنی لشاهینه طعم<sup>۶</sup>  
یعنی : شاهین رام شده ای بردست چپ او است و در دست راستش خوراکی برای شاهین .

واژه شاهین در همگی این معنیها در فارسی بکار میرود .

شاهیه : پادشاهی . حکومت .

بلاذری بغدادی در بیان فتوح آران و ذرهایی که خسرو اول برای جلوگیری از هجوم خرزان در کوههای قفقاز ساخته و پادگانهایی که در آنها نشانیده بود ، گوید :

۱- تحفه ص ۱۰      ۲- تذکره ص ۱۹۱      ۳- الحیوان ص ۳۵  
۴- التبصر بالتجاره ص ۲۸      ۵- فقه اللغة ص ۶۴      ۶- دیوان ص ۱۰۴



« .. ملك انوشروان ملوكا رتبهم و جعل لكل امرء منهم شاهية ناحيته .. »<sup>۱</sup> : انوشروان شاهانی معین کرد و ریاست هر ناحیه را بیکی از آنها داد . ملك در زبان عربی بمعنی رئیس و صاحب بکار می‌رود و در اینجا منظور حکام محلی است . این واژه بشکل مصدر عربی از لغت شاه فارسی ساخته شده است .

شاهنشاه ، شهنشاه : پادشاه بزرگ ایران .

این واژه در اشعار شاعران جاهلی عرب نیز دیده می‌شود . ابی‌امیه بن ابی‌الصلت ثقفی گفته است :

من مثل كسرى شهنشاه؟ الملوک له  
او مثل وهرز يوم الجیش از صالا

شای : چای .<sup>۲</sup>

می‌گویند اصل کلمه چینی است که مانند لفظ کاغذ از راه ایران وارد زبان عربی شده است .

شَبَابَه : نای شبان .

احمد تیمور پاشا نوشته : عامیان کلمه شبابه را (باتشدید) می‌گویند و این ابزار موسیقی همان ارغول است .<sup>۳</sup> واژه شباب در برهان قاطع از جمله بمعنی يك پرده از پرده‌های موسیقی ضبط شده است . واژه (مشبب) در عربی از این کلمه فارسی ساخته شده و بمعنی نی زن بکار می‌رود .

شَبَارِق . ج شبارقات : گوشتی که برای کباب از پیش پاره پاره و آماده کرده باشند .

جوالقی نوشته : ایرانیان کلمه را ( پیش پاره ) گویند .<sup>۴</sup> در عربی این کلمه بشکل (فیش فارج و فیش بارق) نیز بکار رفته است (لغت فیش فارق

۱- فتوح البلدان ص ۲۰۴      ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۶

۳- الموسیقی والغنا ص ۱۱۷      ۴- المعرب ص ۹۲



دیده شود ) . ابونواس واژه را از جهت رعایت قافیه شعری بشکل (شباروق) در این بیت بکار برده است.

اغلب او فی علی برائنه      یفتقر عن کلج الشباروق<sup>۱</sup>

یعنی : سر چنگ نشسته و گویی با روی ترش شبارق پاره میکند.  
از لغت شبارق در عربی فعل و صفت در معنی پاره پاره کردن در آورده  
و بکار برده اند . مثلاً واژه (مشبرق) بمعنی پاره پاره از همین ریشه ساخته  
شده است . (گواه در زیر لغت سابری یاد شده است) . عبدالمجید الغزالی  
مصحح دیوان ابونواس بخطا واژه شباروق را از دو جزء (شبا و روق)  
پنداشته که پاک بی معنی است .

شباش : پرنده ای که در دام گذارند و بوسیله آن پرندگان دیگر را بدام  
اندازند .<sup>۲</sup>

این واژه را در فرهنگهای فارسی ندیدم . واژه (شبوش) در جنوب  
بمعنی (نثار) که ریختن سکه یا نقل بر سر عروس یا داماد است بکار  
میرود .

شبت : شوت . در تهران واژه را (شبت) تلفظ میکنند .<sup>۳</sup>

شبت : شبت دیده شود .

شوید : واژه در بحرین باین شکل گفته میشود .

شبداز : اسب سیاه . شبذیز .<sup>۴</sup>

ابن رومی واژه را بشکل شبداز در این بیت بکار برده است :

و بین شبداز و برذونکم      لی مرکب منی لم ینکب

یعنی : مرکوبی میانه شبذیز و یابویتان دارم که برو نمیافتد .



شب‌دیز اسب سیاه معروف خسرو پرویز نیز در عرب مشهور بوده و نام آن در کتابهای عربی آمده است.

شَبْدَر : يك گونه یونجه است .<sup>۱</sup>

این واژه در فارسی امروز با (د) بی نقطه تلفظ میشود و بيك گونه سبزی گفته میشود که آنرا برای خوراك دامها میکارند .

شبرم : گیاهی است دارویی .<sup>۲</sup>

در برهان قاطع زیر واژه (شبرم) آمده : « گیاهی شیردار است و آن بیشتر در صحراها و کنار جویبارها میروید و ساقه آن بسرخی مایل است . »

شبزق : کابوس .<sup>۳</sup>

ادی شیر شکل فارسی واژه را (شبزده) دانسته است که در قدیم (شبزدگ) تلفظ میشده است .

شَبَكْرَه : شب کوری .

این واژه مصدری است از لغت (شب کوری) در فارسی که بشکل عربی<sup>۴</sup> ساخته شده است . از این مصدر فعل و صفت نیز در عربی در آورده اند .

شَبَكَة : شبکه در و پنجره .<sup>۵</sup>

از واژه شبکه فعل و صفت در عربی ساخته اند مانند کلمه (شباك) و (مشبك) و نیز لغت شبکه در عربی بمعنی دام ماهیگیری بکار رفته است .

شبنم : شبنم .<sup>۶</sup>

شَبُور : بوق .

احمد تیمور پاشا از کتاب الحیوان جاحظ نقل کرده که شبور (بوق)

۱- شرح اسما و العقار ص ۳۷      ۲- جامع المفردات ص ۵۲-۳

۳- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۹۸      ۴- قاموس المحيط ریشه (ش.ب.ر)

۵- شفاء الغلیل ص ۱۱۲      ۶- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۹۸



اليهود) است و آن بوقی است که در عید سر سال در کنیسه‌ها مینوازند .  
و کلمه از عبری بفارسی در آمده است<sup>۱</sup>. نویسنده برهان قاطع کلمه را بشکل  
(شیپور) و (شیبور) هردو ضبط کرده و آنرا بوق رومی معنی میکند.

شَبُوط : يك گونه ماهی است.<sup>۲</sup>

خوزستانیان این ماهی را که از کارون و دجله زیاد شکار میشود  
(شیربت) میگویند .

شبهه : سنگ سیاه.<sup>۳</sup>

این واژه در عربی بشکل (سبج) نیز آمده است . در زبان فارسی  
هرچیز سیاه را به شبهه مانند میکنند . فردوسی گفته:  
شبی چون شبهه روی شسته بقیر نه بهرام پیدا نه کیوان نه تیر .

شبهه : دارویی است کانی.<sup>۴</sup>

شیخ داود گفته: گویند (خارصینی) همانست و آنرا «روح توتیا»  
گویند.<sup>۵</sup> لغت (روح) در اینجا صورت شکسته (روی) است که در کتابهای  
عربی باین شکل در آمده است . در خوزستان نیز (روی) را (روح)  
میگویند و واژه قلع کمتر بکار میرود.

شبهان : يك گونه مس است که در خراسان بدست میاید و در درمان درد  
چشم بکار میرود.<sup>۶</sup>

این کلمه را در فرهنگهای فارسی نتوانستم پیدا کنم . واژه از لفظ  
(شبهه) و پسوند (ان) برای رسانیدن معنی نسبت ساخته شده است.

۱- الموسیقی والغنا ص ۱۱۹ . المعرب ص ۹۵ . شفاء الغلیل ص ۱۱۵ .

۲- المعرب ص ۹۲ . التبصر بالتجاره ص ۳ - ۳ - عیون الاخبار ج ۱ ص

۵۳: التبصر بالتجاره ص ۲۱ - ۴- جامع المفردات ص ۵۲-۳

۵- تذکره انثاکی ص ۱۹۲ - ۶- جامع المفردات ص ۵۴-۳



شَرَبَق : گیاهی است دارویی.<sup>۱</sup>

در برهان قاطع واژه بشکل (شربت) و بمعنی گندنای رومی ستوده شده است . بنظر میرسد در شکلی که نویسنده برهان قاطع آورده غلط خوانی شده باشد و شکل درست کلمه در فارسی (شربگ) است که در عربی بصورت (شربق) در آمده . هرچند در فارسی واژه‌هایی داریم که حرف آخر آنها گاهی (ت) و گاهی (ك) تلفظ شده مانند بنجشکت و بنجشك و خشت و خشك.

شربوش : پوشاك سر.<sup>۲</sup>

ادی شیر این کلمه را شکل عربی شده واژه (سرپوش) در فارسی میداند . در خوزستان واژه (سرپوش) بمعنی مطلق پوشاك سر بکار میرود . ابن اثیر در شرح حوادث سال ۵۸۸ هجری این واژه را در همین معنی در عبارت زیر بکار برده است :

«.. قال انت تعلم ان لبس القبا والشربوش عندنا عيب. فانفذ

اليه خلعة سنية منها القباء والشربوش ..»<sup>۳</sup>

یعنی : گفت : تو میدانی که پوشیدن قبا و سرپوش پیش ما عیب است .. پس يك خلعت فاخر که در آنها قبا و سرپوش بود برایش فرستاد.

شَرَزَه : بخشم نگریستن . از پهلوی بکسی حمله کردن .

ادی شیر شکل فارسی این کلمه را (شرزه) فارسی دانسته است.<sup>۴</sup>

شرزه در فارسی بمعنی خشمگین است و بیشتر در وصف شیر و پلنگ بکار میرود .

شریش : سریشم.<sup>۵</sup>

۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۹۹

۱- جامع المفردات ص ۵۴-۳

۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۹۹

۳- الكامل فی التاریخ ج ۱۲ ص ۳۱

۵- المنجد .



این واژه در لهجه خوزستانی بشکل (شریش) تلفظ میشود و ویژه سریشم صحافی است . سریشم حیوانی را (شریش کمون) میگویند.

شرب الماء : آب نوشید .

بعقیده ادی شیر اصل این کلمه فارسی است و از واژه (سیراب) گرفته شده است . در لاتینی و ژرمنی و انگلیسی و سنسکریت از ریشه این کلمه در این معنی واژه‌هایی دیده میشود<sup>۱</sup>.

شربین : درختی است مانند سرو اما سرختر و دارای برگ پهنتر و میوه کوچکتر و بهترین قطران از آن گرفته میشود . بعقیده ادی شیر شکل فارسی کلمه (شربون) است که بهمین معنی است<sup>۲</sup>

در برهان قاطع (شربون) بمعنی قطران و شربین بمعنی درخت کاج ضبط شده است . روشن است چنانکه ادی شیر گفته هر دو کلمه یکی است .

شَرز : درشتی و تندخویی .

بعقیده ادی شیر کلمه از ریشه (شرزه) فارسی گرفته شده است . از این واژه فعل «شارز» را بمعنی تندخویی کرد ، قالب زده‌اند<sup>۳</sup>

شَرغ : وزغ كوچك .

شکل فارسی کلمه (جغر) است که معنی وزغ را دارد و واژه در عربی مقلوب شده است<sup>۴</sup>.

شَرزبه : کمان کار کرده نه پوسیده نه نو .

بعقیده ادی شیر لغت از واژه (شیز) که در فارسی بمعنی آبنوس

۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۹۹

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۹۹

۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۰

۳- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۹۹



است و واژه (آب) بمعنی رونق ساخته شده است.<sup>۱</sup> در فارسی کمان ساخته شده از چوب آبنوس را نیز (شیز) می‌گفته اند.

شَری : خیار گَرک .

بعقیده ادی شیر این لغت صورت شکسته واژه (شرنگ) است.<sup>۲</sup> واژه شرنگ در فارسی بمعنی هرتلخی و خیار گَرک آمده است.

شُشتا : سازی است.<sup>۳</sup>

در برهان قاطع واژه بشکل «ششتار» ضبط و سازی معنی شده است که شش سیم دارد . ششتار سازی است که نام آن در فارسی امروز سَبک شده و (تار) خوانده میشود.

ششتکا : ششگاه . شاخه ایست از دستگاه راست .

عبدالرحمن عودی در ارجوزه خود گفته است .

والششتکا بحرهای زلال والهفتکا مالها مثال

یعنی: بهر (بحر) ششگاه پاکیزه است و هفتگاه مانندی ندارد .  
همو در تعیین محل پرده این نغمه چنین سروده است:

سادسهن الششتکا یا اُحی مأخذها من سادس فاصغ الی<sup>۴</sup>

یعنی: ششمین بهر ششتگاه است ای برادرک. برداشت آن از پرده ششم است بمن گوش دار.

ششدنب : گیاهی است که برگ آن مایل بزردی و مانند برگ بید است.<sup>۵</sup>

ابن بیطار نام این گیاه را «ششرب» نوشته است.<sup>۶</sup> واژه (رنب-رم) بمعنی موی ازار است و (دنب-دم) دنباله . هر دو شکل که از روی شکل

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۰ ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة

ص ۱۰۰ ۳- الموسیقی العراقیه ص ۶۷ ۴- الموسیقی والغنا ص ۱۵۹

و ۱۵۳ ۵- تذکره انتاکی ص ۱۹۷ ۶- جامع المفردات ص ۶۲-۳



ریشه گیاه گرفته شده که با مورد سازگار است.  
در برهان قاطع هردو شکل واژه مهجور مانده و هیچکدام یاد  
نگردیده است.

شِشَم : دانه ریز گیاهی است که پس از کوفتن و سلایه کردن آنرا در درد  
چشم بکار برند.

بعقیده ادی شیر شکل فارسی این لغت «چشم» است<sup>۱</sup>. واژه چشم  
در برهان قاطع از جمله بهمین معنی ضبط شده است.

شَشَنَه : اندکی که از چیزی بر گیرند تا از ملاحظه آن چیز را بشناسند.  
بعقیده ادی شیر این کلمه شکل عربی شده‌ای از واژه چاشنی در  
فارسی است<sup>۲</sup>.

شَصَه . ج شصص : شست . کلاب ماهیگیری<sup>۳</sup>.  
میدانی واژه ( شصص ) را بمعنی رباینده « انک هرچه بیند ببرد »  
معنی کرده و جمع آنرا (شصوص) گفته است.

شَطَاء : شاخه تازه که از کنار درخت بیرون آید.  
بعقیده ادی شیر این کلمه شکسته لغت (سٹاک-ستا) در فارسی است<sup>۴</sup>.

شَطرنج : بازی شترنگ . ابزار بازی شترنگ<sup>۵</sup>.  
اسدی طوسی شکل فارسی واژه را (شترنگ) نگاشته و این بیت  
را گواه سخن خود گرفته است.

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۰ ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص

۱۰۰ ۳- المنجد . المعرب ص ۹۵ . السامی فی الاسامی ص ۹۵

۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۰ ۵- عیون الاخبار ج ۱ ص ۳۲۲ . شفاء

الغلیل ص ۱۱۴



تا جز از بیست و چهارش نبود خانه نرد

همچو در سی و دو خانه است اساس شترنگ<sup>۱</sup>

ابو نواس در سوگند نامه اش گفته:

اما والخمر والريحان والشطرنج والنرد

ترانی دافعا ما عشت فی زورقك المردی<sup>۲</sup>

یعنی : ای سوگند بشراب و گل و شترنگ و نرد ...

شطرنجی : استاد در بازی شترنگ<sup>۳</sup>.

این واژه در عصر عباسی چندان مشهور بوده که ابن الندیم الوراق

فصلی از کتاب (الفهرست) را زیر این عبارت آورده است .

«الشطرنجیون اللذین الفوا فی الشطرنج کتبا»<sup>۴</sup>

شطفه : نشانه سبزی که بزرگان بدستار میزدند<sup>۵</sup>.

شعبده ۶:

این واژه را در عربی «شعوذه» نیز گفته اند و اسم فاعل آنرا در عربی

«مشعوذ» ساخته اند بمعنی شعبده باز.

این کلمه در برهان قاطع بمعنی يك گونه نیرنگ معنی شده است.

محمد بن اسحق معروف بابن الندیم در فصل خرافات الفهرست، کتابی را

نام میبرد که (شکبده) نام داشته است. از روی این نام میتوان حدس زد که

شکل فارسی لفظ شعبده (شکبده) بوده است که در عربی (شعبده) شده

سپس واژه بشکل اخیر در فارسی نیز رایج گردیده است.

شفارج : شبارق دیده شود<sup>۷</sup>.

۱- لغت فرس ص ۲۸۸      ۲- دیوان ص ۷۱۳      ۳- شفاء الغلیل

ص ۱۱۴      ۴- الفهرست ص ۲۲۷      ۵- شفاء الغلیل ص ۱۲۱

۶- الفهرست ص ۴۴۸-۴۴۹      ۷- شفاء الغلیل ص ۱۱۴



شَفْرَه : اشفَره دیده شود :

خنساء گفته است :

عين فابكى لى على صخر اذا علت الشفرة اشباح الجزر

یعنی ای دیده اشك بریز در مرگ صخر چون دیدی شفره بر پشت  
کردن کشته شتر است.

شَفْع : جفت برابر فرد .

بعقیده ادی شیر این لغت تصحیف کلمه (جفت) در فارسی است.<sup>۱</sup>

شَفَلَج : پوست کبر.<sup>۲</sup>

در برهان قاطع واژه بمعنی میوه بوته کبر شناسانیده شده است که  
در عربی آنرا آصف گویند.

شفلقه: يك بازی است که یکی دیگری را از پشت سر میگیرد و بزمین میزند.<sup>۳</sup>  
در لهجه شوشتری واژه (شپلاق) بمعنی محکم زدن با شلاق یادست  
هر گاه از زدن صدا برخیزد ، رایج است .

چگونگی این بازی چنان است که یکی از کودکان در وسط میایستد  
دیگران حلقه وار دور او ایستاده اند و با چیزی که در دست دارند او را  
میزنند و او میکوشد آنها را بگیرد. دست بهر کدام زد وی باید سر جایش  
در وسط بایستد . شکل فارسی کلمه بعقیده ادی شیر (شپلگ) است . در  
فارسی واژه (شپلاق) بمعنی زدن کسی با چیزی است بطوری که از آن  
صدا بر آید . این کلمه در شوشتر خیلی رایج است و بازی را که ادی شیر  
شرح داده نیز (دمب گو- دم گاو) گویند. بمناسبت آنکه هر کودک از پارچه  
چیزی مانند دم گاو درست کرده و با آن بکودکی که در میان گرفته اند، حمله  
میکند و باو (شپلاق) میزند.

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۱

۲- جامع المفردات ص ۶۵-۳

۳- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۱



شَكّ : داروی موش کش.<sup>۱</sup>

شکل فارسی واژه نیز شك است که در همین معنی در برهان قاطع ضبط شده است.

شَكّ : چاك زد.

واژه (چاك-چك) در عربی بصورت (صك) و (شك) هر دو آمده است و از هر دو شکل آن فعلها و صفتهای زیاد درست کرده اند. ابودلامه شاعر گفته:

ورمی المهدی ظبیاً شكّ بالسهم فؤاده.<sup>۲</sup>

یعنی: مهدی تیری با آهویی انداخت و با آن دلش را چاك زد.

شِکال : بندی که بر دست و پای ستور بندند.<sup>۳</sup>

در برهان قاطع واژه با لفظ (جدار) معنی شده و ریسمانی تفسیر گردیده که بر دست و پای مرکب بدخصلت بندند. از لغت شِکال در عربی فعل و صفت نیز در آورده اند. شاعری در هجو احمد بن خطیب وزیر مقتدر عباسی که دادخواهی را با لگد کشته بود، گفته:

قل للخليفة ابن عم محمد اشکل وزیرك ، انه رگال<sup>۴</sup>

یعنی: به خلیفه پسر عموی پیغمبر بگو وزیرت با شِکال ببند که لگد زن است.

شَکرساز: نام گوشه ای از زیرافکند و حجاز است.<sup>۵</sup>

شکوهنج : خارخسك.

در برهان قاطع این کلمه بشکل (شکوهنج) در همین معنی قید شده

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۲ ۲- عیون الاخبار ج ۱ ص ۱۸۲

التاج ص ۲۹۲ ۳- المنجد ۴- مروج الذهب ج ۲ ص ۴۰۰

۵- الموسیقی والغنا ص ۱۵۵



است . لیکن ابن بیطار<sup>۱</sup> واژه را بشکل شکوهج نوشته است که باید گفت سبک شده شکوهنج است . نویسندۀ برهان قاطع زیر لغت (شکرهنج) نوشته : «معرّب (شکرهنگ) است و بجای (ر) حرف (و) نیز دیده شده است» . از توضیح اخیر دانسته میشود که شکل فارسی واژه (شکرهنگ) است که در عربی (شکوهنج) گردیده .

شَلْتُوك : برنج پوست نگرفته .<sup>۲</sup>

درخوزستان این واژه را (چلتک) تلفظ میکنند . جزء اول واژه شالیزار که در شمال به برنجزار گفته میشود با جزء اول شلتوک و چلتک یکی است .

شَلَلَت الثوب : پارچه را شل بافت .<sup>۳</sup>

این فعل از واژه شل فارسی گرفته شده است . در المنجد واژه بمعنی شل دوختن نیز معنی شده . برهان قاطع واژه (شل) را بمعنی نواری که از رنگ دیگر میان درزهای زین و لباس میدوزند ، معنی کرده . شلال دوزی بمعنی دوختن لباس با بخیه‌های درشت یک طرفه در همه جای ایران متداول و معروف است .

شَلَم : تافتگی از خشم .

در عربی آمده «فلان يتطایر شلمه» یعنی : خشم فلانی زیانه کشید . بعقیده ادی شیر شکل فارسی این کلمه (شلم) است<sup>۴</sup> . واژه (شلم) در برهان قاطع سبک شده (اشتلم) ضبط و بمعنی زورگویی تفسیر شده است .

شَلُوق : یک گونه ماهی است .<sup>۵</sup>

۱- جامع المفردات ص ۶۵-۳      ۲- البلدان الخلافة الشرقیه ص ۴۰۷

۳- شفاء الغلیل ص ۱۱۸      ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۲

۵- مفاتیح العلوم ص ۱۰۰



در شوشتر يك گونه ماهی را که مانند ماهی کفال است (شلق) گویند.  
 در برهان قاطع واژه (شلگ) بمعنی زالو تفسیر شده است . فیروز آبادی  
 کلمه را (شلق) و (شلق) ضبط و يك گونه ماهی كوچك معنی کرده است.<sup>۱</sup>  
 این شکل واژه همان لغت رایج در شوشتر است و شکل فارسی  
 آن (شلگ) است که در برهان قاطع بمعنی زالو یاد شده است.

شَم :

این کلمه در همه معنیهای رایج آن در عربی، از ریشه شمیدن فارسی  
 گرفته<sup>۲</sup> شده است. «شم» بمعنی تکبر و وزید<sup>۳</sup> از ریشه چمیدن فارسی گرفته  
 شده است که بمعنی با ناز راه رفتن است . اما بمعنی خرامیدن و پوییدن  
 از شمیدن است. چنانکه ادی شیر اظهار کرده. بسا که چمیدن و شمیدن  
 هر دو يك ریشه باشند از دو لهجه ایرانی که بعنوان دو واژه در فرهنگها  
 یاد شده‌اند.

شَمْخَتَر : بدبخت . نحس .

فیروز آبادی شکل فارسی واژه را (شوم اختر) یاد کرده است.<sup>۴</sup>

شُمَرَج : زبان باز . دروغگو .

بعقیده ادی شیر شکل فارسی کلمه (شوم راه) است.<sup>۵</sup>

شَمْشَر : قاقله كوچك . گیاهی است دارویی.<sup>۶</sup>

در برهان قاطع زیر لغت شمشور چنین آمده است «رستنی باشد که  
 ببرك سعتر ماند و روغن آن درد گوش را نافع است». و نیز لفظ (شمشار)  
 بمعنی شمشاد یاد گردیده است . اسدی طوسی زیر لفظ شمشار این بیت را

۱- قاموس المحيط ریشه (ش. ل. ق) ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۲

۳- قاموس المحيط ریشه (ش. م. م) ۴- قاموس المحيط ریشه (ش. م. ر)

۵- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۲ ۶- جامع المفردات ص ۶۶-۳



آورده که نشان میدهد شمشار، بجز شمشاد است.  
 فدای آن قد و زلفش که گویی فرو هشته است از شمشاد، شمشار  
 درخوزستان گل گندم را (شمشیلک) گویند بمعنی (شمشیرك) زیرا  
 در آنجا واژه (شمشیر) بشکل (شمشیل) گفته میشود.

شمعدان . ج شمعدانات : شمعدان<sup>۱</sup>.

این واژه از جزء شمع در عربی بمعنی موم و (دان) در فارسی بمعنی  
 ظرف ، ساخته شده است

شمندر : چغندر.

شمندور: چغندر<sup>۲</sup>

واژه چغندر درخوزستان بشکل (چُنْدُر) گفته میشود.

شموس . ج شمش . شمس : اسب چموش<sup>۳</sup>.

از این واژه فعل وصفت در عربی نیز در آورده اند چنانکه گویند :  
 « شمس الفرس » یعنی اسب آرام نمیگیرد و بکسی رام نمیشود. ابونواس  
 گفته است :

جنیت علی عذرا غیر قویة شدیدة بطش فی الزجاج شمس<sup>۴</sup>.  
 یعنی : با دختری (کنایه از شراب) که بسیار خشمناک و در شیشه  
 سرکش بود، گناه کردم .  
 خنساء گفته :

رموح من الغیظ رمح الشمس تلافیت فی السلف الاول.  
 از ریشه واژه ( چموش - شمس ) فعل نیز در آورده اند . چنانکه  
 همان شاعر گفته است :

كان یلقانی زمانا واصلا فالتوی من بعد و صلی و شمس .

۱- المنجد ۲- المنجد ۳- المنجد ۴- دیوان ص ۲۷۲



در شوشتر يك گونه ماهی را که مانند ماهی کفال است (شلق) گویند.  
 در برهان قاطع واژه (شلگ) بمعنی زالو تفسیر شده است . فیروز آبادی  
 کلمه را (شلق) و (شلق) ضبط و يك گونه ماهی كوچك معنی کرده است.<sup>۱</sup>  
 این شکل واژه همان لغت رایج در شوشتر است و شکل فارسی  
 آن (شلگ) است که در برهان قاطع بمعنی زالو یاد شده است.

شم :

این کلمه در همه معنیهای رایج آن در عربی، از ریشه شمیدن فارسی  
 گرفته<sup>۲</sup> شده است. «شم» بمعنی تکبر و وزید<sup>۳</sup> از ریشه چمیدن فارسی گرفته  
 شده است که بمعنی با ناز راه رفتن است . اما بمعنی خرامیدن و پویدن  
 از شمیدن است. چنانکه ادی شیر اظهار کرده. بسا که چمیدن و شمیدن  
 هر دو يك ریشه باشند از دو لهجه ایرانی که بعنوان دو واژه در فرهنگها  
 یاد شده‌اند.

شمختر : بدبخت . نحس .

فیروز آبادی شکل فارسی واژه را (شوم اختر) یاد کرده است.<sup>۴</sup>

شمراج : زبان باز . دروغگو .

بعقیده ادی شیر شکل فارسی کلمه (شوم راه) است.<sup>۵</sup>

شمشر : قاقله كوچك . گیاهی است دارویی.<sup>۶</sup>

در برهان قاطع زیر لغت شمشور چنین آمده است «رستنی باشد که  
 ببرك ستر ماند و روغن آن درد گوش را نافع است». و نیز لفظ (شمشار)  
 بمعنی شمشاد یاد گردیده است . اسدی طوسی زیر لفظ شمشار این بیت را

۱- قاموس المحيط ریشه (ش. ل. ق) ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۲

۳- قاموس المحيط ریشه (ش. م. م) ۴- قاموس المحيط ریشه (ش. م. ر)

۵- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۲ ۶- جامع المفردات ص ۶۶-۳



آورده که نشان می‌دهد شمشار، بجز شمشاد است.  
 فدای آن قد و زلفش که گویی فرو هشته است از شمشاد، شمشار  
 درخوزستان گل‌گندم را (شمشیلک) گویند بمعنی (شمشیرك) زیرا  
 در آنجا واژه (شمشیر) بشکل (شمشیل) گفته میشود.

شمعدان . ج شمعدانات : شمعدان<sup>۱</sup>.

این واژه از جزء شمع در عربی بمعنی موم و (دان) در فارسی بمعنی  
 ظرف ، ساخته شده است

شمندر : چغندر.

شمندور : چغندر<sup>۲</sup>

واژه چغندر درخوزستان بشکل (چُنْدُر) گفته میشود.

شموس . ج شمش . شمس : اسب چموش<sup>۳</sup>.

از این واژه فعل و صفت در عربی نیز در آورده‌اند چنانکه گویند :  
 « شمس الفرس » یعنی اسب آرام نمی‌گیرد و بکسی رام نمیشود. ابونواس  
 گفته است :

جنیت علی عذرا غیر قویة شدیدة بطش فی الزجاج شمس<sup>۴</sup>.

یعنی : با دختری (کنایه از شراب) که بسیار خشمناک و در شیشه  
 سرکش بود، گناه کردم .  
 خنساء گفته :

رموح من الغیظ رمح الشموس تلافیت فی السلف الاول.

از ریشه واژه (چموش- شمس) فعل نیز در آورده‌اند. چنانکه  
 همان شاعر گفته است :

كان یلقانی زمانا واصلا فالتوی من بعد و صلی و شمس.

۱- المنجد ۲- المنجد ۳- المنجد ۴- دیوان ص ۲۷۲



یعنی: او روزگاری نزد میامد و از او کام میگرفتم . اکنون پس از وصال روگردانیده و سرکشی کرده است.  
نویسنده برهان قاطع شکل عربی شده چموش را (شموش) نگاشته است .

شنار: بدترین عیب. ننگ.

این واژه همان واژه (شنار) فارسی است که همین معنی را دارد هر چند از آن در عربی فعل و صفت بسیار قالب زده اند.<sup>۱</sup>

شمهذر: هر چیز تیز مانند دمه کارد.<sup>۲</sup>

شکل فارسی این واژه را نتوانستم پیدا کنم.

شَنان: چند چوب بهم بسته که بوسیله آن از آب رودخانه بگذرند.<sup>۳</sup>  
این لغت از ریشه (شنا) گرفته شده است.

شنبلید: سورنجان.<sup>۴</sup> گل سورنجان.<sup>۵</sup>

شنبلید را بمعنی گیاهی که دارای گل زرد است در فارسی بکار برده اند: چنانکه رخسار زرد را بشنبلید مانند کرده اند. منوچهری درباره خودش و شمع گفته:

روی او چون شنبلید نوشکفته در بهار

روی من چون شنبلید پژمریده در چمن

شَنته: چننه.<sup>۶</sup>

کیسه چرمینی که اوراق یا چیزهای دیگر در آن می نهد . واژه

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۳ ۲- المنجد ۳- المعرب

ص ۹۵. شفاء الغلیل ص ۱۱۲ ۴- تذکره انتاکی ص ۲۰۰ ۵- جامع

المفردات ص ۶۶-۳ ۶- المنجد



چننه در برهان قاطع مانند بسیاری از واژه‌های دیگر نیامده است.

شنجار : شجرة الدم.<sup>۱</sup>

نویسنده برهان قاطع شکل عربی شده واژه (شنگار) را (شنجار) یاد و شجرة الدم معنی کرده است و افزوده گیاهی است که بیخش بسعتر ماند و برگش سیاه مایل بسرخی است.

شَنجول : این لغت بشکل لقبی در زبان عربی در آمده است.

عبدالرحمن بن عامر که در سال ۳۹۰ هجری پس از مرگ برادرش المظفر سمت حاجبی هشام بن حکم خلیفه محجور اموی را در اسپانیا بعهدده داشته است ، باین لقب مشهور بوده<sup>۲</sup>

شکل فارسی واژه (شنگول) است که بمعنی قشنگ و بانشاط است و در لقب نیز بهمین معنی بکار رفته.

مصدر شنگیدن در خوزستان و بختیاری که این واژه از آن بر آمده است خیلی رایج و بمعنی عشوه گری و کرشمه کاری بکار میرود. در تهران نیز واژه (شنگ) در دنباله (شوخ) بمعنی کرشمه کار رایج است.

شَنقار : پرنده ایست شکاری.

بعقیده ادی شیر شکل فارسی این واژه (سنقر) است.<sup>۳</sup> این لغت در برهان قاطع بشکل (شنغر) و (شنقار) با پیش اول یاد شده و در همین معنی ستوده گردیده است.

شنکار : گیاهی است دارویی.<sup>۴</sup>

در برهان قاطع زیر این واژه چنین آمده است : «گیاهی است که بیخش ستبر و برگش سیاه و بسرخی مایل است» . این لغت همان واژه

۲- البیان المغرب ج ۲ ص ۳۸

۱- جامع المفردات ص ۶۶-۳

۴- العطر والتصعیدات ص ۲۹

۳- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۳



است که بشکل (شنجار) نیز عربی شده است.

شَوَاءٌ شُرْشُر: کبابی که روغن از آن میچکد.<sup>۱</sup>

جزء دوم واژه شکل (شرشر) فارسی است که در معنی صدای يك گونه ریزش آب رایج است. (شر) بمعنی آب از چیزی ریختن است و بخش دوم واژه (افشاره - آب شره) بمعنی چکیده و عصاره نیز از همین ریشه گرفته شده است.

در لهجه شوشتری برای گفتن صدای ریزش آب دو کلمه وجود دارد و بکار برده میشود هر چند گویی هردو از يك ریشه است اما در دو معنی آنها را بکار میبرند: یکی واژه (چرچر) است از ریشه (چرهسن) بمعنی آب و روغن چیزی با فشار اما کم کم از آن چیز بیرون آمدن و تراویدن. مثل اشك از چشم و روغن از گوشت و قطره آب از خيك اگر پیایی فرو چکد. دوم واژه (شرشر) است از ریشه (شرهسن) بمعنی آب از چیزی یکجا و با صدا ریخته شدن. پس لغت (شرشر) در ترکیب (شواء شرشر) عربی شده شکل (چرچر) است که از راه خوزستان به عربستان رفته و بشکل (شرشر) عربی گردیده است. در خوزستان صفت (چرچر) را برای کباب روغندار که روغن از آن فرو میچکد، بکار میبرند. و نیز يك خوراك را که خمیری بریان شده در روغن و شیره خرما است (چرچرو) می نامند از جای اینکه شیره و روغن پس از سرخ کردن از آن فرو میچکد.

شَوْبَق: چوبی که نانوا چونه خمیر را با آن پهن میکند.<sup>۲</sup>

این کلمه شکل دیگری از واژه چوبك است که در عربی بشکل (صوبج) نیز در آمده و در همین معنی بکار رفته است.

شَوْبَنَد: سینه بند اسب.



بعقیده ادی شیر این واژه از لغت (شوب) بمعنی دستمال و بند ساخته شده است.<sup>۱</sup>

شوت : مهدی موعود در نزد زردشتیان که هنگام خروج چهل تن با او هستند.<sup>۲</sup>

شُود . ج شوذات : شاخه‌های فرعی از شاخه‌های نخستین چهارراه اصلی در موسیقی.<sup>۳</sup>

این واژه شکل عربی شده (شود. شد) بمعنی رفتن است . شاخه‌ها عبارت است از: يك گاه و دو گاه و سه گاه و چهار گاه و پنج گاه و شش گاه و هفت گاه و هشت گاه و نهفت . همگی اینها را از (شود) ها می‌شمردند. لغت (شود) یا (شد) را در عربی (هر جا شد گویند باید حرف آخر کلمه مشدد گفته شود) به (دوره) جمع (ادوار) ترجمه کرده‌اند و امروز بجای شونده‌های موسیقی در ایران لغت (ردیف) را بکار می‌برند.

شَوَذَر: روپوش. چادر.

کلمه از لغت چادر فارسی گرفته شده است.<sup>۴</sup> رجز گویی گفته است:

عجیزة لكعاء درد بیس . اتتك فی شوذرها تمیس .  
احسن منها منظرأ ابلیس .

یعنی: پیرزن لب پیس درد آلودی در چادرش دامن کشان نزدت آمد که دیو از او خوشگلتر بود. کلمه (شوذر) در المنجد روپوش بدون آستین تفسیر شده که همان چادر است.

شودق: شاهین. پرنده شکاری.<sup>۵</sup>

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۴      ۲- شفاء الغلیل ص ۱۲۳

۳- الموسیقی والغنا ص ۱۳۰      ۴- لمعرب ص ۹۳      ۵- المعرب ص ۹۲



واژه سوزق دیده شود.

شورء : بازمانده از علوفه دام در آخر.

فیروز آبادی واژه را معرب (نشخوار) در فارسی شمرده است.<sup>۱</sup>  
از این ریشه فارسی لغت (مشوار) بمعنی میدانگاهی که در آن چارپایان را بخیریداران نشان میدهند، نیز در عربی ساخته و بکار برده اند.

شَوَکَه : سلطه.

ادی شیر این واژه را شکل شکسته و عربی شده واژه (شکوه) در فارسی میداند.<sup>۲</sup> آنچه نظر این زبان شناس را تأیید میکند آنست که هیچیک از معنیها و مشتقات ریشه (ش.و.ک) در عربی باین معنی واژه سازگار نیست.

شورباء خضراء : يك گونه آش سبزی است.<sup>۳</sup>

در این ترکیب جزء اول واژه فارسی و جزء دوم عربی است.

شول : بیابان بی آبادی.

ادی شیر شکل فارسی این واژه را لغت (چول) دانسته است.<sup>۴</sup>  
چول بمعنی جای ناآباد که نشینندهای در آن نیست، در جنوب خیلی رایج است و چول کردن بمعنی ویران ساختن يك آبادی بگونه ای که ساکنی در آن نماند، نیز بکار میرود. چوله بمعنی خارپشت از همین ریشه آمده است.

شَوْلَم : شيلم دیده شود:

شَوَله : نام دو ستاره.<sup>۵</sup>

۱- قاموس المحيط ریشه (ش.و.ر) ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة

ص ۱۰۳ ۳- کتاب الطبیخ ص ۳۳ ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۵

۵- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۵



در برهان قاطع لغت ( شوله ) بمعنی تیر شهاب و یکی از منازل قمر ضبط شده است. در المنجد کلمه به ( دنباله کژدم ) تفسیر شده. فیروز آبادی واژه را بمعنی دو ستاره در برج کژدم معنی کرده است<sup>۱</sup> که ماه در گردش خود از روی آنها میگذرد. شوله نام دو ستاره درشت است که در نوك شاخك های کژدم دیده میشوند.

شوندَر: يك گونه چغندر<sup>۲</sup>

در خوزستان لغت چغندر را (چندر) تلفظ میکنند. و واژه (شوندَر) عربی شده این شکل کلمه است که از راه خوزستان به عربستان رفته است.

شُونِیز : سیاه دانه.<sup>۳</sup>

نویسنده برهان قاطع کلمه را به همین معنی یاد کرده است. در خوزستان لغت (سیاهدانه) که يك معنی وصفی است رایج نیست و این دانه را در همه جا (شونیز) گویند.

شَوِيل : واژه شویلا دیده شود.<sup>۴</sup>

شویلا : گیاهی است دارویی.

ادی شیر شکل فارسی واژه را (شویلا) میداند. در برهان قاطع این گیاه (بومادران) تفسیر گردیده است. در شوشتر این گیاه را (چویل) تلفظ میکنند و هر چیز بسیار سبز را بآن مانند مینمایند.

شَه : چه زشت.

مسعودی در میان نقل داستانی از مأمون واژه را بکار برده و چنین گفته است:

۱- قاموس المحيط ریشه (ش. و. ل.) ۲- تذکره انتاکی ص ۲۰۱

۳- المنجد. عیون الاخبار ج ۲ ص ۱۰۱ ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۵



«... ثم ذاق قدر يحيى بن اكرم فاعرض بوجهه وقال: شه. ۱»

یعنی: و چون از دیگ یحیی اکرم چشید روی درهم کشیده گفت: شه.  
لغت (شه) در برهان قاطع چنین معنی شده است «... بمعنی منع هم آمده است برابر رخصت. بضم اول کلمه ایست که در محل کراحت و نفرت گویند.»

شَهارجه : جمع کلمه شهر یج است.

واژه شهر یگ که در عربی شهر یج شده بطبقه‌ای از کارکنان دولت گفته میشده که اداره کردن کارهای محلی شهرها با آنان بود. همین واژه است که در تشکیلات عصر اسلامی به (محتسب) ترجمه گردیده است.  
علی بن حسین مسعودی در باره طبقه (شهارجه) میگوید: «... ابو عبیده معمر بن مثنی تیمی از عمر کسری که کتابی در زمینه تاریخ ایرانیان و دودمانهای شاهان و سخنرانیهای آنان و تبارشان و شهرهایی که پی افکنده‌اند و شهرستانهایی که سازمان داده و جویهایی که کنده‌اند نوشته است، و خاندانهای بزرگ ایرانیان و نشان ویژه هر خانواده از (شهارجه) و دیگران را در آن نوشته نقل کرده است...»  
باز همین تاریخ نویس آنجا که طبقات عصر ساسانی را شرح میدهد، (شهارجه) را بگونه‌ای میستاید که بایستی طبقه میانه مأموران بلندپایه دولت و دهگانان باشند. او گفته «طبقه دوم پس از شهارجه دهگانهایند.»<sup>۲</sup>

شَهَبِدَق : نام جائی است.<sup>۳</sup>

بنظر ما اصل شکل فارسی کلمه (شه‌آبادك) است.

شَهترج : شاه‌ترج دیده شود.

۱- مروج الذهب ج ۲ ص ۳۲۵ ۲- مروج الذهب ج ۱ ص ۱۴۴-۱۶۶

۳- قاموس المحيط ریشه (ش. ر. ق) - ۱۷۷ دیده شود



شَهِد : عسل.

ادی شیر شکل فارسی واژه را (شهد) گفته که بمعنی عسل در فارسی است.<sup>۱</sup>

شهدانج : شاهدانه.<sup>۲</sup>

در لهجه خوزی شاهدانه را (شه دنگ با پیش (د) و (ن) زده) میگویند

شهرمان : يك گونه مرغابی است.

ادی شیر گوید شکل فارسی واژه نیز (شهرمان) است.<sup>۳</sup>

شَهْرَه : شاهراه

ادی شیر شکل فارسی واژه را نیز (شهره) گفته است.<sup>۴</sup>

شَهْسُفَرَم : شاهسفرم دیده شود.

شَهْر : قمر<sup>۵</sup>

کلمه شهر در هِیچیک از معنیهای آن در برهان قاطع نیامده است.

شُهر : رسوا کردن.<sup>۶</sup>

واژه تشهیر که بمعنی زنگ بگردن کسی آویختن و بنام گناهکار بر

او جار کشیدن است ، از ریشه این واژه فارسی ساخته شده .

در باستان زمان این کار یکی از کیفرهایی بود که بفرمان دادور در

باره بزهکار اجرا میشد. شهره کردن در ادبیات فارسی بمعنی رسوا کردن

بسیار بکار رفته است و نظر خفاجی درباره فارسی بودن واژه درست است.

شهرود : سازی است که حکیم بن احوص سغدی بسال ۳۰۰ هجری در

۱- الفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۳ ۲- المغرب ص ۹۲

۳- الالفارسیة المعربة ص ۱۰۳ ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۴

۵- شفاء الغلیل ص ۱۱۴ ۶- شفاء الغلیل ص ۱۱۹



بغداد اختراع کرد.<sup>۱</sup> نویسنده برهان قاطع واژه را بنام سازی که رومیان نوازند و تار بم در سازها تفسیر کرده . لیکن معنی زیرلفظی کلمه نشان میدهد که شهرود نام سازی است نه نام يك تار در سازها. رود در فارسی نام سازی است مانند قانون. شهرود میشود: رود شاهانه یا رود بزرگ. رود کی استاد شاعران ایران چون در نواختن رود استاد بوده باین نام مشهور گردیده است.

شهریز : يك گونه خرما.<sup>۲</sup>

بواژه شهریز نگریسته شود.

شهل : چشم سیاهی که اندکی بکبودی زند. یا کبودی اندك در چشم مایل بسرخی.

بعقیده ادی شیر این لغت عربی شده (شهلا) است و آن گاوی است که سیاهی رنگ آن اندکی بسرخی زند و نیز چشم سیاه مایل بسرخی. عربها از این کلمه مشتقاتی در آورده اند.<sup>۳</sup>

شَهْلَه : واژه شهل دیده شود.

شَهَنَازین : آواز شهناز . بهری است در موسیقی که از در آمیزش راست و عراق پدید میاید .

در ارجوزه عبدالرحمن عودی آمده است.<sup>۴</sup>

شهناز نا آواز زیر افکند والاصفهان بعده قعد

یعنی: شهناز آوازی از زیر افکنده است و اصفهان در پی آن نشسته. این کلمه در عربی بشکل شهناز نیز بکار رفته . بدرالدین اربلی در ارجوزه خود گفته :

۱- مفاتیح العلوم ص ۱۳۷ ۲- عیون الاخبار ج ۲ ص ۴۴ ۳- الالفاظ

الفارسیة المعربة ص ۱۰۴ ۴- الموسیقی و الغنا ص ۱۲۶



والاخران لهما شهناز لبوسليك والنوى الحجاز<sup>۲</sup>.

یعنی : شهناز آوازی است که از دو تایی دیگر آمده و از بوسلیک و نوا حجاز میاید . منظور او از دو تایی دیگر اصلهای زیرافکند و اصفهان است.

شهناشاه : شاهنشاه .

اعشی گفته است :

و کسری شهناشاه الذی سار ذکره له ما اشتهی راح عتیق<sup>۳</sup> و زنبق

یعنی : کسری شاهنشاهی است که نام او همه جا رفته است . شراب کهنه و زنبق هر چه بخواهد دارد .

شهینز : شونیز<sup>۴</sup>

شیان : دم الاخوین<sup>۵</sup>.

دربرهان قاطع (شیان) صمغ سرخ رنگی شناسانیده شده که معروف بدم الاخوین است .

شید : رنگ .

از این ریشه فارسی لغت (مشید) بمعنی رنگ اندود و روکش دار در عربی آمده است<sup>۵</sup>.

دربرهان قاطع واژه با زبر اول قید شده و بمعنی زرق و ریاکاری نیز ضبط گردیده است .

شیدمان : گناه .

بعقیده ادی شیر اصل کلمه فارسی است و از واژه (شید) بمعنی ریا

۱- ارجوزه اربلی ص ۱۰۸ ۲- المعرب ص ۹۳ ۳- قاموس

المحیط ریشه (ش.ن.ز) ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۴ ۵- فقه

اللغة ص ۴۲۸ . قاموس المحيط ریشه (ش.ی.د)



و(مان) بمعنی صاحب ساخته شده است.<sup>۱</sup>

شیرازه : شیرازه کتاب.<sup>۲</sup>

فیروز آبادی لغت (مُشَرِّز) را بمعنی استوار بسته، اسم مفعولی از شیرازه آورده است.<sup>۳</sup>

شیرازیه : خوراکی است.

محمد بن حسن کاتب بغدادی گفته که این خوراک از گوشت پخته و ماست آب چکیده یا کشکاب درست میشده.<sup>۴</sup>

شیر آملج :<sup>۵</sup>

در تحفه آمده : شیری را که دانه آمله در آن نهند و بجنبانند باین نام مشهور است.

شیر بام : شیر فام.<sup>۶</sup>

هر چیزی که بر نگ شیر باشد، رنگی که امروز آنرا کرمی گویند و گاهی با واژه (شیری) که درست تر است، نیز از آن تعبیر میکنند.

شیر خشک : شیر خشت.<sup>۷</sup>

داروی معروف که صمغ شیرین گیاهی است . باید تذکر دهم که واژه (خشت) در خوزستان (خشک) گفته میشود. پس شکلی که ابن بیطار از کلمه آورده غلط نیست.

شیر زرق : سرگین شیر ه.<sup>۸</sup>

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۹۹ ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۰

۳- قاموس المحيط ریشه (ش. ر. ز.) ۴- کتاب الطبیح ص ۳۹

۵- جامع المفردات ص ۵۸-۱ تذکره اتناکی ص ۳۲ و ۲۰۲. تحفه ص ۳۲

۶- التبصر بالتجارة ص ۱۰ ۷- جامع المفردات ص ۷۵-۳

۸- جامع المفردات ص ۷۵-۳



در برهان قاطع واژه بشکل (شیر زج) و (شیر زق) یاد شده و (شیر شپره) معنی گردیده است.

شیرنجشیر : ریشه ایست دارویی برنگ زرد.<sup>۱</sup>  
این واژه در برهان قاطع چنین ستوده شده است: «بیخی است دوائی و آنرا از هندوستان آورند.»

شیرین : این واژه بصورت نام شخصی برای زنان در زبان عربی رایج بوده است.<sup>۲</sup>

شیز : کاسه چوبی. آبنوس.<sup>۳</sup>  
نویسنده برهان قاطع نیز کلمه (شیز) را بمعنی آبنوس ضبط کرده است. شیزی بمعنی کاسه چوبی در این شعر بکار رفته است.

فتی یملاء الشیزی، یروی سنانه ویضرب فی رأس الکی المدجج  
یعنی: جوانی که کاسه را پر میکند. نیزه اش را (از خون) سیراب میسازد و بر سر دلیر سلحشور میزند.

شیز نام شهر گنجک عصر ساسانی است که آتش آذر گشسب در آنجا نهاده بوده است<sup>۴</sup> و ویرانه آنرا امروز تخت سلیمان گویند. شهر شیز در سده های میانه بساختن ظرفهای چوبی نیکو شهرتی داشته است و شیزی منسوب باین شهر است و بکار بردن واژه بمعنی آبنوس یا کاسه چوبی یک معنی مجازی است که از نشستن صفت بر جای موصوف پدید آمده.

شَیْصان : یک گونه ماهی است.<sup>۵</sup>  
این واژه از لغت (شست) بمعنی قلاب ماهیگیری گرفته شده است.

۱- جامع المفردات ۲- الموسیقی العراقیه ص ۷۸ ۳- الالفاظ  
الفارسیة العربیه ص ۱۰۵ ۴- مروج الذهب ج ۲ ص ۱۴۷ ۵- البخلا ص ۶۳



واژه شست در عربی در آمده و بشکل (شص) عربی شده است. جزء آخر واژه (شصان) پسوند (ان) در فارسی است. زیرا در زبان عربی پسوندی باین شکل که معنی نسبت را برساند وجود ندارد.

فیروز آبادی واژه (شص) را بمعنی يك گونه ماهی نیز معنی کرده لیکن واژه (شصان) را نیاورده است. از اینجا پیدا است که واژه فقط در بصره و خوزستان رایج بوده که جاحظ آنرا بکار برده است.

شیطرج : دارویی است.

نویسنده برهان قاطع فارسی کلمه را (شاه تره) که گیاهی بسیار سبز و در دفع خارش تن بکار میرود ، قلمداد کرده است .

در تذکره انتاکی لغت شیطرج (شاه تره هندی) ستوده شده است.<sup>۱</sup> فیروز آبادی واژه شیطرج را عربی شده لغت (چترک) و واژه را هندی شمرده است.<sup>۲</sup>

شیلَم: يك گونه دانه که در گندمزار می روید.<sup>۳</sup>

در برهان قاطع این دانه شملک نامیده شده و داروی ضد بهق معرفی گردیده است. در خوزستان واژه شیلَم را با زیر اول و پیش سوم تلفظ میکنند .

۱- قاموس المحيط ریشه (ش.ص.ص) ۲- تذکره انتاکی ص ۲۰۱

۳- قاموس المحيط ریشه (ش.ر.ج)



## حرف : ص

۶۵ ریشه

صابون : صابون.<sup>۱</sup> واژه صابون در شعر فارسی بهمین معنی آمده است .  
منوچهری دامغانی گفته :

گویی بط سفید ، جامه بصابون زده است

كِبْكُ دري ساق پای در قدح خون زده است  
در برهان قاطع واژه صابون در این معنی ضبط شده. این لغت مانند  
چندین لغت دیگر از راه زبان عربی بارو پا رفته و در زبانهای اروپایی رایج  
شده است .

صاخره : ظرف<sup>۲</sup> سفالینی که با آن می آشامند.

این لغت باین شکل و باین معنی در برهان قاطع نیامده است. بنظر  
ما این لغت شکل عربی شده لفظ (ساغر) است که در فارسی بمعنی پیاله  
باده نوشی بسیار بکار میرود. حافظ گفته :

بیا تا گل بر افشانیم و می در ساغر اندازیم

فلک را سقف بشکافیم و طرح نو در اندازیم

صارج : لغت<sup>۳</sup> صاروج دیده شود.

صاروج: آهک و گل رس و خاکستر که در قدیم بجای سیمان مصرف میشد.  
شکل فارسی این لغت (چاروگک) است. در خوزستان بجای لفظ صاروج

---

۱- المنجد . المعرب ص ۹۸      ۲- المنجد      ۳- عیون الاخبار

ج ۲ ص ۷۲ . المنجد



که در تهران رایج است این کلمه را (چارو) تلفظ میکنند.  
از لغت صاروج در عربی فعل و صفت نیز ساخته اند چنانکه گویند :  
«حوض مصرج» یعنی حوض چاروشده.

صاهك : شكل فارسی این لغت (چاهك) است. این نام در كتب البلدان  
والمسالك عصر اسلامی در چندین جا دیده میشود، از جمله قریه چاهك  
نزد يك بهبهان که در آن کتابها بشکل صاهك یاد شده است.

صبار: تمر هندی<sup>۱</sup>.

لغت صبار در برهان قاطع نیز بهمین معنی ضبط شده است .  
فیروز آبادی نیز بهمین معنی را برای کلمه صبار (بروزن غراب<sup>۲</sup>) یاد کرده است.

صباغ : سباغ<sup>۳</sup>

در برهان ناطع زیر واژه (سباغ) آمده است: نان خورش است و  
معرّب آن (صباغ) باشد.

صفت<sup>۴</sup> : استوار و نیرومند.

شكل فارسی این لغت واژه (سفت)<sup>۴</sup> فارسی است . مجدالدین  
فیروز آبادی از این واژه صفتها و فعلهایی بشکل قالبهای عربی آورده است  
که همگی از این ریشه فارسی گرفته شده اند و در مغز معنی هر کدام از آنها ،  
معنی فارسی کلمه که نیرومندی و استواری است ، وجود دارد .

صبر : صبر زرد و صبر تلخ.

داروی معروفی است صمغ مانند که در قدیم شهرتی بسیار داشته .  
برخی این کلمه را بکسر اول نیز ضبط<sup>۵</sup> کرده اند . در مقدمه یادآوری

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۶ ۲- قاموس المحيط ریشه (ص.ب.ر)

۳ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۷ . قاموس المحيط ماده (ص.ف.ت)

۴ - شفاء الغلیل ص ۱۲۶ ۵ - السامی فی الاسامی ص ۲۴۳



کرده‌ایم که صدای فتحه فارسی در عربی غالباً بشکل صدای کسره گفته میشود. زیرا عربان هنگام گفتن این صدا دهن را بیش از فارسی زبانان باز می‌کنند.

صبهبد : سپهبد.

جریر گفته است:

إذا افتخروا عدواً الصبهبد منهم

و کسری و آل‌الهرمز ان و قیصر ا

یعنی : هنگامی که مباحات میکردند سپهبد و کسری و خاندان هرمزان و قیصر را از خود می‌شماردند.

لغت سپهبد در عربی هم بمعنی اسپهبدان طبرستان و هم بمعنی مطلق فرمانده سپاه یا به تعبیر خود عربها «رئیس الاساوره» بکار رفته است. آشکار است که واژه از دو جزء (اسپه) و (بد) ساخته شده است.

در عصر ساسانی فرمانده سپاه يك ناحیه را (سپاهبد) و فرمانده کل سپاه را (ایران سپاهبد) می‌گفته‌اند. بحتری لغت «صبهبدین» را بمعنی مطلق امرای ایرانی در این بیت بکار برده است.

والعلا فی الصبهبدین، و ددنا      انها فی الزیود والاعواف<sup>۲</sup>

یعنی: بزرگی در سپهبدیان است و دوست میداشتیم که در (زیدها) و (عوفها) می‌بود.

در کتب فقهی و خراجیه و گاهی در کتب تاریخی لغت «الصبهبدیه» بمعنی درهمهای مسکوک طبرستان بکار رفته است.<sup>۳</sup>

صت : گروهی از مردم.

۱- المعرب ص ۹۷      ۲- دیوان بحتری ص ۱۳۸۸      ۳- تاریخ

مقیاسات و نقود در حکومت اسلامی تألیف نویسنده فصل درهم و دینار دیده شود.



این کلمه از واژه (صد.سد) در فارسی<sup>۱</sup> گرفته شده است.

صَجّ : صدای زدن دو تیکه فلز بیکدیگر.

این مصدر در این معنی از ریشه (چك) فارسی بمعنی زدن دو چیز بیکدیگر گرفته شده که در زبان فارسی واژه (چکاچاك) نیز از آن برخاسته است. لغت چك فارسی بدو شکل در عربی بکار رفته است. یکی بشکل (صك) که جداگانه ضبط شده و دیگری بشکل صج که در اینجا یادداشت گردید. از این ریشه فارسی فعل و صفت در عربی ساخته و بکار برده اند که در فرهنگهای آن زبان قید<sup>۲</sup> است.

صَخِي : چر کینی.

این کلمه از ریشه فارسی «شوخ»<sup>۳</sup> و «شوغ» که بمعنی چرك و ریم است، گرفته شده است. از این ریشه فعل «صخي يصخي صخياً» بمعنی شوخگین شد، در عربی بکار رفته است و نیز صفتهایی از آن ساخته و در شعر بکار برده اند.

صدی : برگشت آواز در کوه<sup>۴</sup> و ساختمان.

نویسنده برهان قاطع شکل فارسی کلمه را (سدا) قید و آنرا چنین تفسیر کرده است: «آوازی باشد که در کوه و گنبد و امثال آن پیچد و باز همان شنیده شود»

از این کلمه در عربی فعل درست کرده اند که بمعنی هو و جنجال بکار رفته است. در قرآن مجید آمده است: «ما كان صلوتهم عند البيت الا مكاء و تصديه»: نیایششان (منظور حاجیان عصر جاهلی عرب است) در نزد يك این خانه جز سوت زدن و هیاهو و دستك زدن نبود. مصدر تصديه در این آیه از ریشه (صدی) گرفته شده است.

۱- الالفاظ الفارسية المعربة ص ۱۰۷ ۲- المنجد. قاموس المحيط مادة

(ص.ج.ج) . ۳- المنجد . برهان قاطع ۴- قاموس المحيط مادة

(ص.د.ی)



صدجان : درخت<sup>۱</sup> اخرمای خشك و پیر و مقاوم.

این واژه شکل عربی شده (صدجان) فارسی است. در عربی میگویند «ای صدجان هو». این جمله برای اظهارشگفتی از جان سختی کسی گفته میشود. در حقیقت صدجان در نخل و آدمی بمعنی آنست که صد سال از عمر آنها گذشته است. عامیان کلمه را (سگ جان) پنداشته و بشکل اخیر بکار میبرند.

صُرام : نام شهری است در مغرب فارس میانه بهبهان و شیراز که هنوز هم در نقشه دیده میشود.

شکل فارسی کلمه (چرام) است که در عربی (چ) به (ص) مبدل شده است. نام این شهر بشکل صرام در کتب البلدان و المسالك عصر اسلامی دیده میشود.

صُرخابیه : گروهی از ایرانیان شیعه در کوفه بوده اند که به پیشوایی سرخاب طبری همراه مختار بن ابوعبیده ثقفی بخونخواهی امام حسین (ع) برخاستند و اعراب آنانرا از روی ریشخند (خشبیه) هم میگفته اند. زیرا سرخابیان در میدان جنگ يك کرسی که بدور آن پارچه حریر پوشانیده بودند و معتقد بودند همان کرسی است که حضرت علی بن ابی طالب از بالای آن سخنرانی کرده است، همراه میبردند و آنرا خجسته و مایه فیروزی میدانستند. بهمین مناسبت است که عربان آنان را خشبیه (چوب پرست) نامیده اند.<sup>۲</sup>

صُرد : پرنده ایست کاکلدار بزرگتر از گنجشك.<sup>۳</sup>

این پرنده را در خوزستان (چرد) گویند و واژه در برهان قاطع بشکل (چرز) یاد گردیده است. حرف (ذ) قدیم فارسی، در برخی کلمه ها



بیشتر بشکل (د) و گاهی بشکل (ز) در فارسی امروز مبدل گردیده است که از آنها یکی هم همین واژه است. ابونواس واژه را در شعر زیر بکار برده:

ان اتحرز من الغراب بها يكن مفري منها الي صرد

یعنی: اگر دران از زاغ بگریزم باید به (چرد) پناه برم.<sup>۱</sup>

صرد : سرد.

در عربی آمده است «یوم صرد»<sup>۲</sup> یعنی: یک روز سرد.

ابونواس گفته است:

قد سقيت الخمر حتى ثملوا ليلة ذات رياح صرده<sup>۳</sup>

یعنی: در شبی که بادهای سرد می وزید چندان بآنها شراب نوشانیدم

تا لول شدند.

صردی : تاب آور بسرما. ناتوان در سرما.<sup>۴</sup>

این صفت از ریشه واژه (سرد) فارسی در هردو معنی ساخته شده

است. واژه (صرد) را بشکل صفت مشبه در عربی نیز از لغت (سرد) در آورده اند. شاعری گفته.

نعم ضجيج الفتى اذا بردا ليل، سحيرا و قرقف الصرده<sup>۵</sup>

یعنی: صدای کودک در سحرگاهان هنگامی که از سرما بی تاب می کند

چه شیرین است.

صرق : نازک از هر چیز.

بعقیده ادی شیر شکل فارسی این واژه (چره) است.<sup>۶</sup> (چره) در

دربرهان قاطع بمعنی کوچک از هر چیز و بچه امرد تفسیر گردیده است.

صریقه : نان نازک.

۱- دیوان ص ۵۲ ۲- المنجد ۳- دیوان ص ۹۶ ۴- المنجد

۵- عیون الاخبار ج ۳ ص ۹۵ ۶- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۸



این لغت بعقیده ادی شیر از واژه (چره) در فارسی گرفته شده است.

### صَرم : چرم.<sup>۱</sup>

از این کلمه در عربی صفت (صرام) بمعنی چرم فروش نیز ساخته شده است.

### صرم : بریدن.<sup>۲</sup>

از این واژه که جوالقی آنرا فارسی شمرده است ، واژه‌های بسیار در عربی قالب زده‌اند. از جمله آنها صارم است بمعنی برنده و شمشیر. واژه چرم بمعنی بریدن در فرهنگهای فارسی مهجور مانده است.

### صر نایه . ج صر نایات : سورنای.<sup>۳</sup>

نایی که در سورها نوازند . این واژه در عربی بشکل (سرنا) نیز آمده است و در عراق آنرا (زرنا) تلفظ می کنند.

### صُرود : جاهای سردسیر.<sup>۴</sup>

این کلمه همیشه بشکل جمع در کتابهای المسالك والبلدان عصر اسلامی بکار رفته است و درست بمعنی واژه (یلاق) که اکنون در زبان عامه رایج شده ، استعمال گردیده . در نوشته‌های عربی گاهی بجای «الصرود» جمله «البلاد الصرود» را بکار برده‌اند که بمعنی زمینهای سردسیر است .

### صُعْلُوك . ج صعالیک : فقیر . راهزن . بیابانگرد .

فیروز آبادی واژه را بمعنی راهزن گرفته است.<sup>۵</sup> در متون عربی واژه صعلوك بمعنی راهزن بیابانگرد بکار رفته . از اینرو از صعالیک بنام «ذؤبان

۱ - المنجد ۲ - المعرب ص ۱۰۰ ۳ - المنجد ۴ - المنجد

۵ - قاموس المحيط ریشه (س . ل . ك)



الاعراب» گرگان عرب گاهی تعبیر کرده اند .

شکل فارسی این واژه (سالوك) است که صدای (الف) در میانه آن به (ع) مبدل شده . نظیر این تبدیل در واژه های فارسی عربی شده بجز این مورد، نیز دیده میشود . مثلاً واژه (كاك) فارسی بمعنی يك گونه نان شیرینی، بشکل (كعك) عربی شده و از زبان عربی باروپا رفته (كيك) گردیده و باز در شکل اخیر ایران برگشته است .

در برهان فاطم واره (سالوك) بمعنی دزد خونی و راهزن ضبط شده است . در زبان عربی از ریشه (صعلوك) فعل «صعلكه» را بمعنی اورا ندار کرد، قالب زده اند . و نیز فعل «تصعلك» بمعنی ندار شد، بکار رفته است . سالوك بمعنی دزد شبگرد در شعر نظامی بکار رفته است :

چرا می باید ای سالوك نقاب در آن ویرانه افتادن چو مهتاب  
سعدی واژه (سالوك) را بمعنی رهرو در معنی عرفانی کلمه بکار برده است . از اینجا میتوان پذیرفت واژه (سالك) سبك شده لغت (سالوك) است نه اسم فاعل عربی از ریشه (س.ل.ك) . بویژه که این ریشه در نخست معنی رشته ای که مهره ها را بر آن در آورند داشته و بکار رفتن آن بمعنی (راه) يك معنی مجازی است .

در عربی واژه صعلوك نیز بمعنی راهزن جوانمردی بکار میرفته که از دولتمندان بزور می گرفت و بفقریان بخش می کرد . عروة بن ورد که خود از صعلوكان عرب بوده و چنانکه نوشته اند از دارایان بزور مال می گرفته و بر مردم ندار قسمت می کرده گفته است :

يعين نساء الحي ما تستعنه و يمسى طليحا، كالبعير المحسرا  
ولكن صعلوكا، صحيفة وجهه كضوء شهاب القابس المتنور  
یعنی : هرگاه زنان قبیله از او یاری خواستند آنان را یاری میکند و  
شبهنگام مانند شتر و امانده می افتد



او سالو کی است که رخساره اش مانند نورشهاب می درخشد ( از جوانمردی).

صَّغَانَه : سازی است ۱.

در برهان قاطع این واژه که شکل فارسی آن چغانه است ، چنین وصف شده : «نام سازی است بعضی گویند ساز قانون است و چوبی است مانند مشته حلاجی که يك سر آنرا خالی کنند و چند جلاجل بر آن تعبیه کنند و بدان اصول نگه دارند».

منظور نویسنده برهان قاطع از کلمه (اصول) در اینجا ، مایه راه موسیقی است که خوانده و نواخته میشود.

صُغْد : استان سمرقند و بخارا .

واژه سغد که عربان آنرا به (ص) نوشته اند از شکل (سو غود) است که داریوش بزرگ در کتیبه نقش رستم آنرا بکار برده است. نویسندگان قدیم یونان کلمه را بشکل (Sogdiana) بکار برده اند .

در عربی منسوب باین استان را (صغدیّه) و (صغدی) گویند.

صَغْفَصَه : سکباج ۲. آش سر که .

فیروز آبادی تصریح کرده است که این واژه باین شکل در این معنی لغت یمنی است. شکل فارسی کلمه (سکباج) است که (ه) وحدت عربی در پایان آن افزوده گردیده است.

صَغْرَاط : ماست.

شکل فارسی واژه (چغرات) است که بشکل (صقراط) نیز معرب شده ۳.

صِفْت : تنومند . پر گوشت . درشت هیكل .

۱- قاموس المحيط ریشه (ص. غ. ن) ۲- قاموس المحيط ریشه

(ه.م.ق) ریشه (ص. ف. ص) ۳- مقدمة الادب ص ۳۵۱



ادی شیر شکل فارسی کلمه را واژه (سفت) در فارسی می‌داند.<sup>۱</sup>  
در عربی لغت (صفیان) و (صفیت) و (صفیات) از این ریشه فارسی  
در آمده است. از این ریشه فعل نیز قالب زده‌اند مانند : «تَصَفَّت» یعنی :  
سفت شد و دیگرها .

مُصَفِّط : ساختمانی که يك طاق بر دیوار آن زده شده . سنگی که باندازه  
عرض دیوار بریده شده و بر آن نهاده‌اند و از دیوار فزونی ندارد.  
این کلمه بعقیده ادی شیر از واژه (سفت) یا (جفت) ساخته شده  
است.<sup>۲</sup> بنظر ما واژه از ریشه جفت گرفته شده است که بمعنی بستن و  
پیوستن دو چیز بیکدیگر است، بگونه‌ای که بیکدیگر درست پیوسته و استوار  
شده باشند .

صفق : دست روی دست زدن هنگام داد و ستد به نشانه بریده شدن نرخ .  
يك داد و ستد.<sup>۳</sup>

شکل فارسی این واژه (چپك) است که درهمه جای ایران بمعنی  
دست زدن و دستك زدن رواج دارد . واژه چپك در این معنی در تهران  
مشهور است. در خوزستان بجای چپك (چپول) گویند که باز از همین ریشه  
است لیکن در آخر آن ، بجای پسوند (ك) پسوند (ال - ول) پیوند شده  
است . در برهان قاطع زیر لغت (چپات) طپانچه (سیلی) یاد شده است که  
باز با معنی واژه سازگاری دارد .

این شکل دست بر دست زدن بعنوان بریدن نرخ در خرید و فروخت  
در حساب انگشت (حساب العقود) رایج بوده است.

صقّ : فرو نشانیدن میخ بزور در چیزی :<sup>۴</sup>

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۷ ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة

ص ۱۰۷ ۳- قاموس المحيط ریشه ( ص.ف.ق ) ۴- قاموس المحيط

ریشه (ص.ق. ق)



این لغت شکلی دیگر از واژه چك در فارسی است که بمعنی زدن چیزی بر چیزی است. واژه چکش بمعنی ابزار کوفتن از ریشه چك در این معنی برآمده است.

صُقْرَه : شیر بسیار ترش.

این کلمه معرب واژه (جغرات) در فارسی است.<sup>۱</sup> در برهان قاطع آمده: «جغرات بلغت اهل سمرقند ماست است و معرب آن سقرات است».

صَك : زانوها یا پهلوه‌های سم دست اسب بهم خوردن . سیلی زدن . شمشیر بهم زدن . دو چیز آهنی را سخت بهم زدن.<sup>۲</sup>

شکل فارسی این لغت (چك) است که در فارسی در همگی این معنیها رواج دارد . از این ریشه در عربی فعل ثلاثی مجرد و ثلاثی مزید فیه وصفتهای بسیار در آورده و بکار برده اند . لغت مصکوکات بمعنی پول فلزی سکه دار ، نیز از این ریشه ساخته شده است . زیرا واژه سکه (با زبر) بمعنی ابزار سکه زنی بوده که آن نیز شکلی از لفظ (چکه) است . صك بمعنی سیلی زدن ، در این حدیث که ملا محسن فیض از جعفر بن محمد (ع) نقل کرده ، بکار رفته است :

«... و انكروا بقلوبكم والفظوا بالسنتكم و صكوا بها جباههم».<sup>۳</sup>

یعنی: بدل رنجیده شوید (از دیدن منکرات) رنجیدگی را بر زبان بیاورید و سخت به پیشانی آنها زنید.

بحتری لغت (صك) را بمعنی چك زدن در این بیت بکار برده است:

صككت علی سلیمان بن وهب      ابا حسن بدیوان البرید<sup>۴</sup>

یعنی: ای ابا حسن در دیوان برید چك بر خسار سلیمان بن وهب زدی.

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۸ - مقدمة الادب ص ۳۵۱

۲ - المنجد. التاج ص ۱۱۱    ۳ - الوافی ص ۲۸-۹    ۴ - دیوان ص ۳۰۵



ابو نواس گفته :

ثم رأيت الغزال منجد لا      نصك يمني يديه يسراها<sup>۱</sup> .  
یعنی: سپس آهورا افتاده دیدم که دست راست بردست چپ همیزد.

صك.ج صكوك ، صكاك ، آصك : قباله . سند . روزنامه (دفتر كل)<sup>۲</sup> .  
ترکیب « كثير الصك » نیز از همین ریشه گرفته شده است.  
شاعری گفته :

له الف على و نصف الف      و نصف النصف في صك قدیم<sup>۳</sup> .  
یعنی: هزارتا و نیم هزارتا و نیمه ای از نیم هزارتا در يك سند کهنه  
بگردن من دارد .  
در برهان قاطع همگی این معنیها در زیر واژه ( چك با زیر چ )  
یاد گردیده است .

اسدی طوسی زیر واژه (چك) نوشته « قباله باشد ، بتازی صك  
گویند» و این شعر را گواه آورده است<sup>۴</sup>:  
هم نگذرم سوی تو، هم ننگرم روی تو  
دل ناورم بوی تو ، اینك چك تبرا .

صلایه : سنگی که بر آن چیزی را نرم می کنند<sup>۵</sup> .  
ثعالبی واژه را بمعنی آرد کردن تفسیر کرده<sup>۶</sup> است . صلایه در فارسی  
بمعنی بسیار نرم کردن و از لایی گذراندن بکار میرود .

صلج : جلق زدن .

خفاجی کلمه را با عبارت «الاستمناء بالكف» تفسیر کرده<sup>۷</sup> و برای

۱- دیوان ص ۲۰۷      ۲- المنجد      ۳- عیون الاخبار ج ۱ ص ۲۵۵

۴- لغت فرس ص ۲۷۶      ۵- المنجد      ۶- فقه اللغة ص ۴۴۱      ۷- شفاء

الغلیل ص ۱۲۴



گواه سخن شعری از ابونواس یاد کرده است.

صَلِيب : چلیپا.

از این واژه در عربی فعلها و صفت‌هایی نیز در آورده‌اند . چلیپا در لغت فارس بمعنی دار آمده و این شعر عماره مروزی به گواه یاد شده است :

آن ز اغر انگه کن چون می‌پرد      مانند یکی قیرگون چلیپا

صَلِيقه . ج صَلايق : ۱

جَاحِظ این واژه را بمعنی یکی از توشکمیهای دام بکار برده است.<sup>۲</sup> مجدالدین فیروز آبادی واژه را بمعنی گوشت سرخ کرده، تفسیر کرده است. در برهان قاطع واژه (چلیک) که باید شکل فارسی لغت (صلیقه) باشد یاد نگردیده است. لیکن (چلک) بمعنی کفگیر دیگ و چلو بمعنی سیخ کباب، یاد گردیده است. در خوزستان لفظ (چلقدان) بمعنی حوصله پرنده بکار میرود

صَمَج : قندیل .<sup>۳</sup>

خفاجی باستناد این مصراع واژه را رومی دانسته است :

والنجم مثل الصمج الرومیات.<sup>۴</sup>

یعنی: ستارگان چون قندیل‌های رومی‌اند . در این بیت منظور شاعر خود قندیلها است نه واژه (صمج) و از این بیت رومی بودن لغت فهمیده نمیشود. در برهان قاطع زیر واژه (چمک) و مشتقات آن این معنی یاد نشده است.

صنار: درخت چنار.<sup>۵</sup>

این واژه بدون شد در عربی نیز گاهی بکار رفته است.

۱- البخلا ص ۱۸۶      ۲- قاموس المحيط ریشه (ص.ل.ق)

۳- المعرب ص ۹۷      ۴- شفاء الغلیل ص ۱۲۴      ۵- المنجد



صَنافره : حرامزاده .

بعقیده ادی شیر واژه از لغت (زنباره) فارسی گرفته شده است.<sup>۱</sup>

صَنج . ج صَنجات : چنگ.

جو القی گوید چنگ سیمدار ویژه ایرانیان است. شاعری گفته است:

قل للسوار اذا ماجئته وابن علاثة

زاد فی الصنج عبیدالله او تارا ثلاثه<sup>۲</sup>

یعنی : هر زمان نزد سوار و ابن علاثة رفتی بگو که عبیدالله در

چنگش سه تار افزوده است.

یحیی بن زیار گفته است:

عندی نبید معسل والموصلی و زلزل

وبطة و خروف و ماء مزن مزمل

و بربط و صنوج و صوت نای و جلجل

چنانکه ملاحظه میشود واژه صنج را بشکل صنوج نیز جمع بسته اند.

در فرهنگهای عربی میان دو لغت (سنج) و (صنج) در آمیختگی

رخ داده و برخی هردو واژه را از یک ریشه پنداشته اند. در فارسی دو لغت

از دو ریشه اند و دو معنی جداگانه دارند. سنج عربی شده واژه (سنگ)

است که «سنجة المیزان» از آن آمده و نیز ابزار موسیقی است که ما آنرا

(سنج - با زبر اول) تلفظ میکنیم و دو صفحه گرد فلزی است که بانواختن

آنها بیکدیگر، مایه دستگاهی را که مینو از ندنگه میدارند. و صنج عربی

شده لغت (چنگ) است که ابزاری بوده مانند قانون. و کلمه را در عربی

بشکل (جنک) نیز عربی کرده اند (واژه جنک دیده شود).

ابونواس گفته است :

طربت الى الصنج والمزهر و شرب المدامة بالاکبر



یعنی : از شوق چنگ و بربط و نوشیدن با پیمانه بزرگ بشور آمده‌ام .

صنجة المیزان : سنگ ترازو.<sup>۱</sup>

سنگ وزنه‌هایی است که از شیشه برای کشیدن زر و سیم ساخته بودند . نوشتن این واژه به (س) درست‌تر است.

صَندل : چوب بویای هندی.<sup>۲</sup>

شکل فارسی این کلمه در برهان قاطع بصورت (چندل) ضبط گردیده است .

اسدی طوسی شکل دیگر واژه صندل را چندل نوشته است .

صَندلانی :<sup>۳</sup>

(واژه صیدلانی دیده شود .)

صَنتیر : سنتور.<sup>۴</sup>

احمد تیمورپاشا شکل واژه را در عربی از کتاب ابن ایاس ج ۳ ص ۲۲۰ برداشته است . شکل فارسی واژه (سنتور) است چنانکه در شعر منوچهری آمده .

كَبك ناقوس زن و شارك سنتور زن است

فاخته نای زن و بط شده طنبور زنا

صنم : شمن . بت .

خفاجی واژه صنم را وارونه و عربی شده واژه شمن در فارسی میداند.<sup>۵</sup>

۱- المعرب ص ۹۷. المنجد

۲- المعرب ص ۹۶ . فقه اللغة ص ۴۵۵

۳- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۹

۴- الموسیقی والغنا ص ۱۲۱

۵- شفاء الغلیل ص ۱۳۴



## صنوبر: درخت معروف ۱.

از این واژه لغت (صنبوره) بمعنی سایه مخروطی زمین که نوك آن در فضا رفته است در فارسی، ساخته و در ستاره‌شناسی بکار برده‌اند.

## صوبج: چوبك. چوبکی که خمیر را با آن پهن کنند ۲.

در برهان قاطع (چوبك) بمعنی چوب دهل‌زنی و چوب‌گازری معنی شده است.

## صولج: سیم ناب. پرده‌گوش. چوب سرکج ۳.

در برهان قاطع واژه (چول) بمعنی خمیده یاد شده و صولج بمعنی (چوب سرکج) و صولجان از این ریشه گرفته شده است. در گویش شوشتری واژه (چلوگه) بمعنی تیکه‌های چوب کوتاه نیز از همین ریشه است. اسدی طوسی واژه «چول» را که جزء اول این لغت است بمعنی خمیده یاد کرده و مصراع زیر را شاهد گرفته است:

زلفك چول و آن رخان چو ماه.

## صولجان. ج صوالج: عصای شاهی.

## صهاکیه: طوفانی. پرگرد و باد.

این واژه را در عربی برای صفت شب بکار برده‌اند. مثلاً می‌گفتند «لیلة صهاکیه» یعنی شب طوفانی.

فیروز آبادی واژه را به (ص) ضبط نکرده است اما در ماده (س). ه.ك) چنین آورده: «سهکت الريح التراب من الارض: اطارته» و نیز لغت «اساهیک» را بمعنی گونه‌های راه‌رفتن چهارپا تفسیر کرده است. و نیز در ریشه (س.و.ج) همین معنیها را آورده و افزوده «سهوج الارض»: باد خاك روی زمین را برانگیخت و لغت (اساهج) را بمعنی گونه‌های راه‌رفتن



چهارپا آورده است . چنانکه دیده میشود لغات (صهاك) و (سهاك) و (سهوج) و ساخته‌ها از آنها در قاموسهای عربی درهم آمیخته و هر فرهنگ نویسی واژه را بشکلی و در ماده‌ای یاد کرده است .

بنظر ما واژه (صیهوج) و (سیهوج) و (صیهوك) و (سیهوك) بمعنی طوفان و گر دباد . از شکل فارسی (چاهوك) ساخته شده است بمعنی دیو باد . لیکن بمعنی گونه‌های راه رفتن چهارپا از ریشه (جه . جستن) در آمده است و در فرهنگهای عربی هر دو ریشه بیکدیگر مخلوط شده‌اند .

صهریج . ج صهاریج : آب انبارهای بزرگ که برای جمع کردن آب بارانهای زمستان برای مصرف تابستان ساخته میشود .

از اینگونه آب انبارها هم اکنون از بوشهر تا بندر عباس و چاه بهار فراوان وجود دارد . شکل این آب انبارها گرد و مانند چاه است و قطر دهانه آنها گاهی به ۱۵ متر میرسد و ژرفای آنها نیز تا بیست متر دیواره و کف این آب انبارها با سنگ و چارو محکم گردیده است . امروز در جنوب آنها را بر که گویند . در عربی آمده است « برکه مصهرجه » یعنی استخری که بشکل صهریج ساخته شده است . عجاج گفته :

« حتی تناهی فی صهاریج الصفا . »<sup>۱</sup>

یعنی : تا بصهریجهای صفا رسید . صفا نام دزی بوده در استان بحرین در کناره خاوری جزیره نمای عربستان .

شهاب الدین خفاجی واژه را از ریشه صاروج دانسته است<sup>۲</sup> . جاحظ در کتاب البخلا فعل (صهرج) را بمعنی : آب انبار ساخت ، بکار<sup>۳</sup> برده است .

بنظر ما شکل فارسی واژه (چهریز) است مرکب از (چه - چاه) و (ریز از ریشه ریزیدن) . بمعنی چاهی که در آن آب (آبهای باران) ریخته میشود .



صَهْر: داماد .

این کلمه بعقیده ادی شیر عربی شده واژه (شوهر) در فارسی است.<sup>۱</sup>

صَیدلانی : عطر فروش .<sup>۲</sup>

بعقیده ادی شیر اصل واژه بمعنی صندل فروش بوده زیرا کلمه بشکل (صندلانی) نیز بکار رفته است . صندل که شکل فارسی آن (چندل) است بمعنی عطر و عود نیز بکار رفته است .

صیصا: خار کی که گرد فرینه بگل آن نداده اند و هسته ندارد و رطب نمیشود.<sup>۳</sup>  
در خوزستان این واژه را (شیش) گویند .

صیق : فریاد .

جو القی شکل فارسی واژه را (جیغ) نوشته است.<sup>۴</sup> این کلمه باید از راه خوزستان بزبان عربی در آمده باشد . زیرا در آنجا برای (جیغ) (چیک) می گویند و چیک به ناله و زاری گفته میشود که زنان هنگام مویگری بر مردگان از خود در میاورند . و طبق معمول عربی حرف (چ) به (ص) و (ك) به (ق) بدل شده است . در خوزستان واژه (جیغ) که بمعنی هر گونه صدای بلند کشیده است (جیق) گویند و جیق زدن بمعنی فریاد بر آوردن است .

صین : کشور چین . مردم چین.<sup>۵</sup>

جریر در مدح ولید بن عبدالملک گفته است .

و ادت الیک الهند ما فی حصونها

ومن ارض صین ستان جاء الطرائف

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۸      ۲ - الالفاظ الفارسیة

المعربة ص ۱۰۹      ۳ - المعرب ص ۹۸      ۴ - المعرب ص ۹۶      ۵ - المعرب ص ۹۸



یعنی : هندوستان آنچه در باروهایش داشت بتو داد و از سرزمین چین چیزهای قشنگ آمده است .

ترکیب چین ستان در نوشته‌های فارسی پیش از مغول نیز آمده است. چنانکه فردوسی در جنگ خاقان چین مکرر این ترکیب را بمعنی کشور چین بکار برده است .

صیوان : سایبان . چادر كوچك ۱.

صیه : روانداز.

بعقیده ادی شیر این لغت عربی شده واژه (چاتو) است<sup>۲</sup>. چاتو در برهان قاطع بمعنی طناب دار معنی شده است .



## حرف : ضی

۱۰ ریشه

ضَبْطَر: شیر. زورمند .

بعقیده ادی شیر شکل فارسی این کلمه ( زاب تر ) است که معنی زورمند تر را می دهد<sup>۱</sup>.

ضِبْغَطَر: مرد نیرومند .

ادی شیر واژه را شکلی از لغت ( زاو تر ) فارسی دانسته است که دارای همین معنی است<sup>۲</sup>.

ضِبْغَطَری: مرد نیرومند .

واژه ضِبْغَطَر دیده شود .

ضَبْنَطَر: واژه ضِبْغَطَر دیده شود .

ضَرْدَخ: نیرومند . ستبرتر از همه .

بعقیده ادی شیر این کلمه از واژه فارسی ( زوردك ) مرکب از ( زور ) بمعنی نیرو و ( دك ) بمعنی بنیاد و سر هر چیز ساخته شده است<sup>۳</sup>.

ضرسامه: پست فرومایه .

بعقیده ادی شیر شکل فارسی این کلمه ( زرسامه ) بوده است<sup>۴</sup>.

ضریج: اسرنج . سرخ<sup>۵</sup> ( اضریج ) دیده شود .

---

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۹ ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة

ص ۱۰۹ ۳- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۰ ۴- الالفاظ الفارسیة

المعربة ص ۱۱۰ ۵- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۰



از این کلمه در عربی فعل «ضرج» و «ضرج» آمده است بمعنی سرخ شد از خون و سرخ کرد از خون . شاعری گفته است :

کلیب لعمری کان اکثر فاصراً      و اکثر جرماً منك ضرج بالدم

یعنی : بخدا که کلیب از تو تنومندتر و یاوردارتر بود باز بخون آغشته شد .<sup>۱</sup>

ضغر : درنده تندخو .

ادی شیر شکل فارسی این لغت را واژه (ز کور) که بمعنی فرومایه و راهزن است یا (ز کاره) بمعنی دشمن میداند .<sup>۲</sup>

هر دو کلمه (ز کور) و (ز کاره) در فارسی از يك ریشه است . واژه های : ز کاره . ز کان . ز کش . ز کور و ز کیدن همگی از ریشه (زك) گرفته شده است و در معنی همه آنها زمختی و سرکشی دیده میشود . این لغت در لهجه خوزی (چك - با پیش اول) گفته میشود و بمعنی سرکش و زمخت و راست ایستاده بکار می رود .

ضابون : چاق محکم .

شکل فارسی واژه (زاوبان) است و از جزء (زاو) بمعنی نیرو و (بان) بمعنی دارنده ساخته شده .<sup>۳</sup>

ضیطر : نیرومند . واژه ضبطر دیده شود .

۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۰

۱- مروج الذهب ج ۲ ص ۳۰۱

۳- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۹



## حرف : ط

۹۰ ریشه

### طابستان : آتشدان کیمیاگران ۱.

در نزد کیمیاگران (طابستان) بآتشدانی گفته میشده است که کف آن سوراخ سوراخ بود و هوا از آنجا بآتش میرسید و آنرا تفته میکرد. این شکل آتشدان را کلك نیز می گویند .  
واژه از جزء (تاب) بمعنی گرمی و پسوند (ستان) بمعنی جا ساخته شده است .

### طابق . ج طوابق ، طوابیق : تابه . آجر بزرگ . شیشه ۲.

همه این معنیها در زیر واژه (تابه) در برهان قاطع یاد شده است .  
در شوشتر لوحه سنگ را نیز (تووه - تابه) گویند .  
شکل فارسی واژه (تابك) است از جزء (تاب) بمعنی گرمی و پسوند (ك - ه) و بمعنی ابزار نان پزی و گوشت بریزی بکار می رفته است .  
بکار رفتن واژه در معنی آجر و لوحه سنگ يك بمعنی مجازی است که از ماندگی آنها به تابه گرفته است . ابن رومی واژه (طابق) را بمعنی تابه گوشت بریزی در شعر زیر بکار برده است :

و صب فی الطابق زیتاً طیباً      اقله فی الزيت قلیاً عجباً ۳

یعنی : پس در تابه روغن خوب بریز . و آنرا ( خوراك سنبوسه را) در روغن خوب سرخ کن .

۱- مفاتیح العلوم ص ۱۴۷      ۲- المعرب ص ۱۰۰ . قاموس المحيط

ریشه (ط. ب. ق) . المنجد      ۳- مروج الذهب ج ۲ ص ۵۴۵



طابوق : طابق دیده شود .

شکل فارسی این لغت (تابوك) است .

طاجن : ماهی تابه ۱.

نویسنده المنجد واژه را بمعنی دیگ تفسیر کرده است . بنظر میرسد واژه (دیگان) بوده که در عربی بشکل طاجن و طجن درآمده است.

طارم : بالاخانه ۲.

این واژه در برهان قاطع چنین تفسیر شده «.. بر وزن آدم خانه ای را گویند که از چوب سازند . بام خانه را هم گفته اند . و بمعنی گنبد هم آمده است و محجر و چوب بست دور باغ را نیز گویند .»

طارمه : واژه طارم دیده شود ۳.

طاره : دف . هاله ماه ۴.

درخوزستان دف را (داره) گویند و چون (د) فارسی در واژه های عربی شده، بیشتر به (ط) بدل شده است، پس باید پذیرفت که داره درست و دایره بمعنی دف غلط است . این واژه مرکب است از (دار) بمعنی چوب و پسوند (ه) و از يك اسم دیگری با این پسوند ساخته اند . دارغربال و دارالك که در همه جای ایران بکار میرود نیز همین واژه است. در عربی گاهی بجای طاره (طار) نیز گفته اند و زن داره زن را (طاریه) نامیده اند . شاعری در ستایش زن داره زنی گفته است :

و طاریة قرعت طارها — و غنت علیه بصوت عجیب<sup>۵</sup>

۱- المعرب ص ۱۰۰ ۲- المعرب ص ۱۰۳ ۳- المعرب ص ۱۰۳

۴- المنجد ۵- الموسیقی والغناص ۱۱۳



یعنی : داره زنی آغاز به داره زدن کرد و با نغمه شگفتی با آن میخواند .

ابونواس که خود خوزی بوده واژه را در بیت زیر بشکل تلفظ خوزستانی بکاربرده است :

او دارة البدر اذا ما استوی      و تم للعد المواقیت<sup>۱</sup>،  
یعنی : یا داره (هاله) ماه پر که برای گاه شماری تمام شده است.

طازج : تازه . پاک . سخن درست .<sup>۲</sup>

شکل فارسی واژه (تازک) است که امروز تازه می گوئیم.

طازجه : واژه طازج دیده شود .

طاس . ج طاسات : قدح .<sup>۳</sup>

دربرهان قاطع واژه طاس بمعنی ظرف یاد شده است . واژه تاس بمعنی قدح درهمه جای ایران مشهور است و مثل (تاس باماس) را در خیلی از جاهای ایران بکار میبرند . در خوزستان کاسه بزرگ را تاس میگویند و نیز (توسی) بطرف گل کشی گفته میشود که آنرا بشکل تابه گودی میسازد .

ابونواس جمع واژه را در بیت زیر بکاربرده است :

تزوج الخمر من الماء فی      طاسات تبر خمرها یفهب<sup>۴</sup>  
یعنی : شراب باب شوهر کرد در تاسهایی که شراب از آنها لبریز است .

مسعودی ضمن توصیف بزمی گفته : « فشربوا بالطاسه »<sup>۵</sup> یعنی سپس با قدح نوشیدند .

۱- دیوان ص ۷۴      ۲- المعرب ص ۱۰۴ . المنجد . قاموس المحيط

ریشه (ط.ز.ج)      ۳- المعرب ص ۱۰۴ . المنجد      ۴- دیوان ص ۱۵۷

۵- مروج الذهب ج ۲ ص ۳۲۲



طاسه : واژه طاس دیده شود .

طاق . ج طاقات : سقف و پوشش خانه <sup>۱</sup>.

در برهان قاطع زیر این واژه از جمله محراب و تیزی ایوان و پل یاد گردیده است .

طایقون : هفت جوش .

همگدازی است از زر و سیم و مس و قلع و آهن و روی <sup>۲</sup>.

طاووس . ج طاوویس : پرنده معروف هندی <sup>۳</sup>.

در برهان قاطع واژه فارسی دانسته شده است و اگر از اصل هندی باشد، باز کلمه از راه ایران بزبان عربی در آمده است .

طاوی : ۴

در عربی میگویند: «ما بالدار طاوی» یعنی: یکی هم در خانه نیست. بعقیده ادی شیر این لغت از کلمه (تا) بمعنی فرد و يك فارسی گرفته شده است که آنرا (تاه) نیز میگویند . شکل اصلی لغت (تا - تاگ) است که در عربی بشکل (طاق) ضد جفت در آمده است . و حرف (ك) در فارسی گاهی بدل به (ی) شده است .

هنوز واژه هایی که در پایان آنها در قدیم حرف ( گ ) بوده است هنگام اضافه به چیزی یا آوردن صفتی برای آنها بجای حرف ( گ ) ( ی ) میآوریم .

طاه : پرستار . پیشخدمت .

محمد بن حسن معروف بکشاجم که نزد قمرمطیان بحرین دبیر بوده

۱- المعرب ص ۱۰۴ . المنجد ۲- الفهرست ابن النديم ص ۴۵۵ .

برهان قاطع ۳- تذکره انتاکی ص ۲۱۰ ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة



در وصف جوزابه گفته است :

عجیبة مشرقه لونها فی کف طاه محکم حاذق<sup>۱</sup>

یعنی : رنگ آن شگفت و درخشنده است در دست پیشخدمت چست و ماهر.

فیروز آبادی کلمه را بشکل (طاهی) ضبط و آنرا از ریشه (طهو) گرفته است و بمعنی کباب بریز و خوراک پز و نان پز و هر کسی که بکارهای خوراک پزی پردازد ، تفسیر کرده است<sup>۲</sup>.

بنظر ما همه آنچه از این ریشه در عربی واژه در آورده اند ، از شکل فارسی (داه) گرفته شده است که درهمه فرهنگهای فارسی بمعنی خدمتکار ضبط گردیده است . ابو نواس واژه (طاهی) را بمعنی پیشخدمت در این بیت که در نکوهش فضل بن عمید رقاشی سروده است ، بکار برده .

وتغلی بذکر النار من غیر حرها وینزلها الطاهی بغیر جعال

یعنی : دیگ او با نام آتش بی گرمی میجوشد و نوکر بی مزد نیز آنرا از اجاق فرود میآورد .

طرفة بن عبد از واژه (طاهی) فعل « تطهی » بمعنی میپزند را در شعر زیر نیز بکار برده است<sup>۳</sup> :

تبیت اماء الحی تطهی قدر ونا ویاوی الینا الاشعث المتجرف

یعنی : کنیزان قبیله دیگهای ما را شبهنگام بار میکنند بینوایان بما پناه میآورند .

طبأه : منش . جنس .

بعقیده ادی شیر این کلمه عربی شده واژه (تبار)<sup>۴</sup> در فارسی است . تبار در برهان قاطع بمعنی اصل و نژاد و دودمان تفسیر گردیده است .

۱- مروج الذهب ج ۲ ص ۵۵۰ ۲- قاموس المحيط ریشه (ط.ه.و)

۳- دیوان ص ۶۸ ۴- الالفاظ الفارسیة المعربه ص ۱۱۰



طباشیر : چندگونه دارو است <sup>۱</sup> .

در برهان قاطع کلمه هم بشکل (طباشیر) و هم بشکل (تباشیر) یاد گردیده است . مجدالدین فیروز آبادی کلمه را مغز سوخته بك گونه نی هندی وصف کرده است . جمله «طباشیرالصبح» از راه مجاز بمعنی سپیده بامدادان هم در عربی و هم در فارسی بکار رفته است . لغت طباشیر در عربی بشکل فارسی این واژه یعنی (تباشیر) در شعر ابی نواس بکار رفته است .  
 هذا قناع الليل محسور فاشرب فقد لاح التباشیر <sup>۲</sup> .  
 یعنی : اینک پرده شب بیک سورفته . بنوش که سپیده هویدا شده است .

طباق : درخت کیک .  
 عربان این واژه را شجر البراغیث ترجمه <sup>۳</sup> کرده اند . نویسندۀ برهان قاطع زیر این واژه گفته :  
 گلی لاجوردی و دراز شکل دارد . این نویسنده اصل واژه را رومی پنداشته است .

طباهج : خوراکی است <sup>۴</sup> .  
 در برهان قاطع آمده است . «طباهج بفتح اول معرب تباهك است که گوشت نرم باشد» .  
 خفاجی واژه را بلفظ (کباب) ترجمه کرده و باید منظور او کبابی باشد که از گوشت چرخ کرده (نرم کرده) درست میکنند . محمد بن حسن کاتب بغدادی شیوة پختن این خوراك را در کتاب خود آورده است <sup>۵</sup> .  
 طبر : تبر .

این واژه در نوشته های عربی بشکل ساده و در ترکیبهای گوناگون

۱- تذکره انتاکی ص ۲۱۰ ۲- دیوان ص ۱۴ ۳- تذکره انتاکی ص ۲۱۰

۴- فقه اللغه ص ۴۵۴ . شفاء الغلیل ص ۱۲۹ ۵- کتاب الطبیخ ص ۱۴



بمعنی ابزار هیزم شکنی و جنگی بسیار بکاربرده شده است .

طبرخون : چوب بقم .

دربهران قاطع واژه بشکل (تبرخون) یاد گردیده است و نام دیگر آن (ارن تیژ) آمده است .

طبردارج : سربازان تبردار<sup>۱</sup> .

طبرزد : شکر سفید . يك گونه نبات<sup>۲</sup> .

جوالقی گوید واژه از (تبر) و (زده) فارسی گرفته شده است<sup>۳</sup> .  
عبدالله بن معاویه بن عبدالله بن جعفر گفته است :

شربت طبرزداً بغریض مزین ولکن الملاح بکم عذاب

یعنی : هر چند شوریها باشما شیرین است اما تبرزدی با آب تازه نوشیدم .

ابن رومی در وصف يك گونه نان شیرینی سروده است .

ضحك الوجوه من الطبرزد فوقها

دمع العيون مع الدهان يعصر<sup>۴</sup>

یعنی : خنده رویند و بر رویشان تبرزد است . گریانند و اشکشان از روغن است .

دربهران قاطع واژه بشکل تبرزد یاد و بهمین گونه معنی شده است .  
شکل فارسی واژه تبرزد است بمعنی بریده با تبر . یا باصطلاح امروز (کریستال) .

طبرزل : (تبرزد دیده شود)<sup>۵</sup> .

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۱ ۲- عیون الاخبار ج ۲ ص ۷۲

۳- المعرب ص ۱۰۴ ۴- مروج الذهب ج ۲ ص ۴۹۸ ۵- المعرب ص ۱۰۴



طبرزن : (طبرزد دیده شود) <sup>۱</sup> .

طبرزین ج طبرینات : تبرزین <sup>۲</sup> .  
جریر گفته است :

كادالبعيث الخبيث يلقي يمينة طبرزین قیر مقبضاً للمفاصل

یعنی : نزدیک بود تبرزین برنده دست راست بعیث بدمنش را جدا کند . بعیث نام یکی است که تهمت دزدی باو بسته بودند .

طبرس : دروغگو .

بنظر ادی شیرشکل فارسی این واژه (تبارس) است <sup>۳</sup> .

طبس : سیاه ازهرچیز .

ادی شیر گفته شکل فارسی این کلمه (تبت) است که بمعنی زشت است .

طبق. ج اطباق : سینی ، سفره <sup>۴</sup> .

اسدی طوسی شکل فارسی واژه را (تبوك) آورده و چنین ستوده است  
« طبقی باشد بمثال دف بقالان مأکولها در آنجا کنند » <sup>۵</sup> منجيك گوید :  
من فراموش نکردستم و نخواهم کرد .

آن تبوك جو و آن تاوه اشنان ترا

در لهجه شوشتری (تپو) بمعنی طبقی که ازلیف نازك بافته باشند گفته میشود . و نیز (تاپو) به مخزن بزرگ شکم برآمدهای گویند که آنرا از گل رس ساخته اند و آرد در آن نگه میدارند . بلندی آن نزدیک دو متر و قطرش در برآمدگی شکم يك متر است . آرد را از دهانه بالا در آن ریزند و از سوراخ کوچکی که در پائین دارد در میآورند ، سوراخ پائین با

۱- المعرب ص ۱۰۴      ۲- التاج ص ۲۷۶ . المنجد      ۳- الالفاظ

الفارسیة المعربة ص ۱۱۱      ۴- شفاء الغلیل ص ۱۳۰      ۵- لغت فرس ۲۵۹



گلوله پارچه‌ای بسته است .

طبل ج. طبول، اقبال : دهل .

اسماعیل یسارنسائی که از شاعران شعوبی مسلک بوده گفته است :

غنینا بالطبول بدل الطلول

شکل فارسی این واژه (دبل) است از ریشه (د ب) بمعنی هرچیز شکم برآمده پسوند (ل) سبك شده (ال) . هنوز در شوشتر بطبل (دبال) که شکل فارسی طبل است ، میگویند .

طبنجه : تپانچه ، شش تیر ، سیلی <sup>۱</sup> .

طبندر : شر و نزاع .

ادی شیر شکل فارسی این کلمه را (تب - اندر) دانسته و درست تشخیص <sup>۲</sup> داده - تب در فارسی در اصل بمعنی گرمی است و بشکل (تف) نیز گفته میشود . و رویهمرفته معنی ستیزه را می‌رساند .

طجن : واژه طاجن دیده شود <sup>۳</sup>

طخز : غم و اندوه

خفاجی واژه را عربی شده یاد کرده است. <sup>۴</sup> در برهان قاطع واژه (دخش) بمعنی تیره و تاریك ضبط شده است - در لهجه شوشتری واژه (تخس و تخش با پیش اول) بمعنی سرکش و ناآرام به ویژه در کودکان رایج است :

طراز ج طرز : رخت ویژه کارداران دولت . کارخانه پارچه بافی <sup>۵</sup> دولتی

۱- المنجد ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۱ ۳- الالفاظ

الفارسیة المعربة ص ۱۱۰ ۴- شفاء الغلیل ص ۱۳۰ ۵- عیون الاخبار



درجه و شیوه . هر چیز قشنگ و زیبا .

حسان ابن ثابت گفته است :

بیض الوجوه کریمه احسابهم شم الانوف من الطراز الاول

یعنی : رخساره سفیدانند که تبارشان پاک است و بزرگان اند از

طراز اول :

رؤ به گفته است :<sup>۱</sup>

فاخترت من جید کل طرز :

از هر چیزی زیبا خوبش را برگزیده ای .

از کلمه طراز در عربی فعلها و صفتها بسیار ساخته اند . مثلاً

میگویند « ثوب مطرز » یعنی پارچه زرکش و یا نقشدار .

خوارزمی واژه را بمعنی (آب بخشان) در جوی نیز ضبط کرده<sup>۲</sup> است .

این کلمه از معنی ریشگی واژه ساخته شده است . زیرا در جای آب بخشان

هر جوی، باید سطح آب تراز باشد تا در هر یک از شاخه های جوی بزرگ

یک اندازه آب سر ازیر گردد . واژه (آب بخشان . او بخشون) بمعنی مقسم

آب در جوی، در خوزستان خیلی رایج است و لغت مقسم شناخته نیست .

شکل فارسی کلمه (تراز) است که ترازو و تراز بنایی نیز از آن آمده است .

طراز دان : کیسه جای ترازو .<sup>۳</sup>

از جمله معنیهای تراز در فارسی هم سطح کردن و برابر ساختن دو

چیز است با یکدیگر و ترازو با کمک پسوند (و) که در قدیم (وگ) گفته

میشده است بعنوان نام ابزاری ساخته و بکار برده شده است .

واژه (طراز دان) که مجد الدین فیروز آبادی آنرا (غلاف ترازو)

تفسیر کرده است ، از (تراز) سبک شده (ترازو) و (دان) بمعنی جا ساخته

شده است .



طَراق : صدای آنچه شکسته شود . آهنی که آنرا پهن کنند و بشکل کلاه خود در آورند<sup>۱</sup> .

شکل فارسی این لغت واژه (ترك) است که بمعنی خود نیز بکار میرود و در عربی در این معنی مانند واژه‌های دیگر عربی شده ، بشکل جمع مکسر رایج گردیده است . معنی دوم از لغت ( تراك ) گرفته که با ریشه (تر کیدن) یکی است . نویسندۀ برهان قاطع لغت (طراق) را شکل عربی شده (تراك) ضبط کرده است .

اسدی طوسی نیز نوشته : «طراق تراك بود» و این شعر را نیز گواه آورده است .

آن شب تیره کان ستاره برفت و آمد از آسمان بگوش تراك<sup>۲</sup>

طَرَبال ج طرابیل : هربنای بلند . نشانی که ازدور دیده شود . سنگ بزرگ پیش آمده از کوه<sup>۳</sup> .

این کلمه در کتابهای تاریخ و جغرافیای عربی نام آن کوشك عصر ساسانی است که در شهر فیروز آباد ( گور ) از زمان ساسانیان بازمانده بوده . شکل فارسی واژه (دربال) است که در عربی (طربال) شده و امروز واژه را دربار تلفظ میکنیم . بمعنی درخانه شاه . دیگر معنیهای واژه در عربی مجازهایی است که آنها را از شکل کوشك مذکور گرفته اند .

طَرَبَق : کشك سیاه<sup>۴</sup> . چیزی که آنرا امروز قراقروت گویند . نویسندۀ برهان قاطع شکل فارسی این واژه را (تربك) ضبط کرده است .

طَرَبُوش : پارچه‌ای که بسر می‌بستند .

ادی شیر شکل فارسی واژه را (سرپوش) دانسته است<sup>۵</sup> . بنظر ما

۱ - قاموس المحيط ریشه (ط.ر.ق) ۲ - لغت فرس ۲۹۵ ۳ - المنجد

۴ - قاموس المحيط ریشه (ط.ر.ب) ۵ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۱



اصل کلمه (درپوش) است و نخست بپارچه‌ای گفته می‌شده که بسر شیشه‌ها و خمره‌ها می‌بسته‌اند و بطور مجازی در پارچه سربند انسانها نیز بکار رفته است .

طرجهار : کاسه بزرگ شربت خوری .  
ابو نواس گفته است :

مَصَوْرَة بِصَوْرَة جَنْد کَسْرِي وَ کَسْرِي فِي قَرَارِ الطَّرْجِهَارِ  
یعنی : بر کاسه صورت سپاه خسرو نقش بود و پیکر خسرو را در ته آن نگاشته بودند .

کلمه دربرهان قاطع و لغت فرس اسدی نیامده است . شکل فارسی واژه (درگهار) است مرکب از (درگه - درگاه) بمعنی بیرونی و درخانه و (ار) سَبَك شده (آورده) صفت مفعولی . بمعنی کاسه بزرگی که در آن شراب یا آب به درگاه آورده می‌شد .

طرجهار برای اندازه‌گیری آب و تعیین ساعت مانند فنجان نیز بکار میرفته است .

طرخان . ج طراخنه : رئیس . بزرگ ۲ .

در عصر ساسانی شاهان محلی سمرقند را ( طرخان ) می‌گفته‌اند .  
خوارزمی واژه را بمعنی بزرگ و شریف تفسیر کرده است ۳ .

طرسع الرجل : مرد از ترس تند دوید .

بعقیده ادی شیر این فعل از واژه ( ترس ) فارسی گرفته شده است ۴

طَرَشَمَ اللَّيْل : تار شد شب .

بعقیده ادی شیر ریشه این کلمه فعل (تارشب) فارسی است ۵ . این

۱ - دیوان ص ۷۷ ۲ - المنجد ۳ - مفاتیح العلوم ص ۷۲

۴ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۲ ۵ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۲



فعل بشکل «طرمش» و «اطرمش» نیز بکار رفته است که وارونه (طرشم) اند لغت (طرمساء) بمعنی تاریکی نیز از همین ماده گرفته شده است .

طَمَمَ : رودل کرد <sup>۱</sup> .

واژه (طسا) دیده شود .

طریان : خوان .

بعقیده ادی شیر این واژه شکلی از لغت (طریان) است .

طریان : خوان .

بعقیده ادی شیر شکل فارسی این کلمه واژه ( تریان ) است . در برهان قاطع واژه (تریان) بمعنی مطلق طبق و طبق بافته شده از شاخه های درخت بید تفسیر گردیده است . میدانی شکل فارسی واژه را ( ترنیاں ) ضبط کرده <sup>۲</sup> است . (واژه طریان دیده شود) .

طرجهاره : يك گونه ابزار برای نشان وقت <sup>۳</sup> .

فیروز آبادی کلمه را بمعنی کاسه یاد کرده است <sup>۴</sup> ( واژه طرجهار دیده شود) . طرجهاره که خوارزمی آنرا ابزاری برای وقت شماری تفسیر کرده ، همان چیزی است که آنرا فنجان نیز می گفته اند . و ظرف سوراخ-داری بوده که آنرا روی آب جوی مینهادند و در مدت معینی آب از سوراخ-ته آن وارد ظرف میشد و آنرا پرمیکرد و آنرا چون ابزاری برای نگهداری حساب ساعتهای شبانروز بکار می بردند . آنچه این نظر را استوار میدارد آنست که مجدالدین فیروز آبادی در زیر لغت (طرجهاله) که شکلی دیگر از (طرجهاره) است ، واژه را بلفظ (فنجان) تفسیر کرده است .

اعشی گفته :

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۳ ۲ - السامی فی الاسامی ص ۲۵۶

۳ - مفاتیح العلوم ص ۱۳۶ . دیوان ص ۷۶ ۴ - قاموس المحيط ماده (ط.ج.ر)



ولقد شربت ، الراح ، اسقى من اناء الطر چهاره .  
یعنی : شراب نوشیدم و از ظرف طر چهاره گساریده میشدم .

طر جهاته : طر چهاره دیده شود .<sup>۱</sup>

طر خقوق : هندبای دشتی .<sup>۲</sup>  
این واژه در برهان قاطع (طر خقوق) ضبط شده و کاسنی  
صحرايي معنی گردیده است .

طَرَّخه : استخر جلوقنات .<sup>۳</sup>

طَرستوج : يك گونه ماهی دریایی است .  
ابن بیطار واژه را بشکل (سرستوج) و (ترستوج) نیز ضبط کرده<sup>۴</sup>  
است. در برهان قاطع واژه تنها بشکل نخست و بهمین معنی یاد گردیده  
است .

طرش : نیم گنگ .<sup>۵</sup>  
از این کلمه واژه (اطروش) رانیز ساخته اند .<sup>۶</sup> شکل فارسی کلمه  
(ترش) است .

طر خون : گیاهی است که در آب نمك و دوغ آنرا میزنند و خورند .<sup>۷</sup>  
در برهان قاطع کلمه بهمین معنی و بهمین شکل و نیز بشکل (طرخان)  
ضبط گردیده است . ابن معتر در وصف ترشی طرخون گفته :  
فهن کامخ طرخون مبهورة و کامخ احمر فیها<sup>۸</sup> و تیار

۱- قاموس المحيط ریشه (ط.ج.ل) ۲- جامع المفردات ص ۱۰۳-۳

۳- قاموس المحيط ریشه ط.ر.خ) ۴- جامع المفردات ص ۱۰۱-۳

۵- المعرب ص ۱۰۲ ۶- شفاء الغلیل ص ۱۲۸ ۷- المنجد

۸- مروج الذهب ج ۲ ص ۵۴۵



یعنی : در آنها کامخ طرخون بهار نارنج زده بود و کامخ سرخ .

طُوق : زدن پیایی با چکش وسیلی زدن <sup>۱</sup>.

در برهان قاطع زیر واژه (ترك) از جمله چنین آمده است . « .. و صدای رعد و هر صدا و آوازی که از شکستن و ترکیدن چیزی بر آید ».

طُره ج طرات : پیچه . پیچه مو در پیشانی . زلف پیچیده شده .

اینها معنیهایی است که زمخشری در مقدمه الادب از واژه طره کرده است. <sup>۲</sup> در اشعار فارسی طره بمعنی زلف پیچیده یا بعبارت بهتر شکنج زلف بسیار بکار رفته است و در زبان مردم بمعنی برگشتگی و دندان کناره ظرف و بنا نیز بکار میرود. مثلاً میگویند . سینی طره دار یعنی کناره برگشته و دندان دار . یادربالای ایوان طره ساخته اند بمعنی دندان بالای بنا و در همه اینها معنی برگشتگی و پیچیدگی آشکار است. نویسندۀ برهان قاطع واژه را فارسی دانسته و افزوده که برخی آنرا عربی شمرده اند .

معناهای فارسی واژه با معناهای عربی ریشه ( ط . ر . ر ) تناسبی ندارد .

طره در عربی بهمین معنیها بکار رفته است.

ابونواس گفته :

بزهی علینا بان اللیل طرته والشمس غرته واللون للعاج <sup>۳</sup>

یعنی : بر ما ناز میفروشد چون تاب زلفش چون شب است و رخساره اش خورشید و رنگش از عاج .

طریونه : ظرف . سبد . طبق

این واژه بشکل بالا در شعر محمود بن حسین معروف بکشاجم بکار رفته است :

۱ - قاموس المحيط ریشه (ط . ر . ق)

۲ - مقدمة الادب ص ۱۷۵

۳ - دیوان ص ۲۲۴



وطيهوج و فروج اجدنا لك تطجینه

و سنپوسجة مقلو ة في اثر طريوة

یعنی : تیهو و مرغ جوان که خوب برایت خورشت شده  
و خوراك سنپوسه بریان شده در طبق .

این واژه در میان صبیان جنوب عراق بشکل «تریانا» بکار میرود و  
به آتشدانی گفته میشود، بشکل اسپندسوزهای ایرانی و در مراسم مذهبی  
در آن آتش روشن میکنند .

در گویش اصفهانی واژه تاری بمعنی تغار خمیرگیری سفالین بکار  
میرود . فیروز آبادی مفرد واژه را «طاری» ضبط و «طریان» را جمع آن  
قلمداد کرده است .

در برهان قاطع واژه بشکل « تریان » ضبط و بمعنی طبق تفسیر  
گردیده است . این کلمه در عربی بشکل «طرنیان» نیز آمده و میدانی در  
کتاب السامی فی الاسامی شکل فارسی واژه را «ترنیان» آورده و بمعنی  
طبق معنی کرده است<sup>۱</sup>

طریاق : واژه تریاق دیده شود .

طریخ : يك گونه ماهی كوچك كه از دریاچه وان شكار میشد و نمكسود  
آنها بجاهاى دیگر<sup>۲</sup> میبردند .

در برهان قاطع واژه بی تشدید بهمین معنی آمده است و افزوده  
گردیده که این ماهی را ازمازندران و آذربایجان میاورند. برخی از جغرافی  
نویسان عصر اسلامی نوشته اند که ماهی طریخ را از دریاچه جیجست  
(رضائیه) که نام آنها کبوزان نیز ضبط کرده اند، میاورند. لیکن این سخن  
اشتباه است زیرا در دریاچه جیجست جاندارى بعمل نمیآید .

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۳ . السامی فی الاسامی ص ۲۵۶ .

۲ - احسن التقاسیم ص ۱۴۶ (ط. ر. ن)



طَزَر : خانه ییلاقی .

مجدالدین فیروز آبادی شکل فارسی واژه را (تنور) نوشته است<sup>۱</sup>. در فرهنگهای فارسی شکلی که فیروز آبادی آورده است مهجور مانده است . در برهان قاطع (تجر - بروزن شرر) خانه زمستانی که در آن تنور و بخاری باشد معنی گردیده و افزوده شده که در قزوین گنجینه و مخزن را (تجر) گویند .

طس . ج طساس، طسوس : ظرف مسین برای دست شویی<sup>۲</sup>. طاس نرد . رجز گویی گفته است .

ضرب يد اللعابة الطسوساً بارك الله في شرب آذرطوساً<sup>۳</sup>

یعنی : برای دستی که در تاس بازی ماهر است نوشیدن آذرطوس (دارویی) است خجسته باد . نویسنده برهان قاطع واژه (تاس . طاس) را به تنهایی نیاورده است . لغت بمعنی کاسه بزرگ و نیز بمعنی مهره نرد در بازی هنوز خیلی مشهور است و بی گمان (طس) در عربی شکسته (تاس) در فارسی است . اسدی طوسی واژه طاس را بمعنی کاسه مسین بزرگ زیر واژه (سینی) آورده و شعر زیر را گواه گرفته است .  
تو چه پنداریا که من ملخم ؟ که بترسم به بانگ سینی و طاس<sup>۴</sup>

طساء، طساء: رودل کرد .

بعقیده ادی شیر هر دو فعل بالا از واژه فارسی (تاسه) که بمعنی تخمه است<sup>۵</sup> بر آمده . (تاسه) در برهان قاطع چنین معنی شده است :  
» . . بمعنی اندوه و ملالت باشد و بمعنی اضطراب و بیقراری هم هست و تیره شدن رویرا که از غم و الم بهم رسیده و فشارش و فشردن گلو بسبب سیری یا ملال و اندوه ، دیگر میل بخوردنی و خواهش بچیزی را

۱- قاموس ریشه (ط.ز.ر) ۲- المنجد ۳- المعرب ص ۱۰۴

۴- لغت فرس ص ۲۵۱ ۵- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۲



گویند و این حالت بیشتر زنان آبستن و مردان تریاکی را دست دهد...». در لهجه شوشتری مصدر (تاسنیدن . در حال گذرا) و (تاسهسن . در حال ناگذرا) بمعنی فشرده شدن گلو و سیاه شدن رنگ از خفگی بکار می‌رود و رایج است .

طست . ج طسوت : تشت آفتابه لگن<sup>۱</sup> .

عبدالله ابن معتز درباره رگ زدن معتضد عباسی گفته است :

قد ظنناك اذ جریت الى الطست دموعاً من مقلتی مستهام<sup>۲</sup>  
یعنی : چون در طشت ریختی ، ترا اشك دل عاشقی پنداشتیم .  
واژه های طاس و طشت فارسی در فرهنگهای عربی بهم در آمیخته اند .  
چنانکه جوالقی لغت ( طسوس ) را که جمع طاس است صیغه جمع (طست) نیز آورده است<sup>۳</sup> .

ابو نواس واژه (طست) را بمعنی ظرف بزرگ پهن در این شعر که در هجو یکی از آشنایانش سروده بکار برده است .

ردفها طست ولكن بطنها زكرة خلّ  
یعنی : سرینش طشتی است لیکن شکمش خمره سر که ایست .  
طستخان : کاسه بزرگ .

این واژه بنظر ادی شیر از دو واژه (تشت) و (خوان) گرفته شده است<sup>۴</sup> .

در برهان قاطع واژه بشکل (تشتخوان) ضبط و زیر آن آمده « خوانی را گویند که بجهت نان و طعام گذارند . » . بی گمان واژه تشتخوان بمعنی کاسه سر سفره است نه خود سفره ، چنانکه در عربی نیز در همین معنی رایج بوده است . آوردن واژه (خوان) در پشت واژه (تشت) برای آن بوده تا این ظرف از تشت گرمابه و تشت همراه آفتابه

۱- المنجد . عیون الاخبار ج ۱ ص ۱۵۵ ۲- مروج الذهب ج ۲ ص ۵۰۲

۳- المعرب ص ۱۰۱ ۴- الفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۲



دستشویی جدا گردد. در خوزستان واژه تشت بظرف بزرگ لب‌طره‌داری گویند، که زنها همراه خود آنرا بگرمابه می‌برند. و تشتك نوع كوچك آنرا گویند که حنا در آن خمیر میکنند. و نیز واژه‌های تشتول بمعنی روغن داغ‌کن و تشتی بمعنی هر گونه دیگ پلوپزی یا خورشپزی خیلی رایج و مشهور است.

طَسَق : مالیات يك قطعه زمین کشاورزی<sup>۱</sup>.

این واژه در کتابهای فقهی بمعنی بهره مالکانه يك قطعه زمین کشاورزی ضبط شده است. خوارزمی شکل فارسی واژه را (تشك) ضبط کرده است. در برهان قاطع و لغت فرس اسدی این کلمه به هیچ شکلی ضبط نشده است. (تشك با ریز اول) در خوزستان بمعنی گرمی و تافتگی که از کینه یا میل زیاد بچیزی در آدمی پدید آید، بکار مبرود و این معنی با معنی (طسق) سازگار نیست. فیروز آبادی کلمه را بشکل (طسك) و (طسك) هر دو ضبط کرده و بيك معنی گرفته است<sup>۲</sup>.

طسمه : نوار چرمی که تیغ را با آن تیز میکنند<sup>۳</sup>.

واژه تسمه در برهان قاطع از جمله در همین معنی یاد گردیده است.

طُسُوج . ج طساسیج : يك بیست و چهار يك دینار<sup>۴</sup>. يك بخش از استان. در کتابهای خراجیه واژه طسوج بمعنی يك بخش از استان بسیار بکار رفته است. مثلاً در تقسیمات مالیاتی کشور عراق در عصر عباسی به پیروی از عصر ساسانی این واژه را در همین معنی می‌بینیم. مثلاً ابن خر دادبه در کتاب المسالك خود چنین آورده<sup>۵</sup> «طسوج بزرگشاپور

۱- مفاتیح العلوم ص ۴۰ ۲- قاموس الميحت ریشه (ط.س.ق) و

(ط.س.ك) دیده شود ۳- الالفاظ الفارسية المعربة ص ۱۱۳ ۴- مفاتیح

العلوم ص ۴۳ ۵- المسالك ص ۱۲ و ۱۳ دیده شود.



(بزرگسایور) ۲۶۳۰ بیدر ( بیدر بمعنی خرمنگاه است و در اینجا منظور خرمنگاههای دولتی است ) . گندم ۲۵۰۰ کر . جو ۲۲۰۰ کر . نقد بسیم ( ورق ) ۳۰۰۰۰۰ درهم . « یا » طسوج دستگرد (دسکره) . ۴۴ بیدر . گندم ۲۰۰۰ کر . جو ۳۰۰۰ . نقد بسیم (ورق) ۷۰۰۰۰ درهم . «

در کتب فقهی واژه طسوج بمعنی مطلق بخش ( در تقسیمات کشوری ) بکار رفته است<sup>۱</sup>.

زمخشری در کتاب مقدمه الادب کلمه را بشکل ( تسوی ) ضبط کرده است . در برهان قاطع واژه (تسو) بمعنی <sup>۱</sup> از هر چیز آمده و معنی جغرافیایی آن مهجور مانده است . بحتری جمع عربی کلمه را در معنی دوم بکار برده .

المدح عمال الطسامیج راغباً؟ ولی کان بالشأم مستمتع رغب

طغرا : نشان شاهی بر نامه ها و فرمانها .<sup>۲</sup>

در برهان قاطع این کلمه بمعنی القابی که بر سر شاهان نویسند، تفسیر شده و افزوده گردیده: «در قدیم يك خط منحنی بر سر احكام ملوك میکشیده اند که آنرا (طغرا) میگفتند».

در عربی واژه بمعنی اخیر بکار میرود و نیز اصطلاح ( خط طغرا ) که يك گونه خط شکسته و پیچیده است از این معنی بیرون آمده . طغرا در حقیقت معنی واژه فرنگی (ارم) را دارد که امروز بمعنی نشان ویژه يك بنگاه بکار میرود .

طَّعْشیل : خوراکی است .<sup>۳</sup>

در برهان قاطع این واژه چنین ستوده شده است . « عدس پخته

۱- الخراج قاضی ابی یوسف ص ۲۰۶ ۲- المنجد ۳- کتاب



باشد که با سر که پزند و خورند». در لغت فرس اسدی کلمه (طفشيله) چنین وصف شده است. «گوشت و گندنا و گوز و مغز و خایه درهم هر يك اندر کنند و بپزند و آنرا تفشيله گویند».

فیروز آبادی کلمه را بشکل (طفیشل) ضبط و يك گونه آبگوشت معنی کرده است. ۱. شکل فارسی واژه چنانکه اسدی طوسی آورده است (تفشیل . تفشيله) است .

طَلَخ : آب گل آلود که زالو در آن زیاد باشد و خوردنی نیست .  
بعقیده ادی شیراین واژه از لغت (تلخ) در فارسی گرفته شده است. ۲.

طلخ شقوق : کاسنی صحرايي. ۳.  
در برهان قاطع شکل فارسی این واژه (تلخ چکوک) و (تلخ چوک) آمده و بمعنی کاسنی صحرايي تفسیر شده است .

طلغان : و اماندگی . سستی در کار .  
در عربی گفته اند «يعمل بالطلغان» یعنی با سستی و و اماندگی کار میکنند.  
ادی شیر گفته شکل فارسی این کلمه ( تلنگ ) است که بمعنی نیازمندی است . در شوشتری ( تلخون ) بکسی گفته میشود که در بازی ، يد کی يك نفر دیگر میشود در حقیقت بمعنی عضو علی البدل است .

طلقان : طلغان دیده شود . ۴.

طالق : تالك . ۵.

نویسنده برهان قاطع کلمه را بنام «گوهری باشد کانی» تفسیر

۱- قاموس المحيط ریشه (ط.ف.ل)

ص ۱۱۳ ۳- مفاتیح العلوم ص ۱۰۰ ۴- الالفاظ الفارسیة المعربه

ص ۱۱۳ ۵- عیون الاخبار ج ۴ ص ۱۰۷ . المنجد



کرده است . این کلمه از راه زبان عربی وارد زبانهای فرنگی شده است  
سپس بشکل ( تالك ) بفارسی بازگشته است . ( تالك ) در ایران بنام  
(سنگ کاشان) نیز معروف بوده است .

طَن . ج اطنان ، طنان : تن آدمی .<sup>۱</sup>

طَن : يك گونه خرما .

از این خرما در شهر لشکر (عسکر مکرم) خوزستان فراوان بوده و  
یاد آن در کتابهای البلدان عصر اسلامی آمده است . شهر لشکر در زاویه  
جنوب شرقی جزیره میاناب خوزستان آنجا که امروز دهی بنام (بندقیر)  
وجود دارد نهاده بوده . نام این شهر را در خوزستان (لشکر) مینامیده اند  
و از اینجا بوده که دروازه جنوبی شوشتر را که راه شهر لشکر از آن میگذشته  
(دروازه لشکر) و نیز پل نزدیک آنرا تا کنون (پل لشکر) میخوانند .

طَناب : واژه طنب دیده شود .

عروبة بن ورد گفته است :

افی ناب منحناها فقیرا      له بطنا بنا طنب مصیت<sup>۱</sup>

آیا طناب شترپیری که آنرا به بینوایی بخشیده ایم ، هنوز برشته های  
ما بسته است .

طَنَب . ج اطناب : تناب .<sup>۲</sup>

ابو نواس گفته است :

و لا شدت بها من خيمة طنبا

جاری بها الضب والحرباء والورل<sup>۳</sup>

یعنی : هیچگاه در آنجا که خارپشت و حربا و ورل راه می رود

۱- المنجد. قاموس المحيط ریشه (ط.ن.ن) ۲- دیوان ص ۲۰

۳- المنجد



بند چادری نبسته‌ام .

طَنْبَال : واژه طنبل دیده شود <sup>۱</sup> .

طنبل : بلید . دیرجنب <sup>۲</sup> .

شکل فارسی واژه (تنبل) است که بهمین معنی است .

طَنْبُور. ج طنابیر : ساز مشهوری است <sup>۳</sup> .

اصمعی گفته واژه از لغت (تن) و (بره) ساخته شده است. بنظر ما کلمه تنبور از واژه (تنب) بمعنی برآمدگی و تحذب و پسوند (ور) ساخته شده است . از ریشه (تنب) هم اکنون واژه‌های بندر تنبک که جای برآمده‌ای در کنار خلیج فارس است ، و جزیره تنب و تنب مارو در خلیج فارس و قصبه تنبوك در شهرستان اردشیر خوره فارس و قصبه تنبی در خوزستان و نیز تمبک ساز مشهور و بمعنی جناغ زین و نیز تنبوشه بمعنی لوله و طنفسه بمعنی پستی و قالی را داریم، که در همگی آنها معنی برآمدگی وجود دارد .

ابونواس جمع واژه را بشکل فوق در شعر زیر بکار برده است:

فلم نزل یومنا ولیلتنا      نقرء علی السطح بالطنابیر <sup>۴</sup>

یعنی : همه آن روز و شب را در پشت بام با آواز خواندن با تنبورها

گذرانیدیم .

طَنْجَر : ظرفی که در آن حلوا پزند <sup>۵</sup> .

این کلمه از ریشه (دنگل) و (دنگال) بمعنی گنده گرفته شده است

که در شکل عربی شده آن حرف (د) به (ط) و (گ) به (ج) و (ل) به (ر)

۱- دیوان ص ۳۰۳      ۲- المنجد      ۳- عیون الاخبار ج ۱ ص

۷۵ . التاج ص ۶۹ . المغرب ص ۱۰۲      ۴- دیوان ص ۱۴۶      ۵- المنجد .

لغت فرس ص ۵۰۳



بدل شده است .

واژه (تنگ) بضم اول) بمعنی ظرف آب که هنوز رایج است نیز از همین ریشه است .  
اسدی طوسی زیر واژه (پاتیله) نوشته است «طنجیره» بود .

طَنَخَ الرجل : مرد رودل کرد .

بنظر ادی شیر شکل فارسی این فعل واژه (تنگ) است<sup>۱</sup> که بمعنی تنگی نفس و مانند آن بکار میرود . فیروزآبادی این فعل را رودل کردن از خوردن چربی و دل بهم بر آمدن، تفسیر کرده و چندین فعل و مصدر که از آن قالب زده اند، آورده است .<sup>۲</sup>

طَنَزَ : ریشخند. نگرش با گوشه چشم از راه سر کوفت .  
جوهری در صحاح اللغة این واژه را عربی شده میداند .<sup>۳</sup> از این واژه لغت (طناز) بمعنی (کرشمه کار) در فارسی خیلی مشهور گردیده است .

طَنَفَسَه . ج طَنَافِس : قالیچه . پشتی .<sup>۴</sup>

این کلمه از ریشه تنب فارسی گرفته شده است که بمعنی برآمدگی است و به پستیهای گفته میشود که روکش از قالی داشته اند . واژه طنفسه در المنجد بمعنی قالی و حصیر و پارچه ترجمه شده است . از لغت طنفسه فعل «طنفس» را بمعنی بدخو شد و رخت بسیار پوشید، نیز در آورده اند .<sup>۵</sup>  
چنانکه دیده میشود درهمگی این معنیها معنی ریشگی واژه که برآمدگی و باد کردگی است ، هست . در برهان قاطع واژه (تنپسه) بوزن مدرسه بمعنی مطلق قالی و شکل فارسی (طنفسه) یاد گردیده . ترکیبات این ریشه

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۳ ۲- قاموس المحيط ریشه

(ط.ن.خ) ۳- شفاء الغلیل ص ۱۲۹ ۴- عیون الاخبار ج ۳ ص ۱۲

۵- المنجد



را در فارسی زیر واژه (طنبور) آورده ایم . بآن نگریسته شود .

#### طَنُو : فرش ۱.

واژه طنفسه بمعنی قالی و پشته از ریشه واژه طنو گرفته شده است  
شکل فارسی این واژه (تنب) است.

#### طَنُوج : دسته ها .

در فرهنگ محیط المحيط آمده است که این واژه اصل فارسی دارد.  
بنظر ادی شیر شکل فارسی واژه ( تنگ ) بمعنی يك لنگه بار است و یا  
(تنه) بمعنی بدن آدمی و جانور و درخت ۲.  
بنظر ما شکل فارسی واژه (طنوج) (تنوگ) است که امروز (تنو)  
تلفظ میکنیم و معنی تناور و گنده را میدارد .

#### طَنِي : گنده . تنومند ۳.

شکل فارسی واژه (تنی) است که در برهان قاطع بهمین معنی یاد  
گردیده است . باید یادآوری کرد چون در عربی اسم دو حرفی نیست از  
اینرو واژه های فارسی دو حرفی را که بآن زبان در آمیخته است مشدد  
کرده اند تا گفتن آنها بر لهجه اعراب آسان گردد. میدانی در نامگذاریهای  
پزشکی واژه را بمعنی درد اسپرز (طحال) معنی کرده است. ۴

#### طَوْد : کوه ۵.

بعقیده ادی شیر شکل فارسی این کلمه (تود) است که بمعنی تپه  
در فارسی یاد شده است . واژه توده بمعنی تپه تیز از واژه (تود)

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۳ ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة

۳- المنجد ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۴ ۵- السامی

فی الاسامی ص ۲۵۹



ساخته شده است . این کلمه در فارسی بشکل « کود » نیز بکار رفته است .

طود باج : کاجی .

زمخشری شکل فارسی این واژه را ( تو تماج )<sup>۱</sup> گفته . این واژه در فرهنگهای فارسی به ( آش آرد ) تفسیر شده که آنرا ( لاخته ) و ( لاخته ) و ( لاکچه ) نیز میگویند .

طوری : وحشی .<sup>۲</sup>

این واژه از لفظ « تور - طور » در فارسی بمعنی تورانی در برابر ایرانی گرفته شده است . در برهان قاطع زیر واژه « طور » آمده : « بضم اول و ثانی مجهول بمعنی وحشی است که در مقابل رام باشد » و نیز زیر واژه « طوری » آمده : « بمعنی رمیدگی و وحشت باشد که نقیض رام شدن و انس است . و نیز در زیر واژه « تور » از جمله آمده : « .. ترك را نیز گویند که نقیض تاجيك است و بمعنی تفحص کردن و تجسس نمودن و وحشت و رمیدن و ترلیدن یعنی بطرفی رفتن و دور شدن باشد . »

طُوق . ج اطواق : حلقه . گردن بند .<sup>۳</sup>

طوق در فارسی بمعنی هر حلقه و دایره بکار میرود .

طَوَاق : خبازی . پنیرك .

شکل فارسی این واژه ( توله ) است .<sup>۴</sup> واژه توله بمعنی گیاه خبازی است که میوه آنرا ( پنیرك ) نیز گویند و در داروها بکار میرفته . در خوزستان هنوز رایج است و در برهان قاطع نیز یاد گردیده . شکل عربی آن از واژه ( تولاك ) گرفته شده است .

۱- مقدمة الادب ص ۳۴۵ ۲- قاموس المحيط ریشه ( ط . ا . ی )

۳- المنجد ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۳



طومار.ج طوامیر : کاغذ و نامه ۱.

طهءورس : تهمورس دیویند ۲.

پادشاه داستانی ایران از خاندان پیشدادی .

طیسفون : تیسپون ۳.

یکی از شهرهای مداین پایتخت ساسانی است که در خاور رود دجله نهاده بوده است . ریشه این نام شناخته نشده است . پرفسور هر تسفلد اصل این کلمه را ( کسبیا ) یا ( کسبیا نام ) دانسته است و با ریشه نام قزوین یکی می داند . در کتابهای جغرافیای عصر اسلامی شهر طیسفون را گاهی بنام « مدینه العتیقه » نام برده اند بمعنی ( کهنه شهر ) . زیرا این شهر باستانی ترین شهرهایی است که پایتخت ساسانی از آنها پدید آمده بود . بسا که جمله ( مدینه العتیقه ) ترجمه از لغت فارسی مثلاً ( کهنه شهر ) بوده باشد .

مسعودی واژه را بشکل ( طیسبون ) نیز بکار برده است. ۴

طیطوی : نام يك گونه كرك است .

بعقیده ادی شیر، این لغت از واژه فارسی ( توتی ) که برای هر پرنده قشنگ در فارسی بکار میرود گرفته شده<sup>۵</sup> . واژه های ( توتو ) و ( تی تی ) در شوشتری و توتی و طوطی و طوطك همگی همین ریشه است که بشکل های گوناگون گفته و نوشته شده است .

طیلسان . ج طیا لسه : يك گونه کلاه . يك گونه لباده. ۶

دربرهان قاطع کلمه طیلسان بمعنی « فوطه ای که خطیبان و عربان

۲- قاموس المحيط ریشه ( ط.م.ه )

۱- المنجد. العرب ص ۱۰۳

۴- مروج الذهب ج ۱ ص ۱۶۱

۳- البلدان الخلافة الشرقيه ص ۵۲

۶- العرب ص ۱۰۳ . المنجد

۵- الالفاظ الفارسیة العربیه ص ۱۱۴



بر دوش اندازند» تفسیر گردیده است . ابونواس واژه را بمعنی روپوش  
سیاه در این شعر بکار برده است .

و خمار طرقت بلا دلیل      سوی ریح العتیق الخسروانی  
فقام الی مذعوراً یلبی      و جون اللیل مثل الطیلسانی  
یعنی: شبانگاه بی رهنما در میفروشی را زدم و رهنمایم بوی شراب  
خسروانی بود .

اودستپاچه بمن پاسخ داد در حالی که سیاهی شب مانند طیلسان بود

طیهوج : تیهو.<sup>۱</sup>

پرنده ایست از گونه کبک لیکن از آن کوچکتر . شکل تلفظ کهن  
کلمه در فارسی (تیهوگ) بوده که در عربی (طیهوج) گردیده است. یعنی  
حرف (ت) به (ط) و (گ) به (ج) بدل شده است .



## حرف : ع

۱۲ ریشه

عامص : گوشت خام که در سر که افکنده باشند<sup>۱</sup>.  
شکل فارسی این لغت واژه ( خامیز ) است که آن نیز در عربی آمده و در کتابها بشکل فارسی آن ضبط شده است.

عبداسی :

شهری بوده است در شهرستان کشر در جنوب عراق . یافوت حموی در معجم البلدان آورده است که این نام عربی شده واژه ( افداسهی ) و فارسی است<sup>۲</sup>.

در خوزستان لغت ( عبدویسی ) و ( عبدهوسی ) بمعنی بی نظمی بکار میرود. مثلاً گویند : کار را ( عبدویسی ) کردند. یعنی : از نظم انداختند و در هم ریختند . لیکن معلوم نیست میانه این واژه و لغت عبداسی رابطه ای هست یا نه ؟ .

عبقری : کامل از هر چیز.

ادی شیر گفته : میگویند این واژه نسبتی است به ( عبقر ) و آن جایی بوده که اعراب می پنداشتند دیو بسیار دارد . از اینرو هر چیزی را که از آن در شگفت میشدند ، بآنجا نسبت می دادند . بنظر میرسد واژه عربی شده لغت ( آبکار ) در فارسی باشد بمعنی رونقدار و با گوهر<sup>۳</sup>.

عراق : نام آوازی است در موسیقی<sup>۴</sup>.

واژه عراق در این معنی در ادبیات فارسی خیلی بکار رفته و هنوز

---

۱- السامی فی الاسامی ص ۲۴۳      ۲- البلدان الخلافة الشرقیه ص ۶۳

۳- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۴      ۴- الموسیقی العراقیه ص ۴۱



هم آواز عراق در رده‌های موسیقی ایرانی مشهور و شناخته است. حکیم نظامی گنجوی گفته :

عراقی وار بانگ از چرخ بگذاشت

بآهنگ عراق این بانگ برداشت .

در کتابهای موسیقی عربی نغمه عراق را اصل دوم در موسیقی بشمار میاورند .

اربلی در ارجوزه‌اش گفته است :

وبعد العراق ، اصل ثانی والرزفکند ثالث المبانی

یعنی: پس از آن (پس از راست) اصل دوم عراق است وزیرافکند پایه سومین است .

واژه (عراق) خواه بمعنی کشور عراق و خواه بمعنی اصل دوم در موسیقی، اصل فارسی دارد و شکل فارسی آن (اراک) یا (ایراه) بوده بمعنی سرزمین هموار در کناره دریا . چنانکه در زیر بیاید.

عراق : کشور عراق :<sup>۱</sup>

در قدیم بخش جلگه و هموار این سرزمین را (عراق) می‌گفته‌اند. چنانکه در کتابهای جغرافیای عصر اسلامی نیز واژه عراق فقط بقسمت جلگه و هموار این سرزمین گفته می‌شده و بخش شمال کشور کنونی عراق را در آن کتابها (الجزیره) نامیده‌اند .

واژه عراق را برخی بمعنی (ایران شهر) گرفته‌اند. ایران شهر شامل همگی سرزمینهای ایران بوده چه واژه (شهر) در قدیم معنی کشور را میداشته است . پرفسور هرتسفلد آلمانی شکل فارسی واژه را (اراک) و بمعنی زمین هموار میداند . آنچه نظر او را تأیید میکند آنست که هنوز بخشی از ساحل فارس را که در شهرستان اردشیر خوره است (ایراهستان)

۱- شفاء الغلیل ص ۱۳۸ . ایران در زمان ساسانیان . التنبيه والاشراف مسعودی



گویند بمعنی جلگه ساحلی . ایرانشهر چنانکه گفته شد نام همگی کشور ایران بوده و لفظ عراق (اراک) در برابر کوهستان بکار میرفته که شامل همگی پشته ایران بود و نویسندگان عرب زبان کلمه را به «اقلیم الجبال» یا «الجبال» ترجمه کرده و در کتابهای خود بکار برده اند .

ایرانشهر در عصر ساسانی شامل دو بخش متمایز بوده : بخش هموار و جلگه که آنرا (اراک) می گفته اند و بخش بلند و پشته که آنرا کوهستان میخواندند . مفهوم واژه کوهستان در جغرافیا رفته رفته کوچک شده تا امروز که فقط به بخشی از جنوب استان خراسان گفته میشود . واژه کوهستان بعنوان يك نام جغرافیایی در عربی بشکل ( قوهستان ) و (قهستان) نیز آمده است .

اسدی طوسی در زیر نام ایران چنین آورده است : «ایران نام عراق است و عراق از ایران معرب است» .  
شاعر گوید :

عراق ایران است ، این امیر ایران است

گشاده گردد ایران<sup>۱</sup> امیر ایران را

عَرَبه : آسیابی که در کشتی نشانده میشد .<sup>۲</sup>

این کلمه همانست که لغت (عرا به) بمعنی چرخ نیز شکل شکسته دیگر آنست . در برهان قاطع لغت عرا به بمعنی داره و حلقه داره ضبط شده است و این معنی نیز با معنی حلقه چرخ یکی است . ابونواس واژه (عربه) را بمعنی چرخ در بیت زیر بکار برده است :

ومن لنفس فی الهوی تدور ، دور العربه<sup>۳</sup>

یعنی : کی بداد کسی میرسد که در عشق چرخ آسا میگردد .  
بحتری صیغه جمع واژه را بجای (عربات) در شعر زیر بشکل

۱- لغت فرس ۳۷۶ ۲- مفاتیح العلوم ص ۴۶ ۳- دیوان ص ۳۹۶



(عروب) بکار برده است، در قطعه‌ای در نکوهش احمد بن صالح سروده .

ضراط ابن میمون صوت العرو      ب و ضراط ابن صالح نغق الغراب<sup>۱</sup>  
یعنی : گوز پسر میمون صدای چرخ و گوز پسر صالح فریاد کلاغ  
است .

عسکر . ج عساكر : لشكر . لشكرگاه<sup>۲</sup>.

از این کلمه در تازی لغت ( معسكر ) را بمعنی لشكرگاه نیز پدید  
آورده‌اند .

عُشاق : آوازی است در دستگاه راست.

عبدالرحمن عودی واژه عشاق را شاخه‌ای از دستگاه راست بعد  
از زنگوله شماره است . آنجا که گوید :

ثانی فروع الرست بعد الزنكلا      مقام عشاق بقلبی قد علا<sup>۳</sup>  
یعنی : شاخه دوم ( راست ) بعد از زنگوله مقام عشاق است چنانکه بر  
دلم نشسته است .

این کلمه در شعر فارسی در همین معنی زیاد بکار رفته است .

سعدی از پرده عشاق چه خوش میگوید

ترك من ، پرده بر انداز که هندوی توام

این کلمه شکل جمع عربی دارد، لیکن هیچ معلوم نیست که لغت  
در این معنی (جمع عاشق) باشد .

عصفَر : گل رنگ . بنظر ادی شیر شکل فارسی کلمه (اسپور) است.<sup>۴</sup>

۱- دیوان ص ۳۰۴      ۲- المعرب ص ۱۰۷ . المنجد

۳- الموسیقی والغنا ص ۱۲۶      ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۵



عنداءو : واژه قنداء و دیده شود ۱.

عنزروت : صمغی است. ۲.

شکل فارسی واژه (انزروت) است که حرف (ا) در آن به (ع) مبدل گردیده است. نویسندۀ برهان قاطع نیز فارسی عنزروت را (انزروت) نوشته است.

عنکل : احمق.

شکل فارسی واژه (انکل) است که بمعنی مرد بد زبان و زشت اندام و طفیلی بکار میرود. ۳.

۱- الفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۹

۲- شفاء الغلیل ص ۳۰

۳- الفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۴



## حرف: غ

۲۴ ریشه

غار : درختی است که در نزد یونانیان باستان خیلی خجسته بود.  
شیخ داود انتاکی نام دیگر این درخت را «ما بهشتان» ضبط کرده  
است.<sup>۱</sup> نویسنده برهان قاطع لغت غار را در همین معنی یاد میکند  
لیکن واژه ( ما بهشتان ) را که بی گمان فارسی است ، فراموش کرده  
است . این ترکیب نشان میدهد که درخت غار در نظر ایرانیان یا برخی  
از آنان جنبه خجستگی داشته از اینرو آنرا (ماه بهشتان) که بمعنی (ماه  
بهشتی) است نام نهاده اند . ابونواس درستایش شراب چنین گوید :

فيه مدام كعين الديك صافية      من مسك دارين فيها نفحة الغار<sup>۲</sup>

یعنی : در آن شرابی مانند چشم خروس روشن و بوی غار چون  
مشك دارین از آن برخاسته بود . (واژه دارین دیده شود).

غاریقون : يك گیاه دارویی است.<sup>۳</sup>

نویسنده برهان قاطع واژه را یکی از اجزاء سهل شناسانیده  
است .

غاغ : پودنه بیابانی.

ادی شیر شکل فارسی این کلمه را (غاغه) دانسته است.<sup>۴</sup> در برهان  
قاطع آمده است : غاغه بلغت اهل عمان پودنه است . بیاد بیاوریم که  
در زبان عربی واژه ای که در آن دو حرف هم جنس باشد که با الفی آن دو

۱- تذکره انتاکی ص ۲۲۳      ۲- دیوان ص ۱۵۰      ۳- تذکره

انتاکی ص ۱۷۰      ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۵ . لغت فرس ص ۳۲۹



حرف از یکدیگر جدا شده باشند، وجود ندارد. بنابراین لغت غا غ چنان که نوشته‌اند عربی اصیل نیست و از زبان دیگری (فارسی) بزبان عربی در آمیخته است.

غاغه : گروه درهمی از مردم.<sup>۱</sup>

این واژه از ریشه «غو غا» در فارسی گرفته شده است.

غال : غار.

این واژه همانست که در عربی بشکل (غار) نیز بکار میرود و در فارسی شکل عربی شده آن بیشتر رواج یافته است. اسدی طوسی زیر واژه (غال) آورده: «سوراخ گوسفندان بود در کوه». عماره گفت: کسی که غال شد اندر حسودی تو، ملک خدای خانه وی، جای رحبه دادش غال.

غباشیر : سپیده بامدادان.

این کلمه همانست که در عربی بشکل (طباشیر) و (تباشیر) نیز آمده است. ادی شیر جزء اول واژه (تباشیر) را (تاب) بمعنی پرتو و جزء دوم را از (شوریدن) بمعنی در آشفتن و در آمیختن<sup>۲</sup> میداند.

غبغب : گوشت زیرچانه گاو و ریش خروس.<sup>۳</sup>

نویسنده برهان قاطع گوشت ریز نخ آدمی را در تفسیر این واژه آورده است. غبغب در اشعار فارسی بمعنی گوشت ریز نخ آدمی بکار برده شده است.

غبیرا: نام درختی است.



ادی شیر این کلمه را عربی شده لغت (غباریه) در فارسی<sup>۱</sup> میداند.  
زیر واژه غباریه در برهان قاطع چنین نوشته شده است : « درختی است  
کوهی و میوه آن سرخ رنگ میباشد از عناب کوچکتر . برخی گویند  
همان میوه است که بعربی عنب العرب گویند».

غرازه : جوال<sup>۲</sup>.

در برهان قاطع واژه به زیر (غ) ضبط و جوالی ستوده شده است  
که از ریسمان مانند دام بافته میشود .  
غرب: درختی است چند صنوبر<sup>۳</sup>.  
حکیم مؤمن نوشته است که در اصفهان درخت غرب را (اوجا)  
گویند<sup>۴</sup>.

غریب : سیاه<sup>۵</sup>.

بحتری در مدح جعفر بن عبدالغفار منشی ابن طولون گفته :  
وتغولت جانب الليل في سر ك والليل فاحم غريب<sup>۶</sup>  
یعنی: بسیاری از شب رادر کارت گذرانیدی و شب زغال آسا سیاه بود.  
واژه غریب در برهان قاطع بمعنی انگور سیاه یاد شده است.

غربال. ج غرابیل : الک درشت.

شکل فارسی واژه چنانکه نویسنده برهان قاطع یادداشت کرده  
(گربال) است. در لهجه شوشتری این لغت (غلبیل) تلفظ میشود. لغت  
غربال در عربی بشکل (کربال) نیز آمده است و از هر دو شکل کلمه فعل و  
صفت درست کرده اند. مثلاً میگویند «کربلت الحنطه»<sup>۷</sup> یعنی گندم را در

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۵ ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۵

۳- تذکره انتاکی ص ۲۲۳ ۴- تحفه ص ۱۸۶ ۵- المنجد

۶- دیوان ص ۳۵۷ ۷- قاموس المحيط ریشه (ك.ر.ل) و ریشه (غ.ر.غ)



غربال تکان داد و خاک و آشغال آنرا جدا کرد.

غرقد : هر درخت بزرگ و يك گونه عوسجه .

بنظر ادى شیر این واژه در معنی اخیر فارسی است زیرا نام درخت

(عوسج) در فارسی (غرقد) است.<sup>۱</sup>

در برهان قاطع زیر کلمه (غرقد) چنین آمده است : « نوعی از

عوسج باشد و آن درختی باشد که برگ و بار آنرا بجوشانند و در خضابها بکار برند » .

غرة : سفیدی در پیشانی اسب . شب اول ماه ، و هر چیز که بدرخشد و روشنی دهد.

بعقیده ادى شیر این واژه از لغت (غرا) در فارسی گرفته شده که

بمعنی هرسفیدی بویژه روشنی خورشید است .

غسلج : بنگ سیاه .<sup>۲</sup>

مجدالدین فیروز آبادی لغت (غصلجه) رانیز بمعنی گوشت نمک

و ابراز نزده تفسیر کرده است . نویسنده برهان قاطع واژه (غسل) را گل خطمی و (غسلج) را چوبك اشنان معنی کرده است.

غصلجه : لغت غسلج دیده شود.

غضاره . ج غضایر : چینی .<sup>۳</sup>

از این کلمه واژه‌هایی نیز در عربی ساخته‌اند. ابن درید واژه را

عربی شده ، گفته است . بسا که اصل لغت مانند واژه (کاغذ) چینی باشد که از راه ایران وارد زبان عربی گردیده است.

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۶ ۲- قاموس المحيط ریشه (غ.س.ج)

۳- التبصر بالتجارة ص ۲۱ . المنجد . الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۵



غمزه : اشاره با گوشه چشم .<sup>۱</sup>

نویسنده برهان قاطع نیز واژه را فارسی دانسته است. از این کلمه در زبان عربی فعلها و صفت‌هایی در آورده‌اند .

غنج : ناز و کرشمه .

مجدالدین فیروز آبادی واژه را بضم اول و بضم اول و دوم ضبط کرده و فعلهای «غنجت الجاریه» و «تغنجت» را بمعنی کنیزك ناز کرد و صفت (مغناج) را بمعنی کرشمه کار آورده است .<sup>۲</sup>

نویسنده المنجد مصدر واژه را بشکل (غنج) که شکل فارسی این واژه است ، آورده و نیز لغات (غنج) و (غنج) را بمعنی ناز تفسیر کرده است .<sup>۳</sup>

در برهان قاطع شکل فارسی واژه (غنج) و بمعنی ناز و غمزه و گلگونه و غازه یاد گردیده است. و نیز لغت (خنج) را که شکل دیگری از این واژه در فارسی است بهمین معنی آورده است. ابو نواس گفته.

وابابی الثغ لاجفته فقال فی غنج و اخنات<sup>۴</sup>

یعنی: ای وای پدرم! بانك زبان زنی ستیزه کردم و اوبا کرشمه و زنانگی گفتم. از این واژه صفت فاعلی بشکل (غنج) و (غنج) در عربی نیز در آورده‌اند.

(الثغ) در عربی بکسی گفته میشود که صدای برخی حروف را ندارد مانند آنکه (س) را (ث) میگوید یا (ل) را (ر) . در شوشتر این حالت را سر زبان زدن گویند و نك زبان زدن و ما نیز در ترجمه شعر این تعبیر را بکار برده‌ایم .

اسدی طوسی زیرواژه غنج آورده «نیکو بود و خوش» و این شعر را گواه گفته خویش آورده است :

۱- المنجد . الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۵ ۲- قاموس المحيط

ریشه (غ.ن.ج) ۳- المنجد ۴- دیوان ص ۲۵



نوای مطرب خوش نغمه و سرودی غنج

خروش عاشق سرگشته و عتاب نگار

و نیز لغت «بیمار غنج» را بمعنی ( بیمار ناک ) یاد کرده است و این

شعر رود کی را گواه گرفته است :

چو گشت آن پری چهره بیمار غنج      بیرید دل زین سرای سپنج

از واژه ( غنج ) لغت ( غنجار ) بمعنی غازه نیز آمده است.

اسدی طوسی گوید: «غنجار سرخی باشد که زنان در روی مالند و

آنها گلگونه خوانند» .

کسائی گفته :

لاله بغنجار بر کشید همه روی      از حسد خوید بر کشید سر از خوید

غوره : انگور نارس .<sup>۱</sup>

غُوش : درختی است که چوب سختی دارد و از چوب آن ابزار موسیقی  
میسازند .

بعقیده ادی شیرشکل فارسی کلمه نیز غوش است<sup>۲</sup>. در برهان قاطع

واژه غوش درخت خدنگ ستوده شده که از شاخه های آن تیر و نیزه درست  
میکرده اند .

غوط ، غاط ، غوطه . ج . غوط ، غیاط ، غیطان : زمین گود و هموار<sup>۳</sup>.

شکل فارسی این واژه «گود» است که بمعنی جای ژرف در فارسی

رواج بسیار دارد . از ریشه «غوط» در عربی صفت « غویطه » را درست

کرده و بکار برده اند مثلاً می گویند : «بئر غویطه» یعنی چاه بسیار گود.

در برهان قاطع زیر واژه گود آمده . «جای عمیق و پست و مغاک»

است و این تفسیر با معنی واژه در عربی مطابقت تمام دارد .

۱- تذکره انتاکی ص ۲۲۶ . جامع المفردات ص ۱۵۲-۳      ۲- الالفاظ

الفارسیة المعربة ۱۱۵      ۳- المنجد



واژه غوطه خوردن بمعنی سر زیر آب فرو بردن که نویسندۀ برهان قاطع جزء اصلی آنرا معرب لفظ «غوته» دانسته است، نیز همین لغت است.

غُوشنه : گیاهی است مانند قارچ<sup>۱</sup>.

واژه غوشنه در برهان قاطع چنین ستوده شده : « گیاهی باشد که هنگام تری آنرا خورند و چون خشك شود با آن دست شویند. بعضی گویند نوعی از قارچ است که از آن حلوا پزند و بجهت چاقی خورند.». اسدی طوسی آنرا نیز بهمینگونه ستوده و افزوده که سیاه و سفید فام باشد و این بیت یوسف عروضی را گواه گرفته است :

آن روی او بسان يك آغوش غوش خشك

و آن موی او بسان يك آغوش غوشنه

غوغا : ازدحام گروهی که خود ندانند چه میخواهند .

جمله «تلك غوغاء فاجتنبوه» در کتابهای حدیث و سیر دیده میشود. ادی شیرگوید که این لغت همان واژه (غوغا) در فارسی است که بمعنی هیاهو و جنجال است.<sup>۲</sup> در برهان قاطع غوغا چنین معنی شده «... بانگ و فریاد و شور را گویند و بمعنی انجمن هم است که جمعیت مردم باشد.».

غول . ج اغوال ، غیلان : جن . مرگ . دیوی که آدمیان و جانوران را میخورد<sup>۳</sup>.

اسدی طوسی لغت غول را چنین ستوده است :

«نوعی از دیوان زشت که مردم را در صحراها هلاك کنند.»<sup>۴</sup>.

۱- جامع المفردات ص ۱۵۲-۳. التبصر بالتجارة ص ۲۳ ۲- الالفاظ

الفارسیة المعربة ص ۱۱۶ ۳- قاموس المحيط ریشه (غ. و. ل.) ۴- لغت



## حرف : ف

۱۲۳ ریشه

فائور : تشت . خوان از سنگ یا از سیم و زر . کاسه . قرص . خورشید .  
گروهی از سرباز که مرزها یا دنباله سپاه را از دستبرد دشمن نگه<sup>۱</sup>  
می دارند .

شکل فارسی این واژه (پاشور) است که پاشورده حوض هنوز از  
آن در زبان فارسی رایج مانده است . پاشوره لشکر در حقیقت بمعنی  
ساقه<sup>۲</sup> آنست و بگروهی گفته میشده که دنباله لشکر را از وجود سپاهیان  
دشمن پاک می کرده و می شسته اند .

اعشی گفته :

لها کبد ملساء ذات اسرة و نحر کفائور الصریف الممثل<sup>۳</sup>  
یعنی : میانه نرم خطداری دارد و سینه ای که مانند تشت سیمین  
خوش ساختی است .

فاجشه : تخم سگ آبی .<sup>۴</sup>

نویسنده برهان قاطع واژه را در همین معنی ضبط و افزوده است  
که آنرا (آش بچه ها) نیز گویند .

فادونج : پودنه .<sup>۴</sup>

کلمه پودنه را درخوزستان (پیتنك) گویند از ریشه (پیتنیدن) بمعنی  
درهم پیچیدن و تاب دادن ریسمان و مانند آن و پسوند (ك) .

---

۱- قاموس المحيط ریشه (ف.س.ر) ۲- دیوان ص ۲۱۴۱ ۳- جامع

المفردات ص ۱۸۸-۳ ۴- عیون الاخبار ج ۳ ص ۱۰۷



فارس : شیر.<sup>۱</sup>

شکل فارسی این لغت ( پارس ) است که در فرهنگهای ایرانی بمعنی یوزپلنگ ضبط گردیده است . فرس و فارس در عربی بمعنی شیر بسیار مشهور بوده و از اینرو گاهی بجای لغت فارس لفظ ( اسد ) را در عربی برای تعبیر از ایران بکار برده‌اند و تیره ربیعه را که بایران بستگی میداشته‌اند «ربیعة الفرس» و «ربیعة الاسد» هر دو میخوانده‌اند .

فارقین : خندق بویژه خندقهای پای باروی<sup>۲</sup> شهرها .

نویسنده برهان قاطع زیر واژه ( پار کین ) گفته : « آبگیر و تالابی را گویند که در میان شهر و اندرون ده باشد و جایی را نیز گویند که زیر آب حمام و مطبخ و امثال آن در آن جمع شود ».

و نیز در زیر لغت ( فر کن ) گفته زمینی را گویند که بصدمة سیل کنده شده باشد و جا بجا آب ایستاده است و جویی را گویند که نو احداث کرده باشند...» و در زیر لغت «فر کنده» افزوده شده است «راه گذار آب را می گویند مطلقاً خواه در روی زمین باشد و خواه در دیوار باشد». از مجموع این معنیها آشکارا روشن میشود که شکل فارسی واژه ( فارقین ) بارگان است که با افزوده شدن پسوند ( آن ) نشانه نسبت و جا در آخر واژه باره بمعنی حصار در معنی خندق پای حصار شهر بکار رفته است.

فارینه : يك گونه نان ضخیم.<sup>۳</sup>

خوارزمی در مفاتیح العلوم واژه را چنین ستوده است . «نان کلفتی است که آنرا در روغن بریان میکردند و در لایش شکر و شیر مینهادند.»<sup>۴</sup> این واژه از ریشه ( فرن ) بمعنی يك گونه تنور و آتش دان گرفته شده و لغت

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۸ ۲- معجم البلدان ج ۲ ص ۸۹۵.

ری باستان ج ۱ ص ۱۷۹ ۳- المعرب ص ۱۱۱ . المنجد ۴- مفاتیح العلوم ص ۹۹



(فرنی) نیز از آن آمده است . ( فرن ) را امروز در تهران ( فر ) تلفظ می کنند .

فاسرشین : گیاهی است مانند لبلاب و آنرا سیاه انگور نیز گویند.<sup>۱</sup>  
ابن بیطار نام دیگر این گیاه را (شش بندان) نوشته است . نویسنده برهان قاطع لغت (شش بند) را سریانی پنداشته است.<sup>۲</sup> بسا واژه (فاسرشین) از اصل سریانی باشد لیکن شش بند و شش بندان (بشکلی که ابن بیطار آورده) بی گمان فارسی است .

فاشرا : گیاهی است دارویی .

ابن بیطار گفته کلمه یونانی است و فارسی آن (هزارچشان)<sup>۳</sup> است . در برهان قاطع واژه (هزارچشان) بمعنی تاء کوهی گرفته شده و افزوده گردیده : چون خیلی دراز میشود آنرا (هزارچشان) گفته اند زیرا هزارچشان بمعنی هزارگزی است و دانه آن در رنگری بکار میرود .

همین نویسنده واژه (فاشرا) را سریانی دانسته و آنرا (هزارچشان) و « کرمة البیضاء » نامیده و افزوده که بشیرازی آنرا (نخوشی) گویند . زیرا بار آن در زمستان خشک نمیشود .

فاخره : دانه ایست دارویی.<sup>۴</sup>

این کلمه را حکیم مؤمن بشکل (فاخره) ضبط کرده<sup>۵</sup> است . در فارسی حرف (غ) به (خ) و بعکس گاهی بدل شده است . در برهان قاطع زیر لغت (فاخره) چنین آمده است « دانه ایست که بشیرازی آن را (کبابه شکافته) گویند ».

فَالْ ج فئول، افؤل : فال نیک زدن ضد طیره که بمعنی فال بد است.<sup>۶</sup>

۱- تذکره انتاکی ص ۲۲۶ ۲- جامع المفردات ص ۱۵۴-۳

۳- جامع المفردات ص ۱۵۴-۳ ۴- تذکره انتاکی ص ۲۲۶

۵- تحفه ص ۱۸۵ ۶- قاموس المحيط ریشه (ف. ع. ل)



در عربی واژه فال گاهی بمعنی فال بد نیز بکار رفته است. از واژه فال در عربی فعل و صفت زیاد درست کرده اند .  
 شکل فارسی این واژه (فال) است که در عربی حرف (الف) مبدل به (ع) گردیده است. نویسندگان برهان قاطع بتصور اینکه واژه فال عربی است، آنرا نیاورده لیکن لغت ( فالگباز ) را بمعنی فالگیر سرکوچه تفسیر کرده است .

فالودج. ج فوالید : پالوده .<sup>۱</sup>

در برهان قاطع لغت فالوده بمعنی صاف کرده و پاک کرده نشاسته که با شربت قند خورند ، تفسیر گردیده است . واژه از ریشه «پالودن» بمعنی صاف کردن ساخته شده است .

فالودج السوق : کنایه از هر کس یا هر چیز بی ارزش،<sup>۲</sup> و بازاری

فالودجیه : خورشتی است .

چنانکه محمد بن حسن بغدادی نوشته است در این خورشت گوشت و بادام و رشته بکار میبرده اند .<sup>۳</sup>

فانید. ج فوانید : بک گونه قند .

شکل فارسی کلمه (پانید) است که گاهی آنرا (قند مکرانی) نیز خوانده اند و همه ساله بضمیمه خراج مکران مقداری (پانید) نیز بدربار خلافت بار میشد. این واژه در کتب الخراج و البلدان بسیار بکار رفته است. در برهان قاطع واژه (پانید) نیز بهمین گونه تفسیر گردیده است.

فاوانیا : ریشه گیاهی است دارویی.<sup>۴</sup>

۱- فقه اللغة ص ۲۶۱ . المنجد . المعرب ص ۱۱۲ ۲- شفاء

الغلیل ص ۱۴۹ ۳- کتاب الطبیخ ص ۴۸ ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۲



ادی شیرواژه را فارسی دانسته است. در برهان قاطع زیر واژه فاوانیا چنین آمده است:

«درخت عودالصلیب است برای دفع نقرس و صرع و کابوس نگه دارند و دخان کنند و آنرا ( فاونیا ) نیز گفته اند و عودالریح نیز همانست.»

فِترَاك : فتراك زین. ۱

نواری که نوک آن به پشت یا جلوزین پیوسته است و چیزهایی که شکار می کردند یا سردشمن را بآن میآویختند. اسدی طوسی واژه را سموت زین تفسیر کرده و این بیت را از فردوسی گواه آورده است. ۲

فرستاده ای چون هژیر دژم کمندی بفتراک برشت خم

فتکر : سختی. شدت .

بنظر ادی شیر شکل فارسی این لغت (پتیاره) است که بمعنی سختی و بلا است. ۳ بنظر ما شکل فارسی واژه (پتکر) است مرکب از (پت. پات) بمعنی ضد و (کر) پسوند فاعلی. خود واژه (پتیاره) نیز از همین ریشه ساخته شده است.

فتکرین : شدت و سختی .

(واژه فتکردیده شود.)

فتکلین : (لغت فتکردیده شود.)

فَتَن : حال. فن.

بنظر ادی شیر شکل فارسی این کلمه (فتن) است. ۴ واژه (فتن) در برهان قاطع از جمله بمعنی شکل و شمایل یادگردیده است .

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۷ ۲- لغت فرس ص ۲۹۰

۳- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۷ ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۷



فَجَّ فَجَّ : باهم دونفری آهسته سخن گفتن.

ادی شیرشکل فارسی واژه را (پچ پچ) دانسته و درست تشخیص داده است.<sup>۱</sup> پچ پچ کردن در فارسی بمعنی آهسته حرف زدن دوتن با یکدیگر است و در عربی نیز لغت (فج فج) در همین معنی بکار رفته است.

فَجَّ : تله شکار.<sup>۲</sup>

در برهان قاطع آمده است : «... بمعنی تله باشد و آن آلتی است که بدان جانور گیرند و بمعنی شکار و شکارگاه نیز آمده است.» واژه در فارسی بی شده خوانده میشود.

فرات : رود فرات .

نویسندگان یونان نام این رود را (Euphrates) نوشته اند. اگر حرف (س) آخر واژه را که زائد است بیندازیم واژه بشکل (افرات) درمیاید که عربها آنرا سبک کرده (فرات) گفته اند و با افزایش (ال) تعریف آنرا بکار میبرند.<sup>۳</sup>

فرا تق : فراته<sup>۴</sup>

در برهان قاطع واژه فراته که شکل فارسی این لغت است چنین تفسیر شده «آب انگور که نشاسته وارد گندم در آن ریزند و چندان بجوشانند که بقوام آید و سفت شود و آنرا برشته ای که از مغز بادام و مغز جوز کشیده مانند شمع بریزند» .

فراریج : جوجه ها.

مفرد این واژه (فروج) است<sup>۵</sup> باید تذکر داد که در عربی شکل

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۵      ۲- شفاء الغلیل ص ۱۴۹

۳- البلدان الخلافة الشرقیه ص ۴۱      ۴- السامی فی الاسامی ص ۲۴۷

۵- مفاتیح لعلوم ص ۱۰۰



مفرد کلمه مانند بسیاری از جاها بکار نرفته است . شکل فارسی واژه (پروگ) است از ریشه (پرواز) . هر چند واژه در فرهنگهای فارسی نیز مهجور مانده است ، لیکن نویسنده در اصل فارسی آن هیچ تردیدی ندارم .

فرازج : يك گونه از مرهم.<sup>۱</sup>

شکل فارسی این کلمه (فرازك) است که از واژه (فراز) بمعنی روی و بالای هر چیز و پسوند (ك) ساخته شده است و در کتابهای پزشکی بمعنی (ضماد) بکار رفته است.

فرام : دارویی است که زنان برای تنگ کردن پیش خود بکار برند . این کلمه در برهان قاطع بشکل «فرم . بزبر اول و دوم» ضبط و چنین معنی شده است «دارویی است که زنان بجهت تنگی موضع مخصوص استعمال کنند» . فیروز آبادی واژه را بشکل «فرم» «فرمه» و «فرام» ضبط و بهمین معنی تفسیر کرده است و واژه‌های چندی که در عربی از آن در آمده است آورده و از جمله آنهمه «فرمه» را بمعنی کهنه‌ای که زن حیض بخود گیرد، یاد کرده است.<sup>۲</sup>

واژه «الفرام» امروز در حجاز بعنوان دشنامی بکار میرود.<sup>۳</sup>

فرانق الاسد : جانوری است که گویند همیشه پیشاپیش شیر حرکت میکند.<sup>۴</sup> سیاه گوش .

نویسنده برهان قاطع واژه (فرانق) را کابوس معنی کرده . لیکن ذیل واژه ( پروانك ) معنی رایج در عربی را آورده است . بی گمان واژه‌های پروانك و فرانق هر دو از يك ریشه‌اند . فرانق بمعنی کابوس شکل عربی لفظ (پرانك) است بمعنی چیزی که آدمی را از خواب میپراند .

۱- تذکره انتاکی ص ۳۰ ۲- المعرب ص ۱۰۵ . شفاء الغلیل ص ۱۴۷

۳- قاموس المحيط ریشه (ف. ر. م) ۴- اراء فی اللغة ص ۲۲۰



فرانقا البرید : اجازه نامه چاپار.<sup>۱</sup>

شکل فارسی واژه (پروانك) برید است. دربرهان قاطع از جمله معنیهای (پروانه) فرمان شاهی نیز یاد گردیده است.

فَراهه : قشنگی : مهارت در کار.

بنظر ادی شیراین مصدر عربی از واژه (فره) فارسی گرفته شده است.<sup>۲</sup> از این واژه در عربی فعل و صفت بسیار نیز قالب زده اند.

اصل واژه (فره) خوره است که در فارسی بمعنی تابش و روشنی است و لغزیدن آن بمعنی زیبایی ظاهری و قشنگی باطنی و مهارت در کار مجازی است.

فَریون : گیاهی است دارویی که شیره آنرا بکار برند:<sup>۳</sup>

حکیم مؤمن شکل واژه را (فرفیون) نوشته است.<sup>۴</sup> دربرهان قاطع کلمه بهردو شکل ضبط گردیده و افزوده شده «اگر آنرا برگزیدگی سگ و حشرات طلا کنند مفید است».

فَرثی ج. فرثیین . پارتی. پارتیان. یکی از سه تیره بزرگ قوم ایرانی. لغت پارت در نوشته های کنونی دانشمندان عرب باین شکل نگاشته میشود و صورتی از (پرثوا)ی عصر هخامنشی است.

فَرَجار : پرگار.<sup>۵</sup>

واژه پرگار بچندین شکل در زبان عربی در آمده است که ماهر يك را در جای خود ضبط کرده ایم و فرجار نیز یکی از آنها است.

فَرَجون ج. فراجین : ابراز هموار کردن زمین کشاورزی . شانه اسب . کفه ترازو<sup>۶</sup>

۱- المعرب ص ۱۰۹. المنجد ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۹

۳- تذکره اثناکی ص ۲۲۷ ۴- تحفه ص ۱۸۹ ۵- المنجد

۶- المنجد. مقدمة الادب ص ۴۰۰



امروز در میان کشاورزان و بنایان ایران واژه (فرگون) شکل فارسی (فرجون) بظرف آهنی یا چوبی گفته میشود که دارای چرخ‌های در پیش‌و دسته‌ای در عقب است و با آن خاک میکشند. در برهان قاطع واژه فرگون نیامده است. در لغت فرس اسدی طوسی واژه فرکن بمعنی کاریز آب ترجمه شده و نیز بمعنی فرسودن. و نیز در نسخه دیگر فرغن و فرکن بمعنی جوی یاد شده است. همه اینها از (بر کردن) گرفته شده و با معنی عربی واژه سازگاری دارد.

فرچین : خار بست دور جالیز.

شکل فارسی کلمه بنظر ادی شیر (پرچین) است.<sup>۱</sup> واژه‌های پرچ کردن و پرچین کردن در فارسی از این ریشه برآمده‌اند. در لهجه شوشتری (پرچین) جالیز را (پرز) گویند که شکلی از لغت (پرچ) است.

فَرْدَار: بخش کردن عمر کسی بر هفت سیاره.<sup>۲</sup>

در ستاره شماری و طالع بینی هنگام دیدن طالع یکی، عمر او را بر هفت سیاره قسمت میکردند و برای هر کدام عدد ویژه‌ای منظور میشد. خارج قسمتی را که از این عمل بدست میامد (فردار) عمر وی مینامیدند.

فردوس ج. فرادیس : باغ. باغ وحش.<sup>۳</sup>

این واژه در قرآن کریم نیز بکار رفته است. شکل فارسی واژه (پردیس) است که بمعنی باغی بوده که جانوران را در آن نگه میداشته‌اند.

فرزان : وزیر. وزیر در بازی شترنگ.

این کلمه شکلی از واژه (فرزین) است و هر دو شکل واژه در عربی بکار رفته است. شاعری گفته است.

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۸      ۲- مفاتیح العلوم ص ۱۳۳

۳- المنجد



ساد صغار الناس من عصرنا      لادام من عصر ولاكانا  
كالدست مهمما كان ان ينقضي      صاربه البیدق فرزانا

یعنی: در زمان ما فرومایگان به بزرگی رسیده‌اند و بزرگیشان نه  
دنباله گذشته است و نه در زمانی بزرگ بوده‌اند، مانند دستی شترنگ که  
چون نزدیک پایان شود، پیاده در آن وزیر گردد.<sup>۱</sup>  
اسدی طوسی واژه فرزانا را بمعنی حکمت و فرزانه را (حکیم)  
معنی کرده است و این شعر بهرامی را گواه آورده:

مخالفان تویی فره‌اندویی فرهنگ      معاندان تو نافر خنده و نافرزان  
فرزجات: <sup>۲</sup> نوعی از شیاف دارویی.

خوارزمی واژه راشیاف دارویی وصف کرده که در سوراخ پایین  
بکار میرفت. نویسنده برهان قاطع برخلاف روش خود زیر واژه  
(فرزه) این معنی را که يك اصطلاح پزشکی است، یاد نکرده است.  
مفرد این کلمه (قرزجه) است که عربی شده واژه (پرزگ) بمعنی  
شیاف است.

فرزدق: ج فرازق: چونه خمیر. نانی که از تنور بیفتد.  
نام شاعر معروف عراقی همزمان حجاج بن یوسف ثقفی که کنیت  
او ابو فراس و رقیب جریر بوده است. شکل فارسی این واژه بنا بر  
ضبط مجدالدین فیروز آبادی (برازدك) است. <sup>۳</sup> آزدن و آژدن و آچیدن  
در فارسی بمعنی با سوزن در چیزی خلانیدن و دنداندار کردن سطح چیزی  
است، مانند سطح دو سنگ آسك. پس (برازدك) بمعنی چیزی است که  
دنداندار شده است.

تفرزن البیدق: پیاده را در بازی شترنگ وزیر کرد. <sup>۴</sup>

۱- ابن اثیر ج ۱ ص ۷    ۲- مفاتیح العلوم ص ۱۵    ۳- قاموس المحيط ریشه

(ف. ر. ق). مقدمة الادب ص ۳۵۱    ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۸



این فعل از واژه فرزین بمعنی وزیر در شترنگ قالب زده شده است.

فرزوما:

این واژه در میان تیره عبدالقیس مقیم بحرین بمعنی تنبان و لنگ بکار می‌رفته<sup>۱</sup> است. این لغت از دو واژه (بر) و (جامه) ساخته شده است.

فرزین: وزیر در بازی شترنگ<sup>۲</sup>.

فرسخ: ج فراسخ: فرسنگ برابر شش هزار متر بتقریب.

از زبان جعفر بن محمد (ع) نقل شده: «التقصیر فی برید والبرید اربعة فراسخ».

فرسق: يك گونه هلو<sup>۳</sup>.

در برهان قاطع شکل فارسی واژه (فرسك) ضبط و بمعنی شفتالو تفسیر گردیده است.

فرسك: (فرسق دیده شود).

فُرْضه: بندر کنار دریا<sup>۴</sup>. سوراخ دوات.

شکل فارسی واژه (فرزه) است که در برهان قاطع نیز یاد و بهمین معنی تفسیر گردیده است. علی بن حسین مسعودی در کتاب مروج الذهب والتنبیه والاشراف واژه را همه جا (فرزه) و بشکل اصل فارسی آن بکار برده است.

فَرَفَر: تراج.

ادی شیر واژه (فرفر) را عربی شده شکل (فرفور) دانسته که بمعنی تیهو و كرك در فرهنگهای فارسی آمده است. اسدی طوسی لغت (فرفور)

۱- المعرب ص ۱۱۲      ۲- المنجد      ۳- قاموس المحيط ریشه

(ف.ر.ك)      ۴- المنجد. مقدمة الادب ص ۲۶۹



را (تیهو) معنی کرده و این شعر بوشکور بلخی را گواه سخن آورده است:  
 من بچه فر فورم او بازسپید است      با باز کجا تاب برد بچه تیهو<sup>۱</sup>.  
 بی گمان واژه (فر فر) و (فر فور) از صدای بال زدن پرندگان گرفته  
 شده که بدن سنگین و بال کوتاه دارند و در پرش باید بالهای خود را بسیار  
 بهم زنند مانند تراج و تیهو و کرک و کبک.  
 همو در بخش (ز) واژه را «فر فوز» ضبط و در همین معنی یاد کرده  
 است.

#### فر فیج : حرفه ۲.

نویسنده برهان قاطع واژه را بشکل (فر فخ) و در همین معنی ضبط  
 کرده است. و نیز لغت (فر فینه) را بدین معنی آورده و همگی این اشکال  
 را که عربی شده واژه (پر پین) است بمعنی حرفه گرفته است. در خوزستان  
 حرفه را پر پین گویند.

#### فر فخ : حرفه .

فیروز آبادی واژه را عربی شده (پر پهن)<sup>۳</sup> دانسته که نام گیاه حرفه است.

#### فر فیر : حرفه . بقلة الحمقا ۴.

در برهان قاطع واژه در این معنی آمده و بشکل (فر فور) نیز ضبط  
 گردیده. شکل فارسی این واژه (پر پر) است که از جزء (پر بمعنی برگ  
 و (پر بمعنی انباشته و کلفت ساخته گردیده است. بمناسبت آنکه برگ  
 حرفه کلفت و خیلی پر آب است.

#### فر فیر : بنفشه .

واژه (فر فیره) بمعنی بنفشه فام در کتابهای عربی بویژه داروشناسی  
 زیاد بکار رفته است.

۱ - لغت فرس ص ۱۵۲ . الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۹ ۲ - تذکره

انتاکی ص ۲۲۸ ۳ - قاموس المحيط ریشه (ف. ر. خ) ۴ - تذکره انتاکی ص ۲۲۸



فَرْفین : خرفه .

این واژه نیز شکل دیگری از واژه (پرپین) است که در عربی شدن آن حرف (پ) بدل به (ف) شده است.

پرپین بمعنی خرفه در خوزستان خیلی مشهور است. زیرا در تابستان یگانه سبزی است که در برابر گرما تاب میآورد و سبز میماند . در جاهای گرمسیر بیابانی و بستانی آن هست و در قدیم برگ و دانه آنرا در داروهای گیاهی بکار برده‌اند .

در برهان قاطع واژه پرپین بالفظ (جدوار) معنی شده که گیاهی بنام (ماه و پروین) است و آن رستنی بجز خرفه است .

فَرْقعه : انفجار. ترکیدن يك چیز از فشار درونی.<sup>۱</sup>

فیروز آبادی واژه را از جمله باین معنیها یاد کرده است : صدا از انگشتان در آوردن باخم کردن بندها و نیز فعلهای «افرنقع» و «تفرقع» را بیرون کردن باد صدا دار و «فرقعه» بمعنی کون<sup>۲</sup> ضبط کرده است . در لهجه شوشتری فرقنیدن (بکسر اول) بمعنی فشار دادن و ترکانیدن چیزی و بیرون کردن از محتوی آن و نیز فرقهنسن در همه این معانی در صیغه لازم فعل رایج است .

فرمان . فرامین : فرمان . منشور<sup>۳</sup>.

نویسنده برهان قاطع این واژه را مانند بسیاری از واژه‌های دیگر نیاورده لیکن لغت فرمانروا را آورده و بمعنی پادشاه تفسیر کرده است. در جنوب تیری را که بسادبان گشتی بآن پیوسته است و با حرکت دادن آن، سوی رفتار گشتی را دیگر میکنند ، (فرمن) گویند . فرمان در اتومبیل که خود توده مردم آنرا در برابر (رل) نهاده‌اند و بسیار زیبا و درست است،

۱- آراء فی اللغة ص ۲۰۸      ۲- قاموس المحيط ریشه (ف.ر.ع)

۳- المنجد



نیز از همین ریشه گرفته شده است .

در روزگار ساسانی نخست وزیر را (وزرگ فرمذار) بزرگ فرمدار مینامیده‌اند و این واژه را طبری و مسعودی و خوارزمی برای ما نگه داشته‌اند . جزو (فرم) در این نام همان است که در فرمان آمده است با افزوده شدن (ان) نشانه نسبت در فارسی . بکار بردن واژه جمع (فرامین) غلط سنگین مشهوری است که بادیست سجع نویسان روزگار مغول در فارسی رایج مانده و باید بر افتد .

فُرن : ظرف خوراك پزی . آتشدان.<sup>۱</sup>

این واژه و واژه‌های فارینه و فرنی و فرنی همگی از ریشه (فرن) گرفته شده‌اند . خوارزمی واژه را بمعنی تنور تفسیر کرده است.<sup>۲</sup> کلمه (فر) که امروز بيك گونه (تنور) گفته میشود سبك شده واژه (فرن) است.

فرَنج : فرنگ.<sup>۳</sup>

فرنجمشك : دانه ایست دارویی.<sup>۴</sup>

در برهان قاطع واژه سبك شده (افرنجمشك) و بمعنی بالنگوی صحرایی و بالنگوی گنده تفسیر گردیده است . شكل فارسی این واژه (فرنك مشك) است بمعنی مشك فرنگی.

فرنجمسك : شیخ داود انتاکی این واژه را « اصبع القينات . انگشت کنیزکان » نامیده است . این واژه شكل عربی شده (فرنك مشك) است که جداگانه بشكل فرنجمشك نیز آنرا آورده ایم.<sup>۵</sup>

فرَنجی : منسوب بفرنگ . اهل فرنگ .

۱- المعرب ص ۱۱۱      ۲- مفاتیح العلوم ص ۷۶      ۳- شفاء الغلیل

ص ۱۴۸      ۴- تذکره انتاکی ص ۲۲۸      ۵- تذکره انتاکی ص ۴۳



فرند : واژه‌های برند و افرند دیده شود.<sup>۱</sup>

فرنق : زشت . پلید .

ادی شیر شکل فارسی واژه را ( فرنه ) میداند . دربرهان قاطع  
واژه (فرنه) بمعنی لعنت و نفرین یادگردیده است.<sup>۲</sup>  
فیروز آبادی از ریشه (فرنق) فعل (تفرنق) را یاد کرده و آنرا به  
معنی (فاسد کرد) تفسیر نموده است.<sup>۳</sup>

فرنی : فارینه دیده شود.<sup>۴</sup>

فُروخ : فرخ.

این واژه بصورت نام شخصی درعربی بکار رفته است.<sup>۵</sup> ازجمله  
کسانی که این نام را داشته‌اند و یادشان در تاریخها مانده است (زادان  
فرخ) است که عهده‌دار دیوان خراج در عصر حکومت اموی در عراق  
بوده و هنگام یاغیگری عبدالرحمن پسر اشعث برضد حجاج ، درجنگ  
معروف بدیر الجماجم کشته شده .

پس از مرگ این مرد بود که عبدالرحمن پسر صالح سیستانی که  
از دبیران زیردست او بود ، دفترهای دیوان خراج را از فارسی بعربی  
برگردانید .

فَرَوَز ج فراوز : حاشیه و ریشه‌های فرش و پارچه . چهار چوب (کادر)  
درعربی آمده است «ثوب مفروز» . یعنی : پارچه ریشه‌دار و حاشیه  
بندی شده . فرزدق گفته است :

بسط من الدیبا ج بیض فروزت اطرافها بالفراوز الخضر<sup>۶</sup>

۱- التبصر بالتجارة ص ۱۰ . المنجد ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة

ص ۱۱۹ ۳- قاموس المحيط ریشه (ف. ر. ق) ۴- المعرب ص ۱۱۱ .

المنجد . مقدمة الادب ص ۳۵۰ ۵- شفاء الغلیل ص ۱۴۸ ۶- شفاء

الغلیل ص ۱۴۸ . الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۸



یعنی : فرشهای زیبایی که گرداگرد آنها با ریشه‌های سبز حاشیه بندی شده است .

از این واژه فارسی فعل نیز قالب زده‌اند چنانکه در بیت بالادیده میشود . دربرهان قاطع واژه (پروز و فراوز) بمعنی ریشه و حاشیه جامه و پوستین آمده است . واژه فرواز بمعنی چهارچوب (کادر) نیز از همین ریشه است .

ادی شیر واژه را از ریشه (افریز) گرفته که در فارسی بمعنی حاشیه بندی بالای هر بنا است . اسدی طوسی واژه (پرواز) را بمعنی مجمره عود تفسیر کرده و این بیت را گواه آورده است :

مجمره را آتش لطیف برافروخت

عود به پرواز بر نهاد و همی سوخت

همو در زیر لغت «پروز» آورده : «جامه پوشیدنی و گستردنی

گوناگون بود چون زهی اندر کشیده.» فردوسی گوید :

بدو گفتم من خویش گرسیوزم      بشاه آفریدون کشد پروزم

فرُّهْد : جوان چاق زیبا.

ادی شیر این واژه را از ریشه (فروهیده) فارسی میداند.<sup>۱</sup>

فرُّهْد : واژه فرهْد دیده شود .

فرهود : واژه فرهْد دیده شود.<sup>۲</sup>

فَرِیز، افریز. ج افاریز : فریز ساختمان.<sup>۳</sup>

دربرهان قاطع زیر واژه فریز این معنی یاد نگردیده و فراموش

۲ - الالفاظ الفارسیة

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۹

المعربة ص ۱۱۹      ۳ - المعرب ص ۱۱۲ . المنجد



شده است . کلمه فریز در همه جای ایران میان بنایان مشهور است ، بویژه در خوزستان درست به همین معنی که جوالقی برای آن یاد کرده بکار میرود .

فُستان : رخت رویی زنان مانند قبا برای مردان.<sup>۱</sup>

این کلمه باین شکل و باین معنی در برهان قاطع و لغت فرس دیده نشد . بنظر میرسد واژه از لغت پستان و جزء دیگری مثلاً (پوش) مرکب بوده و در عربی جزء دوم افتاده است . اینگونه سبک کردنها را در واژه های عربی شده که در فارسی از دو جزء ساخته شده اند ، در چندین جا می بینیم .

فُستَق : پسته .<sup>۲</sup>

فستقیه : خورشیدی است از گوشت سینه جوجه و پسته .<sup>۳</sup>

فُسطاط : چادر .

ابو عبیده معمر بن مثنی بصری واژه را فارسی دانسته است .<sup>۴</sup> این کلمه در برهان قاطع بمعنی سراپرده تفسیر و از اصل رومی قلمداد شده است .

فُسطان : رخت رویین زنان<sup>۵</sup> . واژه فستان دیده شود .

فسقیه . ج فسایق : آبریز . فواره حوض .<sup>۶</sup>

شهاب الدین خفاجی گفته : واژه اصل عربی ندارد .<sup>۷</sup>

فُسکل : واژه فوسکول دیده شود .<sup>۸</sup>

فسکول : فوسکول دیده شود

۱- المنجد ۲- فقه اللغة ص ۳۴۸ . المنجد . التبصر بالتجارة ص ۲۷

۳- کتاب الطبیخ ص ۴۹ ۴- المعرب ص ۱۱۳ ۵- المنجد

۶- المنجد ۷- شفاء الغلیل ص ۱۵۲ ۸- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۰



فُشّ : قفل را بی کلید باز کردن .<sup>۱</sup>

نویسنده برهان قاطع واژه را در این معنی عربی پنداشته است.

فُشّ : پارچه کلفتی که با ریسمان نازک بافته شده باشد.

ادی شیرشکل فارسی واژه را (پش) دانسته که در فرهنگهای فارسی بمعنی یال اسب و کناره دستار و طره که زلف آویخته در پیشانی است، یاد گردیده .<sup>۲</sup>

فُشار : هزیان .<sup>۳</sup>

در برهان قاطع زیر کلمه (پش) این معنی نیامده است. لیکن واژه (فش) بمعنی پریشان یاد گردیده . شکل فارسی واژه فشار است مرکب از (فش) و پسوند (ار) و رویهمرفته آن ، معنی پریشانگویی را میدهد.

فَشَاك : فشنگ .<sup>۴</sup>

در متون فارسی واژه فشنگ بشکل فشك بکار میرفته و این کلمه از نام آواز (فش) و پسوند (ك) ساخته شده که فشفشه را نیز از آن گرفته ایم. فِصْفِصْ . ج فِصَافِصْ : سبزیها .

اوس گفته است : «من الفصافص بالثُمی سفسیر».<sup>۵</sup>

در برهان قاطع واژه به (س) ضبط شده و (اسپست) تفسیر گردیده است . فیروز آبادی نیز واژه را اسپست معنی کرده است. شکل فارسی کلمه نیز (اسپست) است که در عربی شکسته و بصورت (فصفص) در آمده است .

فَغْفُور : این واژه را که شکل دیگری از کلمه «بغبور» است ( این واژه

۱- شفاء الغلیل ص ۱۴۸ ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۰

۳- شفاء الغلیل ص ۱۳۶ ۴- المنجد ۵- المعرب ص ۱۰۹ . قاموس

المحیط ریشه (ف، ص، ص) . شفاء الغلیل ص ۱۸۰



دیده شود) بشار بمعنی خود کشور چین بکار برده است. البته این يك مجازی است که از جهت ضرورت شعری آنرا بکار بسته است .  
او گفته :

وقد ملأت البلاد ، ما بین فغ      ففور الى القيروان فالیمن  
شعرا ، تصلی له العوائق والذ      ثبب صلاة الغواة للوثن

یعنی: از کشور چین تا قیروان (شهری بوده در شمال افریقا نزدیک تونس) تا کشور یمن را از شعرهایی پر کرده ام که دیدگان و گردنها چون دیدگان و گردن گمراهانی که در برابر بت ها نماز میگذارند ، آنها را نیایش میکند .

فلّ : درختی باغی است دارای گلی گرد برنگ سفید و خوشبو.<sup>۱</sup>  
بعقیده ادی شیر این لغت شکل عربی شده واژه ( پله ) است . در برهان قاطع زیر این واژه آمده است «درختی است خودرو که برگش به پنجه آدمی و گلش بناخن شیر ماند.»

فلاتج : يك گونه نانی است که با شیر و مغز گردو ساخته میشود.<sup>۲</sup>  
شکل فارسی این کلمه بعقیده ادی شیر فلاته (فلاتك) است . در برهان قاطع آمده است . «فلاته نوعی حلوا است که آنرا با شیر گوسفند پزند و در شیراز آنرا میده گویند.»

فلج : رسد از جزیه هر کس.<sup>۳</sup>  
این کلمه در برهان قاطع بمعنی قفل یاد شده که هیچ مناسبتی با معنی رایج در عربی ندارد. واژه (فلجان) بمعنی نیم که در شعر نابغه جعدی بکار رفته نیز از همین ریشه است .

۲ - الالفاظ الفارسیة

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۱

۳ - شفاء الغلیل ص ۱۴۷

المعربة ص ۱۲۰



فَلْجَان : نیم .<sup>۱</sup>

نابغه جعدی گفته است :

القی منها فلجان من مسك دارین و فلجان من فلفل ضرر  
یعنی : از او یک نیم از مشک دارین می بینم و یک نیم از فلفل سوزنده .  
از ریشه این کلمه در عربی فعل نیز قالب زده اند .  
دارین که شکل فارسی آن ( داران ) است شهری بندری بوده در  
بحرین که کالاهای چین و هند در آن پیاده میشد ، بویژه بوییدنیها ، و از  
آنجا بعربستان فرستاده میگردید . از اینرو لغت داری (منسوب باین شهر)  
در عربی بمعنی عطر فروش نیز بکار میرفته است .  
فیروز آبادی واژه را (فلجه) ضبط کرده و مصدر «تفلیج» را بمعنی  
پاره کردن چیزی بدونیم بویژه در بهر کردن جزیه آورده است . این لغت  
نویس ریشه کلمه را (فلج) بمعنی نیم و لغت (فلجان) را تثنیه این کلمه  
میداند . در شعر نابغه واژه (فلجان) بجای مفرد بکار رفته است .

فُفْلٌ : فلفل سیاه . فلفل سرخ وزرد .<sup>۱</sup>

ابو نواس گفته است :

مما تخیرها التجار تری لها طعما اذا طعمت کطعم الفلفل  
یعنی : شرابی که میفروش آنرا برگزیده و اگر آنرا چشیدی مزه  
فلفل میدهد .  
از واژه فلفل فعل و صفت در عربی قالب زده اند . مانند : « طعام  
مفلفل » . خوراك فلفل زده . « شعر مفلفل » . موی پرپیچ و خم . شکل  
فارسی کلمه (پلپل) است چنانکه منوچهری دامغانی سروده :  
تو گویی پلپل سوده بکف داشت  
پرا کند از دو کف در دیده پلپل .



فلفلمویه : ریشه فلقل . نام دارویی است .<sup>۱</sup>

لغت فلفلمویه در برهان قاطع نیز در همین معنی که خوارزمی یاد کرده آمده است.

فَلَقْ : آنچه از رنگ شیر در ته کاسه ماند.<sup>۲</sup>

بعقیده ادی شیر این کلمه عربی شده واژه فله (فلگ) است که در فارسی بمعنی شیر دام تازه زاییده است .

فلنجه : رستنی است بویا.<sup>۳</sup>

لغت فلنجه در برهان قاطع چنین ستوده شده است «گیاهی باشد مانند خردل لیکن بسیار سرخ است بهترین آن آنست که چون در دست بمالند بوی سیب کند و در عطریات بکار برند .»

فنجان ج فناجین : فنجان .<sup>۴</sup>

نویسنده برهان قاطع واژه را بشکل پنگان یاد کرده و بمعنی هر گونه پیاله و کاسه گرفته سپس افزوده است ، کاسه مسینی را نیز گویند که ته آنرا سوراخ میکردند و روی آب مینهادند و از مدت جمع شدن آب در آن ساعتهای شبانروز را تعیین میکردند . در حقیقت پنگان يك گونه ساعت آبی بوده است . کلمه فنجان بمعنی ساعت حقایق يك کشتزار از يك قنات، هم اکنون در خراسان رایج است .

فنجانه : واژه فنجان دیده شود .<sup>۵</sup>

فُنْدَاق : صورت حساب .<sup>۶</sup>

فندق : میوه معروف .

۱ - مفاتیح العلوم ص ۱۰۲      ۲ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۰

۳ - العطر والتعیدات ص ۲۴      ۴ - فقه اللغة ص ۶۴ . المنجد

۵ - المعرب ص ۱۱۳      ۶ - المعرب ص ۱۱۱



شکل فارسی این واژه (پندك) است و بهر چیز گلوله مانند گفته می‌شده . در برهان قاطع پندك بمعنی گلوله حلاجی و پنده بمعنی هر گونه قطره تفسیر گردیده است . واژه فندق در عربی بشکل ( بندق ) نیز بکار رفته است. قاضی ابی یوسف گفته :

«اما اللوز والبندق والفستق واشباه ذلك ففيه العشر»<sup>۱</sup>

یعنی : اما بادام و گردکان و فندق و پسته و مانند اینها، در آنها زکوة هست. (طبق رأی مذهب حنفی). در زبان خوزی واژه (بندق) بمعنی غده در تن آدمی و جانور بکار می‌رود .

فندق. ج فنّاق : کاروانسرا . مهمانخانه .

این واژه چنانکه خفاجی نوشته درشام رایج<sup>۲</sup> بوده است و بسا که ریشه آن سریانی یا رومی باشد . واژه فندق بمعنی مهمانخانه امروز نیز در کشورهای عربی خیلی رایج است.

فندیره : سنگ گردی که از کوه در غلتانند .<sup>۳</sup>

شکل فارسی واژه لغت (فندیره . با زبر اول) است که در برهان قاطع بهمین معنی یاد گردیده است.

فَنزَج : جست و خیز . دستبند . يك گونه رقص ایرانی است که در آن<sup>۴</sup> دو تن دو تن پنجه در پنجه گیرند.

این ترکیب در برهان قاطع و لغت فرس اسدی نیامده است . شکل فارسی واژه (پنجك) است که امروز پنجه گوئیم . نام این رقص از مناسبت پنجه در پنجه انداختن دو نفر در هنگام رقصیدن، گرفته شده .

فَنزَر : برجی که از آن دیدبانی کنند .<sup>۵</sup>

۱- الخراج ص ۷۱ ۲- شفاء الغلیل ص ۱۴۶ ۳- الالفاظ الفارسیة

المعربة ص ۱۱۹ ۴- المعرب ص ۱۰۸ . شفاء الغلیل ص ۱۴۸

۵- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۲



ادی شیر شکل فارسی این واژه را (پنجر) دانسته است که واژه پنجره بمعنی سوراخ دیده بانی نیز از آن آمده است. فیروز آبادی واژه را بمعنی برجی که از چوب ساخته باشند و بریک ستون چوبی و بدر ازای سی گز تعبیه شده، ستوده است .

فَنَك : يك گونه روباه است که پوست ارزنده ای دارد .<sup>۱</sup>  
در برهان قاطع این جانور چنین وصف شده «جانوری است پر موی که از پوستش پوستین سازند .»

فَنَك : فنك دیده شود . در عربی کلمه بیشتر بمعنی پوست حیوان بکار میرود .

بشاربن برد در مباهات بایرانی بودن خود از جمله گوید :

مستفضل فی فنك و قائم فی حجب

یعنی : رخت فنك در پوشیده و ایستاده در پرده سراها .

فَنگال : واحدی برای اندازه گیری آب است برابر شست بست.<sup>۲</sup>  
کلمه از ریشه پنگ ( فنج ) گرفته شده است که فنجان (پنگان) از آن نیز آمده . در واژه فنجان که درست بهمین معنی نیز بکاررفته، پسوند (ان) را در آخر ریشه افزوده اند و در واژه فنگال (پنگال) پسوند (ال) ساختن نام ابزار بوسیله پسوند (ال) در فارسی خیلی رایج است : مانند چنگال بمعنی ابزار خوراك برداری . چنگال بمعنی ناخن درندگان و دیگرها.

فَوَانیا : گیاهی است دارویی.<sup>۳</sup>

شیخ داود گفته برگ آن مانند کرفس است و گل آن کبود و سیاه . حکیم مؤمن واژه را بشکل (پادانیا) آورده که باید پذیرفت شکل درست

۱- المنجد. فقه اللغة ص ۱۵۳ المعرب ص ۱۱۳ ۲- مفاتیح العلوم ص ۳۶

۳ - تذکره انتاکی ص ۲۲۶ . تحفه ص ۱۸۶



آن (فاوانیا) است و عوض شدن حرف (و) به (د) در اثر اشتباه نساخ بوده است . (واژه فاوانیا دیده شود)

فُوتَنج : گیاهی است که شکل فارسی آن (بوتنك) است .<sup>۱</sup>  
 شکل درست فارسی این کلمه ( پوتنك ) است که ( پودنك ) نیز گفته شده و درخوزستان واژه را (پیتنك) گویند .

فوسكول : پس مانده ترین اسب در میدان اسب دوانی .  
 شکل فارسی واژه بنظرادی شیر (پشلنگ) <sup>۲</sup> است که بمعنی پس مانده یاد شده است .

فُوشَنج : شهر پوشنگ نزدیک هرات که شهری زیبا و معمور بوده و جای آنرا اکنون باید در هشت فرسنگی <sup>۳</sup> مغرب هرات جستجو کرد . این شهر در هجوم تیمورلنگ بسال ۷۸۳ هجری ویران گردیده است .  
 در متون عربی نام پوشنگ گاهی بشکل (بوشنج) یاد گردیده است .  
 در کتب عصر عباسی واژه های (بوسنجی) و (فوسنجی) برای نسبت باین شهر دیده میشود .

فُوطَه . ج فوط : دستار . نوعی کلاه . کلاه پارچه ای که نوکرها بسر گذارند .<sup>۴</sup>

این کلمه در برهان قاطع ولغت فرس اسدی بطور جداگانه نیامده است . لغت فوطه امروز در ایران بمعنی دستار كوچك رایج است .

فُوفَل : میوه درختی مانند نارگیل است .<sup>۵</sup>

۱ - قاموس المحيط ریشه (ف.ت.ج) ۲ - الالفاظ الفارسیة العربیه ص ۱۲۰ ۳ - معجم البلدان یا قوت چ ۱ ص ۴۷ ۴ - المعرب ص ۱۱۱ . المنجد . شفاء الفلیل ص ۱۴۶ ۵ - جامع المفردات ص ۱۶۹-۳ الالفاظ الفارسیة العربیه ص ۱۲۲ .



دربرهان قاطع شکل فارسی واژه (پوپل) یاد شده است که میوه آن مانند جوز بویا است و در هندوستان آنرا با برگ تنبول میجویند.

فولاذ : فولاد .

ابوزید گفته این کلمه در عربی بشکل (فالوذ) نیز تلفظ شده است شاعری گفته :

لو وضع الدرهم الصحيح على الفو لاذ يوماً لذاب اكثره<sup>۱</sup> .

فوم : باقلا . بدیگر دانگیها نیز گفته شده :

دربرهان قاطع واژه فوم بمعنی (گندم) ضبط شده است .

فوه : گیاهی است دارویی<sup>۲</sup> .

در المنجد واژه گیاهی دارویی و ریشه گیاهی که از آن رنگ سرخ گیرند ، ترجمه شده . خفاجی شکل فارسی واژه را (بویه) می داند<sup>۳</sup> . در برهان قاطع زیر واژه (بویه) آمده است «رستنی هم هست که آنرا شاه تره گویند» ابن حوقل نوشته : در شهرستان قبادیان در آن سوی رود آمویه رنگ (فوه) بدست میاید<sup>۴</sup> .

واژه (افاویه) را که امروز در زبان عربی بمعنی ادویه ای بکار میرود که بخوراك میزنند ، برخی جمع واژه (فوه) دانسته اند .

فهرس : فهرست دیده شود

فهرست . ج فهرس : فهرست .

از این واژه در عربی فعل نیز قالب زده اند . چنانکه گویند « فهرس الكتاب» یعنی برای کتاب فهرستی ترتیب داد . خوارزمی در نامگذاریهای اداری ، واژه فهرست را بمعنی ورقه ای که بر نامه کار در آن ثبت شده است ،

۱ - المعرب ص ۱۱۳ . المنجد ۲ - المنجد ۳ - شفاء الغلیل ص ۱۴۷

۴ - صورة الارض ص ۳۴۴



تفسیر میکنند.<sup>۱</sup> این معنی همانست که گاهی برای رسانیدن آن لغت (پروگرام) را بکار می‌بریم .

فَهْلَبْد : نام موسیقی‌دان مشهور عصر خسرو دوم ساسانی است که در زبان فارسی کنونی او را (باربد) نامند . نام این شخص در کتابهای عربی بشکل (باربد) نیز آمده است .

فَهْلَوِيه : پهلوی . زبان فارسی عصر ساسانی .  
جمع این کلمه را در کتب عربی بشکل «فهلویات» بمعنی ترانه‌ها و اشعار فارسی که در میان تودهٔ مردم ایران رایج بود ، بکار برده‌اند.

فَيْج . ج فیوج : چاکرانی که پیشاپیش موکب شاه حرکت می‌کنند .  
پیشخدمت .<sup>۲</sup>

شکل فارسی این لغت (پیک) است . از این لغت در عربی فعل و صفت قالب زده‌اند.

ابونواس در میانه نکوهش محمد بن زیاد گفته است .

و قول الفیوج، کتاب الامیر و ختم القراطیس بالجر جس<sup>۳</sup>.  
یعنی : گفته پیشخدمتان : نامه امیر و مهر کردن کاغذها با جر جست.  
(ترا مغرور نکند).

در شعر بالا لغت (فیوج) بمعنی پیشخدمتان بکار رفته است.

فَيْجَن : گیاهی است مانند ستر . غم و اندوه .<sup>۴</sup>  
در برهان قاطع واژه بمعنی سداب یاد شده که آن نیز گیاهی از جنس ستر است .

۱- مفاتیح العلوم ص ۳۹ ۲- المعرب ص ۱۰۰ ۳- دیوان ص ۱۴۴

۴- المنجد



## فیروز ۱:

این واژه بصورت نام شخصی از فارسی عبری درآمده است . از جمله کسانی که نام فیروز داشته‌اند یکی فیروز دیلمی از اولاد وهریز است که توانست در یمن بکمک دادویه ، عبهله نام معروف باسود عنسی را که در زمان رسول اکرم دعوی پیغمبری کرده و شهر صنعا را گرفته بود بکشد و آن شهر را از چنگ مرتدان بیرون آورد . در میان تابعان و شاگردان آنان چندین تن بنام فیروز بوده است . از اینرو کلمه در کتابهای حدیث و علم الرجال بسیار آمده است . ابن اثیر این حدیث را از زبان پیغمبر اسلام چنین نقل کرده است . خبر کشته شدن عبهله بدست فیروز از راه آسمان به پیغمبر اسلام رسید و او مژده این فیروزی را به یاران خود چنین داده : «قتله رجل مبارك من اهل بیت مبارکین . فاز فیروز»

یعنی : خجسته مردی از خاندان خجسته‌ای او را کشت . فیروز رستگار شد ..

## فیروزج : سنگ کبود معروف ۲.

فیسابور : شهری بوده در شمال موصل آنجا که رود خابور کوچک بفرات میریزد . شکل فارسی این واژه (ویه شاپور) است .

فیشفارج : پیش پاره ، چیزهایی که برای تحریک اشتها پیش از آوردن خوراک بر سفره گذارند ۳.

لغت پیش پاره در برهان قاطع بمعنی خوانچه‌ای تفسیر شده که تنقلات و گل بر آن نهند و بمجلس آورند . (لغت شفارق دیده شود).

فیل . ج . افیال ، فیول : پیل .

۱- شفاء الغلیل ص ۱۴۸ ۲- التبصر بالتجاره ص ۱۰

۳- المعرب ص ۱۰۹



از کلمه فیل در عربی فعلها و صفات چندی نیز ساخته‌اند. مثلاً لغت  
فیال را بمعنی فیلبان بکار برده‌اند.

۱. **فیلجوش** : گیاهی است که آنرا آذان الفیل نیز گویند.<sup>۱</sup>  
نویسنده برهان قاطع فیلگوش را گلی از جنس سوسن ستوده که  
گل آن دارای خالهای سیاه است.

۲. **فیل زهرج** : دارویی است.  
در برهان قاطع لغت (فیل زهره) چنین ستوده شده است: «معروف  
است که زهره فیل باشد و درختی را گویند که ثمر آن مانند فلفل است.»  
فیلجه. ج. فیالج : پیله ابریشم<sup>۳</sup>. واژه از شکل (پیلک) گرفته شده است.

۴. **فیلق** : سپاه ده هزار نفری.  
نویسنده برهان قاطع واژه را از اصل رومی دانسته است.

۵. **فیلور** : ج. فلاوره : دارو فروش.  
شکل فارسی واژه (پیلور) که بمعنی دستفروش بکار میرود. نویسنده  
برهان قاطع لغت (پیلور) را از جمله بمعنی عطر فروش و دارو فروش  
دوره گرد، معنی کرده است.

۶. **فیمج** : شراب. پیاله آن. شراب پالا.  
این واژه بشکل بالادر عربی بکار برده شده است. بی گمان از ریشه  
(پی) در فارسی است و بشکل «پیمگ» بکار میرفته. ریشه (پی. پیم. پیمودن)  
در فارسی بمعنی اندازه گرفتن و سنجیدن بکار میرود و واژه (پیمانه) که  
هم اکنون در فارسی خیلی رایج است از این معنی برآمده این کلمه بمعنی

۱- تذکره انتاکی ص ۲۳۲ ۲- جامع المفردات ص ۱۷۲-۳ ۳- المنجد

۴- قاموس المحيط ریشه (ف. ل. ق) ۵- المعرب ص ۱۱۳ ۶- قاموس

المحیط ریشه (ف. م. ج)



پیمانہ ویک جرعه شراب (یک پیک باصطلاح امروز) بکار میرفته نیز است .

■ پینج : سنگی است دارویی<sup>۱</sup>

در برهان قاطع واژه (فینک) بروزن گیلک سنگی سفید ستوده شده است که مانند کف دریا است .

فیمان : عهد:

مجدالدین فیروز آبادی شکل فارسی لغت را (پیمان) دانسته است و درست تشخیص داده.<sup>۲</sup>



## حرف : ق

۱۳۵ ریشه

قابوس : مرد خوش رنگ و رو.<sup>۱</sup> نام شخص .  
شکل فارسی واژه کاووس است . این لغت بشکل نام شخصی در  
عربی خیلی رایج بوده است . از جمله کنیت نعمان بن منذر شاه محلی  
حیره (ابوقابوس) بوده است.

قادوس : خم . بشکه .

آقای احمد عبدالغفور عطار نوشته است که لغت شناسان این  
لغت را یونانی دانسته اند ، ولی بنظر ما عربی است.<sup>۲</sup>  
واژه «قادوس» بمعنی ظرف بزرگ نه عربی و نه یونانی است بلکه  
فارسی است . دربرهان قاطع زیر واژه «گاودوش» آمده است :  
«ظرفی باشد سر آن گشاده و بن آن تنگ که شیر گاومیش و گاو  
در آن دوشند و تغار دیوار بلندی را نیز گفته اند که لوله یا ناوی داشته  
باشد» . و نیز واژه «گاو دوشه» بهمین معنی در آن کتاب ضبط گردیده  
است .

قار : قطران.<sup>۳</sup>

(بلغت قیر نگریسته شود).

قاشان : شهرکاشان.

در زبان عربی، کاشی بمعنی آجر لعابد ار را، قاشی و گاهی قاشانی نیز  
گویند .

---

۱- قاموس المحيط ریشه (ق. ب. س) ۲- آراء فی اللغة ص ۲۰۰

۳- المعرب ص ۱۲۲



قاشانی : آجر سفالین رو کشیده شده.<sup>۱</sup> کاشی.

قاضی : دادور بزرگ . دادور دادوران .

شکل پهلوی این واژه «Kadic کادیک» است که در کتاب فرهنگ پهلوی تألیف آقای دکتر بهرام فره‌وشی ضبط شده.<sup>۲</sup>  
آنچه نظر آقای دکتر فره‌وشی را تأیید می‌کند آنست که اولاً در عربستان تا پیش از اسلام چون تشکیلاتی دولتی نبوده شکل قضاوت رسمی وجود نداشته است . دوم اینکه واژه قاضی معنی دادور در زبان عربی در نوشته‌های بعد از اسلام رایج شده. لفظ «قضا» در عربی بمعنی مرگ و انجام دادن و حتم کردن و بیان و اینگونه معانی بکار میرفته چنان که واژه «قاضیه» بمعنی مرگ نیز شناخته شده است.<sup>۳</sup>

قافور : کافور.<sup>۴</sup>

در قرآن کریم واژه بشکل کافور ، بکار رفته است.

قاقز : ظرف شراب .

جوالقی گوید: این واژه عربی نیست زیرا در زبان عربی دو حرف همانند که با (الف) از یکدیگر جدا شده باشند، دیده نشده است.<sup>۵</sup>  
ابو نواس در يك گفته‌گوی شعری که با والبة بن الحباب داشته از جمله گفته است :

جوزابة تؤخذ من بعدها خمر من الحيرية المزّه

یدیرها ساق و قد شابها من مزن من جوف قاقزه

یعنی : خوراك فسنجانی و پس از آن شرابی که مزه شرابه‌ای

۱- المنجد ۲- فرهنگ پهلوی ص ۲۴۴ ۳- قاموس المحيط

ریشه (ق.ض.ی) ۴- المعرب ص ۱۲۲ ۵- المعرب ص ۱۲۷. شفاء

الغلیل ص ۱۵۸ . دیوان ص ۹۱



حیره را دارد و ساقی آنرا از قاقزه با آب گوارا در آمیخته است .  
اعشی نیز کلمه را بهمین معنی بکار برده است .  
و ذوتومتین و قاقزة یقل و یسرج تکرارها .

قاقله : دارویی است<sup>۱</sup> .

شیخ داود لغت را (هیلبو) نیز نامیده و گفته که يك دانه دارویی است . نویسنده برهان قاطع کلمه را بشکل (قاقلی) آورده و آنرا چنین ستوده است که برگ آن شور است . این گیاه برگ شور را در خوزستان نیز گاکله گویند .

قاقم : جانوری بسیار مو است که از پوست آن رخت درست کنند .  
در عربی لغت قاقم بمعنی پوست این جانور بکار میرود<sup>۲</sup> .

قاقوز : (قاقز دیده شود) . این کلمه بشکل قازوزه و قاقوزه نیز بکار رفته است .

قالب : قالب ریختگری .

ادی شیر شکل فارسی کلمه را کالب دانسته و افزوده که اصل واژه یونانی است . در برهان قاطع آمده کالب همان قالب است که آنرا کالبد نیز گویند .

قانون . ج قوانین : اصل . رسم و آیین<sup>۳</sup> . سازی است که فارابی آنرا اختراع کرده است<sup>۴</sup> .

صغدی درستایش يك قانون نواز گفته است .

لی مطرب کملت جمیع صفاته	متأدب الحركات و التسکین
فاذا دعاه لمجلس فدمائه	یأتی و یجلس فیه بالقانون

۱- تذکره اناکي ص ۲۳۲      ۲- التاج ص ۱۴      ۳- المنجد

۴- الموسیقی والغنا ص ۴۰



یعنی : نوازنده‌ای دارم که در رفتار و گفتار بسیار باادب است. هرگاه معاشرانش او را به‌بزمی خوانند می‌رود و باقانون می‌نشیند. شاعر در بکاربردن لغت قانون ایهامی زده است .

قاوند: روغنی است سفید مانند پیه<sup>۱</sup>.

در برهان قاطع زیر این واژه آمده است. «چیزی باشد مانند پیه سفید که در عربی شحم‌قاوندی گویند. روغنی است منجمد شده ازدانه‌ای مانند فندق.»

قاووق. ج قواویق: کلاه درازی که در ایران بر سر گذارند<sup>۲</sup>.

نویسنده برهان قاطع واژه (کابوک) را که شکل فارسی این کلمه است بمعنی لانه پرندگان که از پوشال سازند گرفته است . ادی شیر شکل واژه را (کواک) دانسته است<sup>۳</sup> (کیو - کیوک) در شوشتر بظرفی گویند که از پوشال بافته شده و دهانه تنگی دارد.

قاه : گاه . منزلت . سلطه<sup>۴</sup>.

این واژه بشکل (جاه) نیز در عربی آمده است.

قَبّ : اندرون دهن<sup>۵</sup>.

واژه‌های فارسی «گپ‌بزر اول» و «باپیش اول» که اولی بمعنی بزرگ و دومی بمعنی اندرون دهن است، و نیز «گب بزر اول» بمعنی سخن ، همگی بزبان عربی در آمده لیکن در فرهنگهای عربی معنی آنها بیک‌دیگر در آمیخته است .

گپ بمعنی بزرگ در پایگاه و سالمندی در عربی در آمده چنان که فیروز آبادی زیر این واژه عبارت «شیخ‌القوم» و نویسنده المنجد «رئیس

۱ - تذکره‌انتاکی ص ۲۳۳ ۲ - المنجد ۳ - الالفاظ الفارسیة

المعربه ص ۱۲۶ ۴ - المنجد ۵ - المنجد . قاموس المحيط ریشه (ق.ب.ب) (ب)



القوم الذی علیه مدار امرهم» را یاد کرده است . همین نویسنده (المنجد) در زیر فعل «قَبَّ يَقْبُ قَبًّا» آورده درستیزه کردن بانگ بر آوردند . این فعل نیز از واژه و «گپ . قب» قالب زده شده است .  
درباره واژه (گپ . قب با پیش اول) به لغت (قبه) مراجعه فرمائید .

قبا.ج اقبیه : قبا . روپوش مردانه .

دربرهان قاطع واژه بهمینگونه تفسیر شده است و افزوده که (قبا) نیز آمده است . در لهجه شوشتری هنگامی که لفظ قبارا به چیزی مضاف کنند یا در پشت آن وصفی آورند، آنرا (قباک) گویند . در لهجه های قدیم ایرانی در دنباله واژه هایی که امروز به (الف) پایان می پذیرد ، حرف (ک) بوده که اثر آن در برخی از لغتها بشکل (ه) یا (ی) و گاهی (ک) هنوز باقی است .

قَبَّان : ترازوی بزرگ .

ثعالبی واژه قبان را از اصل رومی پنداشته است<sup>۱</sup> . دربرهان قاطع واژه بشکل (گپان) ضبط شده است . اسدی طوسی واژه را بشکل (قپان) بدون تشدید آورده و این بیت را گواه گرفته است<sup>۲</sup> .

یارب چه جهان است این، یارب چه جهان؟!

شادی بستیر بخشد و غم به قپان؟!

فردوسی طوسی واژه را بمعنی ترازوی بزرگ بشکل گپان بکار برده آنجا که گفته :

همه گنج ارجاسپ در باز کرد      بگپان درم سختن آغاز کرد

در شوشتر واژه (قپان) بدون تشدید بمعنی ترازوی بزرگ و (گپان) بضم

اول و شد دوم) بمعنی (ترازبنایی) بکار میرود . و گپان بضم اول نیز شهری

بوده در جنوب شرقی خوزستان آنجا که رود کارون پایین (بهمنشر) بخلیج -



فارس میریزد. و این نام را در عربی (جبان . جبی) کرده اند و منسوب به آنرا (جبائی) و (جبانی) گویند. ابوعلی جبایی که یکی از پیشوایان معتزله بوده از مردم این شهر است.

قَبْج : كَبْكَ . پرنده مشهور.<sup>۱</sup>

قَبْجَه : واژه قَبْج دیده شود .

شکل فارسی این لغت نیز كَبْكَ است که در عربی نشانه وحدت (ه) بآن پیوند شده است .

قَبْز : کوتاه بخیل.<sup>۲</sup>

این واژه شکل دیگری از لغت «گبز» است که بصورت جبس نیز عربی شده است . لغت (جبس دیده شود .)

نویسنده برهان قاطع واژه (گبز) را بمعنی هر چیز گنده ستبر معنی کرده است.

قَبْطَرُی : تخم در تخمدان . نوعی پارچه از ابریشم و پشم است.<sup>۳</sup>  
این کلمه در لغت فرس اسدی و برهان قاطع دیده نشد. فیروز آبادی کلمه را باین شکل نیز نیاورده است .

قَبْطَرِیَه : پارچه کتان سفید.<sup>۴</sup>

قَبْقُ : رشته کوه های قفقاز .

نام کوهستان قفقاز که از دریای خزر تا دریای سیاه کشیده است در کتابهای جغرافیای عصر اسلامی بشکل «قبق» ضبط شده است و این نکته نظر کسانی را که تیکه «از» را در آخر نام قفقاز پسوند می دانند،

۱- المعرب ص ۱۱۹ . المنجد ۲- قاموس المحيط ریشه (ق.ب.ز)

۳- المعرب ص ۱۲۲ ۴- قاموس المحيط ریشه (ق.ب.ر)



تأیید می کند . این کوهستان را در کتابهای تاریخ و سیر آن عصر «جبل فتح» نیز نامیده‌اند و این يك نامی است که در هنگام تاخت و تاز مسلمانان بآن حدود باین کوهستان داده‌اند .

ابن خردادبه گفته : «الابواب» نام دهانه دره‌ها در کوهستان «قبق» است <sup>۱</sup>.

ابوالفدا در تقویم خود نام این کوهستان را «قیتق» نوشته و پیدا است در مآخذی که در دست داشته‌است واژه باین شکل آمده بوده و قیتق را نام مردمی که در شمال لازیکا نشیمن دارند، ستوده است <sup>۲</sup>.

این فقیه نیز این نام را بشکل «قبق» آورده و افزوده که در آن کوهستان بهفتاد زبان سخن می‌گویند . و باز در زیر عنوان « گفتار در ارمنستان» یاد کرده «..و کوهستان قبق در آن ۷۲ زبان است که هیچکدام زبان آن دیگری را نمی‌فهمند و طول آن پانصد فرسنگ است» <sup>۳</sup>.

قَبِیْطَا : حلوایی است از گردو و دوشاب <sup>۴</sup>.

در برهان قاطع کلمه بشکل (کبیتا) یاد گردیده است. در خوزستان لغت (قبیت بضم اول و فتح دوم) بحلوایی گفته می‌شود نرم که از دوشاب و چوبك می‌سازند و آنرا پس از خوراك برای دیگرگونی ذایقه می‌خورند . حلوایی که از دوشاب و مغز گردو می‌سازند باین نام مشهور نیست .

ادی شیرشکل فارسی واژه را (کبیتا) دانسته است <sup>۵</sup>. اسدی طوسی کلمه را کبیتا ضبط و بهمین معنی تفسیر کرده و این دوبیت را از طیان مرغزی گواه آورده است <sup>۶</sup>.

شمس دنیا، تو فخر دین منی      فخر دنیا، تو شمس دین منی

- |                        |                   |                     |
|------------------------|-------------------|---------------------|
| ۱- المسالك ص ۱۲۳ و ۱۲۳ | ۲- تقویم ج ۲ ص ۷۱ | ۳- البلدان          |
| ص ۳۵ و ۲۸۶ و ۲۹۱ و ۲۹۵ | ۴- المنجد         | ۵- الالفاظ الفارسیة |
| المعربه ص ۱۲۳          | ۶- لغت فرس ص ۷    |                     |



گر همه مردمان ترینه شوند تو کبیتای کنجدین منی  
واز این شعرها پیدا است چیزی را که امروز (حلو اارده) گویند  
در قدیم (کبیتا) نیز می نامیده اند.

قُبَّة. ج قباب : کاسه حجام . هر چیز شکم بر آمده .<sup>۱</sup>  
در برهان قاطع لغت (قبه) در همین معنی ها یاد شده است. در لهجه  
شوشتری (قپ) بهر آمدگی تو خالی گفته می شود . مثلاً بر آمدگی روی  
قرص نان در اثر برشتگی و حبابهای روی آب را (قپ) گویند . واژه  
(قبه) از این کلمه گرفته شده است.

قراسیا : درختی که میوه ای مانند انگور دارد.<sup>۲</sup>  
در برهان قاطع واژه بشکل (قراسیا) ضبط شده است و آلبالو  
تفسیر گردیده و افزوده که از اصل رومی است.

قُرْبَت : کار ثواب .

بنظر میرسد این کلمه در این معنی از ماده «قرب» عربی بمعنی  
نزدیکی مکانی گرفته نشده است و واژه عربی شده لغت «کرفه» در فارسی است.  
در برهان قاطع آمده «کرفه بکسر اول و سکون ثانی و فتح ثالث بمعنی  
ثواب است که در مقابل گناه باشد».

از واژه «کرفه» در پهلوی نیز ترکیباتی بهمین معنی آمده است  
از جمله «کاروت کیرپک Karutkirpak» بمعنی کارهای با ثواب «کار-  
کیرپک Karkiprak» بمعنی کارهای مذهبی.<sup>۳</sup>

ضبط واژه در فرهنگهای عربی زیر ریشه (ق. ر. ب) نمیتواند موجب  
سستی این نظر گردد. زیرا معربات هر کدام قهرادر ذیل ریشه ای که از حیث

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۳ ۲- المنجد ۳- فرهنگ



حروف با آنها مشابهتی داشته‌اند ضبط شده‌است. و از اینرو در معانی آنها با معنی‌های عربی ریشه در آمیختگی دیده می‌شود.

چنانکه در زیر همین ریشه (ق. ر. ب) واژه «قرب» را بمعنی کیسه شمشیر یا غلاف آن که مسلماً شکلی از لغت «جوراب» فارسی است، نیز ضبط کرده‌اند و آن از حیث معنی نیز هیچ مناسبتی با معنی ریشه «قرب» در عربی ندارد. همیان بزرگ را که بمعنی کیسه بکار می‌رود در خوزستان «یراب» گویند.

قُرْبَق : واژه کربج دیده شود<sup>۱</sup>.

قُرْبُز : گربز . خردمند با کفایت<sup>۲</sup>.

واژه (گربز) در برهان قاطع بمعنی مکار و دلیر وزیرك و دانا یاد گردیده‌است. این واژه بشکل (جربز) نیز عربی شده‌است و لغت (جربزه) که امروز در فارسی نیز رواج دارد واژه (گربز) است با پیوند شدن (ه) برای نشان دادن معنی مصدری کلمه .

قَرَبوت : قربوس زین<sup>۳</sup>.

قَرَبوس ج قرا بیس : کوهه زین<sup>۴</sup>.

در برهان قاطع واژه قربوس بالفظ کوهه زین تفسیر گردیده‌است که نام دیگر این تیکه از زین است .  
فردوسی گوید :

بخوردی یکی چوبه تیر گزین      نهادی سرخود بقربوس زین

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۴ . قاموس المحيط ریشه (ق. ر. ق)

۲- المعرب ص ۱۲۶-۱۱۸      ۳- قاموس المحيط ریشه (ق. ب. ت)

۴- المنجد قاموس المحيط ریشه (ق. ر. س)



## قَرَد : گردن ۱.

واژه گردن فارسی بصورت (کرد) نیز در زبان عربی در آمده است که جداگانه آنرا ضبط کرده ایم .

## قَرْدَسَه : سختی و شدت .

بنظر ادی شیرواژه عربی شده لغت (کرداس) در فارسی است که بمعنی ستمکار است . فیروز آبادی فعل «قَرْدَسَه»<sup>۲</sup> را بمعنی : اورا زنجیر کرد، تفسیر کرده و این نکته نظر ادی شیر را تایید میکند . چیزی که باید افزود آنست که بنظر ما واژه (قَرْدَسَه) مصدری است بشکل عربی که از لغت (کرداس) فارسی گرفته شده است. نظیر این کردار در بسیاری از واژه‌های عربی شده ، دیده میشود.

## قَرْدَدَ : زمین بلند.

ادی شیر شکل فارسی کلمه را (کردر) دانسته است.<sup>۳</sup> فیروز آبادی جمع لغت (قَرْدَد) را بشکل (قَرَادید) آورده و کلمه را بهمین معنی تفسیر کرده است. لغت (کردر) در برهان قاطع بمعنی زمین سخت و دامنه کوه و پشته تفسیر گردیده .

قَرْدَمَانَا : کرویای رومی است.<sup>۴</sup>

در برهان قاطع لغت (قَرْدَمَانَا) چنین تفسیر شده . «کرویای صحرایی است و آنرا کرویای جبلیه و کرویای شامیه و کرویای فارسیه نیز گویند . بعضی گویند تخم بدران است و آن رستنی باشد صحرایی بغایت بدبو مانند ترب و بدین سبب آنرا ترب صحرایی گویند.»

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۴ ۲ - قاموس المحيط ریشه

(ق.ر.س) ۳ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۴ . قاموس المحيط ریشه

(ق.ر.د) ۴ - مفاتیح العلوم ص ۱۰۲



قَرْدْمَانِيه : يك گونه زره.<sup>۱</sup>

این واژه باید از لغت (گرد) بمعنی دلیر گرفته شده باشد . جوالقی گوید که (قردمانیه) از (گردمانه) بمعنی رزه کلفت گرفته شده و (گردوانی) بهمین معنی آمده است .

در لهجه شوشتری يك گونه لباس نمدی کلفت را که شبانان پوشند و هنگام جنگ با جانوران نیز آنرا در بر میکردند تا چنگال و دندان آنها بتن نرسد، (کردین) گویند. واژه های (قردمانه) و (کردمانه) و (کردوانی) و (کردین) در لهجه شوشتری و بختیاری همگی از يك ریشه اند.

قَرَزَن : (کرزین دیده شده)

قَرَسِي : پرنده ایست ماهی خوار.<sup>۲</sup>

فیروز آبادی این کلمه را نیاورده ولی (قرس) را بمعنی ماهی پوخته سرد شده معنی کرده است.

قُرْص اندرو : دارری است مرکب.<sup>۳</sup>

جزء دوم واژه فارسی است و در اینجا بمعنی ممزوج و مرکب بکاربرده شده است.

قرص اندرو خون : پادزهری است .

شیخ داودانتاکی این کلمه را نام معجون پادزهری شمرده است.<sup>۴</sup> در برهان قاطع واژه (اندرو خون) چوب دارشیشگان ستوده گردیده است .

قِرْط : گندنا.<sup>۵</sup>

۱ - المعرب ص ۱۱۵ ۲ - المعرب ص ۱۲۱ ۳ - تذکره انتاکی

ص ۲۳۷ ۴ - الالفاظ الفارسیة المعربه ص ۱۲۴ ۵ - تذکره انتاکی ص ۲۳۶



گیاهی است که امروز آنرا (تره) گوئیم . ادی شیر شکل فارسی  
واژه (قرط) را (کرته) دانسته است . (کرته) در فارسی نام دیگر گیاه  
(تره . گندنا) است .

قَرطاط : هر فرش و روپوش بافته از پشم یا مو .

این کلمه بنظر ادی شیر صورت شکسته‌ای از واژه (کوردین)  
است.<sup>۱</sup> این روپوش نمدی را درخوزستان و بختیاری (کردین) گویند .  
قردمانی که بیک گونه جامه رزم گفته می‌شده نیز از این ریشه برآمده است .  
شکل فارسی این کلمه (کرداد) است مرکب از (کرد) و پسوند (اد)  
برای ساختن نام ابراز و جا ابراز . و اثر این پسوند در واژه (بنیاد) و  
(آباد) هنوز دیده می‌شود .

قَرطاله : يك لنگه از بارخر.<sup>۲</sup>

بنظر ادی شیر این کلمه مرکب از (خر) و (تلی) که در فارسی بمعنی  
ظرف است آمده.<sup>۳</sup> بنظر ما شکل فارسی واژه (کرتاله) است مرکب از واژه  
(کرت) و پسوند (اله) که برای رسانیدن معنی کوچکی و نسبت در فارسی  
بکار می‌رود . با این پسوند در زبان فارسی نامهای بسیار پدید آمده است .  
مانند: دنباله از (دنب) و گرداله بمعنی کلیه از (گرد) بمعنی پشت (این  
واژه در شوشتر خیلی مشهور است و لغت کلیه مطلقاً در آنجا شناخته  
نیست) و دیگر در لهجه شوشتری (کرتله) که از همین ریشه است و بسبب  
کوچکی گفته می‌شود که از پوشال آنرا می‌سازند . پسوند (له) در لهجه  
شوشتری از ابرازهای تصغیر است و در واژه‌های بسیار دیده می‌شود . مانند  
(گروله - بچه گربه) و دیگرها .

قُرطبان : دیوٲ .<sup>۴</sup>

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۴ ۲ - الالفاظ الفارسیة المعربة

ص ۱۲۴ ۳ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۳ ۴ - شفاء الغلیل ص ۱۵۹



در برهان قاطع از جمله معناهایی که زیر لغت قلوبان یاد شده یکی نیز همین معنی است که در عربی رایج بوده و خفاجی آنرا ضبط کرده است .

قَرَطَق ج. قراطق : يك گونه قبای کوتاه .<sup>۱</sup>

شکل فارسی واژه (گرددك) است مرکب از (گرد) بمعنی پشت و پسوند (ك) و با آن از اسمی اسم دیگر پدید آورده اند. در خوزستان لغت (گرده پا) بشلووار کوتاه کلفتی گفته میشود که ورزشکاران و کارگران هنگام کار در پوشند. در برهان قاطع زیر واژه (گرده) نوشته شده: « بمعنی پیراهن است و عربی شده آن (قرطه) باشد و جامه قبای يك نهی و يك بخیه را نیز گویند ».

از واژه (قرطق) در عربی فعل و صفت قالب زده اند . ابن معتر گفته است :

ومقرطق يسعى الى الندماء بعققة في درة بيضاء<sup>۲</sup>

یعنی : نیم تنه پوش عقیقی را که در در سفیدی است بسوی یاران میبرد .

چنانکه در شعر می بینید از واژه (قرطق) اسم مفعول (مقرطق) ساخته شده است. در عربی گاهی بجای (مقرطق) واژه (قرطقی) را بکار برده اند. مطیع ابن ایاس گفته است :

و قرطقی مشى يفوح منه خلوقه

یعنی : نیم تنه پوشی چون راه رفت بوی خوش از او برخاست.

قَرَطَل : سبد انگور.

ادی شیر گفته : شکل فارسی این کلمه مانند (قرطاله) است.<sup>۳</sup> این

۱- المعرب ص ۱۲۱      ۲- شفاء الغلیل ص ۱۵۴      ۳- الالفاظ

الفارسیة المعربة ص ۱۲۴



کلمه نیز از واژه (کرت) و (ال-ل) ساخته شده است و معنی ظرف و سبیدی را میداده که برای بار کردن میوه و سبزی بکار میرفته است. (لغت قرطاله دیده شود).

قَرَطَه . پیراهن نیم تنه .

بواژه (قرطق) نگریسته شود .

قُرْقُوبی : يك گونه پارچه ابریشمین.

این واژه در زبان عربی و فارسی در همین معنی بکار رفته است . قرقوب شهری بوده در جنوب غربی خوزستان که آنرا (سوسنگرد) و در عربی (سوسنجرده) نیز میگفته‌اند و در آنجا پارچه ابریشمین قشنگی میبافته‌اند که نام آن در کتابهای عربی و فارسی بسیار آمده است و ما در زیر لغت (سوسنجرده) درباره آن پارچه توضیح کافی داده‌ایم .

قُرْقُور : يك گونه کشتی .

شاعر رجزگویی گفته است:

قُرْقُور ساج ساجه مَطْلِي ۱.

یعنی: کشتی از چوب ساج که ساج آن نیز اندوده است.

قَرَقَش : گلی که بجای لاک بکار میرفت ۲.

شکل فارسی این واژه (جرجست) است که در اشعار عربی سبك شده و بصورت (جرجس) نیز بکار رفته است (واژه جرجس دیده شود). جرجست را که بجای لاک برای مهر کردن نامه‌ها و بسته‌ها بکار میبرده‌اند (گل سیرافی) نیز گفته‌اند. زیرا آنرا از بندر سیراف می‌آوردند و نوعی از

۱- المعرب ص ۱۲۶ . شفاء الغلیل ص ۱۵۸ ۲- المعرب ص ۱۲۳ . شفاء



خاك سرخ (اكسیددوفر) بوده است. در عربی گاهی بجای (جر جست) و (قر قس) لفظ «طین المخته» را برده اند که يك نامگذاری تازه بوده است.

قُرْفَه : يك گونه از ادویه خوراکی است.<sup>۱</sup>

واژه قرفه در برهان قاطع بمعنی پوست هر چیز و پوست درختی مانند دارچین یاد گردیده است. فیروز آبادی درباره این لغت توضیحات بیشتری دارد که ترجمه آنها را در زیر میآوریم: «قرف و بکسر» هر پوست یا پوست مقل یا پوست انار و تیکه هایی از نان که در تنور ماند و گلی که با ریشه تره ها از زمین بر آید و پوست درخت. و بشکل قرافه: بدنژادی، بدنامی، پوسته ها، پوست انار، ریم خشکیده در بینی. و بشکل قرف (بکسر اول). کسی که بچیزی متهم شده. يك گونه دارچینی زیرا دارچینی از آن گرفته میشود و آن معروف بدارچینی چین است و آن مایه دار تر و کلفت تر و نرم تر است. گونه دیگر آن مشهور به (قرفه) است، سوراخ سوراخ و سرخ و نرم است مایل بشیرینی و ظاهر زبری دارد و بویی خوش و مزه ای تند سوزنده. يك گونه دیگر مشهور به (قرفه میخك) است و آن سفت و نازك و مایل بسیاهی است و سوراخ دار نیست و بوی آن مانند میخك است.<sup>۲</sup>

قُرْم : يك گونه درخت است.<sup>۳</sup>

فیروز آبادی گوید گیاهی مانند چنار است که در آب دریا روید.<sup>۴</sup> در برهان قاطع واژه ضبط نشده لیکن (کرم دانه) بمعنی مورد و لبلاب یاد گردیده است.

قِرْمَاز : شنگرف.<sup>۵</sup>

۱- فقه اللغة ص ۴۶۲ ۲- قاموس المحيط ریشه (ق. ر. ف) ۳- المعرب ص ۱۲۳

۴- قاموس المحيط ریشه (ق. ر. م) ۵- التبصر بالتجاره ص ۱۸۰



در المنجد لغت قرمز بدرختی تفسیر شده که آنرا پنبه جنگشت گویند و نام اخیر را قرنقل گفته است. قرمازشکلی از واژه (قرمز) است که بمعنی کرمی است که در ماه اسفند آنرا جمع کنند و از آن رنگ شنگرف گیرند.<sup>۱</sup>

قِرْمَز : شنگرف.

در برهان قاطع واژه قرمز بجانوری كوچك تفسیر شده که بر بوته‌های خار نشیند و آنرا میگیرند و خشك میکنند و در رنگرزی بکار برند. بهترین شنگرف در فارس و ارمنستان بدست میامد و چنانکه جاحظ در کتاب التبصر بالتجاره نوشته است فصل جمع آوری کرم مذکور ماه اسفندارمذ است.

قرمزی : شنگرف.

(واژه قرمز دیده شود).

قرمیسین : شهر کرمانشاه.

در همه کتابهای المسالك والبلدان عصر اسلامی نام (کرمانشاه) بشکل بالا و صورتی که در زیر آورده میشود، یاد گردیده است.

قرماسین : قرمیسین دیده شود.

قرماشین : قرمیسین دیده شود.

قَرْنَبَاد : زیره صحرائی.<sup>۲</sup>

این واژه در برهان قاطع نیز، زیره صحرائی، معنی گردیده است.

قَرْنَقْل : میخك.<sup>۳</sup>



در برهان قاطع واژه قرنفل بستانی آمده و فرنجمشك وبالنگوی  
صحرايي تفسیر گردیده است .  
ابونواس گفته است :

وكان شاربها لطيب نسيمها      وافت مشاربه سحاب قرنفل<sup>۱</sup>  
یعنی : از بس بوی خوش دارد (شراب)، گویی بر لبهای نوشنده  
آن ابر میخك باریده است .

قَرْنُوَة : گیاهی است که در ریگزارها می‌روید .  
ادی شیرگوید : شکل فارسی این لغت (کرته) است .<sup>۲</sup>

قَرَّة : سیاه شدن تن از زدن و چروك شدن پوست .<sup>۳</sup>  
ادی شیر لغت را (گره) در فارسی می‌داند . بنظر ما شکل فارسی  
این واژه (كرخ) است که بمعنی بی‌حس شدن عضوی است که در اثر سرما  
یا ضربه پدید آید . در برهان قاطع واژه كرخ درهمین معنی سبك شده  
(كرخت) یاد شده است .

قَزَّ : لاس ابریشم .<sup>۴</sup>  
ابوالهندی نامی در وصف شیشه‌های شراب که سر آنها را با  
گلوله‌های لاس ابریشم بسته‌اند گفته :

مقدمة قزاً كان رقابها      رقاب بنات الماء تفزع للرعد .<sup>۴</sup>  
یعنی : دهن آنها (شیشه‌های شراب) که با لاس ابریشم بسته شده،  
گویی گردن مرغابیانی است که از تندر می‌لرزند .  
خنسا گفته :

و نلبس للحرب نسج الحرير      و نسحب في السلم خزاً و قزاً

۱- دیوان ص ۱۲۸      ۲- الالفاظ الفارسية المعربة ص ۱۲۵

۳- المعرب ص ۱۲۶      ۴- عیون الاخبار ج ۲ ص ۱۹۱



یعنی: درروز جنگ رخت حریر (کزاگند) میپوشیم و درروز صلح  
خز و وز

قزاگند: رختی که در لای رویه و آستر آن لاس ابریشم کرده‌اند.<sup>۱</sup>  
این جامه رزمی را خفتان نیز می‌گفته‌اند و در زیر زره میپوشیدند  
تا هرگاه نوك سلاحی از زره گذشت بتن نرسد و سنگینی زره نیز بر تن  
فشار نیارد. شکل فارسی واژه (کزاگند) است.  
سعدی گفته:

در کزا کند مرد باید بود بر مخنث سلاح جنگ چه سود؟

قَسَب: يك گونه خرماي سفت و خشك است.  
این خرما را در نجد (برشوم) می‌گفته‌اند. فیروز آبادی واژه  
(قَسَب) را در همین معنی یاد کرده‌است. ابن فقیه همدانی در کتاب البلدان  
جمع این لغت را بشکل (قسوب) بمعنی خرماهای خشك بکار برده‌است.  
قَسَبَند: بندی که بکمر بندند.

ادی شیر شکل فارسی واژه را (کسبند) شمرده است و آنرا سَبَك  
شده واژه (کستی بند) میداند. واژه کستی بمعنی رشته‌ای که زردشتیان  
بکمر کودک می‌بندند، در عربی بشکل (کستیج) نیز آمده است.

قَسَنَیزه: گشنیز.<sup>۲</sup>

گیاهی است که برگ آنرا در آشها کنند و تخم آنرا در داروها بکار  
می‌بردند.

قَسَوَر: استوار. شیر. شیردل.<sup>۳</sup>

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۵ ۲- قاموس المحيط ریشه

(ق.ش.ز) ۳- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۶



بنظر ادی شیر این واژه، فارسی عربی شده است و شکل فارسی آن (کشورز) است که بمعنی بزرگ و استوار در فارسی است. نویسنده برهان قاطع لغت (کشورز) را بمعنی بزرگ و (کشورزیان) را بمعنی بزرگان آورده است.

از این واژه در عربی ترکیب (قیسری) بمعنی مرد نیرومند نیز آمده است.

قَسَوْرَه : دلیر. شیر.

واژه (قسور) دیده شود.

قشم : بزرگترین جزیره در خلیج فارس و بروی بندرعباس.

این واژه را استخری که خود از مردم فارس بوده است در همه جا (کشم) نوشته. بنابراین نوشتن آن با (ق) بی دلیل است. واژه قشم شکل عربی شده لغت (کشم) است همچنانکه لغت (قیس) شکل عربی شده واژه کیش.

قَشْمِش : کشمش دیده شود.<sup>۲</sup>

قشنیزه : گیاهی است.<sup>۳</sup>

شکل فارسی این واژه گشنیز است.

قصاره : رختشویی.<sup>۴</sup>

این کلمه مصدری است بشکل عربی که از ریشه واژه (گازر) در فارسی گرفته شده است. از واژه (گازر) در عربی صفت فاعلی (قصار) را بمعنی رختشو ساخته و بکار برده اند.

قَصْرِي : بازمانده گندم و جو در خوشه های ناشکسته پس از خرمن کوبی.

۱- المسالك ص ۳۲    ۲- شفاء الغلیل ص ۱۷۰    ۳- قاموس المحيط

ریشه (ق.ر.ز)    ۴- فقه اللغة ص ۴۶۲ . الالفاظ الفارسية المعربة ص ۱۲۶



ادی شیر شکل فارسی این کلمه را (کورز) میداند.<sup>۱</sup> لغت کوزر درخوزستان در این معنی خیلی مشهور است و گاهی اینگونه خوشه‌های نیم کوفته را (سرسر کوزر) نیز گویند .

قَصَّه : کاسه

جوالقی گوید: برخی این لغت را عربی شده واژه (کاسه) در فارسی دانسته‌اند.<sup>۲</sup>

قَصَّی : قلب در سکه .<sup>۳</sup>

جوالقی این واژه را عربی شده می‌داند. در عربی گفته‌اند «درهم قَصَّی» یعنی : درهم قلب . در برهان قاطع واژه (گست) بمعنی زشت نیز ضبط شده بسا که لغت (قصی) از لغت گست یا از لفظ (کج . کثر . کثری) گرفته شده باشد بمعنی دغلی و تقلبی .

قطران : يك گونه قیر .

در کتابهای پزشکی صمغ صنوبر را قطران خوانده‌اند که در درمان بیماریهای پوست و گری چارپایان بکار برده میشد . شکل فارسی این کلمه چنانکه در برهان قاطع نیز آمده است (کتران) است که بشکل قطران عربی شده و نیز واژه (کتیران) شکل دیگری از این کلمه و بهمین معنی است . بنظر ما واژه‌های : کتران ، کتیران ، کتیرا و کتیره ( در لهجه خوزستانی) همگی یکی‌اند و لغت کتران در عربی بشکل قطران در آمده است .

قطران الداذین : يك گونه قطران است .<sup>۴</sup>

واژه دادی و دادی رومی در برهان قاطع بمعنی دانه يك گیاه باندام

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۶      ۲ - المعرب ص ۱۲۴

۳ - المعرب ص ۱۲۸      ۴ - العطر والتعیدات ص ۲۴



جو و بسیار تلخ ستوده شده است. آیا صمغ یکی از اینها را قطران الداذین می‌گفته‌اند؟ بهر حال هر دو جزء واژه فارسی است.

قَطْرَمِيز: ظرف بزرگ شراب. قرابه  
خفاجی برای گواه واژه این شعر را آورده است:

انا لا ارتوی بطاس و کاس فاسقینہا بالزَّق والقَطْرَمِيز ۱.  
یعنی: من با تاس و کاسه سیراب نمیشوم. مرا با خیک و قرابه  
بنوشان.

نویسنده در زمینه اصل فارسی کلمه (قطرمیز) چیزی بدست  
نیآورده‌ام.

قَطُونَا: کتان ۲.

واژه (بذر قطونا) که در کتابهای پزشکی بمعنی تخم کتان آمده  
است و آنرا در ساختن ضماد بکار میبردند، همین لغت است. کتان در عربی  
بشکل (قطونا) در آمده است.

قَعْبٌ. ج اقب، قعاب، قعبه:

فیروز آبادی این کلمه را چنین معنی کرده است: قدح بزرگ  
کنده و یا نزدیک بکوچک که يك تن را سیراب کند. ژرفی در سخن ۳.  
شکل فارسی این واژه «کواب» است که بشکل «قوآب» نیز معرب  
شده و ما آنرا جداگانه ضبط کرده‌ایم. فیروز آبادی در زیر این کلمه  
افزوده است «قعبه» (بزبر اول) حقه‌مانندی است زنانرا. قوطی است  
که پست در آن نهند.

و نیز «قعبه - با پیش اول» را بمعنی گودی که بوسیله ریزش آب  
در سنگ پدید آمده باشد، ضبط کرده است. درهمهٔ اینها معنی اصلی واژه



که ظرف است، آشکارا هویدا است .

قَفْدَان : کیسه و سبد عطار.

جوالقی واژه را بساین شکل معنی کرده و این نیم بیت را گواه سخن خود آورده است.<sup>۱</sup>

### فی جونة کفقدان العطار

یعنی : در ظرفی مانند کیسه عطار. در المنجد و برهان قاطع این ترکیب دیده نشد .

در خوزستان لغت ( قفه . با پیش اول و زبر و شد دوم ) بسبد عطاران و بقالان گفته میشود که نیم کره شکل و از پوشال ساخته شده و پشت آنرا قیراندود کرده اند و بقال دانگیها را در آن می نهد .

واژه ( قفه ) که در عربی بشکل ( قفدان ) نیز بکار رفته از ریشه ( قپ ) ساخته شده است ( به واژه قبه نگریسته شود ). پیشترها در عراق قفه های بزرگ قیراندود را برای گذشتن از عرض رودخانه ها نیز بکار میبردند.

قفس : کفش ناتمام<sup>۲</sup>. کفش سرپایی<sup>۳</sup>.

نویسنده برهان قاطع کفش را يك گونه پای افزار تفسیر کرده و عربی شده آنرا ( کوث ) نوشته و در این تشخیص دچار اشتباه گردیده است. (بواژه کوث نگریسته شود).

قَفْشَلِيل : کفگیر.

جوالقی اصل واژه را در فارسی ( کفچه لیز ) دانسته است<sup>۴</sup>. پسوند ( لیز ) در لهجه خوزستانی ابزار تصغیری است که آنرا در پایان برخی واژه ها می بینیم مانند : تشت که از آن ( تشتلوزه ) آمده است بمعنی روغن

۱- المعرب ص ۱۲۰ . شفاء الغلیل ص ۱۵۸ ۲- المعرب ص ۱۲۲

۳- المنجد ۴- المعرب ص ۱۱۴



داغ کن . خنب (خم) که از آن (خنبلیزه) آمده است بمعنی خم کوچك .  
نویسنده برهان قاطع واژه را بشکل (کفچ لیز) آورده و بمعنی  
چمچه بزرگ سوراخدار تفسیر کرده است ولغت (کفچ لیزك) را بمعنی  
چمچه كوچك یا كفگیر .

فَفَسْ : قفس مرغان .

ادی شیر زیر این کلمه نوشته است : برخی گفته اند واژه قفس  
عربی الاصل است . لیکن بنظر من کلمه فارسی است و شکل فارسی آن  
(قفس) است .<sup>۱</sup>

فَفُور : واژه قافور دیده شود .<sup>۲</sup>

قَفِيز . ج اقفزه ، قفزان : پیمانه ایست برای پیماندن دانگیها .<sup>۳</sup>  
قفیز پیمانه ای بوده است که گنجایش آن بتقریب برابر مقدار بذری  
بوده که در يك قفیز زمین کشت میشد .<sup>۴</sup> میگویند اصل این کلمه مانند  
لغت (جریب) سریانی است که در عصر ساسانی در دیوانهای دولتی رایج  
بوده و از راه زبان فارسی بعربی آمده است .

قَلَّاش : کلاش .<sup>۵</sup>

لغت کلاش در برهان قاطع بمعنی مردم بی نام و ننگ تفسیر  
گردیده است .

قَلَسْ : يك گونه طناب .<sup>۶</sup>

در المنجد این واژه نیامده است . فیروز آبادی واژه را بمعنی

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۶ ۲- المعرب ص ۱۲۲

۳- المعرب ص ۱۲۷ ۴- تاریخ مقیاسات و نقود ص ۶۵ ۵- المنجد

۶- المعرب ص ۱۲۲



طناب کلفت کشتیها که از لیف نارگیل یا پوشال ساخته میشود<sup>۱</sup> آورده است .

نویسنده برهان قاطع واژه (قلا) را بمعنی فلاخن گرفته . بسا که میان این دو لغت رابطه‌ای باشد .

#### قَلْطَبَان : دیو ث .<sup>۲</sup>

این کلمه بشکل ( قرطبان ) نیز در عربی درآمده است . ( لغت قرطبان دیده شود )

این کلمه در برهان قاطع بشکل ( قَلْتَبَان ) ضبط و بمعنی سنگ بام غلطان نیز آمده است .

#### قلعه : دز .

بنظر ادی شیر شکل فارسی کلمه (کلات) است که در کردی (قلات) گفته میشود .<sup>۳</sup> در این واژه نخست صدای (ا) بدل به (ء) شده است و آنگاه حرف (ء) به (ع) تبدیل گردیده است .

تبدیل صدای الف فارسی به (ء) در عربی مانده بسیار دارد : در لغت سایه واژه (سأیه) و در لغت آواز کلمه (أواز) گردیده است . و تبدیل صدای (همزه) به (عین) نیز مانده دارد .

#### قلقاس : گیاهی است که ساق آنرا میخورند .<sup>۴</sup>

نویسنده برهان قاطع ، کلمه را از اصل رومی دانسته است و آنرا گیاهی می‌شناساند که در آب می‌روید و مانند (گزر) است که ریشه آنرا پزند و خورند .

#### قَلْنَهَف : گنده بالابلند .

۱- قاموس المحيط ریشه (ق.ل.س) ۲- قاموس المحيط ریشه (ق.ل.ب)

۳- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۷ ۴- المنجد



بنظر ادی شیر کلمه از لغت (کله بان) در فارسی گرفته شده است.<sup>۱</sup>

قُلَّةٌ ج. قلال : نوک کوه.

در لسان العرب آمده «راس الانسان قلة» سر آدمی قله ایست . بنظر ادی شیر شکل فارسی لغت (قله) در عربی (کله) در فارسی است که بمعنی سر آدمی و حیوان و نوک هر چیز و بلندترین نوک کوه رایج است.<sup>۲</sup>

قُلُهَبَان : مرد بلندقد.

بنظر ادی شیر شکل فارسی این کلمه واژه (کله بان) است مرکب از واژه (کله) بمعنی سرو (بان) بمعنی نگهدارنده و دارنده .

قَلَهْزَم : مرد سرکنده .

بنظر ادی شیر این لغت از واژه (کله بان) در فارسی گرفته شده است. باید تذکر داد که در عربی ساختن واژه از راه پیوند واژه ها بیکدیگر مانند زبانهای آری رایج نیست. از اینجا میتوان حدس زد که بسیاری از واژه های عربی مانند همین واژه که از دو جزء مرکب شده بایستی دخیل بوده باشد.

قَلِیَّة : آبگوشت دل و قلوه.<sup>۳</sup>

در برهان قاطع زیر کلمه (قلیه سغدی) آمده : «قلیه ای را گویند که از گوشت و چرب روده و تخم مرغ پزند». در خوزستان آش انار را (قلیه) گویند و نوع دیگری قلیه میپزند که بآن دوشاب میزنند و در جشنهای عروسی مصرف می کنند و آنرا (قلیه شیرین) گویند .

قِمَطْرَه : کیسه مخصوصی که در آن کتاب گذارند. چیزی که بپای بزهکاران می بستند.<sup>۴</sup>

۲- الالفاظ الفارسیة المعربة

۴- المعرب ص ۱۲۱

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۸

۳- عیون الاخبار ج ۳ ص ۱۱۰

ص ۱۲۸



این واژه در فرهنگهای فارسی ضبط نشده است .

قَمَطَرَه : واژه قمطره دیده شود.

قَمَطَرِير : روز سخت و تیره .<sup>۱</sup>

بنظر ادی شیراین کلمه ازدو واژه (خم) و (تاریك) ساخته شده و معنی (تاریك) را داشته است.

اگر نظر ادی شیر پذیرفته شود، بهتر است بگوییم : واژه از (خم) بمعنی اطاق زمستانی و (تاری) ساخته شده و رویهمرفته آن معنی (ظلمتکده) را میرسانیده است.

قَمَع : قیف.

در خوزستان قیف را (قم. بکسر اول) گویند. قمع شکل عربی شده (قمه) در فارسی و باین معنی است و واژه از خوزستان به عربستان رفته است .

قَمَقَم : حلقوم . ظرف مسین برای حمل آب همراه مسافر. گلابدان . این واژه از تکرار (قم) ساخته شده است. (کم با پیش اول) در لهجه شوشتری بمعنی هر چیز شکم برآمده و میان تهی است. مثلاً در شوشتر شکم را (کم) گویند مجدالدین فیروز آبادی نیز لغت (قمقمه) را معرب (کمکمه) دانسته است.<sup>۲</sup> در شوشتر گویند : دیوار کم داده . یعنی برآمده و میخواهد فرو ریزد. واژه قمقمه از ریشه (کم) گرفته شده است.

قَمَنْجَر : کمانگر. کماندار.<sup>۳</sup>

از این کلمه در عربی فعل و صفت ساخته اند: شاعری گفته است:

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۸ ۲- قاموس المحيط ریشه (ق.م.م)

۳- المعرب ص ۱۱۸



## مثل القسی عاجها مقمنجر

یعنی: مانند کمانی است که کمانگر آنرا خمیده است. (مقمنجر)  
صفت فاعلی است که از لغت (قمنجر) ساخته شده است.

قَمَّة: کم میلی بخوراك .

بنظر ادی شیر این کلمه عربی شده از فارسی است و شکل فارسی آن  
از (کم) بمعنی اندك گرفته شده است.<sup>۱</sup>

قَمَّهَد: مرد فرومایه . بی سود.

بنظر ادی شیر شکل فارسی این واژه (کم هد - کم هده) است که  
در فارسی بمعنی بیسود و مهمل است.<sup>۲</sup> فیروز آبادی واژه رابد رخسار و  
بدنژاد تفسیر کرده و نیز (قهمد) را در همین معنی آورده است که شکسته  
این واژه<sup>۳</sup> است .

قَنَات ج. قنی، قنوات، قنیات: <sup>۴</sup> قنات آب..

این واژه از ریشه کردن در فارسی گرفته شده که واژه خندق نیز از  
آن آمده است. (واژه های قناتن و قنقن دیده شود).

قَنَاحِر: اندام گنده .

بعقیده ادی شیر شکل فارسی واژه (کونجر) است. لغت (کنجر)  
در برهان قاطع بمعنی بزرگ ستبر جنگی تفسیر شده است.<sup>۵</sup> بنظر میرسد  
واژه از دو جزء (قن . قون) و (خر) بمعنی گنده ساخته شده است . در  
خوزستان لغت (کون) بمعنی سرین را (قن) تلفظ میکنند و واژه های  
چندی با ترکیب این لغت در عربی دیده میشود که چون دیگری بعرب

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۸ ۲ - الالفاظ الفارسیة

المعربة ص ۱۲۷ ۳ - قاموس المحيط ریشه (ق.م.د) و (ق.ه.د) ۴ - المنجد

۵ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۹



بودن آنها اشاره نکرده است، آنها را یادداشت نکرده ایم. ولی همه آنها پیوندی است که ترکیب آنها بازبان عربی سازگار نیست.

#### قَنَارَه : چنگگ قصابی ۱.

این واژه در همه جای ایران در این معنی رایج است هر چند نویسندگان برهان قاطع آنرا فراموش کرده و نیاورده. مجاز بقناره کشیدن بمعنی در تنگنا گذاشتن و گرفتار ساختن کسی، در فارسی خیلی مشهور است. شکل فارسی واژه (کناره) است که در برهان قاطع بمعنی چنگگ قصابی یاد شده است.

#### قَنَازَه : خم کوچك ۲.

فیروز آبادی واژه را بشکل (قنز) نوشته و خم کوچك معنی کرده است ۳.

#### قَنَب : کنف. گیاه شاهدانه ۴.

شکل فارسی این واژه (کنب) است که امروز (کنف) میگوییم. اسدی طوسی واژه کنب را بند و غل تفسیر کرده و این بیت را از طیان گواه آورده است:

زمانه کرد مرا مبتلی بگردش او

گمهی بنای کلو نه، کسی بیای کنبه

روشن است که این تعبیر يك معنی مجازی است که شاعر از طناب تابیده از کنب بکار برده.

#### قَنَبِیْط : گیاهی است از خانواده چغندر. ۶

واژه قنبیط در برهان قاطع کلم سرو کلم رومی معنی شده است. کلم سر را در برخی نقاط ایران از جمله شهر قم (کنبیت) گویند.

۱- شفاء الغلیل ص ۱۵۸      ۲- المعرب ص ۱۲۳      ۳- قاموس المحيط ریشه (ق.ن.ز)      ۴- المنجد      ۵- لغت فرس ص ۳۱      ۶- المنجد



قُنْبِيل : چیزی که در ساختن زعفران قلبی آنرا بکار میبردند.<sup>۱</sup>  
در برهان قاطع زیر این لغت آمده : «خاکی باشد که آنرا برشته و بریان کنند زرد شود».

قُنْجَار : غلاف کارد.<sup>۲</sup>

در برهان قاطع واژه (کنج با زبر اول) از جمله بمعنی خمیده و چین در پارچه و پلاس یاد شده است . واژه (قنجار) از شکل فارسی (کنجار) بمعنی خمیدگی یا ابراز خمیده برآمده است.

قُنْجُور : كوچك مغز. كم خرد.

ادی شیرگوید : شکل فارسی واژه یا (کون خر) است که بمعنی نفهم است و یا (کنجور) که معنی جوان رادارد.<sup>۳</sup>

قُنْجُورَه : سنگ بزرگ که از کوه کنده شود .<sup>۴</sup>

بنظر ادی شیر شکل این واژه در فارسی (کنگره) است که بمعنی دندان بالای دیوار قلعه نیز بکار میرود.

قند : آب نبات . شیر بهسته شکر.

حکم بن المعدل در بدی بوی دهن یکی گفته است،

فما یدنو الی فمه ذباب و لو طلیت مناخره بقند.<sup>۵</sup>

یعنی : اگر سوراخهای بینی اش را بقند نیز بیالایی، مگس نزدیک دهنش نمیرود. (از بس بدبو است) .

از این واژه در عربی فعل و صفت آورده اند مانند : «مقنود» و «مقند» یعنی آمیخته بقند. شاعری گفته است.

۲- المعرب ص ۱۱۵ شفاء الفلیل ص ۱۵۸

۱- العطر والتصعیدات ص ۱۴

۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۹

۳- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۸

۵- عیون الاخبار ج ۳ ص ۶۲



یا حَبْدًا الْكَعْكُ بِلَحْمٍ مَثْرُودٍ و خشکنان و سویق مقنود .<sup>۱</sup>  
یعنی : ای خوشا نان کیک و گوشت پوخته و نان خشکه و پست  
آمیخته بقند.

ابو نواس و اژه قند را در بیت زیر بکار برده است .

و یا اَحْلَى مِنْ السَّكَّرِ وَالْمَاضِي وَالْقَنْدِ

یعنی : ای که از شکر و عسل و قند شیرینتری .

قنده : قند.

قندید : قند.<sup>۲</sup>

مُقَنْدَى : زعفران و شراب در آمیخته . عنبر و کافور و مشک در آمیخته  
بزعفران . حال هر مرد خوب یابد.<sup>۳</sup>

قندید : مقندی دیده شود.

قَنْدَ : خایه .<sup>۴</sup>

این واژه بشکل (جند) نیز عربی شده و شکل اخیر در کتابهای  
پزشکی بکار میرود . مانند (جند بیدستر) . ادی شیر گفته شکل فارسی این  
لغت (گند) است . در خوزستان تخم جانداران را همگی (گند) گویند و  
لغت خایه بیشتر در تخم پرندگان بکار میرود . مجدالدین فیروز آبادی نیز  
واژه را (قند بضم اول) نوشته : اصمعی را (ابو القندین) میگفتند زیرا گند  
او بزرگ بود . ترجمه این لقب در فارسی (دو گندی) است .

قَنْدَاءُ و : بدخو . بدخوراك . گند.

۱- المعرب ص ۱۱۹ ۲- قاموس المحيط ماده (ق.ن.د) ۳- قاموس

المحیط ریشه (ق.ن.د) ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۹



این کلمه عربی شده واژه (گند . با زبر اول) در فارسی است.<sup>۱</sup> در برهان قاطع (گندا) که صفت فاعلی از ریشه (گندیدن) است بمعنی زشت و بد بو است و نیز (قنداء) شکل عربی شده واژه (گندای) است در همین معنی .

در خوزستان لغت (گند) بمعنی بیعرضه و بیهوده در آدمی مشهور است و در معنی بدبو و فاسد، واژه (گنده) بکار میرود.

قُنْدُز: سگ آبی.

ادی شیر گوید: شکل فارسی واژه نیز قندز است.<sup>۲</sup> در برهان قاطع کلمه باین معنی آمده و لغت (قندز قوری) بمعنی گند بیدستر تفسیر شده است .

قُنْدُس: گند سگ آبی.

ادی شیر واژه را بشکل بالا معنی کرده است. بنظر ما واژه (قندس) و (قندز) هر دو يك لغت است و يك معنی دارد چنانکه نویسنده برهان قاطع نیز هر دو واژه را بیک معنی یاد کرده است .

فیروز آبادی در ماده (ق.ن.س) تنها فعل ماضی بشکل «قندس» آورده و آنرا بمعنی (توبه کرد) تفسیر نموده و معلوم نشد این فعل از چه ریشه‌ای ساخته شده است .

قُنْدَه‌فیر: پیرزن بد ریخت.<sup>۳</sup>

شکل فارسی واژه (گنده‌پیر) است . چنانکه مجدالدین فیروز-آبادی نیز تشخیص داده است.<sup>۴</sup> در برهان قاطع واژه (گنده‌پیر) نیامده است . لیکن (گنده‌پیر کابلی) بمعنی پیر زال یسار گردیده. استاد فردوسی واژه «گنده‌پیر» را در همین معنی در این شعر بکار برده:

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۹ ۲ - الالفاظ الفارسیة

المعربة ص ۱۲۹ ۳ - المعرب ص ۱۲۶ ۴ - قاموس المحيط ریشه (ق.د.ر)



بزنجیر شد ، گنده پیری تباه  
سروموی چون برف و رنگی سیاه

قُنْدَفیل : شتر بزرگ . یا شتر سر بزرگ.<sup>۱</sup>

مجدالدین فیروز آبادی واژه را عربی شده (گنده پیل) بمعنی پیل بزرگ دانسته است که بطور مجازی در شتر سر گنده نیز بکار رفته.

قُنْدُل : هر دام کله گنده :<sup>۲</sup>

ادی شیر گوید : شکل فارسی این لغت (گندواله) است که در فارسی بمعنی بلندبالا است. این واژه از لفظ (گند) که گنده بمعنی بزرگ و ستبر از آن آمده است و پسوند (ال) ساخته شده است و سبک شده بصورت (گندل) و در عربی (قندل) در آمده است .  
در خوزستان گلوله بزرگ از نخ را (گندل) گویند که از همین واژه گرفته شده است .

قُنْدُول : درختی است خاردار.<sup>۳</sup>

نویسنده برهان قاطع کلمه را از اصل رومی دانسته است و آنرا (شیشغان) معنی کرده .

قندویل : بلندبالا .<sup>۴</sup>

فیروز آبادی این واژه را شکلی از واژه ( قندفیل ) بمعنی شتر سر بزرگ گرفته است . بهر حال کلمه عربی شده از واژه (گنده پیل) است چنانکه نویسنده قاموس در هر دو جا یادآوری کرده است .<sup>۵</sup>

قَنْفَج : ماده خر کوتاه و کلفت .<sup>۶</sup>

۱- قاموس المحيط ریشه (ق.ن.ل) ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۹

۳- المنجد ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۹ ۵- قاموس المحيط

ریشه (ق.ب.ل) و (ق.و.ل) ۶- المعرب ص ۱۲۰



این کلمه در فرهنگهای فارسی دیده نشد. گویی واژه از لهجه خوزی  
 بعربی راه یافته است. زیرا دو واژه (قن . قون . بمعنی سرین) و (فیج)  
 بمعنی برجسته و پیش آمده، هر دو هنوز در شوشتر بکار میرود. بهر حال  
 جوالقی واژه را معرب دانسته و فیروز آبادی نیز لغت را بصورت تگ در  
 همین معنی یاد کرده است.<sup>۱</sup> لغت قن (بدون تشدید) که در ترکیبهای  
 دیگر نیز دیده میشود، بنظر ما از راه خوزستان بزبان عربی رفته و  
 شایسته است، همگی آن ترکیبها از دیدگاه ریشه شناسی بررسی گردد.

قَنْقَل : پیمانه ایست بزرگ. تاج انوشروان.<sup>۲</sup>

محمد بن جریر طبری آنجا که در جلد اول تاریخ خود شرح بار  
 یافتن سیف بن ذی یزن حمیری را بحضور خسرو اول میگوید، تاج  
 انوشروان را که با زنجیری از سقف ایوان آویخته بوده است به (قنقل)  
 مانده میکنند و نگفته که نام آن تاج (قنقل) بوده است. معلوم نشد  
 فیروز آبادی از روی چه مأخذی واژه را بمعنی تاج انوشروان نیز یاد کرده.

قَنْقَن . ج قنقن : کارشناس آب یابی.<sup>۳</sup>

این واژه از واژه (کنکن) در فارسی گرفته شده است. مجدالدین  
 فیروز آبادی نیز این لغت را عربی شده دانسته و در همین معنی ضبط کرده  
 است.

نویسنده برهان قاطع واژه را بشکل (کم کم) ضبط و آنرا بمعنی  
 صدای نقب زدن آورده است.

قَوَاب : ظرفی که آب بسیار گیرد.

بنظر ادی شیرشکل فارسی این واژه (گواب) است مرکب از واژه

۱- قاموس المحيط ریشه (ق.ف.ج) ۲- قاموس المحيط ریشه (ق.ن.ل)

. المعرب ص ۱۱۹ ۳- المعرب ص ۱۱۹



(گو. گود) بمعنی ژرف و (اب). در عربی آمده است «اناء قوآب و قوآبی»  
یعنی : ظرفی که آب بسیار گیرد .

از این کلمه فعل نیز ساخته اند چنانکه گویند : «قأب الماء» یعنی :  
همگی آب ظرف را نوشید . سپس معنی واژه را که نخست در نوشیدن  
بکار میرفته گسترش داده و در خوردن نیز بکار برده اند .<sup>۱</sup> بنظر میرسد جزء اول  
کلمه (قو) واژه (گو- گاو) در فارسی است نه سبك شده (گود) بمعنی ژرف.

قَوْرَب : آب بسیار که از پس آن نتوان آمدن.  
فیروز آبادی زیر این لفظ آورده است :

«كجورب الماء الذي لا يطاق كثرة»<sup>۲</sup>.

در برهان قاطع زیر واژه «کوراب» چنین آمده است : «کسی را گویند  
که بسیار تشنه باشد و آب اندك خورد و سراب را نیز گفته اند».  
اگر جزء اول واژه لغت (کور) باشد معنی که نویسنده برهان قاطع  
آورده است با ترکیب واژه جور در می آید . زیرا هم اکنون بخیل در آب دادن  
و بخیل در نان بخشیدن را (آب کور و نان کور) میگویند و این مجازها  
در شهرهای جنوبی ایران رواج بسیار دارد .

اما راجع باصل فارسی واژه «قورب» بنظر میرسد شکل فارسی  
آن لغت «گوراب» باشد مرکب از (گور) بمعنی گودی و جای ژرف و  
(آب) . این معنی با معنی رایج در عربی نيك سازگار است . اینک که زیر  
واژه «گوراب . باگاف فارسی» در برهان از جمله سراب یاد شده بنظر  
درست نمیاید و باید در ضبط واژه های «کوراب» و «گوراب» در آمیختگی  
رخ داده باشد .

قَوْرَج : گودال .

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۳ ۲- قاموس المحيط ریشه (ق. ر. ب)



این لغت را ابن اثیر در ضمن شرح حوادث سال ۵۵۴ هجری که طغیان رود دجله را در هشتم ربیع الاول آن سال میگوید ، بکار برده است.<sup>۱</sup> شکل فارسی واژه گورگ است . لغت گور در فارسی هنوز بمعنی هر گودی که آنرا کنده باشند، نیز بکار میرود .

### قُوس : کوشك<sup>۲</sup>.

واژه کوشك در برهان قاطع بمعنی صومعه ترسایان معنی شده است. کوشك در فارسی بمعنی بلندترین اطاق در بام ساختمانها بکار میرود و مشهور است. فیروز آبادی واژه را (صومعه راهب) و (خانه شکارچی) معنی کرده است .

### قُومش : کومش<sup>۳</sup> .

شهرستان دامغان و سمنان کنونی در تقسیمات جغرافیایی عصر ساسانی باین نام خوانده میشده است. در آن زمان و نیز تا عصر مغول این شهرستان خیلی بزرگتر از زمان ما بوده است. امروز تیکه‌ای از غرب آن جزو شهرستان تهران و تیکه‌ای از مشرق آن جزو استان خراسان گردیده است .

شکل فارسی واژه (کومش) که بمعنی قنات و جویهای زیرزمینی است. هنوز و در برخی جاهای ایران قناتهای بزرگ و جویهای زیرزمینی را (قشش . قومش) گویند در برخی جاها بجای مقنی که بشکل عربی از لغت قنات گرفته شده ، واژه (کمشی) را بکار میبرند. مثلاً در اشتهارد نزدیک ساوه لغت مقنی شناخته نیست و واژه کمشی رایج است.

در برهان قاطع لغت (کومش) بمعنی چاه کن و آب یاب (کنکن) ضبط شده است. اما چرا این بخش از کشور را کومش و در عربی (قومش)

۱- الکامل فی التاریخ ج ۱۱ ص ۹۳

۲- المغرب ص ۱۲۶

۳- التبصر بالتجاره ص ۲۵



نامیده‌اند، موضوعی است که نیاز بجستجوی بیشتر دارد.  
مقدسی میگوید: در دامغان بنایی از زمان ساسانیان هست که آب  
آنجا را به یکصد بیست جوی بخش میکنند.<sup>۱</sup>

قُوش : کوچك<sup>۲</sup>.

این واژه در این معنی در اشعار قدیم عرب نیز آمده است. فیروز-  
آبادی زیر لغت (قوش) آورده: کوچك اندام. وقوش قوش بانگ راندن  
سگ. قواشه : آنچه پس از بریدن انگور در تارك ماند وقاش ماش: قماش  
است.<sup>۳</sup>

واژه (قواشه) که فیروز آبادی آنرا بر وزن (سحابه) ضبط کرده،  
صورت شکسته‌ای از (خوشه). است لیکن در (قاش ماش) همانگونه که  
فیروز آبادی گفته است، باید نام آوازی باشد که از صدای بهم خوردن  
پارچه‌های نو بر می‌خیزد و امروز آنرا قماش تلفظ می‌کنیم.

قوشیرا : گاوشیر<sup>۴</sup>.

در برهان قاطع واژه بشکل (گاوشیر) ضبط و صمغ درختی ستوده  
شده است که ساق آن کوتاه و برگ آن مانند برگ انجیر است و گل آن  
زرد و تخم آن خوشبو و از ساق آن این صمغ را می‌گیرند و این صمغ در آب  
حل شود و آب را برنگ شیر در آورد. شکل عربی از شکل (گوشیره)  
گرفته شده است که در آن حرف (گ) بدل به (ق) و صدای (ه) ناملفوظ  
بالف مقصوره مبدل شده است.

قَوْصَره : حوضی که رطب در آن نهند تا خرم شود.<sup>۵</sup>  
شاعر گفته است :

۱- احسن التقاسیم ص ۳۵۳      ۲- شفاء الغلیل ص ۱۵۴      ۳- قاموس

المحیط ریشه (ق. و. ش)      ۴- تذکره انتاکی ص ۲۴۳      ۵- المعرب ص ۱۲۵



افلح من کانت له قوصره یا کل منها کل یوم مره

یعنی : کامیاب کسی است که قوصره‌ای دارد و روزی یکبار از آن میخورد. این حوض را که در حقیقت بمنزله چرخشت بوده (جرین) نیز گفته‌اند. (باین واژه نگریسته شود). در فرهنگهای فارسی واژه ضبط نشده ، لیکن جوالقی آنرا در رده (معربات) یاد کرده است.

قُوقَه : يك گونه جغد<sup>۱</sup>.

درخوزستان جغد را (شوك) گویند و نیز لانه ماکیان را (کو که) نامند. لغت (قوکه) دربرهان قاطع بمعنی تکمه کلاه و تکمه پیراهن ضبط گردیده . لیکن واژه (کو کین) بمعنی جغد تفسیر شده است و «قوکه» سبك شده «کو کین» است.

فُؤَنَج : يك گونه شکم‌درد سخت<sup>۲</sup>.

قُوهی : يك گونه پارچه کتان منسوب به قوهستان<sup>۳</sup>.

در تقسیمات جغرافیایی پیش از اسلام ایران : پشته این کشور را در برابر سرزمین هموار عراق کوهستان می‌گفتند . و پس از ظهور اسلام و آغاز عصر ترجمه، واژه را بنام (الجبال) ترجمه کرده و در کتاب‌های جغرافیایی عصر اسلامی بکار برده‌اند . تاسدهای اخیر نام قهستان برای بخش سمنان و دامغان وقاین وتون وطبس بازمانده بود . پارچه قوهی يك گونه کتان بوده که در سده‌های میانه شهرتی داشته و در دامغان بافته میشد .

قُوهیه : يك گونه پارچه سفید و منسوب بکوهستان .

این همان پارچه است که بنام قوهی نیز مشهور بوده است. روزی معاویه بن ابی سفیان در هجو مغیره بن شعبه باین شعر تمثل کرده :



اذا راح في قوهية متلبساً فقل : جعل يستن في لبن محض  
یعنی : هر زمان قوهیه‌ای در پوشیده بگو : سوسکی در شیر خالص  
رفت و آمد میکند .

قُهاب : روستا کی از اسپهان است :  
نویسندگان عرب درهمه جا لفظ (کوه) را بشکل (قوه) و (که)  
را بشکل (قه) برگردانیده‌اند . مثلاً نام شهر (ابرقو - ابرقوه) که امروز  
بهمین شکل گفته میشود یادگاری از این تغییر است و ما در فارسی باید  
(ابر کوه) بگوییم .

قهرمان.ج قهارمه : رئیس خانه شاگردان . پیشکار و نماینده<sup>۱</sup> .

قَهْز : پارچه ابریشم مخلوط به پنبه . سفید یا برنگ سرخ<sup>۲</sup> .  
شاعر گفته است :

من الزرق او صقع كان رؤسها

من القهز والقوهی بیض المقانع<sup>۳</sup>

یعنی : از کبودی یا سفیدی گویی بر سرشان (کوهها) روسری از  
قزو قوهی کشیده‌اند .

این واژه شکل دیگری از واژه (قز) است که در عربی بشکل اخیر  
نیز درآمده . شکل فارسی واژه (کژ . کج) است و بمعنی ابریشم فرومایه بکار  
میرود .

قُهَنْدز : کهن دز . دزباستانی<sup>۴</sup> .

این کلمه در خراسان و سیستان بمعنی دارالحکومه بکار میرفته است .  
خفاجی واژه را نام خاص شهری و کوهی آورده است و اشتباه کرده  
است .

۱- عیون الاخبار ج ۳ ص ۵۵    ۲- شفاء الغلیل ص ۱۵۴    ۳- المعرب ص ۱۲۰

۴- المعرب ص ۱۲۲ . شفاء الغلیل ص ۱۵۸



قیر : قطران

جوالقی این لغت را از اصل نبطی دانسته است . این واژه در همین معنی از فارسی بعربی رفته است. ابویوسف گفته .

«و لیس فی النفط والقیر والزئبق والمومیا اذا کان شئی من ذلك عین فی الارض شئی نعلمه اذا کان فی ارض عسرا و ارض خراج.»<sup>۱</sup>

یعنی : بر نفت و قیر و ژبوه و مومیا هر چند چشمه آنها در زمین عشریه (غیر مفتوح العنوه) یا زمین خراجیه (در زمینهای مفتوح العنوه) باشد ، تا آنجا که ما میدانیم ، زکاتی نیست.

قیراط.ج قراریط :  $\frac{۱}{۲۲}$  دینار<sup>۲</sup>

قیروان : کاروان. نخست شهری که مسلمانان در شمال افریقا نزدیک تونس کنونی ساخته‌اند، قیروان نام داشته‌است.<sup>۳</sup>

قیس : جزیره کیش.

نام این جزیره در همه متون فارسی و برخی متون عربی<sup>۴</sup> بشکل (کیش) یاد شده است. واژه (قیس) چنانکه مجدالدین فیروز آبادی یاد کرده‌است، شکل عربی شده لغت (کیش)<sup>۵</sup> است. نه اینکه نام کسی است و اینکه برخی خواسته‌اند پدری برای این قیس جعل کنند و آنرا (قیس بن عماره) نوشته‌اند ، سخن بی‌دلیلی از پیش خود گفته‌اند ، که خلاف گفته لغت نویسان عرب نیز هست .

قیس : واژه قیس دیده شود .

۱- الخراج ص ۵۶      ۲- المعرب ص ۱۱۸      ۳- فقه اللغة ص ۱۶۴ . قاموس المحيط ریشه (ق.ر.و)      ۴- استخری ص ۱۱۶      ۵- قاموس المحيط ریشه (ق.ی.س)



قیفال : یکی از رگهای دست که رگزن از آن خون گیرد<sup>۱</sup>.  
 دربرهان قاطع واژه (قیفال) نیامده است و لغت (کیفال) بمعنی  
 مردم سرکش و عربده‌جو تفسیر گردیده است .

قیناب : پیک تندرو<sup>۲</sup>.  
 این کلمه در فرهنگهای فارسی دیده نشد و اصل آن معلوم نگردید.

قنینه : شیشه شراب<sup>۳</sup>.  
 مجدالدین فیروز آبادی واژه را در عربی بر وزن (سکینه)<sup>۴</sup> ضبط  
 و بمعنی شیشه شراب تفسیر کرده است .

این لغت را نویسنده برهان قاطع نیاورده است در صورتی که در اشعار  
 فارسی خیلی بکار رفته است . اسدی طوسی لغت (قنینه . بدون تشدید) را  
 بمعنی نیمه پوست کدو که بجای کاسه ، گاهی در آن شراب می نوشیدند ،  
 یاد کرده است .<sup>۵</sup>

رسم بکار بردن نیمه پوست خشك کدو تنبل یا (دبه) بجای ظرف  
 از داستانی که در کتابهای عربی درباره گریختن بهرام چوبین به کشور  
 هیتالیان نوشته‌اند ، برمی آید . نوشته‌اند پس از آنکه بهرام از سپاهیان  
 خسرو دوم شکست خورد ، با چند تن از خاصان روی به کشور هیتالیان نهاد .  
 شبانگاه خسته بخانه پیرزالی در دهی در آمد و از او خواست تا شب او را  
 جا دهد . پیرزال پذیرفت و اطاقی به بهرام و همراهان او داد و آتشی  
 برایشان روشن کرد . بهرام از پیرزال پرسید آیا شرابی آماده دارد . زال  
 گفت جز ته مانده یک دردی چیزی ندارد . بهرام گفت همانرا بیاور .  
 زال کوزه شکسته‌ای که در آن دردی بود آورد و از آن در نیمه پوست

۱- شفاء الغلیل ص ۱۵۸ ۲- المنجد . ۳- قاموس المحيط ریشه (ق.ن.ب)

۳- المنجد ۴- قاموس المحيط ریشه (ق.ن.ن) ۵- لغت فرس ص ۴۹۶



کدویی ریخت و بدست بهرام داد . بهرام از او پرسد : راجع به بهرام چوبین چه شنیده‌ای ؟ آیا کار او خوب بود ؟ زال گفت : کسی که بر-  
 خداوند خود سرکشی کند چگونه کارش خوب تواند بود . بهرام خندید  
 و گفت : سزای چنین کسی آنست که دراین ویرانه در پوست کدو دردی  
 بیاشامد . از این پاسخ زال دانست که مهمان او خود بهرام است .



## حرف : ك

۱۵۱ ریشه

کاخیه : معتمدان پادشاه ۱.

نویسنده المنجد واژه را از ریشه (کتخدا) پنداشته و در این تشخیص اشتباه کرده است . واژه از لغت (کاخ) که بمعنی خانه شاهی است گرفته شده نه از (کتخدا) که بمعنی رئیس قریه است . این کلمه در عربی بمعنی «درباریان» در فارسی بکار میرود . جزء اخیر واژه (یه) نشانه نسبت در عربی است .

کاذی : درختی است دارای گلی بویا که عطری از آن گیرند ۲.

این لغت در برهان قاطع چنین ستوده شده است . «کاذی بر وزن شادی نباتی است بسیار خوشبو و آن از درختی حاصل میشود مانند درخت خرما و آنرا بشیرازی ، گل گبری ، گویند».

علی بن حسین مسعودی در شرح پادشاهی خسرو اول ساسانی چنین گوید : «نامه (از پادشاه هند) بر پوست درخت کاذی بود . این درخت در چین و هند یافت شود و درختی شگفت انگیز است . رنگی زیبا و بویی خوش دارد . پوست آن از کاغذ چینی نازکتر است و شاهان چین و هند بر آن نامه نویسند» ۳.

گل کاذی سرخ رنگ بوده چنانکه ابونواس شراب سرخ را به آن مانده کرده است .

اشرب علی الورد فی نیشان مصطحبا

من خمر قطر بل حمراء کالکاذی ۴

---

۱- المنجد ۲- قاموس المحيط ریشه (ك.ذ.ی) ۳- مروج الذهب ج ۱ ص ۱۶۶ ۴- دیوان ص ۶۸۵



یعنی : در ماه نیشان از شراب قطربل که مانند کاذی سرخ است در کنار گل سرخ صبوحی زن .

قطربل نام بخشی بوده نزدیک بغداد که بداشتن انگور خوب شهرت داشته است .

کارمهر : نام کتابی است .

چنانکه ابن الندیم الوراق نوشته است ، حسن الخصیب کتابی در دانش ستاره‌شناسی نوشته بوده است که نام آنرا (کارمهر) نهاده بود .<sup>۱</sup> از این نامگذاری چنین برمیاید که واژه در میان عرب زبانان شناخته و مانوس بوده از اینرو این ستاره‌شناس آنرا برای نام کتاب خود برگزیده است .

کاره : يك بسته جامه .

بنظر ادی شیر شکل فارسی کلمه نیز کاره است .<sup>۲</sup> در برهان قاطع لغت (کاره) بمعنی پشتواره یعنی پشته کوچکی که از هیزم و چیزهای دیگر بندند و به پشت گیرند ، معنی شده است . از این لغت در عربی فعلهای «کاریکور» و «کور» و صفت «مکور» را قالب زده‌اند .

کاره در عربی بمعنی يك لنگه از گندم و جو نیز بکار رفته است و در عراق آنرا بمعنی واحد وزنی نزدیک به ۳۰ کیلو گرم بکار میبرند .

کاس : نام یکی از صورتهای آسمانی در نیمکره جنوبی است .<sup>۳</sup>

کئاج : گیجی و بیخردی .

ادی شیر این واژه را عربی شده لغت گیج میداند که بمعنی تیرگی عقل و حیرانی است .<sup>۴</sup> فیروز آبادی از این واژه فعل «کاج» را آورده است و آنرا بمعنی ، بیخرد شد . تفسیر کرده است .<sup>۵</sup>

۱ - الفهرست ص ۳۹۹      ۲ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۴۰

۳ - مفاتیح العلوم ص ۱۲۴      ۴ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۳۲

۵ - قاموس المحيط ریشه (ك.ع.ج )



کارنامج : نام چند کتاب در عصر ساسانی بوده .

در عصر ساسانی کتابهایی بوده که در آنها شرح حال و کارهای شاهان بزرگ نوشته شده بود و برخی از این کتابها در آغاز رویش تمدن عصر اسلامی بعربی ترجمه گردیده و همانها است که نمونه برای نوشتن شرح حالهایی شده که آنها را (سیره) گویند .

شکل فارسی این واژه (کارنامک) است و معنی آن شرح کارها و جنگهای کسی است که کارنامه بنام او نوشته شده است . مانند کارنامه اردشیر بابکان که موجود است و کارنامه انوشروان که برخی از آن در شاهنامه آمده .

کأس . ج . کئوس ، کیاس : کاسه . کاسبرك گل . شراب<sup>۱</sup> .

در برهان قاطع واژه (کاس) بمعنی طبل بزرگ نقاره خانه یاد شده است و نویسندگان چنین پنداشته که واژه بمعنی ظرف عربی است . لیکن همین نویسندگان لغت (کاسه) را که بی تردید از واژه (کاس) و پسوند (ه) ساخته شده بمعنی ظرف و فارسی پذیرفته است .

ابونواس لغت کاس را بصیغه جمع در این بیت بشکل تلفظ فارسی بکار برده است :

لاخير في العيش اذا لم تكن صريع غزلان و كاسات

یعنی : زندگی چه قشنگی دارد اگر روزی شهید آهوان (شاهدان) و پیاله ها نباشد .

کاش ، یکوش ، کوشا :

ادی شیر این فعل را از ریشه (کوشیدن) فارسی گرفته است<sup>۲</sup> . فیروز آبادی فعل «کاش» را بمعنی خوردن يك خوراك یاد کرده و هیچ

۱- المنجد ۲- الالفاظ الفارسية المعربة ص ۱۴۰ . قاموس المحيط

ماده (ك.ا.ش)



مشتقات دیگر از آن نیاورده است .

کاشان : خانه تابستانی که از چوب درست کنند .<sup>۱</sup>

کاشانه : به واژه کاشان نگریسته شود .

لفظ کاشانه در برهان قاطع بمعنی خانه كوچك زمستانی و لانه مرغان یاد گردیده است .

کاشم : گیاهی است .

شیخ داود گفته که برگ (کاشم) مانند برگ خیار و ساق و گلش مانند زیره<sup>۲</sup> است . نویسنده برهان قاطع کاشم را انجدان رومی ستوده و افزوده برخی گفته اند، تخم انجدان رومی است .

کاغذ . ج کواغذ : کاغذ .<sup>۳</sup>

صنعت کاغذسازی چنانکه تاریخ نویسان گفته اند، بکوشش پادشاهان سامانی از چین بایران وارد شده و نام خود را همراه آورده است و نخستین کارخانه کاغذسازی در شهر سمرقند بنیاد نهاده گردیده است . تا پیش از آن زمان ، نامه ها را روی پوست دام یا پوست درخت خدنگ و گاهی حریر مینوشتند . يك گونه کاغذ کلفت دیگر نیز رایج بود که آنرا بردی میگفتند و از گیاهی بنام بردی که در تالابها میروید ساخته میشد . (واژه بردی دیده شود) .

کاغانی : دیوانه نما .<sup>۴</sup>

این واژه در برهان قاطع ضبط نشده و زیر لغت (کاغ) معنیهایی آمده که با این معنی سازگاری ندارد . لیکن اسدی طوسی زیر لغت (کاغك) گفته «نشاط بود» و بیتی گواه سخن آورده که معنی دیوانه نمایی از

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۶      ۲ - تذکره انتاکی

ص ۲۴۳ . تحفه ص ۲۰۸      ۳ - التبصر بالتجارة ص ۲۱      ۴ - البخلا ص ۲۸۳



آن خوب فهمیده میشود . بیت اینست :

در یکی زاویه بحال بجست      تا سحرگاه نعره از کاغ  
و نیز در زیر واژه «کاغ» آورده «بانگ مرغ بود» و این شعر عسجدی  
را گواه آورده است :

ای گرفته کاغ کاغ از خشم ما همچون کلاغ  
کوه و بیشه جای کرده چون کلاغ از کاغ کاغ

کافر کوب . ج کافر کوبات : يك گونه گرز.<sup>۱</sup>

این کلمه از دو جزء (کافر) و (کوب) از ریشه (کوبیدن) گرفته  
شده است .

کاکنج : سگ انگور.

خوارزمی گوید: این گیاه دارای برگ‌های خوشبو و شیره بسیاری است  
که در داروها بکار میرود.<sup>۲</sup>

نویسنده برهان قاطع (کاکنج) را گیاهی شمرد که آنرا (عروس  
در پرده) و تخم آنرا (جوزاللاهو) گویند و آنرا بدل عنب الثلب شناسانیده  
است. ابن بیطار کاکنج را خود عنب الثلب ستوده است.<sup>۳</sup>

کال : يك ابزار بارو کوبی است.<sup>۴</sup>

در برهان قاطع هیچیک از معنی‌هایی که بجهت این کلمه ضبط شده  
است مشابهتی با معنی آن در زبان عربی ندارد . ادی شیر کلمه را بمعنی  
آهن سرکجی وصف می‌کند که آنرا بدیوار بارو میزدند تا آن را  
بشکافند.<sup>۵</sup>

در خوزستان واژه (کال) بمعنی سراسنخوان ران بکار میرود بویژه

۱- مروج الذهب ج ۲ ص ۲۱۶      ۲- مفاتیح العلوم ص ۱۰۱

۳- جامع المفردات ص ۴۵-۴      ۴- المنجد      ۵- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۴۰



سربالاین آن که در گودی استخوان لگن جای میگیرد.

کامخ. ج کوامخ : ترشیه‌ها و مرباهایی که برای تحریک اشتها پیش از خوراك برخوان مینهادند<sup>۱</sup>.

شکل فارسی این لغت (کامك) است که از واژه (کام) بمعنی حلق و میل و پسوند (ك) ساخته شده است. در شوشتر این کلمه را (کومه). کامه) گویند و تا این آخرهایك گونه (کامه) از هسته زرد آلو درست میکردند که خیلی اشتها انگیز بود.

جوالقی واژه (کامخ) را بمعنی (قاتق) و هر چیزی که بازان می-خورند، تفسیر کرده است<sup>۲</sup>.

گاو چشم : بهار. گل هر چیز<sup>۳</sup>.

در برهان قاطع واژه (گاو چشم) چنین ستوده شده است : «یعنی فراخ چشم و گلی است که در شب بویا باشد و در روز نباشد و نیز گلی باشد که بیرونش سفید و درونش زرد باشد و بعربی عین البقر گویند و بهار.»

در خوزستان يك گل نارنجی رنگ را (تیه گووی) میگویند بمعنی گل چشم گاوی که باید همان گل گاو چشم باشد که در عربی (گاو چشم) تلفظ میشود.

گاوزوان : گل گاوزبان<sup>۴</sup>.

این واژه را در عصر ترجمه به « لسان الثور » ترجمه کرده‌اند و گاهی این ترجمه بجای (گاوزوان) در کتابهای عربی بکار میرود.

کباب : کباب.

۱- التبصر بالتجاره ص ۲۷      ۲- المعرب ص ۱۳۴      ۳- جامع  
المفردات ص ۴۵-۴      ۴- جامع المفردات ص ۴۵-۴



لغت کباب در شعرهای عربی بعد از اسلام بکار رفته است. شاعری گفته :

یا مضمیفی ارید منك قدیداً و کباباً و جردقا و ثریداً<sup>۱</sup>  
یعنی : ای میزبانم از تو گوشت بریان شده میخوام و کباب و  
گرده نان و تلیت .

جاحظ در کتاب البخل لغت کباب را بمعنی گوشت بریان شده بکار  
برده است . ابو نواس در ارجوزه‌ای که در مرثیه یکی از سگان شکاریش  
سروده گفته است :

ذی حیئة صعب و ذی ذهاب اشبعنی منه من الکباب<sup>۲</sup>

یعنی : چه آهوان گریزپا که از کباب آنها را سیر می کرد.

کبابه : گیاهی است مانند مورد<sup>۳</sup>.

ابن بیطار این لغت را حب العروس معنی کرده است<sup>۴</sup>. کبابه در  
برهان قاطع چنین ستوده شده است «دارویی است که بعربی حب العروس  
گویند و چینی آن بهتر است.»

کباص : گنده پرروز در شتر و خر.

بنظر ادی شیر شکل فارسی این کلمه (کبز)<sup>۵</sup> است . واژه (کبز)  
در برهان قاطع هر چیز گنده و نیرومند تفسیر گردیده است.

کَبَرٌ : بوته ایست که در پاییز گل سفیدی میدهد<sup>۶</sup> و میوه آن مغز سرخ و شیرینی  
دارد پر از دانه‌های تلخ.

از میوه نارس این بوته درخوزستان ترشی درست میکنند و آنرا  
(لگجی. بازبر اول و دوم) نامند . نویسند برهان قاطع لغت (کبر) را

۱- البخلا ص ۱۱۷ ۲- دیوان ص ۱۹۰ ۳- تذکره انثاکی ص ۲۴۴

۴- جامع المفردات ص ۴۶-۴ ۵- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۳۲

۶- المعرب ص ۱۳۲



بهمین معنی ضبط کرده است . بوته کبر را در عربی آصف گویند.

کَبَرٌ : طبل يك رويه<sup>۱</sup>.

در خوزستان (کپر) بمعنی کوخ بکار میرود و (چپر) بمعنی کوخی که تنها يك طرف آن سایبان دارد . واژه (چپر) را در معنی رایج در خوزستان نویسنده برهان قاطع نیز آورده است . در شاهنامه فردوسی واژه (گبر) بمعنی خفتان بکار رفته است . چنانکه فرموده :

بفرمود تاجوشن و خود و گبر      ببردند با تیغ پیش هژبر

کبریت. ج کباریت کبریتات : گوگرد<sup>۲</sup>.

در کتابهای عربی کبریت احمر را بمعنی فسفر و کبریت اصفر را بمعنی (گوگرد) بکار برده اند . نویسنده برهان قاطع واژه کبریت را بمعنی گوگرد یاد کرده است.

کبیج : تخم ماهی که هنوز خوب بسته نشده .

نویسنده برهان قاطع در تفسیرهایی که برای واژه‌های (کبیج) و (کبیجه) و (کبیجک) آورده در هیچکدام این معنی یا چیزی که نزدیک باین معنی باشد، یاد نکرده است . لیکن شیخ داود انتاکی واژه را فارسی دانسته و شکل آن نیز نشان میدهد که فارسی است.

کبیج بمعنی (خاویار) در تذکره انتاکی معنی شده است<sup>۳</sup>.

کبریّه : کوروا<sup>۴</sup>.

(کوروا - کبریا) خوراکی است که از میوه کبر درست میکرده اند . کبیسه : مقدار زمانی که از شمارش در گاهشماری اندازند یا بر آن افزایند برای برابر شدن سال تقویمی با سال طبیعی .

۱- شفاء الغلیل ص ۱۷۲      ۲- المعرب ص ۱۳۱      ۳- تذکره

انتاکی ص ۷۳      ۴- السامی فی الاسامی ص ۲۴۳



نویسنده برهان قاطع واژه کبیسه را بدینگونه شرح داده است .  
 «زیادتی باشد که آنرا منجمان در ماه شباط اعتبار کنند .»  
 خوارزمی در بیان نامگذاریهای ستاده شناسی، واژه کبیسه را از اصل  
 سریانی دانسته است.<sup>۱</sup>

کبیکج : گیاهی است دارویی.  
 شیخ داود انطاکی (کبیکج) را گیاهی دارای ساق کوتاه و گل بد  
 بوی زرد رنگ می‌شناساند<sup>۲</sup>. نویسنده برهان قاطع زیر واژه (کبیکج)  
 آورده است. «بشیرازی کن ویران کن و باصفهانی موسك گویند و نوعی  
 از سموم قتاله است».

کتان : گیاه کتان . پارچه کتان.  
 جوالقی واژه را بصورت بالا در عربی معنی کرده است<sup>۳</sup>. نویسنده  
 برهان قاطع زیر این واژه آورده است. «نوعی جامه باشد که از علف  
 سازند.» واژه را بمعنی بذر کتان که از آن روغن چراغ گیرند نیز آورده  
 و افزوده است که در این معنی (بزیراول) و بی شد درست است .  
 واژه کتان چنانکه در برهان قاطع آمده بزیر اول و بدون تشدید  
 درست است و شکل فارسی کلمه همین است . در لهجه تهرانی واژه را  
 مانند بسیاری از واژه‌های دیگر برخلاف دیگر شهرستانها با (زبراول)  
 میگویند .

کتف : شانه.

این واژه بنظر ما وارونه شده (کتف) در فارسی است. در زیر واژه  
 اخیر اسدی طوسی آورده : (کتف بود معنی دوش) عنصری گوید :  
 فکندش بیک زخم کردن ز کفت  
 چو افکنده شد دست عذرا گرفت<sup>۴</sup>

۱- مفاتیح العلوم ص ۱۳۰ ۲- تذکره انطاکی ص ۲۴۴

۳- المعرب ص ۱۳۴ ۴- لغت فرس ص ۳۴



در گویش شوشتری هر گونه رفك مانند را (گفتی) گویند . و نیز (گفتگی) بمعنی هر جا پای كوچك در دیواره چاه‌ها و دیگر دیواره‌ها بكار میرود و این دو واژه از ریشه (گفت) ساخته شده است.

كتم : گیاهی است برگ و تخم آنرا در حنا برای رنگ زدن بموها بكار برند<sup>۱</sup>.

در برهان قاطع واژه (كتم) بمعنی رنگ (نیل) که آنرا (وسمه) گویند ، تفسیر شده است و چون لغت وسمه از ریشه (وسم) بمعنی مهر و نشانه زدن و پسوند (ه) ساخته شده و بمعنی نقشی که برابر و یا پشت دستها از این رنگ می‌زده‌اند بوده ، از اینرو میتوان پذیرفت که كتم نام گیاه نیل است، که از آن رنگ را می‌گرفته‌اند و نیل فشاره خشك کرده آن گیاه .

کتیر : کتیره<sup>۲</sup>.

صمغ مشهور که آنرا از بوته خاری گیرند .

كجك : نام یکی از ۱۲ شاخه اصلی موسیقی است<sup>۳</sup>.

این واژه در برهان قاطع بشکل «غژك» و «كجك» هر دو ضبط گردیده است و نویسنده آن كتاب آنرا در هر دو جا همانچه وصف کرده است وزیر لغت «غژك» افزوده که آنرا «ساز و طنبور نیز خوانند».

واژه «غژ» که این واژه از آن گرفته شده است نام آوازی است، بجهت فهمانیدن صداهایی نظیر صدای کمانچه و مانند آن . حتی در شوشتر از صدای زنبوران درشت با واژه «غژغژ» تعبیر میکند.

كخ ، يكخ ، كخیخا : در خواب خرخر کرد<sup>۴</sup>.

این فعل از واژه (كخ) در فارسی که بمعنی صدای سرفه کردن است گرفته شده . در عربی لغت «كخ كخ» بمعنی صدای سرفه بكار میرود و

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۳۲      ۲ - جامع المفردات ص ۵۲-۴

۳ - الموسیقی العراقیه ص ۱۶      ۴ - قاموس المحيط ریشه (ك.خ.خ)



در فرهنگها ضبط شده است و این فعل نیز از این واژه گرفته شده است.

كخكخ : (این واژه بازبروزیر و پیش ك هر سه آمده است<sup>۱</sup>).

واژه در عربی برای بازداشتن کسی از خوردن چیزی زیانمند بکار میرود . در برهان قاطع واژه (كخ كخ) بمعنی سرفیدن و درهمین معنی یاد شده است. این واژه در همه جای ایران برای ادای این معنی خیلی بکار میرود .

كدخدا و هیلاج :<sup>۲</sup> دو ستاره در زایجه طالع.

در قدیم میپنداشتند اگر کسی در هنگام صعود آنها بدنیا آید خوشبخت خواهد زیست.  
ابن رومی گفته است:

و سماء کادکن الخز قد غیبت و ارض کاخضر الدیبا ج

و تجلی عن کل ما یتمنی مرصع الکدخداء و الهیلاج<sup>۳</sup>

یعنی : آسمانی که از ابر چون خزسیاه است و زمینی که چون دیبای سبز است. و هر چه از مروارید (دو ستاره) کدخدا و هیلاج آرزو داشته همان شده است.

در برهان قاطع آمده است (هیلاج) از اصول یونانی یا هندی است و دلیل تن مولود است که ستاره شناسان پارس آنرا (کدبانو) گویند و (کدخدا) دلیل جان او است.

خوارزمی در نامگذاریهای ستاره شناسی (کدخدا) را نرینه در برابر مادینه معنی میکند.<sup>۳</sup> در بیشتر شهرها و دیه های ایران (کدخدا شدن) بمعنی زن گرفتن و کدخدا کردن بمعنی زن دار کردن ، هنوز رایج است . در شوشتر واژه (کدخدا شدن) را از راه مجاز گاهی بمعنی (زفاف) نیز

۱- قاموس المحيط ریشه (ك.خ.خ) ۲- شفاء الغلیل ص ۱۷۴.

۳- مفاتیح العلوم ص ۱۳۴



بکار میبرند. مثلاً گویند فلان در شب دوم عروسی کدخدا شد.

### کَدی : گدا. ۱

از ریشه (گدا) در عربی فعل و صفت در آورده‌اند که نمونه‌هایی از آنها آورده می‌شود. «کدی ، یکدی ، تکدیه» یعنی: گدایی کرد. و نیز فعل ثلاثی مجرد «گدا» یعنی: نادرشد پس از دارایی، در زبان عربی بکار رفته است. همگی این فعلها و در آورده‌های از آنها از ریشه «گدا» در فارسی گرفته شده است.

### کَذَجْ : جا. مکان. ۲

شکل فارسی این واژه «کدگ» است که در فارسی آنرا درترکیبات بسیار میبینیم. مانند بتکده، میکده، غمکده، کدبانو و کدخدا. فیروزآبادی واژه را بهمین شکل آورده و با لفظ «مأوی» معنی کرده است.

کَذینق : چوبی که گازران با آن جامه را کوبند تا چرك آن بیرون رود. ۳  
واژه «کدین» بر وزن «سَرین» و «کدنك» در برهان قاطع چنین تفسیر گردیده .

«چوبکی باشد که گازران با آن جامه را کوبند». در آن کتاب واژه «کدینه» نیز بهمینگونه معنی شده است. شکل اخیر واژه در عربی راه یافته و بصورت «کذینق» عربی گردیده است .

اسدی طوسی واژه (کده) را بمعنی ملازه (زبان کوچك) تفسیر کرده و بمعنی کلیدان دریا، چوبك تیزی که بدر فرو هلند تا در گشاده نشود، معنی کرده و این بیت را از عسجدی گواه سخن خود آورده است:



زان در مثل گذشت که شطرنجیان زنند

شاهان بی‌هده چون کلیدان بی‌کده

ادی شیرشکل فارسی کلمه را (پتک) دانسته و اشتباه کرده است.

کُراب : راه آبها در دره‌ها.<sup>۱</sup>

کراز ج. کرزان : يك ظرف آبخوری.<sup>۲</sup>

در برهان قاطع واژه «کراز» ظرف سرتنگی ستوده شده که مسافر برای ذخیره کردن آب همراه خود برمی‌دارد.

مجدالدین فیروز آبادی لغت کراز را بمعنی بطری و کوزه سر تنك ضبط کرده است.<sup>۳</sup>

کُراسه : پاره‌ای از يك کتاب . رساله كوچك .

این واژه که در فارسی بشکل (کراس) بدون تشدید بکار می‌رود و بویژه در خوزستان خیلی مشهور است، فارسی است. زیرا معنی آن هیچ ربطی بمعنیهای ریشه (ك.ر.س) در عربی ندارد. در خوزستان هر چند برگ از کتاب را که با هم دوخته میشود (کراس) گویند. مثلاً میگویند فلان کتاب ده کراس شد. یعنی ده قسمت با هم دوخته که پهلوی هم در جلد نهاده شده و باشیرازه بیکدیگر پیوسته گردیده‌اند.

اسدی طوسی واژه «کراسه» را بمعنی بخشی از کتاب آورده و بیت زیر را گواه سخن خود گرفته است .

این، عن فلان قال، چنان دان که پیش من

آرایش کراسه تمثال دفتر است .

کران : بربط .<sup>۴</sup>

۳ - قاموس

۲ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۳۳

۱ - المنجد

۴ - الملاحی ص ۸۲

المحیط ریشه (ك.ر.ژ)



احمد پاشا واژه را بمعنی سنج و عود که دومی همان بربط است تفسیر کرده است.<sup>۱</sup> و نیز واژه «کرینه» را بمعنی کنیز کی یاد کرده که جوخه رامشگران را رهبری میکند. این لغت در برهان قاطع و لغت فرس اسدی دیده نشد.

کُرَباس . ج کرا بیس : پارچه کلفت کتانی.<sup>۲</sup>

این واژه در برهان قاطع ضبط نشده در صورتی که در همه جای ایران مشهور است، جوالقی کلمه را فارسی شمرده است.

کُرَبَج : دکان میفروش. دکان عطر فروش.<sup>۳</sup>

شکل فارسی این کلمه (کلبه) است که در قدیم «کبلج» نیز گفته میشده. این واژه در زبان عربی بشکل (کلبج) و (قربق) و (کربج) در آمده و در همین معنی بکار رفته است.

کُرَتیم : آنچه بدان درخت افکنند.<sup>۴</sup>

میدانی این واژه و واژه (کرزن) را بشرح بالا معنی کرده است. (واژه کرزن دیده شود).

کُرَج : يك گونه بازیچه بوده.

جریر گفته است :

لبست ساحي والفرزدق لعبة عليها وشاحا كرج وجلجلة<sup>۵</sup>

یعنی: من جامه رزم میپوشیدم و فرزدق بازیچه‌ای بود که دوحمایل وزنگوله‌های (کرج) براو آویخته بود.

در فرهنگ لسان العرب آمده: (کرج همان كرك است که با آن بازی کنند). در فرهنگهای فارسی واژه در این معنی نیامده است. در

۱- الموسیقی والغناص ۸۸ ۲- المعرب ص ۱۳۲ ۳- قاموس

المحیط ریشه (ك. ر. ج) ۴- السامی فی الاسامی ص ۲۵۸ ۵- المعرب ص ۱۳۱



المنجد (كرج) بازیچه ای بشکل اسب معنی شده که مخنثان سوار آن میشده اند.  
(كرك دیده شود)

كَرْج الخبز : نان كفك زد .<sup>۱</sup>

بنظر ادی شیراین فعل از لغت (کره) در فارسی ساخته شده است  
که بمعنی فساد و عفونت است.

ابو نواس فعل را درهمین معنی بکار برده است.

ان انشد الشعر سوی وجهه وان بقی فی صدره كرجا  
یعنی وقتی که شعر را میخواند رخسارش ترش میشود و اگر آنرا  
در دل نگه دارد ، شعر كفك میزند .

كُرجی : مخنث . زنانی<sup>۲</sup>

مخنث در اصطلاح موسیقی عربی بمردانی گفته میشده است که  
در آواز خوانی و اطوار و ادا، خود را مانند زنان نشان میدادند و این صفت  
را در فارسی (زنانی) گویند و همین واژه نیز در عربی در آمیخته است .  
لغت کرجی از واژه (كرج . كرك . کره) گرفته که معنی يك گونه  
خیمه شب بازی مانندی را داشته است (واژه كرج دیده شود) .

كَره : گردن .

در المنجد آمده «اخذ بکرده : ای اخذ بقفاه» یعنی او را از پشت  
گردن گرفت .<sup>۳</sup> این کلمه در شعر عربی نیز آمده است . فرزدق گفته :

و کنا اذا تلقی و نب عتوده ضربناه دون الانثیین علی الکرد  
یعنی : هر زمان دیدار میکردیم و بزش بع بع میکرد به پشت  
گردنش میزدیم .<sup>۴</sup>

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۳۲ ۳- المعرب ص ۱۲۶ ۲- المنجد

۳- قاموس المحيط ریشه (ك.ر.ج)



این واژه سبک شده (گردن) در فارسی است و در عربی بشکل (کردن) نیز بکار رفته است.

کرد : قطعه زمینی که برای کشت آماده و مرزبندی شده.<sup>۱</sup>  
بنظر ادی شیرشکل فارسی واژه لغت (کرد) است که در همین معنی است و گاهی (کرت) نیز گفته میشود .

کردار : مقداری از پارچه که بافته شده . مقداری از بنا که ساخته شده . مقدار خاکی که کنده و انباشته شده . این واژه از ریشه «کردن» و پسوند مصدری (ار) ساخته شده و در کتب فقهی آمده است چنانکه گویند : «يجوز بيع الكردار و لاشفعة فيه» یعنی : فروش کردار جایز است و حق شفعه در آن نیست.

کردار بمعنی مقدار کار انجام شده بکار میرفته که امروز بجای آن «کار کرد» میگوییم . هر چند فیروز آبادی باصل فارسی کلمه اشاره نکرده است<sup>۲</sup> . لیکن بی تردید واژه فارسی است و از ریشه (کردن) گرفته شده است.

دربهران قاطع زیر لغت کردار چنین آمده است : «شغل و عمل و بکار آوردن آنها باشد» و این معنی بامعنی رایج در عربی یکی است.

کردانی : راهی است در موسیقی<sup>۳</sup> .  
واژه دربهران قاطع بشکل «کردانیه» آمده و یکی از شش راه نخستین موسیقی شمرده شده است . بدرالدین اربلی در ارجوزه خود «کردانیا» گفته و آنرا چنین میشناساند.

ثم لهن ابحر ، فالاول ذو خمسة معروفة تستعمل

۲ - قاموس المحيط ریشه

۱ - الالفاظ الفارسية المعربة ص ۱۳۳

(ك.ر.د) ۳ - الموسیقی والغنا ص ۱۲۷



وهن من يكا الي ان تختتم      بالبعجا، و الاصفهان قد علم

کردانیا، نهفت، ثم الباقي      كل ، له بحران باتفاق

یعنی هریک از آنها ( چهار اصل: راست . عراق . اصفهان. زیر افکند) بهرهایی دارد . نخستین دارای پنج بهر است که مشهورند از يك گاه تا پنجگاه . اصفهان دو بهر دارد . که کردانیا و نهفت باشد و دوتای دیگر (زیر افکند و عراق) هریک دو بهر دارند<sup>۱</sup>. برخی (کردانیا) را هشتگاه خوانده‌اند<sup>۲</sup>.

کردبنداذ : نام ساختمان بزرگی بوده در عراق از روزگار ساسانی . جاحظ این کلمه را در این معنی بکار برده اما افسوس که نه جای آنرا گفته و نه در ویژگیهای آن سخنی بمیان آورده<sup>۳</sup>. جزء اول این نام ، سبك شده ( کرده - صفت مفعولی از ریشه کردن) است که در اینجا معنی ایجاد کرده را دارد. معنی لغوی جزء دوم (مالدار) و (انباردار) است اما در اینجا نام کسی است. و رویهمرفته آن معنی (ساختمان بنداد) را دارد. بکار بردن ترکیب (بنداد) برای نام شخصی رایج بوده. ابن قتیبه دینوری آورده «ابوالعاج مأمور گرفتن مالیات سرانه در بصره بوده . مرد مسیحی را نزد او آوردند که از او جزیه گیرد. ابوالعاج از او پرسید: نامت چیست؟ گفت: بنداذ شهر بنداذ. ابوالعاج گفت: سه اسم و يك جزیه؟ بخدا که نمیشود از آن بیچاره جزیه سه نفر را گرفت<sup>۴</sup>.

گردجه . ج کردجات<sup>۵</sup>.

يك قسمت مشخص در تصویرهای آسمانی . جدول در ستاره

شناسی .

۱ - ارجوزه اربلی ص ۱۰۷      ۲ - حاشیه ارجوزه اربلی ص ۱۰۹

۳ - الحيوان ص ۷۲-۱      ۴ - عیون الاخیار ج ۱ ص ۷۷      ۵ - مفاتیح

العلوم ص ۱۳۰



این واژه از شکل (کردك) فارسی مرکب از واژه (کرد - کرت) و پسوند (ك) گرفته شده است و با (ات) نشانه جمع مؤنث سالم در عربی جمع بسته شده است .

کَرْدَنَاج : کباب<sup>۱</sup>.

دربرهان قاطع کلمه با (گ) ضبط و درهمین معنی آورده شده است . دربرخی جاها حرف (گ) فارسی درعربی بشکل (ك) درآمده است.

کَرْدَوَانِي : يك گونه جامه مخمل مانند<sup>۲</sup>. این واژه شکل دیگری از لغت (قردمانی) است.

کَرْدِيَه : خوراکی است .

محمد بن حسن بغدادی (کردیه) را خوراکی از گوشت بره شیر خواره<sup>۳</sup> میشناساند. اعراب بایستی پختن این خوراك را از کردان یاد گرفته باشند . از اینرو آنرا بنام (کردیه) مشهور کرده اند.

کَرْدَنَاك : نوعی از گوشت پخته یا سرخ کرده<sup>۴</sup>.

این واژه شکل دیگری از واژه (کردناج) است که شکل فارسی هردو «کرداناگ» است . در چاپ کتاب ابن بیطار واژه بشکل (کردياك) نوشته شده و افتادن دو نقطه در زیر حرف چهارم بی تردید غلط چاپی است: دربرهان قاطع زیر واژه (کردنا) چنین آمده است : «کبابی را نیز گویند که اول گوشت آنرا در آب جوشانند بعد از آن ادویه حاره بر آن پاشند و بسیخ کشیده کباب کنند و معرب آن کردناج است». باز در ذیل لغت کردناج همین شرح آمده و افزوده شده «بهترین آن مرغ جوان فربه باشد».

۱- البخلا ص ۱۹۴      ۲- عیون الاخبار ج ۱ ص ۳۰۰      ۳- کتاب

الطبیخ ص ۱۵۰      ۴- جامع المفردات ص ۱۰۴-۴



كُرْزُ : خورجین . توشه‌دان چوپان<sup>۱</sup> . باز .  
شاعری گفته است :

لما رأتني راضيا بالمهاد      كالكرز المربوط بين الاوتاد  
یعنی : چون دید خشنودم از افتادگی مانند خرجین بسته بمیخها .  
این واژه در شعر حطیئة بشکل ( کرز ) بی‌شد و با دوم زده بکار  
رفته است :

و ظل یناجی ام شذرة قاعداً      كأن علی شرسوفها کرز حنظل<sup>۲</sup>  
یعنی : او ( زبرقان ) آغاز کرد ام شذره را ( نام زن زبرقان است )  
صدا کند و گفتی بردنده‌هایش خرجی از خیار گرك بود . کنایه از ترش‌رویی .  
كُرْزن : تیشه بزرگ .

ادی شیرشکل فارسی را ( کورت‌زن ) شمرده که سبك شده و حرف  
( ت ) در آن افتاده است<sup>۳</sup> . در برهان قاطع واژه ( کرزن ) در این معنی ضبط  
نشده است . این واژه در عربی بشکل کرزین نیز آمده است .

کُرس : آغل کوچک برای بره و بزغاله .  
بنظر ادی شیرشکل فارسی این واژه ( کریز ) است که بمعنی اطاق  
کوچک و خانه ساخته شده از علف است .

کَرَفَس : کرفس<sup>۴</sup> .

در برهان قاطع واژه بهمین شکل درهمین معنی آمده است .

كُرْك :

دوزی در «المستدرک» واژه را ( کریج ) و سازی معنی کرده و دچار  
اشتباه شده است . احمد تیمور پاشا از صله تاریخ طبری این عبارت

۱- المنجد . المعرب ص ۱۲۷      ۲- دیوان ص ۲۶۸      ۳- الالفاظ

الفارسیة المعربة ص ۱۳۳      ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۳۳      ۵- المنجد



را نقل کرده : «... و بین یدیه كرك و من يضرب بالصنوج»<sup>۱</sup>. این عبارت بطور قطع نشان نمیدهد که (كرك) سازی بوده است. از شعر جریر که در هجو فرزدق گفته و آنرا زیر لغت «كرج» آوردیم و نیز شعر زیر که باز از او است، چنین برمیآید که «كرك» و «كرج» بازیچه‌ای مانند عروسکهای خیمه شب بازی بوده است نه سازی. جریر در هجو فرزدق گفته :

امسى الفرزدق فى جالجل كرج      بعد الاخيطل ضرة لجرير  
یعنی : پس از اخطلك فرزدق در زنگوله‌های كرج هووی جریر  
شده است ! منظور جریر از اخيطل (اخطل) شاعر مسیحی دربار عبدالملك  
پسر مروان اموی است.

عبدالرحمن ابن خلدون مغربی در مقدمه تاریخ خود (كرج) را يك گونه اسبهای چوبی که زنان رقاص بر آنها سوار میشدند و ادای ناوردگاه را در میاوردند وصف کرده و گویی اینگونه رقص چیزی مانند رقص باله امروزی بوده است. در اینکه واژه «كرج» و «كرك» فارسی است جای هیچگونه بدگمانی نیست. لیکن دانستن چگونگی آن رقص و داستان آن نیاز به جستجو و پژوهش بیشتر دارد.

فیروز آبادی لغت «كرج» را کره اسب معنی کرده و «كرك» را يك گونه بازیچه و حال آنکه هردو لغت یکی است که بدو گونه در زبان عربی در آمده است.

مسعودی در مروج الذهب واژه را بشکل (کره) برابر تلفظ کنونی کلمه در ایران، بکار برده است.

کَرگَمَان : گیاهی دارویی است.

حکیم مؤمن گوید این گیاه همانست که آنرا «حندقوق» و «اندقوق» نیز گویند<sup>۲</sup>.

۱- الموسیقی و الفنا ص ۷۸. قاموس المحيط ریشه (ك.ر.ج). مروج

الذهب ج ۲ ص ۴۵۸      ۲- تحفه ص ۲۱۴



کر کردن : جانور مشهور هندی . کر گدن.<sup>۱</sup>

واژه دربرهان قاطع بهمین معنی یاد گردیده است .

کر کرهان : عاقر قرحا .

در تذکره انتاکی واژه « کر وهان » آمده که يك غلط چاپی<sup>۲</sup> است . نویسنده برهان قاطع واژه را بصورت « کر کرهن » یاد و چنین ستوده است «بلغت بربری دواپی است که آنرا عاقر قرحا گویند» و همین نویسنده ( کر کر وهن ) را يك معجون پزشکی نامیده است .

کر کرهم : زعفران<sup>۳</sup> .

این کلمه بمعنی زردچوبه نیز بکار میرود . در بوشهر هم اکنون

واژه بمعنی زردچوبه بکار میرود .

کر کی : پرنده مشهور<sup>۴</sup> .

نویسنده برهان قاطع واژه را بضم اول و دوم زده یاد کرده و يك گونه مرغابی ستوده است . این واژه در لغت فرس اسدی بشکل ( کراک ) نیز آمده و اینگونه شناسانیده شده است : «مرغی است دم دراز ، سیاه و سفید و در کنار رودها بود» و این بیت از دقیقی را گواه آورده است :

چنان اندیشد او از دشمن خویش

چو باز تیز چنگال از<sup>۵</sup> کراکا

ابونواس گفته است :

لدينا اباريق كأن رقابها رقاب کراکی نظرن الی صقر<sup>۶</sup>

یعنی : ابریهایی در نزد مان است که گردنهایشان گویی گردن کرکس هایی است که باز را دیده اند .

۱- المنجد ۲- جامع المفردات ص ۴۶-۴۰ . تذکره انتاکی ص ۲۴۹

۳- المعرب ص ۳۱۳ - المعرب ص ۱۳ ۴- المنجد ۵- لغت فرس ص ۲۵۲

۶- دیوان ص ۱۲۳



کرم‌دانه : حب‌الدود<sup>۱</sup>.

واژه کرم‌دانه در برهان قاطع اینگونه ستوده شده است «نوعی از ماذریون است که آنرا هفت برگ نیز گویند و موردانه هم گفته‌اند و عربی آن جرم دائق است».

کَرَنَب : کلم‌سر<sup>۲</sup>.

نویسنده برهان قاطع واژه را با زیر اول و دوم یاد کرده و آنرا در این شکل «کلم» معرفی نموده است. لیکن با دوم زده بشکلی که در عربی رایج است دارویی می‌ستاید که برای کشتن سگها بآنها می‌خورانیدند. لغت (کرنب) شکل کهن واژه (کلم) است که در آن حرف (ر) به (ل) و (نب) به (م) بدل شده است. واژه «کرنب» در شعر عربی بمعنی کلم آمده از جمله ابن‌رومی گفته است :

وَ اطرح عليه بصلاً مدوراً      وَ كَرَبناً طزجا جنياً اخضراً<sup>۴</sup>.  
یعنی : سپس بران پیازگرد بریده بریز و کلم سبز تازه چیده.

کَرَنَبِیه : کرنب و<sup>۵</sup>

خورشت کلم‌سر که آنرا امروز (کلم‌با) میتوان تلفظ کرد.

## کرویا : کرویا .

در المنجد آمده است : دانه گیاهی است مانند انیسون<sup>۳</sup>، نویسنده برهان قاطع واژه را بر وزن (اغنیا) ضبط و زیره رومی تفسیر و ناخواه نیز گفته است .

فیروزآبادی لغت کرویا را بعبارت ( بزری است ) تعریف کرده

است<sup>۶</sup>.

۱- جامع‌المفردات ص ۶۶-۴      ۲- المنجد      ۳- مروج  
الذهب ج ۲ ص ۵۴۵      ۴- السامی فی الاسامی ص ۲۴۳      ۵- المنجد  
۶- قاموس المحيط ماده (ک.ر.ی)



كُربال : غربال . ابزار پنبه‌زنی<sup>۱</sup>.

این واژه شکل دیگری از واژه «غربال» است .

كُربَج : کلبه . دکه میفروشی<sup>۲</sup>.

در المنجد صیغه جمع این کلمه در عربی «کرا بَج» یاد شده و بمعنی مطلق دکان و کالاهای دکان تفسیر گردیده است.<sup>۳</sup>

در برهان قاطع واژه با پیش اول ضبط و «دکان» معنی شده است.

کَروان : پرنده تیره‌رنگی است که دارای نوک درازی میباشد .

فیروز آبادی واژه را بمعنی کَبک گرفته است . شکل فارسی این واژه (کاروانک) است و لغت کاروانک در برهان قاطع چنین معنی شده: «پرنده‌ایست گردن‌دراز و پیوسته در کناره‌های آب نشیند . بعربی کروان گویند بر وزن رمضان».

واژه کروان در شعر طرّفه بن عبد بکار رفته آنجا که گوید :

لنا يوم ، و للکروان يوم      تطير البائسات ولا تطير<sup>۴</sup>

کُزبره : گشنیز<sup>۵</sup>.

این واژه در عربی بشکل «کزبر» نیز آمده . ابن‌رومی در ارجوزه‌ای که درباره چگونگی پختن خوراک سنبوسه سروده گفته است :

الق السداب بعده موفراً      و دارصینی و کف<sup>۶</sup> کزبراً

یعنی : سپس سداب بسیار بر آن بپاش و دارچینی و یک مشت گشنیز .

فیروز آبادی واژه را با زبر سوم ضبط کرده و با جمله «از ادویه است» تفسیر نموده . از اینجا معلوم میشود که «کزبر» تخم گشنیز است

۱- المنجد. ۲- المعرب ص ۱۲۷ و ۱۳۲ ۳- المنجد

۴- دیوان ص ۱۴۹ ۵- تذکره انتاکی ص ۲۴۹ ۶- مروج الذهب ج ۲ ص ۵۴۶



نه برگ آن. همچنین لغت «کسبر» را بمعنی گیاه (گشنیز) یاد کرده است.<sup>۱</sup>

کُزْمان : گیاهی است که بوی آن مانند ترنج است.<sup>۲</sup>

نویسنده برهان قاطع واژه را نیاورده ولی لغت «کزم» را بمعنی سبزه کنار جوی تفسیر کرده است .

کُزوان : گیاهی است دارویی .

ابن بیطار در معنی واژه تردید داشته و نوشته «گفته اند بادرنگبویه است»<sup>۳</sup>. نویسنده برهان قاطع واژه را «بادرنگبویه» تفسیر کرده است . بنظر ما واژه «کُزمان» که شیخ داود آورده و آنرا گیاهی دارای بوی ترنج ستوده و «کُزوان» که ابن بیطار یاد کرده و (بادرنگبویه) تفسیر نموده است، هردو یکی است .

کُس : کس .

شاعری که ازدست زنش شکایت داشته گوید :

يا قوم من يعذرنى من عرسى      تغدو و ما ذرّ قرون الشمس

على بالعذاب حتى تمسى      تقول لا تنكح الا كسى<sup>۴</sup>

یعنی : ای مردم کی مرا ازدست زنم رها میکند ؟ هنوز آفتاب تیغ نکشیده میاید و مرا تا شب رنج میدهد . او میگوید جز با من با دیگری نباید هم بستر شوی .

کُسب : شیر . روغن .

فیروز آبادی واژه را با عبارت «عصارۃ الدهن» که ما فارسی آنرا نوشته ایم ، تفسیر کرده است.<sup>۵</sup>

۱- قاموس المحيط ریشه (ك.ز.ز) . ریشه (ك.س.ر) ۲ - تذکره

انتاکی ص ۲۵۰ ۳- جامع المفردات ص ۷۰-۴ ۴- شفاء الغلیل ص ۱۷۰

۵ - قاموس المحيط ریشه (ك.س.ب)



میتوان پذیرفت که لغت « کسبه » که بمعنی تفاله روغن کشی است، همین واژه است که با پسوند (ه) از آن اسم دیگری در آورده اند.

کُسبج : تفاله دانه های روغنی <sup>۱</sup>.

در برهان قاطع زیر واژه « کسبه » چنین آمده « کنجاره را گویند و آن باقیمانده و تفل تخمهایی است که روغن آنها را گرفته باشند ». شکل فارسی این لغت « کسبگ » است که امروز آنرا « کسبه » تلفظ میکنیم .

کُسبه : کسبج دیده شود.

کَسْتج : زنار. کستی.

ملاحسن فیض واژه را بمعنی کمر بند مسیحان و یهودان نیز در حدیثی آورده است . عبارت حدیث که راجع بمسلمان شدن يك نفر یهودی در مسجد مدینه زمان خلافت عمر بن خطاب است ، اینست : « فقطع کستجه » یعنی : سپس مرد یهودی گستیش را پاره کرد. <sup>۲</sup> فیروز- آبادی واژه « کستج » را بمعنی بسته ای از لیف و « کستيج » را معرب « کستی » ضبط کرده است <sup>۳</sup>. مسعودی جمع کلمه را بشکل « کساتيج » بکار برده که مفرد آن « کستيج » است <sup>۴</sup>.

کُستوان : طویله.

ادی شیر گوید: شکل فارسی این لغت « کستران » است که آن نیز بهمین معنی است. <sup>۵</sup>

کُسری ج. اکاسره : پادشاهان ساسانی.

۱- المعرب ص ۱۴۹	۲- الوافی، ج ۱ ص ۷۴	۳- قاموس
المحیط ریشه (ك.س.ج)	۴- التنبیه والاشراف ص ۱۳۱	۵- الالفاظ
الفارسیة المعربة ص ۱۳۵		



عربان همگی پادشاهان ساسانی را باین نام میخوانده‌اند . واژه کسری عربی شده لغت «خسرو» است. با اینکه درخاندان ساسانی جز دو تن خسرو نام نبوه، (خسرو اول انوشروان ۵۷۹-۵۳۱ میلادی) و (خسرو دوم پرویز ۶۳۸-۵۹۰ میلادی) ، لیکن در میان تازیان واژه بآن معنی که گفتیم مشهور است.

کَسْکَر : شهر کشکر.

کشکر نام شهرستان بزرگی بوده در جنوب عراق در عصر ساسانی و تا پیش از پدید آمدن مردابهای بزرگ ( بطایح ) آبادترین شهرستانهای عراق بوده است . مرکز این شهرستان شهری بوده که نام آنرا «مذار» نوشته‌اند. حجاج بن یوسف ثقفی، شهر واسط را در این شهرستان بنا کرده بود.<sup>۱</sup> نام این شهرستان در شعر هم آمده ابونواس در نکوهش اشجع سلمی گفته است :

مَهْدَبُ الْأَعْمَامِ مِنْ كَسْكَرٍ      وَ مَا جَدَّ الْأَخْوَالِ مِنْ تَوْجَا

کشکر . کشکر :

نام استانی بوده در جنوب شرقی عراق که زمینهای آن از رود فرات و دجله و نهروان فاریاب میشده و پس از پدید آمدن مردابهای بزرگ جنوب عراق (بطایح) بیشتر زمینهای آن تبدیل بمرداب گردید. ابن خردادبه نوشته: استان کسکر را (شاه شاپور) نیز مینامیدید. تسوگهای آن عبارت است از : زندورد ، ثرثور . استان . جواذر<sup>۲</sup>. ابن خرداد - به افزوده در آمد آن هفتاد هزار هزار (ملیون) درهم بوده است ( پیش از پدید آمدن بطایح) لیکن بر آورد آن اکنون چنین است: گندم ۳۰۰۰ کر جو و برنج ۲۰۰۰۰ کر نقد ۲۰۰۰۰ درهم<sup>۳</sup>.

۲ - المسالك ص ۷

۱ - البلدان الخلافة الشرقية ص ۵۸

۳ - همان کتاب ص ۱۲



ابن فقیه درباره نام (کسکر) مطلبی دارد که هرچند افسانه آمیز بنظر میاید، در زیر آنرا میاوریم :

«... او (فارس بن طهمورت - طهمورث) ده پسر داشت که آنها : جم و شیراز و استخر و فسا و گناوه و کسکرو و کلواذه و قر قیسیا و عقر قوف و دارابگرد بودند و هر يك را فرماندار یکی از این کشورها کرد و این کشورها بنام آنان مشهور شده اند»<sup>۱</sup>

همین مؤلف مدلول يك نامه منسوب به قباد اول را که از زبان هیشم بن عدی آورده گفته است : « اهل کسکر در جلگه و اصفهان در کوهستان نیرومندترین مردم اند ».<sup>۲</sup>

ابو الفدا در تقویم بجز استان کسکر در عراق نام دیگر شهر دولا ب در دیلمان را (کسکر) نوشته است.<sup>۳</sup> و مقدسی در احسن التقاسیم شهر دولا ب را مرکز گیلان نامیده است.<sup>۴</sup> امروز نیز در نزدیک رشت در گیلان دیهی بهمین نام کسکر هست که باید همان باشد که ابی الفدا بان اشاره کرده است.

گشت بر گشت : رستنی است.<sup>۵</sup>

نویسنده برهان قاطع شکل فارسی واژه را «گشت بر گشت» نوشته و آنرا رستنی ستوده است که شاخه های آن در هم پیچد . نام رستنی از شکل پیچیدن شاخه ها بیکدیگر گرفته شده است.

کشتج : گیاهی است دارویی.<sup>۶</sup>

شکل فارسی این نام «گشتگ . گشته» است که در عربی (کشتج) شده . در لغت فرس اسدی آمده : «کشتج گیاهی بود خوشبو».<sup>۷</sup>

کشتبان : انگشتانه خیاطان .

۱- البلدان ص ۱۹۶      ۲- همان کتاب ص ۲۶۲      ۳- تقویم ص ۴۲۹

۴- مقدسی ص ۲۵۵      ۵- تذکره انثاکی ص ۲۵۴      ۶- جامع

المفردات ص ۷۱-۴      ۷- لغت فرس ص ۷۴



در برهان قاطع این کلمه نه بشکل (انگشتبان) و نه بشکل (انگشتانه) ضبط شده است. در شوشتر این ابراز را که خیاطان هنگام دوزندگی و بخیه زدن سر انگشت گذارند ( انگشتونه - انگشتانه) گویند . در عربی واژه بشکل « کشتبان» بکار رفته که سبك شده «انگشتبان» است .

کشخان : قواد. جاکش.<sup>۱</sup>

در برهان قاطع واژه بمعنی دیوث ترجمه شده یعنی کسی که زن او هر چه کند وی از او چشم می پوشد نه قوادگی. در عربی از این واژه مصدر «کشخنه» را بشکل عربی درست کرده اند.

مسعودی در میانه باز گفتن داستانی از علی بن جنید (دلخکی بوده در عصر معتصم عباسی) که بایستی در سفری همپالکی خلیفه گردد، چنین آورده است : «پس از آنکه علی بن جنید شرطهای هم پالکی بودن با خلیفه را از حاجب شنید گفت : برو باو بگو «مايز املك الامن امة زانية وهو كشخان<sup>۲</sup>». یعنی هیچکس با تو همپالکی نشود مگر کسی که مادرش روسپی و خودش کشخان باشد.

کشخنه : قوادگی.

مصدری است که در قالب رباعی مجرد از واژه «کشخان» فارسی ساخته اند. ابونواس این واژه را دنباله بریده در شعر زیر دوجا بکار برده است :

كانت لرب قيان ذى مغالبة بالكشخ محترف بالكشخ مكتسب  
یعنی: اواز آن خداوند کنیز کانی چیره کار بود که پیشه اش کشخانی و نانش از کشخانی بود .

كشك : بلندترین اطاق در ساختمان.<sup>۳</sup>

۱- شفاء الغلیل ص ۱۷۰ . قاموس المحيط ماده (ك.ش.خ)

۲- مروج الذهب ج ۲ ص ۳۴۶ ۳- مفاتیح العلوم ص ۱۰۰ . المنجد

قاموس المحيط ریشه (ك.ش.ك)



این کلمه که اب‌لو‌یس معلوف مینویسد عربی شده است، صورت شکسته‌ای از واژه (كوشك) است که در عربی بشکل (قوس) نیز در آمده است. خوارزمی واژه «كشك» را بمعنی گندم و جو پوست گرفته ترجمه کرده است. در برهان قاطع زیر واژه‌های «شكاو» و «شكاب» و «كشکبا» هریسه و آش جو یاد شده است. این نکته نشان میدهد که لغت «كشك» در همین معنی که خوارزمی یاد کرده است از فارسی بعربی در آمده و رایج گردیده است. پس «كشك» در عربی ازدو ریشه و بدو معنی است: یکی شکسته واژه (كوشك) و دیگری «كشك» بمعنی آش جو. مجدالدین فیروز آبادی واژه «كشك» را «ماء الشعير = آب‌جو» تفسیر کرده است.<sup>۱</sup>

كشك : چیزی است از دوغ پخته.<sup>۲</sup>

این کلمه امروز در زبان فارسی در این معنی خیلی رایج است. اسحق پسر ابراهیم ارگانی دانشمند و موسیقی‌دان همزمان مأمون عباسی سروده است :

یرضی بلونین من کشك و من عدس

فان تشهّی فزیتون بطسوج<sup>۳</sup>

یعنی : بدو گونه خوراك از كشك و عدس راضی است و اگر باز میل بخوراکی دیگر داشت يك تسوك زیتون .

كشكول :

نویسنده برهان قاطع واژه‌ها را از دو جزء «كش» سبك شده «كشیده» و «كول» بمعنی دوش گرفته است و درست تشخیص داده و واژه معنی ظرفی را میدهد که درویشان بدوش کشند .

۱- قاموس المحيط ریشه (ك. ش. ك) ۲- المنجد ۳- عیون



این کلمه در عربی امروز بمعنی کتاب یا گفتاری بکار برده میشود که سخنان گوناگون در آن آمده باشد. شیخ بهائی نیز از همین مناسبت کتاب خود را که شامل مطالبهای گوناگون است بنام «کشکول» نامیده است. هم اکنون نیز رادیو انگلیس در بخش عربی خود برنامه‌ای بنام «کشکول» دارد که در آن سخنان گوناگونی پخش میگردد.

در لهجه شوشتری دولغت دیگر سراغ دارم که واژه «کول» در ترکیب آنها دیده میشود: یکی مشکول بمعنی مشک کوچکی که شبانان بدوش می‌اویند و در آن آب نوشیدنی خویش را همراه خود به دشت می‌برند. دیگری میلکول که نواری از سیم یا زر است و بشکل حلقه‌ای پیچیده شده و زنها آنرا دور بازوی خود بند میکنند و یکی از زیورها است.

کشمخه : گیاهی است<sup>۱</sup>.

کشمخه : کشمخه است<sup>۲</sup>.

جفاجی هردو کلمه را از اصل نبطی شمرده است.

کشمش : انگور کشمش<sup>۳</sup>.

دعبل خزاعی در هجودانه‌های زگیل، در رخساره زنی گفته است:

كَانَ ثَأْلِيلٌ فِي وَجْهِهَا إِذَا اسْفَرَتْ بَدَا الْكَشْمَشُ<sup>۴</sup>

یعنی: هرگاه رخسار خود را بگشاید دانه‌های زگیل در رخسارش گویی دانه‌های کشمش است.

کشنج : گیاهی است از گونه قارچ<sup>۵</sup>.

نویسنده برهان قاطع واژه را عربی شده «کشنه» گفته و افزوده

۱- المعرب ص ۱۲۷ ۲- شفاء الغلیل ص ۱۷۰ ۳- المعرب

ص ۱۳۲ ۴- عیون الاخبار ج ۲ ص ۱۸۵ ۵- تذکره انتاکی ص ۲۵۵



است که نوعی از سماروغ باشد که در جاهای نمناک روید و تخم ندارد .

کشنی : گیاهی است دارویی.

فیروز آبادی شکل فارسی واژه را « کشن » شمرده است<sup>۱</sup>. شکل فارسی کلمه « کشنه است » که در آن صدای ( ه ) ناملفوظ بصدای الف مقصوره در عربی بدل شده . نویسنده برهان قاطع واژه را با زیر اول ضبط کرده و آنرا غله‌ای قلمداد کرده میانه عدس و ماش . فیروز آبادی و نویسنده برهان قاطع هردو واژه را « کرسنه » نیز ترجمه کرده‌اند . لغت کرسنه نیز فارسی است که در کتابهای عربی در آمده است . ابن بیطار نیز کلمه را کشنی<sup>۲</sup> ضبط و کرسنه ترجمه کرده است . در برهان قاطع زیر لغت کرسنه چنین آمده است : « ... نام غله است تیره رنگ و طعم آن مابین ماش و عدس باشد آنرا مقشر کرده به گاو دهند گاورا چاق و فربه سازد ».

کَصْ : فراهم شدن . آواز نازک . لرزش و تکان خوردن . بهم پیچیدن و ترشروی و گرفتگی از خستگی . صدای حرکت ملخها<sup>۳</sup>. شکل فارسی این واژه « کز » است که امروز در همه جای ایران بویژه در معنی بهم پیچیدن و در یک گوشه از سرما یا ترس پناه بردن و گرفتگی بکار میرود و نیز واژه « کز کز » برای بازگفتن صداهایی مانند صدای حرکت ملخ و مانند آن رایج است .

کعب . ج . کعب : استخوانی که با آن بازی میکنند . بندگاه درنی . توده از چربی . اصطلاح<sup>۴</sup> ویژه حساب .

شکل فارسی این واژه « کاب » است که حرف الف در آن مانند

۱- قاموس المحيط ریشه (ك.ش.ن) ۲- جامع المفردات ص ۷۲-۴

۳- قاموس المحيط ریشه (ك.ص.ص) ۴- قاموس المحيط ریشه (ك.ع.ب)



جاهای بسیاری در واژه‌های عربی شده مبدل به «ع» گردیده است . این واژه را در فارسی امروز «قاب و قاپ» تلفظ میکنیم.

واژه‌های قاپی و قاپو بمعنی بنا و طاق نیز از همین ریشه آمده است چنانکه فیروز آبادی در زیر واژه کعب، لغت «کعبه» را بمعنی غرفه و هر گونه اطاق چهار گوش تفسیر کرده است.

واژه «قاب» در جمله‌های : «عکس را قاب گرفت» و «قاب ته قمار خانه» و «قاب‌نی» و نام «عالی قاپو» در اصفهان و بنای مشهور «قاپی مرتضی علی» در دزفول همگی به همان معنیهای لغت «کعب و کعبه» است که در عربی رواج دارد .

کعب در هندسه و حساب يك نامگذاری ویژه دانشی است که از این کلمه از معنی اطاق چهار گوش گرفته شده است.

از واژه «کاب» در فارسی، هنوز لغات «کابك» و «کابوك» بمعنی ظرف زنبیل مانندی که برای آشیانه مرغان در خانه درست می کردند و «كاو» و «كاوك» بمعنی هر چیز میان تهی و «قابوك» بمعنی ناودان و سوراخها در درهای خانه در فرهنگها ضبط است که ریشه واژه را در فارسی نشان میدهد . اصل واژه‌های «قعب» و «قوآب» بمعنی ظرف بزرگ نیز همین ریشه فارسی است که ما آنها را جداگانه ضبط کرده ایم.

كَعَكْ : نان خشکه . كيك<sup>۱</sup>.

در برهان قاطع واژه بشکل «كاك» ضبط شده و بمعنی نان خشکه و نان روغنی تفسیر شده است . لفظ «كاك» از فارسی بعربی در آمده و «كعك» شده و از راه اندلس با اروپا رفته و «كيك» گردیده و باز بایران برگشته است .

كَفّ : خرفه.



ادی شیر شکل فارسی واژه را « کف . بی شد » دانسته است<sup>۱</sup>.  
« کف » در برهان قاطع از جمله بمعنی خرفه تفسیر گردیده است .

کَلَاب : قلاب<sup>۲</sup>.

شکل فارسی این کلمه کلاب است. در فارسی و عربی واژه بهردو  
شکل بمعنی آهن سر کجی که چیزی بآن آویزند یا شست ماهیگیری بکار  
رفته است.

کَلْبَتَان : گازانبر<sup>۳</sup>.

این واژه در برهان قاطع بمعنی گازانبر آهنگران معنی شده است.  
در زبان عربی واژه بصورت تشبیه پذیرفته شده و از اینرو آنرا در حال (جر  
و نصب) « کلبتین » مینویسند.

واژه از لغت « کلب » گرفته شده که بمعنی گرددهان و منقار پرندگان  
است . و این ابزار را از جهت شباهتی که بمنقار پرندگان دارد « کلبه »  
گفته اند که در زبان عربی بشکل تشبیه در آمده .

کلبه : دکان میفروش<sup>۴</sup>.

واژه کربج دیده شود. این لغت در برهان قاطع بمعنی حجره و  
مطلق دکان تفسیر شده و در فارسی در این معنی مشهور است .

کَلْبِج : واژه کربج دیده شود<sup>۵</sup>.

کَلَخ : بیحس شدن.

شکل فارسی این لغت « کرخ » است که درهمین معنی مشهور و  
در فرهنگها ضبط شده است<sup>۶</sup>.

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۳۶ ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة

ص ۱۲۷ ۳- شفاء الغلیل ص ۱۶۷ ۴- المنجد ۵- المنجد

۶- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۱۹



كَلَك : چیزی که بر آن بار نهند و از رودخانه‌ها گذرانند.<sup>۱</sup>

كلك که هنوز در بختیاری هست و تا چند سال پیش ساختن آن در شوشتر رایج بود از پیوستن چندین خيك پرباد بیکدیگر پدید می‌آید. روی خيك‌ها حصیری که از ترکه‌ها بافته شده می‌اندازند و سروه خيك‌های باده کرده را بانخ بترکه‌های حصیر می‌بندند. كلك را روی آب رودخانه با پارو راه می‌برند و گویا پس از تنه درختان، باستانی‌ترین وسیله‌ای باشد که آدمی برای گذشتن از رودخانه‌ها پدید آورده است.

كَلْکُون : غازه.

ادی شیر واژه را عربی شده لغت «گلگونه» دانسته است.<sup>۲</sup> شکل فارسی واژه «گلگون» است که آن نیز بمعنی غازه بکار می‌رود. در شوشتر پودر ورژ را «اسپیو گلگین. گلگون» گویند.

كَلَنْدِي : زمین سفت بدون سنگ.<sup>۳</sup>

ادی شیر واژه را فارسی دانسته است. زیرا لغت (کلندی) در فارسی در همین معنی بکار می‌رود. واژه از لفظ «کلند» و پسوند (ی) نشانه نسبت ساخته شده و بمعنی زمینی است که کندن آن نیاز بکلند دارد. امروز در تهران خانه‌هایی را که باید ویران کرد و از نو ساخت، کلندی گویند و آن نیز به همین مناسبت رایج شده.

كلواذه :

نام تسوك سوم از هفت تسوك استان «شادهرمزد» است که در شمال شرقی تیسپون بوده است و شهری به همین نام در آن تسوك بوده است. ابن خردادبه درباره تسوك كلواذه و نهر (بین) نوشته سه روستا دارد و در آن ۴۳ خرمنگاه (بیدر) است. خراج آن: گندم ۱۶۰۰ کر. جو ۱۵۰۰ کر. نقد ۳۳۰۰۰۰ درهم است.<sup>۲</sup>

۱- المنجد ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۰ ۳- المسالك ص ۱۲ و ۱۹۳



این جغرافی نویسنده واژه را بشکل « کلوادی » و « کلو اذا » نوشته است . قدامه نیز شکل کلمه را « کلوادی » نوشته است<sup>۱</sup> . ابن فقیه که بیشتر سخنانش رو نویس از کتابهای پیش از اوست نیز واژه را بشکل « کلوادی » نوشته است<sup>۲</sup> .

ابوالفدا در دوجا واژه را بشکل « کلو اذا » آورده است<sup>۳</sup> . مستوفی واژه را نیاورده و پیدا است در عصر او این نام متروک شده بوده است . بنظر میرسد ریشه واژه ( کل ) باشد که نام ( کروان ) در استان اصفهان و کرو که شهر کی میانه اصفهان و شیراز بوده با پسوند « اد » برای افاده جا و وسیله چیزی ساخته شده است و شکل فارسی واژه ( کل ادك ) بوده که به ( کلو اذه ) مبدل شده است و در عربی صدای ( ه ) ناملفوظ مانند موارد بسیار دیگر به ( الف مقصوره ) عوض گردیده است بمعنی قلعه گاه .  
كُلِيَّة ، كلوه : کلیه<sup>۴</sup> .

این عضو را در تهران قلوه میگویند که شکلی از واژه کلوه است . در خوزستان آنرا « گرداله » مینامند . بنظر ما واژه « کلیه » شکلی از لغت « گرده » است که در آن حرف ( ر ) بدل به ( ل ) و ( د ) به ( ی ) گردیده است و تبدیل این صداها بشکلی که گفتیم مثل زیاد دارد . تبدیل صدای ( گ ) به ( ك ) و ( ق ) در عربی نیز گواه دارد و در لفظ « قرطی = گردك » مانده آن دیده میشود .

کماشیر : صمغی است<sup>۵</sup> .

حکیم مؤمن « کماشیر » را صمغ کرفس معنی کرده<sup>۶</sup> است . در برهان قاطع این واژه صمغ کرفس کوهی ستوده شده است .

۱- الخراج ص ۲۳۵ و ۲۳۷ ۲- البلدان ص ۱۹۶ و ۲۱۰

۳- تقویم ص ۵۴-۳۰۲ ۴- قاموس المحيط ریشه (ك.ل.ی) ۵- جامع

المفردات ص ۱۷۷-۴ ۶- تحفه ص ۲۱۶



کمان : کمانچه .

در زبان عربی امروز ( ویلون ) را ( کمان ) گویند . مثلاً جمله «العزف المنفرد علی الکمان» معنی تک‌نوازی با ( ویلون ) را میدهد .

کُمتر : کوتاه‌کنده .<sup>۱</sup>

بنظر ادی شیر واژه شکل عربی‌شده از لغت ( کمتر ) است بمعنی کوچکتر . بنظر ما این واژه از ریشه « کم » با پیش اول بمعنی برآمدگی و شکم‌گندگی برآمده است . ( واژه قمقم دیده شود ) .  
ادی شیر لغت‌های « کماتر » و « کماثر » و « کنتال » و « کنثال » و « کناتب » و « کنتع » و « کنفت » را که همگی در عربی در معنی مذکور در بالا بکار رفته است ، اشکالی از این واژه میداند .

کُمثری : گلابی شاه‌میوه .

جوالقی این واژه را فارسی عربی‌شده نوشته است<sup>۲</sup> . پس جزء اول واژه که « کم » است بمعنی برآمدگی است . چنانکه زیر لغت قمقم یادآوری شده واژه « کم » در زبان شوشتری بمعنی برآمدگی شکم و هرگونه برآمدگی و بادکردگی است . مثلاً میگویند : ( کیزه کمی ) یعنی کوزه شکم برآمده . پس واژه « قمقمه » و « کمتر » و « کمثری » همگی از این ریشه « کم » بمعنی برآمده و شکم‌گنده گرفته شده‌اند .

کَمخا : ۳ يك گونه پارچه .

این واژه در برهان قاطع بمعنی پارچه بافته‌شده برنگ‌های گوناگون تفسیر شده و باز افزوده شده که بمعنی پارچه يك رنگ نیز آمده است . در قدیم شهر نیشابور ببافتن کمخاهای ممتاز شهرتی داشته است .

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۰۳

۲- المعرب ص ۱۳۲

۳- البلدان الخلافة الشرقيه ص ۴۲۷



## کَمَنْجَا : کمانچه ۱.

مؤلف کتاب حلیۃ الکمیت درباره کمانچه گفته است :

انهرض خلیلی و بادر      الی سماع کمنجا  
فلیس من صدّ منا      و راح عنا کمن جا

یعنی : برخیز ای دوست بنوای کمانچه گوش بده آنکه ما را منع  
میکرد و رفت هیچگاه مانند آنکه آمده نیست .

شاعر در این دو بیت از واژه « کمنجا » بمعنی کمانچه و « کمن جاء »  
بمعنی « آنکه آمد » جناس زیبایی ساخته است .

کَمَنْجَه : واژه « کمنجا » دیده شود .

## کَمَرٌ : بنای طاقدار ۲.

ادی شیر این واژه را لغت « کمر » در فارسی میداند که در معنی  
بلندی نیز ضبط شده است . در برهان قاطع واژه « کمر » بمعنی طاق بلند  
و دیوار بلند تفسیر شده است .

## کُمِیت :

برخی از لغت شناسان این واژه را اسب سرخ رنگ زده بسیاهی  
معنی کرده و آنرا از « کمیت » فارسی دانسته اند<sup>۳</sup> .  
نویسنده برهان قاطع واژه « کمیت » را فارسی دانسته و آنرا بمعنی  
رنگ سرخ بسیاهی زده تفسیر کرده است .

## کَنادر : مرد کوتاه سخت و سفت ۴.

۱- الملاحی والغنا ص ۱۱۵      ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۷

۳- المعرب ص ۱۳۲ . الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۷      ۴- الالفاظ الفارسیة

المعربة ص ۱۳۸



بنظر ادی شیر شکل فارسی این کلمه «گنداور» است که معنی دلیر را دارد .

کنار: میوه درخت سدر<sup>۱</sup>

درخوزستان میوه درخت سدر را کنار گویند و درخت آنرا درخت کنار و واژه سدر هیچ معروف نیست . واژه کنار در برهان قاطع نیز در همین معنی یاد شده . این لغت در همه جنوب ایران مشهور است و از جمله ترکیبهایی که از این واژه هست ، نام قریه «کنار تخته» میان راه بوشهر و شیراز است و قریه (کنارک) نزدیک بندر عباس . درخت کنار را در جنوب مقدس می‌شمارند . در شوشتر بریدن درخت کنار را بدشگون میدانند و چنین می‌پندارند هر کس درخت کنار را برید بویژه درختهای کهن سال را ، یکسال نگذرد که بمیرد . در بوشهر درخت کنار مقدسی هست که آنرا (بی بی کنار- بانو کنار) گویند . زنان آنجا چنین باور دارند هر کس حاجتی دارد و از برگ آن خورد ، حاجتش برآورده شود .

کناره . ج کنارات: عود. دف. بربط. تیکه‌های کم عرض پارچه ابریشمین<sup>۲</sup>. این واژه همان لغت «کناره» در فارسی است و در این معنیها بطور مجازی رایج شده . بهتری کلمه را بمعنی نوار از پارچه در شعر زیر بکار برده است :

رشا تخبر القراطق منه عن کنار بضیء تحت الکنار<sup>۳</sup>

کران در فارسی بمعنی بربط نیز بکار رفته چنانکه زمخشری واژه (عود) را بلفظ (کران) نیز تفسیر کرده است .

کناره : تیکه دراز از پارچه کتانی<sup>۴</sup>.

۱- المنجد . قاموس المحيط ریشه (ك . ن . ر ) ۲ - الموسیقی

والغنا ص ۷۹ . قاموس المحيط ریشه (ك . ن . ر ) ۳- دیوان ص ۹۸۹

۴- المنجد



این معنی نیز از لغت کناره در فارسی گرفته شده است . در برهان قاطع واژه کناره بمعنی کنار هر چیز و قلاب آهنین ( معرب کلمه در این معنی قناره است ) یاد گردیده است . کناره بمعنی نوار در فارسی رایج نیست . لیکن بمعنی فرش کم عرض که کنار دیوار اطاق گسترده میشود خیلی شهرت دارد .

#### کناره روزی:

خوارزمی گفته است: این نام بستاره‌هایی گفته میشود که تا نزدیک دمیدن خورشید دیده میشوند<sup>۱</sup>.

#### کناره شبی :

این نام نیز بستاره‌هایی گفته میشود که پس از فرو رفتن خورشید، زود دیده میشوند<sup>۲</sup> و این واژه اصطلاح در ستاره‌شناسی است که از فارسی بعربی رفته است .

#### کناری : قناری<sup>۳</sup>.

پرنده خوش آواز كوچك اندامی كه چند بلبل است . در تهران واژه را «قناری» تلفظ میکنند . برخی گفته‌اند این نام با نام جزیره‌های «كاناری» در اقیانوس اطلس یکی است و از اینرو این واژه را ( قناری ) یا «کناری» گویند که پرنده نخست بار از آن جزیره‌ها آورده شده است.

#### کَنْبُوش . ج. کنابش : جل زیر زین اسب . نقاب رخ<sup>۴</sup>

ادی شیر شکل فارسی واژه را «کون پوش» میداند بمعنی پوشاك سرین<sup>۵</sup> اسب . بنظر ما این اندیشه درست نیست . زیرا این پوشاك بر كفل و سرین اسب نمیافتا ده تا فرض این نویسنده قرینه‌ای دارا باشد . جزء اول واژه لفظ «کن» است از ریشه «کندن» بمعنی در آوردن جامه از

۱- مفاتیح العلوم ص ۱۳۳      ۲- مفاتیح العلوم ص ۱۳۳      ۳- المنجد

۴- المنجد      ۵- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۲۷



تن . ترکیب « کنپوش » در لهجه شوشتری رایج است و بمعنی عوض کردن زودبزود لباس بکار میرود . واژه « کنپوش » از راه خوزستان بزبان عربی در آمده و در این معنی رایج شده است . جامه کنپوش بمعنی رختی که تنها گاه آنگاه آنرا پوشند ، بکار میرفته و این معنی هنوز در خوزستان بکار میرود . رواج کلمه بمعنی نقاب چهره نیز قرینه‌ای بر صحت نظر ما است .

کَندَ : آدم و امانده . ناسپاس.<sup>۱</sup>

شکل فارسی واژه « گند » است و این لغت در خوزستان در همین معنی خیلی رایج است . مثلاً بجای (بیعرضه) میگویند : آدم گندی است .

کَندَ ، یکند : برید . کند .<sup>۲</sup>

بی گمان این فعل از ریشه « کندن » در فارسی گرفته شده است و از آن صفت « کناد » را بمعنی (بران) نیز ساخته‌اند .

کَندَجَه : جائی میانه سقف یا ستون خانه که برای نهادن<sup>۳</sup> چیزها میساختند . پیشترها که ایمنی کم بود و بسا شهرها در هجوم دشمنان بیگانه یا راهزنان بتاراج میرفت ، در میانه سقف یا در میانه ستونهای کلفت ساختمان جای خالی تعبیه میکردند که در هنگام خطر اسباب و ااث قیمتی خانه را در آنجا نهان میساختند . این نهانخانه را در عربی کندجه گویند که شکل فارسی آن ( کندك ) است و در آن حرف (ك) به (ج) بدل شده و (ه) وحدت عربی در آخر آن افزوده گردیده است . این نهانخانه را در شوشتری ( کندی ) میگویند و کندی و کندك هر دو از ریشه ( کند ) است و يك بمعنی دارد . لغت ( کندو ) بمعنی کندوی زنبور عسل نیز از همین ریشه ساخته شده است .

کَندُوج : مخزن بزرگ گلی برای نگهداری گندم و جو و دانگها . (سیلو)<sup>۴</sup>

۳- قاموس المحيط ریشه (ك. د. ج)

۱- المنجد ۲- المنجد

۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ۱۳۸



این واژه در برهان قاطع (کندوک) ضبط و در همین معنی تفسیر گردیده است . در شوشتر این مخزن را « کندی » گویند که همان لغت (کندو) است و (و) در آن به (ی) بدل شده است .

(کندوگ) و در عربی کندوج بمعنی برج در سیلوها است و بهمان شکل ساخته میشود . کندوها در پهلوی نزدیک کف سوراخی دارند که از راه آن آرد یا گندم ذخیره شده در آنها را بیرون میاورند .

فیروز آبادی واژه را بهمین شکل و بهمین معنی یاد کرده است<sup>۱</sup>

گُنداگر: دلیر بی باک .

ادی شیر واژه را از لغت « گنداگر » میدانند<sup>۲</sup>. واژه « گند » که در عربی « جند » شده در فارسی بمعنی سپاه است و گندآور بمعنی سپاه کش و جنگجو است . بنظر ما شکل فارسی واژه « گندگر » است و معنی سپاهی و سرباز را میدارد .

گَنداءو: شتر گنده .

شکل فارسی این واژه لغت « گنده » است و این لغت بشکل « قنداء » نیز در عربی در آمده است .

گَند: مرد بسیار تندخو.<sup>۳</sup>

ادی شیر واژه را شکل عربی شده « گند » میدانند که در فارسی بمعنی دلیر نیز بکار رفته است .

گَندر: بواژه « کنادر » نگریسته شود .

گَندرِه: زمین سفت .

بنظر ادی شیر این کلمه از واژه « کنداور » گرفته شده است<sup>۱</sup>

۱- قاموس المحيط ریشه (ك. ن. ج) ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۳۸

۳- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۳۸



گَنْدَس : ریشه گیاهی است که درون آن زرد و بیرون سیاه است .  
 بنظر ادی شیر شکل فارسی کلمه « کندسه » است<sup>۱</sup> . در برهان قاطع  
 این کلمه بشکل « کندسه » یاد شده و آذریون تفسیر گردیده است .  
 و نیز زیر واژه ( کندش ) افزوده شده : بمعنی ( کندسه ) است که چوبك  
 اشنان است

گَنْدیر : استوار و محکم .  
 بنظر ادی شیر واژه از شکل « گنداور » در فارسی گرفته شده است  
 گَنْدیره : سفتی و بهتری .  
 از ریشه گنداور فارسی گرفته است .

گَنْز . ج گَنْوز : گنج .  
 از این واژه در عربی فعل و صفت نیز قالب زده اند<sup>۲</sup> .

گَنْکاله : سازی است هندی .  
 واژه کنکاله در برهان قاطع ( زن روسپی ) تفسیر گردیده است لیکن  
 لغت « کنگره » که شکل دیگری از این واژه است چنین معنی شده :  
 « ... و سازی است که مردم هندوستان نوازند و آن چوبی است که بر آن  
 دو تار فولادین کشیده باشند . در زیر دوسر آن چوب دو کدو نصب کرده  
 باشند . » . پس لغت کنکره و کنکاره و کنکاله همگی یکی است . بنظر  
 آقای دکتر بهرام فره‌وشی اصل واژه « چنکاله » است که لغت ( چنگ )  
 بمعنی ساز مشهور نیز از آن آمده .

احمد تیمور پاشا واژه را بشکل « کنکله » آورده و افزوده است  
 نخست کسی که با این ساز آواز خوانده عبدالله بن عباس ربیعی است<sup>۳</sup> .

گَنْگَر : کنگر .

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۳۸ ۲- فقه اللغة ص ۴۵۲ . المنجد

۳- الموسیقی والغنا ص ۷۷-۷۸



گیاه مشهوری که آنرا پخته میخورند<sup>۱</sup>.

کنگزرد: صمغی است ۲.

دربرهان قاطع واژه بشکل «کنگزرد» آمده و صمغ کنگر ستوده شده است و افزوده گردیده که این صمغ را «کنگری» نیز گویند .  
واژه از دو جزء «کنگر» و ( زد . سبك شده زدو ) بمعنی صمغ ساخته شده است .

کواره : کندوی زنبور عسل .

بنظر ادی شیرشکل فارسی کلمه کواره (بدون شد) است که همین معنی را در فارسی دارد<sup>۳</sup>.

کواره : زنبور عسل .

این لغت همان لغت پیشین است که بمعنی کندوی زنبور در فارسی بکار میرود .

کوالجه : جویی که از بالای آبخشان رود آب بردارد ۴.

این واژه دربرهان قاطع نیامده است. اما ریشه «کوالیدن» بمعنی جمع کردن و اندوختن و بالیدگی یاد گردیده است . «کوالجه» از ریشه «کوال» و پسوند (ك) ساخته شده . آقای دکتر بهرام فره‌وشی گویند که ریشه «والیدن - بالیدن» بمعنی جوشیدن آب از چشمه نیز آمده است.

کوب. ج اکواب : کپ. کوزه بی‌دسته ۵.

دربرهان قاطع واژه «کب» بمعنی میانه دهان تفسیر شده . شکل اخیر درخوزستان «گپ» تلفظ میشود . کپ بمعنی کوزه بی‌دسته در تمام ایران شناخته است .

۱ - مفاتیح العلوم ص ۹۰۰ ۲ - جامع المفردات ص ۸۷-۴

۳ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۴۰ . قاموس المحيط ریشه ( ك . و . ر )

۴ - مفاتیح العلوم ص ۴۶ ۵ - فقه اللغة ص ۵۱



خوارزمی در فصل پیمانه‌های پزشکی « کب » را برابر سه رطل قلمداد میکند.<sup>۱</sup> لغت « کب . کپ » بمعنی کوزه شراب در این شعر ابی‌نواس بکاررفته است :

والكوب يضحك كالغزال مسبحاً      عند الركون بلثغة الفاء<sup>۲</sup>

یعنی : کوپ شراب می‌خندد همینکه آنرا خم کنید و مانند آهویی (شاهدی) است که تك زبان میزند .

اعشی نیز کلمه را پیش از ابونواس در این معنی بکار برده است آنجا که گفته :

فلم ينطق الديك حتى ملا      ءت كوب الرباب له فاستداراً  
یعنی : هنوز خروس بانگ بر نداشته بود که کپ رباب را ( نام زنی است) پر کردم و بگردش افتاد

کوبه : طبل .

در کشور یمن تخته نرد را نیز « کوبه » گویند<sup>۳</sup>  
در برهان قاطع واژه « کوبه » از جمله چنین تفسیر شده است «دهلی باشد دم‌دراز که از چوب و از سفال سازند و زیر بغل گیرند و نوازند... و هر چیزی را گویند که بر چیزی نوازند» . این کلمه بمعنی نرد و شترنگ و طبل کوچک و دسته‌هاون تفسیر گردیده است .

از این واژه فعل «كوب الشيء» را در آورده‌اند یعنی : آن چیز را با دسته‌هاون کوفت . و نیز بشکل ثلاثی مجرد فعل «كاب ، يكوب ، كوبا»<sup>۴</sup> را در همین معنی بکار برده‌اند .

واژه (کوب) در فارسی بمعنی ابزار کوفتن نیز بکاررفته است .  
اسدی طوسی گوید : « کوب آلتی است پیلبانان را شاید»

۱- مفاتیح العلوم ص ۱۰۵      ۲- دیوان ص ۷۰۴ و ۸۱۹      ۳- المعرب

ص ۱۳۳      ۴- المنجد



كُوبه : كوهه زین .

نابغه ذیبانی كلمه را بصورت جمع در شعر زیر بكار برده است :

لهن عليهم عادة قد عرفنها اذا عرض الخطى فوق الكوائب.

یعنی : لاشخورها عادتى از آنان (سپاه غسانی) سراغ دارند زمانى

كه نیزه‌هاى خطى بكوهه‌هاى زین برخورد .

كوتى : کوتاه قصیر.<sup>۱</sup>

در زیر این واژه باید یاد آوری کرد كه واژه « كوتى » در لهجه

شوشترى بمعنی خم کردن سر یا تن است از جلو رو بزمین و درست

بمعنی ركوع در عربى است . و نیز در این لهجه واژه کوتاه « كوتا » گفته

میشود پس واژه كه در عربى بشكل « كوتى - با الف مقصوره » در آمده

باید از راه خوزستان بزبان عربى در آمده باشد .

كوْث : كفش .<sup>۲</sup>

گاهی عربى شده واژه كفش را بشكل « قفس » مى بینیم . پس معلوم

میشود كه واژه هم از شكل (كوش) و هم از شكل « كفش » بزبان عربى

در آمده و در فرهنگهای آن زبان یاد شده است . واژه « كوْث » شكل عربى

شده لغت (كوش) است كه در جنوب باین پای افزار گفته میشود .

كوخ . ج اكواخ : كوخ .<sup>۳</sup>

در برهان قاطع واژه « كوخ » چنین تفسیر شده است : « خانه‌ای

باشد كه آنرا از چوب و نی و علف سازند و خانه بیرون را نیز گویند و

گیاهی كه از آن حصیر بافند .».

فیروز آبادی واژه را بشكل « كاخ » نیز آورده و جمع آنرا « اكواخ »

و « كیخان » و « كوْخه » نوشته و آنرا اطاقی ساخته شده از نی بی پنجره ، معنی

۱ - شفاء الغلیل ص ۱۷۰ ۲ - قاموس المحيط ریشه (ك. و ث)

۳ - فقه اللغة ص ۴۳۹ . قاموس المحيط ریشه (ك. و خ)



کرده است<sup>۱</sup>. در لهجه شوشتری اطاقی را که برای لانه مرغان سازند «کو که» گویند.

#### کُود : توده خاك . ۲.

این واژه در زبان عامه ایرانیان «کوت» گفته میشود و لغت «کود» بمعنی چیزهایی که برای قوت زمین بآن میدهند ، نیز همین واژه است . فیروزآبادی واژه را بشکل «کوده» ج «اکواد» در همین معنی آورده است و فعل «کوده» را که از این ریشه درآورده اند ، بمعنی توده کردن تفسیر کرده است . ۳.

#### کُودن : استری که مادرش خر است . ۴.

این واژه در برهان قاطع چنین تفسیر شده است : «مردم کمینه و دون و نادان و کج فهم و بی ادراک را گویند و اسب پیرکنند و پالانی کم راه را نیز گفته اند .».

فیروزآبادی لغت «کودن» را بمعنی اسب ناعربی و فیل و استر معنی کرده است<sup>۲</sup> . از اینجا دانسته میشود که بکار رفتن (کودن) بمعنی «نفهم» مجازی است که از معنی اصل کلمه مشهورتر شده است.

#### کودینا : چوب گازران . ۵.

لغت «کذنیق» دیده شود .

#### کَوَرْت : ۶.

ابوهلال فعل «کورت» را در آیه «اذا الشمس کورت» از ریشه واژه کور در فارسی گرفته است . معنی آیه چنین است : «آنگاه که خورشید

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۳۹ ۲- قاموس المحيط ریشه (ك.و.د)

۳- مروج الذهب ج ۱ ص ۲۵۵ ۴- قاموس المحيط ماده (ك.د.ن)

۵- المعرب ص ۱۳۲ ۶- المعرب ص ۱۳۰



تار شد». کورشیدن بمعنی خاموش شدن روشنی و آتش در فارسی خیلی رواج دارد .

ریشه (ك.و.ر) در عربی با معنی فعلی که در این آیه بکار رفته است ، سازگاری ندارد . در فارسی کورشیدن بمعنی تیره شدن آمده و مجاز کوردل بمعنی نفهم بی استعداد ، بهمین مناسبت ساخته شده است . در شوشتر واژه «روز کور» بمعنی تیره بخت و نیز «آساره کور- ستاره کور» بهمین معنی بکار میرود. و همگی اینها نظر ابو هلال را استوار میسازد.

کُورَه.ج. کور : شهرستان<sup>۱</sup>.

از این واژه فارسی در عربی فعل ساخته اند . چنانکه گویند :

«کُورَ کُورَه» شهرستانی تشکیل داد. نویسنده برهان قاطع از جمله معنی- های واژه «کوره» یکی شهرستان را یاد کرده و شکل فارسی این لغت را «خوره» نوشته است. این واژه در کتابهای البلدان درباره پنج شهرستانی که استان فارس در روزگار ساسانی بآنها تقسیم شده بود ، بکار رفته است : نام این پنج شهرستان در کتابهای جغرافیا چنین آمده است :

۱- کوره اردشیر یا اردشیر خوره که مرکز آن شهر «گور» بود و عضدالدوله دیلمی آنرا «فیروز آباد» نامید و امروز نیز در نقشه با همین نام دیده میشود . بندر سیراف که شهرت بازرگانی بزرگی داشته جزو این شهرستان بوده است.

۲- کوره شاپور یا شاپور خوره که مرکز آن شهر شاپور بوده و ویرانه های آن نزدیک کازرون کنونی کنار رودخانه شاپور دیده میشود. شهر شاپور بساختن انواع عطرها و بافتن پارچه های نازک در سده های میانه

۱- المنجد . عیون الاخبار ج ۱ ص ۲۹۱ . در باره تقسیمات جغرافیائی

استان فارس در عصر ساسانی کتاب المسالك استخری دیده شود



شهرتی داشته است. بندر معروف گناوه «جنابه» و شینیز جزء این شهرستان بوده .

۳- کوره قباد یا ( کواذ خوره) که مرکز آن شهر ارگان «ارجان» بوده و ویرانه‌های آن در نزدیک بهبهان کنونی هم اکنون آشکار است. بندر معروف این شهرستان در کناره خلیج فارس شهر «مهروبان» است که جای آنرا در نزدیک قریه شاه عبدالله کنونی نزدیک دهانه رود هندگان باید جستجو کرد.

۴- کوره داراب یا (داراب خوره) که مرکز آن شهر دارابگرد (دارابگرد) بوده است و شهر هرمزد کهنه که ویرانه‌های آن در نزدیک میناب روبروی جزیره هرمز در خشکی نهاده است ، بندر بزرگ آن بوده .

۵- کوره استخر، که مرکز آن شهر استخر بوده و تا حدود یزد از یکسو، و کرمان از دیگر سو کشیده شده بود.

کُورَه . ج . کیران : کوره آجرپزی و مانند آن .

در برهان قاطع زیر این واژه از جمله آتشگاه ریختگری و زرگری و آجرپزی آمده است. فیزوز آبادی «کوره» را بمعنی آتشدان آجرپزی و آهنگری معنی کرده و لغت «کیر» را بمعنی (دم کوره) تفسیر میکنند<sup>۱</sup>. بی گمان هر دو واژه یکی است و تبدیل صدای (و) بصدای (ی) در برخی لهجه‌های ایرانی هم اکنون نیز رواج دارد مثلاً در شوشتر پول را (پیل) و دور را (دیر) و کوره را (کیره) گویند. ابونواس لغت «کیر» را بمعنی دم آهنگری در این بیت بکار برده است .

تنزو اذا الماء تراءى لها      كما رمى بالشرر الكير<sup>۲</sup>



یعنی : چون آب بآن (شراب) رسد برانگیخته شود چنانکه دم (آهنگری) زبانه‌ها را برانگیزاند. بشاربن برد لفظ «کیر» را بمعنی خود آتش‌دان نه دم آن در شعر زیر بکار برده است:

ارفق بعمر و اذا حرکت نسبتاً فانه عربی من قواریر  
مازال فی کیر حداد برده حتی بدا عربیا مظلم النور  
یعنی : در تبار عمرو بن علاء بمدارا درآی زیرا او عربی شیشه‌ای  
است. آهنگر در کوره خیلی او را زیر و رو کرده تا بصورت عرب تاریک  
رخساری در آمده است.

کوزه . ج . کیزان : کوزه آبخوری<sup>۱</sup>.

از این واژه در عربی فعلها و صفت‌های بسیاری قالب زده‌اند مانند :  
«کاز، یکوز، کوزا» یعنی : آب از کوزه آشامید.

نویسنده برهان قاطع واژه «کوزه» را شکلی از «کوز» شمرده  
است. لیکن زیر لغت «کوزی» آورده: «آبگیر و تالاب و استخر باشد»  
بی‌گمان واژه «کوزه» و «کوزی» که بمعنی آبگیر آمده است، یکی است.  
در شوشتر (کوزه) را «کیزه» گویند و واژه «کیزبنار» بمعنی کوزه‌گر  
خیلی رواج دارد.

کوس: طبل بزرگ . گونیا<sup>۲</sup>.

از ریشه این واژه فارسی فعل و صفت در عربی بهر دو معنی آن، در  
آمده است. «کوس» بمعنی زاویه اکنون میان عامه فارسی زبانان رواج  
دارد. چنانکه گویند: پارچه یاقالی «کوس دارد» یعنی زاویه‌های آن قائم  
نیست و اوریب است. نویسنده برهان قاطع از جمله معنیهای لغت کوس  
معنی دوم را نیز آورده است. جـ والقی «کوس» را تنها بمعنی گونیا  
ضبط کرده است. زیرا این معنی در عربی شایعتر از معنی اول است<sup>۳</sup>.

۱- المنجد . فقه اللغة ص ۴۵۳ ۲- المنجد ۳- المعرب ص ص ۱۳۰



كُوسج : دندان ناقص . كوسه ماهی .

اصمعی واژه را بمعنی دندان ناقص تفسیر کرده است<sup>۱</sup>. نویسندۀ برهان قاطع زیرواژه «كوسه» آورده است : «شخصی که او را درچانه و زنج زیاده برچند مو نباشد. و دندانهایش بیست و هشت دندان باشد. و شکل پنجم از «اشکال رمل» . كوسه بمعنی ماهی كوسه در همه جنوب ایران مشهور است. در بوشهر كوسه ماهی را (بنبك) گویند و این واژه نیز در عربی بکار رفته است .

كُوش : گوش<sup>۲</sup>.

كوشاد : جنطیانا<sup>۳</sup>.

این واژه در برهان قاطع چنین ستوده شده است «بیخ گیاهی است خوش رنگ و آنرا جنطیانا گویند».

كُوشان : خوراکی است<sup>۴</sup>.

فیروز آبادی گفته: خوراکی است از برنج و ماهی. بنظر ما واژه از «كوش» که نام ماهی است و امروز هم آنرا «كوشك» گویند و پسوند (ان) ساخته شده بویژه که مشتقات ریشه (ك.و.ش) در عربی از فارسی باین زبان رفته<sup>۵</sup>.

كُوشْت . ج . كواشت : نام يك آواز، گوشت<sup>۶</sup>

گوشت در برهان قاطع یکی از شش آواز اصلی شمرده شده که اینهايند: «نوروز» و «مايه» و «سلمك» و «گوشت» و «شهناز» و «کردانیه». عبدالرحمن عودی در ارجوزه اش درباره «گوشت» چنین گوید :

۱- المعرب ص ۱۲۸      ۲- شفاء الغلیل ص ۱۸۴      ۳- جامع

المفردات ص ۴۶-۴      ۴- الحيوان ص ۳۰۵      ۵- قاموس المحيط

ریشه (ك.و.ش)      ۶- الموسيقى الفراقیه ص ۴۳



كذا الكوشت ، معشر الحذاق      أواز للنوی و لعشاق<sup>۱</sup>

یعنی : گوشت ای کار آزمودگان، آوازی درنوا و عشاق است.  
مؤلف گمنامی که رساله او در موسیقی بضمیمه کتاب الموسیقی و  
الغنا چاپ شده، آواز «کوشت» را همان آواز «عشاق» شمرده نه ترکیبی  
ازنوا و عشاق. گفته او چنین است :

«السادس: الكوشت وهو أواز العشاق ومحط النوی». یعنی: ششم  
آواز گوشت است که همان عشاق است و فرودگاه آن نوا است.» یا به  
تعبیر آواز خوانان امروز، به نوا سپرده میشود.

گوشه . ج . کوشات : هرتیکه ویژه در يك آهنگ موسیقی.

شکل فارسی این واژه «گوشه» است که امروز نیز در همین معنی  
در فارسی میان موسیقدانان رایج است. مثلاً میگویند: گوشه‌ای از چهار  
گاه یا گوشه‌ای در سگاه.

كوك : تنظیم سیمهای هرساز برای نواختن يك آواز<sup>۲</sup>. آقای عباس عزای  
نویسنده کتاب الموسیقی العراقیه واژه را ترکی پنداشته چنانکه فارابی  
را نیز ترك خوانده است. واژه «كوك» در برهان قاطع بمعنی سامان دادن  
و بنظم در آوردن هر چیز یاد شده و كوك کردن ساعت و ساز. واژه امروز در  
همین معنی رواج بسیار دارد.

کولان : گیاه بردی .

بنظر ادی شیر شکل فارسی واژه «کولان» است و در آن شکستگی رخ  
نداده است<sup>۳</sup>. در برهان قاطع زیر واژه «کولان» آمده است : « گیاهی  
است که در آب روید و از آن حصیر بافند». در دزفول گونخی را که جالیز

۱ - الموسیقی و الغنا ص ۱۴۲      ۲ - الموسیقی العراقیه ص ۶۹.

الموسیقی و الغنا ص ۱۰۰      ۳ - الالفاظ الفارسیة المعربه ص ۱۴۰



کاران برای سایبان از علف درست کنند «کولا» گویند.

کون : گون<sup>۱</sup>.

با اینکه این واژه در فارسی خیلی مشهور است نویسنده برهان قاطع آنرا مانند بسیاری از واژه‌های مشهور دیگر نیاورده است.

کونیا : گونیا<sup>۲</sup>.

ابزاری که درودگران و بنایان برای تشخیص زاویه قائمه بکار برند. و آنرا «کوس» هم می‌گفته‌اند. در فارسی واژه «کوس» بمعنی گونیا بکار می‌رود ولی «گونیا» امروز خیلی مشهورتر است.

کَهِل : احمق<sup>۳</sup>.

در برهان قاطع واژه «کهل» چنین توصیف شده است: «بی‌عقل و احمق و ابله است و بفتح و ضم ثالث هم آمده است».

کهبان : گیاهی است<sup>۴</sup>.

در برهان قاطع واژه بشکل «کهبانا» آمده و بنام «عود الصلیب» معنی شده و يك خاصیت افسانه‌ای برای آن یاد شده است.

کهربا . ج کهاریب : نیروی برق در عربی امروز<sup>۵</sup>.

از واژه «کهربا» در عربی فعلها و صفتها قالب زده‌اند. مثلاً می‌گویند «تکهرب» : برق در آن روان شد.

کَهِرَش و تَکْهَرَش .

این دو فعل از لغت «کهرش» فارسی گرفته شده است<sup>۶</sup>.

۱- جامع المفردات ص ۸۲-۴      ۲- مفاتیح العلوم ص ۱۴۵

۳- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۳۸      ۴- جامع المفردات ص ۸۸-۴

۵- المنجد      ۶- شفاء الغلیل ص ۱۷۴



کیا : مصطکی<sup>۱</sup>.

بعقیده ادی شیر شکل فارسی واژه نیز لغت «کیا» است که در فارسی بهمین معنی نیز آمده. نویسندۀ برهان قاطع از جمله معنیهای این واژه «مصطکی» را نوشته و واژه را در این معنی سریانی دانسته است.

## کَیْخَم : بزرگ . والا.

ادی شیر این واژه را صورت شکسته لغت «کی خان» دانسته است.

کیس. ج. اکیاس : کیسه .<sup>۲</sup>

این واژه در برهان قاطع بمعنی چین و شکج معنی شده. نویسندۀ آن کتاب کلمه رادر معنی «کیسه» عربی پنداشته است. روشن است که واژه از ریشه «کیس» بمعنی شکنج و چین گرفته شده و واژه‌های کوس و کیس در این معنی یک ریشه است. لغت کیسه از همین واژه با افزودن پسوند (ه) ساخته شده و از اسم مصدر اسم ذاتی بوسیله آن ساخته‌اند. مانند استره بمعنی تیغ از ریشه «استردن» بمعنی پاک کردن.

## کَیْکَج : وردالجب

نام عربی که خوارزمی آورده بمعنی (گل عشق)<sup>۳</sup> است. در برهان قاطع واژه (کیکیز) بمعنی تره تیزك آمده و نیز واژه «کاکوش» بنفشه ترجمه گردیده است.

کیک راشه : حشیشه البراغیث.<sup>۴</sup>

این واژه در برهان قاطع فراموش شده است. ولی ترجمه عربی واژه نشان میدهد که این ترکیب از لغت «کیک - حشره معروف» و

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۴۱ ۲- المنجد . عیون الاخبار

ج ۲ ص ۲۶۵ ۳- مفاتیح العلوم ص ۱۰۳ ۴- تذکره انتاکی ص ۲۵۴



«راشه - ریشه» ساخته شده است. در فارسی يك گونه درخت جنگلی را که چوب بسیار سختی دارد ، «کیکم» گویند.

کیلجه . ج : کیالج<sup>۱</sup>

پیمانه ای برای اندازه گیری دانگیها بوده که در دیوانهای دولتی عصر عباسی شهرتی داشته است .<sup>۲</sup> واژه بشکل «کیلج» مرکب از لغت «کیل» و پسوند «ك» ساخته شده است. وزن کیلج را برابر شصت درهم (هر درهم ۲۶۵ گرم) حساب میکردند .

کیلجه : کیلجه دیده شود. این کلمه را بشکل «کیلجه» نیز بکار برده اند.

کیلدارو<sup>۱</sup> : زعرور<sup>۳</sup>

نویسنده برهان قاطع واژه «گیلك» را از جمله بمعنی زعرور و علف شیران تفسیر کرده است. کلمه بشکل «گیل دار» یعنی درخت «گیل» عبری است. ابن بیطار واژه «کیل دارو» را، سرخس تفسیر کرده است<sup>۴</sup>

کیلکان : تره . گندنا.<sup>۵</sup>

لغت گیلکان در برهان قاطع بدو معنی تفسیر شده : یکی چوبی که آنرا «گیل دارو» گویند و دیگری سبزی که آنرا «گندنا» نامند و امروز تره میگوییم .

کیمخت : يك گونه چرم .

این کلمه را ملا محسن فیض در این روایت نقل کرده است:

«ان رجلاً سئل ابا عبد الله و انا عنده، عن الرجل يتقلد السيف و يصلي فيه. قال نعم . فقال الرجل ان فيه الكيمخت ؟ فقال: جلد

۲- تاریخ مقیاسات تألیف نویسنده ص ۶۱

۱- المعرب ص ۱۳۲

۴- جامع المفردات ص ۸۶-۴

۳- تذکره انتاکی ص ۲۵۴

۵- جامع

المفردات ص ۸۵-۴



دواب میتة منه ما يكون مذكية و منه ما يكون میتة. فقال : ما علمت انه الميتة فلا تصلى فيه».<sup>۱</sup>

یعنی: مردی از ابا عبد الله (ع) پرسید: یکی شمشیر در حمایل دارد نماز تواند گذارد؟ گفت بلی. گفت در غلاف شمشیر او کیمخت است. گفت: کیمخت چیست؟ گفت پوست ستوران که برخی از آنها میته و برخی تذکیه شده است. گفت: آنچه دانی میته است در آن نماز مگذار.

کیمون : درد روغن زیتون.<sup>۳</sup>

کیمیا : کیمیا.

از این واژه فعل و صفت نیز در آورده اند.<sup>۳</sup>

کیوان : زحل.

برخی اصل واژه را آرامی دانسته اند. ادی شیر گوید : واژه فارسی است و از «کی» بمعنی والا و «وان-بان» ساخته شده است بمعنی نگهدارنده جاه و شکوه.<sup>۴</sup>  
ابونواس گفته است:

حتى اذا اصطفقا الاقداح انبطحت

بيض الة-وارير من اعيان كيوان

۱- الوافی ج ۲ ص ۶۸ ۲- شفاء الغلیل ص ۱۷۰ ۳- المعرب ص ۱۳۱

۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۴۰



## حرف : ل

### ۳۰ ریشه

لاخشته : ۱ واژه لاخته دیده شود.

لاخه : لخته .

دربرهان قاطع لغت لخته چنین ستوده شده است. «شعله اخگر و آتش باشد و سرشك آتش را نیز گفته اند.» ،

لاخوشه : لاخته دیده شود.

لاذن : نوعی گل : شفره کفشگری.

لاذن بمعنی يك گونه گل بگلی گفته میشود که در فارسی نیز بهمین نام شهرت دارد ، اما در معنی شفره کفشگری ، بسا که از دو جزء (لا) و (زن) که رویهم رفته ، بمعنی ابزار شکافنده است ، آمده باشد.

اسدی طوسی در لغت فرس واژه لادن را یکی از «معجونات و عطر برسان دوشاب سیاه و خوشبو» ستوده است. در کتابهای پزشکی عربی مانند جامع المفردات و تذکره انتاکی واژه «لادن» در معنی اخیر ضبط شده است.

فیروز آبادی «لاذن» را بهیچ يك از این معانی نیاورده است.

لاذنیات : ۲

فرهنگستان دمشق این واژه را برابر «Cistacees» پذیرفته است . کلمه اخیر نام دانشی گیاهان خانواده لادن است.

لازورد : لاجورد. سنگ کبودی که در آرایش و پزشکی بکار میرود.



دواب میتة منه ما يكون مذكية و منه ما يكون میتة. فقال : ما علمت انه الميتة فلا تصلى فيه».<sup>۱</sup>

یعنی: مردی از ابا عبد الله (ع) پرسید: یکی شمشیر در حمایل دارد نماز تواند گذارد؟ گفت بلی. گفت در غلاف شمشیر او کیمخت است. گفت: کیمخت چیست؟ گفت پوست ستوران که برخی از آنها میتة و برخی تذکیه شده است. گفت: آنچه دانی میتة است در آن نماز مگذار.

کیمون : درد روغن زیتون.<sup>۳</sup>

کیمیا : کیمیا.

از این واژه فعل و صفت نیز در آورده اند.<sup>۳</sup>

کیوان : زحل.

برخی اصل واژه را آرامی دانسته اند. ادی شیر گوید : واژه فارسی است و از «کی» بمعنی والا و «وان-بان» ساخته شده است بمعنی نگهدارنده جاه و شکوه.<sup>۴</sup>  
ابونواس گفته است:

حتى اذا اصطفقا الاقداح انبطحت

بيض الة-وارير من اعيان كيوان

۱- الوافی ج ۲ ص ۶۸ ۲- شفاء الغلیل ص ۱۷۰ ۳- المعرب ص ۱۳۱

۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۴۰



## حرف : ل

### ۳۰ ریشه

لاخشته : ۱ واژه لاخشه دیده شود.

لاخشه : لخشه .

در برهان قاطع لغت لخشه چنین ستوده شده است. «شعله اخگر و آتش باشد و سرشك آتش را نیز گفته اند.» ،

لاخوشه : لاخشه دیده شود.

لاذن : نوعی گل : شفره کفشگری.

لاذن بمعنی يك گونه گل بگلی گفته میشود که در فارسی نیز بهمین نام شهرت دارد ، اما در معنی شفره کفشگری ، بسا که از دو جزء (لا) و (زن) که رویهم رفته ، بمعنی ابزار شکافنده است ، آمده باشد. اسدی طوسی در لغت فرس واژه لادن را یکی از «معجونات و عطر برسان دوشاب سیاه و خوشبو» ستوده است. در کتابهای پزشکی عربی مانند جامع المفردات و تذکره انتاکی واژه «لادن» در معنی اخیر ضبط شده است.

فیروز آبادی «لاذن» را بهیچ يك از این معانی نیاورده است.

### لاذنیات : ۲

فرهنگستان دمشق این واژه را برابر «Cistacees» پذیرفته است . کلمه اخیر نام دانشی گیاهان خانواده لادن است.

لازورد : لاجورد. سنگ کبودی که در آرایش و پزشکی بکار میرود.



در برهان قاطع زیرواژه لاجورد آمده : «صلایه آنرا در نقاشی  
بکار برند و بهترین آن بدخشی است».  
بحتری گفته است :

لبست زرقۃ الزجاج فجاءت      ذهباً یستنیر فی لاجورد<sup>۱</sup>  
یعنی : کبودی شیشه که بر آن در افتاده، گوئی رزی است که در  
لاجورد میدرخشد.

لازوردی : کبود . لاجوردی<sup>۲</sup>

لاز : پارچه حریر سرخ<sup>۳</sup>.

در برهان قاطع یکی از معنیهای «لاد» دیبای نازک آمده است .  
فیروز آبادی واژه را بمعنی پارچه سرخ حریر چینی و به (ذ) ضبط کرده  
است .<sup>۴</sup> حرف (ذ) در لهجه‌های کهن ایرانی موجود بوده . با اینکه این  
صدا در فارسی کنونی بیشتر مانند (د. بی نقطه) گفته میشود، اما هنوز  
شاعران از قافیه ساختن (د) و (ذ- کهن) که امروز بشکل (د) گفته میشود،  
پرهیز میکنند. صدای (ذ) قدیم در برخی واژه‌ها بصورت (ز) گفته میشود.  
مانند آنکه توده مردم، واژه گنبد را (گنبز) ، میگویند. پس میتوان گفت  
که نویسندگان المنجد در ضبط کلمه دچار اشتباه شده و شکل «لاذه» که  
فیروز آبادی آورده درست است.

لاکانی : پوستی که با صمغ لاک دباغی و رنگ شده .<sup>۵</sup>  
لغت لاکانی از واژه (لاک) که در عربی بشکل «لك» آمده و نشانه  
نسبت (ان) و (ی) ساخته شده است.

لالا : پرستار کودک<sup>۶</sup>.

۱- دیوان ص ۵۶۰      ۲- المنجد      ۳- المنجد      ۴- قاموس

المحیط ریشه (ل. د. ذ)      ۵- قاموس المحيط ریشه (ل. ك. ك)      ۶- شفاء

الغلیل ص ۱۷۷



در برهان قاطع واژه بمعنی خدمتکار و غلام یاد شده است. شاعری گفته:

و ملیح یحکيه لاله حسنا      فهو کالبدر فی الدجا یتلّالا

قلت قصدی من الانام ملیح      هکذا هکذا فالّا ، لا

یعنی: نمکینی که لالای او چون خودش زیبا است

و مانند ماه پر در تاریکی میدرخشد

گفتم از همه مردم من دنبال نمکینی هستم

همچون تو ، و گرنه ، نه .

در خوزستان گهواره را «للو» گویند و بسا که واژه از کلمه «لالا»

گرفته شده باشد.

لبی : شیر گاو و گوسفند تازه زاییده.<sup>۱</sup>

نویسنده برهان قاطع واژه را «آغوز» ترجمه کرده و افزوده که

برخی گفته‌اند «لبا - بازیر اول» عربی است . در خوزستان «لبی» بشیر

آغوز گویند پس از آنکه آنرا پختند و بشکل پنیر در آمد. لیکن خود شیر

را (جک. نا رس) گویند.

لبا : (لبی دیده شود) .

لبّاده : روپوش نمدی.<sup>۲</sup>

نویسنده برهان قاطع واژه «لباد» را بمعنی جامه بارانی آورده. ما

گمان داریم واژه «لبد» شکلی از واژه «نمد» است و لباده اسمی است که

بشکل صیغه مبالغه در عربی از آن ساخته‌اند. فیروز آبادی واژه «لبد» را

بمعنی نمدین آورده و نیز لغت «لباده» را رخت نمدینی معنی کرده که

برای جلوگیری از تر شدن از باران پوشند. یعنی همان معنی که نویسنده

برهان قاطع ریز واژه «لباد» آورده است.



## لبان : کندر ۱.

این کلمه در برهان قاطع چنین ستوده شده است. «صمغی است که مانند کندر میباشد و درخت آن مانند پسته است و گل و میوه و بار و تخم ندارد».

## لبسان : گیاهی است دارویی ۲.

نویسنده برهان قاطع «لبسان» را رستنی ستوده است که با ماست خورند و افزوده برخی گفته اند: خردل صحرایی است.

## لبلاب : هر درخت که مانند عشقه به تنه درختهای دیگر پیچد ۳.

نویسنده برهان قاطع واژه را با زیراول ضبط کرده و نام عربی آنرا «حبل المساکین» نوشته است و این لفظ از نامهایی است که در عصر ترجمه جعل کرده اند.

## لبنی : شیره درختی است ۴.

نویسنده برهان قاطع واژه را «میع» نامیده و صمغ درختی ستوده است که از روم میاورند.

## لّت : تیشه . تیشه بزرگ ۵.

این کلمه در برهان قاطع بمعنی پاره پاره آمده است . در فارسی امروزی مصدر «لت و پار کردن» بمعنی پاره پاره کردن رایج است. «لته» بمعنی کهنه پاره نیز از واژه لت و پسوند (ه) ساخته شده است. اسدی طوسی لغت «لت» را آورده و گفته «پاره بود» و این بیت عسجدی را گواه سخن خود گرفته است :

۱- جامع المفردات ص ۱۰۴-۴      ۲- تذکره انتاکی ص ۲۵۴

۳- تذکره انتاکی ص ۲۵۵      ۴- جامع المفردات ص ۱۰۴-۴      ۵- المنجد.

الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۳۱



جغد که با باز و کلنگان پرید بشکندش پر و مرزو گردد لت لت

لَجَّ : گروه بسیار از مردم . بیشترین آب دریا .

ادی شیر این واژه را از اصل فارسی دانسته و شکل فارسی آنرا «لک» بمعنی صدهزار سپاهی یا صدهزار در هر چیز شمرده است.<sup>۱</sup>

لِجَام : لگام . دهنه اسب . دسته سطل و دیگ.<sup>۲</sup>

در عربی از این کلمه فعل و صفت در آورده اند . مثلاً گفته اند : «کیل ملجم» یعنی پیمانه دسته دار . ابو نواس در ستایش خموشی گفته است :

انما السالم من الجم فاه بلجام

یعنی : آنکه بر دهانش لگام زده همیشه سالم است .

لَخْلَخَ : يك گونه عطر که از ترکیب عود و عنبر و مشک و لادن و کافور ساخته میشد.<sup>۳</sup>

لَسَّ ، یلس ، لَساً ، الْقَصْعَة : کاسه را لیسید.<sup>۴</sup>

این فعل بی گمان از واژه «لیسیدن» در فارسی گرفته شده است . و نیز در عربی گفته اند «لست الدابة الكلاء» یعنی : دام با يك پهلوی زبانش علف را برچید .

فعل «لیسیدن» در لهجه خوزستانی «لِسَنَ» تلفظ میشود و کلمه از راه خوزستان به عربستان رفته است .

لَعَلَّ : سنگ بهادر سرخ.<sup>۵</sup>

نویسنده برهان قاطع واژه «لعل» را عربی شده «لال» شمرده است.

۱ - الالفاظ الفارسية المعربة ص ۱۴۱ ۲ - المعرب ص ۱۳۴ .

عیون الاخبار ج ۱ ص ۱۶۳ و ج ۲ ص ۱۷۷ ۳ - الالفاظ الفارسية المعربة ص ۱۴۲

۴ - المنجد ۵ - المنجد



اسدی طوسی لغت «لال» را بمعنی لعل ضبط کرده و این بیت عنصری را گواه آورده است :

دولب چو نار کفیده ، دولب چو سوسن سرخ  
دو رخ چو نار شکفته ، دو برگ لاله<sup>۱</sup> چو لال

لقاق : روده .

بنظر ادی شیر شکل فارسی این لغت واژه «لکانه» است که بمعنی روده گوسفند آکنده از گوشت پخته است .<sup>۲</sup>

لَقْلَقَ : لکک .<sup>۳</sup>

نویسنده برهان قاطع شکل عربی شده «لکک» را لقلق نوشته است

لَقْنٌ : لکن دیده شود .<sup>۴</sup>

لَقَوَّءَ : بیماری از گونه فلج در فك .<sup>۵</sup>

نویسنده برهان قاطع واژه را بهمین معنی ضبط کرده است .

لَکَّ : رنگی است که پوست را در چرم سازی با آن رنگ کنند .<sup>۶</sup>

نویسنده برهان قاطع واژه «لک» را بمعنی «لک» گرفته و بهمان گونه تفسیر کرده است . واژه در شعر فارسی بصورت «لک» آمده است :  
همی گفت و پیچید بر خشک خاک ز خون دلش خاک همرنگ لک .<sup>۷</sup>

لَکَنٌ . ج الکان : لکن .<sup>۸</sup>

واژه لکن در برهان قاطع بمعنی تشت و عودسوز و شمعدان تفسیر

۱- لغت فرس ص ۳۲۶ ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۴۲

۳- المنجد ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۴۲ . المنجد ۵- فقه

اللغة ص ۱۹۸ ۶- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۴۲ ۷- لغت

فرس ص ۲۵۱ . قاموس المحيط ریشه (ل.ك.ك) ۸- المنجد



شده است. این کلمه که در عربی بشکل «لقن» نیز در آمده بمعنی شمعدان و لگن همراه آفتابه بکار میرود. اسدی زیر واژه لگن چنین آورده :  
«مانند طبقی بود و دیوارش بلند و از مس سازند و دیگر شمعدان بود».

ثُمَّه : چراغ .

آقای احمد بن عبدالغفور گفته: این کلمه در حجاز باین معنی بکار میرود و افزوده است که بنظر ایشان واژه از اصل بنگالی است. زیرا در زبان بنگالی واژه «لیمب» بمعنی چراغ بکار میرود.<sup>۱</sup>

واژه «لمب - با پیش اول» در لهجه خوزستانی بمعنی شعله آتش بسیار مشهور است. لمب زدن بمعنی سوختن با شعله نیز رواج بسیار دارد. در آنجا بطور مجازی «لمب گرفتن» بمعنی سخت تفته شدن و خشمگین گردیدن نیز بکار میرود. بودن واژه «LAMP» در انگلیسی بمعنی روشن کردن و درخشیدن و بمعنی چراغ، دلیل است که کلمه يك واژه آریایی است که از راه زبان فارسی بعربی در آمده است.

لُؤَاب : آب دهن<sup>۲</sup>؛

شکل فارسی این واژه «لو آب» است و کلمه از راه جنوب عربستان رفته است. یعنی از جاهایی که واژه «لب» را «لو» تلفظ میکنند. در شوشتر هنوز «تب» را «تو» و «لب» را «لو» و «آب» را «او» و «شب» را «شو» گویند.

لُوبِاج : لوبیا. دانه خوراکی<sup>۳</sup>.

این کلمه بشکل «لوبیا» نیز در عربی آمده. فیروز آبادی واژه را بشکل «لوبا»<sup>۴</sup> ضبط کرده است.

۱- آراء فی اللغة ص ۱۹۸ ۲- المنجد ۳- المعرب ص ۱۳۶، المنجد

۴- قاموس المحيط ریشه (ل.و.ب)



## لَوْز : بادام ۱.

از این کلمه فعل نیز ساخته اند چنانکه گویند: «تَلَوَزُ التمر» یعنی در خرما مغز بادام کرد و ساخته های دیگر . لوزتین بمعنی دو لوزه ته گلو نیز از این واژه ساخته شده و بشکل عربی در قالب تشبیه ریخته شده است. نویسندگان برهان قاطع واژه «لوزه» را عربی پنداشته و این تنها اشتباه نویسندگان آن کتاب در این زمینه نیست .

## لوزبنج : يك گونه حلوا است ۲.

این واژه در برهان قاطع بشکل «لوزینه» ضبط شده و زیر آن چنین یاد گردیده: هر گونه حلوا و خوراکی که در آن روغن و بادام بکاررفته باشد. واژه (لوزی) بمعنی «بادامی شکل» نیز بکاررفته است .

## لُور: شیر نیم بسته میانه پنیر و آغوز ۳.

بنظر ادی شیر شکل فارسی این کلمه «لورا» است . نویسندگان برهان قاطع زیر واژه «لور» آورده: «نوعی از پنیر باشد و آنرا از آب پنیر سازند و ماست چکیده را هم گویند.» و زیر واژه «لورا» آمده «پنیر تر را گویند و آنرا دلمه پنیر گویند.»

## لَوْب : پیچ و برغی ، لولا . سرمه دان ۴. فواره آب .

نویسندگان برهان قاطع واژه «لولا» و «لولانك» را آورده ولی «لولب» را یاد نکرده است . شیخ الرئيس لغت «لولب» را يك گونه ابزارگران کشی می شناساند که شکل آن مانند چرخ دنده است و افزوده که در نزد درودگران و معماران آنرا «غالاغرا» نیز گویند . خوارزمی در نامگذاری های علم الحیل لغت «لواب» را بهمان معنی تفسیر کرده که

۱- المنجد. المعرب ص ۱۳۴ . شفاء الغلیل ص ۱۷۶ . ۲- المعرب ص ۱۳۴

۳- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۴۲ . ۴- المنجد . معیار العقول ص ۶ .

مفاتیح لعلوم ص ۱۳۵ . الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۴۲ . مروج الذهب ج ۲ ص ۴۹۸



ابن سینا آورده است . ابن رومی در ضمن وصف لوزینه گوید :  
 يدور بالنفخة في جامه دوراً تری الدهن له لولباً  
 یعنی : لوزینه در جام با نسیم میگردد و روغن لولب آنست .  
 واژه لولب و لولا یکی است .

لَهْبَرَه : زن کوتاه زشت . بلند باریک .  
 بنظر ادی شیرشکل فارسی این واژه « لهبله » است که بمعنی زن  
 احمق نادان است .<sup>۱</sup>

نیلوفر : نیلوفر آبی .<sup>۲</sup>  
 دربرهان قاطع واژه « نیلوفر » بشکل « لیلوپر » نیز آمده است .

لیمون : مرکبات . یک گونه ترنج .  
 دربرهان قاطع واژه بشکل « لیمو » آمده است . درخوزستان واژه  
 بکلی وارونه شده و بشکل ( نیمبول ) گفته میشود .

لیمویه : خورشید لیمو .<sup>۳</sup>



## حرف : م

۱۵۲ ریشه

ماجشون : نام شخصی. يك گونه کشتی<sup>۱</sup>.

در برهان قاطع واژه «ماج» بمعنی ماه (قمر) یاد گردیده است . پس برخلاف نظر فیروز آبادی شکل فارسی واژه باید «ماگسان» بوده که در عربی «ماجشون» بمعنی ماه مانند، گردیده است. لیکن اینکه واژه بمعنی يك گونه کشتی نیز بکار رفته و ضبط شده جهت آنست که چون نوك جلو و دنب این کشتی بشکل هلال بوده، از اینرو کشتی مذکور را «ماگسان-ماجسون» نامیده اند.

ماخوره . ج. مواخیر : شرابخانه. میفروشی.

در برهان قاطع واژه (ماخور) بمعنی «خرابات» یعنی جای قمار و میخواری تفسیر شده است . خفاجی واژه را از ریشه «میخور» دانسته است .

نام «ماخوری» در موسیقی بیکدسته از آوازه ها گفته میشود که بیشتر در میخانه ها خوانده میشد و آوازه هایی مانند آهنگهای سبک امروزی بوده یا آوازه هایی که آنها را «بزن و بکوب» میگوئیم . مجدالدین فیروز آبادی شکل فارسی واژه را «میخوار» یاد کرده و آنرا بمعنی خانه بدنام که خرابات باشد، تفسیر نموده است . جریر در شعری که در هجو فرزدق سروده واژه را بشکل «ماخور» بدون پسوند (ه) بکار برده است .

انیت حدود الله اذا كنت يافعا

وشبت فما ينهاك شيب الهازم

---

۱- قاموس المحيط ریشه (م. ج. ش) ۲- شفاء الغلیل ص ۱۹۸



### تتبع فی الماخور کل هریبة و لست باهل المحصنات الکرائم

یعنی: تاجوان بودی حدود خدا را میشکستی اکنون که پیر شده‌ای  
پیری تو را از افتادن بدنبال بدکارگان درمیخانه‌ها باز نداشته است. تو  
شایسته زنان پاکدامن و نجیب نیستی.  
ماذای : مردم ماد.

ابن خلدون درضمن بیان هفت ملتی که از اولاد یافت پسر نوح  
شماره کرده این نام را نیز بکار برده است<sup>۱</sup>. این واژه شکلی از واژه «مادی  
است» که یونانیان آنرا «مد» نوشته‌اند و نام گروهی از قوم «آری» بوده  
که درپشته ایران (سرزمین ماد) نشیمن داشته‌اند. ابونواس لغت «ماذی»  
را بمعنی صحیح کلمه یعنی منسوب به (ماد) بکار برده آنجا که گوید:

### لیست الی النخل و الاعناب نسبتها

#### لکن الی العسل الماذی و الماء

یعنی: آن (شراب) بانگور و خرما نسبتی ندارد بلکه از عسل مادی  
و آب برخاسته شده است<sup>۲</sup>.

ماذروستان : ماه دربستان. نام نغمه‌ای بوده در موسیقی.

علی بن حسین مسعودی در مروج الذهب آگاهیهایی در زمینه  
موسیقی از زبان عبیدالله بن خردادبه بازگو میکند که چون جداگانه نیز  
چاپ شده بنام رساله ابن خردادبه در موسیقی نیز نامیده میشود. در این  
رساله بواسطه اشتباه نساخان بیشتر نامها بشکلی آمده است که فهم اصل  
درست آنها مقدور نیست. از نام آن آهنگها یکی واژه «ماذروستان» است  
که شکل فارسی آن تشخیص داده شد و ضبط گردید.

ماذی : خوش خوی. شیرین زبان.

یزید بن حکم ثقفی گفته :



لسانك ماذی و قلبك علقم و شرك مبسوط و خيرك منطوی<sup>۱</sup>

یعنی: زبانت شیرین و دلت تلخ است شرت آشکار است و خیرت ناپیدا . معنی بالا از راه مجاز در عربی رایج شده چون عسل ماد و همدان بسیار معروف بخوبی بوده ، هر چیز شیرینی را بآن مانند میکرده اند.

ماذی : عسل سفید تازه . شراب خوب . زره نرم آسان پوش . هر گونه سلاح<sup>۲</sup>.

این کلمه از واژه (ماد) که سرزمین ری و اصفهان و همدان و دینور و کرمانشاه بوده است ، گرفته شده . سرزمین «ماد» از باستان زمان بداشتن شراب و عسل و اسب و ساختن سلاحهای خوب مشهور بوده است . از اینرو واژه «ماذی» که در نخست بشکل صفتی برای عسل یا شراب یا زره گفته میشد ، کم کم به جای موصوف نشسته و خود در این معنیها مشهور گردیده است .

حطیئه گفته است :

فصفوا و ماذی الحديد عليهم و بیض کا ولاد النعام کثیف

یعنی: صف کشیدند در حالیکه زره مادی و خود که مانند تخم شتر مرغ محکمی است بر آنها بود .

ماذیه : زره نرم و فراخ<sup>۳</sup>.

سرزمین ماد از روزگاران باستان بساختن زره های خوب نیز معروف بوده است .

ماذریون : درختی است<sup>۴</sup>.

نویسنده برهان قاطع زیر واژه ماذریون شرحی آورده است که پس از انداختن فزونیهای بی فائده آن چنین میشود . دونوع است .

۱- شفاء النلیل ص ۱۹۹ ۲- قاموس المحيط ریشه (م ی ذ). عیون الاخبار

ج ۳ ص ۸۲ ۳- السامی فی الاسامی ص ۲۹۶ ۴- جامع المفردات ص ۱۲۲-۴



سفید و سیاه . سفید آنرا شخیص و سیاه آنرا هفت برگ خوانند و آن از برگ زیتون کوچکتر است و از برگ مورد بزرگتر و بزرگی مایل و بعضی گویند مورد زرد است و برخی گویند چوب درخت بلوط است.

ماذینه : سلاح خوب . شراب<sup>۱</sup>.

این کلمه از واژه «ماذ» برآمده است و صورت فارسی آن نیز «ماذینه» است.

ماذیان : اسب ماده<sup>۲</sup>.

شکل فارسی این کلمه «ماذیان» است که بمعنی اسب ماده در زبان فارسی، واژه بسیار مشهوری است .

مارکیا : گیاهی است دارویی<sup>۳</sup>.

نویسنده برهان قاطع زیر واژه «مارکیا» آورده : «همان مارگیاه است که مارچوبه باشد و عبری هلیون گویند».

مار ماهیج : مارماهی . يك گونه ماهی است بشکل مار<sup>۴</sup>.

ملاحسن فیض در حدیثی که از جعفر بن محمد (ع) نقل کرده، کلمه را بشکل «مارماهی» آورده است. شکل «مارماهیج» کهنتر از واژه «مارماهی» است .<sup>۵</sup>

مازریون : گیاهی است دارویی<sup>۶</sup>.

این کلمه و لغت «مازریون» یکی است که بهردو املاء آمده است.

مازیارج : يك گونه حلوا است<sup>۷</sup>.

۱- المنجد ۲- المعرب ص ۱۴۳ . شفاء الغلیل ص ۱۸۲ ۳- تذکره

انتاکی ص ۲۵۳ ۴- جامع المفردات ص ۱۴۰-۴ . تذکره انتاکی ص

۲۶۷ ۵- الوافی ج ۱ ص ۴۲ . ۶- عیون الاخبار ج ۲ ص ۱۰۷ ۷- مقدمة

الادب ص ۳۴۹



زمخشری شکل فارسی واژه را (مازیاری) نوشته و پیداست این شیرینی در ایران باین نام مشهور بوده است.

ماست : ماست<sup>۱</sup>.

در برهان قاطع واژه «ماست» بمعنی (کندر رومی) نیز تفسیر گردیده است.

ماش : دانه خوراکی مشهور<sup>۲</sup>.

این کلمه در زبان عربی بشکل «مج» نیز آمده است.

ماصول : يك گونه نای است<sup>۳</sup>.

شکل فارسی این کلمه «ماچول» است. لغت «ماشور» و «ماشوره» و «ماسوره» بمعنی نی ولوله اشکالی از همین واژه در فارسی است. نویسندۀ برهان قاطع لغت «ماچول» را نیاورده ولی «ماچوچه» را چنین معنی کرده است: «ظرفی باشد لوله دار که با آن شربت و دارو در گلولی اطفال ریزند.» و نیز زیر واژه «ماشوره» آورده: «...نی کوچکی را گویند که جولاهکان ریسمان بر آن پیچند از برای بافتن ... و بمعنی مطلق لوله هم آمده...».

مالج . ج . مالج : ماله<sup>۴</sup>.

ابزاری که دیوار و زمین را با آن بمالند و صاف کنند . این واژه بشکل «مالق» بمعنی ماله کشاورزان نیز از فارسی عربی در آمده و عربی شده است.

مالق : ماله کشاورزی.

۱ - مقدمة الادب ص ۱۴۷-۴ . الالفاظ الفارسية المعربة ص ۱۴۶

۲ - عیون الاخبار ج ۲ ص ۷۲ . المعرب ص ۱۴۳ المنجد ۳ - الموسیقی

والغنا ص ۸۱ ۴ - المنجد



مالیخولیا : سودا زدگی.<sup>۱</sup>

ماخولیا : واژه پیش دیده شود .

مامیران : بیخ گیاهی است دارویی زرد رنگ<sup>۲</sup>.

واژه مامیران در برهان قاطع چنین ستوده شده است : «نوعی از عروق الصفر است و آن دوائی باشد زرد رنگ بسبزی مایل باریک و گره دار میشود .» و در آخر افزوده شده که آنرا بعربی «بقلة الخطاطیف» گویند . واژه «بقلة الخطاطیف» که بمعنی (پرستوتره) است بی گمان از نامهایی است که در عصر ترجمه وضع کرده اند .

ماوزنه : شاخه ایست از آوازی در موسیقی .

این شاخه در پرده سگاه آغاز و بردوگاه سپرده میشود است<sup>۳</sup>. بنظر ما این کلمه در متون عربی غلط نقل و مشهور شده. در کتابهای فارسی لغتی که يك مانندگی باین ترکیب دارا باشد، لغت «باروزنه» است که نام نوایی در موسیقی شناسانیده شده . منوچهر دامغانی گفته :

ساعتی سیوار تیر و ساعتی کبک دری

ساعتی سر و ستاده ، ساعتی با روزنه

ماه :

این واژه را شهاب الدین خفاجی بمعنی (شهر) تفسیر کرده و دلیل سخن خود را اصطلاحات «ماه البصره» و «ماه الکوفه» قرار داده است<sup>۴</sup>. فیروز آبادی نیز واژه «ماه» را با عبارت «قصبه البلد = مرکز شهرستان» تفسیر کرده است. واژه «ماه» در دو لغت «ماه البصره» بمعنی نهانند و «ماه الکوفه» بمعنی دینور از لغت «ماد. سرزمین ماد» آمده است . و ما

۱ - فقه اللغة ص ۱۹۹ ۲ - جامع المفردات ص ۱۳۹ - ۴ - الموسیقی

والغنا ص ۱۵۰ ۴ - شفاء الغلیل ص ۱۸۳



این واژه را در نام «مایدشت» در استان کرمانشاه که بغلط آنرا « ماهی دشت» پنداشته‌اند ، هنوز داریم.

دو نام «ماه البصره» و «ماه الكوفه» اصطلاحی است که در زمان حکومت خلیفه دوم در اثر تقسیم بندی کشورهای گشاده شده میان دو اردوگاه بصره و کوفه پدید آمده است . میدانیم دو شهر بصره و کوفه نخست اردوگاه مسلمانان بود و در آنجا خانه‌هایی از نی ساخته بودند و چون بجنگ می‌رفتند آنها را فرو می‌آوردند و پس از بازگشت بشکل کوخ‌باز برپا می‌کردند و پس از چندی عمر بن خطاب اجازه داد در آنجاها خانه ساختند و شهرهای کوفه و بصره بسال ۱۶ یا ۱۷ هجری پدید آمد . در هنگام جنگ هر زمان اردوی بصره گرفتار مقاومت میشد از اردوی کوفه بآنان کمک می‌رسید . چنانکه در جنگ شوشتر گروهی از لشکریان کوفه بفرماندهی عمار یاسر از کوفه بکمک ابو موسی اشعری فرمانده سپاه بصره آمده‌اند . باری چون مالیات هریک از شهرستانهایی که یکی از این دو سپاه گشاده بود ، بخزانه همان اردو (بصره یا کوفه) فرستاده میشد و حقوق و توشه و مستمری خانواده‌های سربازان از آن محل پرداخته می‌گردید ، پیشوایان اردوگاه کوفه بخلیفه نوشتند که باید بخشی از مالیاتهای اردوگاه بصره بخزانه اردوگاه کوفه داده شود . زیرا در گشادن برخی شهرستانهای آن حوزه ، اردوگاه کوفه دخالت داشته است .

خلیفه دوم پس از بررسی ، کشورهای گشاده شده را میان دو اردوگاه قسمت کرد و از سرزمین جبال، نهاوند را به بصره ضمیمه کرد و دینور را بکوفه . از اینرو شهرستان نخستین به ماه بصره (یعنی بخشی از کشور ماد که جزء حوزه اردوگاه بصره شده) و شهرستان دینور به ماه کوفه (یعنی بخشی از ماد که در حوزه اردوگاه کوفه در آمده است) مشهور شد . و این عمل را «تعديل الفتوح» گفته‌اند . پس اینکه برخی پنداشته‌اند لغت (ماه) معنی شهر را هم داشته بنظر اشتباه می‌آید . اشتباهی که برخی از خاورشناسان نیز



آنرا تکرار کرده‌اند.

ماذروستان : شهر کی بوده است میان حلوان و کرمانشاهان . ابن خرداد-  
به گوید: از حلوان تا مازروستان<sup>۱</sup> چهار فرسنگ است.

یاقوت حموی نیز این شهر را در کناره شاهراه خراسان (از بغداد  
به خراسان) یا بگفته هر ترفلد (شاهراه آسیایی) نهاده شمرده که با کرد شش  
فرسنگ فاصله داشته است.<sup>۲</sup>

یاقوت واژه را بشکل (ماذرستان) نوشته است . ابن خردادبه  
واژه را «ماذرواستان» و (ماذروستان) یاد کرده است . یاقوت افزوده که  
در آنجا آثار باستانی که بفرمان بهرام گور ساخته شده بوده هنوز باقی است  
(قرن هفتم هجری) .

بنظر ما شکل این نام همانست که ابن خردادبه یادداشت کرده و  
بفارسی امروز میشود (ماه در بستان) و بسا که این نام در آغاز ویژه بستان و  
کاخی بوده که بفرمان بهرام در آنجا ساخته شده بوده است. واژه (ماه  
در بستان) نام ترانه‌ای در موسیقی نیز بوده است.<sup>۳</sup>

ماهانیه : ۴

يك دسته از مرقیونیان اند که تعلیمات مسیحی را یا زردشتی در  
آمیخته بودند.

ماهودانه : حب الملوک . ۵

ماهودانه در برهان قاطع چنین شناسانیده شده است: «دانه‌ایست  
که آنرا بعربی حب الملوک و فلفل الخواص خوانند.» .

ماهی زهره : زهر ماهی . ۶

۱- المسالك . ص ۱۶      ۲- یاقوت ج ۴ ص ۹۸۸      ۳- فرهنگ  
واژه‌های فارسی در عربی حرف (م)      ۴- الفهرست ص ۴۸۹      ۵- جامع  
المفردات ص ۱۲۲-۴      ۶- عیون الاخبار ج ۲ ص ۱۰۷



گیاهی است که دارای گلی زرد است و گل آنرا در خمیر مخلوط کنند و ریزه‌های خمیر را در رودخانه‌ها اندازند و ماهیها از خوردن آنها گیج میشوند و بروی آب آیند و با سانی شکار شوند. این گیاه را در شوشتر «زهر موهی» گویند.

مایاه: يك شاخه از موسیقی است.<sup>۱</sup>

این شکل عربی شده واژه «مایه» در فارسی است. واژه (مایه) در نوشته‌های عربی گاهی بشکل «مای» نیز آمده است. عبدالرحمن عودی در راجوزه موسیقی خود آهنگ (مایه) را بصورت جمع مونث سالم بشکل «مایات» بکار برده و از شاخه‌های اصل عراق شمرده است. آنجا که گوید:

كذا العراق خص بالمايات و بوسليك بعدها سيأتي

یعنی: مایه‌ها ویژه عراق است و پس از آنها «بوسلیک» میاید. در برهان قاطع (مایه) بمعنی پایه و بنیاد هر چیز آمده و در زیر واژه «گوشت» شش آواز اصلی موسیقی را چنین می‌شمرد: (نوروز و مایه و سلمك و گوشت و شهنازو کردانیه باشد).

متوس: چوبی که پشت درنهند.

فیروز آبادی گفته کلمه فارسی است<sup>۲</sup> این کلمه در برهان قاطع بهمین معنی یاد شده و افزوده گردیده «... بر سردیوارهای کنگره قلعه گذارند تا چون خصم بیای دیوار آید بر سرش زنند و صورتی را گویند که زراعان در کشتزارها سازند بجهت دفع جانوران زیانکار». امروز برای فهماندن معنی اخیر واژه را بشکل «متوسك» بکار می‌بریم.

مُتَك: ترنج.<sup>۳</sup>

۱- الموسیقی والغنا ص ۱۲۶ ۲- قاموس المحيط ریشه (ت.ر.س)

۳- المنجد. قاموس المحيط ریشه (م.ت.ك)



فیروز آبادی واژه را بشکل «متك بضم اول و دوم» آورده و بمعنی «بزماورد» و «سوسن» و «ترنج» تفسیر کرده است.<sup>۱</sup> در برهان قاطع واژه بهمین معنی آمده است.

در لهجه خوزستانی «مت . باضم اول» بمعنی هرچیز گلوله شده بکار میرود و «مته» بمعنی گلوله و گرد شده معروف است. واژه متك بمعنی ترنج بی گمان از همین ریشه است. چنانکه يك گونه ترنج را نیز «دبه» گویند که باز از معنی برآمدگی و گلولگی برگزیده گردیده. (متاره) بمعنی قمقمه در مثل «متاره گرورفته» نیز از همین ریشه گرفته شده است.

متیل : ترنج.

در برهان قاطع این واژه در این معنی نیامده. اما روشن است که از ریشه «مت» که لغت «متك» بمعنی ترنج از آن آمده ساخته شده است. شکل فارسی واژه «متال» است که در عربی (الف) اماله شده و بشکل (ی) در آمده است. واژه متك و متیل که هر دو بمعنی ترنج ضبط شده ، هم ریشه اند.

مَجَّ . ج مجج : جرعه . مکیدن . ماش.<sup>۱</sup>

واژه در معنی اول و دوم از ریشه (مك . مکیدن) فارسی گرفته شده است: ابونواس گفته است.

لكنما العیش فی اللذات متکنا وفي السماع و فی مَجَّ الاباریق  
یعنی : زندگی در برخورداری لذتها پایدار است و گوش دادن  
بموسیقی و نوشیدن از صراحیها.

لغت مج که شکسته واژه (ماش) است در حدیث هم آمده. یحیی  
بن آدم القرشی چنین نقل کرده.

«فی الحنطه والشعیر والتمر والذره والمج و هو الماش ،

۱- المنجد . الخراج ص ۱۵۸ . این حدیث در فقه عامه معتبر است .



### والسّمسم والحمص اذا بلغ خمسة اوسق صدقة .»

یعنی: در گندم وجو و خرما و ذرت و ماش و کنجد و نخود هر گاه بر پنج وسق رسیده زکوة است .

در فرهنگهای عربی واژه (مج) را بمعنی ماش و بمعنی مکیدن که این یکی از شکل فارسی «مک» گرفته شده است از يك ریشه پنداشته اند.  
ابو نواس واژه «مج» را در معنی نخستین در شعر ریز بکار برده است .

لكنما العيش في اللذات متكنا وفي السماع وفي مج الابر يق<sup>۱</sup>  
یعنی: زندگی در کام گرفتن و گوش بموسیقی داشتن و سر کشیدن ابریقها است.

### مجوسی: زردشتی.<sup>۲</sup>

از این واژه فعل نیز در عربی ساخته اند مانند « مجسه» یعنی: او را زردشتی خواند و «تمجس» یعنی: زردشتی شد.

محراب . ج . محاریب : ایوانچه صدر پرستشگاه .

شکل فارسی واژه «مهراب» است از لغت (مهر) و (اب) بمعنی رونق و شکوه و گوهر. این واژه از نامگذاریهای آیین مهر پرستی است که مانند برخی واژه های دینی دیگر بزبان عربی در آمده و در آن زبان رایج گردیده است. آنچه این اندیشه را استوار میدارد آنست که ریشه (ح . ر . ب) در عربی بمعنی جنگ و ستیز است نه بمعنی نیایش و آرامش.  
بعلاوه در زبان عرب نام جا بروزن مفعال ، نیامده است تا آنرا اسم مکانی از این ریشه بدانیم .

محراب در عربی صیغه مبالغه است و بمعنی ستیزه کار و جنگجو است و بامعنی پرستشگاه هیچ سازشی ندارد. مهراب در داستانهای باستانی



ایران لقب پدرزن زال است که پادشاه کابل بوده ورستم نوه او میشود.  
بی گمان این واژه نخست بمعنی جای نیایش و بزرگداشت مهر  
بوده سپس بهر جای نیایش گفته شده است.

مُخَل : اهرم. يَكْ گونه دستگاه گرانشی<sup>۱</sup>.

شیخ الرئیس واژه را از اصل یونانی دانسته است. واژه دربرهان  
قاطع ولغت فرس اسدی نیامده است .  
مَرَّ : چند. عقد در شمار.

دربرهان قاطع واژه در این معنیها ضبط شده است. عربی گفته:  
افلح من كانت له قوصره      یا کل منه کل يوم مره  
یعنی : خوشبخت آنکه چرخستی دارد و روزی یکبار از آن  
میخورد.

مَرَّت : بیابان چول.<sup>۲</sup>

ابونواس در مدح فضل بن ربیع از جمله گفته است.  
مرت اذا الذئب افتقر      بها من القوم اثر  
یعنی : بیابانی که اگر گرگ بر آن برگذر کرد، آثاری از آنان در  
آن خواهد دید.

مَرَّتَكَ : مردار سنگ.<sup>۳</sup>

دربرهان قاطع واژه آمده و بهمین گونه معنی شده است .

مَرَج . ج مروج : مرغ.<sup>۴</sup>

فیروز آبادی واژه را مرغزار معنی کرده و باصل فارسی آن اشاره  
نموده است.<sup>۵</sup> ابونواس واژه را در بیت زیر در همین معنی بکار برده است.

۱- معیار العقول ص ۳۳      ۲- شفاء الغلیل ص ۱۸۲ . دیوان ص ۳۴۸

۳- شفاء الغلیل ص ۱۴۴      ۴- المعرب ص ۱۳۸ . شفاء الغلیل ص ۱۸۱

۵- قاموس المحيط ریشه (م.ر.ج)



تنزو فواقها منها اذا مزجت نزل الجنادب من مرج وافياء ۱  
یعنی : زمانی که بآب آمیخته شود (شراب) حبابهایش مانند  
ملخهای ازپوره درآمده ، در مرغزارها و بیابانها جستخیز میکنند.

مُردار سنج : مردار سنگ. ۲

در برهان قاطع واژه بشکل «مردار سنگ» نیز یاد شده است و  
چنین گفته شده «جوهری است که از سرب سازند و در مرهمها بکار  
برند»

مُردی ج . مرادی : ۳ چوب بلندی که قایقران در کناره رود و دریا با فشردن  
نوك آن بر زمین، قایق را بجلوراند.  
ابونواس در پایان سوگند نامه هزل آمیزش گفته است. شعر مطلع  
آنست:

حلفت اليوم بالطنبور والشرنج والنرد

و پس از تکرار اینگونه سوگندها گفته است.

ترانی دافعا ماعش ت في زورقك المردی ۴

آقای غزالی مصحح دیوان ابو نواس که معنی واژه را نفهمیده  
آنرا «مهلك» ترجمه کرده که بامعنی شعر سازگار نیست. لغت «مردی» در  
این معنی امروز هم در خوزستان و عراق خیلی مشهور است. فیروز آبادی  
واژه را «مردی بضم اول» در همین معنی که یاد کردیم ضبط کرده است.

مرز: جدایی . مرزه (گیاه معروف) . قطعه . ۵

این واژه همان لغت «مرز» در فارسی است که بمعنی حد بکار  
میرود. مرزه بمعنی ستر بستانی امروز در فارسی نیز شهرت دارد.

۱- دیوان ص ۲۰۲ ۲- عیون الاخبار ج ۲ ص ۱۰۰ . المنجد

۳- استخری ص ۴۱ . ۴- دیوان ص ۷۱۲ ۵- المنجد



مُرْز: شراب از گندم و جو.<sup>۱</sup>

دربهران قاطع ذیل این واژه چنین آمده: «بوزه را نیز گویند و آن شرابی است که از گندم و جو و گاورس سازند.» ابو نواس گفته است:

و من لو کان فی المشر ب سادی المرز بالشهد

یعنی: وانکه اگر در گساریدن بود «مرز» را با شهد برابر میکرد.

مَرْز: مقدار درجات هر برج در ستاره‌شناسی.<sup>۲</sup>

مرزاب: ناودان.<sup>۳</sup>

جو القی گفته شکل «مرزاب» غلط است و میزاب درست است. میزاب راه آبی است که در آن شاشند. این نویسنده که اهوازی بوده معنی درست واژه «میزیدن» را در فارسی تشخیص داده است. فیروز آبادی از این ریشه فعل «وزب، یزب، وزبا» را آورده و آنرا بمعنی روان شدن آب در شیفه‌ای معنی کرده است.<sup>۴</sup>

عبدالله بن مسلم بن قتیبه دینوری در کتاب عیون الاخبار، درباره لفظ «میزاب» لطیفه‌ای آورده که کوتاه شده آن چنین است: زندیقی از راهی می-گذشت دید پیرمردی آیه: «ولله میراث السموات والارض» را چنین میخواند: «ولله میزاب السموات والارض». باو گفت ای بابا میزاب آسمانها و زمین که مال خداست، چیست؟ گفت: این باران که از میزاب آسمانها می بارد! در عربی واژه بشکل مرزاب نیز آمده است. چنانکه فیروز آبادی واژه مرزاب را میزاب یا کشتی بزرگ و دراز معنی کرده است.<sup>۵</sup>

مرزبان . ج. مرزبه: وزیران و افسران بزرگ.

۱- جامع المفردات ص ۱۵۵-۴. دیوان ص ۷۱۳ ۲- مفاتیح العلوم

ص ۱۳۱ ۳- المعرب ص ۱۴۳ ۴- قاموس المحيط ریشه (ر.ز.ب)

۵- قاموس المحيط ریشه (ر.ز.ب)



این واژه خیلی قدیم از فارسی بعربی رفته است ! ابی‌امیه بن ابی‌الصلت‌الثقفی درستایش ایرانیانی که حبشیان را از یمن بیرون کردند ، سروده است :

بیض ، حجاجه ، غر ، مرازبه اسد ترب فی الغیضات اشبالا

یعنی : سفید پوستانند که سفر دوری کرده‌اند در خشنده‌گانند مرزبانند شیرانی‌اند که از بچگی در بیشه‌ها پرورش یافته‌اند .  
ابونواس جمع واژه‌را بشکل «مرازب» در شعر زیر بکار برده است از اینجا پیدا است واژه در عربی بشکل «مرزب ! سبك شده مرزبان» نیز بکار رفته و مرزاب صیغه جمع این شکل از کلمه است.

صفراء مجدها مرازبها جلت عن النظراء والمثل<sup>۱</sup>

یعنی : زردی است (شراب زرد) که خداوندانش آنرا بزرگ داشته‌اند و برتر از آنست که مثل ومانندی دارا شود ،

مرزبان الزأره : شیر<sup>۲</sup>.

جزء اول واژه فارسی است و میدانی این ترکیب را در باب هیجدهم کتاب خود آورده است.

مرزجوش : مرزنگوش .

این واژه در عربی بمعنی زعفران آمده است<sup>۳</sup>. نویسنده برهان قاطع واژه‌را بشکل «مرزه‌گوش» و «مرزنگوش» هر دو ضبط کرده و گفته است که برگ آن مانند گوش موش است از اینرو آنرا باین نام خوانده‌اند. گیاهی است بغایت سبز و خوشبو ، دارای گلی آبی‌رنگ و در پزشکی بکار میرود.

۱- دیوان ص ۴۲ ۲- السامی فی الاسامی ص ۳۴۱ ۳- المغرب

ص ۱۳۸-۱۴۳ . عیون الاخبار ج ۲ ص ۱۰۶



این واژه بشکل «مرزجون» نیز در عربی بکار رفته است . داود بن رزین واسطی گفته است:

قوموا لمنزل لهُو      و ظل بیت کنین  
فیه من الورد والنر      جس و الیاسمین  
وریح مسک ذکی      و فایح المرزجوا<sup>۱</sup>

یعنی : برخیزید بعشر تکده ای رویم که در آن گل سرخ و نرگس و یاسمین و بوی مشک و مرزگون بویاست.

مردقوش : مرزجوش دیده شود.

مرزنجوش : مرزجوش دیده شود.

مرعزا : پارچه پشمی.

جوالقی گوید: گویا واژه نبطی باشد<sup>۲</sup>. خفاجی واژه را بشکل «مرعز» ضبط کرده است<sup>۳</sup>.

مرفه : شست يك آب قنات یا جوی در شبانروز<sup>۴</sup>.

مرمر : سنگ مرمر.

اعشی واژه را بکار برده است در این شعر:

کدمیه صور محرابها      بمذهب فی مرمر مائر

یعنی : مانند رخساره ای که با زر بر مرمر موجزن ترسیم شده

است .

مرمریش : صیقلی مانند مرمر<sup>۵</sup>.

این واژه از لغت «مرمر» گرفته شده و بسا اصل آن «مرمریک» باشد

که در عربی «مرمریش» شده است.

۱- دیوان ابونواس ص ۳۲    ۲- المعرب ص ۱۳۶    ۳- شفاء الغلیل ص ۱۴۸

۴- مفاتیح العلوم ص ۴۶    ۵- المنجد



مرو : گیاهی است دارویی<sup>۱</sup>. (مروالخم).

در برهان قاطع واژه بشکل «مرو» و «مروخوش» یاد و چنین ستوده شده . «گیاهی باشد خوشبو که آنرا «مروخوش» گویند و عربان ریحان الشیوخ خوانند». از اینجا دانسته میشود که در نگارش شکل دوم واژه که ابن بیطار آورده واژه «الخوش» بصورت «الخوم» چاپ گردیده که غلط است .

مرو الروذ : شهر مرو کوچک . نزدیک مرو شاهگان.

برخی جزء دوم واژه را در شکل اخیر «شاهجهان» پنداشته و مرو شاهگان را مرو شاهجهان نوشته‌اند . جزء آخر واژه «شاهگان» است که در عربی «شاهجان» شده است و یاقوت حموی نیز واژه ( شاهجان ) را ، پادشاهی تفسیر کرده است<sup>۲</sup>. شهر مرو شاهگان مرکز دیوانهای دولتی و کارداران دولت بوده و مرو رود یا شکل عربی (مرو الروذ)، شهر توده مردم و بازاریان بوده . بحتری واژه را در این شعر بشکلی که گفته ایم بکار برده است.

### اضحت بمرو الشاهجان منادحی

#### ولا هل مرو الشاهجان<sup>۳</sup> ملاحی

بطوری که می بینید با افزودن (الع) تعریف بر کلمه «شاهجان» شاعر، واژه را بشکل صفتی برای لغت «مرو» بکار برده است و از اینجا پیدا است در آن روزگار معنی درست جزء دوم کلمه خوب شناخته بوده است.

مروه : گیاهی است بویا.

نویسنده برهان قاطع واژه « مروه » را شکل فارسی شده لغت «مروح» پنداشته است وادی شیر نیز بنقل از او این مطلب را در ص ۱۴۴ کتاب خود بازگو کرده است .

۱- جامع المفردات ص ۱۴۸ - ۴ - ۲- معجم البلدان ج ۲ ص ۷۷۷

۳- دیوان ص ۴۶۸



«مروه» از واژه «مرو» که از آن «مروخوش» نیز آمده است با افزودن پسوند (ه) ساخته شده و بی تردید از مروح عربی نیست.

مروین :

این واژه بشکل اسم مفعولی از لغت «ران» فارسی گرفته شده است رؤبه گفته<sup>۱</sup>:

مسر بل فی آله مروین

مرهم . ج . مراهم : ضماد<sup>۲</sup> .

دربرهان قاطع شکل این واژه «ملهم» یاد شده است.

مریق : گلرنگ<sup>۳</sup>.

دربرهان قاطع واژه ضبط نشده، لیکن هنوز در شوشتر گلرنگ را «گل مریق» گویند و واژه خیلی مشهور است .

مُزّ : ترش و شیرین . دومزه . شراب ترش<sup>۴</sup>.

واژه دربرهان قاطع بهمین معنی و بمعنی میخوش یاد گردیده و ریشه آن در فارسی «مزیدن» است. ابونواس در بیت زیر واژه را بشکل فارسی آن «مزه» بکار برده است .

فانترعنا مزة الطعم فیها نزق البکر ولین العوان<sup>۵</sup>

یعنی: پس مزه آنرا چشیدیم تندخویی دختر و نرمش بزرگ زن، هردو در آن بود . یعنی هم دهان را میگزید و هم گوارا و خوشمزه بود. از واژه (مزه) در عربی چند گونه فعل درست کرده اند مانند: «مزمه» بمعنی در حلق گردانیدن هر آبکی. و نیز «تمز» یعنی آنرا چشید. اعشی گفته :

تمزتها فی بنی قایبا و کنت علی العلم مختارها

۱- المعرب ص ۱۴۹      ۲- المنجد ریشه (ر.ه.م)      ۳- شفاء

الغلیل ص ۱۸۳      ۴- المنجد      ۵- دیوان ص ۱۸ و ۹۰



یعنی : در میان میخوارگان آنرا چشیدم و دانسته آنرا برگزیدم .

مزج : بادام تلخ .

ادی شیرگوید: شکل فارسی واژه «مزگ»<sup>۱</sup> است. نویسنده برهان قاطع لغت «مزگ» را بمعنی بادام تلخ آورده است.

فیروز آبادی واژه را بکسر اول بمعنی میوه درخت بادام تلخ ستوده است<sup>۲</sup> که در جنوب آنرا (اهلوك) گویند .

مزدق : مزدك پسر بامداد.

مزدقیه : آیین مزدکی.<sup>۳</sup>

مزدکیه:

پیروان مزدك پسر بامداد را که نخستین انقلاب سوسیالیستی را در جهان بصورت مذهبی در ایران زمان ساسانی برپا کرد ، عربان باین نام خوانده‌اند. و آنان را گاهی محمره معنی سرخ جامگان و «مزدقیه» نیز یاد کرده‌اند .

مسعودی از کسانی است که واژه را بشکل «مزدقیه» بکار برده و در باره بنیاد این آیین نکته‌ای آورده که از کتاب التنبیه و الاشراف وی آنرا ترجمه کرده می‌آوریم : «در روزگار او ( قباد اول پسر فیروز) مزدك مؤبدی بود که کتاب «ابستاق. اوستا» را تأویل کرد و برای ظاهر آن باطنی برخلاف نص ظاهر پدید آورد. او نخستین کسی از هواخواهان تأویل و باطن است که از ظواهر شریعت زردشت عدول کرده.»<sup>۴</sup>

مرز شرابی که از جو و گندم می‌ساخته‌اند.<sup>۵</sup>

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۴۵ ۲- قاموس المحيط ریشه (م.ز.ج)

۳- الفهرست ص ۴۹۱ ۴- مروج الذهب ج ۱ ص ۵۸. التنبیه و الاشراف ص ۸۸

۵- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۴۳



دربرهان قاطع آمده : «وبوزه را گویند و آن شرابی است که از گندم و گاورس وجو سازند»<sup>۱</sup>.  
ابونواس گفته است :

و من لو كان في المشر      ب ساوی الممرز بالشهد

فیروز آبادی کلمه را بمعنی نبیذ ذرت وجو یاد کرده و افعالی نیز از آن آورده است از جمله<sup>۲</sup> «مزره» بمعنی جرعه جرعه نوشید و دیگرها.

مزون : سرزمین عمان . بندر مزون مرکز عمان در روزگار ساسانی<sup>۳</sup>.  
مسعودی در میان شرح دریای فارس نوشته است «.. ساحل این دریا فارس و بحرین و عمان است که مرکز آن است و ایرانیان آنرا مزون گویند تامسقط».

مَزّه : مزه ، درست در معنی فارسی واژه بکار رفته است .  
ابونواس گفته :

جواذابة تؤخذ من بعدها      خمر من الحیرية المزّه

مِسْ : مس .<sup>۴</sup>

مستق . ج مساتق : يك گونه روپوش پوستی آستین دراز .<sup>۵</sup>  
این کلمه را «طویل الاکمام» معنی کرده اند . این روایت از انس بن مالک نقل شده :

« انّ ملك الروم اهدى الى رسول الله ، مستقة من سندس و لبسها و کأني انظر الى يديها تذبذبان . »<sup>۲</sup>

۱ - قاموس المحيط ریشه ( م . ز . ر ) . ۲ - قاموس المحيط ریشه

( م . ز . ن ) ۳ - مروج الذهب ج ۱ ص ۹۲ ۴ - المعرب ص ۱۴۲ . شفاء الغلیل

ص ۱۸۴ ۵ - المعرب ص ۱۳۷ . دیوان ص ۱۸۷ . شفاء الغلیل ص ۱۸۱ .



یعنی : پادشاه روم مستقی از سندس به پیغمبر (ص) خدا ارمغان فرستاد و آنرا پوشید و گویی من بدستهای آن که باینسو و آنسو تکان میخورد، هنوز مینگرم .

در المنجد لغت « مستق » بمعنی پوستین آستین دراز و چوبه دهل زنی، معنی شده است. بی گمان شکل فارسی کلمه «مشتك» و گویا بیوستینی گفته میشده که آستین دراز و دهانه بسته ای داشته است مانند « كپنك » چوپانان . و واژه در همه معنیهایش از واژه «مشت» در فارسی گرفته شده. امروز هم در بوشهر چمچه را «مسته» گویند بواسطه ماندگی که این ابزار با مشت بسته دارد .

مستقه : مستق دیده شود .

مُستَق صینی : يك ابزار موسیقی است .  
اعشی گفته :

و مستق صینی و نای و بربط . بجاویها صنج اذا ما ترنما  
یعنی : مشتك چینی و نای و بربط چون آغاز بخواندن کردچنگ  
بآن پاسخ میگوید .  
بی گمان این ساز را نیز از جهتی بمشت مانده کرده اند .

مسجد ۱:

این واژه شکل شکسته ای از واژه «مزگت» بمعنی نیایشگاه در فارسی است . بویژه که واژه مسجد با وزن اسم مکان ثلاثی مجرد در عربی مطابقت ندارد .

اسدی طوسی واژه «مزگت» را شکل فارسی مسجد نوشته و این بیت را که در زیر لغت «کنشت» آورده است ، گواه گفته اوست :



سخن دوزخی را بهشتی کند سخن مزکتی را کنشتی کند.<sup>۱</sup>

مُسْطَار : شراب شیرین .

جوالقی گوید: برخی گفته‌اند واژه رومی است . این واژه شکل عربی شده لغت «مستار. مستی ار» است که در فارسی معنی مسکر را می‌رساند. تبدیل حرف (ت) به (ط) در واژه‌های عربی شده ، در بسیاری از جاها رخ داده و تنها در اینجا نیست که انگیزه بدگمانی گردد .

مُسَطَّج : ظرف جای خرما<sup>۲</sup>

ابوهلال واژه را فارسی دانسته و شکل فارسی آنرا «مستك» شمرده است . خفاجی واژه مسطج را ظرف خرما خشك کنی، معنی کرده است. مسته «مستك» در لهجه بوشهری بمعنی چمچه بکار می‌رود. بهر حال چون شکل این ظرف دانسته نشد جهت اینکه چرا آنرا «مشتك» گفته‌اند، معلوم نگردید .

مِسْك . ج مسوك : مشك .

چیز خوشبویی که از نافه آهوی تبتی گرفته میشد .<sup>۳</sup>  
اعشی گفته :

تمیل جنثلا علی المتنین ذا خصل

یحبو مواشطه مسکا و تطیابا

یعنی : گیسوها از پشت سرش بر پهلویش آویخته و جای شانه‌های آن بوی مشك و عطر می‌بخشد .

مَسْك : مشك .<sup>۴</sup>

پوست دباغی شده که در آن آبگونه‌ها را بار کنند یا نگه دارند .

۱- لغت فرس ص ۵۱ ۲- المعرب ص ۱۴۳ . شفاء الغلیل ص ۱۸۴

۳- المعرب ص ۱۴۳ . فقه اللغة ص ۴۵۴ . دیوان ص ۱۳ ۴- المنجد



مشك را از پوست بز درست میکردند و بپوستهایی گفته میشد که مویهای کوتاهی بر آن باقی میگذاشتند و پوستهایی را که مو و پشم آنها همگی کنده شده بود «خیگ» مینامیدند .

اعشی گفته :

کمیت علیها حمرة فوق کمتہ یکاد یفری المسک منها حمائها

یعنی : سرخ تیره‌ای که سرخی که بر تیرگیش چیره بود و گرمیش نزدیک بود مشک را پاره کند .

مسک طرامشیر : بقلة الغزال ۱.

این واژه در برهان قاطع و تحفه دیده نشد ولی خوارزمی آنرا بنام دارویی یاد کرده و بشکل گفته در بالا آورده است .

مشت : کف دست ۲.

بنظر ادی شیر شکل فارسی واژه «مشت» است که در فارسی بمعنی کف دست بسته ، یا پر کف دست از چیزی ، بکار میرود .

مُشتار: آنکه عسل از کندو در آورد .

نابغه زیبایی گفته است :

کأن مسموۃ صرفاً بریقتها من بعد رقدتها ، اوشهد مشتار

یعنی: گویی آب دهنش پس از بیداری از خواب، شراب نابی است یا عسل مشتار. (خالص نیامیخته بموم) .

این واژه از لغت «مشت» و پسوند (ار- آورده) ساخته شده و بمعنی عسلی بکار میرفته که با دست از لانه زنبور عسل در میاوردند و آمیخته بموم نبود .



مَشَقَّ : خطی که تنداتند و بی دقت نوشته شود .<sup>۱</sup>

مَشْمَش : زرد آلو .<sup>۲</sup>

در برهان قاطع واژه بشکل « مَشْمَا » ضبط گردیده است . گویی  
واژه نبطی و جزء (هزواریشن ها) بوده است .

مَشْمَش لوز : زرد آلوی هسته شیرین .<sup>۳</sup>

واژه از دو جزء « مَشْمَش » بمعنی زرد آلو و « لوز » بمعنی بادام  
ساخته شده است . فیروز آبادی واژه را بشکل « مشلوز » آورده و در همین  
معنی تفسیر کرده است .<sup>۴</sup>

مُصْطَار : بواژه مسطار نگریسته شود .

ابونواس واژه را بمعنی میخواره یا مست در بیت زیر بکار برده است :

و طیبهن صوار و فیهم مصطاره

مَصَّ : مکید .<sup>۵</sup>

این فعل شکلی از واژه « میچ » است که در فارسی بیشتر در نام آواز  
بوسه بکار میرود . از این ریشه فارسی هم در قالب ثلاثی مجرد و هم در  
قالب ثلاثی مزید فیه ، فعل و صفت در عربی در آورده اند .  
ابونواس گفته :

مريض جفون المقلتين مزنر له شفة من مصها مص سكر

یعنی : چشم بیماری زنا ربندی که اگر کسی لبان او را می مکید  
شکر را مکیده بود

مصمصه : گرداندن آب در دهن و کام . مک مک نوشیدن .<sup>۶</sup>

۱- شفاء الغلیل ص ۱۸۵ ۲- المنجد ۳- المنجد ۴- قاموس

المحیط ریشه (م.ش.ز) ۵- دیوان ص ۳۹۴ ۶- المنجد ۷- قاموس

المحیط ریشه (م.ص.ص)



این واژه از تکرار ریشه «مص» برگرفته شده است . « مص » چنانکه زیر این ریشه آورده ایم ، شکل عربی شده واژه «مچ. مک» در فارسی است که بمعنی بر کشیدن هرگونه آبکی بیا دهن است . چنانکه فیروز آبادی فعل «مصمصه» را با عبارت «شربه شربا دقیقا» تفسیر کرده است.

مضمضه : گردانیدن هر آبکی در دهن .<sup>۱</sup>

این واژه در عربی بشکل «مزمزه» و «مصمصه» نیز بکار رفته است.

معزی : بز<sup>۲</sup>

مغد : این واژه در برخی لهجه های عربی بمعنی باد نجان بکار رفته است.<sup>۳</sup> واژه مغد در برهان قاطع بمعنی علف شیران (زعرور) و باد نجان و يك گونه قارچ تفسیر شده است. نویسندۀ المنجد واژه را بمعنی نوعی خیار و باد نجان و گیاهی که به تنۀ درختان پیچد و صمغ کنار و دول بزرگ ضبط کرده است .

مقمنجر : واژه مقمنجر دیده شود .

مَلَقَه : سنگ صیقلی .<sup>۴</sup>

این واژه تصحیفی از واژه « مالک . مالق » است و بمعنی سنگی است که امروز آنرا (بام غلطان) گویند . از واژه ماله که در عربی بشکل « مالق » در آمده فعلها و صفتهای بسیاری در آورده اند که معنی ریشگی واژه یعنی مالیدن و صاف کردن در آنها دیده میشود . یکی از آنها مصدر « تملق » است که معنی ریشگی آن نرم کردن دل کسی با سخن زیبا و ستایش آمیز است<sup>۵</sup> .

۱ - قاموس المحيط ریشه ( م . ض . ض ) ۲ - شفاء الغلیل ص ۱۸۴ .

۳ - المعرب ص ۱۴۹ ۴ - المنجد ۵ - قاموس المحيط ریشه ( م . ل . ق )



مَكَّ : مکیدن<sup>۱</sup> .

از این ریشه فعل « مَكَّ ، يَمَكُّ ، مَكَا » آمده است که درست هم معنی  
مکیدن در فارسی است .

اسدی طوسی گفته : مَك مَزیدن بود .

کسایی گوید :

ایدون چنو کشی بخوشی آن می حرام

گویی که شیر مام ز پستان همی مکی<sup>۲</sup>

عسجدی گفته :

هم ساده دلی هم شکری هم نمکی      بر برگ گل سرخ، چکیده نمکی

پیغمبر مصری بخوبی ، نه مکی      من بوسه زنم، لب بمکم، تو نمکی؟

مَكْس . ج مکوس : مالیات بر خرید و فروش . مالیات گمرکی .

این واژه در برهان قاطع بزبر اول و زیر دوم آمده و بمعنی باج  
راهداری تفسیر گردیده است . نویسندۀ آن کتاب افزوده که آنرا « مکیس »  
نیز گفته اند .

واژه « مکس » بمعنی مالیات بر خرید و فروش در این شعر که از  
الحيوان جاحظ آنرا نقل کرده ایم، آمده است :

افی كل اسواق العراق اتاوة ؟

وفی كل ما باع امرء، مكس درهم<sup>۳</sup>؟

یعنی : ایا درهمه بازارهای عراق مالیاتی است و هر کس هر چه فروخت  
يك درهم مالیات دارد ؟

مَكُوك : مکوک .

۱- المنجد. قاموس المحيط ریشه (م.ك.ك) ۲- لغت فرس ص ۲۷۷

۳- الحيوان ج ۱ ص ۳۲۷



ابراز جولاهکان که ماشوره را در آن نهند و پود پارچه را با آن<sup>۱</sup> اندازند .

مَلاب : يك گونه عطر . زعفران<sup>۲</sup> .

ادی شیر شکل فارسی واژه را «ملاب» دانسته است . «مل» در فارسی بمعنی شراب انگوری است و «ملاب» از این واژه ولغت «آب» ساخته شده است .

اعشی واژه را بمعنی عطر در این بیت بکار برده است .

كالحقة الصفرا صا      ك عبیرها بملا بها<sup>۳</sup>

یعنی : مانند حقه زردی که عبیر آن بملا بش در آمیخته است .

مَلَط : گلی که سنگ و آجر را در بنا با آن پیوسته دارند<sup>۴</sup> .

ملك : دانه جلبان .<sup>۵</sup>

واژه « ملك » در برهان قاطع چنین ستوده شده « دانه‌ای باشد بزرگتر از ماش که آنرا پزند و خورند و بعربی جلبان گویند » . جلبان نیز واژه فارسی عربی شده‌ای است . این واژه در (ج) دیده شود .

مَلِیس : يك گونه انار.<sup>۶</sup>

مَنّ ج امناء امنان : من برابر دو رطل .

منا . ج منوان : من برابر دو رطل<sup>۷</sup> .

مَنانیه : پیروان آیین مانی .<sup>۸</sup>

۱- المنجد . برهان قاطع      ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۴۶ .

۳- دیوان ص ۱۸      ۴- المنجد      ۵- قاموس المحيط ریشه (م. ل. ك)

۶- شفاء الغلیل ص ۱۷۹      ۷- المعرب ص ۱۴۳      ۸- مفاتیح العلوم ص ۲۵



در عربی گاهی پیروان آیین مانی را بجای «مانوی» «منانیه» گفته‌اند و ریشه این لغت هیچ معلوم نشد.

مُنَجّ : يك گونه ماش .<sup>۱</sup>

شکل فارسی واژه «منگ» است . در برهان قاطع زیر واژه «منك» آمده است «.. بضم اول غله‌ای باشد کوچکتر از ماش و سیاه رنگ بود..»

مَنْجُون : يك گونه چرخ آبکشی .<sup>۲</sup>

واژه از همان ریشه است که «منجنیق» از آن ساخته شده . این واژه در برهان قاطع نیامده اما واژه «منجج» بمعنی سنگ فلاخن و «منجك» بمعنی بالا آوردن آهن پاره از ته ظرف آب که شگبده‌بازان کنند، یادگردیده است . واژه «منجنون» باید در اصل «منجنان» باشد از واژه (منج) بمعنی بالا آوردن . ساختن نام ابزار در فارسی بوسیله پسوند (ان) مثال بسیار دارد .

مَنْجَنِيْق : ج مجانق : منجنیق .<sup>۳</sup>

شکل فارسی واژه «منجنیک» است از ریشه «منج» . چنانکه در برهان قاطع واژه بهمین شکل ضبط گردیده است . منجنیک ابزار جنگی بوده که با آن تیر و سنگ و گلوله‌های آتشین پرتاب میکردند.

مَنْجُوشَه : سنبل رومی است .<sup>۴</sup>

این واژه در برهان قاطع بشکل «منجوسه» آمده و از اصل رومی قلمداد گردیده است .

مَنْدِيل : ج منادیل : پارچه روی سفره . دستمال .<sup>۵</sup>

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۴۷ ۲ - مفاتیح العلوم ص ۱۴۶

۳ - المعرب ص ۱۳۵ . المنجد ۴ - جامع المفردات ص ۱۶۶ - ۴ ۵ - عیون

الاخبار ج ۱ ص ۳۰۲



در برهان قاطع بتصور اینکه کلمه عربی است، آورده نشده است.  
واژه مندیل بمعنی شال و دستمال بزرگ و پارچه دستار درهمه جای ایران  
رایج و معروف است.

مَنَسْ : خوشی . چابکی .

شکل فارسی واژه «منش» است که در فارسی بمعنی نهاد و نفس  
است.<sup>۱</sup>

موانید : مانده های مالیاتی .

این واژه درهمین معنی در عربی بصیغه جمع مشهور گردیده است.  
فرزدق گفته :

خراج موانید علیهم کثیرة تُشَدُّ لها ایدهم بالعوائق<sup>۲</sup>

یعنی : بازمانده های خراج بر آنها بسیار است و از آن بابت  
دستهایشان به پشت گردنشان بسته میشود .

مُؤَبَّد . ج مؤابذ : پیشوای دینی زردشتیان .

مورد اسفرم : گیاهی است دارویی.<sup>۳</sup>

این گیاه در برهان قاطع چنین ستوده شده : « مورد اسپرم نوعی  
از ریحان است برگ آن ببرگ مورد ماند و بعضی گویند مورد صحرایی  
است و بعضی گویند مورد رومی است .»<sup>۴</sup>

مَوْزَج . ج موازجه : موزه . پای افزار ساقدار.<sup>۵</sup>

دینوری در عیون الاخبار واژه را بشکل «موزه» بکار برده است .

موسیقار : موسیقیدان .<sup>۵</sup>

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۴۷ ۲- المعرب ص ۱۱۴۳ التاج ص ۲۵۲

۳- جامع المفردات ص ۱۶۴-۴ ۴- المعرب ص ۱۳۸ ۵- المنجد



این واژه در برهان قاطع نام سازی یاد شده که از نیهایی بزرگ و کوچک ساخته می‌شده و آنها را بشکل سه گوش بیکدیگر وصل می‌کردند. گویند اصل کلمه یونانی است .

موسیقی : فن آوازاها .

موشان : يك گونه رطب نيكو.<sup>۱</sup>

مُوق. ج امواق : يك گونه پای ابزار. نمر بن ثواب گفته است :

فتري النعاج به تمشی خلفه مشي العباديين في الامواق<sup>۲</sup>

یعنی: بز ان رامی بینی راه میبرد همچنانکه عبادیهادر موزه‌ها راه می‌روند. مردم شهر حیره که مسیحی نسطوری بودند بنام «عبادیان» مشهور بوده‌اند. آنان برخلاف اعراب موزه می‌پوشیدند. از اینرو شاعر سم بزها را بکفشهای عبادیها مانده کرده است .

موقان : شهرستان مغان در شمال آذربایجان .<sup>۳</sup>

نام این شهرستان در کتابهای عربی «موقان» و گاهی «موغان» یاد گردیده است .

مُول : عنكبوت .<sup>۴</sup>

نویسنده برهان قاطع واژه «مول» را بمعنی عنكبوت عربی پنداشته است . واژه «مارمولك» قرینه است که لغت (مول) فارسی است و از مصدر «مولیدن» گرفته شده و جولاهك را از شیوة راه رفتن آن که «مولیدن» است، باین نام خوانده‌اند .

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۴۶ ۲- المعرب ص ۱۳۹ ۳- احسن

التقاسیم ص ۳۷۶ ۴- المنجد



## مُوم : شمع عسل ۱.

مومیا : مومیا . يك گونه قطران کانی است .

نویسنده برهان قاطع گفته : اصل واژه یونانی است و برخی آنرا از ریشه «موم» دانسته اند .

## مویز باج : آتش مویز ۲.

شکل فارسی واژه «مویز باگ» است که امروز «مویز با» تلفظ میکنیم.

## مویز ج : رب مویز . انگور کوهی ۳.

در برهان قاطع آمده است : «مویزك حبی باشد سیاه و آن بالخاصیه شپش را بکشد و آنرا مویز ج حجری گویند و عبری زبیب الجبل خوانند یعنی مویز کوهی .»

## مهآة : يك گونه بلور .

ادی شیر گوید شکل فارسی واژه ( مها ) است . در برهان قاطع زیر واژه «مها - با زبر اول» آمده است . « سنگی است مانند بلور و برخی گویند خود بلور است .»  
اعشی گفته .

و تبسم عن شیم المها اذا يعطى المقبل تستزید

یعنی : هرگاه بوسه از او خواستی با خنده دندانهای بلورین درخشان را مینمایاند .

مهار : چوبی که دربینی بختی (شتر خراسانی) برای رام کردن آن بندند ۴.  
نویسنده برهان قاطع واژه را فارسی دانسته و چنین معنی کرده

۱- شفاء الغلیل ص ۱۱۵ ۲- فقه اللغة ص ۳۴ - المسالك استخری ص ۹۱

۳- جامع المفردات ص ۱۷۵-۴ قاموس المحيط ریشه (م.ه.ر)



است : « بفتح اول بر وزن بهار چوبی را گویند که در بینی شتر کنند و ریسمانی بآن بندند »<sup>۱</sup>.

تَمَهْجَر : متکبران در دولتمندی راه رفت .  
بنظر ادی شیراین فعل از ریشه «مهی کار» در فارسی گرفته شده است که بمعنی رفتار<sup>۲</sup> بزرگانه است . بنظر میرسد شکل فارسی ریشه این فعل (مه کر) باشد . ساخته شده از «مه» و پسوند فاعلی (کر) و این شکل در عربی «مهجر» گردیده و از آن فعل «تمهجر» را نیز در آورده اند .

مَهْرَبَان : ماهی روبان . يك گونه میگو<sup>۳</sup>.  
در خوزستان این واژه را « ماهی روبیان » گویند و لغت « میگو » برای نام این جانور دریایی که از جنس خرچنگ است ، شایع نیست . در برهان قاطع واژه بشکل « ماهی ربیان » آمده است .

مِهْتَر : امیر بزرگ<sup>۴</sup>.  
این واژه که از لغت «مه» بمعنی بزرگ و نشانه تفضیلی «تر» ساخته شده است در عربی گاهی بشکل «مهتار» نیز بکار رفته است . میدانی واژه (مهتر) را بمعنی (آنکه نداند که چه گوید از پیری) معنی کرده است .

مُهر : خاتم .  
شکل فارسی این واژه نیز «مهر» است<sup>۵</sup>. فیروز آبادی واژه «مهر» را بمعنی (مهر نامه) نیاورده . اما بمعنی مهره ای که زنان بگردن آویزند و مهره ستون پشت هردو یاد کرده است و افزوده که گویا فارسی است .

۱- قاموس المحيط ریشه ( م. ه. ر ) ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة

ص ۱۴۷ ۳- المعرب ص ۱۳۵ ۴- المنجد. السامی فی الاسامی ص ۷۷

۵- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۴۷



صفت « ممهور » بمعنی مهر شده که از لغت مهر فارسی گرفته شده است در عربی خیلی بکار رفته است .

مهر جان . ج مهر جانات : عید مهرگان . جشن ۱ .  
 واژه «مهر جان» در زبان عربی امروز بمعنی مطلق جشن و آذین-  
 بندی بکار میرود چنانکه گویند : «اقیم له مهر جانات رائعه» یعنی : برایش  
 جشنهای بزرگی برپا کردند . مهر جان بمعنی عید مهرگان در این شعر  
 احمد بن خلیفه گفته شده است :

وقد حضرت رسل المرجا ن و صفت کریم هدایاها

یعنی : فرستادگان مهرگان آمدند و ارمغانهای گرانقدر خود را  
 درچیدند . در اینجا مقصود شاعر عید مهرگان است که حکام اموی در  
 آنروز بزور از مردم هدیه میستانیدند.  
 ابوالمقاتل در روز عید مهرگان در مدح حسن بن زید علوی معروف  
 بداعی گفته است :

لا تقل بشری ، و قل لی بشریان غرة الداعی و عید المهر جان

یعنی : مگو مژده باد ، بگو دو مژده باد که یکی دیدار داعی  
 (حسن بن زید) و دیگری فرا رسیدن عید مهرگان است .

مهر جان نقد :

شهرستانی بوده در شمال غربی خوزستان که مرکز آن شهر صیمره  
 بود . شهر صیمره که در پای کبر کوه لرستان نهاده بوده در زمین لرزه سال  
 ۲۵۸ هجری ویران شده است و گفته اند که از مردم شهر صیمره ۲۰ هزار  
 تن در آن زمین لرزه کشته شده است . واژه از لغت «مهرگان» و «كذك»  
 بمعنی جا و خانه ساخته شده .



مُهردار: نگهدارنده مهر شاه یا امیر.

شکل فارسی این واژه لغت (مهردار) است که همین معنی را دارد.<sup>۱</sup>

مُهرَق . ج مهارق : مهره . صفحه کاغذ مهره کشیده<sup>۳</sup> .

تا چندی پیش که در کارخانه های کاغذسازی قدیمی رویه کاغذها صیقلی نمیشد ، کاغذها را مهره میکشیدند تا رویه آنها هموار و صیقلی گردد. مهره از چیزهای سفت که سطح نرمی داشت برگزیده میشد. مانند صدف از اینرو (مهرق) بمعنی صدف نیز در عربی و فارسی هردو آمده. در المنجد واژه (مهرق) از جمله بمعنی پارچه ابریشمین صمغ اندود که مهره کشیده شده و نیز بیابان هموار و صفحه معنی شده است.

جاحظ درباره کلمه (مهارق) نوشته است: نامه را زمانی (مهارق) گویند که نوشته دینی یا پیمان نامه و زنهار نامه و قرار داد باشد. از این عبارت چنین برمی آید که در آن زمان نوشته های ارجدار را بر کاغذ صیقلی شده و مهره کشیده مینوشته اند . محمد بن عبد الملك عباسی لغت (مهارق) را بمعنی کاغذ مهره کشیده ، در شعر زیر که در وصف خامه سروده است بکار برده :

واسمراطوی الکشح اخرس ناطق له ذملان فی بطون المهارق

یعنی: گندمگونی روگردان که گنگی گویاست و در صفحه های نامه ها پویش دارد .

اعشی نیز گفته :

ربی کریم لا یکدی نعمة و اذا، یناشد بالمهارق انشدا

مُهرَقان : زمینی که پس از فرونشستن آب دریا از آن مهره های صدف در آن

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۴۷ ۲- المغرب ص ۱۳۵. دیوان

ص ۵۵. الحيوان ج ۱ ص ۷۰. عیون الاخبار ج ۱ ص ۴۹



باز مانده باشد .

این واژه از لغت مهرگ بمعنی صدف و پسوند (ان) برای فهماندن (جا) ساخته شده است .

مهروده : يك گونه پارچه رنگ شده .<sup>۱</sup>

این لغت تنها در این حدیث که درباره بازگشت عیسی گفته شده آمده :

«ينزل عند منارة البیضا شرقی دمشق فی مهرودتین»

یعنی : در میان دو مهروده نزدیک مناره سفید در خاور دمشق فرود میآید .

شکل فارسی واژه «مهروده» است از واژه «مه» و «روده. رودك» ساخته شده. واژه رودك در فرهنگهای فارسی از جمله بمعنی پوست جانور مشهور به «وشق» یاد شده است .

مهماز . ج مهمز : مهمیز .<sup>۲</sup>

مهمیز . ج مهمیز : مهمیز .

در برهان قاطع شکل «مهمیز» و «مهماز» هر دو آمده و بمعنی میخی یاد شده که در پشت موزه بندند و با آن به پهلوی ستور زنند .  
فیروز آبادی از ریشه این واژه فعلها و صفتهایی نیز آورده و مصدر «مهمزه» را بمعنی سیخونك زدن نوشته است .

مَهْنَدَم : اصلاح کننده و نيك کننده هر چیز .<sup>۳</sup>

این صفت بشکل صفت فاعلی عربی از ریشه «اندام» فارسی گرفته شده است که در عربی بشکل «هندام» نیز بکار رفته است .  
در فارسی اندام گرفتن بمعنی نيك شدن و بنظام آوردن بکار رفته

۱- قاموس المحيط ریشه (م.ر.ذ) ۲- قاموس المحيط ریشه (ه.م.ز)

۳- شفاء الغلیل ص ۱۸۳



است . اسدی در زیر لفظ «اندام» گفته «کاری بنظام باشد چنانکه گویند :  
اندام گرفت» و این شعر را از رودکی گواه برسخن گرفته است .

کیهان بخواجه عدنانی      عدن است ، و کار ما بانداما

میانرودان : ۱

این واژه که معنی زیر لفظی آن ، سرزمین میانه رودها است ، در  
عصر ساسانی بهمه خاك عراق گفته میشده چنانکه یونانیان نیز آن سرزمین  
را « Mesopotamia » میخوانده‌اند که باز ترجمه‌ای از نام فارسی این  
سرزمین است ، لغت بین‌النهرین که پس از اسلام رایج شده نیز ترجمه  
لغت میانرودان است .

واژه میان رودان بر سرزمین میانه کارون پایین و دجله يك چشمه  
«دجلة العورا» نیز گفته میشده است .

می‌بختج : می‌پوخته . رب انگور . ۲

این واژه در برهان قاطع چنین توصیف شده «دوشابی را گویند که  
چندان بجوشانند که قوام آید و برخی گویند شرابی که آنرا با داروهای  
چند بجوشانند و صاف کنند » . شکل فارسی واژه «می‌بختك» است .

میبه : يك گونه شربت . ۳

این واژه از (می) و (آب) و پسوند (ه) ساخته شده است ، و معنی  
مئی را دارد که از آب انگور می‌ساخته‌اند و حرف (الف) در آن اماله گردیده  
است . شکل فارسی واژه « میابه » بوده است .

خوازمی در میان داروهای پزشکی ، واژه را يك گونه شربت  
معنی کرده است که آنرا از شراب گلابی می‌ساخته‌اند<sup>۴</sup> . شیخ داود لغت

۱- معجم البلدان یا قوت ص ۵۸۶      ۲- جامع المفردات ص ۱۷۴-۴ . تذکره

انتاکی ص ۲۹۹      ۳- فقه اللغة ص ۴۵۴      ۴- مفاتیح العلوم ص ۱۰۵ تذکره

انتاکی ص ۲۹۹



« میبه » را چنین ستوده : شراب انگور است آمیخته بیک گونه هل و جوز بویا و میخک . از این تفسیر برمیآید که يك شراب پزشکی بنام «میبه» نیز بوده است .

میدان . ج میادین : ۱ میدان .

میدزد: ۲

پیاله‌ای که مقداری از شراب را در خود نگه میداشت و هرچند آنرا سرازیر میکردند چیزی از آن نمیریخت ، این پیاله را جام‌الجور نیز میگفته‌اند .

میزاب . ج میازیب : ناودان

ابونواس در نکوهش ابن سبابه گفته است .

یاغراب‌البین فی الشؤ م و میزاب الجنابه

یعنی : ای زاغ در بدشگونی و ناودان پلیدی .

اسدی طوسی زیر واژه (میز) آورده «آب انداختن بود» .

میسانی : منسوب بشهرستان میشان .

میشان شهرستانی بوده میانه واسط واهواز . و نوعی دیبای مخمل مانند در این شهرستان بافته میشد که معروف (بخزمیسانی) است<sup>۳</sup>. مرکز این شهرستان شهری بوده بنام (مذار) . در این شهرستان انواع قالی و نمد و پستی درست میکرده‌اند که بجاهای دیگر فرستاده میشد . چنانکه از گفته جاحظ برمیآید، خز میسانی ( خز میسانی ) شیوه بافت ویژه‌ای میداشته که بدان مشهور بوده است .

جاحظ در آنجا که انواع فرشهای ابریشمین را درجه بندی میکند چنین

گفته :

۱- المعرب ص ۱۴۳ ۲- مفاتیح العلوم ص ۱۴۴ ۳- التبصر بالتجاره ص ۱۷



« ثم الخز المدبج على عمل الميساني » .

یعنی : سپس خز دیبا بافت بشیوه میسانی .

میسوسن : شراب سوسن<sup>۱</sup>

در تذکره انتاکی واژه بشکل (میسون) چاپ شده که بی گمان غلط چاپی است . در برهان قاطع زیر این کلمه چنین آمده «میسوسن شربت سوسن است» .

میسون : امر د . بچه خوشکل

این واژه از ترکیب (می) و (سان) به معنی «می مانند» آمده است . فیروز آبادی کلمه را بعبارت «غلام حسن الوجه والقد» تفسیر کرده است.<sup>۲</sup>

میل . ج . امیال : يك سيك فرسنگ . ستون نشانه در راهها . میل سرمه دان . میل جوگان بازی .

واژه درهمگی این معنیها فارسی است و امروز نیز درهمگی این معنیها در فارسی بکار میرود .

ملا محسن فیض در باب نماز مسافر این حدیث را از ابی عبدالله (ع) آورده «يَقْصُرُ الرَّجُلُ الصَّلَاةَ فِي مَسِيرَةِ اثْنَيْ عَشَرَ مِيلًا»<sup>۳</sup> . نماز در راه ۱۲ میلی قصر میگردد .

مینا : رنگ مخصوص . آبگینه.<sup>۴</sup>

جاحظ این واژه را بمعنی آبگینه نیز بکار برده است.<sup>۵</sup> در برهان قاطع همگی این معنیها زیر لغت مینا آمده است .

۱ - تذکره انتاکی ص ۲۹۹

۲ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۴۳ .

۳ - الوافی ج ۳ ص ۳۵ ۴ - المنجد

قاموس المحيط ریشه (م.ع.ن)

۵ - الحيوان ص ۸۱-۱



## حرف : ن

۱۰۸ واژه

ناجود . ج . نواجید : ظرف شراب و خود شراب  
فیروز آبادی واژه ۱ را چنین معنی کرده لیکن اشاره باصل فارسی  
آن ننموده است . ابونواس واژه ناجود را بمعنی ظرف شراب در بیت  
زیربکار برده است .

اخذت من کل شئی لونها فهی فی ناجودها قوس قزح  
یعنی : از هر چیزی رنگش را گرفته و در ظرفش چون رنگین کمان  
شده است .

نویسنده برهان قاطع واژه را فارسی دانسته و بمعنی « کاسه بزرگ  
و ظرف شرابخوری » معنی کرده است .

ناخذه . ج نواخذه : فرمانده کشتی .<sup>۲</sup>  
شکل کهن واژه « ناوخدا » است بمعنی خداوند کشتی و امروز آنرا  
سبك کرده ( ناخدا ) میگوییم . واژه ( ناو ) بمعنی کشتی در نام بندر ( نابند -  
ناوبند ) نیز دیده میشود . از واژه « ناخذه » در عربی فعل نیز قالب زده اند .

نارمیرك : خوراکی است که آنار و سرکه از اجزاء مهم آن است .<sup>۳</sup>

نارباج : آش انار . « نارباج » .<sup>۴</sup>

در برهان قاطع واژه درهمین معنی یاد شده است .

ناردین : گیاهی است بویا که آنرا سنبل رومی نیز گویند .<sup>۵</sup>

---

۱ - قاموس المحيط ریشه ( ن . ج . د ) ۲ - قاموس المحيط ریشه ( ن . خ . ذ )

۳ - کتاب الطبیخ ص ۲۲ ۴ - فقه اللغة ص ۴۵۵ ۵ - المنجد . جامع

المفردات ص ۱۷۵ - ۴



نویسنده برهان قاطع واژه ناردین راسنبل رومی معنی کرده است.  
ابن بیطار واژه را «انواع سنبل» تفسیر میکند .

ناردینیات : ۱

فرهنگستان دمشق این کلمه را برابر « valerianees » برگزیده است .

والریان خانواده‌ای از رستنیهای گرمسیری است که از ریشه بیشتر انواع آن عصاره‌ای میگیرند که در درمان حمله‌های عصبی سودمند است.  
(واژه ناردین دیده بود) .

ناسور. ج نواسیر : بیماری است . ۲

خفاجی هرگونه جوشی را خواه در رخسار باشد و خواه در جای دیگر تن «ناسور» گوید .

ناصور : به ناسور نگریسته شود . ۳

ناطور : نگهبان .

جوالقی گوید : برخی این کلمه را از ریشه ( ناظر ) عربی پنداشته‌اند . ۴ در برهان قاطع واژه بشکل ناطور و بمعنی نگهبان زراعت معنی شده است .

نارغشت : نارمشك . ۵

ابن بیطار واژه را بشکل «نارغیشت» و بمعنی يك گونه از خشخاش معنی کرده است . ۶

در برهان قاطع واژه بشکل « نار كوك » آمده است که نام دیگر

۱- الفاظ الفارسیة الموضوعه ص ۱۰۱ ۲- المنجد. شفاء الغلیل ص ۱۹۲

۳- المنجد ۴- المعرب ص ۱۴۶ ۵- تذکره انتاکی ص ۳۰۳

۶- جامع المفردات ص ۱۷۵-۴



خشخاش است .

نار فارسی : مجهول<sup>۱</sup>

نار فارسی که نزد شیخ داود مجهول مانده در برهان قاطع چنین تفسیر شده است: « بمعنی انار فارسی است که نوعی از زهر باشد مرکب از چیزهای تلخ و اندکی از آن کشنده است . » .

نار قیصر : گیاهی است خوشبو .<sup>۲</sup>

این اصطلاح در برهان قاطع نیامده لیکن حکیم مؤمن آنرا بهمین گونه یاد کرده است .

نار کیوا : گیاهی است دارویی .<sup>۳</sup>

شیخ داود این گیاه را چنین ستوده است : « بیش از ۳ ذراع بلند شود برگ آن مانند برگ زیتون اما صیقلی است . ابن بیطار «نار کیوا» را نوعی از خشخاش سیاه معرفی کرده است .<sup>۴</sup>

نارمسك : انار کوهی .<sup>۵</sup>

نویسنده برهان قاطع واژه «نارمسك» را (انار هندی) ستوده و آنرا تخمی می شناساند سرخرنگ که اندکی سبزی در میان دارد .

نارنج : نارنگ .

شیخ داود گفته کلمه بمعنی سرخ رنگ یا برنگ گلنار است .<sup>۶</sup> صاعد بن حسین بغدادی در مدح المظفر حاجب خلیفه اموی اندلس سروده است .

۱- تذکره انتاکی ص ۳۰۱ ۲- تذکره انتاکی ص ۳۰۱ ۳- تذکره

انتاکی ص ۳۰۰ ۴- جامع المفردات ص ۱۷۵-۴ ۵- مفاتیح العلوم

ص ۱۰۱. تذکره انتاکی ص ۳۰۰. جامع المفردات ص ۱۷۵-۴ ۶- تذکره

انتاکی ص ۳۰۰. جامع المفردات ص ۱۷۵-۴



قد جاء بالنارنج من اغصانه وبخجلة المعشوق من وجناته<sup>۱</sup>

یعنی : از شاخه‌هایش نارنج آورده و شرمزدگی گونه‌های دلبر را از رخسار .

نارنجیات : ۲

فرهنگستان دمشق این کلمه را برابر ( Aurantiacees ) برگزیده است .

این واژه در نامگذاریهای گیاه‌شناسی شامل خانواده‌ای از گیاهان است که گونه‌های بسیار دارد . واژه از لغت ( نارنج ) گرفته شده است .

نارنجیه : خورشیدی است از نارنج . ۳

ناعور : چرخاب . دولاب . ۴

معلوم نیست اصل این واژه فارسی باشد ولی در عراق و خوزستان در همین معنی که خوارزمی آورده هنوز هم رایج است و بهر حال از راه زبان فارسی عبری در آمده است .

نافجه . ج نوافج : نافه آهو . ۵

این واژه را مجدالدین فیروز آبادی بشکل « نافقه » نیز ضبط<sup>۶</sup> کرده است . حرف ( گ ) فارسی در واژه‌های عربی گاهی به ( ج ) وزمانی به ( ق ) و درجایی به ( ك ) بدل شده است . و این بسته به شکل تلفظ صدای این حرف در مردمی بوده که اعراب واژه را از آنان برگرفته‌اند .

نانخواه : دانه گیاهی است دارویی . ۷

۱- البیان المغرب ج ۳ ص ۲۰ ۲- الالفاظ الفارسیة الموضوعه ص ۱۰۱

۳- کتاب الطبیخ ص ۲۱ ۴- مفاتیح العلوم ص ۴۶ ۵- المغرب ص ۱۴۹

۶- قاموس المحيط ریشه ( ن . ف . ق ) ۷- تذکره اثناکی ص ۳۰- جامع

المفردات ص ۱۷۳- ۴- الالفاظ الفارسیة المعربه ص ۱۵۴



ادی شیر کلمه را بشکل نانخواه آورده است .

ناورد : اسب دوانی ، تاخت و تاز .<sup>۱</sup>

بحتری این واژه را در این شعر بکار برده است .

واذا عطفت علی ناورده فکانه من لینه برکار

یعنی : چون آنرا در تاخت برگردانی گویی از نرمش پرگاری است .

ناورد در فارسی بمعنی پیکار و نبرد بسیار بکار رفته است و ناورد گاه بمعنی میدان جنگ در شاهنامه زیاد آمده است .

ناوق : سنگ سوراخدار آبریز .<sup>۲</sup>

شکل فارسی واژه «ناوک . ناوه» است که در فارسی امروز بمعنی ظرف گل کشی در تهران بکار میرود. واژه ( ناو ) بمعنی کشتی ، ظرف ، مجرا و لوله در فارسی بکار رفته و « ناوق » بمعنی سنگ سوراخ دار آبریز گاه نیز از همین ریشه است .

ادی شیر واژه «ناوق» را در عربی بمعنی « ناودان » چوبی تفسیر کرده است. اسدی واژه «ناوه» را در همین معنی که در تهران رایج است، ضبط کرده و بیت زیر را از خجسته گواه گرفته است.

برگیر کلند و تبر و تیشه و ناوه

تا ناوه کشی خار زنی گرد بیابان<sup>۳</sup>

ناووس : دخمه و شبستانی که زردشتیان مردگان خود را در آن می نهادند.<sup>۴</sup>

ناهید : زهره .

۱- شفاء الغلیل ص ۲۰۵ ۲- المنجد- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۵۴

۳- لغت فرس ص ۴۹۹ ۴- عیون الاخبار ج ۱ ص ۲۹۹



ابونواس درضمن قصیده‌ای که درمدح عباس بن فضل بن ربیع گفته است ، ازجمله سروده :

اذ وجهت ناهید نجدية و حان من بیدخت اغواره<sup>۱</sup>

یعنی : در آن هنگام که ناهید ازسوی نجد رونمود و زمان فرو نشستن بیدخت رسید.

در فرهنگهای فارسی «ناهید» و «بیدخت» را هردو فلك سوم یا زهره تفسیر کرده‌اند. لیکن در شعر یاد شده دربالا ، این دو واژه بمعنی دوستاره جداگانه بکار رفته‌است:

نای ج. نایات : نای. سازمشهور<sup>۲</sup>.

ناشیء انباری گفته است:

واغتبقنا علی صبح و لهُو و حنین النایات والاوتار<sup>۳</sup>

یعنی : شب را بمیگساری و شادخواری میان ناله نیها و تارها بیامداد آوردیم.

ابونواس گفته است:

ان الملاهی اصناف یشبها نای به المزهر الغرید معقود<sup>۴</sup>

یعنی : اسباب طرب گونه‌گونه است از انها نای است اگر بربط چهچهن بآن پیوسته باشد .

لغت (نای) درعربی ازدیده قافیه شعری گاهی بشکل (ناء) بکار رفته است . چنانکه ابونواس گفته است:

فاشرب فدیت و غن القوم ، مبتدئاً

علی مساعده العیدان و الناء<sup>۵</sup>

۱- دیوان ص ۷۳ ۲- المنجد ۳- روج الذهب ج ۲ ص ۳۴۱

۴ - دیوان ص ۸۱ ۵- دیوان ص ۸۱



یعنی : بنوش و با همراهی بربطها ونای برای حاضران بخوان.  
و نیز عبدالله بن معتر گفته :

این التورع من قلب یرهیم الی ؟ حانات قطر بل والعود والناء  
نای نرم : يك گونه نای<sup>۱</sup>.

شهاب الدین خفاجی واژه را سبك شده «نای نرمین» گفته است<sup>۲</sup>:

نبات : يك گونه قند. شكر تبرزد<sup>۳</sup>.

شکل فارسی این واژه نیز (نبات) است. درواژه شکستگی رخ نداده  
است.

نبراس : چراغ.

جوالقی گوید واژه اصل عربی ندارد و گفته اند واژه عربی نیست<sup>۴</sup>.

نَبَهْرَج : سکه قلب . زر ناقص<sup>۵</sup>.

(واژه بهرج دیده شود). شکل فارسی واژه (نَبَهْرَك . نبهره) است  
که بمعنی زر ناقص و کم عیار در فرهنگها یاد شده است.

واژه « بهرگ » از دو جزء « بهر » بمعنی رسد و پسوند (ك . ه)  
ساخته شده است و بمقدار زریا سیم خالص که دريك مسكوك بود (عیار)  
گفته میشد. نَبَهْرَك بسکه ای میگفته اند که عیار آن کم و برابر اندازه عیار  
دولتی نباشد. در عربی واژه های « بهرک - بهرج » و « نَبَهْرَك - نبهرج » را  
دريك معنی بکار برده و هر دو را بمعنی «سکه قلب» یاد کرده اند.

نبید : آب انگور نیم جوشیده<sup>۶</sup>.

۱- المعرب ص ۱۵۰ ۲- شفاء الغلیل ۳- شفاء الغلیل ص ۲۰۲

۴- المعرب ص ۱۵۰ ۵- المعرب ص ۹۳ ۶- المنجد



این واژه در برهان قاطع بمعنی شراب خرما تفسیر گردیده است.  
نبید در عربی بمعنی آب انگور نیم جوشیده بکار میرفته از اینرو برخی  
فقیهان (مذهب حنفی) آنرا «خمر» نمیدانسته و حرام نشمرده اند.

نَبْرِنَج : گوسفندی که پشم آنرا نبریده اند<sup>۱</sup>.

این واژه از ریشه «برانیدن» و پسوند «ك» که در عربی (ج) شده ،  
ساخته گردیده است. در قدیم اسم مصدرها ازدو ریشه هر فعل، هم از ریشه  
گذرا (متعدی) و هم ناگذرا (لازم) آورده میشد و ما هردو را در برخی  
ترکیبها می بینیم. مانند : گوارشت. گوارشن. خورشت. خوردشن و  
دیگرها. در ترکیب «نبرینج»، نیز اسم مصدر «برین» که از شکل گذرای  
ریشه (بریدن) است، بکار برده شده.

نَبِیْجَه : سفره. طبقی از پوش درخت خرما یا خیزران.

شابشتی گفته :

«وكان في صحن الدار بين يدي الايوان اربعمائة بُلْية ،  
عليهن انواع الثياب و بين يديهن الف نبيجة خيزران، فيها انواع  
الفاكه من الاترج والنارنج على قلة كان في ذلك الوقت والتفاخ  
الشامي و الليمو و خمسة آلاف باقة نرجس و عشرة آلاف باقة  
بنفسج<sup>۲</sup> .»

یعنی در سرای خانه در پیشروی ایوان چهارصد زن ابلی (زنان  
هرجایی اهل بندر ابله باین نام معروف بوده اند) بود و در جلو آنان هزار  
طبق خیزرانی که بر اینها میوه های گوناگون از ترنج و نارنج با کمیابی  
آن در این وقت و سیب شامی و لیمو نهاده بودند . و پنجهزار دسته گل  
نرگس و ده هزار دسته گل بنفشه .»



نبیه، نفیه، نفیه : سفره از برگ خرما که بر آن چیزی بگسترانند . فیروز آبادی در زیر لغت «نفیه» گفته « سفره من خوص ینثر علیها الاقط » و افزوده است که واژه فارسی است<sup>۱</sup>.

این کلمه در هیچیک از سه شکل مذکور در فرهنگهای فارسی دیده نشد و باید در جنوب رایج بوده باشد. در خوزستان این سفره را (بل - بزبر اول) میگویند .

نَخ . ج . نخاخ : فرش کم عرض کناره مانند .

این معنی در تاج العروس برای واژه قید گردیده است<sup>۲</sup>. در برهان قاطع واژه «نخ بازبر اول» بمعنی : رشته. جرگه. صف لشکر . پلاس و گلیم رومی معنی شده است.

اسدی طوسی گفته : «رسمان بافته بود از ابریشم» و این شعر فردوسی را شاهد گرفته است:

گدازنده همچون طراز نخم      تو گویی که در پیش آتش یخم

نَخوار : بزرگ. متکبر<sup>۳</sup>.

نخوار و نخوارگان که گاهی در متون عربی بشکل «نخیرجان» نیز آمده است در عصر ساسانی لقبی والا یا مقام عالی دولتی بوده است . واژه «نخوار» در عربی گاهی بمعنی (ذلیل و خوار) نیز آمده است. و این لغت مانند «بهرج و نبهرج» در حال مثبت و منفی در آن زبان بیک معنی گرفته شده است . خوار بمعنی ذلیل و زیر دست و نرم دست و (نخوار) بمعنی بزرگ و نیرومند و مغلوب نشدنی است. اما در عربی «نخوار» در هر دو معنی بکار برده شده است.

۱- قاموس المحيط ریشه (ن.ب.ی) و (ن.ف.ی) ۲- تاج العروس ج ۲

ص ۲۸۲. الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۴۸ ۳- قاموس المحيط ماده (ن.خ.ر)



نَدْ : عطری بود آمیخته از مشک و عنبر و عود<sup>۱</sup>.

نویسنده برهان قاطع واژه را بهمین گونه تفسیر کرده و آنرا عربی پنداشته است<sup>۲</sup>.

نرجس : نرگس.

این واژه در اشعار جاهلی عرب نیز دیده میشود. ناشئی انباری که همزمان ابونواس و از شاعران عصر اول عباسی است در وصف يك شب میگزاري گفته است.

بین ورد و نرجس و خزامی و بنفس و سوسن و بهار  
یعنی : در میان گل سرخ و نرگس و خزاما (گل مریم) و بنفشه و  
سوسن و بهار نارنج.

نرجسدان : عبیردان. گلدان نرگس<sup>۳</sup>

در برهان قاطع واژه نرجسدان که شکل فارسی لغت نرجسدان است، از جمله بمعنی گل ساختگی از عاج که آنرا بشکل گل نرگس درست میکرده‌اند، قید شده.

نرجس المائده : نرگس سفره . بزم آورد<sup>۴</sup>.

جزء دوم واژه نرگس سفره که آنرا نواله نیز گفته‌اند عربی ترجمه شده است و بجای سفره (مائده) آورده‌اند.

نرجسیات<sup>۵</sup>:

فرهنگستان دمشق این کلمه را برابر « Amarydiacees » پذیرفته

۱- شفاء النلیل ص ۲۰۴ ۲- السامی فی الاسامی ص ۲۵۳

۳- السامی فی الاسامی ص ۲۴۶ ۴- المعرب ص ۱۴۵ المنجد. مروج الذهب

ج ۲ ص ۳۴۱ ۵- الالفاظ المعربة للموضوعه ص ۱۰۴



است. این لغت نام دانشی خانواده گیاهانی است از جنس نرگس و بنا  
بنوشته دانش نامه بریتانیا این خانواده شامل ۹۰ تیره و یک هزار و پنجاه  
گونه است.

نرجسیه : يك گونه خورشید است<sup>۱</sup>.

در برهان قاطع زیر واژه «نرگس» آمده: يك گونه طعامی است.  
خوراك نرگس بمناسبت تخم مرغ پخته که در آن گذارند و شکل گرد  
بریده آن، گل نرگس را نمایش میدهد، باین نام مشهور شده است.

نرده : تخته نرد<sup>۲</sup>. جوالی که از برگ خرما سازند<sup>۳</sup>.  
اسدی طوسی واژه را بمعنی تخته تراشیده آورده و شعر زیر را گواه  
سخن خود گرفته است.

مردم اندر خور زمانه شده است

نرد چون شاخ و شاخ همچون نرد<sup>۴</sup>

واژه (نرد) بمعنی بازی نرد در زبان عربی نیز بسیار مشهور بوده  
است. محمد بن اسحاق در شرح حال کسانی که درباره بازی نرد و شترنگ  
کتاب نوشته اند، زیر شرح حال «عدلی» چنین گوید :

«وله من الكتب كتاب الشطرنج و هو اول كتاب عمل فی  
الشطرنج. كتاب النرد و اسبابها و اللعب بها»<sup>۵</sup>

یعنی : از کتابهای او (عدلی) کتابی است در شترنگ که نخستین  
کتاب در این زمینه است و کتابی در نرد و ابزارهای آن و چگونگی بازی  
با آن. ابو نواس در سوگند نامه اش گفته است :

حلفت اليوم بالطنبور و الکعبین و النرد

وبالشرب من الراح علی النسرین و الورد

۱- کتاب الطبیخ ص ۴۲ ۲- عیون الاخبار ج ۱ ص ۳۲۴ ۳- المعرب

ص ۱۴۵. المنجد ۴- لغت فرس ص ۲۴۸ ۵- الفهرست ص ۳۲۷



و صید الباز والشا هین والا کلب والفهد<sup>۱</sup>

یعنی : امروز بطنبور و دوتاس و نرد و بیاده نوشی در کنار نسرین و گل سرخ و بشکار کردن با باز و شاهین و سگان و یوزان شکاری سوگند خوردم .

نردشیر : واژه نرد دیده شود<sup>۲</sup>.

برخی این واژه را «نردار شیر» پنداشته اند و درست نیست. واژه از ترکیب «نرد» و «سار» ساخته شده یعنی نرد مانند. واژه نرد علاوه بر- معنی تنه درخت و چوب تراشیده بشکل لوحه، بمعنی پله چوبی که در آن پله ها خانه خانه ساخته شده است، مانند «نردبان» و بمعنی درآب زین کنار پلکان و کناره پشت بام، نیز آمده است . تخته نرد را از آن جهت «نردسار» گفته اند که مانند نرد پله پله و خانه خانه گردیده است.

نرسی : يك گونه پارچه.

برخی گفته اند این پارچه منسوب بشهر «نرسیان»<sup>۳</sup> است که شهری بوده در عراق بریکی از شاخه های رود نهروان. و باز گفته اند که منسوب به (نرسی) شاهنشاه اشکانی است

نرسیان<sup>۴</sup>

يك گونه خرما که در پیرامون شهر کوفه فراوان بدست می آمد و مشهور بخوبی بود.

نرق : گردن<sup>۵</sup>. رخت سفید.

خفاجی گوید این لغت در سخن قدیم اعراب نیز آمده است . در برهان قاطع واژه «نرك» بمعنی جرگه و حلقه ای از مردم تفسیر شده است

۱- دیوان ص ۷۲۹      ۲- المعرب ص ۱۴۹      ۳- المعرب ص ۱۴۲

۴- عیون الاخبار ج ۱ ص ۲۲۱      ۵- شفاء الغلیل ص ۱۹۹



که گرداگرد شکار صف کشند تا بتواند فرار کند.  
ادی شیر واژه «نرق» را بمعنی خوب، عربی شده لغت «نرخ»  
میدانند.<sup>۱</sup>

نرماذجات : نرماده در مکانیک<sup>۲</sup>.

در نامگذاریهای «علم الحیل» مکانیک هر میله یا نوکی را که در  
سوراخی جا میگرفت و جفت میشد، و دو چیز را بهم پیوسته میکرد، «نر-  
ماذج» میگفتند و خوارزمی صیغه جمع آنرا بشکل «نرماذجات» یاد کرده  
است. شکل فارسی واژه «نرماذك . نرو ماده» است و امروز درودگران  
و مکانیک کاران، آنرا در همین معنی بکار میبرند و گاهی نیز بجای آن «نر  
ولاس» گویند.

نَرْمَق : نام پارچه‌ای بوده نرم و لطیف<sup>۳</sup>. پارچه سفید نرم<sup>۴</sup>.  
رؤبة بن عجاج گفته :

اجر، خزا خطلا و نرمقا      ان لریعان الشباب عتمقا

یعنی : بزرگانه خز و نرمک پوشیدم. آخر جوشش جوانی هوسهایی  
دارد. واژه از لغت «نرم» و پسوند (ك) ساخته شده است و از صفتی  
اسمی پدید آورده‌اند. ساختن اسم از صفت بوسیله (ك . ه) خیلی رایج  
است مانند زردك بمعنی هویج از زرد. تلخك بمعنی يك گونه دانه تلخ  
که در گندمزار میروید. فیروز آبادی واژه را بمعنی نرم و لطیف معنی  
کرده و اختصاص بیک پارچه نداده است.<sup>۵</sup>

نَرَنج : نارنج .<sup>۶</sup>

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۵۲      ۲- مفاتیح العلوم ص ۱۴۲

۳- التبصر بالتجارة ص ۲۴      ۴- المعرب ص ۱۴۶      ۵- قاموس المحيط

ریشه (ن. ر. ق)      ۶- المنجد. تذکره انتاکی ص ۳۰۰



شیخ داود کلمه را « نارنج » ضبط و افزوده معنی آن بفارسی  
سرخ رنگ یا برنگ گل انار است .

نَزّ : تراویدن آب از جایی یا چیزی .

این واژه شکل عربی شده واژه (نش) است که در فارسی بمعنی  
تراویدن بکار میرود . واژه نش که گاهی آنرا ( نشت ) هم تلفظ میکنند ،  
بمعنی تراویدن در همه جای ایران رایج است . مثلاً در خوزستان میگویند  
(خرمای نشو) یعنی خرمایی که شیرۀ از آن میتراود .

خود واژه (نز) نیز در فارسی بکار رفته چنانکه در برهان قاطع زیر  
واژه (نزه) آمده است : « . . تراوش کردن آب را هم گفته اند » .  
استخری هنگام یاد کردن شگفتیهای فارس گوید :

« در گور (فیروز آباد) بر که ای در نزدیک دروازه رو به شیراز است  
که آنرا «نز» گویند . در ته این بر که دیک مسینی که دارای سوراخ تنگی  
است در ته نصب کرده و آب بسیاری از آن سوراخ بیرون می جهد که  
چشم نمیتواند آنرا تخمین کند و بپذیرد که همگی این آب از آن سوراخ  
کوچک بیرون میاید»<sup>۱</sup> .

«نز» که نام این فواره بوده از ریشه نزیدن . نشیدن در معنی بالا  
گرفته شده است .

نستج : نوکران : ۲

در برهان قاطع واژه « نستک » در این معنی نیامده . در لهجه  
شوشتری واژه «نس» بمعنی نوکر بچه بکار میرود و این لغت بیشتر در  
مورد نوکران امرد گفته میشود .

نسترن : ۳ واژه نسترن دیده میشود .



نویسنده برهان قاطع نام این گل را بشکل : «نستر» و «نسترون»  
و «نسترین» و «نسرین» ضبط کرده است .

نسترین : نسرین دیده بود .

نسرین : گل نسرین .

ابو نواس در توصیف باغی گفته است :

والنرجس الغض لدی ورده      و الورد قد صف بنسرینه  
یعنی : نرگس تازه نزد گل سرخ بود و گل سرخ در پهلوی نسرین  
رده بسته .

و در وصف دلبرش گوید :

یا یاسمینا بالمسك مختلطا      یا جلناراً فی طیب نسرین<sup>۱</sup>  
یعنی : ای یاسمین در آمیخته بمشك و ای گلناری که بوی نسرین  
داری .

نسك : يك گونه از دم الاخوان است .<sup>۲</sup>

واژه «نسك» با ( زبر اول ) در برهان قاطع عدس و خار خسك  
تفسیر شده است و نیز لغت «نسکبا» بمعنی آش عدس آمده . پس واژه  
در این معنی که کندی معروف به فیلسوف عرب بکار برده است، باید از  
نامگذاریهای کیمیاگری باشد . اسدی (نسك) را عدس معنی کرده و این  
شعر را گواه گرفته :

آنکو ز سنگ خارا آهن برون کشد

از کف او نتوان نسکی برون کشید

نُك : پرستیدن و قربانی کردن . و بفتح اول بمعنی شستن و پاك کردن



است . ۱

«نسك بضم اول» نام يك بخش از ۲۱ بخش كتاب اوستا است. این واژه از جمله نامگذاریهای دینی است که از ایران بعربستان رفته و در آن معنیها که گفته شد رایج گردیده است .

نشا : نشاسته ۲ .

در خوزستان نیز واژه نشاسته را سبك کرده «نشا» میگویند .

نشابور : شاخه ایست از موسیقی که در هندی آنرا «راك هندول» گویند و همان حجاز است . ۳

نویسنده برهان قاطع «نشابور» را شعبه ای از مقام نوا ستوده است .

احمد تیمور پاشا از كتاب نزهة الجلیس ج ۷ ص ۲۰ بازگو کرده که در کشور حجاز آهنگ «نشابور» را «نشاورك» گویند . در کتب لغت فارسی واژه «نشابور» و «نشاورك» که سبك شده ((نیشابورك)) است دو آهنگ جداگانه شناسانیده شده اند .

نشاسته چین : نشستگان ۴ .

این واژه در عصر ساسانی بمعنی يك نیروی نظامی که مامور نگهداری نظم در نقطه ای بود ، بکار میرفته .

امروز بجای لغت «نشستگان» واژه «پادگان» را برگزیده ایم و در همین معنی بکار میبریم .

سربازانی را که خسرو اول در ذرهای دربند قفقاز برای جلوگیری از تاخت و تاز مردمان وحشی شمال نشانده بود در تاریخهای عربی به این

۱- قاموس المحيط ریشه (ن.س.ك) ۲- شفاء الغلیل ص ۱۹۹

۳- الموسیقی والغناص ۱۰۰ و ۱۲۴ ۴- ایران در زمان ساسانیان ص ۳۹۳



نام یاد کرده‌اند که پیداست یادگاری از عصر ساسانی است .  
 قلعه‌هایی که هردسته از نشستگان در آنجا نشیمن داشتند و معمولاً  
 در طول مرزهای کشور ساخته شده بود ، عربها به (مسلحه) ترجمه کرده  
 و در کتابهای تاریخ بشکل «مسالح» جمع آنرا بکار برده‌اند . از جمله  
 این قلعه‌ها دیهی بوده در کنار خندق شاپور نزدیک کوفه که مالک آن  
 طلحة بن عبیدالله صحابی معروف گردید و نام آن بلفظ «نسته‌جین» در  
 کتابهای خراجیه عصر اسلامی آمده است .

نشوار: باقی‌گندم و جو که پس از جدا کردن غله از کاه ، آمیخته‌بدانه‌های  
 صحرایی در خرمنگاه<sup>۱</sup> باقی میماند .  
 این واژه در فرهنگهای عربی که در دسترس نویسنده بود دیده‌نشد .  
 در زمره کتابهای ادب در عربی ، کتابی است بنام «نشوار المحاضر» . از اینجا  
 میتوان دریافت که واژه در عربی معروف بوده که يك تن آنرا در ترکیب  
 نام کتاب خود بکار برده است .  
 این واژه صورت شکسته‌ای از واژه «نشخوار» در فارسی است .  
 ادی شیر نیز این نظر را گفته و واژه را شکسته لفظ «نشخوار» و بمعنی آن<sup>۲</sup>  
 میداند : در فارسی مثلی است باین گونه : «حرف نشخوار زندگی است» .  
 گویی نام نشوار المحاضر ترجمه عربی این مثل فارسی است .  
 نشاورك : نام نوایی است در موسیقی<sup>۳</sup> .  
 این واژه بشکل سبك شده «شاورك» نیز بزبان عربی در آمده است .  
 بواژه شاورك نگریسته شود .

نشوان: مست .<sup>۴</sup>

۱- البخلا ص ۷۱      ۲- الفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۵۳ . السامی فی  
 الاسامی ص ۳۳۲      ۳- الموسیقی والغنا ص ۱۵۱      ۴- الالفاظ الفارسیة  
 المعربة ص ۱۵۴



ادی شیر واژه را مرکب از «نوش» و «وان . بان» دانسته است .

نشوه : مستی .<sup>۱</sup>

بنظر ادی شیر این لغت از ریشه «نوشیدن» در فارسی گرفته شده است .

نفت : نفت .

واژه «نفت» در کتابهای قدیم بویژه کتابهای داروشناسی بمعنی نفت سفید بکار میرفته که آنرا در نقاشی و پزشکی و سوخت در چراغ بکار میبردند . در نوشته‌های سده اخیر واژه نفت بمعنی هر گونه از این آبك، خواه سیاه باشد یا بی رنگ یا سبز بکار رفته است .

پرفسور هرتز فلد واژه نفت را از لغتهای ایرانی کهن میداند . نفت را در نوشته‌های عربی هم بشکل نفت و همه بشکل (نפט) یاد کرده اند . فیروز آبادی در ریشه (ن . ف . ط) واژه را هم با زبر و هم با زیر نخست یاد کرده و در ریشه (ن . ف . ت) باز این واژه و مشتقاتی از آنرا آورده است که پژوهش در معنی آنها نشان میدهد هر دو واژه یکی است . در زبان عربی امروز بجای واژه نفت بیشتر واژه (بتل) که عربی شده «پترل» فرهنگی است رایج شده است . بشار بن برد تخارستانی واژه را بشکل زیر بکار برده است :

و ما کلمتني دارها اذ سألتها      وفي كبدی كاللفظ شب به النار  
یعنی: خانه او هر چه می پرسیدم پاسخ نداد در حالی که در جگرم آتشی بود که گفתי آتشی است که نفت بدان پاشیده اند .

نفرینج : يك گونه حلوا است .<sup>۲</sup>

این واژه را ثعالبی در فقه اللغة آورده است و در جای دیگر دیده

نشد .



نفیر: بوق<sup>۱</sup>

این واژه در برهان قاطع بهمین معنی آمده و بوقی کوچکتر از کرنا ستوده شده است. نفیر نامه نیز بمعنی فرمانی تفسیر شده است که برای فراهم آمدن سپاه از طرف پادشاه صادر میشد. پس (نفر) بمعنی (یک تن) و فعل «انفر» بمعنی فراهم شدن و آماده شدن برای جنگ از این ریشه در آمده است. در زبان عربی ریشه (ن. ف. ر) بمعنی کراهت جستن و دوری گزیدن بکار میرود نه گرد شدن سپاه که از آن به (حشد) تعبیر کرده اند.

نُقْل: شیرینی یا میوه که با شراب خورند<sup>۲</sup>

امروز واژه نقل بهر گونه شیرینی گفته میشود که بشکل گلوله های کوچک ساخته شده باشد. ابونواس واژه نقل را در معنی اصلی واژه میانه شعر زیر بکار برده است.

مالی فی الناس کلهم مثل مائی عقار و نقلتی قبل<sup>۳</sup>

یعنی: در همه مردم مانند من یکی نیست. آبم شراب و نقلم بوسه ها است.

واژه منقل که بمعنی آتش دان در فارسی رایج شده جانامی از واژه نقل بشکل عربی است و برای فهمانیدن ظرف جای نقل در فارسی، واژه «نقلدان» بکار میرود.

نَغْل: حرام زاده<sup>۴</sup>

نویسنده برهان قاطع واژه را فراموش کرده است. در بوشهر و بندرهای جنوبی دیگر لغت (نغل) یعنی حرامزاده خیلی رایج و شناخته

۱ - المنجد . الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۵۴ ۲ - المنجد

۳ - دیوان ص ۳۷۱ ۴ - قاموس المحيط ریشه (ن. غ. ل)



است. از اینرو میتوان پذیرفت که لغت از راه جنوب وارد زبان عربی شده است.

از این واژه در عربی فعل درست کرده‌اند. اعشی گفته :

یوماً تراها کسبه اردیه الخه س و یوماً اذیمها نغلا

یعنی : یک روز می بینی مانند بردیمانی بدوش دارد و روزی اذیمش فاسد شده است.

نکریش : رخسار کرک بهی.<sup>۲</sup>

شاعری گفته است :

قال قوم عشقته و هو امر دالحد و قد قیل انه نکریش

قلت: فرخ الطاووس احسن ما کان اذا علا علیه الریش

یعنی : برخی گفته‌اند تو عاشق او بودی زمانی که بی مو بود و گفته میشود که ریش بر آورده (اینک ریشو شده).

میگوییم بچه طاووس چون پردر بیاورد قشنگتر خواهد شد.

واژه (نیکریش) بمعنی (خطبر عذار دمیده) در عربی بکار میرفته است.

نکس : واژگون کردن.

بنظر ادی شیر این کلمه صورت شکسته‌ای از واژه «نگونسار» در

فارسی است.<sup>۳</sup>

نلک : زعروز.<sup>۴</sup> زالزالک . چنار

شکل فارسی این واژه «نلک» بازبروزیر نخستین است که بمعنی

آلوچه کوهی است و درخت آنرا بتازی (زعزور) گویند.

۱- دیوان ص ۱۷۰ ۲- شفاء الغلیل ص ۱۹۸ ۳- الالفاظ

الفارسیة المعربه ص ۱۵۴ ۴- الالفاظ الفارسیة المعربه ص ۱۵۳ . قاموس

المحیط ریشه (ن. ل. ک)



اسدی طوسی واژه را چنین ستوده است «آلوی کوهی بود  
خرد و سرخ و ترش<sup>۱</sup>» و این دوبیت را از بوالموید گواه گرفته است .  
صفرای مرا سود ندارد نلکا      درد سر من کجا نشاند علکا  
سو گندخورم بهرچه دارم ملکا      کز عشق تو بگداخته ام چون کلکا

نمت : درختی است که میوه اش خوردنی است .<sup>۲</sup>  
شکل فارسی این کلمه «نمتک» که در برهان قاطع بمعنی آلبالو یاد  
گردیده است . فیروز آبادی واژه را ب عبارت «ثمره یؤ کل» تفسیر کرده است .<sup>۳</sup>  
اسدی طوسی گفته . «نمتک ز عرور باشد بتازی»  
قریع گفته :

نمتک و بسد نزدیکشان یکی باشد  
از اینکه هر دو بگونه شبیه یکدیگرند  
گروهی اند ندانند باز سیم زسرب  
همه دروغزن و خربطند و خیره سرند

نَمْش : دروغ گفت : گزیری کرد  
بنظر ادی شیر این فعل از واژه «نمش» در فارسی گرفته شده است  
که بمعنی فریبکاری و دغلبازی است .<sup>۴</sup>

نَمْطُ . ج . انماط : نمده .<sup>۵</sup>

واژه «نمط» در این معنی عربی شده لغت (نمد) در فارسی است که  
بشکل «لبد» نیز عربی شده است . عربی در هجو مساور ضبی گفته است :  
فاقسم لو عدت فی حاجتی      للطح بالسلح وشی النمط

۱- لغت فرس ص ۲۸۶      ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۵۴

۳- قاموس المحيط ریشه (ن.م.ت)      ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۵۶

۵- التبصر بالتجارة ص ۲۶ . عیون الاخبار ج ۳ ص ۱۵۴ . مروج الذهب ج ۲ ص ۶۷



یعنی : سو گند اگر برای خواستن احتیاجم بر میگشتم نقش نمود  
را از گه خود میآلود .

همینکه خبر شکست لشکر اسلام از سپاه روم در عصر معاویه در  
روز معروف به «یوم الطوانه» به یزید بن معاویه رسید او که سرگرم خوش  
گذرانی در جایی بنام دیر مروان بود ، چنین میسراید :

اهون علیّ بما لا قلت جموعهم

یوم الطوانه من حمی و من شؤم

اذا اتکأت علی الانماط مرتفعاً

بدیر مروان عندی ام کلثوم

یعنی : مرا چه باک اگر در روز طوانه گرفتار تب و بدبختی شوند  
تا هنگامی که در دیر مروان بر پشتهای بلند نمدتکیه زده ام و ام کلثوم نزد من  
است .

نَمَقٌ : کاغذ نامه .

ادی شیر شکل فارسی واژه را «نامه. نامک» دانسته است<sup>۱</sup>. فیروز  
آبادی نیز همین معنی را آورده و فعل «نمق، ینمق تنمیقا»<sup>۲</sup> را بمعنی زیبا  
کردن آورده که بی گمان از همین ریشه گرفته شده است . فعل «تنمیق»  
بمعنی قشنگ کردن و آراستن چیزی در عربی امروز نیز خیلی رواج دارد  
و مشهور است .

نمکسود : ماهی یا گوشت نمکسود<sup>۳</sup>.

نَمّی : پیشیز<sup>۴</sup>.

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۵۴ ۲- قاموس المحيط ریشه

(ن.م.ق) ۳- احسن التقاسیم المقدسی ص ۱۴۶- تذکره انتاکی ص ۳۰۷ .

جامع المفردات ص ۵۸۳-۴ ۴- السامی فی الاسامی ص ۲۱۴



میدانی واژه را بمعنی مطلق پیشین تفسیر کرده است . این واژه در شعر عرب جاهلی نیز بکار رفته است و گواه سخن زیرواژه (سفسیر) آمده است .

نَهَبهر : ۹ برج از ۱۲ برج در آسمان<sup>۱</sup>.

خوارزمی این واژه را بمعنی سه ربع از کمر بند فلکی معروف به منطقه البروج تفسیر کرده است.

نهر تیری : نهر تیره .

نام نهری بوده در غرب خوزستان و نیز شهری بهمین نام در کناره آن بوده است . این شهر در آشوب صاحب الزنج گزند بسیار دیده است .

نهر وان :

واژه از لغت (نهر) و پسوند (بان. وان) ساخته و معنی نهر محافظ را دارد. نهر وان کانال بزرگی بوده که از دجله در نزدیکی شهر تکریت جدا شده بود و بموازات آن در شرق خاک عراق تا جنوب آن جریان داشت و پیش از پیدایش مردابهای بزرگ « بطایح » در عصر خسرو دوم ملقب به «ابرویز» یکسر بخلیج فارس میریخت . این کانال را برای نگهداری خاک عراق از خطر سیلابهای زمستانی کوهستان غربی ایران کنده بودند. از اینرو آنرا «نهر وان» نامیده اند. از نهر وان سوده‌های آبیاری نیز میبرده‌اند زیرا نهرهایی که از دست چپ رود دجله جدا میشد، پس از آنکه کشتزارها را آبیاری میکرد پایاب آنها به نهر وان میریخت. همچنین از کانال نهر وان جویهایی جدا میشد که کشتزارهایی را آبیاری میکرد. بر نهر وان بندها و شادروانهایی بود که سطح آب را بالا می‌آورد و بر زمینهای بلند روان می‌ساخت. در کنار شاخه‌های نهر وان و پیچهای آن که بعربی بآنها «قاطول»



گفته‌اند، شهرها و روستاهای آبادی وجود داشته است که از جمله آنها يك استان بزرگ بوده شامل سه تسوك بنام نهروان بالا و نهروان میانه و نهروان پایین. مرکز این استان شهری بوده که آنرا در عصر اسلامی «جسر نهروان» میخوانده‌اند و جنگ مشهور حضرت علی بن ابیطالب با خوارج در نزد يك این شهر رخ داده است. بحتری در مدح یکی از بزرگان از نام نهروان و سود آبیاری آن نام برده و گوید:

فرّفهون بسیح النهر وان اذا ضنّ السحاب بجاری سیله جادا<sup>۱</sup>  
یعنی : آنان (ایرانیان) هر زمان ابرها بخل میورزیدند، از سیلاب نهروان سود میبردند.

نَهْفَت : نام شاخه‌ایست از موسیقی آنرا پس از نوروز میخوانده‌اند.<sup>۲</sup>  
نَهْفَت در برهان قاطع بطور مجمل شاخه‌ای از موسیقی معرفی شده است.

نَوَجَر : گاو آهن<sup>۳</sup>.

این واژه مقلوب لغت «نورج» است.

نورج : نقش جامه . گاو آهن . ابزار خرمن کوبی. در یمن با ابزار آهنی یا چوبی گفته میشده که غله را با آن از گاه جدا میکردند.<sup>۴</sup>  
شاعری گفته است:

عیرانة خرق تصرّ نیوبها فی الداجنات کما یصرّ النورج  
یعنی : گوزنی که در تاریکیها دندانهایش مانند نورج میبرد.  
جو القی افزوده است که در یمن فعل «نورج بر وزن فعلل» را بمعنی خرد کرد، بکار میبرند. ابن نکته قرینه است که شکل فارسی واژه «نوردك»

۱- دیوان ص ۶۲۱ ۲- الموسیقی العراقیه ص ۴۳ ۳- المغرب ص ۱۵۰

۴- المنجد. المغرب ص ۱۴۶



است که در عربی سبک شده و «نورج» گردیده است .

نَوْرَدَجَه : هر چیزی که درهم پیچیده شده است.

ادی شیر گوید شکل فارسی این کلمه «نوردك» است از ریشه (نور دیدن) بمعنی درهم پیچیدن<sup>۱</sup>. ریشه این واژه و (نورج) یکی است.

نوروز : راهی است در موسیقی<sup>۲</sup>.

دربهران قاطع لغت نوروز بزرگ بمعنی نوایی در موسیقی و نوروزخاراشاخه‌ای از مقام نواشناسانیده شده است . واژه نوروز در کتب موسیقی عربی در معنی دوم بکار رفته است . نویسنده برهان قاطع (نوروز خردك) را ترانه‌ای از ساخته‌های باربد معرفی میکند نه يك راه در موسیقی یا شاخه‌ای از يك راه . احمد تیمورپاشا نوشته است نوروز مانند ششگاه است<sup>۳</sup>.

ابونواس واژه نوروز را در شعر آورده در زیر بمعنی عید نوروز بکار برده است.

يَبَاكِرُنَا النُّورُوزَ فِي غُلَسِ الدَّجَا

بنور علی الاغصان كالانجم الزهر<sup>۴</sup>

یعنی: تاریکی شب را با گل‌هایی که چون ستارگان تابان بر شاخه‌ها می‌درخشند بر ایمان بامداد کرد.

نوروز الصباح : نغمه‌ایست در موسیقی.

احمد تیمورپاشا در باره این لغت از کتاب نزهة الجلیس چنین نقل کرده: نوایی است در موسیقی که در زمان ما ( زمان تألیف کتاب نزهة الجلیس) کسی نمیداند آنرا بخواند<sup>۵</sup>.

۱- الالفاظ الفارسية المعربة ص ۱۵۵      ۲- الموسیقی العراقية ص ۴۳

۳- الموسیقی والغنا ص ۱۳۰      ۴- دیوان ص ۲۵۲      ۵- الموسیقی

والغنا ص ۱۰۰



بسا نوروز الصباح همان نوا باشد که در برهان قاطع بنام (نوروز خردك) ضبط شده است .

نوشاذر : نوشادر.<sup>۱</sup>

در خوزستان واژه را در همین معنی با (زیر اول و چهارم) میگویند.

نوی : نام راهی است در موسیقی.

این لغت شکل عربی شده واژه «نوا» در فارسی است که حرف الف در آخر آن بشکل الف مقصوره در آمده است. این شاخه امروز در دستگاهی خوانده میشود که بنام «افشاری» در ایران معروف گردیده است. در نوشته‌های عربی واژه را بشکل «نواه» و «نواة» نیز بکار برده‌اند.<sup>۲</sup> نام دیگر «نوا» «پنجگاه» است.<sup>۳</sup>

اربلی در ارجوزه ضمن شرح چهار اصل نخستین موسیقی گفته است :

ثم ثلاث بزرگ راهوی عن رابع نوی حسینی قدروی

یعنی: سپس از اصل سومین (زیر افکند) آهنگ بزرگ و راهوی جدا میشود و از چهارمین (اصفهان) شاخه نوا و شاخه حسینی گفته شده است. حسینی آواز «ششگاه» است.

نام نوا در شعر فارسی بمعنی بهره‌ای از موسیقی خیلی آمده است. از جمله :

چون مطربان زنند نوا، تخت اردشیر

گه مهرگان خردك گاهی سپهبدان

نَهْنَهَ به : او را بازداشت. باو گفت نه نه.

۱- البلدان ابن فقیه ص ۲۰۲ ۲- الموسیقی العراقیه ص ۳۲

۳- ارجوزه بدرالدین اربلی ضمیمه کتاب الموسیقی العراقیه ص ۱۰۷



درالمنجد آمده: «كفه عنه و زجره بالفعل او القول فكف» و نیز فعل «نهاد ، ینهو ، نهیا» و «نهی» بمعنی منع آمده است . ریشه (ن.ه.ی) در عربی بمعنی کسب خبر و اعلام خبر «در صیغه مزید فیه» و نیز ریشه (نهو) بمعنی خردمند که نهایت بمعنی آخر از آن گرفته و (نها) بمعنی پایان و مانند اینها آمده است و ارتباطی با معنی (منع و زجر) ندارد.

این نکته نشان میدهد که فعل نهننه و نیز (نهو و نهی) بمعنی منع و زجر از واژه (نه) در فارسی گرفته شده است.

خنساء در ستایش برادرش صخر گفته :

لقد كان في كل الامور مهذباً

جليل الايادي لا يهنه بالرجر<sup>۱</sup>

یعنی : او (صخر) در همه کارهای سخت آزموده بود و چنان دست داشت که «نه» او را نمیتوانست از کار بازدارد.

در گویش شوشتری لغت (نهی - باز بر اول و زیر دوم) بمعنی نهی و بد شکونی بکار میرود. مثلاً میگویند فلان کار نهی دارد . یعنی انجام آن شایسته نیست و ممنوع و زشت است.

نَيْدَل : کابوس . صرع .

ادی شیر شکل فارسی واژه را «نیدلان» شمرده است که در برهان قاطع بمعنی کابوس یاد شده است<sup>۲</sup>.

نیرج : نوعی نقش جامه . بیل در خیش کشاورزی.

در عربی گفته اند : «اقلبت الدواب نیرجا» یعنی چارپایان خیش را واژگون کردند. واژه «نیرج» در معنی دوم از «نیر» بمعنی یوغ گرفته شده است. این واژه در عربی بمعنی نیرنگ نیز بکار رفته است که سبک شده لغت «نیرنج»<sup>۳</sup> در عربی است.

۲ - الالفاظ الفارسية المعربة ص ۱۵۵

۱ - دیوان ص ۵۳

۳ - المعرب ص ۱۴۹



نَیْرُ : خیش. بیل خیش. یوغ<sup>۱</sup>.

بشار در مدح سلم بن قتیبه گفته :

و منیف القذال ذی نیر بن یختال عاد یافی المسیر

یعنی : سرافراز دو یوغی که در رفتن سربلند و متکبرانه میرود.

نیر باج : خورشستی که در آن رب انار زنند<sup>۲</sup>.

شکل فارسی کلمه «انار باک. ناربا» است که در عربی صدای الف

در آن اماله شده و حرف (ك) به (ج) بدل گردیده است.

نیوج. ج. نیارج : ابزار خرمن کوبی. (واژه نورج و نیرج دیده شود).

نویسنده برهان قاطع واژه «نیره» را چکش و پتک آهنگری و

مسگری معنی کرده است. فیروز آبادی واژه را بشکل «نورج و «نیرج»

هر دو آورده و بمعنی بیل کشاورزی و ابزار خرمن کوبی خواه از آهن باشد

و خواه از چوب معنی کرده است. و نیز مصدر «نیرجه» را بمعنی گردیدن

در رفت و آمد که يك معنی مجازی است و از گردش دامها بر توده خرمن

هنگام خرمن کوبی گرفته شده است، ضبط کرده و این واژه نیز بی گمان

از ریشه «نیرج» گرفته شده است.

نیرنج : نیرنگ. حيله. کارهای چشم بندی.

مساور وراق که خود نیز متهم بمانیگری بوده در تبرئه حماد عجرد

گفته است :

لو ان مانی و دیصانا و عصبتهم

جاءوا الیک لما قلناک زندق

انت العبادۃ و التوحید مذخلقا

و ذا التزندق نیرنج مخاریق



نیرنجات : نیرنگها. کارهای چشم بندی و جادوگری<sup>۱</sup>.  
این واژه از کلمه نیرنگ فارسی گرفته شده که در عربی «نیرنج»  
گردیده و با (ات) نشانه جمع مؤنث سالم در عربی جمع بسته شده است.  
نیروز : نیاریز : عید سرفصل بهار<sup>۲</sup>.

واژه نوروز در عربی به «نواریز» نیز جمع بسته شده است و  
صورت جمع اخیر از شکل «نوروز» گرفته شده است نه از شکل «نیروز».  
واژه بمعنی مطلق عید در زبان عربی نیز بکار رفته است.

نیریز : نام راهی است در موسیقی<sup>۳</sup>.  
احمد تیمور پاشا از کتاب نزهة الجلیس واژه را بشکل «نیرین»  
نقل کرده است و مسلم یا در نقل اشتباه شده و یا نساخان کتاب مذکور  
در این واژه تحریف کرده اند.

عبدالرحمن عودی در ارجوزه موسیقی خود واژه را «نیروز»  
آورده است که ما در زیر لغت «نوروز» آنرا تفسیر کرده ایم. وی گوید:

اولها النیروز یا ذا الطالب مأخذه من خامس مناسب<sup>۴</sup>

یعنی : نخستین نوروز است ای جوینده. برداشت آن از پنجم  
است. منظور او پرده پنجم از پرده های مرتبط است.

در موسیقی ایرانی نوایی بنام «نیریز» بوده که میگفتند منسوب  
بشهر نیریز در فارس است و زدن این آهنگ در خوزستان تا چندی پیش  
رایج بود.

فیَزَر : نیراز<sup>۵</sup>.

۱- عیون الاخیار ج ۱ ص ۱۴۹ ۲- شفاء الغلیل ص ۱۹۹

۳- الموسیقی والغنا ص ۱۰۰ ۴- ارجوزه ضمیمه کتاب الموسیقی والغنا

ص ۱۵۷ ۵- شفاء الغلیل ص ۲۰۶



نَيْزَك. ج نیازك : تیرشهاب . زوبین .<sup>۱</sup>

ابونواس گفته است :

و ضربة بنيزك مذروح فاصطاد قبل الاين والتبريح

خمسين مستحي الى مذروح

شاعری دیگر گفته است :

فيا من لقلب المستهام كانه من الوجد شكته<sup>۲</sup> صدور النيازك

یعنی : کی بداد دل عاشقی میرسد که گویی نوك نیزه عشق آنرا  
چاك چاك کرده .

ازلغت نیزك فارسی فعل «نزكه» یعنی : اورا نیزه زد و باو تهمت  
بست،<sup>۳</sup> ساخته شده است و صفت فاعلی «نزك» را بمعنی بدگو و تهمت زن  
بكار برده اند .

در زبان عربی کنونی واژه (نیازك) را بمعنی سنگهای شهابی نیز  
بكار میبرند .

نيسابور : شهر نیشابور .

این شهر در زمان امارت دودمان طاهری مرکز خراسان بوده است  
و در سکه های صدر اسلام بنام «ابر شهر» یاد گردیده است .

نَيْسَبَان : راه روشن و نشانه دار .

ادی شیر این واژه را شکل شکسته ای از واژه «نشان بان»<sup>۴</sup> در فارسی  
میداند بمعنی راهی که نشانها در آن نگهداری شده و گذرگاه در آن آشکار  
است .

نَيْفَق : پیراهن .<sup>۵</sup>

۱- فقه اللغة . المنجد ۲- المعرب ص ۱۴۹ ۳- قاموس المحيط

ریشه (ن.ز.ك) ۴- الالفاظ الفارسية المعربة ص ۱۵۶ ۵- المعرب ص ۱۴۶



خفاجی واژه را بمعنی پیراهن بتن پوشیده تفسیر کرده است.<sup>۱</sup>  
 در فرهنگهای عربی واژه را بشکل «نثف» نیز ضبط کرده اند. ادی شیر واژه  
 را شکسته «لیفه» میداند که بنظر ما درست نیست.<sup>۲</sup> این واژه از لغت «ناف»  
 و پسوند «ك» ساخته شده است که در شکل نخستین صدای الف در آن  
 اماله شده و بشکل (ی) در آمده و در شکل دوم (الف) بصورت همزه  
 گفته شده است.

نیل : گیاهی است که از آن رنگ کبود گیرند.<sup>۳</sup>  
 نیل در فارسی بمعنی خود رنگ کبودی که از گیاه نیل گرفته میشود  
 بکار رفته است.

مسعود سعد گفته :

كف الخضيب داشت فلك ورنه گفتمی  
 در مرگ روز جامه همی زد فرو به نیل

نیلج : دود پیه که هنگام خالکوبی بخور کنند تا رنگ خالها آشکار شود.<sup>۴</sup>  
 این واژه از لغت «نیل» و پسوند (ك) ساخته شده و نخست بمعنی  
 رنگی که در خالکوبی مصرف میگردد بکار میرفته است. (نيله . نیلك)  
 در فارسی بمعنی کبود رنگ بکار میرود بویژه در رنگ ستوران. مانند  
 اسب نیله بمعنی اسب خاکستری رنگ مایل بآبی.

نیلنج : نیلج دیده شود.

نیلوفر : گل نیلوفر.<sup>۵</sup>

واژه از دو جزء (نیلو - نیلی) یعنی برنگ نیل و «پر. فر» ساخته  
 شده است. این واژه در برهان قاطع بشکل : نیلوفر و نیلوپر و نیلو برگ

۱- شفاء الغلیل ص ۲۰۱ ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۵۴ ۳- المنجد

۴- المنجد ۵- التبصر بالتجارة ص ۲۶ - عیون الاخبار ج ۲ ص ۱۰۶



یاد گردیده است .

در بیشتر لهجه‌های ایرانی واژه «پر» بمعنی «برگ» زیاد بکار میرود پس نیلوفر بمعنی برگ گل آبی است و شکل فارسی آن «نیلوفر» است .

نیم : رخت نیم تنه . جامه خواب . هر چیز بی ارزش .<sup>۱</sup>  
واژه در معنی اول سبك شده «نیم تنه» است که در همه جای ایران بمعنی لباس رویی که تا کمر باشد بکار میرود . در معنی سوم سبك شده لغت «نیمدار» است که باز هم در همه جا بمعنی هر چیز کهنه و از ارزش افتاده ، رایج است . لغت «نیمدار» در معنی اخیر در خوزستان رواج بسیار دارد .

نیمبرشت : نیم برشته .<sup>۲</sup>

این واژه در عربی بیشتر در تخم مرغ و گوشت بکار میرود .

نیمبری : نقطه تربیع در فلک ماه . نهم و بیست و یکم در هر ماه قمری .<sup>۳</sup>  
شکل فارسی واژه «نیمپری» است بمعنی نیمه ماه پر که بعربی آنرا بدر گویند . استعمال ترکیب «ماه پر» بمعنی «بدر» در شعر فارسی هنوز رواج دارد . از این واژه پیدا است که در قدیم بجای واژه «تربیع» لغت (نیمپری) بکار میرفته که در عربی بشکل «نیمبری» در آمده است .

نیمراه : نیمه راه .<sup>۴</sup>

این واژه نام بخش پایین رود شروان هم هست که از کوه‌های کردستان میجوشیده و در نزدیک باعقوبا در رود شروان میریخته است .

نیمراه : نام شهر و مرکز شهرستان شهر زور بوده در نزدیک سلیمانیه کنونی . این شهر را از آن جهت (نیمراه) می‌گفتند که در نیمه راه تیسپون بشهر شیز

۳- مفاتیح العلوم ص ۱۳۴

۲- المنجد

۱- المغرب ص ۱۵۰

۴- البلدان الخلافة الشرقیه ص ۸۵



محل آتشکده آذر جشانش (گشتسپ) یا آذر خوش نهاده بود و شهریاران ساسانی پس از تاجگذاری پیاده بزیارت این آتشکده میآمدند<sup>۱</sup>.  
 یاقوت حموی واژه را (نیم از راه) نوشته<sup>۲</sup>. حمدالله مستوفی نیز این نام را «نیم از راه» نوشته و افزوده است یعنی از راه مداین تا آتشکده آذربایجان<sup>۳</sup>.

نیمروز : سرزمین سیستان<sup>۴</sup>. استان بحرین عصر ساسانی که از خلیج کاظمه کویت آغاز و به عمان ختم میشده است. در برهان قاطع واژه بمعنی سیستان ضبط شده است. بطور کلی «نیمروز» در فارسی معنی جنوب را دارد. سیستان جنوب بوده نسبت به خراسان و بحرین جنوب بوده است نسبت به عراق.

۱- المسالك ابن خردادبه ص ۱۶      ۲- معجم ج ۴ ص ۲۴۰

۳- نزهة ص ۱۲۸      ۴- شفاء الغلیل ص ۲۰۶



## حرف : و

### ۱۸ ریشه

وَبَرّ : يك گونه جانور که از پوست آن پوستین سازند.

ادی شیر شکل فارسی واژه را «وَبَر» دانسته است که نام جانوری است از گربه کوچکتر و کبود رنگ که از پوست آن پوستین دوزند<sup>۱</sup>. فیروز آبادی واژه را بمعنی جانوری مانند گربه و گیاهی از جنس قارچ یاد<sup>۲</sup> کرده . واژه در هر دو معنی از فارسی گرفته شده است.

وُجاق : اجاق. آتشدان<sup>۳</sup>.

شکل فارسی واژه اجاق است که بمعنی آتشدانی است که در زمین کنده یا ساخته باشد.

وجاك : آتشدان.

آقای احمد عبدالغفور عطار<sup>۴</sup> واژه را از اصل ترکی پنداشته است. بنظر ما این واژه شکل دیگری از واژه «اجاق. وجاق» است که به همین اشکال نیز در عربی رایج بوده است . و شکل مذکور که در میان عامیان حجاز رایج است، درست برابر شکل فارسی واژه است.

وَجّ : كرك. شتر مرغ<sup>۵</sup>.

وج : ریشه گیاهی است از جنس بردی.

ادی شیر شکل فارسی واژه را «پز» دانسته است که دارای همین

---

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۵۹ ۲- قاموس المحيط ریشه (و.ب.ر)

۳- المنجد ۴- آراء فی اللغة ص ۱۹۸ ۵- شفاء الغلیل ص ۲۰۶



معنی است<sup>۱</sup>. زمخشری شکل فارسی واژه را «وك» نوشته و گفته : بیخ درختی است سپید بزرگی زننده، شیره آن درمان چشم است.

وخشیرك : گیاهی است دارویی<sup>۲</sup>.

این واژه در برهان قاطع «درمنه خراسانی» معرفی شده که معروف بدرمنه ترکی است. در تذکره انتاکی واژه با (ز) نقطه دار ضبط شده است.

وراب : پیچیدگی و انحراف<sup>۳</sup>.

شکل فارسی این واژه «وریب» است که بمعنی کج و منحرف در فرهنگهای فارسی بشکل «اریب» نیز ضبط گردیده است. در لهجه خوزستانی کلمه شکل «وریب. بازبراول» تلفظ میشود.

در زبان عربی از این ریشه فارسی فعل و صفت نیز در آورده بکار برده اند : مثلاً فعل «وارب، وربا، مواربه» بمعنی کژی و دغلی کردن از ریشه «وریب» فارسی گرفته شده است. و نیز واژه «مورب» بمعنی کج و منحنی صفت مفعولی است که از این ریشه برآمده است. این لغت در کتابهای جغرافیای سده های سوم و چهارم هجری<sup>۴</sup> بجای صفات «منحنی» و «منعطف» خیلی بکار رفته است.

وَرْد. ج. ورود : گل سرخ<sup>۵</sup>.

در برهان قاطع واژه «ورد» بمعنی گل سرخ ضبط نشده. گویا نویسندگان آن کتاب چنین پنداشته که واژه در این معنی عربی است. ابونواس درستایش دلبرش گفته است:

تخال خدیوه لاحمرار هما یفتح الورد فیهما الخجل<sup>۶</sup>

۱- مقدمة الادب ص ۳۲۹- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۵۹ ۲- تذکره

انتاکی ص ۳۲. جامع المفردات ص ۱۸۸- ۴- المنجد ۳- استخری ص ۳۹

۵- المعرب ص ۱۵۰ ۶- دیوان ص ۳۷۵



یعنی: گونه اش از سرخی چنان است که گفتی شرم در آنها گل سرخ شکفته است.

وَرَقْ : مسكوك نازك از سیم.

شاعری گفته :

فمن یکن عن کرام الناس یسئلنی  
فاکرم الناس من کانت له ورق<sup>۱</sup>

یعنی: هر کس از من بپرسد کریمان کیانند، میگویم. کریم کسی است که پول دارد. شکل فارسی این کلمه «پرك» است. درخوزستان «پرك» بسکه نازك زر یا سیم گفته میشود که آنرا با حلقه بچیزی آویزند و با وزش باد (پرپر) میکنند. این لغت در شعر قدیمتر عرب نیز آمده است. حطیئه گفته :

یطیر مرولیان عن مناسمها کما تطایر عند الجهد الورق

وَرْلْ : يك گونه سوسمار<sup>۲</sup>.

در برهان قاطع لغت وړل فارسی شمرده شده و بهمین معنی آمده است و نیز واژه «وړل ماهی» بمعنی يك گونه «سوسمار آبی» معنی شده است.

ابونواس واژه «وړل» را در شعر زیر بکار برده است.

فدع لذي ناقة مساكنه و ملعبا للضباب والوړل<sup>۳</sup>

یعنی: جایگاه شترداران را بخودشان واگذارید و نیز خیزشگاه خارپشتان و وړلان را.

وزغه : وزغ<sup>۴</sup>.

۲- الفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۵۹

۱- عیون الاخبار ج ۱ ص ۲۴۰

۴- المنجد

۳- دیوان ص ۲۹۶



نویسنده برهان قاطع وزغهر را بمعنی نوعی از چلسپاسه تفسیر کرده است که بگفته او گوشت آن زهر قاتل است.

وَسَخ : چرك و ریم.

شکل فارسی این کلمه نیز وسخ است. اسدی طوسی گفته است: «وسخ شوخ و چرك بود. کسائی گوید».

فرزند من یتیم و سرافکنده گرد کوی

جامه وسخ گرفته و در خاک و خا کسار<sup>۱</sup>

از این واژه فارسی در عربی فعل و صفت در آورده و بکار برده اند.

وَسْمَه : گیاهی است که بابرگ آن مویها را سیاه کنند .

در برهان قاطع زیر لغت وسمه آمده است : ماده ایست سیاه رنگ از گیاه گرفته میشود و با آن ابروها را رنگ کنند . بمعنی نشان و مهر هم آمده است .

ریشه این واژه «وَسَم یا وِشَم» است که هر دو بمعنی نشان زدن و مهر کردن بر چیزی است و با افزودن پسوند (ه) از يك اسم ، اسم دیگری درست کرده اند. ساختن اسم ذات با كمك پسوند (ه.ك) از اسم معنی در فارسی خیلی رایج است. مانند «ارده» از ریشه «اردن» بمعنی آرد کردن و دیده بمعنی چشم ازدیدن و دیگرها<sup>۲</sup>.

وَسْمَه «کتم» است که برگ گیاه نیل باشد. اسدی طوسی وسمه را بمعنی ماده سیاه رنگی که از برگ نیل برای رنگ کردن ابروها گیرند ، ضبط کرده و این بیت را گواه سخن گرفته است :

جست بنشانند و غازه کشد وسمه کشد

آبگینه برد آنجا که درشتی خار است<sup>۳</sup>

۱- لغت فرس ص ۸۴. المنجد ۲- تذکره انتاکی ص ۳۱۱. المنجد

۳- لغت فرس ص ۵۰۲



وَشَج : باشه. يك گونه باز<sup>۱</sup>.

حكيم مؤمن واژه رابشکل « واشه » ضبط کرده است<sup>۲</sup>. این لغت سبك شده « واشه » است که در عربی بشکل « باشق » نیز در آمده و ما آنرا جداگانه ضبط کرده ایم.

وَصْر : سند معامله<sup>۳</sup>.

شکل فارسی این واژه در برهان قاطع بصورت « وچر » و « وجر » یاد گردیده و بمعنی حکم شرعی تفسیر شده است.

این واژه در عربی بشکل « وصره » نیز آمده است. در المنجد واژه بشکل « وصره » و « اوصر » و « اصر » ضبط و بمعنی پیمان نامه و سند خرید و فروش تفسیر شده و افزوده گردیده که گفته اند همه اینها واژه عربی شده اند.

وطاق.ج. وطاقات : خیمه<sup>۴</sup>.

این واژه شکلی دیگر از لغت اطاق است.

وَعْد : بادنجان<sup>۵</sup>.

این واژه در برهان قاطع بشکل « مغد » آمده و ما آنرا در بخش (م) یاد کرده ایم. تبدیل حرف (م) به (و) در فارسی در جاهای دیگر نیز دیده میشود.

وَن : چنگ. سنج تاردار<sup>۶</sup>.

جو القی در تفسیر این واژه گفته : چنگی است که با سر انگشتان نوخته<sup>۷</sup> میشود.

اعشی گفته است :

۱- جامع المفردات ص ۱۹۳-۴      ۲- تحفه ص ۲۵۵

۳- المنجد.      ۴- قاموس المحيط ریشه (و.ص.ر)

۵- تذکره اتاکی ص ۳۱۱      ۶- تاج العروس      ۷- المعرب ص ۱۵۰



و مستق صینی وون و بر بط یجاو به صنج اذا هاتر نما  
 یعنی: مشتک چینی و ون و بر بط هر گاه آغاز بترنم کرد، چنگ  
 بآن پاسخ میگوید.  
 لغت «ونگ» نام آوازی است و در فارسی بصداهایی گفته میشود  
 که از بن گلو و بینی درمیآید. آیا واژه «ون. ونج» از این ریشه برآمده  
 است؟

ونج : واژه «ون» دیده شود<sup>۱</sup>.  
 در برهان قاطع لغت «ونج» بمعنی گنجشک و غم آلوده ضبط  
 است و در زیر واژه «ونگ» از جمله صدا و آواز یادداشت شده است.  
 وَهَقْ : کمند<sup>۲</sup>.

ریشه «به» در لهجه شوشتری که مصدر آن در حال گذرا «بسن»  
 تلفظ میشود، بمعنی انداختن و پرت کردن چیزی است. واژه «وهق» بمعنی  
 کمند از همین ریشه ساخته شده است با افزودن پسوند (ك) که با كمك  
 آن نام ابزاری ساخته اند. شکل فارسی واژه «وهك. بهك» است که در  
 عربی «وهق» گردیده.

فیروز آبادی واژه (وهق) را عربی شده دانسته است<sup>۳</sup> لیکن بشکل  
 فارسی آن اشاره نکرده.

واژه «بهق» بمعنی يك بیماری پوستی که در آن نقطه‌های سفید بر  
 پوست بدن آدمی میافتد، نیز بکار رفته است و آن نیز از همین ریشه «بسن»  
 بمعنی انداختن در لهجه خوزی آمده است. هنوز در شوشتر فعل «بسن» در  
 این معنیها خیلی مشهور است. میگویند: «اوله بس» یعنی آبله در آورد.  
 «فیرزبسه» یعنی جوش بر پوست درآورده است.

۱- مفاتیح العلوم ص ۱۳۹      ۲- فقه اللغة ص ۳۷۹      ۳- قاموس

المحیط ریشه (ب. ه. ق)



بی گمان واژه «بهق. وهق» هم بمعنی کمند و هم بمعنی لکه های گرد پیسی، از راه خوزستان به عربستان رفته است.

وین : انگور سیاه.

بنظر ادی شیر شکل فارسی این واژه «وین» است که آن نیز همین معنی را دارد<sup>۱</sup>. واژه «وین» در بیشتر زبانهای اروپایی بمعنی انگور سیاه و شراب بکار میرود. این کلمه چنانکه دوست گرامی آقای ملکی گفته اند: در لاتین Vin در فرانسه Vin در ایتالیایی Vino و در انگلیسی Wine بمعنی شراب و Vine بمعنی مو بکار میرود.



## حرف ه :

۶۰ ریشه

هاد ، يهود ، هودآ : حق را پذیرفت . بحق بازگشت <sup>۱</sup> .  
ادی شیر این فعل را از ریشه « هوده » در فارسی دانسته است که  
بمعنی حق و درست و راست در برهان قاطع ضبط گردیده است.

هاربا : يك گونه ماهی است <sup>۲</sup> .  
در برهان قاطع کلمه باین شکل تفسیر شده است : « هارپا بوزن  
چارپا نوعی از ماهی است کوچک و پای بسیار دارد . بر پشت او خاری  
است و باین معنی « هارپا » هم بنظر آمده است . شکل اصلی واژه « خارپا »  
است که در آن حرف (خ) به (ه) بدل گردیده .

هاله . ج حالات : خرمن ماه .  
این واژه بنظر ما از ریشه « هال » در فارسی که بمعنی آرامش خیال  
و آسودگی و خوشی است ، گرفته شده است و با افزودن پسوند (ه) اسمی  
از اسم دیگر ساخته شده . زیرا ریشه (ه.و.ل) در عربی که بمعنی ترس و  
بیم است با خرمن ماه که رخساره ماه را زیباتر میکند مناسبتی ندارد .  
بعلاوه از قدیم هاله زدن ماه را نشانه پیشامدن خوبیها بویژه فرو باریدن  
باران میشمردند و هیچ پنداری که نشانه ای از ترس و بیم در آن باشد در  
هاله نمیدیده اند .

هاله ماه را در عربی گاهی (داره) نیز گفته اند و این واژه نیز فارسی  
است . (بواژه طاره نگریسته شود)



هامرز : نامی است .

یکی از کسانی که این نام را داشته‌اند<sup>۱</sup>، هامرز والی یمن در عصر خسرو دوم است که در میان اعراب شهرتی داشته است .

هاوون : هاون .<sup>۲</sup>

اصمعی از بکار بردن این واژه بشکل «هاون» منع می‌کرده است . زیرا وزن «هاون» با قالبهای عربی جور در نمی‌آید .

هَبرزی : خوش اندام . زیبا . زرناب . اسوار ایرانی .<sup>۳</sup>

این واژه از ریشه «هیربذ» گرفته شده است . در عربی فعل «تهپرس» را نیز از این ریشه گرفته‌اند و بمعنی ، تکبر ورزید ، بکار برده‌اند . فیروز آبادی علاوه بر معنیهای مذکور در بالا واژه را بمعنی (دینار نو) . (قشنگ از هر چیز) و (شیر) آورده و ترکیب «ام‌الهبرزی» را بمعنی تب یاد کرده است<sup>۴</sup>.

بحتری در مدیحه اسماعیل بن بلبل واژه را بمعنی (خوش سیما) بکار برده است :

هبرزی تنافر الشرق والغمر      ب سنا ضوء وجهه المستنیر<sup>۵</sup>  
یعنی : خوش سیمایی که پرتو رخسارش بر نور شرق و غرب چیره میشود .

و نیز پیش از او بشار در مدح سلم بن قتیبه گفته است :

سلمی ببنجاب عن وجهه الحر      ب خبیرا کالهبرزی الضوء

هَبَلَق : کوتاه .<sup>۶</sup>

۱- شفاء الغلیل ص ۲۰۷      ۲- المعرب ص ۱۵۱      ۳- المنجد  
۴- قاموس المحيط ریشه (ه. ب. ز)      ۵- دیوان ص ۳۷۲      ۶- قاموس  
المحیط ریشه (ه. ب. ق.)



شکل فارسی این لغت (خپلگ) است. واژه (خپل) بمعنی قشنگ کوتاه در همه جای ایران مشهور است. در شوشتر لفظ (خپلگ) بصورت نام شخصی نیز بکار میرود و بر کودکان کوتاه قشنگ نهاده میشود.

هَبِيد : يك گونه خیار گرگ ۱.

بحتری در قصیده‌ای که در مدح مر بن علی طائی سروده است واژه (هَبید) را در این معنی بکار برده است :

ذو نخالات الخضر فی بطن حائل و فی فلج خطبانها و هبیدها  
یعنی : کسانی اند که در وادی « حائل » نخلستانهای خرم دارند و در « فلج » خیار گرگ و هَبید .

هَبِيد دانه : دانه خیار گرگ ۲.

واژه هَبید در فارسی بمعنی حنظل است که بعربی در آمده و ما آنرا جداگانه ضبط کرده‌ایم .

هَجَر : شهری است در کناره خلیج فارس که مرکز بحرین بزرگ بوده است ۳:

نام این شهر در زمان فرمانروایی خاندان ابوسعید جنابی (گروهی از قرمطیان بوده‌اند) در قرن سوم هجری به «الاحسا» مبدل شده و اکنون نیز بهمین نام مشهور است و جزء خاک عربستان سعودی است . در زبان عربی منسوب باین شهر را «هجری» و گاهی «هاجری» گفته‌اند.

شکل فارسی نام این شهر، چنانکه موسی خورن تاریخ نویس ارمنی ضبط کرده «هگر» است . در متون عربی گاهی این واژه را بشکل «هکر» نیز یاد کرده‌اند .

۱- المنجد. برهان قاطع ۲- جامع المفردات ص ۱۹۹-۴. تحفه ص ۲۵۶

۳- شفاء الغلیل ص ۲۰۷



هیربد : ج هرابد : پرستار آتشکده .<sup>۱</sup>

هیربدان گروهی از پیشوایان دینی زردشتیان بوده‌اند که راه بردن کارهای آتشکده‌ها و انجام آیینهای دینی در آنها با آنان بود . دادوران کشوری نیز از میان هیربدان برگزیده می‌شده‌اند . از اینرو واژه «هیربد» رادر فرهنگهای عربی بمعنی قاضی نیز یاد کرده‌اند . نویسنده برهان قاطع از جمله معناهای واژه (هیربد) یکی نیز جمله «قاضی گبران» را یاد کرده است . رئیس همه هیربدان را در عصر ساسانی «هیربدان هیربد یا ایران هیربد» مینامیدند که بر همه دادوران کشور نظارت داشت . و این سمت را در عصر اسلامی «قاضی القضاة» ترجمه کرده‌اند .

هرَبَدی : راه رفتن مانند راه رفتن هیربدان در آتشکده‌ها در هنگام نیایش.<sup>۲</sup>  
این گونه راه رفتن چیزی هروله مانند بوده است که مسلمانان در هنگام حج کردن انجام می‌دهند .

هَرَج : احمق .

ادی شیر شکل فارسی کلمه را «هرك به پیش اول» دانسته است که در فارسی بمعنی احمق و کم خرد است.<sup>۳</sup>

هَرَد : زردچوبه .

ادی شیر شکل فارسی کلمه را «هرد . با زبر اول و دوم» شمرده و درست تشخیص داده<sup>۴</sup> است .

فیروز آبادی لغت «هرد» را بمعنی زردچوبه و خاك سرخ و ریشه هایی که با آنها رنگرزی میکنند، گرفته است. و نیز فعل «هرده» را بمعنی تیکه پاره کرد، یاد کرده . و مصدر «هرد» را بمعنی هرج و پاره پاره کردن

۱- مفاتیح العلوم ص ۷۱      ۲- فقه اللغة ص ۲۹۳      ۳- الالفاظ الفارسیة

المعربة ص ۱۵۵ . برهان قاطع حرف (ه)      ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۵۷



چیزی بمنظور تباه کردن آن ، آورده است . همه این فعلها و صفتها و مضدرها از واژه «خرد» در فارسی گرفته شده است . تبدیل حرف (خ) به (ه) در لهجه‌های لری و کردی هنوز رایج است و امروز نیز لران بجای خرد کردن (هرد کردن) میگویند .

#### هرطمان : ارزن . گل رنگ ۱.

نویسنده برهان قاطع واژه را دانه‌ای ستوده است که در گندمزارها میروید و افزوده است که آنرا «قرطمان» نیز میگویند .

#### هرمز ۲:

این واژه در عربی بعنوان اسم شخصی خیلی بکار رفته است . لغت هرمز سبک شده (هرمزد) در فارسی است .

#### هُرمُس : ستاره مشتری . برجیس ۳.

شاعری در مدح یکی گفته است :

لا زلت تبقي و ترقی للعلا ابدًا      مادام يستعبد الافلاك احكام  
مهر و ماه و كيوان و تير معا      و هرمس و اناهيذ و بهرام  
یعنی : همیشه زنده بمانی و بوالایی پیش روی ، مادامی که احکام  
نجومی بر فلک ، خورشید و ماه کیوان و تیر ، هرمزد (هرمس . مشتری) ،  
و ناهید و بهرام ، فرمانرواست .

#### هزار : هزارستان . يك گونه بلبل ۴.

شیخ بهاء الدین قیراطی در وصف بربط میگوید :

يا صاح ، قد نطق الهزار مؤذناً      ايليق بالاونار طول سكاتها؟  
یعنی : ای هوشمند ، هزارستان بانگ برداشته آیا شایسته سیمها

۱- تذکره انتاکی ص ۳۷      ۲- شفاء الغلیل ص ۲۰۶      ۳- شفاء

الغلیل ص ۱۹      ۴- المنجد      ۵- الملهی و الغنا ص ۱۱۱



اینهمه خاموشی است؟؟

هزارات : هزاره‌ها<sup>۱</sup>.

این واژه را گاهی «ادوار الهزارات» گفته‌اند و مقصود از آن دوره‌های هزارساله است که مطابق عقیده ستاره‌شمران باستان در سر هر دوره رویدادهای شگفت‌انگیز بزرگی در زمین رخ می‌دهد. ستاره‌شناسان زردشتی عقیده داشتند که مجموع عمر جهان دوازده دوره هزارساله است و در پایان آن کشاکش نور و ظلمت با فیروزی اورمزد بر اهریمن پایان می‌پذیرد و جهان سراسر داد و خیر مطلق می‌گردد.

هزار افسان<sup>۲</sup> :

نام کهن کتاب هزار و یک شب است که آنرا زیر نام «الف لیله و لیله» در آغازهای عصر عباسی از فارسی عبری ترجمه کرده‌اند. قهرمان کتاب زنی بنام شهرزاد است. در شکل امروزی این کتاب نامها و مطالبی دیده می‌شود که مربوط بعصر ساسانی نیست. از اینجا دریافته می‌شود که در هنگام ترجمه دگرگونیهای بسیار در اصل کتاب پدید آورده‌اند. واژه هزار افسان بمعنی کتاب هزار قصه در شعر فارسی نیز آمده است. معزی گوید :

چو کارالی محدث وار برخواند هزار افسان

چو سروانك مشعبد وار بنماید هزار افسون

هزار جسان : گیاهی است.

شیخ داود گوید : این گیاه را «فاشرا» و «خراسان»<sup>۳</sup> هم گفته‌اند. ابن بیطار واژه را بشکل «هزار جشان» ضبط کرده و آنرا «هزار گزی» تفسیر<sup>۴</sup> نموده است. حکیم مؤمن لغت را بشکل «هزار چشان» و

۱- الفهرست ص ۳۵۱      ۲- الفهرست ص ۴۲۷      ۳- تذکره

انتاکی ص ۳۰۷      ۴- جامع المفردات ص ۱۹۹-۴



« هزار افشان » هردو آورده<sup>۱</sup> است . نویسنده برهان قاطع هردو شکل اخیر را آورده و آنرا تاك صحرايي ستوده و افزوده است چون خیلی دراز میشود آنرا باین نام خوانده اند که بمعنی هزار گزی است . بنابراین شکل « هزار چسان » که در تذکره چاپ شده غلط چاپی است و شکل درست واژه « هزار چشان - هزار گزان » و بمعنی هزار گزی است .

هزاریکه : يك هزاره در عمر جهان .

مسعودی در کتاب « التنبيه والاشراف »<sup>۲</sup> واژه هزاره را بشکل « هزاریکه » بکار برده است و ماخذ نقل او در این کتاب باید کهنتر از ماخذ او در کتاب مروج الذهب باشد . شکل فارسی این واژه « هزاريك » بمعنی هزاره است که امروز « هرازی » تلفظ میکنیم . چنانکه در قدیم بجای لغت شهری « شهریک » میگفته اند که در عربی « شهریج » شده است .

هزبر . ج هزاربر : نیرومند . صفت شیر .<sup>۳</sup>

شکل فارسی واژه « هزبر » است . در عربی از این ریشه فعل و صفت درست کرده اند . ربیعہ نام درهماوردجویی با عمرو بن معدی کرب گفته است :

انا الغلام ابن الکنانی لا بدخ کم من هزبر قد رأنی<sup>۴</sup> فانشدخ

یعنی : من جوان کنانی زاده ام نه لاف زن . چه بسیار شیرانی که چون بامن رو برو شدند ، پاره پاره گردیدند . در شعر بالا کلمه بشکل فارسی و بمعنی شیر بکار رفته است .

خنساء نیز واژه را بمعنی شیر در این شعر بکار برده است :

۱- تحفه ص ۲۵۶ ۲- التنبيه والاشراف ص ۷۵ ۳- المعرب

ص ۱۵۱ . المنجد ۴- مروج الذهب ج ۱ ص ۴۳۲



## هزبر هريت الشدق رثبال غابة مخوف اللقاء جائب العين انجل

شیری فراخ گونه ، شیربیشه‌ای که ترسناک و گشاد چشم است .

هزبر : هزبر دیده شود .

هشت دهان : چوبی ناشناخته است<sup>۱</sup> .

ابن بیطار واژه را که نزد شیخ داود ناشناخته مانده «عود هندی»<sup>۲</sup> تفسیر کرده است .

نویسنده برهان قاطع علاوه بر معنی «عود هندی» افزوده است: گیاه خبازی را نیز گفته‌اند .

هَشْتَنَبَر : تنین . اژدها .<sup>۳</sup>

این واژه که فیروزآبادی آنرا نگهداشته نام فارسی تنین است که صورتی از صورتهای آسمانی است .

هفت پهلو : ناشناخته است .<sup>۴</sup>

ابن بیطار گوید : گیاهی دارویی و معروف<sup>۵</sup> است . واژه در برهان قاطع و تحفه فراموش گردیده است .

هَفْتَق : هفته .

این واژه در المنجد نیامده است . لیکن فیروزآبادی آنرا بهمین شکل و بهمین معنی یاد کرده است .<sup>۶</sup> شکل فارسی واژه «هفتگ» است و پیداست کلمه خیلی قدیم وارد بزبان عربی شده است .

۱- تذکره انتاکی ص ۳۰۷      ۲- جامع المفردات ص ۱۹۹-۴

۳- قاموس المحيط ریشه (ت.ب.ن)      ۴- تذکره انتاکی ص ۳۰۷      ۵- جامع

المفردات ص ۱۹۰-۴      ۶- قاموس المحيط ریشه (ه.ف.ق)



هفتگاه : شاخه‌ایست از دستگاه راست .

عبدالرحمن عودی درار جوزه خود برداشت این نغمه را چنین ستوده است :

سابعین الفتگاه یأتی مأخذها بالسابع بالثبت<sup>۱</sup>

یعنی : هفتمین بهره هفتگاه است و برداشت آن مسلم از پرده هفتم است .

هفت هفته :

مسعودی درضمن شرح اخبار ولیدبن یزیدبن عبدالملك و یکی از بزمهای میگساری او از زبان ولید چنین بازگو کرده است : « . . و قال لا صطبحن هفت هفته و هذا كلمة فارسية تفسیره لا صطبحن سبعة اسابيع<sup>۲</sup> . . » .

یعنی : ولید گفت : هفت هفته بشراب خواهم نشست و این يك سخن فارسی است .

این جمله و نظایر آن از سخن فارسی که در کتابهای عربی آمده است، نشان میدهد که زبان فارسی درى تا قرنهای پس از ظهور اسلام حتی در شهرهای دور از سرزمین ایران شهر مانند دمشق تا اندازه‌ای مفهوم بوده است .

هلام : يك گونه خوراکی است .<sup>۳</sup>

هلباجة : شیر گرم شده .

ادی شیر گوید شکل فارسی این لغت «البا» است که در فارسی باستانی بمعنی «شیر» بکار میرفته است<sup>۴</sup>. (هلب بضم اول) در لهجه شوشتری

۱- ارجوزه عودی ص ۱۵۹ ۲- مروج الذهب ج ۲ ص ۱۸۸

۳- فقه اللغة ص ۴۵۴ ۴- الالفاظ الفارسية المعربة ص ۱۵۷



بمعنی بخار است که در جوشیدن از چیزهای آبکی برمیخیزد . آیا واژه از ریشه این کلمه ساخته نشده؟

هَلْهَلْ : زهر هلاهل<sup>۱</sup>.

نویسنده برهان قاطع واژه را بمعنی زهر کشنده و بی تریاق معنی کرده است.

هَلِیون : مارچوبه<sup>۲</sup>.

در برهان قاطع واژه با زبراول قید شده است و افزوده گردیده: « گیاهی است که آنرا مارچوبه و مارگیا خوانند و طبع آنرا بسگ دهند و کشند. »

همایون : خجسته . مرغ افسانه ایست<sup>۳</sup>.

منظور نویسنده المنجد از مرغ افسانه ای « همای » است که واژه همایون از نام آن گرفته شده است . همای در نزد ایرانیان مرغ سعادت و اقبال پنداشته میشد.

هَمَجْ : گفته اند يك گونه پشه است . و نیز گفته اند مگسی است که بر گیاهان و چشم خران می نشیند.

ادی شیر گفته : شکل فارسی این واژه « همجی » است که در فارسی بمعنی مگسی است که در چراگاهها بگوسفندان هجوم می آورد<sup>۴</sup>.

همدان : شهر همدان که نام فارسی کهن آن « هکمتانا » است . در کتابهای عربی نام این شهر همه جا بشکل بالا یاد گردیده است . پس هرجا در عربی واژه با (د) بی نقطه دیده شود، مقصود از آن عشیره

۱- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۵۷ ۲- المنجد ۳- شفاء

الغلیل ص ۱۵۴ ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۵۸



همدان ( بادوم زده ) است که از تیره های عرب یمنی است .

همدانی : پرگو<sup>۱</sup>.

این ترکیب از شکل فارسی «همه دانی» گرفته شده است. همه دان در فارسی بکسی گفته میشود که در همه دانشها دانا باشد. از معنی واژه در عربی چنین در میابیم که واژه «همدانی» بمعنی لاف زنی و دانش نمایی نیز رایج بوده است .

همقانه : يك گونه دانگی است.

جو القی گفته این کلمه باین معنی از خلیل بن احمد نقل شده است<sup>۲</sup>. در برهان قاطع کلمه باین معنی نیامده است. ابن بیطار واژه را بشکل «همکان» آورده و بهمین معنی تفسیر کرده است<sup>۳</sup>.

هملاج : رهوار . اسب<sup>۴</sup>.

از این واژه در عربی مصدر «همجله» بمعنی «یرغه» آمده و فعل نیز از آن گرفته اند .

خفاجی واژه را بمعنی برزون که اسب ناعربی است گرفته<sup>۵</sup>. ابونواس در وصف دلفین که نام کشتی بوده که برای محمد امین ساخته بودند ، سروده است:

إذا استحثه مجاذفه اعنق فوق الماء او هملجا<sup>۶</sup>

یعنی: هرگاه پاروهایش او را برانند روی آب میدود یا یرغه

میرود .

۱ - قاموس المحيط ریشه (ه.م.ذ) ۲ - المعرب ص ۱۵۱

۳ - جامع المتردات ص ۱۹۸-۴ - المعرب ص ۱۵۱. المنجد ۵ - شفاء

الغلیل ص ۳۰۷ ۶ - دیوان ص ۴۱۰



هَمَلَقَه : دو . شتاب در رفتن <sup>۱</sup>.

این واژه شکل دیگر از واژه هملجه است که آنرا جداگانه آورده ایم.

همقیق : نام گیاهی است <sup>۲</sup>.

همیان : انبان .

تازیان این کلمه را نام اشخاص هم مینهادند <sup>۳</sup>. خفاجی واژه را بمعنی کمر بند تفسیر کرده و نام شخصی هم گفته است <sup>۴</sup>.

ملا محسن فیض کاشانی در ذیل يك حديث، لغت همیان را بمعنی کیسه ای که در کمر بند تعبیه میکردند و نقدینه را در آن مینهادند، تفسیر کرده است. بخشی از آن حدیث اینست:

«يكون معي الدراهم فيها تماثيل و انا محرم فاجعلها في همياني واشدهافي وسطى» <sup>۵</sup>

یعنی: پولهایی دارم که بر آنها رخساره هایی نگاشته است. در حال احرام هستم (منظور پرسنده در مکه است) پولها را در همیان مینهم و بکمرم می بندم. چنانکه ملاحظه میشود واژه (همیان) در این حدیث بمعنی کیسه چرمین که در لای کمر بند درست میکردند، بکار رفته است.

در خوزستان واژه رابشکل «هنبون» میگویند و بمعنی کیسه که از پوسب دباغی شده گوسفند و بز ساخته شده است، بکار میبرند.

همینیه : همایونی <sup>۶</sup>.

نام شهری بوده در عراق کنار دجله که در عصر ساسانی وسده های

۱ - قاموس المحيط ریشه (ه.م.ق) ۲ - المعرب ص ۱۵۱ ۳ - المعرب

ص ۱۵۱ ۴ - شفاء الغلیل ص ۲۰۷ ۵ - الوافی ج ۲ ص ۶۳

۶ - البلدان الخلافة الشرقية ص ۵۶



نخستین عصر اسلامی برپا بوده است. برخی نویسندگان عصر اسلامی نام این شهر را «خمانیه» نوشته و آنرا منسوب به (خمای) دختر بهمن پادشاه کیانی، یاد کرده‌اند. نام این شاه بانو در کتابهای عربی بشکل «خمای» و «خمان» نیز یاد گردیده است.

هَنْبُوقَه. ج. هَنَابِق : يك گونه نای است.<sup>۱</sup>

شکل فارسی این واژه «خنبوگ» است که «خمك» نیز گفته شده. نویسنده برهان قاطع واژه «خمك» را چنین وصف کرده است: «بمعنی دست بردست زدن باصول و بی تشدید ثانی نیز چنین معنی را دارد و دف و دایره کوچکی را نیز گویند که چنبر آن از برنج یا روی باشد». این نویسنده مصدر «خنبیدن» را بمعنی دستك زدن باصول بر آهنگ يك تقطیع موسیقی نیز یاد کرده است.

هَنْبَقَه : هَنْبُوقَه دیده شود.

هَنْبَق : احمق. کوتاه.<sup>۲</sup>

این واژه شکل دیگری از واژه «خنبك» است که (خ) در آن بدل به (ه) شده و این شکل باید از لهجه‌های غربی ایران بعربی درآمده باشد. ادی شیرشکل فارسی واژه را «هنبغ» دانسته است.<sup>۳</sup>

هَنْداز : اندازه.<sup>۴</sup>

در مشتقات این واژه حرف (ز) بدل به (س) شده است. زیرا در در زبان عربی حرف (ز) پس از (د) در يك کلمه نمی‌آید. واژه «هندسه» و «مهندس» از همین ریشه گرفته شده است. فیروز آبادی شکل فارسی «هندسه» را «آب انداز» گفته و دوچار اشتباه شده است.<sup>۵</sup>

۱ - تاج العروس ج ۷ ص ۹۷ ۲ - المنجد ۳ - الالفاظ الفارسیة المعربة

ص ۱۵۵ ۴ - المعرب ص ۱۵۱. المنجد. ۵ - قاموس المحيط ریشه (ه. د. س)



## هندام : اعتدال قد . ۱

این واژه از اندام فارسی گرفته شده است . اسدی طوسی واژه اندام را بمعنی نظم و آراستگی ضبط کرده و این شعر معزی را گواه سخن گرفته است :

بی وصل تو دل در برم آرام نگیرد

بی صحبت تو، کار من اندام نگیرد

در زبان عربی از این ریشه فعل و صفت قالب زده اند. مثلاً گویند «حجر مهندم» یعنی سنگ صیقلی شده. و نیز اسم فاعل مهندم بمعنی مصلح در آن زبان بکار رفته است .

## هندبا : گیاهی است دارویی . ۲

این واژه در برهان قاطع بمعنی کاسنی تفسیر شده است .

## هندگ : هندی کوچک و بی ارج . ۳

این واژه نیز از فارسی گرفته شده است . زیرا در زبان عربی حرف (ك) نشانه تحقیر و تصغیر نیست و ضمیر مفرد متصل دوم شخص در حال نصب و جر است . پس حرف (ك) در این واژه نیز فارسی و نشانه تصغیر است .

## هندوانی : هندوستانی . ۴

این شکل نسبت از زبان فارسی گرفته شده است و منسوب به «هندوان» صیغه جمع واژه «هندو» در فارسی است . بحتری گفته است :

تدودالدنایا عنه نفس ابیه وعزم کجدالهندوانی<sup>۵</sup> قاطع

یعنی : روح ناپذیرایش بدیها را از او دور میکند و اراده اش که

۱- المنجد ۲- تذکره اثنا کی ص ۲۶ ۳- المنجد ۴- المنجد

۵- دیوان ص ۱۳۰۴



مانند دمه تیغ هندی برنده است .

اعشی واژه هنداونی را بمعنی شمشیر هندی بکار برده و درحقیقت صفت را جای موصوف نشانده است .

تری الجود یجری ظاهراً فوق وجهه

کما زان متن الهندوانی روتق

یعنی : بخشندگی را در رخساره اش ظاهر می بینی، چنانکه رونق تیغه شمشیر را زیبا کرده است .

هَنْزَمَن : گروه . جماعت . ۱

مجدالدین فیروز آبادی این واژه عربی شده واژه انجمن نوشته است و لغت را بشکل (هنجمن) نیز آورده است .

هوا : جو . ۲

نویسنده برهان قاطع کلمه را فارسی دانسته است . هوا در عربی بمعنی میل به چیزی است که در فارسی مابجای آن «سودا» میگوییم . اما بمعنی جسم سبکی که گرد زمین را فرا گرفته و در باستان زمان آنرا یکی از اخشیجها میدانستند ، فارسی است که بزبان عربی نیز درآمیخته است .

هَوَس : سودا . خواستهای نابخردانه . ۳

از این واژه در عربی فعل و صفت قالب زده اند. در لهجه خوزستانی واژه (هوس) را علاوه بر معنی یاد شده در بالا، آنرا بمعنی «جگر سیاه» نیز بکار برده اند و گویی جگر را مرکز احساسات و تمایلات نفسانی میدانسته اند. مجاز «جگر سوختن» در آنجا خیلی رایج است و «جگر برشته» نفرینی است که نیز رواج دارد .



هومة المجوس : گیاه هومه که زردشتیان هنگام نیایش بکار برند .<sup>۱</sup>  
 در فرهنگ برهان قاطع زیر لغت «هوم» چنین آمده است : « .. نام درختی هم هست شبیه درخت گز و در حوالی فارس بسیار است . ساق آن گره بسیار دارد و برگ آن به برگ درخت یاسمین ماند و مجوس در وقت زمزمه (دعاخوانی زیر لب) از آن چوب در دست گیرند ... » .  
 فیروز آبادی واژه را « هوم . با زبر اول » آورده و گیاهی شمرده است که<sup>۲</sup> فارسی آن مرانیه است .

نویسنده برهان قاطع زیر لغت «مرانیه . با زبر اول» نوشته :  
 « یاسمین است بلغت اهل مغرب و آنرا عربان هوم المجوس گویند . »

هَیْرُون آزاد : نام يك گونه خرما بوده که در کوفه فراوان حاصل میشد.<sup>۳</sup>  
 واژه هیرون در برهان قاطع بمعنی گیاهی نی مانند تفسیر گردیده است .  
 در بوشهر این کلمه بمعنی ( جنوب ) بکار میرود و باد جنوبی را « باد هیرون » میگویند .

هَیْس : خیش کشاورزی . يك جفت زراعت .<sup>۴</sup>

این واژه دلیل دیگری بر تبدیل (خ) به (ه) در لهجه های ایرانی و نیز در آمیختن واژه های فارسی در عربی از راه های گوناگون است .  
 خیش بمعنی ابراز شخم زدن زمین و در شعر فارسی بمعنی تجیر پیرامون چادر بکار رفته است . سعدی گوید :

منم امروز و تو و مطرب و ساقی و حسود

خویشتن گو بدر خیمه بیاویز چو خیش

۱- المنجد ۲- قاموس المحيط ریشه (ه. و. م) ۳- عیون  
 ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۵۹. قاموس المحيط  
 الاخبار ج ۱ ص ۲۲۱ ریشه (ه. ی. س)



هَيْشَر : کنگر صحرائی .

شکل فارسی این کلمه «هیشر» است که در فارسی همین معنی را<sup>۱</sup> دارد .

هَيْطَلَه : يك گونه ديگ است.

فیروز آبادی واژه را عربی شده لغت «پاتيله» دانسته است<sup>۲</sup>.

هیکل : پرستشگاه. هربنای بلند<sup>۳</sup>.

اسدی طوسی این لغت را پهلوی دانسته و چنین ستوده است  
«بتخانه است بزبان پهلوی. عنصری گوید.»

چنان دان که این هیکل از پهلوی بود نام بتخانه اربشمنوی<sup>۴</sup>  
ابونواس واژه هیکل را بمعنی پرستشگاه نصرانیان در بیت زیر  
بکار برده است.

فلما رايت الصبح اسفر وجهه

و حنت نواقيس الدجى فى الهياكل

طفقت افديه و ادعو باسمه

فقال مجيبا ما تشاء؟، بتناقل

یعنی: چون دیدم سفیده بامدادی رخ نموده و ناقوسهای تاریکی  
در کلیسا نو اختن گرفته است، آغاز کردم اورا بنام خواندن و قربان و صدقه  
گفتن . وی در سنگینی (خواب) پاسخ داد چه میخواهی؟

هیل-بوا : قاقله<sup>۵</sup>.

در برهان قاطع واژه بشکل (هیل) بی صفت (بوا-بویا) آمده و

افزوده گردیده است که در عربی آنرا «قاقله صغار» گویند.

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۵۷ ۲ - قاموس المحيط ریشه (ه.ی.ل)

۳ - قاموس المحيط ریشه (ه.ك.ل) ۴ - لغت فرس ص ۳۲۱ ۵ - تذکره

انتاکی ص ۳۱۰



## حرف : ی

۲۵ ریشه

یاذکار : یادگار. بیاد کسی بودن. بیاد کسی باده نوشیدن.  
ابونواس گفته است:

و اذا غاب فتی م      منا شربنا الیاذکارا ۱

یعنی: هرگاه جوانی از جمع ما غائب میشد بیاد او مینوشیدیم.  
در نامه‌ای که یکی از کارداران دولتی هنگام تفرج در شعب بوان بدوست خود نوشته و ابن فقیه همدانی آن نامه را در کتاب البلدان بخش فارس آورده، از جمله نوشته است:

«شربت لك یاذکارا...» ۲

یعنی: بیاد تو جامی نوشیدم.

نمیری در نامه شعری خطاب بعبدالله بن معتز گفته:

و اذا ما ذکر العقل شربنا یاذکاره

یعنی اگر نام عقل برده شد، جامی بیادش میزنیم. ۳

یارج : یارق دیده شود. ۴

در برهان قاطع لغت «یارج» بمعنی یسك داروی مسهل نیز ضبط شده و واژه در این معنی سبك شده «ایارج» است که ما آنرا در حرف (الف) نوشته ایم.

یارق : یاره. دستبند. ۵

---

۱- دیوان ص ۲۶۲      ۲- البلدان ص ۲۰۱      ۳- الدیارات ص ۷۳  
۴- المنجد      ۵- المعرب ص ۱۵۶ .



نویسنده برهان قاطع زیرواژه «یاره» چنین نوشته است. «دست  
برنجن را گویند و آن حلقه‌ای باشد از طلا و نقره که بیشتر زنان در دست  
کنند و یارق معرب آنست . و بمعنی طوق کردن نیز آمده است.»

یاسمون : یاسمین دیده شود<sup>۱</sup>.

اعشی گفته است:

إذا قلت معصما یارقیه ن فصل بالدر فصلا نضیراً  
یعنی: چون بمچ دست دو دستبند درپوشد که با مروارید قشنگ  
جدا شده‌اند.

یاسمین : گل یاسمین<sup>۲</sup>.

اعشی گفته :

وشاهدنا الجل والیاسمین و المسمعات بقصابها  
یعنی: گواه ما گل سرخ و یاسمین بود و نای زنان با نایهایشان.  
این واژه در برهان قاطع نیز بهر دو شکل ضبط شده است.

یاسمینیات : <sup>۳</sup>

فرهنگستان دمشق این واژه را برابر «Jasminacees» برگزیده است.  
این کلمه در نامگذاریهای گیاه‌شناسی بخانواده گل‌های یاسمین گفته میشود  
که برخی از آنها باغی است و برای زیب دیوارها در کنار آنها کشته  
میشوند . اینها انواعی از ورد است که در تهران آنها را رز رونده میگویند .

یاقوت . ج یواقیت : سنگ بهادر سرخ رنگ<sup>۴</sup>.

ابونواس گفته است:

۱ - المعرب ص ۱۵۶ ۲ - المنجد . فقه اللغة ص ۴۵۴

۳ - الالفاظ الفارسیة الموضوعة ص ۱۱۵ ۴ - فقه اللغة ص ۴۵۴



کأَنَّهَا بَزْلَالٍ الْمَزْنِ اذْ مَزَجَتْ      شَبَاكَ دَرَّ عَلٰی دِيْبَا جِ يَاقُوْتُ

یعنی: چون بآب شیرین وزلال در آمیخته شد، گویی شبکه‌ای از مروارید بر بافته‌ای از یاقوت است. ( حبابهای سفید بر زمینه سرخ).  
فیروز آبادی واژه را معرب شمرده ولی شکل فارسی آنرا نگفته است. در برهان قاطع لغت «یاگند» بمعنی یاقوت تفسیر شده است. واژه یاگند در شعر فارسی در همین معنی بکار رفته است. شاکر بخارایی گفته است:

کجا تو باشی، گردند بی خطر خوبان

جسمت را چه خطر؟ هر کجا بود یا کند  
لفظ خطر در این شعر بمعنی ارج است که معنی این لغت در عربی است.

یاگاه: نغمه ایست در دستگاه راست.

شکل فارسی این کلمه «یک‌گاه» است. عبدالرحمن عودی در ارجوزه خود گفته است:

اولها یاگاه فالدوگاه      بعد هما سیکاه فالجرگاه

یعنی: بهره اول یک‌گاه است (از اصل راست) پس دوگاه و پس از آن سگاه و چهارگاه می‌آید.

یبات: ویران.

واژه «یبات» در برهان قاطع بمعنی خراب ضبط شده و ادی شیر شکل فارسی لغت مذکور را همین واژه دانسته است.<sup>۱</sup>

فیروز آبادی واژه «یباب» را بهمین معنی ضبط کرده است.<sup>۲</sup>

۲- قاموس المحيط ریشه

۱ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۶۰

(ب.ی.ب)



یَرْقَان : بیماری مشهور<sup>۱</sup>.

(واژه ارقان دیده شود).

خنساء گفته است:

و یترک القرن مصفرا انامله کأن فی ربطتیه نفخ ارقان

یعنی : هم‌آورد را بر جای‌ش چنان سرانگشت زردگذارد که گویی  
جامه آلوده به یرقان پوشیده است.

یَرْمَغَان : یک‌گونه پارچه ابریشمین گران بها .

ادی‌شیر شکل فارسی این کلمه را « ارمغان » دانسته است<sup>۲</sup>.  
تبدیل صدای همزه به (ی) در چندین کلمه دیگر از عربی شده‌ها دیده میشود  
از جمله است: ارقان که یرقان و ارندج که یرندج و النجوج که یلن‌جوج  
نیز آمده است .

یَرْنَا : حنا.

بنظر ادی‌شیر شکل فارسی این کلمه « یرنا » است که بهمین معنی  
در فرهنگهای فارسی آمده است.

یَرْنَدَج : یک‌گونه پوست سیاه<sup>۳</sup>.

بوژه ارندج نگریسته شود . این واژه در برهان قاطع بشکل  
یرنداق ضبط شده و بمعنی تسمه و دوال سفید و کلفت تفسیر گردیده  
است .

یَزْک : رئیس نگهبان سپاه . دسته‌مأمور تعقیب گریختگان دشمن<sup>۴</sup>.

در برهان قاطع واژه « یزک » چنین معنی شده است. « جمعی قلیل

۱- فقه اللغة ص ۲۰۰. دیوان ص ۱۳۷ ۲- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۶۰

۳- المعرب ص ۱۵۶ ۴- الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۶۰



را گویند که در پیشاپیش لشکر راه روند و پاس و پاسبانان را نیز گفته‌اند و بمعنی جاسوس هم آمده است. « . در زبان عربی کلمه درست بهمین معنیها نیز بکار رفته‌است .

ابن اثیر در شرح وقایع سال ۵۸۳ هجری آنجا که خبر گشادن شهر بیت المقدس را بدست صلاح الدین ایوبی میگوید، نوشته‌است :  
 «.. ولقیهم من الفرنج خرجوا من القدس لیکونوا یزکا و قاتله و قاتلهم..»<sup>۱</sup>

یعنی : گروهی از فرنگیان که از بیت المقدس بعنوان پیشتاز بیرون آمده بودند باو برخوردند و میانه آنها جنگ در گرفت.

یسر : چوبی است سیاه.<sup>۲</sup>

این کلمه در برهان قاطع نیامده ولی در همه ایران در این معنی بسیار مشهور است. تسبیح یسرو کشکول درویشان از این چوب ساخته میشود.

یشب : به واژه یشم نگریسته شود.

یشم : يك گونه سنگ بهادر است.<sup>۳</sup>

در برهان قاطع این واژه بهمین معنی بشکل «یشم» و «یشب» هر دو یاد شده است.

یصب : بواژه «یشم» نگریسته شود.

یصف : بواژه «یشپ» نگریسته شود.

يك : يك.<sup>۴</sup>

۱- ابن اثیر ج ۱۱ ص ۲۰۷ ۲- تذکره انتاکی ص ۳۱۳ ۳- المنجد

۴- قاموس المحيط ماده (ی.ك.ك)



رؤیة بن حجاج واژه را درهمین معنی در بیت زیر بکار برده است .

وقد اقاصی حجة الخصم المحك

تحدی الرومی من یک بیک

یعنی : در برابر دشمن لجوج همانگونه رفتار میکنم که رومی میکند. یکی بیکی .

یکانات : خالها از رنگی برنگی<sup>۱</sup>.

این لغت را جاحظ درهمین معنی بکار برده است . شکل فارسی آن «یکان» است که جاحظ آنرا بمعنی نقطه گرفته وبا نشانه (ات) بشکل جمع مؤنث عربی جمع بسته است .

یَلْقَه : بز سفید<sup>۲</sup>.

فیروز آبادی هرچیز سفید را «یلق» و بز سفید را «یلقه» ضبط کرده است<sup>۳</sup>.

یَلْمَق : قبا<sup>۴</sup>.

در برهان قاطع واژه بمعنی قبا و جامه هردو آمده است . در خوزستان نیم تنه کوتاهی را که زنان مانند کت مردان درست میکردند «یل» میگفتند و پیدا است این واژه سبك شده لغت (یلم) بوده است.

یلنج-وج : عود خوشبو<sup>۵</sup>.

ینم : گیاهی است دارویی که در درمان زخمها بکار میرود<sup>۶</sup>.

شکل فارسی این واژه «ینمه» است. نویسندة برهان قاطع واژه

۱ - التبصر بالتجارة ص ۳۵      ۲ - المنجد      ۳ - قاموس المحيط

ریشه (س.ل.ق)      ۴ - المنجد . المعرب ص ۱۵۶      ۵ - المنجد

۶ - الالفاظ الفارسیة المعربة ص ۱۶۱



را از اصل بربری دانسته و بهمین معنی یاد کرده است.  
فیروز آبادی واژه را بمعنی «بزرگتان» و نیز دارویی که در درمان  
زخمها بکار برده میشود، ستوده است<sup>۱</sup>.

یون : نمد زین. جناغ زین .

اسدی طوسی واژه یون را بمعنی غاشیه و نمد زین هردو معنی  
کرده است و درباره معنی اول این شعر را از مجلدی یاد کرده.  
مرکب غزو ورا، کوه منی زبید زین

پرده خان خطا، زین ورا زبید یون<sup>۲</sup>  
همو در جای دیگر آورده : «یون نمد زین باشد». عنصری گوید:  
از فتح وظفر بینم، بر نیزه تو عقد

وز فر هنر بینم، بر دیـزه تو یون<sup>۳</sup>

۱- قاموس المحيط ریشه (ی.ن.م) ۲- لغت فرس ص ۴۰۳ ۳- همان  
کتاب ص ۳۷۳. مقدمة الادب ص ۳۹۹



## دنباله

در زمانی که بخشهای کتاب در زیر چاپ بود ، باز در میانه جستجوها واژه های عربی شده دیگری بدست آمد ، که دیگر در نهادن آنها در بخشهای الفبایی خود میسر نبود . از اینرو بر آن شدم آنها و هرچه مانند آنها تا پایان چاپ اصل کتاب شناخته شود ، همه را در بخش جدایی زیر عنوان «دنباله» فراهم کنم و در پایان بخشهای اصلی بیاورم .

در برگزیدن این واژه ها روش کار نیز همان شیوه بوده که در پیشگفت توضیح داده شده است و از دست یازیدن با جتهادهای ریشه شناسی پرهیز شده مگر آنکه مطلب از هر جهت روشن و مسلم بنظر آمده باشد .

در اینجا شایسته است یاد آوری کنم : در فرهنگهای عربی بسیاری واژه ها می بینیم که از دیدگاه قاعده های ریشه شناسی بایستی از اصل فارسی بر آمده باشد یا بهتر بگوییم بایک واژه فارسی هم ریشه است . و شایسته است درباره اینگونه واژه ها بخصوص آن دسته که پیوندی بودن آنها روشن است ، بر طبق قاعده های زبان شناسی جستجو و پژوهش گردد .

امیدوارم چنانچه خداوند بزرگ عمر و توفیقی عنایت فرمود ، با کمک برخی دوستان دانشمندی که در زبانهای کهن ایرانی ، ویژه کار و دانشمندان ، باین پژوهش علمی برخیزیم و از این راه اسناد تازه ای حاکی از پیوستگی دولت ایرانی و عربی در دسترس علاقه مندان بگذاریم .

در نوشتن این دنباله نیز حرف اول و دوم هر واژه پایه برای یاد کردن ، واژه ها گرفته شده است .



## آبان :

چنانکه بهرام مشهور بابن سراپیون نوشته است، مردم محل نام نهر (بان) در جنوب شهر واسط را در عراق «آبان» تلفظ میکردند<sup>۱</sup>.

نهر آبان در زیر شهر واسط از سمت چپ دجله جدا میشده و پس از سیراب کردن کشتزارها پایاب آن در مردابهای بزرگ جنوب عراق میریخت. در کناره این نهر شهری بهمین نام بوده که بگفته ابن سراپیون مردم آنجا نام شهر خود را (آبان) میگفته اند.

و نیز نام نهر دیگری را که از سمت راست رود نهر وان جدا شده بود و از شهر و تسوك كلواذه میگذشته و پایاب آن پس از فاریاب ساختن زمینهایی بدجله میریخت، در کتابها «نهر بین بکسر<sup>۲</sup>ب» نوشته اند. اصل این واژه نیز لغت (آبان) است که سبک شده و «بان» گردیده و حرف الف در آن مطابق روش زبان عربی سخت اماله شده است.

ابان کسوان. نام دیهی بوده در شهرستان چغانیان در ورا رود. ابن خردادبه جای آبان کسوان را در بیست و یک فرسنگی شهر چغانیان نشان میدهد آنجا که گوید: «... پس به بوندا (از چغانیان) شش فرسنگ آنگاه به هماران هفت فرسنگ و میانه آنها دره فراخی است به پهنای کمابیش ۲ تاسه فرسنگ و پس از آن تا آبان کسوان هشت فرسنگ است.»<sup>۳</sup>

بینقان: نام روستا بزرگی بوده در نزدیک ترمذ در ورا رود که ابن خردادبه مالیات آنرا بنقد سه هزار و پانصد درهم قید کرده است<sup>۴</sup>.

## ابیورد :

ابن خرداد به واژه را بشکل بالا آورده و خراج آنرا هفتصد هزار درهم یاد کرده است<sup>۵</sup>. اما قدامة بن جعفر واژه را بشکل (نسا - ابیورد) نوشته

۱- له سترنج ص ۶۱      ۲- له سترنج ص ۸۳      ۳- المسالك ص ۳۴

۴- المسالك ص ۳۷      ۵- المسالك ص ۳۵



است ۱ .

ابن فقیه همدانی واژه را بشکل «باورد» یاد کرده ۲ و در آنجا که از جنگ عمرولیث با اسماعیل سامانی سخن میگوید، نام میدان جنگ نخستین را «نسا و بیورد» آورده است . و نیز از زبان احمد بن یحیی بلاذری، نام را «باورد» بازگو میکند .

ابوالفدا شکل واژه را روشنتر ضبط کرده و گوید «.. بزبر الف و زیر با و (ی) زده و زبر (و) و (ر) زده و (د) در آخر و آنرا «اباورد و باورد» هم گفته اند . شهری از شهرهای خراسان است.» ۳

مستوفی واژه را بشکل «ابیورد» آورده و گوید «شهری کوچک است و در اوجزغله حاصلی دیگر نباشد» ۴ . پس شکل اصلی واژه «آب آورد» است مرکب از لغت «آب» و «آورد . آورده» صفت مفعولی . مانند این ترکیب را در جاهای دیگر نیز داریم . چون «دینور - دین آورد» که نام شهری است و باد آورد که نام یکی از گنجهای خسرو دوم است و نیز نام يك گونه گیاه دارویی است .

أَبْلِيَّةٌ ، بَلِيَّةٌ : زن رقاص و خواننده .

این واژه از نام بندر «ابله» که شهر بزرگی در جنوب شرقی بصره کنونی بوده گرفته شده و «یه» نشانه نسبت در حال مادینگی در عربی . در باره بندر ابله شرح لازم زیرا این واژه داده شده است .

ابوالحسن علی بن محمد معروف بشابشتی که در دربار خلیفه «عزیز» فاطمی دفترخوان بوده، ذیل عنوان «دیرسوسی» در شرح جشن ختنه سوران المعتز عباسی گوید :

«وتقدم الى الفتح بان ينشر على البليات وخدم الدار والحاشيه

۲- البلدان ص ۲۳۶ - ۳۱۲ - ۳۲۱

۱- الخراج ص ۲۴۳

۴- نزهه ص ۱۹۴

۳- تقویم ص ۴۴۵



ماکان<sup>۱</sup> اعدّه لهم و هو عشرون ألف ألف درهم<sup>۲</sup>.

یعنی : سپس بفتح ( فتح بن خاقان ) فرمان داد آنچه را برای شادباش آماده کرده و آن بیست ملیون درهم بود بر «بلیات - ابلیات» زنان رقاص اهل ابله و خدمتکاران و پیرامونیان نثار کند .  
این واژه در عربی بشکل «عبله» نیز در آمده است .

#### الباب والابواب :

دو لغت (باب) و (ابواب) در کتابهای جغرافیای عصر اسلامی در نخست بشکل مذکور در بالا بکار میرفته و از هر کدام يك جا را میخوایند. زیرا هر يك از آن واژه ها ترجمه يك واژه فارسی جداگانه است. لیکن سپس در نسخه برداریها (و) عطف از میانه آنها افتاده و نویسندگان متأخر<sup>۱</sup> هر دو نام را بشکل مضاف و مضاف الیه بکار برده اند<sup>۲</sup>. ابی الفدا با اینکه نام را بشکل (باب الابواب) آورده است لیکن در توضیحات خود افزوده است. در زمان ماشهری بنام (باب الابواب) وجود ندارد و در آنجا شهری است بنام «باب الحديد» در بند آهنین<sup>۳</sup>.

ابن خردادبه بجای واژه (در بند) ترجمه آنرا بشکل «مدینه الباب» بکار برده و بنای آنرا بخسرو اول انوشروان نسبت میدهد<sup>۴</sup>. و میافزاید «ابواب (دروازه ها) درهایی است مشرف بر گذرگاه ها در کوهستان و شماره آنها ۳۶۰ دز است». در دنباله مطلب زیر عنوان «فاما الابواب» باز گوید: اینها دهانه دره ها در کوهستان قبق «قفقاز» است که در هر کدام بارویی است. از آنها است : در بند چول (باب صول) . در بندلان . در بند شابران. در بند لاذقه (لزگیها). در بند بارقه (بارگ). در بند شماخی «سمخی». در بند تخت دار (صاحب السریر) . در بند پیلان شاه. در بند

۱ - الدیارات ص ۱۵۲      ۲ - لهسترنج ص ۲۱۴ نزهه ص ۲۱

۳ - تقویم ص ۲۰۱۹۴۰۴      ۴ - المسالك ص ۱۲۳



کاروتان<sup>۱</sup> .

در بند تبرسرانشاه . . . در بند لیرانشاه . در بند لبانشاه . در بند  
 انوشروان<sup>۲</sup> . و شهر سمندر در پشت در بند است .

همین نویسنده زیر عنوان « حجاب کسری » باز واژه را بشکل  
 « باب والابواب » بکار برده است .

پس تردیدی نمی ماند که استعمال کلمه بشکل « باب الابواب »  
 غلطی است که از نا آگاهی برخی نویسندگان متأخر از جغرافیای  
 کوهستان قفقاز در عصر اسلامی ناشی شده است .

باب سبك شده « باب الحديد » است که ترجمه واژه « در بند آهنین »  
 فارسی است و در فارسی آنرا بیشتر سبك کرده و ( در بند ) خوانده اند .  
 و منظور از « الابواب » که ترجمه واژه ( در بند ها ) است ،  
 دربند هایی بوده که بفرمان قباد اول ساسانی و پسرش انوشروان در دهانه  
 دره های کوهستان قفقاز ساخته بوده اند و چنانکه در بالا گذشت ۳۶۰ دز  
 در درازای این کوهستان برای جلو گیری از تاخت و تاز خزران و لانها  
 بآذربایجان و شروان و اران پدید آورده بوده اند .

اسپیدروی : ظرف رو کشدار از قلع .

این واژه را مقدسی بشکل صفتی برای ظرف بکار برده آنجا که  
 فرآورده های خراسان را می شمرد . از جمله گوید : از ربنجن طاسات  
 « اسپید روی<sup>۳</sup> » بدست می آید . این واژه درست بمعنی نامی است که امروز  
 ما بجای آن لغت « گالوانیزه » فرنگی را بکار می بریم و بمعنی ظرف های  
 روکش شده از روی است .

انبار :

نام شهری بوده در کناره غربی رود فرات هم عرض بغداد که  
 شاپور دوم ساسانی ( ۳۱۰ - ۳۷۹ م ) آنرا بنا کرده و ( پیروز شاپور )

۱- نسخه بدل طارونان ۲- المسالك ص ۱۲۴ ۳- احسن التقاسیم ص ۳۲۴



نامیده بود و چون انبارهای گندم و جو و ذرت و کاه دولتی در این شهر بوده است ، بنام انبار نیز معروف شده و در عصر اسلامی این نام بیشتر معروف بوده است .

چنانکه در دایرةالمعارف اسلامی آمده در جای شهر پیروزشاپور ( انبار ) در باستان زمان نیز شهری بوده که ویران شده بود و شاپور بر ویرانه‌های آن ، شهر پیروز شاپور را پی افکنده است .

نام استانی که شهر پیروزشاپور یکی از تسوگهای آن بوده در عصر ساسانی « شاذکواز » بوده لیکن در عصر اسلامی به « استان‌العالی » بیشتر معروف شده بود <sup>۱</sup> . ابن خردادبه نام استان را « استان‌العالی » قید و انبار را یکی از چهار تسوگ این استان یاد کرده است <sup>۲</sup> . این جغرافی نویس افزوده « طسوج فیروزسابور وهو الانبار » یعنی تسوگ پیروزشاپور همان انبار است . لیکن قدامه بن جعفر با اینکه تصریح کرده که « استان‌العالی » دارای چهار تسوک است اما در هنگام شمارش تسوگها پنج نام میگوید و انبار و پیروز شاپور را جداگانه نام میبرد <sup>۳</sup> . چنانکه از رویهمرفته گفته‌اش برمیاید در زمان او نام « پیروزشاپور - فیروزسابور » ویژه روستاهای بیرامون شهر شده یا در دفترهای دولتی باین نام شناخته بوده‌اند ولی خود شهر بنام انبار شناخته میشده چنانکه در همه کتابهای تاریخ و سیر عربی آن زمان این شهر بنام انبار یاد شده است . شهر پیروز شاپور را یونانیان ( Persisabor ) نوشته‌اند <sup>۴</sup> .

حمدالله مستوفی درباره انبار نوشته :

« از اقلیم سوم است بر کنار آب فرات بجانب مشرق افتاده است . لهراسف کیانی ساخت جهت زندان اسیران که بخت النصر از بیت المقدس آورده بود بدین سبب انبار گویند شاپور ذوالاکتاف تجدید

۱- ابن فقیه ص ۱۹۹      ۲- المصالح ص ۷      ۳- الخراج ص ۳۳۵

۴- له سترنج ص ۹۱



عمارت آن کرد و سفاح خلیفه اول بنی عباس در آنجا عمارات عالی کرد و دارالملک ساخت . دور بارویش پنجهزار گام است...»<sup>۱</sup>

شهر انبار در نزدیک دهانه نهر بزرگی نهاده شده بود که از رود فرات جدا میشد و بسوی جنوب شرقی راه میپیمود و سرانجام پس از سیراب کردن کشتزارهای بسیار ، پایاب آن نزدیک بغداد بدجله میریخت. این نهر را در عصر اسلامی ( نهر عیسی ) نامیده‌اند . زیرا عیسی عموی خلیفه آنرا لاروبی کرد و برای کشتی رانی آماده ساخته بود .

ابوالفدا طول انبار را « س ط ل = ۹۹ - ۳۰ » و عرض آنرا « ل ج به = ۳۳ - ۱۵ » یاد کرده و فاصله آنرا از بغداد ده فرسنگ آورده است . و افزوده که در نواحی « جوزجان = گوزگان در ورارود » دیهی بنام انبارهم هست از توابع بلخ که ابوالحسن انباری از مردم آنجا است<sup>۲</sup>.

انجاص : گلابی<sup>۳</sup>.

این واژه در عربی بشکل « اجاص » نیز بکار رفته و جوالقی اهوازی آنرا در رده (معربات) آورده است .

نویسنده فرهنگ نفیسی واژه را بهر دوشکل ضبط کرده و در عربی بودن آنها تردید کرده است .

بنظر ما واژه مسلم از اصل فارسی است و اجاص سبك شده «انجاص» است مانند « اترج » که سبك شده اترنج میباشد . شکل فارسی واژه «انچاچ» است که واژه‌های انچوچك و انچكك و انجيكك (در لهجه خوزی) بمعنی گلابی جنگلی ، شكله‌ایی از آن لغت‌اند در لهجه‌های گوناگون فارسی . تخم انجو كك را « دالج ابروج » هم می‌گفته‌اند .

بأباء الولد : به بچه گفت بابا<sup>۴</sup> .

۳- احسن التقاسیم ص ۴۰۲

۲- تقویم ص ۳۰۱

۱- نزهه ص ۳۷

۴- المنجد



لغت بابا در فارسی بمعنی پدر و پدر بزرگ هر دو بکار می‌رود و گاهی آنرا سبك کرده (باب) گویند .

این فعل عربی از واژه (بابا) در فارسی گرفته شده است.

هفتجَنه : جشنی که هفت هفته بدرازا میکشید .

این واژه را ابوالفرج اصفهانی در شرح حال ولید بن یزید بن عبدالملك مروان که شاعری غزل سرا نیز بوده و میگویند پیرو فلسفه مانوی هم بوده «زندیق» بکار برده <sup>۱</sup> است .

ابوالفرج گفته . تاس بزرگی از بلور برای ولید ارمان آورده بودند شب چهاردهم ماه بزمی آراست و تاس را پر از شراب کرده بودند و چون ماه بقبه آسمان بر آمد و عکس آن در تاس شراب افتاد ولید از یاران پرسید ماه در چه برجی است؟ یکی گفت : برج بره . دیگری گفت : در فلان خانه . ولید گفت : نه در ظرف شراب ما است و جشن «هفتجَنه» خواهیم گرفت . طبری واژه را بشکل «هفت هفته» نقل کرده است که جداگانه آنرا یادداشت کرده ایم . واژه «هفتجَنه» در عربی صورت هفتگانه فارسی است و بجشنی گفته میشده که هفت هفته بدرازا میکشیده است .

جزء اخیر واژه بشکل عربی شده اما بدون شد در آخر واژه «بهمجَنه» که روز دوم بهمن ماه در هر سال یزدگردی است، نیز دیده میشود . منوچهری دامغانی گفته :

عید بهمن گیر و از نو زنده کن بهمجَنه

ای درخت عمر بارت ، عز و بیداری تنه

اورمزد و بهمن و بهمجَنه فرخ بود

فرخت باد اورمزد و بهمن و بهمجَنه

آفروشه ؛ آفروسه : يك گونه حلوا است .



این واژه را مقدسی در بیان ویژگیهای شهر «بیار» که از شهرهای کهن طبرستان است بکار برده آنجا که گوید :

« من در بزمهای عقد مردم بیار بسیار حاضر شده‌ام . مجلس عقد در شبها برپا میشود و برخی مهمانها شیشه گلاب همراه میاورند . و نیز بر در خانه عروس و داماد آتش روشن میکنند . سپس یکی از شیخها سخنان بلیغی میگوید و در آن خرسندی و خواهش داماد را در این زناشویی بیان میکنند . آنگاه دیگری از سوی عروس سخنانی ادیبانه در پاسخ او میگوید زیرا بیشتر مردم بیار ادیب و سخنورند . پس پیمان زناشویی بسته میشود و کسانی که شیشه‌های گلاب را بدست دارند بر میخیزند و آنها را بدیوارها میزنند . پس بهر يك از آورندگان شیشه‌های گلاب بشقابی از آفروشه داده میشود و در جهان مانند آفروشه‌ایشان در هیچ جا نخواهی دید .<sup>۱</sup> »

در فرهنگ نفیسی زیر واژه آفروشه چنین آمده است :

« حلوایی از آرد و روغن و عسل که اول آرد و روغن را مخلوط کنند و بادست بمالند تا دان دان شوند و بعد عسل در آن ریزند و بر آتش نهند تا نيك پزد و سخت گردد . و خورشتی است گیلانیان را که زرده تخم مرغ را در شیر خام ریزند و نيك بهم زنند و بر روی آتش نهند تا شیر مانند دلمه بسته شود و بعد شیرینی داخل سازند و نان را در آن ترید کنند و تناول نمایند و کته و چلو را نیز در آن ریخته با قاشق خورند . و لوزینه را نیز آفروشه گویند و بلغور گندم را نیز گویند . »

افروشه در معنی اول همان چیزی است که امروز آنرا حلوای آردی گویند و نیز لوزینه هر شیرینی که بشکل متوازی الاضلاع بریده شده باشد .

بازیجان خسرو :

ابن خردادبه يك استان عراق را که شامل تسوکه‌های نهروان بالا



ونهروان میانین ونهروان پایین واسکاف بنی جنید وجرجرا یا وباکسایا وبادرا یا بوده، باین نام ضبط کرده است.<sup>۱</sup>

قدامه نام این استان را «ارندین کرد» ضبط کرده است.<sup>۲</sup> در کتاب های متأخر مانند تقویم البلدان ابی الفداء و نیز نزهه مستوفی نام بازیگان خسرو نیامده است و پیداست در زمان اینها نام فراموش شده بوده است. شکل فارسی کلمه «بازیگان خسرو» است و چون در برخی نسخه ها واژه بشکل «بازجان» و «بازگان» آمده است، گمان می رود جزء اول کلمه (باز - بازی) نام پرنده شکاری معروف باشد.

اگر این حدس درست باشد معنی واژه میشود. جای منسوب به بازان شاهی. درباره اینکه چرا این استان را باین نام خوانده اند، نویسنده هنوز نتوانسته ام، دلیلی پیدا کنم.

### بُخْتَج : مسهل.<sup>۳</sup>

این واژه که شکل فارسی آن «پختگ» است، در کتابهای پزشکی بمعنی مطبوخ دارویی بکار رفته است. و چون ابو الفرج آنرا بمعنی «مسهل» بکار برده است آنرا جداگانه یادداشت کردیم.

### برطینج : زبرتنگ. برتنگ.<sup>۴</sup>

در برهان قاطع واژه برتنگ چنین معنی شده است: «بروزن خرچنگ تنگ دوم باشد از زین و نوار مانندی را گویند که از کرباس و غیره دوزند در گهواره اطفال نیز نصب کنند و طفل را بدان بگهواره بندند و نوعی از پارچه کم عرض هم هست».

### بیروزقباد :

نام یکی از تسوگهای استان شاد پیروز در عراق بوده که در عصر

۱- المسالك ص ۶      ۲- الخراج ص ۲۳۵      ۳- الاغانی ج ۵ ص ۲۸۴

۴- مقدمة الادب ص ۲۹۹



اسلامی آنرا بنام (حلوان) نیز میخوانده اند.<sup>۱</sup>

قدامه که نام این استان را (حلوان) یاد کرده ، نخستین تسوگ را «شاه فیروز قباد» نوشته است و نام استان را با تسوگ اول آن در آمیخته<sup>۲</sup>. مستوفی در زیر واژه حلوان نوشته : طولش از جزایر خالدات «فب = ۸۲ درجه» و عرض از خط استوا «لد = ۳۴ درجه. قباد بن فیروز ساسانی ساخت و اکنون (عصر مستوفی) خراب است<sup>۳</sup>». پیداست نام شهر «پیروز کواذ» بوده که بعدها بحلوان نیز مشهور گردیده است. ابی- الفدا در تقویم خود از نام «پیروز کواذ» سخن نگفته ولی طول<sup>۴</sup> حلوان را «عدنه ۷۴ درجه و ۵۵» قید کرده است. این نویسنده در کتاب خود طول شهرها را از کنار اقیانوس اطلس ثبت کرده است نه جزایر خالدات و همی .

بیشارج : طبقی که در آن پیاله‌ها و ظرفها درچیده بمجلس آورند. واژه عربی شده (پیشارگ) است<sup>۵</sup>.

درباره واژه بیشارق که بشکل شبارق و شبارج و شفارج و فیشفارج در فرهنگهای عربی ضبط شده است و بیشارج که آن نیز واژه فارسی عربی شده است، در کتابهای عربی در آمیختگی و اشتباه در تفسیر دیده میشود و آن اشتباهات از آشنا نبودن فرهنگ نویسان عرب باصل فارسی دو واژه پدید آمده است.

واژه نخست عربی شده از (پیش پاره . پیش پارك) در فارسی است که بمعنی گوشتی بوده که ازپیش آنرا پاره پاره کرده برای کباب آماده می نموده اند. و اسم مفعول «مشرق» را که از این واژه برخاسته است، بمعنی پاره پاره در شعر عربی بکار برده اند .

۱ - ابن خردادبه ص ۶      ۲ - الجراج ص ۳۲۵۷      ۳ - نزهه ص ۴۲

۴ - تقویم ص ۳۰۶      ۵ - قاموس المحيط ریشه (ب. ش. ج)



واژه دوم شکل عربی شده از واژه «پیش آرك . پیشاره» برخاسته و بمعنی چیزهایی بوده که برای انگیزش اشتها پیش از خوراك به بزم میآوردند. سپس واژه بمعنی طبق بکار رفته چنانکه فیروز آبادی واژه را بمعنی طبق وسینی آن چیزها گرفته است.

بیشَه : نام جایی بوده میانه راه مکه به یمن. ابن خردادبه در ضمن ستودن این راه گفته است: از قبالة که شهر بزرگی است و در آن چشمه‌هایی است بسوی بیشه میروند که آبهای پاکیزه دارد. حمید بن ثور هلالی گفته است :

اذا شئت غمتني باجزاع بیشَه الى المخل من تثلیث او بیلما<sup>۱</sup>  
این بیشه را (بیشه بعطان) میگفته‌اند. این بیشه را قدامه بن جعفر دیه بزرگی و پر جمعیتی در میان دره‌های دارای چشمه‌های آب پاکیزه ستوده است.<sup>۲</sup>

بیشه دیگری نیز در یمن بوده بنام بیشه ابن جاوان. واژه بیشه به معنی مطلق جنگل و جایگاه شیر در عربی نیز بکار رفته است. خنساء گفته:

من اسد بیشَه یحیی الخبل ذولبد

من اهله حاضر الادنین والنائی

یعنی : خویشان را از دور و نزدیک از شیران بیشه‌ها نگه میدارد.

تأمرًا :

ابن خردادبه این شهر را تسوگ دوم از پنج تسوگ استان «شاذ پیروز» یا حلوان نام برده است.<sup>۳</sup>

مستوفی در زیر لغت «نهروان» نام رودخانه نهروان را بشکل «تامره» نوشته آنجا که گوید «.. بر کنار آب تامره افتاده است.<sup>۴</sup>» از اینجا بر—

۱- المسالك ص ۱۳۵. ۱۴۸ - ۲- الخراج ص ۱۸۸. ۱۹۲. ۲۴۸

۳- المسالك ص ۶. قدامه ص ۳۳۵ - ۴- نزهه ص ۴۹



میآید که در عصر مستوفی تنها نام نهر آنهم بر بخشی از رود نهروان که از آن تسوگ میگذشته است بازمانده بود . این لغت را نبطی دانسته اند مانند «سامرا» که «سامره» نیز تلفظ میشود . ابن خردادبه در آنجا که میخواهد سازمان آبیاری عراق را شرح دهد «سقی دجله و تامرا» را عنوان فصل قرار داده و از این عنوان برمیآید که رود نهروان یا حداقل بخش میانه آن «آب تامرا یا تامره» نیز خوانده شده است.

تخت : يك دست لباس.

در زیر این واژه معنیهای گوناگون از جمله يك قواره پارچه آورده ایم. شابشتی واژه را در عبارت زیر بمعنی یک دست لباس بکار برده است که در اینجا آورده شد.

نامبرده در ذیل «عمر کسکر» که يك دير مسیحی باین نام در شهرستان کشکر میانه خوزستان و واسط بوده در شرح حال محمد بن حازم شاعر همزمان مأمون عباسی گفته است :

«قال محمد بن حازم : بعث الی بعض الطاهریه و كنت قد بالغت فی هجوه وافرطت، بائف درهم و تخت ثياب»<sup>۱</sup>

یعنی : محمد بن حازم گفت : یکی از دودمان طاهری که در هجو او تند روی و بسیار گویی کرده بودم هزار درهم و دست جامه ای برایم فرستاد .

تستوج : سکه روکش شده قلبی<sup>۲</sup>.

این واژه در فرهنگهای عربی بشکل (ستوق) ضبط شده است و مجدالدین فیروز آبادی نیز در ریشه (س.ت.ق) واژه را بهمان شکل و به این معنی یاد کرده . در هر حال وی در میانه لغات برخاسته از ریشه (ت.س.ج) شکل بالارا نیز آورده است.



تَقْسِیرَه : آبگینه بیمار. آبگینه پزَشْک. شیشه راهبر<sup>۱</sup>.

این واژه را ابن سینا در قانون نیز بهمین معنی بکار برده است. کلمه از ریشه (تفسیدن) و (تبسیدن) بمعنی گرم شدن گرفته شده است.

تَقْل : آب دهن بیرون انداخته شده. تف.

حسان بن ثابت انصاری در چکامه‌ای که پس از گشادن دژ خیبر بدست علی بن ابیطالب (ع) در ستایش او سروده گوید :

رماه رسول الله منه بتفلة      فبورک مرقیا و بورک راقیا

یعنی: پیغمبر آب دهن خود را در چشم علی (ع) انداخت. خجسته باد درمان پذیر و خجسته باد درمان کننده<sup>۲</sup>.

فیروز آبادی واژه را بمعنی پوشال خشک و گیاه تر نیز ضبط کرده است. واژه تفاله در فارسی نیز از همین ریشه ساخته شده است. در شوشتر واژه را باز گونه کرده اند و بجای «تفل» «تلف» میگویند.

تفال : تف از دهن انداخته<sup>۳</sup>. کف.

از این واژه فعل «تفل یتفل» بمعنی تف انداخت<sup>۴</sup>، در قاموس المحيط ضبط شده است.

شکل فارسی واژه « تفال » است مرکب از (تف - آب دهن) و پسوند (ال).

تُلْنَه : حاجت. نیازمندی<sup>۵</sup>.

فیروز آبادی واژه را چنین معنی کرده است: با پیش اول و دوم و شد (ن) و گاهی حرف اول با زیر گفته شده است، بمعنی حاجتمندی است. در برهان قاطع زیر واژه (تلنه بضم اول و سکون دوم) آمده است

۱- مقدمة الادب ص ۱۴۷      ۲- تفسیر شیخ ابوالفتوح رازی ج ۴ ص ۷

۳- مقدمة الادب ص ۵۱۴      ۴- قاموس المحيط ریشه (ت.ف.ل)

۵- السامی فی الاسامی ص ۱۴۱



«بمعنی حاجت و خواهش و نیاز و ضرورت باشد».<sup>۱</sup>

تُلنی : تلنگی.<sup>۲</sup>

نویسنده برهان قاطع واژه (تلنگی) را چنین توصیف کرده «بضم

اول و فتح ثانی نیازمند و خواهش کننده و گدا را گویند».

تَوْر ج. اتوار : ظرفی لگن مانند است که از سنگ یا مس میساخته اند<sup>۳</sup> و در آن شمع روشن کرده را مینهادند. این کلمه بمعنی کیسه تورباف نیز در عربی آمده و ما آنرا جداگانه ضبط کرده ایم.

تیم : کاروانسرا .

ابو عبدالله محمد بن احمد المقدسی معروف به بشاری گفته است که این واژه بمعنی دارالتجاره که همان معنی فارسی واژه است<sup>۴</sup> بکار برده می شده.

جَاب :

خرو حشی گنده و شیر و هر چیز گنده. و آهوز مانیکه نخستین شاخش<sup>۵</sup> در آید. در فارسی واژه «گاو» بشکل «گاب» نیز تلفظ میشود و گاو بمعنی دلیر و گنده نیز آمده و سبک شده آن بشکل «گو» در شاهنامه بسیار آمده است . لفظ «گاباره» بمعنی رمه گاو از این شکل تلفظ باقی مانده است. بشار بن برد واژه را بمعنی گاو کوهی در این شعر بکار برده است .

غدت عانة تشكو با بصارها الصدی<sup>۶</sup>

الى الجأب، الا انها لا تخاطبه

جَاب : کاوید. سوراخ کرد.

در قرآن مجید آمده است «و ثمود الذین جابوا الصخر بالواد».

۱- قاموس المحيط ریشه (ت.ل.ن) ۲- السامی فی الاسامی ص ۱۴۱

۳- الدیارات ص ۱۵۷ . النهاية ص ۱۲۰-۱ ۴- احسن التقاسیم ص ۳۶

۵- قاموس المحيط ریشه (ج.ع.ب) ۶- منتخبات بشار ص ۷۵



یعنی: قوم ثمود آنانکه در دره‌ها سنگ‌ها را کاویده‌اند.  
فعل بالا بنظر ما از ریشه کاویدن بمعنی پوك کردن و میان چیزی را  
تهی کردن، گرفته شده است.

جازر :

نام تسوك چهارم از هفت تسوك استان مشهور به (شاذکواذ) را  
که در نزدیک تیسپون «مدینه العتیقه» بوده است، در کتابهای جغرافیای  
عصر اسلامی، باین شکل نوشته‌اند<sup>۱</sup>.

ابن خردادبه در مالیات بندی این استان نام این تسوك و تیسپون را  
یکجا آورده. از اینجا برمیآید که هر دو تابع يك حوزه مالیاتی بوده است و  
مالیات آنها در دیوان خراج یکجا قید شده بوده. ابن خردادبه مالیات  
آنها را چنین مینگارد: هفت روستا دارد و ۱۱۶ بیدر (خرمنگاه دولتی).  
خراج آنها: ۱۰۰۰ کرگندم - ۱۵۰۰ کرجو و ۱۴۰۰۰۰ درهم نقد<sup>۲</sup>.  
قدامه بن جعفر شماره خرمنگاههای دولتی را در کتاب خود نیاورده و خراج  
این تسوك را رویهم مانند ابن خردادبه نوشته است جز آنکه رقم مالیاتهای  
نقدی را ۲۴۰۰۰۰ درهم قلمداد میکنند که تفاوت آن يك عدد گرد است  
(شیفر روند). شکل فارسی واژه «گازر» است.

جاله : پشتواره<sup>۳</sup>.

شکل فارسی واژه «گاله» است. نویسنده برهان قاطع آورده  
«... بمعنی جوال هم آمده است و آن ظرفی باشد که از پشم و موی  
بافند.»

جانجان : عزیز . یار .

این واژه را شابشتی از زبان عبدون بن مخلد برادر صاعد بن مخلد

۱- ابن خردادبه ص ۶. قدامه ص ۲۳۵      ۲- ابن خردادبه ص ۱۲. قدامه

ص ۲۳۸      ۳- السامی فی الاسامی ص ۱۹۱



وزیر موفق عباسی در حکایت زیر آورده است :

« این کنیزك خواننده برای عبدون میوه‌های نوبر از انار و انجیر و دیگرها فرستاد . عبدون بدبیر خود گفت پاسخ نامه‌اش را بشعر بنویس . دبیر سوگند خورد که تا کنون شعر نگفته است . عبدون سخت خشمگین شد و گفت : ای خر چندین سال است در نزد منی و هنوز قصیده‌های هفتگانه را ( منظور او معلقات سبعة است ) نمیدانی : بنویس :

قد اتتنا هدیاتك فی یوم مهر جانك  
و اكلنا من رمانك لانك جانجاننا و نحن جانجانك<sup>۱</sup>

این واژه در این معنی در فارسی بشکل « جانان » بیشتر بکار میرود ولی در سخن گفتن بشکل « جان جان » برای تاکید بر اینکه چون جان ترا دوست میدارم ، نیز بکار میرود .

جَشه : نام شخصی برای دختر خوشگل .<sup>۲</sup>

این واژه فارسی است و شکل فارسی آن « گشه » است هر چند در فرهنگهای فارسی این لغت مهجور مانده است . واژه « گشه » در خوزستان هنوز خیلی مشهور و بمعنی شکوفه تازه درخت و گل بکار میرود .

جرمیه : گرمسیری .

این واژه را استخری در کتاب جغرافیای خود بکار برده آنجا که گوید :

« و عمان مستقلة باهلها ، هی کثیر النخیل و الفواکه الجرمیه من الموز والرمان والنبق و نحو ذلك » .<sup>۳</sup>

یعنی : عمان مردم جداگانه‌ای دارد و در آن خرماستان بسیار هست و میوه‌های گرمسیری از گونه موز و انار و کنار و مانند اینها در آن بسیار است .



جزیره : قطعه زمینی که پیرامون آنرا آب رود یا دریا گرفته باشد . این کلمه در این معنی ایرانی پهلوی است و از راه عراق بزبان عربی بعد از اسلام در آمده است . شکل پهلوی واژه « گزیرک » ( Gazirak ) است که در پهلوی همین معنی را دارد <sup>۱</sup>.

ریشه ( ج ز ر ) در عربی بمعنی قصابی بویژه شتر کشی است و با معنی جزیره در نامگذاری جغرافیایی هیچ مناسبتی ندارد . برای نمونه کافی است بگوییم که مثلاً فیروز آبادی واژه « جزور » را بمعنی شتر کشته شده و « جزایر » و « جزر » و « جزرات » را جمع این کلمه ضبط کرده است نه جمع واژه جزیره بمعنی جغرافیایی کلمه . و نیز « جزیر » را بمعنی شتر کشی و « جزاره » را بمعنی دو دست یا دو پا یا گردن شتر کشته شده آورده است که برسم مزد شتر کشی داده میشد . آنچه این فرهنگ نویس بعنوان « جزیره » در اصطلاح جغرافیایی ضبط کرده ، همگی اسم خاص است و جای هیچکدام هم در عربستان نیست <sup>۲</sup>. بنظر ما واژه « جزر » بمعنی پس کشیدن آب دریا نیز اصل عربی ندارد ولی هنوز ریشه فارسی برای آن بنظرم نرسیده است .

جندی شاپور : گنده شاپور .

درباره جایگاه و نام این شهر در کتابهای تاریخ و جغرافیای عصر اسلامی سخنانی گفته شده است که نویسنده خلاصه آنها را در کتاب تاریخ جغرافیایی خوزستان صفحه ۲۵ ر ۲۲۲ یاد کرده ام . آنچه از رویهمرفته آن سخنان بدست میآید آنست که این شهر از بناهای شاپور اول ساسانی ( ۲۴۰-۲۷۱ میلادی ) یا شاپور دوم ( ۳۱۰-۳۷۹ میلادی ) است . اینکه گفتم یکی از آندو شهریار چون در تاریخهای شرقی کارهای این دو پادشاه که هر دو از شاهنشاهان بزرگ خاندان ساسانی

۱- فرهنگ پهلوی ص ۱۷۴      ۲- قاموس المیخت ریشه (ج. ز. ر.)



بوده‌اند ، بهم در آمیخته است و تشخیص اینکه به تحقیق کدام کار از شاپور اول پور اردشیر ملقب به (نبرده = سابور الجنود) است و کدام کار از شاپور دوم (هویه سنبا = ذوالاكتاف) است ، کاری بسیار دشوار میباشد .

بی شك در جای آن شهر پیش از شاهی شاپور اول آبادی وجود داشته است و شاپور در آنجا بجهت نشیمن دادن رومیانی که از آسیای كوچك بایران كوچانیده بود ساختمانهایی پدید آورده . ابوحنیفه دینوری گفته :

« چون شاپور پسر اردشیر بخاك روم لشكر كشید شهرهای قالوقیه (كلیکیه) و قبدوقیه (كاپادوکیه) را بگشاد درخاك روم پیش رفت سپس به عراق بازگشت و بخوزستان رفت تا جایی را برای ساختن شهری برگزیند و رومیانی را که همراه آورده بود در آنجا نشیمن دهد . پس شهر جندی شاپور را پی افکند . نام این شهر به خوزی (نیلاط) است و مردمش آنرا (نیلاب) گویند»<sup>۱</sup> .

از این روایت که بی گمان از کتابهای روزگار ساسانی گرفته شده است این نکته بدست میآید و آن آنکه مردم جندی شاپور نام شهر خود را «نیلاب» می گفته‌اند . روشن است که این لغت از واژه ( نیل ) بمعنی گیاه نیل و ( آب ) ساخته شده است . کاشتن گیاه نیل و گرفتن رنگ نیل از آن که در دنیای قدیم خیلی ارزش داشته و حاصل نیل تا چین حمل میشده است ، از صنایع قدیمی خوزستان است ، و کشت این گیاه و ساختن نیل تا پنجاه سال پیش نیز در دزفیل رایج بوده . بویژه که می دانیم شهر اخیر پس از ویران شدن جندی شاپور بجای آن در كناره آب دز در نزدیك پل ساخته شده است و صنعت نیل سازی از جندی شاپور یا نیلاب همراه مردم آن به دزفیل منتقل گردیده .



ساختن بناهای تازه یا يك كوی تازه در نزدیک يك شهر قدیمی یا در جای شهری که ویران گردیده بوده، حتی تغییر نام قدیمی شهرها، از کارهایی است که در روزگار باستان خیلی رایج بوده و اگر در آثار جندی شاپور کاوش گردد بی شك قرائن بسیار از اینکه در آنجا از خیلی قدیم آبادی بوده است بدست خواهد آمد. بویژه که سرزمین جندی شاپور با آب دز فاریاب<sup>۱</sup> بوده تا آنجا که برخی جغرافی نویسان قدیم رود دز را آب جندی شاپور نوشته اند. ابن فقیه همدانی شهرستان جندی شاپور را با جمله «حسن الآبان»<sup>۲</sup> و صنف میکند که بمعنی پر آب یا خوش آب است.

حمدالله مستوفی که قطعاً مطلب خود را از يك روایت باستانی برداشته گوید : «شاپور بن اردشیر بابك ساخت و شاپور ذوالاكتاف در او عمارت بسیار کرد»<sup>۳</sup>.

استاد عباس مهرین در کتاب کارنامه ایرانیان ضمن شرح جنگهای ایران و روم در زمان شاپور دوم که در آنها ژولین امپراتور روم تا حدود شهر تیسپون تاخته بود و زیانکاریها و وحشیگریهای بسیار در عراق کرده و چنان پنداشته بود که پس از گذشتن از عراق از راه خوزستان بفارس هجوم آورد، گفته است که شاپور دوم دفاع از عراق را به برخی فرماندهان سپرد و خود با سپاه زبده ایران در نقطه امنی پس نشسته بود تا در زمان مناسب ضربت مرگبار را بر نیروی تجاوزکار روم وارد آورد. این مطلب را ابو حنیفه دینوری نیز تأیید کرده است.

هنگامیکه ژولین بیای دیوار تیسپون رسید چون از گشادن شهر نا امید شد، بفرمانده پادگان نگهبان شهر پیغام داد از بارو بیرون آید تا در پهنه دشت بخت آزمایی کنند. فرمانده پاسخ میدهد وظیفه من نگهبانی از این شهر است. بزودی شاپور خواهد رسید و تو هرچه بتوانی با او بخت آزمایی کن.<sup>۴</sup> این جنگ در سال ۳۳۷ میلادی رخ داده و در نتیجه مهارت

۱- ابن خردادبه ص ۱۷۶      ۲- البلدان ص ۲۱۰      ۳- نزهة القلوب

ص ۱۳۲      ۴- کارنامه ایرانیان ج ۵ ص ۸۰



شاپور دوم در فرماندهی ، نیروی شگرف تجاوزکار که تا تیسپون پیش آمده بود تباه شد و پیمان صلحی میان روم و ایران بسته گردید که دولت ایران را نیرومندترین دولت جهان ساخت . توجه باینکه نقشه ژولین این بود که پس از گشادن تیسپون بهخوزستان بیاید و از آنجا بفارس هجوم برد، مارا باین نکته رهنمایی میکند که شاپور دوم با سپاه زبده خود در خوزستان بانتظار او نشسته است و چشم برافراوده تا در فرصت مناسب ضربه را بر سپاه عظیم روم فرود آورد .

من یقین دارم لشکرگاه شاپور دوم در این زمان در محل جندی شاپور یا شهر نیلاب قدیم قرار داشته است . زیرا این نقطه بر سر راه سپاهی است که در آن زمان میخواست از راه خشکی از عراق بسوی استان پارس عزیمت کند<sup>۱</sup>. در آن هنگام بخش جنوبی عراق و خوزستان در زیر مردابهای دلتای فرات و دجله و کارون نهفته بوده و امکان نداشت سپاه بزرگی بتواند از آنجا بگذرد .

جمله ای که مستوفی آورده : «شاپور ذوالاكتاف در آن عمارت بسیار کرد» میتواند قرینه دیگری بر این مطلب باشد . بویژه آنکه در باستان زمان لشکرگاههای بزرگ بمنزله شهری میشد و گروه بسیاری پيله‌ور و فروشنده و کارگر و خدمه در پیرامون لشکرگاهها فراهم میشدند . فردوسی که مأخذ او کتاب خدای نامك است نام این شهر را (شاپورگرد) یاد کرده .

یکی شارسان نام شاپورگرد بر آورد و پردخت و آژور کرد پس میتوان گفت واژه شاپورگرد نامی است که شاپور اول بر آن نهاده بوده است.

پس از این مقدمات اکنون درباره معنی جزء اول این نام نظر خود را بیان میکنم:



لیکن پیش از آن باز باید بگویم که نام «به اندیو شاپور» که حمزة بن حسن اصفهانی آنرا شکل فارسی (جندی شاپور) نوشته است با قاعده‌های زبان شناسی سازگاری ندارد.

باید تذکر داد که حرف (ی) در آخر جزء اول واژه در کتابهای عربی بشکل الف مقصوره قید شده و اینکه برخی آنرا (ی) فارسی پنداشته‌اند، اشتباه کرده‌اند. اصل این صدا در فارسی (ه) ناملفوظ بوده که در عربی بشکل الف مقصوره در آمده‌است. نظیر این تغییر در واژه‌های عربی شده بسیاری دیده میشود تا آنجا که میتوان تبدیل صدای (ه) ناملفوظ فارسی را به الف مقصوره در عربی يك قاعده کلی در عربی کردن واژه‌ها شناخت. پس شکل فارسی کلمه (گنده شاپور) بوده که در عربی (جندی سابور) گردیده است. اکنون ببینیم واژه (گنده) بچه معنی است. (گند) در فارسی از جمله بمعنی سپاه بکار میرفته و واژه گند آور بمعنی فرمانده و لشکر کش از همین ریشه ساخته شده‌است. و معرب واژه در عربی بشکل (جند) دیده میشود. پس معنی هر دو جزء کلمه یعنی گنده شاپور میشود (لشکر گاه شاپور) و پیدا است این نام را مردم بشهر نیلاب داده‌اند، بمناسبت آنکه شاپور دوم در آنجا لشکر گاه ساخته بوده است. طبق روایت فردوسی شاپور گرد باید نامی باشد که شاپور اول بر آن نهاده بوده‌است.

مشهور شدن نام شهرها در نتیجه فرود آمدن و ماندن لشکری در آنجا، در تاریخ جغرافیایی نظایر بسیار دارد. مانند شهر عسکر در سامرا و عسکر ابی جعفر در نزدیک شهر واسط و عسکر مهدی در بغداد شرقی و عسکر مکرم در خوزستان و دیگرها. پس باید پذیرفت که در جایگاه شهر گنده شاپور پیش از ساسانیان نیز آبادی وجود داشته است و شاپور اول این شهر را (شاپور گرد) نامیده است و پس از آنکه شاپور دوم آنرا لشکر گاه خود ساخته بوده است تا سر راه را بر ژولین بگیرد، مردم آنجا را (گنده شاپور) بمعنی لشکر گاه شاپور خوانده‌اند و این نام مشهور مانده و در عربی بشکل



«جندی سابور» در آمده است.

باید باز تذکر داد حرف (ی) در آخر جزء اول این نام در کتابهای عربی بشکل الف مقصوره آمده است و نباید آنرا با (ی) نسبت در فارسی اشتباه کرد و اصل این صدا در فارسی (ه) ناملفوظ بوده که در عربی بشکل الف مقصوره در آمده است. نظیر این تغییر در واژه‌های فارسی عربی شده آن قدر دیده میشود تا آنجا که میتوان تبدیل صدای (ه) ناملفوظ فارسی را به الف مقصوره در عربی بعنوان يك قاعده کلی در عربی کردن نامهای فارسی پذیرفت .

پس شکل فارسی کلمه (جندی سابور) عربی «گنده شاپور» در فارسی است . اکنون ببینیم واژه « گنده » در اینجا بچه معنی است ؟ «گند» در فارسی از جمله بمعنی سپاه است و واژه ( گند آور) بمعنی سپاه کش و لشکر کش از همین ریشه ساخته شده و در شاهنامه بمعنی دلیر و فرمانده سپاه بسیار بکار برده شده است . این واژه در زبان عربی بشکل « جند» در همین معنی بکار رفته است. با افزودن (ه) ناملفوظ در آخر آن بمعنی ( لشکر گاه ) . پس نام « گنده شاپور » رویهم بمعنی لشکرگاه شاپور است و این نامی است که توده مردم پس از اقامت شاپور دوم ساسانی بشهر نیلاب قدیم و «شاپور گرد» روزگار شاپور اول ساسانی داده بوده اند.

مشهور شدن نام شهرها در نتیجه آمدن لشکرگاهی در نزدیک آنها در تاریخ جغرافیایی نظیر دارد. شهر عسکر در منطقه سامرا (امام حسن عسکری منسوب باین شهر است) و عسکر ابی جعفر در نزدیک واسط در عراق و عسکر مهدی در بغداد شرقی و عسکر مکرم در خوزستان میانه اهواز و شوشتر و نام شهرهای دیگر گواهانی صادق باین سخن هستند . پس معنی واژه «گنده شاپور» لشکرگاه شاپور است و این نام برای شهر نیلاب قدیم و (شاپور گرد) عصر ساسانی از زمانی رایج شده که شاپور دوم بالشکرزبده ایران در آنجا لشکرگاهی ساخته بود تا در صورت کامیابی ژولین در گشادن شهرهای



عراق، راه پیشرفت او را بسوی فارس که گهواره دولت ساسانی بود، بر -  
بندد. چنانکه گفته‌ایم این نام را مردم بآنجا داده بوده‌اند و واژه در عربی  
برابر قاعده‌ای که گفتم بشکل «جندی سابور». (یا زبر د) معرب گردیده  
است.

### جُندخ : ملخ‌کنده<sup>۱</sup>.

این واژه شکل عربی شده‌ای از واژه «گندك» در فارسی است که  
بمعنی ضخیم در هر چیز است. تبدیل حرف (ك) به (خ) در واژه‌های عربی  
شده در جاهای بسیاری دیده میشود و البته این تبدیل مخصوص برخی  
تیره‌های عرب بوده است. ادی شیردر مقدمه کتاب «الالفاظ الفارسیة المعربة»  
باین تبدیل نیز اشاره کرده است.

### جنبج : گنده. بلند. دراز<sup>۲</sup>.

این واژه صورت شکسته‌ای از لفظ «گنبگ» در فارسی است. واژه  
«گنبك. گنبه» از ریشه «گنب» آمده که لغت «گنبد» نیز از آن برخاسته است  
و در فارسی بمعنی برآمدگی و تحدب و جست در دویدن است و در گویش-  
های جنوبی هنوز واژه بسیار رایج است.

در لهجه شوشتری «گنبه‌کندن» بمعنی برجستن و (گنب وندن)  
بمعنی خیز برداشتن در دویدن و (گمبله) بمعنی جست کوچک، هنوز خیلی  
رواج دارد.

### جَوَب : شکاف. بریدگی<sup>۳</sup>.

این واژه از ریشه فارسی گرفته شده که واژه جو و جوخان و جوال  
از آن آمده است. در بسیاری از گویشهای ایرانی هنوز واژه (جوی) آب  
را جواب آب میگویند.

۱- قاموس المحيط ریشه (ج.ن.خ) ۲- قاموس المحيط ریشه (ج.ج.ج).

ن.خ) ۳- قاموس المحيط ریشه (ج.و.ب)



در زبان عربی واژه (جوبه) بمعنی حفره و دریچه میان اطاقها نیز آمده و آن نیز از همین ریشه فارسی گرفته شده است. از این واژه در عربی فعل درست شده چنانکه گویند . (اجتاب البئر) یعنی چاه را گود کرد .

جَوَّجَ ج. جَوَّجِيق : جوجه.

این واژه را محمد بن احمد مقدسی باین شکل و در این معنی هنگام توصیف بازار گانیهای (اقور) الجزیره یا میان رودان شمالی، چنین بکار برده است:

« و من حسیه الجبن و القبح و الجواجیق و الشواریز و الفواکه المقدده و الزیب. »<sup>۱</sup>

یعنی: از حسیه (شهری بوده) پنیر و کبک و جوجه و شیرازیه (بک گونه کشک) و خشکبار و مویز بدست میاید.

جَوَّنه : دیگ. زغال. قرص خورشید هنگام غروب<sup>۲</sup>.

شکل فارسی این کلمه (گونه) است از ریشه (گون) بمعنی هر رنگ بویژه رنگ سیاه . واژه (گون) در عربی بشکل (جون) در آمده و بیشتر بمعنی رنگ سیاه. بکار میرود . (باین واژه نگریسته شود) محمود بن حسین معروف بکشاجم گفته است:

متی تنشط لالاکل فقد اصلحت الجونه

وقد زینها الطاهی لنا اصلح ما زینه

یعنی : کی برای خوردن برمیخیزی دیگ درست شده است و خوالیگر آنرا بر ایمان به بهترین شکل آراسته. واژه درهمه معنایش از رنگ سیاه گرفته شده است.



جیخ : گودی. کندال<sup>۱</sup>.

جوخ در فارسی بمعنی گودی است و جوخان بمعنی چرخشت که معرب نیز گردیده است، از همین واژه در این معنی گرفته شده است. از (جوخ) در این معنی جوخ صفت درست کرده اند از جمله (جاخ السیل الوادی) بمعنی سیلاب دره را گود کرد، بکار رفته است و نیز (تجوخت البثر) بمعنی چاه فرو ریخت. واژه جوی آب و جوال در فارسی از این ریشه گرفته شده است.

واژه (جواز) بمعنی هاون سنگی و چوبی و نیز ظرفی که در آن از انگور و نیشکر شیره گیرند از همین واژه و پسوند (از) برای رسانیده جا ساخته شده است.

جیسوان : يك گونه خرماي خوب.

مجد الدین فیروز آبادی واژه را باین صورت و معنی ضبط کرده است و شکل فارسی آنرا (گیسوان) قلمداد نموده است<sup>۲</sup>.

جیل : سفال

این واژه را محمد بن احمد مقدسی در چندین جا بهمین معنی بکار برده است<sup>۳</sup>.

واژه جیل در فرهنگهای فارسی و عربی که در اختیار نویسنده بود در این معنی دیده نشد. لیکن در شوشتر سفال را جیل گویند و معلوم نیست واژه از شوشتر بشام و شمال افریقا رفته یا بعکس از آنجا به خوزستان آمده است.

حال : حالت .

۱ - قاموس المحيط ریشه (ج. ی. خ) ۲ - قاموس المحيط ریشه (ج. و. س)

۳ - احسن التقاسیم ص ۳۳۲



این واژه را در عربی از ریشه (ح.و.ل) میگیرند که بمعنی از گونه‌ای بگونه دیگر شدن و جای چیزی را عوض کردن یا از سالی بسالی شدن است و هیچیک از این معنیها بامعنی حالت بویژه (حال خوب روحی) چنانکه باید چسبندگی ندارد.

بنظر ما حال در این معنی شکل عربی شده واژه «هال» در فارسی است که بمعنی آرامش روحی و آسودگی خیال است.

اسدی طوسی زیر واژه (هال) آورده: آرامش بود.

دقیقی گوید:

گمان مبر که مرا از تو جای هال بود

جز از تو دوست گرم؟ خون من حلال بود<sup>۱</sup>

حَبَّحَبْ : هندوانه.

در کتاب «آراء فی اللغة» آمده: عامیان در حجاز هندوانه را حبحب گویند. در تکلمه ج ۵ ص ۴۸۸ آمده «هندوانه شامی که آنرا بطیخ هندی نیز گویند لغت مصری است و اهل یمن آنرا «حبحب» گویند.

در خوزستان تیکه‌ای از هندوانه را حب (بی تشدید) گویند و حب حب کردن هندوانه یعنی مغز آنرا تیکه تیکه کردن. اما خود آن میوه را «شومی - شامی» نامند.

بنظر میرسد واژه حبحب از جنوب ایران به یمن رفته و از آنجا در میان حجاز و نجد مشهور شده است<sup>۲</sup>.

خانگن:

نام شهر و شهرستانی در نزدیک حلوان بوده که امروز نیز بر پا است و بشکل عربی شده کلمه «خانقین» مشهور است. این شهر در تقسیمات عصر ساسانی تسوك پنجم از استان شادپروز بوده است.<sup>۳</sup> ابوالفدا

۱- لغت ص ۳۱۱      ۲- آراء اللغة ص ۲۰۸      ۳- ابن خردادبه ص ۶.



خانقین را شهری از توابع بغداد نوشته و افزوده میان آن و قصر شیرین هفت فرسنگ فاصله است . در آنجا آثاری بزرگ از شاهان است طول آن «عاله = ۷۱° و ۳۵» و عرض آن «لج ن = ۳۳° و ۵۰» است.<sup>۱</sup> مستوفی گفته «قصبه‌ای بوده است و اکنون بقدر دیهی مانده است آب حلوان بر آنجا گذرد و بیست موضع از توابع آنجا است»<sup>۲</sup>

خر بندج : کرایه دهنده خر.

این واژه در شام نیز رایج بوده و در نسخ گوناگون الاغانی بشکل «خر بندج» و «خر بنده» هردو آمده است.<sup>۳</sup>

شکلی که در بالا ثبت کرده‌ایم شکل پهلوی واژه است و از اینجا برمی‌آید که در آمیختن واژه بزبان عربی در قدیم شده است .

خسف :

در برهان قاطع این واژه بمعنی گردکان (جوز) ضبط و کلمه در این معنی فارسی قلمداد گردیده است .

فیروز آبادی کلمه را بمعنی فرو رفتن يك تیکه از زمین و نیز ماه گرفتگی و خورشید گرفتگی هردو ضبط کرده و افزوده اگر همه ماه گرفته شود آنرا کسوف گویند و اگر پاره‌ای از آن، آنرا خسوف نامند و نیز بمعنی بیرون افتادن گوی چشم از چشمدان و پاره شدن و پاره کردن چیزی و کم شدن و بیرون آمدن از ناخوشی و کندن چاهی در سنگ و جوشیدن آب بسیار در آن و نیز بمعنی گردگان و ابری که از دست راست قبله دورادور پیش بیاید و مجبور ساختن کسی بر کاری و نیز سراب رود محلم در شهر هجر ، معنی کرده است و واژه خاسف را بمعنی لاغر و رنگ پریده و جوان و مرد و شتر باریک اندام، توضیح کرده است . و خسف (بکسر) بمعنی زمین نرم و خیسفان را بمعنی خرماي بد یا درخت خرمايی که کم بار



میدهد، نیز یادداشت کرده است<sup>۱</sup>

واژه «خسفن» در لهجه خوزستانی بمعنی فرو رفتگی در بدنه چیزهای فلزی در اثر کوفتگی بکار میرود و خساف بیک گونه خرما گفته میشود . خسوف بمعنی گردکان چنانکه نویسنده برهان قاطع نوشته باید فارسی باشد و در معنی ماه گرفتگی نیز قابل تأمل و عربی بودن آن مورد تردید است. بنا بتحقیق استاد ذبیح الله بهروز واژه خسوف بمعنی ماه گرفتگی از لفظ اوستایی (خشب) گرفته شده است .

خَلْمَه : مدفوع بینی .<sup>۲</sup>

این واژه در عربی بشکل (خلمیدیه) نیز بکار رفته است. در فارسی خلم و خلمه و خلنده هر سه بهمین معنی است و نویسنده برهان قاطع نیز آنها را ضبط کرده است .

دَرْد : درد<sup>۳</sup>

این واژه را پیغمبر اکرم نیز بکار برده است . مسلم در صحیح خود آورده است که پیغمبر (ص) فرموده : (اشتکیت درداً).

دَرْدَبی : طبل زن .<sup>۴</sup>

این واژه از لغت (دردب) بمعنی طبل و (ی) نسبت در عربی ساخته شده است .

دیباچ بیشکش : یک گونه دیبای خوب .

مقدسی واژه را در هنگام شمردن فرآورده های خراسان بشکل بالا آورده<sup>۵</sup> است . این لغت از دو جزء (دیباگ. دیبا) و (پیشکش) ساخته شده

۱- قاموس المحيط ریشه (ح. س. ف) ۲- الدیارات ص ۲۲ ۳- آراء فی اللغة

ص ۷۸ ۴- قاموس المحيط ریشه (د. ر. ب) ۵- احسن التقاسیم ص ۲۳۵



و پیدا است که این ترکیب نام يك گونه دیبای بسیار خوب بوده که برای پیشکش دادن بشاهان و بزرگان آنرا میبافته‌اند .

دَرْدَق : كودك . كودكان بیمار یا یتیم .  
اعشی گفته :

تری القوم فیہا شارعین و دونہم  
من القوم ولدان من النسل ۱ دردق

یعنی : مردم را در آنجا می‌بینی که در آنها کودکان درد آلود هم هست (یعنی بآنها هم خوراك میدهند)

شکل فارسی این واژه لغت در تك (Dartak) در پهلوی است. ۲

دروازه : دروازه . در عمومی .

این کلمه در میان عامیان نجد هنوز رواج دارد. ۳

دستج : دسته شمشیر و خنجر .

در زیر واژه دستج و دستجه، برخی معنیهای کلمه در عربی یادداشت شده است . چون ملاحظه شد که ابن عاصم شاعر واژه را در معنی مذکور در بالا نیز بکار برده است این یادداشت بعنوان دنباله مطلب یاد گردید .

اسنة خضبت اطرافها بدم او دستج نزعوه ۴ من جراحات

یعنی : گویی نیزه‌هایی است که تیغه آنها بخون آلوده شده یا دسته کاردی که از زخم آنرا بیرون کشیده‌اند .

دَعَكْسه : يك گونه بازی ایرانی است .

فیروز آبادی نوشته که این رقص و بازی را (دست بند زدن) مینامیده‌اند

۱- دیوان ص ۱۲۱      ۲- فرهنگ پهلوی بخش (D)      ۳- آراء

فی اللغة ص ۱۶۴      ۴- الدیارات ص ۲۹۰



و در آن هر کس دست دیگری را می‌گرفت.<sup>۱</sup>

شکل فارسی این واژه (دو کسه) است یعنی رقص یا بازی دو نفری.

دَغَلْ : در آمدن بکارهای فتنه‌انگیز. نهان شدن در گیاهان انبوه درهم پیچیده.  
گیاهان بسیار درهم پیچیده . جاهای بیمناک .

از این کلمه در عربی فعل و صفت نیز در آورده‌اند . مثلاً ( دغل )  
(بشکل صفت) بمعنی نهانگاه و جای ترسناک . (ادغل فیه) یعنی : در دغلها  
نهان شد . ( ادغل به ) : بکسی خیانت کرد یا او را از پشت خنجر زد .  
(دَغَلْ) : دزدانه بجایی در آمد .

در عربی امروز (ادغال) در این معنیهای مجازی کمتر بکار میرود  
و بیشتر در معنی اصلی آن که گیاهان انبوه درهم پیچیده باشد بکار برده میشود.  
واژه (دغل) در برهان قاطع چنین معنی شده (مکر و حيله و ناراست  
و عیب و فساد باشد و کسی که دغلی و ناراستی کند . و سیم ناسره و زر  
قلب را نیز گویند و خس و خاشاکی که در حمامها بسوزند).

در خوزستان دغل بمعنی گیاهان هرزه بویژه اگر چیده یا کنده نشده  
باشد ، بسیار مشهور و رایج است و بمعنی حيله و نیرنگ کمتر بکار میرود.  
در فارسی از واژه دغل چندین ریشه آمده که در فرهنگها ضبط است.  
از جمله (دغل دری) بمعنی عیب جو و منافق و (دغل خا کدان) بمعنی عالم  
سفلی که جای نیرنگ و فریبکاری است . ( دغا ) بمعنی مردم ناراست و  
عیب دار و حرامزاده و سیم ناسره و دزد و خس و خاشاک.

این واژه‌ها نشان میدهد که واژه (دغل) از فارسی بعربی در آمده و  
ریشه همگی آن لغتها و نیز لغت (داغول) و (دغول) یکی است و ریشه  
واژه (دغ) است .

دفتر خوان : کتاب خوان و ندیم شاه و امیر .



قاضی ابن خلکان در ترجمه احوال شابشتی، این واژه را چنین بکار برده است :

« ابو الحسن علی بن محمد الشابشتی الکاتب . کان ادیباً فاضلاً تعین بخدمۃ العزیز بن المعز العبیدی صاحب مصر . فولاه امر خزانه کتبه و جعله دفتر خوان یقراء له الکتب و یجالسه و ینادمه... »

یعنی : ابو الحسن علی پور محمد شابشتی دبیر . ادیبی فاضل بود که بخدمت عزیز پور معز عبیدی (المعز لدین الله فاطمی) پیوست . وی او را بکار کتابخانه اش گماشت و نیز او را دفتر خوان خود کرد و شابشتی همنشین و ندیم او شد و برایش کتاب میخواند ...

دفتر خوان يك سمت دولتی در دربار شاهان و امیران در ایران بوده و در بررسی تاریخ تمدن ایران شایسته توجه است .

دل ایرانشهر :

در عصر ساسانی ایرانیان عراق را ( دل ایرانشهر ) میخوانده اند<sup>۱</sup> واژه شهر در عصر ساسانی بمعنی کشور بکار میرفته . پس (دل ایرانشهر) میشود مرکز کشور ایران . بنظر میرسد نام (دل ایرانشهر) بمعنی مرکز و پایتخت بکار میرفته نه بمعنی همگی خاک عراق یا همگی خاک (الاسواد) که شامل بین النهرین بالا و پایین هردو بوده است . زیرا این بخش از کشور را در عصر ساسانی ( میانرودان ) و گاهی ( سورستان ) نامیده اند . وانگهی (دل) بمعنی مرکز و میانه هرچیز هنوز هم در فارسی زیاد بکار میرود و مشهور است .

دنیه ج دنیات :

کلاهی که در روزگار عباسی داوران بر سر مینهادند . این کلاه بشکل خمی درست شده بود که کناره تیزی داشت و نزدیک دو بدست

۲- ابن خردادبه ص ۵ . نزهة

۱- الوفيات، الاعیان ج ۱ ص ۴۸۱

القلوب ص ۲۸ . قدامه ص ۲۳۴



درازا داشت و آنرا از کاغذ و سیم بر بدنه چوبی درست میکردند و آنرا بارنگ سیاه میاندودند و گاهی بآن آویزه‌هایی بشکل شقایق می‌آویختند که تا سینه میرسید . شابشتی در ذیل شرح حال عباده دال‌خک آورده است :

« قال سعد بن ابراهیم الکاتب : قلت له یوما . یکون مخنث بغير

بغاء ؟ قال : نعم ولکن لایکون ملیح ، یکون مثل قاضی بلادنیه<sup>۱</sup> . »

یعنی : سعد دبیر پور ابراهیم گفت : روزی باو ( عباده ) گفتم : ممکن است مخنثی روسپی‌گری دارا نباشد ؟ گفت آری . ولی بی‌نمک است و او مانند دآوری است که دنیه بسر نداشته باشد .

دربرهان قاطع واژه « دن » بمعنی خم عربی قلمداد گردیده است .

روشن : مهتابی .

این واژه را که در عربی بمعنی پنجره روشنی‌گیر ضبط کرده‌اند ما در بخش خودش آورده‌ایم . لیکن دیدیم که علی بن محمد شابشتی آنرا بمعنی مهتابی که بجهت واژه فرنگی « بالکون » بجای آن رایج شده است ، بکار برده است . از اینرو باردیگر آنرا یادداشت کردیم . شابشتی در شرح حال اسحاق بن ابراهیم مصعبی پسر عموی طاهر ذوالیمینین گوید :

« وهو جالس فی طارمة ملبس بالخز علی دجله وقد انبسط القمر علی‌الروشن<sup>۲</sup> . . »

یعنی : او ( اسحاق ) در تارمی که مشرف بر دجله و خزبر آن افکنده شده بود نشسته و ماه بر مهتابی نور گسترده بود .

زبربازیه : يك گونه کشتی بود .<sup>۳</sup>

این واژه از « زبر » و « باد » فارسی و « یه » نشانه نسبت در عربی ساخته شده و معنی « تندرو » را داشته است . بنظر میرسد اصل فارسی

۱- الدیارات ص ۱۸۸ ۲- الدیارات ص ۴۳ ۳- احسن التقاسیم ص ۳۲



این واژه «زبربادی» بوده است .

دمدمه : خشم<sup>۱</sup> . تندی کردن . نابود کردن .

در برهان قاطع لغت ( دمدمه ) چنین معنی شده است . « بمعنی مکر و فریب و افسوس باشد و دهل و نقاره و امثال آنرا نیز گویند و بمعنی شهرت و آوازه هم هست » .

واژه دمدمه از تکرار واژه (دم) بمعنی نفس و باد و هوای گرم و بمجاز بمعنی بدگویی در پشت سر کسی کردن و خشم گرفتن و پرخاش کردن ساخته شده است . تکرار ریشه فعل در پارسی برای فهمانیدن معنی استمرار و تاکید، بسیار بکاررفته است و آنچه مانند این واژه های دوپاره در عربی دیده میشود ، تقلیدی از فارسی است . مانند قهقهه ، همهمه ، زمزمه ، و صداها مانند اینها .

از ریشه «دم» در این معنیها در فارسی واژه های «دمگاه» بمعنی کوره و کلخن و (دم) بمعنی ابزار دمیدن در کوره و (دمگه) بمعنی کوره و دمنده بمعنی فریادکننده از خشم و دمه بمعنی دم آهنگران و هوای گرم و (دمور) بمعنی غیبت و سعایت ، و دیگرها را داریم که همگی دلیل بر درستی نظر ما است .

مفسران قرآن در معنی آیه ۱۴ از سوره (والشمس) «فدمدم علیهم ربهم بذنبهم فسویها» نابود کردن و خشم گرفتن و آتش زدن را ذکر کرده اند که همه این معنیها در ریشه «دم» در فارسی وجود دارد . واژه «دمان» بمعنی خشمگین حمله کردن در چندین جای شاهنامه بکاررفته و پیل دمان و شیر ژیان کنایه از دلیری آورده شده که خشمگین بسوی دشمن میتازد . در فارسی «دمیدن» را بمعنی نهیب برداشتن زدن بسیار بکار برده اند . فردوسی گفته است :

بدو گفت کاموس چندین مدم      به نیروی این رشته شست خم



چنین پاسخ آورد رستم که شیر

چو نخجیر بیند بغرد دلیر

ءواة : مرکب دان .

زمخشری در مقدمة الادب شکل فارسی واژه را « دویت » یاد کرده و نیز دویتدار را بمعنی حامل دوات وزیر یا امیر معنی نموده است<sup>۱</sup> . در برهان قاطع آمده است : « دویت بفتح اول و ثالث مجهول بمعنی دوات مرکب باشد » . و نیز زیر لغت « دویت آشور » آورده است « میلی و چوبی که بدان دوات مرکب را برهم زنند » .

دواغیل : پتیاره ها . بدان<sup>۲</sup> .

فیروز آبادی نوشته است : این کلمه جمع مکسری است که صیغه مفردی ندارد و اینکه جوهری آنرا بشکل « دواغل » ضبط کرده دچار اشتباه شده است .

واژه « دواغیل » طبق قواعد زبان عرب جمع مکسر از لفظ ( داغول ) است . ( داغول ) و سبک شده آن ( دغول ) در برهان قاطع چنین معنی شده است .

« عیار و مکار حرامزاده را گویند » و نیز زیر واژه ( دغول ) آمده : « مخفف داغول است که حرامزاده باشد » . همچنین در زیر واژه « داغولی » آمده است : « حرامزادگی و عیاری باشد و نام جاسوس نصر سیار هم هست »<sup>۳</sup> . ریشه این واژه « دغ » است که ترکیبات بسیاری از آن آمده است . ( واژه دغل دیده شود ) .

دون : پست . خسیس<sup>۴</sup> .

این لغت در این معنی واژه دون عربی نیست که در برابر فوق بکار

۱- مقدمة الادب ص ۳۶۹ ۲- قاموس المحيط ریشه ( د. غ. ل. )

۳- نصر سیار آخرین حاکم خراسان از طرف خاندان اموی است که با دست ابو مسلم خراسانی از آنجا رانده شد . ۴- قاموس المحيط ریشه ( د. و. ن. )



میرود. این واژه در این معنی ایرانی است و از واژه پهلوی «دون Davan»<sup>۱</sup> بمعنی دروغ و ناراست آمده است و در عربی بمعنی مرد پست بکار رفته است. از این واژه در عربی فعل نیز در آورده اند.

دَهَق : دو چوبی که بیای گناهکاران بندند<sup>۲</sup>. اشکنج.

این واژه را فیروز آبادی چنین معنی کرده است «دهق الكاس» پیاله را پر کرد یا آنرا تنداتند خالی کرد دو معنی ضد. من بخشی از مال را دارم یعنی بخشی از مال را بمن داد. و چیزی را شکست و پاره کرد و یا تند بر آن نگریست و «کاس دهاق» یعنی پیاله پر یا پیایی و «ماء دهاق» یعنی آب بسیار. بطوری که در این تفسیر دیده میشود معنیهایی که برای واژه «دهق» در قاموسهای عربی شده همگی با معنی ریشه‌ای «ده» در فارسی سازگار است. نهایت آنکه برخی از ریشه دادن بمعنی عطا کردن و برخی از ریشه «دهیدن» بمعنی زدن و شکستن آمده است و نویسندگان قاموسهای عربی جدایی میانه دو ریشه را نشناخته اند. «دهیدن بضم اول» بمعنی زدن واژه پهلوی است که در فارسی از آن واژه «دهید» را داریم و فردوسی آن واژه و ترکیباتی از آنرا مانند «دهاده» بکار برده است. «دهل» از این ریشه است.

دَهَك : چیزی را آرد کرد. شکست. راهی را در نور دید<sup>۳</sup>.

این فعل در عربی از ریشه «ده بضم اول» در فارسی گرفته شده که به معنی زدن و فرو انداختن است. نویسندگان برهان قاطع واژه «ده» بمعنی فرو انداختن را نیاورده در صورتیکه این واژه در این معنی و در آورده - هایی از آن در شاهنامه فردوسی بسیار بکار رفته است از جمله:

پس آنکه بفرمود کاندر نهید به تیر و بگرز و به ژوبین دهید

در برهان قاطع واژه «دهاز» بمعنی بانگ و غوغا و شکاف کوه که

۱- فرهنگ پهلوی ص ۱۱۳ ۲- المنجد ۳- قاموس المحيط

ریشه ( د . ه . ك )



از ریشه «ده» در آمده است یاد گردیده و نیز دهل را آورده و روشن است که همگی اینها از ریشه «ده» گرفته شده اند .

ربخت الحمامة لذكرها : کو بتر ماده آماده اطاعت از نر شد و سر تکان داد و بالهارا پهن کرد<sup>۱</sup>.

این فعل از واژه «ربوخه» فارسی گرفته شده است. لغت «ربوخه» در برهان قاطع چنین تفسیر گردیده است : «... خوش خوشی را گویند عموماً و خوشی و لذتی که در مباشرت و مجامعت بهم رسد خصوصاً...».

روستقباد، روشنقباد :

نام نخستین تسوك استان «شادکواز» است که در خاور عراق نزدیک جلولا بوده و در عصر ساسانی بشکلی نزدیک باشکال بالا گفته میشد و این نام در کتابهای جغرافیایی عصر اسلامی بدو شکل بالا یاد گردیده است<sup>۲</sup>.

ابن خردادبه مالیات این تسوك را چنین نوشته است . گندم ۱۰۰۰ کر. جو و ذرت خوشه ۱۴۰۰۰ کر. سیم ۱۷۰۰۰۰ درهم.  
در خوزستان شهر دیگری بهمین نام بوده است. که نام آن در کتابها «روستقباد» آمده است. این شهر مرکز شهرستان بسیار آباد «مسرکان. مشرگان» در شمال اهواز کنونی بوده است که امروز دهستان آنرا بلوك باوی میگویند. شهر روستقباد در آغاز هجوم مسلمانان بخوزستان ویران گردید سپس بجای آن شهر دیگری پدید آمد که نام آن در کتابهای عصر اسلامی بنام «عسکر مکرم» یاد شده اما خوزستانیان از قدیم آنرا شهر لشکر میگفته اند. مستوفی درباره این شهر نوشته است : «عسکر مکرم از اقلیم سوم است : طولش از جزایر خالدات (فدك ۸۴-۲۰) و عرض از خط استوا (لامه ۳۱-۴۵)

۱ - قاموس المحيط ریشه (ر.ب.خ) ۲ - ابن خردادبه ص ۱۲۹۶.



شاپور ذوالاكتاف تجديد عمارتش كرد. بوج شاپور خوانند. بردو جانب آب دو دانگه تستر نهاده است و در اول بلفظ لشكر خوانند...»<sup>۱</sup>.

حمزه اصفهانی شکل فارسی لغت «رستقباد» را «رستم کواز» نوشته لیکن این عقیده با قاعده‌های زبان‌شناسی سازگار نیست. بنظر میرسد شکل فارسی واژه (روشنگ آباد) یا (روستاك آباد) باشد. بسا یکی از هردو جا این نام را داشته و دیگری آن نام را. پیرامون شهر لشکر یا روستقباد خوزستان آبادترین روستا کهای آن سامان نهاده بوده است.

زجاج :

مجدالدین فیروز آبادی واژه را بمعنی پیکان تراش و فروشنده آن معنی کرده است و «زج» را بمعنی نیزه کوتاه که سیخونك باشد<sup>۲</sup>.

«زج» را بمعنی نیزه زدن و تیر اندازی نیز ضبط کرده است و لغت زجاج را بمعنی «شیشه گر» یاد نکرده است. در برهان قاطع «زج» چنین تفسیر شده است: «بضم اول و سکون ثانی تیر پر تاب باشد که پیکان آنرا از استخوان فیل و شاخ قوچ و گاو میش و امثال آن سازند و کوتاهترین نیزه‌ها را گویند». و نیز در زیر واژه «سوك» چنین آمده: «... داسه گندم و جورا نیز گویند و آن خسه‌های سرتیز بود که بر سرهای گندم وجو باشد».

از توضیحات گفته شده در بالا، روشن میشود که «زج» در عربی شکل عربی شده واژه «سوك. سك. زك» در فارسی است و بمعنی هر چیز نوک تیز است که بر سر چوبکی مانند تیر و نیزه و مانند آن مینشانیده‌اند و شکل فارسی «زجاج» در عربی لغت «زكك-سكك» در فارسی است. ساخته شده از ریشه «جك» و پسوند (اك) برای فهمانیدن معنی نام ابزاری.

زجاج را بمعنی شیشه از آن جهت بکار برده‌اند که از تیکه‌های شیشه‌های نوک تیز، بجهت ساختن سیخونك استفاده میکرده‌اند. سپس واژه بمعنی خود شیشه و بطری بکار رفته است. از همین جهت است که فیروز-



آبادی واژه «زجاج» را بمعنی پیکان تراش و پیکان فروش ضبط کرده است نه بمعنی شیشه گر و قرابه فروش.

رواج کلمه «زجاج» بمعنی شیشه گر یا شیشه فروش يك معنى تازه است بویژه که ما هیچ سراغ نداریم که پیش از اسلام در عربستان صنعت شیشه سازی در جایی می بوده است. در میان شعرای اسلامی ابونواس واژه را بمعنی بطری در بیت زیر بکار برده است.

كَانَ بَنَانٌ مَّسْكُهَا أَشِيْمَتٌ      خَضَابًا، حِينَ يَلْمَعُ فِي الزَّجَاجِ!

یعنی: گویی سرانگشتان گیرنده آن (شراب) چون در شیشه می درخشد، برنگ حنا رنگین شده است.

زُفَانَه : زبانه لگام. میخ لگام<sup>۲</sup>.

دربرهان قاطع زیر لغت (زفانه) آمده است: «بروزن زبانه باشد که زبانه آتش و زبانه چوب و امثال آنست و آن چیزی است که میانه شاهین ترازو باشد».

واژه زفانه شکل عربی شده لغت «زبانه» است و از ریشه «زبان» گرفته شده که همان نیز بشکل «زوان» و «زفان» در زبان عربی وارد شده است.

زُكَاب : قطره. نطفه<sup>۳</sup>. پر بودن چیزی از آب.

شکل فارسی این واژه (چکاب) است که همین معنی را دارد. چك از ریشه (چکیدن) بمعنی قطره در فارسی بسیار رایج است. اسدی طوسی گفته است: «چك قطره بود شاعر گوید».

چكى خون نبود از بر تیره خاك      بكن سيمتن را سراز تیغ چاك

واژه چك بمعنی قطره و (چك چك) بمعنی قطره قطره فرو افتادن

۱- دیوان ص ۲۲۵      ۲- مقدمة الادب ص ۴۹۷      ۳- قاموس المحيط ریشه (ز.ك.ب)



در همه گویشهای ایرانی رایج است .

زُكْبَه : (زکاب دیده شود).

زُبَانِي : زلو بیافروش .

این کلمه از واژه «زلوبیا» گرفته شده است که در عربی بشکل «زلبیه» در آمده است. (بواژه زلبیه نگریسته شود).

زَلْنَبَع : يك گونه حلوا.

زمخشری این واژه را آورده و آنرا «روغن جوش» و «حلوا صابونی» معنی کرده است.<sup>۱</sup> از این تفسیر چنین فهمیده میشود که واژه بحلوا بی گفته میشود که آنرا در روغن سرخ میکرده اند. مانند زلوبیا. شکل فارسی این واژه بنظر ما «زلنبه» و جزء اول آن هم ریشه با لغت زلوبیا است.

زمازمه : در حجاز بکسانی گفته میشود که عهده دار دادن آب از چاه زمزم بمردم هستند.<sup>۲</sup>

مفرد این واژه «زمرمی» است و این شکل نسبت در فارسی خیلی رایج است مانند «چنگی» بمعنی چنگ نواز. ربابی بمعنی رباب زن و شرابی بمعنی شرابخوار و دیگرها.

ابن مقفع واژه را بهمین شکل بمعنی «هیربدان» زردشتی که عهده دار انجام مراسم دینی در آتشکده ها بوده اند بکار برده آنجا که از زبان روزبه پز شک عصر خسرو اول میآورد :

« ان ای کان من المقاتله و کانت امی من عظماء بیوت الزمازمه ».



یعنی: «پدرم از اسواران بود و مادرم از خاندانهای بزرگ هیر-بدان».

آقای احمد عبدالغفور عطار اصرار دارد که بسا برای واژه اصل عربی جستجو کند در صورتیکه اصل واژه نیز فارسی است و واژه «عبری» که ایشان محل مثال قرار داده است، نیز از اصل فارسی گرفته شده است.<sup>۱</sup> (باین واژه نگریسته شود). در عربی جاهلی واژه «زمازم النار» بمعنی صدای زبانه‌های آتش نیز بکار رفته است.

### سُقراط : جغرات<sup>۲</sup>.

نویسنده برهان قاطع زیر لغت جغرات آورده است «باتای قرشت برون بقراط بلغت سمرقند ماست را گویند و معرب آن سقرات است».

سکاب : ریزش هر آبکی از ظرف خود .

شکل فارسی این واژه (چکاب) است که همین معنی را در فارسی دارد . از این ریشه در عربی فعل «سکب» را بمعنی ریختن ساخته‌اند و مشتقات بسیار از آن پدید آورده‌اند. از جمله ساخته‌های از این لغت، واژه‌های «سبک» «سبیکه» است که در فارسی نیز بکار می‌رود. لغت زکاب و سکاب هر دو یک ریشه فارسی دارد .

### سیب : بادگیر در اطاقها<sup>۳</sup>.

آقای احمد عبدالغفور عطار نوشته است که در حجاز واژه (سیب) را بمعنی سوراخ بادکش در خانه ، بکار می‌برند .

در این تعبیر باز معنی اصلی واژه در فارسی که «شیب» است دیده میشود . (بواژه «سیب» نگریسته شود).

۱- السامی فی الاسامی ص ۱۸۵      ۲- قاموس المحيط ریشه (س.ك ب)

۳- آراء فی الغه ص ۲۲۰



## شاذفیروز :

نام استانی بوده است که در عصر اسلامی بنام حلوان نامیده میشد و شامل پنج تسوگ (طسوج) بود و در شمال شرقی عراق قرار داشت. شکل نگارش این نام در کتابهای عربی «شاذفیروز» است.<sup>۱</sup>

حمدالله مستوفی این نام را نیاورده و استان را بنام «حلوان» یاد میکند و میگوید. طولش از جزایر خالدات «فب نه = ۸۲ درجه ۵۵ دقیقه» و عرض از خط استوا «لد = ۳۴ درجه»<sup>۲</sup> است. قباد بن فیروز ساسانی ساخت. ابن خردادبه در جزء تسوگهای پنجگانه استان شاذپیروز یکی را بنام «فیروز قباد» نام میبرد که همان حلوان است. قدامه لغت (شاذفیروز) را نام تسوگ نخستین از پنج تسوگ این استان شمرده و خود استان را بنام حلوان قید کرده است.<sup>۳</sup> ابن فقیه ساختمان شهر حلوان را بقباد اول ساسانی نسبت داده است.<sup>۴</sup>

## شاذ هرمزد :

نام استانی بوده در مشرق عراق و جنوبی تر از حلوان و شامل هفت تسوگ بوده: تسوگ بزرگشاپور (بزرگسابور). تسوگ نهربوق. تسوگ کلوزا و نهر بین (آبان). تسوگ گازر (جازر). تسوگ تیسپون (مدینه العتیقه). تسوگ راذان بالا تسوگ راذان پایین.<sup>۵</sup> قدامه نام این استان را «شاذقباد = شاذکواز» یاد کرده است.<sup>۶</sup>

## شاذکلاه : نثار . شاباش . جشن گل سرخ .

نثار که در فارسی از ان بشاباش سبک شده «شادباش» تعبیر میکنیم، عبارت از آن بوده که در نثار کردن که در روزهای جشن عروسی و مانند آن بر سر کسی که جشن بخاطر او برپا گردیده است پول و نقل میپاشیدند

۳- قدامه ص ۲۳۵

۲- بزیه ص ۴۲

۱- ابن خردادبه ص ۶

۶- قدامه ص ۳۳۵

۵- ابن خردادبه ص ۷

۴- البلدان ص ۱۹۹



و کودکان و وابستگان آنها را میر بودند و گاهی مهمانان دیگر هر چند هم دارا بودند از چیزهایی که نثار میشد برمیچیدند زیرا نقل یا پول شایبش شده را خجسته میدانستند. مثلاً دختران گمان میکردند اگر از این نقلها که بسر عروس ریخته‌اند بخورند زودتر بخانه شوهر میروند.

واژه «شاد» و «شادی» در فارسی بمعنی جشن بکار میرفته از اینرو در عربی گاهی آنرا به «فرح» معنی کرده‌اند. «شاذ کلاه» چنانکه از نوشته شایبستی در کتاب الدیارات برمیاید، جشنی بوده که در هنگام فرارسیدن گل سرخ برپا میشده و در آن جشن برگهای گل سرخ را در هنگام شادی و پایکوبی و دست افشانی بر مهمانها میریخته‌اند. از اینرو در عربی واژه را بمعنی «نثار گل سرخ» گرفته‌اند.

بنظر میرسد جزء دوم واژه «گله» است که صدای (ه) نا ملفوظ در آن بصدای (الف) در عربی تبدیل گردیده است و نام این جشن در فارسی «شاد گله» بوده و رسم برگذار کردن جشن گل افشانی تا قرن پنجم هجری در عراق متداول بوده است. بیگمان واژه گل افشانی که در شعر حافظ آمده نیز اشاره باین جشن است :

بیا تا گل برافشانیم می در ساغر اندازیم  
فلک را سقف بشکافیم و طرح نو در اندازیم

شار : حاکم. استاندار.

مقدسی در وصف شهرستانهای خراسان از جمله گوید : «شاهان غرجستان را «شار» گویند و غرج الشار بمعنی مرکز غرجستان است. «غرج» بمعنی کوهستان است و «شار» بمعنی پادشاه و تفسیر واژه (شاه کوهستان) است. و شاه غرجستان را تا امروز در گفتگو شار خطاب میکنند»<sup>۱</sup>. چنانکه آقای دکتر فره‌وشی میگویند واژه «شار» شکلی از واژه



خشای (Xsay) باستانی است که بمعنی فرماندار و سررشته‌دار است. این گفته با آنچه مقدسی یاد کرده، برابر است چون که لغت ملك در عربی بمعنی خاص پادشاه چنانکه ما در فارسی از این کلمه می‌فهمیم، نیست. ملك در عربی بمعنی بزرگ و رئیس و سررشته‌دار است حتی در آن زمان گاهی از سران عشیره‌ها، بلفظ ملك تعبیر کرده‌اند. گمان می‌رود برخی واژه‌های ریشه (شور) در عربی از جمله واژه‌های «شار» و «شوره» و «شوره» و «شوار» بمعنی آراستگی و ریخت و قشنگی و هرچیز قشنگ و زینتی از اسباب خانه، از این ریشه فارسی گرفته شده است.

شاروف : جاروب.

فیروز آبادی واژه را عربی شده جاروب یاد کرده است<sup>۱</sup>.

شبوک : يك گونه کشتی است<sup>۲</sup>.

شکل فارسی واژه «شبوک» بمعنی قیراندود است. حدس زده می‌شود این نام بکشتیهایی گفته می‌شده که بدنه آنها را برای جلوگیری از نفوذ آب قیراندود می‌کرده‌اند.

شستجه : دستارچه<sup>۳</sup>.

در برهان قاطع زیر واژه «شسته» آمده است: «... و بمعنی روپاک کن و دستارچه هم گفته‌اند و معرب آن شستجه است».

شَنگل : چنگل.

این کلمه چنانکه یوسف بستانی نوشته است، عربی شده واژه «چنگل» در فارسی است که با واژه‌های «چنگ» و «چنگار» و

۲- احسن التقاسیم ص ۳۲

۱- قاموس المحيط ریشه (ق.م.د)

۳- مقدمة الادب ص ۳۵۶



«چنگالخوست» و «چنگش» و «چنگدو» و «چنگال» و «چنگلوك» و «چنگك» و «چنگه - در لهجه شوشتری بمعنی دست زدن» هم‌ریشه است.

اینکه آقای احمد عبدالغفور عطار کو شیده است واژه را از ریشه «شکل» بمعنی بستن دست و پای ستور با ریسمان بگیرد از دو جهت دچار اشتباه شده<sup>۱</sup>.

یکی اینکه تعلیل ایشان با قواعد ریشه شناسی سازگار نیست و شنكل نمیتواند شکلی از «شکل» گردد، و دیگر آنکه خود واژه شکل در این معنی مصدری بشکل عربی است که از واژه «شكال» فارسی بمعنی طنابی که بر دست و پای ستور سرکش بندند، برآمده است. (بوژه شكال نگریسته شود). از کلمه شكال فارسی در عصر عباسی فعل درآورده‌اند چنانکه شاعر گفته است:

قل للخليفة ابن عم محمد      اشكل و زیرك انه ركال

یعنی: بخلیفه پسر عموی پیغمبر بگو وزیرت را درشكال به بند که لگد زن است.

شنكولیه: يك گونه کشتی است<sup>۲</sup>.

این نام از واژه «شنگول» فارسی بمعنی قشنگ و زیبا و «یه» نسبت در عربی ساخته شده است. شکل اصلی واژه بایستی «شنگولی» بوده باشد.

شیداره: يك گونه جامه.

این واژه را اعشی در این معنی در شعر زیر بکار برده است:

اذا لبست شیدارة ثم ابرقت      بمعصمها ، والشمس لما ترجل<sup>۳</sup>

۱- آراء فی اللغة ص ۱۹۹    ۲- احسن التقاسیم ص ۳۱    ۳- دیوان ص ۱۴۱



در فرهنگهای عربی که باختیار نویسنده بود، لغت «شیداره» ضبط نشده است. فیروز آبادی واژه را با زبر اول و (س) بی نقطه بمعنی روسری زیر مقنعه و دستمال سر بطور کلی معنی کرده است.

در المنجد واژه «سیداره» و «شیداره» نیامده است و لغت «سدار» بمعنی پرده ضبط شده که باید گفت شکلی از (ستاره) فارسی است (باین واژه مراجعه شود).

لیکن در برهان قاطع این واژه‌ها که با لغت (سیداره یا شیداره) هم‌ریشه‌اند، یاد شده.

شادروان: «فرش منقش و بساط بزرگ گرانمایه هم است».  
شادگونه: «بمعنی نهالی و توشك باشد بمعنی جبه و بالا پوش پنبه دار هم هست».

شادورد: «بمعنی مطلق فرش باشد از گلیم و قالی و مانند آن».  
شادیچه: «بالا پوش و لحاف را گویند».

پس تردیدی نیست که واژه «سیداره - شیداره» يك لغت فارسی عربی شده است که با لغتهای مذکور در بالا از يك ریشه برآمده و لغت چادر و شکل عربی شده آن «شوذر» نیز با آنها هم‌ریشه است.

شیراز: ماست پالوده - شیر پالوده<sup>۱</sup>.  
در خوزستان این گونه ماست را (ماست چکیده) گویند که سبك شده لغت (ماست آب چکیده) است.

در برهان قاطع زیر لغت شیراز آمده است: «... دوم آنکه شبت را ریزه کنند و با ماست بیامیزند و قدری شیر بر آن ریزند پس در مشکی یا ظرفی کنند و چند روز بگذارند تا ترش گردد و بعد از آن بانان بخورند و بعضی گویند معنی دوم عربی است و بمعنی ریچال هم بنظر



آمده است که مربای دوشابی باشد» .

فیروز آبادی واژه را ماست آب چکیده معنی کرده و صیغه جمع آنرا «شواریز» یاد کرده است<sup>۱</sup>.

شهارسوج : چهارسوگ.

این واژه را ابوالفرج اصفهانی در شرح حال «بنیه» خنیاگرچنین بکار برده است :

«وكان ينزل شهارسوج الهيشم في درب الريحان».

یعنی : او در چهارسوگ هیشم در دربند ریحان (در بغداد) نشیمن داشت .

این واژه بشکل «شهارسوق» نیز در عربی بکار رفته و ما آنرا جدا گانه ضبط کرده ایم. چهارسوگ هیشم گویی در بغداد بوده نزدیک محله «الحریبه» و هیشم که این بازار بنام او مشهور بوده یکی از فرماندهان خراسانی است.

شهری.ج. شهای : يك گونه اسب<sup>۲</sup>.

صِرْ : باد سرد. طوفان.

ابوالفرج اصفهانی در قصیده‌ای که در مدح مهلبی وزیر معزالدوله دیلمی سروده از جمله چنین گفته است :

یغادی بصر من العاصفا ت اودمق مثل وخرالابر<sup>۳</sup>

یعنی : بامدادان طوفانهای سرد میاورد (زمستان) یا دمک (باد آمیخته به برف) که مثل نوك سوزن در تن می نشیند.

این واژه سبك شده واژه «سرد» فارسی است که بشکل «صرد» عربی شده و ما آنرا جداگانه یادداشت کرده ایم.

۱- قاموس المحيطاریشه (ش.ر.ز)

۲- الدیارات ص ۱۳۲

۳- الاغانی ج ۲۵



صَرَقَع : صدایی که از زدن سیلی<sup>۱</sup> برخسار برخیزد.

فیروز آبادی ذیل لغت «صرقه» نوشته است: «صرقه فرقه است و صرقاعه آن سرفلاخن که صدا میدهد».

«چرق» و «جرق» و «شرق» نام آوازهایی است که معنی واژه «صرقع» را در فارسی بیان میکند. در برهان قاطع بشکل چرنگیدن و درهمین معنی ضبط گردیده است.

وقتی حروف واژه «صرقع» را طبق قاعدهای عربی شدن باصل فارسی برگردانیم، واژه میشود «چرگه» و بنظر میرسد لغت صرقع از این شکل نام آواز گرفته شده است. بویژه که ریشه چر. (با زبر اول) در شوشتری بمعنی صدای بسیار بلند و زیل بکار میرود و چرزدن بمعنی فریاد بلند بر کشیدن خیلی مشهور است. و واژه «صرار» در عربی بمعنی جیر-جیرك نیز از «چر» ساخته شده است.

صَقَّ : برمیخ زد تا فرود<sup>۲</sup>.

این فعل شکلی دیگر از لغت «چك» در فارسی است که بمعنی زدن چیز فلزی بر چیز دیگر است و در عربی بصورت «صك» و «سك» نیز در آمده است.

صینیه : ظرف بزرگ. سینی.

شاهبشتی در شرح عروضی زبیده باهرون الرشید عباسی چنین آورده است.

«...وصینة كبيرة فضة فيها طيب»<sup>۳</sup>.

یعنی: دیگر سینی سیمین بزرگی که در آن بویدنیها بود.

طبشی :

۱- آراء فی اللغة ص ۲۰۸ ۲- قاموس المحيط ریشه (ص. ق. ق)

۳- الدیارات ص ۱۵۷



نویسنده برهان قاطع زیرواژه (تبشی) آورده است. «طبقی باشد لب گردان، ازمس و از نقره و طلا هم سازند طبشی معرب آنست». این واژه در فرهنگهای عربی که در دسترس نویسنده بود دیده نشد. واژه (تپ. بازبر اول) در لهجه خوزستانی بطبقی گفته میشود که آنرا از تر که درخت بادام میبافند و بجای آتش پالا بکار میرود. واژه های تپنکو و تفنگه که بمعنی انواعی از سبد در برهان قاطع ضبط شده است، از همین ریشه برخاسته و بسا (تبشی، طبشی) نیز از همین ریشه باشد.

طَّرَق : يك زخمه در موسیقی.

واژه را در این معنی ابوالفرج اصفهانی از زبان اسحاق ارکانی معروف بموصلی پسر ابراهیم در این عبارت بکار برده است :

«.. ثم آتی منصوراً زلزلاً فیضاً بنی طرّقین او ثلاثه، ۶»

یعنی: سپس نزد منصور زلزله (یکی از نوازندگان همزمان هرون- الرشید بوده) میامدم. او نواختن دو تاسه زخمه را بمن میآموخت.

شکل فارسی واژه «ترگ» است در برهان قاطع زیرواژه «ترك» از جمله هر صدا و آوازی که از ترکیدن چیزی برآید معنی شده و نیز زیر واژه «ترنك» هم وزن خدنگ. «.. و آواز تار هنگام نواختن» یاد گردیده است.

قادوش :

این واژه در جای خود ضبط و تفسیر گردیده است. اما چون مقدسی واژه را از زبان مصریان بشکل «قدوس» آورده و آنرا «كوز الدولاب»<sup>۲</sup> یعنی سطل پیوسته بدولاب یاد کرده است این نکته نیز یادداشت گردید.

قاقون : قاقم<sup>۳</sup>.



واژه قاقم بمعنی پوست این جانور بشکل بالا در برخی نسخه-  
های کتاب مقدسی آمده است هرچندر بدرست بودن ضبط واژه اطمینانی  
نیست. با این حال آن شکل یادداشت شد تا بسا برای ریشه شناسان سودمند  
باشد.

کاروانیه : يك گونه کشتی بوده است <sup>۱</sup>.

واژه از لغت «کاروان» فارسی و «یه» نسبت در عربی ساخته شده  
است و شکل فارسی واژه بایستی «کاروانی» باشد بمعنی کشتی گنجدار  
بسیار بارگیر.

کیرنج . ج. کیرنجات : چیزی که بشکل کیر درست میکنند و نام دیگر آن  
در فارسی مچاچنگ است.

ابو الفرج اصفهانی در شرح حال عمر بن ابی ربیع که شاعر  
غزل سرای قرشی و همزمان معاویه بن ابی سفیان است و چنانکه نوشته اند  
بسیار هرزه زبان بوده و در شعرهایش نام زنانی از خاندانهای بزرگ را  
برده از جمله گوید:

گروهی از زنان خاندان اموی سالی برای حج بمکه آمده بودند.  
عمر بن ابی ربیع نزد آنان میرفت و با شعرخوانی و شیرین زبانی ایشان را  
سرگرم میساخت. روزی که میخواستند از مکه باز سفر بکنند عمر گفتند فردا  
کسی بفرست که هدیه ای را که برسم یادگار برایت آماده میکنیم ببرد.  
فردا گماشته عمر میرود و صندوقچه ای باو میدهند و آنرا نزد عمر می-  
آورد. شاعر گمان میکند که ماهرویان که از شیرین زبانی لذت برده اند  
گوهرها و بوییدنیهایی برایش ارمغان فرستاده اند و سر صندوقچه را با شادی  
باز میکند :

«فتحہ عمر فاذا هو مملوء من المضارب وھی کیر نجات و اذا



علی کل واحد منها اسم رجل من مجان مکه»<sup>۱</sup>.

ابوالفرج افزوده است عمر کسانی را که نامشان بر این ابزارها نوشته شده بود یکروز مهمان کرد و پس از خوردن خوراک صندوقچه را آورد و هر يك از ابزارها را بکسی داد که نامش بر آن نوشته شده بود.

لؤلؤ :

مقدس و اثره را در این عبارت بمعنی لولا بکار برده است :

«.. محراب الجامع بلؤلؤ يدور ترأه مرة اصفر و كرة اخضر

و حینا احمر»<sup>۲</sup>.

یعنی: محراب مسجد جامع (مسجد شهر صحار در عمان) بالولایی میگردد. یکبار آنرا زرد و یکبار سبز و زمانی سرخ می بینی .  
واژه لؤلؤ که امروز در عربی بمعنی پیچ و برغی بکار میرود نیز همین کلمه است . لؤلؤ از دو جزء فارسی «لول. لوله» و «اب» ساخته شده و نخست بمعنی گرداب و فواره بکار میرفته . سپس آنرا بمعنی هر گونه پیچ بکار برده اند. لول در زبان فارسی بمعنی پیچ خوردن است و لولیدن که در تهران رایج است و لولی بمعنی رقص و «لول خوردن» در گویش شوشتری بمعنی بخود پیچیدن و «گرت لیل» بمعنی دیوباد همگی از این واژه برآمده اند. لؤلؤ نیز واژه ایست که از این ریشه گرفته شده است.

ماخوره . ج. مواخیر : میخانه.

واژه «ماخوره» بمعنی يك گونه آهنگهایی در موسیقی در کتابهای موسیقی عربی وارد شده و واژه را در این معنی در جای خودش یادداشت کرده ایم. این کلمه بمعنی میخانه یا جای می خوردن در شعر عربی بکار رفته است که گواه آن در زیر آورده میشود:

ابن عاصم گفته است:



منازل اکت اغشاهاد و اطرقها و کن قدما مواخیری و حاناتی<sup>۱</sup>

یعنی : خانه‌هایی که شبها با آنجا در می‌آمدیم و پیشترها می‌خانه و می‌فروشیه‌ایم بودند .

هزارك : ترانه . يك آهنگ ویژه در موسیقی<sup>۲</sup>.

این واژه را ابوالفرج اصفهانی در این معنی برای ما نگهداشته .  
واژه هر چند در فرهنگهای فارسی باین شکل و معنی یاد نگردیده است ، لکن روشن است واژه شکل پهلوی دارد و از ریشه «هزار» ساخته شده که لغت «هزارستان» را نیز از آن داریم . دستان بمعنی پرده در سازها و از راه مجاز بمعنی نغمه بکار میرفته است .

هملخت.ج. هملختات : نوعی کفش چرمی . يك گونه چرم .

در برهان قاطع زیر واژه هم‌لخت آمده است : «بروزن بدبخت نوعی از پای افزار چرمی باشد و چرم زیر کفش و موزه را نیز گویند» .  
محمد بن احمد مقدسی واژه را بمعنی يك گونه چرم در وصف بازرگانی مصر بکار برده است و از اینجا نیز برمی‌آید که این واژه فارسی در آن کشور رایج بوده است<sup>۳</sup>.



This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.

## J. &amp; K. UNIVERSITY LIBRARY

Account No. ....

Date .....

[illegible]

DATE LABEL

-N



## فہرست و اثرہا



This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 mP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.

## J. &amp; K. UNIVERSITY LIBRARY

Account No. ....

Call No. ....

Date .....

[illegible]

DATE LABEL

2.



# فهرست واژه‌ها

۱۵	ار بیان	۷	آ باب	۱	آ بار
۱۵	ارتکان	۷	ابدال	۱	آ باش
۱۵	ارجان	۷	ابدوج السراج	۱	آ بد
۱۵	ارجوان	۸	ابرو جرد	۲	آ بدوچ
۱۶	اردها لج	۸	ابریج	۲	آ بزیم
۱۶	ارد شیرجان	۸	ابرینز	۲	آ بزین
۱۶	ارژن	۹	ابرسم	۲	آ بق
۱۶	ارش	۹	ابریق	۳	آ بلوج
۱۶	ارضه	۱۰	ابزار	۳	آ بلینز
۱۶	ارغن	۱۰	ابزن	۳	آ بنوس
۱۷	ارغیس	۱۰	ابل	۳	آ تیشه
۱۷	ارقان	۱۰-۱۱	ابلق	۳	آ جور
۱۷	ارقیطون	۱۱	ابله	۳	آ خور
۱۷	ارندج	۱۱	ابهر	۴	آ ذر جنس
۱۷	اریکه	۱۱	ابهل	۴	آ زاذمردیه
۱۷	ازار	۱۲	ابهه	۵	آ زدرخت
۱۷	ازج	۱۲	اتمد	۵	آ ذری
۱۸	ازدشت	۱۲	اتابک	۵	آ ذری طوس
۱۸	ازدلاف	۱۲	اتان	۵	آ ذریون
۱۸	ازل	۱۳	اترج	۶	آ زاذ
۱۸	ازله	۱۳	اتون	۶	آ سما نجونی
۱۹	اسباباخ	۱۳	اجاص	۶	آ سمنجونی
۱۹	اسفاناخ	۱۳	اخشید	۶	سمنجونی
۱۹	اسفانا ج	۱۳	اخمینی	۶	آنک
۱۹	اسبور	۱۴	ادب	۶	آ وج
۱۹	اسبیداج	۱۴	ادیم	۶	آ هو
۱۹	است	۱۴	اربق	۶	آ ین
۱۹	استاد	۱۴	اراده	۷	آ واز
۱۹	استار	۱۴	اربون		
۲۰-۲۱	استان	۱۴	اریان		



۳۷	انجر	۲۹	اشج	۲۲	استان المقاسمه
۳۸	انبیق	۳۰	اشکنج	۲۲	اسبذ
۳۸	انجیذک	۳۱	اشل	۲۳	استبرق
۳۸	الماس	۳۱	اشناس	۲۳	استم
۳۸	اندر بیدر	۳۱	اشنان	۲۳	اسرب
۳۹	النجوج	۳۱	اشنه	۲۳	اسروب
۳۹	اماج	۳۱	اصباهان	۲۴	اسطم
۳۹	اندرانی	۳۱	اصفهان	۲۴	اسطول
۳۹	انمودج	۳۲	اصبهبد	۲۴	اسطونه
۳۹	انوشه دارو	۳۲	اصبهبدیه	۲۴	اسفا ناخیه
۴۰	انیسون	۳۲	اصطبل	۲۴	اسفانبر
۴۰	اوار	۳۲	اصطرك	۲۴	اسفت
۴۰	اوارج	۳۳	اصطها بان	۲۴	اسفرجات
۴۰	اوارجه	۳۳	اضریج	۲۴	اسفنج
۴۰	اواره	۳۳	افرند	۲۵	اسفنت
۴۰	اوج	۳۳	افریز	۲۵	اسفتد
۴۱	اور	۳۴	افستین	۲۵	اسفیداناخیه
۴۱	اوز	۳۴	افشرح	۲۵	اسفهلار
۴۱	اوس	۳۴	افیون	۲۵	اسفین
۴۱	اوشن	۳۴	اقاقیا	۲۶	اسفیوش
۴۱	اوشنج	۳۴	اقحوان	۲۶	اسفیوس
۴۲	اوشهنج	۳۴	اقلید	۲۶	اسفیون
۴۲	اهلیج	۳۵	اکار	۲۶	اسکاف
۴۲	ایارج	۳۵	اکسیر	۲۶-۲۷	اسکدار
۴۲	ایر	۳۵	اکه	۲۷	اسکفه
۴۳	ایوان	۳۵	الوه	۲۸	اسوار
۴۳	ایهقان	۳۵	انبار	۲۸	اشائب
ب		۳۶	ابنج	۲۹	اشیاف
	باباری	۳۶	انجبار	۲۹	اشترغاز
	بابوج	۳۷	ابنجات	۲۹	اشفر
	بابونج	۳۷	ابنوبه	۲۹	اشفا
	بابه	۳۷	انجان	۲۹	اشروسیه
۴۵	باج	۳۷	انجذان	۲۹	اشق



۶۰	برا	۵۲	بعقوبه	۴۵	باجه
۶۰	براتق	۵۲	باغ	۴۵	بادبیج
۶۱	برازالروز	۵۳	باك	۴۵	بادزهر
۶۲	برامكه	۵۳	باك زهر	۴۵	بادهنج
۶۳	برایه	۵۳	بال	۴۵	باذآورد
۶۳	بربط	۵۴	باله	۴۶	بازج
۶۳	بربند	۵۴	بالقه	۴۶	بازرنجبویه
۶۴	برت	۵۵	بانوقه	۴۶	بازروج
۶۴	برجاس	۵۵	بلید	۴۷	بازشنام
۶۵	برجد	۵۵	بیر	۴۷	بازنجان
۶۵	برجیس	۵۶	بت	۴۷	بازنوس
۶۵	برخاش	۵۶	بج	۴۸	بار
۶۵	برخداه	۵۶	بجاذ	۴۸	بارجاه
۶۵	بردار	۵۶	بیجاذی	۴۸	بارجین
۶۶	بردج	۵۷	بخ بخ	۴۸	بارنج
۶۶	بردس	۵۷	بخت	۴۹	بارزد
۶۶	بردیس	۵۷	بختج	۴۹	بارنامج
۶۶	بردسیر	۵۷	بختی	۴۰	برنامج
۶۶	برده	۵۷	بختیر	۴۹	بارود
۶۷	برذج	۵۸	بخجله	۴۹	باره
۶۷	برذعه	۵۸	بخس	۴۹	باز
۶۷	برذان	۵۸	بخشیش	۴۹	بازی
۶۸	برزه	۵۸	بخنق	۴۹	بازرگان
۶۸	برزغ	۵۸	بد	۵۰	بازهر
۶۸	برذیق	۵۸	بدره	۵۰	بازیار
۶۸	برزی	۵۹	بذ	۵۰	باسنه
۶۹	برزین	۵۹	بذج	۵۰	باسوره
۶۹	برس	۵۹	بذرقه	۵۱	باشا
۶۹	برسام	۶۰	بذرقه السلطان	۵۱	باشق
۶۹	برسان	۶۰	بذسکان	۵۱	باشوره
۷۰	برسیندار	۶۰	بداسکان	۵۱	باطیه
۷۰	برشاوشان	۶۰	بداسقان	۵۳	باع
۷۰	برستوك	۶۰	بذنج	۵۲	باعقوبا



۸۸	بطاقه	۷۸	بزرج سا بور	۷۰	برشم
۸۸	بطیارج	۷۹	بزم آورد	۷۱	برشوم
۸۸	بغبور	۷۹	بزمه	۷۱	برطاش
۸۹	بغره	۸۰	بزل	۷۱	برطیل
۸۹	بقچه	۸۰	بزوله	۷۱	برفیر
۸۹	بلاذور	۸۱	بس	۷۱	برغشت
۸۹	بلاس	۸۱	بس	۷۱	برغی
۸۹	بلبوس	۸۱	بسباسا	۷۲	برغ
۹۰	بلبله	۸۱	بسباسه	۷۲	برغول
۹۰	بلخش	۸۱	بست	۷۲	برکار
۹۱	بلس	۸۲	بستا	۷۲	بی‌کار
۹۱	بلسان	۸۲	بستان	۷۲	برکارالسرن
۹۱	بلسك	۸۳	بستان ابروز	۷۳	برکان
۹۱	بلغم	۸۳	بستانج	۷۳	برمه
۹۱	بلم	۸۳	بستانی	۷۴	برنج
۹۱	بلندی	۸۳	بسبج	۷۴	برنج
۹۲	بلوص	۸۳	بستق	۷۴	برنجاسف
۹۲	بلوط	۸۴	بستقان	۷۴	برند
۹۲	بلور	۸۴	بستندود	۷۵	برنس
۹۳	بلیج	۸۴	بستوقه	۷۵	برنی
۹۳	بلید	۸۴	بستیناج	۷۵	برنیه
۹۳	بلیلج	۸۴	بستنی	۷۵	برواز
۹۳	بم	۸۵	بسذ	۷۵	بروانی
۹۴	بنادك	۸۵	بسفاردانج	۷۶	بره
۹۴	بناست	۸۵	بسنج	۷۶	برهان
۹۴	بنانه	۸۵	بشباش	۷۶	برنامج
۹۴	بناله	۸۵	بشت	۷۶	براهمه
۹۴	بنبك	۸۶	بشتخته	۷۶	بریج
۹۵	بنج	۸۶	بیشرون	۷۷	برید
۹۵	بنجگاه	۸۷	بشق	۷۷	بز
۹۶	بنجره	۸۷	بشکول	۷۷	بزج
۹۶	بنجکشت	۸۷	بشن	۷۷	بزد
۹۶	بنجکسوان	۸۷	بط	۷۸	بزر



۱۱۸	بیکار	۱۰۷	بوط ابر بوط	۹۶	بنجکيه
۱۱۸	بيلج السفينه	۱۰۷	بوم	۹۷	بند
۱۱۸	بیمارستان	۱۰۷	بهادر	۹۷	بندار
	ت	۱۰۷	بهار	۹۸	بندر
۱۱۹	تابل	۱۰۸	بها فریذیه	۹۸	بندق
۱۱۹	تاج	۱۰۸	بهرام	۹۹	بندقیه
۱۱۹	تاخج	۱۰۹	بهت	۹۹	بندیجین
۱۱۹	تازج	۱۰۹	بهت	۱۰۰	بنش
۱۲۰	تاریخ	۱۰۹	بهرج	۱۰۰	بنسفع
۱۲۰	تاساه	۱۱۰	بهرجات	۱۰۱	بنسفجیات
۱۲۰	تامور	۱۱۰	بهرسبر	۱۰۱	بنك
۱۲۰	تامول	۱۱۱	بهرمان	۱۰۱	بنكام
۱۲۱	تبان	۱۱۲	بهرز	۱۰۱	بنی
۱۲۱	تبلیا	۱۱۲	بهش	۱۰۲	بنیقه
۱۲۲	تبوذك	۱۱۲	بهقان	۱۰۲	بوت
۱۲۲	تجفاف	۱۱۲	بهلوان	۱۰۲	بوتقه
۱۲۲	تخ	۱۱۲	بهمن	۱۰۳	بوداردشیر
۱۲۳	تخاتج	۱۱۲	بهمی	۱۰۳	بودقه
۱۲۳	تخت	۱۱۳	بهنانه	۱۰۳	بورانیه
۱۲۳	تخت النرد	۱۱۳	بیاب	۱۰۴	بورق
۱۲۳	تخریص	۱۱۳	بیادق	۱۰۴	بورنك
۱۲۴	تدرج	۱۱۳	بیب	۱۰۴	بوریا
۱۲۴	تر	۱۱۴	بیت	۱۰۴	بوز
۱۲۴	تر بامان	۱۱۴	بید	۱۰۴	بوزه
۱۲۵	تر بخت	۱۱۴	بیدخت	۱۰۴	بوزی
۱۲۵	قرید	۱۱۵	بیدر	۱۰۵	بوزیه
۱۲۵	قریه	۱۱۵	بیدری	۱۰۵	بوزیدان
۱۲۵	تر تستوج	۱۱۵	بیدق	۱۰۵	بوس
۱۲۵	ترجمان	۱۱۶	بیرقدار	۱۰۵	بوسلیك
۱۲۶	قرس	۱۱۶	بیرم النجار	۱۰۶	بوش در بندی
۱۲۶	تر سخانه	۱۱۷	بیزار	۱۰۶	بوصی
۱۲۶	ترش	۱۱۸	بیشه مستق	۱۰۶	بوطقه
۱۲۶	ترفاش	۱۱۸	بیك	۱۰۶	بودقه



۱۴۳	جانبخشان ماهی	۱۳۴	تنور	۱۲۷	ترقین
۱۴۳	جاورس	۱۳۴	توبا	۱۲۷	ترك
۱۴۳	جاوشیر	۱۳۴	توبال	۱۲۷	ترکش
۱۴۴	جاوشیه	۱۳۴	توت	۱۲۷	ترمس
۱۴۴	جاهنبار	۱۳۵	توت الشامی	۱۲۸	ترنج
۱۴۴	جبز	۱۳۵	توتیا	۱۲۸	ترمن
۱۴۵	جیس	۱۳۶	توج	۱۲۸	ترنجان
۱۴۵	جیسین	۱۳۶	توخاز	۱۲۸	ترنجبین
۱۴۵	جبه	۱۳۷	تودری	۱۲۹	ترنوق
۱۴۵	جتر	۱۳۷	تور	۱۲۹	ترهه
۱۴۵	جدر	۱۳۷	توز	۱۲۹	تستر
۱۴۶	جدوار	۱۳۸	توی المال	۱۲۹	تشتیوار
۱۴۶	جذاذ	۱۳۸	تیک	۱۲۹	تشمیزج
۱۴۶	جراز	۱۳۸	تیدم	۱۳۰	تف
۱۴۶	جرامقه	۱۳۸	تیر	۱۳۰	تفاح
۱۴۷	جربان الذرع	۱۳۹	تیغار	۱۳۱	تفاریج
۱۴۷	جربان القمیص	۱۳۹	تیما	۱۳۱	تفسیا
۱۴۷	جربانه	ج		۱۳۱	تففه
۱۴۷	جربز		جادم	۱۳۱	تفی
۱۴۸	جرجان	۱۴۰	جاده	۱۳۱	تك
۱۴۸	جرجانیه	۱۴۰	جاذی	۱۳۲	تکه
۱۴۸	جرجرایا	۱۴۱	جار کون	۱۳۲	تکه
۱۴۸	جرجس	۱۴۱	جاروف	۱۳۲	تلام
۱۴۹	جرداب	۱۴۱	جاسوس	۱۳۲	تلکش
۱۴۹	جرمدانق	۱۴۱	جالق	۱۳۲	تلمیذ
۱۴۹	جردق	۱۴۱	جالی	۱۳۲	تلیه
۱۴۹	جرذه	۱۴۲	جام	۱۳۳	تملول
۱۵۰	جرذبان	۱۴۲	جام العدل	۱۳۳	تنور
۱۵۱	جرذناج	۱۴۲	جام الجور	۱۳۳	تنبال
۱۵۱	جرز	۱۴۲	جامسه	۱۳۳	تنبل
۱۵۱	جرس	۱۴۳	جامکیه	۱۳۴	تنبول
۱۵۱	جرفاذقان	۱۴۳	جاموس	۱۳۴	تنك
۱۵۲	جرق	۱۴۳	جانبخشان	۱۳۴	تنكار



۱۵۲	جرگاه	۱۵۹	جفری	۱۶۶	جمان
۱۵۲	جرم	۱۵۹	جفراء	۱۶۶	جمدار
۱۵۲	جرماذج	۱۵۹	جقل	۱۶۶	جمسفرم
۱۵۲	جرماز	۱۶۰	جل	۱۶۶	جمشت
۱۵۳	جرمق	۱۶۰	جل	۱۶۷	جمهوری
۱۵۳	جرمل	۱۶۰	جلاب	۱۶۷	جمین
۱۵۳	جرنبد	۱۶۰	جلار	۱۶۸	جنابذ
۱۵۳	جرنیده	۱۶۱	جلبانه	۱۶۸	جناود
۱۵۳	جر نفس	۱۶۱	جلبنانه	۱۶۸	جنابه
۱۵۴	جروخ	۱۶۱	جلبان	۱۶۹	جناح
۱۵۴	جروهق	۱۶۱	جلبهنگ	۱۶۹	جناغ
۱۵۴	جره	۱۶۱	جلجل	۱۶۹	جنبج
۱۵۴	جریال	۱۶۱	جلجلان	۱۶۹	جنفج
۱۵۵	جریان	۱۶۱	جلجلان	۱۶۹	جنبخ
۱۵۵	جریب	۱۶۱	جلسان	۱۶۹	جنبد
۱۵۵	جرین	۱۶۲	جلستان	۱۷۰	جنبذالرمان
۱۵۵	جز	۱۶۲	جلفاط	۱۷۰	جند
۱۵۶	جزاب	۱۶۲	جلفت	۱۷۰	جندار
۱۵۶	جزاف	۱۶۳	جلفر	۱۷۰	جندبادستر
۱۵۶	جزدان	۱۶۳	جلفق	۱۷۱	جندره
۱۵۶	جزمازق	۱۶۳	جلق	۱۷۱	جندرة الصوت
۱۵۷	جزیر	۱۶۳	جلنار	۱۷۱	جندی سا بور
۱۵۷	جزته	۱۶۳	جلنجبین	۱۷۲	جنزار
۱۵۷	جس العود	۱۶۴	جلنجوب	۱۷۲	جنزیر
۱۵۷	جسر	۱۶۴	جلنجوج	۱۷۲	جنزیر
۱۵۷	جسر بوران	۱۶۴	جلنجونه	۱۷۲	جنك
۱۵۷	جشمیزج	۱۶۴	جلندی	۱۷۳	جنکی
۱۵۷	جسه	۱۶۴	جلنده	۱۷۳	جوارش
۱۵۸	جص	۱۶۴	جلنسرین	۱۷۳	جوارش الملك
۱۵۸	جففق	۱۶۴	جلوز	۱۷۴	جوارش العود
۱۵۸	جفت آفرید	۱۶۵	جلوز	۱۷۴	جوارش ثات
۱۵۸	جفت بلوط	۱۶۵	جلاهو	۱۷۴	جوازق
۱۵۹	جفر	۱۶۵	جمار	۱۷۴	جوبار



جو بیار	۱۷۵	جهیز	۱۸۴	خ	
جوبانان	۱۷۵	جهبر	۱۸۵	خاتون	۱۹۳
جوخ	۱۷۵	جهر	۱۸۵	خارصینی	۱۹۳
جو خان	۱۷۵	جهنام	۱۸۵	خاروك	۱۹۴
جودر	۱۷۶	جيدر	۱۸۶	خاروج	۱۹۴
جورب	۱۷۷	جيتر	۱۸۶	خازباد	۱۹۴
جورق	۱۷۷	جيدري	۱۸۶	خاقان	۱۹۴
جوره	۱۷۸	جيدران	۱۸۶	خال	۱۹۴
جوز	۱۷۸	جعدر	۱۸۶	خام	۱۹۵
جوزاب	۱۷۸	جعدری	۱۸۶	خاميز	۱۹۵
جوزاهنج	۱۷۸	جيدار	۱۸۶	خان	۱۹۵
جوزجان	۱۷۹	جيرون	۱۸۶	خانقاه	۱۹۵
جوزجانان	۱۷۹	جيران	۱۸۷	خوانك	۱۹۵
جوزجنيا	۱۷۹	جيلان	۱۸۷	خانه	۱۹۶
جوزچندم	۱۷۹	جيومرت	۱۸۷	خبا	۱۹۶
جوزق	۱۷۹	ح		خبياری	۱۹۶
جوزماثل	۱۸۰	حب	۱۸۸	خبازی	۱۹۶
جوزهر	۱۸۰	حب الترجانی	۱۸۸	خبیزی	۱۹۶
جوزنيق	۱۸۱	حباری	۱۸۸	خبجر	۱۹۶
جوزنيق	۱۸۱	حبانه	۱۸۹	خبعتن	۱۹۷
جوس	۱۸۱	حربا	۱۸۹	ختل	۱۹۷
جوسق	۱۸۲	حربيش	۱۸۹	خجسته	۱۹۷
جوشن	۱۸۲	حربش	۱۹۰	خداينامه	۱۹۷
جوق	۱۸۲	حرفش	۱۹۰	خدرنق	۱۹۷
جوخ	۱۸۲	حربشه	۱۹۰	خدنك	۱۹۸
جوقه	۱۸۳	حجاز	۱۹۰	خديو	۱۹۸
جون	۱۸۳	حسوودار	۱۹۰	خدعوبه	۱۹۸
جوهر	۱۸۳	حسينی	۱۹۰	خراج	۱۹۸
جهاره	۱۸۳	حز	۱۹۱	خراطين	۱۹۹
جهانه	۱۸۴	حسك	۱۹۱	خرافه	۱۹۹
جهيله	۱۸۴	حندقوق	۱۹۲	خربز	۱۹۹
جهرميه	۱۸۴	حوزان	۱۹۲	خربزی	۲۰۰
جهنم	۱۸۴			خربشت	۲۰۰



۲۱۶	خنبجه	۲۰۸	خشن	۲۰۰	خر بق
۱۱۷	خنجر	۲۰۹	خشاب	۲۰۰	خر بندیه
۲۱۷	خنجم	۲۱۰	خشاب	۲۰۰	خر بوز
۲۱۷	خندریس	۲۱۰	خشت	۲۰۰	خر بوزه
۲۱۷	خندق	۲۱۰	خشتق	۲۰۰	خر بیل
۲۱۸	خندبان	۲۱۱	خشخاش	۲۰۰	خرج
۲۱۸	خندله	۲۱۱	خشخاشیه	۲۰۱	خر خره
۲۱۸	خندید	۲۱۱	خشسپرم	۲۰۱	خرد
۲۱۸	خندلس	۱۱۱	خشکار	۲۰۲	خردق
۲۱۹	خنفج	۲۱۱	خشکناج	۲۰۲	خردل
۲۱۹	خنیا کرین	۲۱۲	خشکنجبین	۲۰۲	خردیق
۲۲۰	خنیفقان	۲۱۲	خشنام	۲۰۳	خردق
۲۲۰	خواجا	۲۱۲	خشنشار	۲۰۳	خرش
۲۲۰	خوار	۲۱۲	خشنوج	۲۰۳	خرشوم
۲۲۰	خوامز که	۲۱۳	خطل	۲۰۳	خرص
۲۲۱	خوان	۲۱۳	خفت	۲۰۳	خرص
۲۲۱	خوان النرد	۲۱۳	خفتان	۲۰۳	خرطال
۲۲۱	خوزه	۲۱۳	خفتق	۲۰۳	خرفج
۲۲۱	خور	۲۱۳	خلی	۲۰۳	خرفع
۲۲۱	خورنق	۲۱۴	خلنج	۲۰۴	خرفی
۲۲۲	خولنجان	۲۱۴	خلنجی	۲۰۴	خرق
۲۲۳	خوند	۲۱۴	خلنجیات	۲۰۴	خرکاهات
۱۲۳	خیار	۲۱۴	خلنجیه کیماکیه	۲۰۴	خرکوس
۲۲۳	خیارشنبه	۲۱۵	خلیج	۲۰۴	خرم
۲۲۳	خیال	۲۱۵	خم	۲۰۵	خرمه
۲۲۳	خید	۲۱۵	خمار	۲۰۵	خرمیه
۲۲۴	خیر	۲۱۵	خماهن	۲۰۵	خرنباش
۲۲۴	خیری	۲۱۶	خمخم	۲۰۵	خریطه
۲۲۵	خیری بوا	۲۱۵	خمره	۲۰۶	خز
۲۲۵	خیزران	۲۱۵	خمن	۲۰۶	خز رانق
۲۲۵	خیسفوج	۲۱۶	خهیر	۲۰۶	خزامی
۲۲۵	خشفوج	۲۱۶	خناق	۱۰۷	خزمیان
۲۲۵	خیش	۲۱۶	خنج	۲۰۷	خسروانی



۲۴۵	درگاه	۲۳۶	دبوق	۲۲۶	خیم
۲۴۵	درکون	۲۳۷	دجر	۵	
۲۴۵	درماء	۲۳۷	دجله	۲۲۷	دأب
۲۴۵	درامه	۲۳۷	دجه	۲۲۷	دانا
۲۴۵	درمه	۲۳۷	دجیج	۲۲۷	داج
۲۴۵	درمك	۲۳۸	دجوجی	۲۲۸	دأد
۲۴۶	درموك	۲۳۸	دیجوج	۲۲۸	داراسج
۲۴۶	درنوك	۲۳۸	دجنه	۲۲۸	داجیراج
۲۴۶	درواسنج	۲۳۸	دجنی	۲۲۸	دادی
۲۴۶	دروزن	۲۳۸	دجیل	۲۲۹	داذی
۲۴۶	دروغ	۲۳۸	دختنوس	۲۲۹	دارابجرد
۲۴۶	درویح	۲۳۸	دخدار	۲۲۹	دارشیشغان
۲۴۷	درویش	۲۳۹	دخریص	۲۳۰	دارصینی
۲۴۷	دره	۲۳۹	درابج	۲۳۰	دارفلقل
۲۴۷	درهره	۲۳۹	درابزون	۲۳۰	دارکیسه
۲۴۷	درهم	۲۳۹	درابزین	۲۳۱	داره
۲۴۷	دریاجه	۲۳۹	دراج	۲۳۱	داری
۲۴۸	دریاق	۲۴۰	دراسج	۲۳۱	دارین
۲۴۸	دریاقه	۲۴۰	درانج	۲۳۲	داشتن
۲۴۸	دریج	۲۴۰	درب	۲۳۲	داغه‌الحر
۲۴۸	دریجان	۲۴۱	دربان	۲۳۳	دالجابروج
۲۴۹	دزداز	۲۴۱	دربانیه	۲۳۳	داموق
۲۴۹	دزفول	۲۴۱	دربزین	۲۳۳	داناچ
۲۴۹	دسار	۲۴۲	درج	۲۳۳	دانق
۲۵۰	دست	۳۴۲	درداب	۲۳۳	دانق
۲۵۰	دست	۲۴۲	دردار	۲۳۴	دایجانه
۲۵۰	دستاران	۲۴۲	دردار	۲۳۴	دایه
۲۵۰	دستان	۲۴۲	دردبیس	۲۳۵	دبا
۲۵۱	دستانه	۲۴۲	دردی	۲۳۵	دبوس
۲۵۱	دستبان	۲۴۳	درزی	۲۳۵	دبه
۲۵۱	دستج‌الهاون	۲۴۳	مدروز	۳۳۶	دبداب
۲۵۱	دستجه	۲۴۴	درفس	۲۳۶	دبدبه
۲۵۱	دستخاز	۲۴۴	درقه	۲۳۶	دبرج



۲۶۹	دیبِق	۲۶۰	دواج	۲۵۲	دستورد
۲۶۹	دیجور	۲۶۰	دوادار	۲۵۲	دستوریه
۲۶۹	دیدب	۲۶۰	دواداو	۲۵۳	دسکره
۲۶۹	دیدبان	۲۶۱	دوال‌پا	۲۵۳	دستنفویه
۲۷۰	دیدیون	۲۶۲	دوانج	۲۵۳	دستبشار
۲۷۰	دیزج	۲۶۲	دوادم	۲۵۴	دستوا
۲۷۰	دیسق	۲۶۲	دودم	۲۵۴	دستوان
۲۷۰	دیسانیه	۲۶۲	دودو	۲۵۴	دستوریه
۲۷۱	دیقان	۲۵۲	دورق	۲۵۴	دستیج
۲۷۱	دیک بر دیک	۲۶۳	دوزان	۲۵۴	دستینج
۲۷۱	دیک بریکه	۲۶۳	دوسر	۲۵۵	دشمان
۲۷۲	دیم	۲۶۳	دوشاب	۲۵۵	دعشر
۲۷۲	دیمه	۲۶۴	دوسک	۲۵۵	دزکام
۲۷۲	دین	۲۶۴	دوغباج	۲۵۵	دعکسه
۲۷۲	دینار	۲۶۴	دوق	۲۵۵	دغشر
۲۷۳	دیوان	۲۶۴	دوگاه	۲۵۶	دغل
۲۷۳	دیوان‌الخزن	۲۶۵	دول	۲۵۶	دغوه
۲۷۳	دیوان‌الخراج	۲۵۶	دولاب	۲۵۶	دف
۲۷۴	دیوان‌الرسائل	۲۶۵	دولج	۲۵۶	دفتر
۲۷۴	دیوان‌البرید	۲۶۵	دوینج	۲۵۷	دکان
۲۷۴	دیوان‌المیاه	۲۶۶	دهاچ	۲۵۷	دکه
۲۷۴	دیوان‌الجوالی	۲۶۶	دهامج	۲۵۷	دلِق
۲۷۴	دیوان‌الضیاع	۲۶۶	دهبرج	۲۵۷	دمادم
۲۷۴	دیوان‌الضیاع‌الخاصه	۲۶۶	دهقان	۲۵۷	دماء
۲۷۴	دیوان‌الکستبروزود	۲۶۷	دهلیز	۲۵۸	دمار
۲۷۴	دیوان‌الزمام	۲۶۷	دهمانیه	۲۵۸	دمقه‌الحداد
۲۷۵	دیوان‌المظالم	۲۶۷	دهمج	۲۵۸	دمل
۲۷۵	دیوان‌الجهبذ	۲۶۷	دهنج	۲۵۸	دمق
۲۷۶	دیوان‌الارزاق	۲۶۸	دهید	۲۵۹	دملق
۲۷۶	دیوان‌الجند	۲۶۸	دیا‌بوز	۲۵۹	دمه‌کر
۲۷۶	دیودار	۲۶۸	دوا‌بود	۲۵۹	دند
	ر	۲۶۸	دیباچ	۲۵۹	دنقری
۲۷۷	راتینج	۲۶۸	دیباچه	۲۶۰	دنفه



۳۹۵	روسختج	۲۸۵	رزیر	۲۷۷	راتینجی
۲۹۵	روشن	۲۸۶	رزدج	۲۷۷	راختج
۲۹۶	روشنا با	۲۸۶	رزدق	۲۷۷	راد
۲۹۶	روشم	۲۸۶	رزمه	۲۷۷	راز
۲۹۶	روط	۲۸۶	ربزمه	۲۷۸	رازقی
۲۹۶	رومقان	۲۸۷	رستاق	۲۷۸	ربرق
۲۹۷	رونق	۲۸۷	رسن	۲۷۹	رازینج
۲۹۷	رهبان	۲۸۷	رشدیه	۲۷۹	راست
۲۹۷	رهج	۲۸۷	رشك	۲۷۹	راستخت
۲۹۸	رهشی	۲۸۸	رصاص	۲۸۰	راسن
۲۹۸	رهص	۲۸۹	رصد	۲۸۰	راقود
۲۹۸	رهنامج	۲۸۹	رضاب	۲۸۰	رام
۲۹۹	رهوان	۲۸۹	رطل	۲۸۰	رامق
۲۹۹	رهیانج	۲۹۰	رطی	۲۸۰	رامك
۳۰۰	ریال	۲۹۰	رف	۲۸۱	راموز
۳۰۰	ریباس	۲۹۰	رفیس	۲۸۱	رامه
۳۰۰	ریواس	۲۹۰	رمق	۲۸۱	رامهران
۳۰۰	ریباسیه	۲۹۱	رند	۲۸۱	رامیش
۳۰۰	ریرق	۲۹۱	رنف	۲۸۲	رانان
۳۰۰	ریش	۲۹۱	رنقه	۲۸۲	رانج
۳۰۰	ریغ	۲۹۲	رواج	۲۸۲	راوند
ز		۲۹۲	رواصیر	۲۸۲	روندصینی
	زاج	۲۹۲	روبازرك	۲۸۲	راووق
۳۰۱	زاذ	۲۹۳	رود	۲۸۳	راه
۳۰۱	زاغ	۲۹۳	راده	۲۸۳	راهوی
۳۰۱	زبان	۲۹۳	رودك	۲۸۳	رباب
۳۰۲	زبانى	۲۹۴	روذق	۲۸۴	ربد
۳۰۲	زیب	۲۹۴	رواذكه	۲۸۴	ربغ
۳۰۲	زبرج	۲۹۴	روذراور	۲۸۴	رخ
۳۰۲	زبرجد	۲۹۴	روزکاری	۲۸۴	رخت
۳۰۲	زبردج	۲۹۵	روزنامه	۲۸۵	رخام
۳۰۲	زبرقان	۲۹۵	روزن	۲۸۵	رخمه
۳۰۲	زبذب	۲۹۵	روس	۲۸۵	رزار



۳۲۱	زنار	۳۱۱	زرنیق	۳۰۳	زبفر
۳۲۱	زنانی	۳۱۱	زرنبوری	۳۰۳	زبنیه
۳۲۱	زنبا	۳۱۱	زرو	۳۰۳	زبون
۳۲۱	زنبار	۳۱۲	زری	۳۰۳	زج
۳۲۲	زنبورك	۳۱۲	زریاب	۳۰۴	زجوك
۳۲۲	زنبری	۳۱۲	زریر	۳۰۴	زجل
۳۲۲	زنبق	۳۱۳	زط	۳۰۴	زخم
۳۲۳	زنبقیات	۳۱۳	زعیج	۳۰۵	زخمه
۳۲۳	زنبل	۳۱۳	زعتر	۳۰۵	زریب
۳۲۳	زنبور	۳۱۴	زغرور	۳۰۵	زدوار
۳۲۳	زنبیل	۳۱۴	زغرب	۳۰۵	زراق
۳۲۴	زنج	۳۱۴	زغل	۳۰۵	زراوند
۳۲۴	زنجار	۳۱۴	زعبر	۳۰۶	زراوندیات
۳۲۴	زنجبیل	۳۱۴	زفت	۳۰۶	زربول
۳۲۴	زنجبیلیات	۳۱۴	زق	۳۰۶	زربی
۳۲۵	زنجفر	۳۱۵	زقاق	۳۰۶	زرت
۳۲۵	زنجلج	۳۱۶	زقله	۳۰۶	زرتك
۳۲۵	زنجی	۳۱۶	زكور	۳۰۷	زرجون
۳۲۵	زنجیر	۳۱۶	زلایه	۳۰۷	زرد
۳۲۵	زند	۳۱۶	زالال	۳۰۷	زردج
۳۲۶	زندنجی	۳۱۷	زلبه	۳۰۸	زردمه
۳۲۶	زندبیل	۳۱۷	زم	۳۰۸	زردی
۳۲۷	زندیق	۳۱۸	زماج	۳۰۸	زرقین
۳۲۸	زنفلججه	۳۱۷	زمان	۳۰۸	زرق
۳۲۸	زینفلججه	۳۱۷	زماورد	۳۰۹	زرکشی
۳۲۸	زنفالجه	۳۱۸	زمج	۳۱۰	زرکشیات
۳۲۸	زنق	۳۱۸	زمجی	۳۱۰	زرمائج
۳۲۸	زنخ	۳۱۸	زمجی	۳۱۰	رزمانقه
۳۲۸	زنکوله	۳۱۹	زمرد	۳۱۰	زرنپ
۳۲۹	زنهر	۳۱۹	زمرده	۳۱۰	زرنباد
۳۲۹	زوالی	۳۱۹	زمزمه	۳۱۱	زرنبوك
۳۲۹	زوان	۳۲۰	زمهریر	۳۱۱	زرنقه
۳۳۰	زوین	۳۲۰	زن	۳۱۱	زرنوق



۳۴۹	ستی	۳۳۹	ساتل	۳۳۰	زود
۳۵۰	سجلاط	۳۴۰	ساج	۳۳۰	زور
۳۵۰	سجن	۳۴۰	ساجور	۳۳۰	زورق
۳۵۱	سجیل	۳۴۰	ساجه	۳۳۰	زوفا
۳۵۱	سجیه	۳۴۰	ساذج	۳۳۱	زون
۳۵۱	سخ	۳۴۰	ساذج	۳۳۱	زور
۳۵۱	سخاب	۳۴۱	ساربانین	۳۳۱	زون
۳۵۱	سخت	۳۴۱	ساز	۳۳۱	زونزك
۳۵۲	سخت‌ال‌عطا	۳۴۱	ساسم	۳۳۲	زوك
۳۵۲	سخت‌الخلق	۳۴۲	ساطور	۳۳۲	زونكل
۳۵۲	سختور	۳۴۲	سالوس	۳۳۲	زوش
۳۵۲	سخر	۳۴۲	سالوش	۳۳۲	زونه
۳۵۲	سختیان	۳۴۲	سالوس	۳۳۲	زه
۳۵۲	سخط	۴۴۲	ساماب	۳۳۳	زهرج
۳۵۳	سحق	۳۴۳	سامه	۳۳۳	زهزه
۳۵۳	سدير	۳۴۳	ساؤ	۳۳۳	زی
۳۵۳	سذاب	۳۴۳	سایه	۳۳۳	زیبق
۳۵۴	سذابیات	۳۴۳	سبادره	۳۳۴	زیج
۳۵۴	سذر	۳۴۳	سبت	۳۳۴	زیج‌ال‌هزارات
۳۵۴	سراء	۳۴۳	سبج	۳۳۵	زیر
۳۵۵	سراب	۳۴۴	سبج	۳۳۵	زیرافکند
۳۵۵	سراه	۳۴۴	سبخ	۳۳۶	زیرباج
۳۵۵	سراج	۳۴۴	سبخه	۳۳۶	زیق
۳۵۵	سرادق	۳۴۴	سبذ	۳۳۷	زیک
۳۵۶	سرایه	۳۵۴	سقط	۳۳۷	زیلو
۳۵۶	سربال	۳۴۵	سبره	۳۳۷	زلیه
۳۵۷	سرج	۳۴۵	سبنجونه		س
۳۵۷	سرج	۳۴۵	سبی	۲۳۸	ساباط
۳۵۷	سرجین	۳۴۵	ست	۳۳۸	سابابی
۳۵۷	سرجون	۳۴۵	ستاره	۳۳۸	سابورخاست
۳۵۷	سرخس	۳۴۶	ستا	۳۳۸	سابری
۳۵۸	سرخوب	۳۴۷	ستور	۳۳۹	سابس
۳۵۸	سرداب	۳۴۸	ستوق	۳۳۹	سابیزك



۳۷۴	سیخ	۳۶۴	سکردان	۳۵۸	سردار
۳۷۴	سنسبویه	۳۶۵	سکه	۳۵۸	سروش
۳۷۴	سنباب	۳۶۵	سکه	۳۵۸	سرق
۳۷۵	سنداءه	۳۶۵	سکنجبین	۳۵۹	سرق
۳۷۵	سندان	۳۶۵	سلبند	۳۵۹	سرقع
۳۷۵	سندانه	۳۶۵	سلت	۳۵۹	سرقع
۳۷۵	سندر	۳۶۵	سلك	۳۵۹	سرقه
۳۷۵	سندروس	۳۶۶	سلجم	۳۵۹	سرم
۳۷۶	سندری	۳۶۷	سلحفاه	۳۵۹	سرمدی
۳۷۶	سندس	۳۶۷	سلمك	۳۶۰	سرمق
۳۷۶	سندل	۳۶۷	سلوقیه	۳۶۰	سرموزه
۳۷۶	سندیان	۳۶۸	سماق	۳۶۰	سرموج
۳۷۷	سودق	۳۶۸	سماقیه	۳۶۰	سرن
۳۷۷	سوزانق	۳۶۸	سمانی	۳۶۰	سرو
۳۷۷	سوذنیق	۳۶۸	سماهیج	۳۶۰	سری
۳۷۷	سور	۳۶۹	سمرج	۳۶۱	سطل
۳۷۷	سورج	۳۷۰	سمره	۳۶۱	سفندیه
۳۷۷	سورستان	۳۷۰	سمسار	۳۶۱	سفار
۳۷۸	سوری	۳۷۰	سمسق	۳۶۱	سفاسك
۳۷۸	سوس	۳۷۰	سمق	۳۶۲	سفتجه
۳۷۸	سوس	۳۷۱	سمن	۳۶۲	سفجه
۳۷۸	سوسان	۳۷۱	سمنجونی	۳۶۲	سفره
۳۷۹	سوست	۳۷۱	سمند	۳۶۲	سفساف
۳۷۹	سوسمار	۳۷۱	سمنون	۳۶۲	سفره
۳۷۹	سوسن	۳۷۱	سمور	۳۶۲	سفسیر
۳۷۹	سورنجان	۳۷۱	سمید	۳۶۳	سفلقه
۳۷۹	سوسنجدرد	۳۷۲	سمیق	۳۶۳	سفید
۳۸۰	سوسنقان	۳۷۲	سنباذج	۳۶۳	سفیه
۳۸۰	سوق	۳۷۲	سنبك	۳۶۳	سقمونیا
۳۸۰	سهر	۳۷۳	سنبل	۳۶۳	سکباج
۳۸۰	سهریز	۳۷۳	سنسوسج	۳۶۳	سكان
۳۸۱	سیابچه	۳۷۳	سنیوق	۳۶۴	سکبینج
۳۸۱	سیاه‌دارو	۳۷۴	سنج	۳۶۴	سکرجه



سیاه درو	۳۸۱	شاش	۳۹۰	شباش	۳۹۷
سیاه‌دروان	۳۸۱	شافانج	۳۹۰	شبت	۳۹۷
سیب	۳۸۱	شاقول	۳۹۱	شبت	۳۹۷
سیب	۳۸۱	شاکری	۳۹۱	شویند	۳۹۷
سیب‌البحر	۳۸۲	شاکریه	۳۹۱	شبداز	۳۹۷
سیبج	۳۸۲	شالم	۳۹۱	شبذر	۳۹۸
سیبه	۳۸۳	شال	۳۹۱	شبرم	۳۹۸
سیخ	۳۸۴	شامات	۳۹۱	شبرق	۳۹۸
سیداره	۳۸۵	شاهمات	۳۹۱	شبرکه	۳۹۸
سیداق	۳۸۵	شان	۳۹۱	شبکه	۳۹۸
سیدان	۳۸۵	شاورك	۳۹۲	شبنم	۳۹۸
سیرج	۳۸۵	شاه	۳۹۲	شبور	۳۹۸
سیسبی	۳۸۶	شاه‌انجیر	۳۹۲	شبوط	۳۹۹
سیسبان	۳۸۶	شاه‌بانك	۳۹۲	شبه	۳۹۹
سیسم	۳۸۶	شاه‌بندر	۳۹۲	شبه	۳۹۹
سیسنبر	۳۸۶	شاه‌بلوط	۳۹۲	شبهان	۳۹۹
سیطل	۳۸۷	شاهترج	۳۹۳	شربق	۴۰۰
سیف	۳۸۷	شاهترجیات	۳۹۳	شربوش	۴۰۰
سیکا	۳۸۷	شاهدانق	۳۹۳	شرزه	۴۰۰
سیکران	۳۸۷	شاه‌سبرم	۳۹۳	شریش	۴۰۰
سیهوج	۳۸۸	شاه‌صینی	۳۹۴	شرب‌الماء	۴۰۱
ش		شاهك	۳۹۴	شرین	۴۰۱
		شاهك	۳۹۴	شرز	۴۰۱
شابران	۳۸۷	شاه‌کار	۳۹۴	شرغ	۴۰۱
شابوره	۳۸۷	شاهلوج	۳۹۴	شرزیه	۴۰۱
شاجرد	۳۸۷	شاهلوك	۳۹۵	شری	۴۰۲
شادروان	۳۸۸	شاهمرك	۳۹۵	ششتا	۴۰۲
شاذروان	۳۸۸	شاهین	۳۹۵	ششکا	۴۰۲
شادکونه	۳۸۹	شاهیه	۳۹۵	ششدمب	۴۰۲
شادنچ	۳۸۹	شاهنشاه	۳۹۶	ششم	۴۰۳
شاذنه	۳۸۹	شای	۳۹۶	ششنه	۴۰۳
شاروف	۳۸۹	شبابه	۳۹۶	شصه	۴۰۳
شاروق	۳۹۰	شبارق	۳۹۶	شطا	۴۰۳
شاش	۳۹۰				



۴۱۸	شهله	۴۱۱	شنقار	۴۰۳	شطرنج
۴۱۸	شهنازین	۴۱۱	شنکار	۴۰۴	شطرنجی
۴۱۹	شهنشاه	۴۱۲	شواءشرشر	۴۰۴	شطفه
۴۱۹	شهینز	۴۱۲	شوبق	۴۰۴	شعبده
۴۱۹	شیان	۶۱۲	شویند	۴۰۴	شفارج
۴۱۹	شید	۴۱۳	شوت	۴۰۵	شفره
۴۱۹	شیدمان	۴۱۳	شود	۴۰۵	شفع
۴۲۰	شیرازه	۴۱۳	شودر	۴۰۵	شفلج
۴۲۰	شیرازیه	۴۱۳	شودق	۴۰۵	شفلقه
۴۲۰	شیرآملج	۴۱۴	شوره	۴۰۶	شك
۴۲۰	شیربام	۴۱۴	شوکه	۴۰۶	شك
۴۲۰	شیرخشك	۴۱۴	شورباءخضراء	۴۰۶	شكال
۴۲۰	شیرزق	۴۱۴	شول	۴۰۶	شكرساز
۴۲۱	شیرنجشیر	۴۱۴	شولم	۴۰۶	شکوهنج
۴۲۱	شیرین	۴۱۴	شوله	۴۰۷	شلتوك
۴۲۱	شینز	۴۱۵	شونددر	۴۰۷	شللت الثوب
۴۲۱	شیصان	۴۱۵	شونینز	۴۰۷	شلم
۴۲۲	شیطرج	۴۱۵	شویل	۴۰۷	شلوق
۴۲۲	شيلم	۴۱۵	شویلا	۴۰۸	شم
ص		۴۱۵	شه	۴۰۸	شمختر
	صابون	۴۱۶	شهارجه	۴۰۸	شمراج
۴۲۳	صاخره	۴۱۶	شهیدق	۴۰۸	شمشر
۴۲۳	صارج	۴۱۶	شهترج	۴۰۹	شمعدان
۴۲۳	صاروج	۴۱۷	شهد	۴۰۹	شمندر
۴۲۴	صاهك	۴۱۷	شهدانج	۴۰۹	شمندور
۴۲۴	صبار	۴۱۷	شهرمان	۴۰۹	شموس
۴۲۴	صباغ	۴۱۷	شهره	۴۱۰	شنار
۴۲۴	صفت	۴۱۷	شهسرم	۴۱۰	شمهذر
۴۲۴	صبر	۴۱۷	شهر	۴۱۰	شنان
۴۲۵	صبهید	۴۱۷	شهر	۴۱۰	شنبلید
۴۲۵	صت	۴۱۷	شهرود	۴۱۰	شنته
۴۲۶	صح	۴۱۸	شهرینز	۴۱۱	شنجار
۴۲۶	صخی	۴۱۸	شهل	۴۱۱	شنجول



۴۴۵	طارم	۴۳۷	سندل	۴۲۶	صدی
۴۴۵	طارمه	۴۳۷	سندلانی	۴۲۷	سذجان
۴۴۵	طاره	۴۳۷	سنطیر	۴۲۷	صرام
۴۴۶	طازج	۴۳۷	سنم	۴۲۷	صرخا بیه
۴۴۶	طازج	۴۳۸	سنوبر	۴۲۷	سرد
۴۴۶	طاس	۴۳۸	صوبج	۴۲۸	سرد
۴۴۷	طاسه	۴۳۸	صولج	۴۲۸	سردی
۴۴۷	طاق	۴۳۸	صولجان	۴۲۸	سرق
۴۴۷	طالیقون	۴۳۸	صهاکیه	۴۲۸	سریقه
۴۴۷	طاووس	۴۳۹	صهریج	۴۲۹	صرم
۴۴۷	طاوی	۴۴۰	صهر	۴۲۹	صرنایه
۴۴۷	طاه	۴۴۰	سیدلانی	۴۲۹	سرود
۴۴۸	طباه	۴۴۰	صیصا	۴۲۹	صعلوک
۴۴۹	طباشیر	۴۴۰	صیق	۴۳۱	صغانه
۴۴۹	طباق	۴۴۰	صین	۴۳۱	صعد
۴۴۹	طباهج	۴۴۰	صیوان	۴۳۱	صغفه
۴۴۹	طبر	۴۴۰	صیه	۴۳۱	صغراط
۴۵۰	طبرخون	ض		۴۳۱	صفت
۴۵۰	طبردارج		ضبطر	۴۳۲	مصفت
۴۵۰	طبرزد		ضبططر	۴۳۲	صفق
۴۵۰	طبرزل		ضبططری	۴۳۲	صق
۴۵۱	طبرزن	۴۴۲	ضبطنطر	۴۳۳	صقره
۴۵۱	طبرزین	۴۴۲	ضردخ	۴۳۳	صک
۴۵۱	طبرس	۴۴۲	ضرسامه	۴۳۴	صک
۴۵۱	طیس	۴۴۲	ضریج	۴۳۴	صلایه
۴۵۱	طبق	۴۴۳	ضغر	۴۳۴	صلج
۴۵۲	طبل	۴۴۳	ضابون	۴۳۵	صلیب
۴۵۲	طبنجه	۴۴۳	ضیطر	۴۳۵	صلیقه
۴۵۲	طبندر	ط		۴۳۵	صمچ
۴۵۲	طجن		طابستان	۴۳۵	صنار
۴۵۲	طنجر		طایق	۴۳۶	صناخره
۴۵۲	طراز		طابوق	۴۳۶	صنج
۴۵۲	طرازدان	۴۴۵	طاجن	۴۳۷	صنجه‌المیزان



۴۷۲	عبداسی	۴۶۴	طلخ	۴۵۴	طراق
۴۷۲	عبقری	۴۶۴	طلخشقوق	۴۵۴	طربال
۴۷۲	عراق	۴۶۴	طلغان	۴۵۴	طریق
۴۷۳	عراق	۴۶۴	طلقان	۴۵۴	طربوس
۴۷۴	عربه	۴۶۴	طلق	۴۵۵	طرجهار
۴۷۵	عسکر	۴۶۵	طن	۴۵۵	طرخان
۴۷۵	عشاق	۴۶۵	طن	۴۵۵	طرسع الرجل
۴۷۵	عصفر	۴۶۵	طناب	۴۵۵	طرشم اللیل
۴۷۶	عنداء	۴۶۵	طنب	۴۵۶	طسم
۴۷۶	عنزروت	۴۶۶	طنبال	۴۵۶	طرنیان
۴۷۶	عنکل	۴۶۶	طنبل	۴۵۶	طریان
غ		۴۶۶	طنبور	۴۵۶	طرجهاره
	غار	۴۶۶	طنجر	۴۵۷	طرجهاله
	غار یقون	۴۶۷	طنخ الرجل	۴۵۷	طرخقوق
	غاغ	۴۶۷	طنز	۴۵۷	طرخه
	غاغه	۴۶۷	طنفسه	۴۵۷	طرتستوج
	غال	۴۶۸	طنو	۴۵۷	طرش
	غباشیر	۴۶۸	طنوج	۴۵۷	طرخون
	غبغب	۴۶۸	طنی	۴۵۸	طرق
	غبیرا	۴۶۸	طود	۴۵۸	طره
	غراره	۴۶۸	طود	۴۵۸	طریونه
۴۷۹	غریب	۴۶۹	طودباج	۴۵۹	طریاق
۴۷۹	غربال	۴۶۹	طوری	۴۵۹	طریخ
۴۸۰	غرقد	۴۶۹	طوق	۴۶۰	طرز
۴۸۰	غره	۴۶۹	طولق	۴۶۰	طس
۴۸۰	غسلج	۴۷۰	طومار	۴۶۰	طساء
۴۸۰	غصلجه	۴۷۰	طهمورس	۴۶۱	طست
۴۸۰	غضازه	۴۷۰	طیسفون	۴۶۱	طستخان
۴۸۱	غمزه	۴۷۰	طیطوی	۴۶۲	طسق
۴۸۱	غنچ	۴۷۰	طیلسان	۴۶۲	طسمه
۴۸۲	غوره	۴۷۱	طیهوج	۴۶۲	طسوج
۴۸۲	غوش	ع		۴۶۳	طغرا
۴۸۲	غوط		عامص	۴۶۳	طفشیل



۴۹۸	فروخ	۴۹۱	فر بیون	۴۸۳	غوشنه
۴۹۸	فروز	۴۹۱	فرئی	۴۸۳	غوغا
۴۹۹	فرهد	۴۹۱	فرجار	۴۸۳	غول
۴۹۹	فرهد	۴۹۱	فرجون	ف	
۴۹۹	فرهود	۴۹۲	فرجین		فانور
۴۹۹	فریز	۴۹۲	فردار	۴۸۴	فادونج
۵۰۰	فستان	۴۹۲	فردوس	۴۸۵	فارس
۵۰۰	فستق	۴۹۲	فرزان	۴۸۵	فارقین
۵۰۰	فستقیه	۴۹۳	فرزجات	۴۸۵	فارنیه
۵۰۰	فسطاط	۴۹۳	فرزدق	۴۸۶	فاسرشین
۵۰۰	فسطان	۴۹۳	تفرزن البیدق	۴۸۶	فاشرا
۵۰۰	فسقیه	۴۹۳	فرزوما	۴۸۶	فاغره
۵۰۰	فسکل	۴۹۴	فرزین	۴۸۶	فال
۵۰۰	فسکول	۴۹۴	فرسخ	۴۸۶	فالودج
۵۰۱	فش	۴۹۴	فرسق	۴۸۷	فالودج السوق
۵۰۱	فش	۴۹۴	فرسک	۴۸۷	فالودجیه
۵۰۱	فشار	۴۹۴	فرضه	۴۸۷	فانیذ
۵۰۱	فشک	۴۹۴	فرفر	۴۸۷	فاوانیا
۵۰۱	فصفص	۴۹۵	فر فیج	۴۸۸	فتراک
۵۰۱	فغفور	۴۹۵	فر فح	۴۸۸	فتکر
۵۰۲	فل	۴۹۵	فر فیر	۴۸۸	فتکرین
۵۰۲	فلاتج	۴۹۵	فر فیر	۴۸۸	فتکلین
۵۰۲	فلج	۴۹۶	فر فین	۴۸۸	فتن
۵۰۳	فلجان	۴۹۶	فر قعه	۴۸۹	فج فج
۵۰۳	فلفل	۴۹۶	فرمان	۴۸۹	فخ
۵۰۴	فلقمویه	۴۹۷	فرن	۴۸۹	فرات
۵۰۴	فلق	۴۹۷	فرنج	۴۸۹	فرا تاق
۵۰۴	فلنجه	۴۹۷	فرنجمشک	۴۸۹	فراریج
۵۰۴	فنجان	۴۹۷	فرنجمسک	۴۹۰	فرازج
۵۰۴	فنجانه	۴۹۷	فرنجی	۴۹۰	فرام
۵۰۴	فنداق	۴۹۸	فرنذ	۴۹۰	فرانق الاسد
۵۰۴	فندق	۴۹۸	فرنق	۴۹۱	فرانق البرید
۵۰۵	فندیره	۴۹۸	فرنی	۴۹۱	فراهه



۵۲۱	قریوس	ق	۵۰۵	قنرج
۵۲۲	قرد	۵۱۳	۵۰۵	قنرز
۵۲۲	قردسه	۵۱۳	۵۰۶	قنك
۵۲۲	قردد	۵۱۳	۵۰۶	قنكال
۵۲۲	قردمانا	۵۱۳	۵۰۶	قوانيا
۵۲۳	قردمانيه	۵۱۴	۵۰۷	قوتنج
۵۲۳	قرزن	۵۱۴	۵۰۷	قوسكول
۵۲۳	قرسی	۵۱۴	۵۰۷	قوسنج
۵۲۳	قرص اندرو	۵۱۴	۵۰۷	قوطه
۵۲۳	قرص اندرو خون	۵۱۵	۵۰۷	قوفل
۵۲۳	قرط	۵۱۵	۵۰۸	قولاذ
۵۲۴	قرطاط	۵۱۵	۵۰۸	قوم
۵۲۴	قرطاله	۵۱۵	۵۰۸	قوه
۵۲۴	قرطبان	۵۱۵	۵۰۸	قهرس
۵۲۵	قرطق	۵۱۶	۵۰۸	قهرست
۵۲۵	قرطل	۵۱۶	۵۰۹	قهلبذ
۵۲۶	قرطه	۵۱۶	۵۰۹	قهلویه
۵۲۶	قرقویی	۵۱۶	۵۰۹	قیج
۵۲۶	قرقوبی	۵۱۷	۵۰۹	قیجن
۵۲۶	قرقور	۵۱۷	۵۱۰	قیروز
۵۲۶	قرقش	۵۱۸	۵۱۰	قیروزج
۵۲۷	قرقه	۵۱۸	۵۱۰	قیسا بور
۵۲۷	قرم	۵۱۸	۵۱۰	قیشفارج
۵۲۷	قرماز	۵۱۸	۵۱۰	قیل
۵۲۸	قرمز	۵۱۸	۵۱۰	قیلجوش
۵۲۸	قرمزی	۵۱۸	۵۱۰	قیل زهرج
۵۲۸	قرمسین	۵۱۹	۵۱۰	قیلجه
۵۲۸	قرماسین	۵۲۰	۵۱۱	قیلق
۵۲۸	قرماشین	۵۲۰	۵۱۱	قیلور
۵۲۸	قرنباذ	۵۲۰	۵۱۱	قیمچ
۵۲۸	قرنفل	۵۲۱	۵۱۱	قینج
۵۲۹	قرنده	۵۲۱	۵۱۲	قیمان
۵۲۹	قره	۵۲۱	۵۱۲	



۵۴۵	قنقن	۵۳۷	قمطره	۵۲۹	قز
۵۴۵	قواب	۵۳۸	قمطره	۵۲۹	قزاکند
۵۴۶	قوراب	۵۳۸	قمطریر	۵۳۰	قشب
۵۴۶	قورج	۵۳۸	قمع	۵۳۰	قشبند
۵۴۶	قوس	۵۳۸	قمقم	۵۳۰	قسنیزه
۵۴۷	قومش	۵۳۸	قمنجر	۵۳۰	قسور
۵۴۸	قوش	۵۳۹	قمه	۵۳۱	قسوره
۵۴۸	قوشیرا	۵۳۹	قمهد	۵۳۱	قشم
۵۴۸	قوصیره	۵۳۹	قنات	۵۳۱	قشنیزه
۵۴۹	قوقه	۵۳۹	قناخر	۵۳۱	قشمش
۵۴۹	قولنج	۵۴۰	قنازه	۵۳۱	قصاره
۵۴۹	قوهی	۵۴۰	قنازه	۵۳۱	قصری
۵۴۹	قوهه	۵۴۰	قنب	۵۳۲	قصعه
۵۵۰	قهاب	۵۴۰	قنبیط	۵۳۲	قصی
۵۵۰	قهرمان	۵۴۱	قنبیل	۵۳۲	قطران
۵۵۰	قهرز	۵۴۱	قنجار	۵۳۲	قطران‌الدازین
۵۵۰	قهندز	۵۴۱	قنجور	۵۳۳	قطرمیز
۵۵۱	قیر	۵۴۱	قنجوره	۵۳۳	قطونا
۵۵۱	قیراط	۵۴۱	قند	۵۳۳	قعب
۵۵۱	قیروان	۵۴۲	قنده	۵۳۴	قفدان
۵۵۱	قیس	۵۴۲	قندید	۵۳۴	قفس
۵۵۱	قیش	۵۴۲	مقندی	۵۳۴	قفشلیل
۵۵۲	قیفال	۵۴۲	قند	۵۳۵	قفس
۵۵۲	قیناب	۵۴۲	قنداءو	۵۳۵	ققور
۵۵۲	قنینه	۵۴۳	قندز	۵۳۵	قفیز
ک		۵۴۳	قندس	۵۳۵	قلاش
	کاخیه	۵۴۳	قنده‌فیر	۵۳۵	قلس
۵۵۴	کازی	۵۴۴	قندفیل	۵۳۶	قلطبان
۵۵۵	کارمهر	۵۴۴	قندل	۵۳۶	قلعه
۵۵۵	کاره	۵۴۴	قندول	۵۳۶	قلنهف
۵۵۵	کئاج	۵۴۴	قندویل	۵۳۷	قله
۵۵۶	کارنامج	۵۴۴	قنفج	۵۳۷	قلهبان
۵۵۶	کاس	۵۴۵	قنقل	۵۳۷	قلهزم



فهرست واژه‌ها		۷۹۷
کاش	۵۵۶	کراسه
کاشان	۵۵۷	کران
کاشانه	۵۵۷	کرباس
کاشم	۵۵۷	کربج
کاغذ	۵۵۷	کرتیم
کاغانی	۵۵۷	کرج
کافر کوب	۵۵۸	کرج الخبز
کاکنج	۵۵۸	کرجی
کال	۵۵۸	کرد
کامخ	۵۵۹	کرد
کاوجشم	۵۵۹	کردار
کاوزوان	۵۵۹	کردانی
کباب	۵۵۹	کردبنداذ
کیابه	۵۶۰	کردجه
کیاص	۵۶۰	کردناج
کبر	۵۶۰	کردوانی
کبر	۵۶۱	کردیه
کبیج	۵۶۱	کرذناک
کبریّه	۵۶۱	کرز
کیکج	۵۶۲	کرزن
کتان	۵۶۲	کرس
کتف	۵۶۲	کرفس
کتم	۵۶۲	کرك
کتیر	۵۶۳	کرکمان
کجک	۵۶۳	کرکدن
کخ	۵۶۳	کرکرهان
کخکخ	۵۶۴	کرکرم
کدخدا وهیلاج	۵۶۴	کرکس
کدی	۵۶۵	کرمدامه
کذج	۵۶۵	کرنپ
کذینق	۵۶۵	کرنبیه
کراب	۵۶۶	کرویا
کراز	۵۶۶	کربال
</		



۶۰۵	کونیا	۵۹۴	کندرہ	۵۸۶	کلبہ
۶۰۵	کھبل	۵۹۵	کندس	۵۸۶	کلبتان
۶۰۵	کھر با	۵۹۵	کندیر	۵۸۶	کلبج
۶۰۵	کهرش	۵۹۵	کندیره	۵۸۶	کلخ
۶۰۶	کیا	۵۹۵	کنز	۵۸۷	کلك
۶۰۶	کیخم	۵۹۵	کنکاله	۵۸۷	کلاکون
۶۰۶	کیس	۵۹۵	کنکر	۵۸۷	کلندی
۶۰۶	کیکج	۵۹۶	کنکرزد	۵۸۷	کلاواذہ
۶۰۶	کیک راشہ	۵۹۶	کوارہ	۵۸۸	کلیہ
۶۰۷	کیلجہ	۵۹۶	کوالجہ	۵۸۸	کماشیر
۶۰۷	کیلقہ	۵۹۶	کوب	۵۸۹	کمان
۶۰۷	کیلدارو	۵۹۷	کوبہ	۵۸۹	کمثری
۶۰۷	کیلکان	۵۹۸	کوبہ	۵۸۹	کمن
۶۰۷	کیمخت	۵۹۸	کوٹ	۵۹۰	کمنجا
۶۰۸	کیمون	۵۹۸	کوخ	۵۹۰	کمنجہ
۶۰۸	کیمیا	۵۹۸	کود	۵۹۰	کمر
۶۰۸	کیوان	۵۹۸	کودن	۵۹۰	کمیت
ل		۵۹۹	کوزینا	۵۹۰	کنادر
	لاخستہ	۵۹۹	کورت	۵۹۱	کنار
۶۰۹	لاخشہ	۶۰۰	کورہ	۵۹۱	کنارہ
۶۰۹	لاخوشہ	۶۰۰	کورہ	۵۹۱	کنارہ
۶۰۹	لاذن	۶۰۱	کورہ	۵۹۲	کنارہ روزی
۶۰۹	لاذنیات	۶۰۲	کوزہ	۵۹۲	کنارہ شبی
۶۰۹	لازورد	۶۰۲	کوس	۵۹۲	کناری
۶۱۰	لازوردی	۶۰۳	کوسج	۵۹۲	کنبوش
۶۱۰	لاز	۶۰۳	کوش	۵۹۳	کند
۶۱۰	لاکانی	۶۰۳	کوشاد	۵۹۳	کند
۶۱۰	لالا	۶۰۳	کوشان	۵۹۳	کندجہ
۶۱۰	لبی	۶۰۳	کوشت	۵۹۳	کندوج
۶۱۱	لبا	۶۰۴	کوشہ	۵۹۴	کندا کر
۶۱۱	لبادہ	۶۰۴	کوک	۵۹۴	کنداءو
۶۱۲	لبان	۶۰۴	کولان	۵۹۴	کند
۶۱۲	لبسان	۶۰۵	کون	۵۹۴	کندر



۶۳۱	مرز	۶۲۱	ماذیان	۶۱۲	لبلاب
۶۳۱	مرز	۶۲۱	مارکیا	۶۱۲	لبن
۶۳۱	مرزابه	۶۲۱	مارماهیج	۶۱۲	لت
۶۳۱	مرزبان	۶۲۱	مازریون	۶۱۳	لهج
۶۳۲	مرزبان‌الزاره	۶۲۱	مازریاج	۶۱۳	لخلخله
۶۳۲	مرزجوش	۶۲۲	ماست	۶۱۳	لش
۶۳۳	مردقوش	۶۲۲	ماش	۶۱۳	لعل
۶۳۳	مرزنجوش	۶۲۲	ماصول	۶۱۴	لقانق
۶۳۳	مرعزا	۶۲۲	مالج	۶۱۴	لقلق
۶۳۳	مرفه	۶۲۲	مالق	۶۱۴	لقن
۶۳۳	مرمر	۶۲۳	مالیخولیا	۶۱۴	لقوه
۶۳۳	مرمریش	۶۲۳	ماخولیا	۶۱۴	لك
۶۳۴	مرو	۶۲۳	مامیران	۶۱۴	لكن
۶۳۴	مروالروذ	۶۲۳	ماوزنه	۶۱۵	لمبه
۶۳۴	مروه	۶۲۳	ماه	۶۱۵	لؤاب
۶۳۵	مروین	۶۲۵	ماذروستان	۶۱۵	لویباج
۶۳۵	مرهم	۶۲۵	ماهانیه	۶۱۶	لوز
۶۳۵	مریق	۶۲۵	ماهودانه	۶۱۶	لوزینج
۶۳۵	مز	۶۲۵	ماهی‌زهره	۶۱۶	لور
۶۳۶	مزج	۶۲۶	مایاه	۶۱۶	لولب
۶۳۶	مزدق	۶۲۶	متك	۶۱۷	لهبره
۶۳۶	مزدقیه	۶۲۷	متیل	۶۱۷	لیلوفر
۶۳۶	مزدکیه	۶۲۷	میج	۶۱۷	لیمون
۶۳۶	مرز	۶۲۸	مجوسی	۶۱۷	لیمویه
۶۳۷	مزون	۶۱۸	محراب	م	
۶۳۷	مزه	۶۲۹	مخل		
۶۳۷	مس	۶۲۹	مر	۶۱۸	ماخوره
۶۳۷	مستق	۶۲۹	مرت	۶۱۹	ماذای
۶۳۸	مستقه	۶۲۹	مرتك	۶۱۹	ماذی
۶۳۸	مستق‌صینی	۶۲۹	مرج	۶۲۰	ماذی
۶۳۸	مسجد	۶۳۰	مردارسنج	۶۲۰	ماذیه
۶۳۹	مسطار	۶۳۰	مردی	۶۲۰	ماذریون
۶۳۹	مسطح	۶۳۰	مرز	۶۲۱	ماذینه



۶۵۴	میسانی	۶۴۶	مؤبذ	۶۳۹	مسك
۶۵۵	میسوسن	۶۴۶	مورداسفرم	۶۴۰	مسك
۶۵۵	میسون	۶۴۶	موزج	۶۴۰	مسك طرامشیر
۶۵۵	میل	۶۴۶	موسیقار	۶۴۰	مشت
۷۵۵	مینا	۶۴۷	موسیقی	۶۴۰	مشتار
ن		۶۴۷	موشان	۶۴۱	مشق
		۶۴۷	موق	۶۴۱	مشمش
۶۵۶	ناجود	۶۴۷	مول	۶۴۱	مشمش لوز
۶۵۶	ناخذه	۶۴۷	موم	۶۴۱	مصطار
۶۵۶	نارسیرك	۶۴۸	مومیا	۶۴۱	مص
۶۵۶	نارباج	۶۴۸	مویزباج	۶۴۱	مصمصه
۶۵۶	ناردین	۶۴۸	مویزج	۶۴۲	مضمضه
۶۵۷	ناردینیات	۶۴۸	مهاة	۶۴۲	مغری
۶۵۷	ناسور	۶۴۸	مهار	۶۴۲	مغد
۶۵۷	ناصر	۶۴۸	تمهجر	۶۴۲	مقمنجر
۶۵۷	ناطور	۶۴۹	مهربان	۶۴۲	ملقه
۶۵۷	نارغشت	۶۴۹	مهر	۶۴۳	مك
۶۵۸	نارفارسی	۶۴۹	مهتر	۶۴۳	مكس
۶۵۸	نارقیصر	۶۵۰	مهرجان	۶۴۳	مكوك
۶۵۸	نارکیوا	۶۵۰	مهرجان نقدق	۶۴۴	ملاط
۶۵۸	نارمسك	۶۵۱	مهردار	۶۴۴	ملك
۶۵۸	نارنج	۶۵۱	مهرقان	۶۴۴	ملیس
۶۵۹	نارنجیات	۶۵۱	مهروده	۶۴۴	من
۶۵۹	نارنجیه	۶۵۲	مهماز	۶۴۴	منا
۶۵۹	ناعور	۶۵۲	مهمیز	۶۴۴	منانیه
۶۵۹	نافجه	۶۵۲	مهندم	۶۴۵	منج
۶۵۹	نانخواه	۶۵۳	میانروذان	۶۴۵	منجون
۶۶۰	ناورد	۶۵۳	میپختج	۶۴۵	منجنیق
۶۶۰	ناوق	۶۵۳	میبه	۶۴۵	منجوشه
۶۶۰	ناووس	۶۵۴	میدان	۶۴۵	مندیل
۶۶۰	ناهیذ	۶۵۴	میدزد	۶۴۶	منس
۶۶۱	نای	۶۵۴	میزاب	۶۴۶	موانید
۶۶۲	نای نرم				
۶۶۲	نبات				



فهرست واژه‌ها		۸۰۱
نبراز	۶۶۲	نبروز ۶۸۴
نبرج	۶۶۲	نبریز ۶۸۴
نبیذ	۶۶۲	نیزر ۶۸۴
نبرینج	۶۶۳	نیزك ۶۸۵
نبیجه	۶۶۳	نیسابور ۶۸۵
نخ	۶۶۴	نیسبان ۶۸۵
نخواز	۶۶۴	نیفق ۶۸۵
ند	۶۶۵	نیل ۶۸۶
نرجس	۶۶۵	نیلج ۶۸۶
نرجسدان	۶۶۵	نیلنج ۶۸۶
نرجس المائده	۶۶۵	نیلوفر ۶۸۶
نرجسیات	۶۶۵	نیم ۶۸۷
نرجسیه	۶۶۶	نیمبرشت ۶۸۷
نرده	۶۶۶	نیمبری ۶۸۷
نردشیر	۶۶۷	نیمراه ۶۸۷
نرسی	۶۶۷	نیمروز ۶۸۸
نرسیان	۶۶۷	و ۶۷۸
نرق	۶۶۷	وبر ۶۸۹
نرماذجات	۶۶۸	وجاق ۶۸۹
نرمق	۶۶۸	وجاك ۶۸۹
نرنج	۶۶۸	وج ۶۸۹
نر	۶۶۹	وج ۶۸۹
نستج	۶۶۹	وخشیرك ۶۹۰
نسترن	۶۶۹	ورآب ۶۹۰
نسترین	۶۷۰	ورد ۶۹۰
نسرین	۶۷۰	ورق ۶۹۱
نسك	۶۷۰	ورل ۰۹۱
نسك	۶۷۰	وزغه ۶۹۱
نشا	۶۷۱	وسخ ۶۹۲
نشابور	۶۷۱	وسمه ۶۹۲
نشاستجین	۶۷۱	وشج ۶۹۲
نشوار	۶۷۲	وصر ۶۹۳
نشوان	۶۷۲	وطاق ۶۹۳
نشوه	۶۷۳	
نفت	۶۷۳	
نفرینج	۶۷۳	
نغیر	۶۷۴	
نقل	۶۷۴	
نغل	۶۷۴	
نکریش	۶۷۵	
نكس	۶۷۵	
نلك	۶۷۵	
نمت	۶۷۶	
نمش	۶۷۶	
نمط	۶۷۶	
نمق	۶۷۷	
نمكسود	۶۷۷	
نمی	۶۷۷	
نهبهر	۶۷۸	
نهرتیری	۶۷۸	
نهروان	۶۷۸	
نهفت	۶۷۹	
نوجر	۶۷۹	
نوردجه	۶۸۰	
نوروز	۶۸۰	
نوروزالصباح	۶۸۰	
نوشآذر	۶۸۱	
نوی	۶۸۱	
نهذه به	۶۸۱	
نیدل	۶۸۲	
نیرج	۶۸۲	
نیر	۶۸۳	
نیرباج	۶۸۳	
نیرج	۶۸۳	
نیرنج	۶۸۳	
نیرنجات	۶۸۴	



This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.

## J. &amp; K. UNIVERSITY LIBRARY

Account No. ....

.....Call No.

Date .....

[illegible]

DATE LABEL

N



# DATE LABEL

10 NOV 1970

33  
6/1/72

18 NOV 1970

10 DEC 1970

15 MAR 1972

26-4-72  
21/9/72

Call No. \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

**K. UNIVERSITY LIBRARY**

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day. If the book is kept beyond that day.



This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.

J. & K. UNIVERSITY LIBRARY

Account No. ....

Call No. ....

Date .....

[illegible]

DATE LABEL

2



## فهرست منابع کتاب

نام کتاب	از	جای چاپ
تذکره الادویه المنجد	شیخ داود انطاکی	دمشق
الالفاظ الفارسیة المعربة	ابن لویس معلوف	بیروت
قاموس المحيط	ادی شیر رئیس کلیساهای کلدانی	بیروت
المعرب من الکلام الاعجمی	ابو منصور مجدالدین بن یعقوب فیروز آبادی	تهران
برهان قاطع	ابو منصور موهوب بن خضر جوالقی	قاهره
شفاء الغلیل	محمد حسین بن خلف تبریزی	تبریز
الموسیقی العراقیه	شهاب الدین خفاجی	قاهره
عیون الاخبار	عباس عزای وکیل دادگستری	بغداد
تحفه المؤمن	عبدالله بن مسلم بن قتیبه دینوری	قاهره
مفاتیح العلوم	حکیم مؤمن حسینی	تهران
المسالك والممالك	شیخ ابو عبدالله محمد بن احمد کاتب خوارزمی	لیسبک
ایران در زمان ساسانیان	عبیدالله بن خردادبه	لیدن
کتاب البخلاء	ارتور کریستن سن ترجمه رشید یاسمی	تهران
التبصر بالتجاره	عمرو بن بحر جاحظ	لیدن
دیوان اشعار	حسن بن هانی اهوازی معروف بابونواس	تونس
ارجوزه اریلی	بدرالدین اریلی	قاهره
دیوان اشعار	ابو عباد بهتری	بغداد
فقه اللغة	ابو منصور ثعالبی عبدالملک بن محمد	قاهره
لغت فرس	ابو منصور علی بن احمد اسدی طوسی	قاهره
الموسیقی والغناء	احمد تیمور پاشا	تهران
مروج الذهب	علی بن حسین مسعودی	قاهره
جامع المفردات والاغذیه	ابن بیطار، ضیاءالدین عبدالله بن احمد اندلسی	بغداد
البلدان الخلافة الشرقيه	لهسترنج ترجمه کورکیس عواد	قاهره
کتاب الطبیح	محمد بن حسن کاتب بغدادی	بغداد
کتاب الحیوان	عمرو بن بحر جاحظ	بغداد
الکامل فی التاریخ	ابوالحسن علی بن ابیالکرم جرزی	لیدن
	معروف بابن اثیر	دمشق



This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.

## J. &amp; K. UNIVERSITY LIBRARY

Account No.....

Call No. ....

Date .....

[illegible]

DATE LABEL

- N



# DATE LABEL

10 NOV 1970

33  
2  
6/1/72

18 NOV 1970

10 DEC 1970

15 MAR 1972

26.4.72  
29/9/72

Call No. \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Acc. No. \_\_\_\_\_

## K. UNIVERSITY LIBRARY

This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day. If the book is kept beyond that day.



This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charge of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.

## J. &amp; K. UNIVERSITY LIBRARY

Account No.....

Call No. ....

Date. ....

[illegible]

DATE LABEL

2



شماره	فهرست انتشارات انجمن آثار ملی	تاریخ انتشار
۱	فهرست مختصری از آثار وابنیۀ تاریخی ایران	شهریور ماه ۱۳۰۴
۲	آثار ملی ایران (کنفرانس پرفسور هرتسفلد)	مهر ماه ۱۳۰۴
۳	شاهنامه و تاریخ (کنفرانس پرفسور هرتسفلد)	شهریور ماه ۱۳۰۵
۴	کشف دو لوح تاریخی در همدان (تحقیق پرفسور هرتسفلد - ترجمۀ آقای مجتبی مینوی)	اسفند ماه ۱۳۰۵
۵	سه خطابه درباره آثار ملی و تاریخی ایران (از محمد علی فروغی و هرتسفلد و هانی بال)	مهر ماه ۱۳۰۶
۶	کشف الواح تاریخی تخت جمشید (پرفسور هرتسفلد)	بهمن ماه ۱۳۱۲
۷	کنفرانس محمد علی فروغی راجع بفردوسی	بهمن ماه ۱۳۱۳
۸	تحقیق مختصر در احوال و زندگانی فردوسی (بقلم فاطمه سیاح)	۱۳۱۳
۹	تجلیل ابوعلی سینا در پنجمین دورۀ اجلاس یونسکو در فلورانس	اسفند ماه ۱۳۲۹
۱۰	رسالۀ جودیه ابن سینا (بتصحیح آقای دکتر محمود نجم آبادی)	اسفند ماه ۱۳۳۰
۱۱	رسالۀ نبض ابن سینا (بتصحیح آقای سید محمد مشکوة استاد دانشگاه)	اسفند ماه ۱۳۳۰
۱۲	منطق دانشنامۀ علائی ابن سینا (بتصحیح آقایان دکتر محمد معین و سید محمد مشکوة استادان دانشگاه)	۱۳۳۱
۱۳	طبیعیات دانشنامۀ علائی ابن سینا (بتصحیح آقای سید محمد مشکوة استاد دانشگاه)	۱۳۳۱
۱۴	ریاضیات دانشنامۀ علائی ابن سینا (بتصحیح آقای مجتبی مینوی استاد دانشگاه)	۱۳۳۱
۱۵	الهیات دانشنامۀ علائی ابن سینا (بتصحیح آقای دکتر محمد معین استاد دانشگاه)	۱۳۳۱
۱۶	رسالۀ نفس ابن سینا (بتصحیح آقای دکتر موسی عمید استاد دانشگاه)	۱۳۳۱
۱۷	رسالۀ در حقیقت و کیفیت سلسله موجودات (بتصحیح آقای دکتر موسی عمید استاد دانشگاه)	۱۳۳۱
۱۸	ترجمۀ رسالۀ سرگذشت ابن سینا (از آقای دکتر غلامحسین صدیقی استاد دانشگاه)	۱۳۳۱
۱۹	معراج نامۀ ابن سینا (بتصحیح آقای دکتر غلامحسین صدیقی استاد دانشگاه)	-



شماره	فهرست انتشارات انجمن آثار ملی	تاریخ انتشار
۲۰	رساله تشریح اعضاء ابن سینا (بتصحیح آقای دکتر غلامحسین صدیقی استاد دانشگاه)	-
۲۱	رساله قراضه طبیعیات منسوب به ابن سینا (بتصحیح آقای دکتر غلامحسین صدیقی استاد دانشگاه)	-
۲۲	ظفرنامه منسوب به ابن سینا (بتصحیح آقای دکتر غلامحسین صدیقی استاد دانشگاه)	-
۲۳	رساله کنوز المعزمین ابن سینا (بتصحیح آقای جلال الدین همایی استاد دانشگاه)	۱۳۳۱
۲۴	رساله معیار العقول ، جرثقیل از ابن سینا (بتصحیح آقای جلال الدین همایی استاد دانشگاه)	۱۳۳۱
۲۵	رساله حی بن یقطان ابن سینا با ترجمه و شرح فارسی آن از یکی از معاصران ابن سینا (بتصحیح آقای هانری کربن)	۱۳۳۱
۲۶	جشن نامه ابن سینا (مجلد اول - سرگذشت و تألیفات و اشعار و آراء ابن سینا) تألیف آقای دکتر ذبیح الله صفا استاد دانشگاه	۱۳۳۱
۲۷	ترجمه مجلد اول جشن نامه بفرائسه (بوسیله آقای سعید نفیسی استاد دانشگاه)	۱۳۳۱
۲۸	ترجمه اشارات و تنبیهات (بتصحیح آقای دکتر احسان یارشاطر استاد دانشگاه)	۱۳۳۲
۲۹	پنج رساله فارسی و عربی از ابن سینا (بتصحیح آقای دکتر احسان یارشاطر استاد دانشگاه)	۱۳۳۲
۳۰	آثار تاریخی کلات و سرخس (تألیف آقای مهدی بامداد)	بهمن ماه ۱۳۳۳
۳۱	جشن نامه ابن سینا مجلد دوم (حاوی نطقهای فارسی اعضاء کنگره ابن سینا)	۱۳۳۴
۳۲	جشن نامه ابن سینا مجلد سوم (کتاب المهرجان لابن سینا) حاوی نطقهای عربی اعضای کنگره ابن سینا	۱۳۳۵
۳۳	جشن نامه ابن سینا مجلد چهارم (شامل خطابه های اعضای کنگره ابن سینا بزبانهای آلمانی و انگلیسی و فرانسوی)	۱۳۳۴
۳۴	نبردهای بزرگ نادرشاه (بقلم سرلشکر غلامحسین مقتدر)	۱۳۳۹
۳۵	جبر و مقابله خیام (بتصحیح و تحشیه آقای دکتر جلال مصطفوی)	۱۳۳۹



شماره	فهرست انتشارات انجمن آثار ملی	تاریخ انتشار
۳۶	شاهنامه نادری تألیف مولاد محمدعلی فردوسی ثانی (بتصحیح و تحشیۀ آقای احمد سهیلی خوانساری).	۱۳۳۹
۳۷	اشترنامه شیخ فریدالدین عطار (بتصحیح و تحشیۀ آقای دکتر مهدی محقق)	۱۳۳۹
۳۸	حکیم عمر خیام بعنوان عالم جبر تألیف آقای دکتر غلامحسین مصاحب	۱۳۳۹
۳۹	نادرشاه تألیف آقای دکتر رضازاده شفق استاد دانشگاه	۱۳۳۹
۴۰	درۀ نادره تألیف میرزا مهدی خان (بتصحیح و تحشیۀ آقای دکتر سید جعفر شهیدی)	۱۳۴۰
۴۱	شرح احوال و نقل و تحلیل آثار شیخ فریدالدین عطار تألیف آقای فروزانفر استاد دانشگاه	۱۳۴۰
۴۲	خرونامه تألیف شیخ فریدالدین عطار (به تصحیح و اهتمام آقای احمد سهیلی خوانساری)	۱۳۴۰
۴۳	نامه های طبیب نادرشاه ترجمۀ آقای دکتر علی اصغر حریری (باهتمام آقای حبیب یغمائی)	۱۳۴۰
۴۴	دیوان غزلیات و قصائد عطار (باهتمام و تصحیح آقای دکتر تقی تفضلی رئیس کتابخانه مجلس شورای ملی)	۱۳۴۱
۴۵	جهانکشی نادری تألیف میرزا مهدی خان (با تصحیح و تعلیقۀ آقای سید عبدالله انوار)	۱۳۴۱
۴۶	طربخانه (رباعیات حکیم عمر خیام نیشابوری) تألیف یاراحمد بن حسین رشیدی تبریزی (بامقدمه و تصحیح و تحشیۀ آقای جلال الدین همایی استاد دانشگاه)	۱۳۴۲
۴۷	نادرۀ ایام، حکیم عمر خیام و رباعیات او بقلم آقای اسمعیل یکانی	۱۳۴۲
۴۸	اقلیم پارس (آثار باستانی و اثنیه تاریخی فارس) - تألیف سید محمد تقی مصطفوی	۱۳۴۳
۴۹	سفارش نامه انجمن آثار ملی	اردیبهشت ۱۳۴۴
۵۰	یادنامه شادروان حسین علاء	۱۳۴۴
۵۱	ذخیرۀ خوارزمشاهی، تألیف زین الدین ابو ابراهیم اسمعیل جرجانی - سنۀ ۵۰۴ هجری - (باهتمام و تصحیح و تفسیر دکتر محمد حسین اعتمادی - دکتر محمد شهزاد - دکتر جلال مصطفوی) (جلد اول)	۲۵ شهریور ۱۳۴۴



شماره	فهرست انتشارات انجمن آثار ملی	تاریخ انتشار
۵۲	دیوان صائب، با حواشی و تصحیح بخط خود استاد - مقدمه و شرح حال ..... بخط و خامه استاد امیری فیروز کوهی	۱۳۴۵
۵۳	عرائس الجواهر و نفایس الاطایب تألیف ابوالقاسم عبدالله کاشانی بسال ۷۰۰ هجری با مقدمه و کوشش آقای ایرج افشار	۱۳۴۵
۵۴	ری باستان - مجلد اول مباحث جغرافیائی شهر ری بعهد آبادی ..... تألیف آقای دکتر حسین کریمان	۱۳۴۵
۵۵	خیامی نامه جلد اول تألیف استاد جلال الدین همائی	آبان ۱۳۴۶
۵۶	فردوسی و شعر او تألیف آقای مجتبی مینوی استاد دانشگاه	آبان ۱۳۴۶
۵۷	خرد نامه تألیف و نگارش ابوالفضل یوسف بن علی مستوفی بکوشش ..... آقای عبدالعلی ادیب برومند	فروردین ۱۳۴۷

**LASHMIR UNIVERSITY**  
 Iqbal Library  
 Acc. No ..... 179383  
 Dated ..... 3-6-83



This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is

kept beyond that day.

J. &amp; K. UNIVERSITY LIBRARY

Account No.....

Call No. ....

Date .....

[illegible]

DATE LABEL

N



This book should be returned on or before the last stamped above. An overdue charges of 6 nP. will be levied for each day. The book is kept beyond that day.

## J. &amp; K. UNIVERSITY LIBRARY

Account No.....

Date.....

[illegible]

DATE LABEL

N



This book should be returned on or before the last date stamped above. An over-due charge of .06 P. will be levied for each day. If the book is kept beyond that day.

K. UNIVERSITY LIBRARY

Acc. No.

Call No.

Date \_\_\_\_\_

DATE LABEL

OLE! AON O L

0161 NON 8 1

10 DEC 1970

1 5 MAR 1972

26.4.72